

॥ श्रीरामायम् ॥

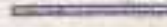
॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

युद्धकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥



Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.



Subrahmanya Vadhyar & Sons

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS

KALPATRI PALGHAT

॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

युद्धकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥



धर्मालयसंस्करणम् ।

The Dharmalaya Edition.

Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,
Dharmalaya, Mylapore.

Published with the aid of

Sri. M. N. RAMASWAMI IYER,
Banker, Palghat.

BY

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS,
BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,
KALPATHI—PALGHAT

PRINTED AT
THE SCHOLAR PRESS,
PALGHAT

॥ श्रीः ॥
॥ विषयानुक्रमिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसङ्ख्या	पृष्ठम्
71.	अतिकायवधः	115	1
72.	रावणोद्वेगः	20	24
73.	ब्रह्मास्त्रवन्धः	74	28
74.	ब्रह्मास्त्रवन्धविमुक्तिः	80	44
75.	रात्रौ लङ्कादाहः	73	62
76.	कुम्भादिवधः	98	76
77.	निकुम्भवधः	25	95
78.	मकराक्षनिर्गमः	21	100
79.	मकराक्षवधः	43	104
80.	इन्द्रजिच्चिर्गमः	44	113
81.	मायासीतावधः	38	121
82.	इन्द्रजिता निकुम्भलायां होमारम्भः	29	129
83.	मायासीतावधमूर्च्छितरामसान्त्वनम्	44	135
84.	इन्द्रजिद्धधोपायदर्शनम्	23	145
85.	इन्द्रजिद्धधाय लक्ष्मणनिर्गमनम्	39	150
86.	इन्द्रजियुद्धारंभः	36	157
87.	इन्द्रजिद्धिभीषणसंवादः	35	164
88.	इन्द्रजिल्लक्ष्मणयुद्धम्	41	172
89.	इन्द्रजिल्लक्ष्मणयोः सुमहान् संप्रहारः	44	180
90.	इन्द्रजितो रथभङ्गः	56	189
तयोर्विशतितमेऽङ्के गीताः श्लोकाः			978
91.	इन्द्रजिद्धधः	101	199
92.	लक्ष्मणश्लाघनम्	32	219
93.	रावणविलापः	70	225
94.	मूलबलयुद्धम्	39	239
95.	राक्षसीनां प्रलापः	44	247
96.	रावणनिर्याणम्	52	255
97.	विरूपाक्षवधः	35	265
98.	महोदरवधः	46	272
99.	महापार्श्ववधः	26	281
100.	रामरावणयुद्धारंभः	50	286

सर्गः	विषयः	श्लोकसङ्ख्या	पृष्ठम्
101.	शक्त्या लक्ष्मणस्य पतनम् ...	65	296
102.	लक्ष्मणसञ्जीवनम् ...	54	309
103.	इन्द्ररथमारुह्य संग्रामः ...	36	319
104.	रावणशूलोद्धरणम् ...	37	326
105.	युद्धाद्रावणरथापवाहनम् ...	33	332
106.	रावणरथप्रत्यानयनम् ...	29	339
107.	आदित्यहृदयोपदेशः ...	32	344
108.	रावणदुर्निमित्तानि ...	39	352
109.	रामरावणयोः समसमरः ...	31	359
110.	रावणशिरश्छेदः ...	40	365
111.	रावणवधः ...	34	373
चतुर्विंशतितमेऽङ्के गीताः श्लोकाः			925
112.	विभीषणविलापः ...	26	381
113.	रावणान्तःपुरस्त्रीविलापः ...	28	387
114.	मण्डोदरीविलापः रावणसंस्कारश्च ...	127	393
115.	विभीषणामिषेकः ...	25	418
116.	हनुमत्सीतासंवादः ...	56	423
117.	सीतानयनम् ...	37	433
118.	श्रीरामपरुषोक्तिः ...	26	441
119.	सीताग्निप्रवेशः ...	35	447
120.	श्रीरामस्तवः ...	36	454
121.	सीतास्वीकारः ...	23	463
122.	दशरथानुशासनम् ...	37	467
123.	वानरोज्जीवनम् ...	25	475
124.	श्रीरामस्य विभीषणसत्कारः ...	29	479
125.	वानरसेनासंमाननम् ...	28	485
126.	सीतायै तत्तद्देशप्रदर्शनम् ...	58	491
127.	भरद्वाजाध्रमप्राप्तिः ...	24	503
128.	भरतं प्रति हनुमत्प्रेषणम् ...	46	508
129.	हनुमता श्रीरामवृत्तान्तनिवेदनम् ...	57	517
130.	श्रीरामभरतसमागमः ...	62	528
131.	श्रीरामपट्टाभिषेकः ...	121	542

ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामकृष्णस्वामिने नमः ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

युद्धकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे त्रयोविंशतितमेऽङ्के युद्धकाण्डे एकसप्ततितमसर्गमारभ्य नवतितमसर्गपर्यन्तं (17917—18894 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 978]

ஆதிகையில் குசன் வயன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்திதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்துமூன்றாவது தினத்தில் யுத்தகாண்டத்தில் 11-வது ஸர்க்கம் முதல் 90-வது ஸர்க்கம் வரை (17917—18894) காணம் செய்யப்பட்டது. அன்று காணம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 978]

एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ 97 ॥

अतिकायवधः—அதிகாயனின் வதம்.

स्वबलं व्यथितं दृष्ट्वा तुमुलं रोमहर्षणम् । भ्रातृश्च निहतान्दृष्ट्वा शक्रतुल्यपराक्रमान् ॥
पितृव्यौ चापि संदृश्य समरे संनिपृदितौ । युद्धोन्मत्तं च मत्तं च भ्रातरौ राक्षसर्षभौ ॥
चुकोप च महातेजा ब्रह्मदत्तवरो युधि । अतिकायोऽद्रिसङ्काशो देवदानवदर्षहा ॥ ३ ॥

युधि	போரில்	शक्रतुल्यपराक्रमान्	இந்திரனுக்குச்சமான ஆற்றல்கொண்ட
महातेजाः	மஹாபிரதாபசாலியும்	भ्रातृन्	சகோதரர்களை
अद्रिसंकाशः	மலையைநிகர் த்தவனும்	निहतान्	கொல்லப்பட்டவர்க
देवदानवदर्षहा	{ தேவர்களுடையவும் அசுரர்களுடையவும் செருக்கைக்குலைத்த வனும்	दृष्ट्वा च	கண்டும் [ளாக
ब्रह्मदत्तवरः च	பிரம்மதேவரிடமி ருந்து வரம்பெற்றவ	भ्रातरौ	சகோதரர்களும்
अतिकायः	அதிகாயன் [னுமாகிய	राक्षसोत्तमौ अपि	ராஷ்டிரோத்தமர்களு மாகிய
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறியும்	पितृव्यौ	சிறிய தந்தைகளான
तुमुलं	மிக அதிகமான [படி	युद्धोन्मत्तं च	யுத்தோன்மத்தனை
स्वबलं	தனது சேனையை	मत्तं च	மத்தனையும் [யும்
व्यथितं	கலங்கியதாய்	समरे	போரில்
दृष्ट्वा	கண்டும்	सन्निपृदितौ	கொல்லப்பட்டவர்
		संदृश्य च	கண்டும் [களாய்
		चुकोप	சினம் மிகுந்தான்.

स भास्करसहस्रस्य सङ्घातमिव भास्वरम् । रथमास्थाय शक्रारिभिदुद्राव वानरान् ॥४॥

शक्रारिः	இந்திரசத்ருவான	भास्वरं	மிக ஒளிகொண்ட
सः	அவன்	रथं	ரதத்தில்
भास्करसहस्रस्य	அநேகம் சூரியர்களின்	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
सङ्घातं	சமூகம்	वानरान्	வானர்களை
इव	போல்	अभिदुद्राव	எதிர்த்தோடினான்.

स विस्फार्य महचापं किरीटी मृष्टकुण्डलः । नाम विश्रावयामास ननाद च महास्वनम् ॥

किरीटी	மகுடம் புனைந்தவனும்	विस्फार्य	நானெற்றி ஒலியிட்டு,
मृष्टकुण्डलः	ஐவலிக்கும் குண்டலங் களை யுடையவனுமான	नाम	பெயரை
सः	அவன்	विश्रावयामास	கூவி அறிவித்தான்.
महत् चापं	பெரும் வில்லை	महास्वनं च	பேரொலிகொண்டும்
		ननाद	கர்ஜித்தான்.

तेन सिंहप्रणादेन नामविश्रावणेन च । ज्याशब्देन च भीमेन त्रासयामास वानरान् ॥६॥

तेन	அந்த	भीमेन	பயங்கரமான
सिंहप्रणादेन	சிங்கநாதம்கொண்டும்	ज्याशब्देन च	நரனொலியாலும்
नामविश्रावणेन च	பெயரைச்சொல்லிக் கத்துவதாலும்	वानरान्	வானர்களை
		त्रासयामास	பயமுறச்செய்தான்.

ते दृष्ट्वा देहमाहात्म्यं कुम्भकर्णोऽयमुत्थितः । भयातां वानराः सर्वे संश्रयन्ते परस्परम् ॥

ते	அந்த	अयं	இதோ
वानराः	வானர்கள்	उत्थितः	எழுந்துவிட்டான் "
सर्वे	எல்லோரும்		என்று
देहमाहात्म्यं	உடலின் பேருருவத் தை	भयातां:	தினிலுற்றவர்களால்
दृष्ट्वा	பார்த்து	परस्परं	ஒருவனையொருவன்
कुम्भकर्णः	"கும்பகர்ணன்	संश्रयन्ते	பிணந்துகொண் டார்கள்.

ते तस्य रूपमालोक्य यथा विष्णोस्त्रिविक्रमे । भयाद्वा नरयूथास्ते विद्रवन्ति ततस्ततः ॥

ते	அந்த	रूपं	உருவத்தை
वानरयूथाः	வானரகணங்கள்	आलोक्य	பார்த்து,
विविक्रमे	திரிவிக்கரமாவதாரத் தில்	ते	அவர்கள்
विष्णोः	விஷ்ணுவனுடையது	भयान्	பயத்தால்
यथा	போன்ற	ततः ततः	ஒவ்வொரிடத்திற்கு
तस्य	அவனது	विद्रवन्ति	ஓடினார்கள்.

तेऽतिकायं समासाद्य वानरा मूढचेतसः । शरण्यं शरणं जग्मुर्लक्ष्मणाग्रजमाहवे ॥ ९ ॥

ते वानराः	அந்த வானரர்கள்	आहवे	போரில்,
अतिकायं	அதிகாயனை	शरण्यं	சரணமடைய வல்
समासाद्य	நினைத்து		வவராகிய
मूढचेतसः	உள்ளம் கலங்கியவர்	लक्ष्मणाग्रजं	ஸ்ரீராமரிடம்
	களாய்	शरणं जग्मुः	சரண் புகுந்தார்கள்.

ततोऽतिकायं काकुत्स्थो रथस्थं पर्वतोपमम् । ददर्श धन्विनं दूराद्दर्शनं कालमेघवत् ॥ १० ॥

ततः	அப்பொழுது	कालमेघवत्	காலமேகம்போல்
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	दर्शनं	கர்ஜித்துக்கொண்
रथस्थं	ரதத்திலிருப்பவனும்		டிருப்பவனுமான
पर्वतोपमं	பர்வதத்தை நிகர்த்	अतिकायं	அதிகாயனை
	தவனும்	दूरात्	தூரத்தில்
धन्विनं	வில்லுடனிருப்	दर्श	பார்த்தார்.
	பவனும்		

स तं दृष्ट्वा महात्मानं राघवस्तु विसिम्भिये । वानरान् सान्त्वयित्वाऽथ विभीषणमुवाच ह ॥

सः	அந்த	अथ	அப்பொழுது
राघवः तु	ஸ்ரீராமரும்	वानरान्	வானரர்களை
महात्मानं	பெருமுடலுற்ற	सान्वयित्वा	தேற்றரவுபடுத்தி
तं	அவனை	विभीषणं	விபிஷணரைப்
दृष्ट्वा	பார்த்து		பார்த்து
विसिम्भिये	ஆச்சரியம்	उवाच ह	பின்வருமாறு
	கொண்டார்.		கேட்டார்.

कोऽसौ पर्वतसङ्काशो धनुष्मान् हरिलोचनः । युक्ते ह्यसहस्रेण विशाले स्यन्दने स्थितः ॥

पर्वतसङ्काशः	“மலைக்கொப்பானவ	युक्ते	பூட்டப்பட்ட
	னும்	विशाले	விசாலமான
धनुष्मान्	விற்பிடித்தவனும்	स्यन्दने	ரதத்தில்
हरिलोचनः	பிக்களநிறக்கண்	स्थितः	இருப்பவனுமாகிய
	ணனும்	असौ	இவன்
ह्यसहस्रेण	பல குதிரைகளால்	कः	யார்?

य एष निशितैः शूलैः सुतीक्ष्णैः प्रासतोमरैः । अर्चिष्मद्भिर्वृतो भाति भूतैरिव महेश्वरः ॥

यः	“எந்த, அந்த	प्रासतोमरैः	சட்டிகளாலும் தோ
एषः	இவன்		மரங்களாலும்
अर्चिष्मद्भिः	ஜ்வாலைகளுடன் கூடிய	वृतः	குழப்பட்டவனும்
	வைகளான	भूतैः	பிரமதகணங்களால்
निशितैः	கூரிய	महेश्वरः	ருத்திரன்
शूलैः	குலாயுதங்களாலும்	इव	எவ்விதமோ அவ்வித
सुतीक्ष्णैः	நிகப்பயக்கரமான	भाति	விளங்குகிறான். [மே

कालजिह्वाप्रकाशाभिर्य एषोऽतिविराजते । आवृतो रथशक्तीभिर्विद्युद्भिरिव तोयदः ॥१४॥

यः	“எந்த, ஆந்த	तोयदः	மேகம்
एषः	இவன்	विद्युभिः	மின்னல்களால்
कालजिह्वा-}	மிருத்யுவின் நாவி	इव	எவ்வண்ணமோ
प्रकाशाभिः }	னது ஒளிகொண்ட		ஆவ்வண்ணமே
रथशक्तीभिः	ரதசக்திகளால்	अतिविराजते	மிக விளங்குகிறான்.
आवृतः	சூழப்பட்டவனார்		

धनूंषि चास्य सज्यानि हेमपृष्ठानि सर्वशः । शोभयन्ति रथश्रेष्ठं शक्रचाप इवाम्बरम् ॥१५॥

अस्य	“இவனது	शक्रचापः	இந்திரதனுசு
सज्यानि	நானேற்றப்பட்டவை	अम्बरं	வானத்தை
	களும்	इव	எவ்விதமோ அவ்வித
हेमपृष्ठानि च	பொற்புறம்கொண்ட	सर्वशः	எக்கும் [மே
	வைகளுமான	शोभयन्ति	அழகுறச்
धनूंषि	விர்கள்		செய்கின்றன.
रथश्रेष्ठं	சிறந்த ரதத்தை		

क एष रक्षःशार्दूलो रणभूमिं विराजयन् । अभ्येति रथिनां श्रेष्ठो रथेनादित्यतेजसा ॥

रणभूमिं	“போர்க்களத்தை	अभ्येति	எதிர்த்துவருகிறான்.
विराजयन्	விளக்கச்செய்து	रक्षःशार्दूलः	ராஷ்டிரைப்புவியும்
	கொண்டு	रथिनां	தேராளிகளில்
आदित्यतेजसा	சூரியனொளிகொண்ட	श्रेष्ठः	உத்தமனுமாய
रथेन	ரதத்துடன்	एषः	இவன்
		कः	யாவன் P

ध्वजशृङ्गप्रतिष्ठेन राहुणाऽभिविराजते । सूर्यरश्मिनिभैर्वाणैर्दिशो दश विराजयन् ॥ १७ ॥

सूर्यरश्मिभिः	“சூரியன் சுடர்களை	विराजयन्	விளக்கச்செய்யும்
	நிகர்த்த		இவன்
वाणैः	பாணங்களால்	ध्वजशृङ्गप्रतिष्ठेन	கொடியின் சிகரத்தி
दश	பத்து		லிருக்கும்
दिशः	திக்குகளையும்	राहुणा	ராகுவினால்
		अभिविराजते	பிரகாசிக்கிறான்.

त्रिणतं मेघनिर्द्वादं हेमपृष्ठमलंकृतम् । शतक्रतुधनुःप्रख्यं धनुश्चास्य विराजते ॥ १८ ॥

अस्य	“இவனது	हेमपृष्ठं	பொற்புறமுற்றும்
धनुः च	வில்லும்	अलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பெற்றும்
त्रिणतं	முவ்விடங்களில்	शतधनुःप्रख्यं	இந்திரதனுசை நிகர்த்
	வளைந்ததும்		ததுமாய்
मेघनिर्द्वादं	மேகவொளிகொண்டும்	विराजते	விளங்குகிறது.

सध्वजः सपताकश्च सानुकर्पो महारथः । चतुःसादिसमायुक्तो मेघस्तनितनिखनः ॥१९॥

महारथः च	“சிறந்த தேரும்	सानुकर्पः	துகத்துடன் கூடியது;
सध्वजः	கொடி கட்டப்பெற்றது;	चतुःसादिसमायुक्तः	நான்குசாரதிகளுடன் கூடியது;
सपताकः	நிசான்கள் கட்டப்பெற்றது;	मेघस्तनितनिखनः	மேகவொரையை நிகர்த்த ஒலியுடையது.

विंशतिर्दश चाष्टौ च तूण्योऽस्य रथमास्थिताः । कार्मुकानि च भीमानि ज्याश्च काञ्चनपिङ्गलाः॥

अष्टौ	“எட்டும்	काञ्चनपिङ्गलाः	பொன்னிறமும்
दश	பத்து		பிங்களநிறமுமான
विंशतिः च	இருபதுமான	ज्याः च	நான்களும்
तूण्यः च	அம்புராத்தூணிக	अस्य	இவனுடைய
भीमानि	பயங்கரமான [ளும்	रथं	ரத்தத்தில்
कार्मुकानि च	விற்களும்	आस्थिताः	இருக்கின்றன.

द्वौ च खड्गौ रथगतौ पार्श्वस्थौ पार्श्वशोभितौ । चतुर्हस्तत्सरुयुतौ व्यक्तहस्तदशायतौ ॥२१॥

पार्श्वशोभितौ	“இருபுறக்களை	व्यक्तहस्तदशायतौ	பத்துமுழும் நீண்டவைகளுமான
पार्श्वस्थौ	அழகுபடுத்துவதாய் பக்கங்களிலிருப்பவைகளும்	द्वौ	இரண்டு
चतुर्हस्तत्सरुयुतौ	நான்குமுழப்பிடி கொண்டவைகளும்	खड्गौ च	கத்திகளும்
		रथगतौ	ரத்திலிருக்கின்றன.

रक्तकण्ठगुणो धीरो महापर्वतसन्निभः । कालः कालमहावक्रो मेघस्थ इव भास्करः ॥२२॥

काञ्चनाङ्गदनद्वाभ्यां भुजाभ्यामेष शोभते । शृङ्गाभ्यामिव तुङ्गाभ्यां हिमवान् पर्वतोत्तमः ॥

रक्तकण्ठगुणः	“செவ்விய மலை	इव	போன்றிருப்பவனு
धीरः	அணிந்தவனும்	एषः	இவன் [பான
महापर्वतसन्निभः	பெரும் மலைக்கொப்பானவனும்	काञ्चनाङ्गदनद्वाभ्यां	பொந்தோள்வளைகள் புனைந்த
कालः	“கரியவனும்	भुजाभ्यां	கைகளால்,
कालमहावक्रः	{ மிருக்யுளினதுபோன்ற பெரும் வாயுடையவனும்	पर्वतोत्तमः	உத்தமபர்வதமாகிய
मेघस्थः	மேகத்தின் நடுவிலிருக்கும்	हिमवान्	இமவான்
भास्करः	சூரியன்	तुङ्गाभ्यां	உன்னதமான
		शृङ्गाभ्यां	இரு சிகரங்களால்
		इव	எவ்வண்ணமோ
		शोभते	அவ்வண்ணமே பிரகாசிக்கின்றான்.

कुण्डलाभ्यां तु यस्यैतद्भ्राति ववत्रं शुभेक्षणम् । पुनर्वस्वन्तरगतं पूर्णं विम्बमिवैन्दवम् ॥

यस्य	“எந்த ஆவணது	पुनर्वस्वन्तरगतं	புனர்வஸு-நகரத்திர
एतत्	இந்த		ங்களின் நடுவிலிருக்
शुभेक्षणं	அழகிய கண்களுற்ற	ऐन्दवं	சந்திரனது [கும்
ववत्रं तु	முகமும்	पूर्णं	பூர்ண
कुण्डलाभ्यां	இரு குண்டலங்களால்	विम्बं इव	மண்டலம் என
		भाति	பிரகாசிக்கின்றது.

आचक्ष्व मे महाबाहो त्वमेनं राक्षसोत्तमम् । यं दृष्ट्वा वानराः सर्वे भयार्ता विद्रुता दिशः ॥

वानराः	“வானர்கள்	एनं	இந்த
सर्वे	எல்லோரும்	राक्षसोत्तमं	அரக்கோத்தமனை,
यं दृष्ट्वा	எவனைக் கண்டு	महाबाहो	மகாபாகுவே!
भयार्ताः	பயபீடிதர்களாய்	इव	நி
दिशः	திக்குகளில்	मे	எனக்கு
विद्रुताः	ஒடிவிட்டார்களோர்,	आचक्ष्व	விளங்க விளம்பு”

स पृष्टो राजपुत्रेण रामेणामिततेजसा । आचक्षे महातेजा राघवाय विभीषणः ॥ २६ ॥

राजपुत्रेण	சக்கிரவர்த்தி திருக்	सः	அந்த
	குமாரரும்	महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாகிய
अमिततेजसा	அனவுகடந்த ஆற்றலு	विभीषणः	விபீஷணர்
	ற்றவனுமான	राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	आचक्षे	பின்வருமாறு புகன்
पृष्टः	வினாவுப்பட்ட		றார் :

दशग्रीवो महातेजा राजा वैश्रवणानुजः । भीमकर्मा महोत्साहो रावणो राक्षसाधिपः ॥ २७ ॥

वैश्रवणानुजः	“குபேரர் தம்பியாகிய	महातेजाः	மிக்க ஆற்றலுடைய
राक्षसाधिपः	ராசூஸ்மன்னனும்		வன்.
दशग्रीवः	தசகண்டனுமாகிய	भीमकर्मा	அரிய செயல் முடிப்ப
रावणः	ராவண		வன்.
राजा	மன்னன்	महोत्साहः	மிக்க ஊக்கம்படைத்
			தவன்.

तस्यासीर्दीर्यवान् पुत्रो रावणप्रतिमो रणे । वृद्धसेवी श्रुतिधरः सर्वास्त्रविदुषां वरः ॥ ५८ ॥

तस्य	“அவனுக்கு	वृद्धसेवी	பெரியோர்களிடம்
पुलः	இப்புதல்வன்		பழகியவன்.
आसीत्	பிறந்தான்.	श्रुतिधरः	வேதமோதியவன்.
वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய இவன்	सर्वास्त्रविदुषां	அஸ்திரமறிந்தவர்கள்
रणे	போரில்		யாவரினும்
रावणप्रतिमः	ராவணனுக்கொப்பா	वरः	மேம்பட்டவன்.
	னவன்.		

अश्वपृष्ठे रथे नागे खड्गे धनुषि कर्षणे । भेदे सान्त्वे च दाने च नये मन्त्रे च सम्पतः ॥

अश्वपृष्ठे	“குதிரைமீட்கறுவதிலும்	सान्त्वे	சாமோபாயத்திலும்
रथे	ரதமேறுவதிலும்	दाने	தானோபாயத்திலும்
नागे	யானையேறுவதிலும்	भेदे च	பேதோபாயத்திலும்
खड्गे	கத்திலிடியத்திலும்	नये	நாய்யதீயிலும்
धनुषि	வில்லிடியத்திலும்	मन्त्रे च	மந்திராலோசனையிலும்
कर्षणे च	காணேற்றுவதிலும்	सम्पतः	மீக்காவன்.

यस्य बाहू समाश्रित्य लङ्का वसति निर्भया । तनयं धान्यमालिन्या अतिक्रामिमं विदुः ॥

यस्य	“எவனது	वसति	வாழ்கின்றதோ;
बाहू	புஜங்களை	इमं	இவளை
समाश्रित्य	ஆசாயமாய்க்கொண்டு	धान्यमालिन्याः	தானியமாலினியின்
लङ्का	இலங்கை	तनयं	புதல்வனான
निर्भया	ஆபத்தற்றதாய்	अतिक्रामि	அதிகாயனாக
		विदुः	யாவரும்றிவார்கள்.

एतेनाराधितो ब्रह्मा तपसा भावितात्मना । अस्त्राणि चाप्यवाप्तानि रिपवश्च पराजिताः ॥

भाविताःमना	“பரமாத்மத்தியானத்	अस्त्राणि अपि च	ஆஸ்திரங்களும்
एतेन	இவனால் [திரிடுபட்ட	अवाप्तानि	அடையப்பட்டன.
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்	रिपवः च	சத்துருக்களும்
तपसा	தபங்கொண்டு	पराजिताः	முறிபடிக்கப்பட்ட
आराधितः	ஆராதிக்கப்பட்டனர்.		டர்கள்.

सुरासुरैरवध्यत्वं दत्तमस्मै स्वयंभुवा । एतच्च कवचं दिव्यं रथश्चैपोऽर्कभास्वरः ॥ ३२ ॥

स्वयंभुवा	“பிரம்மதேவரால்	दिव्यं कवचं	சிறந்த கவசமும்
अस्मै	இவனுக்கு	अर्कभास्वरः	சூர்ய ஒளிகொண்ட
सुरासुरैः	தேவர்களாரால்	एपः	இந்த
अवध्यत्वं	மரணமின்மை	रथः च	ரதமும்
दत्तं	அளிக்கப்பட்டது.	च	அப்படியே அளிக்கப்
एतत्	இந்த		பட்டது.

एतेन शतशो देवा दानवाश्च पराजिताः । रक्षितानि च रक्षांसि यक्षाश्चापि निषूदिताः ॥

एतेन	“இவனால்	रक्षांसि च	அரக்கர்களும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்கான	रक्षितानि	ரகிக்கப்பட்டார்கள்.
देवाः	தேவர்களும்	अपि च	இன்னும்
दानवाः च	அசுரர்களும்	यक्षाः	யக்ஷர்களும்
पराजिताः	வெற்றிகொள்ளப்பட்ட	निषूदिताः	முறிபடிக்கப்பட்ட
	டர்கள்.		டர்கள்.

वज्रं विष्टम्भितं येन बाणैरिन्द्रस्य धीमतः । पाशः सलिलराजस्य रणे प्रतिहतस्तथा ॥३४॥

येन बाणैः	“எந்த ஆவணால் பாணக்களைக் கொண்டு	विष्टम्भितं तथा रणे	தகைக்கப்பட்டது. ஆவ்வண்ணமே போரில்
धीमतः इन्द्रस्य वज्रं	தீமாதனாகிய இந்திரனது வஜ்ராயுதம்	सलिलराजस्य पाशः प्रतिहतः	வருணனது பாசமும் தகைக்கப்பட்டது.

एषोऽतिकायो बलवान् राक्षसानामथर्षभः । रावणस्य सुतो धीमान् देवदानवदर्षहा ॥३५॥

एषः रावणस्य सुतः अतिकायः बलवान्	“இந்த ராவணனது புதல்வனாகிய அதிகாயன் பலசாலி;	अथ राक्षसानां ऋषभः धीमान् देवदानवदर्षहा	மேலும் அரக்கர்களின் உத்தமன்; புத்தமான். தேவதாசார்களின் செ ருக்கைக்குடைய தவன்.
---	--	---	--

तदस्मिन् क्रियतां यत्रः क्षिप्रं पुरुषपुङ्गव । पुरा वानरसैन्यानि क्षयं नयति सायकैः ॥३६॥

पुरुषपुङ्गव तत् अस्मिन् क्षिप्रं यत्रः क्रियतां	“புருஷோத்தமரே ! ஆகையால் இவன் விஷயத்தில் விரைவில் யதனம் மேற்கொள்ளப் பட்டும்.	वानरसैन्यानि सायकैः पुरा क्षयं नयति	வானரசேனைகளை பாணக்களால் கண்முன் நாசப்படுத்திக்கொண் டிருக்கிறான்.”
--	---	--	--

ततोऽतिकायो बलवान् प्रविश्य हरिवाहिनीम् । विस्फारयामास धनुर्ननाद च पुनः पुनः ॥

ततः बलवान् अतिकायः हरिवाहिनीं	அப்பொழுது பலசாலியாகிய அதிகாயன் வானரசேனைக்குள்	प्रविश्य धनुः विस्फारयामास पुनः पुनः ननाद च	புருந்து வில்லை நரணைவி செய்தான். மேன்மேலும் கர்ஜனையுமிட்டான்.
--	--	---	---

तं भीमवपुषं दृष्ट्वा रथस्थं रथिनां वरम् । अभिपेतुर्महात्मानो ये प्रधाना वनौकसः ॥३८॥

ये प्रधानाः वनौकसः महाःमानः रथस्थं	எவர்கள் தலைமை வானரர்களோ அந்த பேராற்றல் கொண்ட வர்கள் ரதத்தில் வீற்றிருப்ப வனும்	रथिनां वरं भीमवपुषं तं दृष्ट्वा अभिपेतुः	ரதவீரர்களுள் உத்தமனும் பயங்கரமான உடல மைந்தவனுமான ஆவனை பார்த்து எதிர்த்தார்கள்.
--	--	---	--

कुमुदो द्विविदो मैन्दो नीलः शरभ एव च । पादपैर्गिरिशृङ्गैश्च युगपत्समभिद्रवन् ॥ ३९ ॥

कुमुदः	குமுதனும்	शरभः एव	சரபனும்
द्विविदः	தீவிவிதனும்	युगपत्	ஏககாலத்தில்
मैन्दः	மைந்தனும்	पादपैः	மாட்களாலும்
नीलः च	நீலனும்	गिरिशृङ्गैः च	மலைமுடிகளாலும்
		समभिद्रवन्	எதிர்த்தாரர்கள்.

तेषां वृक्षांश्च शैलांश्च शरैः काञ्चनभूषणैः । अतिकायो महातेजाश्चिच्छेदास्त्रविदां वरः ॥

महातेजाः	மிக்க ஆற்றலாளியும்	शरैः	பாணங்களால்
अस्त्रविदां	ஆஸ்திராபுணர்களில்	तेषां	அவர்களின்
वरः	உத்தமனுமான	वृक्षान् च	விருக்தங்களையும்
अतिकायः	அதிகாயன்	शैलान् च	மலைகளையும்
काञ्चनभूषणैः	பொன்னணியுற்ற	चिच्छेद्	குண்டித்தெறிந்தான்.

तांश्चैव सर्वान्स हरीन्च्छरैः सर्वायसैर्वली । विव्याधाभिमुखः संख्ये भामकायो निशाचरः॥

बली	பலசாலியும்	शरैः	பாணங்களால்
भीमकायः च	பயங்கரமான உட லுற்றவனுமான	तान्	அந்த
सः निशाचरः	அந்த அரக்கன்	हरीन्	வானர்கள்
संख्ये	போரில்	सर्वान् एव	யாவரையும்
सर्वायसैः	முழு இரும்பாலான	अभिमुखः	எதிர்த்து
		विव्याध	தாக்கிவை.

तेऽर्दिता बाणवर्षेण भग्नगात्राः पुवङ्गमाः । न शेकुरतिकायस्य प्रतिकर्तुं महारणे ॥ ४२ ॥

ते	அந்த	भग्नगात्राः	உடல்சீனக்கப்பட்ட வர்களாய்
पुवङ्गमाः	வானர்கள்	अतिकायस्य	அதிகாயனுக்கு
महारणे	பெரும்போரில்	प्रतिकर्तुं	பிரதிமாறுசெய்ய
बाणवर्षेण	பாண வர்ஷத்தால்	शेकूः न	அசக்தர்களாயினர்.
अर्दिताः	தாக்கப்பட்டு		

तत्सैन्यं हरिवीराणां त्रासयामास राक्षसः । मृगयूथमिव क्रुद्धो हरियोवनदर्पितः ॥ ४३ ॥

क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட	यौवनदर्पितः	பெளவனச் செருக்
राक्षसः	அரக்கன்	हरिः	ஓர் சிம்மம் [குற்ற
हरिवीराणां	வானர வீரர்களின்	मृगयूथं	மாண்கூட்டத்தை
सन्	அந்த	इव	எவ்வண்ணமோ
सैन्यं	சைய்யத்தை	त्रासयामास	அவ்வண்ணமே வெருட்டினான்.

स राक्षसेन्द्रो हरिसैन्यमध्ये नायुध्यमानं निजघान कञ्चित् ।
उपेत्य रामं सधनुः कलापी सगर्वितं वाक्यमिदं वभाषे

॥ ४४ ॥

सः	அந்த	कलापी	அம்புறுத்தூணியேந் திய ஆவன்
राक्षसेन्द्रः	அரக்கச்சேஷ்டன்	रामं उपेत्य	ஸ்ரீராமரைக் கிட்டி
हरिसैन्यमध्ये	வானர சைன்யத்தின் மத்தியில்	सगर्वितं	கர்வத்தை நன்கு விளக்கக் காட்டுகிற
अयुध्यमानं	போரிடாத	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
कञ्चित्	எவளையும்	इदं	பின்வருமாறு
निजघान न	தாக்கவில்லை.	वभाषे	புகன்றான்:
सधनुः	விற்கொண்டும்		

रथे स्थितोऽहं शरचापपाणिर्न प्राकृतं कञ्चन योधयामि ।

यश्चास्ति कश्चिद्व्यवसाययुक्तो ददातु मे क्षिप्रमिहाद्य युद्धम्

॥ ४५ ॥

शरचापपाणिः	“கண்களையும் வில்லை யும் கைக்கொண்டு	यः	எவன்
रथे	ரதத்தில்	कञ्चित्	ஒருவன்
स्थितः	வீற்றிருக்கும்	व्यवसाययुक्तः	ஊக்கத்துடன் கூடிய வனாய்
अहं	நான்	अस्ति	இருக்கிறானே, ஆவன்
प्राकृतं	சாதாரணமான	इह च	இவ்விடத்திலேயே
कञ्चन	எவளையும்	मे	என்னிடம்
योधयामि न	எதிர்த்தவில்லை.	क्षिप्रं	விரைவில்
अद्य	இப்பொழுது	युद्धं ददातु	போரிடட்டும்”.

तत्तस्य वाक्यं ब्रुवतो निशम्य चुकोप सौमित्रिरमित्रहन्ता ।

अमृष्यमाणश्च समुत्पாத जग्राह चापं च ततः स्याित्वा

॥ ४६ ॥

अमित्रहन्ता	சத்ருசம்ஹாரகரான	चुकोप	சினந்தார்.
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்,	अमृष्यमाणः	பொருதவராய்
ब्रुवतः	மொழியும்	समुत्पாத च	துள்ளியுமெழுந்தார்.
तस्य	ஆவனது	ततः	மேலும்
तत्	அந்த	स्याित्वा	புன்னகை புரிந்து
वाक्यं	சொல்லை	चापं च	வில்லையும்
निशम्य	கேட்டு	जग्राह	கைக்கொண்டார்.

क्रुद्धः सौमित्रिरुत्पत्य तूणादाक्षिप्य सायकम् । पुरस्तादतिकायस्य विचकर्ष महद्घनुः ॥

क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட	सायकं	கணையை
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	तूणात्	தூணீரத்தினின்றூ
उत्पत्य	எழுந்து	आक्षिप्य	எடுத்தது,
अतिकायस्य	அதிகாயனது	महद् घनुः	பெரும் கோதண்
पुरस्तात्	கண்முன்	विचकर्ष	வளைத்தார். [டத்தை

पूरयन्स महीं शैलानाकाशं सागरं दिशः । ज्याशब्दो लक्ष्मणस्योयस्त्रासयन् रजनीचरान् ॥

लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய	आकाशं	ஆகாசத்தையும்
सः	அந்த	सागरं	கடலையும்
उम्रः	பயங்கரமான	दिशः	திக்குகளையும்
ज्याशब्दः	நானோசை	पूरयन्	நிரப்புவதாய்
महीं	பூமிமையும்	रजनीचरान्	அரக்கர்களை
शैलान्	மலைகளையும்	सासयन्	பயமுறச்செய்தது.

सौमित्रेश्चापनिर्घोषं श्रुत्वा प्रतिभयं तदा । विसिन्धिमये महातेजा राक्षसेन्द्रात्मजो बली ॥

महातेजाः	ஆண்மை மிக்கவனும்	प्रतिभयं	பயங்கரமான
बली	ஆற்றலுள்ளவனுமான	चापनिर्घोषं	வில்லோசையை
राक्षसेन्द्रात्मजः	அரக்கமன்னன் புதல்வன் (அதிகாயன்)	श्रुत्वा	கேட்டு,
सौमित्रेः	லக்ஷ்மணருடைய	तदा	அப்பொழுது
		विसिन्धिमये	ஆச்சர்யமடைந்தான்.

अथातिकायः कुपितो दृष्ट्वा लक्ष्मणमुत्थितम् । आदाय निशितं बाणमिदं वचनमब्रवीत् ॥

अथ	அப்பொழுது	निशितं	கூரிய
अतिकायः	அதிகாயன்	बाणं	பாணத்தை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	आदाय	எடுத்து
उत्थितं	கிளம்பியவராய்	वचनं	ஒரு சொல்லை
दृष्ट्वा	கண்டு	इदं	பின்வருமாறு
कुपितः	கோபங்கொண்டு	अब्रवीत्	புகன்றான்:

बालस्त्वमसि सौमित्रे विक्रमेष्वविचक्षणः । गच्छ किं कालसदृशं मां योधयितुमिच्छसि ॥

सौमित्रे	“ லக்ஷ்மணா !	गच्छ	போய்க்கிடு.
त्वं	நீ	कालसदृशं	எமனை சீகர்த்த
बालः असि	குழந்தை.	मां	என்னை
विक्रमेषु	பராக்ரமவிஷயத்தில்	योधयितुं	எதிர்க்க
अविचक्षणः	நன்கு தெருதவன்.	इच्छसि किम्	துணிகின்றனையா ?

न हि मद्राहुसृष्टानामस्त्राणां हिमवानपि । सोऽमुत्सहते वेगमन्तरिक्षमथो मही ॥ ५२ ॥

मद्राहुसृष्टानां	“ எனது காங்களால் விடப்பெற்ற	सोऽहुं	பொறுக்க
अस्त्राणां	சரங்களின்	उत्सहते न	வல்லவனாகான்.
वेगं हि	வேகத்தையோலெனில்	अन्तरिक्षं	ஆகாசமும்
हिमवान् अपि	இமவர னும்	मही	பூமியும்
		अथो	அப்படியே பொறுக்க வல்லவையாகா.

सुखप्रसुप्तं कालाग्निं निबोधयितुमिच्छसि । न्यस्य चापं निवर्तस्व मा प्राणाञ्जहि मद्रतः ॥

सुखप्रसुप्तं	“சுகமாய்த் தூங்கும்	निवर्तस्व	திரும்பிப் போய்விடு.
कालाग्निं	பிரளயகாலாக்னியை	मद्रतः	என்னிடம் சிக்கியவ
निबोधयितुं	எழுப்பு		னாய் நீ
इच्छसि	துணிக்தனை.	प्राणान्	உயிரை
चापं न्यस्य	வில்லை எறிந்துவிட்டு	जहि मा	துறந்துவிடாதே.

अथवा त्वं प्रतिष्ठ्वो न निवर्तितुमिच्छसि । तिष्ठ प्राणान्परित्यज्य गमिष्यसि यमक्षयम् ॥

अथवा	“இல்லாவிடில்	तिष्ठ	கொஞ்சம் பொறு.
प्रतिष्ठ्वोः	மமதைகொண்ட	प्राणान्	உயிரை
त्वं	நீ	परित्यज्य	துறந்து
निवर्तितुं	திரும்ப	यमक्षयं	யமையைத்திற்கு
इच्छसि न	விரும்பாய்.	गमिष्यसि	செல்வாய்.

पश्य मे निशितान्बाणानरिदर्पनिषूदनान् । ईश्वरायुधसङ्काशांस्तप्तकाञ्चनभूषणान् ॥५५॥

मे	“எனது	ईश्वरायुध-	சர்வரவின் ஆயுதங்க ளை நிகர்த்தவைகளும் சுத்தப்பொன்னுபா ணம் பூண்டவைகளு பாணக்களை [மரண பார்.
निशितान्	கூரியவைகளும்	सङ्काशान्	
अरिदर्प-	சுற்றுக்களின் செருக் கைச் சிதைக்க வல்ல வைகளும்	तप्तकाञ्चन-	
निषूदनान्		भूषणान्	
		बाणान्	
		पश्य	

एष ते सर्पसंकाशो बाणः पास्यति शोणितम् । मृगराज इव क्रुद्धो नागराजस्य शोणितम् ॥

एषः	“இந்த	मृगराजः	சிம்மமானது
सर्पसङ्काशः	சர்ப்பத்தை நிகர்த்த	नागराजस्य	கிறந்த யரவையின்
बाणः	சரமானது	शोणितं	ரத்தத்தை
ते	உனது	इव	எவ்வண்ணமோ
शोणितं	ரத்தத்தை,		அவ்வண்ணமே
क्रुद्धः	கொந்த	पास्यति	குடிக்கப்போகிறது”.

इत्येवमुक्त्वा संक्रुद्धः शरं धनुषि संदधे ॥ ५७ ॥

इति एवं	மேற்கண்டவாறு	धनुषि	வில்லில்
उत्तरा	கொல்லிவிட்டு	शरं	பாணத்தை
संक्रुद्धः	மிகச் சினக்கொண்டு	संदधे	தொடுத்தான்.

श्रुत्वाऽतिकायस्य वचः सरोपं सगर्वितं संयति राजपुत्रः ।

स संचुकोपातिवलो बृहच्छ्रीरुवाच वाक्यं च ततो महार्थम् ॥ ५८ ॥

अतिवलोः	மிக்கபலசாலியாய்	राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தி திருக்
बृहच्छ्रीः	பெரும்புகழ்கொண்ட		குமாரருமான
	வரும்	सः	ஆவர் (ஸக்யமணர்)

संयति	போரில்	संचुकोप	மிகச் சினந்தார்.
अत्रिकायस्य	அதிகாயனுடைய	ततः	அப்பொழுது
सरोपं	கோபத்தை விளக்கக் காட்டுகிறதும்	महाथे	பெரும் பொரு எமைந்த
सर्गावितं	கர்வத்தை விளக்கக் காட்டுகிறதாமான	वावयं च	ஒரு சொல்லையும்
वचः श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு	उवाच	பின்வருமாறு சொன் னார் :

न वाक्यमात्रेण भवान्प्रधानो न कथनात्सत्पुरुषा भवन्ति ।

मयि स्थिते धन्विनि बाणपाणौ निदर्शय स्वात्मवलं दुरात्मन् ॥ ५९ ॥

वाक्यमात्रेण	“வெறும் வார்த்தை	धन्विनि	விற்பிடித்தவனும்
भवान्	நீ [தளால் மட்டும்	बाणपाणौ	பாணங்களைக் கைக் கொண்டவனும்
प्रधानः न	மிக்கவனாகாய்.	स्थिते	நிற்கும்
कथनाव्	தற்புகழ்ச்சியால்	मयि	என்னிடம்
सत्पुरुषाः	சிறந்த புருடர்கள்	स्वात्मवलं	உனது பலத்தை
भवन्ति न	ஆகார்கள்.	निदर्शय	காட்டுவாயாக.
दुरात्मन्	துஷ்டப்பயலே!		

कर्मणा सूचयात्मानं न विकथितुमर्हसि । पौरुषेण तु यो युक्तः स तु शूर इति स्मृतः ॥

कर्मणा	“காரியத்தால்	पौरुषेण तु	ஆண்மையாலேயே
आत्मानं	உன்னை	युक्तः	விளக்குகின்றானே
सूचय	காட்டிக்கொள்.	सः तु	அவனே
विकथितुं	தற்புகழ்ச்சிசெய்து	शूरः इति	‘சூர்’ என்ற
अर्हसि न	வேண்டாம். [கொள்ள	स्मृतः	கொள்ளப்படு கின்றான்.
यः	எவன்		

सर्वायुधसमायुक्तो धन्वी त्वं रथमास्थितः । शरैर्वा यदि वाऽप्यस्त्रैर्दर्शयस्व पराक्रमम् ॥ ६१ ॥

सर्वायुधसमायुक्तः	“எல்லா ஆயுதங்க ளும் தரித்தவனும்	शरैः वा	கணைகளாலோ
धन्वी	விற்பிடித்தவனும்	अस्त्रैः अपि	அஸ்திரங்களாலோ
रथं	தேரில்	यदि वा	எப்படியாவது
आस्थितः	வீற்றிருப்பவனுள்ள	पराक्रमं	பெருகூத்தை
त्वं	நீ	दर्शय	காட்டுவாயாக.

ततः शिरस्ते निशितैः पातयिष्याम्यहं शरैः । मारुतः कालसंपकं वृन्ताच्चालफलं यथा ॥

ततः	“அதன் பின்னர்	मारुतः	உர்ய காலத்தில்
अहं	நான்	कालसंपकं	பழுத்த
निशितैः	கூரிய	तालफलं	பனம்பழத்தை
शरैः	பாணங்களால்	वृन्ताच्	காம்பினின்று
ते शिरः	உனது தலையை	यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
मारुतः	காற்று	पातयिष्यामि	வீழ்த்திவிடுகின்றேன்.

अद्य ते मामका बाणास्तप्तकाञ्चनभूषणाः । पास्यन्ति रुधिरं गात्राद्बाणशल्यान्तरोत्थितम् ॥

अद्य	“இப்பொழுது	गात्रात्	} சரீரத்திலிருந்து
मामकाः	எனது	बाणशल्यान्त- रोत्थितं	
तप्तकाञ्चनभूषणाः	சுத்தப்பொன்னணி	रुधिरं	} கணைக்கூறுகளாலுண்டாகிய விவரங்களிலின்று வெளிவரும்
बाणाः	பாணங்கள் [முண்ட	पास्यन्ति	
ते	உனது		ரத்தத்தைப் பருகப்போகின்றன.

वालोज्यमिति विज्ञाय न माऽवज्ञातुमर्हसि ॥ ६४ ॥

अथ	“இவன்	विज्ञाय	நீர்மானித்து
बालः	சிறுவன்	मा	என்னை
इति	என்று	अवज्ञातुं अर्हसि न	அவமதிக்க வேண்டாம்.

बालो वा यदि वा वृद्धो मृत्युं जानीहि संयुगे । बालेन विष्णुना लोकास्त्रयः क्रान्तास्त्रिभिः क्रमैः ॥

बालः वा	“ சிறுவனாகவாவது இருக்கட்டும்;	बालेन	சிறு குழந்தையாகிய
वृद्धः यदि वा	கிழவனாகவாவது இருக்கட்டும்;	विष्णुना	விஷ்ணுபகவானால் (வாமனரால்)
संयुगे	போரில்	त्रयः लोकाः	மூன்று உலகங்களும்
मृत्युं	எமனாய்	त्रिभिः	மூன்று
जानीहि	நீ அறிவாயாக.	क्रमैः	அடிவைப்புகளால்
		क्रान्ताः	தாண்டப்பட்டன.

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा हेतुमत्परमार्थवत् । अतिकायः प्रचुक्रोध बाणं चोत्तममाददे ॥ ६६ ॥

अतिकायः	அதிகாயன்	श्रुत्वा	கேட்டு
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	प्रचुक्रोध	மிகச்சினங்கொண்டான்.
हेतुमत्	பொருத்தமுற்றதும்	उत्तमं	சிறந்த
परमार्थवत्	உண்மைப்பொருளாய் மைந்ததுமான	बाणं च	பாணமொன்றையும்
वचः	சொல்லலை	आददे	தொடுத்தான்.

ततो विद्याधरा भूता देवा दैत्या महर्षयः । गुह्यकाश्च महात्मानस्तद्युद्धं द्रष्टुमागमन् ॥ ६७ ॥

ततः	அப்பொழுது	महात्मानः	மகாத்மாக்களாகிய
विद्याधराः	வித்யாதாரர்களும்	गुह्यकाः च	குறியகர்களும்
भूताः	பூதங்களும்	तत्	அந்த
देवाः	தேவர்களும்	युद्धं	யுத்தத்தை
दैत्याः	அசுரர்களும்	द्रष्टुं	பார்க்க
महर्षयः	மகரிஷிகளும்	आगमन्	வந்திருந்தார்கள்.

ततोऽतिकायः कुपितश्चापमारोप्य सायकम् । लक्ष्मणाय प्रचिक्षेप संक्षिपन्निव चाम्बरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	अम्वरं च	ஆகாயத்தையே
कुपितः	கோபங்கொண்டிருந்த	इव	முற்றும்
अतिकायः	அதிகாயன்	संक्षिपन्	மறைக்கின்றவனாய்
चापं	வில்லில்	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணரின்மீது
सायकं	பாணத்தை	प्रचिक्षेप	விடுத்தான்.
आरोप्य	தொடுத்து		

तमापतन्तं निशितं शरमाशीविषोपमम् । अर्धचन्द्रेण चिच्छेद् लक्ष्मणः परवीरहा ॥ ६९ ॥

परवीरहा	சத்ருசம்ஹாரகராகிய	आपतन्तं	மேல் விழு வருவது
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	तं	அந்த [மான]
निशितं	கூரியதும்	शरं	பாணத்தை
आशीविषोपमं	சர்ப்பத்தை நிகர்த்த	अर्धचन्द्रेण	அர்த்தசந்திரபாணத்
	தும்	चिच्छेद्	முறித்துவிட்டார்.

तं निकृत्तं शरं दृष्ट्वा कृत्तभोगमिवोरगम् । अतिकायो भृशं क्रुद्धः पञ्च बाणान् समाददे ॥

अतिकायः	அதிகாயன்	दृष्ट्वा	பார்த்து
निकृत्तं	முறிக்கப்பட்டு,	भृशं	மிக
कृत्तभोगं	உடல் வேறுபட்டு	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு
उरगं इव	பாம்மைப்போன்ற	पञ्च	ஐந்து
तं	அந்த	बाणान्	பாணங்களை
शरं	பாணத்தை	समाददे	தொடுத்தான்.

ताञ्छरान् संप्रचिक्षेप लक्ष्मणाय निशाचरः ॥ ७१ ॥

निशाचरः	அரக்கன்	शरान्	பாணங்களை
तान्	அந்த	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணர்மீது
		संप्रचिक्षेप	விடுத்தான்.

तानप्राप्ताञ्छरैस्तीक्ष्णैश्चिच्छेद् भरतानुजः ॥ ७२ ॥

भरतानुजः	பரதர் தம்பி (லக்ஷ்)	तान्	அவைகளை
तीक्ष्णैः	கூரிய [மணர்]	अप्राप्तान्	கிட்டெடுக்காதவை
शरैः	பாணங்களால்	चिच्छेद्	துண்டித்துவிட்டார்.

स तांश्छिन्वा शरैस्तीक्ष्णैर्लक्ष्मणः परवीरहा । आददे निशितं बाणं ज्वलन्तमिव तेजसा ॥

परवीरहा	சத்துருசம்ஹாரகரா	निशितं	கூரியதும்
सः	அந்த [இய]	तेजसा	ஒளிபால்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	इव	முற்றும்
तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய கணைகளால்	ज्वलन्तं	ஆவலிக்கின்றதுமான
तान्	அவைகளை	बाणं	பாணமொன்றை
छिन्वा	துண்டித்துவிட்டு,	आददे	விடுத்தார்.

तमादाय धनुःश्रेष्ठे योजयामास लक्ष्मणः । विचर्ष च वेगेन विससर्ज च वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	वीर्यவாஸூகிய	योजयामास	தொடுத்தார்.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	वेगेन	விரைந்து
त्	அதை	विचर्ष	இழுத்தார்.
आदाय	எடுத்து	च च	தசுஷணமே
धनुःश्रेष्ठे	சிறந்த வில்லில்	विससर्ज	விடுத்தார்.

पूर्णायतविसृष्टेन शरेण नतपर्वणा । ललाटे राक्षसश्रेष्ठमाजघान स वीर्यवान् ॥ ७५ ॥

वीर्यवान्	वीर्यவாஸூகிய	शरेण	பாணத்தால்
सः	அவர்	राक्षसश्रेष्ठे	ராசுஷஸேரத்தமனை
पूर्णायतविसृष्टेन	மிக்க இழுத்துவிடப் பெற்ற	ललाटे	நெற்றியில்
नतपर्वणा	வளைந்தகணுக்களுற்ற	आजघान	எய்தார்.

स ललाटे शरो मयस्तस्य भीमस्य रक्षसः । ददृशे शोणितेनाक्तः पन्नगेन्द्र इवाचले ॥ ७६ ॥

सः	அந்த	शोणितेन	ரத்தத்தால்
शरः	பாணமானது	आक्तः	பூச்சுண்டதாய்
तस्य	அந்த	अचले	பர்வதத்தில்
भीमस्य	பயங்கரான	पन्नगेन्द्रः	சர்ப்ப அரசு
रक्षसः	அரக்கனது	इव	என
ललाटे	நெற்றியில்	ददृशे	காணப்பட்டது.
मसः	தைத்து		

राक्षसः प्रचक्रम्पे च लक्ष्मणेषुप्रपीडितः । रुद्रवाणाहतं घोरं यथा त्रिपुरगोपुरम् ॥ ७७ ॥

राक्षसः च	அரக்கனும்	घोरं	பயங்கரமான
लक्ष्मणेषु- } प्रपीडितः }	லக்ஷ்மணரின் பாணத் தால் தாக்கப்பட்டவ னும்,	त्रिपुरगोपुरं	திரிபுராசுரனின் கோட்டைவாயில்
रुद्रवाणाहतं	சிவபிரானது பாணத் தால் தாக்கப்பட்ட	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
		प्रचक्रम्पे	மிக்க நடுக்கமுற்றான்.

चिन्तयामास चाश्वास्य विमृश्य च महाबलः । साधु वाणनिपातेन श्लाघनीयोऽसि मे रिपुः ॥

महाबलः च	மகாபலவானும் அவனும்	मे	எனக்கு
आश्वास्य	தெளிவுற்று	श्लाघनीयः	புகழத்தக்க
विमृश्य च	ஆலோசித்து	रिपुः	சத்ருவாய்
साधु	‘பேஷ்	असि	இருக்கின்றனை,* என்று
वाणनिपातेन	பாணப்பிரயோகத் தால்	चिन्तयामास	எண்ணிக்கொண் டான்.

विधायैवं विनम्यास्यं नियम्य च भुजावुभौ । स रथोपस्थमास्थाय रथे च प्रचचार ह ॥

ச:	ஆவன்	उभौ भुजौ च	இருகாங்களையும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	नियम्य	உதறிக்கொண்டு
विधाय	தீர்மானித்துக்கொண்டு	रथोपस्थं	ரதத்தின் மத்தியில்
		आस्थाय	உட்கார்ந்துகொண்டு
आस्यं	முடிந்ததை	रथे च	ரதத்திலேயே
विनम्य	களித்துக்கொண்டு	प्रचचार ह	சஞ்சரித்தான்.

एकं त्रीन्पञ्च सप्तेति सायकान्ராक्षसर्षभः । आददे तंदधे चापि विचकर्षोत्ससर्ज च ॥

राक्षसर्षभः	ராஷ்டிரேஸாத்தமன்,	सायकान्	பாணங்களை
एकं	ஒன்றும்	आददे	ஏடுத்தான்.
त्रीन्	மூன்றும்	च च	ஆக்கணமே
पञ्च	ஐந்தும்	संदधे	தொடுத்தான்.
सप्त अपि	ஏழுமும்	विचकर्ष	இழுத்தான்.
इति	ஆக	उत्ससर्ज	விடுத்தான்.

ते बाणाः कालसङ्काशा राक्षसेन्द्रधनुश्च्युताः । हेमपुङ्खा रविप्रख्याश्चकुर्दाम्पिवाम्बरम् ॥

राक्षसेन्द्र- } धनुश्च्युताः)	ராஷ்டிரேஸாத்தமனு டைய வில்லிவிருந்து வெளிக்கிளம்பிய	रविप्रख्याः	சூரியனுக்கொப்பான
कालसङ्काशाः	எமளை நிகர்த்தவை களும்	ते	அந்த [வைகளுமான
हेमपुङ्खाः	பொன்பிடியுற்றவை களும்	बाणाः	பாணங்கள்
		अम्बरं	ஆகாயத்தை
		इव	முற்றும்
		दीप्तं	ஐவலிக்கின்றதாய்
		चक्रुः	செய்தன.

ततस्तान्ராक्षसोत्सृष्टाञ्छरौघान्ராघवानुजः । असंभ्रान्तः प्रचिच्छेद निशितैर्वहुभिः शरैः ॥

राघवानुजः	ராமானுஜர் (ஸஷ்டமணர்)	बहुभिः	பல
सतः	அப்பொழுது	निशितैः	சூரிய
राक्षसोत्सृष्टान्	ராஷ்டிரேஸனால் விடுக்கப்	शरैः	கணைகளால்
तान्	அந்த [பட்ட	असंभ्रान्तः	சிறிதும் கலவரமடை யாது
शरौवान्	பாணசமூகங்களை	प्रचिच्छेद	துண்டித்துவிட்டார்.

ताञ्छरान्युधि संप्रेक्ष्य निकृत्तान्ராवणात्मजः । चुकोप त्रिदशेन्द्रारिर्जग्राह निशितं शरम् ॥

त्रिदशेन्द्रारिः	தேவேந்திரசத்ருவா கிய	निकृत्तान्	துண்டிக்கப்பட்டன
रावणात्मजः	ராவணனின் புதல்வன்	संप्रेक्ष्य	கண்டு [வாய்
युधि	போரில்	चुकोप	சினக்கொண்டான்.
तान्	அந்த	निशितं	சூரிய
शरान्	பாணங்களை	शरं	பாணமொன்றை
		जग्राह	கைக்கொண்டான்.

स सन्धाय महातेजास्तं बाणं सहसोत्सृजत् । ततः सौमित्रिमायान्तमाजघान स्तनान्तरे ॥

महातेजा:	ஆற்றல் மிக்கவனாகிய	सहसा	வலுக்கொண்டு
सः	அவன்	उत्सृजत्	விடுத்தான்.
ततः	அப்பொழுது	आयान्तं	எதிர்த்துவரும்
तं	அந்த	सौमित्रि	லக்த்மணரை
बाणं	பாணத்தை	स्तनान्तरे	மார்பில்
सन्धाय	பூட்டி	आजघान	தாக்கினான்.

अतिकायेन सौमित्रिस्ताडितो युधि वक्षसि । सुस्राव हृदिरं तीव्रं मदं मत्त इव द्विपः ॥

सौमित्रिः	லக்த்மணர்	सुस्राव	முசுவ
युधि	போரில்	हृदिरं	பெருக்கினார்.
अतिकायेन	அதிகாயனால்	मत्तः	மதம்பிடித்த
वक्षसि	மார்பில்	द्विपः	யானை
ताडितः	அடியுண்டவராய்	मदं	மதநீரை
तीव्रं	அதிகமான	इव	எவ்வண்ணமோ
हृदिरं	ரத்தத்தை		அவ்வண்ணமே

स चकार तदाऽऽत्मानं विशल्यं सहसा विभुः । जग्राह च शरं तीक्ष्णमस्त्रेणापि च सन्दधे ॥

विभुः	சர்வசக்தராகிய	चकार	செய்துகொண்டார்.
सः	அவர்	तीक्ष्णं	கொடிய
तदा	அப்பொழுது	शरं च	ஓர் பாணத்தையும்
आत्मानं	தன்னை	जग्राह	கைக்கொண்டார்.
सहसा	சுடுதியில்	अपि च	மேலும்
विशल्यं	பாணக்கூறுகளற்றவராய்	अस्त्रेण सन्धे	அபிமந்திரித்தார்.

आग्नेयेन तदाऽस्त्रेण योजयामास सायकम् । स जज्वाल तदा बाणो धनुष्यस्य महात्मनः ॥

तदा	அப்பொழுது	सः	அந்த
सायकं	பாணத்தை	बाणः	பாணமானது
आग्नेयेन	அக்னிபகவானது	महात्मनः	மகாத்மவாகிய
अस्त्रेण	மந்திரத்தால்	अस्य	இவரது
योजयामास	விளக்கச்செய்தார்.	धनुषि	வில்லில்
तदा	அப்பொழுது	जज्वाल	ஜ்வலித்தது.

अतिकायोऽपि तेजस्वी सौरमुखं समादधे । तेन बाणं भुजङ्गाभं हेमपुङ्खमयोजयत् ॥८८॥

तेजस्वी	பரகாமசாலியாகிய	भुजङ्गाभं	சர்ப்பத்தை நிகர்த்த
अतिकायः अपि	அதிகாயனும்		தும்
सौरं	சூர்யபகவானது	हेमपुङ्खं	பொன்பிடிக்கொண்ட
अखं	சாமந்திரத்தை		துமான
समादधे	தியானித்தான்.	बाणं	ஓர் பாணத்தை
तेन	அதனால், (மந்திரத்தால்)	अयोजयत्	விளக்கச்செய்தான்.

तदस्त्रं ज्वलितं घोरं लक्ष्मणः शरमाहितम् । अतिकायाय चिक्षेप कालदण्डमिवान्तकः ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	-திகாயாய	அதிகாயன்மீது
आहितं	ஆபிமந்திரிக்கப்பட்டு	अन्तकः	எமன்
घोरं	பயங்கரமாய்	कालदण्डं	காலதண்டத்தை
ज्वलितं	ஜ்வலிக்கும்	इव	எவ்வண்ணமோ
शरं	சரமாகிய		அவ்வண்ணமே
तत् अस्त्रं	அந்த அஸ்திரத்தை	चिक्षेप	பிரயோகித்தார்.

आग्नेयेनाभिसंयुक्तं दृष्ट्वा बाणं निशाचरः । उत्ससर्ज तदा बाणं दीप्तं सूर्यास्त्रयोजितम् ॥

निशाचरः	அரக்கன்	तदा	அப்பொழுது
बाणं	பாணத்தை	सूर्यास्त्रयोजितं	சூர்யமந்திரத்தாலபி மந்திரிக்கப்பட்டு
आग्नेयेन	அக்னியந்திரத்தோடு	दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
अभिसंयुक्तं	கூடிவிளங்குவதாய்	बाणं	பாணத்தை
दृष्ट्वा	கண்டு	उत्ससर्ज	பிரயோகித்தார்.

तावुभावस्वरे वाणावन्योन्यमभिजघ्नतुः । तेजसा संप्रदीप्ताग्रौ क्रुद्धाविव भुजङ्गमौ ॥९१॥

तौ उभौ	அந்த இரு	भुजङ्गमौ	இருசர்ப்பங்கள்
बाणौ	பாணங்களும்	इव	எவ்வண்ணமோ
तेजसा	ஒளியால்		அவ்வண்ணமே
संप्रदीप्ताग्रौ	ஜ்வலிக்கும் கூறுகளு டையவைகளாய்	अस्वरे	ஆகாயத்தில்
		अन्योन्यं	ஒன்றையொன்று
		अभिजघ्नतुः	தாக்கிக்கொண்டன.
क्रुद्धौ	சினங்கொண்ட		

तावन्योन्यं विनिर्दह्य पेततुः पृथिवीतले । निरर्चिषौ भस्मकृतौ न भ्राजेते शरोत्तमौ ॥९२॥

तौ	அந்த	निरर्चिषौ	ஜ்வாலிகளற்றவை களாய்
शरोत्तमौ	சிறந்த பாணங்களி ரண்டும்	भ्राजेते न	பிரகாசிக்கவில்லை.
अन्योन्यं	ஒன்றையொன்று	भस्मकृतौ	சாம்பலானவைகளாய்
विनिर्दह्य	எரிந்துக்கொண்டு	पृथिवीतले	பூமியில்
पेततुः		पेततुः	விழுந்தன.

तावुभौ दीप्यमानौ स्म न भ्राजेते महाहवे ॥ ९३ ॥

महाहवे	பெரும்பேரில்	दीप्यमानौ	பொசுக்கப்படுகின்ற னவாய்
तौ	அந்த		
उभौ	இரண்டும்	भ्राजेते स्म न	பிரகாசியாதிருந்தன.

ततोऽतिकायः संक्रुद्धस्त्वस्त्रमैपीकमुत्सृजत् । तत्प्रचिच्छेद सौमित्रिरस्त्रेणैन्द्रेण वीर्यवान् ॥

ततः	அப்பொழுது	तत्	அதை
अतिकायः तु	அதிகாயனும்	वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய
संक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டு	सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
पैपीकं अस्त्रं	இந்திராஸ்திரத்தை	ऐन्द्रेण अस्त्रेण	இந்திராஸ்திரத்தால்
उत्सृजत्	பிரயோகித்தார்.	प्रचिच्छेद	துண்டித்தெறித்தார்.

ऐर्षाकं निहतं दृष्ट्वा रुषितो रावणात्मजः । याम्येनास्त्रेण संक्रुद्धो योजयामास सायकम् ॥

रुषितः	கோபங்கொண்டிருந்த	संक्रुद्धः	கடுஞ்சினம் மூண்டவ
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன்	सायकं	ஓர் பாணத்தை [ஸை
ऐर्षीकं	இஷிகாஸ்திரத்தை	याम्येन अस्त्रेण	யமாஸ்திரமந்திரத்
निहतं	நாசமுற்றதாய்		தால்
दृष्ट्वा	கண்டு	योजयामास	ஆபியத்திரித்தான்.

ततस्तदस्त्रं चिक्षेप लक्ष्मणाय निशाचरः । वायव्येन तदस्त्रेण निजघान स लक्ष्मणः ॥

निशाचरः	அரக்கன்	सः	அந்த
ततः	அப்பொழுது	लक्ष्मणः	ஸசுத்மணர்
तत्	அந்த	तत्	அதை
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை	वायव्येन अस्त्रेण	வாயவாஸ்திரத்தால்
लक्ष्मणाय	ஸசுத்மணர்மீது	निजघान	நாசப்படுத்திவிட்டார்.
चिक्षेप	விடுத்தான்.		

अथैनं शरधाराभिर्धाराभिरिव तोयदः । अभ्यवर्षत्सुसंक्रुद्धो लक्ष्मणो रावणात्मजम् ॥

अथ	அப்பொழுது	एनं	இவனை
लक्ष्मणः	ஸசுத்மணர்	शरधाराभिः	பாணவர்ஷங்களால்
सुसंक्रुद्धः	மிக்க கோபங்கொண்டவராய்	तोयदः	மேகம்
रावणात्मजं	ராவணன் புதல்வனாகிய	धाराभिः	மழைகளால்
		इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		अभ्यवर्षत्	வர்ஷித்தார்.

तेऽतिकायं समासाद्य कवचे वज्रभूषिते । भग्नाग्रशल्याः सहसा पेतुर्वाणा महीतले ॥९८॥

ते	அந்த	समासाद्य	தாக்கி
वाणाः	பாணங்கள்	भग्नाग्रशल्याः	நுணிக்கூறு முறிந்த
अतिकायं	அதிகாயனை		னவராய்
वज्रभूषिते	வைரங்களால்லக்கிரிக்	महीतले	பூயிலில்
	கப்பட்ட	सहसा	விரைந்து
कवचे	கவசத்தில்	पेतुः	விழுந்தன.

तान्मोघानभिसंश्लेष्य लक्ष्मणः परवीरहा । अभ्यवर्षन्महेपृणां सहस्रेण महायशाः ॥९९॥

परवीरहा	சத்ருசம்ஹாரகரும்	अभिसंश्लेष्य	கவனித்து
महायशाः	மகாயசஸ்வியுமாய	महेपृणां	சிறந்த அஸ்திரங்
लक्ष्मणः	ஸசுத்மணர்		களின்
तान्	அவைகளை	सहस्रेण	அனேகத்தைக்
मोघान्	விண்ணவைகளாய்	अभ्यवर्षत्	கொண்டு
			வர்ஷித்தார்.

स वृष्यमाणो वाणौघैरतिकायो महाबलः । अवध्यकवचः संख्ये राक्षसो नैव विव्यथे ॥

महाबलः	மகாபலசரலீயும்	वाणौघैः	பாணசமூகங்களால்
राक्षसः	ஆரக்கணுமான	वृष्यमाणः	வரவழிக்கப்படுகிறவனாய்
सः	அந்த	अवध्यकवचः	நரசமடையா கவசங் கொண்டவனாய்
अतिकायः	அதிகாயன்	विष्यथे न एव	துன்புறவேயில்லை.
संख्ये	போரில்		

न शशाक रुजं कर्तुं युधि तस्य शरोत्तमः ॥ १०१ ॥

शरोत्तमः	உத்தமபாணமும்	रुजं	ரோவை
युधि	போரில்	कर्तुं	உண்டாக்க
तस्य	அவனுக்கு	शशाक न	முடியவில்லை.

अथैनमभ्युपागम्य वायुर्वाक्यमुवाच ह । ब्रह्मदत्तवरो ह्येव अवध्यकवचावृतः ॥ १०२ ॥

अथ	அப்பொழுது	एषः हि	“இவனே
वायुः	வாயுபகவான்	ब्रह्मदत्तवरः	பிரம்மதேவரிடம் வரம் பெற்றவன் ;
एनं	இவரை (லக்ஷ்மணரை) பார்த்து	अवध्यकवचावृतः	{ யாவராவும் சிதைக்க முடியாத கவசம் பூண்டவன்.
अभ्युपागम्य	பக்கலில் வந்து		
वाक्यं	ஒரு சொல்லை		
उवाच ह	பின்வருமாறு சொன்னார் :		

ब्राह्मेणास्त्रेण भिन्ध्येनमेष वध्यो हि नान्यथा । अवध्य एष ह्यन्येषामस्त्राणां कवची वली ॥

एनं	“இவனை	हि	ஏனெனில்
ब्राह्मेण अस्त्रेण	பிரம்மஸ்திரத்தால்	कवची	கவசம் புனைந்தவனும்
भिन्धि	சேதியும்.	वली	பலசாலியுமாகிய
एषः हि	இவனும்	एषः	இவன்
वध्यः	கொல்லப்படுவான்.	अन्येषां	மற்றைய
अन्यथा	வேறுவிதமாய்	अस्त्राणां	ஆஸ்திரங்களால்
न	கொல்லப்படமாட்டான்.	अवध्यः	கொல்லமுடியாதவன்.”

ततस्तु वायोर्वचनं निशम्य सौमित्रिरिन्द्रप्रतिमानवीर्यः ।

समाददे वाणममोघवेगं तद्ब्राह्ममस्त्रं सहसा नियोज्य

॥ १०४ ॥

इन्द्रप्रतिमानवीर्यः	{ இந்திரனுக்குச்சமானமான வீரயமடைந்தவரான	तत्	அந்த
सौमित्रिः तु	லக்ஷ்மணனும்	अमोघवेगं	ஊண்போகா சக்தியுடைய
ततः	அப்பொழுது	वाह्यं अस्त्रं	பிரம்மஸ்திரம் திரந்தை
वायोः	வாயுபகவானது	नियोज्य	அடிகந்தரித்து
वचनं निशम्य	சொல்லைக் கேட்டு	सहसा	விசைவாய்
वाणं	ஓர் பாணத்தால்	समाददे	கைக்கொண்டார்.

तस्मिन्महास्त्रे तु नियुज्यमाने सौमित्रिणा वाणवरे शिताये ।

दिशश्च चन्द्रार्कमहायहाश्च नभश्च तत्रास चचाल चोर्वी

॥ १०५ ॥

சௌமித்ரிணா	வசந்தமணரால்	வந்தார்க்-	}	சந்திரன் சூரியன்
சிதாয়ে	கூரிய முனையுற்ற	மஹாமஹா: ச		முதலிய மகா கிரகங் களும்
வாணவரே	சிறந்த பாணத்தில்			
தஸ்மிந்	அந்த	நம: ச		ஆகாயமும்
மஹாஸ்த்ரே	அஸ்திரமகாமந்திர மானது	ச		ஆகிய எல்லாமும்
நியுஜ்யமானே	அபிமந்திரிக்கப்படு	தவாச		திகிலுற்றது.
திச: து	திக்குகளும் [கையில்	தவீ ச		பூமியும்
		சுசால		அதிர்ந்தது.

तं ब्रह्मणोऽस्त्रेण नियोज्य चापे शरं सुपुङ्खं यमदूतकल्पम् ।

सौमित्रिरिन्द्रारिसुतस्य तस्य ससर्ज वाणं युधि वज्रकल्पम्

॥ १०६ ॥

சௌமித்ரி:	வசந்தமணர்	த்		அந்த
வ்ரஹ்ண:	பிரமதேவரது	வஜ்ரகல்ப		வஜ்ராயுதத்திற்கொப் பாணத்தை [பாண
அஸ்த்ரே	சரமந்திரத்தால்	வாண்		பேரில்
யமதூதகல்பம்	யமதூதனுக்கொப் பாண	யுதி		தேவேந்திரசத்ருவின் புதல்வனாகிய
சுபுஷ்டம்	கூரிய துணியுற்ற	இந்திரசுதச்ய		அவன்மீது
சர்	பாணத்தை	தச்ய		விடுத்தார்.
சாபே நியுஜ்ய	வில்லிற்சூட்டி	சசர்ஜ		

तं लक्ष्मणोऽसृष्टममोघवेगं समापतन्तं ज्वलनप्रकाशम् ।

सुवर्णवज्रोत्तमचित्रपुङ्खं तदाऽतिकायः समरे ददर्श

॥ १०७ ॥

அதிகாய:	அதிகாயன்	சுவர்ணவஜ்ரோத்தம-}	}	பொன்னாலும் சிறந்த
சமரே	பேரில்	சித்ரபுஷ்டம்		வஜ்ரத்தாலுமிழைத்த பிடியுற்றதுமான
ததா	அப்பொழுது	த்		அதை (சரத்தை)
லக்ஷ்மணோஸ்த்ரே	வசந்தமணரால் விடப் பெற்றதும்	ஜ்வலனப்ரகாஷ்		அக்னி ஒளிகொண்டு
அமோঘவேगं	விண்போகாத சக்தி யுற்றதும்	சமாபதந்த்		எதிர்த்துவருவதாய் கண்டான்.
		ததர்ஷ		

तं प्रेक्षमाणः सहसातिऽकायो जघान वाणैर्निशितैरनेकैः ।

स सायकस्तस्य सुपर्णवेगस्तदाऽतिकायस्य जगाम पार्श्वम्

॥ १०८ ॥

அதிகாய:	அதிகாயன்	ததா		அப்பொழுது
த்	அதை	சுபர்ணவேग:		கருடவேகங்கொண்ட
ப்ரேக்ஷமாண:	கவனித்து	ச: சாயக:		அந்த பாணமானது
நிசிதீ:	கூரிய	தச்ய		அந்த
அனேகீ: வானீ:	பல பாணங்களால்	அதிகாயச்ய		அதிகாயனது
சஹசா	வலுக்கொண்டு	பார்ஷ்		சமீபத்தில்
ஜவான	தாக்கினான்.	ஜகாம		கிட்டியது.

तमागतं प्रेक्ष्य तदाऽतिकायो वाणं प्रदीप्तान्तककालकल्पम् ।

जघान शक्त्यृष्टिगदाकुठारैः शूलैर्हुलैश्चात्यविपन्नचेताः

॥ १०९ ॥

अतिकायः	அதிகாயன்	प्रेक्ष्य	கண்டு
तदा	அப்பொழுது	अविपन्नचेताः	மனக்கலக்காதவனாய்
त्	அந்த	शक्त्यृष्टिगदाकुठारैः	வேல், சுட்டி, கதை, கோடாரி இவைகளா லும்
प्रदीप्तान्त- कालकल्पं	ஐவலிக்கும் எமனையும் ருத்ரமுர்த்தியையும் நிகர்ந்த		
वाणं	பாணத்தை	शूलैः	சூலங்களாலும்
आगतं	கிட்டிவந்ததாய்	हुलैः च	ஹூலாயுதங்களாலும்
		अति जघान	மிகத் தாக்கினான்.

तान्यायुधान्यद्भुतविग्रहाणि मोघानि कृत्वा स शरोऽग्निदीप्तः ।

प्रगृह्य तस्यैव किरीटजुष्टं ततोऽतिकायस्य शिरो जहार

॥ ११० ॥

सः	அந்த	मोघानि कृत्वा	வினாக்கி
अग्निदीप्तः	அக்னியால் ஐவலிக்கும்	ततः	அப்பொழுது
शरः	பாணமானது	तस्य	அந்த
तानि	அந்த	अतिकायस्य	அதிகாயனது
अद्भुतविग्रहाणि	ஆச்சர்யத்தொற்ற	किरीटजुष्टं	கிரீடம் புனைந்த
तानि	அந்த [மமைந்த	शिरः एव	தலையையும்
आयुधानि	ஆயுதங்களை	प्रगृह्य	பிடித்து
		जहार	அறுத்தது.

तच्छिरः सशिरस्त्राणं लक्ष्मणेषुप्रपीडितम् ।

पपात सहसा भूमौ शृङ्गं हिमवतो यथा ॥

लक्ष्मणेषु- प्रपीडितं	} ஸக்ஷ்மணரது பாணத் தால் தாக்கப்பட்ட	हिमवतः	ஹிமவதின்
तत्		शृङ्गं यथा	சுரம்போன்றதாய்
शिरः	அந்த	सहसा	வேகமாய்
सशिरस्त्राणं	தலையானது	भूमौ	பூமியில்
	தலைப்பாகையோடுகூட	पपात	விழுந்தது.

तं तु भूमौ निपतितं दृष्ट्वा विक्षिप्तभूषणम् ।

वभूवुर्व्यथिताः सर्वे हतशेषा निशाचराः ॥

हतशेषाः	கொல்லப்பட்டு	विक्षिप्तभूषणं	பூசணங்கள் இறைந் ததாய்
निशाचराः	ஆரக்கர்கள் [எஞ்சிய	दृष्ट्वा	கண்டு
सर्वे तु	எல்லோரும்	व्यथिताः	வருத்தமுற்றவர்
त्	அதை (கிரையை)		களாய்
भूमौ	பூமியில்	बभूवुः	ஆனார்கள்.
निपतितं	விழுந்தது,		

ते विषण्णमुखा दीनाः प्रहारजनितश्रमाः । विनेदुरुच्चैर्बहवः सहसा विस्वरैः स्वरैः ॥ ११३ ॥

ते	அந்த	दीनाः	பரிதாபநிலையுற்றவர்
बहवः	பலரும்	सहसा	அக்கணமே [களாய்
प्रहारजनितश्रमाः	அடியால் களைப்புண்ட வர்களாய்	विस्वरैः	விகாரமான
विषण्णमुखाः	முகம்வாடியவர்களாய்	स्वरैः	குரல்களுடன்
ततस्ते त्वरितं याता निरपेक्षा निशाचराः ।		उच्चैः	உரக்க
ते	அந்த	विनेदुः	அலறினார்கள்.
निशाचराः	அரக்கர்கள்	पुरीमभिमुखा	புரிமபிமுഖா
ततः	அப்பொழுது	भीता	பீதா
नायके	தலைவன்	द्वन्तो	த்வந்தோ
हते	கொல்லப்பட்டதால்	नायके	நாயகே
भीताः	பயந்து	हते	ஹதே

प्रहर्षयुक्ता बहवस्तु वानराः प्रबुद्धपद्मप्रतिमाननास्तदा ।

अपूजयंलक्ष्मणमिष्टभागिनं हते रिपौ भीमवले दुरासदे ॥ ११५ ॥

वानराः	வானர்கள்	दुरासदे	யாவராலும் எதிர்க்க
बहवः तु	பலரும்	रिपौ	முடியாதவனுமான
तदा	அப்பொழுது	हते	சத்ரு
प्रहर्षयुक्ताः	ஆனந்தக்கொண்டு	इष्टभागिनं	கொல்லப்பட்டவுடன்
प्रबुद्धपद्म-	} அலர்ந்த தாமரை	लक्ष्मणं	கோரிக்கை நிறைவே
प्रतिमाननाः			
भीमवले	கொண்டவர்களாய்	अपूजयन्	லக்ஷ்மணரை
	பயக்கரமான பலசா		கொண்டாடினார்கள்.
	வியும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18031



युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3356

द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ७२ ॥

रावणोद्देशः—ராவணனின் தாபம்.

अतिकायं हतं श्रुत्वा लक्ष्मणेन महौजसा । उद्वेगमगमद्राजा वचनं चेदमब्रवीत् ॥ १ ॥

राजा	மன்னன் (ராவணன்)	श्रुत्वा	கேட்டு
अतिकायं	அதிகாயனை	उद्वेगं	தாபத்தை
महौजसा	மகாபிரதாபமமைந்த	अगमत्	அடைந்தான்.
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	इदं	பின்வரும்
हतं	கொல்லப்பட்டவனாய்	वचनं च	மொழியையும்
		अब्रवीत्	புகன்றான்.

धूम्राक्षः परमार्थी धन्वी शस्त्रभृतां वरः । अकम्पनः प्रहस्तश्च कुम्भकर्णस्तथैव च ॥ २ ॥
एते महाबला वीरा राक्षसा युद्धकाङ्क्षिणः । जेतारः परसैन्यानां परैर्नित्यापराजिताः ॥ ३ ॥

परमार्थी	“ மிகக்கேரபமமைந்த வனும்	एते राक्षसाः	இந்த அரக்கர்கள்
धन्वी	வில்லாளியுமான	महाबलाः	மகர் பலசாலிகள்.
धूम्राक्षः च	தும்ராஷ்டனும்	युद्धकांक्षिणः	போராவல்கொண்ட
शस्त्रभृतां वरः	ஆயுதந்தரித்த வீரர் களுள் சிறந்த	वीराः	சூரர்கள்.
अकम्पनः च	அகம்பனனும்	परसैन्यानां	சத்ருசையங்களை
प्रहस्तः एव	பிரகஸ்தனும்	जेतारः	ஜெயிப்பவர்கள்.
कुम्भकर्णः तथा	கும்பகர்ணனும் ஆகிய	परैः	சத்ருக்களால்
		नित्यापराजिताः	எக்காலத்திலும் ஜெயிக் கப்படாதவர்கள்.

निहतास्ते महावीर्या रामेष्वाक्लिष्टकर्मणा । राक्षसाः सुमहाकाया नानाशस्त्रविशारदाः ॥
अन्ये च बहवः शूरा महात्मानो निपातिताः ॥ ४ ॥

ते	“ அந்த	अक्लिष्ट कर्मणा	அனுபாசமாய் எதை யஞ்செய்வவல்ல
महावीर्याः	மகர் வீரர்களும்	रामेण	ராமனால்
सुमहाकायाः	பெரிய உடல்கொண்டவர்களும்	निहताः	கொன்றுவிடப்பட்ட
नानाशस्त्र- } विशारदाः }	பல ஆயுதக்களிலும் பயிற்சிகொண்டவர் களுமான	अन्ये	வேறு [டர்கள்.
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	बहवः	பல
		महात्मानः	பேராற்றல்கொண்ட
		शूराः च	சூரர்களும்
		निपातिताः	வீழ்த்தப்பட்டார்கள்.

प्रख्यातबलवीर्येण पुत्रेणेन्द्रजिता मम । यौ हि तौ भ्रातरौ वीरौ बद्धौ दत्तवरैः शरैः ॥
यन्न शक्यं सुरैः सर्वैरसुरैर्वा महाबलैः । भोक्तुं तद्वन्धनं घोरं यक्षगन्धर्वकिन्नरैः ॥ ६ ॥
तन्न जाने प्रभाषैर्वा मायया मोहनेन वा । शरवन्धाद्भिमुक्तौ तौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

यौ	“ எந்த	इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்
तौ	அந்த	दत्तवरैः	வரமாய்பெற்ற
भ्रातरौ	சகோதரர்களாகிய	शरैः	பாணங்களால்
वीरौ	வீரர்கள்,	बद्धौ हि	கட்டப்பட்டார்களோ,
मम	எனது	यत्	எந்த
पुत्रेण	புதல்வனும்	तत्	அந்த
प्रख्यात- } बलवीर्येण }	பிரசித்திபெற்ற ஆற்றலும் ஆண்மைவும் உடையவனான	घोरं	பயங்கரமான
		यन्धनं	கட்டை
		भोक्तुं	விடுவிக்க
		सर्वैः सुरैः	எல்லா தேவர்களாலும்

महाबलैः	மகரபலசாலிகளாகிய	भ्रातरो	சகோதரர்களாகிய
असुरैः	அசுரர்களாலும்	रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்
यक्षगन्धर्व- किन्नरैः वा	யக்ஷர்களாலும் கந்தர் வர்களாலும் கின்ன ரர்களாலும்	प्रभावेः	மகிமைகளாலோ
शक्यं न	சாத்தியமாகாதோ	मायया वा	மாயாசக்தியாலோ
शरब्धधात् तौ	சரக்கட்டி நின்று அந்த	मोहनेन वा	மோகனமந்திரத்தாலோ
		विमुक्तौ	விடுபட்டார்கள் என்ற
		तत्	அதை
		जाने न	நான் அறிகிலேன்.

- ये योधा निर्गताः शूरा राक्षसा मम शासनात् । ते सर्वे निहता युद्धे वानरैः सुमहाबलैः ॥

घुराः	“சூரர்களான	ते	அவர்கள்
ये	எந்த	सर्वे	எல்லோரும்
राक्षसाः योधाः	ராக்ஷஸபடர்கள்	युद्धे	* போரில்
मम	எனது	सुमहाबलैः	மிகபலவான்களான
शासनात्	கட்டளையால்	वानरैः	வானரர்களால்
निर्गताः	சென்றார்களோ,	निहताः	மாய்க்கப்பட்டார்கள்.

॥ तं न पश्याम्यहं युद्धे योऽद्य रामं सलक्ष्मणम् । शासयेत्सबलं वीरं ससुग्रीवविभीषणम् ॥

यः	“எவன்	ससुग्रीव- विभीषणं	சுகிரீவனோடும் விபிஷ ணனோடும் கூடவும்
अद्य	இப்பொழுது	सबलं	சைன்யங்களோடுகூட
युद्धे	போரில்	शासयेत्	ஆடக்குவனோ [வும்]
वीरं	வீரனாகிய	तं	அவனை
रामं	ராமனை	अहं	நான்
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடு கூடவும்	पश्यामि न	கண்டுகிலேன்.

॥ अहो नु बलवान् रामो महदस्त्रबलं च वै ॥ १० ॥

अहो नु	“ஐது மிக்க	अस्त्रबलं च	அஸ்திரங்களின்
रामः	ராமன் [ஆச்சர்யம்!]		வீர்யமும்
बलवान् वै	பலசாலியே.	महत्	மிக மகிமைவாய்ந்தது.

॥ यस्य विक्रममासाद्य राक्षसा निधनं गताः । तं मन्ये राघवं वीरं नारायणमनामयम् ॥

यस्य	“எவனது	वीरं	வீரனாகிய
विक्रमं	பிரதாபத்தில்	राघवं	ராமனை
आसाद्य	கிக்கு.	अनामयं	கரலப்பழுதுக்கிட மாகர்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	नारायणं	மகர விஷ்ணுவாக
निधनं गताः	மாண்டார்களோ	मन्ये	நினைக்கின்றேன்.
तं	அந்த		

तद्भयाद्धि पुरी लङ्का पिहितद्वारतोरणा

॥ १२ ॥

तद्भयात् हि “ஆவனிடத்தில்
பயத்தினாலன்றோ
லங்கா பुरி இலங்கைநகர்

பிஹிதத்வாரதொரணா { கோட்டைவாயில்கள்
முடப்பட்டிருக்கின்
றன.

अप्रमत्तैश्च सर्वत्र गुप्तौ रक्ष्या पुरी त्वियम्

॥ १३ ॥

इयं “இந்த
पुरी तु நகரும்
गुप्तौ ரகசியத்தில்

अप्रमत्तै: ஜாக்கிரதையுள்ளவர்
सर्वत्र च எக்குமே [களால்
रक्ष्या பாதுகாக்கப்பட
வேண்டியது.

अशोकवनिकायां च यत्र सीताऽभिरक्ष्यते । निष्क्रामो वा प्रवेशो वा ज्ञातव्यः सर्वथैव नः ॥

यत् “எந்த
अशोकवनिकायां ஆசைகவனத்தில்
सीता வளைத
अभिरक्ष्यते च காவல்புரியப்படுகின்
றன்னொர

निष्क्रामः वा உங்கு வெளிக்கெல்லு
प्रवेशः वा உட்புகுதலோ [தலோ
नः நம்மால்
सर्वथा एव முற்றிலும்
ज्ञातव्यः கவனிக்கத்தக்கது.

यत्र यत्र भवेद्गुल्मस्तत्र तत्र पुनः पुनः । सर्वतश्चापि तिष्ठन् स्यैः स्यैः परिवृता बलैः ॥

यत् यत् “எங்கெங்கு
गुल्मः படை வகுப்பு
भवेत् இருக்கிறதோ
तत्र तत्र ஆக்காங்கு
सर्वतः च अपि எங்கும்

स्यैः स्यैः ஆவனவனது
बलैः சைன்யங்களால்
परिवृता: சூழப்பட்டவர்களால்
पुनः पुनः மென்மெலும்
तिष्ठन् சூழ்ந்து நில்லுங்கள்.

द्रष्टव्यं च पदं तेषां वानराणां निशाचराः । प्रदोषे वाऽर्धरात्रे वा प्रत्यूषे वाऽपि सर्वतः ॥

निशाचराः “அரக்கர்களே!
प्रदोषे वा மாலையிலோ
अर्धरात्रे वा பாதிராத்திரியிலோ
प्रत्यूषे वा காலையிலோ
सर्वतः अपि எங்கும்

तेषां அந்த
वानराणां வானரர்களின்
पद् च நடவடிக்கையும்
द्रष्टव्यम् கவனிக்கத்தக்கது.

नावज्ञा तत्र कर्तव्या वानरेषु कदाचन । द्विषतां बलमुद्युक्तमापत्किं स्थितं सदा ॥१७॥

द्विषतां “சத்ருக்களின்
बलं சேனை
सदा எப்பொழுதும்
उद्युक्तं किं சன்னத்தமாயிருக்
கின்றதா
स्थितं நின்றகொண்டிருக்
கின்றதா

आपत्त्वं வந்துகொண்டிருக்
கிறதா? என்ற
तस्य ஆவ்விடையத்தில்
वानरेषु 'வானரர்களிடத்தில்
कदाचन எப்பொழுதும்
अवज्ञा அலகூத்யமானது
कर्तव्या न செய்யத்தக்கதன்று.”

ततस्ते राक्षसाः सर्वे श्रुत्वा लङ्काधिपस्य तत् । वचनं सर्वमातिष्ठन्यथावत्तु महाबलाः ॥

ततः	அப்பொழுது	तत्	அந்த
ते	அந்த	वचनं	ஆக்ஷேபையை
महाबलाः	மகாபலசாலிகனாகிய	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
सर्वे	எல்லோரும்	यथावत्तु	கட்டளைப்பிரகாரமே
लङ्काधिपस्य	இலங்கைமன்னரின்	आतिष्ठन्	செய்தார்கள்.
स तान्सर्वान् समादिश्य रावणो राक्षसाधिपः । मनुशुल्यं वहन्दीनः प्रविवेश स्वमालयम् ॥			
सः	அந்த	मनुशुल्यं	கோபத்தால் மனவே
राक्षसाधिपः	அரக்கவேந்தனாகிய		தனையை
रावणः	ராவணன்	वहन्	கொண்டவனாய்
तान्	அவர்கள்	दीनः	எளியனாய்
सर्वान्	யாவரையும்	स्वं	தனது
समादिश्य	கட்டளையிட்டனுப்பி	आलयं	மாணிகைக்குள்
	விட்டு	प्रविवेश	போய்ச் சேர்ந்தான்.

ततः स संदीपितकोपवह्निर्निशाचरणामधिपो महाबलः ।

तदेव पुत्रव्यसनं विचिन्तयन्मुहुर्मुहुश्चैव तदा व्यनिश्वसत् ॥ २० ॥

ततः	அப்பொழுது	पुत्रव्यसनं एव	புத்திரமரணத்தையே
निशाचराणां	அரக்கர்களின்	विचिन्तयन्	சிந்தித்துக்கொண்டு
अधिपः	மன்னனும்	संदीपितकोपवह्निः	கோபத்தீழ்மண்டல
महाबलः च	மகாபலசாலியுமாகிய	तदा	அப்பொழுது [ராய்
सः	அவன்	मुहुः मुहुः एव	அடிக்கடி
तत्	அந்த	व्यनिश्वसत्	பெருமூச்செறிந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18051



युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3376

त्रिसप्ततितमः सर्गः— எழுபத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ७३ ॥

ब्रह्मास्त्रबन्धः—ப்ரம்மாஸ்திரத்தால் பந்திப்பது.

ततो हतात्राक्षसपुङ्गवांस्तान्देवान्तकादित्रिशिरोऽतिकायान् ।

रक्षोगणास्तत्र हतावशिष्टास्ते रावणाय स्वरितं शशंसुः ॥ १ ॥

तत्र	அங்கு	देवान्तकादि-	தேவாந்தகன், திரிசிர
हतावशिष्टाः	கொல்லப்பட்டு	त्रिशिरोऽतिकायान्	
ते	அந்த		வரனவர்களை
रक्षोगणाः	ராட்சஸகணககள்	हतान्	மாண்டவர்களாய்
ततः	அப்பொழுது	रावणाय	ராவணனிடம்
तान्	அந்த	स्वरितं	சீக்கிரமாய்
राक्षसपुङ्गवान्	ராட்சஸேரத்தமர்க	शशंसुः	தெரிவித்தார்கள்.
	ளாகிய		

ततो हतांस्तान्सहसा निशम्य राजा सुमोहाश्रुपरिप्लुताक्षः ।

पुत्रक्षयं भ्रातृवधं च घोरं विचिन्त्य राजा विपुलं प्रदध्यौ

॥ २ ॥

राजा	மன்னன்	घोरं	கொடிய
तान्	ஆவர்களை	पुत्रक्षयं	புத்ர நாசத்தையும்
हान्	மாண்டவர்களாய்	भ्रातृवधं च	சகோதர மாணத்
निशम्य	கேட்டு	विचिन्त्य	கினைத்து [தையும்
सहसा	தசுநனமே	अश्रुपरिप्लुताक्षः	கண்களில் நீர் பெரு கியவனாய்
सुमोह	மூர்ச்சைகொண்	विपुलं	மிக அதிகமாய்
ततः	பின்னர் [டான்.	प्रदध्यौ	உருகினான்.
राजा	அரசன்		

ततस्तु राजानमुदीक्ष्य दीनं शोकार्णवे संपरिपुपुवानम् ।

रथर्षभो राक्षसराजसूनुस्तमिन्द्रजिद्राक्यमिदं वभाषे

॥ ३ ॥

ततः	அப்பொழுது	शोकार्णवे	சோகக்கடலில்
राक्षसराजसूनुः	ராட்சஸமன்னன் புதல்வனும்	संपरिपुपुवानं	முழுகித்தத்தளித்து
रथर्षभः	சிறந்த ரதவீரனுமாய் கிய	दीनं	பரிதாபகிணையிலிருப்ப வனாய்
इन्द्रजित् तु	இந்திரஜித்தும்	वधीष्य	கவனித்து
तं	அந்த	वाचयं	ஒரு சொல்லை
राजानं	மன்னனை	इदं	பின்வருமாறு
		वभाषे	சொன்னான்:

न तात योहं प्रतिगन्तुमर्हसि यत्रेन्द्रजिजीवति राक्षसेन्द्र ।

तद्भागनिभिच्चविकीर्णदेहाः प्राणैर्विमुक्तास्समरे पतन्ति

॥ ४ ॥

राक्षसेन्द्र	“அக்கவேந்தே!	अर्हसि न	தேவரீர் கூடாது
तात	அப்பா!	समरे	போரில்
यस्य	எங்கு	तद्भागनिभिच्च-	} அவனது பாணங்க எால் பிளக்கப்பட்டு
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	विकीर्णदेहाः	
जीवति	உயிருடனிருக்கின்ற னோ அங்கு	प्राणैः विमुक्ताः	சரீரம் சிதறுண்டு
मोहं	மயக்கத்தை	पतन्ति	உயிர் பிரிந்தவர்களாய் (எவரும்) கீழ்ச்சாய் கின்றனர்.
प्रतिगन्तुं	அடைய		

नेन्द्रारिवाणाभिहतो हि कश्चित्प्राणान्समर्थः समरेऽभिपातुम्

॥ ५ ॥

कश्चित् हि	“எவனும்	प्राणान्	உயிரை
समर	போரில்	अभिपातुं	ரகதித்துக்கொள்ள
नेन्द्रारिवाणाभिहतः	இந்திரஜித்தின் பாண ங்களால் தாக்கப்பட்டு	समर्थः न	வல்லனாகான்.

पश्याद्य रामं सह लक्ष्मणेन मद्राणनिभिन्नविकीर्णदेहम् ।

गतायुषं भूमितले शयानं शितैः शरैराचितसर्वगात्रम् ॥ ६ ॥

अथ	“இப்பொழுது	शितैः	கூரிய
लक्षणेन	லக்ஷ்மணனோடு	शरैः	பாணங்களால்
सह	கூட	आचितसर्वगात्रं	உடலெக்கும் தைக்கப்
रामं	ராமனை	गतायुषं	உயிரிழந்து [பெற்று
मद्राणनिभिन्न-	} எனது பாணங்களால்	भूमितले	மண்தரையில்
विकीर्णदेहं		} பிளவுண்டு மேனி	சாய்ந்துகிடப்பவனாய்
	சூலைவுண்டு	शयानं	பார்ப்பிராக.
		पश्य	

इमां प्रतिज्ञां शृणु शक्रशत्रोः सुनिश्चितां पौरुषदैवयुक्ताम् ।

अद्यैव रामं सह लक्ष्मणेन संतर्पयिष्यामि शरैरमोघैः ॥ ७ ॥

शक्रशत्रोः	“இந்திரஜித்தின்	अथ एव	இக்கணமே
इमां	இந்த	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட
सुनिश्चितां	உறுதியானதும்	रामं	ராமனை
पौरुषदैवयुक्तां	பிரபாவமும் தெய்வ	अमोघैः	வீணாகரதவைகளான
	பலமும் பொருந்தி	शरैः	பாணங்களால்
प्रतिज्ञां	சபதத்தை [யதுமான	सन्तर्पयिष्यामि	போதுமென்றவரை
शृणु	கேட்டருள்வீராக :		நிரப்பப்போகின்றேன்.

अद्येन्द्रवैवस्वतविष्णुरुद्रसाध्याश्विवैश्वानरचन्द्रसूर्याः ।

द्रक्ष्यन्तु मे विक्रमप्रमेयं विष्णोरिवोद्यं बलियज्ञवाटे ॥ ८ ॥

अथ	“இப்பொழுது	विष्णोः इव	விஷ்ணுவின்னுடையது
इन्द्रवैवस्वतविष्णु-	} இந்திரன், யமன்,	मे	போன்றதான
रुद्रसाध्याशि-		उद्यं	எனது
वैश्वानरचन्द्रसूर्याः		अप्रमेयं	பயங்கரமானதும்
		विक्रमं	சுந்திக்க ஒண்ணாதது
	இவர்கள்	द्रक्ष्यन्तु	பிரதாபத்தை [மான
बलियज्ञवाटे	பலியின் யாகசாலையில்		கண்கூடாய்க்
			காணட்டும்.”

स एवमुक्त्वा त्रिदशेन्द्रशत्रुरापृच्छद्य राजानमदीनसत्त्वः ।

समारुरोहानिलतुल्यवेगं रथं खरश्रेष्ठसमाधियुक्तम् ॥ ९ ॥

अदीनसत्त्वः	சலிபா ஆற்றல்	अनिलतुल्यवेगं	காற்றை நிகர்த்து
	கொண்ட		வேகங்கொண்டதும்
त्रिदशेन्द्रशत्रुः	தேவேந்திர சத்ரு	खरश्रेष्ठसमाधियुक्तं	} கோவேறுகழுதைக
सः	ஆவன் [வாகிய		
एवं	மேற்கண்டவாறு		விளங்குவதுமான
उक्त्वा	சொல்லி	रथं	ரதத்தில்
राजानं	மன்னனிடம்	समारुरोह	ஏறினான்.
आपृच्छद्य	விடைபெற்றுக்கொண்டு		

तमास्थाय महातेजा रथं हरिरथोपमम् । जगाम सहसा तत्र यत्र युद्धं प्रवर्तते ॥ १० ॥

महातेजाः	பேராற்றல் கொண்ட வஞ்சிய அவன்	यत्र	எங்கு
तं	அந்த	युद्धं	போர்
हरिरथोपमं	சூர்ய ரதத்திற்	प्रवर्तते	நடங்கின்றதேதா
रथं	ரதத்தில் [கொப்பான	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
आस्थाय	எறிக்கொண்டு	सहसा	ஸிரைவாய்
		जगाम	புறப்பட்டான்.

तं प्रस्थितं महात्मानमनुजमुर्महावलाः । संहर्षमाणा बहवो धनुःप्रवरपाणयः ॥ ११ ॥

गजस्कन्धगताः केचित्केचित्प्रवरवाजिभिः । ॥ १२ ॥

महावलाः	மகா பலசாலிகளும்	प्रवरवाजिभिः	சிறந்தகுதிரைகளோடு
धनुःप्रवरपाणयः	சிறந்த வில்லைக் கையி வேத்தியவர்களாமான	संहर्षमाणाः	உத்ஸாஹக்கொண்ட
बहवः	பலரும்,	केचित्	சிலரும் [வர்களாய்
गजस्कन्धगताः	யானைமீது வீற்றிருப் பவர்களாய்	प्रस्थितं	புறப்படும்
केचित्	சிலரும்,	महात्मानं	மிக்க ஆற்றல்
		तं	அவனை [கொண்ட
		अनुजमुः	பின்தொடர்ந்தார்கள்.

प्रासमुद्गरनिस्त्रिशपरश्वधगदाधरः । भुशुण्डिसुद्ररायष्टिशतग्रीपरिवायुधः ॥ १३ ॥

स शङ्खनिनदैः पूर्णैर्भेरीणां चापि निस्वनैः । जगाम त्रिदशेन्द्रारिर्महासैन्येन वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானும்	भुशुण्डिसुद्ररायष्टि- शतग्रीपरिवायुधः	புசுண்டி, முக்கரம், தடி, சதகன், உழ லைத்தடி முதலிய ஆயுதங்களைக் கொ ண்டவனாய்
त्रिदशेन्द्रारिः	தேவேந்திர சத்ருவு மரண	महासैन्येन	பெரும் சேனையுடன்
सः	அவன் (இந்திர ஜித்து)	पूर्णैः	கிறைந்த
प्रासमुद्गरनिस्त्रिश- परश्वधगदाधरः	சட்டி, முக்கரம், கத்தி, கோடரி, கதை, இவைகளை தரித்தவனாய்,	शङ्खनिनदैः च भेरीणां	சங்க முழக்கங்களோ டிரசங்களின் [டும்
		निस्वनैः अपि	ஒசைகளோடும்
		जगाम	சென்றான்.

स शङ्खशशिवर्णेन छत्रेण रिपुसूदनः । रराज निशि पूर्णेन नभश्चन्द्रमसा यथा ॥ १५ ॥

रिपुसूदनः	சத்ருசம்ஹாரகனான	नभः	ஆகாயமானது
सः	அவன்	निशि	இரவில்
शङ्खशशिवर्णेन	{ சங்கையும, சத்திரனை யும் திகர்த்த நிறல் கொண்ட	पूर्णेन चन्द्रमसा	பூர்ணசத்திரனால்
छत्रेण	குடையால்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		रराज	விளங்கினான்.

अवीज्यत ततो वीरो हैमैर्हैमविभूषितैः । चारुचापरमुख्यैश्च मुख्यः सर्वधनुष्मताम् ॥१६॥

ततः	அப்பொழுது	हैमविभूषितैः च	பொன்னாலைமய்கரிக்கப்
सर्वधनुष्मतां	வில்லாணிகள் யாவாரி		பட்டவைகளுமான
मुख्यः	சிறந்த [லும்]	चारुचापरमुख्यैः	அழகிய சிறந்த சாமர
वीरः	சூரனான அவன்		ங்களால்
हैमैः	பொன்னாலைவை	अवीज्यत	வீசப்பெற்றான்.
	களும்		

ततस्विन्द्रजिता लङ्का सूर्यप्रतिमतेजसा । रराजाप्रतिवीरेण द्यौरिवार्केण भास्वता ॥१७॥

ततः	அப்பொழுது	भास्वता	பிரகாசிக்கும்
अप्रतिवीरेण	ஒப்பற்ற வீரனும்	अर्केण	கதிரவனால்
सूर्यप्रतिमतेजसा	சூர்யனுக்கு திகரான	द्यौः	ஆகாயம்
	பிரதாபசாலியுமான	इव	எவ்வண்ணமோ
इन्द्रजिता तु	இந்திரஜித்தால்		அவ்வண்ணமே
लङ्का	இலங்கைநகர்	रराज	விளங்கிற்று.

स संप्राप्य महातेजा युद्धभूमिमरिन्द्रमः । स्थापयामास रक्षांसि रथं प्रति समन्ततः ॥१८॥

अरिन्द्रमः	சத்ருசம்ஹாரகனும்	संप्राप्य	அடைந்து,
महातेजाः	மகாப்பிரதாபவானு	रथं प्रति	ரதத்திற்கு
	மான	समन्ततः	நாற்புறமும்
सः	அவன்	रक्षांसि	அரக்கர்களை
युद्धभूमिं	போர்க்களத்தை	स्थापयामास	நிறுத்தினான்.

ततस्तु हुतभोक्तारं हुतभुक्सदृशप्रभः । जुहाव राक्षसश्रेष्ठो मन्त्रवद्विधिवत्तदा ॥ १९ ॥

ततः	அனந்தரம்	विधिवत्	சரஸ்திரவிதிப்படி
हुतभुक्सदृशप्रभः	அக்னியை நிகர்த்த	मन्त्रवत्	மந்திரத்துடன்
	ஹூனிகொண்ட	हुतभोक्तारं	அக்னியில்
राक्षसश्रेष्ठः तु	ராஷ்டிரேஸ்தத்தமனும்	जुहाव	ஹோமஞ்செய்யலுந்
तदा	அப்பொழுது		றான்.

स हविलांजसंस्कारैर्माल्यगन्धपुरस्कृतैः । जुहुवे पावकं तत्र राक्षसेन्द्रः प्रतापवान् ॥ २० ॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியான	माल्यगन्धपुरस्कृतैः	பூவுப்பங்கள், சந்தனம்
सः	அந்த	हविलांजसंस्कारैः	ஹூவைகளைக்கொண்ட
राक्षसेन्द्रः	ராஷ்டிரேஸ்தத்தலைவன்	पावकं	அக்னியில்
तत्र	அங்கு	जुहुवे	ஹோமஞ்செய்தான்.

शस्त्राणि शरपत्राणि समिधोऽथ विभीतकाः । लोहितानि च वासांसि स्रुवं कार्णायसं तथा ॥

स तत्राग्निं समास्तीर्य शरपत्रैः सतोपरैः । छागस्य कृष्णवर्णस्य गलं जग्राह जीवतः ॥

ச:	அவன்	सतोमैः	தோமரக்களோடு
तस्य	அக்கு		கூடின
शस्त्राणि	சஸ்திரக்களையும்	शरपलैः	நாணல் இலைகளாலும்
शरपलाणि	நாணல் இலைகளையும்	अग्निं	அக்னிக்ரு
विभीतकाः	தான்றி	समास्तौयं	சுற்றிப் பரப்பிவிட்டு
समिधः अथ	சமித்துகளையும்	जीवितः	உயிரோடிருக்கும்
लोहितानि	சிவந்த	कृपावर्णस्य	கருநிறங்கொண்ட
वासांसि च	வஸ்திரக்களையும்	छागस्य	ஓர் ஆட்டினது
काष्णायसं	கரிய இருப்பானான	गलं	கழுத்தை
सुवं तथा	காண்டியையும்	जग्राह	(அறுத்து) எடுத்துக் கொண்டான்.

सकृदेव समिद्धस्य विभूमस्य महार्चिषः । वभूवुस्तानि लिङ्गानि विजयं यान्यदर्शयन् ॥

विभूमस्य	புகையற்ற	लिङ्गानि	குறிகள்
महार्चिषः	அக்னியானது	वभूवुः	உண்டாயினவோ
सकृत् एव	ஒரு தடவையே	तानि	அவைகள்
समिद्धस्य	ஓமஞ்செய்யப்பட்ட	विजयं	வெற்றியை
यानि	எந்த [வுடன்]	अदर्शयन्	சூசிப்பித்தன.

प्रदक्षिणावर्तशिखस्तप्तकाश्चनसन्निभः । हविस्तत्प्रतिजग्राह पावकः स्वयमुत्थितः ॥२४॥

पावकः	அக்னிபகவான்	तप्तकाश्चनसन्निभः	சுத்தப்பொன்னை
उत्थितः	வெளிவந்தவராய்	तत्	அந்த [நிகர்த்தவராய்]
प्रदक्षिणावर्तशिखः	வலமாய் வரும் ஜ்வாலையொன்று	हविः	ஹவிஸ்களை
		स्वयं	சேரிசேயே
		प्रतिजग्राह	வாங்கிக்கொண்டார்.

सोऽस्त्रमाहारयामास ब्राह्ममस्त्रविशारदः । धनुश्चात्परयं चैव सर्वं तत्राभ्यमन्त्रयन् ॥२५॥

अस्त्रविशारदः	அஸ்திரப்பயிற்செய்த நிபுணனாகிய	तस्य	அவன்
सः	அவன்	धनुः च	வில்லையும்
ब्राह्मं अस्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை	आभरयं च	தனது ரகத்தையும்
आहारयामास	அழைத்தான்;	सर्वं एव	எல்லாவற்றையுமே
		अभ्यमन्त्रयत्	அபிமந்திரித்தான்.

तस्मिन्नाहूयमानेऽस्त्रे हूयमाने च पावके । सार्कग्रहेन्दुनक्षत्रं वितत्रास नभःस्थलम् ॥२६॥

तस्मिन् अस्त्रे	அந்த அஸ்திரம்	नभःस्थलं	ஆகாயமானது
आहूयमाने	அழைக்கப்படும்	सार्कग्रहेन्दु- नक्षत्रं	சூரியன், கிரஹங்கள், சந்திரன், நக்சத்
	பொழுதும்		திரங்கள் இவை
पावके	அக்னிபகவான்		களோடுகூட
हूयमाने च	ஹோமஞ்செய்யப்படும்பொழுதும்	वितत्रास	நடுக்கிற்று.

स पावकं पावकदीप्ततेजा हुत्वा महेन्द्रप्रतिमप्रभावः ।

स चापवाणासिरथाश्वसूतः खेऽन्तर्दधे राक्षसराजसूनुः

॥ २७ ॥

पावकदीप्ततेजाः	{ अக்னிபோல் ஜலலிக் சூம் தேஜஸுடை யவனும்	पावकं हुत्वा	அக்னியில் தோறமம் செய்த பிறகு,
महेन्द्रप्रतिम- प्रभावः	{ தேவேந்திரனுக்கு நிக ரான பிரபாவசாஸி புமான	सचापवाणासि- रथाश्वसूतः	வில், பாணம், கத்தி, ரதம், குதிரைகள், சாரதி இவைகளு டன்கூட
सः	அந்த	खे	ஆகாயத்தில்
राक्षसराजसूनुः	ராசக்ஷஸமன்னன் புதல்வன்	अन्तर्दधे	மறைந் துவிட்டான்.

ततो ह्यरथाकीर्णं पताकाध्वजशोभितम् । निर्ययौ राक्षसबलं नर्दमानं युयुत्सया ॥ २८ ॥

ततः	அப்பொழுது	पताकाध्वज- शोभितं	திரைசான்கள், கொடிகள் இவைகளால் விளங்க சுவதாய்
राक्षसबलं	அரக்கச்சேனை	युयुत्सया नर्दमानं निर्वयौ	புத்தல உத்ஸாஹ க்தால் கத்திக்கொண்டு சென்றது.
ह्यरथाकीर्णं	{ குதிரைகள், ரதங்கள் இவைகளால் சிறைநர் ததாய்		

अशोभत बलं घोरं किङ्किणीशतनादितम् ॥ २९ ॥

किङ्किणीशतनादितं	பல சதக்கைகளின் ஒசைகொண்ட	घोरं	பயங்கரமாய்
बलं	சேனையானது	अशोभत	விளக்கிற்று.

ते शरैर्वहुभिश्चित्रैस्तीक्ष्णवेगैरलङ्कृतैः । तोमरैरङ्कुशैश्चापि वानराञ्जघ्नुराहवे ॥ ३० ॥

आहवे	போரில்	बहुभिः	பல
ते	அவர்கள்	शरैः	கணைகளாலும்
तीक्ष्णवेगैः	கடும்வேகமுற்றவை களும்	तोमरैः च	தோமரங்களாலும்
अलङ्कृतैः	அலங்கரிக்கப்பட்டு	अङ्कुशैः अपि	அங்குசங்களாலும்
चितैः	அழகியவைகளுமான	वानरान्	வானரர்களை
		जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

रावणिस्तु ततः क्रुद्धस्ताच्चिरीक्ष्य निशाचरान् । हृष्टा भवन्तो युद्धयन्तु वानराणां जिघांसया ॥

ततः	அப்பொழுது	भवन्तः	‘நீங்கள்
क्रुद्धः	சினக்கொண்ட	हृष्टाः	உத்ஸாஹக்கொண்ட வர்களாய்
रावणिः तु	ராவணன் புதல்வனும்	वानराणां	குரங்குகளை
तान्	அந்த	जिघांसया	கொல்லத் துணிவுடன்
निशाचरान्	அரக்கர்களை	युध्यन्तु	போர்புரியுங்கள்
निरीक्ष्य	பார்த்து		என்றான்.

ततस्ते राक्षसाः सर्वे नर्दन्तो जयकाक्षिणः । अभ्यवर्षस्ततो घोरान्वानराञ्छरवृष्टिभिः॥

ततः	அதனாலும்	नर्दन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
ते	அந்த	ततः	அப்பொழுது
राक्षसाः	ஆரக்கர்கள்	घोरान्	பயங்கரர்களான
सर्वे	யாவரும்	वानरान्	வானரர்களை
जयकाक्षिणः	வெற்றியைக்கொரிய வர்களாய்	शरवृष्टिभिः	சரவரிகளால்
		अभ्यवर्षन्	பொழிந்தார்கள்.

स तु नालीकनाराचैर्गदाभिर्मुसलैरपि । रक्षोभिः संवृतः संख्ये वानरान्विचर्कत ह ॥ ३३॥

सः तु	அவனும்	नालीकनाराचैः	{ நாலிகபாணங்களா லும் நாராசபாணங் களாலும்
संख्ये	போரில்	गदामिः	கதைகளாலும்
रक्षोभिः	ஆரக்கர்களால்	मुसलैः अपि	உலக்கைகளாலும்
संवृतः	சூழப்பட்டவனாய்	विचर्कत ह	செறித்தான்.
वानरान्	வானரர்களை		

ते वध्यमानाः समरे वानराः पादपायुधाः । अभ्यद्रवन्त सहिता रावणि रणकर्कशम् ॥

ते	அந்த	वध्यमानाः	புடைக்கப்பட்டவர் களாய்
पादपायुधाः	மாதங்களை ஆயுதங் களாய்க்கொண்ட	सहिताः	யாவருமொன்றுகூடி
वानराः	வானரர்கள்	रणकर्कशं	போரில் வல்லவனாகிய
समरे	போரில்	रावणि	இந்திரஜித்தை
		अभ्यद्रवन्त	எதிர்த்தார்கள்.

इन्द्रजित्तु ततः क्रुद्धो महातेजा महाबलः । वानराणां शरीराणि व्यधमद्रावणात्मजः॥३५॥

ततः	அப்பொழுது	इन्द्रजित् तु	இந்திரஜித்தும்
महातेजाः	ஆண்மை மிக்கவனும்	क्रुद्धः	சினக்கொண்டு
महाबलः	ஆற்றல் மிகுந்தவனும்	वानराणां	வானரர்களின்
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வனு மான்	शरीराणि	சீரங்களை
		व्यधमत्	செதறவடித்தான்.

शरेणैकेन च हरीन्त्र पञ्च च सप्त च । विभेद समरे क्रुद्धो राक्षसान्संप्रहर्षयन् ॥ ३६ ॥

क्रुद्धः	சினக்கொண்டஆவன்	शरेण	பாணத்தினால்
समरे	போரில்	हरीन्	வானரர்களை
राक्षसान्	ஆரக்கர்களை	पञ्च	ஐந்தும்
संप्रहर्षयन्	உத்தராவஹப்படுத்திக் கொண்டு	सप्त च	எழும்
एकेन च	ஒரே	नव च	ஒன்பதுமாக
		विभेद	பிளந்தான்.

स शरैः सूर्यसङ्काशैः शातकुम्भविभूषितैः । वानरान्समरे वीरः प्रमथ सुदुर्जयः ॥३७॥

समरे	போரில்	शातकुम्भविभूषितैः	பொன்னுலலக்கரிக்க ப்பட்டவைகளுமாவன
सुदुर्जयः	வெல்லற்கரிய	शरैः	பாணங்களால்
वीरः	ஞானான	वानरान्	வானரர்களை
सः	அவன்	प्रमथ	தவம்சுப்படுத்தினான்.
सूर्यसङ्काशैः	ஞாயினை நிகர்த்தவை களும்		

ते भिन्नगात्राः समरे वानराः शरपीडिताः । पेतुर्मथितसङ्कल्पाः सुरैरिव महासुराः ॥३८॥

समरे	போரில்	वानराः	வானரர்கள்
शरपीडिताः	பாணங்களால் தாக்கப்பட்டு	मथितसङ्कल्पाः	உணர்வற்றவர்களாய் தேவர்களால்
भिन्नगात्राः	உடல்பிளவுண்டவர் களான	सुरैः	அஸ்ரோத்தமர்கள் எவ்வாறோ அவ்வாறே
ते	அந்த	महासुराः	விழுந்தாவிட்டார்கள்.
		इव	
		पेतुः	

तं तपन्तमिवादित्यं घोरैर्बाणगभस्तिभिः । अभ्यधावन्त संक्रुद्धाः संयुगे वानरर्षभाः ॥३९॥

संयुगे	போரில்	बाणगभस्तिभिः	பாணங்களான கிரணங்களால்
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	तपन्तं	எரிக்கும்
संक्रुद्धाः	மிகச்சினந்தவர்களாய்	तं	அவனை
भादित्यं इव	ஞாயினைப்போன்று	अभ्यधावन्त	எதிர்த்தார்கள்.
घोरैः	கொடும்		

ततस्तु वानराः सर्वे भिन्नदेहा विचेतसः । व्यथिता विद्रवन्ति स्म रुधिरेण समुक्षिताः ॥

ततः	அப்பொழுது	समुक्षिताः	நனைந்தவர்களாய்
वानराः	வானரர்கள்	विचेतसः	அறிவு கலங்கியவர் களாய்
सर्वे तु	யாவரும்	व्यथिताः	தபித்துக்கொண்டு
भिन्नदेहाः	சரீரம் பிளவுண்டு	विद्रवन्ति स्म	ஒடினார்கள்.
रुधिरेण	ரத்தத்தால்		

रामस्यार्थं पराक्रम्य वानरास्त्यक्तजीविताः । नर्दन्तस्तेऽभिवृत्तास्तु समरे सशिलायुधाः ॥

ते	அந்த	सशिलायुधाः	{ பாறைகளை ஆயுதங் களாய்க் கொண்டவர் களாய்
वानराः तु	வானரர்களும்	नर्दन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
रामस्य अर्थं	ராமருக்காக	समरे	போரில்
त्यक्तजीविताः	உயிரையும் மதியாத வர்களாய்	पराक्रम्य	ஆக்ரமித்து
		अभिवृत्ताः	எதிர்த்தார்கள்.

ते द्रुमैः पर्वताग्रैश्च शिलाभिश्च पुवङ्गमाः । अभ्यवर्षन्त समरे रावणिं पर्यवस्थिताः ॥४२॥

ते	அந்த	पर्वताग्रैः च	மலைச்சிகரங்களாலும்
पुवङ्गमाः	வானரர்கள்	द्रुमैः	மரங்களாலும்
समरे	போரில்	शिलाभिः च	பாறைகளாலும்
रावणिं	இந்திரஜித்தை	अभ्यवर्षन्त	வரவழித்தார்கள்.
पर्यवस्थिताः	இடையவர்களாய்		

तद्माणां शिलानां च वर्षं प्राणहरं महत् । व्यपोहत महातेजा रावणिः समितिञ्जयः ॥४३॥

महातेजाः	மிகப்பிரதாபசாலியும்	शिलानां च	பாறைகளுடையவும்
समितिञ्जयः	யுத்தத்தில் வெற்றி பெறுபவனுமான	तत्	அந்த
रावणिः	இந்திரஜித்து	प्राणहरं	உயிரைமாய்க்கவல்ல
द्रुमाणां	மரங்களுடையவும்	महत् वर्षं	பெரும் வர்ஷத்தை
		व्यपोहत	தடுத்தவிட்டான்.

ततः पावकसङ्काशैः शरैराशीविपोषमैः । वानराणामनीकानि विभेद समरे प्रभुः ॥ ४४ ॥

समरे	போரில்	आशीविपोषमैः	சர்ப்பத்திற்கொப் பானவைகளுமான
प्रभुः	வல்லனாகிய அவன்	शरैः	பாணங்களால்
ततः	அப்பொழுது	वानराणां	வானரர்களின்
पावकसङ्काशैः	அக்னியை நிகர்த்த வைகளும்	अनीकानि	சேனைகளை
		विभेद	துளைத்தான்.

अष्टादशशरैस्तीक्ष्णैः स विध्वा गन्धमादनम् । विव्याथ नवभिश्चैव नलं दूरादवस्थितम् ॥

सः	அவன்	दूरात्	தூரத்தில்
गन्धमादनं	கந்தமாதனை	अवस्थितं	இருக்கும்
तीक्ष्णैः	கூரிய	नलं च एव	களையும்
अष्टादशशरैः	பதினெட்டு பாணங்க	नवभिः	ஒன்பதுகளால்
विध्वा	துளைத்து [எால்	विष्याथ	எய்தான்.

सप्तभिस्तु महावीर्यो मैन्द्रं मर्मविदारणैः । पञ्चभिर्विशिखैश्चैव गजं विव्याथ संयुगे ॥४६॥

महावीर्यः	மகாவீர்யசாலியான அவன்	सप्तभिः	ஏழு
संयुगे	போரில்	विशिखैः तु	களைகளாலும்
मैन्द्रं	மைந்தலை	गजं	கஜனை
मर्मविदारणैः	மர்மத்தை நினக்கும்	पञ्चभिः च एव	ஐந்துகளாலும்
		विष्याथ	எய்தான்.

जाम्बवन्तं तु दशभिर्नीलं त्रिंशद्भिरेव च । सुग्रीवमृषभं चैव सोऽङ्गदं द्विविदं तथा ॥

घोरैर्दत्तवरैस्तीक्ष्णैर्निष्प्राणानकरोत्तदा

॥ ४७ ॥

तदा	அப்பொழுது
सः	அவன்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானை
दशभिः तु	பத்துகளாலும்
नीलं एव	நீலனையும்
सुग्रीवं च	சுகிரீவனையும்
ऋषभं एव	ரிஷபனையும்
अङ्गदं	அங்கதனையும்,
द्विविदं तथा	தவிவிதனையும்

दत्तवरैः	வரமாய் பெற்றவைக
तीक्ष्णैः	கூரியவைகளும் [னும்
घोरैः	பயங்கரமானவைகளு
	மான
त्रिंशद्भिः च	{ முப்பதுகளாலும் (முப்பது பாணக்க ளாலும்)
निष्प्राणान्	செயலற்றவர்களாய்
अकरोत्	செய்தான்.

अन्यान्पि तदा मुख्यान्वानरान्वहुभिः शरैः । अर्दयामास संक्रुद्धः कालाग्निरिव मूर्च्छितः ॥

संक्रुद्धः	சினக்கொண்ட அவன்
तदा	அப்பொழுது
मूर्च्छितः	மூண்ட
कालाग्निः इव	பிரளயகாலத்தீ
बहुभिः	பல [போன்றவராய்

शरैः	பாணக்களால்
अन्यान्	மற்ற
वानरान्	வானர
मुख्यान् अपि	தலைவர்களுக்கும்
अर्दयामास	துன்புறுத்தினான்.

स शरैः सूर्यसङ्काशैः सुमुक्तैः शीघ्रगामिभिः । वानराणामनीकानि निर्ममन्थ महारणे ॥

सः	அவன்
महारणे	பெரும்போரில்
सूर्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்தவை
	களும்
सुमुक्तैः	கன்கு விடப்பெற்ற
	வைகளும்

शीघ्रगामिभिः	விரைந்து செல்லு
	கின்றவைகளுமான
शरैः	பாணக்களால்
वानराणां	வானரர்களுடைய
अनीकानि	சேனைகளை
निर्ममन्थ	நாசப்படுத்தினான்.

आकुलां वानरीं सेनां शरजालेन मोहिताम् । हृष्टः स परया प्रीत्या ददर्श क्षतजोक्षिताम् ॥

सः	அவன்
वानरीं	வானர
सेनां	சேனையை
शरजालेन	பாணஜாலத்தால்
आकुलां	சிதறண்டு

क्षतजोक्षितां	ரத்தத்தால் நனைத்து
मोहितां	உணர்வற்றதாய்
हृष्टः	களிப்புற்றவராய்
परया	மிக
प्रीत्या	திருப்தியோடு
ददर्श	பார்த்தான்.

पुनरेव महातेजा राक्षसेन्द्रात्मजो बली । ससर्ज वाणवर्षं च शस्त्रवर्षं च दारुणम् ॥५१॥

महातेजाः	ஆண்மை மிக்கவனும்
बली	பலசாலியுமான
राक्षसेन्द्रात्मजः	ராக்ஷஸமன்னன்
पुनः एव	மீளவும் [புதல்வன்

वाणवर्षं च	சாமாரியையும்
दारुणं	கொடிய
शस्त्रवर्षं च	ஆயுதஜாலத்தையும்
ससर्ज	விடுத்தான்.

ततः स रक्षोधिपतिर्महात्मा सर्वा दिशो बाणगणैः शिताग्रैः ।

प्रच्छादयामास रविप्रकाशैर्विषादयामास च वानरेन्द्रान्

॥ ५६ ॥

ततः	அப்பொழுது	बाणगणैः	சரணாலங்களால்
सः	ஆந்த	सर्वाः	எல்லா
महात्मा	ஆற்றல் மிகுந்த	दिशः	திசைகளையும்
रक्षोधिपतिः	ராசூதஸத்தலைவர்	प्रच्छादयामास	மறைத்தான்.
शिताग्रैः	சூரிய துணிகளுற்ற வைகளும்	वानरेन्द्रान् च	வானரத்தலைவர் களையும்
रविप्रकाशैः	சூரியஒளிகொண்ட வைகளுமான	विषादयामास	தன்புறுத்தினான்.

स शूलनिस्त्रिशपरश्वधानि व्याविध्य दीप्तानलसन्निभानि ।

सविस्फुलिङ्गोज्ज्वलपावकानि वर्षष तीव्रं पुवगेन्द्रसैन्ये

॥ ५७ ॥

सः	அவன்	शूलनिस्त्रिश- परश्वधानि	} குலங்கள், கத்திகள், கோடரிகள் இவை களை
दीप्तानल- सन्निभानि	} ஜ்வல்க்கும் அக்னிக் கொப்பரணவைகளும்	व्याविध्य पुवगेन्द्रसैन्ये	} சுழற்றி வானரமன்னன் சேனையில்
सविस्फुलिङ्गो- ज्ज्वलपावकानि	} பொறிகளோடும் ஜ்வா லைகளோடும் கூடிய அக்னியைக்கொண் டவைகளுமான	तीव्रं वर्षष	கொடுமையாய் வர்ஷித்தான்.

गदाश्च शक्तिः परिघं शतघ्नीर्वर्षष तीव्रं पुवगेन्द्रसैन्ये

॥ ५८ ॥

पुवगेन्द्रसैन्ये	வானரமன்னன் சேனையில்	परिघं	உழலைத்தடியையும்
गदाः	கதைகளையும்	शतघ्नीः च	சதக்னி ஆயுதங்களை
शक्तिः	வேல்களையும்	तीव्रं वर्षष	கொடுமையாய் [யும்] வர்ஷித்தான்.

ततो ज्वलनसङ्काशैः शरैर्वानरयूथपाः । ताडिताः शक्रजिह्वाणैः प्रफुल्ला इव किंशुकाः ॥

ततः	அப்பொழுது	शक्रजिह्वाणैः	இந்திரஜித்தின் பாணங்களால்
वानरयूथपाः	வானரச்சேனைத் தலைவர்கள்	ताडिताः	அடிக்கப்பட்டவர் களாய்
ज्वलनसङ्काशैः	அக்னியை நிகர்த்த வைகளும்	प्रफुल्लाः	பூத்த
शरैः	கொடியவைகளுமான	किंशुकाः	பூவரசுமரங்கள்
		इव	போலிருந்தனர்.

तेऽन्योन्यमभिसर्पन्तो निनदन्तश्च विस्वरम् । राक्षसेन्द्रास्त्रनिभिन्ना निपेतुर्वानरर्षभाः ॥

ते	ஆந்த	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	अभिसर्पन्तः	தழுவிக்கொண்டு
राक्षसेन्द्रास्त्र-	} ராக்ஷஸத்தலைவனது பாணங்களால் பிள வுண்டு	विस्वरं	விகாரக்குரலுடன்
निभिन्नाः		निनदन्तः च	கந்துகின்றவர்களாய்
		निपेतुः	விழுந்தார்கள்.

उदीक्षमाणा गगनं केचिन्नेत्रेषु ताडिताः । शरैर्विविधिशुरन्योन्यं पेतुश्च जगतीतले ॥ ६१ ॥

गगनं	ஆகாயத்தை	ताडिताः	தாக்கப்பட்டவர்கள்
उदीक्षमाणाः	பார்த்துக்கொண்டிருந்த	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
केचित्	சிலர்	विधिद्युः	மேதிக்கொண்டார்
शरैः	பாணங்களால்	जगतीतले च	பூசலத்திலும் [கள்.
नेत्रेषु	கண்களில்	पेतुः	விழுந்தார்கள்.

हनुमन्तं च सुग्रीवमङ्गदं गन्धमादनम् । जाम्बवन्तं सुपेणं च वेगदर्शिनमेव च ॥ ६२ ॥
मैन्दं च द्विविदं नीलं गवाक्षं गजगोमुखौ । केसरिं हरिलोमानं विद्युद्दंष्ट्रं च वानरम् ॥
सूर्यानिनं ज्योतिमुखं तथा दधिमुखं हरिम् । पावकाक्षं नलं चैव कुमुदं चैव वानरम् ॥
प्रासैः शूलैः शितैर्वाणैरिन्द्रजिन्मन्त्रसंहितैः । विव्याध हरिशार्दूलान्सर्वांस्तान्नाक्षसोत्तमः ॥

राक्षसोत्तमः	ராக்ஷஸோத்தமனாகிய	गजगोमुखौ	கஜகோமுக
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	केसरिं	கேசரினையும் [கையும்
मन्त्रसंहितैः	மந்திரத்தால் அபிமம் திரிக்கப்பட்ட	हरिलोमानं	ஹரிலோமானையும்
शितैः	சூரிய	वानरं	வானரனாகிய
वाणैः	பாணங்களாலும்	विद्युद्दंष्ट्रं	வித்யுத்தம்ஷ்ட்ர கையும்
प्रासैः	சட்டிகளாலும்	सूर्यानिनं	சூர்யன்போன்ற முகமுடைய
शूलैः	சூலங்களாலும்	ज्योतिमुखं च	ஜ்யோதிமுகனையும்
हनुमन्तं च	ஹனுமரையும்	हरिं	வானரனாகிய
सुग्रीवं	சுகரீவனையும்	दधिमुखं तथा	தத்யமுகனையும்
अङ्गदं	அங்கதனையும்	पावकाक्षं च	பாவகாக்ஷனையும்
गन्धमादनं	கந்தமாதனையும்	नलं एव	நலனையும்
जाम्बवन्तं च	ஜாம்பவந்தனையும்	वानरं	வானரனாகிய
सुपेणं च	ஸுபேணனையும்	कुमुदं एव	குமுதனையும்
वेगदर्शिनं एव	வேகதர்சினையும்	तान्	ஆந்த
मैन्दं च	மைந்தனையும்	हरिशार्दूलान्	வானரோத்தமர்கள்
द्विविदं	தவிவிதனையும்	सर्वान्	யாவரையும்
नीलं	நீலனையும்	विव्याध	தாக்கினான்.
गवाक्षं	கவாக்ஷனையும்		

स वै गदाभिर्हरियूथमुख्यान्निभिश्च बाणैस्तपनीयपुङ्खैः ।
ववर्ष रामं शरवृष्टिजालैः सलक्ष्मणं भास्कररश्मिकल्पैः ॥ ६६ ॥

ச:	ஆலன் (இந்திரஜித்து)	நிமிஷ	காயப்படுத்திவிட்டு,
गदाभिः	கதைகளாலும்	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடுகூட
तपनीयपुङ्खैः	பொன்பிடிக்களுடைய	रामं	ஸ்ரீராமரை
बाणैः वै	பாணங்களாலும்	भास्कररश्मिकल्पैः	சூரியகிரணங்களுக்கொப்பாகிய
हरियूथमुख्यान्	வானரசேனைத்தலைவர் களை	शरवृष्टिजालैः	சரஜாலமாரிகளால்
		ववर्षं	வரவழித்தான்.

स बाणवर्षैरभिवर्ष्यमाणो धारानिपातान्विव तानचिन्त्य ।
समीक्षमाणः परमाद्भुतश्री रामस्तदा लक्ष्मणमित्युवाच ॥ ६७ ॥

परमाद्भुतश्रीः	{ ஆத்யாச்சர்யகரமான அமானுஷ்யசக்தி படைக்கப்பெற்ற	धारानिपातान्	மறைத்தநாரைகளை
सः	அந்த	इव	எப்படியோ அப்படி
रामः	ஸ்ரீராமர்	अचिन्त्य	லட்சியம் செய்யாது,
बाणवर्षैः	பாணாவர்ஷங்களால்	तदा	அப்பொழுது
अभिवर्ष्यमाणः	வரவழிக்கப்படுகின்ற	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
तान्	அவைகளை [வராய்	समीक्षमाणः	நோக்கியவராய்
		इति	பின்வருமாறு
		उवाच	சாற்றியருளினார் :

असौ पुनर्लक्ष्मण राक्षसेन्द्रो ब्रह्मास्त्रमाश्रित्य सुरेन्द्रशत्रुः ।
निपातयित्वा हरिसैन्यमुग्रमस्माञ्छरैर्दयति प्रसक्तः ॥ ६८ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா !	उग्रं	பயங்கரமான
असौ	இந்த	हरिसैन्यं	வானரசேனையை
सुरेन्द्रशत्रुः	தேவேந்திரசக்தி ஆருவான	निपातयित्वा	நாசப்படுத்தி
राक्षसेन्द्रः पुनः	அரக்கத்தலைவனோ,	अस्मान्	நம்மையும்
ब्रह्मास्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை	प्रसक्तः	எதிர்த்தவனாய்
आश्रित्य	கைக்கொண்டு	शरैः	பாணங்களால்
		अद्वयति	துன்புறுத்துகிறான்.

स्वयम्भुवा दत्तवरो महात्मा स्वमास्थितोऽन्तर्हितभीमकायः ।
कथं नु शक्यो युधि नष्टदेहो निहन्तुमचेन्द्रजिदुद्यतास्त्रः ॥ ६९ ॥

उद्यतास्त्रः	ஆஸ்திரங்களைக்கொண்ட	दत्तवरः	வாக்கள் அளிக்கப்பெற்றவன்;
एन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	महात्मा	பேராற்றல்கொண்டவன்;
स्वयम्भुवा	பிரம்மதேவரால்		

अन्तर्हित- } भीमकायः }	பெருந்தேகத்தை தெ ரியாத மறைத்துக் கொண்டு	अथ नष्टेहः युधि कथं निहन्तुं शक्यः	இப்பொழுது கட்புலனாக சரீரமு போரில் [ஸடய அவன் எவ்விதம் கொல்ல சாத்திய ஸுவரன்?
एवं आस्थितः नु	ஆகாயத்தில் இருக்கின்றான் ; அப்படியிருப்பதால்		

• मन्ये स्वयम्भूर्भगवानचिन्त्यो यस्यैतदस्त्रं प्रभवश्च योऽस्य ।

वाणावपातांस्त्वमिहाद्य धीमन्मया सहाव्यग्रमनाः सहस्र

॥ ७० ॥

धीमन् एतत् अस्त्रं अस्य यः प्रभवः च यस्य भगवान्	“ நுண்ணறிவாளா ! இந்த அஸ்திரமும் இவனுடைய எதுவோ அந்த மகிமையும் யாருடையதோ அந்த உதாட்சுண்யபரிபூர்ண ராகிய	इह मन्ये अथ एवं मया सह वाणावपातान् अव्यग्रमनाः सहस्र	இவ்விஷயத்தில் (நான் ஒன்று விளங்க) விளம்புகிறேன். இப்பொழுது நீ என்னுடன்கூட பாணயிழ்ச்சிகளை மனக்கலக்கமுருதவ ஸூய் பொறுத்துக்கொள் வாயாக.
स्वयंभूः अचिन्त्यः	பிரம்மதேவர் நினைத்தற்கரியவர்.		

• प्रच्छादयत्येष हि राक्षसेन्द्रः सर्वा दिशः सायकवृष्टिजालैः ।

एतच्च सर्वं पतिताय्यशूरं न भ्राजते वानरराजसैन्यम्

॥ ७१ ॥

एषः राक्षसेन्द्रः हि सायकवृष्टिजालैः दिशः सर्वाः प्रच्छादयति	“இந்த ராட்சஸைத்தலைவனோ மிசூந்த சரமாரிகளால் துசைகள் யாவற்றையும் மறைக்கின்றான்.	एतच्च वानरराजसैन्यं सर्वं च पतिताय्यशूरं भ्राजते न	இந்த வானரமன்னன் எல்லாமும் [சைன்யம் சிறந்த தலைவர்கள் யிழ்த்தப்பெற்றதாய் களையிழந்திருக்கிறது.
---	---	--	--

• आवां तु दृष्ट्वा पतितौ विसंज्ञौ निवृत्तयुद्धौ गतरोपहर्षौ ।

ध्रुवं प्रवेक्ष्यत्यमरारिवासमसौ समादाय रणाग्रलक्ष्मीम्

॥ ७२ ॥

असौ आवं तु निवृत्तयुद्धौ गतरोपहर्षौ	“ இவன் நம்மிருவரையும் போரில் சோரவிட்டு கோபமும் சந்தோச முமற்று உணர்விழந்து கீழ்விழுந்தவர்களாய்	दृष्ट्वा रणाग्रलक्ष्मीं समादाय अमरारिवासं प्रवेक्ष्यति ध्रुवम्	பார்க்கு போரில் சிறந்த வீர லக்ஷ்மியை கைக்கொண்டு தேவசத்ருக்களின் செல்வான். [நகருக்கு இது திண்ணம்”
--	---	---	--

• ततस्तु ताविन्द्रजिदस्त्रजालैर्बभूवतुस्तत्र तथा विशस्तौ ।

स चापि तौ तत्र विदर्शयित्वा ननाद हर्षाद्युधि राक्षसेन्द्रः

॥ ७३ ॥

ततः	அப்பொழுது	राक्षसेन्द्रः च	அரக்கத்தலைவனும்
तौ तु	அவ்விருவர்களும்	तस्य	அப்பொழுது
तस्य	அவ்விடத்தில்	युधि	போரில்
इन्द्रजिदस्त्रजालैः	இந்திரஜித்தின் பாண சூழ்க்கங்களால்	तौ अपि	அவ்விருவர்களையும்
विशस्तौ	பிடிக்கப்பட்டவர்	तथा	அவ்வண்ணமாய்
बभूवतुः	ஆனார்கள். [களாக	विदर्शयित्वा	கவனித்து
सः	அந்த	हर्षात्	ஆனந்தத்தால்
		ननाद	கர்ஜித்தான்.

स तत्तदा वानरसैन्यमेवं रामं च सङ्गृह्ये सह लक्ष्मणेन ।

विषादयित्वा सहसा विवेश पुरीं दशग्रीवभुजाभिगुप्ताम्

॥ ७४ ॥

सः	அவன்	विषादयित्वा	துன்புறுத்திவிட்டு
तदा	அப்பொழுது	सहसा	தகஷணமே
तत्र	அந்த	दशग्रीव-	} ராவணனது புஜக்க ளால் பாதுகாக்கப் பட்ட
वानरसैन्यं	வானரசேனையையும்	भुजाभिगुप्तां }	
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட	पुरीं	நகருக்கு (இலங்கைக்கு)
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்	विवेश	சென்றான்.
संख्ये	போரில்		
एवं	மேற்கண்டவாறு		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18125



युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3450

चतुःसप्ततितमः सर्गः— எழுபத்துநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ७४ ॥

ब्रह्मास्त्रवन्धविमुक्तिः— பிரம்மாஸ்திரத்திலிருந்து ல்லிப்பது.

• तयोस्तदा सादितयो रणाग्ने मुमोह सैन्यं हरिपुङ्गवानाम्

॥ १ ॥

तदा	அப்பொழுது	हरिपुङ्गवानां	வானரோத்தமர்களின்
रणाग्ने	போர்முகத்தில்	सैन्यं	சேனையானது
तयोः	அவ்விருவர்களும்	मुमोह	முர்ச்சைகொண்டது.
सादितयोः	விழுத்தப்பட்டவன் வில்		

- सुग्रीवनीलाङ्गदजाम्बवन्तो न चापि किञ्चित्प्रतिपेदिरे ते

॥ २ ॥

ते	அந்த	किञ्चिन् अपि	இதென்றையும்
सुग्रीवनीलाङ्गद-	} சுக்ரீவன், நீலன். அங் கதன், ஜாம்பவான் இவர்களும்	प्रतिपेदिरे नं	உணரவில்லை.
जाम्बवन्तः च			

ततो विपणं समवेक्ष्य सैन्यं विभीषणो बुद्धिमतां वरिष्ठः ।

उवाच शाखामृगराजवीरानाश्वासयन्नप्रतिर्ष्वचोभिः

॥ ३ ॥

ततः	அப்பொழுது	शाखामृग-	}	வாசாமன்னனது
बुद्धिमतां	புத்திமாத்களுள்	राजवीरान्		வீரர்களைப்பார்த்து
वरिष्ठः	பிகழ்ச்சிறந்தவராகிய	अप्रनिभैः		ஒப்பற்ற
विभीषणः	விபிஷணர்	वचोभिः		வார்த்தைகளால்
सैन्यं	சேனையை	आश्वान्यन्		தேற்றரவு படுத்திக் கொண்டு
विपणं	மெய்கலங்கியதாய்	उवाच		பின்வருமாறு சொன் னார்:
समवेक्ष्य	கவனித்து			

मा भैष्ट नास्त्यत्र विषादकालो यदार्यपुत्रो ह्यवशो विषणो ।

स्वयंभुवो वाक्यमथोद्ब्रहन्तो यत्सादिताविन्द्रजिदस्त्रजालैः

॥ ४ ॥

मा भैष्ट	“பயமுறுதீர்கள்.	उद्ब्रहन्तो अथ	பெருமைப்படுத்துகிற வர்களாகத்தான்
अत्र	இப்பொழுது	इन्द्रजिदस्त्रजालैः	இந்திரஜித்தின் ஆஸ் திரசூகங்களால்
विषादकालः	சோகத்திற்கேற்ற	सादितो	தாக்கப்பட்டு
अस्ति न	இல்லை. [காலம்	विषणो	பிடிதர்களாய்
यत्	ஏனெனில்	अवशो	உணர்வற்றிருக்கின் றார்கள்.
आर्यपुत्रो	எம்பிரான்கள் இரு வர்களும்	हि	இது சிச்சயம்.”
स्वयंभुवः	பிரம்மதேவரது		
यत् वाक्यं	அத் திருமொழியை		

• विभीषणस्तत्र वराद्धिधातुरसादितोऽस्त्रेण निरीक्षमाणः ।

सेनां हरीणां द्रुहिणास्त्रदूनां स्वस्थं हनूमन्तमुवाच दृष्ट्वा

॥ ५ ॥

तत्र	அப்பொழுது	हरीणां	வானர்
विभीषणः	விபிஷணர்	सेनां	சேனையை
विधातुः	பிரம்மதேவரது	निरीक्षमाणः	உற்றநோக்கியவராய்
वरात्	வரத்தால்	हनूमन्तं	ஹனுமாரை
अस्त्रेण	ஆஸ்திரத்தால்	स्वस्थं	வ்வபாவநிலையையிலி ருப்பவராக
असादितः	துன்பமடையாதவ ராய்	दृष्ट्वा	பார்த்து
द्रुहिणास्त्रदूनां	பிரம்மஸ்திரத்தால் விடைபுற்ற	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்:

तस्मै तु दत्तं परमास्त्रमेतत्स्वयम्भुवा ब्राह्ममघवेगम् ।

तन्मानयन्तौ युधि राजपुत्रौ निपातितौ कोऽत्र विपादकालः

॥ ६ ॥

एतत् अमोघवेगं	“ இந்த விண்போகா சக்தி கொண்ட	तत् राजपुत्रौ	அதை சக்கிரவர்த்திக் திருக் குமாரர்கள்
ब्राह्मं परमास्त्रं	பிரம்ம அஸ்திரோத்தம மானது	युधि मानयन्तौ	போரில் பெருமைப்படுத்து கின்றவர்களாய்
तस्मै	அவனுக்கு (இந்திர ஜித்துக்கு)	निपातितौ	விழுத்தப்பட்டார்கள்.
स्वयंभुवा तु दत्तं	பிரம்மதேவராலேயே அளிக்கப்பட்டது	अत्र विपादकालः कः	இவ்விஷயத்தில் துக்கத்திற்குரிய ஏது? ” [காலம்]

ब्राह्ममस्त्रं ततो धीमान्मानयित्वा तु मारुतिः । विभीषणवचः श्रुत्वा हनुमांस्तमथाब्रवीत् ॥

धीमान्	புத்திமானாகும்	ब्राह्मं	பிரம்ம
मारुतिः	வாயுபுதல்வராகிய	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
हनुमान्	ஹனுமார்	मानयित्वा	கொளவித்துவிட்டு
ततः	அப்பொழுது	तु	அப்பொழுது
विभीषणवचः	விபிஷணரதுசொல்லை	सं	அவரைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு	अथ अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார் :

एतस्मिन्निहते सैन्ये वानराणां तरस्विनां । यो यो धारयते प्राणांस्तं तमाश्वासयावहै ॥

निहते	“ தாக்கப்பட்ட	यः यः	எவனெவன்
एतस्मिन्	இந்த	प्राणां धारयते	பிழைத்திருக்கின்ற
तरस्विनां	பலசாரிகளாகிய	तं तं	அவ்வவனை [இ
वानराणां	வானரர்களின்	आश्वासयावहै	தேற்றாவுபடுத்து வோம் ”
सैन्ये	சேனையில்		

तावुभौ युगपद्वीरौ हनुमद्राक्षसोत्तमौ । उल्काहस्तौ तदा रात्रौ रणशीर्षे विचरतुः ॥ ९ ॥

तौ	அந்த	तदा	அப்பொழுது
उभौ	இரு	रात्रौ	இரவில்
वीरौ	வீரர்களான	उल्काहस्तौ	கொள்ளிகளை கைக் கொண்டவர்களாய்
हनुमद्राक्षसोत्तमौ	ஹனுமாரும், ராக்ஷ ஸோத்தமரும்	रणशीर्षे	போர்முகத்தில்
युगपत्	சேர்ந்து	विचरतुः	திரிந்தார்கள்.

भिन्नलाङ्गलहस्तोरुपादांगुलिशिरोधरैः । स्रवद्भिः क्षतजं गात्रैः प्रस्रवद्भिस्समन्ततः ॥ १० ॥

पतितैः पर्वताकारैर्वानरैरभिसङ्कुलाम् । शस्त्रैश्च पतितैर्दीप्तैर्दृशाते वसुन्धराम् ॥ ११ ॥

भिन्नलाङ्गुल- एस्तोरुसादांगुलि शिरोधरैः	} வாலறுந்து, கைமுறிந் து, தொடை கொரு க்சி, கரலொடிந்து, னி ரல் நகங்கி, கழுத்து முறிந்து இருப்பவர் ரத்தத்தை [கனும் பெருக்குகிறவர்களும் இறந்துகிடப்பவர் கனும்	वानरैः	வானரர்களாலும்
क्षतत्रं स्रवन्दिः पतितैः		समन्ततः प्रसृजिः गालैः पतितैः दीप्तैः शस्त्रैः च अभिसंकुलां चसुन्धरां ददृशाते	எங்கும் புரளும் உடல்களாலும் விழுந்துகிடக்கும் ஒளிபொருந்திய ஆயுதங்களாலும் நிறைந்திருப்பதாய் பூம்பை கவனித்தார்கள்.
पवंताकारैः	மலைக்கொப்பானவர் கனமான		

सुग्रीवमङ्गदं नीलं शरभं गन्धमादनम् । जाम्बवन्तं सुपेणं च वेगदर्शिनमाहुकम् ॥ १२ ॥
मैन्दं नलं ज्योतिमुखं द्विविदं पनसं तथा । विभीषणहनुमन्तो ददृशाते हताश्रणे ॥ १३ ॥

विभीषणहनुमन्तौ	விபீஷணரும் ஹனுமாரும்	आहुकं	ஆறுகையும்
सुग्रीवं	சுகிரீவனையும்	मैन्दं	மைந்தனையும்
अङ्गदं	அங்கதனையும்	नलं	நலனையும்
नीलं	நீலனையும்	ज्योतिमुखं	ஜ்யோதிமுகனையும்
शरभं	சரபனையும்	पनसं	பனசனையும்
गन्धमादनं	கந்தமாதனையும்	द्विविदं तथा	தவிவிதனையும்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானையும்	श्रणे	போரில்
सुपेणं च	ஸுபேணனையும்	हतान्	தாக்கப்பட்டுசாய்ந்து கிடப்பவர்களாய்
वेगदर्शिनं	வேகதர்சினையும்	ददृशाते	கவனித்தனர்.

सप्तपष्टिर्हताः कोटयो वानराणां तरस्विनाम् । अहः पञ्चमशेषेण वल्लभेन स्वयम्भुवः ॥

तरस्विनां	பலசாலிகளான	पञ्चमशेषेण	ஐந்தாவது பாகத்தில் (ஸாய்க்காலத்தில்)
वानराणां	வானரர்களின்	स्वयम्भुवः	சுயம்புகவரது
सप्तपष्टिः	அறுபத்தேழு	वल्लभेन	இவ்வளவு (இந்திரஜி த்தால்)
कोट्यः	கோடிகள்	हताः	ஹிழ்த்தப்பட்டார்கள்.
अहः	பகலின்		

सागरौघनिभं भीमं दृष्ट्वा वाणार्दितं बलम् । मार्गते जाम्बवन्तं स हनुमान् सविभीषणः ॥

सः	அந்த	बलं	சேனையை
हनुमान्	ஹனுமார்	वाणार्दिं	பாணத்தால் சின்ன பின்னப்படுத்தப்பட்ட
सविभीषणः	விபீஷணருடன்கூட	दृष्ट्वा	கவனித்து [டதாய்
सागरौघनिभं	கடல்வெள்ளத்திற்கு நிகரானதும்	जाम्बवन्तं	ஜாம்பவந்தரை
भीमं	பயங்கரமானதுமான	मार्गते	தேடினார்.

स्वभावजरया युक्तं वृद्धं शरशतैश्चितम् । प्रजापतिसुतं वीरं शाम्यन्तमिव पावकम् ॥ १६ ॥
दृष्ट्वा तमुपसङ्गम्य पौलस्त्यो वाक्यमब्रवीत् । कश्चिदार्यं शरैस्तीक्ष्णैः प्राणा न ध्वंसितास्तव ॥

पौलस्त्यः	புலஸ்தியலம்சத்தகலர் (ஈபிஷணர்)	शाम्यन्तं	ஆணையும்
स्वभावजरया	ஸ்வபாவத்தரால் கிழித் தனத்தோடு	पावकं इव	கெடுப்புப்போன்றிரு
युक्तं	கூடியவரும்	दृष्ट्वा	பார்த்து [ப்பவராய்
वृद्धं	பெரியவரும்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
प्रजापतिसुतं	பிரம்மதேவரது புதல்வரும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
वीरं	ஞானமுகிய	आर्यं	“ஆர்யரே!
शतं	அவரை	तीक्ष्णैः	கரிய
उपसङ्गम्य	கிட்டி	शरैः	பாணங்களால்
शरशतैः	ஆணைகபாணங்களால்	तव	தேவரீரது
चितं	பாயப்பெற்று	प्राणाः	உயிருக்கு
		ध्वंसिताः न	பழுது வரவில்லை என
		कश्चित्	நான் நினைக்கிறேன்.”

विभीषणवचः श्रुत्वा जाम्बवानृक्षपुङ्गवः । कृच्छ्राद्भ्युद्गिरन् वाक्यमिदं वचनमब्रवीत् ॥

कक्षपुङ्गवः	கிஷோதத்தமராகிய	वाक्यं	வார்த்தையை
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்	अभ्युद्गिरन्	வெளித்தன் ஞானின்ற
विभीषणवचः	ஈபிஷணரது சொல்லை	वचनं	ஒரு சொல்லை [வராய்
श्रुत्वा	கேட்டு	इदं	பின்வருமாறு
कृच्छ्रात्	மிக்க கஷ்டத்துடன்	अब्रवीत्	புகன்றார்:

नैर्ऋतेन्द्र महावीर्यं स्वरेण त्वाभिलक्षये । पीड्यमानः शितैर्वाणैर्न त्वां पश्यामि चक्षुषा ॥

महावीर्यं	“மகாபராக்கிரமசாலி யாகிய	शितैः	கரிய
नैर्ऋतेन्द्र	நாகூஸச்சேஷ்ட!	वाणैः	பாணங்களால்
त्वा	உன்னை	पीड्यमानः	பிடிக்கப்படுகின்ற நான்
स्वरेण	ஞாலால்	त्वां	உன்னை
अभिलक्षये	தெரிந்துகொண்டேன்.	चक्षुषा	கண்ணால்
		पश्यामि न	காணவில்லை.

अञ्जना सुप्रजा येन मातरिश्वा च नैर्ऋत । हनुमान् वानरश्रेष्ठः प्राणान् धारयते कश्चित् ॥

नैर्ऋत	“ஆர்க்கரே!	मातरिश्वा च	} வாய்ப்பகவானும் அப்ப டியே நன்மக்கட்பே துற்றவரோ, அந்த வானரோத்தமராகிய ஹனுமார்
येन	எவரால்	वानरश्रेष्ठः	
अञ्जना	அஞ்ஞனதேவி	हनुमान्	} உயிர் பிழைத்திருக்க கின்றனரா?
सुप्रजाः	நன்மக்கட்பேறுற்ற வனோ	प्राणान् धारयते कश्चित्	

श्रुत्वा जाम्बवतो वाक्यमुवाचेदं विभीषणः । आर्यपुत्रावतिक्रम्य रुस्मात्पृच्छसि मारुतिम् ॥

विभीषणः	விபிஷணர்	आर्यपुत्रौ	“எம்பிரான் களை
जाम्बवतः	ஜாம்பவானுடைய	अतिक्रम्य	விடுத்தது
वाक्यं	சொல்லை	मारुतिं	நறனுமாரைப்பற்றி
श्रुत्वा	கேட்டு	रुस्मात्	என்
इदं	பின்வருமாறு	पृच्छामि	வினாவுகின் தீர் ?
उवाच	சொன்னார்:		

नैव राजनि सुग्रीवे नाङ्गदे नापि राघवे । आर्य संदर्शितः स्नेहो यथा वायुसुते परः ॥२२॥

आर्यं	“பூஜ்யரே!	राजनि	மன்னரான
वायुसुते	மாருதியாரிடம்	सुग्रीवे एव	சுக்ரீவரிடத்திலும்
परः	அதிகம	न	இல்லை;
स्नेहः	அன்பானது	अङ्गदे न	அக்கதனிடத்திலும் இல்லை;
यथा	எவ்வண்ணம்	राघवे अपि	பூதீராமரிடத்திலும்
सन्दर्शितः	காட்டப்பட்டதோ அவ்விதம்	न	இல்லை.” [கூட

विभीषणवचः श्रुत्वा जाम्बवान्वाक्यमब्रवीत् । शृणु नैर्ऋतशार्दूल यस्मात्पृच्छामि मारुतिम् ॥

जाम्बवान्	ஜாம்பவான்	नैर्ऋतशार्दूल	“அரக்கச்சீரேஷ்டரே!
विभीषणवचः	விபிஷணரது சொல்லை	यस्मात्	என்
श्रुत्वा	கேட்டு	मारुतिं	வாயுபுதல்வரைப்பற்றி
वाक्यं	ஒரு சொல்லை	पृच्छामि	வினாவுகின்றனென் பதை
अब्रवीत्	சாற்றினார்:	शृणु	கேட்டுராக.

तस्मिञ्जीवति वीरे तु हतमप्यहतं बलम् । हनुमत्यु ज्झितप्राणे जीवनोऽपि वयं हताः ॥

तस्मिन्	“அந்த	अहतं	மாண்டதாகாத.
वीरे	வீரர்	हनुमति	நானுமார்
जीवति तु	உயிருடனிருக்கின் றார் எனில்	उज्झितप्राणे	மாண்டிருப்பின்
बलं	சேனை	जीवन्तः	உயிருடனிருக்கும்
हतं अपि	மாண்டதாகினும்	वयं अपि	என்றும்
		हताः	மாண்டவர்களை.

धरते मारुतिस्तात मारुतप्रतिमो यदि । वैश्वानरसमो वीर्ये जीविताशा ततो भवेत् ॥२५॥

तात	“அப்பா!	धरते	உயிரோடிருக்கின்றார்
मारुतप्रतिमः	வாயுபுதலரனுக்கொப் பானையும்	यदि	எனின்
वीर्ये	வீர்யத்தில்	ततः	அப்பொழுதுதான்
वैश्वानरसमः	அக்னிக்கொப்பான	जीविताशा	பிதைத்துவிடுவேரம் என்ற ஆகை
मारुतिः	மாருதி [வாயுபுதல	भवेत्	உண்டாகும்”

ततो वृद्धमुपागम्य नियमेनाभ्यवादयत् । गृह्य जाम्बवतः पादौ हनुमान्मारुतात्मजः॥२६॥

ततः
मारुतात्मजः
हनुमान्
वृद्धं
उपागम्य

அப்பொழுது
வாயுபுத்தல்வரான
ஹனுமார்
பெரியவரை
அணுகி,

जाम्बवतः
पादौ
गृह्य
नियमेन
अभ्यवादयत्

ஜம்பவந்தருடைய
இரு பாதங்களையும்
பற்றிக்கொண்டு
விதிப்படி
தண்டனிட்டார்.

श्रुत्वा हनुमतो वाक्यं तथाऽपि व्यथितेन्द्रियः । पुनर्जातमिवात्मानं मन्यते स्पर्शपुङ्गवः ॥

ऋक्षपुङ्गवः
व्यथितेन्द्रियः
तथा अपि
हनुमतः
वाक्यं

ரிசேஷரத்தமர்
புலன்கள் பிரையுற்ற
வராயினும்
ஹனுமாரின்
சொல்லை

श्रुत्वा
आत्मानं
पुनर्जातं इव
मन्यते स्पर्श

கேட்டு,
தன்னை
புத்துபிர் பெற்றவ
ராகவே
எண்ணிக்கொண்டார்.

ततोऽब्रवीन्महातेजा हनुमन्तं स जाम्बवान् । आगच्छ हरिशार्दूल वानरांस्त्रातुमर्हसि ॥

ततः
महातेजाः
सः
जाम्बवान्
हनुमन्तं

அப்பொழுது
மஹா பிரதாபசாலி
யாகிய
அந்த
ஜம்பவான்
ஹனுமாரைப்
பார்த்து

अब्रवीत्
हरिशार्दूल
आगच्छ
वानरान्
त्रातु
अर्हसि

பின்வருமாறு
உரைத்தார்:
“வானரோத்தம!
பக்கத்தில் வா.
வானரர்களை
ரக்ஷிக்க
நீ கடவாய்.

नान्यो विक्रमपर्याप्तस्त्वमेपां परमः सखा । त्वत्पराक्रमकालोऽयं नान्यं पश्यामि कञ्चन ॥

अन्यः
विक्रमपर्याप्तः न
खं
एषां
परमः

“வெறொருவன்
போதுமான வீர்யம்
படைக்கப்பெற்றவ
னல்லன்.
நீ
இவர்களுக்கு
உற்ற

एषा
अयं
त्वत्पराक्रमकालः
अन्यं
कञ्चन
पश्यामि न

துணைவன்.
இது
உனது பராக்ரமத்
திற்கேற்ற காலம்.
மற்ற
எவ்வொருவனையும்
நான் காணவில்லை.

ऋक्षवानरवीराणामनीकानि प्रहर्षय । विशल्यो कुरु चाप्येतौ सादितौ रामलक्ष्मणौ ॥

ऋक्षवानरवीराणां
अनीकानि
प्रहर्षय
एतौ

“கரடிவானரவீரர்க
ளின்
சேனைகளை
நீ களீப்புறச்
செய்வாய்.
இந்த

सादितौ
रामलक्ष्मणौ अपि च
विशल्यो
कुरु

விழ்த்தப்பட்ட
ஸ்ரீராமரையும்
லக்ஷ்மணரையும்
வேதனையற்றவர்க
ளாய்
கुरु
செய்வாய்.

गत्वा परममध्वानमुपर्युपरि सागरम् । हिमवन्तं नगश्रेष्ठं हनुमन्गान्तुमर्हसि ॥ ३१ ॥

हनुमन्	“ஹனுமானே !	गत्वा	கடந்து
सागरं	ஸாகரத்திற்கு	नगश्रेष्ठं	பர்வதோத்தமமாகிய
उपर्युपरि	மென்மேலும்	हिमवन्तं	இமயமலைக்கு
परमं	பெரு	गान्तुं	செல்ல
अध्वानं	வழி	अर्हसि	கடவாய்.

ततः काञ्चनमत्युच्चमृषभं पर्वतोत्तमम् । कैलासशिखरं चापि द्रक्ष्यस्यरिनिषूदन ॥ ३२ ॥

अरिनिषूदन	“சத்ருஸம்ஹாரக !	अपमं	நீவுபமென்ற
ततः	அவ்விடத்தில்	पर्वतोत्तमं च	உத்தமப் பர்வதத்
अत्युच्चं	மிக உயர்ந்ததும்		தையும்
काञ्चनं	பொன்மயமானது	कैलासशिखरं अपि	கைலாசசிகரத்தையும்
	மான	द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

तयोः शिखरयोर्मध्ये प्रदीप्तमतुलप्रभम् । सर्वौषधियुतं वीर द्रक्ष्यस्योषधिपर्वतम् ॥ ३३ ॥

वीर	“வீர !	अतुलप्रभं	ஒப்பற்ற ஒளிகொண்
तयोः	அந்த		டதும்
शिखरयोः	சிகரங்களின்	सर्वौषधियुतं	எல்லா ஓஷதிகளும்
मध्ये	மத்தியில்		உறைந்ததுமான
प्रदीप्तं	ஜ்வலிக்கின்றதும்	ओषधिपर्वतं	ஓஷதிப் பர்வதத்தை
		द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

तस्य वानरशार्दूल चतस्रो मूर्ध्नि संभवाः । द्रक्ष्यस्योषधयो दीप्ता दीपयन्त्यो दिशो दश ॥ मृतसञ्जीवनीं चैव विशल्यकरणीमपि । सावर्ण्यकरणीं चैव सन्धानकरणीं तथा ॥ ३५ ॥

वानरशार्दूल	“வானரோத்தமர் !	तथा	அந்த
तस्य	அதனது	मृतसञ्जीवनीं	} மிருதஸஞ்சீவியையும்
मूर्ध्नि	சிகரத்தில்	च एव	
संभवाः	முனைத்தவைகளும்		
दीप्ताः	ஜ்வலிக்கின்றவை	विशल्यकरणीं	} விசல்பகரணியையும்
दश	பத்து [களும்	अपि	
दिशः	திக்குகளை		
दीपयन्त्यः	ஒளிபெறச்செய்கின்றவைகளுமான	सावर्ण्यकरणीं च	சாவர்ணயகரணியை
चतस्रः	நான்கு		யும்
ओषधयः	ஓஷதிகள் இருக்கின்றன.	सन्धानकरणीं एव	சந்தானகரணியையும்
		द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

ताः सर्वा हनुमन्वृह्य क्षिप्रमागन्तुमर्हसि । आश्वासय हरीन्प्राणैर्योज्य गन्धवहात्मज ॥६६॥

हनुमत्	"ஹனுமானே !	भागन्तु	வா
ताः	அந்த	अर्हसि	கடவாய்.
सर्वाः	யாவற்றையும்	गन्धवहारमज	வாய்ப்புதல்வனே !
गृह्य	பறித்துக்கொண்டு	हरीन्	வானரர்களை
क्षिप्रं	விரைவாய்	प्राणैः योज	உயிர்ப்படுத்தி
		आश्वासय	தெனிகிப்பாயாக."

श्रुत्वा जाम्बवतो वाक्यं हनुमान्हरिपुङ्गवः । आपूर्यत बलोद्धैस्तोयवेगैरिवार्णवः ॥ ३७ ॥

हरिपुङ्गवः	வானரோத்தமனாகிய	अर्णवः	கடல்
हनुमान्	ஹனுமார்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
जाम्बवतः	ஜம்பவந்தரின்	बलोद्धैः	வீர்யமிசூதிகளால்
वाक्यं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு	आपूर्यत	நிறைந்திருந்தார்.
तोयवेगैः	நீர்பெருக்குகனால்		

स पर्वततटाग्रस्थः पीडयन्पर्वतोत्तमम् । हनुमान्दृश्यते वीरो द्वितीय इव पर्वतः ॥ ३८ ॥

पर्वततटाग्रस्थः	மலைத்தலத்தினுச்சிறி நிருக்கும்	पीडयन्	அமிழ்த்துபவராய்
वीरः	வீரனான	द्वितीयः	மற்றொரு
सः हनुमान्	அந்த ஹனுமார்	पर्वतः	மலை
पर्वतोत्तमं	சிறந்த மலையை	इव	என
		दृश्यते	தோன்றினார்.

हरिपादविनिर्भ्रमो निपसाद स पर्वतः । न शशाक तदाऽऽत्मानं सोढुं भृशनिपीडितः ॥

हरिपादविनिर्भ्रमः	வானரரின் சரணத் தால் அழுக்குண்ட	तदा	அப்பொழுது
सः	அந்த	भृशनिपीडितः	மிகத்தாக்குண்டஅது
पर्वतः	மலையானது	आत्मानं	தன்னையும்
निपसाद	கீழ்ப்பதித்தது.	सोढुं	தாக்கிக்கொள்ள
		शशाक न	முடியாதிருந்தது.

तस्य पेतुर्नगा भूमौ हरिवेगाच्च ज्वलुः । शृङ्गाणि च व्यशीर्यन्त पीडितस्य हनुमता ॥

हनुमता	ஹனுமாரால்	च	ஆன்றியும்
पीडितस्य	பிடையுண்ட	हरिवेगात्	வானாரின் வேகத்தால்
तस्य	அதனது (மலையினது)	शृङ्गाणि च	சிகரங்களும்
नगाः	மரங்கள்	व्यशीर्यन्त	தெறித்து விழுந்தன.
भूमौ पेतुः	பூமியில்ச் சாய்ந்தன.	ज्वलुः	தீப்பறந்தன.

तस्मिन्संपीड्यमाने तु भग्नद्रुमशिलातले । न शेकुर्वानराः स्यातुं घूर्णमाने नगोत्तमे ॥४१॥

तस्मिन्	அந்த	घूर्णमाने	ஆதிர்ந்து ஆடும்
नगोत्तमे	பர்வதம்		பொழுது
संपीड्यमाने	அழுத்தப்பட்டு	वानराः	வானரர்கள்
भग्नद्रुमशिलातले तु	மரங்களும் பாறை களும் முறித்ததாய்	स्यातुं	ஒரிடத்திலிருக்க
		शेकुः न	முடியாதிருந்தார்கள்.

सा घृणितमहाद्वारा प्रभमगृहगोपुरा । लङ्का त्रासाकुला रात्रौ प्रवृत्तेवाभवत्तदा ॥ ४२ ॥

तदा	அப்பொழுது			
रात्रौ	இரவில்	प्रभमगृहगोपुरा	இடிந்த அழிந்த மாளி கைகளையும் கோபுரக் களையுமுடையதாய்	
सा	அந்த			
लङ्का	இலங்கை	त्रासाकुला	பயத்தால் சூழப்பழு	
घृणितमहाद्वारा	சலிக்கும் பெரும் கோ ட்டைவாயில்களையு டையதாய்	इव	முற்றும் [ற்றதாய்	
			प्रवृत्ता	ஆதிர்ந்தாடுவதாய்
			अभवत्	ஆனது.

पृथिवीधरसङ्काशो निपीड्य धरणीधरम् । पृथिवी क्षोभयामास सार्णवां मारुतात्मजः ॥

पृथिवीधरसङ्काशः	மலைக்கொப்பான வராகிய	निपीड्य	அழுத்தி
मारुतात्मजः	மாருதி	पृथिवी	பூமியை
धरणीधरं	பர்வதத்தை	सार्णवां	கடல்களோடுகூட
		क्षोभयामास	ஆடச்செய்தார்.

आरूरोह तदा श्रीमान् हरिर्मलयपर्वतम् । मेरुमन्दरसङ्काशं नानाप्रसङ्गाकुलम् ॥ ४४ ॥

नानाद्रुमलताकीर्णं विकासिकमलोत्पलम् । सेवितं देवगन्धर्वैः षष्टियोजनमुच्छ्रितम् ॥

विद्याधरैर्मुनिगणैरप्सरोभिर्निपेवितम् । नानामृगगणाकीर्णं बहुकन्दरशोभितम् ॥ ४६ ॥

तदा	அப்பொழுது	सेवितं	வசிக்கப்பெற்றதம்
श्रीमान् हरिः	ஸ்ரீமானாகிய வானார்	षष्टियोजनं	அறுபதுயோஜனை தூரம்
मेरुमन्दरसङ्काशं	மேருபர்வதத்தையும் மந்தரபர்வதத்தை யும் சிகர்த்ததும்	उच्छ्रितं	உயர்ந்ததம்
नानाप्रसङ्गाकुलं		பல அருளிகள் நிறைந் ததும்	विद्याधैः
नानाद्रुम- लताकीर्णं	பலவகை மரங்களும் கொடிகளும் நிறைந் ததும்	मुनिगणैः	ரிஷிகணங்களாலும்
विकासि- कमलोत्पलं		பூக்கும் தாமரைகளை யும் நெய்தல்களை யுங்கொண்டதும்	अप्सरोभिः
देवगन्धर्वैः	தேவர்களாலும் கந்தர் வர்களாலும்	निपेवितं	வளிக்கப்பெற்றதம்
		नानामृगगणाकीर्णं	பலவகை விலங்கினங் கள் நிறைந்ததம்
		बहुकन्दरशोभितं	பலகூடைகளால் எனக்குவதுமான
		मलयपर्वतं	மலயபர்வதத்தில்
		आरूरोह	ஏறினார்.

सर्वानाकुलयंस्तत्र यक्षगन्धर्वकिन्नरान् । हनुमान्मेघसङ्काशो ववृधे मारुतात्मजः ॥ ४७ ॥

मारुतात्मजः	வாயுபுத்தல்வரும்	यक्षगन्धर्वकिन्नरान्	யக்ஷர்கள் கந்தர்வர் கள், கின்னரர்கள்
मेघसङ्काशः	மேகத்திற்கொப்பான வருமான	सर्वान्	யாவரையும்
हनुमान्	ஹனுமார்	आकुलयन्	பிராமிக்கச்செய்து
तत्र	அங்கு	ववृधे	வளர்ந்தார். [கொண்டு

पद्भ्यां तु शैलमापीड्य बडवामुखवन्मुखम् । विवृत्योयं ननादोच्चैस्त्रासयन्निव राक्षसान् ॥

पद्भ्यां	கால்களால்	विवृत्य	விரித்து
शैलं	மலையை	राक्षसान्	அரக்கர்களை
भापीड्य	அழுத்தி	इव	முற்றும்
मुखं तु	வரையையும்	सासयन्	மருளச்செய்து
बडवामुखवत्	வடவாக்கினியின்		கொண்டு
	முகத்தை நிகர்த்து	उच्चैः	உரக்க
उग्रं	பயங்கரமாய்	ननाद	கிகிஞர்.

तस्य नानद्यमानस्य श्रुत्वा निनदमद्भुतम् । लङ्कास्था राक्षसाः सर्वे न शेकुः स्पन्दितुं भयात् ॥

लङ्कास्थाः	இலங்கையிலிருக்கும்	अद्भुतं	இதுவரை கேட்கப்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	निनदं	சத்தத்தை [படாத
सर्वे	யாவரும்	श्रुत्वा	கேட்டு,
नानद्यमानस्य	கேடும்	भयात्	பயத்தால்
तस्य	அவருடைய	स्पन्दितुं	அசையவும்
		शेकुः न	முடியவில்லை.

नमस्कृत्वाऽथ रामाय मारुतिर्भीमविक्रमः । राघवार्थे परं कर्म समीहत परन्तपः ॥ ५० ॥

परन्तपः	சத்ருசம்ஹாரகரும்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
भीमविक्रमः	பயங்கரப்பிரதாபசா	नमस्कृत्वा	நமஸ்கரித்துவிட்டு
	லியுமான	राघवार्थे	ஸ்ரீராமருக்காக
मारुतिः	ஆஞ்ஜனேயர்	परं	அரிய
अथ	அப்பொழுது	कर्म	செயலுக்கும்
		समीहत	துணிந்தார்.

स पुच्छमुद्यम्य भुजङ्गकल्पं विनम्य पृष्ठं श्रवणे निकुञ्च्य ।

विवृत्य वक्त्रं बडवामुखाभमापुपुवे व्योमनि चण्डवेगः

॥ ५१ ॥

सः	அவர்	निकुञ्च्य	மடக்கி
भुजङ्गकल्पं	சரப்பத்திற்கொப்	बडवामुखाभं	வடவையின் வரையை
पुच्छं	வாலை [பான	वक्त्रं	வரையை [நிகர்த்த
उद्यम्य	உயர்ந்தி	विवृत्य	விரித்து
पृष्ठं	முதுகை	व्योमनि	ஆகாயத்தில்
विनम्य	வணக்கி	चण्डवेगः	கடும் வேகங்கொண்டு
श्रवणे	காதுகளை	आपुपुवे	பாய்த்தார்.

स वृक्षपण्डांस्तरसाऽऽजहार शैलाञ्छिलाः प्राकृतवानरांश्च ।

बाहूर्वेगोद्धतसंप्रणुन्नास्ते क्षीणवेगाः सलिले निपेतुः

॥ ५२ ॥

ச:	அவர்	वाहस्वेगोदता)	கைகள் வேகத்தாலும்
तरसा	வேகத்தால்	संप्रयुताः)	தொடைகள் வேகத்
वृक्षपण्डान्	மரக்கூட்டங்களையும்		தாலும் பிடுக்கப்பட்ட
शैलान्	மலைகளையும்		டவைகளும் எகிறப்
शिलाः	பாறைகளையும்		பட்டவைகளுமான
प्राकृतवानरान् च	சாதாரணக் குரங்கு	ते	அவைகள்
	களையும்	क्षीणवेगाः	வேகக்குறைந்து
आजहार	கூட இழுத்தார்.	सन्निह्ये	ஐலத்தில்
		निपेतुः	விழுந்தன.

स तौ प्रसायोरगभोगकल्पौ भुजौ भुजङ्गारिनिकाशवीर्यः ।

जगाम मेरुं नगराजमय्यं दिशः प्रकर्षन्निव वायुसूनुः

॥ ५३ ॥

ச:	அந்த	तौ	அந்த
भुजङ्गारि-	} கருடபகவானுக்கொப்	भुजौ	இருகைகளையும்
निकाशवीर्यः		प्रसायं	விரித்துக்கொண்டு
वायुसूनुः	மாருதி	मेरुं	மேருபர்வதத்தையும்
दिशः	திசைகளையும்	भट्टयं	சிறந்த
प्रकर्षन् इव	இழுத்துச் செல்கின்ற	नगराजं	இமயமலையையும்
	வர்போல		ரோக்கி
उरगभोगकल्पौ	சர்ப்பஉடல்களை	जगाम	சென்றார்.
	நிகர்த்த		

स सागरं घूर्णितवीचिमालं तदा भृशं भ्रामितसर्वसच्चम् ।

समीक्षमाणः सहसा जगाम चक्रं यथा विष्णुकरायमुक्तम्

॥ ५४ ॥

ச:	அவர்	तदा	அப்பொழுது
भृशं	மிகவும்	समीक्षमाणः	பார்த்துக்கொண்டே
घूर्णितवीचिमालं	அலைவரிசையலைகின்	विष्णुकरायमुक्तम्	விண்ணின் காங்க
	றதும்	चक्रं	ளால் விடுக்கப்பெற்ற
भ्रामितसर्वसच्चं	} பிராணிகள் யாவும்	यथा	சகாயுதம்
		அக்குமிக்கும் அல்	सहसा
सागरं	லாடுகின்றதுமான	जगाम	விசைவாய் [வண்ணமே
	கடலை		சென்றார்.

स पर्वतान्वृक्षगणान्सरांसि नदीस्तटाकानि पुरोत्तमानि ।

स्फीताञ्जनान्तानपि संप्रवीक्ष्य जगाम वेगात्पितृतुल्यवेगः

॥ ५५ ॥

पितृतुल्यवेगः	தந்தைக்கொப்பான	तटाकानि	குளங்களையும்
	வேகக்கொண்ட	पुरोत्तमानि	சிறந்த பட்டணங்
सः	அவர்	स्फीतान्	பெரிய [களையும்
पर्वतान्	மலைகளையும்	जनान्तान् अपि	தேசங்களையும்
वृक्षगणान्	மரக்கூட்டங்களையும்	संप्रवीक्ष्य	பார்த்துக்கொண்டு
सरांसि	பொய்கைகளையும்	वेगात्	தரிதமாய்
नदीः	நதிகளையும்	जगाम	சென்றார்.

आदित्यपथमाश्रित्य जगाम स गतकृपः । हनुमांस्त्वरितो वीरः पितृतुल्यपराक्रमः ॥

पितृतुल्यपराक्रमः	தந்தைக்கொப்பான பார்க்கிரமவானாகிய	आदित्यपथं	சூர்யமார்க்கத்தை (ஆகாயத்தை)
वीरः	சூரனான	भाश्रित्य	ஆடைந்து
सः	அந்த	गतकृपः	கிரமமின்றி
हनुमान्	ஹனுமான்	त्वरितः जगाम	தூரிதராய்ச்சென்றார்.

जवेन महता युक्तो मारुतिर्मारुतो यथा । जगाम हरिशार्दूलो दिशः शब्देन पूरयन् ॥४७॥

हरिशार्दूलः	வானரோத்தமராகிய	युक्तः	கூடியவராய்
मारुतिः	ஆஞ்சனேயர்	शब्द	சத்தத்தால்
मारुतः	வாயுபகவான்	दिशः	திசைகளை
यथा	போலவே	पूरयन्	நிரப்பிக்கொண்டு
महता	பெரும்	जगाम	சென்றார்.
जवेन	வேகத்துடன்		

स्मरञ्जाम्भवतो वावयं मारुतिर्वातरंहसा । ददर्श सहसा चापि हिमवन्तं महाकपिः ॥५८॥

महाकपिः	வானரோத்தமராகிய	हिमवन्तं	ஹிமவானை
मारुतिः	ஆஞ்சனேயர்	सहसा	விசாரத்து
जाम्भवतः	ஜம்பவந்தரின்	वातरंहसा अपि	வாயுவேகத்தோடே
वावयं	சொல்லை	ददर्श	பார்த்தார்.
स्मरन् च	நினைத்துக்கொண்டே		

नानाप्रसवणोपेतं बहुकन्दरनिर्झरम् । श्वेताभ्रचयसङ्काशैः शिखरैश्चारुदर्शनैः ॥

शोभितं विविधैर्वृक्षैरगमत्पर्वतोत्तमम् ॥ ५९ ॥

नानाप्रसवणोपेतं	பல அருவிகள் நிறைந்த தும்	शिखरैः	சிகரங்களாலும்
बहुकन्दरनिर्झरं	பல குகைகளும் ஊற்று களும் உள்ள தும்	विविधैः	பல
श्वेताभ्रचयसङ्काशैः	வெண்மேகக்கூட்டத் தை நிகர்த்த	वृक्षैः	மாங்களாலும்
चारुदर्शनैः	அழகிய	शोभितं	அழகுற்றுவிளங்கு கிற துமாகிய
		पर्वतोत्तमं	மாமலையை
		अगमत्	ஆடைந்தார்.

स तं समासाद्य महानगेन्द्रमतिप्रवृद्धोत्तमघोरशृङ्गम् ।

ददर्श पुण्यानि महाश्रमाणि सुरर्षिसङ्घोत्तमसेवितानि

॥ ६० ॥

सः	அவர்	सुरर्षिसङ्घोत्तम- सेवितानि	} கிறந்த தேவர்களா லும் ரிஷிகணங்க ளாலும் வணிகங் பெற்ற
तं	அந்த		
अतिप्रवृद्धोत्तम- घोरशृङ्गं	} மிக உயர்ந்து கிறந்த பயங்கரமான கொடி முடிகளைக்கொண்ட	पुण्यानि	பாவனமான
महानगेन्द्रं		கிறந்த மலை அரசுக்கு	महाश्रमाणि
समासाद्य	வந்துசேர்ந்து	ददर्श	கண்டார்.

स ब्रह्मकोशं रजतालयं च शक्रालयं रुद्रशरप्रमोक्षम् ।
ह्याननं ब्रह्मशिरश्च दीप्तं ददर्श वैवस्वतकिङ्करांश्च

॥ ६१ ॥

सः	ஆவர்	ह्याननं	ஹயானனமென்ற ஆச்ரமத்தையும்
ब्रह्मकोशं	பிரம்மகோசமென்ற ஆச்ரமத்தையும்	दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
रजतालयं च	ராஜதாலயமென்ற ஆச்ரமத்தையும்	ब्रह्मशिरः च	பிரம்மசிரஸ் என்ற ஆச்ரமத்தையும்
शक्रालयं	சக்கிராலயமென்ற ஆச்ரமத்தையும்	वैवस्वतकिङ्करान् च	வமகிங்கரர்கிலையும்
रुद्रशरप्रमोक्षं	ருத்ரசரப்ரமோக்ஷமென்ற ஆச்ரமத்தையும்	ददर्श	கண்டார்.

वज्रालयं वैश्रवणालयं च सूर्यप्रभं सूर्यनिवन्धनं च ।

ब्रह्मासनं शङ्करकामुकं च ददर्श नाभिं च वसुन्धरायाः

॥ ६२ ॥

वज्रालयं	வஜ்ராலயமென்ற ஆச்ரமத்தையும்	ब्रह्मासनं	பிரம்மாஸனமென்ற ஆச்ரமத்தையும்
वैश्रवणालयं च	வைச்ரவணாலயமென்ற ஆச்ரமத்தையும்	शङ्करकामुकं च	சங்கரகார்முகம் என்ற ஆச்ரமத்தையும்
सूर्यप्रभं	சூர்யப்ரபமென்ற ஆச்ரமத்தையும்	वसुन्धरायाः	வசுந்நரா
सूर्यनिवन्धनं च	சூர்யநிபந்தனமென்ற ஆச்ரமத்தையும்	नाभिं च	நாம்பமான இடத் தையும்
		ददर्श	கண்டார்

कैलासमय्यं हिमवच्छिलां च तथर्षभं काञ्चनशैलमय्यम् ।

सन्दीप्तसर्वौषधिसंप्रदीप्तं ददर्श सर्वौषधिपर्वतेन्द्रम्

॥ ६३ ॥

अय्यं	உத்தமமான	काञ्चनशैलं	கொன்மனையையும்
कैलासं	கயிலைவங்கிரியையும்	सन्दीप्तसर्वौषधि-)	ஜ்வலிக்கும் பல ஓஷ
हिमवच्छिलां च	ஹிமவச்சிலை என்ற சிகரத்தையும்	संप्रदीप्तं)	தகரால் விளங்கும்
तथा	அப்படியே	सर्वौषधि-)	எல்லா ஓஷதிகளுக்
अय्यं	சிறந்த	पर्वतेन्द्रं)	கும் இருப்பிடமாகிய
ऋषभं	ரிஷபமென்ற	ददर्श	சிறந்த ஓஷதிபர்வத கண்டார். [த்தையும்

स तं समीक्ष्यानलरश्मिदीप्तं विसिष्मिये वासवदृतसूनुः

॥ ६४ ॥

वासवदृतसूनुः	வாயுபுத்தல்வராகிய	अनलरश्मिदीप्तं	அக்னிஜ்வலைக்கொப் பாய் ஜ்வலிக்கின்ற
सः	ஆவர்	समीक्ष्य	பார்த்து [தாய்
तं	அதை (ஓஷதிபர்வத த்தையும்)	विसिष्मिये	ஆச்சர்யங்கொண்டார்.

आवृत्य तं चौषधिपर्वतेन्द्रं तत्रौषधीनां विचयं चकार

॥ ६५ ॥

तं	அந்த	तत्र	அங்கு
ओषधिपर्वतेन्द्रं च	சிறந்த ஓஷதிமலைமைய	ओषधीनां	ஓஷதிகளை
आवृत्य	சுற்றித்திரிந்து	विचयं चकार	தேடினார்.
स योजनसहस्राणि समतीत्य महाकपिः । दिव्यौषधिधरं शैलं व्यचरन्मारुतात्मजः ॥६६॥			
महाकपिः	வானரோத்தமரான	समतीत्य	தாண்டிவந்து
सः	அந்த	दिव्यौषधिधरं	சிறந்த ஓஷதிகளைக் கொண்டிருக்கும்
मारुतात्मजः	மாருதி	शैलं	மலைமீல்
योजनसहस्राणि	ஆயிரம் யோஜனை	व्यचरत्	சுற்றித்திரிந்தார்.

महौषध्यस्ततः सर्वास्तस्मिन्पर्वतसत्तमे । विज्ञायार्थिनमायान्तं ततो जग्धुरदर्शनम् ॥ ६७ ॥

ततः	அப்பொழுது	अर्थिनं	தங்களை விரும்பி
महौषध्यः	சிறந்த ஓஷதிகள்		ஒருவனை
सर्वाः	எல்லாமும்	आयान्तं	வந்திருப்பவனாய்
तस्मिन्	அந்த	विज्ञाय	அறிந்து
पर्वतसत्तमे	சிறந்த மலைமீல்	ततः	அவ்விடத்தினின்றும்
		अदर्शनं जग्धुः	மறைந்துவிட்டன.

स ता महात्मा हनुमानपश्यंश्चुकोप कोपाच्च भृशं ननाद ।

अमृष्यमाणोऽग्निनिकाशचक्षुर्महीधरेन्द्रं तमुवाच वाक्यम्

॥ ६८ ॥

सः	அந்த	अमृष्यमाणः	அதைப்பொழுது
महात्मा	மகாத்மாவாகிய	अग्निनिकाश-	அக்னியை நிகர்த்த
हनुमान् च	அனுமாரும்	चक्षुः	கண்களைக்கொண்ட
ताः	அவைகளை		வனாய்
अपश्यन्	காணாதவராய்	तं	அந்த
चुकोप	சினங்கொண்டார்.	महीधरेन्द्रं	சிறந்த பர்வதத்தை
कोपात्	கொபத்தால்		கொக்கி
भृशं	உரக்க	वाचं उवाच	ஒரு சொல்லை பின்வரு
ननाद	புகலிட்டார்.		மாறு சொன்னார்:

किमेतदेवं सुविनिश्चितं ते यद्राघवे नासि कृतानुकम्पः ।

पश्याद्य मद्राहुवलाभिभूतो विकीर्णमात्मानमथो नगेन्द्र

॥ ६९ ॥

राघवे	“ ஸ்ரீராமரிடத்தில்	नगेन्द्र	மலையரசே!
कृतानुकम्पः	தயவுபுரிபவனாய்	अद्य	இப்பொழுது
असि न	நீ இல்லை.	मद्राहुवलाभिभूतः	எனது பாஹுபலத்
ते	உனக்கு		தால் தாக்கப்பட்ட நீ
एवं	இப்படியாய்	आभातं	உன்னை
यत्	எந்த	विकीर्णं	சிறைத்துகிடப்பவனாய்
एतत् अथो	இதுவே	पश्य	பார்ப்பாய்.”
सुविनिश्चितं किं	தீர்மானமா என்ன? •		

स तस्य गृहं सनगं सनागं सकाञ्चनं धातुसहस्रजुष्टम् ।
विकीर्णकूटज्वलिताग्रसानुं प्रगृह्य वेगात्सहसोन्मपाथ

॥ ७० ॥

ச:	அவர்	விகீர்ணகூட்- ஜ்விதா஘்ரானு	முடி கள் சிதறி தீபறக் கும் உச்சத்தலத்தை புடையதாய்
तस्य	அதனது		
धातुसहस्रजुष्टं	பலவகை தர தூக்கள் சிகரத்தை [நிறைந்த மாக்களோடு கூடவும்	वेगात्	விரைந்து
गृहं		प्रगृह्य	பற்றி
सनगं	மாக்களோடு கூடவும்	सहसा	வலுக்கொண்டு
सनागं	ஸ்வரணங்களை கூடவும்	उन्मपाथ	பெயர்ந்து விட்டார்.
सकाञ्चनं			

स तं समुत्पाद्य स्वमुत्पपात वित्रास्य लोकान्ससुरासुरेन्द्रान् ।

संस्तूयमानः स्वचरैरनेकैर्जगाम वेगाद्ब्रह्मोद्यवेगः

॥ ७१ ॥

स:	அவர்	उत्पपात	பாய்ந்தார்.
तं	அதை	गर्होद्यवेगः	கருடனை நிகர்த்து பய ங்கரமான வேகங்கொ பல [ண்ட அவர்
समुत्पाद्य	பெயர்ந்தெடுத்து	अनेकैः	வானவாசிகளால்
ससुरासुरेन्द्रान्	தேவர்கள், அசுரர்கள் இந்திரன் இவர்களு	स्वचरैः	துதிக்கப்படுபவராய்
लोकान्	உலகங்களை [ள்ளிட்ட	संस्तूयमानः	விரைவாய்
वित्रास्य	நடுக்கச்செய்து	वेगात्	சென்றார்.
सं	ஆகாயத்தில்	जगाम	

स भास्कराध्वानमनुप्रपन्नस्तं भास्कराभं शिखरं प्रगृह्य ।

वभौ तदा भास्करसन्निकाशो रवेः समीपे प्रतिभास्कराभः

॥ ७२ ॥

तदा	அப்பொழுது	भास्कराध्वानं	சூரியமர்க்கத்தை
भास्करसन्निकाशः	சூரியனை நிகர்த்த	अनुप्रपन्नः	கடைக்கவராய்
स:	அவர்	रवेः	சூரியனது
तं	அந்த	समीपे	சமீபத்தில்
भास्कराभं	சூரியனொளிகொண்ட	प्रतिभास्कराभः	மற்றொரு சூரியனைப் போன்றவராய்
शिखरं	சிகரத்தை	वभौ	கிழந்தார்.
प्रगृह्य	ஊக்கக்கொண்டு		

स तेन शैलेन भृशं रराज शैलोपगो गन्धवाहात्मजस्तु ।

सहस्रधारेण सपावकेन चक्रेण खे विष्णुरिवापितेन

॥ ७६ ॥

शैलोपमः	மலைக்கொப்பானை	अपितेन	எடுக்கப்பட்டதும்
स:	அந்த [ரரசன்	सहस्रधारेण	ஆயிரம் கூறுகளுள்ள தும்
गन्धवाहात्मजः तु	மாருதியும்	सपावकेन	அக்னியோடு கூடியது
तेन	அந்த	चक्रेण	சக்ராயுதத்தால் [மான
शैलेन	பர்வதத்தால்	इव	எவ்வண்ணமோ
विष्णुः	விஷ்ணுவாவான்		ஆவ்வண்ணமே
खे	ஆகாயத்தில்	भृशं रराज	மிகவும் கிழந்தார்.

तं वानराः प्रेक्ष्य विनेदुरुच्चैः स तानपि प्रेक्ष्य मुदा ननाद ।
तेषां समुद्घुष्टरवं निशम्य लङ्कालया भीमतरं विनेदुः

॥ ७४ ॥

तं	அவரை	मुदा	சந்தேதரவுத்தூடன்
वानराः	வானரர்கள்	ननाद	கத்தினார்.
प्रेक्ष्य	கண்டு	लङ्कालयाः	இலங்கைவாசிகள்
उच्चैः	உரக்க	तेषां	அவர்களுடைய
विनेदुः	கத்தினார்கள்.	समुद्घुष्टरवं	பெரொலையை
सः अपि	அவரும்	निशम्य	கேட்டு
तान्	அவர்களை	भीमतरं	பயக்கரமாய்
प्रेक्ष्य	பார்த்து	विनेदुः	கட்ச்சலிட்டார்கள்.

ततो महात्मा निपपात तस्मिञ्छैलोत्तमे वानरसैन्यमध्ये ।
हयुत्तमेभ्यः शिरसाऽभिवाद्य विभीषणं तत्र स सस्वजे च

॥ ७५ ॥

ततः	அப்பொழுது	सः	அவர்
महात्मा	மகாத்மாவான	तस्य	அவ்விடத்தில்
तस्मिन्	அந்த	हयुत्तमेभ्यः	வானரோத்தமர் களுக்கு
शैलोत्तमे	சிறந்த பர்வதத்தில்	शिरसा	தலைவணக்கி
वानरसैन्यमध्ये	வானரச்சேனைகளுக் கு நடுவில்	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு
निपपात	இறக்கினார்.	विभीषणं च	விபிக்ஷணரையும்
		सस्वजे	கட்டிக்கொண்டார்.

तावप्युभौ मानुपराजपुत्रौ तं गन्धमाघ्राय महौषधीनाम् ।
बभूवतुस्तत्र तदा विशल्यावुत्तस्थुरन्ये च हरिप्रवीराः

॥ ७६ ॥

तस्य	அவ்விடத்தில்	आघ्राय	முகர்ந்து
तौ	அந்த	तदा	அப்பொழுது
मानुपराजपुत्रौ	சக்கிரவர்த்தி திருக் குமாரர்களான	विश्ल्यौ	வேதனையற்றவர்களாய்
उभौ अपि	இருவர்களும்	बभूवतुः	ஆனார்கள்;
महौषधीनां	உத்தம ஓஷதிகளின்	अन्ये	மற்ற
तं गन्धं	அந்த மணத்தை	हरिप्रवीराः च	வானர வீரர்களும்
		उत्तस्थुः	எழுந்தனர்.

सर्वे विशल्या विरुजः क्षणेन हरिप्रवीरा निहताश्च ये स्युः ।
गन्धेन तासां प्रवरोषधीनां सुप्ता निशान्तेष्विव संप्रबुद्धाः

॥ ७७ ॥

ये	எவர்கள்	हरिप्रवीराः	வானர வீரர்கள்
निहताः स्युः	மாண்கிடந்தார்	सर्वे च	யாவரும்
	களை அந்த	तासां	அந்த

प्रसौपथीनां	சிறந்த ஓடிதிகளின்	संप्रयुद्धाः	விழித்துக்கொண்ட வர்களாய்
गन्धेन	மணத்தால்	ध्वंन	அக்கணத்திலேயே
सुप्ताः	ஆங்கியவர்கள்	विशल्याः	புண்கள் ஆறினவர், களாய்
निशान्तेषु	எரியற்கால்களில்	विरुजः	வேதனையற்றவர் களாய் ஆனார்கள்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வ வண்ணமே		

यदाप्रभृति लङ्कायां युध्यन्ते कपिराक्षसाः । तदाप्रभृति मानार्थमाज्ञया रावणस्य च॥७८॥
ये हन्यन्ते रणे तत्र राक्षसाः कपिकुञ्जरैः । हताहतास्तु क्षिप्यन्ते सर्व एव तु सागरे ॥

लङ्कायां	இலங்கையில்	हताहताः तु	} மாண்டவர்களும் குற் றயிராய் கிடப்பவர் களும்
कपिराक्षसाः	வானர இராக்கதர்கள்	सर्वे एव	
यदाप्रभृति	எப்பொழுதுமுதல்	मानार्थ	மானத்தைக் காத்துக் கொள்ள
युध्यन्ते	போரிடுகின்றார்களோ	रावणस्य	ராவணனது
तदाप्रभृति च	அதுமுதல்	आज्ञया	கட்டினயால்
तत्र	அந்த	सागरे	கடலில்
रणे	போரில்	क्षिप्यन्ते	தள்ளப்பட்டிவந்தார் கள்.
कपिकुञ्जरैः	வானரோத்தமர் களால்		
ये	எந்த		
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		
हन्यन्ते	வீழ்த்தப்பட்டார் களோ அந்த		

ततो हरिर्गन्धवहात्मजस्तु तमोषधीशैलमुदयवीर्यः ।

निनाय वेगाद्धिमवन्तमेव पुनश्च रामेण समाजगाम

॥ ८० ॥

ततः	அப்பொழுது	हिमवन्तं एव	ஹிமவாஸிடமே
उदयवीर्यः	வீர்யம் மிக்க	वेगात्	விசைவாய்
हरिः	வானரான	निनाय	கொண்டுசெர்ப்பித்
गन्धवहात्मजः तु	ஆளுநனையரும்	पुनः च	மீனவும் [தரர்.
सं	அந்த	रामेण	ஸ்ரீராமரோடு
ओषधीशैलं	ஓடிதிலர்வாதத்தை	समाजगाम	வந்துசெர்த்தார்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे चतुःसप्ततितमः सर्गः ॥



पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைத்தாவது ஸர்க்கம். || 74 ||

रात्रौ लङ्कादाहः—இரவில் இலங்கையைக் கொளுத்துவது.

ततोऽब्रवीन्महातेजाः सुग्रीवो वानराधिपः । अर्घ्यं विज्ञापयंश्चापि हनुमन्तमिदं वचः॥ १ ॥

महातेजाः	மகாப் பிரதாபசாலியும்	विज्ञापयन्	கேட்டுக்கொண்டவனாய்
वानराधिपः	வானரமன்னனுமாகிய	हनुमन्तं	ஹனுமாரைப்பார்த்து
सुग्रीवः च	சுகரீவனும்	वचः	ஒருசொல்லை
ततः	அப்பொழுது	इदं	பின்வருமாறு
अर्घ्यं अपि	அனுமதிபெறவேண்டியதையும்	अब्रवीत्	புகன்றான் :

यतो हतः कुम्भकर्णः कुमाराश्च निषूदिताः । नेदानीमुपनिर्हारं रावणो दातुमर्हति ॥ २ ॥

कुम्भकर्णः	“கும்பகர்ணன்	यतः	அக்காரணத்தால்
हतः	மாண்டுவிட்டான்.	रावणः	ராவணன்
कुमाराः च	புதல்வர்களும்	इदानीं	இப்பொழுது
निषूदिताः	மாய்க்கப்பட்டார்கள்.	उपनिर्हारं दातुं	} போருக்குவரமாட்டான்.
		अर्हति न	

ये ये महाबलाः सन्ति लघवश्च पुवङ्गमाः । लङ्कामभ्युत्पतन्त्वाशु गृह्योल्काः पुवगर्षभाः ॥

महाबलाः	“மகாபலசாலிகளும்	पुवगर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்
लघवः च	வேகசாலிகளுமான	उल्काः	கொள்ளிகளை
पुवङ्गमाः	வானர்கள்	गृह्य	கைக்கொண்டு
ये ये	எவரெவர்கள்	लङ्कां	இலங்கைக்கு
सन्ति	இருக்கின்றார்களோ,	आशु	துரிதமாய்
	அந்த	अभ्युत्पतन्तु	பாய்ந்துசெல்லக்கடவார்கள்”.

ततोऽस्तं गत आदित्ये रौद्रे तस्मिन्निशामुखे । लङ्कामभिमुखाः सोल्का जग्मुस्ते पुवगर्षभाः ॥

ततः	அப்பொழுது	रौद्रे	பயங்கரமான
ते	அந்த	निशामुखे	முன்னிரவில்
पुवगर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	सौल्काः	கொள்ளிகளோடு
आदित्ये	சூரியன்		கடியவர்களாய்
अस्तंगते	அஸ்தமித்தவுடன்	लङ्कां अभिमुखाः	இலங்கையை நோக்கி
तस्मिन्	அந்த	जग्मुः	சென்றார்கள்.

उल्काहस्तैर्हरिगणैः सर्वतः समभिद्रुताः । आरक्षस्था विरूपाक्षाः सहसा विप्रदुद्रुवुः ॥

विरूपाक्षाः	விகாரக்கண்களுற்ற	हरिगणैः	வானரகணங்களால்
आरक्षस्थाः	காவற்காரர்கள்	समभिद्रुताः	வெருட்டப்பட்டவர்களாய்
सर्वतः	எப்புறங்களிலும்	सहसा	வலுக்கொண்டு
उल्काहस्तैः	கொள்ளிகளைக்கைக் கொண்ட	विप्रदुद्रुवुः	ஓடினார்கள்.

गोपुराट्टप्रतोलीषु चर्यासु विविधासु च । प्रासादेषु च संहृष्टाः सम्यजुस्ते हुताशनम् ॥ ६ ॥

ते	அவர்கள் (வானர்கள்)	विविधासु	பல
संहृष्टाः	உக்ஷாஹம் கொண்ட வர்களாய்	चर्यासु च	காவல்விடுதிகளிலும்
गोपुराट्ट- प्रतोलीषु }	கோபுரங்களிலும் கடைவீதிகளிலும் ராஜவீதிகளிலும்	प्रासादेषु च	அரண்மனைகளிலும்
		हुताशनं	நீயை
		सम्यजुः	இட்டார்கள்.

तेषां गृहसहस्राणि ददाह हुतभुक्तदा ॥ ७ ॥

तदा	அப்பொழுது	गृहसहस्राणि	பல வீடுகளை
हुतभुक्	அக்னி	ददाह	எரித்தது.
तेषां	அவர்களுடைய		

प्रासादाः पर्वताकाराः पतन्ति धरणीतले । अगर्द्वह्यते तत्र वरं च हरिचन्दनम् ॥ ८ ॥

पर्वताकाराः	பர்வதங்களை நிகர்த்த	अगरुः	அகிலும்
प्रासादाः	மாளிகைகள்	दह्यते	எரிக்கப்பட்டது.
धरणीतले	பூதலத்தில்	वरं	சிறந்த
पतन्ति	விழுந்தன.	हरिचन्दनं	செஞ்சந்தனமும்
तत्र	அங்கு(மாளிகைகளில்)	च	அப்படியே எரிக்கப் பட்டது.

मौक्तिका मणयः स्निग्धा वज्रं चापि प्रवालकम् । क्षौमं च दह्यते तत्र कौशेयं चापि शोभनम् ॥
आविकं विविधं चौर्णं काञ्चनं भाण्डमायुधम् । नानाविकृतसंस्थानं वाजिभाण्डपरिच्छदम् ॥
गजप्रैवेयकक्षयाश्च रथभाण्डाश्च संस्कृताः । तनुत्राणि च योधानां हस्त्यन्वानां च वर्म च ॥
खड्गा धनूपि ज्या बाणास्तोमराङ्कुशशक्तयः । रोमजं वालजं चर्म व्याघ्रजं चाण्डजं बहु ॥

तत्र	அங்கு (மாளிகை	औमं च	கம்பளமும்
मौक्तिकाः	முத்துக்களும் [களில்)	काञ्चनं	பொன்
स्निग्धाः	நீரோட்டமுள்ள	भाण्डं	பாத்திரமும்
मणयः च	இரத்தினங்களும்	आयुधं	ஆயுதமும்
प्रवालकं अपि	பவழமும்	नानाविकृतसंस्थानं	பலவிதமாய் அழகாய் அடுக்கப்பெற்ற
वज्रं च	வைரமும்	वाजिभाण्डपरिच्छदं	குதிரை அணிவகையும்
क्षौमं च	நூலாடையும்	गजप्रैवेयकक्षयाः च	யானைக்கழுத்தணிக ளும் அம்பாசிகளும்
शोभनं	அழகிய	संस्कृताः	அழகிய
कौशेयं च	பட்டாடையும்	रथभाण्डाः	ரதவணிகளும்
आविकं	ஆட்டுக்கம்பளமும்		
विविधं	பலவகை		

योधानां	படர்களின்	तोमरांकुशशक्तयः	தோமரங்களும் அங்கு சங்களும் வேல்களும்
तनुवाणि	கவசங்களும்	रोमजं	பறவைரோமக்கம்பள
हस्त्यश्वानां	யானைகளுடையவும் குதிரைகளுடையவும்	वालजं	சாமரமும் [மும்
वर्म च	கவசமும்	चर्म च	கேடயமும்
खड्गाः	கத்திகளும்	व्याघ्रजं	புலித்தோலும்
धनुषि	விடிகளும்	अण्डजं च	புணுகுசஸ் தூரியும்
ज्याः	நாண்களும்	च	ஆசிய
बाणाः	பாணங்களும்	बहु अपि	பலவும்
		दहते	எரிக்கப்பட்டன.

मुक्तामणिविचित्रांश्च प्रासादांश्च समन्ततः । विविधानस्त्रसंयोगानग्निर्दहति तत्र वै ॥ १३ ॥

अग्निः	நெருப்பு	प्रासादान् च	அரண்மனைகளையும்
तत्र	அங்கு	विविधान्	பல
समन्ततः वै	எங்குமே	३.स्त्रसंयोगान् च	அஸ்திரஜாலங்களின யும்
मुक्तामणि- विचित्रान् }	முத்துக்களாலும் ரத்தினங்களாலும் இழைக்கப்பட்ட	दहति	எரித்தது.

नानाविधान्यूहच्छन्दान्ददाह हुतभुक्तदा । आवासान्राक्षसानां च सर्वेषां गृहगर्धिनाम् ॥

तदा	அப்பொழுது	गृहगर्धिनां	ஈடுகளில் வசிற்கும்
हुतभुक्	அக்னி	राक्षसानां	அரக்கர்கள்
नानाविधान्	பலவித	सर्वेषां	எல்லோருடைய
गृहच्छन्दान्	ஈட்டுப்பொருள்களை யும்	आवासान् च	ஈடுதிகளையும்
		ददाह	எரித்தது.

हेमचित्रतनुवाणां स्रग्दामाम्बरधारिणाम् । शीघ्रुपानचलाक्षणां मद्विह्वलगामिनाम् ॥ १५ ॥
कान्तालम्बितवस्त्राणां शत्रुसञ्जातमन्युनाम् । गदाशूलासिहस्तानां खादतां पिवतामपि ॥
शयनेषु महाहेषु प्रसुप्तानां प्रियैः सह । व्रस्तानां गच्छतां तूर्णं पुत्रानादाय सर्वतः ॥ १६ ॥
तेषां शतसहस्राणि तदा लङ्कानिवासिनाम् । अदहत्पावकस्तत्र जज्वाल च पुनः पुनः ॥

हेमचित्रतनुवाणां	பொன்னுலழகிய கவ சம் பூண்டவர்களும், சுடாமாம்பர- धारिणां }	मद्विह्वलगामिनां	வெறியால் தளர்ந்து நடப்பவர்களும்
स्रग्दामाम्बर- धारिणां }	புஷ்பமாலைகளையும், ஆடைகளையும், அணிகின் தவர்களும்	कान्तालम्बित- वस्त्राणां }	நாயகிகளால் இழுக் கப்படும் வஸ்திரங் களையுடையவர்களும்
शीघ्रुपान- चलाक्षणां }	கட்குடியால் சுழலும் கண்களுடையவர் களும்	शत्रुसञ्जातमन्युनां	சத்ருக்களிடம் கோ பக்கொண்டு

गदाशूलासि- हस्तानां	} கதை, குலம், கத்தி இவைகளைக் கைக் கொண்டவர்களும், மென்று தின்பவர் களும்	तूष्णीं	விரைவாய்
खादतां		शतसहस्राणि	செல்லுகின்றவர்களு அந்த [மான இலங்கைநகரவாசி களின்
पिवतां	कुम्भपुत्राणां	पावकः	பல ஆயிரத்தவர்களை ஆக்ளி
महाहेंपु	मिषु	तदा	அப்பொழுது
शयनेषु	पठित्वा	तत्र	எங்கும்
प्रियैः सह	कृतान्	अदहत्	எரித்துவிட்டது;
प्रसूतानां	सुतानां	च	இன்னும்
सस्तानां	पुत्रान्	पुनः पुनः	மேன்மேலும்
पुत्रान्	आदाय	जवाल	ஜ்வலித்துக்கொண்டி ருந்தது.
आदाय	सर्वतः		

सारवन्ति महार्हाणि गम्भीरगुणवन्ति च । हेमचन्द्रार्धचन्द्राणि चन्द्रशालोन्नतानि च ॥
रत्नचित्रगवाक्षाणि साधिष्ठानानि सर्वशः । मणिविद्रुमचित्राणि स्पृशन्तीव दिवाकरम् ॥
क्रौञ्चवर्हिणधीणानां भूषणानां च निखनैः । नादितान्यचलाभानि वेदमान्यभिर्ददाह सः ॥

सः	அந்த	सर्वशः	எங்கும்
अग्निः	தீயானது	मणिविद्रुम- चित्राणि	} ரத்தினங்களாலும் ப வழங்களாலும் அழ கிபவைகளும்
सारवन्ति	உறுதியானவைகளும்	दिवकरं	
महार्हाणि	மிகச்சிறந்தவைகளும்	स्पृशन्ति इव	தொடுகின்றவை போன்றவைகளும்
गंभीर- गुणवन्ति च	} கண்களுக்கும் புலப் படாத ஆரிய குணங் கள் கொண்டவை களும்	क्रौञ्चवर्हिण- धीणानां	} அன்றில், மயில், யாழ் இவைகளுடையவும் சூபரணங்களுடைய வும்
हेमचन्द्रार्ध- चन्द्राणि		பொன்னுலான சந்திர பிம்பங்களையும் அர்த் தசந்திரபிம்பங்களை யுமுடையவைகளும்	
चन्द्रशालोन्नतानि च	மேன்மடங்களால் உ யர்ந்திருக்கின்றனவும்	नादितानि	ஒலிக்கப்பெற்றவை களும்
रत्नचित्र- गवाक्षाणि	} இரத்தினங்களால் இ ழைக்கப்பெற்ற பல- கணிகள் கொண்ட வைகளும்	अचलाभानि च	மலைக்கொப்பானவை களுமான
साधिष्ठानानि		மேடைகளுற்றனவும்	वेशमानि
		ददाह	எரித்துவிட்டது.

ज्वलनेन परीतानि तोरणानि चकाशिरे । विद्युद्भिरिव नद्धानि मेघजालानि धर्मगे ॥२२॥

ज्वलनेन	அக்னியால்	नद्धानि	சூழப்பெற்ற
परीतानि	சூழப்பெற்ற	मेघजालानि	மேகமண்டலங்கள்
तोरणानि	தேரணவாயில்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ
धर्मगे	வர்த்தகரலத்தில்		அவ்வண்ணமே
विद्युद्भिः	மின்னல்களால்	चकाशिरे	விளங்கின.

ज्वलनेन परीतानि निपेतुर्भवनान्यथ । वज्रिवज्रहतानीव शिखराणि महागिरेः ॥ २३ ॥

अप	அப்பொழுது	शिखराणि	சிகரங்கள்
भवनानि	மாளிகைகள்	वज्रिवज्रहतानि	{ இந்திரனின் வஜ்ராயு தந்தால் தாக்குண்ட வைகளாய்
ज्वलनेन	அக்னியால்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
परीतानि	பற்றப்பட்டவை	निपेतुः	கீழ்ச்சாய்ந்தன.
महागिरेः	பெரும்பர்வதத்தினது		

विमानेषु प्रसुप्ताश्च दह्यमाना वराङ्गनाः । त्यक्ताभरणसर्वाङ्गा हा हेत्युच्चैर्विचुकुशुः ॥ २४ ॥

विमानेषु	விமானங்களில்	त्यक्ताभरण-	} எல்லா அலகலங்க ளின் ஆபரணங்களை
प्रसुप्ताः	தூங்குபவர்களான	सर्वाङ्गाः	
वराङ्गनाः	பெண்மணிகள்	हा हा इति	யும் எறிந்தவர்களாய்
दह्यमानाः	பொசுக்கப்பட்டு	उच्चैः	'ஆ ஆ' என்று
च	அதனால்	विचुकुशुः	உரக்க கதறினார்கள்.

तानि निर्दह्यमानानि दूरतः प्रचकाशिरे । हिमवच्छिखराणीव दीप्तौपधिवनानि च ॥२५॥

दूरतः	தூரத்தில்	दीप्तौपधिवनानि च	ஜ்வலிக்கும் ஒலத்திக் காடுகளைக்கொண்ட
निर्दह्यमानानि	எரிக்கப்படும்	हिमवच्छिखराणि	இமயமலைச்சிகரங்கள்
तानि	அவைகள்	इव	என
		प्रचकाशिरे	விளங்கின.

हर्म्याग्निर्दह्यमानैश्च ज्वालाप्रज्वलितैरपि । रात्रौ सा दृश्यते लङ्का पुष्पितैरिव किंशुकैः ॥

सा	அந்த	हर्म्याः	அரண்மனைச்சிகரங்க
लङ्का अपि	இலங்கையும	पुष्पितैः	பூத்த [ளால்
रात्रौ	இரவில்	किंशुकैः	பூவரசமரங்களால்
ज्वालाप्रज्वलितैः	ஜ்வாலிகைகளால் பற்றிப் பட்டு	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
दह्यमानैः च	எரிக்கப்படும்	दृश्यते	விளங்கியது.

हस्त्यध्यक्षैर्गजैर्मुक्तैर्मुक्तैश्च तुरगैरपि । बभूव लङ्का लोकान्ते भ्रान्तग्राह इवार्णवः ॥ २७ ॥

हस्त्यध्यक्षैः	யாண்ப்பாக்களால்	लङ्का	இலங்கைநகர்
मुक्तैः	விடப்பட்ட	लोकान्ते	பிரளயகாலத்தில்
गजैः	யான்களாலும்	भ्रान्तग्राहः	அழையும் முடலைகளைக்
च	அப்படியே	अर्णवः	சமுத்திரம் [கொண்ட
मुक्तैः	விடப்பட்ட	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
तुरगैः अपि	குதிரைகளாலும்	बभूव	இருந்தது.

अश्वं मुक्तं गजो दृष्ट्वा कचिद्भीतोऽपसर्पति । भीतो भीतं गजं दृष्ट्वा कचिदश्वो निवर्तते ॥

मुक्तं	விடப்பட்ட	भीतं	வெருண்டு
अश्वं	குதிரையை	गजं	யானையை
दृष्ट्वा	பார்த்து	दृष्ट्वा	பார்த்து
गजः	யானை	अश्वः	குதிரை
भीतः	வெருண்டு	भीतः	மிரண்டு
कचिद्	எங்கேயோ	कचिद्	எங்கேயோ
अपसर्पति	ஒடிற்று.	निवर्तते	திரும்பி ஒடிற்று.

लङ्कायां दह्यमानायां शुशुभे स महार्णवः । छायासंसक्तसलिलो लोहितोद इवार्णवः ॥

लङ्कायां	இலங்கை	सः महार्णवः	அந்தப் பெரும் சமுத்
दह्यमानायां	எரிக்கப்படும்பொழுது	लोहितोदः	திரமானது
छायासंसक्तसलिलः	அவ்வொளிகலந்த ஜலங்கொண்ட	अर्णवः इव	செவ்வியஜலமமைந்த கடல்போல்
		शुशुभे	விளங்கியது.

सा बभूव मुहूर्तेन हरिभिर्दीपिता पुरी । लोकस्यास्य क्षये घोरे प्रदीप्तेव वसुन्धरा ॥३०॥

मुहूर्तेन	கணப்பொழுதிலேயே	लोकस्य	உலகத்தின்
हरिभिः	வானர்களால்	घोर	பயங்கரமான
दीपिता	கொளுத்தப்பட்ட	क्षये	பிரளயகாலத்தில்
सा	அந்த	प्रदीप्ता	தகிக்கப்படும்
पुरी	நகர்	वसुन्धरा इव	பூமிபோல்
अस्य	இந்த	बभूव	இருந்தது.

नारीजनस्य धूमेन व्याप्तस्योच्चैर्विनेदुषः । स्वनो ज्वलनतप्तस्य शुश्रुवे दशयोजनम् ॥३१॥

ज्वलनतप्तस्य	தீயால் தகிக்கப்பட்டு	विनेदुषः	கட்கூரலிடும்
धूमेन	புகையால்	नारीजनस्य	ஸ்திரீக்கூட்டத்தின்
व्याप्तस्य	முழுண்டு	स्वनः	ஒசையானது
उच्चैः	உரக்க	दशयोजनम्	பத்துயோஜனை தூரம்
		शुश्रुवे	கேட்டது.

प्रदग्धकायानपरान् राक्षसान् निर्गतान् बहिः । सहसाऽभ्युत्पतन्ति स्म हरयोऽथ युयुत्सवः ॥

युयुत्सवः	போருத்ஸாவறக் கொண்ட	निर्गतान्	வந்தவர்களான
हरयः	வானரர்கள்	अपरान्	சில
अथ	அப்பொழுது	राक्षसान्	அரக்கர்களை
प्रदग्धकायान्	உடல்பொசுக்கப்பட்டு	सहसा	வலுக்கொண்டு
बहिः	வெளியில்	अभ्युत्पतन्ति स्म	மேல்விழுந்து தாக்கி னார்கள்.

उद्धृष्टं वानराणां च राक्षसानां च निस्वनः । दिशो दश समुद्रं च पृथिवीं चान्वनादयत् ॥

वानराणां	வானரர்களின்	दश	பத்து
उद्धृष्टं	ஒலியும்	दिशः	திசைகளையும்
राक्षसानां	அரக்கர்களின்	समुद्रं च	கடலையும்
निस्वनः च	சத்தமும்	पृथिवीं च	பூமியையும்
च	ஆகிய இது	अन्वनादयत्	எதிரொலிக்கச் செய்தது.

विशल्यौ तु महात्मानौ तावुभौ रामलक्ष्मणौ । असंभ्रान्तौ जगृहतुस्तदोभे धनुषी वरे ॥

तदा	அப்பொழுது	विशल्यौ	வேதனையற்றவர்
तौ	அந்த	असंभ्रान्तौ	கலவரமின்றி [களாய்
महात्मानौ	மகாத்மாக்களாகிய	उभे	இரு
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்	वरे	சிறந்த
उभौ तु	இருவரும்	धनुषी	கோதண்டங்களையும்
		जगृहतुः	கைக்கொண்டனர்.

ततो विस्फारयानस्य रामस्य धनुरुत्तमम् । वभूव तुमुलः शब्दो राक्षसानां भयावहः ॥

ततः	அப்பொழுது	राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	भयावहः	பயத்தை விளைவிக்கும்
उत्तमं	சிறந்த	तुमुलः	மிகப்பெரிய
धनुः	வில்லை	शब्दः	ஒசை
विस्फारयानस्य	டக்காரம்செய்யும் பொழுது	वभूव	உண்டானது.

अशोभत तदा रामो धनुर्विस्फारयन्महत् । भगवानिव संक्रुद्धो भवो वेदमयं धनुः ॥३६॥

तदा	அப்பொழுது	भवः	சங்கரபிரான்
रामः	ஸ்ரீராமர்	संक्रुद्धः	சினக்கொண்டு
महत्	மகமைவாய்ந்த	वेदमयं	வேதமயமான
धनुः	வில்லை	धनुः	வில்லை டக்காரம் செய்தது
विस्फारयन्	டக்காரம்செய்கின்ற வராய்	इव	எவ்வண்ணமோ
भगवान्	வாட்குண்பரிபூர்ண ராகிய	अशोभत	அவ்வண்ணமே விளங்கினார்.

उद्धृष्टं वानराणां च राक्षसानां च निस्वनम् । ज्याशब्दस्तावुभौ शब्दावति रामस्य शुश्रुवे ॥

वानराणां	வானரர்களின்	उभौ	இரு
उद्धृष्टं च	கர்ஜனையும்	शब्दौ	சத்தங்களுக்கும்
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய	अति	மேம்பட்டு
निस्वनं च	கட்குரலுமாயி	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
तौ	அந்த	ज्याशब्दः	நானேசை
		शुश्रुवे	கேட்டது.

वानरोद्धृष्टघोषश्च राक्षसानां च निस्वनः । ज्याशब्दश्चापि रामस्य त्रयं व्याप दिशो दश ॥

वानरोद्धृष्टघोषः च	வானரர்களின் கர்ஜனை முழக்கமும்	ज्याशब्दः च	நானேசையும் ஆகிய
राक्षसानां	அரக்கர்களின்	त्रयं अपि	மூன்றும்
निस्वनः च	கட்குரலும்	दश दिशः	பத்துத் திக்குகளிலும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	व्याप	பரவியது.

तस्य कार्मुकमुक्तैश्च शरैस्तत्पुरगोपुरम् । कैलासशृङ्गप्रतिमं विकीर्णमपतद्भुवि ॥ ३९ ॥

तस्य	அவருடைய	तत्	அந்த
कार्मुकमुक्तैः	கோதண்டத்தினின்று விடுக்கப்பட்ட	पुरगोपुरं च	நகரகோபுரமும்
शरैः	கணைகளால்	विकीर्णं	இடிந்ததாய்
कैलासशृङ्गप्रतिमं	கயிலைமலைச் சிகரத்திற் கொப்பான	भुवि	தரையில்
		अपतत्	சாய்ந்தது.

ततो रामशरान्दृष्ट्वा विमानेषु गृहेषु च । सन्नाहो राक्षसेन्द्राणां तुमुलः समपद्यत ॥ ४० ॥

ततः	அப்பொழுது	राक्षसेन्द्राणां	இராக்களைத்தமர் களுக்கு
विमानेषु	அரண்மனைகளிலும்	तुमुलः	மிகக் கடுமையான
गृहेषु च	வீடுகளிலும்	सन्नाहः	போராயத்தமானது
रामशरान्	ஸ்ரீராமரது	समपद्यत	உண்டானது.
दृष्ट्वा	பார்த்து [பாணங்களை		

तेषां सन्नद्धमानानां सिंहनादं च कुर्वताम् । शर्वरी राक्षसेन्द्राणां रौद्रीव समपद्यत ॥ ४१ ॥

तेषां	அந்த	कुर्वतां	இடுப்பொழுது
राक्षसेन्द्राणां	சிறந்த அரக்கர்கள்	शर्वरी	அவ்விரவு
सन्नद्धमानानां	போருக்காயத்தமாகி	इव	முற்றும்
सिंहनादं च	டுக்காத, தலையும்	रौद्री	பயக்காமாய்
		समपद्यत	ஆனது.

आदिष्टा वानरेन्द्रास्तु सुग्रीवेण महात्मना । आसन्नद्वारमासाद्य युध्यध्वं प्लवगर्षभाः ॥
यश्च वो वितथं कुर्यात्तत्र तत्र ह्युपस्थितः । स हन्तव्यो हि संपुत्य राजशासनदूषकः ॥

प्लवगर्षभाः आसन्नद्वारं	“ வானர்களே ! நகரவாயிலின் சமீபத்தை	राजशासनदूषकः	அரசனது கட்டளைக் குக் கீழ்ப்படிவாத அவன்
आसाद्य	ஆணுகி	सः	அவன்
युध्यध्वं	போரிடுங்கள்.	हन्तव्यः	கொல்லப்படுவான்.
वः	உங்களுள்	हि हि	இது முற்றும் திண் ணம்” என்று
यः च	எவன்	महात्मना	மகாத்மாவாகிய
तत्र तत्र	ஆங்காங்கு	सुग्रीवेण	சுகிரீவனால்
संपुत्य	பாய்ந்து	तु	அப்பொழுது
उपस्थितः	தோன்றி	वानरेन्द्राः	வானரோத்தமர்கள்
वितथं	வினாளை	आदिष्टाः	உத்திரவிடப்பட்டார் கள்.
कुर्यात्	செய்வானே		

तेषु वानरमुख्येषु दीप्तोल्कोज्ज्वलपाणिषु । स्थितेषु द्वारमासाद्य रावणं मन्युराविशत् ॥

तेषु	அந்த	द्वारं	கோட்டைவாயிலை
वानरमुख्येषु	வானரச்ரேஷ்டர்கள்	आसाद्य	ஆணுகி
दीप्तोल्कोज्ज्वल- पाणिषु	} ஜ்வலிக்கும் கொள்ளி கனால் விளக்கும் கைகளுடையவர் களாய்	स्थितेषु	எந்நிற் துநிற்குக்கால்
		मन्युः	கோபமானது
		रावणं	ராவணனிடம்
		आविशत्	முண்டது.

तस्य जृम्भितविक्षेपाद्द्व्यामिश्रा वै दिशो दश । रूपवानिव रुद्रस्य मन्युर्गात्रेष्वदृश्यत ॥४५॥

तस्य	அவனுடைய	रुद्रस्य	சிவபிரானது
जृम्भितविक्षेपात्	கொட்டாளி விடுகை	रूपवान्	உருவெடுத்துவந்த
दश	பத்து [யால்	मन्युः	கோபம்
दिशः वै	திசைகளும்	इव	என
व्यामिश्राः	கலக்கமடைந்தன.	रात्रेषु	அவயவங்களில்
		अदृश्यत	தோன்றிற்று.

स निकुम्भं च कुम्भं च कुम्भकर्णात्मजावुभौ । प्रेषयामास संक्रुद्धो राक्षसैर्वहुभिः सह ॥

संक्रुद्धः	சினக்கொண்ட	कुम्भकर्णात्मजौ	கும்பர்ணன் புதல்வர்
सः	அவன்	उभौ च	இருவர்களையும் [கள்
निकुम्भं	நிகும்பனும்	बहुभिः	பல
कुम्भं च	கும்பனும் ஆகிய	राक्षसैः सह	அரக்கர்களோடுகூட
		प्रेषयामास	அனுப்புவற்றான்.

यूपाक्षः शोणिताक्षश्च प्रजङ्घुः कम्पनस्तथा । निर्ययुः कौम्भकर्णिभ्यां सह रावणशासनात् ॥

रावणशासनात्	ராவணனது கட்டளை யால்	तथा	அவ்வண்ணமே
यूपाक्षः	ஆபாசுடனும்	कम्पनः	கம்பனனும்
शोणिताक्षः च	சோணி, தாசுடனும்	कौम्भकर्णिभ्यां सह	கும்பகர்ணன் புதல் வர்களுடன்கூட
प्रजङ्घुः	பிரஜங்கனும்	निर्ययुः	புறப்பட்டார்கள்.

शशास चैव तान्सर्वान् राक्षसान्सुमहावलान् । राक्षसा गच्छताथैव सिंहनादं च नादयन् ॥

राक्षसाः	“அரக்கர்களை !	सवान् एव	எல்லோரையும்
अथ एव	இப்பொழுதே	सिंहनादं च	சிக்கராதத்தையும்
गच्छत	செல்லுங்கள்” என்று	नादयन्	இட்டுக்கொண்டே
तान्	அந்த	शशास	அவன் (ராவணன்) கட்டளையிட்டான்.
सुमहावलान् च	மிக்கபலசாலிகளான		
राक्षसान्	அரக்கர்கள்		

ततस्तु चोदितास्तेन राक्षसा ज्वलितायुधाः । लङ्काया निर्ययुर्वीराः प्रणदन्तः पुनः पुनः ॥

ततः	அப்பொழுது	पुनः पुनः	மேன்மேலும்
तेन	அவனால்	प्रणदन्तः	கர்ஜிக்கின்றவர்களாய்
चोदिताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	लङ्कायाः	இலங்கையினின்ற
राक्षसाः वीराः तु	அரக்க வீரர்களும்	निर्ययुः	வெளிப்புறப்பட்டார் கள்.
ज्वलितायुधाः	{ ஜ்வலிக்கும் ஆயுதக் களைக்கொண்டவர்களாய்		

रक्षसां भूषणस्थाभिर्भाभिः स्वाभिश्च सर्वशः । चक्रुस्ते सप्रभं व्योम हरयथाग्निभिः सह ॥

ते	அந்த	भाभिः च	ஒளிகளாலும்
हरयः	வானர்கள்	स्वाभिः च	தம்முடையவைகளாலும்
अग्निभिः	அக்னிகளோடு	व्योम	ஆகாசத்தை
सह	கூட	सर्वशः	எக்கும்
रक्षसां	அரக்கர்களின்	सप्रभं	ஒளியுடன்கடியதாய்
भूषणस्थाभिः	ஆபரணங்களிலிருக் கும்	चक्रुः	செய்தார்கள்.

तत्र ताराधिपस्याभा ताराणां च तथैव च । तयोराभरणस्था च बलयोर्धामभासयन् ॥

तत्र	அப்பொழுது	तथा एव	அப்படியே
ताराधिपस्य	சந்திரனுடைய	तयोः बलयोः	அந்தச் சேனைகளின்
आभा च	ஒளியும்	आभरणस्था च	ஆபரணங்களிலிருக்
ताराणां च	நகரத்திரங்களுடைய	धां	வாளை [கின்றதும்
	ஆம்	भभासयन्	பிரகாசிக்கச்செய்தன.

चन्द्राभा भूषणाभा च गृहाणां ज्वलतां च भा । हरिराक्षससैन्यानि भ्राजयामास सर्वतः॥

चन्द्राभा	சந்திரகாந்தியும்	भा च	ஒளியும்
भूषणाभा च	பூஷணவொளியும்	हरिराक्षससैन्यानि	வானர இராக்கடல
ज्वलतां	எரியும்	सर्वतः	எங்கும் [சேனைகளை
गृहाणां	வீடுகளின்	भ्राजयामास	விளக்குவித்தது.

तत्र चोर्ध्वं प्रदीप्तानां गृहाणां सागरः पुनः । भाभिः संसक्तपातालश्चलोर्मिः शुशुभेऽधिकम्॥

तत्र	அப்பொழுது	गृहाणां	வீடுகளின்
चलोर्मिः	அலைகள் அலையும்	भाभिः	ஒளிகளால்
सागरः पुनः	கடலோவெனில்	संसक्तपातालः च	அடிதலம்வரை ஊடுரு
ऊर्ध्वं	மேலே		விப்பரவப்பெற்றதாய்
प्रदीप्तानां	பற்றி எரியும்	अधिकं	மிக்க
		शुशुभे	விளக்கிற்று.

पताकाध्वजसंसक्तमुत्तमासिपरश्वधम् । भीमाश्वरथमातङ्गं नानापत्तिसमाकुलम् ॥ ५४ ॥
 दीप्तशूलगदाखड्गप्रासतोमरकार्मुकम् । तद्राक्षसबलं घोरं भीमविक्रमपौरुषम् ॥ ५५ ॥
 ददृशे ज्वलितप्रासं किङ्किणीशतनादितम् । हेमजालाचितभुजं व्यामिश्रितपरश्वधम् ॥ ५६ ॥
 व्याघूर्णितमहाशस्त्रं बाणसंसक्तकार्मुकम् । गन्धमाल्यमधूत्सेकसंमोदितमहानिलम् ॥ ५७ ॥
 घोरं शूरजनाकीर्णं महाम्बुधरनिस्वनम् ॥ ५८ ॥

तत्	அந்த	दीप्तशूलगदाखड्ग- प्रासतोमरकार्मुकं	ஜ்வலிக்கும் சூலங்கள் கதைகள், சுத்திகள், சட்டிகள், தோமரங் கள், விற்கள் இவை களைக்கொண்டதாய்
घोरं	கொடிய		
भीमविक्रमपौरुषं	பயங்கரமான ஆண்மை யும் ஆற்றலுமுடைய		
राक्षसबलं	அரக்கசேனையானது		
पताकाध्वजसंसक्तं	நிசான்களையும் கொடி- களையும்கொண்டதாய்	ज्वलितप्रासं	ஜ்வலிக்கும் எறிவேல் களையுடையதாய்
उत्तमासिपरश्वधं	சிறந்த சுத்திகளையும் கோடாரிகளையும் கொண்டதாய்	किङ्किणीशतनादितं	பல சதங்கை ஒலிக்கப் பெற்றதாய்
भीमाश्वरथ- मातङ्गं		பயங்கரக் குதிரைக ளும் ரதங்களும் யா னைகளுமுடையதாய்	हेमजालाचितभुजं
			व्यामिश्रितपरश्वधं
नानापत्तिसमाकुलं	பல காலாட்படைகள் நிறைந்ததுமாய்	व्याघूर्णितमहाशस्त्रं	சுழற்றிய பெரிய ஆயுத ங்களைக்கொண்டதாய்

वाणसंसक्तकामुंके	} கணைகள் தொடுத்த விற்களைக்கொண் டதாய் சந்தனம், புஷ்பம், சிறந்த கள் இவைக ளின் வாசனைகளால் காற்றைக்கமழ்விக்கி ன்றதான .	महाम्बुधरनिखनं	பெரிய மேகவோசை கொண்டதாய்
गन्धमारुघमभूतेक- संमोदितमहानिलं		शूरजनाकीर्णं	சூரக்கூட்டங்களால் கிறைந்து
		घोरे	பயக்கரமானதாய்
		दृशे	காணப்பட்டது.

तदृष्ट्वा बलमायान्तं राक्षसानां सुदारुणम् । सञ्चाल पुबङ्गानां बलमुच्चैर्ननाद च ॥ ५९ ॥

पुबङ्गानां	வானரர்களின்	आयान्तं	எதிர்த்துவருகின்ற தாய்
बलं	சேனைபானது	दृष्ट्वा	கண்டு
राक्षसानां	ஆரக்கர்களின்	सञ्चाल	துடித்தது.
सुदारुणं	மிகக் கொடிய	उच्चैः च	உரக்கவும்
तत्	அந்த	ननाद	காஜித்தது.
बलं	சேனையை		

जवेनापुत्य च पुनस्तद्वलं रक्षसां महत् । अभ्ययात्प्रत्यरिवलं पतङ्गा इव पावकम् ॥ ६० ॥

रक्षसां	ஆரக்கர்களின்	अरिवल प्रति	சத்ருசேனையை நோக்கி
तत्	அந்த	पतङ्गाः	விட்டில்கள்
महत्	பெரும்	पावकं	அக்ளியை நோக்கி
बलं	சேனை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
पुनः च	அதி	अभ्ययात्	எதிர்த்தது.
जवेन	வேகமாய்		
आपुत्य	பாய்ந்து		

तेषां भुजपरामर्शव्यामृष्टपरिघाशनि । राक्षसानां बलं श्रेष्ठं भूयस्तरमशोभत ॥ ६१ ॥

तेषां	அந்த	भुजपरामर्श- व्यामृष्टपरिघाशनि	} காக்கள் உராய்ந்து பளபளப்பான ஆயு தக்களைத்தி மிக அதிகமாய் விளக்கிற்று.
राक्षसानां	ஆரக்கர்களின்	भूयस्तरं	
श्रेष्ठं बलं	சிறந்த சேனை	अशोभत	

तत्रोन्मत्ता इवोत्पेतुर्हरयोऽथ युयुत्सवः । तरुशैलैरभिघ्नन्तो मुष्टिभिश्च निशाचरान् ॥ ६२ ॥

अथ	அப்பொழுது	मुष्टिभिः च	முட்டிகளாலும்
युयुत्सवः	போருக்ஸரஹம் கொ	अभिघ्नन्तः	புடைப்பவர்களாய்
हरयः	வானரர்கள் [ண்ட	उन्मत्ताः इव	பைத்தியம் பிடித்தவர் கன்போல்
तत्र	அவ்விடத்தில்	उत्पेतुः	துள்ளிக்குதித்தார்
निशाचरान्	ஆரக்கர்களை		
तरुशैलैः	மரங்களாலும் மலை களாலும்.		

तथैवापततां तेषां कपीनामसिभिः शितैः । शिरांसि सहसा जहू राक्षसा भीमदर्शनाः ॥

भीमदर्शनाः	பயங்கரமான தோற்ற முடைய	आपततां	எதிர்த்துத் தாக்கும்
राक्षसाः	ஆரக்கர்கள்,	तेषां	அந்த
शितैः	கூரிய	कपीनां	வானர்களின்
असिभिः	கத்திகளால்	शिरांसि	தலைகளை
तथा एव	அவ்விதமாய்	सहसा	விரைத்து
		जहुः	கொய்தார்கள்.

दशनैर्हतकर्णाश्च मुष्टिनिष्कीर्णमस्तकाः । शिलापहारभग्नाङ्गा विचेरुस्तत्र राक्षसाः ॥६४॥

राक्षसाः	ஆரக்கர்கள்	शिलापहार-	} பாறைகளின் அடிகளால் அவயவங்கள்
दशनैः	பற்கடி களால்	भग्नाङ्गाः	
हतकर्णाः च	காதிழந்தவர்களாய்		முறிந்தவர்களாய்
मुष्टिनिष्कीर्ण-	} முஷ்டியால் மண்டை	तत्र	அங்கு
मस्तकाः		யுடைந்தவர்களாய்	विचेरुः

तथैवाप्यपरे तेषां कपीनामभिलक्षिताः । प्रवीरानभितो जघ्नू राक्षसानां तरस्विनाम् ॥६५॥

तेषां	அந்த	राक्षसानां	ஆரக்கர்களின்
कपीनां	வானர்களின்	प्रवीरान्	வீரர்களை
अपरे	சில	अभितः	நாற்புறமும்
अभिलक्षिताः अपि	பிரசுத்தவீரர்களும்	तथा एव	அவ்வண்ணமே
तरस्विनां	பலசாலிகளான	जघ्नूः	புடைத்தார்கள்.

अभिपेतुर्महाकायाः प्रतियुक्ता महाबलाः । राक्षसा वानरात्रोषादसिवाणगदाधराः ॥६६॥

महाकायाः	பேருடலமைந்தவர்	असिवाण-	} கத்தி, பாணம், கதை
	களும்	गदाधराः	
महाबलाः	பேராற்றலுடையவர்	रोषात्	ஆவேசத்துடன்
	களுமான	वानरान्	வானர்களை
राक्षसाः	ஆரக்கர்கள்	प्रतियुक्ताः	எதிர்த்து
		अभिपेतुः	தாக்கினார்கள்.

तथैवाप्यपरे तेषां कपीनामसिभिः शितैः । हरिवीरान्निजघ्नूश्च घोररूपा निशाचराः ॥६७॥

घोररूपाः	பயங்கரத்தோற்றக் கொண்ட	शितैः	கூரிய
निशाचराः	ஆரக்கர்கள்	असिभिः	கத்திகளால்
अपरे च	சிலரும்	तेषां	அந்த
तथा एव	அவ்வண்ணமே	कपीनां	வானர்களுள்
		हरिवीरान् अपि	சிறந்தவானர்களைப்போ
		निजघ्नूः	குத்தினார்கள்.

घ्नन्तमन्यं जघानान्यः पातयन्तमपातयत् । गर्हमाणं जगर्हेऽन्यो दशन्तमपरोऽदशत् ॥६८॥

घ्नन्तं	புடைக்கும்	गर्हमाणं	வையும் ஒருவனை
अन्यं	ஒருவனை	अन्यः	மற்றொருவன்
अन्यः	மற்றொருவன்	जगर्हे	வைதான்.
जघान	புடைத்தான்.	दशन्तं	கடிக்குமொருவனை
पातयन्तं	தள்ளுகின்ற ஒருவனை	अपरः	மற்றொருவன்
अपातयन्	ஒருவன் தள்ளினான்.	अदशत्	கடித்தான்.

देहीत्यन्यो ददात्यन्यो ददामीत्यपरः पुनः । किं क्लेशयसि तिष्ठेति तत्रान्योन्यं वभाषिरे ॥

अन्यः	ஒருவன்	किं	"ஏன்
देहि इति	"கொடு" என்று சொல்லி	क्लेशयसि	உபத்திரவப்படுத்துகிறாய்
अन्यः	மற்றொருவன்	तिष्ठ इति	சற்று நில்" என்றும்
ददाति	கொடுத்தான்.	तत्र	அப்பொழுது
अपरः पुनः	மற்றொருவனோ	अन्योन्यं	ஒருவரைடொருவர்
ददामि	"கொடுக்கிறேன்"	वभाषिरे	பேசிக்கொண்டார்கள்.
इति	என்றும்		

विप्रलम्बितवस्त्रं च विमुक्तकवचायुधम् । समुद्यतमहाप्रासं यष्टिशूलासिसङ्कुलम् ॥

प्रावर्तत महारौद्रं युद्धं वानररक्षसाम् ॥ ७० ॥

वानररक्षसां	வானரர்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்கும்	समुद्यतमहाप्रासं	பெருக்கத்தினை ஒக்கியும்
युद्धं	போர்	यष्टिशूलासि- संकुलं च	தடிகள், குளக்கள், கத்திகள் சிறைத்த தம்
विप्रलम्बितवस्त्रं	ஆடை அவிழ்ந்து தொக்கவும்	महारौद्रं	மிக்க பயங்கரமாய்
विमुक्तकवचायुधं	{ கவசங்களையும் ஆயுத ங்களையும் தார எறித்தும்	प्रावर्तत	நிழிந்தது.

वानरान्दश सप्तेति राक्षसा जघ्नुराहवे ॥ ७१ ॥

राक्षसाः	ஆரக்கர்கள்	दश	பத்தும்
आहवे	போரில்	इति	ஆக
वानरान्	வானரர்களை	जघ्नुः	கொன்றார்கள்.
सप्त	ஏழும்		

राक्षसान्दश सप्तेति वानराश्चाभ्यपातयन् ॥ ७२ ॥

वानराः च	வானரர்களும்	दश	பத்தும்
राक्षसान्	ஆரக்கர்களை	इति	ஆக
सप्त	ஏழும்	अभ्यपातयन्	ஈழ்த்தினார்கள்.

विस्वस्तकेशवसनं विध्वस्तकवचध्वजम् । बलं राक्षसमालम्ब्य वानराः पर्यवारयन् ॥७३॥

वानराः	வானரர்கள்	राक्षसं	அரக்க
विस्वस्तकेशवसनं	{ தலைமயிரும் ஆடையு மலிழந்து தொங்கப் பெற்றதும்	बलं	சேனையை
विध्वस्तकवचध्वजं	{ கவசங்களும் கொடி களும் த்வம்சம் செய் யப்பெற்றதுமான	आलम्ब्य	கிப்பு
		पर्यवारयन्	சூழ்ந்துகொண்டார் கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18278

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3603



पट्सप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறாவது ஸர்க்கம். ॥ ७६ ॥

कुम्भादिवधः—கும்பன் முதலியவர்களுடைய வதம்.

प्रवृत्ते सङ्कुले तस्मिन्योरे वीरजनक्षये । अङ्गदं कम्पनो वीरमाससाद् रणोत्सुकः ॥ १ ॥

तस्मिन्	அந்த	प्रवृत्ते	கிழந்துதொழுது
धोरे	பயங்கரமானதும்	रणोत्सुकः	போருத்ஸாஹம்
वीरजनक्षये	சூர்களுக்கு நாசம் விளைவிப்பதுமான	कम्पनः	கம்பனன் [கொண்ட
सङ्कुले	போர்க்குழப்பம்	वीरं	வீரனாகிய
		अङ्गदं	அங்கதனை
		आससाद्	எதிர்த்தான்.

आहूय सोऽङ्गदं कोपात्ताडयामास वेगितः । गदया कम्पनः पूर्वं स चचाल भृशाहतः ॥

सः	அந்த	अङ्गदं	அங்கதனை
कम्पनः	கம்பனன்	गदया	கதையால்
वेगितः	வேகங்கொண்டு	ताडयामास	அறைந்தான்.
कोपात्	கொபத்துடன்	सः	அவன் (அங்கதன்)
आहूय	அழைக்கவி	भृशाहतः	மிகத் தாக்குண்ட
पूर्वं	முதலில்	चचाल	சூடித்தான். [வளைய]

स संज्ञां प्राप्य तेजस्वी चिक्षेप शिखरं गिरेः । अर्दितश्च प्रहारेण कम्पनः पतितो भुवि ॥

तेजस्वी	பிரதாபசாலியான	चिक्षेप	வீசியெறிந்தான்.
सः	அவன்	कम्पनः च	கம்பனனும்
संज्ञां	உணர்வை	प्रहारेण	அவ்வறையால்
प्राप्य	அடைந்து	अर्दितः	மாண்டவளைய
गिरेः	மலையின்	भुवि	பூமியில்
शिखरं	கிரமொன்றை	पतितः	சாய்த்தான்.

तं क्षिप्रतरमाप्तुत्य परामृश्याद्भदो बली । करेण तस्य तं खड्गं समाच्छिद्य ननाद च ॥९॥

बली	பலசா லியாகிய	करेण	ஊர் கையால்
भद्ददः च	அக்கதனும்	तस्य	அவனது
क्षिप्रतरं	மிகவிரைந்து	तं	அந்த
आप्तुत्य	பாய்ந்து	खड्गं	கத்தியை
तं	அவனை	समाच्छिद्य	பிடுக்கிக்கொண்டு
परामृश्य	பற்றி	ननाद	கர்ஜித்தான்.

तस्यांसफलके खड्गं निजघान ततोऽद्भदः । यज्ञोपवीतवच्चैनं चिच्छेद कपिकुञ्जरः ॥ १० ॥

ततः	அப்பொழுது	खड्गं	கத்தியை
कपिकुञ्जरः	காணாச்சேரஷ்டனாகிய	निजघान	நாட்டினான்.
भद्ददः च	அக்கதனும்	एनं	இவனை
तस्य	அவனது	यज्ञोपवीतवत्	யுணூல்மாலைக்குச்
अंसफलके	மார்பில்	चिच्छेद	வெட்டினான். [சரியாய்

तं प्रगृह्य महाखड्गं निनद्य च पुनः पुनः । वालिपुत्रोऽभिदुद्राव रणशीर्षेऽपरानरीन् ॥ ११ ॥

वालिपुत्रः	வாலிமந்தன்	निनद्य	கர்ஜித்து
तं	அந்த	रणशीर्षे	முனைமுகத்தில்
महाखड्गं	பெருக்கத்தியை	अपरान्	மற்ற
पुनः	மீண்டும்	अरीन् च	பகைவர்களுக்கும்
प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு	अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.
पुनः	மிக்க		

आयसी तु गदां वीरः प्रगृह्य कनकाद्भदः । शोणिताक्षः समाश्वस्य तमेवानुपपात ह ॥

कनकाद्भदः	பொன் தோள்வளை கள் புனைந்த	आयसी	இருப்பாலான
वीरः	ஞானாகிய	गदां	கதையை
शोणिताक्षः	சோணிதாசுதன்	प्रगृह्य	கைக்தொண்டு
समाश्वस्य	களை தெவிந்த	तं एवं	அவனையே (அக்கத னையே)
तु	அப்பொழுது	अनुपपात ह	எதிர்த்தான்.

प्रजङ्घसहितो वीरो यूपाक्षस्तु ततो बली रथेनाभिययौ क्रुद्धो वालिपुत्रं महाबलम् ॥१३॥

ततः	அப்பொழுது	प्रजङ्घसहितः	பிரஜங்கனோடுகூட
बली	பலசாலியும்	रथेन	ரதத்துடன்
वीरः तु	ஞானமாகிய	महाबलं	மகாபலசாலியாகிய
यूपाक्षः	யூபாசுதன்	वालिपुत्र	அக்கதனை
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	अभिययौ	எதிர்த்தான்.

तयोर्मध्ये कपिश्रेष्ठः शोणिताक्षप्रजङ्घयोः । विशाखयोर्मध्यगतः पूर्णचन्द्र इवाभवत् ॥१४॥

कपिश्रेष्ठः	வானரோத்தமன் (ஆக்கதன்)	विशाखयोः	விசாகநகரத்திரங்க ளின்
तयोः	ஆந்த	मध्यगतः	நடுவிலிருக்கும்
शोणिताक्ष- प्रजङ्घयोः मध्ये	சோணிநகரத்தன் பிர ஜங்கள் இவர்களின் நடுவில்	पूर्णचन्द्रः	முழுமதியும்
		इव	போலவே
		अभवत्	விளங்கினான்.

अङ्गदं परिरक्षन्तौ मैन्दो द्विविद एव च । तस्य तस्थतुरभ्याशे परस्परदिदृक्षया ॥ १५ ॥

मैन्दः च	மையந்தனும்	परिरक्षन्तौ	பாதுகாப்பவர்களாய்
द्विविदः एव	தீவிதனும்	तस्य	அவளது
परस्परदिदृक्षया	நான் நான் என்ற	अभ्याशे	ஆளுதல்
अङ्गदं	ஆங்கதனை [ஆவலாக	तस्थतुः	காத்து நின்றனர்.

अभिपेतुर्महाकायाः प्रतियत्ता महाबलाः । राक्षसा वानरात्रोपादसिचर्मगदाधराः ॥१६॥

महाकायाः	பேருடனுற்றவர்களும்	असिचर्मगदाधराः	{ கத்தி, சேடம், கதை இவைகளைக்கொண் டவர்களாய்
महाबलाः	மகா பலசாலிகளு மாவ	प्रतियत्ताः	எதிர் முனைந்து
राक्षसाः	ஆரக்கர்கள்	वानरान्	வானரர்களை
रोषात्	ஆவேசத்துடன்	अभिपेतुः	தாக்கினார்கள்.

त्रयाणां वानरेन्द्राणां त्रिभी राक्षसपुङ्गवैः । संसक्तानां महद्बुद्धमभवद्रोमहर्षणम् ॥ १७ ॥

राक्षसपुङ्गवैः	நகரத்தலைவர்களும்	मद्बु	பேரும்
त्रिभिः	மூவர்களேரடும்	बुधं	பொரளது
संसक्तानां	பொருதிய	रोमहर्षणं	மயிர்க்கச்சிறிப்பு பதாய்
वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்கள்	अभवत्	இருத்தது.
सयाणां	மூவர்களின்		

ते तु वृक्षान्समादायं संप्रचिक्षिपुराहवे ॥ १८ ॥

ते तु	அவர்களும்	आहवे	பேரிட
वृक्षान्	மரங்களை	संप्रचिक्षिपुः	விதி எறித்தவர்கள்.
समादायं	கைக்கொண்டு		

खड्गेन प्रतिचिच्छेद तान्प्रजङ्घो महाबलः ॥ १९ ॥

महाबलः	மகா பலசாலியாகிய	खड्गेन	கத்தியால்
प्रजङ्घः	பிரஜங்கள்	प्रतिचिच्छेद	வெட்டி விழுத்தினான்.
तान्	அவர்களை		

रथान्श्वान्द्रुमैः शैलैस्ते प्रचिक्षिपुराहवे

॥ २० ॥

ते अवारकं (வானார்
கள்)
आहवे போரில்
रथान् ரதக்களையும்

अश्वान् குதிரைகளையும்
द्रुमैः மரங்களாலும் [நோக்கி
शैलैः மலைகளாலும்
प्रचिक्षिपुः எறிந்தார்கள்.

शरौघैः प्रतिचिच्छेद यूपाक्षस्तान्निशाचरः

॥ २१ ॥

निशाचरः அரக்கனாகிய
यूपाक्षः யூபாட்சன்
तान् அவைகளை

शरौघैः பாணசமூகங்களால்
प्रतिचिच्छेद துண்டித்துவிட்டான்.

सृष्टान्द्विविदमैन्दाभ्यां द्रुमानुत्पाठ्य वीर्यवान् । वभञ्ज गदया मध्ये शोणिताक्षः प्रतापवान् ॥

वीर्यवान् ஆண்மைமயமான
प्रतापवान् பிரதாபசாலியுமான
शोणिताक्षः சேணிதாட்சன்
द्विविदमैन्दाभ्यां க்விவிதமைந்தர்
सृष्टान् விடுக்கப்பட்ட [களால்

द्रुमान् விருகூக்களை
गदया கதையால்
मध्ये மத்தியில்
उत्पाठ्य தரக்கி
वभञ्ज முறித்துவிட்டான்.

उद्यम्य विपुलं खड्गं परमर्मविदारणम् । प्रजङ्घो वालिपुत्राय अभिदुद्राव वेगितः ॥ २३ ॥

प्रजङ्घः பிரக்கள்
वेगितः ஆத்திரக்கொண்டு
विपुलं பெரியதும்

परमर्मविदारणं { சத்திருக்களின் மர்
மக்களைப் பிளக்க
வல்லதுமான

खड्गं கத்தியொன்றை
उद्यम्य உயர்த்திக்கொண்டு
वालिपुत्राय வாலிமைந்தன்மீது
अभिदुद्राव எதிர்த்துப் பாய்ந்
தான்.

तमभ्याशगतं दृष्ट्वा वानरेन्द्रो महाबलः । आजघानाश्वकर्णेन द्रुमेणातिबलस्तदा ॥ २४ ॥

तदा அப்பொழுது
महाबलः மகா பலசாலியாகிய
वानरेन्द्रः வானரத்தலைவனாகிய
तं அவனை [அவன்
अभ्याशगतं அருகில் கிட்டியவனாய்

दृष्ट्वा கண்டு
अश्वकर्णेन அசுவகர்ண
द्रुमेण விருகூத்தால்
अतिबलः அதிக பலக்கொண்டு
आजघान புடைத்தான்.

बाहुं चास्य सनिस्त्रिशमाजघान स मुष्टिना । वालिपुत्रस्य घातेन स पथात क्षितावसिः ॥

सः அவன் (அக்கதன்)
अस्य இவனது
सनिस्त्रिशं கத்தியோடு கூடிய
बाहुं च கையையும்
मुष्टिना முத்தியால்
आजघान புடைத்தான்.

वालिपुत्रस्य வாலிபுதல்வனின்
घातेन குத்தால்
सः அந்த
असिः கத்தியானது
क्षितौ பூமியில்
पथात விழுந்துவிட்டது.

गृहीतं भ्रातरं दृष्ट्वा शोणिताक्षो महाबलः । आजघान गदाग्रेण वक्षसि द्विविदं ततः ॥

महाबलः	மகா பலசாலியாகிய	ततः	அப்பொழுது
शोणिताक्षः	சோணிதாக்கூன்	द्विविदं	த்விவிதனை
भ्रातरं	சகோதரனை	वक्षसि	மார்பில்
गृहीतं	பிடிக்கப்பட்டவனும்	गदाग्रेण	கதைமுனையால்
दृष्ट्वा	கவனித்து	आजघान	இடித்தான்.

स गदाभिहतस्तेन चचाल च महाबलः । उद्यतां च पुनस्तस्य जहार द्विविदो गदाम् ॥

तेन	அவனால்	द्विविदः च	த்விவிதனும்
गदाभिहतः	கதையாலிடியுண்ட	उद्यतां	உயர்ந்தித்துக்கப்ப
महाबलः	மகாபலசாலியாகிய		பட்ட
सः	அவன்	तस्य	அவனது
चचाल	துடித்தான்.	गदां	கதையை
पुनः च	பின்னர்	जहार	பிடுக்கிக்கொண்டான்.

एतस्मिन्नन्तरे वीरो मैन्दो वानरयूथपः । यूपाक्षं ताडयामास तलेनोरसि वीर्यवान् ॥३३॥

एतस्मिन् अन्तरे	இந்த சமயத்தில்	मैन्दः	மைந்தன்
वीरः	ஞானும்	तलेन	உள்ளக்கையால்
वानरयूथपः	வானரசேனைத்தலைவ	यूपाक्षं	யூபாக்கூனை
	னும்	उरसि	மார்பில்
वीर्यवान्	பிரதரபசாலியுமான	ताडयामास	அறைந்தான்.

तौ शोणिताक्षयूपाक्षौ पुवङ्गाभ्यां तरस्विनौ । चक्रतुः समरे तीव्रमाकर्षोत्पादनं भृशम् ॥

समरे	போரில்	पुवङ्गाभ्यां	வானாரிருவரோடு
तौ	அந்த	भृशं तीव्रं	மிகக் கடுமையாக
तरस्विनौ	பலசாலிகளான	आकर्षोत्पादनं	இழுத்துத்தள்ளி
शोणिताक्षयूपाक्षौ	சோணிதாக்கூனும்	चक्रतुः	அறைந்துகொண்டார்கள்.
	யூபாக்கூனும்		

द्विविदः शोणिताक्षं तु विददार नखैर्मुखे । निष्पिपेष च वेगेन क्षितावाविध्य वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய	नखैः	நகங்களால்
द्विविदः	த்விவிதன்	विददार	பிராண்டினான்.
वेगेन	ஆத்திரத்துடன்	क्षितौ	பூமியில்
शोणिताक्षं	சோணிதாக்கூனை	आविध्य तु	தள்ளியும்
मुखे च	முகத்தினும்	निष्पिपेष	தேய்த்தான்.

यूपाक्षमपि संक्रुद्धो मैन्दो वानरयूथपः । पीडयामास बाहुभ्यां स पपात हतः क्षितौ ॥

वानरयूथपः	வானரசேனைத்தலைவ	पीडयामास	பிசைந்துவிட்டான்.
मैन्दः	மைந்தன் [னாகிய	सः	அவன், (யூபாக்கூன்)
संक्रुद्धः	சினம்முண்டு	हतः	மாண்டு
यूपाक्षं अपि	யூபாக்கூனையும்	क्षितौ	பூமியில்
बाहुभ्यां	இருகைகளால்	पपात	சாய்த்தான்.

हतप्रवीरा व्यथिता राक्षसेन्द्रचमूस्तदा । जगामाभिमुखी सा तु कुम्भकर्णसुतो यतः ॥

ததா	அப்பொழுது	யத:	எங்கு
சா	அந்த	कुम्भकर्णसुतः	கும்பகர்ணப்புதல்வ எரிநந்தரனோ அங்கு
राक्षसेन्द्रचमू: तु	அரக்கமன்னனது சேனையும்	अभिमुखी	கோக்கியதாய்
हतप्रवीरा	வீரர்கள் மாய்க்கப் பட்டு	जगाम	ஒடிற்று.
व्यथिता	சோகமுற்றதாய்		

आपतन्ती च वेगेन कुम्भस्तां सान्त्वयच्चमूम् ॥ ३८ ॥

कुम्भः च	கும்பனும்	तां	அந்த
वेगेन	வினாந்து	चमूम्	சேனையை
आपतन्ती	ஒடிவரும்	सान्त्वयत्	தேற்றரவுபடுத்தினான்

अथोत्कृष्टं महावीर्यैर्लब्धलक्षैः पुवङ्गमैः । निपातितमहावीरां दृष्ट्वा रक्षश्चमूम् ततः ॥

उत्कृष्टं	சிறந்த	पुवङ्गमैः	வானரர்களால்
रक्षः	அரக்கனும்	निपातित- } महावीरां }	சிறந்த வீரர்கள் மாய் க்கப்பட்டதாய்
तेजस्वी	பிரதாபசாலியுமான	चमूम्	சேனையை
कुम्भः	கும்பன்	दृष्ट्वा	கவனித்து
अथ	அப்பொழுது	ततः	அதனால்
महावीर्यैः	மகா பராக்கிரம சாலிகளும்	रणे	போரில்
लक्षलक्षैः	கொண்டதை முடிப் பவர்களும்மாகிய	सुदुष्करं कर्म	செயற்கரிய செயலை
		प्रचक्रे	புரியலுற்றான்.

स धनुर्धन्विनां श्रेष्ठः प्रगृह्य सुसमाहितः । सुमोचाशीविषप्रख्याञ्छरान्देहविदारणान् ॥

धन्विनां	வில்லாளிகளான்	आशीविषप्रख्यान्	சர்ப்பங்களை நிகர்த் தவைகளும்
श्रेष्ठः	சிறந்தவனும்	देहविदारणान्	உடலைப் பிளக்க வல்லவைகளும்மான
सुसमाहितः	மிக்க ஊக்கக்கொண் டவனுமான	धरान्	பாணங்களை
सः	ஆவன் (கும்பன்)	सुमोच	விடுத்தான்.
धनुः प्रगृह्य	விட்டை கைக்கொண்டு		

तस्य तच्छुभे भूयः सशरं धनुरुत्तमम् । विद्युदैरावतार्चिष्पद्द्वितीयेन्द्रधनुर्यथा ॥ ४१ ॥

तस्य	அவனது	विद्युदैरावतार्चिष्पद्	மின்னல், ஐராவதம், இவைகளின் ஒளியு டன் கூடிய.
तत्	அந்த	द्वितीयेन्द्रधनुः	இரண்டாவதாகிய இந்திரதனுசு
सशरं	கணையுடன் கூடிய	यथा	போன்றதாய்
उत्तमं	சிறந்த	भूयः शुभे	மிகத் திகழ்ந்தது.
धनुः	தனுசானது		

आकर्णाकृष्टमुक्तेन जघान द्विविदं तदा । तेन हाटकपुङ्गेन पत्निणा पत्नवाससा ॥ ४२ ॥

तदा	அப்பொழுது	पत्नवाससा	சிறகுடன் கட்டப் பெற்ற துமான
आर्णाकृष्टमुक्तेन	{ காதுவரை நன்கு இழுத்து விடப்பெற் றதும்	तेन	அந்த
हाटकपुङ्गेन	பொன்முனை கொண் டதும்	पत्निणा	பாணத்தால்
		द्विविदं	க்விவிதனை
		जघान	அடித்தான்.

सहसाऽभिहतस्तेन विप्रमुक्तपदः स्फुरन् । निपपाताद्रिकूटाभो विह्वलः पुवगोत्तमः ॥ ४३ ॥

पुवगोत्तमः	வானரோத்தமனாகும் அவன்	स्फुरन्	அல்லாடிக்கொண்டு
तेन	அதனால் (பாணத் வலுக்கொண்டுதால்)	विह्वलः	மேனி துவண்டவ னாய்
सहसा	தாக்கப்பட்டவனாய்	अद्रिकूटाभः	மலைச்சிகரங்களை சிகர்த்து
अभिहतः	பாதந்தடுமாறி	निपपात	கீழ்ச்சாய்த்தான்.
विप्रमुक्तपदः			

मैन्दस्तु भ्रातरं दृष्ट्वा भयं तत्र महाहवे । अभिदुद्राव वेगेन प्रगृह्य महतीं शिलाम् ॥ ४४ ॥

मैन्दः तु	மைந்தனும்	दृष्ट्वा	கவனித்து
तत्र	அப்பொழுது	वेगेन	ஆத்திரத்துடன்
महाहवे	கடும்பேரில்	महतीं	பெரிய
भ्रातरं	சகோதரனை	शिलां	பாறையொன்றை
भयं	தோல்வியற்றவனாய்	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
		अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.

तां शिलां तु प्रचिक्षेप राक्षसाय महाबलः ॥ ४५ ॥

तु	அப்பொழுது	तां	அந்த
महाबलः	மகாபலசீலியான அவன்	शिलां	பாறையை
		राक्षसाय	ராக்ஷஸன் மீது
		प्रचिक्षेप	வீசிளுன்.

विभेद तां शिलां कुम्भः प्रसन्नैः पञ्चभिः शरैः ॥ ४६ ॥

कुम्भः	கும்பன்	पञ्चभिः	ஐந்து
तां शिलां	அந்தச் சிலையை	शरैः	கணைகளால்
प्रसन्नैः	பளபளப்பான	विभेद	பிளந்து விட்டான்.

सन्धाय चान्यं सुमुखं शरमाशीविषोपम् । आजघान महातेजा वक्षसि द्विविदाग्रम् ॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிக்கவனாகிய	सन्धाय	தொடுத்து
अन्यं	மற்றொரு [அவன்	द्विविदाग्रं	க்விவிதன் தமயனை (மைந்தனை)
सुमुखं	முனைகூரிய	वक्षसि	மார்பில்
आशीविषोपम्	சர்ப்பத்தை சிகர்த்த கணையையும்	आजघान	அடித்தான்.

स तु तेन प्रहारेण मैन्दो वानरयूथपः । पर्षण्यभिहतस्तेन पपात भुवि मूर्च्छितः ॥ ४८ ॥

ச:	ஆந்த	மர்மளி	மர்மஸ்தானத்தில்
வானரயூத்ப:	வானரகூட்டைத்தலைவ	அபிஹத:	தாக்கப்பட்டு
	னுன்	தென	அதனால்
மென்:	மெய்தனெனவெனில்	மூர்ச்சித:	மூர்ச்சையுற்றவனாய்
தென	ஆந்த	புவி	பூமியில்
பஹரெண	அடியால்	பபாத	சாத்தவிட்டான்.

अङ्गदो मातुलौ दृष्ट्वा पतितौ तु महाबलौ । अभिदुद्राव वेगेन कुम्भमुद्यतकामुकम् ॥ ४९ ॥

அங்ங:	அங்கதன்	வேன	ஆத்திரத்தூடன்
மஹாவலौ	மகாபலசாலிகளாகிய	உதயதகாமுக்	வில்லைத்தயாராய்க்
மாதுலौ து	மாமனிசுவர்களையும்		கொண்ட
பதிலौ	விழ்ந்தவர்களாய்	கும்பம்	கும்பனை
தூஷ்டா	பார்த்து	அபிதுதாவ	எதிர்த்தான்.

तमापतन्तं विव्याध कुम्भः पञ्चभिरायसैः । त्रिभिश्चान्यैः शितैर्वाणैर्मातङ्गमिव तोमरैः ॥

கும்ப:	கும்பன்	அயை:	மற்றும்
அபதந்ந்	எதிர்த்துவரும்	திரிபி:	மூன்றுகளாலும்
த்	அவனை	மாதங்கு	ஓர்யானையை
அயாஸை:	இரும்பாலான	தோமர:	தோமரங்களால்
பங்ஙபி:	ஐந்து	ஹ	எவ்வண்ணமோ அவ்
வாணை:	பாணங்களாலும்		வண்ணமே
சிதை:	கூரிய	வியாஹ	எய்தனன்.

सोऽङ्गद विविधैर्वाणैः कुम्भो विव्याध वीर्यवान् । अकुण्ठधारैर्निशितैस्तीक्ष्णैः कनकभूषणैः ॥

வீரயவான்	வீரயவானாகிய	கனகமூஷணை:	பொன்னணிகொண்ட
ச:	ஆந்த		வைகளுமான
கும்ப:	கும்பன்	வியாஹை:	பல
அகூஷ்டஹர:	முனை மழுக்காது	வாணை:	பாணங்களால்
நிசினை:	கூரியவைகளும்	அங்ங:	அங்கதனை
தீஷ்ணை:	கொடியவைகளும்	வியாஹ	அடித்தான்.

अङ्गदः प्रतिविद्वाङ्गो वालिपुत्रो न कम्पते । शिलापादपवर्षाणि तस्य मूर्ध्नि ववर्ष ह ॥

வாலிபுத:	வாலிமெய்தனாகிய	தசய	அவனது (அரக்க
அங்ங:	அங்கதன்	மூர்ஷி	சிரசில் னது)
பதிவிதாங்:	தாக்கப்பட்ட அவய	சிலாபாதப-	மலைகள் மரங்கள் .
	யங்களூற்றவனாய்	வர்பாணி	இவைகளின் வர்ஷங்
கம்தெ ந	கலங்கமுறவில்லை.	வவர்ப் ஹ	வர்ஷித்தான். [களை

स प्रचिच्छेद तान्सर्वांन्विभेद च पुनः शिलाः । कुम्भकर्णात्मजः श्रीमान्वालिपुत्रसमीरितान्॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகிய	तान्	அவைகள் (மரங்கள்)
सः	அந்த	सर्वान् च	எல்லாவற்றையும்
कुम्भकर्णात्मजः	கும்பகர்ணன் புதல்வன்	प्रचिच्छेद	துண்டித் துண்டிடான்.
वालिपुत्रसमीरितान्	வாலிபுத்தனால் விடுக்கப்பட்ட	शिलाः पुनः	பாறைகளையும்
		विभेद	பிளந்து விட்டான்.

आपतन्तं च संप्रेक्ष्य कुम्भो वानरयूथपम् । भ्रुवोर्विव्याध वाणाभ्यामुल्काभ्यामिव कुञ्जरम्॥

कुम्भः	கும்பன்	भ्रुवोः	புருவங்களில்
वानरयूथपं	வானரசேனைத்தலைவனை	उल्काभ्यां	இருகொள்ளிகளால்
आपतन्तं	எதிர்த்துவருபவனாய்	कुञ्जरं	ஓர் யானையை
संप्रेक्ष्य च	பார்த்து இன்னும்	इव	எவ்வண்ணமோ
वाणाभ्यां	இருபாணங்களால்	विश्याध	அவ்வண்ணமே
			எய்தனன்.

तस्य सुखाव रुधिरं पिहिते चास्य लोचने

॥ ५५ ॥

तस्य	அவனுக்கு	अस्य	இவனது
रुधिरं	ரத்தம்	लोचने च	இரு கண்களும்
सुखाव	பெருகியது.	पिहिते	மூடுண்டன.

अङ्गदः पाणिना नेत्रे पिधाय रुधरोक्षिते । सालमासन्नमेकेन परिजग्राह पाणिना ॥५६॥

अङ्गदः	அங்கதன்	एकेन	மற்றொரு
पाणिना	ஒருகையால்	पाणिना	கையால்
रुधरोक्षिते	ரத்தம் தேரய்ந்த	आपन्नं	அருகிலிருக்கும்
नेत्रे	இருகண்களை	सालं	ஆச்சாமாமொன்றை
पिधाय	மூடிக்கொண்டு	परिजग्राह	பற்றினான்.

संपीड्य चोरसि स्कन्धं करेणाभिनिवेश्य च । किञ्चिदभ्यवनम्यै नमुन्ममाथ यथा गजः ॥

स्कन्धं	அடிமாத்கை	अभिनिवेश्य च	நன்கு பற்றி
चोरसि	மார்பில்	एनं	இதை (விருகத்தகை)
संपीड्य	அணைத்து,	गजः	ஓர் யானை
किञ्चित्	சிறிது	यथा च	எவ்வண்ணமோ
अभ्यवनम्य	குணிந்து,		அவ்வண்ணமே
करेण	கையால்	उन्ममाथ	பிடுங்கிக்கொண்டான்.

तमिन्द्रकेतुप्रतिमं वृक्षं मन्दरसन्निभम् । समुत्सृजन्तं वेगेन पश्यतां सर्वरक्षसाम् ॥ ५८ ॥

स विभेद शितैर्वाणैः सप्तभिः कायभेदनैः ॥ ५८ ॥

इन्द्रकेतुप्रतिमं	இந்திர தீவ ஜகத்தை சிகர்த்ததான	सर्वरक्षणां पश्यतां	எல்லா ஆரக்கர்களும் பார்த்துகொண்டி- ருக்கையில்
बृक्षं	மரத்தை	सः	ஆவன் (சும்பன்)
वेगेन	வேகமாய்	शितैः	கரியவைகளும்
समुत्सृजन्तं	வீசி எறியும்	कावभेदनैः	சரிந்ததைச்சிதைக்க வல்லவைகளுமான
मन्द्रसन्निभं	மந்தரமலைக்கொப்பா சிய	ससभिः बाणैः	எழு பர்ணங்களால்
तं	அவனை (அக்கதனை)	विभेद्	பிளந்தான்.
अद्भुतो विव्यथेऽभीक्ष्णं ससाद् च मुमोह च		॥ ५९ ॥	
अद्भुतः	அக்கதன்	ससाद् च	சொரந்தான்.
अभीक्ष्णं	அடிக்கடி	मुमोह च	மூர்ச்சையும்கொண்- டான்.
विव्यथे	கலக்கமுற்றான்.		

अद्भुदं व्यथितं दृष्ट्वा सीदन्तपिब सागरे । दुरासदं हरिश्रेष्ठं रामायान्ये न्यवेदयन् ॥६०॥

अन्ये	மற்றவர்கள்	इव	போன்று
दुरासदं	தகமைக்கொண்ணு	व्यथितं	துன்பமுற்றிருப்பவ
हरिश्रेष्ठं	வானரோத்தமனாகிய	दृष्ट्वा	கண்டு [னய்]
अद्भुदं	அக்கதனை	रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்
सागरे	சமுத்திரத்தில்	न्यवेदयन्	தெரியப்படுத்தினார் கள்.
सीदन्तं	தத்தளிப்பவன்		

रामस्तु व्यथितं श्रुत्वा वालिपुत्रं रणाजिरे । व्यादिदेश हरिश्रेष्ठोज्जाम्बवत्प्रमुखांस्ततः ॥

रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	ततः	அப்பொழுது
रणाजिरे	போர்க்களத்தில்	जाम्बवप्रमुखान्	ஜாம்பவந்தரைத், தலை வராகக்கொண்ட
वालिपुत्रं	அக்கதனை	हरिश्रेष्ठान्	வானரோத்தமர்களை
व्यथितं	துன்புற்றவனாய்	व्यादिदेश	கட்டளைபிட்டார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

ते तु वानरशार्दूलाः श्रुत्वा रामस्य शासनम् । अभिपेतुः सुसंकुद्धाः कुम्भमुद्यतकार्मुकम् ॥

ते	அந்த	उद्यतकार्मुकं	வில்லைத்தயாராய்க்
वानरशार्दूलाः तु	வானரோத்தமர்களும்	कुम्भं	சும்பனை [கொண்ட
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	सुसंकुद्धाः	மிகச்சினந்தவர்களாய்
शासनं	கட்டளையை	अभिपेतुः	எதிர்த்துச் சென்றார்கள்.
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு		

ततो द्रुमशिलाहस्ताः कोपसंरक्तलोचनाः । रिरक्षिषन्तोऽभ्यपतन्नद्भुदं वानरर्षभाः ॥६३॥

ततः	அப்பொழுது	द्रुमशिलाहस्ताः	மரக்களையும் பாறைக ளையும் கைக்கொண்டு
अद्भुदं	அக்கதனை	कोपसंरक्त-)	கொபத்தால் கண்கள்
रिरक्षिषन्तः	ரகலிக்க உதவிடும் கொண்ட	लोचनाः)	சிவந்தவர்களாய்
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	अभ्यपतन्	எதிர்த்துவந்தார்கள்.

जाम्बवांश्च सुपेगश्च वेगदर्शी च वानरः । कुम्भकर्णात्मजं वीरं क्रुद्धाः समभिदुद्रुवुः॥६४॥

जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்	क्रुद्धाः	கினந்தவர்களாய்
सुपेगः च	ஸுபேணனும்	वीरं	ஞீரனாகிய
वानरः	வானரனாகிய	कुम्भकर्णात्मजं	கும்பகர்ணன்
वेगदर्शी च	வேகதர்சியும்	समभिदुद्रुवुः	புதல்வனை எதிர்த்தார்கள்.

समीक्ष्यापततस्तांस्तु वानरेन्द्रान्महाबलान् । आववार शरौघेण नगेनेव जलाशयम् ॥६५॥

तान्	அந்த	तु	அப்பொழுது
महाबलान्	மஹா பலசாலிகளாகிய	शरौघेण	பாணசமுதத்தால்
वानरेन्द्रान्	வானரோத்தமர்களை	नगेन	மரக்கூட்டத்தால்
आपततः	எதிர்த்து வருகின்ற வர்களாய்	जलाशयं	நீர்மடுவை
समीक्ष्य	கவனித்து	इव	எகவனமே அகவனமே
		आववार	மறைத்தான்.

तस्य बाणरयं प्राप्य न शेकुरतिवर्तितुम् । वानरेन्द्रा महात्मानो वेलामिव महोदधिः॥६६॥

महात्मानः	பேராற்றல் படைக்கப் பெற்ற	अतिवर्तितुं	கடந்து தாக்க
वानरेन्द्राः	வானரோத்தமர்கள்	महोदधिः	சமுத்திரம்
तस्य	அவனுடைய	वेलां	கரையை
बाणरयं	பாணவேகத்தில்	इव	எவ்வாறு கடக்கமுடி- யாதோ அவ்வாறு
प्राप्य	சிக்கி	न शेकुः	சக்தியற்றவர் களானார்கள்.

तांस्तु दृष्ट्वा हरिगणाञ्छरवृष्टिभिरर्दितान् । अङ्गदं पृष्ठतः कृत्वा भ्रातृजं पुत्रगेश्वरः ॥
अभिदुद्राव वेगेन सुग्रीवः कुम्भमाहवे । शैलसानुचरं नागं वेगवानिव केसरी ॥ ६८ ॥

पुत्रगेश्वरः	வானரமன்னனாகிய	अङ्गदं	அங்கதனை
सुग्रीवः	சுகீரீவன்	पृष्ठतः कृत्वा	பின்னிடுக்கச்செய்து
आहवे	பேரரில்	वेगेन	ஆத்திரத்துடன்
तान्	அந்த	कुम्भं	கும்பனை
हरिगणान् तु	வானரகணங்களை யும்	वेगवान्	ஆத்திரங்கொண்ட
शरवृष्टिभिः	சரவரவங்களைல்	केसरी	ஓர் சிம்மம்
अर्दितान्	துன்புறுத்தப்பட்ட வர்களாய்	शैलसानुचरं	மலைத்தாழ்வரையில் சஞ்சரிக்கும்
दृष्ट्वा	கவனித்து	नागं इव	யானையை எவ்வண்ண மே அகவண்ணமே
भ्रातृजं	தமயன் புதல்வனாகிய	अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.

उत्पाद्य च महाशैलान्भ्रुकर्णान्धवान्बहून् । अन्यांश्च विविधान्दृक्षांश्चिक्षेप च महाबलः ॥

महाबलः	மகா பலசர லியான அவன்	धवान् च	தவமர க்களையும் மற்றும்
महाशैलान् च	பெரும்மலைகளையும்	भन्यान्	பல
बहून्	பல	विविधान्	விரசூதர்களையும்
भ्रुकर्णान्	அச்வகர்ணமரக் களையும்	दृक्षान् च	பெயர் தெடுத்து விசினான்.
		उत्पाद्य	
		चिक्षेप	

तां छादयन्तीमाकाशं वृक्षवृष्टिं दुरासदाम् । कुम्भकर्णात्मजः शीघ्रं चिच्छेद निशितैः शरैः ॥

कुम्भकर्णात्मजः	கும்பகர்ணன் புதல் வன் (கும்பன்)	दुरासदां	தடுக்கமுடியாத
तां	அந்த	वृक्षवृष्टिं	விரசூதவர்ஷத்தை
भाकाशं	ஆகாயத்தை	निशितैः	கூரிய
छादयन्तीं	மறைத்துக்கொண்ட ருக்கும்	शरैः	பாணங்களால்
		शीघ्रं	சுடுதியில்
		चिच्छेद	முறித்தெறிந்தான்.

अभिलक्षेण तीव्रेण कुम्भेन निशितैः शरैः । आचितास्ते द्रुमा रेजुर्यथा घोराः शतघ्नयः ॥

तीव्रेण	கொடிய	ते	அந்த
कुम्भेन	கும்பனால்	द्रुमाः	மரங்கள்
निशितैः	கூரிய	घोराः	பயங்கரமான
शरैः	பாணங்களால்	शतघ्नयः	சதக்னி எனும் முள்ள புதங்கள்
अभिलक्षेण	சுறிவைத்து	यथा	போலவே
आचिताः	எங்கும் பாய்க்கப் பெற்ற	रेजुः	விளக்கின.

द्रुमवर्षं तु तच्छिन्नं दृष्ट्वा कुम्भेन वीर्यवान् । वानराधिपतिः श्रीमान्महासत्त्वो न विव्यथे ॥

वीर्यवान्	ஆண்மையற்றவனும்	द्रुमवर्षं	விரசூதவர்ஷத்தை
महासत्त्वः	ஆற்றல் மிக்கவனும்	कुम्भेन	கும்பனால்
श्रीमान्	சீர்த்திமானுமான	छिन्नं	முறிக்கப்பட்டதாய்
वानराधिपतिः	வானரமன்னன்	दृष्ट्वा तु	கண்டும்
तत्	அந்த	विव्यथे न	மனக்கலக்கமுற வில்லை.

निर्भिद्यमानः सहसा सहमानश्च ताञ्छरान् । कुम्भस्य धनुराक्षिप्य वभञ्जेन्द्रधनुष्पभम् ॥

सहसा	வலுக்கொண்டு	कुम्भस्य	கும்பனது
निर्भिद्यमानः	பிளக்கப்படும் அவன்	इन्द्रधनुष्पभं	இந்திரதனுஸை சிகர்த்த
तान्	அந்த		
शरान् च	பாணங்களையும்	धनुः	வில்லை
सहमानः	பொறுத்துக்கொண்ட டே	आक्षिप्य	படுக்கிக்கொண்டு
		वभञ्ज	முறித்துவிட்டான்.

अवपुत्य ततः शीघ्रं कृत्वा कर्म सुदुष्करम् । अब्रवीत्कुपितः कुम्भं भग्नमृङ्गमिव द्विपम् ॥

सुदुष्करं	செயற்கரிய	कुपितः	கோபங்கொண்ட
कर्म	செயலை	भग्नमृङ्गं	அவன் தந்தம் முறிபட்ட
कृत्वा	புரிந்து	द्विपं इव	யானைபோன்றிருக்
ततः	அவ்விடத்தினின்று	कुम्भं	கும்
शीघ्रं	விரைவாய்	अब्रवीत्	கும்பனைப்பார்த்து பின்வருமாறு
अवपुत्य	கீழேகுதித்து		புகன்றான்:

निकुम्भाग्रज वीर्यं ते बाणवेगवद्भ्रुतम् । सन्नतिश्च प्रभावश्च तव वा रावणस्य वा ॥७५॥

निकुम्भाग्रज	“நிகும்பனுக்கு முன்	तव वा	உன்னுடையவும்
ते	உனது [பிறந்தாய்!]	रावणस्य वा	ராவணனுடையவும்
वीर्यं	வீர்யம்	सन्नतिः	செருக்கின்மையும்
बाणवेगवत्	பாணங்களின் சக்தி	प्रभावः च	மகிமையும்
	யைப்போல்	च	அப்படியே ஆச்சர்ய
अज्ञुतं	ஆச்சர்யகரமானது.		கரமானது.

प्रह्लादबलिवृत्रप्रकुबेरवरुणोपम । एकस्त्वमनुजातोऽसि पितरं बलवृत्ततः ॥ ७६ ॥

प्रह्लादबलिवृत्र- कुबेरवरुणोपम	“பிரஹ்லாதன், பலி, இந்திரன், குபேரன், வருணன் இவர்களுக் கொப்பானவனை!	एकः	ஒருவனை
खं	நீ	बलवृत्ततः	பலத்தாலும், சிலத்தா
		पितरं	தந்தையை [ஆம்]
		अनुजातः असि	ஒத்துப்பிறந்திருக் கின்றனை.

त्वामेवैकं महाबाहुं चापहस्तमरिन्दमम् । त्रिदशा नातिवर्तन्ते जितेन्द्रियमिवाधयः ॥७७॥

त्रिदशाः	“தேவர்கள்	जितेन्द्रियं	புலன்களடக்கியவனை
महाबाहुं	சூரனும்	आधयः	மனக்கலவாங்கள்
अरिन्दमं	சத்ருசம்ஹாரகனும்	इव	எவ்வண்ணமோ
चापहस्तं	வில்லைக்கையிலேந்தி		அவ்வண்ணமே
त्वां	உன்னை [யவனுபான	अतिवर्तन्ते न	எதிர்த்துநிற்கா திருக்
एकं एव	ஒருவனையே		கின்றனர்.

विक्रमस्य महायुद्धे कर्माणि मम पश्य .च

महायुद्धे “கடுப்போரில்

मम எனது

वरदानात्पितृव्यस्ते सहते देवदानवान् ।

ते पितृव्यः	“உனது பெரியதந்தை	कुम्भकर्णस्तु वीर्येण सहते च सुरासुरान् ॥
वरदानात्	வரம்பெற்றிருப்பதால்	वीर्येण
देवदानवान्	தேவர்களை	सुरासुरान् च
सहते	பொருதவல்லனாகிறான்.	सहते
कुम्भकर्णः तु	கும்பகர்ணனோவெனில்	

वीर्येण सहते च सुरासुरान् ॥

वीर्येण	வீர்யத்தால்
सुरासुरान् च	தேவர்களையும்
सहते	அகரர்களையும்
	பொருதவல்லனாயிருந் தான்.

धनुषीन्द्रजितस्तुल्यः प्रतापे रावणस्य च । त्वमद्य रक्षसां लोके श्रेष्ठोऽसि बलवीर्यतः ॥

अद्य	"இப்பொழுது	रक्षसां	அரக்கர்களின்
त्वं च	நீயே	लोके	சமூகத்தில்
धनुषि	வில்லிவாயத்தில்	व डवीर्यतः	ஆற்றலாலும் ஆண்மை
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்திற்கும்		மையாலும்
प्रतापे	பிரதாபவிவாயத்தில்	श्रेष्ठः अवि	மேம்பட்டு விளங்கு
रावणस्य च	ராவணனுக்கும்		கிறாய்.
तुल्यः	சமமானாய்		

महाविमर्दं समरे मया सह तवाद्भुतम् । अद्य भूतानि पश्यन्तु शक्रशम्बरयोरिव ॥ ८१ ॥

शक्रशम्बरयोः	"இந்திரனுக்கும் சம்பரனுக்கும்	अद्भुतं	ஆச்சர்யகரமான
हव	போல்	महाविमर्दं	பெருங்கைக்கலப்பை
मया सह	என்னுடன்கூட	अद्य	இப்பொழுது
तव	உனக்கு	भूतानि	பிரானிகள்
समरे	போரில்	पश्यन्तु	கண்கூடாய் காணட்டும்.

कृतमप्रतिमं कर्म दर्शितं चास्त्रकौशलम् । पातिता हरिवीराश्च त्वया वै भीमविक्रमाः ॥

त्वया वै	"உன்னாலே	दर्शितं	காட்டப்பட்டது ;
अप्रतिमं	ஒப்பற்ற	भीमविक्रमाः	பயங்கரமான பிரதாபங்கொண்ட
कर्म	செயல்	हरिवीराः च	வானரவீரர்களும்
कृतं	புரியப்பட்டது ;	पातिताः	விழுந்தப்பட்டார்கள்.
अस्त्रकौशलं च	ஆஸ்திரகைபுண்யமும்		

उपालम्भभयाच्चापि नासि वीर मया हतः । कृतकर्मा परिश्रान्तो विश्रान्तः पश्य मे बलम् ॥

वीर	"ஔ !	परिश्रान्तः	களைப்படைந்த நீ
उपालम्भभयात्	} நிந்தைவருமே என்ற பயத்தாலேயே	विश्रान्तः	இளைப்பாறி
अपि		च	சின்னர்
मया	என்னால்	मे बलं	எனது பலத்தை
हतः न असि	நீ கொல்லப்படவில்லை.	पश्य	பார்ப்பாயாக."
कृतकर्मा	காரியங்களைச் செய்து		

तेन सुग्रीववाक्येन सावमानेन मानितः । अग्रेराज्याहुतस्येव तेजस्तस्याभ्यवर्धत ॥ ८४ ॥

तेन	ஆந்த	तेजः	ஆவமானத்தைப்பொருத்தன்னம
सावमानेन	ஆவமதிப்பை நன்கு விளக்கக்காட்டுகிற	आज्याहुतस्य	நெய்யால் ஆஹுதி செய்யப்பட்ட
सुग्रीववाक्येन	ககீவனது சொல்லால்	अग्नेः हव	அக்னியினுடையது
मानितः	கொளரணிக்கப்பட்டான்.	अभ्यवर्धत	முண்டது. [போல
तस्य	அவனுக்கு		

ततः कुम्भस्तु सुग्रीवं बाहुभ्यां जगृहे तदा ॥ ८५ ॥

ततः
कुम्भः तु
तदा
बाहुभ्यां

அனந்தரம்
கும்பனும்
அப்பொழுது
இருகைகளால்

सुग्रीवं
जगृहे

சகரீவனை
பிடித்துக்கொண்
டான்.

गजाविवाहितमदौ निश्वसन्तौ मुहुर्मुहुः । अन्योन्यगात्रग्रथितौ कर्षन्तावितरेतरम् ॥
सधूमां मुखतो ज्वालां विसृजन्तौ परिश्रमात् ॥ ८६ ॥

आहितमदौ
गजौ इव

மதம்முண்ட
இருயானைகள் போ
ன்ற அவர்கள்

मुहुः मुहुः
निश्वसन्तौ

அடிக்கடி
பெருமூச்சுகளிடிகின்ற
வர்களாய்

अन्योन्यगात्र-
ग्रथितौ

ஒருவரோடொருவர்
உடலால் பிணைத்துக்
கொண்டு

इतरेतरं
कर्षन्तौ
परिश्रमात्

ஒருவரையொருவர்
இழுத்துக்கொண்டும்
களைப்பால்

सुखतः
सधूमां

வாழிவின்று
புகையுடன்கூடிய

ज्वालां
विसृजन्तौ

ஜ்வாலையை
கக்கிக்கொண்டுமிருந்
தார்கள்.

तयोः पादाभिघाताच्च निमग्ना चाभवन्मही । व्याघूर्णिततरङ्गश्च चुक्षुभे वरुणालयः ॥

तयोः
पादाभिघातात्
मही
च च
निमग्ना

அவ்விருவர்களின்
கால்களின் உதையால்
பூமியானது
தகடிணமே
அமுக்கியதாய்

अभवत्
वरुणालयः च
व्याघूर्णिततरङ्गः
चुक्षुभे

ஆனது.
சமுத்திரமும்
அலைகள் தாறுமாறாய்
சுழன்றதாய்
கலக்கமுற்றது.

ततः कुम्भं समुत्क्षिप्य सुग्रीवो लवणाम्भसि । पातयामास वेगेन दर्शयन्नुदधेस्तलम् ॥

ततः
सुग्रीवः
कुम्भं
समुत्क्षिप्य
लवणाम्भसि

அப்பொழுது
சகரீவன்
கும்பனை
கட்டித்துக்கி
சமுத்திரத்தில்

उदधेः
तलं
दर्शयन्
वेगेन
पातयामास

கடலின்
அடித்தலத்தை
காட்டுகின்றவனாய்
விரைவாய்
வீழ்த்தினான்.

ततः कुम्भनिपातेन जलराशिः समुत्थितः । विन्ध्यमन्दरसङ्काशो विससर्प समन्ततः ॥

ततः
जलराशिः
कुम्भनिपातेन

அப்பொழுது
கடலானது
கும்பனின்
வீழ்ச்சியால்

विन्ध्यमन्दर-
सङ्काशः
समुत्थितः
समन्ततः
विससर्प

விந்தியமலை, மந்தர
மலை இவைகளை
நிகர்த்து
உயரக்கினம்பியதாய்
நாற்புறமும்
செறியது.

ततः कुम्भः समुत्पत्य सूर्यावमभिपत्य च । आजघानोरसि क्रुद्धो वज्रवेगेन मुष्टिना ॥

ततः	அப்பொழுது	வஜ்ரவேக	வஜ்ராயுதத்தின்
कुम्भः	கும்பன்		சக்திகொண்ட
समुत्पत्य	மேலெழுந்தாவந்து	मुष्टिना	முஷ்டியால்
सूर्याव च	சூர்யனை பின்னும்	उरसि	மார்பில்
अभिपत्य	கிட்டி	आजघान	குத்தினான்.
क्रुद्धः	கேரபங்கொண்டு		

तस्य चर्म च पुस्फोट सञ्जज्ञे चास्य शोणितम् । स च मुष्टिर्महावेगः प्रतिजघ्नेऽस्थिमण्डले ॥

तस्य	அவனுடைய (சூர்ய	सञ्जज्ञे	வந்தது.
	னுடைய)	सः	அந்த
चर्म च	வெளித்தோலும்	महावेगः	சக்திமிக்கதான
पुस्फोट	வெடிப்புண்டது.	मुष्टिः	முஷ்டியானது
अस्य	இவனுக்கு	अस्थिमण्डले च	எலும்புக்கூட்டிலும்
शोणितं च	சத்தமும்	प्रतिजघ्ने	தாக்கியது.

तदा वेगेन तत्रासीत्तेजः प्रज्वलितं मुहुः । वज्रनिष्पेषसञ्जाता ज्वाला मेरौ यथा गिरौ ॥

तदा	அப்பொழுது	वज्रनिष्पेषसञ्जाता	வஜ்ராயுதம் தாக்கிய
वेगेन	வேகத்தால் (முஷ்டி		தாலுண்டான
	வேகத்தால்)	ज्वाला	ஜ்வாலை
तत्र	அவனிடத்தில் (சூர்ய	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்
	வனிடத்தில்)	तेजः	அனால் [வண்ணமே
मेरौ	மேரு	मुहुः	அதிகமாய்
गिरौ	மலைபில்	प्रज्वलितं आसीत्	விசியது.

स तत्राभिहतस्तेन सूर्यावो वानरर्षभः । मुष्टिं संवर्तयामास वज्रकल्पं महाबलः ॥ ९३ ॥

स	அப்பொழுது	सः	அந்த
तत्र	அவனால்	सूर्यावः	சூர்யன்
अभिहतः	குத்தப்பட்டவனும்	वज्रकल्पं	வஜ்ராயுதத்திற்கொப்
महाबलः	மகாபலசாலியும்	मुष्टिं	முஷ்டியை [பான
वानरर्षभः	வானரமன்னனுமாகிய	संवर्तयामास	திரட்டினான்.

अर्चिःसहस्रविकचं रविमण्डलसप्रभम् । स मुष्टिं पातयामास कुम्भखोरसि वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியான	मुष्टिं	முஷ்டியை
सः	அவன்	कुम्भस्य	கும்பனுடைய
अर्चिःसहस्रविकचं	ஒளிகள் அதிகமாய்	उरसि	மார்பில்
	வீசுவதும்	पातयामास	வீழ்த்தினான்.
रविमण्डलसप्रभं	சூர்யமண்டலத்தை		
	நிகர்த்ததுமான		

स तु तेन प्रहारेण विह्वलो भृशताडितः । निपपात तदा कुम्भो गतार्चिरिव पावकः ॥

तदा	அப்பொழுது	भृशताडितः	மிகத்தாக்குண்டவ
सः	அந்த	विह्वलः	அங்கத்தளர்ந்து [ஓய்
कुम्भः तु	கும்பனும்	गतार्चिः	ஐவாயைற்ற
तेन	அந்த	पावकः इव	அக்னிபோன்றவனாய்
प्रहारेण	அடியால்	निपपात	சாய்ந்தான்.

मुष्टिनाभिहतस्तेन निपपाताशु राक्षसः । लोहिताङ्ग इवाकाशादीप्तरश्मिर्दृच्छया ॥ ९६ ॥

तेन	அந்த	दीप्तरश्मिः	ஐவலிக்கும் ஒளி கொண்ட
मुष्टिना	முஷ்டியால்	लोहिताङ्गः इव	{ அங்காரகன் விழுந் தால் எவ்வண்ண மோ அவ்வண்ணமே
अभिहतः	தாக்குண்ட	आशु	சடக்கென
राक्षसः	அரக்கன்	निपपात	விழுந்துவிட்டான்.
भाकाशात्	ஆகாசத்திலிருந்து		
यदृच्छया	தெய்வவசமாய்		

कुम्भस्य पततो रूपं भग्नस्योरसि मुष्टिना । बभौ रुद्राभिपन्नस्य यथा रूपं गवांपतेः ॥

मुष्टिना	முட்டியால்	रुद्राभिपन्नस्य	ருத்திரதேவரால் தாக்
उरसि	மார்பில்	गवां पतेः	சூரியனது [கப்பட்ட
भग्नस्य	தாக்கப்பட்டு	रूपं	தோற்றம்
पततः	கீழ்விழும்	यथा	எவ்வாறோ அவ் வாறே *
कुम्भस्य	கும்பனுடைய	बभौ	விளங்கிற்று.
रूपे	தோற்றம்		

* [“ முன்னொருகால் கயிலைநாதரது வரபலத்தால் ஒரு தேவன் விமானத்தி
லேறிக்கொண்டு சூர்யமண்டலத்தை நோக்கிச் சென்றுகொண்டிருக்கையில் அதைப்
பொருத சூர்யனால் அவன் கீழே தள்ளப்படவே, கோபம்முண்ட சங்கரனார்
சூர்யனைக் கீழ்விழுத்தினார் ” என்று புராணக்கதை].

तस्मिन्हते भीमपराक्रमेण पुबङ्गमानामृषभेण युद्धे ।

मही सशैला सवना चचाल भयं च रक्षांस्यधिकं विवेश ॥ ९८ ॥

तरिपन्	அவன் (கும்பன்)	मही	பூமியானது
युद्धे	போரில்	सशैला	மலைகளோடுகூடவும்
भीमपराक्रमेण	பயங்கரமான பிரதாப மணமந்த	सवना	வனங்களோடுகூடவும்
पुबङ्गमानां	வானரர்களின்	चचाल	அசைந்தது
ऋषभेण	மன்னனால்	रक्षांसि	அரக்கர்களிடம்
हते	மாய்க்கப்பட்ட வள வில்	भयं च	பயமும்
		अधिकं	அதிகமாய்
		विवेश	குடிக்கொண்டது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

सप्तसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தேழாவது ஸர்க்கம். || 33 ||

निकुम्भवधः—நிகும்ப வதம்.

निकुम्भो भ्रातरं दृष्ट्वा सुग्रीवेण निपातितम् । प्रदहन्निव कोपेन वानरेन्द्रमवैक्षत ॥ १ ॥

निकुम्भः	நிகும்பன்	कोपेन	கோபத்தால்
भ्रातरं	தமயனை	प्रदहन् इव	எரிப்பவன்போலாய்
सुग्रीवेण	சுகரீவனால்	वानरेन्द्रं	வானரமன்னனை
निपातितं	விழுத்தப்பட்டவராய்	अवैक्षत	பார்த்தான்.
दृष्ट्वा	கவனித்து		

ततः स्रग्दामसन्नद्धं दत्तपञ्चाङ्गुलं शुभम् । आददे परिघं वीरो नगेन्द्रशिखरोपमम् ॥ २ ॥

हेमपट्टपरिक्षिप्तं वज्रविद्रुमभूपितम् । यमदण्डोपमं भीमं रक्षसां भयनाशनम् ॥ ३ ॥

ततः	அப்பொழுது	वज्रविद्रुमभूपितं	{ வைரங்களாலும், பல முங்களாலும் அலக் கரிக்கப்பட்டதும், यमदण्डोपमं யமதண்டத்தை நிகர்த்து
वीरः	வீரனாகும் அவன்	भीमं	
स्रग्दामसन्नद्धं	பூமரணிகள் சூட்டப் பெற்றதும்	रक्षसां	அரக்கர்களின்
दत्तपञ्चाङ्गुलं	ஐவிரல்கள் பதியப் பெற்றதும்	भयनाशनं	மனஏக்கத்தை ஒழிக்க வல்லதுமான
शुभं	அழகியதும்	परिघं	ஓர் உழலைத்தடியை
नगेन्द्रशिखरोपमं	மாமலையின் சிகரத் தை நிகர்த்ததும்	आददे	கைக்கொண்டான்.
हेमपट्टपरिक्षिप्तं	பொன்பட்டம் பிடிக்கப்பட்டதும்		

तमाविध्य महातेजाः शक्रध्वजसमं तदा । विननाद विवृत्तास्यो निकुम्भो भीमविक्रमः ॥

तदा	அப்பொழுது	शक्रध्वजसमं	இந்திரனது த்வஜத் நிற்கொப்பான
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்	सं	அதை (பரிசுத்தை)
भीमविक्रमः	பயங்கரமான பிரதா பம் பெற்றவனுமான	आविध्य	சுழற்றி
निकुम्भः	நிகும்பன்	विवृत्तास्यः	வாயை விரித்துக்கொ கூச்சலிட்டான். [ண்டு
		विननाद्	

उरोगतेन निष्केण भुजस्थैरङ्गदैरपि । कुण्डलाभ्यां च चित्राभ्यां मालया च विचित्रया ॥

निकुम्भो भूषणैर्भाति तेन स परिघेण च । यथेन्द्रधनुषा मेघः सविचुरस्तनयिन्नुमान् ॥

निकुम्भः	நிகும்பன்	तेन	அந்த
उरोगतेन	மார்பினிருக்கும்	परिघेण च	உழலைத்தடியாலும்
निष्केण	பதக்கக்கரலும்	इन्द्रधनुषा	இந்திரதனுஸால்
भुजस्थैः	கைகளிலிருக்கும்	सविचुरस्तनयिन्नुवान्	மின்னல்களுடனும் இடிகளுடனுக்கடிய
अङ्गदैः अपि	தேரல் வளைகளாலும்	मेघः	மேகமானது
चित्राभ्यां } कुण्डलाभ्यां च }	அழகிய குண்டலை களாலும்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணவே
विचित्रया	அழகிய	भाति स	விளங்கினான்.
मालया च	மாலையாலும்		
भूषणैः	ஆபரணங்களாலும்		

परिघायेण पुस्फोट वातग्रन्थिर्महात्मनः । प्रज्ज्वाल सघोषश्च विधूम इव पावकः ॥ ७ ॥

महात्मनः	ஆற்றல் மிக்கவனாகிய இவனது	सघोषः	ஒசையோடுகூடிய அது (உழைத்தடியானது)
परिघायेण	உழைமுனையால்	विधूमः	புகையற்ற
वातग्रन्थिः च	வாயுமண்டலம்	पावकः	அக்னி
पुस्फोट	பிளவுண்டது.	इव	போன்றதாய்
		प्रज्ज्वाल	ஜ்வலித்தது.

नगर्या विटपावत्या गन्धर्वभवनोत्तमैः । सह चैवामरावत्या सर्वैश्च भवनैः सह ॥ ८ ॥

सताराग्रहनक्षत्रं सचन्द्रं समहाग्रहम् । निकुम्भपरिघाघूर्णं भ्रमतीव नभःस्थलम् ॥ ९ ॥

गन्धर्वभवनोत्तमैः	கந்தர்வர்களின் சிறந்த மாளிகைகளோடு	सताराग्रह- नक्षत्रं	} அச்சினி முதலிய சிறந்த நகரத்திரங்களுடனும் ஸாதாரண நகரத்திரங்களுடனும் கிரகங்களுடனும் கூடவும்
विटपावत्या	விடபாவதி (அளகாபுரி)		
नगर्या सह च	நகருடன்கூடவும்	सचन्द्रं समहाग्रहं च	சந்திரனுடன்கூடவும் மகர கிரகங்களுடன் கூடவும்
भवनैः	கிருஹங்கள்	नभस्थलं	ஆகாயமானது
सर्वैः	யாவற்றோடு	निकुम्भपरिघाघूर्णं	} நிகும்பனது உழைத்தடியால் சுழலுண்டதாய்
अमरावत्या	அமராவதியுடன்	भ्रमति इव	
सह एव	கூடவும்		

दुरासदश्च सञ्ज्ञे परिघाभरणप्रभः । कपीनां स निकुम्भाश्रियुगान्ताश्रिवोत्थितः ॥ १० ॥

परिघाभरणप्रभः	{ பரிசுத்தினாலும் ஆபரணங்களாலும் விளக்கும்	उत्थितः	கிளம்பிய
सः		அந்த	युगान्ताशिः
निकुम्भाशिः च	நிகும்பனாகிற அக்னியும்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		कपीनां	வானர்களால்
		दुरासदः	அணுகமுடியாததாய்
		सञ्ज्ञे	இருந்தது.

राक्षसा वानराश्चापि न शोकः स्पन्दितुं भयात् । हनुमांस्तु विवृत्योरस्तस्थौ प्रमुखतो बली ॥

राक्षसाः	ராஷ்டிரஸர்களும்	बली	பலசாலியான
वानराः च	வானர்களும்	हनुमान् तु	ஹனுமாரோ
भयात्	பயத்தால்	उरः	மார்பை
स्पन्दितुं अपि	அசையவும்	विवृत्य	காட்டிக்கொண்டு
न शोकः	முடியாதிருந்தனர்.	प्रमुखतः	முன்னிலையில்
		स्थौ	நின்றார்.

परिधोपमवाहुस्तु परिधं भास्करप्रभम् । बली बलवतस्तस्य पातयामास वक्षसि ॥ १२ ॥

परिधोपमवाहुः	உழுலைத்தடிபைய நிக ர்த்த கைகளமைந்த	बलवतः	பலவரலியாகிய
बली तु	பலசரலியாகுமவன்	तस्य	அவனுடைய
भास्करप्रभं	சூர்ய ஜளிகொண்ட	वक्षसि	மார்பில்.
परिधं	உழுலைத்தடிபைய	पातयामास	வீழ்த்தினான்.

स्थिरे तस्योरसि व्यूढे परिधः शतधा कृतः । विशीर्यमाणः सहसा उल्काशतमिवाम्बरे ॥

तस्य	அவரது	सहसा	தசைனம்
स्थिरे	உறுதியானதும்	शतधाकृतः	பல சுக்கல்களாகி
व्यूढे	அகன்றதுமான	ःश्वरे	ஆகாசத்தில்
उरसि	மார்பில்	उल्काशतं	அநேகம் கொள்ளிகள்
परिधः	பரிகாயுதம்	इव	போன்றவாறாய்
		विशीर्यमाणः	சிதறிவிட்டது.

स तु तेन प्रहारेण विचचाल महाकपिः । परिधेण समाधूतो यथा भूमिचलेऽचलः ॥ १४ ॥

सः	அந்த	प्रहारेण	அடியால்
महाकपिः तु	வானரோத்தமரும்	भूमिचले	பூகம்பத்தில்
परिधेण	பரிகாயுதத்தால்	अचलः	மலை
समाधूतः	தரக்கப்பட்டு	यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
तेन	அந்த	विचचाल	துடித்தார்.

स तदाऽभिहतस्तेन हनुमान् पुवगोत्तमः । मुष्टिं संवर्तयामास बलेनातिमहाबलः ॥ १५ ॥

तदा	அப்பொழுது	तेन	அவனால்
पुवगोत्तमः	வானரோத்தமரும்	अभिहतः	தாக்கப்பட்டவராய்
अतिमहाबलः	மிகச்சிறந்த ஆற்றலை மைந்தவருமான	बलेन	வலுக்கொண்டு
सः हनुमान्	அந்த ஹனுமார்	मुष्टिं	முட்டியை
		संवर्तयामास	திரட்டினார்.

तमुद्यम्य महातेजा निकुम्भोरसि वीर्यवान् । अभिचिक्षेप वेगेन वेगवान् वायुविक्रमः ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்சியும்	तं	அதை (முட்டியை)
वीर्यवान्	வீரவசாலியும்	उद्यम्य	உயர்த்தி
वेगवान्	சக்திமானும்	वेगेन	விரைவராய்
वायुविक्रमः	{ வாயுபகவான்கிரகர், த்த பராக்கிரமம் கொண் டவருடைய அவர்	निकुम्भोरसि	நிகும்பனது மார்பில்
		अभिचिक्षेप	குத்தினார்.

ततः पुस्फोट चर्मास्य प्रसुस्त्राव च शोणितम् । मुष्टिना तेन सञ्जज्ञे ज्वाला विद्युदिवोत्थिता ॥

ततः	அதனால்	तेन	அந்த
अस्य	இவனது	मुष्टिना	முட்டியால்
चर्मं	தசை	ज्वाला	அனல்
पुस्फोट	சிதைந்தது.	उत्थिता	மின்னும்
शोणितं च	ரத்தமும்	विद्युत् इ	மின்னல்போல
प्रसुस्त्राव	பெருகியது.	सञ्ज्ञे	தொன்றியது.

स तु तेन प्रहारेण निकुम्भो विचचाल ह । स्वस्थश्चापि निजग्राह हनुमन्तं महाबलम् ॥

सः	அந்த	स्वस्थः	நன்னிலை பெறுபவ
निकुम्भः तु	நிகும்பனும்	महाबलं	மகாபலசாலியாகிய
तेन प्रहारेण	அந்த அடியால்	हनुमन्तं	ஹனுமாரை
विचचाल ह	துடித்தான்.	निजग्राह	கட்டிப்பிடித்தான்.
अपि च	பின்னர்		

विचुकुशुस्तदा संख्ये भीमं लङ्कानिवासिनः । निकुम्भेनोद्यतं दृष्ट्वा हनुमन्तं महाबलम् ॥

तदा	அப்பொழுது	महाबलं	மகாபலசாலியாகிய
लङ्कानिवासिनः	லங்கா நகரவாசிகள் (அரக்கர்கள்)	हनुमन्तं	ஹனுமாரை
संख्ये	போரில்	उद्यतं	பிடிக்கப்பட்டவராய்
निकुम्भेन	நிகும்பனால்	दृष्ट्वा	கண்டு
		भीमं	பயக்கரமாய்
		विचुकुशुः	கத்தினார்கள்.

स तदा ह्रियमाणोऽपि कुम्भकर्णात्मजेन ह । आजघानानिलसुतो वज्रकल्पेन मुष्टिना ॥

सः	அந்த	ह्रियमाणः अपि	பிடித்து தாக்கப்படு கிறவராயினும்
अनिलसुतः	மாருதி	वज्रकल्पेन	வஜ்ராயுதத்தை
तदा	அப்பொழுது	मुष्टिना	முட்டியால் [நிகர்த்த
कुम्भकर्णात्मजेन	கும்பகர்ணன் புதல்வ னால்	आजघान ह	குத்தினார்.

आत्मानं मोचयित्वाऽथ क्षितावभ्यवपद्यत । हनुमानुन्मथायाशु निकुम्भं मारुतात्मजः ॥२१॥

मारुतात्मजः	வாயுமைந்தரான	अभ्यवपद्यत	குதித்து விட்டார்.
हनुमान्	ஹனுமார்	आशु	சடக்கென
अथ	அப்பொழுது	निकुम्भं	நிகும்பனை
आत्मानं	தன்னை	उन्मथाय	பெயர்ந்து தாக்கி
मोचयित्वा	விடுத்துக்கொண்டு.		
क्षितौ	பூமியில்		னார்.

निक्षिप्य परमायत्तो निकुम्भं निष्पिपेष ह । उत्पत्य चास्य वेगेन पपातोरसि वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவாநாகுவாயர்	अस्य	இவனது
परमायत्तः	மிக ஊக்கக்கொண்ட	उरसि च	மார்பிலும்
निकुम्भं	நிகும்பனை [வராய்	वेगेन	விரைவாய்
निक्षिप्य	கீழேபோட்டு	उत्पत्य	தாவி
निष्पिपेष ह	துகைத்தார்.	पपात	உட்கார்த்தார்.

परिगृह्य च बाहुभ्यां परिवृत्य शिरोधराम् । उत्पाटयामास शिरो भैरवं नदतो महत् ॥२३॥

बाहुभ्यां च	இரு கைகளாலும்	महत्	பெரிதாய்
शिरोधरां	கழுத்தை	भैरवं	பயக்கரமாய்
परिवृत्य	இறுக்கி	नदतः	ஓலமிடும் இவனது
परिगृह्य	பிடித்து	शिरः	தலையை
		उत्पाटयामास	துண்டித்துவிட்டார்.

अथ विनदति सादिते निकुम्भे पवनसुतेन रणे वभूव युद्धम् ।

दशरथसुतराक्षसेन्द्रसून्वोर्भृशतरमागतरौषयोः सुभीमम् ॥ २४ ॥

रणे	போரில்	आगतरौषयोः	கோபம் மூண்ட
पवनसुतेन	மாருதியால்	दशरथसुत-	தாசரதிக்கும்
विनदति	கர்ஜித்திருந்த	राक्षसेन्द्रसून्वोः	அரக்கத்தலைவன்
निकुम्भे	நிகும்பன்		புதல்வனுக்கும்
सादिते	மாய்க்கப்பட்ட	सुभीमं	மிக்க பயக்கரமான
अथ	பின்னர்	युद्धं	யுத்தம்
भृशतरं	மிக அதிகமாய்	वभूव	பின்கண்டபடி நிகழ
			எயிற்று.

व्यपेते तु जावे निकुम्भस्य हृष्टा विनेदुः पुवङ्गा दिशः सखनुश्च ।

चचालेव चोर्वी पफालेव च द्यौर्भयं राक्षसानां बलं चाविवेश ॥ २५ ॥

निकुम्भस्य	நிகும்பனது	उर्वी च	பூம்பும்
जीवे	உயிர்	चचाल इव	மிக அசைந்தது
व्यपेते तु	நீக்கியதும்	द्यौः च	ஆகாயமும்
पुवङ्गाः	வானர்கள்	पफाल इव	மிக உதிர்ந்தது.
हृष्टाः	ஆனந்தக்கொண்டு	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
विनेदुः	ஆரவாரித்தனர்.	बलं	சேனையிடம்
दिशः च	திசைகளும்	भयं च	நிகிலும்
सखनुः	முழக்கின.	आविवेश	குடிக்கொண்டது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥



अष्टसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் || 78 ||

मकराक्षनिर्गमः—மகராக்கினது புறப்பாடு.

निकुम्भं च हतं श्रुत्वा कुम्भं च विनिपातितम् । रावणः परमामर्षी प्रज्ज्वालानलो यथा ॥

रावणः	ராவணன்	श्रुत्वा	கேட்டு.
निकुम्भं च	நிகும்பணையும்	परमामर्षी	மிகச்சினங்கொண்டவனாய்
हतं	மாண்டவனாகவும்,	अनलः	ஆக்னி
कुम्भं च	கும்பணையும்	यथा	போல
विनिपातितं	விழுத்தப்பட்டவனாகவும்	प्रज्ज्वाल	ஜ்வலித்தான்.

नैर्ऋतः क्रोधशोकाभ्यां द्वाभ्यां तु परिमूर्च्छितः । खरपुत्रं विशालाक्षं मकराक्षमचोदयत् ॥

नैर्ऋतः	அரக்கன் (ராவணன்)	खरपुत्रं	கரன் புதல்வனும்
क्रोधशोकाभ्यां	கோபம், துக்கம் ஆகிய	विशालाक्षं	அகன்ற கண்களுடையவனுமான
द्वाभ्यां	இவ்விரண்டால்	मकराक्षं	மகராக்கினைப்பார்த்து
परिमूर्च्छितः	மதிமயங்கியவனாய்	अचोदयत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தான்:
तु	அப்பொழுது		

गच्छ पुत्र मयाऽऽज्ञप्तो बलेनाभिसमन्वितः । राघवं लक्ष्मणं चैव जहि तांश्च वनौकसः ॥

गच्छ	“குழந்தாய்!	गच्छ	சென்றுவாய்.
पुत्र	என்னால்	राघवं च	ராமனையும்
मया	விடையளிக்கப்பட்டநீ	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
आज्ञप्तः	சேனையால்	तांश्च वनौकसः च	அந்தவானரர்களையும்
बलेन	சூழப்பட்டவனாய்	जहि	வெற்றிக்கொள்வாய்.”
अभिसमन्वितः			

रावणस्य वचः श्रुत्वा शूरमानी खरात्मजः । बाढमित्यब्रवीद्दृष्टो मकराक्षो निशाचरः ॥४॥

शूरमानी	{ தன்னை சூரனாய் நினைத்து அகந்தையுற்றவனும்	वचः	சொல்லை
खरात्मजः	கரன் புதல்வனும்	श्रुत्वा	கேட்டு,
निशाचरः	அரக்கனுமான	हृष्टः	ஆனந்தம் கொண்டவனாய்
मकराक्षः	மகராக்கின்	बाढं	‘உத்திரவுப்படி’
रावणस्य	ராவணனது	इति	என்று
		अब्रवीत्	தெரிவித்தான்.

सोऽभिवाद्य दशमीं कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । निर्जगाम गृहाच्छुभ्राद्रावणस्याज्ञया बली ॥

बली	பலசாலியான	रावणस्य	ராவணனது
सः	ஆவன்	आज्ञया	உத்திரவால்
दशमीं	தசகண்டினை	शुभ्रात्	அழகிய
प्रदक्षिणं कृत्वा च	வலம் வந்ததும்	गृहात्	அரண்மனையினின்றும்
अभिवाद्य अपि	நமஸ்கரித்துவிட்டு	निर्जगाम	வெளிவந்தான்.

समीपस्थं बलाध्यक्षं खरपुत्रोऽब्रवीदिदम् । रथश्चानीयतां शीघ्रं सैन्यं चाहूयतां त्वरात् ॥

खरपुत्रः	கரன் புதல்வன்	रथः च	“ரதமும்
समीपस्थं	பக்களில் காத்து நிற்கும்	शीघ्रं	விரைவாய்
बलाध्यक्षं	சேனை த்தலைவனை நோக்கி	आनीयतां	கொண்டுவரப்பட்ட
इदं	பின் வருமாறு	• सैन्यं च	சேனையும் [இம்.
अब्रवीत्	உத்திரவிட்டான்.	त्वरात्	தூரிதமாய்
		आहूयताम्	கொண்டுவரப்பட்ட
			இம்.”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा बलाध्यक्षो निशाचरः । स्यन्दनं च बलं चैव समीपं प्रत्यपादयत् ॥

बलाध्यक्षः	சேனை த்தலைவனாகிய	च च	தச்சுணாமே
निशाचरः	அரக்கன்	स्यन्दनं	ரதத்தையும்
तस्य	அவனது	बलं एव	படையையும்
तत्	• அந்த	समीपं	பக்களில்
वचनं	ஆக்களுயை	प्रत्यपादयत्	கொண்டுவந்து
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு		நிறுத்தினான்.

प्रदक्षिणं रथं कृत्वा आरूरोह निशाचरः । सूतं सञ्चोदयामास शीघ्रं मे रथमावह ॥ ८ ॥

निशाचरः	அரக்கன் (மகராசுதன்)	मे	“எனது
रथं	ரதத்தை	रथं	ரதத்தை
प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து	शीघ्रं	விரைவாய்
आरूरोह	ஏறினான்.	भावह	செலுத்து” என்று
सूतं	சாரதியைப்பார்த்து	सञ्चोदयामास	கட்டினாயிட்டான்.

अथ तान् राक्षसान्सर्वान् मकराक्षोऽब्रवीदिदम् । यूयं सर्वे प्रयुध्यध्वं पुरस्तान्मम राक्षसाः ॥

मकराक्षः	மகராசுதன்	राक्षसाः	“அரக்கர்களே!
अथ	அப்பொழுது	यूयं	நீங்கள்
तान्	அந்த	सर्वे	யாவரும்
राक्षसान्	அரக்கர்கள்	मम	எனக்கு
सर्वान्	யாவரையும்பார்த்து	पुरस्तात्	முன்னே
इदं	பின் வருமாறு	प्रयुध्यध्वम्	போர்ப்புரிபுட்கள்.
अब्रवीत्	புகன்றான்:		

अहं राक्षसराजेन रावणेन महात्मना । आज्ञप्तः समरे हन्तुं तावुभौ रामलक्ष्मणौ ॥ १० ॥

अहं	“நான்	तौ	அந்த
तन	அந்த	रामलक्ष्मणौ	ராமன் லக்ஷ்மணன்
महात्मना	மகா ஆற்றல் படைக் கப்பெற்றவரும்	उभौ	இருவர்களையும்
राक्षसराजेन	அரக்கமன்னருமாகிய	हन्तुं	கொல்ல
रावणेन	ராவணனால்	आज्ञप्तः	ஆக்குபிக்கப்பட்டி
समरे	போரில்		ருக்கிறேன்.

अद्य रामं वधिष्यामि लक्ष्मणं च निशाचराः । शाखामृगं च सुग्रीवं वानरांश्च शरोत्तमैः ॥

निशाचराः	“ अरக்கர்களே !	शाखामृगं	வானரனாகிய
अद्य	இப்பொழுது	सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும்
रामं	ராமனையும்	वानरान् च	குரக்குகளையும்
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்	शरोत्तमैः	சிறந்த பாணங்களால்
		वधिष्यामि	மாய்க்கின்றேன்.

अद्य शूलनिपातैश्च वानराणां महाचमूम् । प्रदधिष्यामि संप्राप्तः शुकेन्धनमिवानलः ॥१२॥

अद्य	“ இப்பொழுது	अनलः	நீ
वानराणां	வானரர்களின்	शुकेन्धनं	காய்ந்த விற்றை
महाचमूम्	பெரும் சேனையை	इव	எவ்வண்ணமோ
संप्राप्तः	கிட்டியவனாய்		அவ்வண்ணமே
शूलनिपातैः च	குலப்பாய்ச்சல்	प्रदधिष्यामि	எரித்துவிடப்
	களாலேயே		போகின்றேன்.”

मकराक्षस्य तच्छ्रुत्वा वचनं ते निशाचराः । सर्वे नानायुधोपेता बलवन्तः समागताः ॥

ते	அந்த	तत्	அந்த
बलवन्तः	பலசாலிகளாகிய	वचनं श्रुत्वा	சொல்லிக் கேட்டு,
निशाचराः	அரக்கர்கள்	नानायुधोपेताः	பல ஆயுதங்களைத்
सर्वे	யாவரும்		கொண்டவர்களாய்
मकराक्षस्य	மகநாக்ஷனது	समागताः	திரண்டார்கள்.

ते कामरूपिणः सर्वे दंष्ट्रिणः पिङ्गलेक्षणाः । मातङ्गा इव नर्दन्तो ध्वस्तकेशा भयानकाः ॥

ते	அவர்கள்	ध्वस्तकेशाः	{ தலைமயிரை மொட் டையடித்துக்கொண் டவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		
कामरूपिणः	நினைத்த உருவம் எடுக்க வல்லவர்கள்.	मातङ्गाः	யானைகள்
दंष्ट्रिणः	கோரைப் பற்கள் கொண்டவர்கள்.	इव	போல
पिङ्गलेक्षणाः	கபிலநிறக் கண்களுந் றவர்கள்.	नर्दन्तः	வீறிட்டுக்கொண்டு
		भयानकाः	பயங்கரமானவர்கள்.

परिवार्य महाकाया महाकायं स्वरात्मजम् । अभिजग्मुस्ततो हृष्टाश्चालयन्तो वसुन्धराम् ॥

ततः	அப்பொழுது	स्वरात्मजं	கான் புதல்வனை
महाकायाः	பெருந்தடையகொண் ட அவர்கள்	परिवार्यं	குழந்துகொண்டு
हृष्टाः	உதஸா ஹம்கொண்டு	वसुन्धरां	பூமியை
महाकायं	பெருமேனி படைக்க ப்பெற்ற	चालयन्तः	அதிரச்செய்கின்றவர் களாய்
		अभिजग्मुः	சென்றார்கள்.

शङ्खभेरीसहस्राणामाहतानां समन्ततः । क्ष्वेलितास्फोटितानां च तः शब्दो महानभूत् ॥

ततः	அப்பொழுது	क्ष्वेलिता- स्फोटितानां च	குதியல்களுடையவும் கைதட்டுதல்களுடை
समन्ततः	நாற்புறமும்		
आहतानां	ஒலிக்கப்பெற்ற	शब्दः	சத்தமானது [யவும்
शङ्खभेरीसहस्राणां	சங்கப்பீரிகைகளின் பலவுடையவும்	महान्	பெரிதாய்
		अभूत्	எழுந்தது.

प्रभ्रष्टोऽथ करात्तस्य प्रतोदः सारथेस्तदा । पपात सहसा चैव ध्वजस्तस्य च रक्षसः ॥

तदा	அப்பொழுது	च च	அக்கணமே
तस्य	அவனது	तस्य	அந்த
सारथेः	சாரதியின்	रक्षसः	அரக்கனது
करात्	கையிலிருந்து	ध्वजः एव	கொடியும்
प्रतोदः अथ	சவிக்கும்	सहसा	விரைவாய்
प्रभ्रष्टः	நழுவிவிழுந்தது.	पपात	கீழ் விழுந்தது.

तस्य ते रथयुक्ताश्च हया विक्रमवर्जिताः । चरणैराकुलैर्गत्वा दीनाः सास्रमुखा ययुः ॥

तस्य	அவனுடைய	सास्रमुखाः	கண்ணீர் திறைந்த முகம் கொண்டவை களாய்
रथयुक्ताः	ரதத்தில் சூட்டப்பட்ட		
ते	அந்த [டவைகளான	आकुलैः	தடுமாறும்
हयाः च	குதிரைகளும்	चरणैः	கால்களுடன்
विक्रमवर्जिताः	வன்மையிழந்தவை களாய்	गत्वा	ஊந்து
दीनाः	ஏக்சியவைகளாய்	ययुः	சென்றன.

प्रवाति पवनस्तस्मिन्सपांसुः खरदारुणः । निर्याणे तस्य रौद्रस्य मकराक्षस्य दुर्मतेः ॥

रौद्रस्य	பயக்கரனும்	निर्याणे	பிரயாணத்தில்
दुर्मतेः	தீர்புத்தியமைந்தவ	पवनः	காற்றானது
तस्य	அந்த [னுமான	सपांसुः	புழுதிபடிந்ததாய்
मकराक्षस्य	மகராஷ்ட்ருடைய	खरदारुणः	மிகக்கொடுமையாய்
तस्मिन्	அந்த	प्रवाति	வீசிற்று.

तानि दृष्ट्वा निमित्तानि राक्षसा वीर्यवत्तमाः । अचिन्त्य निर्गताः सर्वे यत्र तौ रामलक्ष्मणौ ॥

वीर्यवत्तमाः	சிறந்த வீரயசரளி களான	दृष्ट्वा	பார்த்து
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	अचिन्त्य	பொருட்படுத்தாது
सर्वे	யாவரும்	तौ	அந்த
तानि	அந்த	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண
निमित्तानि	அபரகூனங்களை	यस्य	எங்கோ அங்கு [ரும்
		निर्गताः	சென்றார்கள்.

घनगजमहिषाङ्गतुल्यवर्णाः समरमुखेष्वसकृद्दासिभिन्नाः ।

अहमहमिति युद्धकौशलास्ते रजनिचराः परिवभ्रमुर्नदन्तः

॥ २१ ॥

घनगजमहिषाङ्ग- तुल्यवर्णाः	} மேகம் யானை ஒருமை இவைகளின் உடல்க ளுக்கு நிகரான நிறம் கொண்டவர்களும்	युद्धकौशलाः	போர்நிபுணர்களு மான
समरमुखेषु असकृद्दासि- भिन्नाः	} முனை முகங்களில் பலதடவை கதைகளா லும் கத்திகளாலும் தாக்கப்பட்டவர் களும்	ते रजनिचराः अहं अहं इति नदन्तः परिवभ्रमुः	அந்த அரக்கர்கள் நான் முத்திரான் முந்தி என்று காற்றி த்துக்கொண்டு சென்றார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे अष्टसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18422

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3747

एकोनाशीतितमः सर्गः—எழுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ७९ ॥

मकराक्षवधः—மகராஷ்ட வதம்.

निर्गतं मकराक्षं ते दृष्ट्वा वानरयूथपाः । आप्तुस्य सहसा सर्वे योद्धुकामा व्यवस्थिताः ॥

ते वानरयूथपाः	அந்த வானரசேனை த்தலைவர் கள்	दृष्ट्वा योद्धुकामाः	பார்த்து, போரிட உத்ஸாஹம் கொண்டவராய்
सर्वे निर्गतं मकराक्षं	எல்லோரும் வந்துசேர்ந்தவனாய் மகராஷ்டனை	सहसा आप्तुस्य व्यवस्थिताः	சடக்கென தரவிவந்து தயாராய் நின்றார்கள்.

ततः प्रवृत्तं सुमहत्तद्युद्धं रोमहर्षणम् । निशाचरैः प्लवङ्गानां देवानां दानवैरिव ॥ २ ॥

ततः निशाचरैः प्लवङ्गानां दानवैः देवानां इव	அனந்தரம் அரக்கர்களுடன் வானரர்களுக்கு, அசுரர்களை தேவர்களுக்கு போன்றதாய்,	युद्धं सुमहत् रोमहर्षणं	போரானது மிகக்கடுமையாய் மயிர்க்கூச்செறிவிப்ப தாய்
		तत् प्रवृत्तम्	அப்பொழுது நிகழ்ந்தது.

वृक्षशूलनिपातैश्च शिलापरिघपातनैः । अन्योन्यं मर्दयन्ति स्म तदा कर्पिनिशाचराः ॥३॥

तदा कर्पिनिशाचराः	அப்பொழுது வானரர்களும் அரக்கர்களும்	शिलापरि- घपातनैः च अन्योन्यं मर्दयन्ति स्म	பாறை உழுவை இவைகளின் அறைகளாலும் ஒருவரையொருவர் புடைத்துக்கொண்டார்கள்.
वृक्षशूलनिपातैः	{ பரங்கள் சூலங்கள் இவைகளால் தாக்கு தல்களாலும்		

शक्तिखड्गगदाकुन्तैस्तोमरैश्च निशाचराः । पट्टिशैर्भिन्दिपालैश्च बाणापातैः समन्ततः ॥४॥
पाशमुद्गरदण्डैश्च निखातैश्चापरे तदा । कदनं कपिवीराणां चक्रुस्ते रजनीचराः ॥ ५ ॥

तदा	அப்பொழுது	बाणपातैः	கரணரிகளாலும்
ते	அந்த	अपरे	வேறுசில
निशाचराः	அரக்கர்கள்	रजनीचराः	அரக்கர்கள்
शक्तिखड्गगदाकुन्तैः	கேல், வாள், கதை, குந்தம் இவைகளாலும்	पाशमुद्गरदण्डैः च	{ பாசக்கயிறுகள் முக் கரக்கள் தடிகள் இவைகளாலும்
तोमरैः च	தேரமரங்களாலும்	निखातैः च	மணவெட்டிகளாலும்
पट्टिशैः	பட்டாக்கத்திகளாலும்	कपिवीराणां	வானரவீரர்களுக்கு
भिन्दिपालैः च	பிந்திபாலஆயுதங்கள்	कदनं	நாசத்தை
	களாலும்	समन्ततः	நாற்புறமும்
		चक्रुः	விளைவித்தனர்.

बाणौघैरर्दिताश्चापि स्वरपुत्रेण वानराः । संभ्रान्तमनसः सर्वे दुद्रुवुर्भयपीडिताः ॥ ६ ॥

वानराः	வானரர்கள்	अर्दिताः	துன்புறுத்தப்பட்ட வர்களாய்
सर्वे च	யாவரும்	भयपीडिताः	தினிக்கொண்டு
स्वरपुत्रेण अपि	கான் புதல்வனானவன்	संभ्रान्तमनसः	சித்தப்பிரமைகொண்டவர்களாய்
बाणौघैः	சரணுலங்களால்	दुद्रुवुः	ஓடினார்கள்.

तान्दृष्ट्वा राक्षसाः सर्वे द्रवमाणान्वलीमुखान् । नेदुस्ते सिंहवदृष्ट्वा राक्षसा जितकाशिनः ॥

राक्षसाः	க்ருசஸ்வபாவமுடைய யவர்களுக்கு	तान्	அந்த
जितकाशिनः	ஜயத்துடன் விளங்கு கிறவர்களுமான	वलीमुखान्	வானரர்களை
ते	அந்த	द्रवमाणान्	ஓடுகின்றவர்களாய்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	दृष्ट्वा	பார்த்த
सर्वे	யாவரும்	हृष्टाः	ஆனந்தக்கொண்டவர்
		सिंहवन्	சிம்மம்போல் [களாய்
		नेदुः	கர்ஜித்தார்கள்.

विद्रवत्सु तदा तेषु वानरेषु समन्ततः । रामस्तान्वारयामास शरवपेण राक्षसान् ॥ ८ ॥

तेषु	அந்த	रामः	ஸ்ரீராமர்
वानरेषु	வானரர்கள்	तान्	அந்த
तदा	அப்பொழுது	राक्षसान्	அரக்கர்களை
समन्ततः	நாற்புறமும்	शरवपेण	சரணரீயால்
विद्रवत्सु	ஓடுகையில்	वारयामास	மறைத்தார்.

वारितान् राक्षसान् दृष्ट्वा मकराक्षो निशाचरः । क्रोधानलसमाविष्टो वचनं चेदमब्रवीत् ॥१९॥

निशाचरः	அரக்கனாகிய	दृष्ट्वा	கண்டு
मकराक्षः च	மகராட்சுனும்	क्रोधानलसमाविष्टः	கோபத்தி வீசியவனாய்
राक्षसान्	அரக்கர்களை	वचनं	ஒரு சொல்லை
वारितान्	தகையப்பட்டவர்	इदं	பின்வருமாறு
	களாய்	अब्रवीत्	சொன்னான் :

तिष्ठ राम मया सार्धं द्वन्द्वयुद्धं ददामि ते । त्याजयिष्यामि ते प्राणान्धनुर्मुक्तैः शितैः शरैः ॥

राम	“ராம!	धनुर्मुक्तैः	வில்லினின்றும்
मया	என்னுடன்		விடப்பட்ட
सार्धं	கூட	शितैः	கூரிய
तिष्ठ	சற்று நில்.	शरैः	பாணங்களால்
ते	உன்றோடு	ते	உனது
द्वन्द्वयुद्धं	த்வந்த்வயுத்தத்தை	प्राणान्	உயிரை
ददामि	புரிகிறேன்.	त्याजयिष्यामि	மாய்த்துவிடுகிறேன்.

यत्तदा दण्डकारण्ये पितरं हतवान्मम । मदग्रतः स्वकर्मस्थं दृष्ट्वा रोषोऽभिवर्धते ॥ ११ ॥

तदा	“முன்பு	मदग्रतः	எனது முன்னிலையில்
दण्डकारण्ये	தண்டகாவனத்தில்	स्वकर्मस्थं	உனது தொழிலையே
मम	எனது		புரியும் உன்னை
पितरं	தந்தையை	दृष्ट्वा	கண்டு
हतवान्	கொன்றனை.	रोषः	ஆத்திரம்
यत्	ஆகையால்	अभिवर्धते	பொங்குகிறது.

दहन्ते भृशमङ्गानि दुरात्मन्मम राघव । यन्मयाऽसि न दृष्टस्त्वं तस्मिन्काले महावने ॥

दुरात्मन्	“துஷ்ட!	यत्	ஏனெனில்
राघव	ராம!	तस्मिन् काले	அக்காலத்தில்
मम	எனது	महावने	பெருங்காணில்
अङ्गानि	அங்கங்கள்	मया	என்னால்
भृशं	மிக	त्वं	நீ
दहन्ते	தழிக்கின்றன.	दृष्टः न असि	பார்க்கப்பட்டாயில்லை.

दिष्ट्याऽसि दर्शनं राम मम त्वं प्राप्तवानिह । काङ्क्षितोऽसि धुधार्तस्य सिंहस्येवेतरो मृगः ॥

राम	“ராம!	सिंहस्य	ஓர் சிங்கத்திற்கு
इह	இப்பொழுது	इतरः	ஏதோ ஒரு
त्वं	நீ	मृगः	பிராணி
मम	எனக்கு	इव	போல்
दर्शनं	கட்புலனாகுதலை	धुधार्तस्य	பசியால்வாதைப்படும்
प्राप्तवानि	அடைந்துவிட்டாய்.		எனக்கு
दिष्ट्या	{ ரொம்ப பத்திரம் எதிர்பார்த்ததே நடந்துவிட்டது.	काङ्क्षितः असि	ஆவலுக்குரியனாகினை.

अद्य मद्भाणवेगेन प्रेतराड्विषयं गतः । ये त्वया निहता वीराः सह तैश्च समेष्यसि ॥

अद्य	“இப்பொழுது	त्वया	உன்னால்
मद्भाणवेगेन	எனது பாணசக்தி	निहताः	கொல்லப்பட்டார்
प्रेतराड्विषयं	எமனுலகை [யால்		களே
गतः	அடைந்த நீ	तैः	அவர்களுடன்
ये	எந்த	सह च	கூடவே
वीराः	வீரர்கள்	समेष्यसि	சேர்ந்துவிடுவாய்.

बहुनाऽत्र किमुक्तेन शृणु राम वचो मम । पश्यन्तु सकला लोकास्त्वां मां चैव रणाजिरे ॥

अत्र	“இப்பொழுது	शृणु	காதிர்போட்டுக்
बहुना	பல	सकलाः	எல்லா [கொள்.
उक्तेन	பேச்சால்	लोकाः	உலகங்களும்
किं	யாது பயன் ?	रणाजिरे	போர்க்களத்தில்
राम	ராம!	त्वां	உன்னையும்
मम	எனது	मां च	என்னையும்
वचः एव	ஒரு சொல்லை மட்டும்	पश्यन्तु	கண்கூடாய்க் காணட்டும்.

अस्त्रैर्वा गदया वापि बाहुभ्यां वा महाहवे । अभ्यस्तं येन वा राम तेनैव युधि वर्तताम् ॥

राम	“ராம!	येन वा	எவ்விதமாய்
महाहवे	பெரும்போரில்	अभ्यस्तं	பழக்கமோ
अस्त्रैः वा	அஸ்திரங்களினாலோ	तेन एव	அவ்விதமாக
गदया वा	கதையாலோ	युधि	போரில்
बाहुभ्यां अपि वा	இரு கைகளாலோ	वर्तताम्	நடக்கலாம்”.

मकराक्षवचः श्रुत्वा रामो दशरथात्मजः । अब्रवीत्प्रहसन्वाक्यमुत्तरोत्तरवादिनम् ॥ १७ ॥

दशरथात्मजः	தசரதசக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரனாகிய	उत्तरोत्तरवादिनं	{ ஓயாது பேசிக்கொண் டிருக் குமவனைப் பார்த்த
रामः	ஸ்ரீராமர்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
मकराक्षवचः	மகராஷ்ணது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
श्रुत्वा	கேட்டு [சொல்லை		புகன்றார்:
प्रहसन्	நகைப்பவராய்		

कथसे किं वृथा रक्षो बहून्यसदृशानि तु । न रणे शक्यते जेतुं विना युद्धेन वाग्बलात् ॥

रक्षः	“அரக்களை!	कथसे	பிதற்றுக்கின்றனை ?
असदृशानि	பொருத்தமில்லாத	रणे	போரில்
बहूनि	பலவற்றை	युद्धेन विना	சமரின்றி
किं	என்	वाग्बलात्	வாக்வன்மையால்
वृथा	வயர்த்தமாய்	जेतुं	ஜயிக்க
तु	இப்பொழுது	शक्यते न	ஒண்ணாது.

तद्युद्धमभवत्तत्र समेत्यान्योन्यप्रोजसा । रक्षसः खरपुत्रस्य सूनोर्दशरथस्य च ॥ २४ ॥

तत्	அப்பொழுது	सूनोः च	திருமைந்தருக்கும்
तत्र	அவ்விடத்தில்	अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்
खरपुत्रस्य	கரன் புதல்வனாகிய	शोशया	பிரதாபக்கொண்டு
रक्षसः	அரக்கனுக்கும்	समेत्य	எதிர்த்து
दशरथस्य	தசரதரின்	युद्धं	போர்
		अभवत्	நிகழ்ந்தது.

जीमूतयोरिवाकाशे शब्दो ज्यातलयोस्तदा । धनुमुक्तः स्वनोत्कृष्टः ध्रुयते च रणाजिरे ॥

तदा	அப்பொழுது	स्वनोत्कृष्टः	பெரும் ஓசையும்
रणाजिरे	போர்க்களத்தில்	च	ஆகிய எல்லாம்
ज्यातलयोः	நாணினுடையவும் கை த்தலத்தினுடையவும்	शकाशे	ஆகாயத்தில்
शब्दः	ஓசையும்	जीमूतयोः	மேகங்களுடையது
धनुमुक्तः	வில்லால் விளையும்	इव	போன்றலையாய்
		ध्रुयते	கேட்கப்பட்டது.

देवदानवगन्धर्वाः किन्नराश्च पद्मरगाः । अन्तरिक्षगताः सर्वे द्रष्टुकामास्तदद्भुतम् ॥ २६ ॥

देवदानवगन्धर्वाः	தேவர்கள் அஸுரர்கள் கன் கந்தர்வர்கள்	अद्भुतं	ஆச்சர்யகரமான
किन्नराः	கின்னரர்கள்	तत्	அவத
महोरगाः च	மகோரகர்கள் ஆகிய	द्रष्टुकामाः	பார்க்க ஆவலுற்றவர் களாய்
सर्वे	யாவரும்	अन्तरिक्षगताः	ஆகாயத்திற்கு வந் தார்கள்.

विद्धमन्योन्यगात्रेषु द्विगुणं वर्धते परम् । कृतप्रतिकृतान्योन्यं कुरुतां तो रणाजिरे ॥२७॥

अन्योन्यगात्रेषु	ஒருவர்க்கொருவர் சீரங்களில்	तो	அவர்களிருவரும்
विद्धं	எய்தல்	रणाजिरे	போர்க்களத்தில்
परं	மென்மேல்	कृतप्रति- कृतान्योन्यं	ஒருவர்க்கொருவர் செய்ததற்கு மாறு
द्विगुणं	இரட்டிப்பாக		பெறும்வண்ணமாய்
वर्धते	விரித்தியடைந்தது.	कुरुताम्	புரிந்தார்கள்.

राममुक्तास्तु बाणौघान् राक्षसस्त्वच्छिनद्रेणे ॥ २८ ॥

राक्षसः तु	அரக்கனும்	बाणौघान् तु	கணைக்கட்டங்களை யும்
रणे	போரில்	अच्छिनत्	சுதைத்துவிட்டான்.
राममुक्तान्	ஸ்ரீராமரால் விடப் பட்ட		

रक्षोमुक्तास्तु रामो वै नैकधा प्राच्छिनच्छरैः ॥ २९ ॥

रामः वै	ஸ்ரீராமரும்	शरैः	பாணங்களால்
रक्षोमुक्तान् तु	ராக்ஷஸனார் விடப் பட்டலைகளையும்	नैकधा	பலபடியாய்
		प्राच्छिनत्	தண்டித்தெறிந்தார்.

वाणौधैर्वितताः सर्वा दिशश्च प्रदिशस्तथा । .संच्छन्ना वसुधा चैव समन्तान् प्रकाशते ॥

दिशः च	திக்குகளும்	वसुधा च	பூமியும்
प्रदिशः तथा	விதிக்குகளும்	संच्छन्ना	முடிண்டாதாய்
सर्वाः	யாவும்	समन्तात् एव	நாற்புறமும்
वाणौधैः	சரமரசிகளால்	प्रकाशो न	விளங்கவில்லை.
वितताः	நிறைந்தன.		

ततः क्रुद्धो महाबाहुर्धनुश्चिच्छेद रक्षसः । अष्टाभिरथ नाराचैः सूतं विव्याध राघवः ॥

ततः	அப்பொழுது	चिच्छेद	முறித்துவிட்டார்.
क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட	अथ	பிறகு
महाबाहुः	மகாவீரராகும்	अष्टाभिः	எட்டு
राघवः	ஸ்ரீராமர்	नाराचैः	நாராசபாணங்களால்
रक्षसः	அரக்கனுடைய	सूतं	சாரதியை
धनुः	வில்லை	विव्याध	எய்தார்.

भिच्वा शरै रथं रामो रथाश्वान्समपातयत् । विरथो वसुधां तिष्ठन्मकराक्षो निशाचरः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	निशाचरः	அரக்கனாகிய
शरैः	பாணங்களால்	मकराक्षः	மகராஷ்டன்
रथं	ரதத்தையும்	विरथः	தேரிழந்தவனாய்
रथाश्वान्	ரதத்தின் குதிரை	वसुधां	பூமியில்
भिच्वा	பிளந்து [கிளையும்	तिष्ठन्	நின்றான்.
समपातयत्	கீழ் வீழ்த்தினார்.		

अतिष्ठद्वसुधां रक्षः शूलं जग्राह पाणिना । त्रासनं सर्वभूतानां युगान्ताग्निसमप्रभम् ॥३३॥

रक्षः	அரக்கன்	त्रासनं	பயத்தைக் கொடுப்ப
वसुधां	பூமியில்		தும்
अतिष्ठन्	ஸ்தம்பித்துநின்றான்.	युगा त्नाग्नि-	} பிரளயாக்னியை நிகர்
पाणिना	ஓர் கையால்	समप्रभं	
सर्वभूतानां	பிராணிகள் எல்லா	शूलं	சூலாயுதத்தை [மான
	வற்றிற்கும்	जग्राह	பற்றி எடுத்தான்.

दुरावापं महच्छूलं रुद्रदत्तं भयङ्करम् । जाज्वल्यमानमाकाशे संहाराखमिवापरम् ॥

यं दृष्ट्वा देवताः सर्वा भयार्ता विद्रुता दिशः ॥ ३४ ॥

यं दृष्ट्वा	எதைப்பார்ந்து	भयङ्करं	பயங்கரமான தும்
देवताः सर्वाः	தேவர்கள் எல்லோரும்	अरं	மற்றொரு
भयार्ताः	திசில்கொண்டு	संहाराखं	ஸம்ஹாராஸ்திரம்
दिशः	திசைகளில்	इव	போன்றதுமான
विद्रुताः	ஒடினார்களே அந்த	शूलं	சூலாயுதமானது
दुरावापं	அணுகமுடியாததும்	आकाशे	ஆகாயத்தில்
सहत्	பெரியதும்	जाज्वल्यमानम्	ஜ்வலித்துக்கொண்டி
रुद्रदत्तं	சிவபெருமானால் அளி		ருந்தது.
	க்கப்பட்டதும்		

विभ्राम्य तु महच्छूलं प्रज्वलत्तन्निशाचरः । स कोधात्प्राहिणोत्तस्मै राघवाय महाहवे ॥

ச:	அந்த	विभ्राम्य	சுழற்றி
निशाचरः	அரக்கன்	कोधान्	கோபத்துடன்
तु	அப்பொழுது	महाहवे	பெரும்பொரில்
प्रज्वलत्	ஜ்வலிக்கும்	तस्मै	அந்த
तत्	அந்த	राघवाय	ஸ்ரீராமரின்பீது
महत्	பெரும்	प्राहिणोत्	எறிந்தான்.
शूलं	சூலாயுதத்தை		

तमापतन्तं ज्वलितं खरपुत्रकराच्च्युतम् । वाणैस्तु त्विभिराकाशे शूलं चिच्छेद् राघवः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	आकाशे	ஆகாயத்தில்
तु	அப்பொழுது	ज्वलितं	ஜ்வலிக்கின்றதுமான
खरपुत्रकरात्	கரன்புதல்வன் கரத்தி னின்று	तं	அந்த
च्युत्	விடுக்கப்பெற்று	शूलं	சூலத்தை
आपतन्तं	எதிர்த்துவருகிறதும்	विभिः वाणैः	முன்று பாணங்களால்
		चिच्छेद्	துண்டித்துவிட்டார்.

स छिन्नो नैकधा शूलो दिव्यहाटकमण्डितः । व्यशीर्यत महोत्केव रामवाणादितो भुवि ॥

स:	அந்த	नैकधा	துகளாய்
दिव्यहाटकमण्डितः	சிறந்த பொன்னுலகம் கரிக்கப்பட்ட	छिन्नः	சிறதந்து
शूलः	சூலமானது	महोत्केव	பெருங்கொள்ளி பொன்றவராய்
रामवाणादितः	ராமபாணத்தால் தாக்கப்பட்டு	भुवि	பூமியில்
		व्यशीर्यत	சிதறிவிழ்ந்தது.

तच्छूलं निहतं दृष्ट्वा रामेणाक्लिष्टकर्मणा । साधु साध्विति भूतानि व्याहरन्ति नभोगता ॥

नभोगता	ஆகாயத்திலிருக்கின்ற	रामेण	ஸ்ரீராமால்
भूतानि	பிரானிகள்	निहतं	துவம்சம் செய்யப்
तत्	அந்த	दृष्ट्वा	கண்டு [பட்டதாய்
शूलं	சூலத்தை	साधु साधु	பேஷ் பேஷ்
अक्लिष्टकर्मणा	அனாயாசமாய் எனது யும் செய்யவில்ல	इति	என்று
		व्याहरन्ति	சொன்னார்கள்.

तं दृष्ट्वा निहतं शूलं मकराक्षो निशाचरः । मुष्टिमृद्यम्य काकुत्स्थं तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

निशाचरः	அரக்கனாகிய	मुष्टि	முட்டியை
मकराक्षः	மகராஷ்டன்	उद्यम्य	உயர்த்திக்கொண்டு
तं	அந்த	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
शूलं	சூலத்தை	तिष्ठ तिष्ठ	சற்றுநில் சற்றுநில்
निहतं	துவம்சம் பண்ணப்	इति च	என்றும்
दृष्ट्वा	பார்த்து [பட்டதாய்	अब्रवीत्	புகன்றான்.

स तं दृष्ट्वा पतन्तं वै प्रहस्य रघुनन्दनः । पावकास्त्रं ततो रामः सन्दधे तु शरासने ॥ ४० ॥

रघुनन्दनः	ரகுசுலநந், தனராசிய	दृष्ट्वा	பார், த்து
सः	அந்த	प्रहस्य	நகை, த்து
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	ततः	அப்பொழுது
तं	அவனை	शरासने	வில்லில்
पतन्तं वै	பாய்ந்துவருபவனாய்	पावकास्त्रं	ஆக்னேயாஸ்திரத்தை
		सन्दधे	கொடுத்தார்.

तेनास्त्रेण हतं रक्षः काकुत्स्थेन तदा रणे । संछिन्नहृदयं तत्र पपात च ममार च ॥ ४१ ॥

तदा	அப்பொழுது	हतं	அடிக்கப்பட்டவனாய்
रणे	போரில்	संछिन्नहृदयं	ஹிருதயம் பிளவு ண்டவனாய்
रक्षः	அரக்கன்	तत्र	அவ்விடத்தில்
तेन	அந்த	पपात	கீழ்விழுந்தான்.
काकुत्स्थेन	ஸ்ரீராமரால்	च च	தகூணமே
अस्त्रेण	அஸ்திரத்தால்	ममार	உயிர் துறந்தான்.

दृष्ट्वा ते राक्षसाः सर्वे मकराक्षस्य पातनम् । लङ्कामेवाभ्यधावन्त रामवाणार्दितास्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	सर्वे	யாவரும்
रामवाणार्दिताः	ஸ்ரீராமரது பாணத் தால் தாக்கப்பட்ட	मकराक्षस्य	மகராசுதனது
ते	அந்த	पातनम्	வீழ்ச்சியை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	दृष्ट्वा	பார், த்து
		लङ्कां एव	இலங்கைக்கே
		अभ्यधावन्त	ஒடிவிட்டார்கள்.

दशरथपुत्रवाणवेगै रजनिचरं निहतं खरात्मजं तम् ।

ददशुरथ सुरा भृशं प्रहृष्टा गिरिमिव वज्रहतं यथा विकीर्णम् ॥ ४३ ॥

अथ	அப்பொழுது	रजनिचरं	அரக்கனை
सुराः	தேவர்கள்	दशरथपुत्र- वाणवेगैः	தசரதசக்கிரவர்த்தி யாரின் திருப்புதல்வ ரது பாணவீழ்ச்சி களால்
वज्रहतं	வஜ்ராயுதத்தால் தாக்குண்ட	निहतं	மாய்க்கப்பட்டவனாய்
विकीर्णं	சிதறண்ட	भृशं	மிக
गिरिं	பர்வதத்தை	प्रहृष्टाः	ஆனந்தக்கொண்டு
इव यथा	போலவே	ददशुः	பார்த்தார்கள்.
खरात्मजं	கரன் புதல்வனாகிய		
तं	அந்த		

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे एकोनाशीतितमः सर्गः ॥



अशीतितमः सर्गः — எண்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ௧௦ ॥

इन्द्रजिर्गमः—இந்திரஜித்தின் புறப்பாடு.

मकराक्षं हतं श्रुत्वा रावणः समितिञ्जयः । क्रोधेन महताऽऽविष्टो दन्तान्कटकटापयन् ॥ १ ॥

समितिञ्जयः	போரில் வெற்றிகொள்	दन्तान्	பற்களை
रावणः	ராவணன் [பவனன்]	कटकटापयन्	நெறநெறவெணக்
मकराक्षं	மகராஷ்டிரை	महता	பெரும் [கடித்து]
हतं	மாண்டவனாய்	क्रोधेन	கோபத்தால்
श्रुत्वा	கேட்டு,	आविष्टः	முண்டவனானான்.

कुपितश्च तदा तत्र किं कार्यमिति चिन्तयन् । आदिदेशाथ संक्रुद्धो रणायन्द्रजितं सुतम् ॥

कुपितः च	கோபங்கொண்டிருந்த அவனும்	चिन्तयन्	சிந்தித்து
तदा	அப்பொழுது	संक्रुद्धः	சினம் மிகுந்தவனாய்
तत्र	அவ்விடையத்தில்	सुतं	புகல்வனான
किं कार्यं	என்னசெய்வேண்டும்	इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை
इति	என்று [பயன]	रणाय	போருக்கு
		अथ	பின்வருமாறு
		आदिदेश	கட்டளைபட்டான் :

जहि वीर महावीर्यौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । अदृश्यो दृश्यमानो वा सर्वथा त्वं बलाधिकः॥

वीर	“வீர !	भ्रातरौ	சகோதரர்
त्वं	நீ	रामलक्ष्मणौ	ராமனையும் லக்ஷ்மணனையும்
अदृश्यः	கண்களுக்குப்புலப்படாதவனாகவோ	जहि	வெற்றிகொள்வாயாக,
दृश्यमानः वा	புலப்பட்டவனாகவோ	सर्वथा	எப்படியும்
महावीर्यौ	மகாவீரயசாஸி	बलाधिकः	நீ பலத்தால் மிக்கவனே.

त्वमप्रतिमकर्माणमिन्द्रं जयसि संयुगे । किं पुनर्मानुषौ दृष्ट्वा न बधिष्यसि संयुगे ॥ ४ ॥

त्वं	“நீ	मानुषौ	மானிடர்களுக்கிய
संयुगे	போரில்		இவர்களை
अप्रतिमकर्माणं	ஒப்பற்ற செயல் கொண்ட	दृष्ट्वा पुनः	கண்டமாதீர்த்தி
इन्द्रं	இந்திரனை	संयुगे	போரில் [லேயே]
जयसि	வென்றனை ;	बधिष्यसि न किम्	கொல்லமாட்டாய் என்ன ? ”

तथोक्तो राक्षसेन्द्रेण प्रतिगृह्य पितुर्वचः । यज्ञभूमौ स विधिवत्पावकं जुहवेन्द्रजित् ॥ ५ ॥

राक्षसेन्द्रेण	ராஷ்டிரமன்னனானான்	पतिगृह्य	சீரமேற்கொண்டு
तथा	மேற்கண்டவாறு	यज्ञभूमौ	யாகத்தலத்தில்
उक्तः	ஆகக் கூறப்பட்ட	विधिवत्	முறைப்படி
सः इन्द्रजित्	அந்த இந்திரஜித்து	पावकं	அக்னியில்
पितुः	தந்தைதரினிடைய	जुहवे	தேறாமல்செய்தான்.
वचः	கட்டளையை		

जुह्वतथापि तत्राग्निं रक्तोष्णीषधराः स्त्रियः । आजग्मुस्तत्र संभ्रान्ता राक्षस्यो यत्र रावणिः॥

तल	அப்பொழுது	राक्षस्यः अपि	அரக்கிகளும்
अग्निं	அக்கனியில்	रावणिः	ராவணன் புதல்வன்
जुह्वतः च	அவன் ஹேறாமம் செய்யும்பொழுது	यस	எக்கிருந்தானே
रक्तोष्णीषधराः	சிவப்புத்தலைப்பாகை யணிந்த	तल	அக்கு
स्त्रियः	பெண்கள்	संभ्रान्ताः	பரபரப்புற்றவர் களாய்
		आजग्मुः	வந்தார்கள்.

शस्त्राणि शरपत्राणि समिधोऽथ विभीतकाः । लोहितानि च वासांसि स्रुवं कार्णायसं तथा ॥
सर्वतोऽग्निं समास्तीर्य शरपत्रैः सतोमरैः । छागस्य कृष्णवर्णस्य गलं जग्राह जीवतः ॥

शस्त्राणि	சஸ்திரக்களையும்	शरपत्रैः	நாணல் இலைகளாலும்
शरपत्राणि	நாணல் இலைகளையும்	अग्निं	அக்கனிக்கு
विभीतकाः	தூன்றி	सर्वतः	நாற்புறமும்
समिधः अथ	சமித்துகளையும்	समास्तीर्य	பாப்பிவிட்டு
लोहितानि	சிவந்த	जीवतः	உயிரோடிருக்கும்
वासांसि च	வஸ்திரக்களையும்	कृष्णवर्णस्य	கருநிறங்கொண்ட
कार्णायसं	கரிய இரும்பாலான	छागस्य	ஓர் ஆட்டினது
स्रुवं तथा	கரண்டியையும்	गलं	கழுத்தை
सतोमरैः	தோமரக்களோடு கூடின	जग्राह	அறுத்து எடுத்துக் கொண்டான்.

शरहोमसमिद्धस्य विधूमस्य महार्चिषः । बभूवुस्तानि लिङ्गानि विजयं दर्शयन्ति च ॥

विधूमस्य	புகையற்ற	लिङ्गानि	குறிகள்
महार्चिषः	அக்கனியானது	बभूवुः	உண்டாடின.
शरहोमसमिद्धस्य	{ சாஹேறாமத்தால் ஆதானஞ்செய்யப் பட்டவுடன்	तानि	அவைகள்
		विजयं च	வெற்றியையும்
		दर्शयन्ति	சூசிப்பித்தன.

प्रदक्षिणावर्तशिखस्तप्तहाटकसन्निभः । हविस्तत्प्रतिजग्राह पावकः स्वयमुत्थितः ॥ १० ॥

पावकः	அக்கனிபகவான்	तप्तहाटकसन्निभः	சுத்தப்பொண்ணை
उत्थितः	வெளிவந்தவராய்	तत्	அந்த [நிகர்த்தவராய்
प्रदक्षिणावर्तशिखः	வலமாய் வரும் ஓவா லைகொண்டு	हविः	ஹவிஸை
		स्वयं	நேரிலேயே
		प्रतिजग्राह	வாக்கிக்கொண்டார்.

हुत्वाऽग्निं तर्पयित्वा च देवदानवराक्षसान् । आरुरोह रथश्रेष्ठमन्तर्धानगतं शुभम् ॥ ११ ॥

अग्निं	அக்னியில்	तर्पयित्वा	திருப்தியுறச்செய்து
हुत्वा	தேறாமஞ்செய்து	अन्तर्धानगतं	கட்புலனாகா திருக்கிற
देवदानव- राक्षसान् च	தேவர்களை யும் தான லர்களை யும் அரசுக் களை யும்	शुभं	அழகிய துமான [தும்
		रथश्रेष्ठं	சிறந்த ரதத்தில்
		आरुरोह	ஏறினான்.

स वाजिभिश्चतुर्भिश्च वाणैश्च निशितैर्युतः । आरोपितमहाचापः शुशुभे स्यन्दनोत्तमः ॥

सः	அந்த	वाणैः च	பாணக்களோடும்
स्यन्दनोत्तमः	சிறந்த ரதமானது	युतः	கடியதாயும்
चतुर्भिः	நான்கு	आरोपितमहाचापः	நானேற்றப்பட்ட பெ ரும்வில்லுண்டயதாயும்
वाजिभिः च	குதிரைகளோடும்	शुशुभे	பிரகாசித்தது.
निशितैः	கூரிய		

जाज्वल्यमानो वपुषा तपनीयपरिच्छदः । मृगैश्चन्द्रार्धचन्द्रैश्च सरथः समलङ्कृतः ॥ १३ ॥

वपुषा	ஒளியால்	मृगैः	மிருகபிப்பங்களாலும்
जाज्वल्यमानः	ஜ்வலிக்கின்ற தும்	चन्द्रार्धचन्द्रैः च	சந்திர அர்த்தசந்திர பிப்பங்களாலும்
तपनीयपरिच्छदः	பொன்னுலான மேல் கோப்புடையதுமான	समलङ्कृतः	அலங்கரிக்கப்பட்டி ருத்தது.
सः रथः	அந்த ரதமானது		

जाम्बूनदमहाकम्बुर्दीप्तपावकसन्निभः । बभूवेन्द्रजितः केतुवैर्ह्यसमलङ्कृतः ॥ १४ ॥

इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தினுடைய	केतुः	கவஜமானது
जाम्बूनदमहाकम्बुः	பொன்னுலாகிய சிறந்த அக்ரமுடையதும்	दीप्तपावकसन्निभः	ஜ்வலிக்கும் அக்னியை ஓர் ததாய்
वैर्ह्यसमलङ्कृतः	வைரீயக்கற்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட துமான	बभूव	விளங்கிற்று.

तेन चादित्यकल्पेन ब्रह्मास्त्रेण च पालितः । स बभूव दुराधर्षो रावणिः सुमहाबलः ॥

सुमहाबलः	மிக பலசாலியான	ब्रह्मास्त्रेण च	பிரம்மாஸ்திரத்தாலும்
सः रावणिः	அந்த இந்திரஜித்து	पालितः	பாதுகாக்கப்பட்ட டவனும்
तेन च	அதனாலும் (ரதத்தி னாலும்)	दुराधर्षः	தகைக்க முடியாதவ
आदित्यकल्पेन	சூரியனை நிகர்த்த	बभूव	விளங்கினான். [னும்

सोऽभिनिर्वाय नगरादिन्द्रजित्समितिजयः । हुत्वाऽग्निं राक्षसैर्मन्त्रैरन्तर्धानगतोऽब्रवीत् ॥

समितिजयः	போரில் வெற்றிபெறு பவனாகிய	हुत्वा	தேறாமம் செய்து
सः इन्द्रजित्	அந்த இந்திரஜித்து	नगरात्	நகரின்னு [விட்டு
अग्निं	அக்னியில்	अभिनिर्वाय	வெளிப்புறப்பட்டு
राक्षसैः	ராக்ஷஸை	अन्तर्धानगतः	கட்புலனாகாதவனாகி
मन्त्रैः	மந்திரங்களால்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொல் லிக்கொண்டான்:

अद्य हत्वा रणे यौ तौ मिथ्या प्रवाजितौ वने । जयं पित्ने प्रदास्यामि रावणाय रणार्जितम् ॥

யோ	"எவர்கள்	हत्वा	கொன்று
वने	காட்டில்	पित्ने	தந்தை
मिथ्याप्रवाजितौ	பொய்த்தவசுவேடம்	रावणाय	ராவணனுக்கு
	புணைந்தவர்களோ	रणार्जितं	போரில் கொள்ளப்
तौ	அவர்களை		பட்ட
अद्य	இப்பொழுது	जयं	வெற்றியை
रणे	போரில்	प्रदास्यामि	சமர்ப்பிப்பேன்.

कृत्वा निर्वाणरामुर्वी हत्वा रामं सलक्ष्मणम् । करिष्ये परमप्रीतिमित्युक्त्वाऽन्तरधीयत ॥

उर्वी	"பூமியை	परमप्रीतिं	பேராந்தத்தை
निर्वाणरां	வானரர்களற்றதாக	करिष्ये	விளைவிப்பேன் "
कृत्वा	செய்தும்	इति	என்று
रामं	ராமனை	उक्त्वा	சொல்லிக்கொண்டு
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுடன்கூட	अन्तरधीयत	மறைந்தவனாகவே
हत्वा	கொன்றும்		இருந்தான்.

आपपाताथ संक्रुद्धो दशग्रीवेण चोदितः । तीक्ष्णकार्मुकनाराचैस्तीक्ष्णस्त्विन्द्ररिपू रणे ॥

दशग्रीवेण	தசகண்டனால்	तीक्ष्णकार्मुक-	} பயங்கரமான விட்கன்,
चोदितः	ஆக்குரூபிக்கப்பட்ட	नाराचैः	
इन्द्ररिपुः	இந்திரஜித்து		இவைகளால்
अथ	அப்பொழுது	तीक्ष्णः तु	பயங்கரனாய்
संकुद्धः	கோபம் மூண்டவனாய்	रणे	போரில்
		आपपात	எதிர்த்துவந்தான்.

स ददर्श महावीर्यौ नागौ त्रिशिरसाविव । सृजन्ताविपुजालानि वीरौ वानरमध्यगौ ॥

सः	அவன் (இந்திரஜித்து)	नागौ	ஸர்ப்பங்கள்
वानरमध्यगौ	வானரர்களின் மத்திய	इव	போன்றவர்களும்
	ஸிருப்பவர்களும்	इपुजालानि	சரஜூலங்களை
महावीर्यौ	சிறந்த வீரயம் படைக்	सृजन्तौ	வர்க்கினின்றவர்களு
	கப்பெற்றவர்களும்	वीरौ	இரு வீரர்களை [மான
त्रिशिरसौ	முத்தலை	दर्शं	கண்டான்.

इमौ ताविति सञ्चिन्त्य सज्यं कृत्वा च कार्मुकम् । सन्ततानेषुधाराभिः पर्जन्य इव वृष्टिमान् ॥

इमौ	இவர்கள்	सज्यं कृत्वा	நானேற்றி
तौ	அவர்கள் (ராமலக்ஷ்மணர்கள்)	इपुधाराभिः	சரமாரிகளால்,
		वृष्टिमान्	வர்ஷிக்கும்
इति	என்று	पर्जन्यः	மேகம்
सञ्चिन्त्य	நீர்மானித்து	इव	போன்றவாதே,
कार्मुकं च	வில்லையும்	सन्ततान	வர்ஷித்தான்.

स तु वैहायसं प्राप्य सरथो रामलक्ष्मणौ । अचक्षुर्विषये तिष्ठन्विव्याध निशितैः शरैः ॥

सः	அவன்	तिष्ठन्	இருந்துகொண்டு
तु	உப்பொழுது	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரையும்
वैहायसं	ஆகாயத்தை		லக்ஷ்மணரையும்
प्राप्य	அடைந்து	निशितैः	கூரிய
सरथः	சதந்திரிருப்பவனாய்	शरैः	பாணங்களால்
अचक्षुर्विषये	அப்பாத்தியக்ஷத்தில்	विषाध	எய்தான்.

तौ तस्य शरवेगेन परीतौ रामलक्ष्मणौ । धनुषी सशरे कृत्वा दिव्यमस्त्रं प्रचक्रतुः ॥२३॥

तौ	அந்த	धनुषी	விடிகளில்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்	सशरे	பாணத்தை
तस्य	அவனது	कृत्वा	தொடுத்து
शरवेगेन	பாணவீழ்ச்சியால்	दिव्यं अस्त्रं	சிறந்த அஸ்திரத்தை
परीतौ	எய்யப்பெற்றவர்களாய்	प्रचक्रतुः	விட்டார்கள்.

प्रच्छादयन्तौ गगनं शरजालैर्महाबलौ । तमस्रैः सूर्यसङ्काशैर्नैव पस्पृशतुः शरैः ॥ २४ ॥

महाबलौ	மகா பலசாலிகளாகிய	तं	அவனை
	அவர்கள்	सूर्यसङ्काशैः	சூர்யனைவிடத்த
शरजालैः	பாணசமூகங்களால்	अस्रैः	அஸ்திரங்களாலும்
गगनं	ஆகாயத்தை	शरैः एव	கணைகளாலும்
प्रच्छादयन्तौ	மறைக்கின்றவர்கள்	पस्पृशतुः न	தொடவில்லை.

स हि धूमान्धकारं च चक्रे प्रच्छादयन्नभः । दिशश्चान्तर्दधे श्रीमानीहारतमसा वृताः ॥

धोमान्	கிர்த்திமாணகிய	चक्रे	செய்தான்.
सः हि	அவனும்	नीहारतमसा	பனியாலும் இருளா
प्रच्छादयन्	மறைத்திருக்கின்ற		லும்
	வனாய்	वृताः	முடுண்ட
नभः	ஆகாயத்தை	दिशः	திசைகளையும்
धूमान्धकारं	புகையால் இருள	च च	இன்னும்
	உந்ததாய்	अन्तर्दधे	மறைத்தான்.

नैव ज्यातलनिर्घोषो न च नेमिखुरस्वनः । शुश्रुवे चरतस्तस्य न च रूपं प्रकाशते ॥२६॥

चरतः	சஞ்சரிக்கும்	शुश्रुवे न	கேட்கவில்லை.
तस्य रूपं च	அவனது உருவமும்	ज्यातलनिर्घोषः	காணொசையும்
प्रकाशते न	தேவன்றவில்லை.	च न	அப்படியே கேட்கப்
नेमिखुरस्वनः एव	சக்கிரங்கள் குலம்பு		படவில்லை.
	கள் இவைகளில்		
	ஒசையும்		

घनान्वकारे तिमिरे शिलावर्षमिवाद्भुतम् । स वर्ष महाबाहुर्नाराचशरवृष्टिभिः ॥ २७ ॥

ச:	அந்த	नाराचशरवृष्टिभिः	நாராசபாணவர்ஷத் களால்
महाबाहुः	வீரன் (இந்திரஜித்த)	शिलावर्ष	பாறைகள்வர்ஷத்தை
घनान्वकारे	கண்களுக்கும் ஒன்றும் தோன்றாது அடர்ந்த	इव अद्भुतं	போலவே இதுவரையுமில்லாத படியாக
तिमिरे	இருளில்	वर्षं	வர்ஷத்தான்.

स रामं सूर्यसङ्काशैः शरैर्दत्तवरो भृशम् । विव्याध समरे क्रुद्धः सर्वगात्रेषु रावणिः ॥ २८ ॥

समरे	போரில்	सूर्य-सङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்த
दत्तवरोः	கரம்பெற்ற	शरैः	பாணங்களால்
सः	அந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
रावणिः	இந்திரஜித்த	सर्वगात्रेषु	எல்லா அங்கங்களிலும்
क्रुद्धः	கோபம் கொண்டவ னாய்	भृशं	மிக்க
		विव्याध	தாக்கினான்.

तौ हन्यमानौ नाराचैर्धाराभिरिव पर्वतौ । हेमपुङ्गवान्नरव्याघ्रौ तिग्मान्मुमुचतुः शरान् ॥

तौ	அந்த	हन्यमानौ	அடிக்கப்படுகின்றவர் களாய்
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களிடம் ருவர்களும்	हेमपुङ्गवान्	பொன்னுனியுற்றவை களும்
धाराभिः	மழைத்தாரைகளால்	तिग्मान्	கொடியவைகளுமான
पर्वतौ	இருமலைகள்	शरान्	பாணங்களை
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே	मुमुचतुः	விடுத்தார்கள்.
नाराचैः	நாராசபாணங்களால்		

अन्तरिक्षे समासाद्य रावणिं कङ्कपत्रिणः । निकृत्य पतगा भूमौ पेतुस्ते शोणिताप्लुताः ॥

ते	அந்த	रावणिं	இந்திரஜித்தை
कङ्कपत्रिणः	கழுஞ்சிறகுகள் கட்டப்பெற்ற	निकृत्य	காயப்படுத்தி
पतगाः	பாணங்கள்	शोणिताप्लुताः	ரத்தம் தோய்ந்தவை களாய்
अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்	भूमौ	பூமியில்
समासाद्य	சென்று	पेतुः	விழுந்தன.

अतिमात्रं शरौघेण पीड्यमानौ नरोत्तमौ । तानिघृण्यततो भल्लैरनेकैर्निचक्रन्ततुः ॥ ३१ ॥

नरोत्तमौ	புருஷோத்தமர்கள் இருவர்களும்	पततः	மேல்விழுத
शरौघेण	கணவெள்ளத்தால்	तान्	அந்த
अतिमात्रं	மிக்க அதிகமாய்	इघृन्	பாணங்களை
पीड्यमानौ	துன்புறுத்தப்படுகின் றவர்களாய்	अनेकैः	பல
		भल्लैः	பல்லபாணங்களால்
		निचक्रन्ततुः	துண்டித்தெறிந்தனர்.

यतो हि ददृशाते तौ शरान्निपततः शितान् । ततस्तु तौ दाशरथी ससृजातेऽस्त्रभुत्तमम् ॥

तौ	ஆந்த	ददृशाते	பார்த்ததார்களோ
दाशरथी हि	ஸ்ரீ ராமலக்ஷ்மணர்கள்	ततः तु	ஆவ்விடத்திற்கே
यतः	எவ்விடத்திலிருந்து	उत्तमं	சிறந்த
शितान्	கடரான	अस्त्रं	ஆஸ்திரத்தை
शरान्	கணைகளை	ससृजाते	விடுத்தார்கள்.
निपततः	விழுகின்றவைகளாய்.		

रावणिस्तु दिशः सर्वा रथेनातिरथः पतन् । विव्याध तौ दाशरथी लघ्वस्त्रो निशितैः शरैः ॥

अतिरथः	அதிரதவீரனும்	रथेन	ரதங்கொண்டு
लघ्वस्त्र,	{	शरीरमात्रेण	செல்பவனால்
		कणैकं கொண்டவனு	கூரிய
		मान	பாணங்களால்
रावणिः	இத்திரஜித்து	तौ	ஆந்த
तु	அப்பொழுது	दाशरथी	ஸ்ரீ ராமலக்ஷ்மணர்
दिशः	திசைகள்		களை
सर्वाः	யாவற்றிலும்	विव्याध	எய்தான்.

तेनातिविद्धौ तौ वीरौ रुक्मपुङ्गवैः सुसंहितैः । वभूवतुर्दाशरथी पुष्पिताविव किंशुकौ ॥

तौ वीरौ	ஆந்த வீரர்களாகிய	अतिविद्धौ	மிகத்தாக்கப்பட்டவர்
दाशरथी	ஸ்ரீ ராமலக்ஷ்மணர்கள்		களாய்
तेन	ஆவனால்	पुष्पितौ	பூத்த
सुसंहितैः	மிக உறுதியான	किंशुकौ इव	பலசமாசங்கள் போ
रुक्मपुङ्गवैः	{		ன்றவர்களாய்
		பொன்னுணிகொண்ட	
	வைகளான கணை	वभूवतुः	இருந்தார்கள்.
	களால்		

नास्य वेद गतिं कश्चिन्न च रूपं धनुः शरान् । न चान्यद्विदितं किञ्चित्सूर्यस्येवाभ्रसंप्लवे ॥

अस्य	இவனது (இத்திரஜித்	शरान् च	பாணங்களையும்
	தினது)	न	அறியவில்லை.
गतिं	சஞ்சாரத்தை	अन्यत् किञ्चित् च	வேறு எதுவுமே
कश्चिन्	ஒருவரும்	अभ्रसंप्लवे	மேகத்திரளில்
वेद न	அறியவில்லை.	सूर्यस्य	சூர்யனுடையது
रूपं	உருவத்தையும்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
धनुः	வில்லையும்	विदितं न	புண்படவில்லை.

तेन विद्धाश्च हरयो निहताश्च गतासवः । वभूवुः शतशस्तत्र पतिता धरणीतले ॥ ३६ ॥

तस्य	அக்கு	निहताः च	தாக்கப்பட்டும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்கான	गतासवः	உயிரிழந்தவர்களாய்
हरयः	வானர்கள்	धरणीतले	பூமியில்
तेन	ஆவனால்	पतिताः वभूवुः	சாய்ந்து விட்டார்கள்.
विद्धाः च	பிளக்கப்பட்டும்		

लक्ष्मणस्तु सुसंकुद्धो भ्रातरं वाक्यमब्रवीत् । ब्राह्ममस्त्रं प्रयोक्ष्यामि वधार्थं सर्वरक्षसाम् ॥

लक्ष्मणः तु लக்ஷ்மணரோ வெனில்

सुसंकुद्धः மிகச்சினம்முண்டவ ராய்

भ्रातरं தமயனாரைப் பார்த்து

वाक्यं ஒரு சொல்லை

अब्रवीत् பின்வருமாறு மொ ழிக்தார் :

सर्वरक्षसां “அரக்கர்கள் யாவரு டையவும்

वधार्थं வதைக்காக

ब्राह्मं பிரம்ம

अस्त्रं அஸ்திரத்தை

प्रयोक्ष्यामि பிரயோகிக்கப்போகி ன்றேன்.”

तमुवाच ततो रामो लक्ष्मणं शुभलक्षणम्

ततः அப்பொழுது

रामः ஸ்ரீராமர்

शुभलक्षणं நற்பிறவிக்குணக்கள

तं அந்த [மையப்பெற்ற

नैकस्य हेतो रक्षांसि पृथिव्यां हन्तुमर्हसि

एकस्य हेतो: “ஒருவன் காரணமாக

पृथिव्यां உலகிலேயே

॥ ३८ ॥

लक्ष्मणं लக்ஷ்மணரைப்

उवाच பார்க்கு

पृथिव्यां பின்வருமாறு சாற்றி

यत्रुणित्तरः யருளிணர் :

॥ ३९ ॥

रक्षांसि அரக்கர்களை

हन्तुं அழிக்க

अर्हसि न நீ கூடாது.

अयुध्यमानं प्रच्छन्नं प्राञ्जलिं शरणागतम् । पलायन्तं प्रमत्तं वा न त्वं हन्तुमिहार्हसि ॥

इह “இவ்விடத்தில்

अयुध्यमानं போரில்

प्रच्छन्नं போரிடாதவனையும்

प्राञ्जलिं மறைந்துகொண்டவ னையும்

शरणागतम् கைகூப்பியவனாய்

अस्थैव तु वधे यत्रं करिष्यावो महाबल । आदेक्ष्यावो महावेगानस्त्रानाशीविषोपमान् ॥

महाबल “மகாபலசாலியே!

अस्य இவனுடைய

वधे एव வதைவிடயத்திலேயே

तु இப்பொழுது

यत्रं முயற்சியை

करिष्यावः மேற்கொள்வேம்.

शरणागतं சரண் புகுந்தவனையும்

पलायन्तं ஓடுகின்றவனையும்

प्रमत्तं वा அஜாக்கிரதையாயி

रक्षं குக்கின்றவனையும்

एवं நீ

हन्तुं अर्हसि न கொல்லக்கூடாது.

आदेक्ष्यावो महावेगानस्त्रानाशीविषोपमान् ॥

महावेगान् சக்தி மிக்கவைகளும்

आशीविषोपमान् சர்ப்பக்களை நிகர்த்த

अस्त्रान् வைகளுமான

आदेक्ष्यावः அஸ்திரக்களை

பிரயோகிப்போம்.

तमेनं मायिनं क्षुद्रमन्तर्हितरथं बलात् । राक्षसं निहनिष्यन्ति दृष्ट्वा वानरयूथपाः ॥ ४२ ॥

वानरयूथपाः “வானரசேனைத்தலை

तं வர்கள்

एनं அந்த

मायिनं இந்த

क्षुद्रं மரயானியும்

अर्हसि न அற்பனும்

अ-तर्हितरथं மறைவான தேர்

राक्षसं கொண்டவனுமான

दृष्ट्वा அரக்களை

बलात् கவனித்து

निहनिष्यन्ति பலர்த்கரித்து

வதைப்பார்கள்.

यद्येष भूमिं विशते दिवं वा रसातलं वाऽपि नभःस्थलं वा ।

एवं निगूढोऽपि ममास्त्रदग्धः पतिष्यते भूमितले गतासुः

॥ ४३ ॥

एषः	“ இவன்	निगूढः अपि	மறைந்துகொண்ட
भूमिं	பூமியிலோ	मम	எனது [அவனும்
दिवं वा	வானிலகத்திலோ	अस्त्रदग्धः	ஆஸ்திரத்தால் கொ
रसातलं अपि वा	பாதாளத்திலோ		ளுத்தப்பட்டு
नभःस्थलं वा	ஆகாயத்திலோ	गतासुः	உயிரிழந்து
विशते यदि	புகுன்றான் எனினும்	भूमितले	பூதலத்தில்
एवं	இப்படியாய்	पतिष्यते	விழ்ந்துவிடுவான். ”

इत्येवमुक्त्वा वचनं महात्मा रघुप्रवीरः पुत्रगर्षभैर्वृतः ।

वधाय रौद्रस्य नृशंसकर्मणस्तदा महात्मा त्वरितं निरीक्षते

॥ ४४ ॥

महात्मा	மகாபரிசுத்தமூர்ச் தியும்	वृतः	குழப்பட்டவராய்
महात्मा	போற்றல் மிக்கவரு	तदा	அப்பொழுது
रघुप्रवीरः	ஸ்ரீராகவர் [மாகிய	नृशंसकर्मणः	நீக்கொழிலமைந்த வனும்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	रौद्रस्य	பயங்கரனுமான
वचनं	திருமொழியை	त्वरितं	விரைவாய் [அவனை
उक्त्वा	சாற்றிவிட்டு	वधाय	வதைக்க
पुत्रगर्षभैः	வானரோத்தமர்களால்	निरीक्षते	யோசித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे अशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18509

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3834



एकाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ ८१ ॥

मायासीतावधः—மாயாஸீதாவதம்.

विज्ञाय तु मनस्तस्य राघवस्य महात्मनः । संनिवृत्त्याहवात्तस्मात्संविवेश पुरं ततः ॥१॥

ततः	அப்பொழுது	तस्मात्	அந்த
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	आहवात्	போயினின்று
तस्य	அந்த	सन्निवृत्त्य	திரும்பி
राघवस्य	ஸ்ரீராமரின்	पुरं	பட்டணத்திற்கு
मनः	திரு உள்ளத்தை	संविवेश	ஆவன் (இந்திரஜித்து)
विज्ञाय तु	ஆறித்துகொண்ட வுடனே		போய்ச்சேர்ந்தான்.

सोऽनुस्मृत्य वधं तेषां राक्षसानां तरस्विनाम् । क्रोधताम्रेक्षणः शूरो निर्जगाम महाच्युतिः॥

शूरः	சூரனும்	वधं	வதைதையை
महाच्युतिः	ஒளிமிக்கவனுமான	अनुस्मृत्य	நினைந்து நினைந்து
सः	அவன்	क्रोधताम्रेक्षणः	கோபத்தால் கண்கள் சிவந்தவனாய்
तरस्विनां	பலசாலிகளான	निर्जगाम	வெளிக்கினம்ப லுற்றான்.
तेषां	அந்த		
राक्षसानां	அரக்கர்களின்		

स पश्चिमेन द्वारेण निर्ययौ राक्षसैर्वृतः । इन्द्रजित्तु महावीर्यः पौलस्त्यो देवकण्टकः ॥३॥

महावीर्यः	வீர்யம் மிகுந்தவனும்	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
देवकण्टकः	தேவசந்ருவும்	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
पौलस्त्यः	புலஸ்தியவம்சத்தவ	पश्चिमेन	மேற்கு
सः	அந்த [னுமான	द्वारेण	வாயிலாய்
इन्द्रजित्तु	இந்திரஜித்து	निर्ययौ	புறப்பட்டுச் சென்றான்.
तु	அப்பொழுது		

इन्द्रजित्तु ततो दृष्ट्वा भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । रणायाभ्युद्यतौ वीरौ मायां प्रादुष्करोत्तदा ॥

इन्द्रजित्तु	இந்திரஜித்து	रणाय	போருக்கு
ततः	அவ்விடத்தில்	अभ्युद्यतौ	ஆயத்தமாயிருப்பவர்
वीरौ	வீரர்களும்	दृष्ट्वा	கவனித்து [களாய்
भ्रातरौ	சகோதரர்களுமாகிய	तदा	அப்பொழுது
रामलक्ष्मणौ तु	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்	मायां	மாயையை
		प्रादुष्करोत्	மேற்கொண்டான்.

इन्द्रजित्तु रथे स्थाप्य सीतां मायामयीं ततः । बलेन महताऽऽवृत्त्य तस्या वधमरोचयत् ॥

तु	அப்பொழுது	महता	பெரும்
इन्द्रजित्तु	இந்திரஜித்து	बलेन	சைன்யத்தால்
ततः	அவ்விடத்தில்	भावृत्य	சூழ்வித்து
मायामयीं	மாயாருபமான	तस्याः	அவளுடைய
सीतां	வீதையை	वधं	வதையில்
रथे	ரதத்தில்	अरोचयत्	தீர்மானம் கொண் டான்.
स्थाप्य	நிறுத்தி		

मोहनार्थं तु सर्वेषां बुद्धिं कृत्वा सुदुर्मतिः । हन्तुं सीतां व्यवसितो वानराभिमुखो ययौ ॥

सुदुर्मतिः	திய எண்ணம் படைத்த அவன்	सीतां हन्तुं	வீதையை (மாயா வீதையை)க்கொல்ல
सर्वेषां तु	பாவரையுமே	व्यवसितः	யத்தனித்தவனாய்
मोहनार्थं	மோஹமுறச்செய்ய	वानराभिमुखः	வானரர்களுக்கெதி
बुद्धिं कृत्वा	கருதி	ययौ	சென்றான். [ராய்

तं दृष्ट्वा त्वभिनिर्यान्तं नगर्याः काननौकसः । उत्पेतुरभिसंकुद्धाः शिलाहस्ता युयुत्सवः ॥

கானனௌகச:	வானரர்கள்	ஂபிசங்குத்டா:	சினம்மேலிட்டவர் களாய்
तु	அப்பொழுது	युयुत्सवः	பொரிட ஆவல்கொ ண்டு
सं	அவனை	शिलाहस्ता:	பாறைகளைக் கரத்திற் கொண்டவர்களாய்
नगर्याः	நகரிலிருந்து	उत्पेतुः	துள்வியெழுந்தார் கள்.
अभिनिर्यान्तं	எதிர்த்துவருபவனாய்		
दृष्ट्वा	பார்த்து		

हनुमानपुरतस्तेषां जगाम कपिकुञ्जरः । प्रगृह्य सुमहच्छृङ्गं पर्वतस्य दुरासदम् ॥ ८ ॥

கபிகுஞ்சர:	வானரோத்தமராகிய	सुमहत्	பெரும்
हनुमान्	ஹனுமான்	दुरासदं	தகையறியா
तेषां	அவர்களுக்கு	शृङ्गं	சிகரமொன்றை
पुरतः	முன்னே	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
पर्वतस्य	பர்வதத்தினுடைய	जगाम	சென்றான்.

स ददर्श हतानन्दां सीतामिन्द्रजितो रथे । एकवेणीधरां दीनामृपवासकृशाननाम् ॥ ९ ॥

परिक्षिष्टैकवसनामृजां राघवप्रियाम् । रजोमलाभ्यामालिप्तैः सर्वगात्रैर्वरस्त्रियम् ॥ १० ॥

सः	அந்த	हतानन्दां	உவகையொழித்தவ
हनुमान्	ஆஞ்சனையர்	दीनां	எங்கியவரும் [ளும்
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தினுடைய	एकवेणीधरां	ஒற்றைப்பின்னலை கொண்டிருப்பவரும்
रथे	ரதத்தில்	उपवासकृशाननां	பட்டினியால் வாயிய முகமுற்றவரும்
राघवप्रियां	ரூராமபிரானது காத லியும்	परिक्षिष्टैकवसनां	{ அழுக்கடைந்த ஒரே ஆடையையடுத்தவ ளும்
रजोमलाभ्यां भालिप्तैः	} புழுதியும் அழுக்கும் படைத்த	अमृजां	ஆபரணங்கள் பூணாத வளுமான
सर्वगात्रैः	எல்லா அவயவங்க ளாலும்	सीतां	ஸீதாதேனியை
वरस्त्रियं	எழில்மங்கையும்	दर्शं	கண்டார்.

तां निरीक्ष्य मुहूर्तं तु मैथिलीत्यध्यवस्य तु । बभूवाचिरदृष्टा हि तेन सा जनकात्मजा ॥

तां दीनां मलदिग्धाङ्गीं रथस्थां दृश्य मैथिलीम् । वाष्पपर्याकुलमुखो हनुमान्व्यथितोऽभवत् ॥

तेन	அவனால்	हि	ஆனபடியால்
सा	அந்த	हनुमान्	ஹனுமார்
जनकात्मजा	ஜானகிதேவி	तां	அவளை
अचिरदृष्टा बभूव	{ சிறிதுநாளாளுக்கு முன் புதான் காணப்பட் டாள்.	तु	அப்பொழுது
		मुहूर्तं	சற்றுநேரம்
		निरीक्ष्य	கூர்ந்து கவனித்து

मैथिली	ஜானகிதேவிய்தான்
इति	என
अध्वस्य	தீர்மானித்து
तु	பின்வரும்
तां	அந்த
दीनां	ஏங்கித் தனிப்பவளும்
मलदिग्धानीं	அழுக்கடைந்த மேனி கொண்டவளும்

रथस्थां	ரதத்திலிருப்பவளு மான
मैथिलीं	ஜானகிதேவியை
वृश्य	பார்த்து
वापपयोकुलमुखः	கண்ணீர்நிறைந்த முக்கொண்டவராய்
व्यथितः	துயாம் மேலிட்டவ
अभवत्	ஆனார். [ராய்]

अब्रवीत्तां तु शोकातीं निरानन्दां तपस्विनीम् । सीतां रथस्थितां दृष्ट्वा राक्षसेन्द्रसुताश्रिताम् ॥

किं समास्थितमस्येति चिन्तयन् स महाकपिः ॥ १३ ॥

सह तैर्वानरश्रेष्ठैरभ्यधावत रावणिम् ॥ १४ ॥

महाकपिः वानररोत्तमर्
(ஆஞ்சனேயர்)

तां सीतां अन्त वीरतातेविये
राक्षसेन्द्रसुताश्रितां रावणान्तु புதல்வ
னிடத்தில் சிக்கி

रथस्थितां रतத்திலிருப்பவளாய்
शोकातीं சோகத்தால் தனிப்ப
வளாயும்

निरानन्दां உவகையொழிந்தவ
ளாயும்

तपस्विनीं பரிதாபநிலையுற்றவ
दृष्ट्वा பார்த்து [ளாயும்]
अब्रवीत् பின்வருமாறு சொல்
லிக்கொண்டார்;

अस्य " இவனது
समर्थितं கொள்கை
तु இப்பொழுது
किं எதுவோ? "
इति இப்படி.
चिन्तयन् யோசிப்பவராய்
सः அவர்
तैः அந்த
वानरश्रेष्ठैः வானரோத்தமர்
களோடு

सह கூட
रावणिं இந்திரஜித்தை
अभ्यधावत எதிர்த்தார்.

तद्वानरबलं दृष्ट्वा रावणिः क्रोधमूर्च्छितः । कृत्वा विकारां निस्त्रिंशं मूर्ध्नि सीतां प्रकर्षयत् ॥

रावणिः இந்திரஜித்து
तत् अந்த
वानरबलं வானரசேனையை
दृष्ट्वा பார்த்து
क्रोधमूर्च्छितः கோபம் மேலிட்டவ
னாய்

निस्त्रिंशं . சத்தியை
विकारां कृत्वा உறையினின்றிருவி
सीतां வீரதாதேவியை
(மாயாருபத்தை)
मूर्ध्नि சிரசில்
प्रकर्षयत् பற்றியிழுத்தான்.

तां स्त्रियं पश्यतां तेषां ताडयामास रावणिः । क्रोशन्तीं राम रामेति मायया योजितां रथे ॥

रावणिः இந்திரஜித்து
रथे ரதத்தில்
मायया மாயையால்
योजितां ஆக்கப்பெற்றவளும்
राम राम 'ராம ராம'
इति என்று

क्रोशन्तीं கதறுபவளுமான
तां स्त्रियं அந்த மக்கையை
तेषां அவர்கள்
पश्यतां பார்த்துக்கொண்டிரு
க்கையில்
ताडयामास வெட்டலுற்றான்.

गृहीतमूर्धजां दृष्ट्वा हनुमान् दैन्यमागतः । शोकजं वारि नेत्राभ्यामसृजन्मारुतात्मजः ॥

मास्तारमजः	வாயுபுதல்வராகிய	दृष्ट्वा	பார்த்து
हनुमान्	ஹனுமார்	दैन्यं आगतः	ஏக்கம் பிடித்தவராய்
गृहीतमूर्धजां	கேசத்தில் பற்றப்பட்ட டவளராய்	नेत्राभ्यां	இரு கண்களினின்றும்
		शोकजं वारि	சூயரீரை
		असृजत्	பெருக்கினார்.

तां दृष्ट्वा चारुसर्वाङ्गीं रामस्य महिषीं प्रियाम् । अब्रवीत् परुषं वाक्यं क्रोधाद्रक्षोधिपात्मजम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமரகு	क्रोधात्	கோபத்தால்
प्रियां	பிரிய	रक्षोधिपात्मजं	ராவணனது புதல்வனை நோக்கி
महिषीं	மஹிஷியும்	परुषं	கடிய
चारुसर्वाङ्गीं	அழகிய திருமேனியான ராமான	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
तां	அவளை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு அரைந்தார் :
दृष्ट्वा	கவனித்து		

दुरात्मन्नात्मनाशाय केशपक्षे परामृशः । ब्रह्मर्षीणां कुले जातो राक्षसीं योनिमाश्रितः ॥

दुरात्मन्	“ பாபியே !	आश्रितः	அடைந்த நீ
ब्रह्मर्षीणां	பிரும்மரிஷிகளின்	आत्मनाशाय	உன்னை அழித்துக் கொள்ளவே
कुले	குலத்தில்	केशपक्षे	கேசபாகத்தில்
जातः	உதித்து	परामृशः	பற்றினே.
राक्षसीं	ராக்ஷஸை		
योनिं	பிறவியை		

धिक् त्वां पापसमाचारं यस्य ते मतिरिदृशी । नृशंसानार्यं दुष्टं क्षुद्रं पापपराक्रम ॥
अनार्यस्येदृशं कर्म घृणा ते नास्ति निर्वृण ॥ २० ॥

यस्य	“ எந்த	दुष्टं	பாபி !
ते	உனது	क्षुद्रं	அற்பனே !
मतिः	புத்தி	पापपराक्रम	பாபங்களின்பிரதாபம் செலுத்துபவனே !
ईदृशं	இப்படிப்பட்டதோ (அந்த)	अनार्यस्य	அறத்தையெயறியாத நீயனின்
पापसमाचारं	பாபத்தையே நித்ய கர்மவாகக்கொண்ட	कर्म	காரியம்
त्वां	உன்னை	ईदृशं	இப்படிப்பட்டது.
धिक्	என்னவேண்டுமானாலும் செய்யலாம்.	निर्वृण	கண்ணெஞ்சனே !
		ते	உனக்கு
नृशंसानार्यं	கஞ்சானே !	घृणा	இரக்கமென்பது
	நீயனே !	अस्ति न	இல்லை.

च्युता गृहाच्च राज्याच्च रामहस्ताच्च मैथिली । किं तवैषाऽपराद्धा हि यदेनां हन्तुमिच्छसि॥

गृहात् च "அரண்மனை யினின்
பின் [ஹம்
राज्यात् राज्यத்தினின்றும்
च பின்
रामहस्तात् च ஸ்ரீராமரின் கையினி
ன் றுக்கூட
मैथिली ஜானகிதேவியார்
च्युता போய்விட்டானே.

यत् एनां எதற்காக இவனை
हन्तु கொல்ல
इच्छसि துணிர்த்தனையோ ?
एषा இவள்
तव உனக்கு
किं हि என்னதான்
अपराद्धा குற்றம்புரிந்தான்?

सीतां च हत्वा न चिरं जीविष्यसि कथञ्चन

सीतां "சீதாதேவியை
हत्वा च கொன்றபின்
कथञ्चन எப்பாடுபட்டாலும்

॥ २२ ॥

चिरं நீண்டு
जीविष्यसि न உயிர்த்தரிக்கமாட்டாய்.

वधार्हकर्मणाऽनेन मम हस्तगतो ह्यसि

अनेन "இந்த
वधार्हकर्मणा கொலைக்குற்றத்தால்

॥ २३ ॥

हस्तगतः हि கைகளில் சிக்கியவனா
कवे

मम

எனது

असि

ஆகின்றனை.

ये च स्त्रीघातिनां लोका लोकवध्येषु कुत्सिताः । इह जीवितमुत्सृज्य प्रेत्य तान्प्रतिपत्स्यसे॥

लोकवध्येषु च "உலகில் கொலைக்குப்
பாத்திரமானவர்
कुत्सिताः இழிவான [களுக்கும்
ये எந்த
लोकाः லோகங்கள்
स्त्रीघातिनां பெண்கொலை புரிந்த
வர்களுக்கோ

तान् அவைகளை
इह இப்பொழுது
जीवितं உயிரை
उत्सृज्य துறந்து
प्रेत्य மாண்டபின்
प्रतिपत्स्यसे ஆடைவாய்."

इति ब्रुवाणो हनुमान्सायुधैर्हरिभिवृतः । अभ्यधावत संक्रुद्धो राक्षसेन्द्रसुतं प्रति ॥ २५ ॥

हनुमान् ஹனுமார்
इति மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणः சொல்லிக்கொண்டே
संक्रुद्धः சினமெழுந்தவராய்

सायुधैः போக்கருவிகளுடன்
हरिभिः வானரர்களால் [கூடிய
वृतः சூழப்பட்டவராய்
राक्षसेन्द्रसुतं प्रति ராவணன் புதல்வனை
நோக்கி
अभ्यधावत எதிர்த்தோடினார்.

आपतन्तं महावीर्यं तदनीकं वनौकसाम् । रक्षसां भीमवेगानामनीकं तु न्यवारयत् ॥२६॥

भीमवेगानां பயங்கரசத்திகொண்ட
रक्षसां அரக்கர்களின்
अनीकं சேனையானது
तु அப்பொழுது
आपतन्तं எதிர்த்துவருகின்ற

महावीर्यं மகாவீர்யங்கொண்ட
तत् அந்த [துமான
वनौकसां வானரர்களின்
अनीकं சேனையை
न्यवारयत् எதிர்த்துத்தகைத்

தும்

தது.

स तां वाणसहस्रेण विशोभ्य हरिवाहिनीम् । हरिश्रेष्ठं हनूपन्तमिन्द्रजित्प्रत्युवाच ह ॥

सः	அந்த	विशोभ्य	கலக்கி
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	हरिश्रेष्ठं	வானசே, த்தமராகிய
वाणसहस्रेण	பாணங்களின் பல	हनूपन्तं ह	ஹனுமாரைப்பார்த்து
तां	அந்த [வால்	प्रःयुवाच	பின்வருமாறு பதிலு
हरिवाहिनीं	வானசேனையை		ரைத்தான் :

सुग्रीवस्त्वं च रामश्च यन्निमित्तमिहागताः । तां हनिष्यामि वैदेहींमद्यैव तव पश्यतः ॥२८॥

सुग्रीवः	“சுகரீவனும்	वैदेहीं	வீதையை
त्वं च	நீயும்	अद्य एव	இக்கணமே
रामः च	ராமனும்	तव	நீ
यन्निमित्तं	எவன் காரணமாய்	पश्यतः	கிழித்துக்கொண்டி
इह	இவ்விடம்		ருக்கையிலேயே
आगताः	வந்தீர்களோ	हरिष्यामि	கொல்லப்போகின்
तां	அந்த		றேன்.

इमां हत्वा ततो रामं लक्ष्मणं त्वां च वानर । सुग्रीवं च वधिष्यामि तं चानार्यं विभीषणम् ॥

इमां	“இவளை	तं	அந்த
हत्वा	கொன்றுவிட்டு	अनार्यं विभीषणं च	நீசனாகிய விபிஷண
ततः	பின்னர்	वानर	குரக்கே, [னையும்
रामं	ராமனையும்	त्वां च	உன்னையுக்கூட
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனையும்	वधिष्यामि	கொல்லப்போகின்
सुग्रीवं च	சுகரீவனையும்		றேன்.

न हन्तव्याः स्त्रियश्चेति यद्वीषि पुवङ्गम् । पीडाकरममित्राणां यत्स्यात्कर्व्यमेव तत् ॥

पुवङ्गम्	“குரக்கே!	अमित्राणां	சத்ருக்களுக்கு
स्त्रियः	ஸ்திரீகள்	यत्	எது
हन्तव्याः न	கொல்லத்தகாதவர்	पीडाकरं स्यात्	உபத்திரவத்தைத்
इति	என்று [கன்	तत्	அது [தருமோ
यत् च	எதுவோ ஒன்றை	कर्तव्यं एव	அவசியம் செய்யத்
ववीषि	எடுத்துரைத்தனையே.		தக்கதே.”

तमेवमुक्त्वा रुदतीं सीतां मायामयीं तदा । शितधारेण खड्गेन निजघानेन्द्रजित्स्वयम् ॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	खड्गेन	கத்தியால்
तं	அவரிடம்	रुदतीं	அழுதுகொண்டிருக்க
एवं	மேற்கண்டவாறு	मायामयीं	மாயாருபமான [கும்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	सीतां	வீதையை
तदा	அப்பொழுது	स्वयं	தானே
शितधारेण	கூரியதாரையுற்ற	निजघान	வெட்டினான்.

यज्ञोपवीतमार्गेण भिक्षा तेन तपस्विनी । सा पृथिव्यां पृथुश्रोणी पपात प्रियदर्शना ॥

प्रियदर्शना	இனிய தோற்றங் கொண்டவளும்	सा	அவள்
पृथुश्रोणी	{ நல்லொழுக்கத்தை யே சர்வமுடையக் கொண்டவளும்	तेन	அவனால்
तपस्विनी		यज्ञोपवीतमार्गेण	பூணூல் மாலைக்குச் சரியாய்
	பரிதாபநிலையிலிருப்ப வளுமான்	भिक्षा	பிளவுண்டவளாய்
		पृथिव्यां	பூமியில்
		पपात	சாய்ந்தான்.

तामिन्द्रजित्स्वयं हत्वा हनूमन्तमुवाच ह

॥ ३३ ॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
तां	அவளை	हनूमन्तं	ஹனுமாரைப்பார்த்து
स्वयं	தானே	उवाच ह	பின்வருமாறு மொ ழிந்தான் :

मया रामस्य पश्येमां प्रियां कोपेन सूदिताम्

॥ ३४ ॥

मया	"என்னால்	इमां	இந்த
कोपेन	கோபத்துடன்	रामस्य	ராமனது
सूदितां	கொல்லப்பட்ட	प्रियां	மனைவியை
		पश्य	பார்.

एषा विशस्ता वैदेही विफलो वः परिश्रमः

॥ ३५ ॥

एषा	"இந்த	वः	உக்களது
वैदेही	வீதை	परिश्रमः	பிரயாசை
विशस्ता	கொல்லப்பட்டாள்.	विफलः	வியர்த்தமே."

ततः खड्गेन महता हत्वा तामिन्द्रजित्स्वयम् । हृष्टः स रथमास्थाय विननाद महास्वनम् ॥

सः	அந்த	ततः	அதனால்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	हृष्टः	களிப்புற்றவனாய்
स्वयं	தானே	रथं	ரதத்தில்
तां	அவளை	भास्थाय	இருந்துகொண்டே
महता खड्गेन	பெருக்கத்தியால்	महास्वनं	பேரொலியாய்
हत्वा	வெட்டி	विननाद	கர்ஜித்தான்.

वानराः शुश्रुवुः शब्दमदूरे प्रत्यवस्थिताः । व्यादितास्यस्य नदतस्तर्गुं संश्रितस्य च ॥

तत्	அந்த	नदः च	கர்ஜிக்கும் அவனு
दुर्गं	கோட்டையை	शब्दं	சத்தத்தை [டைய
संश्रितस्य	அடைந்து	अदूरे	சமீபத்தில்
व्यादितास्यस्य	வாயை விரித்துக் கொண்டு	प्रत्यवस्थिताः	இருந்த
		वानराः	வானர்கள்
		शुश्रुवुः	கேட்டார்கள்.

तथा तु सीतां विनिहत्य दुर्मतिः प्रहृष्टचेताः स बभूव रावणिः ।

तं हृष्टरूपं समुदीक्ष्य वानरा विषण्णरूपाः समभिप्रदुद्बुः ॥ ३८ ॥

दुर्मतिः	தீய எண்ணமுற்ற	बभूव	ஆளுன்.
सः	அந்த	हृष्टरूपं	மிகக்களிப்புற்றிருந்த
रावणिः	இந்திரஜித்து	तं	அவனை
तथा तु	அப்படியே (தீர்மானி த்தபடியே)	समुदीक्ष्य	பார்த்து
सीतां	வலிதையை	वानराः	வானரர்கள்
विनिहत्य	கொன்று	विषण्णरूपाः	முற்றும் சோகித்தவர் களாய்
प्रहृष्टचेताः	மனத்திருப்திகொண்டவனாய்	समभिप्रदुद्बुः	ஒடத்தகைப்பட்டார் கள்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18547

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3872



इयशीतितमः सर्गः—எண்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ८२ ॥

इन्द्रजिता निकुम्भिलायां होमारम्भः—இந்திரஜித்து நிகும்பிலையில் ஹோமம்
செய்யத் துவக்குவது.

श्रुत्वा तु भीमनिर्हांदं शक्राशनिसमस्वनम् । वीक्षमाणा दिशः सर्वा दुद्रुवुवांनरर्षभाः ॥

वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	दिशः	திசைகள்
शक्राशनिसमस्वनं	வஜ்ராயுதத்திற்கு நிக ரான ஒலிகொண்ட	सर्वाः	யாவற்றிலும்
भीमनिर्हांदं	பயங்கரகர்ஜனையை	वीक्षमाणाः	சுற்றிப்பார்க்கின்ற வர்களாய்
श्रुत्वा तु	கேட்டதும்	दुद्रुवुः	ஒடினார்கள்.

तानुवाच ततः सर्वान्हनुमान्मारुतात्मजः । विषण्णवदनान्दीनांस्त्रस्तान्विद्रवतः पृथक् ॥२॥

मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வராகிய	विद्रवतः	ஒடுகிறவர்களுடைய
हनुमान्	ஹனுமார்	तान्	அவர்கள்
विषण्णवदनान्	முகம்வரடிவலர்களும்	सर्वान्	யாவரையும் பார்த்து
दीनान्	ஏக்கமுற்றவர்களும்	ततः	அப்பொழுது
त्रस्तान्	பயந்து	उवाच	பின்வருமாறு
पृथक्	பிரிந்து		சொன்னார்:

कस्माद्विषण्णवदना विद्रवध्वे पुवङ्गमाः । त्यक्तयुद्धसमुत्साहाः शरत्वं कनु वो गतम् ॥३॥

पुवङ्गमाः	“வானரர்களே!	विद्रवध्वे	ஒடுகின்றீர்கள்?
त्यक्तयुद्धसमुत्साहाः	போருக்களாறத்தை விட்டொழித்து	वः	உங்களது
विषण्णवदनाः	முகஞ்சேர்த்தவர்	शरत्वं	ஸீரத்தன்மை
कस्मान्	எதற்காக [கனாய்	कनु	எங்கே
		गतम्	சென்றது?

पृष्ठतोऽनुव्रजध्वं मामग्रतो यान्तमाहवे । शूरैरभिजनोपेतैरयुक्तं हि निवर्तितुम् ॥ ४ ॥

आहवे	“போரில்	अनुव्रजध्वं	வாருங்கள்.
अग्रतः	முன்னே	अभिजनोपेतैः	நற்குலமமைந்த
यान्तं	செல்லும்	शूरैः	சூரர்களால்
मां	என்னை	निवर्तितुं	புறங்காட்டிச்செல்ல
पृष्ठतः	பின்னொடர்ந்து	अयुक्तं हि	தகாததன்றே ?”

एवमुक्ताः सुसंहृष्टा वायुपुत्रेण वानराः । शैलशृङ्गाण्यगांश्चैव जग्दुर्हृष्टमानसाः ॥ ५ ॥

वायुपुत्रेण	மருதியால்	हृष्टमानसाः	உதஸ ஹமனத்தி னர்களாய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	शैलशृङ्गाणि च	மலைச்சிகரங்களையும்
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட	अगान् एव	மரங்களையும்
वानराः	வானர்கள்	जग्दुः	கைக்கொண்டார்கள்.
सुसंहृष्टाः	மிகக்களிப்புற்று		

अभिपेतुश्च गर्जन्तो राक्षसान्वानरर्षभाः । परिवार्य हनूमन्तमन्वयुश्च महाहवे ॥ ६ ॥

महाहवे	கடும்போரில்	अन्वयुः	பின்னொன்றர்கள்.
वानरर्षभाः च	வானரோத்தமர்களும்	राक्षसान् च	ஆரக்கர்களையும்
हनूमन्तं	ஹனுமரை	गर्जन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
परिवार्य	சூழ்ந்து	अभिपेतुः	எதிர்த்தார்கள்.

स तैर्वानरमुख्यैश्च हनुमान्सर्वतो वृतः । हुताशन इवाचिष्मानदहच्छत्रुवाहिनीम् ॥ ७ ॥

सः	அந்த	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
हनुमान्	ஹனுமார்	अचिष्मान्	இவர்களுடன்கூடிய
सैः	அந்த	हुताशनः	அக்னி
वानरमुख्यैः	வானரோத்தமர் களால்	इव	போன்றவராய்
सर्वतः च	நாற்புறமும்	शत्रुवाहिनीं	சத்ருசேனையை
		अददत्	அதமாக்கினார்.

स राक्षसानां कदने चकार सुमहाकपिः । वृतो वानरसैन्येन कालान्तकयमोपमः ॥ ८ ॥

सुमहाकपिः	வானரோத்தமராகும்	कालान्तकयमोपमः	பிரளயகால எமனுக் கொப்பாசி
सः	அவர்	राक्षसानां	ஆரக்கர்களின்
वानरसैन्येन	வானரசேனையால்	कदनें	நாசத்தை
वृतः	சூழப்பட்டவராய்	चकार	செய்தார்.

स तु कोपेन चाविष्टः शोकेन च महाकपिः । हनुमान् रावणिरथेऽपातयन्महतीं शिलाम् ॥ ९ ॥

सः	அந்த	आविष्टः	மேலிட்டவராய்
महाकपिः	வானரோத்தமராகிய	रावणिरथे	இந்திரஜித்தின்
हनुमान् तु	ஹனுமாரும்	महतीं	பெரும் [ரதத்தில்
कोपेन च	கோபத்தாலும்	शिलां	பாறையொன்றை
शोकेन च	சோகத்தாலும்	अपातयन्	எறிந்தார்.

தாமாபதந்தீர் டூவ ரய: சாரயினா தடா । விதேயாஷ்வசமாயுக்த: ஸுடூரமபவாஹித: ॥ 10 ॥

தடா	ஆப்பொழுது	ரய:	ரதமரனது
தா	ஆதே	சாரயினா	ஸாரதியால்
ஆபதந்தீர்	மேல்விழுவருவதாய்	ஸுடூர்	வெகுதூரம்
டூரா ஁	பார்த்துமே	அபவாஹித:	செலுத்தப்பட்டது.
விதேயாஷ்வ- சமாயுக்த: }	இசைந்தபடி ஏகும் கு தீசைகள் பூட்டப் பெற்ற		

தமிந்ரஜிதமபாய ரயஸ்ய் ஸஹஸாரயிம் । விவேஷ டரணிர் மிந்வா ஸா ஷிலா வ்யய்முஷயதா ॥

ஸா	ஆந்த	அபாய	அணுகாது
ஸிலா	பாறையானது	வ்யய் டயதா	திஷ்டிரயோஜனமான
ஸஹஸாரயி	ஸாரதியோடுகூட	டரணிர்	பூமியை [தாய்
ரயஸ்ய்	ரதத்திலிருக்கும்	மிந்வா	பினந்து
த	ஆந்த	விவேஷ	புகுந்தது.
இந்ரஜித	இந்திரஜிததை		

பாதிதாயர் ஷிலாயர் து ரக்ஷஸர் வ்யயிதா சமூ: । நிபதந்யா ச ஷிலயா ராக்ஷஸா மயிதா டூஷம் ॥

ஸிலாயர்	பாறை	நிபதந்யா	வந்துவிழும்
பாதிதாயர் து	எறியப்படுகையிலே	ஸிலயா ச	ஆப்பாறையால்
ரக்ஷஸர்	ஆரக்கர்களின் [யே	ராக்ஷஸா:	ஆரக்கர்கள்
சமூ:	சேனை	மூர்	மிக
வ்யயிதா	கலக்கமுற்றது.	மயிதா:	நசக்குண்டார்கள்.

தமப்யடாவக்ஷதஸு நடந்த: கானநூகஸ:

॥ 13 ॥

ஸதஸ:	தூற்றுக்கணக்காக	த	ஆவணை (இந்திரஜித் தை)
கானநூகஸ:	வானரர்கள்	அபயடாவந்	எதிர்த்தேதாடினர்கள்.
நடந்த:	கரணிக்கின்றவர்களாய்		

தே டூமாந்ஷ மஹாவிர்யா கிரிஷ்டூகாணி சூயதா: । ஷிபந்தீந்ரஜித: ஸந்யே வானரா டூமவிக்ரமா: ॥

தே	ஆந்த	ஸந்யே	பேரில்
மஹாவிர்யா:	ஹீர்யம் மிக்கவர்களும்	டூமான் ச	பாக்களையும்
டூமவிக்ரமா:	{ பயக்காமான பிரதா பங்கொண்டவர்களு மான	கிரிஷ்டூகாணி ச	மலைச்சிகரங்களையும்
வானரா:	வானரர்கள்	டயதா:	உயர்த்தியவர்களாய்
		இந்ரஜித:	இந்திரஜித்திடம்
		ஷிபந்தி	எதிர்த்தார்கள்.

டூக்ஷஸூலமஹா஁ர்ஷி விஸூஜந்த: ஸூவங்ரமா: । ஷூரூணர் கடந் சகூநேடூஷ் விவிதே: ஸூரே: ॥ 14 ॥

ஸூவங்ரமா:	வானரர்கள்	ஸூரூணர்	சகூருக்களுக்கு
டூக்ஷஸூலமஹா஁ர்ஷி	{ மரக்களுடையவும் மலைகளுடையவும் பெரும்வருஷத்தை	கடந்	நாசத்தை
விஸூஜந்த:	விடுப்பவர்களாய்	சகூ:	விளைவித்தனர்.
		விவிதே:	பல
		ஸூரே: ச	கூரல்கொண்டும்
		நேடூ:	கூரவாரித்தனர்.

वानरैस्तेर्महावीर्यैर्घोररूपा निशाचराः । वीर्यादिभिहता वृक्षैर्व्यवेष्टन्त रणाजिरे ॥ १६ ॥

घोररूपाः	பயங்கரமான உருவங் கொண்ட	वीर्यात्	ஊக்கத்துடன்
निशाचराः	அரக்கர்கள்	वृक्षैः	மாக்களைக்கொண்டு
तैः	அந்த	अभिहताः	தாக்கப்பட்டவர் களாய்
महावीर्यैः	மகாவீர்யசாலிகளான	रणाजिरे	போர்க்களத்தில்
वानरैः	வானரர்களால்	व्यवेष्टन्त	புரண்டார்கள்.

स्वसैन्यमभिवीक्ष्याथ वानरादितमिन्द्रजित् । प्रगृहीतायुधः क्रुद्धः परानभिमुखो ययौ ॥

अथ	அப்பொழுது	क्रुद्धः	சினமெழுந்து
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	प्रगृहीतायुधः	ஆயுதங்களைக்கைக் கொண்டவனாய்
स्वसैन्यं	தனது சையத்தை	परान्	சத்ருக்களை
वानरादितं	வானரர்களால் துன் புறத்தப்பட்டதாய்	अभिमुखः	எதிர்த்து
अभिवीक्ष्य	கவனித்து	ययौ	வந்தான்.

स शरौघानवसृजन्स्वसैन्येनाभिसंवृतः । जघान कपिशार्दूलान्स बहून्ष्टविक्रमः ॥ १८ ॥

वृष्टविक्रमः	வீர்யத்தில் தேர்ந்த	अवसृजन्	விடுத்துக்கொண்டு
सः	அவன்	सः	அவன்
स्वसैन्येन	தனது சேனையால்	बहून्	பல
अभिसंवृतः	சூழப்பட்டவனாய்	कपिशार्दूलान्	வானரோத்தமர்களை
शरौघान्	சரஜூலங்களை	जघान	தாக்கினான்.

शूलैरशनिभिः खड्गैः पट्टिशैः कूटमुद्गरैः । ते चाप्यनुचरास्तस्य वानराञ्जघ्नुरोजसा ॥ १९ ॥

तस्य	அவனது	पट्टिशैः	பட்டாக்கத்திகளாலும்
ते	அந்த	कूटमुद्गरैः च	கூடாயுதங்களாலும் முத்தராயுதங்களாலும்
अनुचराः अपि	படர்களும்	वानरान्	வானர்களை [லும்
शूलैः	சூலாயுதங்களாலும்	आजसा	வீர்யம்கொண்டு
खड्गैः	கத்திகளாலும்	जघ्नुः	கொக்கினார்கள்.
अशनिभिः	அசனி ஆயுதங்களாலும்		

सस्कन्धविटपैः सालैः शिलाभिश्च महाबलः । हनुमान्कदनं चक्रे रक्षसां भीमकर्मणाम् ॥

महाबलः	மகாபலவாலாகிய	भोमकर्मणां	பயங்கரச்செயல் களுற்ற
हनुमान्	ஹனுமார்	रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
सस्कन्धविटपैः	தூர்களுடனும் கிளை களுடனும் கூடிய	कदनं	நாசத்தை
सालैः	ஆச்சாமரங்களாலும்	चक्रे	விளைவித்தார்.
शिलाभिः च	பாறைகளாலும்		

स निवार्य परानीकमब्रवीत्तान्वनौकसः । हनुमान्संनिवर्तध्वं न नः साध्यमिदं बलम् ॥

सः	அந்த	अब्रीव	பின்வருமாறு
हनुमान्	ஹனுமார்		புகன்றார்.
परानीकं	சந்ருசேனையை	सन्निवर्तध्वं	“திரும்பிவிடுங்கள்.
निवार्य	தகைத்து	नः	நமது
तान्	அந்த	इदं बल	இந்த பலமானது
वनौकसः	வானரர்களைப்	साध्यं न	உபயோகிக்க அடிச்சய
	பார்த்து		மில்லை.

त्यक्त्वा प्राणान्विवेष्टन्तो रामप्रियचिकीर्षवः । यन्निमित्तं हि युध्यापो हता सा जनकात्मजा ॥

यन्निमित्तं	“எவன் திமித்தமாய்	त्यक्त्वा	பொருட்படுத்தாது
रामप्रिय-	ஸ்ரீராமபிரானுக்கு பிரி	विवेष्टन्तः	சுழன்றுகொண்டு (நாம்)
चिकीर्षवः }	உத்தையே செய்ய	युध्यामः	போரிடுகின்றோமோ ;
	ஆவல் கொண்டவர்	सा	அந்த
	களாய்	जनकात्मजा हि	ஜானகிதேவியார்
प्राणान्	உயிரையும்	हता	மரண்டனர்.

इममर्थं हि विज्ञाप्य रामं सुग्रीवमेव च । तौ यत्प्रतिविधास्येते तत्करिष्यामहे वयम् ॥२३॥

हि	“ஆகையால்	विज्ञाप्य	தெரிவித்து
वयं	நாம்	तौ	அவர்களிருவரும்
इमं	இந்த	यत्	எதை
अर्थं	சமரசாரத்தை	प्रतिविधास्येते	விதிக்கின்றார்களோ ;
रामं च	ஸ்ரீராமரிடமும்	तत्	அதை
सुग्रीवं एव	ஸூக்ரீவரிடமும்	करिष्यामहे	செய்வோம்.”

इयुक्त्वा वानरश्रेष्ठो वारयन्सर्ववानरान् । शनैः शनैरसंत्रस्तः सबलः संन्यवर्तत ॥ २४ ॥

असंत्रस्तः	சிறிதும் அச்சமில்லாத	वारयन्	திரும்பிக்கொண்டு
वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமர்	सबलः	சேனையுடன்கூட
इति	மேற்கண்டவாறு	शनैः शनैः	மென்மென்மென்மென்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு [யும்	संन्यवर्तत	திரும்பிக்கொண்டு.
सर्ववानरान्	வானரர்கள் யாவரை-		

ततः प्रेक्ष्य हनूमन्तं व्रजन्तं यत्र राघवः । स होतुकामो दुष्टात्मा गतश्चैत्यनिकुम्भिलाम् ॥

दुष्टात्मा	தீயச்செயல்கொண்ட	प्रेक्ष्य	பார்த்து
सः	அவன் (இந்திரஜித்து)	ततः	அப்பொழுது
हनूमन्तं	அனுமாரை	होतुकामः	வேறாமம் செய்ய
राघवः	ஸ்ரீராமர்		விரும்பியவனாய்
यत्र	எங்கோ அங்கு	चैत्यनिकुम्भिलां	நிரும்பியெனும்
व्रजन्तं	செல்லுவராய்		யாகசாலைக்கு
		गतः	சென்றான்.

व्यरीतितमः सर्गः—எண்பத்துமூன்றாவது வர்க்கம். || 43 ||

मायासीतावधमूर्च्छितरामसान्त्वनम्—மாயாஸீதா வதத்தால் மூர்ச்சையடைந்த
புரீராமனைத் தேற்றுவது.

राघवश्चापि विपुलं तं राक्षसवनौकसाम् । श्रुत्वा सद्ग्रामनिर्घोषं जाम्बवन्तमुवाच ह ॥

राघवः अपि	புரீராமபிரானாம்	संभ्राननिर्घोषं	பெர்முழக்கத்தை
राक्षसवनौकसां च	அரக்கர்களுடையவாக வானர்களுடையவும்	श्रुत्वा	கேட்டு;
तं	அந்த	जाम्बवन्तं	ஜம்பவனைப்பார்ந்
विपुलं	பெரும்	उवाच ह	பின்வருமாறு [அ புகன்றார் :

सौम्य नूनं हनुमता क्रियते कर्म दुष्करम् । श्रूयते हि यथा भीमः सुमहानायुधस्वनः ॥

सौम्य	“ புண்பா த்மாவே !	हि	எனினில்
नूनं	இப்பொழுது	यथा	அவ்வண்ணமே
हनुमता	அனுமாரால்	सुमहान्	மிகக்கடும்
दुष्करं	பிறரால் செயற்கரிய	भीमः	பயக்காமான
कर्म	செயலானது	आयुधस्वनः	ஆயுதக்களின் சத்தம்
क्रियते	பரியப்படுகிறது.	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

तद्दृच्छ कुरु साहाय्यं स्वबलेनाभिसंवृतः । क्षिप्रमृक्षपते तस्य कपिश्रेष्ठस्य युध्यतः ॥ 3 ॥

तद्दृच्छ	“ காடிமன்னரே !	तस्य	அந்த
कुरु	ஆகையால்	कपिश्रेष्ठस्य	வானரே. த்தமருக்கு
साहाय्यं	தனது சேனையால்	क्षिप्रं	சுதேதில்
स्वबलेन	சூழப்பட்டவராய்	साहाय्यं	உதவிகைய
अभिसंवृतः	செல்லும்.	कुरु	புரிவோகா.
दृच्छ	பொர்புரியும்.		

ऋक्षराजस्तथोक्तस्तु स्वेनानीकेन संवृतः । आगच्छत्पश्चिमं द्वारं हनुमान् यत्र वानरः ॥ 4 ॥

तथा	மேற்கண்டவாறு	वानरः	வானராகிய
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பெற்ற	हनुमान्	அனுமார்
ऋक्षराजः तु	காடிமன்னரும்.	यत्र	எங்கோ அந்த
स्वेन	தனது	पश्चिमं	மேற்கு
अनीकेन	சேனையால்	द्वारं	வாய்க்கி கோக்கி
संवृतः	சூழப்பட்டவராய்	आगच्छत्	வந்தார்.

अथायान्तं हनुमन्तं ददर्शर्षपतिः पथि । वानरैः कृतसद्ग्रामैः श्वसद्भिरभिसंवृतम् ॥ 5 ॥

ऋक्षरतिः	காடிமன்னர்	श्वसद्भिः	பெருமுக்கனிடுபவர் களுமான
अथ	அப்பொழுது	वानरैः	வானர்களால்
पथि	வழியில்	अभिसंवृतं	சூழப்பட்டு
हनुमन्तं	அனுமாரை	आयान्तं	வந்துகொண்டிருப்ப
कृतसद्ग्रामैः	கொண்டிருக்கிற டளர்களுள்	दर्शं	கண்டார். [வராய்

दृष्ट्वा पथि हनूमांश्च तदक्षबलमुद्यतम् । नीलमेघनिभं भीमं संनिवार्य न्यवर्तत ॥ ६ ॥

हनूमान् च	ஹனுமாரும்	उद्यतं	வருவதாய்
पथि	மார்க்கத்தில்	दृष्ट्वा	பார்த்து
नीलमेघनिभं	கரியமேகத்தை நிகர்	तत्	அதை
भीमं	பயங்கரமான [த்து	सन्निवार्यं	தடுத்தது
अक्षबलं	காடிப்படையை	न्यवर्तत	திரும்பச்செய்தார்.

स तेन हरिसैन्येन संनिकर्षं महायशाः । शीघ्रमागम्य रामाय दुःखितो वाक्यमब्रवीत् ॥७॥

महायशाः	பெரும் புகழ் படைத்த	भागम्य	வந்து
सः	அவர்	दुःखितः	துயரினாழ்ந்தவராய்
तेन	அந்த	रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்
हरिसैन्येन	வானரச்சேனையுடன்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
शीघ्रं	விரைவாய்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
सन्निकर्षं	சமீபத்திற்கு		சொன்னார் :

समरे युद्धयमानानामस्माकं प्रेक्षतां पुरः । जघान रुदतीं सीतामिन्द्रजिद्रावणात्मजः ॥८॥

रावणात्मजः	"ராவணன் புதல்வனா கிய	प्रेक्षतां	பார்த்துக்கொண்ட
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	अस्माकं	எங்களது [ருக்கும்
समरे	போரில்	पुरतः	முன்னிலையில்
युध्यमानानां	போர் புரிந்துகொ ண்டு	रुदतीं	அழுதுகொண்டிருந்த
		सीतां	வீதாப்பிராட்டியை
		जघान	கொன்றுவிட்டான்.

उद्भ्रान्तचित्तस्तां दृष्ट्वा विषण्णोऽहमरिन्दम । तदहं भवतो वृत्तं विज्ञापयितुमागतः ॥ ९ ॥

अरिन्दम	"சத்ருசம்ஹாரகரோ! அவளை (வீதாபிராட் டியாரை)	उद्भ्रान्तचित्तः	சித்தபிரமைகொண் டேன்.
तां		तत्	அந்த
दृष्ट्वा	பார்த்து	वृत्तं	உடந்த விஷயத்தை
अहं	நான்	भवतः	தேவீருக்கு
विषण्णः	சோகத்திலாழ்ந்தவ னாய்	विज्ञापयितुं	தெரிவிக்க
		अहं	நான்
		आगतः	வந்தேன்".

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवः शोकमूर्च्छितः । निपपात तदा भूमौ छिन्नमूल इव द्रुपः ॥

राघवः	ராகுலதிலகர்	छिन्नमूलः	வேறுக்கப்பட்ட
तस्य	அவரது	द्रुपः	மரம்
तत्	அந்த	इव	போன்றவாறே
वचनं	சொல்லை	तदा	அப்பொழுது
श्रुत्वा	கேட்டு,	भूमौ	பூமியில்
शोकमूर्च्छितः	துயரத்தால் உணர் வற்றவராய்	निपपात	வீழ்ந்துவிட்டார்.

तं भूमौ देवसङ्काशं पतिं प्रेक्ष्य राघवम् । अभिपेतुः समुत्पत्य सर्वतः कपिसत्तमाः ॥

कपिसत्तमाः	வானரோந்தாரர்கள்	पतिं	வீழ்ந்துகிடப்பவராய்
देवसङ्काशं	தேவதைகளை நிகர்ந்த	प्रेक्ष्य	அறிந்து
तं	அந்த	सर्वतः	நாற்புறத்தினின்றும்
राघवं	ஸ்ரீராமபிரானை	समुत्पत्य	பாய்ந்து
भूमौ	பூதலத்தில்	अभिपेतुः	வந்தார்கள்.

असिञ्चन् सलिलैश्चैनं पद्मोत्पलसुगन्धिभिः । प्रदहन्तपनासाद्यं सहसाऽग्निमित्रोच्छिखम् ॥

उच्छिन्नं	ஜுவலைகளை எழுந்து	पद्मोत्पल- सुगन्धिभिः	கமலம், நெய்தல் இ வைகளின் மணம் கமழும்
अनासाद्यं	யாவரும் அணுகமுடியாததாய்	सलिलैः	ஜலங்களால்
प्रदहन्तं च	தகிக்கும்	सहसा	விரைந்து
अग्निं हव	அக்னிபோன்றவ	असिञ्चन्	தெளித்தார்கள்.
एनं	இவரை [ராகிய		

तं लक्ष्मणोऽथ बाहुभ्यां परिपश्य सुदुःखितः । उवाच राममस्वस्थं वावयं हेत्वर्थसंयुतम् ॥

अथ	அப்பொழுது	बाहुभ्यां	இருகரங்களால்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	परिपश्य	அணைத்துக்கொண்டு
सुदुःखितः	துயரம் மேலிட்டவராய்	हेत्वर्थसंयुतं	ஏற்ற நற்பொருள் மைந்த
अस्वस्थं	மெய்மறந்திருக்கும்	वावयं	ஒரு திருமொழியை
तं	அந்த	उवाच	பின்வருமாறு
रामं	ஸ்ரீராமரை		சாற்றினார் :

शुभे वर्त्मनि तिष्ठन्तं त्वामार्यं विजितेन्द्रियम् । अनर्थेभ्यो न शक्नोति व्रातुं धर्मो निरर्थकः ॥

आर्यं	“அண்ணா!	निरर्थकः	{ பிரயோஜனமெதை யும் எதிர்பாராது செய்யப்பெற்ற
शुभे	அற	धर्मः	தர்மமானது
वर्त्मनि	நெறியில்	अनर्थेभ्यः	தீக்குகளின்றின்று
तिष्ठन्तं	நிலைத்துகிற்பவரும்	व्रातुं	காக்க
विजितेन्द्रियं	புலன்களை வென்றவருமான	शक्नोति न	வசம்பற்றகாசுறது.
त्वां	தேவரீரை		

भूतानां स्थावराणां च जङ्गमानां च दर्शनम् । यथाऽस्ति न तथा धर्मस्तेन नास्ताति मे मतिः ॥

धर्मः	“தர்மமென்பது	जङ्गमानां	சாப்பொருள்களுக்கும்
अस्ति इति	இருக்கிறது என்று	दर्शनं	புலனாகுதல்
मे	எனது	यथा	எவ்வண்ணம்
मतिः	நிர்மானம்.	अस्ति	உண்டோ
तेन च	ஆனானோ		
भूतानां	பிராணிகளுக்கும்	तथा च न न	{ உவ்வண்ணம் புலன குதல் இதற்கில்லவே இல்லை.
स्थावराणां	அசாப்பொருள்களுக்கும்		

यथैव स्थावरं व्यक्तं जङ्गमं च तथाविधम् । नायमर्थस्तथा युक्तस्त्वद्विधो न विपद्यते ॥

यथा	“எவ்வண்ணம்	अयं	இந்த
स्थावरं	அசரப்பொருள்	अर्थः	தர்மமானது
व्यक्तं	புலனாகின்றதோ	न	இல்லை.
तथाविधं	அப்படியே	युक्तः	அதோடுகூடிய (தர்மத் தோடுகூடிய)
जङ्गमं	சரப்பொருளும்	वद्विधः	தேவரீர் பேரன்றவர்
च	புலனாகின்றதோ	न विपद्यते	எதற்கும் சலியார்.
तथा	அவ்வண்ணம்		

यद्यधर्मो भवेद्भूतो रावणो नरकं व्रजेत् । भवांश्च धर्मयुक्तो वै नैवं व्यसनमाप्नुयात् ॥ १७ ॥

अधर्मः	“அதர்மமானது	धर्मयुक्तः	தர்மத்தோடுகூடிய
भूतः	பலனளிப்பதாய்	भवान् वै	தேவரீரோ
भवेत् यदि	எற்படுமேயானால்	एवं	இப்படிப்பட்ட
रावणः	ராவணன்	व्यसनं च	கஷ்டத்தையே
नरकं	நரகத்தை	आप्नुयात् न	அடையமாட்டார்.
व्रजेत्	அடைவான்.		

तस्य च व्यसनाभावाद्द्वयसनं च गते त्वयि । धर्मो भवत्यधर्मश्च परस्परविरोधिनी ॥ १८ ॥

तस्य	“அதற்கு (தர்மத் கிற்கு)	गते च	அடைந்திருக்கின்றீர்
व्यसनाभावात्	இக்கட்டென்பதே இல்லாமையால்	धर्मः	தர்மமும் [எனில்
त्वयि च	தேவரீரோ	अधर्मः च	அதர்மமும்
व्यसनं	துன்பத்தை	परस्परविरोधिनी	ஒன்றுக்கொன்று தலை கீழாய் மாறியதாய்
		भवति	ஆகிறது.

धर्मोऽपलभेद्धर्ममधर्मं चाप्यधर्मतः । यद्यधर्मेण युज्येयुष्वधर्मः प्रतिष्ठितः ॥ १९ ॥

धर्मेण	“தர்மத்தால்	येषु	எவர்களிடத்தில்
धर्मं च	தர்மத்தையே,	अधर्मः	அதர்மம்
अधर्मतः	அதர்மத்தால்	प्रतिष्ठितः	குடிக்கொண்டிருக்கிற தோ அவர்கள் தான்
अपि अपि	அதர்மத்தை,	अधर्मेण युज्येयुः	நீப்பயனைப்பெறுவார் கள்.
उपउभेत्	பெறலாம்.		
यदि	இப்படியிருக்கையில்		

यदि धर्मेण युज्येरन्नधर्मरुचयो जनाः । धर्मेण चरतां धर्मस्तथा चैषां फलं भवेत् ॥ २० ॥

जनाः	“ஐனங்கள்	चरतां	ஒழுக்கும்
धर्मेण युज्येरन् यदि	தர்மத்துடனே ஒழு குவார்களேயானால்	एषां	இவர்களுக்கு
अधर्मरुचयः न	அதர்மத்தில் பற்று டையவராகார்கள்.	तथा	அவ்வண்ணமே
धर्मेण	தர்மத்துடனே	धर्मः	தர்மரூப
		फलं च	பலனே
		भवेत्	உண்டாகும்.

यस्मादर्था विवर्धन्ते येष्वधर्मः प्रतिष्ठितः । क्रिश्यन्ते धर्मशीलाश्च तस्मादेतौ निरर्थकौ ॥

यस्मात्	“எ, தனால”	क्रिश्यन्ते	இக்கட்டி நகராளர்கள்
अर्थाः	பேராசைகள்		ஞர்கள்.
विवर्धन्ते	பெருகுகின்றனவோ	तस्मात्	ஆகையால்
अधर्मः	அதர்மம் [அந்த	एतौ च	{ இவ்விரண்டுகளும்
येषु	எவர்களிடம்		{ (அதர்மவும் பேரா
प्रतिष्ठितः	குடி கொண்டிருக்கிறதோ அந்த	निरर्थकौ	சையும்)
			நற்பயன்களை
अधर्मशीलाः	நியச்செயலுற்றவர்கள்		தராதவை.

वध्यन्ते पापकर्माणो यद्यधर्मेण राघव । वधकर्महतोऽधर्मः स हतः कं वधिष्यति ॥ २२ ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	वधकर्महतः	காசப்பயனுக்கப்புறப்
पापकर्माणः	பாபத்தொழிலுற்ற		பட்டதும்
	வர்கள்	हतः	வரம்பிற்குட்பட்
अधर्मेण	அதர்மத்தால்	सः	அந்த [உதுமான
वध्यन्ते	வதைக்கப்படுகின்றார்கள்.	धर्मः	தர்மமானது
		कं	எவளை
यदि	அப்படியிருக்கையில்	वधिष्यति	பாதிக்கும்?

अथ वा विहितेनायं हन्यते हन्ति वा परम् । विधिरालिप्यते तेन न स पापेन कर्मणा ॥

अयं	“இது மேற்கண்ட	हन्ति वा	நிச்சயமழிக்கின்றது.
	அறம்.	सः विधिः	அந்த அறன்
विहितेन	தெய்வாதினமாய்	तेन	அந்த
हन्यते अथवा	குறைவுற்றாலும்	पापेन कर्मणा	நிய பயனுடன்
परं	மற்றதை (நீங்கை)	आलिप्यते न	சிறிதம்சேர்கிறதில்லை.

अदृष्टप्रतिकारेण त्वय्यक्तेनासता सता । कथं शक्यं परं प्राप्तुं धर्मेणारिविकर्शन ॥ २४ ॥

अरिविकर्शन	“சத்ருஸம்ஹாரக!	अय्यक्तेन तु	இன்னதென்று நிச்சயிக்கப்படாதது
धर्मेण	தர்மத்துடன்கூடிய	असता	கொடுமையால் [மான
सता	ஓர் ஸத்புருஷனால்	परं प्राप्तुं	நீங்கை அடைய
अदृष्टप्रतिकारेण	இதுவரையில் கண்ட	कथं	எவ்வாறு
	ராத கஷ்டமாகிறதும்	शक्यम्	சாத்தியமாகும்?

यदि सत्स्यात्सतां मुख्य नासत्स्यात्तव किञ्चन । त्वया यदीदृशं प्राप्तं तस्मात्सन्नोपपद्यते ॥

सतां	“புண்பா த்மாக்களில்	त्वया	தேவரீரால்
मुख्य	உத்தமரே!	इदृशं	இப்படியாய்
सत्	நன்மை	प्राप्तं	அடையப்பட்டது
उपपद्यते न	அதன் பயனை அளிக்காதிருக்கிறதில்லை.	यत्	எதுவோ அது
तस्मात्	ஆனதுபற்றி	तव	தேவரீருக்கு
सत् यदि स्यात्	தர்மம் உண்டெனில்	किञ्चन	சிறிதும்
		असत् स्यात् न	நீங்காய் ஏற்படாது.

अथवा दुर्बलः क्लीबो बलं धर्मोऽनुवर्तते । दुर्बलो हतमर्यादो न सेव्य इति मे मतिः ॥

अथवा	" இசில் சந்தேகம் என்ன ?	கூலி:	அசஞ்சலப்பற்றற்ற தரயுமான இது
धर्मः	தர்மமானது	बलं	பலத்திற்கு
दुर्बलः	அற்பமாகவும்	अनुवर्तते	அடங்கிவிடுகிறது.
हतमर्यादः	சாஸ்திரவிதிகளுக்கு மீறியதாகவும்	इति	என்பது
सेव्यः न	அனுஷ்டிக்கத்தக்க	मे	எனது
दुर्बलः	அற்பமாயும் [கதன்ரு.	मतिः	கொள்கை.

बलस्य यदि चेद्धर्मो गुणभूतः पराक्रमे । धर्ममुत्सृज्य वर्तस्व यथा धर्मे तथा बले ॥२७॥

पराक्रमे	"மேற்கொண்ட காரிய முயற்சியில்	धर्म	தர்மத்தை
धर्मः	தர்மமானது	उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு
बलस्य	பலத்திற்கு	धर्मे	தர்மத்தில்
गुणभूतः	அடங்கியிருப்பதாக	यथा	எப்படியோ
यदि चेत्	தேவீருக்கு தோன்று மாகில்	तथा	அப்படியே
		बले	பலத்தில்
		वर्तस्व	செய்யுங்கள்.

अथ चेत्सत्यवचनं धर्मः किल परन्तप । अनृतस्त्वय्यकरणः किं न बद्धस्त्वया पिता ॥

परन्तप	" சத்ருஸம்ஹாரக, மேற்கண்டதுதான் என்றால்	त्वपि	தேவீரிடத்தில்
अथ चेत्		अकरणः	கருணை காட்டாத வரும்
सत्यवचनं	{ ஸத்தியோபதேசம் (நாமனுஷ்டிப்பதை உபதேசித்தல்)	अनृतः	சொல் தவறியவரு
धर्मः किल	தர்மம் என்கிற கார ணத்தால்	पिता	தந்தை [மான தேவீரால்
		त्वया	தேவீரால்
		किं न बद्धः	ஏன் அடக்கப்பட வில்லை ?

यदि धर्मो भवेद्भूतो अधर्मो वा परन्तप । न स्म हत्वा मुनिं वज्री कुर्यादिज्यां शतक्रतुः ॥

परन्तप	" சத்ருக்களைத் தடுக்க அடிப்பவரே !	शतक्रतुः	நூறுயாகம்செய்த
अधर्मः	அதர்மமானது	वज्री	இந்திரன்
भूतः	யாவரா ஹமனுஷ்டிக் கத்தக்க	मुनिं	முனியை (விருத்திரா காரண)
धर्मः	கடமை	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
भवेत्	ஆகிறது	इयां	யாகத்தை
यदि वा	என்கிற பகுந்தில்	कुर्यात् स न	செய்திருக்கமாட் டான்.

अधर्मसंश्रितो धर्मो विनाशयति राघव । सर्वमेतद्यथाकामं काकुत्स्थ कुरुते नरः ॥ ३० ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!
नरः	ஓர் மனிதன்	अधर्मसंश्रितः	அதர்மத்தோடுகலந்த
यथाकामं	மனோசுதப்படியே	धर्मः	தர்மமானது
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	एतत्	இதை
कुरुते	செய்கிறான்	विनाशयति	அழிக்கிறது.

मम चेदं मतं तात धर्मोऽय्ययिति राघव । धर्ममूलं स्वया छिन्नं राज्यमुत्सृजता तदा ॥३१॥

तात	“அண்ணா!	तदा	அப்படியிருப்பதால்
राघव	ஸ்ரீராம!	उत्सृजता	தான்
अयं	இந்த	स्वया	சீத்தாந்தங்களை
धर्मः	தர்மம்	धर्ममूलं	விதிக்கும்
इति	என்பதுதான்	राज्यं	தேவரீரால்
मम	எனக்கு	छिन्नम्	தர்மத்தின் பயனாய்
इदं च	இப்போதும்		கிடைத்த
मतं	நம்பிக்கை விளைவிக் கும் கோட்பாடு.		ராஜ்யமானது
			துறக்கப்பட்டது.

अर्थेभ्यो हि विवृद्धेभ्यः संवृत्तेभ्यस्ततस्ततः । क्रियाः सर्वाः प्रवर्तन्ते पर्वतेभ्य इवापगाः ॥

पर्वतेभ्यः	“மலைகளினின்று	अर्थेभ्यः हि	செய்கைகளினின்று
आपगाः	அருவிகள்	ततस्ततः	தான்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே	क्रियाः	அதற்குமேல்
संवृत्तेभ्यः	{ அப்போதைக்கப் போது சம்பவிக் கின்றவைகளும்	सर्वाः	அனுபவிக்கவேண்டிய காரியங்கள்
विवृद्धेभ्यः	{ பலவகைப்பட்டவை களுமான்	प्रवर्तन्ते	எல்லாமும் எற்படுகின்றன.

अर्थेन हि वियुक्तस्य पुरुषस्याल्पतेजसः । व्युच्छिद्यन्ते क्रियाः सर्वा यीष्मे कुसरितो यथा ॥

अल्पतेजसः	“அற்பபக்திகொண்ட வனும்	क्रियाः	இதவகையில் செய்த காரியங்கள்
अर्थेन हि	நடுவில் சம்பவித்த ஒரு காரியத்தாலேயே	सर्वाः	எல்லாமும்
वियुक्तस्य	{ மேற்கொண்ட காரி யத்தை நழுவிவிட் டவனுமான்	यीष्मे	கொடைகாலத்தில்
पुरुषस्य	ஓர் மானிடனுடைய	कुसरितः	அற்ப அருவிகள்
		यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		व्युच्छिद्यन्ते	அழிகின்றன.

सोऽयमर्थं परित्यज्य सुखकामः सुखैधितः । पापमारभते कर्तुं ततो दोषः प्रवर्तते ॥३४॥

सः	“அந்த	अर्थं	உத்தேசத்தை
सुखकामः	{ மோக்ஷஸாம்ராஜ்யம் ஒன்றையே மனோத மாய்க்கொண்டவனும்	परित्यज्य	மறந்துவிட்டு
सुखैधितः	{ மோக்ஷஸாம்ராஜ்யம் ஒன்றையே வளர்த்து வந்தவனுமாகிய	पापं	தீக்கை விளைவிக்கும்
अर्थं	இவன்	कर्तुं	செய்ய [ஓர் செயலை
		आरभते	தலைப்படுகிறான்.
		ततः	அப்படியாகில்
		दोषः	குறை
		प्रवर्तते	ஏற்படுகிறது.

यस्यार्थास्तस्य मित्राणि यस्यार्थास्तस्य बान्धवाः ।

यस्यार्थाः स पुमांल्लोके यस्यार्थाः स च पण्डितः

॥ ३५ ॥

यस्य	“எவனுக்கு	यस्य	எவனுக்கு
अर्थाः	{ (புருஷர்த்தங்களில் இரண்டாவதாகிய) பூவுலகபாக்யங்கள் இருக்கின்றனவோ	अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்க ளிருக்கின்றனவோ
तस्य	அவனுக்கு	सः	அவன்
मित्राणि	நண்பர்களுண்டு.	ल्लोके	உலகில்
यस्य	எவனுக்கு	पुमान्	மனிதனாவான்.
अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்க ளிருக்கின்றனவோ	यस्य	எவனுக்கு
तस्य	அவனுக்கு	अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களி ருக்கின்றனவோ
बान्धवाः	பந்துக்களுண்டு.	सः च	அவன் தான்
		पण्डितः	பண்டிதன்.

यस्यार्थाः स च विक्रान्तो यस्यार्थाः स च बुद्धिमान् ।

यस्यार्थाः स महाभागो यस्यार्थाः स महागुणः

॥ ३६ ॥

यस्य	“எவனுக்கு	यस्य	எவனுக்கு
अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களி ருக்கின்றனவோ	अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களி ருக்கின்றனவோ
सः च	அவன் தான்	सः	அவன்
विक्रान्तः	ஐயசாலி.	महाभागः	கொடுத்துவைத்
यस्य	எவனுக்கு	यस्य	எவனுக்கு [தவன்.
अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களி ருக்கின்றனவோ	अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களி
सः च	அவன் தான்	सः	அவன் [ன்றனவோ
बुद्धिमान्	புத்திசாலி.	महागुणः	பெருக்குணங்களமை ந்தவனாகின்றான்.

अर्थस्यैते परित्यागे दोषाः प्रव्याहृता मया । राज्यमुत्सृजता वीर येन बुद्धिस्त्वया कृता ॥

वीर	“சூரரே!	त्वया	தேவீரால்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	बुद्धिः	மனக்கொள்கை
उत्सृजता	வேண்டாமெனத் துறந்த	कृता	காட்டினப்பட்டது.

येन	அக்காரணத்தால்	एते	மேற்கண்ட
अर्थस्य	{ (புருஷர்த்தங்களில் இரண்டாவதான) அர்த்தத்தை	दोषाः	குறைகள்
परित्यागे	{ முற்றிலும் துறந்துவி டும் விஷயத்தில்	मया	அடியினால்
		प्रव्याहताः	எடுத்துரைக்கப் பட்டன.

यस्यार्था धर्मकामार्थास्तस्य सर्वं प्रदक्षिणम् । अधनेनार्थकामेन नार्थः शक्यो विचिन्वता ॥

यस्य	“எவனுக்கு	अधनेन	{ போர்வெற்றியால் வினையும் பாக்கியம் பெறுதிருக்கிறவரும்
अर्थाः	{ பூவுலகபாக்யங்கள் ருக்கின்றனவோ	विचिन्वता	{ கவனத்தில்மையிலிருக் கிறவருமான தேவர் ரால்
तस्य	அவனுக்கு	अर्थः	திருவுள்ளத்தில் கொ ண்டுள்ள காரியசுத்தி
धर्मकामार्थाः	{ தர்மங்களும் மனோத ங்களும் சித்திக்கின் எல்லாமும் [றன.	शक्यः न	சாத்தியமாகமாட் டாது.
सर्वं	அனுகூலமாகிறது.		
प्रदक्षिणं	{ ஒரு காரியஸித்தியை மனோதமையக்கொ ண்டவரும்		

हर्षः कामश्च दर्पश्च धर्मः क्रोधः शमो दमः । अर्थादेतानि सर्वाणि प्रवर्तन्ते नराधिप ॥३९॥

नराधिप	“சக்கிரவர்த்தியாரே,	धर्मः	தர்மமும்
हर्षः	உதனா ஹமும்	क्रोधः	சினமும்
कामः च	{ (எதற்கும் மேம்பட்ட தாய்க்கொள்ளப் பட்ட) மனோதமும்	शमः	மனவொடுக்கமும்
दर्पः	{ வெடுவெடுப்புக்காட்டு தலும்	दमः च	புலனடக்கமும் ஆகிய
		एतानि सर्वाणि	இவைகள் உரவும்
		अर्थात्	உககல்வாழ்வால்
		प्रवर्तन्ते	ஏற்படுகின்றன.

येषां नश्यत्ययं लोकश्चरतां धर्मचारिणाम् । तेषांस्त्वयि न दृश्यन्ते दुर्दिनेषु यथा ग्रहाः ॥

धर्मचारिणां	“தர்மரணுஷ்டான முடையவர்களும்	अर्थाः	அவசியமிருக்கவேண் டியதாகிய குணங்கள்
चरतां	அதொன்றைமட்டும் கவனிப்பவர்களும்	दुर्दिनेषु	மேகம்மூடிய நாள் களில்
येषां	எவர்களோர் அவர்	ग्रहाः	(சூரியன் முதலிய) கிர கங்கள்
अयं	இந்த [குளுக்கு	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
लोकः	உலகம்	त्वयि	தேவரிடத்தில்
नश्यति	நிஷ்பிரயோஜனமாயி ருக்கிறது.	दृश्यन्ते न	இப்பொழுது விளங் காதிருக்கின்றன.
त	அந்த		

त्वयि प्रवाजिते वीर गुरोश्च वचने स्थिते । रक्षसाऽपहृता भार्या प्राणैः प्रियतरा तव ॥

वीर	“தர்மவீர,	तव	தேவரீரது
गुरोः	திருத்தந்தைதயாரின்	प्राणैः प्रियतरा	உயிரினும் மேலான
वचने	ஆக்கினையில்	भार्या	புனைவி
स्थिते	சரியாதூநின்ற	रक्षसा	அரக்கனால்
प्रवाजिते	வனவாசமடைந்த	अपहृता	அபகரிக்கப்பட்டாள்.
त्वयि च	தேவரீர் விஷயத்தில்		

तद्य विपुलं वीर दुःखमिन्द्रजिता कृतम् । कर्मणा व्यपनेष्यामि तस्मादुत्तिष्ठ राघव ॥

वीर	“தர்மவீரராகிய	विपुलं	அசுஹ்றயமாயிருக்கின்ற
राघव	ரூராம,	दुःखं	கஷ்டத்தை
तव	இதெல்லாமிப்படியி	कर्मणा	எனது தொழிலால்
अथ	இச்சமயம் [ருப்பதால்	व्यपनेष्यामि	அகற்றுவேன்.
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தினால்	तस्मात्	ஆகையால்
कृतं	வினைவிக்கப்பட்ட	उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.

தான

उत्तिष्ठ नरशार्दूल दीर्घबाहो दृढव्रत । किमात्मानं महात्मानमात्मानं नावबुध्यसे ॥४३॥

दीर्घबाहो	“நெடுந்தோளாய்,	महाःमानं	மஹாத்மாவாகிய
दृढव्रत	சங்கற்படறுதிகொ	आत्मानं	பிறகிக்குணமுடைய
	ண்ட		வராய்
न(शार्दूल	புருஷோத்தம,	किं	ஏனோ
उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.	अवबुध्यसे न	ஸ்மரிக்கா திருக்கின்
आत्मानं	தேவரீரை		றீர்?

अयमनघ तवोदितः प्रियार्थं जनकसुतानिधनं निरीक्ष्य रुष्टः ।

सहयगजरथां सराक्षसेन्द्रां भृशमिषुभिर्विनिपातयामि लङ्काम् ॥ ४४ ॥

अनघ	“தேரவரஹிதரே,	रुष्टः	சினங்கொண்டவனாய்
तव	தேவரீருக்கு	इषुभिः	பாணங்களால்
प्रियार्थं	இஃட்டமானதைச்	लङ्कां	இலங்கையை
	செய்வதற்காக	सहयगजरथां	குதிரைகள் யானைகள்
उदितः	ஜனனமெடுத்த	सराक्षसेन्द्रां	ரதங்களே டுகூடவும்
अयं	இந்த அடியேன்		ராஷ்டிரேந்திரமர்
जनकसुतानिधनं	ஜானகிதேவியின்	भृशं	கனோடுகூடவும்
	நாசத்தை	विनिपातयामि	எனரவில்
निरीक्ष्य	தினைந்து		இதேர அழிக்கிறேன்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे त्र्यंशतितमः सर्गः ॥



चतुरशीतितमः सर्गः—எண்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ௨௪ ॥

इन्द्रजिह्वोपायदर्शनम्—இந்திரஜிஹ்வைக்கொல்ல உபாயம் காண்பது.

राममाश्रासयाने तु लक्ष्मणे भ्रातृवत्सले । निक्षिप्य गुल्मान्स्वस्थाने तत्रागच्छद्विभीषणः॥
नानाप्रहरणैर्वीरैश्चतुर्भिः सचिवैर्वृतः । नीलाञ्जनचयाकारैर्पातङ्कैरिव यूथपः ॥ २ ॥

तु	அப்பொழுது
भ्रातृवत्सले	தமயனாரிடத்தில் அ சஞ்சலப்பந்துடைய
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணர்
रामं	ஸ்ரீராமரை
आश्रासयाने	தேற்றாவு படுத்து
विभीषणः	விபிஷணர் [கையில்]
गुल्मान्	சேணையணிகளை
स्वस्थाने	தம், தம் இடத்தில்
निक्षिप्य	நிலைத்திருக்கச்செய்து
नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதங்களைக் கொண்டவர்களுடன்

वीरैः	ஞான்களும்
नीलाञ्जनचयाकारैः	கரியமைமலையைநிகர், த தவர்களுமான
चतुर्भिः	நான்கு
सचिवैः	மந்திரிகளால்
मातङ्कैः	யானைகளால்
यूथपः	கூட்டத்தலைமையான
इव	எல்லாண்ணமோ அவ் வண்ணமே
वृतः	சூழப்பட்டவராய்
तल	அவ்விடத்திற்கு
आगच्छन्	வந்துசென்றார்.

सोऽभिगम्य महात्मानं राघवं शोकलालसम् । वानरांश्चैव ददृशे वाष्पपर्याकुलेक्षणान् ॥

सः	அவர்
अभिगम्य	ஸமீபத்தில் வந்து
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய
राघवं	ஸ்ரீராமரை

शोकलालसं च	சோகத்தால் தனிப்ப
वानरान्	வானரர்களை [வராயும்]
वाष्पपर्याकुले-	} கண்ணீரால் கலங்கிய
क्षणान् इव	
दृशे	கண்களுடையவராய் கண்டார். [சையும்]

राघवं च महात्मानमिक्ष्वाकुकुलनन्दनम् । ददर्श मोहमापन्नं लक्ष्मणस्याङ्कमासितम् ॥४॥

महात्मानं	மகாத்மாவும்
इक्ष्वाकुकुलनन्दनं	இக்ஷ்வாகுகுலத்துத் நிருச்சேயாகும்
राघवं	ஸ்ரீராமரை
च	இன்னும்

मोहं	ஹிம்சையை
आपन्नं	அடைந்தவராகி
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
अङ्कं आसितं	மடியில் இருப்பவராய்
ददर्श	பார்த்தார்.

व्रीडितं शोकसन्तप्तं दृष्ट्वा रामं विभीषणः । अन्तर्दुःखेन दीनात्मा किमेतदिति सोऽब्रवीत्॥

सः विभीषणः	அந்த விபிஷணர்
व्रीडितं	அவமானப்படுக்க, தப் பட்டு
शोकसन्तप्तं	சோகத்தால் தனிப்ப
रामं	ஸ்ரீராமரை [வராகிய]
दृष्ट्वा	கவனித்து

अन्तर्दुःखेन	உள்ளத்தையுருக்கும் தயரத்தால்
दीनात्मा	எங்கிய மனத்தராகி
एतत्	இதுமொகாரம்
किं	என்ன
इति अब्रवीत्	என்று வினாவினார்.

विभीषणमुखं दृष्ट्वा सुग्रीवं तांश्च वानरान् । लक्ष्मणोवाच मन्दार्थमिदं वाष्पपरिप्लुतः ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	वाष्पपरिप्लुतः	கண்ணீர் பெருகியவ ராஜி
विभीषणमुखं	விபீஷணரது முகத் தையும்	मन्दार्थं	உதஸா ஹமின்மை யை காட்டுவதாய்
सुग्रीवं	சுகரீவனையும்	इदं	பின்வருமாறு
तान्	அந்த	उवाच	மொழிந்தார் :
वानरान् च	வானரர்களையும்		
दृष्ट्वा	நோக்கி		

हतामिन्द्रजिता सीतामिह श्रुत्वैव राघवः । हनुमद्वचनात्सौम्य ततो मोहमुपागतः ॥ ७ ॥

सौम्य	“புண்பா த்மாவே !	इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	हतां	கொல்லப்பட்டவளாய்
हनुमद्वचनात्	ஹனுமாரின் செய்தி யால்	श्रुत्वा	அறிந்து
इह	இப்பொழுது	ततः एव	அக்கணமே
सीतां	வீதாதேவியை	मोहं	மூர்ச்சையை
		उपागतः	அடைந்துவிட்டார்”.

कथयन्तं तु सौमित्रिं सन्निवार्य विभीषणः । पुष्कलार्थमिदं वाक्यं विसंज्ञं राममब्रवीत् ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	विसंज्ञं	பிரக்ஞையற்றிருக்கும்
कथयन्तं	சொல்லிக்கொண்ட ருக்கும்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்ந்து
सौमित्रिं	ஸசத்மணரை	पुष्कलार्थं	நற்பொருள் நிறைந்த
तु	அப்பொழுது	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
सन्निवार्य	தடுத்து	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	புகன்றார் :

मनुजेन्द्रार्तरूपेण यदुक्तं च हनुमता । तद्युक्तमहं मन्ये सागरस्येव शोषणम् ॥ ९ ॥

मनुजेन्द्र	“மானிடசக்கிரவர்த் தியாரே !	अहं	நான்
आतरूपेण	மிகத்துயருற்ற	सागरस्य	சமுத்திரத்தை
हनुमता	அனுமாரால்	शोषणं	வற்ற அடித்தலை
यत्	எது	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उक्तं	தெரிவிக்கப்பட்டதோ	अयुक्तं	ஏற்காததாய்
तत् च	அதையோ	मन्ये	நினைக்கின்றேன்.

अभिप्रायं तु जानामि रावणस्य दुरात्मनः । सीतां प्रति महाबाहो न च घातं करिष्यति॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே !	अभिप्रायं तु	உள்ளத்தையும்
दुरात्मनः	தூரா த்மாவாகிய	जानामि	நான் அறிந்திருக்கி
रावणस्य	ராவணனது	घातं	வதையை [நேன்.
सीतां प्रति	வீதையைப்பற்றிய	करिष्यति न च	புரியவேமாட்டான்.

याच्यमानस्तु बहुशो मया हितचिकीर्षुणा । वैदेहीमुत्सृजस्वेति न च तत्कृतवान्वचः ॥

हितचिकीर्षुणा	“கன்மையைப்புரியக் கோரிய	इति	என்று
मया	என்னால்	याच्यमानः तु	மன்றாடி வேண்டப் படும் அவன்
बहुशः	பலதடவை	तत्	அந்த
वैदेहीं	சீதாதேவியை	वचः च	வார்த்தையையே
उत्सृजस्व	விட்டுவிடு	कृतवान् न	கொள்ளவில்லை.

नैव सास्त्रा न दानेन न भेदेन कुतो युधा । सा द्रष्टुमपि शक्येत नैव चान्येन केनचित् ॥

सा	“அவள் (தேவியார்)	न	சாத்தியம் ஆகாள்.
सास्त्रा	ஸாஸ்திரபாயத்தாலும்	युधा	தண்டிடாபாயத்தால்
द्रष्टुं अपि	காணாதற்கும்	कुतः एव	எங்கனம் சாத்திய
शक्येत न	சாத்தியமாகாள்.	अन्येन	வேறு [மாவாள்.
दानेन	தானத்தாலும்	केनचित्	எவனொருவனாலும்
न	சாத்தியம் ஆகாள்.		கூட
भेदेन	பேதத்தாலும்	न एव	சாத்தியமாகாள்.

वानरान्मोहयित्वा तु प्रतियातः स राक्षसः । चैत्यं निकुम्भिष्ठां नाम यत्र होमं करिष्यति॥

सः	“அந்த	नाम	என்ற
राक्षसः	அரக்கன் (இந்திர ஸித்தா)	चैत्यं	யாகசாலைக்கு
वानरान्	வானரர்களை	प्रतियातः	சென்றுவிட்டான்.
मोहयित्वा तु	வஞ்சித்துவிட்டே	यत्र	எங்கே அங்கு
निकुम्भिष्ठां	நிகும்பிலை	होमं	ஹோமத்தை
		करिष्यति	செய்வான்.

हुतवानुपयातो हि देवैरपि सवासवैः । दुराधर्षो भवत्येव सद्ग्रामे रावणात्मजः ॥ १४ ॥

रावणात्मजः	“ராவணன் புதல்வன்	सवासवैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
हुतवान्	ஹோமம் செய்து விட்டு	देवैः अपि	தேவர்களாலும்
उपयातः हि	வந்தானாகில்	दुराधर्षः	தகைய முடியாதவ னாய்
सद्ग्रामे	பேரில்	भवति एव	நிச்சயம் ஆகிறது.

तेन मोहयता नूनमेषा माया प्रयोजिता । विघ्नमन्विच्छता तत्र वानराणां पराक्रमे ॥१५॥

तत्र	“அவ்விடத்தில்	तेन	அவனால்
वानराणां	வானரர்களின்	एषा	இந்த
पराक्रमे	பராக்ரமவிஷயத்தில்	माया	மாயை
विघ्नं	தடையை	प्रयोजिता	பிரயோகிக்கப்பட்டிரு க்கிறது.
अन्विच्छता	விரும்பி	नूनम्	இது திண்ணம்.
मोहयता	வஞ்சிக்கும்		

ससैन्यास्तत्र गच्छामो यावत्तन्न समाप्यते । त्यजेमं नरशार्दूल मिथ्या सन्तापमागतम् ॥

नरशार्दूल	“ புருஷோத்தமர் !	त्यज	அகற்றிவிடுவீராக.
इमं	இந்த	तव	அது (தேறாமம்)
मिथ्या	டெய்யாயல்	समाप्यते न यावत्	முடிவடைவதற்குள்
आगतं	ஏற்பட்ட	तत्र	அங்கு (நிகும்பிலைக்கு)
सन्तापं	மனக்லேசத்தை	ससैन्याः	சேனைகளுடன் கூட
		गच्छामः	நாம் செல்வோம்.

सीदते हि बलं सर्वं दृष्ट्वा त्वां शोककर्षितम् ॥ १७ ॥

बलं	“ சேனை	शोककर्षितं	துயரத்தால் வதை புற்றவராய்
सर्वं हि	எல்லாமும்	दृष्ट्वा	கவனித்து
त्वां	தேவாரீரை	सीदते	துன்புகிறது.

इह त्वं स्वस्थहृदयस्तिष्ठ सर्वसमुच्छ्रितः । लक्ष्मणं प्रेषयास्माभिः सह सैन्यानुकर्षिभिः ॥

त्वं	“ தேவாரீர்	सैन्यानुकर्षिभिः	சேனைகளை நடத்திச் செல்லும்
स्वस्थहृदयः	மனநிம்மதிபெற்ற	अस्माभिः	எங்களுடன்
सर्वसमुच्छ्रितः	ஆண்மைக்குமெழுந்த வராய்	सह	கூட
इह	இங்கு	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
तिष्ठ	இருந்தருள்வீராக.	प्रेषय	அனுப்புவீராக.

एष तं नरशार्दूलो रावणिं निशितैः शरैः । त्याजयिष्यति तत्कर्म ततो वध्यो भविष्यति ॥

एषः	“ இந்த	कर्म	கிரியையை (தேறாமத் தை)
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமர்	त्याजयिष्यति	விட்டோடச்செய்வார்.
निशितैः	கூரிய	ततः	அதனால் (தேறாமம் முடிவுறுமையால்)
शरैः	கணைகளால்	वध्यः	வதைக்கமுடிந்தவனாய்
तं	அந்த	भविष्यति	அவன் ஆவான்.
रावणिं	இந்திராஜித்தை		
तव	அந்த		

तस्यैते निशितास्तीक्ष्णाः पत्रिपत्राङ्गवाजिनः ।

पत्रिणि इवासौम्याः शराः पास्यन्ति शोणितम्

॥ २० ॥

तस्य	“ அவரது	पत्रिपत्राङ्ग-	} பகிச்சிறகுதன் கட்
एते	இந்த	वाजिनः	
निशिताः	கூரியவைகளும்	असौम्याः	பயங்கரமானவைகளு
तीक्ष्णाः	கொடியவைகளும்	शराः	பாணங்கள் [மான
पत्रिणिः	பறவைகள்	शोणितं	ரத்தத்தை
इत	போன்று	पास्यन्ति	பருகப்போகின்றன.

तं सन्दिश महाबाहो लक्ष्मणं शुभलक्षणम् । राक्षसस्य विनाशाय वज्रं वज्रधरो यथा ॥

महाबाहो	“ பகாபாகுவே !	लक्ष्मणं	வலிவமணரை
राक्षसस्य	அரக்கனது (இந்திர வித்தினது)	वज्रधरः	.இந்திரன்
विनाशाय	வதைக்கு	वज्रं	வஜ்ராயுதத்தை
शुभलक्षणं	நற்பிறலிகுணங்கள்	यथा	எவ்வண்ணமோ
तं	அந்த [பைந்த	सन्दिश	அவ்வண்ணமே அனுப்பியருள்வீராக.

मनुजवर न कालविप्रकर्षो रिपुनिधनं प्रति यत्क्षमोऽद्य कर्तुम् ।

त्वमतिस्त्रज रिपोर्वधाय वाणीममरिपोर्वधने यथा महேन्द्रः ॥ २२ ॥

मनुजवर	“ புருஷோத்தமரே !	महेंद्रः	தேவேந்திரன்
रिपुनिधनं प्रति	சத்ருவின் வதைவிவ யத்தில்	अमरिपोः	தேவர்கன் சத்ருவின்
कालविप्रकर्षः	காலவிளம்பம்	वधने	வதைவில்
अद्य	இப்பொழுது	यथा	எவ்வண்ணமோ
कर्तुं	செய்ய		அவ்வண்ணமே
क्षमः न	தகாது.	रिपोः	சத்ருவின்
यत्	ஆகையால்	वधाय	வதைக்கு
त्वं	தேவரீர்	वाणी	கட்டளையை
		अतिस्त्रज	இட்டருள்வீராக.

समाप्तकर्मा हि स राक्षसाधिपो भवत्यदृश्यः समरे सुरासुरैः ।

युयुत्सता तेन समाप्तकर्मणा भवेत्सुराणामपि संशयो महान् ॥ २३ ॥

सः	“ அந்த	समाप्तकर्मणा	கீழைய முடிப் பித்த
राक्षसाधिपः	அரக்கத்தலைவன்	युयुत्सता	பேருத்தலறங் கொண்ட
समाप्तकर्मा हि	தேறாமத்தை முடித் துவிட்டான் எனில்	तेन	அவனால்
समरे	போரில்	सुराणां अपि	தேவர்களுக்கும்கூட
सुरासुरैः	தேவர்களாலும் ஆகர்களாலும்	महान्	பெரிய
अदृश्यः	பார்க்கமுடியாதவனாய்	संशयः	ஆயத்த
भवति	ஆகிறது.	भवेत्	கேடும்.”

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे चतुरशीतितमः सर्गः ॥



पञ्चाशीतितमः सर्गः-- எண்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். || ௧௫ ||

इन्द्रजिद्विधाय लक्ष्मणनिर्गमनम्—இந்திரஜித்தைக் கொல்ல லக்ஷ்மணர் புறப்பவேது.
तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवः शोककर्षितः । नोपधारयते व्यक्तं यदुक्तं तेन रक्षसा ॥ १ ॥

शोककर्षितः	சோகத்தால் சேர்ந்தி	तेन	அந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர் [ருந்த	रक्षसा	அரக்கனால்
तस्य	அவரது	यत्	எது
तत्	அந்த	उक्तं	சொல்லப்பட்டது
वचनं	மொழியை	व्यक्तं	செவ்வையாக [என்று
श्रुत्वा	கேட்டு,	उपधारयते न	உணரவில்லை.

ततो धैर्यमवष्टभ्य रामः परपुरञ्जयः । विभीषणमुपासीनमुवाच कपिसन्निधौ ॥ २ ॥

परपुरञ्जयः	சத்ருநகரை வெல்பவ ராகிய	उपासीनं	பக்கலில் நிற்கும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
ततः	அப்பொழுது	कपिसन्निधौ	வானரர்களுக்கெதிரில்
धैर्यं	தேரீயத்தை	उवाच	பின்வருமாறு
अवष्टभ्य	கொண்டு		வினாவினார் :

नैर्ऋताधिपते वाक्यं यदुक्तं ते विभीषण । भूयस्तच्छ्रोतुमिच्छामि ब्रूहि यत्ते विवक्षितम् ॥

नैर्ऋताधिपते	“ ராசுநமன்னா!	भूयः	மீளவும்
विभीषण	விபீஷண!	श्रोतुं	கேட்க
ते	உன்னால்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
यत्	எந்த	ते	உனது
वाक्यं	செய்தி	विवक्षितं	அசிப்ராயம்
उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ	यत्	எதுவோ அதை
तत्	அதை	ब्रूहि .	சொல்வாயாக.”

राघवस्य वचः श्रुत्वा वाक्यं वाक्यविशारदः । यत्तत्पुनरिदं वाक्यं वभाषे स विभीषणः॥

वाक्यविशारदः	பேசுவதில்வல்லராகிய	तत्	அந்த
सः	அந்த	वाक्यं	மொழியையும்
विभीषणः	விபீஷணர்	पुनः	மீளவும்
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	वाक्यं	ஒரு விண்ணப்பத்தை
वचः श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு,	इदं	பின்வருமாறு
यत्	எதுவோ	वभाषे	மொழிந்தார் :

यथाऽऽज्ञप्तं महाबाहो त्वया गुल्मनिवेशनम् । तत्तथाऽनुष्ठितं वीर त्वद्वाक्यसमनन्तरम् ॥

वीर	“ வீரரே!	आज्ञप्तं	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
महाबाहो	மஹாபாகுவே!	तत्	அது [தோ
त्वया	தேவரீரால்	त्वद्वाक्यसमनन्तरं	தேவரீரது கட்டளைக் கு மறுபிமிஷமே
गुल्मनिवेशनं	அணிவகுப்பானது	तथा	அவ்வண்ணமே
यथा	எவ்விதமாய்	अनुष्ठितम्	அனுஷ்டிக்கப்பட்டது.

तान्यनीकानि सर्वाणि विभक्तानि समन्ततः । विन्यस्ता यूथपाश्चैव यथान्यायं विभागशः॥

तानि	"அந்த	विभक्तानि	வகுக்கப்பட்டன.
अनीकानि	சேனைகள்	यूथपाः एव	சேனை த்தலைவர்களும்
सर्वाणि च	எல்லாமும்	यथान्यायं	தக்கபடி
समन्ततः	நாற்புறமும்	विभागशः	அணிப்படி
		विन्यस्ताः	நிறுத்தப்பட்டார்கள்.

भूयस्तु मम विज्ञाप्यं तच्छृणुष्व महायशः ॥ ७ ॥

महायशः	"புகழ்மிக்கவரே!	विज्ञाप्यं तु	தெரிவிக்கவேண்டிய
भूयः	மீளவும்	तत्	அதை[தொன்றுண்டு.
मम	எனக்கு	शृणुष्व	தேவரீர் கேட்டருள் வீராக.

त्वय्यकारणसन्तप्ते सन्तप्तहृदया वयम् । त्यज राजन्निमं शोकं मिथ्या सन्तापमागतम् ॥

त्वयि	"தேவரீர்	राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே,
अकारणसंतप्ते	ஆகாரணமாய் சோகி	इमं	இந்த
	த்திருந்தவளவில்	शोकं	சோகத்தையும்
वयं	நாங்கள்	मिथ्या आगतं	பொய்யால் ஏற்பட்ட
सन्तप्तहृदयाः	மனக்கலவரமடைந்	सन्तापं	மனக்கிலேசத்தையும்
	தோம்.	त्यज	விட்டொழிப்பீராக.

तदियं त्यज्यतां चिन्ता शत्रुहर्षविवर्धनी । उद्यमः क्रियतां वीर हर्षः समुपसेव्यताम् ॥९॥

वीर	"வீரரே,	चिन्ता	கவலையானது
तत्	ஆகையால்	त्यजतां	விடப்படட்டும்.
इयं	இந்த	हर्षः	உதூறலும்
शत्रुहर्षविवर्धनी	சத்ருக்களுக்கு உத்	समुपसेव्यतां	கொள்ளப்படட்டும்.
	ஸாஹுத்தை ஊட்டும்	उद्यमः	முயற்சி
		क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்.

प्राप्तव्या यदि ते सीता हन्तव्याश्च निशाचराः । रघुनन्दन वक्ष्यामि श्रूयतां मे हितं वचः॥

सीता	"ஸீதாதேவியார்	रघुनन्दन	ஸ்ரீராமரே,
प्राप्तव्या यदि	மீட்கப்படவேண்டிய	हितं	நன்மை பயக்கும்
	ருப்பதால்	वचः	ஒரு விண்ணப்பத்தை
ते	தேவரீரால்	वक्ष्यामि	தெரிவிக்கிறேன்.
निशाचराः	அரக்கர்கள்	मे	எனக்கு
हन्तव्याः च	வதைக்கப்படவேண்டி	श्रूयताम्	செவியாக்கப்
	யவர்களே.		பட்டும்.

साध्वयं यातु सौमित्रिर्वलेन महता वृतः । निकुम्भिलायां संप्राप्य हन्तुं रावणिमाहवे ॥
धनुर्मण्डलनिमुक्तैराशीविषविषोपमैः । शरैर्हन्तुं महेष्वासो रावणिं समितिञ्जयः ॥ १२ ॥

महेष्वासः “ சிறந்த வில்லாளியும்
समितिञ्जयः போரில் வெற்றிகொள்
பவருமாகிய

अयं இந்த
सौमित्रिः லக்ஷ்மணர்
आहवे போரில்
रावणिं இந்திரஜித்தை
हन्तुं கொல்ல
महता பெரும்
वलेन சைன்யத்தால்
वृतः சூழப்பட்டவராய்

यातु செல்லட்டும்.
निकुम्भिलायां நிகும்பிலையில்
संप्राप्य சென்று
रावणिं இந்திரஜித்தை
धनुर्मण्डलनिमुक्तैः வில்லினின்று விடுக்
கப்பட்டவைகளும்
आशीविषविषोपमैः சர்ப்பங்களை நிகர்த்த
வைகளுமான்
शरैः பாணங்களால்
हन्तुं வதைக்க
साधु ஏற்றதாயிருக்கும்.

तेन वीर्येण तपसा वरदानात्स्वयंभुवः । अस्त्रं ब्रह्मशिरः प्राप्तं कामगाश्च तुरङ्गमाः ॥ १३ ॥

तेन “ அவனால்
वीर्येण கடும்
तपसा தவத்தைக்கொண்டு
स्वयंभुवः பிரம்மதேவரின்
वरदानात् வரதானத்தினால்
ब्रह्मशिरः பிரம்மசிரஸ் என்ற

अस्त्रं அஸ்திரம்
प्राप्तं அடையப்பட்டது;
कामगाः நினைத்தவிடம்
செல்லும்.
तुरङ्गमाः சூதிரைகளும்
च அப்படியே அடையப்
பட்டன.

स एष सह सैन्येन प्राप्तः किल निकुम्भिलाम् । यद्युत्तिष्ठेत्कृतं कर्म हतान्सर्वाश्च विद्धि नः ॥

सः “ அந்த
एषः இவன்
सैन्येन सह சைன்யத்தோடுகூட
निकुम्भिलां நிகும்பிலையை
प्राप्तः அடைந்து
कर्म किल கிரியையும் (ஹோம
(மும்

कृतं முடிந்து
उत्तिष्ठेत् यदि எழுவானாகில்
नः நம்
सर्वान् च யாவரையும்
हतान् மாய்க்கப்பட்டவர்
களாய்
विद्धि அறிவீராக.

निकुम्भिलामसंप्राप्तमहुताग्निं च यो रिपुः । त्वामाततायिनं हन्यादिन्द्रशत्रोः स ते वधः ॥
वरो दत्तो महाबाहो सर्वलोकेश्वरेण वै ॥ १६ ॥

महाबाहो “ மகாபாகுவே!
निकुम्भिलां நிகும்பிலையில்
असंप्राप्तं செல்லாதவனாய்
अहुताग्निं च ஹோமத்தை முடிக்க
காதவனாய்

आततायिनं போரிடும்
न्वां உன்னை
यः எந்த
रिपुः சத்ரு
हन्यान् தாக்குவானோ

सः वै	அவன் தான்	पर्वलोकेधरेण	ஸ்ரீவ ஜகதீசரால் (பிரம்மதேவரால்)
इन्द्रशतोः	இந்திரசத்சூவாகிய	वरः	வரமானது
ते	உன்னை	दत्तः	அளிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
वधः	வதைப்பவன் என்று		

इत्येवं विहितो राजन्वधस्तस्यैव धीमतः । वधयेन्द्रजितो राम संदिशस्व महाबल ॥१७॥

राजन्	“சக்கிரவர், ததியாரே!	विहितः	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	महाबल	மகாபலசாலியாகிய
धीमतः	புத்திமானாகிய	राम	ஸ்ரீராம!
तस्य	அவனுக்கு	इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தின்
एषः	இவ்வீர	वधाय	வதைக்கு
वधः	மரணமானது	सन्दिशस्व	கட்டளைபிட்டருளும்.

हते तस्मिन्हतं विद्धि रावणं समुहजनम् ॥ १८ ॥

तस्मिन्	“அவன்	समुहजनं	சுற்றத்தார்களுடன்
हते	கொல்லப்பட்டவன்	हते	மாண்டவனாய் [கூட
	வில்	विद्धि	மனதில் கொள்வீ
रावणं	ராவணனை		ராக”

विभीषणवचः श्रुत्वा राघवो वाक्यमब्रवीत् ॥ १९ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
विभीषणवचः	விபீஷணரது சொல்லை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
श्रुत्वा	கேட்டு,		புகன்றனர் :

जानामि तस्य रौद्रस्य मायां सत्यपराक्रम ॥ २० ॥

सत्यपराक्रम	“வீண்போகாப்பிரதாபம் படைத்தவனே!	रौद्रस्य	கொடியனுடைய
तस्य	அந்த	मायां	மாயையை
		जानामि	கான் அறிவேன்.

स हि ब्रह्मास्त्रवित्पाज्ञो महामायो महाबलः । करोत्यसंज्ञान्सङ्ग्रामे देवान्सवरुगानपि ॥

सः हि	“அவனே	महाबलः	மகாபலசாலி.
ब्रह्मास्त्रवित्	பிரம்மாஸ்திரமந்திரத்தை யுணர்ந்தவன்.	संज्ञाने	பேரின
प्राज्ञः	அறிவாளி.	सवरुगान्	வருணனுள்ளிட்ட
महामायः	பெரும் மாயை	देवन् अपि	தேவர்களையும்
	கொண்டவன்.	असंज्ञान्	பிரக்ஞையற்றவர்
		करोति	செய்வான். [கொளய

तस्यान्तरिक्षे चरतो रथस्थस्य महायशः । न गतिर्ज्ञायते तस्य सूर्यस्येवाभ्रसंप्लवे ॥२२॥

महायशः	“ புகழ்மிக்கவனே !	त य	அவனது
तस्य	அவன்	गतिः	நடவடிக்கைப்போக்கு
अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்	• भ्रसंप्लवे	மேகத்திரளில்
रथस्थस्य	ரதத்திலிருந்து	सूर्यस्य इव	சூரியனுடையதுபோன்றவாதே
चरतः	சஞ்சரிக்கையில்	ज्ञायते न	புலப்படுகிறதில்லை.

राघवस्तु रिपोर्ज्ञात्वा मायावीर्यं दुरात्मनः । लक्ष्मणं कीर्तिसंपन्नमिदं वचनमब्रवीत् ॥२३॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	तु	அப்பொழுது
दुरात्मनः	துஷ்டனாகிய	कीर्तिसंपन्नं	புகழ் நிறைந்தவராகிய
रिपोः	சத்ருவின் (இந்திர ஜித்தின்)	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்
मायावीर्यं	மாயாசக்தியை	इदं	பின்வரும் [பார்த்து
ज्ञात्वा	அறிந்து	वचनं	கட்டினையை
		अब्रवीत्	இட்டருளிஞர்:

यद्दानरेन्द्रस्य बलं तेन सर्वेण संवृतः । हनुमत्प्रमुखैश्चैव यूथपैः सह लक्ष्मण ॥ २४ ॥

जाम्बवेनर्क्षपतिना सह सैन्येन संवृतः । जहि तं राक्षससुतं मायाबलविशारदम् ॥ २५ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண,	संवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
वानरेन्द्रस्य	வானரமன்னனின்	सहसैन्येन	சேனைகளுடன் கூடிய
बलं	சேனை	ऋक्षपतिना	கரடிமன்னனாகிய
यत्	எதுவோ	जाम्बवेन	ஜாம்பவந்தரால்
तेन	அது	संवृतः	கூடவிருக்கப்பெற்றவனாய்
सर्वेण च	பாவற்றாலும்	तं	அந்த
हनुमत्प्रमुखैः	ஹனுமாரைத்தலைமை யாகக்கொண்ட	मायाबलविशारदं	மாயாபலத்தில்தேர்ந்த
यूथपैः एव	சேனைத்தலைவர்களர லும்	राक्षससुतं	அரக்கமன்னன் புதல் வனை
सह	கூட	जहि	வென்றவருவாயாக.

अयं त्वां सचिवैः सार्धं महात्मा रजनीचरः । अभिज्ञस्तस्य देशस्य पृष्ठतोऽनुगमिष्यति ॥

तस्य	“ இந்த	रजनीचरः	அரக்கன் (விபீஷ
देशस्य	இடத்தை (நிகும்பி லையை)	सचिवैः	ணன்)
अभिज्ञः	நன்கறிந்த	सार्धं	மந்திரிகளுடன்
अयं	இந்த	त्वां	கூட
महात्मा	புண்பாத்தமாவாகிய	पृष्ठतः	உன்னை
		अनुगमिष्यति	பின்பாக
			தொடர்ந்துவருவான்.”

राघवस्य वचः श्रुत्वा लक्ष्मणः सविभीषणः । जग्राह कार्मुकश्रेष्ठमंत्यद्भुतपराक्रमः ॥२७॥

अभ्यद्भुतपराक्रमः	{ மிக ஆச்சர்யகரமான பிரதாபம் படைக்கப் பெற்ற	राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	वचः	ஆக்களுையை
सविभीषणः	ஸிபிஷணரோடு கூடிய வராய்	श्रुत्वा	சிறமேற்கொண்டு
		कार्मुकश्रेष्ठं	சிறந்த கோதண்டத் தை
		जग्राह	கைக்கொண்டார்.

सन्नद्धः कवची खड्गी सशरो हेमचारधृत् । रामपादाबुपस्पृश्य हृष्टः सौमित्रिरब्रवीत् ॥२८॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	हेमचारधृत्	ஹேமசாயமான
हृष्टः	உதஸா ஹக்கொண்டு		கோதண்டமேத்தி
सन्नद्धः	ஆயத்தராய்	रामपादौ	ஸ்ரீராமரது பாதங்க ளில்
कवची	கவசம் தரித்தவராய்	उपस्पृश्य	தண்டனிட்டு
खड्गी	கத்தியைக்கொண்டவ ராய்	अब्रवीत्	பிவருமாறு புகன் றார் :
सशरः	பாணக்களைக்கொண் டவராய்		

अद्य मत्कार्मुकोन्मुक्ताः शरा निर्भिद्य रावणिम् । लङ्कामभिपतिष्यन्ति हंसाः पुष्करिणीमिव ॥

अद्य	" இப்பொழுது	हंसाः	ஹம்சங்கள்
मत्कार्मुकोन्मुक्ताः	எனது கோதண்டத் தினின்று விடப்பட்ட	पुष्करिणी	தாமரைப்பொய் கைக்கு
शराः	பாணங்கள்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
रावणिं	இந்திரஜித்தை	लङ्कां	இலங்கைக்கு
निर्भिद्य	பினந்துவிட்டு	अभिपतिष्यन्ति	செல்லப்போகின்றன.

अथैव तस्य रौद्रस्य शरीरं मामकाः शराः । विधमिष्यन्ति भित्त्वा तं महाचापगुणच्युताः ॥

महाचापगुणच्युताः	" பெரும் வில்லினி ன்று கிளம்பிய	तं	அந்த
मामकाः	எனது	शरीरं	சரீரத்தை
शराः	பாணங்கள்	अथ एव	இப்பொழுது
रौद्रस्य	கொடியனான	भित्त्वा	சுதைத்து
तस्य	அவனுடைய	विधमिष्यन्ति	அழித்தவிடப்போ கின்றன."

स एवमुक्त्वा द्युतिमान् वचनं भ्रातुरग्रतः । स रावणिवधाकाङ्क्षी लक्ष्मणस्वरितो ययौ ॥

द्युतिमान्	தேஜஸ்வியாகிய	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
सः लक्ष्मणः	அந்த லக்ஷ்மணர்	रावणिवधाकाङ्क्षी	இந்திரஜித்தை வதை க்க ஆவல்கொண்ட
भ्रातुः	தமயனரான		
अग्रतः	சண்ணிதியில்	सः	அவர்
एवं	மேற்கண்ட	स्वरितः	வேகமுற்றவராய்
वचनं	சொல்லை	ययौ	புறப்படலானார்.

सोऽभिवाद्य गुरोः पादौ कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । निकुम्भलामभिययौ चैत्यं रावणपालितम् ॥

ச:	ஆவர்	रावणपालितं	ராவணனால் பாதுகாக்கப்பட்ட
गुरोः	தமையனாரின்	निकुम्भिलां	நிகும்பிலை என்ற
पादौ	சரணங்களில்	चैत्यं	யாகசாலைக்கு
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து	अभिययौ	புறப்பட்டார்.
प्रदक्षिणं च कृत्वा अपि	வலம் வந்தும்		

विभीषणेन सहितो राजपुत्रः प्रतापवान् । कृतस्वस्त्ययनो भ्रात्रा लक्ष्मणस्त्वरितो ययौ ॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியாகிய	कृतस्वस्त्ययनः	ஆசிமொழி கூறப்பட்டவராய்
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தித் திருக்குமாரரான	विभीषणेन	விபீஷணரோடு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	सहितः	கூட
भ्रात्रा	தமையனரால்	स्वरितः	வேகமுற்று
		ययौ	சென்றார்.

वानराणां सहस्रैस्तु हनुमान् बहुभिर्द्वृतः । विभीषणश्च सामात्यस्तदा लक्ष्मणमन्वगात् ॥

वानराणां	வானரர்களின்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
बहुभिः	பல	अन्वगात्	தொடர்ந்துசென்றார்.
सहस्रैः	ஆயிரத்தவர்களால்	सामात्यः	மந்திரிகளுடன்கூட
द्वृतः	சூழப்பட்டோ	विभीषणः	விபீஷணரும்
हनुमान् तु	ஆனுமாரும்	च	அப்படியே கூடச்
तदा	அப்பொழுது		சென்றார்.

महता हरिसैन्येन सवेगमभिसंवृतः । ऋक्षराजबलं चैव ददर्श पथि विष्टितम् ॥ ३५ ॥

महता	பெரும்	पथि	வழியில்
हरिसैन्येन	வானரசையந்தால்	विष्टितं	தக்கிரிடுக்கும்
सवेगं	மிக வேகமாய்	ऋक्षराजबलं च एव	஋க்ஷமன்னனது
अभिसंवृतः	தொடரப்பெற்றஆவர்	ददर्श	சேனையையும் கண்ணுற்றார்.

स गत्वा दूरमध्वानं सौमित्रिमित्रनन्दनः । राक्षसेन्द्रबलं दूरादपश्यद्बृहमास्थितम् ॥ ३६ ॥

मित्रनन्दनः	ஆன்பரையாதரித்துக்	दूरात्	தூரத்தில்
सः	அந்த [கனிப்பிக்கும்]	व्यूहं	அணியாய்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	आस्थितं	நிற்கும்
दूरं	நீண்ட	राक्षसेन्द्रबलं	ஆர்க்கமன்னன்
अध्वानं	மார்க்கத்தை		சேனையை
गत्वा	கடந்து	अपश्यत्	பார்த்தார்.

-स तं प्राप्य धनुष्पाणिर्मायायोगमरिदपः । तस्थौ ब्रह्मविधानेन विजेतुं रघुनन्दनः ॥३७॥
विभीषणेन सहितो राजपुत्रः प्रतापवान् । अद्भुदेन च वीरेण तथाऽनिलसुतेन च ॥३८॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்	ब्रह्मविधानेन	பிரம்மவிதிப்படி
अरिदपः	சத்ருஸம்ஹாசகரும்	विजेतुं	வெற்றிகொள்ள
रघुनन्दनः	ரகுநுவப்பிள்ளையும்	धनुष्पाणिः	வில்லைக் கையிலேந்தி
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தித்திருக் குமாரருமாகிய	विभीषणेन	விபிஷணரோடும்
सः	ஆவர்	वीरेण	வீரனடிய
मायायोगं	மாயாயோகம் கொண்ட	अद्भुदेन च	அங்கத்தினுடும்
तं	அவனை (இத்திரஜித் தை)	तथा	அவ்வண்ணமே
प्राप्य	கிட்டி	अनिलसुतेन च	மாருதியோடும்
		सहितः	கூடியவராய்
		तस्थौ	ஆயத்தமாய் நின்றார்.

• विविधममलशस्त्रभास्वरं तदध्वजगहनं विपुलं महारथैश्च ।

प्रतिभयतममप्रमेयवेगं तिगिरमिव द्विपतां बलं विवेश ॥ ३९ ॥

अमलशस्त्रभास्वरं	மாசற்ற ஆயுதக்களர ல் பிரகாசிப்பதும்	तिगिरं इव च	தீருள் போன்றது மான
ध्वजगहनं	கொடிகளால் நிறைந் ததும்	तत्	அந்த
महारथैः	மகாரதவீரர்களால்	विविधं	பலவகையான
प्रिभयतमं	மிக்க பயக்காமாயிருக் கிறதும்	विपुलं	பெரிய
अप्रमेयवेगं	எண்ணற்கரிய சக்தி கொண்டதும்	द्विपतां	அரக்கர்களின்
		बलं	படையை
		विवेश	கிட்டினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे षडशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोका. 18682



युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3907

षडशीतितमः सर्गः—எண்பத்தாறாவது ஸர்க்கம். ॥ ८६ ॥

इन्द्रजियुद्धारंभः—இத்திரஜித் யுத்தாரம்பம்.

अथ तस्यामवस्थायां लक्ष्मणं रावणानुजः । परेषामहितं वाक्यमर्थसाधकमब्रवीत् ॥ १ ॥

अथ	ஆனந்தரம்	अहितं	அழிவை விளக்கக் காட்டுகிறதும்
तस्यां	அந்த		
अवस्थायां	நிலைமையில்		
रावणानुजः	ராவணன் தம்பி (விபிஷணர்)	अर्थसाधकं	மேற்கண்ட காரிய சித்தியை விளக்கு வதுமான
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	वाक्य	ஒரு சொல்லை
परेषां	சத்ருக்களுக்கு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றார்:

• यदेन्द्राक्षसानीकं मेवश्याप्तं विलोक्यते । एतदायोध्यतां शीघ्रं कपिभिः पादपायुधैः ॥

मेवश्याप्तं	“மேகத்தைப் போன்று கரிய	एतदा	இது
यत्	எந்த	पादपायुधैः	மரங்களை ஆயுதமாய்க் கொண்ட
एतत्	அந்த	कपिभिः	வானரர்களைக்
राक्षसानीकं	அரக்கசேனை	शीघ्रं	விரைவில் [கொண்டு
विलोक्यते	காணப்படுகிறதோ,	आयोध्यताम्	போர்புரியப்படும்.

• अस्यानीकस्य महतो भेदने यत लक्ष्मण । राक्षसेन्द्रसुतोऽप्यत्र भिन्नो दृश्यो भविष्यति ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணரே !	अत	இதில்
महतः	பெரும்	राक्षसेन्द्रसुतः अपि	ராவணன் புதல்வனும்
अस्य	இந்த	भिन्नः	வேறுக
अनीकस्य	சேனையை	दृश्यः	தோன்றுபவனாய்
भेदने	சதைப்பதில்	भविष्यति	இருப்பான்.
यत	முயற்சிக்கொள்ளும்.		

• स त्वमिन्द्राशनिप्रख्यैः शरैरवकिरन्परान् । अभिद्रवाशु यावद्वै नैतत्कर्म समाप्यते ॥ ४ ॥

सः	“ அந்த	इन्द्राशनिप्रख्यैः	இந்திரானது வஜ்ராயு தந்தை நிகர்த்த
त्वं	நீர்	शरैः	பாணக்களால்
एतत्	இந்த	अवकिरन्	வந்திப்பவராய்
कर्म	கிரியை (தேறாமம்)	परान्	சத்ருக்களை
समाप्यते न यावत्	முடிவதற்குள்	अभिद्रव	தாக்குவீராக.
आशु	விரைந்து [ளாகவே		

• जहि वीर दुरात्मानं मायापरमधार्मिकम् । रावणि क्रूरकर्माणं सर्वलोकभयावहम् ॥ ५ ॥

वीर	“ குரவீரே !	सर्वलोकभयावहं	{ எல்லா உலகங்களுக் கும் பயத்தை விளை விப்பவனுமான
दुरात्मानं	நீயனும்	रावणि	இந்திரலித்தை
मायापरं	மாயா நிபுணனும்	जहि	வெற்றிகொள்வீராக.”
धार्मिकं	அகர்மிஷ்டனும்		
क्रूरकर्माणं	கொடிய செயலுற்ற வனார்.		

• विभीषणवचः श्रुत्वा लक्ष्मणः शुभलक्षणः । ववर्ष शरवर्षाणि राक्षसेन्द्रसुतं प्रति ॥ ६ ॥

शुभलक्षणः	நற்பிறனிக்ருணங்க ளமையப்பெற்ற	श्रुत्वा	கேட்டு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	राक्षसेन्द्रसुतं प्रति	அரக்கமன்னன் புதல் வனைக்குறித்து
विभीषणवचः	விபிஷணரது கொல்லி	शरवर्षाणि	சரமாரிகளை
		ववर्ष	பொழிந்தார்.

ऋक्षाः शाखामृगाश्चापि द्रुमाद्रिनखयोधिनः । अभ्यधावन्त सहितास्तदनीकमवस्थितम् ॥

द्रुमाद्रिनख- योधिनः	} மரக்கள் மலைகள் நகல் கள் இவைகளைக் கொண்டு போர்புரி	சஹிதா:	ஒன்றுசேர்க்குது
ऋक्षाः च		கரடிகளும் [யும்	अवस्थितं
शाखामृगाः अपि	வானரர்களும்	तत्	அந்த
		अनीकं	சேனையை
		अभ्यधावन्त	எதிர்த்தார்கள்.

राक्षसाश्च शितैर्वाणैरसिभिः शक्तितोमरैः । उद्यतैः समवर्तन्त कपिसैन्यजिघांसवः ॥ ८ ॥

राक्षसाः च	} ஆரக்கர்களும் வானரசேனையைக் கொல்ல ஆவல்கொ ண்டவர்களைய	असिभिः	கத்திகளோடும்
कपिसैन्य- जिघांसवः		உயர்த்திய	शक्तितोमरैः
उद्यतैः		शितैः	கூரிய [மரக்களோடும்
		बाणैः	பாணக்களோடும்
		समवर्तन्त	எதிர்த்தார்கள்.

• स संप्रहारस्तुमुलः सञ्जज्ञे कपिरक्षसाम् । शब्देन महता लङ्कां नादयन्वै समन्ततः॥ ९ ॥

कपिरक्षसां	வானர இரக்கதர் களின்	लङ्कां	இலங்கையை
सः	அந்த	समन्ततः चै	எங்குமே
संप्रहारः	யுத்தமானது	नादयन्	எதிரொலிக்கச் செய்துகொண்டு
महता	பெரும்	स्तुमुलः	மிகக்கனலாய்
शब्देन	ஒலியால்	सञ्जज्ञे	கேள்வந்தது.

शस्त्रैश्च बहुधाकारैः शितैर्वाणैश्च पादपैः । उद्यतैर्गिरिशृङ्गैश्च घोरैराकाशमावृतम् ॥ १० ॥

बहुधाकारैः	பலவுருக்களுடைய	पादपैः	மரக்களாலும்
शस्त्रैः च	ஆயுதங்களாலும்	घोरैः	பயங்கமான
शितैः	கூரிய	गिरिशृङ्गैः च	மலைச்சிகரங்களாலும்
बाणैः च	பாணங்களாலும்	आकाशं	ஆகாயமானது
उद्यतैः	எறியப்பட்ட	आवृतम्	மறைக்கப்பட்டது.

ते राक्षसा वानरेषु विकृताननवाहवः । निवेशयन्तः शस्त्राणि चकुस्ते सुमहद्भयम् ॥११॥

ते	அந்த	शस्त्राणि	ஆயுதங்களை
विकृतानन- वाहवः	} பயக்கரமான முகங்க ளும் கைகளும் கொ ண்டவர்களைய	निवेशयन्तः	பாய்ச்சுகின்றவர்
राक्षसाः		ஆரக்கர்கள்	ते
वानरेषु	வானரர்களில்	सुमहत्	பெரும்
		भयं	ஆபத்தை
		चक्रुः	விளைவித்தனர்.

तथैव सकलैर्दृक्षैर्गिरिशृङ्गैश्च वानराः । अभिजघ्नुर्निजघ्नुश्च समरे राक्षसर्षभान् ॥ १२ ॥

तथा	அகலவகைகளை	வானர்கள்	வானர்கள்
வானரா: புவ	வானவர்களுடன்	வானர்கள்	வானர்கள்
சமரே	போலில்	அபிஜஹ்நு: ச	அபிஜஹ்நு: ச
ராட்சசர்ஷமானு	இவ்வாறு	அபிஜஹ்நு: ச	அபிஜஹ்நு: ச
சகலே:	எல்லாம்	நிஜஹ்நு: ச	நிஜஹ்நு: ச

ऋक्षवानरमुख्यैश्च महाकायैर्भடாவलैः । रक्षसां वध्यमानानां महद्दयमजायत ॥ १३ ॥

महाकायै:	மகாகாயை	वध्यमानानां	வத்யமானானா
	கொண்டவர்கள்	रक्षसां च	ரட்சசா ச
महाबलै:	மகாவலை	महद्	மஹத்
ऋक्षवानरमुख्यै:	஋ட்சவானரமுக்யை	भयं	பயம்
	கொண்டவர்கள்	अजायत	அஜாயத

• स्वमनीकं विपणं तु श्रुत्वा शत्रुभिरर्दितम् । उदतिष्ठत दुर्धर्षस्तत्कर्मण्यननुष्ठिते ॥ १४ ॥

दुर्धर्षै:	दुर्धर्षை	विपणं	விபணம்
	செய்யாமல்	श्रुत्वा	சுருத்வா
स्ये	சுயை	तत्कर्मणि	தத்கர்மணி
अनीकं	அநிகம்	अननुष्ठिते तु	அநநுஸ்திதே து
शत्रुभि:	சுத்ருபி	उदतिष्ठत	உததிஸ்தத
अर्दितं	அர்டிதம்		

• वृक्षान्वकाराश्चिर्गत्य जातक्रोधः स रावणिः । आरुरोह स्यं सज्जं पूर्वयुक्तं स राक्षसः ॥

सः	சு	सः	சு
राक्षसः	ரட்சச	पूर्वयुक्तं	பூர்வயுக்தம்
रावणिः	ராவணி	सज्जं	சஜ்ஜம்
जातक्रोधः	ஜாதக்ரோட	स्यं	சயம்
वृक्षान्वकाराण	வூட்சான்வகாரா	राक्षसः	ரட்சச
निर्गत्य	நிர்஘த்ய	आरुरोह	ஆரூரோஹ

• स भीमकामुकधरः क्रुष्णाञ्जनचयापमः । रक्तास्यनयनः क्रुद्धो बभौ मृत्युरिवान्तकः ॥

सः	சு	भीमकामुकधरः	பீமகாமுகதர
क्रुष्णाञ्जनचयापमः	க்ருஷ்ணாஜனசயாபம	रक्तास्यनयनः	ரக்தாசயநயன
रक्तास्यनयनः	ரக்தாசயநயன	क्रुद्धो	க்ருத்தோ
सः	சு	बभौ	பபௌ
क्रुद्धः	க்ருத்த	मृत्युरिवान्तकः	மர்த்யூரிவான்தக

दृष्ट्वैव तु रथस्थं तं पर्यवर्तत तद्दलम् । रक्षसां भीमवेगानां लक्ष्मणेन युयुत्सताम् ॥ १७ ॥

दृ	அர்த்தி 11 (12) ஆ	रक्षसां	அரக்கர் கலிவர்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணர்	तत दलं	அந்த தோலாடாண்ட
युयुत्सतां	யூயுத்ஸதர் உயர் கலிவர்	रथस्थं	தேயிலிருக்கின்ற
भीमवेगानां	பீமவேகானர்	तं	அதனை (யுத்திரத்தி)
	கொண்ட உயர் கலிவரர்	दृष्ट्वा एव	உயர் தகவிர [10] த
		पर्यवर्तत	முடிந்து திரிந்து

• तस्मिन्काले तु हनुमानुद्यम्य सुदुरासदम् । धरणीधरसङ्काशो महावृक्षमरिदमः ॥ १८ ॥
स राक्षसानां तत्सैन्यं कालाग्निरिव निर्दहन् । चकार बहुभिर्यक्षैर्निःसंज्ञं युधि वानरः ॥

धरणीधरसङ्काशः	தரணியகாசர்	राक्षसानां	அரக்கர் கலிவர்
मरिदमः	மரிதமர்	तत्	அந்த
वानरः	வானரர்	सैन्यं	தோலாடா
सः	அந்த	कालाग्निः	காலாக்ஷி
हनुमान् तु	ஹனுமன்	इव	தேவன் தகவ
तस्मिन्	அந்த	निर्दहन्	கொண்டிட்டு தகவர
काले	காலத்தில்	युधि	தேயிலில்
सुदुरासदं	சுடூராசத	बहुभिः	பல
महावृक्षं	மாவூக்ஷம்	युधिः	யுத்திரத்தி
उद्यम्य	உயர் கலிவரர்	निःसंज्ञं	நிர் கலிவரர்
		चकार	கொண்ட

विध्वंसयन्तं तरसा दृष्ट्वैव पवनात्मजम् । राक्षसानां सहस्राणि हनुमन्तमवाकिरन् ॥ २० ॥

राक्षसानां	அரக்கர் கலிவர்	तरसा	உயர் கலிவரர்
सहस्राणि	சகசிரகலி	विध्वंसयन्तं	கொண்டிட்டு தகவர
पवनात्मजं	வானாத்மஜ	दृष्ट्वा एव	உயர் தகவிர [10] த
हनुमन्तो	ஹனுமன்	अवाकिरन्	தகவிர

शितशूलधराः शूलैरसिभिर्धासिपाणयः । शक्तिभिः शक्तिहस्ताथ पट्टिशैः पट्टिशायुधाः ॥
परिधैश्च गदाभिश्च चक्रैश्च शुभदशनैः । शतशश्च शतघ्नीभिरायसैरपि मुद्गरैः ॥ २२ ॥
घोरैः परश्वधैश्चैव भिन्दिपालैश्च राक्षसाः । मुष्टिभिर्वज्रकल्पैश्च तलैरशनिसिन्धुभिः ॥

अभिजघ्नुः समासाद्य समन्तात्पर्वतोपमम् ॥ २३ ॥

शितशूलधराः	சிறிதசூலதரர்	असिभिः च	அத்திகலிவரர்
शक्षसाः	அரக்கர் கலிவர்	शक्तिहस्ताः	தேயிலில் கலிவரர்
शुक्रैः	சூக்ரகலிவரர்		உயர் கலிவர்
असिपाणयः	அத்திகலிவரர்	शक्तिभिः च	தேயிலில் கலிவரர்
	பிரகலிவரர்	पट्टिशायुधाः	உயர் தகவிர [10] த தகவிர கலிவர்

पट्टिशैः	பட்டிசங்களாலும்
परिवैः च	உழலைத்தடிகளாலும்
गदाभिः च	கதைகளாலும்
शुभदर्शनैः	ஆழகிய
चक्रैः च	சக்கிராயுதங்களாலும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்கான
शतशोभिः च	சதக்களி ஆயுதங்களா
आयसैः	இரும்பாலான [ஆம்
मुद्गरैः अपि	முத்கராயுதங்களா
धोरैः	பயக்கரமான [ஆம்
परश्वधैः एव	கோடாரிகளாலும்

• तेषामपि च संक्रुद्धश्चकार कदनं महत्

संकुद्धः च	சினம்மேலிட்ட ஆவ
	ரும் (ஹனுமாரும்)

तेषां अपि अवर्कणुक्तम्

• सै ददर्श कपिश्रेष्ठमचलोपममिन्द्रजित् । सूदयन्तममित्रघ्नममित्रान्पवनात्मजम् ॥ २५ ॥

सः	அந்த	अमित्रघ्नं	சத்ருசம்ஹாரகரு
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	पवनात्मजं	மாருதியை [மான
कपिश्रेष्ठं	வானரோத்தமரும்	अमिवान्	சத்ருக்களை
अचलोपमं	மலைவய நிகர்த்தவரும்	सूदयन्तं	ஆழிப்பவராய்
		ददर्शं	கவனித்தான்.

• स सारथिमुवाचेदं याहि यत्रैष वानरः । क्षयमेष हि नः कुर्याद्राक्षसानामुपेक्षितः ॥ २६ ॥

सः	ஆவன்	याहि	செல்லு.
सारथिं	சாரதியைப்பார்த்து	एषः	இவன்
इदं	பின்வருமாறு	उपेक्षितः हि	அலக்ஷ்யமாய் விடப் படுவானாகில்
उवाच	சொன்னான்:	नः	நமது
एषः	“இந்த	राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
वानरः	வானரன் (ஹனு மான்)	क्षयं	நாசத்தை
यत्	எங்கோ அங்கு	कुर्यात्	செய்வான்.

इत्युक्तः सारथिस्तेन ययौ यत्र स मारुतिः । वहन्परमदुर्धर्षं स्थितमिन्द्रजितं रथे ॥ २७ ॥

तेन	ஆவனால்	रथे	ரதத்தில்
इति	மேற்கண்டவாறு	स्थितं	வீற்றிருப்பவனாய்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	वहन्	இட்டுக்கொண்டு
सारथिः	தேர்ப்பாகன்	सः मारुतिः	அந்த ஆஞ்சனேயர்
परमदुर्धर्षं	எவராலும் தகைக்க	यत्	எங்கோ அங்கு
इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை [அரிய	ययौ	சென்றான்.

मिन्द्रिपालैः च	மிந்திரபாலையுதங்களாலும்
वज्रकल्पैः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
सुष्टिभिः च	முட்டிகளாலும்
अशनिपरिभिः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
तलेः च	உள்ளங்கைகளாலும்
पर्वतोपमं	பர்வதத்திற்குச் சமா னரான ஆவரை
समासाद्य	கிட்டி
समन्तात्	நாற்புறமும்
अभिजानुः	தாக்கினார்கள்.

॥ २४ ॥

महत्	பெரும்
कदनं	நாசத்தை
चकार	விளைவித்தார்.

अभ्युपेत्य शरान्वह्वान्पट्टिशसिपरश्वधान । अभ्यवर्षत दुर्धर्षः कपिमूर्ध्नि स राक्षसः ॥

ச:	அந்த	गरान्	பாணங்களையும்
दुर्धर्षः	தடைதங்கவரிய	खह्वान्	கத்திகளையும்
राक्षसः	ஆரக்கள்	पट्टिशसि-	பட்டாக்கத்திகளையும்
अभ्युपेत्य	அருகிற்கிட்டி	परश्वधान् }	வரங்களுக்கும் கோ
कपिमूर्ध्नि	காணார அ கிரஸில்	अभ्यवर्षत	டரிகளையும்
			வர்த்தித்தான்.

तानि शस्त्राणि घोराणि प्रतिगृह्य स मारुतिः । रोपेण महताऽऽविष्टो वाक्यं चेदमुवाच ह ॥

ச:	அந்த	महता	பெரு
मारुतिः	ஆற்சனையர்	रोपेण	கோபத்தால்
तानि	அந்த	आविष्टः	மேலிட்டவராகி
घोराणि	பயங்கரமான	वाक्यं	ஒரு சொல்லையும்
शस्त्राणि च	ஆயுதங்களையும்	इहं	பின்வருமாறு
प्रतिगृह्य	தாங்கிக்கொண்டு	उवाच ह	மொழிந்தான்:

युध्यस्व यदि शूरोऽसि रावणात्मज दुर्मते ॥ ३० ॥

दुर्मते	“ அற்புதுத்திகொண்ட	शूरः	சூரனும்
रावणात्मज	ராவணன் புதல்வனை!	असि यदि	இருக்கிறாய் எனில்
		युध्यस्व	போரிடுவாய்.

वायुपुत्रं समासाद्य जीवन्न प्रतियास्यसि ॥ ३१ ॥

वायुपुत्रं	“ வாயுபுதல்வனை	जीवन्	உயிரோடிருப்பவனும்
समासाद्य	கிட்டி.	प्रतियास्यसि न	நீ திருப்பிச்செல்ல மாட்டாய்.

बाहुभ्यां प्रतियुध्यस्व यदि मे इन्द्रमाहवे । वेगं सहस्र दुर्बुद्धे ततस्त्वं रक्षसां वरः ॥ ३२ ॥

आहवे	“ போரில்	वेगं	சக்தியை
इन्द्रं	த்வந்த்வயுத்தம்	सहस्र	சகித்துக்கொள்.
यदि	வேண்டுமெனில்	ततः	அதன் பின்
बाहुभ्यां	இரு கைகளாலும்	एवं	ஐ
प्रतियुध्यस्व	போரிடுவாய்.	रक्षसां	அரக்கர்களில்
दुर्बुद्धे	அன்மதியனே!	वरः	மேம்பட்டவன்
मे	எனது		ஆவாய்.”

हनुमन्तं जिघांसन्तं समुद्यतशरासनम् । रावणात्मजमाचष्टे लक्ष्मणाय विभीषणः ॥ ३३ ॥

विभीषणः	விபிஷணர்	रावणात्मजं	ராவணன் புதல்வனைப்
हनुमन्तं	அனுமாரை	लक्ष्मणाय	உசக்தமனாரிடம் [பற்றி
जिघांसन्तं	கொல்ல விரும்பி	आचष्टे	பின்வருமாறு
समुद्यतशरासनं	விலங்கிக்கொண்ட		புகன்றார்:

• यः स वासवनिजैता रावणस्यात्मसंभवः । स एष रथमास्थाय हनुमन्तं जिघांसति ॥

यः	“எந்த	सः	ஆந்த
सः	ஆந்த	एषः	இவன்
रावणस्य	ராவணனது	रथं	ரதத்தில்
आत्मसंभवः	புதல்வன்	आस्थाय	இருந்துகொண்டு
वासवनिजैता	இந்திரனையும் வெற்றி கொண்டவனே	हनुमन्तं	அனுமாரை
		जिघांसति	கொல்லவிரும்புகிறான்.

• तमप्रतिमसंस्थानैः शरैः शत्रुविदारणैः । जीवितान्तकरैर्घोरैः सौमित्रे रावाणि जहि ॥३५॥

सौमित्रे	“லக்ஷ்மணரே !	जीवितान्तकरैः	உயிரைப் போக்க வல்லவைகளும்
तं	ஆந்த	घोरैः	பயங்கரமானவை களுமான
रावाणि	இந்திரஜித்தை	शरैः	பாணங்களால்
अप्रतिमसंस्थानैः	ஒப்பற்ற உறுதிகொ ண்டவைகளும்	जहि	வெற்றிகொள்வீராக”.
शत्रुविदारणैः	சத்ருக்களைப்பிளந்து		

• इत्येवमुक्तस्तु तदा महात्मा विभीषणेनारिविभीषणेन ।

ददर्श तं पर्वतसन्निकाशं रणे स्थितं भीमवलं नदन्तम् ॥ ३६ ॥

तदा	அப்பொழுது	रणे	போரில்
अरिविभीषणेन	சத்ருக்களைத் திகிலுற ச்செய்யும்	स्थितं	எதிர்த்துநிற்கவனும்
विभीषणेन	விபிஷணரால்	पर्वतसन्निकाशं	மலையைநிகர்த்தவனும்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	भीमवलं	பயங்கரமான பலம் படைத்தவனும்
उक्तः	சொல்லப்பெற்ற	नदन्तं	கர்ணிக்கின்றவனுமான
महात्मा	மகாத்மாவாகிய ஆவர்	तं	ஆவனை
तु	அப்பொழுது	ददर्श	கண்ணுற்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे षडशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18718

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4043

सप्तशीतितमः सर्गः—எண்பத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ௧௭ ॥

इन्द्रजिह्विभीषणसंवादः—இந்திரஜித்விபிஷண ஸம்வாதம்.

एवमुक्त्वा तु सौमित्रिं जातहर्षो विभीषणः । धनुष्पाणिनमादाय त्वरमाणो जगाम ह ॥

विभीषणः	விபிஷணர்	तु	அப்பொழுது
जातहर्षः	உதஸா ஹர்க்கொண்டு	त्वरमाणः	தரிதப்பட்டவராய்
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	धनुष्पाणिनं	கோதண்டபாணி யான ஆவரை
एवं	மேற்கண்டவாறு	आदाय	இட்டுக்கொண்டு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	जगाम ह	சென்றார்.

• अविदूरं ततो गत्वा प्रविश्य च महद्वनम् । दर्शयामास तत्कर्म लक्ष्मणाय विभीषणः ॥२॥

ततः	அக்கிருந்து	तत्कर्म च	அவனது காரியங்கள்
अविदूरं	சிறிதுதூரம்		முழுமையும்
गत्वा	சென்று	विभीषणः	விபிஷணர்
महत् वनं	பெரிய காட்டி. நஞ்சு	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணருக்கு
प्रविश्य	புகுந்து	दर्शयामास	காட்டினார்.

• नीलजीमूतसङ्काशं न्यग्रोधं भीमदर्शनम् । तेजस्वी रावणभ्राता लक्ष्मणाय न्यवेदयत् ॥

तेजस्वी	தேஜஸ்வியாகும்	भीमदर्शनं	பயங்கரத்தோற்ற
रावणभ्राता	ராவணன் தம்பி (விபிஷணர்)		முடையதுமான
लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணருக்கு	न्यग्रोधं	ஆலமரமொன்றை
नीलजीमूतसङ्काशं	கரிய மேகத்தை நிகர்த்ததும்	न्यवेदयत्	காட்டிப் பின்வரு மாறு தெரிவித்தார்:

• इहोपहारं भूतानां बलवाग्नावणात्मजः । उपहृत्य ततः पश्चात्सद्ग्रापमभिवर्तते ॥ ४ ॥

बलवान्	“ பலசாலியாகும்	उपहारं	பலியை
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன் (இந்திரஜித்து)	उपहृत्य	கொடுத்து
इह	இவ்விடத்தில்	ततः पश्चात्	அதன்மேல்
भूतानां	பிராணிகளுக்கு	संग्रामं	போரை
		अभिवर्तते	ஆரம்பிக்கின்றான்.

• अदृश्यः सर्वभूतानां ततो भवति राक्षसः । निहन्ति समरे शत्रून्वधाति च शरोक्षमैः ॥

ततः	“ அனந்தரம்	समरे	போரில்
राक्षसः	ஆரக்கன். (இந்திர ஜித்து)	शत्रून्	சத்ருக்களை
सर्वभूतानां	எல்லா பிராணிகளுக்கும்	शरोक्षमैः	சிறந்த பாணங்களால்
अदृश्यः	கட்புலனாகாதவராய்	वधाति	எட்கின்றான்.
भवति	ஆகின்றான்.	निहन्ति च	கொல்லவும் கொல்லு கின்றான்.

• तमप्रविष्टन्यग्रोधं बलिनं रावणात्मजम् । विध्वंसय शरैस्तीक्ष्णैः सरथं साश्वसारथिम् ॥

तं	“ அந்த	शरैः	பாணங்களால்
बलिनं	பலசாலியாகிய	सरथं	ரதத்தோடுகூடவும்
रावणात्मजं	ராவணன் புதல்வனை	साश्वसारथिं	குதிரைகளோடும் ஸா ரதிகளோடுகூடவும்
अप्रविष्टन्यग्रोधं	ஆலமரத்தடிக்குள்	विध्वंसय	வதைப்பிராகாரம்.
तीक्ष्णैः	கூரிய [செல்லாதவனாக		

- तथेत्युक्त्वा महातेजाः सौमित्रिर्वित्रनन्दनः । बभूवावस्थितस्तत्र चित्रं विस्फारयन्धनुः ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்சீயும்	वत्वा	வொல்லீவிட்டு,
मित्रनन्दनः	அன்பரை ஆதரித்துக் களிப்பிப்பவருமான	तत्र	அங்கு
सौमित्रिः	ஸசூத்ரமணர்,	चित्रं धनुः	அழகிய வில்லை
तथा	ஆல்வண்ணமே	विस्फारयन्	காணொலிசெய்கின்
इति	செய்கின்றேன் என்று	अवस्थितः	ஆயத்தராக [றவராய்]
		बभूव	இருந்தார்.

• स रथेनाग्निवर्णेन बलवान्नावणात्मजः । इन्द्रजित्कवची धन्वी सध्वजः प्रत्यदृश्यत ॥८॥

बलवान्	பலவானும்	धन्वी	வில்லைந்தியவனாய்
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வனு மாகிய	सध्वजः	தவஜம் கொண்ட வனாய்
सः	அந்த	अग्निवर्णेन	அக்னி ஒளிகொண்ட
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	रथेन	ரதத்துடன்
कवची	கவசம் பூண்டவனாய்	प्रत्यदृश्यत	எதிரில் தோன்றினான்.

• तमुवाच महातेजाः पौलस्त्यमपराजितम् । समाह्वये त्वां समरे सम्यग्युद्धं प्रयच्छ मे ॥९॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்சீயாக சும் ஸசூத்ரமணர்	समरे	“பேரரில்
अपराजितं	இதுவரையில் தோல் வியுறுதவனான	त्वां	உன்னை
पौलस्त्यं	புலஸ்தியவம்சத் தவனான	समाह्वये	அழை கூவுகின்றேன்.
तं	அவனைப் பார்த்து	मे	எனக்கு
उवाच	பின்வருமாறு புகன்றார்:	सम्यक्	சிறந்த
		युद्धं	போரை
		प्रयच्छ	தருவாயாக.”

एवमुक्तो महातेजा मनस्वी रावणात्मजः । अग्नीत्परुषं वाक्यं तत्र दृष्ट्वा विभीषणम् ॥

एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	तत्र	அங்கு
उक्तः	சொல்லப்பட்டவனும்	विभीषणं	விபிஷணரை
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்சீயும்	दृष्ट्वा	பார்த்து
मनस्वी	மிக பிடிவாதம் கொண்டவனுமான	परुषं	கடுமையான
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன்	वाक्यं	சொல்லொன்றை
		अग्नीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்:

• इह त्वं जातसंवृद्धः साक्षाद्भ्राता पितुर्मम । कथं द्रुहसि पुत्रस्य पितृव्यो मम राक्षस ॥

त्वं	“நீ	राक्षस	ஆரக்க!
इह	இங்கு (ஸங்கையில்)	पितृव्यः	சிறிய தந்தையாகிய நீ
जातसंवृद्धः	பிறந்துவளர்ந்தவன்.	पुत्रस्य मम	புத்தராகிய எனக்கு
मम	எனது	कथं	எக்கனம்
पितुः	தந்தையின்	द्रुहसि	தரோகம் புரியலுந் றாய்?
साक्षात् भ्राता	ஸாக்ஷாத் தம்பி.		

- न ज्ञातित्वं न सौहार्दं न जातिस्तव दुर्मते । प्रमाणं न च सौंदर्यं न धर्मो धर्मदूषण ॥
 धर्मदूषण "தர்மத்தைக் கெடுத்
 தவணை!
 दुर्मते துன்மதியாய்!
 तव உனக்கு
 ज्ञातित्वं உரிய உறவு
 न கிடையாது.
 सौहार्दं நல்லெண்ணம்
 प्रमाणं न கம்பிக்கையற்றது.
 न கிடையாது.
 जाति: இனமுறை
 न கிடையாது.
 धर्म: न தர்மம் கிடையாது.
 रीदये च சகோதரப்பான்மை
 यम्कद
 प्रमाणं न கம்பிக்கையற்றது.
- शोच्यस्त्वमसि दुर्बुद्धे निन्दनीयश्च साधुभिः । यस्त्वं स्वजनमुन्मृज्य परभृत्यत्वपागतः ॥
 दुर्बुद्धे "மதிக்கெட்டவனே!
 य: எந்த
 त्वं நீ
 स्वजनं தன் இனத்தோரை
 उन्मृज्य விட்டு,
 परभृत्यत्वं சக்ருவிற்குக்குற்றேவ
 ல்புரியும் தன்மையை
 यस्त्वं சொண்டனையோ
 आगतः அந்த
 त्वं அனுதாபப்பட்ட
 शोच्य: தக்கவனாயும்
 साधुभि: சான்றோர்களை
 निन्दनीय: च பழிக்கக்கூக்கவனாயும்
 अपि ஆகின்றன.
- नैतच्छिथिलया बुद्ध्या त्वं वेत्सि महदन्तरम् । क च स्वजनसंवासः क च नीचपराश्रयः ॥
 स्वजनसंवास: "தன்னினத்தவரோ
 क च எக்கு? [சக்ருத்தல்
 नीचपराश्रय: அற்ப மாற்றானிடமடி
 மைபூண்டிருத்தல்
 क च எக்கு?
 एतत् இந்த
 महत् பெரும்
 अन्तरं வித்திபார்க்கை
 त्वं நீ
 शिथिलया தடுமாறிய
 बुद्ध्या பத்தியால்
 वेत्सि न உறிக்கின.
- गुणवान्वा परजनः स्वजनो निर्गुणोऽपि वा । निर्गुणः स्वजनः श्रेयान्यः परः पर एव सः ॥
 परजनः "சக்ருஇனம்
 गुणवान् वा நற்குணம் பெற்றதா
 स्वजनः தன்னினம் [ஈனும்
 निर्गुणः वा நற்குணமற்றதா
 निर्गुणः குணமற்ற [ஈனும்
 स्वजनः अपि தன்னினமே
 श्रेयान् சிறந்தது.
 य: எது
 पर: மற்றதோ
 स: அது
 पर: एव தொதே (சிறப்பற்ற
 தே.)
- यः स्वपक्षं परित्यज्य परपक्षं निषेवते । स स्वपक्षे क्षयं प्राप्ते पश्चात्तरेव हन्यते ॥ १६ ॥
 य: "ஏவனொருவன்
 स्वपक्षं தன்னினத்தவரை
 परित्यज्य விட்டுவிட்டு
 परपक्षं சக்ருவின்னைத்தை
 निषेवते ஆசரமிக்ஈழுகு
 स: அயன்
 स्वपक्षे தன்னினத்தவர்
 क्षयं प्राप्ते அழிந்தவனவில்
 पश्चात् பின்னர்
 तै: एव { உவர்களையே
 (சக்ருவின்னத்தோ
 ராலேயே)
 हन्यते வதைக்கப்படுகிருண்.

- तस्माच्छृणुष्व दुर्बुद्धे राक्षसानां कुलाधम । त्वां गृह्य बन्धुरूपेण रामो बुद्धिमतां वरः ॥
 ज्ञात्वोपायं त्वया पूर्वं जेतुमस्मान्स राघवः ॥ १७ ॥
 जित्वाऽस्मान्युधि शक्तश्चेत्पश्चात्त्वां च वधिष्यति ॥ १८ ॥

दुर्बुद्धे	“ துன்மதியே !
राक्षसानां	ஆரக்கர து
कुलाधम	குலப்பதிரே !
तस्मात्	ஆகையால்
शृणुष्व	பின்வருவதற்குச் செளிகொடு.
बुद्धिमतां	அறிவாளிகளுள்
वरः	சிறந்த
राघवः	ராகுலத்தவனாகிய
सः	அந்த
रामः	ராமன்
अस्मान्	நம்மை
जेतुं	ஐயிக்க

त्वां	உன்னை
बन्धुरूपेण	பந்துபோன்றவனாய்
पूर्वं	முதலில்
गृह्य	கொண்டு
त्वया	உன்னைக்கொண்டு
उपायं	உபாயத்தை
ज्ञात्वा	அறிந்துகொண்டு
युधि	போரில்
शक्तः चेत्	திறமையிருப்பின்,
अस्मान् जित्वा	எம்மை ஐயித்து
पश्चात्	பின்னர்
त्वां च	உன்னையும்
वधिष्यति	கொல்வான்.

- शत्रुस्त्वमसि रामस्य रावणस्यानुजोऽसि यत् ॥ १९ ॥

त्वं	“ நீ
रावणस्य	ராவணனது
अनुजः	தம்பியாய்
असि	இருக்கின்றாய்

यत्	என்ற காரணத்தால்
रामस्य	ராமனுக்கு
शत्रुः	சத்ருவாய்
असि	ஆகின்றனை.

- निरनुक्रोशता चेयं यादृशी ते निशाचर । स्वजनेन त्वया शक्यं परुषं रावणानुज ॥२०॥

निशाचर	“ ஆரக்க !
रावणानुज	ராவணன் தம்பி !
ते	உனது
इयं	இந்த
निरनुक्रोशता	கண்ணெஞ்ச

यादृशी	எப்படிப்பட்டதோ அப்படிப்பட்ட
परुषं	கொடுமையானது
स्वजनेन	தன்னின் தவனான
त्वया च	உன்னொருவனாலேயே
शक्यम्	சாத்தியமாகும்.”

इत्युक्तो भ्रातृपुत्रेण प्रत्युवाच विभीषणः ॥ २१ ॥

भ्रातृपुत्रेण	தமயன் புதல்வனால்
इति	மேற்கண்டவண்ணம்
उक्तः	அறையப்பெற்ற

विभीषणः	விபிஷணன்
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலு ரைத்தான்:

• अजाननिव मच्छीलं किं राक्षस विकथसे । राक्षसेन्द्रसुतासाधो पारुष्यं त्यज गौरवात् ॥

अजाधो	“ தீயனாகிய	गौरवात्	தானே பெரியவனென் ற அகந்தையால்
राक्षसेन्द्रसुत	அரக்கமன்னன்	किं	யாது
राक्षस	அரக்க! [ரகனான	विकथसे	நீ பிரதந்துகின்றனை?
मच्छीलं	எனநொழுக்கத்தை	पारुष्यं	மூர்க்கத்தன்மையை
इव	சிறிதும்	त्यज	விட்டுடொழி.
अजानन्	அறியாதவனாய்		

• कुले यद्यप्यहं जातो रक्षसां क्रूरकर्मणाम् । गुणोऽयं प्रथमो नृणां तन्मे शीलमराक्षसम् ॥

अहं	“ நான்	शीलं	ஒழுக்கமானது,
क्रूरकर्मणां	கொடுஞ்செயல் கொ	अराक्षसं	இராக்கஸத்தன்மை
रक्षसां	அரக்கர்களின் [ண்ட		யற்றது.
कुले	வம்சத்தில்	नृणां	மானிடர்களின்
जातः अपि यदि	பிறன்கொண்டேனா	गुणः	குணமாகிய
मे	எனது [ரினும்	अयं	இது
तत्	அந்த	प्रथमः	சிறந்தது.

• न रमे दारुणेनाहं न चाधर्मेण वै रमे । भ्रात्रा विषमशीलेन कथं भ्राता निरस्यते ॥२४॥

अहं	“ நான்	विषमशीलेन	முறை தவறிய ஒழுக் கம் கொண்ட
दारुणेन	கொடுஞ்செயலால்	भ्रात्रा	தமயனரால்
रमे न	சந்தேகவுமுறேன்.	भ्राता	தம்பி (விபிஷணி)
अधर्मेण वै	அதர்மச்செயலாலும்	कथं	எதற்காக
रमे न	சந்தேகவுமுறேன்.	निरस्यते	தரத்தப்பட்டான்?
च	மேலும்		

• धर्मात्प्रच्युतशीलं हि पुरुषं पापनिश्चयम् । त्यक्त्वा सुखमवामोति हस्तादाशीविपं यथा ॥

धर्मात्	“ நெறியினின்றும்	हस्तात्	கையினின்றும்
प्रच्युतशीलं	ஒழுக்கங்குன்றியவ னும்	आशीविपं	ஒர் சர்ப்பத்தை
पापनिश्चयं	தீயநினைவு படைந்த வனான	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் தறந்த [வண்ணமே
पुरुषं	ஒர் புருஷனை	त्यक्त्वा	தன்மையை
		सुखं हि	நன்மையை
		अवामोति	ஒருவன் பெறுகினான்.

• हिंसापरस्वहरणे परदारामिभर्शनम् । त्याज्यमाहुर्दुराचारं वैशम प्रज्वलितं यथा ॥ २६ ॥

हिंसापरस्वहरणे	“ தீங்கிடுதல், பிறர் பொ ருளை அபஹரித்தல்	वैशम	விட்டை
परदारामिभर्शनं	பிறர் மனைவியை விரும்புதல் ஆகிய	यथा	போன்றவாறாய்
दुराचारं	தீயநொழுக்கத்தை	त्याज्यं	வினக்கத்தக்கதாய்
प्रज्वलितं	தீப்பற்றிய	आहुः	பெரியோர்கள் கூறு கின்றார்கள்.

परस्वानां च हरणं परदाराभिमर्शनम् । सुहृदामतिशङ्का च त्रयो दोषाः क्षयावहाः ॥२७॥

परस्वानां	"பிறர் பொருள்களை	अतिशङ्का च	மிகச்சம்சயமும்
हरणं	கொள்ளாபிடுதலும்	त्रयः	மூன்று [ஆகிய
परदाराभिमर्शनं	பிறர் மனைவிகளை விழைதலும்	दोषाः च	தேரவுக்களும்
सुहृदां	உரித்தரனவர்களிடம்	क्षयावहाः	கிசத்தை விளைவிப் பன.

महर्षीणां वधो घोरः सर्वदैवैश्च विग्रहः । अभिमानश्च कोपश्च वैरित्वं प्रतिकूलता ॥ २८ ॥
एते दोषा मम भ्रातुर्जीवितैश्वर्यनाशनाः । गुणान्प्रच्छादयामासुः पर्यतानिव तोयदाः ॥

महर्षीणां	"மஹ முனிவர்களின்	मम	என்
घोरः	கொடும்	भ्रातुः	தமயனது
वधः	கொலையும்	दोषाः	தேரவுக்கள்
सर्वदैवैः	தேவர்கள் யாவருட னும்	जीवितैश्वर्य- नाशनाः	உயிரையும் ஸம்பத் தையும் அழிக்க வல்லவைகள்;
विग्रहः च	கலகமும்	तोयदाः	மேகங்கள்
अभिमानः च	அகக்காரமும்	पर्यतान्	மலைகளை
कोपः च	கினமும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
वैरित्वं	விரோதமும்	गुणान्	குணங்களை
प्रतिकूलता	முறைதவறியிருத்த லும் ஆகிய	प्रच्छादयामासुः	மறைத்துவிட்டன.
एते	இந்த		

दोषैरेतैः परित्यक्तो मया भ्राता पिता तव । नेयमस्ति पुरी लङ्का न च त्वं न च ते पिता ॥

भ्राता	"தமயனும்	लङ्का	இலங்கை
तव	உனது	पुरी	நகர்
पिता	தந்தையுமான ஆவர்	न अस्ति	இராது;
एतैः	இந்த	त्वं च	நீயும்
दोषैः	தேரவுக்களால்	न	இராய்.
मया	என்னால்	ते	உனது
परित्यक्तः	தறக்கப்பட்டார்;	पिता च	தந்தையும்
इयं	இந்த	न	இரார்.

अतिमानी च बालश्च दुर्विनीतश्च राक्षस । बद्धस्त्वं कालपाशेन ब्रूहि मां यद्यदिच्छसि ॥

राक्षस	"ஆரக்க!	बद्धः	இயக்குண்டவனு மாகிய
अतिमानी च	மிக்க அகந்தை கொண்டவனும்	स्वं	நீ
बालः च	சிறுவனும்	मां	என்னைப்பார்த்து
दुर्विनीतः च	நற்பயிற்சி பெறாதவ னும்	यत् यत्	எதை எதை
कालपाशेन	யம்பாசத்தால்	इच्छसि	விரும்புகின்றனையோ
		ब्रूहि	ரொல். [அதை

अद्य ते व्यसनं प्राप्तं किं मां त्वपिह वक्ष्यसि । प्रवेष्टुं न त्वया शक्यो न्यग्रोधो राक्षसाधम॥

राक्षसाधम	"ராஷ்டாஸப்பதரோ !	इह	இப்பொழுது
ते	உனக்கு	किं	எதைத்தான்
अद्य	இப்பொழுது	वक्ष्यसि	பிகற்றுவாய் ?
व्यसनं	ஆபத்த	त्वया	உன்னால்
प्राप्तं	கிட்டியிருக்கிறது.	न्यग्रोधः	ஆமைரமானது
त्वं	நீ	प्रवेष्टुं	அடைவதற்கு
मां	என்னைப்பார்த்து	शक्यः न	சாத்தியமாகாது.

• धर्षयित्वा च काकुत्स्थो न शक्यं जीवितुं त्वया । युद्धयस्व नरदेवेन लक्ष्मणेन रणे सह॥

काकुत्स्थो च	"காகுத்தஸ்தவம்சத்த வரிருவரையும்	शक्यं न	சாத்தியமாகாது.
धर्षयित्वा	எதிர்த்து	रणे	போரில்
जीवितुं	உயிர் தப்ப	नरदेवेन	புருஷோத்தமராகிய
त्वया	உன்னால்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு
		सह	கூட
		युद्धयस्व	போர்புரி.

• इतस्त्वं देवताकार्यं करिष्यसि यमक्षये

॥ ३४ ॥

त्वं	"நீ	देवताकार्यं	தேவர்களுக்காகிய
इतः	மாய்க்கப்பட்டவரால்		கர்மாவை
यमक्षये	நமனுலகில்	करिष्यसि	செய்வாய்.

• निदर्शय स्वात्मबलं समुद्यतं कुरुष्व सर्वायुधसायकव्ययम् ।

न लक्ष्मणस्यैत्य हि बाणगोचरं त्वमद्य जीवन्सबलो गमिष्यसि ॥ ३५ ॥

समुद्यतं	"ஸர்வமுடையக் கொண்ட	अद्य	இப்பொழுது
स्वात्मबलं	சிறந்த தனது பலத்தை	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய
निदर्शय	காண்பி.	बाणगोचरं	பாணத்தின் இலக்கை
सर्वायुध- सायकव्ययं	எல்லா ஆயுதங்களு டையவும் பாணங்களு டையவும் நாசத்தை	एत्य हि	உடைந்ததும்
कुरुष्व	செய்துபார்.	सबलः	சேனையுடன்கூட
		जीवन्	உயிர் தரிப்பவரால்
		त्वं	நீ
		गमिष्यसि न	திரும்பப்போவ தில்லை."

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे सप्ताशीतितमः सर्गः ॥



अष्टाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். || ८८ ||

इन्द्रजिह्वमणयुद्धम्—இந்திரஜித்வக்ஷமண யுத்தம்

विभीषणवचः श्रुत्वा रावणिः क्रोधमूर्च्छितः । अत्रहीत्परुषं वाक्यं वेगेनाभ्युत्पपात ह ॥

रावणिः	இந்திரஜித்து	परुषं	கொடும்
विभीषणवचः	விபீஷணரது சொல்லை	वाक्यं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு,	अत्रहीत्	மெழிந்தான் :
क्रोधमूर्च्छितः	சினம் மூண்டவனாய்	वेगेन	ஆத்திரகொண்டு
		अभ्युत्पपात ह	துள் ளியமெழுந்தான்.

उद्यतायुधनिस्त्रिशो रथे सुसमलङ्कृते । कालाश्वयुक्ते महति स्थितः कालान्तकोपमः ॥२॥
महाप्रमाणमुद्यम्य विपुलं वेगवद्दृढम् । धनुर्भीमं परामुद्य शरांश्चामित्रशातनान् ॥ ३ ॥

उद्यतायुध- निस्त्रिशः	ஆயுதங்களையும் கத்தி களையும் தயாராகக் கொண்டவனாய்	शरान् च	பாணங்களை
महाप्रमाणं	மிகப்பெருந்ததும்	परामुद्य	கைக்கொண்டு
विपुलं	நீண்டதும் [ததும்	सुसमलङ्कृते	மிக அலங்கரிக்கப் பட்டதும்
वेगवत्	மிகக் ஆற்றல் படைத்-	कालाश्वयुक्ते	கரிய பரிகள் பூட்டப் பெற்றதும்
दृढं	உறுதியானதும்	महति	சிறந்த துமான
भीमं	பயங்கரமான துமாகிய	रथे	ரதத்தில்
धनुः	வில்லை	कालान्तकोपमः	ஊழியமானுக்கொர் பாய்
उद्यम्य	உயர்த்தி	स्थितः	வீற்றிருந்தான்.
धामित्रशातनान्	சத்ருக்களை சிதைக்க வல்ல		

तं ददर्श महेश्वासो रथे सुसमलङ्कृतः । अलङ्कृतममित्रघ्नं राघवस्यानुजं वली ॥
हनुमत्पृष्ठमासीनमुदयस्थरविप्रभम् ॥ ४ ॥

महेश्वासः	சிறந்த விற்பிடித்த வனும	तं	அந்த
सुसमलङ्कृतः	அழகிய ஆணிகளணி ந்தவனும்	राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
वली	பலசாலியுமான அவன் (இந்திரஜித்து)	अनुजं	தம்பியை (லக்ஷ்மணரை)
अलङ्कृतं	அலங்கரிக்கப் பட்டவரும்	हनुमत्पृष्ठं	ஹனுமரது முதுகில்
अमित्रघ्नं	சத்ருஸம்ஹாரகரு மாகிய	आसीनं	வீற்றிருப்பவராய்
		उदयस्थरविप्रभं	உதயபர்வதத்திய சூ ரிடனை நிகர்த்தவராய்
		रथे	ரதத்திலிருந்தவண்
		ददर्श	பார்த்தான். [ஊமே

उवाचैनं समारब्धः सौमित्रिं सविभीषणम् । तांश्च वानरशार्दूलान्पश्यध्वं मे पराक्रमम् ॥

समारब्धः	ஆவேசம்கொண்ட ஆவன்	वानरशार्दूलान्	வானரர்களை யும் பார்த்து
सविभीषणं	விபிஷணனோடுகூட விருக்கும்	उवाच	பின்வருமாறு
एनं	இந்த	मे	"எனது [புகன்றான்:
सौमित्रिं	ஸௌமீதிரனாரையும்	पराक्रमं	பிரதாபத்தை
तान्	அந்த	पश्यध्वम्	கண்கூடாகக் காணுங்கள்.

अद्य मत्कामुकोत्सृष्टं शरवर्षं दुरासदम् । मुक्तं वर्षमिवाकाशे वारयिष्यथ संयुगे ॥ ६ ॥

अद्य	"இப்பொழுது	मुक्तं	பொழியப்பெற்ற தான
मत्कामुकोत्सृष्टं	எனது வில்லினின்றும் விடுக்கப்பெற்றதும்	वर्षं इव	மழைபோன்றதுமான
दुरासदं	தகையவொண்ணாத தும்	शरवर्षं	சரமாரியை
आकाशे	ஆகாயத்தில்	संयुगे	போரில்
		वारयिष्यथ	தகையுங்கள்.

अद्य वो मामका बाणा महाकामुकनिःसृताः । विधमिष्यन्ति गात्राणि तुलराशिमिवानलः॥

अद्य	"இப்பொழுது	गात्राणि	சரீரங்களை
महाकामुक- निःसृताः	சிறந்த வில்லினின் று வெளியார்ந்த	तुलराशिं	பருத்திக்குவியலை
मामकाः	எனது	अनलः	நெருப்பு
बाणाः	பாணங்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वः	உங்களது	विधमिष्यन्ति	அழிக்கப்படுகின்றன.

तीक्ष्णसायकनिर्भिन्नाञ्छूलशक्यवृष्टितोमरैः । अद्य वो गमयिष्यामि सर्वानेव यमक्षयम् ॥

तीक्ष्णसायक- निर्भिन्नान्	"கூரிய பாணங்களால் பிளவுண்ட	शूलशक्यवृष्टि- तोमरैः	சூலங்களாலும் வேல் களாலும் பிழியெ றுமாயுதங்களாலும் தோமரங்களாலும்
वः	உங்கள்	यमक्षयं	யமறாகிற்ரு
•सर्वान् एव	எல்லையாரையுமே	अद्य	இப்பொழுது
		गमयिष्यामि	அழப்பப்போகிறேன்.

क्षिपतः शरवर्षाणि क्षिप्रहस्तस्य मे युधि । जीमूतस्येव नदतः कः स्थास्यति ममागतः ॥

युधि	"போரில்	जीमूतस्य इव	மேகம் போன்றவாறு
क्षिप्रहस्तस्य	கைவேகம் படைக்கப் பெற்ற	नदतः	சர்லிக்கையிலும்
मे	நான்	मम	எனது
शरवर्षाणि	சரமாரிகளை	अगतः	முன்னிலையில்
क्षिपतः	விடுக்கையெறும்	कः	எவன்
		स्थास्यति	நிற்பான் ?

• रात्रियुद्धे मया पूर्वं वज्राशनिसमैः शरैः । शायितौ स्थो मया भूमौ विसंज्ञौ सपुरःसरौ ॥

पूर्वं	முன்பு	सपुरःसरौ	பரிவாரக்களுடன் கூட
मया	என்னால்	विसंज्ञौ	உணர்வுற்றவர்களால்
रात्रियुद्धे	இராப்பேரில்	भूमौ	தரையில்
वज्राशनिसमैः	வஜ்ராயுதத்தையும்	मया	என்னால்
	இடியையும் நிகர்த்த	शायितौ स्थः	சாய்க்கப்பட்டிருக்கிறீர்கள்.
शरैः	பாணங்களால்		

• स्मृतिर्न तेऽस्ति वा मन्ये व्यक्तं वा यमसादनम् । आशीविषमिव क्रुद्धं यन्मां योद्धुं व्यवस्थितः ॥

ते	“உனக்கு	योद्धुं	போரிட
स्मृतिः	ஞாயகம்	व्यवस्थितः	முயன்றனை
अस्ति न वा	இல்லைபோலும்.	यत्	என்ற அக்காரணத்
आशीविषं इव	சர்ப்பத்தை நிகர்த்து	यमसादनं	யமனுலகுக்கு [தால்
क्रुद्धं	கோபங்கொண்டிருக்க	व्यक्तं वा	திண்ணமென
मां	என்னிடம் [கும்	मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.”

तच्छ्रुत्वा राक्षसेन्द्रस्य गर्जितं लक्ष्मणस्तदा । अभीतवदनः क्रुद्धो रावणिं वाक्यमब्रवीत् ॥

तदा	அப்பொழுது	अभीतवदनः	கலவரமடையா முகத்தினரால்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
राक्षसेन्द्रस्य	ராட்சஸத்தலைவனது	रावणिं	இந்திராஜித்தைப் பார்த்து
तत्	அந்த	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
गर्जितं	வீரவார்த்தையை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
श्रुत्वा	கேட்டு		

उक्तश्च दुर्गमः पारः कार्याणां राक्षस त्वया । कार्याणां कर्मणा पारं यो गच्छति स बुद्धिमान् ॥

राक्षस	“அரக்க!	यः	எவன்
त्वया	உன்னால்	कार्याणां	காரியங்களின்
कार्याणां	ஆகவேண்டிய காரியங்களின்	पारं	முடிவை
दुर्गमः	செயற்கரிய	कर्मणा	செயல்கொண்டு
पारः	முடிவானது	गच्छति	முடிக்கின்றனவே
उक्तः	சொல்லிவிடப்பட்டது.	सः च	அவன் தான்
		बुद्धिमान्	அறிவாளி.

• स त्वमर्थस्य हीनार्थो दुरवापस्य केनचित् । वचो व्याहृत्य जानीषे कृतार्थोऽस्मीति दुर्मते ॥

दुर्मते	“துன்மத்யே!	वचः	உறுதிமொழியை
हीनार्थः	ஒருகாரியம் முடிவு	व्याहृत्य	கூறிவிட்டு
सः	அந்த [பெருத	कृतार्थः अरिम	‘காரியங்கள் முடிக்கப் பெற்றவனாகின்றேன்’
खं	நீ	इति	என்று
केनचित्	எவனாலும்	जानीषे	நினைத்துக்கொண்டனே.
दुरवापस्य	செயற்கரிய		
अर्थस्य	ஓர் காரியத்தின்		

• स शरैरतिविद्वाङ्गो रुधिरेण समुक्षितः । शुशुभे लक्ष्मणः श्रीमान्विधूम इव पावकः ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமான்னுகிய	रुधिरेण	ரத்தந்தால்
सः	அந்த	समुक्षितः	களைந்தவராய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	विधूमः	புகையற்ற
शरैः	களைகளால்	पावकः	ஆக்ளி
अतिविद्वाङ्गः	மேனி பின்வுண்டவ ராய்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		शुशुभे	விளங்கினார்.

इन्द्रजिच्वात्मनः कर्म प्रसमीक्ष्याधिगम्य च । विनद्य सुमहानादमिदं वचनमब्रवीत् ॥२१॥

इन्द्रजिच्	இந்திரஜித்து	विनद्य	கர்ஜிணையிட்டு
आत्मनः	தனது	सुमहानादं	பேரேசைகொண்டு
कर्म	செயலை	इदं	பின்வரும்
प्रसमीक्ष्य	கவனித்து	वचनं	சொல்லை
च	பின்னும்	अब्रवीत्	புகன்றான்:
अधिगम्य	கவனித்து,		

• पत्रिणः शितधारास्ते शरा मत्कार्षुंकच्युताः । आदास्यन्तेऽथ सौमित्रे जीवितं जीवितान्तगाः॥

सौमित्रे	“லக்ஷ்மணா!	जीवितान्तगाः	உயிரை மாய்க்க வல்ல வைகளுமான
मत्कार्षुंकच्युताः	எனது வில்லினின்றி வெளிவந்தவைகளும்	शराः	பாணங்கள்
शितधाराः	கூரிய முனைகளுற்ற வைகளும்	अथ	இப்பொழுது
		ते	உனது
पत्रिणः	சிறகுகள் கட்டப்பட்ட டவைகளும்	जीवितं	உயிரை
		आदास्यन्ते	வாங்கப்போகின்றன.

• अथ गोमायुसङ्घाश्च श्येनसङ्घाश्च लक्षण । गृध्राश्च निपतन्तु त्वां गतासुं निहतं मया ॥

सङ्घम	“லக்ஷ்மணா!	त्वां	உன்மீது
अथ	இப்பொழுது	गोमायुसङ्घाः च	நரிக்கூட்டங்களும்
मया	என்னால்	श्येनसङ्घाः च	பருந்துக்கூட்டங்க
निहतं	கொல்லப்பட்டு	गृध्राः च	கழுத்களும் [ளும்
गतासुं	உயிர் தறந்த	निपतन्तु	வந்து உட்காரட்டும்.

• क्षत्रबन्धुं सदाऽनार्यं रामः परमदुर्मतिः । भक्तं भ्रातरमथैव त्वां द्रक्ष्यति मया हतम् ॥
विशस्तकवचं भूमौ व्यपदिद्धशरासनम् । हतोत्तमाङ्गं सौमित्रे त्वामद्य निहतं मया ॥२५॥

सौमित्रे	“லக்ஷ்மணா!	भक्तं	துர்நடத்தைபுற்ற வனும்
परमदुर्मतिः	மிகத்தர்ப்புத்தி கொண்ட	भक्तं	அசஞ்சலாபத்திமை கொண்ட
रामः	ராமன்,	भ्रातरं	தம்பியுமான
क्षत्रबन्धुं	கூத்திரியப்பதரும்	त्वां	உன்னை
सदा	எப்பொழுதும்		

अथ एव	“ இப்பொழுது	त्वां	உன்னை
मया	என்னால்	अथ	இப்பொழுது
हृत्	தாக்கப்பட்டு	मया	என்னால்
विशस्तकवचं	கவசம் முறிந்து	सूम्नौ	தரையில்
व्यपविद्धशरसप्त	வில்லழிந்து	निदसं	கொண்டு வீழ்த்தப் பட்டவனாய்
हतोत्तमाङ्गं	தலைபறுந்து	द्रक्ष्यति	காண்பான்.”

इति ब्रुवाणं संरब्धं परुषं रावणात्मजम् । हेतुमद्वाक्यमत्यर्थं लक्ष्मणः प्रत्युवाच ह ॥ २६ ॥

संरब्धं	ஆவேசம் கொண்டு	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
इति	மேற்கண்டவாறு	अत्यर्थं	மிக
ब्रुवाणं	மொழியும்	हेतुमत्	ஊற்றதாகிய
परुषं	கொடியனான	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
रावणात्मजं	ராவணன் புகல்வனைப் பார்த்து	प्रत्युवाच ह	பின்வருமாறு பதி னானத்தார்:

वाग्बलं त्यज दुर्बुद्धे क्रूरकर्माऽसि राक्षस । अथ कस्माद्दस्येतत्संपादय सुकर्षणा ॥२७॥

दुर्बुद्धे	“ துன்மதியே,	अथ	அப்படியிருக்கையில்
वाग्बलं	வாக்ப்பரதாபத்தை	कस्मात्	ஏன்
त्यज	விட்டொழி.	वदसि	பேசிக்கொண்டிருக்க
राक्षस	அரக்க,	एतत्	இதை [கின்றாய்?
क्रूरकर्मा	கொடும் தெரழில் உடையவனாய்	सुकर्मणा	பெருஞ்செயல்கொ ண்டு

असि इन्द्रकिंन्तरीणैः ।

अकृत्वा कथसे कर्म किमर्थमिह राक्षस ॥ २८ ॥

असि	இந்தக்கின்றினை.	संपादय	முடிப்பாயாக.
अकृत्वा	“ அரக்க,	॥ २८ ॥	
कथसे	காரியத்தை	किमर्थं	ஏன்
कर्म	முடிக்காது	कथसे	வீண்புகழ்ச்சிசெய்து கொள்ளுகின்றனை?
अकृत्वा	இப்பொழுது		

कुरु तत्कर्म येनाहं श्रद्दध्यां तव कथनम् ॥ २९ ॥

येन	“ எனக்கொண்டு	श्रद्दध्यां	சம்புவேடு
अहं	நான்	तत्	அந்த
तव	உனது	कर्म	செயலை
कथनं	புகழ்ச்சியை	कुरु	செய்தமுடிப்பாயாக.

अनुत्त्वा परुषं वाक्यं किञ्चिदप्यनवक्षिपन् । अविकत्यन्वधिष्यामि त्वां पश्य पुरुषाधम ॥

पुरुषाधम	“ புருஷப்பதரே,	अविदधन्	தர்புகழ்ச்சிசெய்து கொள்ளாது நான்
परुषं वाक्यं	கொடிய சொல்	त्वां	உன்னை
किञ्चित् अपि	ஒன்றையும்	पश्यामि	வகைப்பேன்.
अनुत्त्वा	மொழியாதா,	पश्य	பார்.”
अनवक्षिपन्	அவனாறுகொல்லாது,		

इत्युक्त्वा पञ्च नारायानाकर्णापूरिताञ्छितान् । निजघान महावेगांलक्ष्मणो राक्षसोपरि ॥

लक्ष्मणः	लक्ष्मணர்	महावेगान्	சக்திமிக்கவைகளு
इति	மேற்கண்டவாறு		மரண
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	पञ्च	ஐந்து
भाकर्णापूरितान्	கரணுவரை இழுத்து விடப்பட்டவைகளும்	नारायान्	நாராயணங்களை
शितान्	கூரியவைகளும்	राक्षसोपरि	அரக்கன்மீது
		निजघान	எய்தார்.

सुपत्नवाजिता वाणा ज्वलिता इव पद्मगाः । नैर्ऋतोरस्यभासन्त सवितू रश्मयो यथा ॥

सुपत्नवाजिताः	{ அழகிய சிறகுகள் கட் டப்பெற்று வேகம் கொண்டவைகளும்	वाणाः	பாணங்கள்
ज्वलिताः	ஐவலிக்கும்	नैर्ऋतोरसि	அரக்கனது மார்பில்
पद्मगाः इव	பரம்புபோன்றவை களுமான	सवितुः	சூரியனின்
		रश्मयः	கிரணங்கள்
		यथा	போலவே
		अभासन्त	பிரகாசித்தன.

स शरैराहतस्तेन सरोषो रावणात्मजः । सुप्रयुक्तैस्त्रिभिर्वाणैः प्रतिविष्याथ लक्ष्मणम् ॥

तेन	அவரால் (லக்ஷ்மண ரால்)	सरोषः	கேடும்கொண்டவ னாய்,
शरैः	பாணங்களைக் கொ ண்டு	सुप्रयुक्तैः	நன்குவிடப்பட்ட
आहतः	தாக்கப்பட்ட	त्रिभिः	மூன்று
सः	அந்த	वाणैः	பாணங்களால்
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
		प्रतिविष्याथ	எய்தான்.

स बभूव तदा भीमो नरराक्षससिंहयोः । विमर्दस्तुमुलो युद्धे परस्परजयैपिणोः ॥ ३४ ॥

सदा	அப்பொழுது	सः	அந்த
युद्धे	போரில்	विमर्दः	போர்
परस्परजयैपिणोः	ஒருவரை ஒருவர் வெல்ல விரும்பிய	भीमः	பயங்கரமாயும்
नरराक्षससिंहयोः	{ புருஷோத்தமருக்கும் இராசசிங்கைத் தம னக்கும்	स्तुमुलः	மிகக்குழப்பமாயும்
		बभूव	இருந்தன.

उभौ हि बलपद्मवुभौ विक्रमशालिनौ । उभावपि सुविक्रान्तौ सर्वशस्त्रास्त्रकोविदौ ॥

उभौ हि	இருவர்களும்	सुविक्रान्तौ	சிறந்த போர் வீரர் கள்.
बलपद्मौ	ஆற்றல் சிறைந்தவர்	सर्वशस्त्रा-	} எல்லா ஆயுதங்களி லும் ஆஸ்திரங்களி லும் பாரின்று தேர்ந் தவர்கள்.
उभौ	இருவர்களும் [கள்.	कोविदौ	
विक्रमशालिनौ	ஆண்மைகொண்டு விளங்குபவர்கள்.		
उभौ अपि	இருவர்களும்		

उभौ परमदुर्जेयावतुल्यबलतेजसौ

॥ ३६ ॥

उभौ
प(मदुर्ज्यौ)

இருவர்களும்
எவ்வாற்றாலும் வெல்
ஸற்கரியர்கள்.

अतुल्यबलतेजसौ

ஒப்பற்ற ஆண்மையும்
மிக்கவர்கள்.

युयुधाते तदा वीरौ ग्रहाविव नभोगतौ

॥ ३७ ॥

तदा

அப்பொழுது

ग्रहौ

இருகிரஹங்கள் போ
ரிட்டால்

वीरौ

வீரர்களிருவர்களும்

इव

எவ்வண்ணமே அவ்
வண்ணமே

नभोगतौ

வானத்திலிருக்கின்ற

युयुधाते

போரிட்டார்கள்.

बलवृत्राविवर्भातौ युधि तौ दुष्प्रवर्षणौ । युयुधाते महात्मानौ तदा केसरिणाविव ॥३८॥

युधि

போரில்

महात्मानौ

பேராற்றல் அமைந்த
வர்களான

दुष्प्रवर्षणौ

தகைக்க ஆரியர்களும்

तौ

அவ்விருவர்களும்

बलवृत्रौ

பலாதிரைமும் விருத்
திராதிரைமும்

तदा

அப்பொழுது

इव

போன்று

केसरिणौ

இரு சிம்மங்கள்

अभीतौ

சிறிதும் அச்சமில்லா
தவர்களும்,

इव

எவ்வாறே அவ்வாறே

युयुधाते

போர்புரிந்தார்கள்.

बहूनवसृजन्तौ हि मार्गणौघानवस्थितौ । नरराक्षससिंहौ तौ प्रहृष्टावभ्ययुध्यताम् ॥३९॥

तौ

அந்த

मार्गणौघान्

பாணசமூகங்கள்

नरराक्षससिंहौ हि

புருஷோத்தமரும்

अवसृजन्तौ

வாய்க்கின்றவர்

अवस्थितौ

இராசநிலைத்தமனும்
எதிர்த்துக்கொண்ட

प्रहृष्टौ

உக்கிரஹக்கொண்டு

बहून्

பல [வர்களாய்

अभ्ययुध्यताम्

போரிட்டார்கள்.

• सुसंप्रहृष्टौ नरराक्षसोत्तमौ जयैषिणौ मार्गणचापधारिणौ ।

परस्परं तौ प्रववर्षतुर्भृशं शरौघवर्षेण बलाहकाविव

॥ ४० ॥

मार्गणचाप-
धारिणौ

பாணங்களையும் வித்
களையும் கைக்கொண்
டவர்களும்

बलाहकी

இருமேகங்கள்

सुसंप्रहृष्टौ

மிக உக்கிரஹம் கொ
ண்டவர்களும்

इव

எவ்வாறே அவ்வாறே

शरौघवर्षेण

பல பாணங்களின்
வந்தங்களால்

जयैषिणौ

வெற்றியைக் கோரிய

परस्परं

ஒருவர்மீதொருவர்

तौ

அந்த [வர்களான

भृशं

மிக

नरराक्षसोत्तमौ

புருஷோத்தமரும்
ராசநிலைத்தமனும்

प्रववर्षतुः

வந்தித்துக்கொண்
டார்கள்.

• अभिप्रवृद्धौ युधि युद्धकोविदौ शरासिचण्डौ शितशस्त्रधारिणौ ।

अभीक्षणमाविव्यधतुर्गहाबलौ महाहवे शम्बरवासवाविव

॥ ४१ ॥

युधि	போரில்	महारलौ	மிக்க பலசாலிகளு
अभिप्रवृद्धौ	மிக ஆவேசம் கொண் டவர்களும்	महाहवे	மான அவ்விருவரும்
युद्धकोविदौ	சமர்நிபுணர்களும்	शम्बरवासवौ	பெரும்போரில்
शरासिचण्डौ	சமர்நிபுணர்களும் பாணங்களாலும் கத் திகளாலும் பயங்கர மானவர்களும்	इव	சம்பராசரணும் இந் தரணும்
शितशस्त्रधारिणौ	கூரிய ஆயுதங்களை - தரித்தவர்களும்	अभीक्षणं	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
		आविव्यधतुः	மீண்டும்மீண்டும் தாக்கிக்கொண்டனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे अष्टाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18794



युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4119

एकोननवतितमः सर्गः—எண்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ௨९ ॥

इन्द्रजिह्वक्ष्मणयोः सुमहान् संप्रहारः—இந்திரஜித்திற்கும் லக்ஷ்மணனுக்கும் நடந்த கடும்போர்.

ततः शरं दाशरथिः संधायामित्रकर्शनः । ससर्ज राक्षसेन्द्राय क्रुद्धः सर्प इव श्वसन् ॥१॥

अमितकर्शनः	சத்ருஸம்ஹாரகாரண	ततः	அப்பொழுது
दाशरथिः	லக்ஷ்மணர்	शरं	பாணமொன்றை
क्रुद्धः	சினமுற்ற	सन्वाय	தொடுத்து,
सर्पः	ஒர் நாகம்	राक्षसेन्द्राय	அரக்கத்தலைவன்மீது
इव	போன்றவாறே	ससर्ज	விடுத்தார்.
श्वसन्	சிறிக்கொண்டு		

• तस्य ज्यातलनिर्घोषं स श्रुत्वा रावणात्मजः । विवर्णवदनो भूत्वा लक्ष्मणं समुदैक्षत ॥

सः	அந்த	विवर्णवदनः	களை குன்றிய முகத் தனாய்
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன்	भूत्वा	ஆகி,
तस्य	அவரது	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
ज्यातलनिर्घोषं	நரண்தலவோசையை	समुदैक्षत	கூர்ந்து நோக்கினான்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

तं विवर्णमुखं दृष्ट्वा राक्षसं रावणात्मजम् ।

सौमित्रिं युद्धसंयुक्तं प्रत्युवाच विभीषणः ॥

विभीषणः	விபிஷணர்,	दृष्ट्वा	கண்டு,
रावणात्मजं	ராவணன் புதல்வ	युद्धसंयुक्तं	போர்புரியும்
तं	அந்த	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைநோக்கி
राक्षसं	அரக்களை	प्रत्युवाच	பின் வருமாறு
विवर्णमुखं	களையிழந்த முகத்த னாய்		

உரைத்தார்:

• निमित्तान्यनुपश्यामि यान्यस्मिन्नावणात्मजे । त्वर तेन महावाहो भय एष न संशयः ॥

अस्मिन्	"இந்த	तेन	அதனால் (தூர்க்குறி களைக் காண்பதால்)
रावणात्मजे	ராவணன் மைந்தனிட த்தில்	एषः	இவன்
यानि	எவ்விதமான	भयः	ஒழிந்தவுணை.
निमित्तानि	தூர்க்குறிகளை	संशयः न	இதிலையமில்லை.
अनुपश्यामि	காண்கிறேனே	महावाहो	மகாபாகுவே!
		एव	தூரிதப்படும்."

ततः संधाय सौमित्रिर्बाणानशिशिखोपमान् । मुमोच निशितांस्तस्मिन्सर्पानिव महाविषान् ॥

ततः	அப்பொழுது	सर्पान् इव	பாம்புகள்போன்ற வையுமான
सौमित्रिः	ஸக்திமணர்	बाणान्	சகைகளை
अशिशिखोपमान्	அக்னிஜ்வலைக்கொப் பானவைகளும்	सर्पय	தொடுத்த;
निशितान्	கூர்பவைகளும்,	तरिभन्	அவன்மீது
महाविषान्	கடும் விஷம்கொண்ட	मुमोच	விடுத்தார்.

• शक्राशनिसमस्पर्शैर्लक्ष्मणेनाहतः शरैः । मुहूर्तमभवन्मूढः सर्वसंश्रुभितेन्द्रियः ॥ ६ ॥

लक्ष्मणेन	ஸக்திமணரால்	सर्वसंश्रुभितेन्द्रियः	புலன்கள் யாவும் சிதறுண்டவனாய்
शक्राशनि- समस्पर्शैः	இக்கிரனது வஜ்ராயு சத்திற்கொப்பவறு திகொண்ட	मुहूर्तं	சிறிதுநேரம்
शरैः	பாணங்களால்	मूढः	உணர்வற்றவனாய்
आहतः	தாக்குண்ட அவன்	अभवत्	இருந்தான்.

• उपलभ्य मुहूर्तेन संज्ञां प्रत्यागतेन्द्रियः । ददर्शवस्थितं वीरं वीरो दशरथात्मजम् ॥ ७ ॥

वीरः	வீரனாகுமவன்	अवस्थितं	எதிர் த்துந்ப்பவரு மான
मुहूर्तेन	சற்றுநேரத்தில்	दशरथामजं	{ தசரதசக்கிரவர்த்தி யார்ன் திருக்குமார ரை (ஸக்திமணரை)
संज्ञां	உணர்வை	ददर्शं	கூர்ந்துநோக்கினான்.
उपलभ्य	எய்தி,		
प्रत्यागतेन्द्रियः	புலனுணர்வுபெற்று		
वीरं	வீரரும்		

सोऽभिचक्राम सौमित्रि रोषात्संरक्तलोचनः

सः	அவன்	॥ ८ ॥	
रोषात्	சினந்தால்	सौमित्रि	ஸக்திமணரை
संरक्तलोचनः	கண்கள் சிவக்க	अभिचक्राम	எதிர் த்துச்சென்றான்.

अब्रवीच्चैनमासाद्य पुनः स परुषं वचः

सः	அவன்	॥ ९ ॥	
एनं	இவரை	परुषं वचः	கொடும் சொல்லை
आसाद्य च	அடைந்ததும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
पुनः	மீண்டும்		அறைந்தான் :

• किं न स्मरसि तद्युद्धे प्रथमे मत्पराक्रमम् । निबद्धस्त्वं सह भ्रात्रा यदा भुवि विवेष्टसे ॥

த்	"நீ	முதல்	முதல் வதரகிய
भ्रात्रा सह	தமையனுடன் கூட	तद्युद्धे	அப்போரில்
निबद्धः	கட்டுண்டவனாய்	मत्पराक्रमं	எனது பராக்ரம
भुवि	பூமியில்	किं	என் [மத்தை
यदा	எப்பொழுது	न स्मरसि	ஞாபகப்படுத்திக்கொள்ளா திருக்கின்றனை?
विवेष्टसे	புரண்டனையோ		

• युवां खलु महायुद्धे शक्राशनिसमैः शरैः । शायितौ प्रथमं भूमौ विसंज्ञौ सपुरःसरौ ॥११॥

महायुद्धे	"கடும்போரில்	सपुरःसरौ	பரிவாரங்களுடன் கூட
युवां	நீங்கள்	विसंज्ञौ	உணர்வற்றவர்களாய்
शक्राशनि	இந்திரனின் வஜ்ராயு	भूमौ	தரையில்
समैः	தத்தை நிகர்த்த	प्रथमं	முன்பு
शरैः	தனைகளால்	शायितौ	விழுத்தப்பட்டார்கள்.
		खलु	அந்தோ! பரிதாபம்!!

• स्मृतिर्वा नास्ति ते मन्ये व्यक्तं वा यमसादनम् । गन्तुमिच्छसि यस्मात्त्वं मां धर्षयितुमिच्छसि ॥

ते	"உனக்கு	यस्मात्	என்ற அக்காரணத்
स्मृतिः	நினைவு		தால்
अस्ति न वा	இல்லை போலும்.	यमसादनं	யமனுலகிற்கு
त्वं	நீ	गन्तुं	செல்ல
मां	என்னை	इच्छसि वा	விருப்புற்றனையென்று
धर्षयितुं	எதிர்க்க	व्यक्तं	நிச்சயமாய்
इच्छसि	துணர்ந்தனை.	मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.

• यदि ते प्रथमे युद्धे न दृष्टो मत्पराक्रमः । अद्य ते दर्शयिष्यामि तिष्ठेद्दानीं व्यवस्थितः ॥

प्रथमे	"முதல்	अद्य	இப்பொழுது
युद्धे	போரில்	ते	உனக்கு
मत्पराक्रमः	எனது பராக்ரம	दर्शयिष्यामि	நிதர்சனமாய்க்
	மரணது		காட்டுவேன்.
ते	உன்னால்	इदानीं	இப்பொழுது
न दृष्टः यदि	காணப்படவில்லை	व्यवस्थितः	ஆயத்தனாய்
	எனில்	विष्ट	நின்றபார்."

इत्युक्त्वा सप्तभिर्वाणैरभिविव्याध लक्ष्मणम् । दशभिस्तु हनूमन्तं तीक्ष्णधारैः शरोत्तमैः ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	तीक्ष्णधारैः	கூரிய முனைகளுற்ற
उक्त्वा	சொல்லிக்கிட்டு	दशभिः	பத்து
सप्तभिः	ஏழு	शरोत्तमैः	சிறந்த பாணங்களால்
वाणैः	பாணங்களால்	हनूमन्तं तु	ஹனுமாரையும்
लक्ष्मणम्	லக்ஷ்மணரையும்	अभिविव्याध	எய்தான்.

ततः शरशनेनैव सुप्रयुक्तेन वीर्यवान् । क्रोधाद्द्विगुणसंख्यो निर्विभेद विभीषणम् ॥१५॥

वीर्यवान्	வீர்ப்பவனாகுமவன்	ततः	அப்பொழுது
क्रोधात्	கோபத்தால்	सुप्रयुक्तेन	என்கு பிரயோகிக்கப் பட்ட
द्विगुणसंख्यः	இரட்டித்த ஆவேசம் கொண்டு	शरशनेन	பாணங்களின் பலவற் பினத்தான். [ஞால்
विभीषणं एव	விபிஷணனாரயும்	निर्विभेद	

तद्द्वेन्द्रजिता कर्म कृतं रामानुजस्तदा । अचिन्तयित्वा प्रहसन्नेतर्किचिदिति श्रुवन् ॥
मुमोच स शरान्वोरान्संगृह्य नरपुङ्गवः ॥ १६ ॥

तदा	அப்பொழுது	अचिन्तयित्वा	பொருட்படுத்தாது
सः	அந்த	प्रहसन्	நகைத்து
नरपुङ्गवः	புருஷோத்தமராகிய	एव	"இது
रामानुजः	ஸ்ரீராமரின் தம்பி	किञ्चित् न	ஒன்றுமில்லை "
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்	इति	என்று
कृतं	புரியப்பட்ட	श्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டு
तत् कर्म	அந்தச் செயலை	शोरान् शान्	கொடிய பாணங்களை
वृष्ट्वा	பார்த்து	संगृह्य	எடுத்து
		मुमोच	விடுத்தார்

अभीतवदनः क्रुद्धो रावणिं लक्ष्मणो युधि । नैवं रणगताः शूराः प्रहरन्ते निशाचर् ॥
लघवश्चाल्पवीर्याश्च सुखा हीमे शरास्तव । नैवं शूरास्तु युध्यन्ते समरे जयकाङ्क्षिणः ॥
इत्येवं तं श्रुवाणस्तु शरवैरवाकिरत् ॥ १९ ॥

अभीतवदनः	கவலமடைபா முதத்தாரான	लघवः च	சேரனவைகளும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	अरवीर्याः	அற்ப சக்திகொண்ட வைகளும்
युधि	போரில்	सुखाः च	சுகத்தைத்தருவனவா கவும் இருக்கின்றன.
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	समरे	போரில்
रावणिं	அந்த இந்திரஜித்தை	जय काङ्क्षिणः	வெற்றியைக்கொளும்
निशाचर	"அரக்க!	शूराः तु	வீரர்களோடுவெனில்
रणगताः	போருக்கு வந்த	एवं	இவ்வாறும்
शूराः	ஞாயக்கள்	युध्यन्ते न	போர் புரியமாட்டார் கள் "
एवं	இப்படியாய்	इति एवं	என்றிப்படி
प्रहरन्ते न	எய்யமாட்டார்கள்.	श्रुवाणः	மொழிபவராய்
तव	உனது	तु	அப்பொழுது
हमे	இந்த	शरवैः	பாணங்களால்
शराः हि	பாணங்களோட,	अवाकिरत्	தகைத்தார்.

• तस्य बाणैः सुविध्वस्तं कवचं हेमभूषितम् । व्यशीर्यत रथोपस्थे ताराजालमिवाश्वरात् ॥

तस्य	அவரது	रथोपस्थे	ரதத்தின் மத்தியில்
बाणैः	பாணங்களால்	अश्वरात्	ஆகாயத்தினின்று
सुविध्वस्तं	பொடியாக்கப்பட்ட	ताराजालं	நகைத்திரகணம்
हेमभूषितं	பொன்னுலலங்கரிக்க	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
कवचं	கவசம் [ப்பட்டதான	व्यशीर्यत	சிதறிவிழுந்தது.

विधूतवर्मा नाराचैर्बभूव स कृतव्रणः । इन्द्रजित्समरे वीरः प्ररूढ इव सानुमान् ॥ २१ ॥

वीरः	வீரனும்	नाराचैः	நாராசபாணங்களால்
प्ररूढः	பருத்த	विधूतवर्मा	கவசம் சிதைக்கப் பெற்று
सानुमान् इव	மலைபோன்றவனு	कृतव्रणः	புண்படுத்தப்பட்ட வனாய்
सः	அந்த [மான	बभूव	ஆனான்.
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து		
समरे	போரில்		

ततः शरसहस्रेण संकुद्धो रावणात्मजः । विभेद समरे वीरं लक्ष्मणं भीमविक्रमः ॥ २२ ॥

ततः	அப்பொழுது	समरे	போரில்
भीमविक्रमः	பயங்கரமான பிரதா பங்கொண்ட	शरसहस्रेण	புகழிகளின் பலவற்
रावणात्मजः	ராவணன் மைந்தன்	वीरं	ஞரராகிய [ரூல்
संकुद्धः	சினமுண்டு	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
		विभेद	தாக்கினான்.

• व्यशीर्यत महादिव्यं कवचं लक्ष्मणस्य च

॥ २३ ॥

लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய	कवचं च	கவசமும்
महादिव्यं	{ சிறந்ததும் தெய்வத் தன்மை வாய்ந்தது மான	व्यशीर्यत	சிதறிவிழுந்தது.

कृतप्रतिकृतान्योन्यं बभूवतुरभिद्रुतौ

॥ २४ ॥

कृतप्रति-कृतान्योन्यं	{ ஒருவர் செய்ததற்கு ஒருவர் மாறுசெய்த வண்ணமாய்	अभिद्रुतौ	தாக்கிக்கொண்டவர் களாய்
		बभूवतुः	இருந்தனர்.

• अभीक्षणं निश्वसन्तौ तौ युद्धयेतां तुमुलं युधि । शरसंकुत्तसर्वाङ्गौ सर्वतो रुधिरोक्षितौ ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	अभीक्षणं	அடிக்கடி
शरसंकुत्तसर्वाङ्गौ	{ அக்கங்கள் யாவும் பாணங்களால் பிளவுண்டவைகளாய்	निश्वसन्तौ	பெருமூச்செறிகின்ற வர்களாய்
सर्वतः	எங்கும்	युधि	போரில்
रुधिरोक्षितौ	ரத்தம் தோய்ந்தவர் களாய்	तुमुलं	மிகக்கலவரமாய்
		युद्धयेताम्	பொருதிக் கொண்டனர்.

सुदीर्घकालं तौ वीरावन्योन्यं निशितैः शरैः । ततश्चतुर्मुहात्मानौ रणकर्षविशादौ ॥२६॥

वीरौ	சூரர்களும்	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
महात्मानौ	பேராற்றல் படைக்கப் பெற்றவர்களும்	निशितैः	கூரிய
रणकर्मविशादौ	போர்த்தொழிலில் தேர்த்தவர்களுமான	शरैः	பாணங்களால்
तौ	அவ்விருவர்கள்	सुदीर्घकालं	நெடுங்காலம்
		ततश्चतुः	சினதத்துக்கொண் டவர்.

बभूवतुश्चात्मजये यत्तौ भीमपराक्रमौ । तौ शरौघैस्तदा कीर्णौ निवृत्तकवचध्वजौ ॥

स्रवन्तौ रुधिरं चोष्णं जलं प्रस्रवणाविव

भामजये	தமது வெற்றியில்
यत्तौ	முயற்சியுற்றவர் களும்

भीमपराक्रमौ च {

तौ	அவ்விருவர்கள்
तदा	அப்பொழுது
शरौघैः	சரஜலங்களால்
कीर्णौ	கீறுண்டவர்களாய்

॥ २७ ॥

प्रस्रवणौ	இரு அருவிகள்
जलं	ஜலத்தை
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
उष्णं	வெப்பமான
रुधिरं	சூருதிகைய
स्रवन्तौ	பெருக்குபுகர்களாய்
निवृत्तकवचध्वजौ च	கவசங்களும் கொடிக ளும்புத்தவர்களாயும் ஆளுர்கள்.
बभूवतुः	

शरवर्षं ततो घोरं मुञ्चतोर्भीमनिस्वनम् । सासारयोरिवाकाशे नीलयोः कालमेघयोः ॥
तयोरथ महान्कालो व्यत्ययाद्युध्यमानयोः । न च तौ युद्धवैमुख्यं श्रमं वाऽप्युपजग्मतुः ॥

ततः	அப்பொழுது	घोरं	பயங்கரமான
तयोः	அவ்விருவர்கள்	शरवर्षं	கணமழையை
आकाशे	ஆகாயத்தில்	मुञ्चतोः	பொழிந்தகொண்டு
सासारयोः	மழைத்தாரைகளைக்	व्यत्यात्	மாறிமாறி
नीलयोः	கரிய [கொண்ட	युध्यमानयोः	போரிடுகையில்
कालमेघयोः	இருநீருண்ட மேகங்கள்	महान्	கீண்ட
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	कालः न्य	காலமும் கடத்தது.
भीमनिस्वनं	பயங்கரமான இரைச் சலுடன் கூடிய	तौ च	அவ்விருவர்களும்
		युद्धवैमुख्यं वा	போரில் வெறுப்பையா
		श्रमं अपि	களைப்பையாவது[வது
		उपजग्मतुः न	கொண்டார்களில்லை.

अस्त्राण्यस्त्रविदां श्रेष्ठौ दर्शयन्तौ पुनः पुनः । शरानुच्चावचाकारानन्तरिक्षे बबन्धतुः ॥

अस्त्रविदां	அஸ்திரமறித்தவர் களும்	दर्शयन्तौ	காட்டுகின்றவர்களாய்
श्रेष्ठौ	உத்தமர்களான அவர்கள்,	उच्चावचाकारान्	சிறத்ததும் தாழ்த்தது
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்	शरान् च	பாணங்களையும் [மான
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை	अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்
		बबन्धतुः	விடுத்தார்கள்.

• व्यपेतदोषावस्यन्तौ लघु चित्रं च सुष्ठु च। उभौ तौ तुमुलं घोरं चक्रतुर्नरराक्षसौ ॥३१॥

தौ	அந்த	चित्रं च	ஆச்சரியமாகவும்
नरराक्षसौ	மாஸிடனும் அரசுக்க ஊபாகிய	सुष्ठु च	சாமர்த்தியமாகவும்
उभौ	இருவரும்	अस्यन्तौ	விடுப்பவர்களாய்
व्यपेतदोषौ	சிறிதும் குறைவின் தி	घोरं	பயங்கரமான
लघु	துரிதமாகவும்,	तुमुलं	கலவரப்போரை
		चक्रतुः	இட்டனர்.

• तयो पृथक् पृथग्भीमः शुश्रुवे तलनिस्वनः । स कम्पं जनयामास निर्घात इव दारुणः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களின்	शुश्रुवे	கேட்டது.
भीमः	பயங்கரமான	सः	அது
त तनिस्वनः	{ கைத்தல ஒசை (நா ணைச்சுண்டும் கை யோசை)	दारुणः	கொடிய
पृथक् पृथक्	தனித்தனியே	निर्घातः इव	இடிபோன்றவாறாய்
		कम्पं	அதிர்ச்சியை
		जनयामास	உண்டாக்கியது.

स तयोभ्राजते शब्दस्तदा समरसक्तयोः । सुघोरयोर्निस्वनतोर्गगने मेघयोर्यथा ॥ ३३ ॥

समरसक्तयोः	போரினுற்சாகமுற்று	गगने	ஆகாயத்தில்
सुघोरोः	மிகப்பயங்கரமாய்	मेघयोः	இருமேகங்களினுடையது
निस्वनतोः	கர்ஜிக்கும்	यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறாய்
तयोः	அவ்விருவர்களின்	भ्राजते	விளங்கியது.
सः शब्दः	அந்த ஒசையானது		
तदा	அப்பொழுது		

सुवर्णपुङ्खैर्नाराचैर्वलवन्तौ कृतवर्णौ । प्रसुम्भुवाते रुधिरं कीर्तिमन्तौ जये धृतौ ॥ ३४ ॥

वलवन्तौ	பலசாலிகளும்	सुवर्णपुङ्खैः	பொன்முனைகொண்ட
कीर्तिमन्तौ	கீர்த்திமிக்கவர்களும்	नाराचैः	நாராசபாணங்களால்
जये	வெற்றியில்	कृतवर्णौ	புண்படுத்தப்பட்ட
धृतौ	ஊக்கப்பெண்டவரு மான ஆவர்கள்	रुधिरं	ரத்தத்தை [வர்களாய் பெருக்கினார்கள்.
		प्रसुम्भुवाते	

ते गात्रयोर्निपतिता स्वमपुङ्खाः शरा युधि । असृग्दिग्धा विनिष्पेतुर्विविशुर्धरणीतलम् ॥

युधि	போரில்	असृग्दिग्धाः	ரத்தம் தோய்ந்தவை களாய்
गात्रयोः	இரு சரீரங்களிலும்	विनिष्पेतुः	வெளிவந்தன.
निपतिताः	தைத்த	धरणीतलं	பூதலத்தில்
स्वमपुङ्खाः	பொன்முனைகொண்ட	विविशुः	புகுந்தன.
ते शराः	அந்தக்கணைகள்		

अन्ये सुनिशितैः शस्त्रैराकाशे संजघट्टिरे । वभञ्जुश्चिच्छिदुश्चान्ये तयोर्वाणाः सहस्रशः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	सञ्जघट्टिरे	உசாய்க்தன.
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	अन्ये च	சிலவற்றை
वाणाः	பகழிகள்	वभञ्जुः	முறித்தெறிந்தன.
आकाशे	ஆகாசத்தில்	अन्ये	வேறுசில
सुनिशितैः	கூரிய	चिच्छिदुः	பிளந்தெறிந்தன.
शस्त्रैः	ஆயுதங்களுடன்		

• स बभूव रणो घोरस्तयोर्वाणमयश्चयः । अग्निभ्यामिव दीप्ताभ्यां सत्रे कुशमयश्चयः ॥

सः रणः	அந்தப் போரானது	सत्रे	யாகத்தில்
घोरः	பயங்கரமாய்	दीप्ताभ्यां	ஐவலிக்கும்
बभूव	இருந்தது.	अग्निभ्यां	இரு அக்னிகளுடன்
तयोः	அவ்விருவர்களின்	कुशमयः	தர்ப்பையைய
वाणमयः	சரமயமான	चयः	குலியல்
चयः	குலியல்	इव	போலிருந்தது.

तयोः कृतवर्णौ देहौ शुशुभाते महात्मनोः । सपुष्पाविव निष्पत्रौ वने शाल्मलिर्किशुकौ ॥

महात्मनोः	பேராற்றலமைந்த	निष्पत्रौ	இலைகளுதிர்த்து
तयोः	அவ்விருவர்களின்	सपुष्पौ	புஷ்பங்களோடுகூடிய
देहौ	உடல்கள்	शाल्मलिर्किशुकौ	இலவமரமும்
कृतवर्णौ	காயப்படுத்தப்பட்ட		பூவரசமரமும்
	டவைகளாய்	इव	போன்றவாய்
वने	கரட்டில்	शुशुभाते	விளங்கின.

चक्रतुस्तुमुलं घोरं सन्निपातं मुहुर्मुहुः । इन्द्रजिह्वलक्ष्मणौ वीरौ परस्परजयैषिणौ ॥ ३९ ॥

परस्पर- जयैषिणौ	ஒருவரைபொருவர் வெற்றிக்கொள்ள ஆவலுற்றவர்களும்	घोरं	கொடியதம்
वीरौ	ஞாயக்கருமான	सन्निपातं	யாய்க்க வல்லதுமான
इन्द्रजिह्वलक्ष्मणौ	இந்திரஜித்தம் லக்ஷ்மணரும்	तुमुलं	போர்க்குழப்பத்தை
		मुहुर्मुहुः	பீண்டும் பீண்டும்
		चक्रतुः	புர்த்தனர்.

लक्ष्मणो रावणि युद्धे रावणिश्चापि लक्ष्मणम् । अन्योन्यं तावभिघ्नन्तौ न श्रमं प्रत्यपद्यताम् ॥

युद्धे	போரில்	अन्योन्यं	ஒருவரைபொருவர்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	अभिघ्नन्तौ	தாக்கிக்கொள்பவர்
रावणि च	இந்திரஜித்தையும்	तौ	அவ்விருவரும் [களாய்
रावणिः	இந்திரஜித்தது	श्रमं	களைப்பை
लक्ष्मणं अपि	லக்ஷ்மணரையும்	प्रत्यपद्यतां न	பெறுதிருந்தனர்.

बाणजालैः शरीरस्थैरवगाढैस्तरस्विनौ । शुशुभाते महावीर्यौ प्ररूढाविव पर्वतौ ॥ ४१ ॥

तरस्विनौ
महावीर्यौ
अवगाढैः
शरीरस्थैः

ஆற்றல் மிக்கவர்களும்
ஆண்மைமிக்கவர்களு
மான ஆவர்கள்
பாய்ந்து
சரீரத்திலிருப்
பவைகளான

बाणजालैः
प्ररूढौ
पर्वतौ इव
शुशुभाते

சரஜாலங்களால்
மரங்கள் முளைக்கப்
பெற்ற
இருமலைகள் போல
வே
விளங்கினார்கள்.

• तयो रुधिरसिक्तानि संवृतानि शरैर्भृशम् । वभ्राजुः सर्वगात्राणि ज्वलन्त इव पावकाः ॥

शरैः
भृशं
संवृतानि
रुधिरसिक्तानि
तयोः

பாணங்களால்
முற்றும்
தகையப்பெற்று
ரத்தம்தேகாய்ந்த
அவ்விருவாறு

सर्वगात्राणि
ज्वलन्तः
पावकाः इव
वभ्राजुः

எல்லா அங்கங்களும்
ஜ்வலிக்கும் [ளும்
அனல்களென
திகழ்ந்தனர்.

तयोरथ महान्कालो व्यत्ययाद्युध्यमानयोः । न च तौ युद्धवैमुख्यं श्रमं वाऽप्युपजग्मतुः ॥

अथ
तयोः
व्यत्ययात्
युध्यमानयोः
महान्

அப்பொழுது
அவ்விருவர்கள்
மாறிமாறி
போரிடுகையில்
நீண்ட

कालः
तौ च
युद्धवैमुख्यं वा
श्रमं अपि
उपजग्मतुः न

காலம் கடந்தது.
அவ்விருவரும்
போரில் வெறுப்பை
யாவது
களைப்பையாவது
கொண்டார்களில்லை.

• अथ समरपरिश्रमं निहन्तुं समरमुखेष्वजितस्य लक्ष्मणस्य ।

प्रियहितमुपपादयन्महौजाः समरमुपेत्य विभीषणोऽवतस्थे

॥ ४४ ॥

अथ
महौजाः
विभीषणः
समरमुखेषु
अजितस्य
लक्ष्मणस्य
समरपरिश्रमं

அப்பொழுது
சிறந்த ஆற்றலமைந்த
விபிஷணர்
முனை முகங்களில்
ஐயிக்கப்படாத
லக்ஷ்மணரது
போரின் களைப்பை

निहन्तुं
समरं
उपेत्य
प्रियहितं
उपपादयन्
अवतस्थे

போக்க
போரை
அடைந்து
நண்பருக்கு நன்மை
யை
புரிபவராய்
எதிர்த்துநின்றார்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे एकोननवतितमः सर्गः ॥



नवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுவது ஸர்க்கம் || ௨௦ ||

इन्द्रजितो रथभङ्गः—இந்திரஜித்தின் தேரையுடைப்பது.

• युध्यमानौ तु तौ दृष्ट्वा प्रसक्तौ नरराक्षसौ । प्रभिन्नाविव मातङ्गौ परस्परजयैषिणौ ॥१॥
 तौ द्रष्टुकामः सङ्ग्रामे परस्परगतौ बली । शूरः स रावणभ्राता तस्यौ सङ्ग्राममूर्धनि ॥

தौ அவர்களை
 சங்க்ராமே போரில்
 ட்ரஹுகாம: பார்த்தவிரும்பியவரும்
 சூர்: சூரரும்
 ராவணப்ராதா ராவணன் தம்பியுமா
 கிய

பரஸ்பரஜயைஷிணௌ ஒருவரையொருவர்
 வெல்லக்கருதி
 பரஸ்பரகௌ { ஒருவரையொருவர்
 தாக்குதின் தவர்களு
 மாள

ச: அவர் (விபீஷணர்)
 ப்ரபிந்நௌ மதமிக்க
 மாதங்கௌ இருயானைகள்
 ட்வ என
 ப்ரஸக்தௌ பொருதி
 யுத்யமானௌ போரிடுபவர்களும்

தௌ அவ்விரு
 நரராஷஸௌ து மாணிடரையும் அரக்க
 னையும்
 ட்ரஹா பார்த்து
 சங்க்ராமமூர்நி போர்முனையில்
 பலி பலம் மிக்கவராய்
 தஸ்யௌ தின்தார்.

ततो विस्फारयामास महद्दनुर्वस्थितः । उत्ससर्ज च तीक्ष्णाग्रात्राक्षसेषु महाशरान् ॥

தத: அப்பொழுது
 அவஸ்தித: ஆயத்தமாய் நின்ற
 மஹத் சிறந்த [அவர்
 ட்ஹநு: வில்லை
 விஸ்பாரயாமாஸ டங்காரம் செய்தார்.

தீக்ஷ்ணாஶ்ரானு கூரியமுனைகளுற்ற
 மஹாஸரானு சிறந்த பாணங்களை
 ராஷஸேஷு ச அரக்கர்களிடத்தும்
 ட:ஸஸர்ஜ விடுத்தார்.

ते शराः शिखिसङ्काशा निपतन्तः समाहिताः । राक्षसान्दारयामासुर्वज्राणीव महागिरीना ॥

சி ஶ்விஸங்க்ஷா: அக்னிக்கொப்பான
 வைகளும்
 சமாஹிதா: ஒன்றுசேர்ந்து
 நிபதந்த: பாய்பவைகளுமான
 தே அந்த
 ஶரா: பாணங்கள்

ராஷஸானு அரக்கர்களை
 வஜ்ராணி வஜ்ராயுதங்கள்
 மஹாஶிரீநு மாமலைகளை
 ட்வ எவ்வண்ணமே
 டாரயாமாஸு: பினந்தன.

विभीषणस्यानुचरास्तेऽपि शूलासिपट्टिशैः । चिच्छिदुः समरे वीराब्राक्षसाब्राक्षसोत्तमाः ॥

விஶீஷணஸ்ய விபீஷணரது
 அநுசரா: துணைவர்களான
 தே அந்த
 ராஷஸோத்தமா: அபி ராஷஸேஸைத்தமர்
 களும்
 சமரே போரில்

சூலாசிபட்டிஷை: { சூலங்களாலும், வாட்
 களாலும், பட்டயக்
 கத்திகளாலும்
 ராஷஸானு ராஷஸை
 வீரர்களை
 சிச்சிடு: சிதைத்தனர்.

राक्षसैस्तैः परिवृतः स तदा तु विभीषणः । बभौ मध्ये प्रहृष्टानां कलभानामिव द्विपः ॥

ச: அந்த
விभीஷண: து விபிஷணரும்
ததா அப்பொழுது
தே: அந்த
ராக்ஸை: அரக்கர்களால்
பரிவृत: சூழப்பட்டவராய்

प्रहृष्टानां உதஸாஹம்கொண்ட
कलभानां யானைக்கன்றுகளின்
मध्ये இடையில்
द्विपः ஓர் யானை
इव போன்றவராய்
बभौ திகழ்ந்தார்.

ततः संचोदयानो वै हरीत्रक्षोवधप्रियान् । उवाच वचनं काले कालज्ञो रक्षसां वरः ॥

रक्षसां அரக்கர்களில்
वरः சிறந்தவராகிய அவர்
ततः அப்பொழுது
रक्षोवधप्रियान् அரக்கரை வதைக்க
அவாக்கொண்ட

संचोदयानः वै தூண்டுபவராய்
काले ஏற்றகாலத்தில்
वचनं சொல்லொன்றை
कालज्ञः காலமுணர்ந்து
उवाच பின்வருமாறு

हरीन् वरानरர்களை

சொல்லுற்றார் :

एकोऽयं राक्षसेन्द्रस्य परायणमिव स्थितः । एतच्छेषं बलं तस्य किं तिष्ठत हरीश्वराः ॥

अयं “இவன்
एकः इव ஒருவன் மட்டுமே
राक्षसेन्द्रस्य அரக்கமன்னனுக்கு
परायणं புகலிடமாப்
स्थितः இருப்பவன்.

तस्य அவனது
बलं சேனையும்
एतच्छेषं இவனொருவனை மீத
மாகக்கொண்டது.
हरीश्वराः வானரர்கள்!
किं तिष्ठत ஏன் நிற்கின்றீர்கள்?

तस्मिन्विनिहते पापे राक्षसे रणमूर्धनि । रावणं वर्जयित्वा तु शेषमस्य हतं बलम् ॥ ९ ॥

तु “இப்பொழுது
रणमूर्धनि போர்முகத்தில்
तरिमन् இந்த
पापे பாபியான
राक्षसे அரக்கன்
विनिहते மாய்க்கப்படிஸ்

रावणं ராவணனை
वर्जयित्वा தவிர்த்து,
अस्य இவனது
शेषं எஞ்சிய
बलं சேனையும்
हतम् மாண்டதாகும்.

प्रहस्तो निहतो वीरो निकुम्भश्च महाबलः । कुम्भकर्णश्च कुम्भश्च धूम्राक्षश्च निशाचरः ॥

जम्बुमाली महामाली तीक्ष्णवेगोऽशनिप्रभः । सुप्तघ्नो यज्ञकोपश्च वज्रदंष्ट्रश्च राक्षसः ॥ ११ ॥

संहादी विकटो निघ्नस्तपनो मन्द एव च । प्रघास प्रघसश्चैव प्रजङ्घो जङ्घ एव च ॥ १२ ॥

अग्निकेतुश्च दूर्ध्वो रश्मिकेतुश्च वीर्यवान् । विद्युज्जिह्वो द्विजिह्वश्च सूर्यशत्रुश्च राक्षसः ॥ १३ ॥

अकम्पनः सुपार्श्वश्च चक्रमाली च राक्षसः । कम्पनः सच्चवन्तौ तौ देवान्तकनरान्तकौ ॥

वीरः “வீரனாகிய
प्रहस्तः பிரஹஸ்தன்
निहतः கொல்லப்பட்டான்.
महाबलः மிக்க பலசாலியான

निकुम्भः च நிகும்பனும்
कुम्भकर्णः च கும்பகர்ணனும்
कुम्भः च கும்பனும்
धूम्राक्षः च தூம்ராஷ்ட்ரனென்ற

निशाचरः	அரக்கனும்
जम्बुमाली	ஜம்புமாலியும்
महामाली	மஹாமாலியும்
रीक्षणवेगः	ரீக்ஷணவேகனும்
अशनिप्रभः	அசனிப்ரபனும்
सुप्तः	ஸுப்தக்ஷனும்
यज्ञकोपः च	யக்ஞகோபனும்
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனென்ற
राक्षसः च	அரக்கனும்
संहादी	ஸம்ஹாராதியும்
विकटः	விகடனும்
निघ्नः	நிக்ஷனும்
तपनः एव	தபனனும்
मन्दः च	மந்தனும்
प्रघासः एव	ப்ரகாஸனும்
प्रघसः च	ப்ரகஸனும்
प्रजङ्घः एव	ப்ரஜங்கனும்
जङ्घः च	ஜங்கனும்
दुर्धर्षः	வெல்வதற்கரிய

अशिकेतुः च	அக்ஷிகேதுவும்
धीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய
रश्मिकेतुः च	ரக்ஷிகேதுவும்
विद्युजिह्वः	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனும்
द्विजिह्वः	த்விஜிஹ்வனும்
राक्षसः	அரக்கனாகிய
सूर्यशत्रुः च	சூர்யசத்ருவும்
अकम्पनः	அகம்பனனும்
सुपाथः च	ஸுபாற்சவனும்
चकमाली	சக்ரமாலியென்ற
राक्षसः	அரக்கனும்
कम्पनः	கம்பனனும்
सखवन्तौ	பலசாலிகளான
तौ	ஆந்த
देवान्तकरान्तकौ	தேவாந்தகனும் நரந் தகனும்
च	அப்படியே கொல்லப் பட்டுவிட்டார்கள்.

एतान्निहत्यातिबलान्वहून्नाक्षससत्तमान् । बाहुभ्यां सागरं तीर्त्वा लङ्घयतां गोष्पदं लघु॥

एतान्	“இந்த
अतिबलान्	அதிபலசாலிகளான
बहून्	பலராசுஷணோத்தமர் களையும்
निहत्य	கொன்றுவிட்டு

बाहुभ्यां	இருகைகளால்
सागरं	சமுத்திரத்தை
तीर्त्वा	தாண்டி, பின்
लघु गोष्पदं	லேசான குளம்படியும்
लङ्घयताम्	தாண்டப்படட்டும்.

एतावदेव शेषं वो जेतव्यमिह वानराः । हताः सर्वे समागम्य राक्षसा बलदर्पिताः॥१६॥

वानराः	“வானரர்களே!
इह	இப்பொழுது
वः	உங்களால்
जेतव्यं	ஜெதக்கப்படவேண்டிய
शेषं	மிஞ்சியது [தாய்
एतावत् एव	இவ்வளவுதான்.

समागम्य	எதிர்த்துவந்து
बलदर्पिताः	பலச்செருக்குக் கொண்ட
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

• अयुक्तं निधनं कर्तुं पुत्रस्य जनितुर्मम । घृणामपास्य रामार्थे निहन्यां भ्रातुरात्मजम् ॥

जनितुः	“தந்தையாகிய
मम	என்றால்
पुत्रस्य निधनं कर्तुं	புத்திரனை வதைப்பரிய
अयुक्तं	நியாயமன்றி,
रामार्थे	ஸ்ரீராமருக்காக

घृणां	கருணையை
अपास्य	விட்டொழித்து
भ्रातुः	தம்பளின்
आत्मजं	புதல்வனை
निहन्याम्	கொல்வேன்.

हन्तुकामस्य मे बाष्पं चक्षुश्चैव निरुद्धयति । तमेवैष महाबाहुर्लक्ष्मणः शमयिष्यति ॥ १८ ॥

हन्तुकामस्य	“கொல்லலிருப்பம்	सं	அவனை (இந்திரஜித்
मे	எனது [கொண்ட		தை)
चक्षुः च	கண்ணையும்	एषः	இந்த
बाष्पं	கண்ணீர்	महाबाहुः	வீரராகிய
निरुद्धयति एव	முற்றும் மறைக்கின்	लक्ष्मणः एव	லக்ஷ்மணரே
	றது.	शमयिष्यति	வதைப்பார்.

वानरा व्रत संभूय भृत्यानस्य समीपगान्

वानराः	“வானரர்களே !	भृत्यान्	படர்களை
अस्य	இவனது	संभूय	ஒன்றுசேர்த்து
समीपगान्	சமீபத்திலிருக்கின்ற	व्रत	வதையுங்கள்.”

॥ १९ ॥

इति तेनातियशसा राक्षसेनाभिचोदिताः । वानरेन्द्रा जहपिरे लाङ्गूलानि च विव्यधुः ॥

वानरेन्द्राः	வானரேந்தமர்கள்	अभिचोदिताः	தூண்டப்பட்டவர்
अतियशसा	புகழ்மிக்கவராகிய		களாய்
तेन	அந்த	जहपिरे	உதலா ஹம்கொண்ட
राक्षसेन	அரக்கரால் (விபீஷ	लाङ्गूलानि च	வால்களையும் [னர்,
	ணரால்)	विव्यधुः	சுழற்றி அடித்துக்
इति	மேற்கண்டவாறு		கொண்டார்கள்.

ततस्ते कपिशार्दूलाः क्ष्वेलन्तश्च मुहुर्मुहुः । मुमुचुर्विविधान्नादान्मेघान्दृष्ट्वेव बर्हिणः ॥ २१ ॥

ततः	அப்பொழுது	इव	எவ்வண்ணமே
ते	அந்த		அவ்வண்ணமே
कपिशार्दूलाः च	வானரேந்தமர்களும்	मुहुर्मुहुः	மேன்மேலும்
मेघान्	மேகங்களை	क्ष्वेलन्तः	குதிக்கின்றவர்களாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து	विविधान्	பலவகையான
बर्हिणः	மயில்கள்	नादान्	சத்தங்களை
		मुमुचुः	இட்டார்கள்.

जाम्बवानपि तैः सर्वैः स्वयूयैरपि संवृतः । अश्मभिस्ताडयामास नखैर्दन्तैश्च राक्षसान् ॥

जाम्बवान् अपि	ஜாம்பவானும்	अश्मभिः	பாறைகளாலும்
तैः	அந்த	नखैः	நகங்களாலும்
स्वयूयैः	அவரது சேனைகள்	दन्तैः च	பற்களாலும்
सर्वैः अपि	யாவற்றாலும்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
संवृतः	சூழப்பட்டவராய்	ताडयामास	புடைத்தார்.

निघ्नन्तमृक्षाधिपतिं राक्षसास्ते महाबलाः । परिवर्धुर्भयं त्यक्त्वा तमनेकविधायुधाः ॥ २३ ॥

ते	அந்த	त्यक्त्वा	விட்டொழித்து
महाबलाः	மகா பலராளிகளான	निघ्नन्तं	புடைக்கும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तं मृक्षाधिपतिं	அந்த மரடிமன்னனை
अनेकविधायुधाः	பலவித ஆயுதங்களைக்	परिवर्धुः	சூழ்ந்துகொண்டார்
भयं	பயத்தை		கள்.

शरैः परशुभिस्तीक्ष्णैः पट्टिशैर्यष्टितोमरैः । जाम्बवन्तं मृधे जघ्ननिघ्नन्तं राक्षसीं चमूम् ॥

शरैः	பாணங்களாகலும்	मृधे	போரில்
परशुभिः	கோடரிகளாகலும்	राक्षसीं	அரக்க
तीक्ष्णैः पट्टिशैः	கூரிய பட்டயக்கத்தி களாகலும்	चमूम्	சேனையை
यष्टितोमरैः	கழிகளாகலும் தேரமர ங்களாகலும்,	निघ्नन्तं	புடைக்கும்
		जाम्बवन्तं	ஜாம்பவந்தரை
		जघ्नः	தாக்கினார்கள்.

स संप्रहारस्तुमुलः संज्ञे कपिरक्षसाम् । देवासुराणां क्रुदानां यथा भीमो महास्वनः ॥

कपिरक्षसं	காணாராக்ஷஸர்	यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
सः	அந்த [களின்	तुमुलः	மிகக்குழப்பமாயும்
संप्रहारः	புத்தமானது	भीमः	பயங்கரமாயும்
क्रुदानां	சினம்கொண்ட	महास्वनः	பேரொலியுற்றதாயும்
देवासुराणां	தேவாசுரர்களுடை யது	संज्ञे	சிகழ்த்தது.

हनुमानपि संक्रुद्धः सानुमृत्वाद्य वीर्यवान् । रक्षसां कदनं चक्रे समासाद्य सहस्रशः ॥

वीर्यवान्	வீரவாலாகிய	समासाद्य	எதிர்த்து
हनुमान् अपि	அனுமானும்	सहस्रशः	நூற்றுக்கணக்கான
संक्रुद्धः	சினம் மேலிட்டவராய்	रक्षसां	அரக்கர்களின்
सानुं	ஓர் குன்றை	कदनं	நாசத்தை
उत्पाद्य	பெயர்த்துக்கொண்டு	चक्रे	விளைவித்தார்.

• स दत्त्वा तुमुलं युद्धं पितृव्यस्येन्द्रजिद्युधि । लक्ष्मणं परवीरघ्नं पुनरेवाभ्यधावत ॥ २७ ॥

सः	அந்த	दत्त्वा	கொடுத்தவிட்டு
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்தது	परवीरघ्नं	சத்ருவிரர்களைக் கொல்பவராகிய
युधि	போரில்	लक्ष्मणं एव	என்பவனரை
पितृव्यस्य	சிறிய தந்தைக்கு	पुनः	மீளவும்
तुमुलं	மிகக்குழப்பமான	अभ्यधावत	எதிர்த்தான்.
युद्धं	போரை		

तौ प्रयुद्धौ तदा वीरौ मृधे लक्ष्मणराक्षसौ । शरौघानभिवर्षन्तौ जघ्नतुस्तौ परस्परम् ॥

तौ	அந்த	शरौघान्	பாணஜாலங்களை
वीरौ	வீரர்களாகிய	भिवर्षन्तौ	வர்த்திக்கின்றவர்கள் களாய்
लक्ष्मणराक्षसौ	எசன்மனளும் அரக்க ளும் (இந்திரஜித்தும்)	तौ	அவர்கள்
तदा	அப்பொழுது	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
मृधे	போரில்	जघ्नतुः	தாக்கிக்கொண் டார்கள்.
प्रयुद्धौ	பொருதியவர்களாய்		

अभीक्ष्णमन्तर्दधतुः शरजालैर्बहावलौ । चन्द्रादित्याविवोष्णान्ते यथा मेघैस्तरस्विनौ ॥

तरस्विनौ	வேகவாஸ்களும்	चन्द्रादित्यौ	சந்திர சூர்யர்கள்
महावलौ	மகா பலசரஸிகளு	यथा	எவ்வாறே
	மான ஆவர்கள்	इव	ஆவ்வாறே
उष्णान्ते	கோடைமுடிவில்	शरजालैः	பாணவருஷங்களால்
मेघैः	மேகங்களால்	अभीक्षणं	ஆடிக்கடி.
		अन्तर्दधतुः	முடுண்டார்கள்.

• न ह्यादानं न सन्धानं धनुषो वा परिग्रहः । न विप्रभोक्षो बाणानां न विकर्षो न विग्रहः ॥
न मुष्टिप्रतिसन्धानं न लक्ष्यप्रतिपादनम् । अदृश्यत तयोस्तत्र युध्यतोः पाणिलाघवात् ॥

तत्र	அப்பொழுது	न	புலப்படவில்லை.
युध्यतोः	போர்புரியும்	विकर्षः	இழுத்தலும் (நாணி முத்தலும்)
तयोः	அவ்விருவர்களின்	न	புலப்படவில்லை.
पाणिलाघवात्	கைவேகத்தால்	विग्रहः	பிரித்தலும் (பாணங்களை பிரித்தலும்)
धनुषः	வில்லை	न	புலப்படவில்லை.
परिग्रहः	எடுத்தலும்	मुष्टिप्रतिसन्धानं	{ முட்டியால் பிடித்தலும் (வில்லைப் பிடித்தலும்)
अदृश्यत न	புலப்படவில்லை.	न	புலப்படவில்லை.
बाणानां	பாணங்களை	लक्ष्यप्रतिपादनं	குறிவைத்தலும்
आदानं वा	எடுத்தலும்	न	புலப்படவில்லை.
सन्धानं हि	தொடுத்தலும்		
न	புலப்படவில்லை.		
विप्रभोक्षः	விடுத்தலும்		

• चापवेगविनिर्मुक्तवाणजालैः समन्ततः । अन्तरिक्षे हि सञ्छन्ने न रूपाणि चकाशिरे ॥

चापवेगविनिर्मुक्त- वाणजालैः	{ விந்஑ளிவின்று வேக மாய் விடுக்கப்பெற்ற சரஜாலங்களால்	समन्ततः	நாற்புறமும்
		सञ्छन्ने	மறைக்கப்பட்டு
		रूपाणि हि	உருவங்கள் எதுவும்
अन्तरिक्षे	ஆகாயமானது	चकाशिरे न	புலப்படவில்லை.

• लक्ष्मणो रावणिं प्राप्य रावणिश्चापि लक्ष्मणम् । अव्यवस्था भवत्युग्रा ताभ्यामन्योन्यविग्रहे ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	ताभ्यां	அவ்விருவர்களால்
रावणिं च	இந்திரஜித்தையும்	अन्योन्यविग्रहे	ஒருவரையொருவர் பொருதுவதில்
रावणिः	இந்திரஜித்து	अव्यवस्था	அமைதியின்மையான
लक्ष्मणं अपि	லக்ஷ்மணரையும்	उग्रा	பயங்கரமானதாய் [து
प्राप्य	பொருதி	भवति	இருந்தது.

• ताभ्यामुभाभ्यां तरसा विमृष्टैर्विशिखैः शितैः । निरन्तरमिवाकाशं बभूव तमसाऽऽवृतम् ॥

ताभ्यां	அந்த	आकाशं	ஆகாசமானது
उभाभ्यां	இருவர்களால்	इव	முற்றும்
तरसा	வலுக்கொண்டு	निरन्तरं	மறைக்கப்பட்டு
विमृष्टैः	விடுக்கப்பெற்ற	तमसा	இருளால்
शितैः विशिखैः	கூரிய பாணங்களால்	आवृतं	முடுண்டதாய்
		बभूव	ஆனது.

• तैः पतद्भिश्च बहुभिस्तयोः शरशतैः शितैः । दिशश्च प्रदिशश्चैव बभूवुः शरसंकुलाः ॥ ३५ ॥

तयोः	அவ்விருவர்களின்	शरशतैः	நூற்றுக்கணக்கான பாணங்களால்
शितैः	கொடுமைகளும்	दिशः च	திக்குகளும்
पतद्भिः च	பாய்ந்து செல்வன* வைசஞ்சாரண	प्रदिशः एव च	விதிக்குகளும்
तैः	அந்த	शरसंकुलाः	பாணக்குவியல்களுந் றவைகளைய
बभूभिः	பல	बभूवुः	இருந்தன.

• तमसा संवृतं सर्वमासीद्भीमतरं महत् । अस्तं गते सहस्रांशौ संवृतं तपसेव हि ॥ ३६ ॥

सर्वं हि	எல்லாமும்	तमसा	இருளால்
तमसा	இருளால்	संवृतं	முடிண்டது
महत्	மிக	इव	போன்றவாறாய்
संवृतं	மறைக்கப்பட்டதாய்	भीमतरं	மிக்க பயக்கரமாக
सहस्रांशौ	கநூரவள்	आसीत्	இருந்தது.
असङ्गते	அஸ்தமித்தவளவில்		

• रुधिरौघमहानद्यः प्रावर्तन्त सहस्रशः । क्रव्यादा दारुणा वाग्भिश्चिक्षिपुर्भीमनिस्वनम् ॥

सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	क्रव्यादाः	இறச்சியுண்ணும் விலக்குகள்
रुधिरौघमहानद्यः	ரத்தப்பிரவாகம் கொ ண்ட பெருந்திகள்	भीमनिस्वनं	பெரும் ஒசைகொண்டு
प्रावर्तन्त	பெருகலையின.	वाग्भिः चिक्षिपुः	சத்தமிட்டன.
दारुणाः	பயக்கரமான		

• न तदानीं ववौ वायुर्न च ज्वाल पावका ॥ ३८ ॥

तदानीं	அச்சமயம்	ववौ न	விசவில்லை.
वायुः	காற்று	पावकः च	அழலும்
		ज्वाल न	எழவில்லை.

• स्वस्त्यस्तु लोकेभ्य इति जजल्पुश्च महर्षयः ॥ ३९ ॥

महर्षयः च	மகரிஷிகளும்	अस्तु	உண்டாகட்டும்*
लोकेभ्यः	* உலகங்களுக்கு	इति	என்று
स्वस्ति	சேநாமம்	जजल्पुः	வாழ்த்தலானார்கள்.

• संपेतुश्चात्र संप्राप्ता गन्धर्वाः सह चारणैः ॥ ४० ॥

अस	இங்கு	सह	கூட
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்	संप्राप्ताः	ஒன்றுசேர்ந்தவர் களாய்
चारणैः	சாரணர்களோடு	संपेतुः	வந்தார்கள்.

अथ राक्षससिंहस्य कृष्णान्कनकभूषणान् । शरैश्चतुर्भिः सौमित्रिविव्याध चतुरो हयान् ॥

अथ	அப்பொழுது	कृष्णान्	கரியவைகளும்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	कनकभूषणान्	பொன்னணி கொண்
चतुर्भिः	நான்கு	.	டவைகளும்
शरैः	பகழிகளால்	चतुरः	நான்கு
राक्षससिंहस्य	இராசுதேவா த்தம்	हयान्	குதிரைகளையும்
	னுடைய	दिव्याध	எய்தார்

ततोऽपरेण भङ्गेन पीतेन निशितेन च । संपूर्णायतमुक्तेन सुपत्रेण सुवर्चसा ॥ ४२ ॥

महेन्द्राशनिक्लपेन मृतस्य विचरिष्यतः । स तेन बाणाशनिना तलशब्दानुनादिना ॥

लाघवाद्लाघवः श्रीमाञ्छिरः कायादपाहरत् ॥ ४३ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்	तलशब्दानुनादिना	விசுத்தலகோரை
सः राघवः	அந்த லக்ஷ்மணர்	.	யால் ஒலிப்பதும்
ततः	அப்பொழுது	बाणाशनिना च	பாணங்களான இடி
निशितेन	கூரியதும்		போன்றதுமான,
पीतेन	மஞ்சள் நிறமுற்றதும்	अपरेण	மற்றொரு
संपूर्णायतमुक्तेन	நன்கிழுத்துவிடப்	भङ्गेन	பல்லபாணமென்ற
	பெற்றதும்	तेन	அதனால்,
सुपत्रेण	சிறகுகள் கட்டப்பெற்	विचरिष्यतः	சஞ்சரித்துக்கொண்
	றதும்		டிருக்கும்
सुवर्चसा	மிகவெளிகொண்ட	मृतस्य	தேர்ப்பாகனுடைய
	தும்,	शिरः	தலையை
महेन्द्राशनि-	} தேவேந்திரனது வஜ்	कायात्	உடலினின்று
क्लपेन		} ராயுதத்திற்கு நிகரா	लाघवात्
	னதும்	अपाहरत्	அறுத்துவிழ்த்தினார்.

• स यन्तरि महातेजा हते मन्दोदरीसुतः । स्वयं सारथ्यमकरोत्पुनश्च धनुस्सृशत् ॥ ४४ ॥

यन्तरि	தேர்ப்பாகன்	स्वयं	தானே
हते	மாண்டவனவில்	सारथ्यं	தேரோட்டுதலை
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்விபாகிய	ःकरोत्	புரிந்தான்.
सः	அந்த	पुनः च	மீளவும்
मन्दोदरीसुतः	மந்தோதரீபுதல்வன்	धनुः	வில்லை
	(இந்திரஜித்து)	असृशत्	கைக்கொண்டான்.

• तद्द्रुतमभूत्तत्र सामर्थ्यं पश्यतां युधि

॥ ४५ ॥

तत्	அப்பொழுது	तत्	அந்த
युधि	போரில்	सामर्थ्यं	சாமர்த்தியமானது
पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிரு	अद्रुत्	ஆச்சரியமாய்
	ப்பவர்களுக்கு,	अभूत्	இருந்தது

हयेषु व्यग्रहस्तं तं विव्याध निशितैः शरैः । धनुष्यथ पुनर्व्यग्रे हयेषु मुमुचे शरान् ॥

हयेषु	குதிரைகள் விவ்யத் தில்	पुनः	பின்னர்
व्यग्रहस्तं	கைகளை யுபயோகித்த	धनुषि व्यग्रे अथ	வில்லானது கொள்ள ப்பட்டபொழுது
तं	ஆவளை	हयेषु	குதிரைகளின் மீது
निशितैः	கூரிய	शरान्	பாணங்களை
शरैः	பாணங்களால்	मुमुचे	விடுத்தார்.
विव्याध	வய்தார்.		

छिद्रेषु तेषु बाणेषु सौमित्रिः शंघ्रकृत्तमः । अर्दयामास समरे विचरन्तपभीतवत् ॥ ४७ ॥

बाणेषु	பாணங்கள் விவ்யத் தில்	अभीतवत्	அச்சமின்றி
शंघ्रकृत्तमः	மிக விரைவுகொண்ட	विचरन्त	சஞ்சரிக்கும் ஆவளை
सौमित्रिः	வசந்தமணர், [வராகிய	तेषु	அந்த
समरे	போரில்	छिद्रेषु	இக்கட்டுகளில்
		अर्दयामास	துன்புறுத்தினார்.

निहतं सारथिं दृष्ट्वा समरे रावणात्मजः । प्रजहौ समरोद्धर्पं विषण्णः स बभूव ह ॥ ४८ ॥

सः	அந்த	समरोद्धर्पं	பொருத்தஸாகத்தை
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன்,	प्रजहौ	இழந்தான்.
समरे	போரில்	विषण्णः	துயருற்றவனாய்
सारथिं	சாரதியை	बभूव	ஆயினான்.
निहतं	மாய்க்கப்பட்டவனாய்	ह	காண்!
दृष्ट्वा	நினைத்து		

विषण्णवदनं दृष्ट्वा राक्षसं हरियूथपाः । ततः परमसंहृष्टा लक्ष्मणं चाभ्यपूजयन् ॥ ४९ ॥

हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்	दृष्ट्वा	கவனித்து
ततः	அப்பொழுது [கள்	परमसंहृष्टाः	மிகவானந்தம் கொண் டவர்களாய்
राक्षसं	அரக்களை	लक्ष्मणं च	வசந்தமணரை
विषण्णवदनं	துயர்கொண்ட முகத் தனாய்	अभ्यपूजयन्	புகழ்த்துகொண்டாடி னார்கள்.

ततः प्रमाथी शरभो रभसो गन्धमादनः । अमृष्यमाणाश्चत्वारश्चक्रुवंगं हरीश्वराः ॥ ५० ॥

ततः	அப்பொழுது	हरीश्वराः	வானரோத்தமர்கள்
प्रमाथी	பிரமாதி	चत्वारः	நால்வரும்
शरभः	சரபன்	अमृष्यमाणाः	சினத்தவர்களாய்
रभसः	ரபஸன்	वेगं चक्रुः	பாய்த்தார்கள்.
गन्धमादनः	கந்தமாதனன், ஆகிய		

ते चास्य हयमुख्येषु तूर्णमुत्पुत्य वानराः । चतुर्षु सुमहावीर्या निपेतुर्भीमविक्रमाः ॥ ५१ ॥

सुमहावीर्याः	பேரான்மைகொண்ட வர்களும்	अस्य	இவனது,
भीमविक्रमाः	{ பயக்கரமான பிரதா பம் கொண்டவர்களு மான	हयमुख्येषु	சிறந்த குதிரைகள்
ते वानराः	அந்த வானரர்கள்	चतुर्षु च	நான்குகளிலும்
		तूर्णं उत्पुत्य	விரைவாய்ப் பாய்ந்து
		निपेतुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

तेषामधिष्ठितानां तैर्वानरैः पशतोपमैः । मुखेभ्यो रुधिरं व्यक्तं हयानां समवर्तत ॥ ५२ ॥

पशतोपमैः	பர்வதத்தை நிகர்த்த	हयानां	குதிரைகளின்
तैः वानरैः	ஆந்த வானரர்களால்	मुखेभ्यः	வாய்களிலிருந்து
अधिष्ठितानां	உட்காரப்பெற்ற	रुधिरं	ரத்தம்
तेषां	ஆந்த	व्यक्तं समवर्तत	வெளிப்பட்டது.

ते हया मथिता भग्ना व्यसवो धरणीं गताः ॥ ५३ ॥

ते हयाः	ஆந்த குதிரைகள்	व्यसवः	உயிர் துறந்தவை
मथिताः	தேய்க்கப்பட்டு		களாய்
भग्नाः	முறிக்கப்பட்டு	धरणीं गताः	பூமியில் விழுந்தன.

ते निहत्य हयांस्तस्य प्रमथ्य च महारथम् । पुनरुत्पत्य वेगेन तस्थुर्लक्ष्मणपार्श्वतः ॥ ५४ ॥

ते	ஆவர்கள் (வானரர்	प्रमथ्य च	முறித்துவிட்டும்
तस्य	ஆவனது கள்)	पुनः	மீண்டும்
हयान्	குதிரைகளை	वेगेन उत्पत्य	விரைவாய்க் தாவி
निहत्य	கொன்றும்	लक्ष्मणपार्श्वतः	லக்ஷ்மணருக்குப்பக்க
महारथं	சிறந்ததேரை	तस्थुः	நின்றார்கள். [எில்

स हताश्वादवपुत्य रथान्मथितसारथेः । शरवर्षेण सौमित्रिमभ्यधावत रावणिः ॥ ५५ ॥

सः रावणिः	ஆந்த இத்திரஜித்து	रथात्	ரத்தத்தினின்று
हताश्वात्	குதிரைகள் கொல்லப்	अवपुत्य	கீழ்க்குதித்து
	பட்டதும்	सौमित्रि	சைத்ரமணரை
मथितसारथेः	சாரதிமாய்க்கப்பெற்ற	शरवर्षेण	சரமாரியால்
	துமான	अभ्यधावत	தாக்கினான்.

ततो महेन्द्रप्रतिमः स लक्ष्मणः पदातिनं तं निहतैर्हयोत्तमैः ।

सृजन्तमाजौ निशिताञ्छरोत्तमान्भृशं तदा वाणगणैर्न्यवारयत् ॥ ५६ ॥

ततः	அப்பொழுது	आजौ	போரில்
महेन्द्रप्रतिमः	தேவேந்திரனை	निशितान्	கூரிய
सः	ஆந்த [நிகர்த்த	शरोत्तमान्	சிறந்த பாணங்களை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	सृजन्तं	விடுப்பவனுமான
हयोत्तमैः	சிறந்த குதிரைகள்	त	ஆவளை
निहतैः	கொல்லப்பட்டு	तदा	அப்பொழுது
पदातिनं	பதாதியாயிருப்பவ	वाणगणैः	சரஜா வக்களால்
	னும்	भृशं न्यवारयत्	மிகத்தகைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे नवतितमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 18894

युद्धकाण्डे भादितः श्लोकाः 4219

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे त्रयोविंशोऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் சூதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத பாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்திமுன்றாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलंवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे चतुर्विंशतितमेऽह्नि युद्धकाण्डे एकनवतितमसर्गमारभ्य एकादशोत्तरशततमसर्गपर्यन्तं (18895—19819 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 925]

ஆதிரில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்துநான்காவது தினத்தில் யுத்தகாண்டத்தில் 91-வதுஸர்க்கம் முதல் 111-வது ஸர்க்கம் வரை (18895—19819) காணம் செய்யப்பட்டது. அன்று காணம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 925]

एकनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றியொன்றாவது ஸர்க்கம். || ௨௧ ||

इन्द्रजिह्वः—இந்திரஜித் வதம்.

स हताश्वो महातेजा भूमौ तिष्ठन्निशाचरः । इन्द्रजित्परमकुद्धः संप्रज्ज्वाल तेजसा ॥ १ ॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிக்கவனாகிய	भूमौ	தரையில்
सः	அந்த	तिष्ठन्	நிற்பவனாய்
निशाचरः	அரக்கனான	तेजसा	அவமதிப்பைப்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து		பொருத்தன்மையால்
हताश्वः	குதிரைகள் கொல்லப் பட்டு	परमकुद्धः	சினம் மேலிட்டவனாய்
		संप्रज्ज्वाल	ஜ்வலித்தான்.

तौ धन्विनौ जिघांसन्तावन्योन्यमिषुभिर्भृशम् । विजयेनाभिनिष्क्रान्तौ वने गजवृषाविव ॥

धन्विनौ	வில்லாளிகளான	गजवृषौ	சிறந்த இருயானைகள்
तौ	அவ்விருவர்கள்	इव	போன்றவராய்
अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்	इषुभिः	பாணங்களால்
विजयेन	வெற்றிகொண்டு	भृशं	மிக
जिघांसन्तौ	கொல்ல விரும்பியவர்	अभिनिष्क्रान्तौ	பொருதிக்கொண் டார்கள்.
वने	காட்டில் [களாய்		

निवर्हयन्तश्चान्योन्यं ते राक्षसवनौकसः । भर्तारं न जहुर्युद्धे संपतन्तस्ततस्ततः ॥ ३ ॥

ते	அந்த	तस्ततः	ஆக்காக்கு
राक्षसवनौकसः च	அரக்கர்களும் வானரர்களும்	संपतन्तः	பாய்ந்து செல்பவர் களாய்
अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்	युद्धे	போரில்
निवर्हयन्तः	தாக்கிக்கொண்டவர் களாய்	भर्तारं	தலைவரை
		जहुः न	பிரியா திருந்தார்கள்.

ततस्तात्राक्षसान्सर्वान्हर्षयन्त्रावणात्मजः । स्तुन्वानो हर्षमाणश्च इदं वचनमवधीत् ॥ ४ ॥

रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன் (இந்திரஜித்து)	हर्षयन्	உதஸாகப்படுத்தி
स्तुः	அப்பொழுது	स्तुन्वानः	புகழ்ந்து
तान्	அந்த	हर्षमाणः च	மகிழ்ச்சிகொண்டு
राक्षसान्	ஆரக்கர்கள்	वचनं	ஒரு மொழியை
सवान्	யாவரையும்	इदं	பின் வருமாறு
		अवधीत्	உரைத்தான்:

तमसा बहुलेनेमाः संसक्ताः सर्वतो दिशः । नेह विज्ञायते स्वो वा परो वा राक्षसोत्तमाः ॥

राक्षसोत्तमाः	“ஆரக்கச்சேஷ்டர் களை !	तमसा	இருளால்
इमाः	இந்த	संसक्ताः	சூழ்ந்திருக்கின்றன.
दिशः	திரைகள்	इह	இப்பொழுது
सर्वतः	எங்கும்	स्वः वा	தன தினத்தானே
बहुलेन	ஆடர்ந்த	पः वा	சத்ருவோ
		विज्ञायते न	தெரியப்படவில்லை.

हृष्टा भवन्तो युध्यन्तु हरीणां मोहनाय वै

हरीणां	“வானரர்களை	॥ ६ ॥
मोहनाय	வஞ்சிப்பதின் பொருட்டு	

भवन्तः	நீங்கள்
हृष्टाः वै	உதஸாகம் கொண்ட வர்களாகவே
युध्यन्तु	போரிடுங்கள்.

अहं तु रथमास्थाय आगमिष्यामि संयुगे

अहं तु	“நானும்	॥ ७ ॥
रथं	ரதமொன்றில்	
आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு	

संयुगे	போரில்
आगमिष्यामि	வந்துசேருகிறேன்.

तथा भवन्तः कुर्वन्तु यथेमे काननौकसः । न बुद्धयेयुर्दुरात्मानः प्रविष्टे नगरं मयि ॥८॥

इमे	“இந்த
दुरात्मानः	துஷ்டர்களாகிய
काननौकसः	வானரர்கள்
मयि	நான்
नगरं	பட்டணத்திற்கு
प्रविष्टे	சென்றவனில்

यथा	எப்படியானால்
बुध्येयुः न	உணராதிருப்பார் களோ
तथा	அவ்வண்ணமாய்
भवन्तः	நீங்கள்
कुर्वन्तु	செய்வீர்களாக.”

इत्युक्त्वा रावणमुतो वञ्चयित्वा वनौकसः । प्रविशेत् पुरीं लङ्कां रथहेतोरमित्रहा ॥ ९ ॥

अमित्रहा	சத்ருஸம்ஹாரகனாகிய
रावणमुतः	ராவணன் புதல்வன்
इति	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
वनौकसः	வானரர்களை

वञ्चयित्वा	ஏமாற்றி
रथहेतोः	ரதத்திற்காக
लङ्कां	இலங்கை
पुरीं	நகருக்கு
प्रविशेत्	போய்ச்சேர்ந்தான்.

• स रथं भूपयित्वा तु रुचिरं हेमभूषितम् । प्रासासिशतसंपूर्णं युक्तं परमवाजिभिः ॥१०॥
अधिष्ठितं ह्यज्ञेन सूतेनाप्तोपदेशिना । आरुरोह महातेजा रावणिः समितिञ्जयः ॥ ११ ॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிக்கவனும்	परमवाजिभिः	சிறந்த சூதிரைகளால்
समितिञ्जयः	பேரரில் வெற்றிபெறு பவனுமான	युक्तं	பூட்டப்பெற்றதும்
सः रावणिः	அந்த இந்திரஜித்து	ह्यज्ञेन	சூதிரைகளில் நன்கு பழகியவனும்
तु	அப்பொழுது	आप्तोपदेशिना	நன்மையையுணர்ந்த உல்லவனுமான
भूपयित्वा	அலங்கரித்துக்கொ ண்ட	सूतेन	சாரதியால்
हेमभूषितं	பொன்னுலகங்கரிக்	अधिष्ठितं	கீற்றிருக்கப்பெற் றதுமான
रुचिरं	அழகியதும் [கப்பட்டு	रथं	ரதமொன்றில்
प्रासासिशतसंपूर्णं	{ நூற்றுக்கணக்கான சட்டிகளாலும் வேல் களாலும் நிறைந்ததும்	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டான்.

• स राक्षसगणैर्मुख्यैर्वृतो मन्दोदरीसुतः । निर्ययौ नगराचूर्णं कृतान्तवलचोदितः ॥ १२ ॥

मन्दोदरीसुतः	மண்டோதரீபுதல்வ	कृतान्तवलचोदितः	யமனது சந்தியால்
सः	ஆவன் [அகிய		தூண்டப்பெற்றவனாய்
मुख्यैः	சிறந்த	नगराचूर्णं	நகரில்சின்று
राक्षसगणैः	அரக்ககணங்களால்	चूर्णं	விரைவாய்
वृतः	சூழப்பெற்றவனாய்	निर्ययौ	வெளிக்கிளம்பினான்.

सोऽभिनिष्क्रम्य नगरादिन्द्रजित्परवीरहा । अभ्ययाज्जवनैरश्वैर्लक्ष्मणं सविभीषणम् ॥

परवीरहा	சத்ருவீரர்களை சம் ஹரிப்பவனான	जवनैः	வேகமடைந்த
सः	அந்த	अश्वैः	சூதிரைகளால்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	सविभीषणं	ஸிபிஷணருடனிருக் கும்
नगराच्	நகரில்சின்று	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
अभिनिष्क्रम्य	வெளிக்கிளம்பி	अभ्ययात्	கிட்டினான்.

• ततो रथस्थमालोक्य सौमित्री रावणात्पजम् । वानराश्च महावीर्या राक्षसश्च विभीषणः ॥
विस्मयं परमं जग्मुर्लाघवात्तस्य धीमतः ॥ १४ ॥

ततः	அப்பொழுது	राक्षसः	அரக்கராகிய
रावणात्मजं	ராவணன் புதல்வனை	विभीषणः च	ஸிபிஷணரும்
रथस्थं	ரதத்திலிருப்பவனாய்	धीमतः	புத்திமானாகிய
भालोक्य	பார்த்து,	तस्य	ஆவனது
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணரும்	लाघवात्	சாமர்த்தியத்தால்
महावीर्याः	மகாவீரயகரணான	परमं	மிகுந்த
वानराः च	வானரர்களும்	विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
		जग्मुः	கொண்டார்கள்.

रावणिश्चापि संक्रुद्धो रणे वानरयूथवान् । पातयामास बाणौघैः शतशोऽथ सहस्रशः ॥

अथ	அப்பொழுதும்	बाणौघैः	பாணசமூகங்களால்
रावणिः अपि	இந்திரஜித்தும்	शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
संक्रुद्धः	சினம்மிசூந்தவனாய்	सहस्रशः च	ஆயிரக்கணக்காகவும்
रणे	போரில்	पातयामास	வீழ்த்தினான்.
वानरयूथवान्	வானரசேனைத்தலை வர்களை		

स मण्डलीकृतधनु रावणिः समितिञ्जयः । हरीनभ्यहनत्क्रुद्धः परं लाघवमास्थितः ॥१६॥

समितिञ्जयः	போரில் வெற்றி கொள்பவனான	मण्डलीकृतधनुः	வில்லை வளைத்துக் கொண்டவனாய்
सः	அந்த	परं लाघवं	பெரும் வேகத்தை
रावणिः	இந்திரஜித்து	आस्थितः	கைக்கொண்டு
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	हरीन्	வானர்களை
		अभ्यहनत्	தாக்கினான்.

ते वध्यमाना हरयो नाराचैर्भीमविक्रमाः । सौमित्रि शरणं प्राप्ताः प्रजापतिमिव प्रजाः ॥

ते	அந்த	प्रजाः	பிரஜைகள்
भीमविक्रमाः	பயங்கரப்பிரதாப	प्रजापति	பிரம்மதேவரிடம்
हरयः	வானர்கள் [முற்ற	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறோ
नाराचैः	நாராசபாணங்களால்	सौमित्रि	லக்ஷ்மணரிடம்
वध्यमानाः	தாக்கப்படுபவர் களாய்	शरणं प्राप्ताः	சரணம் புகுந்தார்கள்.

ततः समरकोपेन ज्वलितो रघुनन्दनः । विच्छेद कार्मुकं तस्य दर्शयन्पाणिलाघवम् ॥

ततः	அப்பொழுது	दर्शयन्	காட்டி
रघुनन्दनः	லக்ஷ்மணர்	तस्य	அவனது
समरकोपेन	போர்ச்சினத்தால்	कार्मुकं	வில்லை
ज्वलितः	ஜ்வலிப்பவராய்	विच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.
पाणिलाघवं	கைவன்மையை		

सोऽन्यत्कार्मुकमादाय सज्यं चक्रे त्वरन्निव । तदप्यस्य त्रिभिर्वाणैर्लक्ष्मणो निरकृन्तत ॥

सः	அவன் (இந்திரஜித்து)	अस्य	இவனது
अन्यत्	வேறு	तत् अपि	அதையும் (வில்லையும்)
कार्मुकं	வில்லை என்றை	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
आदाय	கைக்கொண்டு	त्रिभिः	மூன்று
इव	முற்றும்	वाणैः	பாணங்களால்
त्वरन्	தரிதமுற்று	निरकृन्तत	முறித்துவிட்டார்.
सज्यं चक्रे	நானேற்றினான்.		

अथैनं छिन्नधन्वानमाशीविषविषोपमैः । विव्याधोरसि सौमित्रि रावणिं पञ्चभिः शरैः ॥

சௌமிகி:	லக்ஷ்மணர்	ஓரசி	மார்பில்
अथ	பிற்பாடு	आशीविषविषोपमैः	சர்ப்பங்களின் விஷத்
छिन्नधन्वानं	வில்லொடிந்தவனாகிய		திற்கொப்பான
एनं	இந்த	पञ्चभिः शरैः	ஐந்து பாணக்களால்
रावणिं	இந்திரஜித்தை	विव्याध	எய்தார்.

ते तस्य कायं निर्भिद्य महाकार्मुकनिःसृताः । निपेतुर्धरणीं वाणा रक्ता इव महोरगाः ॥

महाकार्मुक- निःसृताः	} சிறந்த கோதண்டத் தில் நின்று வெளிப் புறப்பட்டவைகளான	निर्भिद्य	ஊடுருவி,
		रक्ताः	சிவந்த
ते	அந்த	महोरगाः	பெரும்பாம்புகள்
वाणाः	பாணங்கள்	इव	போன்றவைகளாய்
तस्य	அவனது	धरणीं	பூமியில்
कायं	உடலை	निपेतुः	விழுந்தன.

स भिन्नवर्मा रुधिरं वमन्वक्त्रेण रावणिः । जग्राह कार्मुकश्रेष्ठं दृढज्यं बलवत्तरम् ॥ २२ ॥

सः	அந்த	वमन्	கக்குபவனாய்
रावणिः	இந்திரஜித்து	बलवत्तरं	மிக உறுதியானதும்
भिन्नवर्मा	கவசம் பிளர்ந்தப் பட்டவனாகி	दृढज्यं	உறுதியான காண் கொண்டதுமான
वक्त्रेण	வாயால்	कार्मुकश्रेष्ठं	சிறந்த வில்லொன்றை
रुधिरं	ரத்தத்தை	जग्राह	கைக்கொண்டான்.

स लक्ष्मणं समुद्दिश्य परं लाघवमास्थितः । वर्षष शरवर्षाणि वर्षाणीव पुरन्दरः ॥ २३ ॥

सः	அவன்	शरवर्षाणि	பாணவர்ப்புகளை
परं	பெரும்	पुरन्दरः	இந்திரன்
लाघवं	வேகத்தை	वर्षाणि	மழைகளை
आस्थितः	கொண்டவனாய்	इव	எவ்வண்ணமோ
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை		அவ்வண்ணமே
समुद्दिश्य	குறித்து	वर्षष	வர்ப்பித்தான்.

मुक्तमिन्द्रजिता तत्तु शरवर्षमरिन्दमः । आवारयदसंभ्रान्तो लक्ष्मणः सुदुरासदम् ॥२४॥

अरिन्दमः	சத்ருஸர்ஹாரக ராகிய	मुक्तं	விடப்பட்டதும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	सुदुरासदं	தகைக்கொண்ணு ததுமான
असंभ्रान्तः	கலவரங்கொள்ளாத வராய்	तत्	அந்த
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்	शरवर्षं तु	பாணவர்ப்புத்தையும்
		आवारयन्	தகைத்துவிட்டார்.

दर्शयामास च तदा रावणिं रघुनन्दनः । असंभ्रान्तो महातेजास्तदद्भुतमिवाभवत् ॥२५॥
ततस्तात्राक्षसान्सर्वास्त्रिभिरेकैकमाहवे । अविध्यत्परमक्रुद्धः शीघ्रास्त्रं संप्रदर्शयन् ॥ २६ ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியும்	दर्शयामास	காண்பிவித்தார்.
असंभ्रान्तः	சிறிதும் கலங்காதவ	तत्	அது
रघुनन्दनः	ஸகந்தமணர் [ருமான	इव	முற்றும்
परमक्रुद्धः	மிகச்சினந்தவராய்	अद्भुतं	ஆச்சர்யகரமாய்
तदा	அப்பொழுது	अभवत्	இருந்தது.
शीघ्रास्त्रं	சீக்கிராஸ்திரத்தை	ततः	அப்பொழுது
रावणिं	இந்திரஜித்திற்கும் .	आहवे	பேரில்
सर्वान्	எல்லா	तान्	அவர்களை
राक्षसान् च	அரக்கர்களுக்கும்	एकैकं	ஒவ்வொருவரையும்
संप्रदर्शयन्	குணுப்படுத்துகிற	त्रिभिः	மும்முன்று பாணக்
	வனும்	अविध्यत्	எய்தார். [களால்

राक्षसेन्द्रसुतं चापि बाणौघैः समताडयत्

राक्षसेन्द्रसुतं अपि च इन्द्रिजिज्ञैः तदयम्

॥ २७ ॥

बाणौघैः
समताडयत्

பாணசமூகங்களால்
தாக்கினார்.

सोऽतिविद्धो बलवता शत्रुणा शत्रुघातिना । असक्तं प्रेषयामास लक्ष्मणाय बहुञ्छरान् ॥

शत्रुघातिना
बलवता
शत्रुणा
अतिविद्धः
सः

சத்ருசம்ஹாரகரும்
பலசாலியுமான
சத்ருவால்
அடிக்கப்பட்ட
அவன் (இந்திரஜித்து)

असक्तं
प्रेषयामास

लक्ष्मणाय
बहुञ्छरान्
असक्तं
प्रेषयामास

ஸகந்தமணரினமீது
பல பாணங்களை
விரைவாய்
விடுத்தான்.

तानप्राप्ताञ्छितैर्वाणैश्चिच्छेद रघुनन्दनः

रघुनन्दनः
णितैः
बाणैः

ஸகந்தமணர்
கூரிய
பாணங்களால்

॥ २९ ॥

तान्
अप्राप्तान्
चिच्छेद

அவைகளை
கிட்டிவராதவைகளாய்
துண்டித்தெறிந்தார்.

सारथेरस्य च रणे रथिनो रथसत्तमः । शिरो जहार धर्मात्मा भलेनानतपर्वणा ॥ ३० ॥

धर्मात्मा
रथसत्तमः च
रणे
भानतपर्वणा
भलेन

தர்மாத்மாவும்
ரதவீரருமாகிய அவர்
போரில்
வளைந்தகணுக்களுற்ற
ஓர் பல்லபாணத்தால்

रथिनः
अस्य
सारथेः
शिरः
जहार

ரதவீரானை
இவனுடைய
சாரதியின்
தலையை
அறுத்துவிட்டார்.

अमृतास्ते हयास्तत्र रथमूहुरविक्रवाः । मण्डलान्यभिधावन्तस्तदद्भुतमिवाभवत् ॥ ३१ ॥

तत्र
ते
हयाः

அப்பொழுது
அந்த
குதிரைகள்

अमृताः
अविक्रवाः

சாரதியையிழந்தும்
குழப்பமுறாதவை

களாய்

मण्डलानि	மண்டலகாரமாய்	तन्	அது
अभिधावन्तः	சுற்றி ஓடுபவைகளாய்	इव	முற்றும்
रथं	தேரை	अनुत्	ஆச்சர்யகரமாய்
ऊहुः	வகித்தன.	अभवत्	இருந்தது.

अमर्षवशमापन्नः सौमित्रिर्द्रुविक्रमः । प्रत्यविद्धद्यद्दयास्तस्य शरैर्वित्रासयन्नणे ॥ ३२ ॥

वृद्विक्रमः	வலிந்த வன்மை கொண்ட	तस्य	அவனது
सौमित्रिः	ஸக்தமணர்	हयान्	குதிரைகளை
अमर्षवशं आपन्नः	கேபம் மேலிட்ட	शरैः	பாணங்களால்
रणे	பேரில் [வராய்	वित्रासयन्	மருளச்செய்பவராய்
		प्रत्यविध्यत्	எய்தார்.

अमृष्यमाणस्तत्कर्म रावणस्य सुतो वली । विव्याध दशभिर्वाणैः सौमित्रि तममर्षणम् ॥

वली	பலசாலியான	तं	அந்த
रावणस्य	ராவணனது	अमर्षणं	கேபக்கொண்டிருந்த
सुतः	புதல்வன் (இந்திர ஜித்து)	सौमित्रि	ஸக்தமணரை
तत्कर्म	அவரது செயலை	दशभिः	பத்து
अमृष्यमाणः	பொருதவனாய்	वाणैः	பாணங்களால்
		विव्याध	எய்தான்.

ते तस्य वज्रप्रतिमाः शराः सर्पविषोपमाः । विलयं जग्मुराहत्य कवचं काञ्चनप्रभम् ॥

वज्रप्रतिमाः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர் த்தவைகளும்	तस्य	அவரது (ஸக்தமண ரது)
सर्पविषोपमाः	பாம்புவிஷத்திற்கொப் பானவைகளுமான	काञ्चनप्रभं	பொன்னொளி
ते	அந்த	कवचं	கவசத்தை [கொண்ட
शराः	பாணங்கள்	आहत्य	தாக்கி
		विलयं जग्मुः	உருவழித்தன.

अभेद्यकवचं मत्वा लक्ष्मणं रावणात्मजः । ललाटे राघवं वाणैः सुपुङ्खैस्त्रिभिरिन्द्रजित् ॥

अविध्यत्परमक्रुद्धः शीघ्रास्त्रं च प्रदर्शयन्

॥ ३५ ॥

रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வனான	शीघ्रास्त्रं	சீக்கிரஸ்திரத்தை
इन्द्रजित् च	இந்திரஜித்தும்	प्रदर्शयन्	நனூப்படுத்துபவ
लक्ष्मणं	ஸக்தமணரை	राघवं	ஸக்தமணரை [னாய்
अभेद्यकवचं	பிளக்கமுடியாத கவச மணிர்தவராய்	ललाटे	நெற்றியில்
मत्वा	அறிந்து	सुपुङ्खैः	கூரியமுனைகொண்ட
परमक्रुद्धः	பிகச்சினக்கொண்டவ னாய்	त्रिभिः	மூன்று
		वाणैः	பாணங்களால்
		अविध्यत्	எய்தான்.

तैः पृषत्कैर्ललाटस्थैः शुशुभे रघुनन्दनः । रणाग्ने समरश्लाघी त्रिशुङ्ग इव पर्वतः ॥ ३६ ॥

समरश्लाघी	போரில் புகழ்மிக்க	त्रिशुङ्गः	மூன்று கொடிமுடி
रघुनन्दनः	லக்ஷ்மணர்		களைக்கொண்ட
ललाटस्थैः	நெற்றியிலிருக்கின்ற	पर्वतः	பர்வதம்
तैः	அந்த	इव	என
पृषत्कैः	பாணங்களுடன்	शुशुभे	விளங்கினார்.
रणाग्ने	முனை முகத்தில்		

स तथा ह्यर्दितो बाणै राक्षसेन महामृधे । तमाशु प्रतिविव्याध लक्ष्मणः पञ्चभिः शरैः ॥
विकृष्येन्द्रजितो युद्धे वदने शुभकुण्डले ॥ ३७ ॥

सः	அந்த	विकृष्य	சூறியைத்து
लक्ष्मणः हि	லக்ஷ்மணரும்	पञ्चभिः	ஐந்து
महामृधे	பெரும்போரில்	शरैः	பாணங்களைக்
राक्षसेन	அரக்கனால்		கொண்டு
बाणैः	பாணங்களைக்கொண்டு	इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தினுடைய
तथा	அவ்வண்ணம்	शुभकुण्डले	அழகிய சூண்டலக்க
ह्यर्दितः	துன்புறுத்தப்பட்ட	वदने	முகத்தில்
युद्धे	போரில் [வராய்	आशु	விரைந்து
तं	அவனை	प्रतिविव्याध	பதிலடித்தார்.

लक्ष्मणेन्द्रजितौ वीरौ महाबलशरासनौ । अन्योन्यं जघ्नतुर्बाणैर्विशिखैर्भीमविक्रमौ ॥३८॥

महाबलशरासनौ	மிக உறுதியுற்ற விற் கொண்டவர்களும்	लक्ष्मणेन्द्रजितौ	லக்ஷ்மணனும் இந்திர
भीमविक्रमौ	அஞ்சத்தக்க ஆற்ற லுற்ற	बाणैः	அஸ்திரங்களாலும்
वीरौ	சூரர்களான	विशिखैः	அம்புகளாலும்
		अन्योन्यं	ஒருவர்க்கொருவர்
		जघ्नतुः	தாக்கிக்கொண்டனர்.

ततः शोणितदिग्धाङ्गौ लक्ष्मणेन्द्रजितावुभौ । रणे तौ रेजतुर्वीरौ पुष्पिताविव किंशुकौ ॥

ततः	அப்பொழுது	शोणितदिग्धाङ्गौ	ரத்தம்தோய்ந்த உட
वीरौ	வீரர்களாகிய	पुष्पितौ	பூத்த[லுற்றவர்களாய்
तौ	அந்த	किंशुकौ	இரு பலாசமரங்கள்
लक्ष्मणेन्द्रजितौ	{ லக்ஷ்மணரும் இந்திர	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
	{ ஐத்துமாகிய இருவ	रणे	போரில் [வண்ணமே
	ரும்	रेजतुः	விளங்கினார்கள்.

तौ परस्परमभ्येत्य सर्वगात्रेषु धन्विनौ । घोरैर्विव्यधतुर्वाणैः कृतभावानुभौ जये ॥ ४० ॥

धन्विनौ	வில்லா லிகனாகிய	அभ्येत्य	எதிர்த்து
तौ उभौ	அந்த இருவர்களும்	सर्वगात्रेषु	எல்லா அவயவங்களி
जये	வெற்றியில்	घो रे:	கொடிய [லும்
कृतभावौ	ஊக்கங்கொண்டவர் களாய்	वाणैः	பாணங்களால்
परस्परं	ஒருவரை யொருவர்	विव्यधतुः	தாக்கிக்கொண்டார் கள்.

ततः समरकोपेन संयुक्तो रावणात्मजः । विभीषणं त्रिभिर्वाणैर्विव्याध वदने शुभे ॥ ४१ ॥

ततः	அப்பொழுது	शुभे	அழகிய
रावणात्मजः	இந்திராஜித்து	वदने	முகத்தில்
समरकोपेन	போர்ச்சினத்தால்	विभिः	மூன்று
संयुक्तः	முண்டவனாய்	वाणैः	கண்களால்
विभीषणं	விபிஷணரை	विव्याध	எய்தான்.

अयोमुखैस्त्रिभिर्विध्वा राक्षसेन्द्रं विभीषणम् । एकैकेनाभिविव्याध तान्सर्वान्हरियूथपान् ॥

अयोमुखैः	இருப்புமுனைகொ ண்ட	एकैकेन	ஒவ்வொன்றால்
विभिः	மூன்றுகளால்	तान्	அந்த
राक्षसेन्द्रं	அரக்கரிஜத்தமரா	हरियूथपान्	வானரசேனைத்தலை வர்கள்
विभीषणं	விபிஷணரை [கிய	सर्वान्	யாவரையும்
विध्वा	அடித்துவிட்டு	अभिविव्याध	தாக்கினார்.

तस्मै दृढतरं क्रुद्धो जघान गदया हयान् । विभीषणो महातेजा रावणेः स दुरात्मनः ॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிக்கவராகிய	दुरात्मनः	தீயனாகிய
सः	அந்த	रावणेः	இந்திராஜித்தின்
विभीषणः	விபிஷணர்	हयान्	குதிரைகளை
तस्मै	அவன்மீது	गदया	கதைகொண்டு
दृढतरं क्रुद्धः	மிகவும் சினங்கொண்டு	जघान	புடைத்தார்.

• स हताश्वदवपुत्य रथान्निहतसारथेः । अथ शक्ति महातेजाः पितृव्याय मुमोच ह ॥ ४४ ॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிக்கவனான	रथात्	ரதத்தினின்று
सः	அவன் (இந்திராஜித்து)	अवपुत्य	கீழ்க்குதித்து
अथ	அப்பொழுது	पितृव्याय	சிறிய தந்தையின்
हताश्वान्	குதிரைகள் மாண் டதும்	शक्ति	வேல் ஒன்றை
निहतसारथेः	ஸாரதி மரக்கப்ப பட்டதமான	मुमोच ह	எறிந்தான்.

तामापतन्तीं संप्रेक्ष्य सुमित्रानन्दवर्धनः । चिच्छेद निशितैर्वाणैर्दशधा साऽपतद्भुवि ॥ ४५ ॥

सुमित्तानन्दवर्धनः	லக்ஷ்மணர்	चिच्छेद	தூண்டித் தெறிந்தார்.
तां	அதை (வேலை)	सा	அது
भापतन्तीं	எதிர்த்துவருவதாய்	भुवि	பூமியில்
संप्रेक्ष्य	கவனித்து	दशधा	பத்துத் துணுக்கு
निशितैः	கூரிய		களாய்
बाणैः	கணைகளால்	अपतत्	கீழ்விழுந்தது.

तस्मै दृढधनुः क्रुद्धो हताश्वाय विभीषणः । वज्रस्पर्शसमान्यश्च ससर्जोरसि मार्गणान् ॥

दृढधनुः	நீலநறம் வாய்க்கப்	उरसि	மார்பில்
विभीषणः	விபீஷணர் [பெற்ற	वज्रस्पर्शसमान्	வஜ்ராயுதவீழ்ச்சிக்கு
हताश्वाय	குதிரைகளை யிழந்த		நிகரான
तस्मै	அவன்மீது	पञ्च मार्गणान्	ஐந்து பாணங்களை
क्रुद्धः	கினந்து	सर्ज	விடுத்தார்.

ते तस्य कायं निर्भय रुक्मपुङ्खा निमित्तगाः । वभूवुर्लोहितादिग्धा रक्ता इव महोरगाः ॥

निमित्तगाः	இலக்குகளில் பாயும்	लोहितादिग्धाः	இரத்தம் தோய்ந்த
रुक्मपुङ्खाः	பொன்முனைகொண்ட		வைகளாய்
ते	அவைகள்	रक्ताः	சிவந்த
तस्य	அவனது	महोरगाः	பெரும் சர்ப்பங்கள்
कायं	உடலை	इव	போன்றவாறாய்
निर्भय	பிளந்து	वभूवुः	விளங்கின.

स पितृव्याय संक्रुद्ध इन्द्रजिच्छरमाददे । उत्तमं रक्षसां मध्ये यमदत्तं महाबलः ॥ ४८ ॥

रक्षसां मध्ये	அரக்கர்களுள்	संक्रुद्धः	கினம் மேலிட்டு
महाबलः	மிக்க பலசாலியான	यमदत्तं	யமனூலளிக்கப்பட்ட
सः	அந்த	उत्तमं शरं	சிறந்த பாணத்தை
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	मध्ये	(அரக்கர்கள்)
पितृव्याय	சிறிய தந்தையின்		மத்தியில்
	பேரில்	आददे	கைக்கொண்டான்.

तं समीक्ष्य महातेजा महेषुं तेन सहितम् । लक्ष्मणोऽप्याददे बाणमन्यं भीमपराक्रमः ॥ ४९ ॥

कुवेरेण स्वयं स्वप्ने यदत्तममितात्मना । दुर्जयं दुर्विषहं च सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥ ५० ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்சியும்	तं	அந்த
भीमपराक्रमः	பெரும் பிரதாபசாலி	महेषुं	சிறந்த அஸ்திரத்தை
	யுமான	समीक्ष्य	பார்த்து
लक्ष्मणः अपि	லக்ஷ்மணரும்	अमितात्मना	அளவற்ற மகிமை
तेन	அவனால்		வாய்ந்த
सहितं	தொடுக்கப்பெற்ற	कुवेरेण	குபேரனால்

स्वमे	ஸ்வப்னத்தில்	दुर्विषयं च	சகிக்கவொன்றாத
स्वयं	நேரிலேயே		குமான்
दत्तं	அளிக்கப்பெற்றதும்	यत्	எதுவோ அந்த
दुर्जयं	தகைக்கவரியதும்	अन्यं	மற்றொரு
सैत्रैः	இந்திரனூன்விட்ட	वाणं	பாணத்தை
सुरासुरैः अपि	தேவாசுரராலும்	आरदं	கைக்கொண்டார்.

तयोस्ते धनुषी श्रेष्ठे बाहुभिः परिघोषमैः । विकृष्यमाणे बलवत्क्रौञ्चाविव चुकूजतुः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களின்	बलवत्	வலுக்கொண்டு
ते	அந்த	विकृष्यमाणे	இழுக்கப்படுகின்றன
श्रेष्ठे	சிறந்த		வாய்
धनुषी	விற்களிரண்டும்	क्रौञ्चौ इव	இரு அன்றில்கள்
परिघोषमैः	உழலித்தடி களுக்கொ		போன்றவாய்
बाहुभिः	கைகளால் [ப்பான்	चुकूजतुः	ஒலித்தன.

ताभ्यां तौ धनुषी श्रेष्ठे संहितौ सायकोचमौ । विकृष्यमाणौ वीराभ्यां भृशं जज्वलतुः श्रिया ॥

ताभ्यां	அந்த	संहितौ	பூட்டப்பெற்று
वीराभ्यां	இரு வீரர்களால்	विकृष्यमाणौ	தொடுக்கப்படுகின்ற
श्रेष्ठे धनुषी	சிறந்த இரு விற்களில்		னவாய்
तौ	அந்த	श्रिया	ஒளியால்
सायकोचमौ	இரு சிறந்த பாணக்	भृशं	மிகவும்
	களும்	जज्वलतुः	தீபுர்த்தன.

तौ भासयन्तावाकाशं धनुभ्यां विशिखौ च्युतौ । मुखेन मुखमाहत्य संनिपेततुरोजसा ॥

धनुभ्यां	இரு விற்களின்றும்	विशिखौ	பாணங்களும்
आकाशं	வானத்தை	मुखेन	தனியால்
भासयन्तौ	மிளிரச்செய்து	मुखं	தனியை
	கொண்டு	ओजसा	வலுக்கொண்டு
च्युतौ	வெளிப்படுத்த	आहत्य	தாக்கி
तौ	அவ்விரு	सन्निपेततुः	விழ்த்தன.

सन्निपातस्तयोरार्सं च्छरयोर्घोररूपयोः ॥ ५४ ॥

घोररूपयोः	கொடிய உருக்	शरयोः	பாணங்களுக்கும்
	கொண்ட	सन्निरातः	விண்ண அழிவு
तयोः	அவ்விரு	आसीत्	தேர்த்தது.

सधूमविस्फुलिङ्गश्च तज्जोऽग्निदार्णोऽभवत् ॥ ५५ ॥

सधूमविस्फुलिङ्गः	புகையுடனும் பொறி	अग्निः च	தீ
	களுடனும்	दार्णः	மிகக்கொடியதாய்
तज्जः	அதிலிருந்து கிடைமீரிய	अभवत्	இருந்தது.

तौ महाग्रहसङ्काशावन्योन्यं सन्निपत्य च । सङ्ग्रामे शतधा यान्तौ मेदिन्यां विनिपेततुः॥

महाग्रहसङ्काशौ	பெரிய கிரகங்களை	सन्निपत्य च	தாக்கி,
तौ	அவைகள் [நிகர்த்த	शतधा यान्तौ	பல துணுக்குகளாக
संग्रामे	போரில்	मेदिन्यां	தரையில் [ஆகி
अन्योन्यं	ஒன்றையொன்று	विनिपेततुः	வீழ்ந்துவிட்டன.

शरौ प्रतिहतौ दृष्ट्वा तावुभौ रणमूर्धनि । व्रीडितौ जातरोषौ च लक्ष्मणेन्द्रजितौ तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	उभौ	இருவர்களும்
रणमूर्धनि	போர்முகத்தில்	शरौ	பாணங்களை
तौ	அந்த	प्रतिहतौ	அழிக்கப்பட்டனவாய்
लक्ष्मणेन्द्रजितौ	லக்ஷ்மணரும் இந்திர ஜித்துமாகிய	दृष्ट्वा	கவனித்து
		व्रीडितौ	வெட்கமுற்று
		जातरोषौ च	சினமும் எய்தினர்.

सुसंरुधस्तु सौमित्रिरस्त्रं वारुणमाददे

॥ ५८ ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	वारुणं अस्त्रं	வாருண அஸ்திரத்தை
तु	அப்பொழுது	आददे	தொடுத்தார்.
सुसंरुधः	ஆவேசமுற்று		

रौद्रं महेन्द्रजिद्युद्धे व्यसृजयुधि निष्ठितः । तेन तद्विहतं त्वस्त्रं वारुणं परमाद्भुतम् ॥ ५९ ॥

महेन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	युद्धे	போரில்
रौद्रं	ருத்திராஸ்திரத்தை	तत्	அந்த
युधि	போரில்	वारुणं	வாருண
निष्ठितः	முனைந்தவனாய்	अस्त्रं	அஸ்திரமானது
व्यसृजत्	விடுத்தான்.	परमाद्भुतं तु	மிக்க ஆச்சர்யமடைய
तेन	அதனால் (ருத்திராஸ்திரத்தால்)	विहतम्	த்தக்கவண்ணமாய்
			அழிக்கப்பட்டது.

ततः क्रुद्धो महातेजा इन्द्रजित्समितिञ्जयः । आग्नेयं सन्दधे दीप्तं स लोकं संक्षिपन्निव ॥

ततः	பிறகு	क्रुद्धः	சினமுண்டு
समितिञ्जयः	போரில் வெற்றி கொள்ளும்	लोकं	உலகையே
महातेजाः	மிக்க ஆற்றல்படைத்த	संक्षिपन् इव	அழிப்பவன்போலாகி
सः	அந்த	दीप्तं	ஒளிமிக்க
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	आग्नेयं	ஆக்கினையாஸ்திரத்
		सन्दधे	தொடுத்தான். [தை

सौरेणास्त्रेण तदीरो लक्ष्मणः प्रत्यवारयत्

॥ ६१ ॥

तत्	அதை	सौरेण	சூர்ய
वीरः	வீரன	अस्त्रेण	அஸ்திரத்தால்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	प्रत्यवारयत्	தடுத்தார்.

अस्त्रं निवारितं दृष्ट्वा रावणिः क्रोधमूर्च्छितः । आसुरं शत्रुनाशाय घोरमस्त्रं समाददे ॥६२॥

रावणिः	இந்திரஜித்து	शत्रुनाशाय	பகைவனை யழிப்பதற் காக
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை	आसुरं	ஆஸ்ரஸம்பந்தமான
निवारितं	தடுக்கப்பட்டதாக	घोरं	கொடிய
दृष्ट्वा	உணர்ந்து	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
क्रोधमूर्च्छितः	சினத்தால் மெய்மறந் தவனாகி	समाददे	தொடுத்தான்.

तस्माच्चापाद्विनिष्पेतुर्भास्वराः कूटमुद्गराः । शूलानि च भुशुण्ड्यश्च गदाः खड्गाः परश्वधाः॥

तस्मात्	அந்த	भुशुण्ड्यः	புசண்டியெனும் ஆயு தக்களும்
चापात्	வில்லினின்றும்	गदाः	கதைகளும்
भास्वराः	ஒளிமிக்க	खड्गाः	கத்திகளும்
कूटमुद्गराः च	கூடாயுதங்களும் முக்கராயுதங்களும்	परश्वधाः च	கோடரிகளும்
शूलानि	சூலாயுதங்களும்	विनिष्पेतुः	வெளிப்போந்தன.

तद्दृष्ट्वा लक्ष्मणः संख्ये घोरमस्त्रमथासुरम् । अवार्यं सर्वभूतानां सर्वशत्रुविनाशनम् ॥
माहेश्वरेण द्युतिमांस्तदस्त्रं प्रत्यवारयत् ॥ ६४ ॥

अथ	அப்பொழுது	सर्वशत्रुविनाशनं	ஸர்வ சத்ருக்களையும் அழிக்கவல்லதுமான
द्युतिमान्	தேஜோவானாகும்	आसुरं	ஆஸ்ர
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
संख्ये	போரில்	दृष्ट्वा	கவனித்து
तत्	அந்த	माहेश्वरेण	மாகேசுவராஸ்திரத் தால்
घोरं	பயங்கரமானதும்	तत्	அந்த
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணி களாலும்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
अवार्यं	தடுக்கவொண்ணாத தும்	प्रत्यवारयत्	தகைத்து விட்டார்.

तयोः सुतमुलं युद्धं संवभूवाद्भुतोपमम् ॥ ६५ ॥

तयोः	அவ்விருவர்களுக்கும்	अद्भुतोपमं	உவமையற்றவாறும்
युद्धं	யுத்தமானது	संवभूव	நிகழ்ந்தது.
सुतमुलं	மிகக்குழப்பமாயும்		

गगनस्थानि भूतानि लक्ष्मणं पर्यवारयन् ॥ ६६ ॥

गगनस्थानि	ஆகாயத்திலிருக்கும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
भूतानि	ஜீவகோடியுகள்	पर्यवारयन्	சூழ்ந்துகொண்டனர்.

भैरवाभिरुते भीमे युद्धे वानररक्षसाम् । भूतैर्बहुभिराकाशं विस्मितैरावृतं वभौ ॥ ६७ ॥

வானரரக்ஷசர்	வானரரரக்ஷஸர் களின்	आकाशं	ஆகாசமானது
भीमे	பயங்கரமானதும்	विस्मितैः	ஆச்சர்யங்கொண்ட
भैरवाभिरुते	பயங்கரவோசை கொண்டதுமான	बहुभिः	பல
युद्धे	போரில்	भूतैः	பூதங்களால்
		आवृतं	சூழப்பெற்றதாய்
		वभौ	இருந்தது.

ऋषयः पितरो देवा गन्धर्वा गरुडोरगाः । शतक्रतुं पुरस्कृत्य ररक्षुर्लक्ष्मणं रणे ॥ ६८ ॥

ऋषयः	ரிஷிகளும்	शतक्रतुं	இந்திரனை
पितरः	பித்தருக்களும்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
देवाः	தேவர்களும்	रणे	போரில்
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
गरुडोरगाः	கருடர்களும், உரகர் களும்	ररक्षुः	ரக்ஷித்தார்கள்.

अथान्यं मार्गणश्रेष्ठं सन्दधे राघवानुजः । हुताशनसपस्पर्शं रावणात्मजदारणम् ॥ ६९ ॥

अथ	அப்பொழுது	रावणात्मजदारणं	இந்திராஜித்தை, த சிதைக் கவல்லதுமான
राघवानुजः	லக்ஷ்மணர்	अन्यं	மற்றொரு
हुताशनसपस्पर्शं	அக்னிக்கொப்பாகிய ஸ்பர்சங்கொண்டதும்	मार्गणश्रेष्ठं	சிறந்த பாணமொன் றை
		सन्दधे	தொடுக்கலாயினர்.

सुपत्रपनुवृत्ताङ्गं सुपर्वाणं सुसंस्थितम् । सुवर्णविकृतं वीरः शरीरान्तकरं शरम् ॥ ७० ॥

दुरावारं दुर्विषहं राक्षसानां भयावहम् । आशीविषविषप्रख्यं देवसङ्घैः समर्चितम् ॥ ७१ ॥

येन शक्रो महातेजा दानवानजयत्प्रभुः । पुरा दैवासुरे युद्धे वीर्यवान्हरिवाहनः ॥ ७२ ॥

तदैन्द्रमस्त्रं सौमित्रिः संयुगेष्वपराजितम् । शरश्रेष्ठं धनुःश्रेष्ठे नरश्रेष्ठोऽभिसन्दधे ॥ ७३ ॥

वीरः	வீரரும்	पुरा	முன்னொருகால்
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமருமா கிய	दैवासुरे	தேவாஸுர
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	युद्धे	போரில்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸியும்	येन	எதைக்கொண்டு
प्रभुः	ஸர்வசக்தனும்	दानवान्	அசுரர்களை
हरिवाहनः	{ ஹரியெனும் குதிரை யை வாஹனமாய்க் கொண்டவனும்	अजयत्	வெற்றிகொண்டானோ
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமான	तत्	அதாசிற்தும்
शक्रः	இந்திரன்	सुपत्रं	அழகிய சிறகுகள் கட்டப்பெற்றதும்
		अनुवृत्ताङ्गं	ஒரே சீரான உருக் கொண்டதும்

सुपवांशं	அழகிய கணுக்களுற் றதும்	भवावहं	ஆபத்தைத்தர வல்லதும்
सुसंस्थितं	மிக்க உறுதியானதும்	भाशीलिविषमख्यं	சர்ப்பத்தின் விஷத் திற்கொப்பானதும்
सुवर्णाधिकृतं	பொன்னுலிழைக்கப் பெற்றதும்	देवमङ्गुः	தேவகணக்கனால்
शरीरान्तकरं	சரீரத்திற்குநாசத்தை விளைவிக்கும்	समचितं	பூஜிக்கப்பெற்றதும்
शरं	பாணமாசிறதும்	संयुगेषु	போர்களில்
दुरावारं	தகைக்கவொண்ணு ததும்	अपराजितं	எவராலும் வெல்லப் பெறாததும்
दुर्विषखं	சகிக்கவொண்ணுத தும்	ऐम्त्रं अखं	ஐந்திர அஸ்திரமான
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு	शरश्रेष्ठं	சிறந்த பாணத்தை
		धनुःश्रेष्ठे	சிறந்த வில்லால்
		अभिसन्ध्ये	பூட்டினார்.

सन्धायामित्रदलनं विचर्क्य शरासनम् । सज्यमायम्य दुर्धर्षं कालो लोकक्षये यथा॥७४॥

लोकक्षये	பிரளயகாலத்தில்	सर्पं	நானேற்றப்பட்டதும்
कालः	மிருத்யு	दुर्धर्षं	தகைக்கவரியதுமான வில்லை
यथा	போன்றவராய்	शरासनं	வளைத்து
अमित्रदलनं	சத்துருக்களைச் சிறைக்கவல்லதும்	आयम्य	தொடுத்து
		संधाय	இழுத்தார்.
		विचर्क्य	

सन्धाय धनुषि श्रेष्ठे विकर्षन्निदमब्रवीत् । लक्ष्मीवांलक्ष्मणो वाक्यमर्थसाधकमात्मनः ॥

लक्ष्मीवान्	ஸ்ரீஸம்பன்னரான	आत्मनः	தனக்கு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	अर्थसाधकं	காரியத்தினை விளை விக்கும்
श्रेष्ठे	சிறந்த	वाक्यं	ஒரு திருமொழியை
धनुषि	வில்லில்	इदं	பின்வருமாறு
संधाय	தொடுத்து	अब्रवीत्	சாற்றியருளினார்.
विकर्षन्	இழுப்பவராய்		

धर्मात्मा सत्यसन्धश्च रामो दाशरथिर्यदि । पौरुषे चाप्रतिद्वन्द्वः शरैर्न जहि रावणिम् ॥

पौरुषे	“பிரதாபவிஷயத்தில்	सत्यसन्धः च	ஸத்தியசந்தராகவும்
अप्रतिद्वन्द्वः	ஒப்பற்றவராகிய	यदि	இருக்கிறார் எனில்
दाशरथिः	தசரதசக்கிரவர்த்தியா ரின் திருமைந்தராகிய	शरै	ஓ பாணமே!
रामः	ஸ்ரீராமர்	एनं	இந்த
धर्मात्मा च	தர்மாத்மாவும்	रावणिं	இந்திரஜித்தை
		जहि	வதைப்பாயாக, ॥

इत्युक्त्वा बाणमाकर्णं विकृष्य तमजिह्वागम् । सौमित्रिः समरे वीरः ससर्जेन्द्रजितं प्रति ॥
ऐन्द्रास्त्रेण समायोज्य लक्ष्मणः परवीरहा ॥ ७७ ॥

परवीरहा சத்துருசம்ஹார
वीरः வீரரும் [கரும்
सौमित्रिः சுமித்திராதேவியின்
திருடையந்கருமான
लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர்
समरे போரில்
इति மேற்கண்டவாறு
उच्चा சாற்றியருளினிட்டி
अजिह्वगं குறிதப்பாது பாய
வல்ல

तं அந்த
बाणं பாணத்தை
ऐन्द्रास्त्रेण இந்திராஸ்திரமந்தி
रத்தால்
समायोज्य அபிமந்திரித்து
आकर्णं காதுவரை
विकृष्य இழுத்து
इन्द्रजितं प्रति இந்திரஜித்தைக்
ससर्जे - குறித்து
विदुत्तारः விடுத்தார்.

स शिरः सशिरस्त्राणं श्रीमज्ज्वलितकुण्डलम् । प्रमध्येन्द्रजितः कायात्पातयामास भूतले ॥

सः அது (பாணமானது)
इन्द्रजितः இந்திரஜித்தினுடைய
शिरः தலையை
सशिरस्त्राणं தலைப்பாகையோடு
கூடவும்

श्रीमज्ज्वलित- } அழகுகொண்டு ஜ்வ
कुण्डलं } லிக்கும் குண்டலங்க
प्रमध्य துண்டித்து
कायात् சரீரத்தினின்று
भूतले பூசலத்தில்
पातयामास வீழ்த்தியது.

तद्राक्षसतनूजस्य छिन्नस्कन्धं शिरो महत् । तपनीयनिभं भूमौ ददृशे रुधिरोक्षितम् ॥

राक्षसतनूजस्य அரக்கமன்னனின்
புதல்வனுடைய
तत् அந்த
छिन्नस्कन्धं கழுத்தறுபட்ட
महत् शिरः பெரும் தலை

भूमौ பூமியில்
रुधिरोक्षितं ரத்தத்தால் நனைந்து
तपनीयनिभं ஸ்வர்ணத்திற்கொப்
பானதாய்
ददृशे காணப்பட்டது.

हतस्तु निपपाताशु धरण्यां रावणात्मजः । क्वची सशिरस्त्राणो विध्वस्तः सशरासनः ॥

क्वची कவசம் புனைந்திருந்த
रावणात्मजः இந்திரஜித்து
सशिरस्त्राणः தலைப்பாகையோடு
கூடவும்
सशरासनः तु வில்லோடுகூடவும்

विध्वस्तः அழிக்கப்பெற்று
हतः உயிரிழந்து
धरण्यां பூமியில்
आशु சடக்கென
निपपात சாய்ந்துவிட்டான்.

चुकुशुस्ते ततः सर्वे वानराः सविभीषणाः । हृष्यन्तो निहते तस्मिन्देवा वृत्रवधे यथा ॥

ततः அப்பொழுது
ते அந்த
सविभीषणाः விபிஷணருள்ளிட்ட

वानराः வானரர்கள்
सर्वे யாவரும்
तरिान् அவன் (இந்திரஜித்து)

निहते	மாண்டவளவில்	यथा	எவ்வண்ணமோ
वृषवधे	விருத்திராகரன் வதையால்	हृष्यन्तः	அவ்வண்ணமே உற்சாகம் பூண்டவர் களாய்
देवाः	தேவர்கள்	चुकुशुः	ஆரவாரித்தார்கள்.

अथान्तरिक्षे देवानामृषीणां च महात्मनाम् । अभिज्ञे च सन्नादो गन्धर्वाप्सरसामपि ॥

अथ	அப்பொழுது	गन्धर्वाप्सरसं	} கந்தர்வர்களுடைய வும் அப்ஸரஸ்களு டையவும்
अन्तरिक्षे	வானில்	अपि	
देवानां च	தேவர்களுடையவும்	सन्नादः	பேரரவாரம்
महात्मनां	மஹாத்மர்களாகிய	अभिज्ञे	உண்டாயிற்று.
ऋषीणां च	ரிஷிகளுடையவும்		

पतितं तमभिज्ञाय राक्षसी सा महाचमूः । वध्यमाना दिशो भेजे हरिभिर्जितकाशिभिः ॥

सा	அந்த	जितकाशिभिः	வெற்றிகொண்டு விளங்கும்
राक्षसी महाचमूः	அரக்கப்பெரும்படை	हरिभिः	வானரர்களால்
तं	அவளை (இந்திர ஜித்தை)	वध्यमानाः	புடைக்கப்படுபவதாய்
पतितं	கீழ்ச்சாய்ந்தவராய்	दिशः	திக்குகளில்
अभिज्ञाय	கவனித்து	भेजे	ஒடிற்று.

वानरैर्वध्यमानास्ते शस्त्राप्युत्सृज्य राक्षसाः । लङ्कामभिमुखाः ससुर्नष्टसंज्ञाः प्रधाविताः ॥

ते	அந்த	उत्सृज्य	விட்டெறிந்து
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	नष्टसंज्ञाः	மெய்மறந்து
वानरैः	வானரர்களால்	प्रधाविताः	ஒடியவர்களாய்
वध्यमानाः	மொத்தாண்டு	लङ्कां	இலங்கையை
शस्त्राणि	ஆயுதக்களை	अभिमुखाः ससुः	கொக்கிச்சென்றார்கள்.

दुद्रुवुर्वहुधा भीता राक्षसाः शतशो दिशः । त्यक्त्वा प्रहरणान्सर्वे पट्टिशासिपरश्वधान् ॥

भीताः	வெருண்ட	प्रहरणान्	ஆயுதக்களை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	त्यक्त्वा	பேரட்டுவிட்டு
सर्वे	யாவரும்	शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
पट्टिशासिपरश्वधान्	பட்டயக்கத்தி, வான், கோடரி ஆகிய	बहुधा	பலவாறாய்
		दिशः	திசைகளில்
		दुमुवुः	ஒடினார்கள்.

केचिल्लङ्कां परिव्रस्ताः प्रविष्टा वानरार्दिताः

वामरार्दिताः	வானரர்களால் புடை க்கப்பட்டு
परिव्रस्ताः	வெருண்டோடிய

॥ ८६ ॥

केचित्	சிலர்
लङ्कां	இலங்கைக்குள்
प्रविष्टाः	புகுந்தார்கள்.

आकाशे चापि देवानां शुश्रुवे दुन्दुभिस्वनः । नृत्यद्भिरपसरोभिश्च गन्धर्वैश्च महात्मभिः ॥

आकाशे	அதுமட்டுமல்ல,	गन्धर्वैः च	கந்தர்வர்களோடும்
नृत्यद्भिः	ஆகாயத்தில்	देवानां	தேவர்களுடைய
अपसरोभिः च	நாட்டியானும்	दुन्दुभिस्वनः अपि	துந்துபிவாத்யமுழக்
	அபஸ்ரஸ் தீர்களோடும்		கமும்
महात्मभिः	மகாத்மாக்களான	शुश्रुवे	கேட்கப்பெற்றது.

ववृषुः पुष्पवर्षाणि तद्भ्रतपभूत्तदा । प्रशंसुर्हते तस्मिन्नाक्षसे क्रूरकर्मणि ॥

शुद्धा आपो दिशश्चैव जहृषुर्दैत्यदानवाः

॥ ९४ ॥

तस्मिन्	அந்த	तव	அது
क्रूरकर्मणि	தீச்செயலமைந்தவனா	अद्भुतं	ஆச்சர்யகரமாகவே
राक्षसे	அரக்கன் [சிய	अभूत्	இருந்தது.
हते	மாண்டபொழுது	आपः च	ஐலங்களும்
पुष्पवर्षाणि	பூமாரிகளை	दिशः एव	திசைகளும்
ववृषुः	பெய்தனர்.	शुद्धाः	தெளிந்திருந்தன.
प्रशंसुः	புகழ்ந்துகொண்டாடினர்.	दैत्यदानवाः	தேவாசர்கள்
तदा	அப்பொழுது	जहृषुः	மகிழ்ச்சிகொண்டார்கள்.

आजगुः पतिते तस्मिन्सर्वलोकभयावहे । ऊचुश्च सहिताः सर्वे देवगन्धर्वदानवाः ॥

विज्वराः शान्तकलुषा ब्राह्मणा विचरन्त्विति ॥ ९५ ॥

सर्वलोकभयावहे	{ எல்லா உலகங்களாகும் ஆபத்தை விளைவித்த	आजगुः	வந்தார்கள்.
तस्मिन्	அவன்	ब्राह्मणाः	பிராமணர்கள்
पतिते	சாய்ந்தவனயில்	शान्तकलुषाः	உபத்திரங்களை ஒழிப்பபெற்றது
देवगन्धर्वदानवाः	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள் அஸ்ரர்கள்	विज्वराः	மனக்கவலை நீக்கியவர்களாய்
सर्वे	யாவரும்	विचरन्तु	சஞ்சரிக்கட்டும்.
सहिताः	ஒன்றுசேர்ந்து	इति च	என்றும்
		ऊचुः	சொன்னார்கள்.

ततोऽभ्यनन्दन्संहृष्टाः समरे हरियूथपाः । तमप्रतिबलं दृष्ट्वा हतं नैर्ऋतपुङ्गवम् ॥ ९६ ॥

हरियूथपाः	வாஸத்சேனைத்தலைவர்கள்	समरे	பேரில்
ततः	அப்பொழுது	हतं	மாப்க்கப்பட்டவனாய்
अप्रतिबलं	ஒப்பற்ற பலகாலியாய்	दृष्ट्वा	கவனித்து
तं	அந்த	संहृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டவர்களாய்
नैर्ऋतपुङ्गवं	நரசன்களையே தந்தமனை	अभ्यनन्दन्	புகழ்ந்து கொண்டாடினார்கள்.

विभीषणो हनुमांश्च जाम्बवांश्चक्षुयूथपः । विजयेनाभिनन्दन्स्तुष्टुबुधापि लक्ष्मणम् ॥९७॥

विभीषणः च	விபிஷணரும்	विजयेन	வெற்றியால்
हनुमान् च	ஹனுமாரும்	लक्ष्मणं अपि	லக்ஷ்மணரையும்
क्षुयूथपः	கருடவேளைத்தலைவ கைய	अभिनन्दन्तः	கொண்டாடுகின்றவர் களாய்
जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்	स्तुष्टुः	துதித்தார்கள்.

क्ष्वेलन्तश्च नदन्तश्च गर्जन्तश्च पुवङ्गमाः । लब्धलक्षा रघुसुतं परिवार्योपतस्थिरे ॥ ९८ ॥

पुवङ्गमाः	வானர்கள்	नदन्तः च	பூசலிடுபவர்களாகவும்
लब्धलक्षाः	உத்தேசம் நிறைவேற்றி யவர்களாய்	गर्जन्तः च	கர்ஜிப்பவர்களாகவும்
क्ष्वेलन्तः च	குதிப்பவர்களாகவும்	रघुसुतं	லக்ஷ்மணரை
		परिवार्यं	சூழ்ந்து
		उपतस्थिरे	பக்கலில் நின்றார்கள்.

लाङ्गूलानि प्रविध्यन्तः स्फोटयन्तश्च वानराः । लक्ष्मणो जयतीत्येवं वाक्यं विश्रावयंस्तदा ॥

वानराः	வானர்கள்	लक्ष्मणः	“லக்ஷ்மணர்
तदा	அப்பொழுது	जयति	ஸர்வோத்திருஷ்டமா க விளங்குகின்றார்,”
लाङ्गूलानि	வால்களை	इति एवं	இப்படியாகிய
प्रविध्यन्तः	சுழற்றி அடிப்பவர் களாய்	वाक्यं	மொழியை
स्फोटयन्तः च	கைகொட்டுகின்றவர் களாய்,	विश्रावयन्	பலியரக்கமாய் மொழிந்தார்கள்.

अन्योन्यं च समाक्षिप्य कपयो हृष्टमानसाः । चक्रुश्चावचगुणा राघवाश्रयजाः कथाः ॥

कपयः	வானர்கள்	राघवाश्रयजाः	பூராமரது தொண்டு களாலுண்டான
हृष्टमानसाः	மன உற்சாகக்கொண்டு	उच्चावचगुणाः	மேன்மைபொருந்திய குணக்களுற்ற
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்	कथाः च	பேச்சுகளை
समाक्षिप्य	கட்டிக்கொண்டு	चक्रुः	பேசினார்கள்.

तदसुकरमथाभिवीक्ष्य हृष्टाः मियसुहृदो युधि लक्ष्मणस्य कर्म ।

परममुपलभन्मनःप्रहर्षं विनिहतमिन्द्ररिपुं निशम्य देवाः ॥ १०१ ॥

देवाः	தேவர்கள்	कर्म	செயலை
अथ	அப்பொழுது	हृष्टाः	சந்தோஷமுள்ளவராக
युधि	போரில்	अभिवीक्ष्य	கவனித்து,
मियसुहृदैः	உற்ற துணைவராகிய	इन्द्ररिपुं	இந்திரரீத்தை
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	विनिहतं निशम्य	மாண்டவனாய்பார்த்து
तत्	அந்த	परमं	மிகுந்த
असुकरं	எளிதிற்செயற்கரிய	मनःप्रहर्षं	மனச்சந்தோஷத்தை
		उपलभन्	கொண்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे एकनवतितमः सर्गः ॥

दिनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். || ௨௨ ||

लक्ष्मणश्राघनम्—லக்ஷ்மணரைப் புகழ்வது.

रुधिरक्लिन्नागात्रस्तु लक्ष्मणः शुभलक्षणः । बभूव हृष्टस्तं हत्वा शक्रजेतारमाह्वे ॥ १ ॥

शुभलक्षणः	நற்பிறவிக்குணங்கள் அமையப்பெற்ற	तु	அப்பொழுது
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	तं शक्रजेतारं	அந்த இக்திரஜித்தை
आह्वे	போலில்	हत्वा	கொன்று
रुधिरक्लिन्नागात्रः	குருதிவழிந்த மேனி கொண்டவராய்	हृष्टः	ஆனந்தம் கொண்ட வராய்
		बभूव	ஆரீனார்.

ततः स जाम्बवन्तं च हनूमन्तं च वीर्यवान् । सन्निहत्य महातेजास्तांश्च सर्वान्वनौकसः ॥
आजगाम ततस्तीव्रं यत्र सुग्रीवराघवौ । विभीषणमवष्टभ्य हनूमन्तं च लक्ष्मणः ॥ ३ ॥

ततः	அனந்தரம்	सन्निहत्य	கூட்டிக்கொண்டு
वीर्यवान्	வீர்யசாலியும்	विभीषणं	விபிஷணரையும்
महातेजाः	மகாதேஜஸ்சியமாகிய	हनूमन्तं च	ஹனுமாரையும்
सः	அந்த	अवष्टभ्य	கைலாக்கு கொடுத்து க்கொண்டு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	सुग्रीवराघवौ	சுகீவனும் ஸ்ரீராம
जाम्बवन्तं च	ஜாம்பவந்தரையும்	यस	எங்கோ [பிரானும்
हनूमन्तं च	ஆளுச்சேயரையும்	ततः	அவ்விடத்திற்கு
तान्	அந்த	तीव्रं	வேகமாய்
वनौकसः	வானரர்கள்	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.
सर्वान् च	யாவரையும்		

ततो राममभिक्रम्य सौमित्रिरभिवाद्य च । तस्थौ भ्रातृसमीपस्थ इन्द्रस्येव बृहस्पतिः ॥४॥

ततः	அப்பொழுது	इन्द्रस्य	இந்திரனுக்கு
सौमित्रिः	சைத்மணர்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
रामं	ஸ்ரீராமரை	भ्रातृसमीपस्थः	தமையனரின் பக் கலிலிருப்பவராய்
अभिक्रम्य	அணுகி	तस्थौ	காத்திலினார்.
अभिवाद्य च	நமஸ்கரித்தும்		
बृहस्पतिः	வியாழன்		

निष्टनन्निव चागम्य राघवाय महात्मने । आचचक्षे तदा वीरो घोरमिन्द्रजितो वधम् ॥

तदा	அப்பொழுது	घोरं	பயங்கரமான
वीरः च	வீரராகிய அவர்	वधं	வதைபை
आगम्य	கிட்டி	निष्टनन् इव	பெருமுச்சுவிட்டுக் கொண்டே
महात्मने	மஹாத்மாவாகிய	आचचक्षे	தெரியப்படுத்தினார்.
राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு		
इन्द्रजितः	இக்திரஜித்தின்		

रावणेस्तु शिरश्छिन्नं लक्ष्मणेन महात्मना । न्यवेदयत रामाय तदा हृष्टो विभीषणः ॥६॥

तदा	அப்பொழுது	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
हृष्टः	ஆனந்தம் கொண்	रावणेः	இந்திரஜித்தின்
विभीषणः तु	விபிஷணரும் [டிருந்த	शिरः	தலையை
रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்	छिन्नं	அறுக்கப்பட்டதாய்
महात्मना	மஹாத்மாவாகிய	न्यवेदयत	தெரிவித்தார்.

श्रुत्वैतत्तु महावीर्यो लक्ष्मणेनेन्द्रजिद्वधम् । प्रहर्षमतुलं लेभे रामो वाक्यमुवाच ह ॥ ७ ॥

महा वीर्यः	மஹா பராக்கரமசாலி யாகிய	अतुलं	அளவற்ற
रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रहर्षं	ஆனந்தத்தை
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	लेभे	அடைந்தார்.
एतत्	இந்த	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
इन्द्रजिद्वधं	இந்திரஜித்தின்	तु	அப்பொழுது
श्रुत्वा	கேட்டு, [வதையை	उवाच ह	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

साधु लक्ष्मण तुष्टोऽस्मि कर्मणा सुकृतं कृतम् । रावणेर्हि विनाशेन जितमित्युपधारय ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா!	रावणेः	இந்திரஜித்தின்
साधु	நன்று!	विनाशेन हि	அழிவாலேயே
सुकृतं	நற்கருமம்	जितं	யாவும் வெற்றிகொள் ளப்பட்டது
कृतं	புரியப்பெற்றது.	इति	என்று
कर्मणा	அச்செயலால்	उपधारय	நிச்சயம் கொள்வா யாக.”
तुष्टः अस्मि	ஆனந்தங்கொண் டேன்.		

स तं शिरस्युपाघ्राय लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम् । लज्जमानं बलात्स्नेहादङ्कमारोप्य वीर्यवान् ॥
उपवेश्य तमुत्सङ्गे परिष्वज्यावपीडितम् । भ्रातरं लक्ष्मणं स्निग्धं पुनः पुनरुदक्षत ॥१०॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியான	उत्सङ्गे	மடிபில்
सः	அவர்	उपवेश्य	உட்கார்ந்தி
लक्ष्मिवर्धनं	போழுகுபெருகி	बलान्	இறுக
भ्रातरं	தம்பியாகும் [நிற்கும்	परिष्वज्य	தழுவிக்கொண்டு
तं लक्ष्मणं	அந்த லக்ஷ்மணரை	शिरसि	சிரவில
भङ्गं	மடிபீது	उपाघ्राय	உச்சிமுகர்ந்து
आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக்கொ ண்டு	अवपीडितं	தன்புற்றிருக்கும்
लज्जमानं	வெட்கியிருக்கும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
तं	அவனை	स्निग्धं	அன்பாய்
स्नेहात्	அன்பால்	पुनः पुनः	மீண்டும்மீண்டும்
		उदक्षत	கடாகழித்தருளினார்.

• शल्यसंपीडितं शस्तं निश्वसन्तं तु लक्ष्मणम् । रामस्तु दुःखसन्तप्तस्तदा निश्वसितो भृशम् ॥

तदा	அப்பொழுது	लक्ष्मणं तु	லக்ஷ்மணரை உத்தேசித்து
रामः तु	ராமரும்,	दुःखसन्तप्तः	துக்கத்தால் தித்த வராய்
शस्तं	தாக்கப்பட்டு	भृशं	யிக
शल्यसंपीडितं	களை முனைகளால் துன்புற்று	निश्वसितः	பெருமூச்செறிந்தார்.
निश्वसन्तं	பெருமூச்செறிந்து கொண்டிருக்கும்		

• मूर्ध्नि चैनमुपाध्याय भूयः संस्पृश्य च त्वरन् । उवाच लक्ष्मणं वाक्यमाश्वास्य पुरुषर्षभः ॥

पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமராகிய	भूयः	மேன்மேலும்
एनं	இந்த [அவர்]	संस्पृश्य च	தழுவிக்கொண்டும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	आश्वास्य	தேற்றாவுபடுத்தி
• मूर्ध्नि	கிரவியில்	वाक्यं	சொல்லொன்றை
उपाध्याय च	உச்சிமுக்கீந்தும்	उवाच	பின்வருமாறு உரைத் தார் :
त्वरन्	பாபாப்புற்று		

• कृतं परमकल्याणं कर्म दुष्करकर्मणा

॥ १३ ॥

दुष्करकर्मणा	“அரிய செயலால்	कर्म	கற்கருமம்
परमकल्याणं	யிக நலனளிக்கும்	कृतम्	முடிக்கப்பெற்றது.

• अद्य मन्ये हते पुत्रे रावणं निहतं युधि

॥ १४ ॥

अद्य	“அப்பொழுது	हते	மாய்க்கப்பட்ட வள
युधि	போரில்	रावणं	ராவணனையும் [வில்
पुत्रे	புத்திரன்	निहतं	மாண்டவனுய்
		मन्ये	களைக்கின்றேன்.

• अद्याहं विजयी शत्रौ हते तस्मिन्दुरात्मनि

॥ १५ ॥

तस्मिन्	“அந்த	अहं	என்
दुरात्मनि	துஷ்டர், தமாவாகிய	अद्य	இப்பொழுது
शत्रौ	சுத்ரு	विजयी	வெற்றிபெற்றவனாகி
हते	மாண்டவளவில்		வேன்.

• रावणस्य नृशंसस्य दिष्ट्या वीर त्वया रणे । छिन्नो हि दक्षिणो बाहुः स हि तस्य व्यपाश्रयः॥

वीर	“வீரனே!	छिन्नः	அறுக்கப்பட்டு விட்டது.
त्वया	உன்னால்	दिष्ट्या	பெருநலன் விளைந்தது.
रणे	போரில்	सः	அவன் (இந்திரஜித்து)
नृशंसस्य	கொடியனாகிய	तस्य	அவனுக்கு (ராவணனுக்கு)
रावणस्य	ராவணனது	व्यपाश्रयः हि	நற்றுணையன்றோ?
दक्षिणः	வலது		
बाहुः हि	புதுமே		

• विभीषणहनूमद्भ्यां कृतं कर्म महद्रणे

॥ १७ ॥

रणे } " போரில்
விभीஷண- } விபீஷணராலும்
हनूमद्भ्यां } அனுமாராலும்

महत् } சிறந்த
कर्म } செயல்
कृतम् } முடிக்கப்பட்டது.

• अहोरात्रैस्त्रिभिर्वीरः कथंचिद्विनिपातितः

॥ १८ ॥

वीरः } " வீரனாகுமவன்
(இந்திரஜித்த)
त्रिभिः } மூன்று

अहोरात्रैः } இராப்பகல்களாக
कथञ्चित् } சிரமப்பட்டு
विनिपातितः } வீழ்த்தப்பட்டான்.

• निरमित्रः कृतोऽस्म्यद्य निर्यास्यति हि रावणः । बलव्यूहेन महता श्रुत्वा पुत्रं निपातितम्॥

अद्य हि } " இப்பொழுதே
निरमित्रः } சத்ருக்களொழிந்த
} வனாய்
कृतः अस्मि } ஆக்கப்பட்டேன்.
रावणः } ராவணன்

पुत्रं } புதல்வனை
निपातितं श्रुत्वा } வீழ்த்தப்பட்டவனாய்
महता } பெரும் [கேட்டு
बलव्यूहेन } சேனையணியோடு
निर्यास्यति } புறப்பட்டுவருவான்.

• तं पुत्रवधसन्तप्तं निर्यान्तं राक्षसाधिपम् ।

बलेनावृत्य महता निहनिष्यामि दुर्जयम् ॥

दुर्जयं } " வெல்லற்கரியனும்
पुत्रवधसन्तप्तं } புத்திரனதுவதையால்
} தபித்திருப்பவனும்
निर्यान्तं } எதிர்த்துவருபவனு,
तं } அந்த [மான

राक्षसाधिपं } அரக்கமன்னனை
महता } பெரும்
बलेन } சைன்யத்தால்
आवृत्य } சூழ்ந்து
निहनिष्यामि } வதைத்துவிடுவேன்.

• त्वया लक्ष्मण नाथेन सीता च पृथिवी च मे । न दुष्पापा हते त्वद्य शक्रजेतरि चाहवे ॥

लक्ष्मण } " லக்ஷ்மணா!
नाथेन } துணைவனான
त्वया } உன்னால்
अद्य } இப்பொழுது
आहवे } போரில்
शक्रजेतरि च } இந்திரஜித்தே

हते तु } மாய்க்கப்பட்ட
मे } எனக்கு [வளவில்
सीता } வீதையும்
दुष्पापा न } அடையவரியளல்லன்.
पृथिवी च } பூவுலகுமே
च } அப்படியே அடைய
} வரியதல்ல.

• स तं भ्रातरमाश्वस्य परिष्वज्य च राघवः । रामः सुपेणं मुदितः समाभाष्येदमब्रवीत् ॥

सः } அந்த
राघवः } ரகுலதிலகரான
रामः } சீராமர்
मुदितः } களிப்புற்று
तं } அந்த
आश्वस्य } தம்பியை

आश्वस्य } தேற்றரவுபடுத்தி
परिष्वज्य च } அணைத்துக் கொ
सुपेणं } ஸுவேணனை [ண்டும்
समाभाष्य } அழைத்து
इदं } பின்வருமாறு
अब्रवीत् } கட்டளையிட்டார்.

विभीषणमुखानां च सुहृदां राघवाज्ञया । सर्वानरमुख्यानां चिकित्सां स तदाऽकरोत् ॥

ச:	அவன்	சர்வானரமுக்யானாं ச	எல்லா வானரோத்
राघवाज्ञया	ஸ்ரீராமரின் கட்டளை யால்	चिकित्सां	சிகித்சையை
विभीषणमुखानां	விபிஷணர் முதலான	तदा	அப்பொழுது
सुहृदां	நண்பர்களான	अकरोत्	செய்தான்.
ततः प्रकृतिमापन्नो हृत्शल्यो गतव्यथः । सौमित्रिर्मुदितस्तत्र क्षणेन विगतज्वरः ॥ २९ ॥			
ततः	அப்பொழுது	गन्वथः	வேதனை யொழிந்த
तस्य	அவ்விடத்தில்	विगतज्वरः	வராய்
सौमित्रिः	ஸக்திமணர்	प्रकृति	மனக்கவலை நீங்கியவ
क्षणेन	சிறிது நேரத்தில்	आपन्नः	ராய்
हृत्शल्यः	பாணப்புண்களற்ற	मुदितः	ஸ்வபாவநிலைமையை
	வராய்		ஆடைந்தவராய்
			உதவாஹுக்கொண்
			டிருந்தார்.

तथैव रामः पुत्रगाधिपस्तदा विभीषणश्चक्षपतिश्च जाम्बवान् ।

अवेक्ष्य सौमित्रिमरोगमुत्थितं मुदा समैन्या रुचिरं जहर्षिरे ॥ ३० ॥

तदा	அப்பொழுது	सौमित्रि	ஸக்திமணரை
रामः एव	ஸ்ரீராமரும்	अरोगं	கோயற்று
पुत्रगाधिपः तथा	வானரமன்னனும்	उत्थितं	எழுந்தவராய்
विभीषणः च	விபிஷணரும்	अवेक्ष्य	கவனித்து
ऋक्षपतिः	கரடிமன்னராகிய	मुदा	ஸந்தோஷத்தால்
जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்	सुचिरं	மிக
समैन्याः	சேனைகளுடன் கூட	जहर्षिरे	மனத்திருப்திகொண்
			டார்கள்.

• अपूजयत्कर्म स लक्ष्मणस्य सुदुष्करं दाशरथिर्महात्मा ॥ ३१ ॥

सः	அந்த	सुदुष्करं	செயற்கரிய
महात्मा	மகாத்மாவாகிய	कर्म	செயலை
दाशरथिः	ஸ்ரீராமர்	अपूजयत्	கொண்டாடினார்.
लक्ष्मणस्य	ஸக்திமணரின்		

हृष्टा बभूवुर्युधि यूथपेन्द्रा निपातितं शक्रजितं निशम्य ॥ ३२ ॥

यूथपेन्द्राः	வானரசேனைத்தலைவர்	निपातितं	வீழ்த்தப்பட்டவராய்
शक्रजितं	இந்திரஜித்தை [கன்	निशम्य	கேட்டு
युधि	பேரில்	हृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்ட
		बभूवुः	ஆனார்கள். [வர்களாய்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे द्विनवतितमः सर्गः ॥



त्रिनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுவதுவது ஸர்க்கம். ॥ १३ ॥

रावणविलापः—ராவண விலாபம்.

ततः पौलस्त्यसचिवाः श्रुत्वा चेन्द्रजितं हतम् । आचक्षुरभिज्ञाय दशग्रीवाय सव्यथाः ॥

ततः	அப்பொழுது	अभिज्ञाय	சர்வத்தையும் விசாரி
पौलस्त्यसचिवाः	ராவணன் மந்திரிகள்		. த்தறிந்துகொண்டு
इन्द्रजितं च	இந்திரஜித்தையும்	दशग्रीवाय	ராவணனிடம்
हतं	மாண்டவனாய்	आचक्षुः	பின்வருமாறு தெரிவி
श्रुत्वा	கேட்டு,		த்தார்கள்.
सव्यथाः	துயரங்கொண்டவர்		
	கனாய்		

युद्धे हतो महाराज लक्ष्मणेन तवात्मजः । विभीषणसहायेन मिपतां नो महाद्युतिः ॥ २ ॥

महाराज	“மன்னவரே !	आत्मजः	புதல்வர்
नः	நாம்	युद्धे	போரில்
मिपतां	விழித்துக்கொண்டிருக்கையில்	विभीषणसहायेन	விபிஷணனை துணையாய்க்கொண்ட
तव	தேவரீரது	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்
महाद्युतिः	மகா மகிமைகொண்ட	हतः	கொல்லப்பட்டார்.

शूरः शूरेण संगम्य संयुगेष्वपराजितः । लक्ष्मणेन हतः शूरः पुत्रस्तु विबुधेन्द्रजित् ॥

शूरः	சூரன்	शूरः	சூர
शूरेण	சூரனால்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
संगम्य	சேர்ந்து	शूरः	சூர
संयुगेषु	சேர்கையில்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
अपराजितः	தோல்விபெருந	शूरः	சூர
शूरः तु	சூரருமான	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
सः	ஆவர்	शूरः	சூர
शूरेण	சூரனால்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்	शूरः	சூர
संगम्य	சேர்ந்து	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை

स तं प्रतिभयं श्रुत्वा वधं पुत्रस्य दारुणम् । घोरमिन्द्रजितः संख्ये कश्मलं चाविशन्महतम् ॥

सः	ஆவன் (ராவணன்)	घोरं	கொடியதுமான
संख्ये	போரில்	तं	அந்த
पुत्रस्य	புதல்வனான	वधं	வதைசைய
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்திவனுடைய,	श्रुत्वा	கேட்டு,
प्रतिभयं	பயத்தை விளைவிக்கத் தக்கதாய்	च	அதனால்
दारुणं	மனமோதனை வாய் விளைவிக்கும்	महतम्	பெரும்
		कश्मलं	முர்ச்சையை
		आविशत्	ஆடைந்தான்.

उपलभ्य चिरात्संज्ञां राजा राक्षसपुङ्गवः । पुत्रशोकार्दितो दीनो विललापाकुलेन्द्रियः ॥

ராஜா	மன்னனாகிய	புத்திரசோகத்தால்	
ராक्षसपुङ्गवः	ராஷ்டிரஸைத்தமன்	பீடிக்கப்பட்டு	
चिरान्	வெகுநேரஞ்சென்று	தின:	ஏக்கமுற்று
संज्ञां	உணர்வை	भाकुलेन्द्रियः	பொறிகள் கலங்கிய
उपलभ्य	அடைந்து	विललाप	பின்வருமாறு புலம்பி
			வாய் :

हा राक्षसचमूमुख्य मम वत्स महारथ । जित्वेन्द्रं कथमद्य त्वं लक्ष्मणस्य वशं गतः ॥६॥

हा	"ஹீ!	इन्द्रं	இந்திரனை
राक्षसचमूमुख्य	ராஷ்டிரஸைசேனைத்	जित्वा	ஜித்தானிட்டு
	தலைவ!	अद्य	இப்பொழுது
मम	எனது	कथं	எங்ஙனம்
वत्स	குழந்தாய்!	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனது
महा(रथ	மகாரதவீர!	वशं	வசத்தில்
त्वं	நீ	गतः	சிக்கிக்கொண்டனை?

ननु त्वमिषुभिः क्रुद्धो भिन्द्याः कालान्तकावपि । मन्दरस्यापि शृङ्गाणि किं पुनर्लक्ष्मणं युधि ॥

त्वं	"நீ	शृङ्गाणि अपि	சிகரங்களையும்
क्रुद्धः ननु	கோபங்கொண்டனை	भिन्द्याः	பிளந்துவிடுவாயே.
	யாகில்	युधि	போரில்
इषुभिः	பானங்களால்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
कालान्तकौ अपि	சிடினையும் யமனையும்	किं पुनः	ஏனோ பிளந்தாயில்லை?
मन्दरस्य	மந்தரமலைபின்		

अद्य वैवस्वतो राजा भूयो बहुमतो मम । येनाद्य त्वं महाबाहो संयुक्तः कालधर्मणा ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!	वैवस्वतः	எமதர்ம
अद्य	இப்பொழுது	राजा	ராஜன்
त्वं	நீ	अद्य	இப்பொழுது
येन	எவனால்	मम	எனக்கு
कालधर्मणा	எமனது கார்யமாகிய	भूयः	மிக
	மரணத்தால்	बहुमतः	வெகுமதிக்கத்தக்க
संयुक्तः	பிணைக்கப்பட்ட		வனானான்.
	னையே அந்த		

एष पन्थाः सुयोधानां सर्वाभरणेष्वपि । यः कृते हन्यते भर्तुः स पुमान्स्वर्गमृच्छति ॥

सर्वाभरणेषु अपि	"எல்லா தேவகணங்	हन्ते	மரணமெய்துகின்
एषः	இது [களிலுக்கூட	सः	அந்த [முனோ
सुयोधानां	வீரர்களின்	पुमान्	புருஷன்
पन्थाः	மார்க்கமாகும்.	स्वर्ग	ஸ்வர்கத்தை
यः	எவன்	मृच्छति	அடைகிறான்.
भर्तुः कृते	எனது அனுக்கர		

अथ देवगणाः सर्वे लोकपालास्तथर्षयः । हतमिन्द्रजितं श्रुत्वा सुखं स्वप्स्यन्ति निर्भयाः॥

अथ	“ இன்று	इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை
देवगणाः	தேவகணங்கள்	हतं	மாண்டவனாக
सर्वे	யாவரும்	श्रुत्वा	கேட்டு,
लोकपालाः	லோகபாலகர்களும்	निर्भयाः	பயமொழிந்தவர்
ऋषयः तथा	ரிஷிகளும்	सुखं	நிம்மதியாய் [களாய்
		स्वप्स्यन्ति	துக்குவார்கள்.

अथ लोकास्त्रयः कृत्स्ना पृथिवी च सकानना । एकेनेन्द्रजिता हीना शून्येव प्रतिभाति मे॥

अथ	“ இப்பொழுது	हीना	இருக்கப்பெறாததாய்
मे	எனக்கு	शून्या इव	சூன்யமாகவே
सकानना	வனங்களுள் ளிட்ட	प्रतिभाति	தோன்றுகிறது.
पृथिवी	பூமி	वयः	மூன்று
कृत्स्ना	முழுமையும்	लोकाः	லோகங்களும்
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்து	च	அப்படியே தோன்று
एकेन	ஒருவனால்		கின்றன.

अथ नैर्ऋतकन्यानां श्रोण्याम्यन्तःपुरे रवम् । करेणुसङ्घस्य यथा निनादं गिरिगह्वरे ॥

अथ	“ இப்பொழுது	करेणुसङ्घस्य	பெண்யானைக்கூட்டத்
अन्तःपुरे	அந்தப்புரத்தில்		தின்
नैर्ऋतकन्यानां	அரக்கமகளிரின்	निनादं यथा	சத்தம்போன்றதாகிய
गिरिगह्वरे	மலைக்குகையில்	रवं	சத்தத்தை
		श्रोण्यामि	கேட்கப்போகிறேன்.

यौवराज्यं च लङ्कां च रक्षांसि च परन्तप । मातरं मां च भार्यां च क्व गतोऽसि विहाय नः॥

परन्तप	“ சத்ருக்களைக்கதற	मां च	என்றையும்
	அடிப்பவனே !	भार्यां च	மனைவியையும்
यौवराज्यं च	இளவரசையும்	नः	எங்களையும்
लङ्कां च	இலங்கையையும்	विहाय	துறந்துவிட்டு
रक्षांसि च	அரக்கர்களையும்	क्व गतः असि	எங்குசென்றனை.
मातरं	தாயையும்		

मम नाम त्वया वीर गतस्य यमसादनम् । प्रेतकार्याणि कार्याणि विपरीते हि वर्तसे ॥

वीर	“ வீர !	प्रेतकार्याणि	பிரேதகர்மாக்கள்
यमसादनं	எமலுகை	कार्याणि	செய்யத்தக்கவை.
गतस्य	அடைந்த	नाम	அப்படியிருக்க
मम	எனக்கு	विपरीते हि	மாறுவழியிலன்றோ
त्वया	உன்னால்	वर्तसे	நீ யிருக்கின்றனை.

स त्वं जीवति सुग्रीवे लक्ष्मणे च सराधवे । मम शल्पमनुद्धृत्य क गतोऽसि विहाय नः ॥

ச:	ஆந்த	மம	எனது
स्वं	நீ	शल्यं	மனலேதனையை
सुग्रीवे	சுகீரீவன்	अनुद्धृत्य	அகற்றாது
जीवति	பிழைத்திருக்கவும்	नः	எங்களை
सराधवे	சாமணுடன் கூடிய	विहाय	தறத்துவிட்டு
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணன்	क	எங்கு
च	ஆப்படியே பிழைத் திருக்கவும்	गतः असि	சென்றனை Pn

एवमादिविलापार्तं रावणं राक्षसाधिपम् । आविवेश महान्कोपः पुत्रव्यसनसंभवः ॥१६॥

एवमादि- } विलापार्तं }	மேற்கண்டது முத லான புலம்பல் கனால் பிழையுற்ற	पुत्रव्यसनसंभवः	புத்திரசோகத்தாலு ண்டான
राक्षसाधिपं	ராட்சஸமன்னஞ்சிய	महान्	பெரும்
रावणं	ராவணனிடம்	कोपः	கேரபமானது
		आविवेश	முண்டது.

प्रकृत्या कोपनं ह्येनं पुत्रस्य पुनराधयः । दीप्तं संदीपयामासुर्धर्मैर्ऽकमिव रश्मयः ॥ १७ ॥

प्रकृत्या हि	ஸ்வபாவத்திலேயே	दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
कोपनं	கேரபிவஞ்சிய	अकं	சூரியனை
एनं	இவனை	रश्मयः	கிரணங்கள்
पुत्रस्य	புத்திரனது	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
आधयः पुनः	சோகங்களும்	संदीपयामासुः	தபிக்கச்செய்தன.
धर्मै	கோடைகாலத்தில்		

ललाटे भ्रुकुटाभिश्च सङ्गताभिर्व्यरोचत । युगान्ते सह नकैस्तु महोर्मिभिरिवोदधिः ॥

ललाटे	நெற்றியில்	महोर्मिभिः तु	பெரிய அலைகளோடும்
सङ्गताभिः	நெறியுண்ட	सह	கூட
भ्रुकुटाभिः च	புருவநெறியல்கனால்	उदधिः	சமுத்திரம்
युगान्ते	பிரையகாலத்தில்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறு
नकैः	முதலைகளோடும்	व्यरोचत	அலன் விளங்கினான்.

कोपाद्विजृम्भमाणस्य वक्त्राद्व्यक्तमभिज्वलन् । उत्पपात स भूयोऽग्निवृत्रस्य वदनादिव ॥

कोपात्	கேரபத்தால்	अभिज्वलन्	ஜ்வலிப்பதானதாய்
विजृम्भमाणस्य	கொட்டாவிவிடும் அவனது	सः	அது
वक्त्रात्	வாயினின்று	वृक्षस्य	விருத்திராகரனது
अग्निः	நீயானது	वदनात्	வாயினின்று
भूयः	மிக	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
व्यक्तं	பிரகாசமாய்	उत्पपात	லெளக்கிளம்பியது.

स पुत्रवधपंतसः शूरः क्रोधवशं गतः । सर्पाक्ष्य रावणो बुद्ध्या वैदेह्या रोचयद्दधम् ॥

शूरः	சூரனாகும்	क्रोधवशं गतः	கினம்மேலிட்டவனாகி
सः	இந்த	बुद्ध्या समीक्ष्य	ஆலோசித்து
रावणः	ராவணன்	वैदेह्याः	ஜானகிதேவியின்
पुत्रवधपंतसः	புத்திரமரணத்தால் உள்ளங்கொடுத்து	वधं	வதைபய
		रोचयत्	தீர்மானித்தான்.

तस्य प्रकृत्या रक्ते च रक्ते क्रोधाग्निनाऽपि च । रावणस्य महाघोरे दीप्ते नेत्रे बभूवतुः ॥

तस्य	அந்த	अपि च	இன்னும்
रावणस्य	ராவணனது	क्रोधाग्निना च	கோபாக்களியினாலும்
महाघोरे	பிகப்பயங்கரமான வைகளும்	रक्ते	சிவந்தவைகளான
प्रकृत्या	ஸ்வபாவத்திலேயே	नेत्रे	இருகண்களும்
रक्ते	சிவந்தவைகளும்	दीप्ते	ஜ்வலித்தனவாய்
		बभूवतुः	இருந்தன.

घोरं प्रकृत्या रूपं तत्तस्य क्रोधाग्निमूर्च्छितम् । बभूव रूपं क्रुद्धस्य रुद्रस्येव दुरासदम् ॥

तस्य	அவனது	क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட
प्रकृत्या	ஸ்வபாவத்திலேயே	रुद्रस्य	உருத்திரமூர்த்தியின்
घोरं	பயங்கரமான		னது
तत्	அந்த	दुरासदं	அணுகமுடியாத
क्रोधाग्निमूर्च्छितं	கோபத்தி பொழிந்த	रूपं इव	உருவம் எவ்வாறோ அவ்வாறே
रूपं	உருவமானது	बभूव	விளக்கிற்று.

तस्य क्रुद्धस्य नेत्राभ्यां प्रापतन्नस्रविन्दवः । दीप्ताभ्यामिव दीपाभ्यां सार्चिषः स्नेहविन्दवः॥

क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்டிருந்த	दीपाभ्यां	இரு சீபங்களிலிருந்து
तस्य	அவனது	सार्चिषः	சடசுடக்கடிய
दीप्ताभ्यां	ஜ்வலிக்கும்	स्नेहविन्दवः	எண்ணெச்சொட்டுகள்
नेत्राभ्यां	இரு கண்களினின்றும்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
अस्रविन्दवः	நீர்த்திவலைகள்	प्रापन्	செழுகிழுந்தன.

दन्तान्विदशतस्तस्य श्रूयते दशनस्वनः । यन्त्रस्यावेष्ट्यमानस्य महतो दानवैरिव ॥२४॥

दन्तान्	பற்களை	आवेष्ट्यमानस्य	சுழற்றப்படும்
विदशतः	கடிக்கும்	महतः	பெரும்
तस्य	அவனது	यन्त्रस्य इव	யந்திரத்தினுடையது போன்றவாறும்
दशनस्वनः	பற்களோசையானது	श्रूयते	கேட்கப்பட்டது.
दानवैः	ஆசுரர்களால்		

कालाग्निरिव संकुद्रो यां यां दिशमवैक्षत । तस्यां तस्यां भयत्रस्ता राक्षसाः संविलिल्यिरे ॥

சங்குத்:	கோபங்கொண்டு	तस्यां तस्यां	அததில்
कालाग्निः इव	ஊழித்தீபோன்ற	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
	அவன்	भयत्रस्ताः	பயத்தால் நடுக்கியவர்
यां यां	எந்தெந்த		கனாய்
दिशं	திசையை	संविलिल्यिरे	மறைந்துகொண்டார்
अवैक्षत	பார்த்தாரே		கள்.

तमन्तकमिव क्रुद्धं चराचरचिखादिषुम् । वीक्षमाणं दिशः सर्वा राक्षसा नोपचक्रमुः ॥

अन्तकं इव	எமனைப்போன்ற	सर्वाः	எல்லாவற்றையும்
क्रुद्धं	கிணந்து	वीक्षमाणं	விழித்துநோக்கும்
चराचर- } चिखादिषुं }	சராசரங்களையும் மென்றுதிண்ண எண்ணங்கொண்டு	तं	அவனை
दिशः	திக்குகள்	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
		उपचक्रमुः न	அணுகவில்லை.

ततः परमसंकुद्रो रावणो राक्षसाधिपः । अववीद्रक्षसां मध्ये संस्तम्भयिपुराहवे ॥ २७ ॥

ततः	அப்பொழுது	राक्षसाधिपः	இராக்காசமன்னனா
परमसंकुद्रः	மிகச்சினம்முண்டு	रावणः	ராவணன் [கிய
आहवे	போரில்	रक्षसां	அரக்கர்களின்
संस्तम्भयिषुः	கொட்டமடக்கத் தீர்மானங்கொண்ட	मध्ये	மத்தியில்
		अववीत्	பின்வருமாறு மொ ழிந்தான் :

मया वर्षसहस्राणि चरित्वा दुश्चरं तपः । तेषु तेष्ववकाशेषु स्वयंभूः परितोषितः ॥ २८ ॥

वर्षसहस्राणि	“ பலவருடக்கள்	अवकाशेषु	சமயங்களில்
दुश्चरं	செயற்கரிய	मया	என்னால்
तपः	தபத்தை	स्वयंभूः	பிரமதேவர்
चरित्वा	புரிந்து	परितोषितः	சந்தேச உபமடைவிக்கப் பெற்றார்.
तेषु तेषु	அந்தந்த		

तस्यैव तपसां व्युष्ट्या प्रसादाच्च स्वयंभुवः । नासुरेभ्यो न देवेभ्यो भयं मम कदाचन ॥

तस्य	“ அந்த	कदाचन	ஒருபொழுதும்
तपसः	தவத்தின்	असुरेभ्यः	அசுரர்களிடமிருந்தும்
व्युष्ट्या एव	பலத்தாலும்	भयं	ஆபத்து
स्वयंभुवः	பிரமதேவரது	न	கிடையாது.
प्रसादाच्च	அணுகூறுத்தாலும்	देवेभ्यः	தேவர்களிடமிருந்தும்
मम	எனக்கு	न	கிடையாது.

- कवचं ब्रह्मदत्तं मे यदादित्यसमप्रभम् । देवासुरविमर्देषु नभिन्नं वज्रशक्तिभिः ॥ ३० ॥
तेन मामद्य संयुक्तं रथस्थमिह संयुगे । प्रतीयात्कोऽद्य मामाजौ साक्षादपि पुरन्दरः ॥ ३१ ॥

मे	" எனக்கு	अद्य	இப்பொழுது
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மதேவரால்	संयुक्तं	கூடிய
	அளிக்கப்பட்டதும்	मां	என்னையும்
आदित्यसमप्रभं	சூரியனுக்கொப்பான	संयुगे	போரில்
	ஒளிகொண்டதும்	रथस्थं	ரதத்தில் வீற்றிருக்க
देवासुरविमर्देषु	தேவரகராயுத்தங்களில்	मां	என்னையும் [கும்
वज्रशक्तिभिः	வராயுத்தாலும்	अद्य	இப்பொழுது
	சக்திகளாலும்	इह	இந்த
नभिन्नं	பிளக்கப்படாதது	आजौ	போரில்
	மான	साक्षात्	சாஷ்டாத்
कवचं	கவசம்	पुरन्दरः अपि	இந்திரனாகிலும்
यत्	எதுவோ	कः	எவன்
तेन	அதோடு	प्रतीयात्	எதிர்த்துநிற்பான்?

- यत्तदाऽभिप्रसन्नेन सशरं कामुकं महत् । देवासुरविमर्देषु मम दत्तं स्वयंभुवा ॥ ३२ ॥
अद्य तूर्यशतैर्भीमं धनुस्तथाप्यतां मम । रामलक्ष्मणयोरेव वधाय परमाहवे ॥ ३३ ॥

अभिप्रसन्नेन	" அனுக்கிரகங்கொ	मम	எனது
स्वयंभुवा	பிரம்மதேவரால்[ண்ட	भीमं	பயக்கரமான
मम	எனக்கு	धनुः	வில்
यत्	எந்த	अथ एव	இப்பொழுதே
सशरं	அம்புடன்கூடிய	परमाहवे	கடும்போரில்
महत्	சிறந்த	राम लक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களை
कामुकं	வில்லானது	वधाय	வதைக்க
तदा	முன்பு	तूर्यशतैः	தூர்யவாத்மங்களு
देवासुरविमर्देषु	தேவரகராயுத்தங்களில்		டன்
दत्तं	அளிக்கப்பெற்றதோ	उत्थापयताम्	எடுத்துக்கொண்டு
	அந்த		வாப்பட்டும்து. "

- स पुत्रवधसन्तप्तः शूरः क्रोधवशं गतः । समीक्ष्य रावणो बुद्ध्या सीतां हन्तुं व्यवस्यत ॥

शूरः	சூரனாகும்	कोवशं गतः	சினம்மேலிட்டவனாகி,
सः	அந்த	सीतां	வீரத்தேவியை
रावणः	ராவணன்	हन्तुं	கொல்ல
पुत्रवधसन्तप्तः	புத்திரவாணத்தால்	बुद्ध्या समीक्ष्य	ஆலோசித்து
	உள்ளக்கொண்டிருந்த	व्यवस्यत	உறுதிகொண்டான்,

प्रत्यवेक्ष्य तु ताम्राक्षः सुघोरो घोरदर्शनः । दीनो दीनस्वरान्सर्वास्तानुवाच निशाचरान् ॥

तु	அப்பொழுது	तान्	அந்த
ताम्राक्षः	சிவந்த கண்களுற்ற வனும்	दीनस्वरान्	தழுதழுத்த குரல் கொண்ட
सुघोरः	மிகக்கொடியவனும்	निशाचरान्	அரக்கர்கள்
घोरदर्शनः	பயங்கரத்தோற்றம் கொண்டவனும்	सर्वान्	பாவரையும்
दीनः	ஏக்கக்கொண்டவனு மரண அவன்	प्रत्येक्ष्य	பார்த்து
		उवाच	பின்வருமாறு புகன்றான்:

मायया मम वत्सेन वञ्चनार्थं वनौकसाम् । किञ्चिदेव हतं तत्र सीतेयमिति दर्शितम् ॥

मम	“ எனது	इयं	இவள்
वत्सेन	குழந்தையால்	सीता	சீதை
वनौकसां	வானரர்களை	इति	என்று
वञ्चनार्थं	ஏமாற்ற	दर्शितं	காட்டப்பட்டு
मायया	மாயையால்	हतं	கொல்லப்பட்டது
तत्र	அப்பொழுது	किञ्चि एव	அற்பமாகவே ஆயிற்று.

तदिदं तथ्यमेवाहं करिष्ये प्रियमात्मनः ॥ ३७ ॥

आत्मनः	“ எனக்கு	अहं	நான்
प्रियं	பரியமான	तथ्य एव	உண்மையாகவே
तव	அந்த	करिष्ये	செய்துமுடிப்பேன்.
इदं	இதை		

वैदेहीं नाशयिष्यामि क्षत्रबन्धुमनुव्रताम् ॥ ३८ ॥

क्षत्रबन्धु	“ சுத்திரியப்பதனார்	वैदेहीं	சீதையை
अनुव्रतां	வர்வமுமாய்க் கொண்ட	नाशयिष्यामि	அழிப்பேன்.”

इत्येवमुक्त्वा सचिवान्वद्भमाशु परामृशत् ॥ ३९ ॥

इति एवं	மேற்கண்டவாறும்	आशु	நிகரவாய்
सचिवान्	மந்திரிகளைப்பார்த்து	खद्गं	கத்தியை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	परामृशत्	கைக்கொண்டான்.

उद्धृत्य गुणसंपन्नं विमलाम्बरवर्चसम् । निष्पत्त स वेगेन सभार्यः पचिवैर्दृतः ॥ ४० ॥
रावणः पुत्रशोकेन भृशमाकुलचेतनः । संकुद्धः खड्गमादाय सहसा यत्र मैथिली ॥ ४१ ॥

ச:	ஆந்த	ःदृग	உருவிக்கொண்டு
रावणः	ராவணன்	सभार्यः	பத்னிமார்களுடன்
पुलशोकेन	புத்திரகோகத்தால்		கடவும்
भृशं	மிக	सचिवः	மந்திரிகளால்
आकुलचेतनः	உன்னம் கலங்கியவ	वृतः	குழப்பெற்றதம்
संकुदः	சினக்கொண்டு [அய்	वेगेन	ஆத்திரத்துடன்
गुणसंपन्नं	மகிமைவாய்ந்ததும்	सहसा	வேகமாய்
विमलाम्बरवर्चसं	{ திர்மலமர்ண ஆகாயத் தின் ஒளிக்கொண்ட துமான	भैथिली	வீதாதேவி
खड्गं	கத்தியை	यत्र	எங்கோ அங்கு
आदाय	எடுத்து	निष्पात	புறப்பட்டுச்சென் றான்.

व्रजन्तं राक्षसं प्रेक्ष्य सिंहनादं प्रचुकुशुः । ऊचुश्चान्योन्यमाश्रिष्य संकुदं प्रेक्ष्य राक्षसाः॥

राक्षसाः	ஆரக்கர்கள்	संकुदं च	கோபக்கொண்டிருப்
व्रजन्तं	புறப்பட்டுச்சென்றும்	प्रेक्ष्य	கவனித்து [பவனும்]
राक्षसं	ஆரக்கனை	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
प्रेक्ष्य	பார்த்து	आश्रिष्य	கட்டிக்கொண்டு
सिंहनादं	சிக்கநாதத்தை	ऊचुः	பின்வருமாறு பேசிக் கொண்டார்கள்:
प्रचुकुशुः	இட்டனர்.		

अथैनं तावुभौ दृष्ट्वा भ्रातरौ प्रव्यथिष्यतः

॥ ४३ ॥

तौ	“ஆந்த	एतं	துவரை
उभौ	இரு	दृष्ट्वा	கண்டு
भ्रातरौ	சகோதரர்களும்	प्रव्यथिष्यतः	மிக் துக்கத்திற்கா ளாகப்போகிறார்கள்.
अथ	இப்பொழுது		

लोकपाला हि चत्वारः क्रुद्धेनानेन निर्जिताः । बहवः शत्रवश्चापि संयुगेषु निपातिताः ॥

लोकपालाः	“லோகபாலகர்கள்	संयुगेषु	போர்க்களில்
चत्वारः हि	நால்வருமே	बहवः अपि	பல
क्रुद्धेन	கோபக்கொண்ட	शत्रयः च	சத்தருக்களும்
अनेन	இவரால்	निपातिताः	விழ்த்தப்பட்டிருக்கி ன்றார்கள்.
निर्जिताः	முறியடிக்கப்பட்டிருக் கின்றார்கள்.		

त्रिषु लोकेषु रत्नानि भुङ्क्ते चाहृत्य रावणः

॥ ४५ ॥

रावणः	“ராவணன்	रत्नानि	ச்சேர்த்தவன் துக்களை
त्रिषु	மூன்று	आहृत्य	கொணர்ந்து
लोकेषु च	உலகங்களிலும்	भुङ्क्ते	ஆணுமிக்கின்றார்.

विक्रमे च बले चैव नास्त्यस्य सदृशो भुवि ॥ ४६ ॥

विक्रमे च " ஆர்வமற்றும்
 बले च ஆற்றலற்றும்
 अस्त्य इவருக்கு

सदृशः ஒப்பானவனே
 भुवि உலகில்
 अस्ति न एव இல்லை."

तेषां संजल्पमानानामशोकवनिकां गताम् । अभिदुद्राव वैदेहीं रावणः क्रोधमूर्च्छितः ॥

क्रोधमूर्च्छितः கோபம்முண்டிருந்த
 रावणः ராவணன்
 तेषां அவர்கள்
 संजल्पमानानां மேற்கண்டவரது பேசு
 कंकोण्डிருக்கையில்

अशोकवनिकां அசோகவனத்திலி
 குக்கும்
 वैदेहीं சிதாதேவியை
 अभिदुद्राव கோக்கிச்சென்றான்.

वार्यमाणः सुसंकुद्धः सुहृद्भिर्हितबुद्धिभिः । अभ्यधावत संकुद्धः खे ग्रहो रोहिणीमिव ॥

सुसंकुद्धः மிகச்சினக்கொண்டிருந்த அவன்
 हितबुद्धिभिः கலத்தைக்கொண்டும்
 सुहृद्भिः நண்பர்களால்
 वार्यमाणः தடுக்கப்பட்டும்
 संकुद्धः சினம்மேலிட்டு
 खे வானத்தில்

ग्रहः கிரகமொன்று
 रोहिणी ரோகிணிநகடித்திரத்த
 னை
 इव (கோக்கிச்சென்றால்)
 एवंவண்ணமே
 एवंவண்ணமே
 अभ्यधावत விரைந்துசென்றான்.

मैथिली रक्ष्यमाणा तु राक्षसीभिरनिन्दिता । ददर्श राक्षसं क्रुद्धं निस्त्रिश्वरधारिणम् ॥

राक्षसीभिः ஆரக்கினால்
 रक्ष्यमाणा ரகிக்கப்படும்
 अनिन्दिता சீர்தோஷையான
 मैथिली ஜானகிதேவியார்
 तु அப்பொழுது

क्रुद्धं கோபக்கொண்டு
 निस्त्रिश्वरधारिणं சிறந்த கத்தியைக்
 கொண்டிருக்கும்
 राक्षसं ஆரக்கனை
 ददर्श கண்டான்.

तं निशाम्य सनिस्त्रिशं व्यथिता जनकात्मजा । निवार्यमाणं बहुशः सुहृद्भिरनुवर्तिनम् ॥

जाता दुःखंसमाविष्टा विलपन्तीदमन्वती
 जनकात्मजा ஜனகர் திருச்செல்வி
 யாகும்

निवार्यमाणं தடுக்கப்படுகிறவனாக
 வும்

सीता சிதாதேவியார்
 सं व्यथिता அவளை
 सनिस्त्रिशं கத்தியைக்கொண்டவ
 னாய்

निशाम्य கவனித்து
 व्यथिता கவரமுற்று
 दुःखसमाविष्टा துயரம் மேலிட்ட
 வளராய்

अनुवर्तिने अருகில் வருபவனாக
 वम्
 बहुशः பலவாய்
 सुहृद्भिः நண்பர்களால்

विलपन्ती அழுதுகொண்டு
 इदं பின்வருமாறு
 अश्वतीन् பெரிந்துகொண்
 டான்.

यथाऽयं मामभिक्रुद्धः समभिद्रवति स्वयम् । वधिष्यति सनाथां मामनाथापिव दुर्मतिः ॥

अयं	“ இவன்	सनाथां	நாதரை அடைந்திருக்கும்
मां	என்னிடம்		சும்
अभिक्रुद्धः	மிகச்சினந்து	मां	என்னை
स्वयं	தானே	अनाथां	காப்பாற்றுபவர் இவ்வாத ஓடுகவளை
समभिद्रवति	விரைந்துவருகின் றான்.	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
यथा	அப்படியிருப்பதால்	वधिष्यति	வதைக்கப்படுகிறான்.
दुर्मतिः	தன்மதியாகும் இவன்		

बहुशश्वोदयामास भर्तारं मामनुव्रताम् । भार्या भव रमस्येति प्रत्याख्यातो ध्रुवं मया ॥
सोऽयं ममानुवस्थाने व्यक्तं नैराश्यमागतः । क्रोधमोहसमाविष्टो निहन्तुं मां समुद्यतः ॥

भर्तारं	“ கணவரையே	अयं	இவன்
अनुव्रतां	சர்வமுமாய்க்கொண் ட	सम	என்னை
मां	என்னை	अनुपस्थाने	பெறாத சிமித்தமாய்
भार्या	மனைவியாய்	नैराश्यं	விரக்தியை
भव	ஆருவாய்	आगतः	அடைந்து
रमस्य	களித்திருப்பாயாக;	क्रोधमोह-	கேடத்தாலும் மட
इति	என்று	समाविष्टः }	மையாலும் ஆக்ரமிக்கப்பட்டவனாய்
बहुशः	பலமுறை	मां	என்னை
चोदयामास	வற்புறுத்தினான்.	निहन्तुं	கொல்ல
मया	என்னால்	समुद्यतः	தலைப்பட்டான்.
ध्रुवं	கண்டிப்பாய்	रामम्	இது சிச்சயம்.
प्रत्याख्यातः	நிராகரிக்கப்பட்ட		
सः	அந்த		

अथ वा तौ नरव्याघ्रौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । मन्निमित्तमनायेण समरेऽद्य निपातितौ ॥

तौ	“ அந்த	अनायेण	சேயனாகும்புனல்
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களும்	मन्निमित्तं	எனது சிமித்தமாய்
भ्रातरौ	சகோதரர்களான	समरे	போரில்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணரும்	निपातितौ अथ वा	விழுத்தப்பட்டார்
अथ	இப்பொழுது		கணை என்னமோ?

अहो धिक्मन्निमित्तोऽयं विनाशो राजपुत्रयोः ॥ ५५ ॥

अहो	“ ஐயோ!	राजपुत्रयोः	சக்கிரவர்த்தி திருக்கு
धिक्	கெட்டழிந்தேனே.		மாரர்களிருவருக்கும்
मन्निमित्तः	எனது காரணமாய்	अयं विनाशः	இந்த மரணம்.

अथवा पुत्रशोकेन ब्रह्त्वा रामरक्षमगौ । विधमिष्यति मां रौद्रो राक्षसः पापनिश्चयः ॥

पापनिश्चयः	“பாபத் தணிவுகொண்டவனும்	ब्रह्त्वा	கொல்லாது
रौद्रः	கொடியனுமான	मां	என்னை
राक्षसः	ஆசக்கன்	पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்
रामरक्षमगौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை	विधमिष्यति अथवा	அழித்துவிடுவானோ என்னமோ?

• हनूमतोऽपि यद्वाक्यं न कृतं क्षुद्रया मया ॥ ५७ ॥

हनूमतः	“ஹனுமாருடைய	क्षुद्रया	அற்பையாகிய
यत्	எதுவோ	मया	என்னால்
वाक्यं अपि	சொல்லும்	कृतं न	கொள்ளப்பட்டிருக்கவில்லை.

• यद्यहं तस्य पृष्टेन तदा यायामनिन्दिता । नाद्यैवमनुशोच्यं भर्तुरङ्कगता सती ॥ ५८ ॥

अहं	“நான்	याथां यदि	சென்றிருப்பேனாகில்
अनिन्दिता	பழிப்புக்கிடமாக்காதவ	अथ	இப்பொழுது
तदा	அப்பொழுது [எனய்	भर्तुः	பர்த்தாளின்
तस्य	அவரது	अङ्कगता सती	மடியிலிருப்பவளாய்
पृष्टेन	முதுகிலேறிக் கொண்டு	एवं	இப்படி
		भानुशोच्यं न	துயருதேன்.

• मन्ये तु हृदयं तस्याः कौसल्यायाः फलिष्यति । एकपुत्रा यदा पुत्रं विनष्टं श्रोष्यते युधि॥

एकपुत्रा	“ஒரே புதல்வரை நன்றெடுத்த ஆவள்	तु	அப்பொழுது
यदा	எப்பொழுது	तस्याः	அந்த
युधि	போரின்	कौसल्यायाः	கோசலாதேவியினுடைய
पुत्रं	புதல்வரை	हृदयं	ஹிருதயமானது
विनष्टं	மாண்டவராய்	फलिष्यति	வெடித்துவிடப்போகிறதென
श्रोष्यते	கேட்கப்போகின் ருகிறார்	मन्यं	நான் நினைக்கிறேன்.

• सा हि जन्म च बाल्यं च यौवनं च महात्मनः । धर्मकायानुरूपं च रुदन्ती संस्मरिष्यति॥

सा हि	“அவனோ (கோசலாதேவியாரோ)	बाल्यं च	இளமைப்பருவத்தையும்
रुदन्ती	அழுதுகொண்டே	यौवनं च	யெளவனப்பருவத்தையும்
महात्मनः	மகாத்மனினுடைய (ஸ்ரீராமருடைய)	धर्मकायानुरूपं च	தர்மகாயங்களின் தொடர்பையும்
जन्म च	பிறப்பையும்	संस्मरिष्यति	நினைந்துருகப்போகிறார்.

निराशा निहते पुत्रे दत्त्वा श्राद्धमचेतना । अग्निमारोक्ष्यते नूनमपो वाऽपि प्रवेक्ष्यति ॥

पुत्रे	"புதல்வர்	दत्त्वा	செய்துவிட்டு
निहते	மாண்டவளவில்	अग्निं	அக்னியில்
अचेतना	பித்தப்பிடித்தவளரய்	३।रोक्ष्यते	குதித்துவிடுவாள்.
निराशा	எதிலும் பற்றொழிந்த அவள்	अपि वा	அல்லது
		अपः	ஐலத்தில்
		प्रवेक्ष्यति	முழுவிடுவாள்.
श्राद्धं	சிரரத்தக்கிரியையை	नूनम्	இது திண்ணம்.

धिगस्तु कुब्जावसर्ता मन्थरां पापनिश्चयाम् । यन्निमित्तमिदं दुःखं कौसल्या प्रतिपत्स्यते॥

कौसल्या	"கோசலாதேவியார்	पापनिश्चयां	தீமஎண்ணமமைந்த.
यन्निमित्तं	எவன்காரணமாய்	असती	கொடும்பாளியும்
इदं	இந்த	कुब्जां	கனியுமாகிய
दुःखं	துக்கத்தை	मन्थरां	மந்தரையை
प्रतिपत्स्यते	அடையப்போகிறா ளோ அந்த	पिक् अस्तु	உலகு எப்பொழுதும் பழிக்கும்."

इत्येवं मैथिलीं दृष्ट्वा विलपन्तीं तपस्विनीम् । रोहिणीमिव चन्द्रेण विना ग्रहवशं गताम् ॥
एतस्मिन्नन्तरे तस्य अमात्यो बुद्धिमाञ्छुचिः । सुपार्श्वो नाम मेधावी राक्षसो राक्षसेश्वरम्॥
निवार्यमाणं सचिवैरिदं वचनमब्रवीत् ॥ ६४ ॥

एतस्मिन्	இந்த	चन्द्रेण विना	சந்திரனை விட்டுப் பிரிந்து
अन्तरे	சமயத்தில்	ग्रहवशं	கிரகமொன்றின் வசத்தில்
तस्य	அவனுடைய (ராவண மந்திரியும் [னுடைய)	गतां	சிக்கிக்கொண்ட
अमात्यः	குண்ணறிவாளனும்	रोहिणी इव	ரோகினி நகுகத்திரம் போன்றவளுமான
बुद्धिमान्	நற்சிலமமைந்தவனும்	मैथिलीं	ஐானகிதேவியை
शुचिः	சபயத்திற்கேற்ற ஓர ணம் விளக்கப்பெற்ற வனுமான	दृष्ट्वा	கண்டு
मेधावी	ஸுபார்சுவனென்ற அரசர்கள்	सचिवैः	மந்திரிகளால்
सुपार्श्वः नाम	மேற்கண்டவாறு	निवार्यमाणं	தடுக்கப்படும்
राक्षसः	புலம்பிக்கொண்டிருப் பவளும்	राक्षसेश्वरं	அரசக்கமன்னனை கோக்கி
इति एवं	பரிதாபகிளையுற்ற வளும்	वचनं	சொல்லொன்றை
विलपन्तीं		इदं	பின்வருமாறு
तपस्विनीं		अब्रवीत्	மொழிந்தான்;

कथं नाम दशग्रीव साक्षाद्वैश्रवणानुज । हन्तुमिच्छसि वैदेहीं क्रोधाद्धर्मपास्य हि ॥६५॥

साक्षात्	“சாக்ஷாத்	अपास्य	ஆறந்து
वैश्रवणानुज	குபேரன் தம்பியாகிய	वैदेहीं	சீதையை
दशग्रीव	சாஷணரே,	हन्तुं	கொல்ல
क्रोधात्	கோபத்தால்	कथं नाम	எல்லாம், தான்
धर्मं हि	தர்மத்தையும்	इच्छसि	விரும்புகிறீர்?

वेदविद्याव्रतस्नातः स्वकर्मनिरतः सदा । स्त्रियाः कस्माद्ध्वं वीर मन्यसे राक्षसेश्वर ॥६६॥

वीर	“சூரராகிய	स्वकर्मनिरतः	தன் கருமங்களில் சிறி
राक्षसेश्वर	துராக்ஷணமன்னரே,	कस्मात्	தும் வழுவா தேவரீர்,
वेदविद्या- व्रतस्नातः	வேதக்கலைகளை முற் றும் கற்று விரத ஸ்ரானம் செய்து	स्त्रियाः	என்றே
सदा	எக்காலத்திலும்	ध्वं	ஸ்தீரின்
		मन्यसे	வதைசைய விரும்புகிறீர்?

मैथिली रूपसंपन्नां प्रत्यवेक्षस्व पार्थिव । त्वमेव तु सहास्राभी राघवे क्रोधमुत्सृज ॥६७॥

पार्थिव	“வேந்தரே!	त्वं	தேவரீர்
रूपसंपन्नां	எழில்மிக்கவளான	अस्माभिः सह	எங்களுடன் கூட
मैथिली	ஜானகிக்கு	राघवे	ராமனிடம்
प्रत्यवेक्षस्व	காத்திருங்கள்.	क्रोधं	கோபத்தை
तु एव	இப்பொழுதே	उत्सृज	செலுத்துவீராக.

अभ्युत्थानं त्वमद्यैव कृष्णपक्षचतुर्दशीम् । कृत्वा निर्याशमावास्यां विजयाय बलैर्वृतः ॥

त्वं	“தேவரீர்.	बलैः वृतः	வேலைகனால் சூழப் பட்டவராய்
अद्य एव	இப்பொழுதே	अभ्युत्थाने कृत्वा	பிரயாணப்பட்டு
कृष्णपक्षचतुर्दशी	கிருஷ்ணபக்ஷசதுர் தசியில்	अमावास्यां	அமாவாஸ்யையில்
विजयाय	வெற்றிகொள்ள	निर्याहि	புறப்பட்டுச்செல் வீராக.

सन्नद्धः कवची खड्गी रथप्रवरमास्थितः । हत्वा दाशरथि रामं भवान्प्राप्स्यति मैथिलीम् ॥

भवान्	“தேவரீர்	सन्नद्धः	ஸன்னத்தராகி
कवची	கவசம்பூண்டும்	दाशरथि	தசரதரின் மைந்த
खड्गी	கத்தியைக் கைக் கொண்டும்	रामं	ராமனை [ராம
रथप्रवरः	சிறந்த தேரில்	हत्वा	கொன்று
मास्थितः	எறிக்கொண்டும்	मैथिली	சீதையை
		प्राप्स्यति	பெறுவீர்.”

-स तदुरात्मा सुहृदा निवेदितं वचः सुधर्म्यं प्रतिगृह्य रावणः ।

गृहं जगामाथ ततश्च वीर्यवान्पुनः सभां च प्रययौ सुहृदुतः

॥ ७० ॥

सः	ஆந்த	अथ	அப்பொழுது
दुरात्मा	துஷ்டா த்மாலாகிய	गृहं	அரண்மனைக்கு
रावणः	ராவணன்	जगाम	வந்தான்.
सुहृदा	உற்றவனும்	वीर्यवान्	விரயசாலியாகுமவன்
निवेदितं	உரைக்கப்பட்டதும்	पुनः च	திரும்பவும்
सुधर्म्यं	அறநெறி வழுவாதது.	ततः	அவ்விடத்தினின்று
	மான	सभां च	சபைக்கு
तत्	அந்த	सुहृदुतः	ஆப்தர்களால்
वचः	சொல்லை		குழப்பட்டவனும்
प्रतिगृह्य	அங்கீகரித்து	प्रययौ	சென்றான்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रिनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19097

युद्धकाण्डे भादितः श्लोकाः 4422



चतुर्नवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ९४ ॥

मूलधलयुद्धम्—மூலபல யுத்தம்.

स प्रविश्य सभां राजा दीनः परमदुःखितः । निषसादासने मुख्ये सिंहः क्रुद्ध इव श्वसेन् ॥

सः	ஆந்த	श्वसेन्	சிறிக்கொண்டு
राजा	அரசன்	सभां	சபைக்குள்
परमदुःखितः	பிகழ் துயரக்கொண்டு	प्रविश्य	புதுத்து
दीनः	வக்கங்கொண்டவனும்	मुख्य	சிறந்த
क्रुद्धः	கிணக்கொண்ட	भासने	ஆஸனத்தில்
श्विहः इव	ஓர் சிக்கம்போல்	निषसाद्	ஆயர்ந்தான்.

अब्रवीच्च स तान्सर्वान्वलमुख्यान्प्रहावलः । रावणः प्राञ्जलिर्वाक्यं पुत्रव्यसनकर्षितः ॥२॥

महावलः	மகா பலசாலியும்	वलमुख्यान्	சேனைத்தலைவர்கள்
पुत्रव्यसनकर्षितः	புத்திரசோகத்தால் பி டிக்கப்பட்டவனுமான	सर्वान् च	யாவரையும் பார்த்து
सः	ஆந்த	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
रावणः	ராவணன்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
तान्	ஆந்த	अब्रवीत्	பின்னருமாறு
			மொழிந்தான்.

सर्वे भवन्तः सर्वेण हस्त्यभेन समावृताः । निर्यान्तु रथसङ्घैश्च पादातैश्चोपशोभिताः ॥३॥

भवन्तः	" நீங்கள்	रथसङ्घैः च	தேர்வரிசைகளாலும்
सर्वे	யாவரும்	पादातैः च	காளாட்படைக்கூட்ட
सर्वेण	எல்லா		ங்களாலும்
हस्त्यभेन	} யானைகள், குதிரைகள் இவைகளின் கூட்ட த்தால்	उपशोभिताः	விளக்கப்பெற்றவர் களாய்
समावृताः		சூழப்பட்டவர்களாய்	निर्यान्तु

एकं रामं परिक्षिप्य समरे हन्तुमर्हथ । वर्षन्तः शरवर्षेण प्रावृत्काल इवाम्बुदाः ॥ ४ ॥

समरे	" போரில்	अम्बुदाः	மேகங்கள்
एकं	தனித்த	इव	போன்றவாறாய்
रामं	ராமனை	शरवर्षेण	பாணவரவடித்தால்
परिक्षिप्य	சூழ்ந்து	वर्षन्तः	வரஷிக்கின்றவர்களாய்
प्रावृत्काले	வரவடிக்காலத்தில்	हन्तु अर्हथ	கொல்லக்கடவீர்கள்.

अथ बाहू शरैस्तीक्ष्णैर्भिन्नगात्रं महारणे । भवद्भिः श्वो निहन्तास्मि रामं लोकस्य पश्यतः॥

अथवा	" இல்லாவிடில்	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டி ருக்கும்பொழுது
बाहू	கான்	रामं	ராமனை
श्वः	நாய்துணை	तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்
महारणे	பெரும்போரில்	भिन्नगात्रं	சீரம் பிளவுண்டவ
भवद्भिः	உக்களுடன்	निहन्तास्मि	கொல்வேன்". [அக்கி
लोकस्य	உலகம்		

इत्येतद्राक्षसेन्द्रस्य वाक्यमादाय राक्षसाः । निर्ययुस्ते रथैः शीघ्रैर्नानानीकैः सुसंवृताः ॥

ते राक्षसाः	அந்த ஆரக்கர்கள்	शीघ्रैः	வேகமுற்ற
राक्षसेन्द्रस्य	ஆரக்கமன்னனின்	रथैः	ரதங்களோடும்
इति	மேற்கண்ட	नानानीकैः	பலபடைகளால்
एतत्	இந்த	सुसंवृताः	சூழப்பெற்றவர்களாய்
वाक्यं	சொல்லை	निर्ययुः	புறப்பட்டுச்சென்றார் கள்.
आदाय	சிரமேற்கொண்டு		

परिधान्यदृशांश्चैव शरवद्भूपरश्वधान् । शरीरान्तकरान्सर्वे चिक्षिपुर्वानरान्प्रति ॥ ७ ॥

सर्वे	யாவரும்	शरवद्भू-	} பாணங்களையும், வர களையும் கோடாரி களையும்
शरीरान्तकरान्	சீரத்திற்கு நரசத் தை விளைவிக்கும்	परश्वधान् च	
परिधान्	உழைத்தடிசனையும்	वानरान् प्रति	வானரர்களின் மீது
पदृशान् एव	பட்டயக்கத்திகளையும்	चिक्षिपुः	எய்தார்கள்.

केशान्कर्णललाटांश्च नासिकाश्च पुवङ्गमाः । रक्षसां दशनैस्तीक्ष्णैर्नखैश्चापि न्यकर्तयन् ॥

புவங்குமா:	வானரர்கள்	कर्णललाटान् च	கரணுகளையும் நெற்றி களையும்
तीक्ष्णैः दशनैः च	கடரிய பற்களாலும்	नासिकाः च	முக்குகளையும்
नखैः अपि	நகல்களாலும்	न्यकर्तयन्	துண்டித்து விட்டார் கள்.
रक्षसां	அரக்கர்களின்		
केशान्	கேசங்களையும்		

एकैक राक्षसं संख्ये शतं वानरपुङ्गवाः । अभ्यधावन्त फलिनं वृक्षं शकुनयो यथा ॥१५॥

வானரபுங்குமா:	வானரோத்தமர்கள்	फलिनं	பழங்கள் செறிந்த
संख्ये	பேரில்	वृक्षं	மரமொன்றை
राक्षसं	அரக்கர்களது	शकुनयः	பகவிகள்
एकैकं	ஒவ்வொரு	यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறாய்
शतं	துறையும்	अभ्यधावन्त	எதிர்த்தொடினார்கள்.

तथा गदाभिर्गुर्वाभिः प्रासैः खड्गैः परश्वधैः । निजघ्नुर्वानरान् घोराब्राह्मणाः पर्वतोपमाः ॥

பர்வதோபமா:	பர்வதங்களை திகர்த்த	खड्गैः	கத்திகளாலும்
राक्षसाः	அரக்கஸர்கள்	परश्वधैः	கோடாரிகளாலும்
तथा	அங்ஙனமே	घोरान्	கொடிய
गुर्वाभिः गदाभिः	பெரிய கதைகளாலும்	वानरान्	வானரர்களை
प्रासैः	சட்டிகளாலும்	निजघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

राक्षसैर्युद्धमानानां वानराणां महाचमूः । शरण्यं शरणं याता रामं दशरथात्मजम् ॥१७॥

ராட்சசை:	அரக்கர்களால்	दशरथात्मजम्	தசரதசங்கிரவர்த்தி யின் திருக்குமாரரும்
युद्धमानानां	தாக்கப்படும்	शरण्यं	ரக்கருமான
वानराणां	வானரர்களின்	रामं	ஸ்ரீராமரிடம்
महाचमूः	பெருஞ்சேனை	शरणं याता	சாண் புகுந்தது.

ततो रामो महातेजा धनुरादाय वीर्यवान् । प्रविश्य राक्षसं सैन्यं शरवर्षं वर्षं ह ॥१८॥

தர:	அப்பொழுது	आदाय	கைக்கொண்டு
महातेजाः	மகாதேஜஸனியும்	राक्षसं सैन्यं	அரக்கசேனையில்
वीर्यवान्	வீரயசாலியுமாகிய	प्रविश्य	புகுந்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	शरवर्षं	பாணவரவுத்தை
धनुः	விடையை	वर्षं ह	வரவுத்தார்.

प्रविष्टं तु तदा रामं मेघाः सूर्यमिवाम्बरे । नाभिजग्मुर्महाघोरं निर्दहन्तं शराग्निना ॥१९॥

தது	அப்பொழுது	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
शराग्निना	பாணக்கனியால்	सूर्यं	சூர்யனை
महाघोरं	மிக்கபயங்கரபாய்	मेघाः	மேகங்கள்
निर्दहन्तं	தகிப்பவராய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्रविष्टं	புகுந்த	अभिजग्मुः च	அணுகவில்லை.
रामं तु	ஸ்ரீராமரையும்		

कृतान्येव सुधोराणि रामेण रजनीचराः । रणे रामस्य ददृशुः कर्माण्यसुकराणि च ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	रणे	போரில்
सुधोराणि	மிகப்பயங்கரமான வைகள்	रामस्य	ஸ்ரீராமரின்
कृतानि	புரியப்பட்டன.	असुकराणि	செயற்கரிய
रजनीचराः च	ஆரக்கர்களும்	कर्माणि एव	செயல்களைமட்டும்
		ददृशुः	கண்டார்கள்.

चालयन्तं महानीकं विधमन्तं महारथान् । ददृशुस्ते न वै रामं वातं वनगतं यथा ॥२१॥

ते	ஆவர்கள்	रामं वै	ஸ்ரீராமரைபோ
महानीकं	பெரும்படையை	वनगतं	காட்டில்திரியும்
चालयन्तं	ஆல்லாடச்செய்கிற வரும்	वातं	காற்றை
महारथान्	மகாரதவீரர்களைபும்	यथा	எவ்வண்ணமோ. ஆவ் வண்ணமே
विधमन्तं	ஊதிவிடுகிறவருமான	ददृशुः न	காணவில்லை.

छिन्नं भिन्नं शरैर्दग्धं प्रभङ्गं शस्त्रपीडितम् । बलं रामेण ददृशुर्न रामं शीघ्रकारिणम् ॥२२॥

रामेण	ஸ்ரீராமரது	प्रभङ्गं	முறிவுண்டதுமான
शरैः	பாணங்களால்	बलं	சேலையை
दग्धं	பொசுக்கப்பட்டதும்	ददृशुः	கண்டார்கள்.
छिन्नं	துண்டிக்கப்பட்டதும்	शीघ्रकारिणं	விரைந்துபுரியும்
भिन्नं	பிளக்கப்பட்டதும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
शस्त्रपीडितं	ஆயுதங்களால் தாக்கப்பட்ட	न	கண்டார்களில்லை.

प्रहरन्तं शरीरेषु न ते पश्यन्ति राघवम् । इन्द्रियार्थेषु तिष्ठन्तं भूतात्मानमिव प्रजाः ॥२३॥

ते	ஆவர்கள்	इन्द्रियार्थेषु	இந்திரியல்யார்தல்
शरीरेषु	சரீரங்களில்	तिष्ठन्तं	இருக்கும் [கனில்
प्रहरन्तं	புடைக்கும்	भूतात्मानं	ஜீவாத்மாவை
राघवं	ஸ்ரீராமரை,	इव	எவ்வண்ணமோ, ஆவ்வண்ணமே
प्रजाः	ஜனங்கள்	पश्यन्ति न	காணுகிறார்கள்.

एष हन्ति गजानीकमेष हन्ति महारथान् । एष हन्ति शरैस्तीक्ष्णैः पदार्तान्वाजिभिः सह ॥
इति ते राक्षसाः सर्वे रामस्य सदृशान्रणे । अन्योन्यं कुपिता जघुः सादृश्याद्राघवस्य ते ॥

ते	ஆந்த	एषः	இதே
राक्षसाः	ஆரக்கர்கள்	गजानीकं	யானைப்படையை
सर्वे	யாவரும்	हन्ति	மாய்க்கின்றான்.
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	एषः	இதே
सादृश्यात्	ஸாத்ருச்யத்தால்	महारथान्	மகாரதவீரர்களை

हन्ति	கொல்லுகின்றான்.	कु पिताः	கொப்பக்கொண்ட
एषः	இதோ	ते	ஆவர்கள்
वाजिभिः सह	குதிரைகளோடுகூட	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पदातीन्	காலாட்படைகளை	सदृशान्	ஒத்தவர்களான தங்களை
तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்	अन्योग्यं	ஒருவரையொருவர்
हन्ति	வதைக்கிறான்	जपुः	தாக்கிக்கொண்டார்
इति	என்றுசொல்லி		கன்.
रणे	போரில்		

न ते ददृशिरे रामं दहन्तमरिवाहिनीम् । मोहिताः परमास्त्रेण गान्धर्वेण महात्मना ॥२६॥

ते	ஆவர்கள்	महात्मना	மகாத்மாவாகும் ஆவரால்
अरिवाहिनीं	சத்ருசேனையை	गान्धर्वेण	கந்தர்வமெனும்
दहन्तं	தகிப்பிக்கும்	परमास्त्रेण	சிறந்த ஆஸ்திரத்தால்
रामं	ஸ்ரீராமரை	मोहिताः	மதியக்கம் கொண்ட டர்கள்.
ददृशिरे न	கண்டார்களில்லை.		

ते तु रामसहस्राणि रणे पश्यन्ति राक्षसाः । पुनः पश्यन्ति काकुत्स्थमेकमेव महाह्वये ॥

ते	அந்த	पुनः	பின்வும்
राक्षसाः तु	அரக்கர்களோடுவெனில்	महाह्वये	பெரும்போரில்
रणे	போரில்	एकं एव	ஒரே ஒரு
यमसहस्राणि	ஸ்ரீராமர்களின் பலரை	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை
पश्यन्ति	பார்க்கின்றார்கள்.	पश्यन्ति	பார்க்கின்றார்கள்.

भ्रमन्तीं काञ्चनीं कोटिं कामुकस्य महात्मनः । अलातचक्रप्रतिमां ददृशुस्ते न राघवम् ॥

ते	ஆவர்கள்	काञ्चनीं	பொன்னாலைதும்
महात्मनः	மகாத்மாவனுடைய (ஸ்ரீராமனுடைய)	भ्रमन्तीं	சமுலுவதுமான
कामुकस्य	வில்லின்	कोटिं	துனியை
अलातचक्रप्रतिमां	கொள்ளிச்சக்கிரத்தை நிகர்த்து	ददृशुः	கண்டார்கள்.
		राघवं	ஸ்ரீராமரை
		न	கண்டார்களில்லை

शरीरनाभि सत्त्वार्चिः शरारं नेमिकामुकम् । ज्याघोपतलनिर्घोषं तेजोबुद्धिगुणप्रभम् ॥२९॥
दिव्यास्त्रगुणपर्यन्तं निघ्नन्तं युधि राक्षसान् । ददृशू रामचक्रं तत्कालचक्रमिव प्रजाः ॥३०॥

शरीरनाभि	சரீரமாகிற குடந் தையுடையதும்	शरारं	பாணங்களாகிய ஆரால் களை யுடையதும்
सत्त्वार्चिः	பராக்ரமமாகிற ஜ்வல கையையுடையதும்	नेमिकामुकं	வில்லாகிற வட்டை தையையுடையதும்

अथावोपतल- निर्घोषं	} நரண்தலவோசையா கிற சத்தத்தைபுடை யதும்,	तत्	அந்த
तेजोबुद्धिगुणप्रभं		रामचक्रं	ஸ்ரீராமராகிய சக்கிரத்தை
दिव्यास्त्र- गुणपर्यन्तं	} தேஜஸ், புத்தி, குணக் களிலைகளாகிய ஒளி யைக்கொண்டதும்	प्रजाः	பிரஜைகள்
		कालचक्रं	காலசக்கிரத்தை
		इव	போன்றவாறும்
		युधि	போரில்
		राक्षसान्	அரக்கர்களை
		निघ्नन्ते	மாய்க்கின்றதாய்
		वदन्तुः	கண்டார்கள்.

अनीकं दशसाहस्रं रथानां वातरंहसाम् । अष्टादश सहस्राणि कुञ्जराणां तरस्विनाम् ॥
चतुर्दश सहस्राणि सारोहाणां च वाजिनाम् । पूर्णं शतसहस्रे द्वे राक्षसानां पदातिनाम् ॥
दिवसस्याष्टमे भागे शरैरग्निशिखोपमैः । हतान्येकेन रामेण राक्षसां कामरूपिणाम् ॥३३॥

वातरंहसां	வாயுவேகக்கொண்ட	द्वे शतसहस्रे	இருதூறாயிரமும்
रथानां	தேர்களின்	कामरूपिणां	நினைத்த உருவமெடுக்க கவல்ல
दशसाहस्रं	பதின்னாயிரமும்	राक्षसां	அரக்கர்களின்
तरस्विनां	பலக்கொண்ட	अनीकं च	படையும்
कुञ्जराणां	யானைகளின்	रामेण	ஸ்ரீராமர்
अष्टादश सहस्राणि	பதினெண்ணாயிரமும்	एकेन	ஒருவரால்
सारोहाणां	சீரர்கள் வீற்றிருக்க	अग्निशिखोपमैः	அக்னிஜ்வாலையை நிகர்த்த
वाजिनां	குதிரைகளின் [கும்	शरैः	பாணங்களால்
चतुर्दश सहस्राणि	பதினான்காயிரமும்	दिवसस्य अष्टमे भागे	ஒரு முகூர்த்த நேரத்தில்
राक्षसानां	அரக்க	हतानि	அழிக்கப்பட்டன.
पदातिनां	காலசட்படைகளின்		
पूर्णं	நிறைந்த		

ते हताश्वा हतरथाः शान्ता विमथितध्वजाः । अभिपेतुः पुरीं लङ्कां हतशेषा निशाचराः ॥

हतशेषाः	கொல்லப்பட்டதில்	विमथितध्वजाः	கொடிகள் முறிக்கப் பட்டவர்களாய்
ते	அந்த [எஞ்சிய	शास्ताः	மனக்குன்றியவர்
निशाचराः	அரக்கர்கள்	लङ्कां	இலங்கை [களாய்
हताश्वाः	குதிரைகள் மாய்க் கப்பட்டவர்களாய்	पुरीं	நகருக்கு
हतरथाः	தேர்கள் அழிக்கப்பட் டவர்களாய்	अभिपेतुः	சென்றனர்.

हृत्तैर्गजपदात्यश्वैस्तद्भव रणाजिरम् । आकीडमिव रुद्रस्य क्रुद्धस्य सुमहात्मनः ॥ ३५ ॥

हृत्तैः	கொன்றுவீழ்த்தப் பட்ட	रणजिः	போர்க்களமானது
गजपदात्यश्वैः	யானைகளாலும் கால ட்படைகளாலும் கு	क्रुद्धस्य	கோபக்கொண்ட
		रुद्रस्य सुमहात्मनः	குத்திரக்கடவுளின்
		आकीडं इव	உத்யானவனம்போல்
तत्	அந்த [குதிரைகளாலும்	वभूव	இருந்தது.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । साधु साध्विति रामस्य तत्कर्म समपूजयन् ॥

ततः	அப்பொழுது	तत्	அந்த
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள் லிட்ட	कर्म	செயலை
देवाः	தேவர்களும்	साधु साधु	சன்று, நன்று
सिद्धाः	சித்தர்களுடும்	इति	என்று
परमर्षयः च	மகரிஷிகளும்	समपूजयन्	புகழ்ந்து கொண்டாடினார்கள்.
रामस्य	ஸ்ரீராமரின்		

अब्रवीच तदा रामः सुग्रीवं प्रत्यनन्तरम् । विभीषणं च धर्मात्मा हनूमन्तं च वानरम् ॥
जाम्बवन्तं हरिश्रेष्ठं मैन्दं द्विविदमेव च । एतदस्त्रबलं दिव्यं मम वा त्र्यम्बकस्य वा ॥३८॥

तदा	அப்பொழுது	मैन्दं एव	மெய்தனையும்
धर्मात्मा	தர்மா தமாவாகிய	द्विविदं च	தவிவிதனையும் பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றார் :
प्रत्यनन्तरं	பக்கலிணிருக்கும்	एतत्	“இந்த
सुग्रीवं च	சுகரீவனையும்	दिव्यं	சிறந்த
विभीषणं च	விபிஷணரையும்	अस्त्रबलं	அஸ்திரசக்தியானது
वानरं	வானரராகிய	मम वा	எனக்கும்
हनूमन्तं च	அனுமாரையும்	त्र्यम्बकस्य वा	முக்கண்ணருக்கு மே.”
जाम्बवन्तं	ஜம்பவானையும்		
हरिश्रेष्ठं	வாணரோத்தமராகிய		

निहत्य तां राक्षसवाहिनीं तु रामस्तदा शक्रसप्तो महात्मा ।

अस्त्रेषु शस्त्रेषु जितकृपश्च संस्तूयते देवगणैः प्रहृष्टैः

॥ ३९ ॥

तदा	அப்பொழுது	राक्षसवाहिनीं	அரக்கசேனையை
महात्मा	மகாத்மாவும்	निहत्य	கொன்று
शक्रसप्तः	இந்திரனுக்கொப்பானவரும்	तु	அப்பொழுது
शस्त्रेषु	சஸ்திரங்களிலும்	प्रहृष्टैः	ஆனந்தங்கொண்டவர்களான
अस्त्रेषु	அஸ்திரங்களிலும்	देवगणैः	தேவகணங்களால்
जितकृपः च	கிரமம் சிறிதுமில்லா	संस्तूयते	புகழ்ந்து கொண்டாடப்பட்டார்.
रामः	ஸ்ரீராமர் [தவருமான		
तां	அந்த		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे चतुर्नवतितमः सर्गः ॥



पञ्चनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௫ ॥

राक्षसीनां प्रलापः—அரக்கிகளின் பிரலாபம்.

तानि तानि सहस्राणि सारोहाणां च वाजिनाम् । रथानां त्वग्निवर्णानां सध्वजानां सहस्रशः ॥
 राक्षसानां सहस्राणि गदापरिघयोधिनाम् । काञ्चनध्वजचित्राणां शूराणां कामरूपिणाम् ॥
 निहतानि शरैस्तीक्ष्णैस्तप्तकाञ्चनभूषणैः । रावणेन प्रयुक्तानि रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥ ३ ॥
 दृष्ट्वा श्रुत्वा च संभ्रान्ता हतशेषा निशाचराः । राक्षसीश्च समागम्य दीनाश्चिन्तापरिपुताः ॥

हतशेषा: கொல்லப்பட்டதில்
 निशाचरा: அரக்கர்கள் [எஞ்சிய
 रावणेन ராவணனால்
 प्रयुक्तानि அனுப்பப்பட்ட
 सारोहाणां வீரர்களேறிய
 सहस्रशः ஆயிரக்கணக்கான
 वाजिनां च குதிரைகளுடையவும்
 सध्वजानां கொடிகளுடன் கூடிய
 अग्निवर्णानां நெருப்பொளி

रथानां तु ரதங்களுடையவும்
 तानि तानि அந்தந்த
 सहस्राणि ஆயிரக்களையும்
 गदापरिघ- } கதைகளாலும்
 योधिनां } உழலைத்தடிகளாலும்
 போர்புரியும்

शूराणां சூரர்களும்
 कामरूपिणां திணைத்த உருவமெ
 டுக்க வல்லவர்களும்
 काञ्चनध्वज- } அழகியபொன்கொடி
 चित्राणां } களைக்கொண்டவர்
 களுமான

राक्षसानां அரக்கர்களின்
 सहस्राणि பலர்களையும்
 अक्लिष्टकर्मणा எதையும் அனாயாச
 மாய்ச்செய்யவல்ல

रामेण ஸ்ரீராமரால்
 तीक्ष्णैः கூரியவைகளும்
 तप्तकाञ्चनभूषणैः பொன்னலங்காரங்கள்
 பூட்டப்பெற்றவை
 களுமான
 शरैः பாணக்களைக்கொண்டு
 निहतानि கொல்லப்பட்டவர்
 களாய்

श्रुत्वा च கேட்டும்
 दृष्ट्वा च பார்த்தும்
 संभ्रान्ता: மனக்கலங்கி
 राक्षसी: அரக்கிகளை
 समागम्य கிட்டி
 दीना: ஏக்கக்கொண்டவர்
 களாய்
 चिन्तापरिपुता: மதமயக்கக்கொண்
 டார்கள்.

विधवा हतपुत्राश्च क्रोशन्त्यो हतवान्धवाः । राक्षस्यः सह सङ्गम्य दुःखार्ताः पर्यदेवयन् ॥

राक्षस्यः அரக்கிகள்
 विधवा: பதிகளிழந்தவர்களாய்
 • हतपुत्रा: புத்திரர்களைப்பறி
 கொடுத்தவர்களாய்
 हतवान्धवा: நாளினர்கள் மாண்ட
 வர்களாய்

दुःखार्ताः च துக்கத்தால் பிடிக்கப்
 பட்டவர்களாய்
 सह सङ्गम्य ஒன்றுகூடி
 क्रोशन्त्यः கதறுபவர்களாய்
 पर्यदेवयन् பின்வருமாறு புலம்பி
 னார்கள் ;

कथं शूर्पणखा वृद्धा कराला निर्णतोदरी । आससाद वने रामं कन्दर्पमिव रूपिणम् ॥
सुकुमारं महासच्चं सर्वभूतहिते रतम् ॥ ३ ॥

वृद्धा	" கிழனியும்	सुकुमारं	மிக்க அழகியவனும்
कराला	டயக்கரபானவளும்	महासच्चं	பேராற்றல் கொண்ட வனும்
निर्णतोदरी	வயிறுசரிந்தவளு மாண	सर्वभूतहिते	எல்லாப்பிராணி களின் நன்மைமையில்
शूर्पणखा	சூர்ப்பணகை	रतं	அசஞ்சலாபற்றுடைய வனுமான
वने	காட்டில்	रामं	ராமனை
रूपिणं	உருவெடுத்தவந்த	कथं	ஏனோ
कन्दर्पं इव	மன்மதன்போன்ற வனாய்	आससाद	கிட்டினான் ?

तं वृद्धा लोकनिन्द्या सा हीनरूपा प्रकामिता । कथं सर्वगुणैर्हीना गुणवन्तं महौजसम् ॥
सुमुखं दुर्मुखी रामं कामयामास राक्षसी ॥ ७ ॥

लोकनिन्द्या	" உலகத்தார்திர்தனை க்காணானவளும்	गुणवन्तं	நற்குணங்களமையப் பெற்றவனும்
हीनरूपा	அழகற்றவளும்	महौजसं	பேராற்றல் கொண்ட வனும்
प्रकामिता	காமப்பித்தூற்றவளும்	सुमुखं	அழகிய முகம்படைத் துவ
सर्वगुणैः हीना	நற்குணங்களெதுவு மில்லாதவளும்	तं	அந்த [தவனுமான
दुर्मुखी	விகாரமுகங்கொண்ட வனுமான	रामं	ராமனை
सा	அந்த	वृद्धा	கண்டு
राक्षसी	அரக்கி	कथं	ஏனோ
		कामयामास	ஆசைகொண்டான் ?

जनस्यास्याल्पभाग्यत्वाद्दलिनी श्वेतमूर्धजा । अकार्यमपहास्यं च सर्वलोकविगर्हितम् ॥८॥
राक्षसानां विनाशाय दूषणस्य खरस्य च । चकाराप्रतिरूपा सा राघवस्य प्रधर्षणम् ॥९॥

दलिनी	" திரையுற்றவளும்	दूषणस्य	தூஷணனுடையவும்
श्वेतमूर्धजा	நகரத்த கேசமுற்றவ ளும்	खरस्य	கரனுடையவும்
अप्रतिरूपा	அடாதவனுமான	विनाशाय च	அழிவின்பொருட்
सा	அவள்	अकार्यं	அடாததும் [டுமே
अस्य	இந்த	अपहास्यं	பரிசுசிக்கத்தக்கதும்
जनस्य	ஜனத்தின் (எந்த களின்)	सर्वलोक- विगर्हितं च	எல்லா உலகங்களா ளும் நிந்திக்கப்பட்ட துமான
अल्पभाग्यत्वात्	பாக்கியக்குறை வானும்	प्रधर्षणं	அவமதிப்பை
राक्षसानां	அரக்கர்களுடையவும்	राघवस्य	சூராமருக்கு
		चकार	புரிந்தனள்.

तन्निमित्तमिदं वैरं रावणेन कृतं महत्

॥ १० ॥

रावणेन

"ராவணனால்

वैरं

வைரமானது

इदं

இந்த

तन्निमित्तं

அவள் நிமித்தமாய்

महत्

பெரும்

कृतम्

கொள்ளப்பட்டது.

वधाय सीता साऽऽनीता दशग्रीवेण रक्षसा

॥ ११ ॥

रक्षसा

"அரக்கனாகிய

सीता

சிதை

दशग्रीवेण

தசகண்டனால்

वधाय

அழிவிற்காக

सा

அந்த

आनीता

நூக்கிவரப்பட்டாள்.

न च सीतां दशग्रीवः प्रामोति जनकात्मजाम्

॥ १२ ॥

दशग्रीवः

"தசகண்டன்

प्रामोति न

அடையப்போவ

जनकात्मजां

ஜனகன் மகளான

सीतां च

சிதையைப்போ,

தில்லை.

वृद्धं बलवता वैरमक्षयं राघवेण च

॥ १३ ॥

अक्षयं

"நீக்கமுடியாத

राघवेण

ராமனோடு

वैरं च

விரோதமும்

वदम्

கொள்ளப்பட்டிருக்

बलवता

சக்தி மிக்கவராகிய

கிறது.

वैदेहीं प्रार्थयानं तं विराथं प्रेक्ष्य राक्षसम् । हतमेकेन रामेण पर्याप्तं तन्निदर्शनम् ॥ १४ ॥

वैदेहीं

"வீதைதையை

रामेण एकेन

ராமன் ஒருவனால்

प्रार्थयानं

விரும்பிய

हतं

கொல்லப்பட்டது

तं

அந்த

तत्

எதுவோ அதுவே

राक्षसं

அரக்கனாகிய

पर्याप्तं

போதுமான

विराथं प्रेक्ष्य

விராதனைப் பார்த்து

निदर्शनम्

சான்றாகும்.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम् । निहतानि जनस्थाने शरैरग्निशिखोपमैः ॥ १५ ॥

जनस्थाने

"ஜனஸ்தானத்தில்

चतुर्दश सहस्राणि

பதினான்காயிரத்தவர்

भीमकर्मणां

பயங்கரமான செயல்

अग्निशिखोपमैः

களும்

கொண்ட

शैः

அக்ரிஜுவலைகளை

रक्षसां

அரக்கர்களின்

निहतानि

நிகர்த்த

பாணங்களால்

கொல்லப்பட்டார்கள்.

खरश्च निहतः संख्ये दूषणस्त्रिशिरास्तथा । शरैरादित्यसङ्काशैः पर्याप्तं तन्निदर्शनम् ॥ १६ ॥

संख्ये

"போரில்

त्रिशिराः च

திரிசிரஸும்

खरः

கரனும்

तथा

அவ்வண்ணமே கொல்

आदित्यसङ्काशैः

சூரியனை நிகர்த்த

ஸப்பட்டார்கள்.

शरैः

பாணங்களால்

तत्

அதுவும்

निहतः

கொல்லப்பட்டான்.

पर्याप्तं

போதுமான

दूषणः

துஷணமும்

निदर्शनम्

சான்றாகும்

हतो योजनबाहुश्च कवन्धो रुधिराशनः । क्रोधान्नादं नदन्सोऽथ पर्याप्तं तन्निदर्शनम् ॥

யோஜனவாஹு:	{ "யோஜன பாஹு" -வும் (கீண்ட கைகள் கொண்டவனும்)	नदन्	இடுபவனுமான
रुधिराशनः	ரத்தத்தையே உண வாய்க்கொண்டவனும்	सः	அந்த
क्रोधात्	கோபத்தால்	कवन्धः च	கபந்தனும்
नादं	கர்ஜனையை	हतः	கொல்லப்பட்டான்.
		तत् अथ	அதுவும்
		पर्याप्तं	போதுமான
		निदर्शनम्	சான்றாகும்.

जघान बलिनं रामः सहस्रनयनात्मजम् । वालिनं मेरुसङ्काशं पर्याप्तं तन्निदर्शनम् ॥१८॥

रामः	"ராமன்	बालिनं	வாலியை
बलिनं	பலசாலியும்	जघान	கொன்றுவிட்டார்.
मेरुसङ्काशं	மேருவை நிகர்த்தவ னும்	तत्	அதுவும்
सहस्रनयनात्मजं	இந்திரனின் புதல் வனுமான	पर्याप्तं	போதுமான
		निदर्शनम्	சான்றாகும்.

ऋश्यमूके वसञ्छैले दीनो भग्ननोरथः । सुश्रीवः स्थापितो राज्ये पर्याप्तं तन्निदर्शनम् ॥

भग्ननोरथः	"மீனோரதம் திறைவே றப்பெறாது	सुश्रीवः	சுசீவன்
दीनः	ஏக்கக்கொண்டவனும்	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
ऋश्यमूके	ரிச்யமூக	स्थापितः	முடிசூட்டுவிக்கப்
छैले	பர்வதத்தில்	तत्	அதுவும் [பெற்றான்.
वसन्	வலித்தவனான	पर्याप्तं	போதுமான
		निदर्शनम्	சான்றாகும்.

धर्मार्थसहितं वाक्यं सर्वेषां रक्षसां हितम् । युक्तं विभीषणेनोक्तं मोहात्तस्य न रोचते ॥

विभीषणेन	"விபிஷணரால்	धर्मार्थसहितं	அறநெறி வழுவா
युक्तं	நியாயமாய்		பொருளுற்றதுமான
उक्तं	எடுத்துரைக்கப்	वाक्यं	சொல்லானது
सर्वेषां	எல்லா [பட்டதும்	मोहात्	மதிமயக்கத்தால்
रक्षसां	அரக்கர்களுக்கும்	तस्य	அவனுக்கு (ராவண னுக்கு)
हितं	நன்மை விளைவிப் பதும்	रोचते न	பிரிக்கவில்லை.

विभीषणवचः कुर्याद्यदि स धनदानुजः । श्मशानभूता दुःखार्ता नेयं लङ्का पुरी भवेत् ॥

धनदानुजः	"குடிபான் தம்பி (ராவணன்)	लङ्का	இலங்கை
विभीषणवचः	விபிஷணரது சொல்லி	पुरी	நகர்
कुर्यात् स यदि	மேற்கொண்டிருப் பாளையனாகும்	श्मशानभूता	சடுகாடானதாய்
इयं	இந்த	दुःखार्ता	துக்கத்தால் பிடிக்கப் பட்டதாய்
		भवेत् न	ஆகாது.

कुम्भकर्णं हतं श्रुत्वा राघवेण महाबलम् । अतिकायं च दुर्धर्षं लक्ष्मणेन हतं पुनः ॥

प्रियं चेन्द्रजितं पुत्रं रावणो नावबुध्यते

॥ २२ ॥

रावणः	“रा வணன்
महाबलं	மகா பலகா விசுவ கிய
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
राघवेण	ராமனால்
हतं	மாண்டவனாகவும்
दुर्धर्षं	வெல்லற்கரிய
अतिकायं	அதிகாயனை
च	அப்படியே மாண்டவனாகவும்

प्रियं	பிரிய
पुत्रं	மைந்தனாகிய
इन्द्रजितं च	இந்திரஜிதனையும்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்
हतं	மாண்டவனாகவும்
शुःवा	கேட்டு
पुनः	பின்னும்
अवबुध्यते न	நல்லுணர்வு பெறுகிருக்கின்றான்.

मम पुत्रो मम भ्राता मम भर्ता रणे हतः । इत्येवं श्रूयते शब्दो राक्षसानां कुले कुले ॥

राक्षसानां	“அரக்கர்களின்
कुले कुले	ஒவ்வொருவிடிலும்,
रणे	போரில்
हतः	கொல்லப்பட்டவன்
मम	எனது
पुत्रः	புதல்வன்,

मम भ्राता	எனது தம்பி,
मम	எனது
भर्ता	கணவன்
इति एवं	என்றிப்படியாய்
शब्दः	சத்தம்
श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

रथाश्वाश्च नागाश्च हताः शतसहस्रशः । रणे रामेण शूरेण राक्षसाश्च पदातयः ॥२४॥

रणे	“போரில்
शूरेण	சூரனாகிய
रामेण	ராமனால்
रथाः च	ரதங்களும்
अश्वाः च	குதிரைகளும்
नागाः च	யானைகளும்

राक्षसाः	அரக்க
पदातयः च	காலாட்படைகளும்
शतसहस्रशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
	ஆயிரக்கணக்காகவும்
हताः	மாய்க்கப்பட்டன.

रुद्रो वा यदि वा विष्णुर्महेन्द्रो वा शतक्रतुः । हन्ति नो रामरूपेण यदि वा स्वयमन्तकः ॥

रुद्रः वा	“ருத்திரனோ
विष्णुः यदि वा	விஷ்ணுவோ
शतक्रतुः	நூறு யாகக்களைச்
महेन्द्रः वा	இந்திரனோ [செய்த

स्वयं	ஸ்கூதந்
अन्तकः यदि वा	எமனோ
रामरूपेण	ராம உருவங்கொண்டு
नः	நம்மை
हन्ति	வதைக்கின்றனர்.

हतप्रवीरा रामेण निराशा जीविते वयम् । अपश्यन्तो भयस्यान्तमनाथा विलपामहे ॥

वयं	“நாங்கள்
रामेण	ராமனால்
हतप्रवीराः	ஹீரர்களைப்பறிகொடுத்தவர்களாய்
भयस्य	ஆபத்தின்
अन्तं	முடிவை

अपश्यन्तः	காணாதவர்களாய்
जीविते	உயிரில்
निराशाः	ஆசையைத் துறந்தவர்களாய்
अनाथाः	திக்கற்றவர்களாய்
विलपामहे	புலம்புகின்றோம்.

रामहस्तादशग्रीवः शूरो दत्तमहावरः । इदं भयं महाघोरमुत्पन्नं नावबुध्यते ॥ २७ ॥

दत्तमहावरः	" சிறந்த வரங்கள்	इदं	இந்த
शूरः	சூரனான [பெற்ற	महाघोरे	மிக பயங்கரமான
दशग्रीवः	ராவணன்	भयं	ஆபத்தை
रामहस्तात्	ராமன் காத்தினின்று	अवबुध्यते न	சிறிதும் உணராதிருக்க
उत्पन्नं	விளைந்திருக்கும்		கொண்.

न देवा न च गन्धर्वा न पिशाचा न राक्षसाः । उपसृष्टं परित्रातुं शक्ता रामेण संयुगे ॥

संयुगे	" போரில்	गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்
रामेण	ராமனால்	न	சந்தரல்லர்.
उपसृष्टं	எதிர்த்தப்பட்ட ஒரு	पिशाचाः	பிசாசர்களும்
परित्रातुं	ரகசிக்க [வளை	न	சந்தரல்லர்.
देवाः	தேவர்களும்	राक्षसाः च	அரக்கர்களும்
शक्ताः न	சந்தரல்லர்.	न	சந்தரல்லர்.

उत्पाताश्चापि दृश्यन्ते रावणस्य निवेशने ॥ २९ ॥

रावणस्य	" ராவணனது	उत्पाताः अपि च	தூர்ச்சகுனங்களும்
निवेशने	மாளிகையில்	दृश्यन्ते	தோன்றுகின்றன.

कथयिष्यन्ति रामेण रावणस्य निर्वहणम् ॥ ३० ॥

रामेण	" ராமனால்	कथयिष्यन्ति	அவைகன் தெரிவிக்க
रावणस्य	ராவணனுக்கு		கின்றன.
निर्वहणम्	காசத்தை		

पितामहेन प्रीतेन देवदानवराक्षसैः । रावणस्याभयं दत्तं मानुषेभ्यो न याचितम् ॥ ३१ ॥

प्रतेन	" அனுக்கிரகக்கொண்	अभयं	ஆபத்தின்மை
पितामहेन	பிரம்மதேவரால் [ட	दत्तं	அளிக்கப்பட்டது.
रावणस्य	ராவணனுக்கு	मानुषेभ्यः	மரணிடர்களிடமி
देवदानव- } राक्षसैः }	தேவர்களாலும் அரச- ர்களாலும் அரக்க- களாலும்	याचितं न	சுந்து அது பிரார்த்திக்கப் படவில்லை.

तदिदं मानुषं मन्ये प्राप्तं निःसंशयं भयम् । जीवितान्तकरं घोरं रक्षसां रावणस्य च ॥

तत्	" இந்த	रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்
इदं	இந்த	रावणस्य च	ராவணனுடையவும்
प्राप्तं	ஸம்பவித்திருக்கும்	जीवितान्तकरं	உரிசை மாய்க்கவல்ல
मानुषं	மரணிடசம்பந்தமான		தரய்
घोरं	பயங்கரமான	निःसंशयं	சந்தேகமற்றே
भयं	ஆபத்தை	मन्ये	அறிகிறேன்.

पीड्यमानास्तु बलिना वरदानेन रक्षसा । दीप्तैस्तपोभिर्विवुधाः पितामहमपूजयन् ॥३३॥

वरदानेन	"வாம்பெற்றதால்	दीप्तैः	கொடும்
बलिना	பலம் மிக்கவனான	तपोभिः	தவக்கனால்
रक्षसा	அரக்கனாக	पितामहं	பிரம்மதேவரை
पीड्यमानाः	உட்பத்திரணிக்கப்படும்	अपूजयन्	ஆராதித்தார்கள்.
विवुधाः तु	தேவர்களும்		

देवतानां हितार्थाय महात्मा वै पितामहः । उवाच देवताः सर्वा इदं तुष्टो महद्वचः ॥३४॥

महात्मा	"மகா தமாவாகிய	तुष्टः	அருள்கொண்டு
पितामहः वै	பிரம்மதேவரும்	महत्	சிறந்த
देवतानां	தேவர்களின்	वचः	ஒரு திருமொழியை
हितार्थाय	சேஷமத்திற்காக	इदं	பின்வருமாறு
देवताः	தேவர்கள்	उवाच	மொழிந்தருளினார்.
सर्वाः	யாவரையும் பார்த்து		

अद्यप्रभृति लोकांस्त्रीन्सर्वे दानवराक्षसाः । भयेन प्रावृता नित्यं विचरिष्यन्ति शाश्वतम् ॥

अद्यप्रभृति	"இதுமுதற்கொண்டு	भयेन	பயத்தால்
दानवराक्षसाः	அகரர்களும் அரக்கர்களும்	प्रावृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்
सर्वे	யாவரும்	स्त्रीन्	மூன்று
नित्यं	எப்பொழுதும்	लोकान्	லோகங்களிலும்
शाश्वतं	விட்டகலாது	विचरिष्यन्ति	சஞ்சரிக்கப் போகின்றார்கள்.

दैवतैस्तु समागम्य सर्वैश्चेन्द्रपुरोगमैः । वृषध्वजस्त्रिपुरहा महादेवः प्रसादितः ॥ ३६ ॥

तु	"அப்பொழுது	त्रिपुरहा	முப்புரமெரித்தவரும்
इन्द्रपुरोगमैः	இந்திரனை முன்னிட்ட	वृषध्वजः	இடபக்கொடி கொண்டருமான
दैवतैः	தேவர்கள்	महादेवः	சிவபெருமான்
सर्वैः च	யாவராலும்	प्रसादितः	ஆராதிக்கப்பட்டார்.
समागम्य	ஒன்றுகூடி		

प्रसन्नस्तु महादेवो देवानेतद्वचोऽब्रवीत्

तु	"அப்பொழுது	एतत्	பின்வரும்
प्रसन्नः	திருவருள்கொண்ட	वचः	திருமொழியை
महादेवः	சங்கரக்கடவுளும்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
देवान्	தேவர்களைப்பார்த்து		

उत्पत्स्यति हितार्थं वो नारी रक्षःक्षयावहा

वः	"உக்களுடைய	नारी	பெண்ணொருவள்
हितार्थं	சேஷமத்திற்காக	उत्पत्स्यति	அவதரிக்கப்போகின்றாள்.
रक्षःक्षयावहा	அரக்கர்களுக்காக நாசத்தை விளைவிக்கும்		

एषा देवीः प्रयुक्ता तु क्षुद्यथा दानवान्पुरा । भक्षयिष्यति नः सीता राक्षसघ्नी सरावणान् ॥

राक्षसघ्नी	“அரக்கர்களை கொல் பவளாய்	दानवान्	அசுரர்களை
देवीः	தேவர்களால்	क्षुत्	பசிப்படுணி
प्रयुक्ता	அனுப்பப்பட்ட	यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
एषा	அந்த	सरावणान्	ராவணனுள் ளிட்ட
सीता तु	ஸீதையோ	नः	நம்மை
पुरा	முன்னொருகால்	भक्षयिष्यति	அழித்துவிடப் போகிறான்.

रावणस्यापनीतेन दुर्विनीतस्य दुर्मतेः । अयं निष्ठानको घोरः शोकेन समभिप्लुतः ॥४०॥

दुर्विनीतस्य	“ தீர்ச்செயலமைந்த வலும்	अयं	இந்த
दुर्मतेः	தூர்ப்புத்திகொண்ட வனுமான	शोकेन	துயரத்துடன்
रावणस्य	ராவணனது	घोरः	கொடிய
अपनीतेन	கொடுமைபால்	निष्ठानकः	நாசமானது
		समभिप्लुतः	விளைந்தது.

तं न पश्यामहे लोके यो नः शरणदो भवेत् । राघवेणोपसृष्टानां कालेनेव युगक्षये ॥४१॥

युगक्षये	“ பிரளயகாலத்தில்	यः	எவன்
कालेन	எமனால்	शरणदः	ரகுகளாய்
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே	भवेत्	ஆகுவானோ
राघवेण	ராமனால்	तं	அப்பேர்ப்பட்டவனை
उपसृष्टानां	எதிர்க்கப்பட்ட	लोके	உலகில்
नः	நமக்கு	पश्यामहे न	கண்டிலோம்.

नास्ति नः शरणं कश्चिद्भये महति तिष्ठताम् । द्वाग्निवेष्टितानां हि करेणूनां यथा वने ॥

वने	“ காட்டில்	महति भये	பெரும் ஆபத்தில்
द्वाग्निवेष्टितानां	காட்டுத்தீயால் குழப்பெற்ற	तिष्ठतां	சிக்கிக்கொண்ட
करेणूनां	பெண்யாணைகளுக்கு	नः	நமக்கு
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	शरणं	ரகுகள்
		कश्चिद् हि	ஒருவனும்
		अस्ति न	இல்லை.

प्राप्तकालं कृतं तेन पौलस्त्येन महात्मना । यत एव भयं दृष्टं तमेव शरणं गतः ॥ ४३ ॥

महात्मना	“ மகாத்மாவாகிய	यतः एव	எவனிடமிருந்தே
तेन	அந்த	भयं	ஆபத்து
पौलस्त्येन	புளஸ்தியவம்சத்தவ ரால் (விபிக்ஷணரால்)	दृष्टं	அறியப்பட்டதோ
प्राप्तकालं	காலத்திற்கு ஏற்றது	तं एव	அவனிடமே
कृतं	செய்யப்பட்டது.	शरणं गतः	சரணமடைந்துவிட் டான்.

इतीव सर्वा रजनीचरस्त्रियः परस्परं संपरिरभ्य बाहुभिः ।
विषेदुरार्ता भयभारपीडिता विनेदुरुच्चैश्च तदा सुदारुणम्

॥ ४४ ॥

रजनीचरस्त्रियः	அரக்கிகள்	आर्ताः	மனம் நொந்து
सर्वाः	யாவரும்	विनेदुः	பரிதாபித்தார்கள்.
बाहुभिः	கைகளால்	उच्चैः	உரக்க
परस्परं	ஒருவரைபொருவர்	सुदारुणं	மிகக்கொடுமையாய்
संपरिरभ्य	சட்டிக்கொண்டு	इति इव	மேற்கண்டவாறு
भयभारपीडिताः	மிக்க பயத்தால் நீடிக்கப்பட்ட	तदा	அப்பொழுது
		विनेदुः च	புலம்பியழுதனர்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19180

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4505



பண்ணவதீதம: சரீ:—தோண்ணாற்றுவது ஸர்க்கம் ॥ २६ ॥

रावणनिर्याणम्—ராவணன் யுத்தத்திற்குப் புறப்பவேது.

आर्तानां राक्षसीनां तु लङ्कायां वै कुले कुले । रावणः करुणं शब्दं शुश्राव परिदेवितम् ॥

रावणः	ராவணன்	राक्षसीनां	அரக்கிகளின்
लङ्कायां	இலங்கையில்	करुणं	பரிதாபமான
तु	அப்பொழுது	परिदेवितं	அழுகை
कुले कुले वै	ஒவ்வொரு வீட்டிலும்	शब्दं	சப்தத்தை
आर्तानां	அயருற்ற	शुश्राव	கேட்டான்.

स तु दीर्घं विनिश्चस्य मुहूर्तं ध्यानमास्थितः । बभूव परमक्रुद्धो रावणो भीमदर्शनः ॥२॥

भीमदर्शनः	பயங்கரத்தோற்ற முற்ற	दीर्घं	மிக
सः	அந்த	विनिश्चस्य	பெருமூச்செறித்து
रावणः	ராவணன்	मुहूर्तं	சிறிதுநேரம்
परमक्रुद्धः	சினம்பிகுந்து	ध्यानं	சிந்தையில்
तु	அப்பொழுது	आस्थितः	ஆழ்ந்தவனாய்
		बभूव	ஆயினன்.

संक्षय दशनैरोष्ठं क्रोधसंरक्तलोचनः । राक्षसैरपि दुर्दर्शः कालाग्निरिव मूर्च्छितः ॥ ३ ॥

क्रोधसंरक्तलोचनः	சினத்தால் கண்கள் சிவந்த ஆயன்	राक्षसे अपि	அரக்கர்களாலுக்கட
दशनैः	பற்களால்	दुर्दर्शः	பார்க்கவொண்ணாதவ
ओष्ठं	உதட்டை	कालाग्निः	பிரளயாக்களி [ஐய]
संक्षय	கடித்துக்கொண்டு	इव	போன்றவாறாய்
		मूर्च्छितः	மூண்டனர்.

उवाच च समीपस्थात्राक्षसान् राक्षसेश्वरः । भयाव्यक्तकथस्तत्र निर्दहन्निव चक्षुषा ॥४॥

राक्षसेश्वरः	அரக்கமன்னன்	राक्षसान्	அரக்கர்களைப்
चक्षुषा	கண்ணால்		பார்த்து
निर्दहन् इव	எரிப்பவன்போல்	भयाव्यक्तकथः	பயத்தால் வாய்குழற
तत्र	அப்பொழுது	उवाच च	பின்வருமாறு புகள்
समीपस्थान्	அருகிலிருக்கும்		ரூன்:

महोदरमहापार्श्वौ विरूपाक्षं च राक्षसम् । शीघ्रं वदत सैन्यानि नियातेति ममाज्ञया ॥ ५ ॥

मम	"எனது	सैन्यानि च	சைனியங்களையும்
भाज्ञया	கட்டளையால்		பார்த்து
महोदरमहापार्श्वौ	மகோதரனையும் மகா	निरात	'புறப்படுக்கள்'
	பார்க்கவனையும்	इति	என்று
राक्षसं	அரக்கனாகிய	शीघ्रं	விரைவாய்
विरूपाक्षं	விரூபாக்ஷனையும்	वदत	தெரிவியுங்கள்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राक्षसास्ते भयादिताः । चोदयामासुरव्यग्रात्राक्षसांस्तान् नृपाज्ञया ॥६॥

ते	அந்த	अव्यग्रान्	ஆயத்தமாயிருந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तान्	அந்த
तस्य	அவனது	राक्षसान्	அரக்கர்களை
तद्	அந்த	नृपाज्ञया	அரசனாகிய
वचनं	ஆக்கணைய		கொண்டு
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	चोदयामासुः	ஆண்டினார்கள்.
भयादिताः	அச்சத்தால் கடுங்கிய		
	வர்களாய்		

ते तु सर्वे तथेत्युक्त्वा राक्षसा घोरदर्शनाः । कृतस्वस्त्ययनाः सर्वे रणायामिमुखा ययुः ॥

ते	அந்த	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
घोरदर्शनाः	பயங்கர உருவக்	सर्वे	யாவரும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள் [கொண்ட	कृतस्वस्त्ययनाः	{ சேஷமத்திற்கான
सर्वे	பாவரும்		{ வேதமொழியை ஒது
तु	அப்பொழுது		{ பவர்களாய்
तथा	'அவ்வண்ணமே	रणाय	போரை
	செய்கின்றோம்'	अभिमुखाः	உத்தேசித்து
इति	என்று	ययुः	வெளிப்போந்தனர்.

प्रतिपूज्य यथान्यायं रावणं ते निशाचराः । तस्युः प्राञ्जलयः सर्वे भर्तुर्विजयकाङ्क्षिणः ॥

भर्तुः	எஜமானனின்	रावणं	ராவணனை
विजयकाङ्क्षिणः	வெற்றியை விரும்பும்	यथान्यायं	முறைப்படி
ते	அந்த	प्रतिपूज्य	மரியாதைசெய்து
निशाचराः	அரக்கர்கள்	प्राञ्जलयः	வைகடப்பியவர்களாய்
सर्वे	யாவரும்	तस्युः	(காத்து)யின் மூர்க்கள்.

अथोवाच प्रहस्यैतात्रावणः क्रोधमूर्च्छितः । महोदरमहापाश्र्वां विरूपाक्षं च राक्षसम् ॥९॥

अथ	அப்பொழுது	राक्षसं	அரக்கனாகிய
क्रोधमूर्च्छितः	சினம் மிகுந்திருந்த	विरूपाक्षं च	விரூபாக்ஷனையும்
रावणः	ராவணன்		பார்த்து
एतान्	இந்த	प्रहस्य	சிரித்துக்கொண்டு -
महोदर- }	மகோதரனையும்	उवाच	பின்வருமாறு
महापाश्र्वां }	மகாபாரச்சுவணியும்		புகன்றன் :

अथ बाणैधनुमुक्तैर्युगान्तादित्यसन्निभैः । राघवं लक्ष्मणं चैव नेष्यामि यमसादनम् ॥

अथ एव	“ இப்பொழுதே	बाणैः	கணைகளால்
धनुमुक्तैः	வில்லினின்றும் விடுக்க	राघवं	ராமனையும்
	ப்பட்டவைகளும்	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
युगान्तादित्य- }	ஊழிக்கதிரவணியொ	यमसादनं	யமனுடைத்திருந்
सन्निभैः }	ந்தவைகளுமான	नेष्यामि	அனுப்புவேன்.

खरस्य कुम्भकर्णस्य प्रहस्तेन्द्रजितोस्तथा । करिष्यामि प्रतीकारमथ शत्रुवधादहम् ॥११॥

अथ	“ இப்பொழுது	प्रहस्तेन्द्रजितोः }	பிரகஸ்தனுடையவும்
अहं	நான்	तथा }	இந்திரஜித்தினுடை
शत्रुवधात्	சத்ருக்களின் வதை		யவும்
खरस्य	கரனுடையவும் [யால்	प्रतीकारं	பழி வாங்குதலை
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுடை	करिष्यामि	புரிவேன்.
	யவும்		

नैवान्तरिक्षं न दिशो न नद्यो नापि सागराः । प्रकाशत्वं गमिष्यन्ति मद्भाणजलदावृताः ॥

मद्भाण- }	“ எனது கணைகளால்	न	விளக்காதிருக்கப்
जलदावृताः }	கிற மேகக்களால் கு	नद्यः	நதிகளும் [போகிறது.
	ழப்பட்டவைகளால்	न	விளக்காதிருக்கப்
दिसः	திசைகள்		போகின்றன.
प्रकाशत्वं }	விளக்காதிருக்கப்	सागराः अपि	கடல்களும்
गमिष्यन्ति न }	போகின்றன.	न	விளக்காதிருக்கப்
अन्तरिक्षं एव	ஆகையமும்		போகின்றன.

अथ वानरमुख्यानां तानि यूथानि भागशः । धनुषा शरजालेन विधमिष्यामि पत्रिणा ॥

अथ	“ இப்பொழுது	वानरमुख्यानां	வானரோத்தமர்
धनुषा	வில்லிக்கொண்டும்	तानि	அந்த [களின்
पत्रिणा	கிறகுகள் கட்டப்	यूथानि	சேனைகளை
	பெற்ற	भागशः	கட்டக்கட்டமாக
शरजालेन	சரஜாலத்தால்	विधमिष्यामि	அழித்துவிடுவேன்.

अथ वानरसैन्यानि रथेन पवनौजसा । धनुःसमुद्राद्ब्रूतैर्मथिष्यामि शरोर्मिभिः ॥ १४ ॥

अथ	"இப்பொழுது	धनुःसमुद्राव	வில்லாகிய சமுத்திரத் தினின்று
पवनौजसा	வாயுவேகம்கொண்ட	उजूतैः	உண்டாகிய
रथेन	ரதத்துடன்	शरोर्मिभिः	பாண ஆலைகளால்
वानरसैन्यानि	வானரசேனைகளை	मथिष्यामि	தவம்ஸம் செய்வேன்.

व्याकोशपद्मवक्त्राणि पद्मकेसरवर्चसाम् । अथ यूथतटाकानि गजवत्प्रमथाम्यहम् ॥ १५ ॥

अहं	"நான்	पद्मकेसर- वर्चसां }	தாமரை தாதுக்களை யொத்த ஒளிகொண்ட டனுவகளுமான
अथ	இப்பொழுது	यूथतटाकानि	சேனைகளாகும் தடாக ங்களை
व्याकोशपद्म- वक्त्राणि }	மலர்ந்த தாமரைமலர் போன்ற முகங்களு ற்றவைகளும்	गजवत् प्रमथामि	ஓர் யானைபோல் கலக்கிவிடுகின்றேன்.

सशरैरथ वदनैः संख्ये वानरयूथपाः । मण्डयिष्यन्ति वसुधां सनालेरिव पङ्कजैः ॥ १६ ॥

अथ	"இப்பொழுது	पङ्कजैः	தாமரைமலர்களால்
संख्ये	போசில் [கள்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वानरयूथपाः	வானரசேனை த்தலைவர்	वसुधां	பூமியை
सशरैः	பாணங்களோடுகூடிய	मण्डयिष्यन्ति	அலக்கரிக்கப்போகின் றார்கள்.
वदनैः	முகங்களால்		
सनालैः	தண்டுகளுடன் கூடிய		

अथ यूथप्रचण्डानां हरीणां द्रुमयोधिनाम् । मुक्तैकेपुणा युद्धे भेतस्यामि च शतं शतम् ॥

युद्धे	"போசில்	यूथप्रचण्डानां	சேனுவீரர்களான
अथ	இப்பொழுது	हरीणां	வானரர்களின்
मुक्तै	விடுக்கப்பட்ட	शतं शतं च	ஒவ்வொரு தூறையும்
एकेपुणा	ஒரே பாணத்தால்	भेतस्यामि	பினந்துவிடுகிறேன்.
द्रुमयोधिनां	மரங்களால் போப்புரியும்		

हतो भर्ता हतो भ्राता यासां च तनया हताः । वधेनाद्य रिपोस्तासां करोम्यस्त्रमार्जनम् ॥

यासां	"எவர்களுடைய	तातां	ஆவர்களுடைய
भर्ता	கணவன்	रिपोः	சத்ருவின்
हतः	கொல்லப்பட்டானோ	वधेन	வதையால்
भ्राता	சகோதரன்	अथ	இப்பொழுது
हतः	கொல்லப்பட்டானோ	अस्त्रमार्जनं करोमि	கண்ணீரைத் துடைக் கின்றேன்.
तनयाः च	புத்திரர்களும்		
हताः	கொல்லப்பட்டார் களோ		

अद्य मद्राणनिर्भिन्नैः प्रकीर्णैर्गतचेतनैः । करोमि वानरैर्युद्धे यन्नावेक्ष्यतलां महीम् ॥ १९ ॥

अद्य " இப்பொழுது
யுद्धे போரில்
मद्राणनिर्भिन्नैः எனது பாணங்களால்
பிளக்கப்பட்டு
गतचेतनैः உயிரிழந்து
प्रकीर्णैः சிதறிக்கிடக்கும்

वानरैः வானரர்களால்
महीं பூமியை
यन्नावेक्ष्यतलां { தரைக்கண்ணுக்கு
சிரமத்தால் புலப்ப
டுவதாய்
करोमि செய்கிறேன்.

अद्य गोमायवो गृध्रा ये च मांसाशिनोऽपरे । सर्वास्तांस्तर्पयिष्यामि शत्रुमांसैः शरादिभिः ॥

गोमायवः " நரிகள்
गृध्राः சூழுகுகள்
अपरे மற்றுமுள்ள
मांसाशिनः மாமிசத்தை உண்ப
வைகள்
ये எவைகளோ
तान् அவைகள்

सर्वान् च எல்லாவற்றையும்
अद्य இப்பொழுது
शरादिभिः பாணங்களால் பிளக்
கப்பட்ட
शत्रुमांसैः சத்துருமாம்சங்களைக்
கொண்டு
तर्पयिष्यामि களிப்பிக்கின்றேன்.

कल्प्यतां मे रथः शीघ्रं क्षिप्रमानीयतां धनुः । अनुप्रयान्तु मां सर्वे येऽवशिष्टा निशाचराः ॥

मे रथः " எனது ரதம்
शीघ्रं விரைவாய்
कल्प्यतां தயாராக்கப்பட்டும்.
धनुः வில்
क्षिप्रं விரைவாய்
आनीयतां கொண்டுவரப்பட்ட
டும்.

अवशिष्टाः எஞ்சிய
निशाचराः ஆரக்கர்கள்
ये எவர்களோ அவர்கள்
सर्वे யாவரும்
मां என்னை
अनुप्रयान्तु தொடர்ந்துவரட்டும்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा महापार्श्वोऽब्रवीद्वचः । बलाध्यक्षान्स्थितांस्तत्र बलं संत्वर्यतामिति ॥

महापार्श्वः மகாபார்க்வன்
तस्य அவனது
तत् அந்த
वचनं கட்டளையை
श्रुत्वा சிரமேற்கொண்டு
तत्र அங்கு
स्थितान् இருக்கும்

बलाध्यक्षान् சேனுபதிகளைப்
பார்த்து
बलं 'சேனை
सन्वर्यतां தரிசப்படுத்தப்பட்ட
इति என்று [டும்.
तत्र கட்டளையை
अब्रवीत् இட்டான்.

बलाध्यक्षास्तु संरब्धा राक्षसांस्तान्गृह्णाद्गृहात् । चोदयन्तः परिययुर्लङ्कां लघुपराक्रमाः ॥

उद्युपराक्रमाः விரைத்த ஆற்றல்
கொண்ட
बलाध्यक्षाः तु சேனைத்தலைவர்களும்
संरब्धाः பாபரப்புற்றவர்
களாய்
गृहात् गृहात् ஒவ்வொரு வீட்டி
வீண்டார்

तान् அந்த
राक्षसान् ஆரக்கர்களை
चोदयन्तः எவுகின்றவர்களாய்
लङ्कां இலங்கையில்
परिययुः முழுதும் சுற்றிவந்
தார்கள்.

ततो मुहूर्तान्निष्पेत् राक्षसा भीमदर्शनाः । नर्दन्तो भीमवदना नानाप्रहरणैर्भुजैः ॥ २४ ॥
 असिभिः पट्टिशैः शूलैर्गदाभिर्मुसलैश्शरैः । शक्तिभिस्तीक्ष्णधाराभिर्महद्भिः कूटमुद्गरैः ॥
 यष्टिभिर्विमलैश्चक्रैर्निशितैश्च परश्वधैः । भिण्डिपालैः शतश्रीभिरन्यैश्चापि वरायुधैः ॥ २६ ॥

ततः	அப்பொழுது	கூடாயுதக்களேரடும்
भीमदर्शनाः	பயங்கரமான தோற்றக் கொண்டவர்களும்	முக்கராயுதக்களேரடும்
भीमवदनाः	பயங்கரமான முகம் கொண்டவர்களுமான	தடிக்களேரடும்
राक्षसाः	ராக்கூஸர்கள்	நிர்மலமான
नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதக்களைக் கொண்ட	சுக்கராயுதக்களேரடும்
भुजैः	புஜுக்களேரடும்	கூரிய
असिभिः	கத்திகளேரடும்	கோடாரிகளேரடும்
पट्टिशैः	பட்டயக்கத்திகளேரடும்	பிண்டிபாலாயுதக்களேரடும்
शूलैः	சூலக்களேரடும்	சதக்ளி ஆயுதக்களேரடும்
गदाभिः	கதைக்களேரடும்	அந்நைய
मुसलैः	உலக்கைக்களேரடும்	வராயுதக் களேரடும்
शरैः	பாணக்களேரடும்	நர்ந்த
तीक्ष्णधाराभिः	கூரிய முனைகளுற்ற	ஆயுதக்களேரடும்
शक्तिभिः	வேல்களேரடும்	கர்ஜிப்பவர்களாய்
महद्भिः	பெரும்	சுறிது நேரத்திலேயே
		வெளிப்புறப்பட்ட
		டார்கள்.

अथानयद्बलाध्यक्षः सत्वरो रावणाज्ञया । रथानां नियुतं सायं नागानां नियुतत्रयम् ॥

अथ	அப்பொழுது.	सायं	சிறந்த
बलाध्यक्षः	சேனைத்தலைவன்	रथानां	ரதக்களுடைய
रावणाज्ञया	ராவணனுடைய கட்டளை யால்	नियुतं	லகூத்ததையும்
सत्वरः	தூரிதமுற்றவராய்	नागानां	யானைகளின்
		नियुतत्रयं	முன்று லகூத்ததையும்
		आनयत्	கொண்டு வந்தான்.

अश्वानां पष्टिकोव्यस्तु खरोष्ट्राणां तथैव च । पदातयस्त्वसंख्याता जग्मुस्ते राजशासनात् ॥
 बलाध्यक्षाश्च संस्थाप्य राज्ञः सेनां पुरःस्थिताम् ॥ २८ ॥

राजशासनात्	அரசன் கட்டளைப் படி	खरोष्ट्राणां	{ கோவேறுகழுதைகளுடையவும் ஒட்டகைகளுடையவும்
अश्वानां	குதிரைகளின்	तथा एव	அவ்வண்ணமே (அறுபது கோடிகளும்)
पष्टिकोव्यः तु	அறுபது கோடிகளும்		

ततः प्रयातः सहसा राक्षसैर्बहुभिर्वृतः । रावणः सन्वगाम्भीर्याद्दारयन्निव मेदिनीम् ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	सन्वगाम्भीर्यात्	ஆற்றலாலும் திண்மை
रावणः	ராவணன்	मेदिनी	பூமியை [யாலும்
बहुभिः	பல	दारयन् इव	பிணப்பவன்போலாய்
राक्षसैः	அர்க்கர்களால்	सहसा	வினாவாய்
वृतः	சூழப்பெற்றவனாய்	प्रयातः	புறப்பட்டான்.

रावणेनऽभ्यनुज्ञातौ महापार्श्वमहोदरौ । विरूपाक्षश्च दुर्धर्षो रथानारुहस्तदा ॥ ३५ ॥

तदा	அப்பொழுது	दुर्धर्षः	தடைக்கவொண்ணாத
रावणेन	ராவணனால்	विरूपाक्षः च	விருபாக்ஷனும்
अभ्यनुज्ञातौ	கட்டளைபிடப்பட்ட	रथान्	ரதங்களில்
महापार्श्वमहोदरौ	மஹாபார்சுவனும் மஹோதரனும்	आरूढुः	ஏறினார்கள்.

ते तु हृष्टा विनर्दन्तो भिन्दन्त इव मेदिनीम् । नादं घोरं विमुञ्चन्तो निर्ययुर्जयकाङ्क्षिणः॥

ते तु	அவர்களும்	विनर्दन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
जयकाङ्क्षिणः	ஜயச்சைக்கோரியவர் களாய்	घोरं	பயங்கரமான
हृष्टाः	உற்சாகங்கொண்டு	नादं	இரைச்சலை
मेदिनी	பூமியை	विमुञ्चन्तः	இட்டுக்கொண்டு
भिन्दन्तः इव	பிணக்கின்றவர்கள் போலாய்	निर्ययुः	புறப்பட்டார்கள்.

ततो युद्धाय तेजस्वी रक्षोगणबलैर्वृतः । निर्ययाबुच्यतधनुः कालान्तकयमोपमः ॥ ३७ ॥

कालान्तकयमोपमः	பிரளயகாலம்மனுக் கொப்பரணவனும்	रक्षोगणबलैः	ராக்ஷஸஸேனைக்கூட்ட டங்களால்
तेजस्वी	ஆற்றல் மிக்கவனு மான ராவணன்	वृतः	சூழப்பெற்றவனாய்
उद्यतधनुः	வில்லைக்கைக்கொண்ட வனாய்	युद्धाय	போரிட
		ततः	அவ்விடத்தினின்றி
		निर्ययौ	வெளிப்புறப்பட்டான்.

ततः प्रजविताश्वेन रथेन स महारथः । द्वासेण निर्ययौ तेन यत्र तौ रामलक्ष्मणौ ॥ ३८ ॥

महारथः	மஹாரதனினாலும்	तौ	அந்த
सः	ராவணன்	रामलक्ष्मणौ	சூராமரும் லக்ஷ்மண ரும்
ततः	அப்பொழுது	यत्र	எங்கிருக்கின்றார்
प्रजविताश्वेन	{ மிக்க வேகக்கொண்ட சூதிரைகள் பூட்டப் பெற்ற	तेन	அந்த [களேர
रथेन	ரதத்தால்	द्वारेण	வாயிலின் வழியாய்
		निर्ययौ	வெளிவந்தான்.

ततो नष्टप्रभः सूर्यो दिशश्च तिमिरावृताः । द्विजाश्च नेदुर्घोराश्च संचचालेव मेदिनी ॥

ततः अப்பொழுது
सूर्यः கதிரவன்
नष्टप्रभः ஒளிசூன் றினான்.
दिशः च திக்குகளும்
तिमिरावृताः இருளால் சூழப்
பெற்றன.

द्विजाः च பறவைகளும்
घोराः கொடியவைகளாய்
नेदुः ஒலித்தன.
मेदिनी च பூமியும்
इव முற்றும்
संचचाले அசைந்தது.

ववर्ष रुधिरं देवश्चस्वलुस्तुरगाः पथि

देवः இத்திரன்
रुधिरं ரத்தத்தை
ववर्ष வர்ஷித்தான்.

॥ ४० ॥

पथि வழியில்
तुरगाः குதிரைகள்
चस्वलुः இடறிவிழுந்தன.

ध्वजाग्रे न्यपतद्गृध्रो विनेदुश्चाशिवं शिवाः

ध्वजाग्रे கொடியின் துனியில்
गृध्रः ஒருகழுஞ்
न्यपतत् படக்கார்த்தது.

॥ ४१ ॥

शिवाः च கரிகளும்
अशिवं அமங்கலமாக
विनेदुः வளைபிட்டன.

नयनं चास्फुरद्रामं सव्यो बाहुरकम्पत

वामं இடது
नयनं கண்
अस्फुरत् தடித்தது.

॥ ४२ ॥

सव्यः இடது
बाहुः च கையும்
अकम्पत தடித்தது.

विवर्णं वदनं चासीत्किचिद्भ्रश्यत स्वरः

वदनं முகம்
विवर्णं களைசூன் றியதாய்
आसीत् இருந்தது.

॥ ४३ ॥

स्वरः च குரலும்
किचिद् கொஞ்சம்
अभ्रश्यत கம்மித்தது.

ततो निष्पततो युद्धे दशग्रीवस्य रक्षसः । रणे निधनशंसीनि रूपाण्येतानि जज्ञिरे ॥४४॥

ततः அவ்விடத்தினின்றும்
युद्धे போர்நிமித்தமாய்
रक्षसः அரக்கனாகிய
दशग्रीवस्य ராவணன்
निष्पततः புறப்பட்டுச்செல்லும்
பொழுது

रणे போரில்
निधनशंसीनि மாணத்தைத்தெரி
விக்கும்
एतानि இப்படிப்பட்ட
रूपाणि சகுணங்கள்
जज्ञिरे தென்றின.

अन्तरिक्षात्पपातोल्का निर्वातसमनिस्वना । विनेदुरशिवा गृध्रा वायसैरनुनादिताः ॥४५॥

अन्तरिक्षात् ஆகாயத்தினின்றும்
उल्का கொள்ளியானது
निर्वातसमनिस्वना இடிக்கொப்பாடிய
ஒசைகொண்டு
पपात பிழிவிழுந்தது.

गृध्राः கழுஞ்சுள்
वायसैः காக்கனரால்
अनुनादिताः கூட ஒலிக்கப்பெற்று
अशिवाः பயங்கரமானவை
विनेदुः கூவின. [களாய்]

एतानचिन्तयन्पौरानुत्पातान्समुपस्थितान् । निर्ययौ रावणो मोहाद्धार्थी कालचोदितः ॥

காலச்சுதல்த:	சரவுகாலக்கிட்பய	उत्पातान्	துர்சுருணக்கலை
रावणः	ராவணன்	मोहात्	மதிமயக்கத்தால்
एतान्	இந்த	अचिन्तयन्	பொருட்படுத்தாது
समुपस्थितान्	முண்டேகான்றிய	वधार्थी	வதைக்கு விரும்பிய
घोरान्	கொடிய	निर्ययौ	சென்றான். [வனாய்

तेषां तु रथघोषेण राक्षसानां महात्मनाम् । वानराणामपि चमूर्धुद्गायैवाभ्यवर्तत ॥ ४७ ॥

तु	அப்பொழுது	रथघोषेण	தேர்கனிஞ்செய்யால்
तेषां	அந்த	वानराणां	வானரர்களின்
महात्मनां	ஆற்றல்மிக்கவர்	चमूः अरि	சேனையும்
	களாகிய	युद्धाय एव	போரிடவே
राक्षसानां	அரக்கர்களின்	अभ्यवर्तत	எதிர்த்துச்சென்றது.

तेषां तु तुमुलं युद्धं बभूव कपिरक्षसाम् । अन्योन्यमाह्वयानानां क्रुद्धानां जयमिच्छताम् ॥

तु	அப்பொழுது	तेषां	அந்த
जयं	வெற்றியை	कपिरक्षसं	வானரர்களுக்கும்
इच्छतां	விரும்பி		ராக்ஷஸர்களுக்கும்
क्रुद्धानां	கோபங்கொண்டு	तुमुलं	மிக்க சூழப்பமான
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்	युद्धं	போர்
आह्वयानानां	அறைகூவுகின்றவர்	बभूव	உண்டாயிற்று.
	களுமான		

ततः क्रुद्धो दशग्रीवः शरैः काञ्चनभूषणैः । वानराणामर्नाकेषु जकार कदनं महत् ॥

ततः	அப்பொழுது	वानराणां	வானரர்களின்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட	अर्नाकेषु	சேனைகளில்
दशग्रीवः	தசகண்டன்	महत्	பெரும்
काञ्चनभूषणैः	பொன்னணிகொண்ட	कदनं	நாசத்தை
शरैः	பாணங்களால்	जकार	விளைவித்தான்.

निकृत्तशिरसः केचिद्रावणेन वलीमुखाः । केचिद्विच्छिन्नहृदयाः केचिच्छ्रोत्रविवर्जिताः ॥

रावणेन	ராவணனால்	विच्छिन्नहृदयाः	மார்பு பிணவுண்டார்
केचिद्	சில		கள்.
वलीमुखाः	வானரர்கள்	केचिद्	சிலர்
निकृत्तशिरसः	தலையறுப்புண்டார்	श्रोत्रविवर्जिताः	காதுகளைபிழைத்தார்
केचिद्	சிலர்		கள்.

निरुच्छवासा हताः केचित्केचित्पार्श्वेषु दारिताः । केचिद्विभिन्नशिरसः केचिच्चक्षुर्विर्वर्जिताः ॥

केचित्	சிலர்	दारिताः	பிளக்கப்பட்டார்கள் ;
निरुच्छवासाः	மூச்சற்று	केचिद्	சிலர்
हताः	மாண்டார்கள் ;	विभिन्नशिरसः	மண்டையுடைக்கப்
केचित्	சிலர்	केचित्	சிலர் [பட்டார்கள் ;
पार्श्वेषु	விராப்புறங்களில்	चक्षुर्विर्वर्जिताः	கண்களையிழந்தார்கள்.

दशाननः क्रोधविवृत्तनेत्रो यतो यतोऽभ्येति रथेन संख्ये ।

ततस्ततस्तस्य शरप्रवेगं सोढुं न शेकुर्हरिपुङ्गवास्ते

॥ ५२ ॥

क्रोधविवृत्तनेत्रः	கோபத்தால் கண்கள்	ततः ततः	அங்கங்கு
दशाननः	சாதுணன் {சுழலும்	ते	அந்த
संख्ये	போரில்	हरिपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்
रथेन	ரதத்துடன்	तस्य	அவனது
यतः यतः	எங்கெங்கு	शरप्रवेगं	பாணவேகத்தை
अभ्येति	எதிர்த்துச்செல்	सोढुं	சகிக்க
	கின்றனவே	शेकुः न	முடியவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे षण्णवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19232



युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4557

सप्तमवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ९७ ॥

चिरुपाक्षवधः—விருபாக்ஷ வதம்.

तथा तैः कृत्तगात्रैस्तु दशग्रीवेण मार्गणैः । वभूव वसुधा तत्र प्रकीर्णा हरिभिस्तदा ॥

दशग्रीवेण	சாவணினால்	तदा	அப்பொழுது
मार्गणैः	பாணங்களையெகாண்டு	तत्र	அவ்விடத்தில்
तथा तु	அவ்வண்ணமாய்	वसुधा	பூமியானது
कृत्तगात्रैः	சரிசம் பிளக்கப்பட்ட	प्रकीर्णा	சிரம்பிவதாய்
तैः हरिभिः	அந்த வானரர்களால்	वभूव	இருக்கது.

रावणस्याप्रसहं तं शरसंपातमेकतः । न शेकुः सहितुं दीप्तं पतङ्गा ज्वलनं यथा ॥ २ ॥

दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்	तं	அந்த
ज्वलनं	அக்ளிரியை	अप्रसहं	தகைக்கவரிய
पतङ्गाः	விட்டில்கள்	शरसंपातं	பாணவீழ்ச்சியை
यथा	எவ்வண்ணமோ	एकतः	சிறிதும்
	அவ்வண்ணமே	सहितुं	தரக்க
रावणस्य	சாவணனது	शेकुः न	அவர்கள் முடியாதி
			குந்தார்கள்.

तेऽर्दिता निशितैर्वाणैः क्रोशन्तो विप्रदुद्रुवुः । पावकार्चिसमाविष्टा दह्यमाना यथा गजाः ॥

ते	அவர்கள்
निशितैः	கூரிய
वाणैः	பாணங்களால்
अर्दिताः	தூன்புறுத்தப்பட்டு
क्रोशन्तः	கதறுகின்றவர்களாய்

पावकार्चिसमाविष्टा:	அக்னிஜ்வாலைகளால் சூழப்பெற்று
दह्यमाना:	பொசுக்கப்படும்
गजाः	யானைகள்
यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
विप्रदुद्रुवुः	ஒடினார்கள்.

पुवङ्गानामनीकानि महाभ्राणीव मारुतः । स ययौ समरे तस्मिन्विधमनरावणः शरैः ॥

सः	அந்த
रावणः	ராவணன்
तस्मिन्	அந்த
समरे	போரில்
शरैः	பாணங்களால்
पुवङ्गानां	வானரர்களின்

अनीकानि	சேனைகளை
महाभ्राणि	பெரும் மேகங்களை
मारुतः	காற்று
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
विधमन्	அழிப்பவனாய்
ययौ	திரிந்தான்.

कदनं तरसा कृत्वा राक्षसेन्द्रो वनौकसाम् । आससाद ततो युद्धे राघवं त्वरितस्तदा ॥

राक्षसेन्द्रः	அரக்கமன்னன்
तदा	அப்பொழுது
युद्धे	போரில்
तरसा	விசைவாய்
वनौकसां	வானரர்களுக்கு

कदनं	நாசத்தை
कृत्वा	செய்துவிட்டு,
ततः	பின்னர்
त्वरितः	வேகமுற்றவனாய்
राघवं	ஸ்ரீராமரை
आससाद	எதிர்த்தான்.

सुग्रीवस्तान्कपीन्दृष्ट्वा भ्रान्निद्रवतो रणे । गुल्मे सुपेणं निक्षिप्य चक्रे युद्धे द्रुतं मनः ॥

सुग्रीवः	சுகரீவன்
तान्	அந்த
कपीन्	வானரர்களை
रणे	போரில்
भ्रान्	முறிக்கப்பட்டு
निद्रवतः	ஒடுகின்றவர்களாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து

गुल्मे	அணிலகுப்பில்
सुपेणं	ஸுபேணனை
निक्षिप्य	நிறுத்திவிட்டு
युद्धे	போரில்
द्रुतं	விசைவாய்
मनः	மனதை
चक्रे	செலுத்தினான்.

आत्मनः सदृशं वीरः स तं निक्षिप्य वानरम् । सुग्रीवोऽभिमुखः शत्रुं प्रतस्थे पादपायुधः ॥

वीरः	ஞானிய
सः सुग्रीवः	அந்த சுகரீவன்
आत्मनः	தனக்கு
सदृशं	நிகரானவனான
तं	அந்த
वानरं	வானரை

निक्षिप्य	நியமித்துவிட்டு
पादपायुधः	மாக்களை ஆயுதமாய்க் கொண்டவனாய்
शत्रुं	சத்ருருவுக்கு
अभिमुखः	எதிர்ப்புகளாய்
प्रतस्थे	சென்றான்.

पार्श्वतः पृष्ठतश्चास्य सर्वे यूथाधिपाः स्वयम् । अनुजदुर्महाशैलान्विविधांश्च महाद्रुमान् ॥

अस्य	இவனது	स्वयं	தேரிலேயே
पार्श्वतः	பக்கங்களிலும்	महाशैलान्	பெரும்மலைகளையும்
पृष्ठतः च	பின்பக்கத்திலும்	विविधान्	பலவகை
यूथाधिपाः	சேனைத்தலைவர்கள்	महाद्रुमान् च	பெரும்மரங்களையும்
सर्वे	யாவரும்	अनुजहुः	கொணர்ந்தார்கள்.

स नर्दन्युधि सुग्रीवः स्वरेण महता महान् । पातयन्विविधांश्चान्याङ्गामोक्षमराक्षसान् ॥

महान्	மகிமை வாய்ந்த	नर्दन्	கர்ஜிப்பவனாய்
सः	அந்த	विविधान्	பல
सुग्रीवः	சுகிரீவன்	अक्षमराक्षसान्	சிற்றந்த அரக்கர்களை
युधि	போரில்	अन्यान् च	மற்றவர்களையும் [யும்
महता	பெரும்	पातयन्	வீழ்த்தற்கெண்டு
स्वरेण	சூரல்கொண்டு	जगाम	சென்றான்.

ममन्थ च महाकायो राक्षसान्वानरेश्वरः । युगान्तसमये वायुः प्रवृद्धानगमानिव ॥ १० ॥

महाकायः	பேருடலமைந்த	अगमान्	விரைகூடிக்களை
वानरेश्वरः	வானரமன்னன்	इव	எவ்வண்ணமோ
युगान्तसमये	பிரளயகாலத்தில்		அவ்வண்ணமே
वायुः	காற்று	राक्षसान् च	அரக்கர்களையும்
प्रवृद्धान्	மிகவளர்ந்த	ममन्थ	துவம்சமரக்கினான்.

राक्षसानामनीकेषु शैलवर्षे वर्षे ह । अश्मवर्षे यथा मेघः पक्षिसङ्घेषु कानने ॥ ११ ॥

कानने	காட்டில்	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
मेघः	மேகம்	अनीकेषु	சேனைகளில்
पक्षिसङ्घेषु	பறவைக்கூட்டங்களில்	शैलवर्षे	மலைவர்ஷத்தை
अश्मवर्षे	கல்மாரியை	वर्षे ह	வர்ஷித்தான்.
यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே		

कपिराजविमुक्तैस्तैः शैलवर्षैस्तु राक्षसाः । विकीर्णशिरसः पेतुर्निकृत्ता इव पर्वताः ॥ १२ ॥

पु	அப்பொழுது	विकीर्णशिरसः	மண்டை சிதறியவர்
कपिराजविमुक्तैः	வானரமன்னனால்	निकृत्ताः	பிளப்புண்ட [களாய்
	எறியப்பட்ட	पर्वताः	மலைகள்
तैः	அந்த	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வ
शैलवर्षैः	சைலவர்ஷக்களால்		வண்ணமே
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	पेतुः	கீழ்விழுந்தார்கள்.

अथ संक्षीयमाणेषु राक्षसेषु समन्ततः । सुग्रीवेण प्रभक्षेषु पतत्सु निनदत्सु च ॥ १३ ॥
विरूपाक्षः स्वकं नाम धन्वी विश्राव्य राक्षसः । रथादाप्तुत्य दुर्धर्षो गजस्कन्धमुपारुहत् ॥

अथ	அப்பொழுது	राक्षसः	அரக்கனாகிய
समन्ततः	நாற்புறமும்	विरूपाक्षः	விருபாக்ஷன்
राक्षसेषु	அரக்கர்கள்	स्वकं	தனது
सुग्रीवेण	சுகிரீவனால்	नाम	பெயரை
प्रभक्षेषु	தாக்கப்பட்டு	विश्राव्य	வெளியிட்டுக்கொண்டு
पतत्सु	கீழேசாய்ந்து	रथात्	ரதத்தினின்றும்
संक्षीयमाणेषु च	துன்புற்றவர்களாய்	आप्तुत्य	சூதித்து
निनदत्सु	கதறுகையில்	गजस्कन्धं	ஜர்ஜானியின்மீது
दुर्धर्षः	தகைக்கவரிய	उपारुहत्	ஏறிக்கொண்டான்.
धन्वी	வில்லாளியான		

स तं द्विरदमारुह्य विरूपाक्षो महारथः । विनदन्भीमनिर्ह्रादं वानरानभ्यधावत् ॥ १५ ॥

सः	அந்த	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
महारथः	மகாரதனிராகிய	भीमनिर्ह्रादं	பயக்கரஓசையாய்
विरूपाक्षः	விருபாக்ஷன்	विनदन्	கர்ஜித்துக்கொண்டு
सं	அந்த	वानरान्	வானரர்களை
द्विरदं	பாணமீது	अभ्यधावत्	எதிர்த்தான்.

सुग्रीवे स शरान्योरान्विससर्ज चमूसुखे । स्थापयामास चोद्विमान् राक्षसान्संप्रहर्षयन् ॥

सः	அவன்	उद्विमान्	கவலையில் ஆழ்ந்த
चमूसुखे	படை முகத்தில்	राक्षसान् च	அரக்கர்களைபும்
सुग्रीवे	சுகிரீவன்மீது	संप्रहर्षयन्	உதஸாஹப்படுத்திக் கொண்டு
शरान् शरान्	கொடிய கணைகளை	स्थापयामास	நிலைநிறுத்தினான்.
विससर्ज	விடுத்தான்.		

स तु विद्धः शितैर्वाणैः कपीन्द्रस्तेन रक्षसा । चुक्रोध स महाक्रोधो वधे चास्य मनो दधे ॥

सः	அந்த	चुक्रोध	சினக்கொண்டான்.
कपीन्द्रः	வானரமன்னன்	महाक्रोधः	பெரும் கோபம்
तु	அப்பொழுது	सः	அவன் [கொண்ட
तेन	அந்த	अस्य	இவனது
रक्षसा	அரக்கனால்	वधे च	வதையில்
विभिः बाणैः	கூரிய பாணங்களால்	मनः	மனதை
विद्धः	எய்யப்பட்டவனால்	दधे	நாட்டினான்.

ततः पादपमुद्धृत्य शूरः संप्रधनो हरिः । अभिपत्य जवानास्य प्रमुखे तु महागजम् ॥ १८ ॥

संप्रधनः	நன்கு போர்புரியவல்ல	अभिपत्य	கிட்டி
शूरः हरिः	சூரனான வானரன்	अस्य	இவனது
ततः	அப்பொழுது	प्रमुखे तु	முன்னிலையிலேயே
पादपं	மரமொன்றை	महागजं	சிறந்த யானையை
उद्धृत्य	பிடுக்கி	जवान	தாக்கினான்.

स तु प्रहाराभिहतः सुग्रीवेण महागजः । अपासर्पद्धनुर्पात्रं विपसाद् ननाद च ॥ १९ ॥

ச:	ஆந்த	धनुर्पात्रं	ஓர் வில்லளவு
महागजः तु	சிறந்த யானையும்	अपासर्पन्	பின்சொன்றது ;
सुग्रीवेण	சுகரீவனுல்	ननाद	ஊரிட்டுக்கதறியது
प्रहाराभिहतः	அடியால் தாக்கப் பட்டு	विपसाद् च	கிழை சாய்ந்தது.

गजात्तु मथितालूर्णमपक्रम्य स वीर्यवान् । राक्षसोऽभिमुखः शत्रुं प्रभ्युद्गम्य ततः कपिम् ॥
आर्पभं चर्म खड्गं च प्रगृह्य लघुविक्रमः । भर्त्सयन्निव सूर्यावमाससाद् व्यवस्थितम् ॥ २१ ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானும்	अभिमुखः	எதிர்த்தவனும்
लघुविक्रमः	விரைந்த பராக்ரமம் கொண்டவனுமான்	ततः	அப்பொழுது
स:	ஆந்த	प्रभ्युद्गम्य	கிட்டி
राक्षसः	ஆரக்கன்	आर्पभं	எருதுத்தேவாலாகிய
तु	அப்பொழுது	चर्म	கேடயத்தையும்
मथितान्	மாய்க்கப்பட்ட	खड्गं च	கத்தியையும்
गजात्	யானையினின்று	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
तूर्णं	விரைவாய்	इव	மிக
अपक्रम्य	கிழிறக்கி	भर्त्सयन्	அதட்டுகின்றவனும்
शत्रुं	சத்ருவான்	व्यवस्थितं	ஆயத்தமாகிருக்கின்ற
कपिं	வானரனை	सुग्रीवं	சுகரீவனை
		आससाद्	பொருதினான்.

स हि तस्याभिसंकुद्धः प्रगृह्य विपुलां शिलाम् । विरुपाक्षाय चिक्षेप सूर्यावो जलदोपमाम् ॥

स:	ஆந்த	विपुलां	பெரிதான
सुग्रीवः हि	சுகரீவனும்	शिलां	பாறையொன்றை
तस्य	அவனிடம்	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
अभिसंकुद्धः	மிகச்சினந்தவனாகி	विरुपाक्षाय	விருபாக்ஷன்மீது
जलदोपमां	மேகத்தையொத்தது	चिक्षेप	ஊசினை.

स तां शिलामापतन्तीं दृष्ट्वा राक्षसपुङ्गवः । अपक्रम्य सुविक्रान्तः खड्गेन प्राहरत्तदा ॥ २३ ॥

स:	ஆந்த	आपतन्तीं	மேல்விழுவருவதாய்
सुविक्रान्तः	மிகபராக்ரமசாலி யான்	दृष्ट्वा	பார்த்து
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸேஸாத் தமன்	अपक्रम्य	விடுகிக்கொண்டு
तां	ஆந்த	तदा	அப்பொழுது
शिलां	பாறையை	खड्गेन	கத்தியால்
		प्राहरत्	தாக்கினான்.

तेन खड्गप्रहारेण रक्षसा बलिना हतः । मुहूर्तमभवद्दीरो विसंज्ञ इव वानरः ॥ २४ ॥

वीरः	வீரனான	हतः	தாக்கப்பட்டவனாய்
वानरः	வானரன்	मुहूर्तं	சிறிதூநேரம்
बलिना	பலசாணியான	इव	முற்றும்
रक्षसा	அரக்கனாய்	विसंज्ञः	மெய்ப்பறந்தவனாய்
तेन	அந்த	अभवत्	ஆனான்.
खड्गप्रहारेण	கத்தியின்வெட்டால்		

स तदा सहस्रोत्पत्य राक्षसस्य महाहवे । मुष्टिं संवर्त्य वेगेन पातयामास वक्षसि ॥ २५ ॥

सः	அவன்	मुष्टिं	முஷ்டியை
तदा	அப்பொழுது	संवर्त्यं	திரட்டி
सहसा	சடக்கென	महाहवे	பெரும்பேரில்
उत्पत्य	எழுந்தரின்று	राक्षसस्य	அரக்கனது
वेगेन	விசைவாய்	वक्षसि	மார்பில்
		पातयामास	வீழ்த்தினான்.

मुष्टिप्रहाराभिहतो विरूपाक्षो निशाचरः । तेन खड्गेन संकुद्धः सुग्रीवस्य चमूमुखे ॥

कवचं पातयामास पद्म्यामभिहतोऽपतत् ॥ २६ ॥

मुष्टिप्रहाराभिहतः	முஷ்டிக்குத்தால் தாக்கப்பட்ட	कवचं	கவசத்தை
निशाचरः	அரக்கனாகிய	तेन खड्गेन	அந்தக் கத்தியால்
विरूपाक्षः	விருபாக்ஷன்	पातयामास	வீழ்த்தினான்.
संकुद्धः	சினக்கொண்டவனாய்	पद्म्यां	கால்களால்
चमूमुखे	படைமுகத்தில்	अभिहतः	உதைக்கப்பட்ட அவன் (ககீவன்)
सुग्रीवस्य	சுகீவனது	अपतत्	கிழிவிழ்ந்தான்.

स समुत्थाय पतितः कपिस्तस्य व्यसर्जयत् । तलप्रहारमशनेः समानं भीमनिखनम् ॥

पतितः	கீழ் வீழ்ந்த	भीमनिखनं	பயங்கரமான ஒசை கொண்டதுபான
सः	அந்த	तलप्रहारं	உள்ளங்கை அறை பொன்றை
कपिः	வானரன்	तस्य	அவனுக்கு
समुत्थाय	எழுந்து	व्यसर्जयत्	கொடுத்தான்.
अशनेः	ஊக்கு		
समानं	ஒப்பானதும்		

तलप्रहारं तद्रक्षः सुग्रीवेण समुद्यतम् । नैपुण्यान्मोचयित्वैनं मुष्टिनोरस्यताडयत् ॥ २८ ॥

तलप्रहारं	அந்த அரக்கன்	मोचयित्वा	தப்பித்துக்கொண்டு
सुग्रीवेण	சுகீவனாய்	एनं	ஐயனை
समुद्यतं	கொடுக்கப்பட்ட	मुष्टिना	முஷ்டியால்
तद्रक्षः	கை அறைக்கு	उरसि	மார்பில்
नैपुण्यात्	சாமர்த்தியத்தால்	अताडयत्	குத்தினான்.

ततस्तु संकुद्धतरः सुग्रीवो वानरेश्वरः । मोक्षितं चात्मनो दृष्ट्वा प्रहாரं तेन रक्षसा ॥
स ददर्शान्तरं तस्य विरूपाक्षस्य वानरः ॥ २९ ॥

ततः	அப்பொழுது	संकुद्धतरः	மிக்க கோபங்கொண்டவனாய்
वानरेश्वरः	வானரமன்னனாகிய	सः	அந்த
सुग्रीवः च	சுகிரீவனும்	वानरः	வானரன்
तेन	அந்த	तु	அப்பொழுது
रक्षसा	அரக்ஷை	तस्य	அந்த
आत्मनः	தனக்கு	विरूपाक्षस्य	விரூபாக்ஷனுடைய
मोक्षितं	கொடுக்கப்பெற்ற	अन्तरं	எற்றகாலத்தை
प्रहारं	குத்தை	ददर्श	கவனித்திருந்தான்.
दृष्ट्वा	கண்டு		

ततो न्यपातयत्क्रोधाच्छङ्खदेशे महत्तलम् ॥ ३० ॥

ततः	அப்பொழுது	महत्	பெரும்
क्रोधात्	கோபத்தால்	तलं	உள்ளங்கையை
शङ्खदेशे	செற்றிப்பிரதேசத்தில்	न्यपातयत्	வீழ்த்தினான்.

महेन्द्राशनिकल्पेन तलेनाभिहतः क्षितौ । पपात रुधिरक्लिन्नः शोणितं च समुद्रमन् ॥
स्रोतोभ्यस्तु विरूपाक्षो जलं प्रस्रवणादिव ॥ ३१ ॥

विरूपाक्षः	விரூபாக்ஷன்	प्रस्रवणात्	அருவியினின்று
महेन्द्राशनि- कल्पेन	மேனேந்திரானது கல்ப ராயுதத்திற்குச் சமமான	जलं	இலத்தை
तलेन	உள்ளங்கையால்	इव	சிகர்த்து
अभिहतः	அறைபப்பட்டவனாய்	स्रोतोभ्यः	(சத்தம்) கால்வாய்களின் எரின்றும்
तु	அப்பொழுது	शोणितं	சத்தத்தை
रुधिरक्लिन्नः	ரத்தம் தேரயந்தவ னாய்	समुद्रमन् च	பெருக்கிக்கொண்டே
		क्षितौ	பூமியில்
		पपात	சாய்த்துவிட்டான்.

विवृत्तनयनं क्रोधात्सफेनं रुधिरासुतम् । ददृशुस्ते विरूपाक्षं विरूपाक्षतरं कृतम् ॥ ३२ ॥

ते	அவர்கள்	कृतं	செய்யப்பட்டவனாக வும்
क्रोधात्	கோபத்தால்	सफेनं	நரையுடன் கூடியவ னாகவும்
विवृत्तनयनं	கண்கள் அழன்றிருந்த	रुधिरासुतं	ரத்தம் வழிந்தவனாக வும்
विरूपाक्षं	விரூபாக்ஷனை	ददृशुः	கண்டார்கள்.
विरूपाक्षतरं	மிக்க விரூபாக்ஷன் கண் அழன்றவனாய்		

स्फुरन्तं परिवर्तन्तं पार्श्वेन रुधिरोक्षितम् । कण्ठं च विन्दन्तं ददृशुः कपयो रिपुम् ॥

कपयः	வானர்கள்	पार्श्वेन	விவாப்புறத்தில்
रिपुं	மாற்றாளை	रुधिरोक्षितं	குருதி வழிந்தவ
स्फुरन्तं	தத்தளித்து	कण्ठं	பரிதாபமாக [னாகவும்]
परिवर्तन्तं	புரண்டு கொண்டுருப் பலனாகவும்	विन्दन्तं च	அழுபவனாகவும்
		ददृशुः	கவனித்தார்கள்.

तथा तु तौ संयति संप्रयुक्तौ तरस्विनौ वानरराक्षसानाम् ।

बलार्णवौ सस्वनतुः सुभीमं महार्णवौ द्वाविभ भिन्नवेलौ ॥ ३४ ॥

तथा तु	அவ்வண்ணமே	बलार्णवौ	சேனைக் கடல்கள்
संयति	போரில்		இரண்டும்
संप्रयुक्तौ	பொருதுபவைகளும்	भिन्नवेलौ	கரைவிண்ட
तरस्विनौ	ஆற்றல் மிக்கவைகளு மான	हौ महार्णवौ	இரு கடல்கள்
तौ	அந்த	इव	எவ்வண்ணமே
वानरराक्षसानां	வானர இராக்கதர் களுடைய	सुभीमं	அவ்வண்ணமே
		सस्वनतुः	மிகப் பயங்கரமாய்
			ஆரவாரித்தன.

विनाशितं प्रेक्ष्य विरूपनेत्रं महाबलं तं हरिपार्थिवेन ।

बलं समस्तं कपिराक्षसानाम्नुमत्तगङ्गाप्रतिमं बभूव ॥ ३५ ॥

सं	அந்த	कपिराक्षसानां	வானர இராக்கதர்
महाबलं	மகா பலசாலியாகிய	समस्तं	எல்லா [கலின்]
विरूपनेत्रं	விருபாக்ஷை	बलं	சேனையும்
हरिपार्थिवेन	வானரமன்னனால்	उन्मत्तगङ्गाप्रतिमं	கரைக்கடங்கா கங்கை
विनाशितं	சொல்லப்பட்டவனால்		யை நிகர்த்ததாய்
प्रेक्ष्य	கவனித்து	बभूव	இருந்தது.

इत्यर्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे सप्तनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19267

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4592

अष्टनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௮ ॥

महोदरवधः—மஹோதரவதம்.

हन्यमाने बले तूर्णमन्योन्यं ते महामृधे । सरसीव महाघर्मे सोपर्क्षीणे बभूवतुः ॥ १ ॥

महामृधे	பெரும்பேரில்	महाघर्मे	பெருக்கொடைசில்
ते	அந்த	सरसी	இரு ஓடைகள்
बले	சேனைகளிரண்டும்	इव	எவ்வண்ணமே
अन्योन्यं	ஒன்றால் ஒன்று		வண்ணமே
तूर्णं	வினாவினாய்	सोपर्क्षीणे	குறைந்தவருவதாய்
हन्यमाने	தரக்கப்பட்டதுக்கொ ண்டு	बभूवतुः	இருந்தது.

स्वबलस्य विधातेन विरुपाक्षवधेन च । वभूव द्विगुणं क्रुद्धो रावणो राक्षसाधिपः ॥ २ ॥

राक्षसाधिपः	ராஷ்டிரமன் னனாகிய	விருபாட்சவதென	விருபாட்சவதெனின் வதை
रावणः	ராவணன்	द्विगुणं	இருமடங்கு [யாலும்
स्वबलस्य	தனது சேனையின்	क्रुद्धः	கேடபக்கொண்டவ
विधातेन	அழிவாலும்	वभूव	ஆனான். [ஔய்

प्रक्षीणं तु बलं दृष्ट्वा वध्यमानं वलीमुखैः । वभूवास्य व्यथा युद्धे प्रेक्ष्य दैवविपर्ययम् ॥

वलीमुखैः	அப்பொழுது	दैवविपर्ययं	தெய்வசகாயம் மாறு
वध्यमानं	வானரர்களால்	प्रेक्ष्य	பட்டிருப்பதையும்
प्रक्षीणं	கொல்லப்பட்டு	अस्य	கவனித்து
बलं दृष्ट्वा	குறைந்துவரும்	व्यथा	இவனுக்கு
युद्धे	சேனையைக் கண்டும்	वभूव	துயரம்
	போரில்		உண்டானது.

उवाच च समीपस्थं महोदरमरिन्दमम् ॥ ४ ॥

समीपस्थं	பக்களிலிருக்கும்	महोदरं च	மகோதரனைப்பார்த்து
अरिन्दमं	சத்ருஸம்ஹாரகனாகிய	उवाच	பின்வருமாறு
			புகன்றான்:

अस्मिन्काले महाबाहो जयाशा त्वयि मे स्थिता ॥ ५ ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	जयाशा	வெற்றியின் ஆவல்.
अरिम्	அந்த	त्वयि	உன்னிடத்தில்
काले	சந்தர்ப்பத்தில்	स्थिता	பற்றியிருக்கிறது.
मे	எனக்கு		

जहि शत्रुचमूं वीर दर्शयाद्य पराक्रमम् ॥ ६ ॥

वीर	"வீரனே!	शत्रुचमूं	மாற்றான் படையை
अद्य	இப்பொழுதே	जहि	நீ வெற்றிகொள்வா
पराक्रमं	பிரதாபத்தை		யாக.
दर्शय	நீ காட்டுக.		

भर्तृपिण्डस्य कालोऽयं निर्देष्टुं साधु युध्यताम् ॥ ७ ॥

भर्तृपिण्डस्य	"எஜமானனது	अयं	இது
	ஆண்ணத்திற்கு	कालः	ஏற்ற காலம்.
निर्देष्टुं	கைம்மாறுசெய்ய	साधु	மெச்சத்தக்கவராய்
		युध्यताम्	போரிடப்படட்டும்."

एवमुक्तस्तथेत्युक्त्वा राक्षसेन्द्रो महोदरः । प्रविवेशारिसेनां तां पतङ्ग इव पावकम् ॥ ८ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	तां	அந்த
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	अरिसेनां	சத்ருசேனைக்குள்
राक्षसेन्द्रः	ஆசக்கத்தலைவனாகிய	पावकं	ஆகனியில்
महोदरः	மகோதரன்	पतङ्गः	கிட்டில்
तथा	'ஆகனானமே செய்கி	इव	எவ்வண்ணமோ ஆவ்
इति	என்று [ன்றேன்'		வண்ணமே
उक्त्वा	சொல்லியிட்டு	प्रविवेश	புகுந்தான்.

ततः स कदनं चक्रे वानराणां महाबलः । भर्तृवाक्येन तेजस्वी स्वेन वीर्येण चोदितः ॥

ततः	அப்பொழுது
तेजस्वी	ஆண்மைமிக்கவனும்
महाबलः	மகாபலசாலியுமான
सः	அவன்
भर्तृवाक्येन	எஜமானனது கட்டு டனையாலும்

स्वेन	தனது
वीर्येण	வீரத்தன்மையாலும்
चोदितः	ஆண்டப்பட்டவனாய்
वानराणां	வானரர்களுக்கு
कदनं	நாசத்தை
चक्रे	விளைவித்தான்.

वानराश्च महासत्त्वाः प्रगृह्य विपुलाः शिलाः । प्रविश्यारिबलं भीमं जघ्नुस्ते रजनीचरान् ॥

ते	அந்த
महासत्त्वाः	ஆற்றல் மிக்கவர்களை கிய
वानराः च	வானரர்களும்
विपुलाः	பெருத்த
शिलाः	பாறைகளை

प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
भीमं	பயங்கரமான
अरिबलं	சத்ருசேனைக்குள்
प्रविश्य	புழுத்து
रजनीचरान्	அரக்கர்களை
जघ्नुः	தாக்கினார்கள்.

महोदरस्तु संकुन्दः शरैः काञ्चनभूषणैः । चिच्छेद पाणिपादोरुन्वानराणां महाहवे ॥

तु	அப்பொழுது
महाहवे	கடும்போரில்
महोदरः	மகோதரன்
संकुन्दः	மிகச்சினந்து
काञ्चनभूषणैः	பொன்னணிகள் கொண்ட

शरैः	பாணங்களால்
वानराणां	வானரர்களின்
पाणिपादोरुन्	கரங்களையும் கால்களை யும் தோடைகளையும்
चिच्छेद	வெட்டித்தள்ளினான்.

ततस्ते वानराः सर्वे राक्षसैरर्दिता भृशम् । दिशो दश द्रुताः केचित्केचित्सुग्रीवमाश्रिताः ॥

ततः	அப்பொழுது
ते	அந்த
वानराः	வானரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
भृशं	மிக
अर्दिताः	துன்புறுத்தப்பட்ட

केचिन्	சிலர்
दश	பத்து
दिशः	திசைகளிலும்
द्रुताः	ஓடிவிட்டார்கள்.
केचिन्	சிலர்
सुग्रीवं	சுகிரீவனை
आश्रिताः	கிட்டினார்கள்.

प्रभृशं समरे दृष्ट्वा वानराणां महाचमूय् । अभिदुद्राव सुग्रीवो महोदरमनन्तरम् ॥ १३ ॥

सुग्रीवः	சுகிரீவன்
समरे	போரில்
वानराणां	வானரர்களின்
महाचमूय्	பெரும் சேனையை

प्रभृशं	முறிவடிக்கப்பட்ட
दृष्ट्वा	கவனித்து [தாய்
अनन्तरं	உடனே
महोदरं	மகோதரனை
अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.

प्रगृह्य विपुलां घोरां महीधरसमां शिलाम् । चिक्षेप च महातेजास्तद्वधाय हरीश्वरः ॥१४॥

महातेजाः	பேராற்றல் படைக்கப் பட்ட	महीधरसमां च	பர்வதத்திற்கொப்பா னதுமான
हरीश्वरः	வானரமன்னன்	शिलां	பாறையொன்றை
विपुलं	பெருத்தடும்	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
घोरां	பயங்கரமானதும்	तद्वधाय	அவன் வதைப்பின் பொருட்டு
		चिक्षेप	விசியெறிந்தான்.

तामापतन्तीं सहसा शिलां दृष्ट्वा महोदरः । असंभ्रान्तस्ततो वाणैर्निर्विभेद दुरासदाम् ॥

महोदरः	மகோதரன்	शिलां दृष्ट्वा	பாறையைப் பார்த்து
ततः	அப்பொழுது	असंभ्रान्तः	கலகாமுறாதவனாய்
सहसा	விரைந்து	वाणैः	கணைகளால்
आपतन्तीं	மேல்விழுவரும்	दुरासदां	தகைக்கவரிய அதை
तां	அந்த	निर्विभेद	பிளந்தெறிந்தான்.

रक्षसा तेन वाणौघैर्निकृत्ता सा सहस्रधा । निपपात शिला भूमौ गृध्रचक्रमिवाकुलम् ॥

तेन	அந்த	शिला	பாறை
रक्षसा	அரக்கனால்	आकुलं	சிதறுண்ட
वाणौघैः	சரணாலங்களால்	गृध्रचक्रं	கழுஞ்சுக்கட்டம்
सहस्रधा	அனேகம் துண்டு களாய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
निकृत्ता	சிதைவுண்ட	भूमौ	பூமியில்
सा	அந்த	निपपात	விழுந்தது.

तां तु भिन्नां शिलां दृष्ट्वा सुग्रीवः क्रोधमूर्च्छितः । सालमुत्पाद्य चिक्षेप राक्षसे रणमूर्धनि ॥

तु	அப்பொழுது	क्रोधमूर्च्छितः	கோபம் மேலிட்டவ னாய்
सुग्रीवः	சுகிரீவன்	सालं	ஆச்சாமாமொன்றை
तां	அந்த	उत्पाद्य	பெயர்த்தெடுத்து
शिलां	பாறையை	रणमूर्धनि	போர்முனையில்
भिन्नां	பிளவுண்டதாய்	राक्षसे	அரக்கன்மீது
दृष्ट्वा	பார்த்து	चिक्षेप	விசியெறிந்தான்.

शरैश्च विददारैनं शूरः परपुरञ्जयः

॥ १८ ॥

परपुरञ्जयः	சத்ருநகரை வெற்றி கொள்ளும்	शरैः	பாணங்களால்
शूरः च	சூரனாகிய அவன்	एनं	இதை (ஆச்சாமாத் தை)
		विददार	பிளந்தான்.

स ददर्श ततः क्रुद्धः परिधं पतितं भुवि ॥ १९ ॥

क्रुद्धः	சினங்கொண்ட	पतितं	விழுந்துகிடக்கும்
सः	அவன் (சகீவன்)	परिधं	உழலைத்தடியொன்றை
ततः	அப்பொழுது	दर्शं	கண்டான்.
भुवि	பூமியில்		

आविध्य तु स तं दीप्तं परिधं तस्य दर्शयन् । परिघाघ्रेण वेगेन जघानास्य हयोत्तमान् ॥

तु	அப்பொழுது	आविध्य	சுழற்சி
सः	அவன் (சகீவன்)	परिघाघ्रेण	உழலைமுனைபால்
तं	அந்த	अस्य	இவனது
दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்	हयोत्तमान्	சிறந்த குதிரைகளை
परिधं	உழலைத்தடியை	वेगेन	வலுக்கொண்டு
तस्य	அவனுக்கு	जघान	புடைத்தான்.
दर्शयन्	காட்டிக்கொண்டே		

तस्माद्धतहयाद्वीरः सोऽवप्लुत्य महारथात् । गदां जग्राह संक्रुद्धो राक्षसोऽथ महोदरः ॥

अथ	அப்பொழுது	तस्मात्	அந்த
सः	அந்த	महारथात्	சிறந்த தேரிலிருந்து
वीरः	வீரனும்	अवप्लुत्य	கிழி குதித்து
राक्षसः	அரக்கனுமாகிய	संक्रुद्धः	சினம் மூண்டவனாய்
महोदरः	மகோதரன்	गदां	கதையை
एतद्व्यात्	குதிரைகள் கொல்லப் பட்டதான	जग्राह	கைக்கொண்டான்.

गदापरिघहस्तौ तौ युधि वीरौ समीयतुः । नर्दन्तौ गोवृषप्रख्यौ घनाविव सविद्युतौ ॥

युधि	போரில்	वीरौ	வீரர்களிருவரும்
गदापरि-	கதையையும், உழலைத் தடியையும் கைக் கொண்டவர்களும்	सविद्युतौ	மின்னல்களுடன்
हस्तौ }		घनौ	மேகங்கள் [கடிய]
गोवृषप्रख्यौ	சிறந்த ஏறுபோன்ற வர்களுமான	इव	போன்றவாறாய்
तौ	அந்த	नर्दन्तौ	கர்ஜிப்பவர்களாய்
		समीयतुः	பொருதிக்கொண் டார்கள்.

ततः क्रुद्धो गदां तस्मै चिक्षेप रजनीचरः । ज्वलन्तीं भास्कराभासां सुग्रीवाय महोदरः ॥

रजनीचरः	அரக்கனாகிய	सुग्रीवाय	சகீவன்மீது
महोदरः	மகோதரன்	भास्कराभासां	சூரியவொளிகொண்டு
ततः	அப்பொழுது	ज्वलन्तीं	ஜ்வலிக்கும்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	गदां	கதையை
तस्मै	அந்த	चिक्षेप	விசியெறித்தான்.

गदां तां सुमहाघोरोरामापतन्तीं महाबलः । सुग्रीवो रोषताम्राक्षः समुद्यम्य महाहवे ॥

आजघान गदां तस्य परिघेण हरीश्वरः ॥ २४ ॥

महाबलः महाபலசாரியும்
 हरीश्वरः வானரமன்னனுமாகிய
 सुग्रीवः சுக்ரீவன்
 रोषताम्राक्षः கோபத்தால் கண்கள்
 சிவந்தவனாகி

तां अन्त
 सुमहाघोरां மிக்க பயங்கரமான
 गदां கதையை
 समुद्यम्य எதிர்த்து
 परिघेण உழைத்தடியால்
 तस्य அவனது
 गदां கதையை
 आजघान நாக்கினான்.

महाहवे கொடும்பேரில்
 आपतन्ती மேல்விழுவரும்

पपात स गदोद्भिन्नः परिघस्तस्य भूतले ॥ २५ ॥

तस्य அவனது
 सः அந்த
 परिघः உழைத்தடி

गदोद्भिन्नः கதையால் பிளவுண்டு
 भूतले தரையில்
 पपात வீழ்த்தது.

ततो जग्राह तेजस्वी सुग्रीवो वसुधातलात् ।

ततः அதன்மேல்
 तेजस्वी பராக்கிரமம் மிகுந்த
 सुग्रीवः சுக்ரீவன்
 वसुधातलात् பூமியினின்று
 आयसं இரும்பாலானதும்
 सर्वतः எம்மருங்கிலும்

आयसं मुसलं घोरं सर्वतो हेमभूषितम् ॥

हेमभूषितं பொன்னுலலக்கரிக்கப்
 பெற்றதும்
 घोरं பயங்கரமானதுமாகிய
 मुसलं உலக்கையொன்றை
 जग्राह எடுத்துக்கொண்
 டான்.

स तमुद्यम्य चिक्षेप सोऽप्यन्यां व्याक्षिपद्गदाम् ॥ २७ ॥

सः அவன் (சுக்ரீவன்)
 तं அதை
 उद्यम्य விசிறி
 चिक्षेप எறிந்தான்.

सः अपि அவனும் (மகோதர
 अन्यां மற்றொரு [னும்]
 गदां கதையை
 व्याक्षिपत् சுழற்றியேறித்தான்.

भिन्नावन्योन्यमासाद्य पेततुर्धरणीतले

अन्योन्यं ஒன்றோடொன்று
 आसाद्य மோதிக்கொண்டு

॥ २८ ॥

भिन्नौ பிளவுண்டவைகளாய்
 धरणीतले பூமியில்
 पेततुः விழுந்தன.

ततो भग्नप्रहरणौ मुष्टिभ्यां तौ समीयतुः । तेजोबलसमाविष्टौ दीप्ताविव हुताशनौ ॥ २९ ॥

ततः அப்பொழுது
 तेजोबलसमाविष्टौ ஆற்றலுமாண்மையும்
 மிக்கவர்களும்

तौ அவ்விருவர்கள்
 भग्नप्रहरणौ ஆயுதமொழிந்தவர்
 களாய்

दीप्तौ ஜ்வலிக்கும்
 हुताशनौ அக்ரிகள்
 इव போன்றவர்களுமான

मुष्टिभ्यां முஷ்டிகளால்
 समीयतुः பொருதிக்கொண்ட
 னர்.

जघ्नतुस्तौ तदाऽन्योन्यं नेदतुश्च पुनः पुनः ॥ ३० ॥

तौ अन्निருவர்களும்
 तदा அப்பொழுது
 अन्योन्यं ஒருவரையொருவர்

जघ्नतु: தாக்கிக்கொண்டார்
 पुनः पुनः च மேன்மேலும் [கள்.
 नेदतु: கர்ஜித்தனர்.

तलैश्चान्योन्यमाहत्य पेततुर्धरणीतले ॥ ३१ ॥

तलैः கைத்தலங்களால்
 अन्योन्यं ஒருவரையொருவர்

आहत्य च धरणीतले ஆறெந்துகொண்டு
 पेततु: பூகலத்தில்
 விழுந்தனர்.

उत्पेततुस्ततस्तूर्णं जघ्नतुश्च परस्परम् ॥ ३२ ॥

ततः அவ்விடத்தினின்று
 तूर्णं வினாவாய்
 उत्पेततु: துள்ளியெழுந்தார்
 கள்.

परस्परं ஒருவரையொருவர்
 जघ्नतु: च கொக்கிக்கொண்டார்
 கள்.

भुजैश्चिक्षिपतुर्वीरावन्योन्यमपराजितौ ॥ ३३ ॥

वीरौ வீரர்களிருவர்களும்
 अन्योन्यं ஒருவருக்கொருவர்
 अपराजितौ சளைக்காமல்

भुजै: கைகளால்
 चिक्षिपतु: தள்ளிக்கொண்டார்
 கள்.

जग्मतुस्तौ श्रमं वीरौ बाहुयुद्धे परन्तपौ ॥ ३४ ॥

परन्तपौ சத்ருக்களை தடுக்க
 तौ அந்த [ஆடிக்கும்
 वीरौ வீரர்களிருவர்களும்

बाहुयुद्धे மற்போரில்
 श्रमं களைப்பை
 जग्मतु: எய்தினார்கள்.

आजहार ततः खड्गमदूरपरिवर्तिनम् । राक्षसश्चर्मणा सार्धं महावेगो महोदरः ॥ ३५ ॥

महावेगः மகாசக்திகொண்ட
 राक्षसः அரக்கனாகிய
 महोदरः மகோதரன்
 ततः அனந்தரம்

चर्मणा கோடயத்தோடு
 सार्धं கூட
 भदूरपरिवर्तिनं அருகிலிருக்கும்
 खड्गं கத்தியை
 आजहार கைக்கொண்டான்.

तथैव च महाखड्गं चर्मणा पतितं सह । जग्राह वानरश्रेष्ठः सुग्रीवो वेगवत्तरः ॥ ३६ ॥

वानरश्रेष्ठः வானரோத்தமனும்
 वेगवत्तरः சக்திமன்களில் யிக்க
 वज्रमाक्षय

पतितं விழுந்துகிடந்த
 महाखड्गं சிறந்த கத்தியொன்
 றை

सुग्रीवः च சகீவனும்
 चर्मणा सह கோடயத்தோடுகூட

तथा एव அவ்வண்ணமே
 जग्राह கைக்கொண்டான்.

ती तु रोषपरीताङ्गौ नर्दन्तावभ्यधावताम् । उद्यतासी रणे हृष्टौ युधि शस्त्रविशारदौ ॥

ரணே	போரில்	ஹ்ரௌ	உதனாறுகொண்ட வர்களாய்
शस्त्रविशारदौ	சஸ்திரப்பயிற்சி பெற்றவர்களும்	ரோஷபரிதாங்கௌ	{ கோபத்தால் பற்றப் பட்ட மனத்தினர் களாய்
उद्यतासी	கத்திகளை கைக்கொ ண்டவர்களுமாவ	नर्दन्तौ	கர்ஜித்துக்கொண்டே
ती तु	ஆவ்விருவர்களும்	अभ्यधावताम्	எதிர்த்துக்கொண் டார்கள்.
युधि	போரில்		

दक्षिणं मण्डलं चोभौ सुतूर्णं संपरीयतुः । अन्योन्यमभिसंक्रुद्धौ जये प्रणिहितावुभौ ॥

उभौ च	ஆவ்விருவர்களும்	उभौ	ஆவ்விருவர்களும்
दक्षिणं	வலமாய்	जये	வெற்றியில்
मण्डलं	மண்டலாகாரமாய்	प्रणिहितौ	ஊக்கக்கொண்டவர் களாய்
सुतूर्णं	மிகளிரைவாய்	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
संपरीयतुः	சுற்றிக்கொண்டார் கள்	अभिसंक्रुद्धौ	மிகக்கடிந்துகொண் டார்கள்.

स तु शूरो महावेगो वीर्यश्लाघी महोदरः । महाचर्मणि तं खड्गं पातयामास दुर्मतिः ॥

महावेगः	மிக்க சக்திமானும்	महोदरः	மகோதரன்
शूरः	ஞானும்	तु	அப்பொழுது
वीर्यश्लाघी	வீர்ய அகந்தையுற்ற வனும்	तं	அந்த
दुर्मतिः	தர்ப்புத்திகொண்டவ	खड्गं	கத்தியை
सः	அந்த [னுமாவ	महाचर्मणि	பெரும் கேடயத்தில்
		पातयामास	தாக்கினான்.

लग्नमुत्कर्षतः खड्गं खड्गेन कपिकुञ्जरः । जहार सशिरस्त्राणं कुण्डलोपहितं शिरः ॥४०॥

कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமன்	सशिरस्त्राणं	தலைப்பாகையுடன்
खड्गं	பதிந்த		கூடவும்
खड्गेन	கத்தியை	कुण्डलोपहितं	குண்டலங்களுடன் கூடவும்
उत्कर्षतः	பிடித்திழுக்கும் மகோ தரனுடைய	खड्गेन	கத்தியால்
शिरः	தலையை	जहार	வெட்டியெறிந்தான்.

निकृत्तशिरसस्तस्य पतितस्य महीतले । तद्वलं राक्षसेन्द्रस्य दृष्ट्वा तत्र न तिष्ठते ॥ ४१ ॥

तस्य	அவன்	तत्	அந்த
निकृत्तशिरसः	தலைவெட்டுண்டவ	वलं	சேனையை
महीतले	பூகலத்தில் [றாய்	दृष्ट्वा	கவனித்து
पतितस्य	சாழ்ந்தவுடன்	तस्य	அங்கு
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன் எனது	तिष्ठते न	நிலைத்திருக்கவில்லை.

हत्वा तं वानरैः सार्धं ननाद मुदितो हरिः ॥ ४२ ॥

हरिः	வானரனாகும் சகீ	मुदितः	களிப்புற்றவனாய்
तं	அவனை [வன்	वानरैः सार्धं	வானரர்களுகொடுகூட
हत्वा	கொன்று	ननाद	கர்ஜித்தான்.

चुक्रोध च दशग्रीवो बभौ हृष्टश्च राघवः ॥ ४३ ॥

दशग्रीवः च	தசகண்டனும்	हृष्टः	களிப்புற்றவராய்
चुक्रोध	சினந்தான்.	बभौ	விளங்கினார்.
राघवः च	ஸ்ரீராமரோ		

विषण्णवदनाः सर्वे राक्षसा दीनचेतसः । विद्रवन्ति ततः सर्वे भयवित्रस्तचेतसः ॥ ४४ ॥

सर्वे	எல்லா	भयवित्रस्तचेतसः	பயத்தால் உன்னம்
राक्षसाः	அரக்கர்களும்		நடுக்கியவர்களாய்
विषण्णवदनाः	முகம்வாடியவர்களாய்	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
दीनचेतसः	ஏக்கம்பிடித்த மனத்	सर्वे	யாவரும்
	தர்களாய்	विद्रवन्ति	ஒட்டம் பிடித்தார்கள்.

महोदरं तं विनिपात्य भूमौ पहागिरेः कीर्णमिवैकदेशम् ।

सूर्यात्मजस्तत्र रराज लक्ष्म्या सूर्यः स्वतेजोभिरिवाप्रभृष्यः ॥ ४५ ॥

तत्र	அப்பொழுது	भूमौ	தரையில்
सूर्यात्मजः	சகீவன்	विनिपात्य	சரய்த்துவிட்டு
महागिरेः	பெரும்பர்வதத்தின்	अप्रभृष्यः	அணுகமுடியாத
कीर्णं	முறிந்திருந்த	सूर्यः	சூர்யன்
एकदेश इव	ஒர் புறம்போன்றிருக்	स्वतेजोभिः	தனது கடர்களால்
	கும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வ
तं	அந்த	लक्ष्म्या	திருவினால் [ண்ணமே
महोदरं	மகோதரனை	रराज	விளங்கினான்.

अथ विजयमवाप्य वानरेन्द्रः समरमुखे सुरयक्षसिद्धसङ्घैः ।

अवनितलगतैश्च भूतसङ्घैर्हरुपसमाकुलितैः स्तुतो महात्मा ॥ ४६ ॥

अथ	அப்பொழுது	हरुपसमाकुलितैः	சந்தோஷம் நிறைந்த
महात्मा	மகாத்மாவாகிய		வர்களான
वानरेन्द्रः	வானரமன்னன்	सुरयक्षसिद्धसङ्घैः	தேவ, யக்ஷ, சித்த
समरमुखे	அமர்முகத்தில்		கண்களானும்
विजयं	வெற்றியை	अवनितलगतैः	பூகலத்திலிருந்தின்ற
अवाप्य	அடைந்து	भूतसङ्घैः च	பிராணிகளாகளானும்
		स्तुतः	புகழப்பெற்றான்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे अष्टनवतितपः सर्गः ॥



एकोनशततमः सर्गः—தொண்ணூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கம் || ௧௧ ||

महापार्श्ववधः—மஹாபார்ச்வ வதம்.

महोदरे तु निहते महापार्श्वो महाबलः । सुग्रीवेण समीक्षयाथ क्रोधात्संरक्तलोचनः ॥
अङ्गदस्य चमूं भीमां शोभयामास सायकैः ॥ १ ॥

महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	संरक्तलोचनः	கண்கள் மிக சிவந்த
महापार्श्वः	மகாபார்ச்வன்		வனாய்
तु	அப்பொழுது	अथ	அப்பொழுது
महोदरे	மகோதரன்	अङ्गदस्य	அங்கதனது
सुग्रीवेण	சுகிரீவனால்	भीमां	பயங்கரமான
निहते	மாய்க்கப்பட்டதும்	चमूं	சேனையை
समीक्ष्य	கவனித்து	सायकैः	கணைகளால்
क्रोधात्	கோபத்தால்	शोभयामास	கலக்கினான்.

स.वानराणां मुख्यानामुत्तमाङ्गानि सर्वशः । पातयामास कायेभ्यः फलं वृन्तादिवानिलः॥

सः	அவன் (மகாபார்ச்	अनिलः	காற்று
मुख्यानां	கிறந்த வன்)	वृन्तात्	காம்பினின்று
सर्वशः	எல்லா	फलं	பழத்தை
वानराणां	வானரர்களின்	इव	எவ்வண்ணமோ
उत्तमाङ्गानि	தலைகளை		அவ்வண்ணமே
कायेभ्यः	உடல்களினின்று	पातयामास	கீழ்த்தீர்த்தினான்.

केषांचिदिषुभिर्बाहून्स्कन्धांश्चिच्छेद राक्षसः । वानराणां सुसंकुदः पार्श्वं केषां व्यदारयत्॥

राक्षसः	அரக்கன்	स्कन्धन्	தொன்பட்டைகளையும்
सुसंकुदः	மிகச்சினங்கொண்டு	चिच्छेद	துண்டித்தெறித்தான்.
इषुभिः	பாணங்களால்	केषां	சொரின்
केषांचित्	சில	पार्श्वं	விடாப்புறத்தை
वानराणां	வானரர்களின்	व्यदारयत्	பிளத்தான்.
बाहून्	கைகளையும்		

तेऽर्दिता बाणवर्षेण महापार्श्वेन वानराः । विषादविमुखाः सर्वे वभूवुर्गतचेतसः ॥ ४ ॥

ते	அந்த	अर्दिताः	துன்புறுத்தப்பட்டு
वानराः	வானர்கள்	गतचेतसः	உணர்விழந்து
सर्वे	யாவரும்	विषादविमुखाः	துக்கத்தையும்நியாத
महापार्श्वेन	மகாபார்ச்வனால்		வர்களாய்
बाणवर्षेण	பாணவீழ்த்தால்	वभूवुः	ஆனார்கள்.

निरीक्ष्य बलमुद्विग्नमद्भुतो राक्षसार्दितम् । वेगं चक्रे महाबाहुः समुद्र इव पर्वणि ॥ ५ ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவாகிய	निरीक्ष्य	பார்த்து
भद्भुतः	அங்கதன்	पर्वणि	பர்வகாலத்தில்
बलं	சேனையை	समुद्रः	சமுத்திரம்
राक्षसार्दितं	அரக்கனால் துன்புறு த்தப்பட்டு	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
उद्विग्नं	கலக்கமுற்றதாய்	वेगं चक्रे	ஆக்கிரமித்தான்.

आयसं परिघं गृह्य सूर्यरश्मिसमप्रभम् । समरे वानरश्रेष्ठो महापार्श्वे न्यपातयत् ॥ ६ ॥

वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமன்	परिघं	உழலைத்தடியை
आयसं	இரும்பாலானதும்	गृह्य	கைக்கொண்டு
सूर्यरश्मि- } समप्रभं }	சூர்யகிரணங்களை நிகர்த்த ஒளிகொண்ட டதுமான	समरे	போரில்
		महापार्श्वे	மகாபார்ச்வணக்குறி
		न्यपातयत्	விழ்த்தினான். [த்து

स तु तेन महारेण महापार्श्वो विचेतनः । समूतः स्यन्दनात्तस्माद्विसंज्ञः प्रापतद्भुवि ॥ ७ ॥

सः	அந்த	समूतः	சாரதியுடன்கூட
विचेतनः	துன்மதியான	तस्मात्	அந்த
महापार्श्वः तु	மகாபார்ச்வனும்	स्यन्दनात्	ரத்தினின்றும்
तेन महारेण	அந்த அடியால்	भुवि	தரையில்
विसंज्ञः	உணர்வற்றவனாய்	प्रापतत्	விழ்ந்தான்.

सर्गराजस्तु तेजस्वी नीलाञ्जनचयोपमः । निष्पत्य सुमहावीर्यः स्वाद्व्यूहान्मेघसन्निभात् ॥

प्रगृह्य गिरिशृङ्गाभां कुद्धः सुविपुलां शिलाम् । अश्वान्नघान तरसा स्यन्दनं च कभञ्ज तम् ॥

तेजस्वी	ஆண்மைமிக்கவரும்	सुविपुलां	மிகப்பெரிய
सुमहावीर्यः	ஆற்றல் மேம்பட்ட வரும்	शिलां	பாறையொன்றை
नीलाञ्जनचयोपमः	கரியமலையை நிகர்த்த	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
सः	அந்த [வருமாகிய	कुद्धः	கோபக்கொண்டவ
कञ्जराजः तु	காடிமன்னரும்	तरसा	வலுக்கொண்டு [ராய்
मेघसन्निभात्	மேகத்தை நிகர்த்த	अश्वान्	குதிரைகளை
स्वान्	தனது	जघान	கொன்றார்.
व्यूहात्	அணிவகுப்பிலிருந்து	सं स्यन्दनं च	அந்த தேரையும்
निष्पत्य	வெளிவந்து	कभञ्ज	சின்னுபின்னமாகி
गिरिशृङ्गाभां	மலைச்சிகரத்தை நிகர்த்த		னார்.

सुहृतांलुब्धसंज्ञस्तु महापार्श्वो महाबलः । अद्भुतं बहुभिर्वाणैर्भूयस्तं प्रत्यविध्यत ॥ १० ॥

महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	सं अद्भुतं	அந்த அங்கதனை
महापार्श्वः	மகாபார்ச்வன்	भूयः	மீண்டும்
तु	அப்பொழுது	बहुभिः वाणिः	பல பாணங்களால்
सुहृतां	கிழிதுகோத்தில்	प्रत्यविध्यत	தாக்கினான்.
लुब्धसंज्ञः	பிரக்கூறுபற்றவனாய்		

जाम्बवन्तं त्रिभिर्वाणैराजधानं स्तनान्तरे । ऋक्षराजं गवाक्षं च जघान बहुभिः शरैः ॥

त्रिभिः	மூன்று	ऋक्षराजं	கரடிமன்னனாகிய
वाणैः	பாணக்களால்	गवाक्षं च	கவாசூதனையும்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானை	बहुभिः	பல
स्तनान्तरे	மார்பில்	शरैः	பாணக்களால்
आजघान	தாக்கினான்.	जघान	தாக்கினான்.

जाम्बवन्तं गवाक्षं च स दृष्ट्वा शरपीडितौ । जग्राह परिधं घोरमद्भुतः क्रोधमूर्च्छितः ॥१२॥

सः	அந்த	दृष्ट्वा	கவனித்து
अद्भुतः	அக்கதன்	क्रोधमूर्च्छितः	கோபம் மேலிட்டவனாய்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானையும்	घोरं	பயங்கரமான
गवाक्षं च	கவாசூதனையும்	परिधं	உழலைத்தடியொன்றை
शरपीडितौ	{ பாணக்களால் துள் புறுத்தப்பட்டவர் களாய்	जग्राह	கைக்கொண்டான்.

तस्याद्भुतः प्रकुपितो राक्षसस्य तमायसम् । दूरस्थितस्य परिधं रविरश्मिसमप्रभम् ॥१३॥
द्वाभ्यां भुजाभ्यां संगृह्य भ्रामयित्वा च वेगवान् । महापार्श्वस्य चिक्षेप वधार्थं घालिनः सुतः ॥

वालिनः	வாலியின்	भुजाभ्यां	கைகளாலும்
सुतः	மைந்தனான	संगृह्य	சேர்த்துப்பிடித்து
अद्भुतः	அக்கதன்	भ्रामयित्वा	சுழற்றி
प्रकुपितः	கோபக்கொண்டவனாய்	दूरस्थितास्य	தூரத்திலிருக்கும்
आयसं	இரும்பாலானதும்	तस्य	அந்த
रविरश्मिसमप्रभं च	சூர்யகிரணக்களுக்கொப்பானதுமான	राक्षसस्य	அரக்கனாகும்
तं	அந்த	महापार्श्वस्य	மகாபார்சுவனுடைய
परिधं	உழலைத்தடியை	वधार्थं	வதைக்காக
द्वाभ्यां	இரு	वेगवान्	ஆத்திரக்கொண்டவனாய்
		चिक्षेप	விசையெறிந்தான்.

स तु क्षिप्तो बलवता परिघस्तस्य रक्षसः । धनुश्च सशरं हस्ताच्छिरस्रं चाप्यपातयत् ॥

बलवता	பலவானாகிய அவனால்	हस्तात् च	கையிலின்று
क्षिप्तः	எறியப்பட்ட	सशरं	பாணத்தோடுகூடிய
सः परिघः तु	அந்த உழலைத்தடியும்	धनुः च	வில்லையும்
तस्य	அந்த	शिरस्रं अपि	தலைப்பாகையையும்
रक्षसः	அரக்கனுடைய	अपातयत्	கீழ்விழ்த்தியது.

तं समासाद्य वेगेन वालिपुत्रः प्रतापवान् । तलेनाभ्यहनत्कुद्रः कर्णमूले सकुण्डले ॥१६॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியாகிய	सकुण्डले	குண்டலக்கொண்ட
वालिपुत्रः	அக்கதன்		கடிய
वेगेन	விசைவாய்	कर्णमूले	காதலின் அடிப்பா
तं	அவனை		கத்தில்
समासाद्य	கிட்டி	तलेन	உள்ளக்கையால்
कुद्रः	கோபக்கொண்டு	अभ्यहनत्	அறைந்தான்.

स तु क्रुद्धो महावेगो महापार्श्वो महाद्युतिः । करेणैकेन जग्राह सुमहान्तं परश्वधम् ॥१७॥

महावेगः	பெருஞ்சக்திகொண்ட	क्रुद्धः	கோபக்கொண்டு
	வளம்	एकेन	ஒரு
महाद्युतिः तु	பேரொளிகொண்ட	करेण	கையால்
	வனுமான	सुमहान्तं	பெரும்
सः	அந்த	परश्वधं	கோடரியொன்றை
महापार्श्वः	மகாபார்ச்வன்	जग्राह	கைக்கொண்டான்.

तं तैलधौतं विमलं शैलसारमयं दृढम् । राक्षसः परमक्रुद्धो वालिपुत्रे न्यपातयत् ॥ १८ ॥

परमक्रुद्धः	மிகச்சினக்கொண்ட	शैलसारमयं	மலையை நிகர்த்த
राक्षसः	அரக்கன்	दृढं	உறுதிக்கொண்டதும்
तैलधौतं	எண்ணெய் தடவப்		முறிக்கவொன்றை
	பட்டு	तं	துமான
विमलं	நிர்மலமானதும்	वालिपुत्रे	அதை (கோடரியை)
		न्यपातयत्	அக்கதனிடம்
			வீழ்த்தினான்.

तेन वामांसफलके भृशं प्रत्यवपादितम् । अद्भुतो मोक्षयामास सरोपः स परश्वधम् ॥१९॥

तेन	அதனால்	सः	அந்த
वामांसफलके	இடது, தோள்பட்டை	अद्भुतः	அக்கதன்
भृशं	மிக [மிக]	सरोपः	கோபத்துடன்கூட
प्रत्यवपादितं	காயப்படுத்தப்	परश्वधं	கோடரியை
	பட்டது.	मोक्षयामास	எடுத்தெறிந்தான்.

स वीरो वज्रसङ्काशमद्भुतो मुष्टिमात्मनः । संवर्तयत्सुकुद्रः पितुस्तुल्यपराक्रमः ॥ २० ॥

शिवुः	தந்தைக்கு	सुकुद्रः	மிகச்சினக்கொண்ட
तुल्यपराक्रमः	நிகரான பிரதாபக்	आत्मनः	தனது [வளம்]
	கொண்ட	वज्रसङ्काशं	வஜ்ரசாயுதத்தை
वीरः	வீரனாகிய		நிகர்த்த
सः	அந்த	मुष्टि	முஷ்டியை
अद्भुतः	அக்கதன்	संवर्तयत्	திரட்டினான்.

राक्षसस्य स्तनाभ्याशे मर्मज्ञो हृदयं प्रति । इन्द्राशानिसमस्पर्शं स मुष्टिं विन्यपातयत् ॥

மர்மஜ்:	மர்மநிந்தவனாகிய	स्तनाभ्याशे	மார்பில்
सः	அவன்	इन्द्राशानिसमस्पर्शं	வஜ்ராயுதத்தை திகர்
हृदयं प्रति	இருதயத்தைக்குறி		த்த உறுதிகொண்ட
	வைத்து	मुष्टिं	முஷ்டியை
राक्षसस्य	அரக்கனுடைய	विन्यपातयत्	வீழ்த்தினான்.

तेन तस्य निपातेन राक्षसस्य महामृधे । पफाल हृदयं चाशु स पयात इतो भुवि ॥२२॥

महामृधे	பெரும்பொசில்	आशु	சடக்கென
तस्य	அவனுடைய	पफाल	வெடித்தது.
तेन	அந்த	सः	அவன் (அரக்கன்)
निपातेन	குத்தால்	इतः	மாண்டவனாய்
राक्षसस्य	அரக்கனுடைய	भुवि	பூமியில்
हृदयं च	ஹிருதயமும்	पयात	சாய்த்தான்.

तस्मिन्निपातिते भूमौ तत्सैन्यं संप्रचुक्षुभे ॥ २३ ॥

तस्मिन्	அவன்	तसैन्यं	அவனது சேனைய
भूमौ	பூமியில்		னது
निपातिते	சாய்த்தவுடன்	संप्रचुक्षुभे	மிகக்கலக்கமுற்றது.

अभवच्च महान्क्रोधः समरे रावणस्य तु ॥ २४ ॥

तु	அப்பொழுது	क्रोधः	கோபமானது
रावणस्य च	ராவணனுக்கோ	महान्	பெரிதாய்
समरे	போசில்	अभवत्	முண்டது.

वानराणां च हृष्टानां सिंहनादश्च पुष्कलः । स्फोटयन्निव शब्देन लङ्कां साहालगोपुराम् ॥
महेन्द्रेणैव देवानां नादः समभवन्महान् ॥ २५ ॥

महेन्द्रेण	தேவேந்திரனோடுகூட	शब्देन	நசையால்
देवानां	தேவர்களுடைய	लङ्कां च	இலங்கையையும்
नादः	முழக்கம்	साहालगोपुरां	{ கோட்டைகளுடனும்
इव	போலவே		கோபுரங்களுடனும்
हृष्टानं	சந்தேசம் கொண்டு		கூட
वानराणां	வானரர்களின்	स्फोटयन्	பிளந்துவிடுவது
पुष्कलः	பெரும்	इव	போன்றதாய்
सिंहनादः च	சிம்ஹநாதமும்	महान्	பெரிதாய்
		समभवत्	எழுந்தது.

अथेन्द्रशत्रुस्त्रिदिवालयानां वनौकसां चैव महाप्रणादम् ।

श्रुत्वा सरोपं युधि राक्षसेन्द्रः पुनश्च युद्धाभिमुखोऽवतस्थे

॥ २६ ॥

अथ	அப்பொழுது	महाप्रणादं	பேரோசையை
इन्द्रशत्रुः	தேவேந்திரசத்ருவான	श्रुत्वा	கேட்டு,
राक्षसेन्द्रः	அரக்கமன்னன்	सरोपं	மிக்க கோபத்துடன்
युधि	பேரில்	पुनः च	மீளவும்
त्रिदिवालयानां च	வானுலகத்தலருடையவும்	युद्धाभिमुखः	யுத்தத்திற்கு ஆயத்த
वनौकसां एव	வானரர்களுடையவும்	भवतस्थे	இருந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे एकोनशततमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 19339



युद्धकाण्डे भादितः श्लोकाः 4664

शततमः सर्गः—நூறாவது ஸர்க்கம். ॥ १०० ॥

रामरावणयुद्धारम्भः—ராமராவணயுத்தாரம்பம்.

तस्मिन्निहते वीरे विरूपाक्षे महाबले । महोदरमहापाशौ हतौ दृष्ट्वा तु राक्षसौ ॥

आविवेश महान्क्रोधो रावणं तं महामृधे

॥ १ ॥

महामृधे	பெரும்பேரில்	तस्मिन्	அந்த
राक्षसौ	அரக்கர்களாகிய	विरूपाक्षे	விரூபாக்ஷன்
महोदरमहापाशौ	மகோதரணையும் மகா பாசவணையும்	निहते च	வதைக்கப்பட்டவும்
हतौ	மாய்க்கப்பட்டவர் களாய்	तु	அப்பொழுது
दृष्ट्वा	அறிந்தும்	तं	அந்த
महाबले	மகாபலசரலியான	रावणं	ராவணனுக்கு
वीरे	வீரனாகிய	महान्	பெரும்
		क्रोधः	கோபம்
		आविवेश	பொங்கியது.

सूतं सञ्चोदयामास वाक्यं चेदमुवाच ह

॥ २ ॥

सूतं	சாரதியை	वाक्यं च	ஒரு சொல்லையும்
सञ्चोदयामास	ஆண்டினான்.	इदं	பின்வருமாறு
		उवाच ह	புகன்றான் :

निहतानाममात्यानां रुद्धस्य नगरस्य च । दुःखमेपोऽपनेष्यामि हत्वा तौ रामलक्ष्मणौ ॥

एषः	“இந்த நான்	अमात्यानां	மத்திரிகளுடையவும்
तौ	அந்த	रुद्धस्य	தடைக்கப்பட்ட
रामलक्ष्मणौ	ராமனையும் லக்ஷ்மண	नगरस्य च	நகரத்தினுடையவும்
हत्वा	கொன்று, [ணையும்	दुःखं	துக்கத்தை
निहतानां	கொல்லப்பட்ட	अपनेष्यामि	போக்குவேன்.

रामवृक्षं रणे हनिमि सीतापुष्पफलप्रदम् । प्रशाखा यस्य सुग्रीवो जाम्बवान्कुमुदो नलः ॥
मैन्दश्च द्विविदश्चैव ब्रह्मदो गन्धमादनः । हनुमांश्च सुपेणश्च सर्वे च हरियूथपाः ॥ ५ ॥

यस्य	"எதற்கு
सुग्रीवः	சுக்ரீவனும்
जाम्बवान्	ஜாம்பவானும்
कुमुदः	குமுதனும்
नलः एव	நளனும்
मैन्दः च	மைந்தனும்
द्विविदः च	தீவிவிதனும்
ब्रह्मदः द्वि	ஆங்கதனும்
गन्धमादनः	கந்தமாதனனும்
हनुमान् च	ஹனுமான்னும்
सुपेणः च	ஸு-பேணன்னும்

हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலை வர்கள்
सर्वे च	எல்லோரும்
प्रशाखाः	கிளைகளோ அந்த
सीतापुष्पफलप्रदं	{ சிதையாகிற புஷ்பத் தையும் பழத்தை யும் அளிக்கும்
रामवृक्षं	ராமனாகிற மரத்தை
रणे	போரில்
हनिमि	வெட்டி எறிகின் றேன். "

स दिशो दश घोषेण रथस्यातिरथो महान् । नादयन्प्रययौ तूर्णं राघवं चाभ्यवर्तत ॥

महान्	சிறந்த
अतिरथः	ஆதிரதவீரனான
सः	அவன்
रथस्य	ரதத்தின்
घोषेण	சத்தத்தால்
दश	பத்து

दिशः	திக்குகளையும்
नादयन्	ஒலிக்கச்செய்து
तूर्णं	விரைவாய் [கொண்டு
प्रययौ	சென்றான்.
राघवं च	ஸ்ரீராமரையும்
अभ्यवर्तत	எதிர்த்தான்.

पूरिता तेन शब्देन सन्दीगिरिकानना । संचचाल मही सर्वां सवराहमृगद्विषा ॥ ७ ॥

सन्दीगिरि- कानना	} நதிகளோடும், மலைகளோடும், வனங்களோடும் கூடியனும்
सवराह- मृगद्विषा	
	} பன்றிகளோடும், மரங்களோடும் யானைகளோடும் கூடியது
	மான

मही	பூமி
सर्वां	முழுவதும்
तेन	அந்த
शब्देन	சத்தத்தால்
पूरिता	சீர்ப்பப்பட்டி
संचचाल	அதிர்ந்தது.

तामसं च महाघोरं चकारास्त्रं सुदारुणम् । निर्ददाह कपीन्सर्वांस्ते प्रपेतुः समन्ततः ॥८॥

तामसं	தாமஸமென்ற
महाघोरं	மகரபயக்கரமான
सुदारुणं च	மிகக்கொடிய
अस्त्रं	ஆஸ்திரமென்றதை
चकार	விடுத்தான்.

कपीन्	வானர்கள்
सर्वां	எல்லோரையும்
निर्ददाह	பொசுக்கினான்.
ते	அவர்கள்
समन्ततः	நாலாபக்கங்களிலும்
प्रपेतुः	ஒடினார்கள்.

ततो रामो महातेजाः सौमित्रिसहितो बली । वानरांश्च रणे भग्नानापतन्तं च रावणम् ॥
समीक्ष्य राघवो हृष्टो मध्ये जग्राह कार्मुकम् ॥ १४ ॥

ततः
महातेजाः
बली
राघवः
रामः
सौ मेलिसहितः
रणे
वानरन्

அப்பொழுது
திவ்ய ஆன்மை படை
க்கப்பெற்றவரும்
ஆற்றல் மிகுந்தவரும்
ரகுநலதிலகருமான
ஸ்ரீராமர்
வசந்தமண நுடன்கூடி
போரில் [யவராய்,
வானரர்களை

भग्नान् च
रावणं
आपतन्तं च
समीक्ष्य
हृष्टः
कार्मुकं
मध्ये
जग्राह

முறியடிக்கப்பட்டவர்
ராவணனை [களரகவும்
எதிர்த்துவருகிறவ
பார்த்து [இகவும்
சந்தேதாவதக்கொண்ட
வராய்
கோதண்டத்தை
மத்தியில்
பற்றினார்.

विस्फारयितुमारेभे ततः स धनुरुत्तमम् । महावेगं महानादं निर्भिन्दन्निव मेदिनीम् ॥

ततः
सः
मेदिनीं
निर्भिन्दन् इव
महावेगं

அப்பொழுது
அவர்
பூமியை
பிளப்பவர்போல்
திவ்யசக்திகொண்ட
தும்

महानादं
उत्तमं
धनुः
विस्फारयितुं
आरेभे

பெருமுழக்கமுற்ற
துமான
சிறந்த
கோதண்டத்தை
நானேற்ற
தலைப்பட்டார்.

रावणस्य च बाणौघै रामविस्फारितेन च । शब्देन राक्षसास्ते च पेतुश्च शतशस्तदा ॥

तदा
रावणस्य
बाणौघैः च
रामविस्फारितेन

அப்பொழுது
ராவணனது
சரணுலங்களாலும்
ஸ்ரீராமரால் டக்காரஞ்
செய்யப்பட்ட

शब्देन च
ते च
राक्षसाः च
शतशः
पेतुः

ஒசையாலும்
அவர்களும் (வானர
களும்)
அரக்கர்களும்
நூற்றுக்கணக்காக
ஒடினார்கள்.

तयोः शरपथं प्राप्तो रावणो राजपुत्रयोः । स वभौ च यथा राहुः समीपे शशिमूर्खयोः ॥

राजपुत्रयोः
तयोः
शरपथं
प्राप्तः
सः

சக்கிரவர்ந்தி திருக்
குமாரர்களான
அவ்விருவர்களுடைய
பசணமார்க்கத்தில்
இலக்காய
அந்த

रावणः च
शशिमूर्खयोः
समीपे
राहुः
यथा
वभौ

ராவணனும்
சந்திரகுர்பர்களின்
சம்பந்தில்
ராகு
எவ்வாறோ அவ்வாறே
விளக்கினான்.

तमिच्छन्प्रथमं योद्धुं लक्ष्मणो निशितैः शरैः । मुषोच धनुरायम्य शरानग्निशिखोपमान् ॥

लक्ष्मणः
तं
निशितैः शरैः
प्रथमं
योद्धुं

வசந்தமணர்
அவனிடம்
கூரிய கணைகளால்
முதலில்
போரிட

इच्छन्
धनुः आयम्य
अग्निशिखोपमान्
शरान्
मुषोच

ஆவல்கொண்டு
வில்லை வளைத்து
அக்ரிஜ்வரணிகளை
கணைகளை [சிகர்த்த
விடுத்தார்.

तान्मुक्तमात्रानाकाशे लक्ष्मणेन धनुष्मता । वाणान्वाणैर्महातेजा रावणः प्रत्यवारयत् ॥

महातेजाः	மிகப்பிரதாபசாலி	तान्	ஆந்த
रावणः	ராவணன் [பாண	वाणान्	பாணக்களை
धनुष्मता	வில்லாளியாகிய	आकाशे	ஆகாயத்தில்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	वाणेः	பாணக்களால்
मुक्तमात्रान्	விடுக்கப்பட்டகணமே	प्रत्यवारयत्	தகைத்தான்.

एकमेकेन वाणेन त्रिभिस्त्रीन्द्रशभिर्दश । लक्ष्मणस्य प्रचिच्छेद दर्शयन्पाणिलाघवम् ॥

लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	त्रिभिः	மூன்றுகளாலும்,
एकं	ஒன்றை (ஒரு பாண	दश	பத்துகளை
	த்தை)	दशभिः	பத்துகளாலும்,
एकेन	ஒரு	पाणिलाघवं	கரவன்மையை
वाणेन	பாணத்தாலும்	दर्शयन्	காட்டுபவனாய்
वीन्	மூன்றுகளை	प्रचिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தான்.

अभ्यतिक्रम्य सौमित्रिं रावणः समितिञ्जयः । आससाद् ततो रामं स्थितं शैलमिवाचलम् ॥

समितिञ्जयः	போரில் வெற்றியே	शैलं इव	மலையைப்போன்று
रावणः	ராவணன் [கூடும்	अचलं	சலிக்காது
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை	स्थितं	நிற்கும்
अभ्यतिक्रम्य	கடந்துசென்று	रामं	ஸ்ரீராமரை
ततः	அங்கு	आससाद्	கிட்டினான்.

स संख्ये राममासाद्य क्रोधसंरक्तलोचनः । व्यसृजच्छरवर्षाणि रावणो राघवोपरि ॥२२॥

सः	ஆந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
रावणः	ராவணன்	आसाद्य	எதிர்த்து
क्रोधसंरक्तलोचनः	கோபத்தால் கண்கள்	शरवर्षाणि	சரவர்த்தங்களை
	மிகச்சிவந்தவனாய்	राघवोपरि	ஸ்ரீராமரின்மீது
संख्ये	போரில்	व्यसृजत्	பெய்தான்.

शरधारास्ततो रामो रावणस्य धनुश्च्युताः । दृष्ट्वा एव सखरं भद्राञ्जग्राह सत्वरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	आपततः	எதிர்த்து வருபவன்
रामः	ஸ்ரீராமர்		வாய்
रावणस्य	ராவணனது [ப்பட்ட	दृष्ट्वा एव	பார்த்தவுடனே
धनुश्च्युताः	வில்லினின்ற விடுக்க-	सखरं	விசைவாய்
शरधाराः	பர்ண வெள்ளங்களை	भद्राञ्	பல்லபாணக்களை
शीघ्रं	விரைந்து	जग्राह	கைக்கொண்டார்.

ताञ्छरौघांस्ततो भल्लैस्तीक्ष्णैश्चिच्छेद राघवः । दीप्यमानान्महाघोराङ्कुद्धानाशीविषानिवा ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	महाघोरान्	மிக்க கொடியவை
ततः	அப்பொழுது	तान्	அந்த [கருமரன
दीप्यमानान्	ஜ்வலிக்கின் தவை	शरीवान्	சர ஜாலங்களை
		तीक्ष्णैः	கூரிய
कुद्धान्	கிணந்த	भल्लैः	மல்ல பாணங்களால்
आशीविषान् इव	சர்ப்பாங்கன்பேரல்	चिच्छेद	துண்டித்தெறித்தார்.

राघवो रावणं तूर्णं रावणो राघवं तदा । अन्योन्यं विविधैस्तीक्ष्णैः शरैरभिववर्षतुः ॥

तदा	அப்பொழுது	तूर्णं	வினாவாய்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	तीक्ष्णैः	கூரிய
रावणं	ராவணனையும்,	विविधैः	பல
रावणः	ராவணன்	शरैः	பாணங்களால்
राघवं	ஸ்ரீராமரையும்	अभिववर्षतुः	வரஷித்துக்கொண்டார்கள்.
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்		

चेरतुश्च चिरं चित्रं मण्डलं सव्यदक्षिणम् । बाणवेगात्समुत्क्षिप्त्वावन्योन्यमपराजितौ ॥२६॥

अन्योन्यं	ஒருவர்க்கொருவர்	चित्रं	பலவிதமான
अपराजितौ	சளைக்காதவர்களாய்	सव्यदक्षिणं	இடவலமான
बाणवेगात्	பாணவேகத்தால்	मण्डलं च	மண்டலாகாமாய்
समुत्क्षिप्तौ	தூக்கப்பெற்றவர் களாய்	चिरं	வெகுநேரம்
		चेरतुः	சஞ்சரித்தார்கள்.

तयोर्भूतानि वित्रेसुयुगपत्संप्रयुध्यतोः । रौद्रयोः सायकमुचोर्यमान्तकनिकाशयोः ॥ २७ ॥

यमान्तकनिकाशयोः	சிவபிராணை நிகர்த்து	तयोः	அவ்விருவர்கள்
रौद्रयोः	பயங்கரமானவர் களாய்	संप्रयुध्यतोः	போரிடுகையில்
सायकमुचोः	பாணங்களைப் பிரயோ கிப்பவர்களாய்	भूतानि	பிரானிகள்
		युगपत्	எல்லாம்
		वित्सेसुः	நடுநடுக்கின.

सन्ततं विविधैर्वाणैर्वभूव गगनं तदा । घनैरिवातपापाये विद्युन्मालासमाकुलैः ॥ २८ ॥

तदा	அப்பொழுது	घनैः	மேகங்களால்
गगनं	ஆகாயமானது	इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
आतपापाये	வரஷகரலந்தில்	विविधैः	பல
विद्युन्मालासमाकुलैः	மின்னற்கொடிகள் நிறைந்த	बाणैः	பாணங்களால்
		सन्ततं	நிறைந்ததாய்
		बभूव	இருந்தது.

गवाक्षितमिवाकाशं बभूव शरवृष्टिभिः ॥ २९ ॥

आकाशं	ஆகாயமானது	गवाक्षितं	ஐன்னல்களமைக்கப் போல [பெற்றது
शरवृष्टिभिः	பாணவரஷங்களால்	इव	இருந்தது.
		बभूव	

महावेगैः सुतीक्ष्णायैर्गृध्रपत्रैः सुवाजितैः । शरान्धकारं तौ भीमं चक्रतुः समरं तदा ॥
गतेऽस्तं तपने चापि महामेघाविवोत्थितौ ॥ ३० ॥

तदा! அப்பொழுது
तपने अस्तं गते சூரியன் அஸ்தமித்த
उत्थितौ சொம்பிய [பொழுது
महामेघौ இரு பெரு மேகங்கள்
इव போன்றவர்களாய்
तौ च அவ்விருவர்களும்,
महावेगैः சக்திமிக்கவைகளும்
सुतीक्ष्णायैः மிக்க கூரிய முனை
 களுற்றவைகளும்

गृध्रपत्रैः கழுஞ்ச்சிறகுகள் கட
 டப்பட்டவைகளும்
सुवाजितैः अपि மிகவேககந்தொண்ட
 வைகளுமான
शरान्धकारं பாணங்களால் இருள
 மைந்த
भीमं பயங்கரமான
समरं போரை
चक्रतुः செய்தார்கள்.

वभूव तुमुलं युद्धमन्योन्यवधकाङ्क्षिणोः । अनासाद्यमचिन्त्यं च वृत्रवासवयोरिव ॥ ३१ ॥

वृत्रवासवयोः விரத்தரகரனுக்கும்
 இந்திரனுக்கும்
इव எவ்வண்ணமோ அவ்
 வண்ணமே
अन्योन्यवध- ஒருவரையொருவர்
काङ्क्षिणोः வதைக்கவிரும்பிய
 அவ்விருவர்களுக்கும்

अनासाद्यं தகைக்கவொண்ணா
 தும்
अचिन्त्यं च எண்ணக்கரியதும்
तुमुलं மிகக்குழப்பமானது
 மான
युद्धं போர்
वभूव நிகழ்த்தது.

उभौ हि परमेष्वासवुभौ शस्त्रविशारदौ । उभावस्त्रविदां मुख्यावुभौ युद्धे विचेरतुः ॥

उभौ हि இருவர்களும்
परमेष्वासौ சிறந்த வில்லாளிகள் ;
उभौ இருவர்களும்
शस्त्रविशारदौ ஆயுதப்பயிற்சி பெற்ற
उभौ இருவர்களும் [வர்கள்;

अस्त्रविदां அஸ்திரமந்திர
 முணர்ந்தவர்களுள்
मुख्यौ சிறந்தவர்கள் ;
उभौ அவ்விருவர்களும்
युद्धे विचेरतुः போரில் பொருதிக்
 கொண்டார்கள்.

उभौ हि येन व्रजतस्तेन तेन शरोर्मयः । ऊर्मयो वायुना विद्धा जग्मुः सागरयोरिव ॥

उभौ हि இருவர்களும்
येन எவ்வழியாய்
व्रजतः சென்றார்களோ
तेन तेन அக்கங்கே
शरोर्मयः பாண ஆலைகள்

सागरयोः இருகடல்களில்
वायुना காற்றால்
विद्धाः எறியப்பட்ட
ऊर्मयः इव ஆலைகள் போலவே
जग्मुः சென்றன.

ततः संसक्तहस्तस्तु रावणो लोकरावणः । नाराचमालां रामस्य ललाटे प्रत्यमुञ्चत ॥

लोकरावणः லோகத்தைக்கதற
रावणः ராவணன் [வடிக்கும்
ततः அப்பொழுது
संसक्तहस्तः பரபரத்த கைகளுற்ற
 வளைய

रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
ललाटे நெற்றியில்
नाराचमालां நாராசபாணவரிசை
तु அப்பொழுது [யை
प्रत्यमुञ्चत விடுத்தான்.

रौद्रचापप्रयुक्तां तां नीलोत्पलदलपभाम् । शिरसा धारयन् रामो न व्यथां प्रत्यपद्यत ॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்	तां	அனாத (பாண மரணியை)
रौद्रचापप्रयुक्तां	{ பயக்கரபாண வில்வி னின்று விடுக்கப்பட்ட டதும்	शिरसा	முடியால்
नीलोत्पल दलपभां }		கருவெய்தல் தளக் களை நிகர்த்த ஒளி கொண்ட துமான	धारयन् व्यथां प्रत्यपद्यत न

अथ मन्त्रानभिजपन् रौद्रमस्त्रमुदीरयन् । शरान्भूयः समादाय रामः क्रोधसमन्वितः ॥

मुमोच च महातेजाश्चापमायम्य वीर्यवान् ॥ ३६ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்	रौद्रं	ரூத்திர
वीर्यवान्	வீர்யவாலியுமாகிய	अद्यं	சரமந்திரத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	उदीरयन्	ஒதுபவராய்
क्रोधसमन्वितः	சினமெழுந்தவராய்	भूयः	பல
चापं	வில்லை	शरान्	பாணங்களை
आयम्य	வளைத்து	समादाय	கொடுத்து
मन्त्रान्	மந்திரங்களை	अथ च	அப்பொழுதே
अभिजपन्	ஜபித்துக்கொண்டு	मुमोच	விடுத்தார்.

ते महामेघसङ्काशे कवचे पतिताः शराः । अवध्ये राक्षसेन्द्रस्य व्यथां नाजनयंस्तदा ॥

ते शराः	அந்த பாணங்கள்	अवध्ये	அழிவடைபா
तदा	அப்பொழுது	कवचे	கவசத்தில்
राक्षसेन्द्रस्य	இராசுஷஸுவேந்தனின்	पतिताः	பாடந்தவைகளாய்
महामेघसङ्काशे	பெரும்மேகத்தை நிகர்த்த	व्यथां	துன்பத்தை
		अजनयन् न	உண்டாக்கவில்லை.

पुनरेवाथ तं रामो रथस्थं राक्षसाधिपम् । ललाटे परमास्त्रेण सर्वास्त्रकुशलो रणे ॥ ३८ ॥

सर्वास्त्रकुशलः	எல்லா அஸ்திரங்களி லும் திபுணரான	तं	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்	रथस्थं	ரதத்திலிருக்கும்
अथ	அப்பொழுது	राक्षसाधिपं	ராசுஷஸமன்னனை
रणे	போரில்	ललाटे	கெற்றிடில்
		परमास्त्रेण	தீவ்யாஸ்திரத்தினால்
		पुनः एव	மீளவும் எய்தார்.

ते भिच्वा वाणरूपाणि पञ्चशीर्षा इवोरगाः । श्वसन्तो विविशुर्भूमिं रावणप्रतिकूलिताः ॥

ते	அவைகள் (சரங்கள்)	भिरवा	பிளந்துவிட்டு
पञ्चशीर्षाः	ஐந்து தலைகளை யுடைய	रावणप्रतिकूलिताः	ராவணனால் தகையப் பட்டு
उरगाः इव	பாம்புகள்போல	भूमिं	பூமிக்குள்
श्वसन्तः	சீறுகின்றவைகளாய்	विविशुः	பாய்த்தன.
वाणरूपाणि	பாணவுருவங்களை		

निहत्य राघवस्यास्त्रं रावणः क्रोधमूर्च्छितः । असुरं सुमहाघोरमस्त्रं प्रादुशकार ह ॥ ४० ॥

रावणः	ராவணன்	निहत्य	தாக்கி
क्रोधमूर्च्छितः	கோபமெழுந்தவனாய்	सुमहाघोरं	பிக்க பயங்கரமான
राघवस्य	சூராமருடைய	असुरं भस्त्रं	ஆஸூர அஸ்திரத்தை
भस्त्रं	அஸ்திரத்தை	प्रादुशकार ह	பிரயோகிக்கலானான்.

सिंहव्याघ्रमुखान्श्वान्यान्कङ्काकमुखानपि । गृध्रश्येनमुखान्श्वापि सृगालवदनांस्तथा ॥

ईहामृगमुखान्श्वान्यान्व्यादितास्यान्भयानकान् ।

पञ्चास्याल्लेलिहानान्श्च ससर्ज निशिताञ्छरान् ॥ ४२ ॥

शरान्खरमुखान्श्वान्यान्वराहमुखसंस्थितान् । श्वानकुक्कुटवक्त्रान्श्च मकराशीविषाननान् ॥

सिंहव्याघ्रमुखान्	சிங்கம், புலி, இவை களின் முகங்களுற்ற	पञ्चास्यान्	ஐந்து முகங்களுடைய யவைகளும்
अन्यान्	சில	लेलिहानान्	நாவைத்துலாவுகின்ற வைகளும்
शरान् च	பாணக்களையும்	निशितान् च	கூரியவைகளும்
कङ्काक- मुखान् अपि	கழுகு, காக்கை இவை களின் முகங்களுற்ற வைகளையும்	अन्यान् च	சிலவற்றையும்
गृध्रश्येनमुखान् अपि च	பருந்து, சிறுகழுகு இவைகளின் முகங்க ளுற்றவைகளையும்	खरमुखान्	கழுதைமுகம் கொண்ட
सृगालवदनान् तथा	நரிமுகமுற்றவை களையும்	अन्यान् च	சிலவைகளையும்
ईहामृगमुखान्	ஈஹாமிருகமுகமுற்ற வைகளையும்	वराहमुखसंस्थितान्	பன்றிமுகங்கொண்ட வைகளையும்
व्यादितास्यान्	திறத்த வாயுடைய வைகளும்	श्वानकुक्कुट- वक्त्रान् च	நாய், கோழி இவைக ளின் முகமுற்றவை களையும்
भयानकान्	பயங்கரமானவை களும்	मकराशी- विषाननान्	முதலை, சர்ப்பம் இவை களின் முகங்கொண்ட பாணக்களையும்
		शरान्	விடுத்தான்.
		ससर्ज	

एतानन्यांश्च मायावी ससृज निशिताञ्छरान् । रामं प्रति महातेजाः क्रुद्धः सर्प इव श्वसन् ॥

महातेजाः	பெரும் ஆற்றல் கொண்டவனும்	श्वसन्	சிறுகின்றவனாய்
मायावी	மாயாவிடும்பி அவன்	एतान्	மேற்கண்ட
क्रुद्धः	சினங்கொண்ட	निशितान्	கூரிய
सर्पः	பாம்பு	शरान्	பாணக்களையும்
इव	என	अन्यान् च	மற்றவைகளையும்
		रामं प्रति	சூராமரின் மீது
		ससर्ज	விடுத்தான்.

आसुरेण समाविष्टः सोऽश्वेण रघुनन्दनः । ससर्जाक्षं महोत्साहः पावकं पावकोपमः ॥ ४५ ॥

महोत्साहः	உந்தாகும் மேலிட்ட வரும்	आसुरेण	ஆஸூர
पावकोपमः	ஆக்ளியை நிகர்த்த வருமான	अश्वेण	அஸ்திரத்தால்
सः	ஆந்த	समाविष्टः	தாக்கப்பட்டவராய்
रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமவர்,	पावकं	ஆக்ளியை
		अक्षं	அஸ்திரத்தை
		ससर्जं	சீடுத்தார்.

अग्निदीप्तमुखान्वाणांस्तथा सूर्यमुखानपि । चन्द्रार्धचन्द्रवक्त्रांश्च धूमकेतुमुखानपि ॥ ४६ ॥

ग्रहनक्षत्रवक्त्रांश्च महोत्सாகामुखसंस्थितान् । विद्युज्जिह्वोपमांश्चान्यान्ससर्ज निशिताञ्छरान् ॥

अग्निदीप्तमुखान्	ஆக்ளியால் ஜுவலிக் கும் முகங்களுத்த	ग्रहनक्षत्रवक्त्रान् च	கரகமுகநகரத்திர முகபாணங்களையும்
वाणान् तथा	பாணங்களையும்	महोत्सामुख- संस्थितान्	செந்த கொள்ளிமுக பாணங்களையும்
सूर्यमुखान् अपि	சூரியமுகபாணங் களையும்	विद्युज्जिह्वोपमान्	வித்புஜ்ஜிஹ்வோபம பாணங்களையும்
चन्द्रार्ध- चन्द्रवक्त्रान् च	ஆர்த்தசந்திர சந்திர முகபாணங்களையும்	अभवान्	வேறுசில
धूमकेतुमुखान् अपि	தும்கேது முகபாணங் களையும்	निशितान्	கூரிய
		शरान् च	பாணங்களையும்
		ससर्जं	சீடுத்தார்.

ते रावणशरा घोरा राघवास्त्रसमाहताः । विलयं जग्मुराकाशे जग्मुश्चैव सहस्रशः ॥ ४८ ॥

ते	ஆந்த	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக
घोराः	பயக்கரமான	विलयं	நாசத்தை
रावणशराः	ராவணனது பாணங் கள்	जग्मुः	உடைந்தன.
राघवास्त्र- समाहताः	ஸ்ரீராமரது ஆஸ்திரத் தால் தாக்கப்பட்ட வைகளாய்	आकाशे च एव	ஆகாயத்திலும்
		जग्मुः	புரூத்தவிட்டன.

तदस्त्रं निहतं दृष्ट्वा रामेणाह्लिष्टकर्मणा । हृष्टा नेदुस्ततः सर्वे कपयः कामरूपिणः ॥

सुग्रीवप्रमुखा वीराः परिवार्य तु राघवम् ॥ ४९ ॥

ततः	அப்பொழுது	अह्लिष्टकर्मणा	எதையும் குயாசமாய் செய்யவல்ல
कामरूपिणः	நினைத்த உருவமெ டுக்க வல்லவர்களும்	रामेण	ஸ்ரீராமால்
वीराः	சூரர்களான	निहतं	தாக்கப்பட்டதாய்
सुग्रीवप्रमुखाः	சுகரீவனைத்தலைமை யாகக்கொண்ட	दृष्ट्वा	உவனிக்து
कपयः	வானார்கள்	तु	அப்பொழுது
सर्वे	யாவரும்	राघवं	ஸ்ரீராமரை
तन्	ஆந்த	परिवार्य	குழிந்துகொண்டு
अक्षं	ஆஸ்திரத்தை	दृष्ट्वा	உந்தாகக்கொண்டவர் களாய்
		नेदुः	ஆரவாரித்தனர்.

ततस्तदस्त्रं विनिहत्य राघवः प्रसह्य तद्रावणबाहुनिःसृतम् ।

मुदाऽन्वितो दाशरथिर्महाहवे विनेदुरुच्चैर्मुदिताः कपीश्वराः ॥ ५० ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रसह्य	தாக்கி
दाशरथिः	தசரதமைந்தராகும்	विनिहत्या	அழித்து
राघवः	ஸ்ரீராமர்	मुदा अन्वितः	சந்தேதாவதங்கொண்டார்.
महाहवे	பெரும்பேரில்	कपीश्वराः	வானாத்தலைவர்கள்
रावणबाहुनिःसृतं	ராவணனுடைய கைகளால் விடுக்கப்பெற்ற	मुदिताः	சந்தேதாவதங்கொண்டு
तत्	அந்த	उच्चैः	உரக்க
तदस्त्रं	அவனது அஸ்திரத்தை	विनेदुः	பூசலிட்டனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे शततमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 19389



युद्धकाण्डे भादितः श्लोकाः 4714

एकोत्तरशततमः सर्गः—ஐற்றொன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ १०२ ॥

शक्या लक्ष्मणस्य पतनम्—சக்தியாயுதத்தால் லக்ஷ்மணர் விழுவது.

तस्मिन्प्रतिहतेऽस्त्रे तु रावणो राक्षसाधिपः । क्रोधं च द्विगुणं चक्रे क्रोधाच्चास्त्रमन्तरम् ॥

राक्षसाधिपः	ராசாஸமன் ஐராகிய	क्रोधं च	கோபத்தையும்
रावणः	ராவணன்	क्रोधात्	கோபத்தால்
तु	அப்பொழுது	अन्तरं	அடுத்த
तस्मिन्	அந்த	अस्त्रं च	அஸ்திரத்தையும்
अस्त्रे	அஸ்திரம்	द्विगुणं चक्रे	அதிகரிக்கச்செய்தான்.
प्रतिहते	அழிந்தவளவில்		

मयेन विहितं रौद्रमन्यदस्त्रं महाव्युतिः । उत्सृष्टुं रावणो घोरं राघवाय प्रचक्रमे ॥ २ ॥

महाव्युतिः	பெரும்பெருமையுற்ற	अन्वत्	வேறொரு
रावणः	ராவணன்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
मयेन	மயனால்	राघवाय	ஸ்ரீராமரின்பீது
विहितं	சிருஷ்டிக்கப்பட்ட	उत्सृष्टुं	பிரயோகிக்க
रौद्रं	கொடிய	प्रचक्रमे	தலைப்பட்டான்.
घोरं	பயங்கரமான		

ततः शूलानि निश्रेर्गदाश्च मुसलानि च । कार्मुकादीप्यमानानि वज्रसाराणि सर्वशः ॥

ततः	அந்த	शूलानि	சூலங்களும்
कार्मुकात्	வில்லினின்றும்	गदाः च	கதைகளும்
दीप्यमानानि	ஜ்வலிப்பவைகளும்	मुसलानि च	உலக்கைகளும்
वज्रसाराणि	{ வஜ்ராயுதத்தின் உறுதிகொண்டவைகளும்	सर्वशः	எல்லாப்பக்கங்களினின்றும்
	களுமான	निश्रेः	வெளிப்புறப்பட்டன.

मुद्राः कूटपाशाश्च दीप्ताश्वाशनयस्तथा । निष्पेतुर्विविधास्तीक्ष्णा वाता इव युगक्षये ॥

युगक्षये	ஊழிக்காலத்தில்	कूटपाशाः च	கூடபாசங்களும்
वाताः	காற்றுகள்	दीप्ताः	ஜ்வலிக்கும்
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே	अशनयः च	இடிகளும்
तीक्ष्णाः	கூரிய	तथा	அவ்வண்ணமே
विविधाः	பல	निष्पेतुः	வெளிப்புறப்பட்டன.
मुद्राः	முத்திரையுதங்களும்		

तदस्त्रं राघवः श्रीमानुत्तमास्त्रविदां वरः । जघान परमास्त्रेण गान्धर्वेण महाच्युतिः ॥ ५ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீஸம்பன்னரும்,	तत्	அந்த
महाच्युतिः	பரமதேஜஸ்ஸிபும்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
उत्तमास्त्रविदां	சிறந்த அஸ்திரக்ஞர்கள்	गान्धर्वेण	காந்தருவமெனும்
वरः	உத்தமருமான [ளுன்	परमास्त्रेण	சிறந்த அஸ்திரத்தால்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	जघान	அழித்தார்.

तस्मिन्प्रतिहतेऽस्त्रे तु राघवेण महात्मना । रावणः क्रोधताम्राक्षः सौरमस्त्रमुदैरयत् ॥ ६ ॥

रावणः	ராவணன்	प्रतिहते तु	அழிக்கப்பட்டவன்
महात्मना	மகாத்மாவாகிய		வில்
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	क्रोधताम्राक्षः	கோபத்தால் கண்கள்
तस्मिन्	அந்த	सौर	சூரிய [செவந்தவனாய்
अस्त्रे	அஸ்திரம்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
		उदैरयत्	ஐயித்தான்.

ततश्चक्राणि निष्पेतुर्भास्वराणि महान्ति च । कार्मुकाद्भीमवेगस्य दशग्रीवस्य भीमतः ॥

ततः	அப்பொழுது	कार्मुकात्	கீல்வினின்று
भीमवेगस्य	பயந்தரசக்திகொண் டவனும்	भास्वराणि	ஜ்வலிக்கும்
		महान्ति	பெரும்
भीमतः	புத்திமாலமுகிய	चक्राणि च	சக்கிரையுதங்கள்
दशग्रीवस्य	சாவணனது	निष्पेतुः	வெளிப்புறப்பட்டன.

तैरासीद्गगनं दीप्तं संपतद्भिरितस्ततः । पतद्भिश्च दिशो दीप्ताश्चन्द्रसूर्यमहैरिव ॥ ८ ॥

चन्द्रसूर्यमहैः	} சந்திரன் சூரியன் மு தலிய க்ரகம்போன் றவைகளான	गगनं	ஆகாயமானது
इव		दीप्तं	ஒளிபெற்றதாய்
		आसीत्	இருந்தது.
इतस्ततः	இங்குமாகும்	पतद्भिः	பறந்துசெல்லுமவை
संपतद्भिः	சஞ்சரிக்கும்	दिशः च	திக்குகளும் [களால்
तैः	அவைகளால்	दीप्ताः	ஒளிபெற்றிருந்தன.

तानि चिच्छेद बाणौघैश्चक्राणि स तु राघवः । आयुधानि च चित्राणि रावणस्य चमूमुखे ॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்	चक्राणि	சக்கர யுத்தங்களையும்
तु	அப்பொழுது	चित्राणि	பலவித
चमूमुखे	படைமுகத்தில்	आयुधानि च	ஆயுதங்களையும்
रावणस्य	ராவணனது	बाणौघैः	பாணசமூகங்களால்
तानि	அந்த	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

तदस्त्रं तु हतं दृष्ट्वा रावणो राक्षसाधिपः । विव्याध दशभिर्बाणै रामं सर्वेषु मर्मसु ॥१०॥

राक्षसाधिपः	ராட்சஸமன்னனாகிய	दशभिः	பத்து
रावणः	ராவணன்	बाणैः	பாணங்களால்
तत्	அந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
अस्त्रं तु	அஸ்திரத்தையும்	सर्वेषु	எல்லா
हतं	அழிந்ததாய்	मर्मसु	மர்மஸ்தானங்களிலும்
दृष्ट्वा	பார்த்து	विव्याध	தாக்கினான்.

स विदो दशभिर्बाणैर्महाकामुकनिःसृतैः । रावणेन महातेजा न प्राक्म्यत राघवः ॥११॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகிய	महाकामुकनिःसृतैः	சிறந்த வில்லிவிருந்து
सः	அந்த	दशभिः	பத்து [கிளம்பிய
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	बाणैः	பாணங்களால்
रावणेन	ராவணனால்	विहः	அடிக்கப்பட்டவராய்,
		न प्राक्म्यत	சலிக்கவில்லை.

ततो विव्याध गात्रेषु सर्वेषु समितिञ्जयः । राघवस्तु सुसंकुद्धो रावणं बहुभिः शरैः ॥

समितिञ्जयः	போரில் வெற்றிகுடும்	शरैः	பாணங்களால்
राघवः तु	ஸ்ரீராமரும்	रावणं	ராவணனை
सुसंकुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டு	सर्वेषु	எல்லா
ततः	அப்பொழுது	गात्रेषु	உவயவங்களிலும்
बहुभिः	பல	विव्याध	தாக்கினார்.

एतस्मिन्नन्तरे क्रुद्धो राघवस्यानुजो बली । लक्ष्मणः सायकान्सप्त जग्राह परवीरहा ॥

एतस्मिन्	இந்த	राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
अन्तरे	சந்தர்ப்பத்தில்	अनुजः	தம்பியுமான
क्रुद्धः	கொபக்கொண்டவரும்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
बली	பலசாலியும்	सप्त	ஏழு
परवीरहा	சத்ருவீரர்களை சம்ஹரிப்பவரும்	सायकान्	பாணங்களை
		जग्राह	கைக்கொண்டார்.

तैः सायकैर्महावेगै रावणस्य महाद्युतिः । ध्वजं मनुष्यशीर्षं तु तस्य चिच्छेद नैकधा ॥

महाद्युतिः	பெரும் மகிமைகொண்	ध्वजं	தவஜமான
तैः	அந்த [ட ஆவர்	मनुष्यशीर्षं	மானிடசிரஸை
महावेगैः	சக்தி மிகுந்த	तु	அப்பொழுது
सायकैः	பாணங்களால்	नैकधा	பலாய்
तस्य	அந்த	चिच्छेद	துண்டித்துவிழுத்தி
रावणस्य	ராவணனது		ண்டு.

सारथेश्चापि वाणेन शिरो ज्वलितकुण्डलम् । जहार लक्ष्मणः श्रीमान्निर्ऋतस्य महाबलः ॥

महाबलः	மகாபலவாலியும்	सारथेः	சாரதிவினுடைய
श्रीमान्	ஸ்ரீமன்னுமாகிய	ज्वलितकुण्डलं	பிரகாசிக்கும் குண்ட
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		லங்கையுடைய
वाणेन	ஒரு பாணத்தால்	शिरः अपि च	தலையையும்
निर्ऋतस्य	அரக்கனின்	जहार	கொய்தார்.

तस्य वाणैश्च चिच्छेद धनुर्गजकरोपमम् । लक्ष्मणो राक्षसेन्द्रस्य पञ्चभिर्निशितैः शरैः ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கமன்னனின்
निशितैः	கூரிய	वाणैः	பாணங்களுடன்
पञ्चभिः	ஐந்து	गजकरोपमं	பாணத்துதிக்கையை
शरैः	பாணங்களால்	धनुः च	வில்லையும் [கிசுத்த
तस्य	அந்த	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

नीलमेघनिभांश्चास्य सदश्वान्पर्वतोपमान् । जघानाधुत्य गद्या रावणस्य विभीषणः ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	पर्वतोपमान्	மலையை கிசுத்தவை
अस्य	இந்த		களுமான
रावणस्य	ராவணனது	सदश्वान् च	சிறந்த குதிரை
नीलमेघनिभान्	கூரிய மேகத்தை நிகர்த்த	आधुत्य	பாய்ந்து [தலையும்
	தலைகளுக்கும்	गद्या	கடைஉடல்
		जघान	கொன்றார்.

हताश्वाद्देगवान्वेगादवधुत्य महारथात् । क्रोधमाहारयत्तीव्रं भ्रातरं प्रति रावणः ॥ १८ ॥

वेगवान्	சக்திமிக்க	वेगात्	வேகமாய்
रावणः	ராவணன்	अवधुत्य	கிழே குதித்து
हताश्वात्	குதிரைகள் கொல்லப்	भ्रातरं प्रति	தம்பிரின்மீது
	பட்டதான்	तीव्रं	கொடும்
महारथात्	பெரும் சதத்தினி	क्रोधं	கோபத்தை
	ன்று	आहारयत्	கொண்டான்.

ततः शक्तिं महाशक्तिर्दीप्तां दीप्ताशनीमिव । विभीषणाय चिक्षेप राक्षसेन्द्रः प्रतापवान् ॥

महाशक्तिः	சிறந்த சக்தியுற்ற வனும்	दीसाशनी इव	ஜ்வலிக்கும் இடி- போன்றதாய்
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியுமாய	दीसां	ஜ்வலிப்பதான
राक्षसेन्द्रः	ராஷ்சேமன் னன்	शक्तिं	சக்தியென்றை
ततः	அப்பொழுது	विभीषणाय	விபிஷணரின்மீது
		चिक्षेप	பிரயோகித்தான்.

अप्राप्तामेव तां बाणैस्त्रिभिश्चिच्छेद लक्ष्मणः ॥ २० ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	तां	அதை (சக்தியை)
विभिः	மூன்று	अप्राप्तां एव	கிட்டிவராததாகவே
बाणैः	பாணங்களால்	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

अथोदतिष्ठत्संनादो वानराणां तदा रणे ॥ २१ ॥

तदा	அப்பொழுது	संनादः अथ	பெரும் ஆரவாரமும்
रणे	போரில்		
वानराणां	வானரர்களிடம்	उदतिष्ठत्	உண்டானது.

सा पपात त्रिधा चिच्छा शक्तिः काञ्चनमालिनी ।

सविस्फुलिङ्गा ज्वलिता महोल्केव दिवश्च्युता ॥ २२ ॥

सा	அந்த	सविस्फुलिङ्गा	திப்பொறிகளுடன் . கடியதாயும்
काञ्चनमालिनी	பொன்மாலையுண்ட	दिवः	வானத்தினின்று
शक्तिः	சக்தியானது	च्युता	கிறும்
त्रिधा	மூன்றாக	महोल्का इव	பெருங்கொள்ளிபோல
छिन्ना	துண்டிக்கப்பட்டதாய்	पपात	கீழ்க்கிறுந்தது.
ज्वलिता	ஜ்வலிப்பதாயும்		

ततः संभाविततरां कालेनापि दुरासदाम् । जग्राह विपुलां शक्तिं दीप्यमानां स्वतेजसा ॥

ततः	அப்பொழுது	दीप्यमानां	ஜ்வலிப்பதுமான
संभाविततरां	மிக பூஜிக்கப்பெற்ற	विपुलां	பெரும்
कालेन अपि	எவனாலும் [தும்	शक्तिं	சக்தியை
दुरासदां	தகைக்கமுடியாததும்	जग्राह	அவன் (சாவணன்)
स्वतेजसा	அதனை ஒளியால்		கைக்கொண்டான்.

सा वेगिता बलवता रावणेन दुरासदा । जज्वाल सुमहाधोरा शक्राशनिसमप्रभा ॥ २४ ॥

सा	அது (சக்தி)	शक्राशनि-	} இத்திரனது வஜ்ராய தத்திற்கொப்பான
बलवता	பலம்மிருந்த	समप्रभा	
रावणेन	சாவணனால்		ஒளிகொண்டதாய்
वेगिता	சுற்றப்பட்டு	सुमहाधोरा	மிக்கபயக்கரமான
दुरासदा	அணுகமுடியாததாய்	जज्वाल	ஜ்வலித்தது [தாய்

● एतस्मिन्नन्तरे वीरो लक्ष्मणस्तं विभीषणम् । प्राणसंशयमापन्नं तूर्णमभ्यवपद्यत ॥ २५ ॥

वीरः	வீரராகிய	आपन्नं	அடைந்திருக்கும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	तं	அந்த
एतस्मिन्	இந்த	विभीषणं	விபிஷணரை
अन्तरे	சமயத்தில்	तूर्णं	விரைவாய்
प्राणसंशयं	பிராணபந்தை	अभ्यवपद्यत	உறைந்துவின்றார்.

तं विमोक्षयितुं वीरश्चापमायम्य लक्ष्मणः । रावणं शक्तिहस्तं वै शरवर्षैरवाकिरत् ॥ २६ ॥

वीरः	வீரராகிய	आयम्य	வளைத்து
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	शक्तिहस्तं	சக்தியைக்கையில்
तं	அவரை (விபிஷணரை)	रावणं वै	ராவணனை
विमोक्षयितुं	தப்புவிக்க	शरवर्षैः	பாணவருவங்களால்
चापं	வில்லை	अवाकिरत्	பொழிந்தார்.

कीर्यमाणः शरौघेण विसृष्टेन महात्मना । स प्रहर्तुं मनश्चक्रे विमुखीकृतविक्रमः ॥ २७ ॥

सः	அவன்	विमुखीकृत-}	முடன்று, பெருமூயர்
महात्मना	மகாத்மாவான அவரால்	विक्रमः }	சகி குன்றப்பெற்றவராய்
विसृष्टेन	விடப்பட்ட	प्रहर्तुं	(லக்ஷ்மணரை)
शरौघेण	பாணவர்களுக்கால்	मनः चक्रे	தீர்ப்பானக்கொண்டான்.
कीर्यमाणः	பொழியப்பட்டு		

मोक्षितं भ्रातरं दृष्ट्वा लक्ष्मणेन स रावणः । लक्ष्मणाभिमुखस्तिष्ठन्निद्रं वचनमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	लक्ष्मणाभिमुखः	லக்ஷ்மணருக்கு எதிர்ப்புமுகராய்
रावणः	ராவணன்	तिष्ठन्	வின்றுகொண்டு
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	वचनं	சொல்லொன்றை
भ्रातरं	தம்பிரியை	इदं	பின்வருமாறு
मोक्षितं	தப்புவிக்கப்பட்டவ	अब्रवीत्	புகன்றான் :
दृष्ट्वा	கண்டு [ராய்]		

मोक्षितस्ते बलश्लाघिन्यस्मादेवं विभीषणः । विमुच्य राक्षसं शक्तिस्त्वयीयं विनिपात्यते ॥

बलश्लाघिन्	“பலசுபுகழ்ச்சி கொண்டவனே!	इयं	இது
ते	உன்னால்	शक्तिः	சக்தியானது
एवं	இப்படியாய்	राक्षसं	அரக்கனை
विभीषणः	விபிஷணன்	विमुच्य	விடுத்து
मोक्षितः	விடுக்கப்பட்டான் என்ற	त्वयि	உன்விடத்தில்
यस्मान्	அக்காரணத்தால்	विनिपात्यते	இதேர விழுத்தப்படப்பிராபிறந்து.

एषा ते हृदयं भिन्वा शक्तिर्लोहितलक्षणा । मद्राहुपरिघोत्सृष्टा प्राणानादाय यास्यति ॥

मद्राहु- परिघोत्सृष्टा	} “எனது உழைத்தடி பொன்ற கைகளால் பிரயோகிக்கப்பட்ட	ते	உனது
एषा		हृदयं	மார்பை
लोहितलक्षणा	இந்த	भिन्वा	பிளந்து
शक्तिः	குருதிக்குறிகொண்ட	प्राणान्	பிராணனை
	சக்தியானது	आदाय	வாங்கிவிட்டு
		यास्यति	செல்லப்போகிறது.”

इत्येवमुक्त्वा तां शक्तिमष्टघण्टां महास्वनाम् । मयेन मायाविहितामघोषां शत्रुघातिनीम् ॥
लक्ष्मणाय समुद्दिश्य ज्वलन्तीमिव तेजसा । रावणः परमक्रुद्धश्चिक्षेप च ननाद च ॥३२॥

परमक्रुद्धः	மிகச்சினம் செறிந்த	अष्टघण्टां	எட்டுமணிகள் கட்டப் பட்டு
रावणः	ராவணன்	महास्वनां	பேரோசை கொண்ட தும்
इति एवं उक्त्वा	மேற்கண்டவாறு சொல்லிவிட்டு	तेजसा	ஒளியால்
लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணரின்மீது	इव	முற்றும்
समुद्दिश्य	குறிவைத்து	ज्वलन्ती च	ஜ்வலிக்கின்றதுமாதிரி
मयेन	மயனால்	तां	அந்த
मायाविहितां	மாயையால் சிருஷ்ட பிக்கப்பட்டதும்	शक्तिं	சக்தியை
अमोघां	வீண்போகாததும்	चिक्षेप	விடுத்தான் ;
शत्रुघातिनीं	சத்ருக்களை வதைப் பதும்	ननाद च	கர்ஜனை யுமிட்டான்.

सा क्षिप्त्वा भीमवेगेन शक्राशनिसमस्वना । शक्तिरभ्यपतद्देगालक्ष्मणं रणमूर्धनि ॥ ३३ ॥

भीमवेगेन	அஞ்சத்தக்க சக்தி கொண்ட அவனால்	शक्राशनि- समस्वना	} இந்திரனது வஜ்ர புத்தத்திற்கு நிகரான ஒலிகொண்டு
रणमूर्धनि	போர்முனையில்	लक्ष्मणं	
क्षिप्त्वा	பிரயோகிக்கப்பட்ட	वेगात्	விசைவரய்
सा	அந்த	अभ्यपतत्	எதிர்த்துவந்தது.
शक्तिः	சக்தியானது		

तामनुव्याहरच्छक्तिमापतन्तीं स राघवः । स्वस्त्यस्तु लक्ष्मणायेति मोघा भव हतोद्यमा ॥

स. राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்	भव	ஆகுவாய்.
तां	அந்த	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணனுக்கு
आपतन्तीं	எதிர்த்துவரும்	स्वस्ति	சேஷமம்
शक्तिं	சக்தியைப்பார்த்து,	अस्तु	உண்டாகட்டும்.”
हतोद्यमा	“சக்திருன்றி	इति	என்று.
मोघा	வீணாதரய்	अनुव्याहरत्	வேண்டினார்.

रावणेन रणे शक्तिः कुद्धेनाशीविषोपमा । मुक्ताऽऽशूरस्यभीतस्य लक्ष्मणस्य ममज्ज सा ॥

कुद्धेन	கோபங்கொண்ட	शक्तिः	சக்தி
रावणेन	ராவணனால்	अभीतस्य	அச்சமில்லா
रणे	போரில்	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
मुक्ता	பிரயோகிக்கப்பட்ட	उरसि	மார்பில்
सा	ஆந்த	आशु	விசைவாய்
आशीविषोपमा	சர்ப்பந்தை நிகர்த்த	ममज्ज	பாய்த்தது.

न्यपतत्सा महावेगा लक्ष्मणस्य महोरसि । जिह्वोरगराजस्य दीप्यमाना महाद्युतिः ॥

महावेगा	பெரும் வேகங்கொண்டதும்	इय	போன்றதாய்
महाद्युतिः	மிக மகிமைவாய்ந்ததும்	दीप्यमाना	ஜ்வலிக்கின்ற துமான
उरगराजस्य	சர்ப்பராஜனது	हा	அது (சக்தி)
जिह्वा	நாக்கு	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
		महोरसि	அகன்ற மார்பில்
		न्यपतत्	தாக்கியது.

ततो रावणवेगेन सुदूरमवगाढया । शक्त्या निर्भिन्नहृदयः पपात भुवि लक्ष्मणः ॥ ३७ ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	शक्त्या	சக்தியால்
ततः	அப்பொழுது	निर्भिन्नहृदयः	மார்பு பிளவுண்டவராய்
रावणवेगेन	ராவணனது வேகத்	भुवि	பூமியில்
सुदूरं	மிக ஆழ [தரல்	पपात	விழுந்துவிட்டார்.
अवगाढया	பாய்ந்த		

तदवस्थं समीपस्थो लक्ष्मणं प्रेक्ष्य राघवः । भ्रातृस्नेहान्महातेजा विषण्णहृदयोऽभवत् ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்சியான	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
समीपस्थः	பக்கவிலிருக்கும்	प्रेक्ष्य	பார்த்து
राघवः	ரூராமர்	भ्रातृस्नेहात्	அசஞ்சலாசகோதர
तदवस्थं	{ அப்பேர்ப்பட்ட நிலை மையைக்கொண்டிருக்கும்	विषण्णहृदयः	உள்ளம் பதறியவராய்
		अभवत्	ஆனார்.

स मुहूर्तमनुध्याय वाष्पव्याकुललोचनः । वभूव संरब्धतरो युगान्त इव पावकः । ३९ ॥

सः	அவர்	युगान्ते	ஊழிகாலத்தில்
मुहूर्तं	சிறிதுநேரம்	पावकः	ஆக்ளி
अनुध्याय	செந்தையிலாழ்ந்து	इव	எவ்வாறோ ஆவ்வாறே
वाष्पव्याकुललोचनः	உண்களில் கண்ணீர் பெருகியவராய்	संरब्धतरो	மிக ஆவேசங்கொண்ட ஆனார்.
		वभूव	[உவராய்

न विषादस्य कालोऽयमिति संचिन्त्य राघवः । चक्रे सुतुमुलं युद्धं रावणस्य वधे धृतः ॥
सर्वयत्नेन महता लक्ष्मणं संनिरीक्ष्य च ॥ ४० ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	धृतः	உறுதிகொண்டவராய்
विषादस्य	"துக்கத்திற்கு	महता	பெரும்
अर्थ	இது	सर्वयत्नेन	முழுமுயற்சிகொண்டு
कालः न	தகுந்த காலமன்று"	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
इति	என்று	संनिरीक्ष्य च	கவனித்துக்கொண்
संचिन्त्य	தீர்மானித்து,	सुतुमुलं	மிக்கலவரமான [டும்
रावणस्य	ராவணனது	युद्धं	போரை
वधे	வதைப்பில்	चक्रे	செய்யலுற்றார்.

स ददर्श ततो रामः शक्त्या भिन्नं महाहवे । लक्ष्मणं रुधिरादिभ्यं सपन्नगमिवाचलम् ॥

सः	அந்த	भिन्नं	பிணக்கப்பட்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்	रुधिरादिभ्यं	குறுகிதேயத்தா
ततः	அப்பொழுது	सपन्नगं	சர்ப்பத்துடன் கூடிய
महाहवे	பெரும்பேரில்	अचलं इव	ஒரு மலையைப்போலி
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை		ருப்பவராய்
शक्त्या	சக்தியால்	दर्शं	கவனித்தார்.

तामपि प्रहितां शक्तिं रावणेन बलीयसा । यन्नतस्ते हरिश्रेष्ठा न शेकुरवमर्दितुम् ॥

अर्दिताश्चैव बाणौघैः क्षिप्रहस्तेन रक्षसा	॥ ४२ ॥	शक्तिं अपि	சக்தியையோ
ते हरिश्रेष्ठाः च	அந்த வானரர்களும்	यन्नतः	சிரமப்பட்டும்
बलीयसा	பலசாலியும்	अवमर्दितुं	தகைக்க
क्षिप्रहस्तेन	கைவேகங்கொண்ட வனுமான்	शेकुः न	முடியா திருந்தார்கள்.
रक्षसा	அரக்கனைய	च	மேலும்
रावणेन	ராவணனால்	बाणौघैः एव	சாஜலங்களாலும்
प्रहितां	பிரயோசிக்கப்பட்ட	अर्दिताः	துன்புறுத்தப்பட்டார் கள்.
तां	அந்த		

सौमित्रिं सा विनिर्मिथ प्रविष्टा धरणीतलम् ॥ ४३ ॥

सा	அது (சக்தி)	विनिर्मिथ	ஊடுருவிப்பாய்ந்து
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை	धरणीतलं	பூமிக்குள்
तां कराभ्यां परामृश्य रामः शक्तिं भयावहाम् । वभञ्ज समरे क्रुद्धो बलवान्विचकर्ष च ॥		प्रविष्टा	புகுந்துவிட்டது.
समरे	போரில்	भयावहां	பயத்தை விளைவிப்ப
बलवान्	பலசாலியாகிய	शक्तिं	சக்தியை [தரண
रामः	ஸ்ரீராமர்	कराभ्यां	இருகரங்களாலும்
क्रुद्धः	கொடுக்கொண்டவராய்	परामृश्य	பற்றி
तां	அந்த	विचर्ष	இழுத்தார்.
		वभञ्ज च	முறித்துவிட்டார்.

तस्य निष्कर्षतः शक्तिं रावणेन वलीयसा । शराः सर्वेषु गात्रेषु पातिता मर्मभेदिनः ॥

शक्तिं சக்தியை
निष्कर्षतः பிடித்திழுக்கும்
तस्य அவரது
सर्वेषु எல்லா
गात्रेषु அவயவங்களிலும்

वलीयसा பலசாலியாகிய
रावणेन ராவணனால்
मर्मभेदिनः மர்மத்தை பிளக்க
शराः பாணங்கள் [வல்ல
पातिताः விழுத்தப்பட்டன.

अचिन्तयित्वा तान्बाणान्समाश्लिष्य च लक्ष्मणम् । अववीच हनूमन्तं सुग्रीवं चैव राघवः ॥

राघवः ஸ்ரீராமர்
तान् அந்த
बाणान् பாணங்களை
अचिन्तयित्वा பொருள்படுத்தாது
लक्ष्मणं च லக்ஷ்மணரையும்

समाश्लिष्य இறுகத்தழுவிக்கொ
हनूमन्तं च ஹனுமாரையும் [ண்டு
सुग्रीवं च एव சுக்ரீவனையும்பார்த்து
अववीच சின்வருமாறு ஆக்ரூ
पित्तारः பித்தார் :

लक्ष्मणं परिवार्येह तिष्ठथं वानरोत्तमाः

वानरोत्तमाः “வானரோத்தமர்
களை!

॥ ४७ ॥

परिवार्यं குழந்தை
इह இவ்விடம்
तिष्ठथम् நிலலுங்கள்.

लक्ष्मणं லக்ஷ்மணனை
पापात्माऽयं दशग्रीवो वध्यतां पापनिश्चयः

पापनिश्चयः “தியரினை வகருற்ற
வனும்
पापात्मा பாபமே உருவெடுத்து
வந்தவனுமான

॥ ४८ ॥

अयं இந்த
दशग्रीवः ராவணன்
वध्यताम् கொல்லப்படவேண்
டும்.

पराक्रमस्य कालोऽयं संप्राप्तो मे चिरेप्सितः ।

कांक्षतः “எதிர்பார்த்துக்
கொண்டிருக்கும்

चातकस्य சாதகப்பறவைக்கு
घर्मान्ते மழைக்காளத்தில்
मेवदर्शनं மேகத்தின் தோற்ற
மானது

काङ्क्षतश्चातिकस्येव घर्मान्ते मेवदर्शनम् ॥

मे எனக்கு
चिरेप्सितः சென்றகாலம்
பட்ட

पराक्रमस्य பாக்கிரமத்திற்கு
कालः கற்றகாலம்
अयं இதை
संप्राप्तः கிட்டிவிட்டது.

इव एवंवाग्नेय अस्मिन्मुहूर्ते न चिरात्सत्यं प्रतिशृणोमि वः

अरावणमरामं वा जगद्द्रक्ष्यथ वानराः

वानराः “வானரர்களே!
वः உங்களுக்கு
सत्यं உண்மையாய் ஒன்றை
प्रतिशृणोमि உறுகி உறுகின்றேன்.
अस्मिन् मुहूर्ते இவ்வேளையில்

॥ ५० ॥

॥ ५१ ॥

न चिरात् சிக்கிரத்தில்
अगत् உலகை
अरावणं ராவணனற்றகாலமே
अरामं वा रामனற்றதாகவோ
द्रक्ष्यथ காண்பீர்கள்.

राज्यनाशं वने वासं दण्डके परिधावनम् । वैदेह्याश्च परामर्शं रक्षोभिश्च समागमम् ॥५२॥
प्राप्तं दुःखं महद्घोरं क्लेशं च निरयोपमम् । अद्य सर्वमहं त्यक्ष्ये निहत्वा रावणं रणे ॥

अहं	"நான்	समागमं च	எதிர்த்தலையும்
रणं	போரில்	अद्य	இப்பொழுது
रावणं	ராவணனை	घोरं	பயங்கரமாய்
निहत्वा	கொன்று,	महत्	பெரிதாய்
राज्यनाशं	ராஜ்யமிழந்ததையும்	प्राप्तं	கிட்டிபிடுக்கும்
वने	காட்டில்	दुःखं	துக்கத்தையும்
वासं	வசித்ததையும்	निरयोपमं	நரகத்திற்குச் சம
दण्डके	தண்டகாரணத்தில்		மரண
परिधावनं	அடைந்ததையும்	क्लेशं च	மனவேதனையையும்
वैदेह्याः	ஜானகிக்குற்ற		ஆகிய
परामर्शं च	நிண்டலையும்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
रक्षोभिः	அரக்கர்களுடன்	त्यक्ष्ये	போக்கிக்கொள்வேன்.

यदर्थं वानरं सैन्यं समानीतमिदं मया । सुग्रीवश्च कृतो राज्ये निहत्वा वालिनं रणे ॥
यदर्थं सागरः क्रान्तः सेतुर्वद्धश्च सागरे । सोऽयमद्य रणे पापश्चक्षुर्विषयमागतः ॥ ५५ ॥

यदर्थं	"எவன் காரணமாய்	यदर्थं	எவன் காரணமாய்
मया	என்னால்	सागरः	சமுத்திரத்தில்
इदं	இந்த	सेतुः	அணை
वानरं	வானர	वद्धः	கட்டப்பட்டு
सैन्यं	சேனையானது	सागरः च	சமுத்திரமும்
समानीतं	அழைத்துவரப்பட்ட	क्रान्तः	தாண்டப்பட்டதோ
रणे	போரில் * [தோ,	सः	ஆந்த
वालिनं	வாலியை	अयं	இந்த
निहत्वा	கொன்று	पापः	பாபி
सुग्रीवः च	சுகிரீவனும்	अद्य	இப்பொழுது
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	रणे	போரில்
कृतः	ஸ்தாபிக்கப்பட்ட	चक्षुर्विषयं	கட்புலனை
	தோ,	आगतः	அடைந்திருக்கின்றான்.

चक्षुर्विषयमागम्य नायं जीवितुमर्हति । दृष्टिं दृष्टिविषयेव सर्पस्य मम रावणः ॥ ५६ ॥

दृष्टिविषय	கண்களில் விஷத்தைக் கொண்டிருக்கும்	५६	இந்த
सर्पस्य	ஒரு பாம்பினுடைய	रावणः	ராவணன்
दृष्टिं	பார்வையை	मम	எனது
इव	கிட்டி எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	चक्षुर्विषयं	கட்புலனை
		आगम्य	அடைந்து
		जीवितुं	உயிடுகாடிருக்க
		अर्हति न	மட்டான்.

स्वस्थाः पश्यत दुर्धर्षा युद्धं वानरपुङ्गवाः । आसीनाः पर्वताश्रेषु ममेदं रावणस्य च ॥

दुर्धर्षाः	" வெல்லற்கரிய	इदं	இப்பொழுது
वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்	मम	எனக்கும்
	கனே !	रावणस्य च	ராவணனுக்குமான
पर्वताश्रेषु	மலைகளினுச்சிகளில்	युद्धं	போரை
स्वस्थाः	சுகமாய்	पश्यत	கண்கூடாகப்பாருங்
आसीनाः	கீற்றிருப்பவர்களாய்		கள்.

अद्य रामस्य रामत्वं पश्यन्तु मम संयुगे । त्रयो लोकाः सगन्धर्वाः सदेवाः सर्पिचारणाः॥

सगन्धर्वाः	" கந்தர்வர்களுள் ளிட்ட டவைகளும்	लोकाः	லோகங்களும்
सदेवाः	தேவர்கள் உள்ளிட்ட வைகளும்	अद्य	இப்பொழுது
सर्पिचारणाः	{ ரிஷிகளும் சரணர் களுமுள்ளிட்டவை களுமான	मम	எனது
तयः	முன்று	संयुगे	போரில்
		रामस्य	ராமனது
		रामः च	ராமத்தன்மையை
		पश्यन्तु	கண்கூடாய்க் காண்ட டும்.

अद्य कर्म करिष्यामि यद्लोकाः सचराचराः । सदेवाः कथयिष्यन्ति यावद्भूमिधरिष्यति ॥
समागम्य सदा लोके यथा युद्धं प्रवर्तितम् ॥ ५९ ॥

सचराचराः	" சரசரங்களோடு கடியவைகளும்	लोके	உலகில்
सदेवाः	தேவர்களுள்ளிட்டன	कथयिष्यन्ति	சொல்லிக்கொண்டிரு ப்பார்களோ,
लोकाः	லோகங்கள் [வுமான	यथा	அப்படியாய்
समागम्य	ஒன்றுகூடி	प्रवर्तितं	ஆரம்பிக்கப்பட்ட
भूमिः	பூமியானது	युद्धं	போர்
धरिष्यति यावत्	நிலைத்திருக்கும்வரை	कर्म	செயலை
सदा	எப்பொழுதும்	अद्य	இப்பொழுது
यत्	எதை	करिष्यामि	செய்தமுடியுமென்."

एवमुक्त्वा शितैर्बाणैस्तप्तकाञ्चनभूषणैः । आजघान दशग्रीवं रणे रामः समाहितः ॥६०॥

रामः	ராமர்	तप्तकाञ्चनभूषणैः	{ சத்தப் பொன்பூஷ ணைகொண்டவை
एवं	இவ்வாறு		களுமான
उक्त्वा	கூறிவிட்டு	बाणैः	பாணங்களால்
समाहितः	ஊக்கங்கொண்ட வராய்	रणे	போரில்
		दशग्रीवं	ராவணனை
शितैः	கரியவைகளுடன்	आजघान	தாக்கினார்.

अथ प्रदीप्तैर्नाराचैर्मुसलैश्चापि रावणः । अभ्यवर्षत्तदा रामं धाराभिरिव तोयदः ॥ ६१ ॥

अथ	பின்னர்	मुसलैः च	முசல்பாணங்களாலும்
रावणः अपि	ராவணனும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
तदा	அப்பொழுது	धाराभिः	பாழத்தாரைகளால்
प्रदीप्तैः	ஐவலிக்கும்	तोयदः	மேகம்
नाराचैः	நாரசபாணங்களால்	इव	எவ்வண்ணமே
	ஆம்	अभ्यवर्षत्	அவ்வண்ணமே வர்ஷித்தான்.

रामरावणमुक्तानामन्योन्यमभिनिघ्नताम् । वराणां च शराणां च बभूव तुमुलः स्वनः ॥

रामरावण- मुक्तानां	ஸ்ரீராமராவணனும், ராவணனாலும் விடுக்கப்பட்டவைகளும்	वराणां	சிறந்த
अन्योन्यं अभिनिघ्नतां च	ஒன்றையொன்று தாக்கிக்கொண்டவைகளும்	शराणां च	கணைகளின்
	களுமான	तुमुलः	மிகக்குழப்பமான
		स्वनः	ஒசை
		बभूव	உண்டாயிற்று.

ते भिन्नाश्च विकीर्णाश्च रामरावणयोः शराः । अन्तरिक्षात्प्रदीप्ताग्ना निपेतुर्धरणीतले ॥

रामरावणयोः	ஸ்ரீராமராவணர்களின்	भिन्नाः	முறிவுண்டு
प्रदीप्ताग्नाः	ஐவலிக்கும் முனை	विकीर्णाः च	சிதறியவைகளாய்
	களுற்ற	अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்தினின்று
ते	அந்த	धरणीतले	பூதலத்தில்
शराः च	பாணங்கள்	निपेतुः	விழுந்தன.

तयोज्यातलनिघ्नोपो रामरावणयोर्महान् । त्रासनः सर्वभूतानां संवभूवाद्भुतोपमः ॥६४॥

तयोः	அந்த	त्रासनः	பயத்தை விளைவிப்பதாய்
रामरावणयोः	ஸ்ரீராமராவணர்களின்	असुनोपमः	{ அற்புதமாய் (இதற்கு முன் இப்படி இருந்திராததாய்)
महान्	பெரும்	संवभूव	உண்டாகியது.
ज्यातलनिघ्नोपः	நாண்தலவோசையானது		
सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளுக்கும்		

स कीर्यमाणः शरजालवृष्टिभिर्महात्मना दीप्तधनुष्मताऽर्दितः ।

भयात्प्रदुद्राव समेत्य रावणो यथाऽनिलेनाभिहतो वलाहकः ॥ ६५ ॥

दीप्तधनुष्मता	ஐவலிக்கும் கோதண்டங்கொண்ட	अर्दितः	தூன்புறுத்தப்பட்டவ
महात्मना	மகாத்மாவால்	सः	அந்த [அகிய
समेत्य	பொருதி	रावणः	ராவணன்
शरजालवृष्टिभिः	சரசமுக்கங்களின் வர்ஷங்களால்	अनिलेन अभिहतः	காற்றால் தாக்கப்பட்ட
कीर्यमाणः	பொழியப்பெற்று	वलाहकः यथा	மேகம் எவ்வண்ணமே
		भयात्	பயத்தால்
		प्रदुद्राव	ஒடலுற்றான்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे एकोत्तरशततमः सर्गः ॥

दुत्तरशततमः सर्गः—தூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். || 202 ||

लक्ष्मणसञ्जीवनम्—லக்ஷ்மணரை உயிர்ப்பிப்பது.

शक्त्या विनिहतं दृष्ट्वा रावणेन बलीयसा । लक्ष्मणं समरे शूरं रुधिरौघपरिप्लुतम् ॥ १ ॥
 स दत्त्वा तुमुलं युद्धं रावणस्य दुरात्मनः । विसृजन्नेव वाणोघान्सुपेणं वाक्यमब्रवीत् ॥

ச: ஆவர் (ஸ்ரீராமர்)
 वाणोघान् பாணவரிசைகளை
 विसृजन् एव விட்டுக்கொண்டே
 दुरात्मनः துராத்மாவாகிய
 रावणस्य ராவணனுக்கு
 तुमुलं மிகக்கலவாமான
 युद्धं போரை
 दत्त्वा கொடுத்துவிட்டு
 समरे போரில்
 बलीयसा பலசாலியாகிய
 रावणेन ராவணனால்

शक्त्या சக்திகொண்டு
 विनिहतं தாக்கப்பட்டு
 रुधिरौघपरिप्लुतं ரத்தப்பெருக்கால்
 नृणैर्नृत्तवक्रम्
 शूरं ரூரருமான
 लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரை
 दृष्ट्वा கவனித்து,
 सुपेणं ஸுபேணைப் பார்.
 वाक्यं ஒரு மொழியை [த்து
 अब्रवीत् பின்வருமாறு
 மொழிந்தார்:

एष रावणवीर्येण लक्ष्मणः पतितः क्षितौ । सर्पवद्वेष्टते वीरो मम शोकमुदीरयन्. ॥ ३ ॥

वीरः " வீரனாகிய
 एषः இந்த
 लक्ष्मणः லக்ஷ்மணன்
 रावणवीर्येण ராவணனது வீர்யத்
 क्षितौ பூமியில் [தால்
 पतितः வீழ்த்தப்பட்டு,
 ருன்.

मम எனது
 शोकं துயரத்தை
 उदीरयन् வளர்ப்பவனாய்
 सर्पवत् சர்ப்பம்போல்
 वेष्टते புரண்டு துடிக்கின்
 ருன்.

शोणितार्द्रमिमं वीरं प्राणैरिष्टतमं मम । पश्यतो मम का शक्तियोद्धुं पर्याकुलात्मनः ॥ ४ ॥

मम " எனக்கு
 प्राणैः உயிரினும்
 इष्टतमं மிகப்பிரியான
 इमं இந்த
 वीरं வீரனை
 शोणितार्द्रं சத்தம்பிதையந்தவனாய்

पश्यतः பார்த்து
 पर्याकुलात्मनः உன்னஞ்சித்தறிக்கிடக்
 मम எனக்கு [கும்
 योद्धुं போர்புரிய
 शक्तिः சக்தி
 का எது?

अयं स समरश्लाघी भ्राता मे शुभलक्षणः । यदि पञ्चत्वमापन्नः प्राणैर्मे किं सुखेन च ॥

समरश्लाघी "போர்ப்புகழ்கொண்டவனும்
 शुभलक्षणः நற்பிறவிக்குணக்களமைந்தவனுமான
 सः அந்த
 अयं இந்த
 मे भ्राता எனது தம்பி

पञ्चत्वं पञ்சு
 आपन्नः यदि அடைந்தானாகில்,
 प्राणैः உயிராலும்
 सुखेन च சுகத்தாலும்
 मे எனக்கு
 किम् ஆவதென்ன?

लज्जतीव हि मे वीर्यं भ्रश्यतीव कराद्धनुः । सायका व्यवसीदन्ति दृष्टिर्वाष्पवशं गता ॥
अवसीदन्ति गात्राणि स्वप्नयाने नृणामिव

मे "எனது
वीर्यं हि வீர்யமே
लज्जतीव इव மிகவெட்கமுறுகிறது.
करात् கைகரினின்று
धनुः னில்
भ्रश्यति इव முற்றும் *முனிவிடுகி
सायकाः பாணங்கள் [றது.
व्यवसीदन्ति சிதறிவிழுகின்றன.

चिन्ता मे वर्धते तीव्रा मुमूर्षा चोपजायते ।

दुरात्मना "தூராத்மாவான
रावणेन राவணனால்
भ्रातरं தம்பியை
निहतं தாக்கப்பட்டவராய்
दृष्ट्वा கண்டு

विनिष्टनन्तं दुःखार्तं मर्मण्यभिहतं भृशम् । राघवो भ्रातरं दृष्ट्वा प्रियं प्राणं वहिश्चरम् ॥

दुःखेन महताऽऽविष्टो ध्यानशोकपरायणः

ध्यानशोक- } சிந்தையாலும் தயாத்
परायणः } தாலும் மேலிட்டவ
ரான

राघवः ஸ்ரீராமர்,
मर्मणि மர்மஸ்தானத்தில்
भृशं மிக
अभिहतं தாக்குண்டு
दुःखार्तं துயரம்மேலிட்டிடு

परं विषादमापन्नो विललापाकुलेन्द्रियः

परं கொடும்
विषादं சோகத்தை
आपन्नः அடைந்தவராய்

न हि युद्धेन मे कार्यं नव प्राणैर्न सीतया ।

भ्रातरं "தம்பியான
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணனை
रणपांसुषु போர்ப்புழுதிகளில்
निहतं வீழ்த்தப்பட்டிருப்ப
दृष्ट्वा பார்த்து [வனாய்
मे எனக்கு

॥ ६ ॥

दृष्टिः கண்
वाधवपां गता கண்ணீர் மேலிடுகின்
றது.
नृणां மானிடர்களுக்கு
स्वप्नयाने ஸ்வப்னகமனத்தில்
इव எவ்வாறோ ஆவ்வாறே
गात्राणि அங்கங்கள்
व्यवसीदन्ति தவிக்கின்றன.

भ्रातरं निहतं दृष्ट्वा रावणेन दुरात्मना ॥

मे எனக்கு
तीव्रा चिन्ता கடும் கவலையானது
वर्धते வளர்விறது
मुमूर्षा च சாகத்துணிவும்
उपजायते வளன்றிவிட்டது."

॥ ८ ॥

विनिष्टनन्तं பெருமூச்செறிபவ
वहिश्चरं வெளித்திரியும் [ரும்
प्रियं அருமை
प्राणं உயிருமான
भ्रातरं தம்பியை
दृष्ट्वा பார்த்து
महता दुःखेन பெரும் துக்கத்தால்
आविष्टः பரவசமானார்.

॥ ९ ॥

अकुलेन्द्रियः புலன்கள் சிதறியவ
ராய்
विललापः பின்வருமாறு கதறி
னார்:

भ्रातरं निहतं दृष्ट्वा लक्ष्मणं रणपांसुषु ॥

युद्धेन हि போரால்தான்
कार्यं न ஆவதொன்றுமில்லை.
प्राणैः एव உயிராலும்
न ஆவதொன்றுமில்லை.
सीतया வீதையாலும்
न ஆவதொன்றுமில்லை.

किं मे राज्येन किं प्राणैर्बुद्धे कार्यं न विद्यते । यत्रायं निहतः शेते रणमूर्धनि लक्ष्मणः ॥

யல	"எந்த	கார్య	ஆவதென்றும்
रणमूर्धनि	போர்முகத்தில்	विद्यते न	இல்லை.
अयं	இந்த	मे	எனக்கு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்	राज्येन	ராஜ்யத்தால்
निहतः	தாக்கப்பட்டு	किं	ஆவதென்ன?
शेते	சாய்ந்துகிடக்கின்றது	प्राणिः	உயிரால்
बुद्धे	போரில் [இது அந்த	किं	ஆவதென்ன?

देशे देशे कलत्राणि देशे देशे च बान्धवाः । तं तु देशं न पश्यामि यत्र भ्राता सहोदरः॥

देशे देशे	"ஒவ்வொரு தேசத்திலும்	सहोदरः	உடன் பிறந்தவன்
कलत्राणि	மணிகளும்	भ्राता	{ பிரதானோ (எந்த ஆபத்திலும் கைவிடாத உற்றதுணைவனாக இருக்கிறேன்)
देशे देशे	ஒவ்வொரு தேசத்திலும்	तं	அந்த
बान्धवाः च	பந்துக்களும் கிடைப்பார்கள்.	देशं तु	தேசத்தையே
यल	எனக்கு	न पश्यामि	கண்டேன்."

इत्येवं विलपन्तं तं शोकविह्वलितेन्द्रियम् । विवेष्टमानं करुणमुद्ध्वसन्तं पुनः पुनः ॥

राममाश्वासयन्वीरः सुपेणो वाक्यमब्रवीत् ॥ १३ ॥

वीरः	வீரனாகும்	पुनः पुनः	பீண்டும் பீண்டும்
सुपेणः	சுபேணன்	उद्ध्वसन्तं	பெருமூச்செறிபவரு
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	तं	அந்த
विलपन्तं	புலம்புபவரும்.	रामं	ராமரை
शोकविह्वलितेन्द्रियं	துயரத்தால் தளர்த்த புலன்களுற்றவரும்	वाक्यम्	தேர்தபவளும்
विवेष्टमानं	அடிப்பவரும்	अब्रवीत्	ஒரு மொழியை
करुणं	பரிதாபநிலையிலிருப்பவரும்		பின்னருமாறு
			புகன்றான்:

न मृतोऽयं महाबाहो लक्ष्मणो लक्ष्मिवर्धनः ॥ १४ ॥

महाबाहो	"மகாபாருவே!	अयं	இந்த
लक्ष्मिवर्धनः	திருவைப்பெருக்கும்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
		मृतः न	மாறவில்லை.

न चास्य विकृतं वचनं नापि श्यावं न निष्पन्नम् ॥ १५ ॥

अस्य	"இவரது	विकृतं न	கீழ் மாறவில்லை.
वचनं च	முகமும்	श्यावं न	கறுக்கவில்லை.
		निष्पन्नं अपि न	ஒன்றியும் குன்றவில்லை.

सुप्रभं च प्रसन्नं च मुखमस्याभिलक्ष्यते

॥ १६ ॥

अस्य " இவரது
मुखं முகமானது
प्रसन्नं च தெளிவுற்றதாயும்

सुप्रभं च நல்லொழில்பெற்ற
தாயும்
अभिलक्ष्यते காரணப்படுகிறது.

पद्मरक्ततलौ हस्तौ सुप्रसन्ने च लोचने

॥ १७ ॥

हस्तौ च " இரு கைகளும்
पद्मरक्ततलौ { செந்தாமரைபோல்
செவ்விய தலக்களுற்ற
னவாயிருக்கின்றன.

लोचने இருகண்களும்
सुप्रसन्ने மிகத்தெளிந்திருக்கின்றன.

एवं न विद्यते रूपं गतासूनां विशांपते

॥ १८ ॥

विशांपते " சக்கிரவர்த்தியாரே!
गतासूनां உயிரற்றவர்களுக்கு
रूपं தோற்றமானது

एवं இவ்வண்ணம்
विद्यते न இரரது.

दीर्घायुषस्तु ये मर्त्यास्तेषां तु सुखमीदृशम्

॥ १९ ॥

ये " எந்த
मर्त्याः மானிடர்கள்
दीर्घायुषः तु நீண்ட ஆயுளைக்கொண்டிருப்பவர்களே

तेषां तु அவர்களுக்கேதான்
सुखं முகமானது
इदृशम् இப்படியிருக்கும்.

नायं प्रेतत्वमापन्नो लक्ष्मणो लक्ष्मिवर्धनः

॥ २० ॥

लक्ष्मिवर्धनः " திருவைப்பெருக்கும்
अयं இந்த
लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர்

प्रेतः மரணத்தை
आपन्नः न அடையவில்லை.

मा विषादं कृथा वीर सप्राणोऽयमरिन्दमः

॥ २१ ॥

वीर " ஞாரே!
विषादं மனக்கவலையை
मा कृथा: கொள்ளவேண்டாம்.

अरिन्दमः சத்ருஸம்ஹாரகர
अयं இவர் [கிய
सप्राणः பிரைழத்திருக்கின்றார்.

आख्यास्यते प्रसुप्तस्य स्रस्तगात्रस्य भूतले । सोच्छ्वासं हृदयं वीर कम्पमानं मुहुर्मुहुः ॥

वीर " வீரரே!
स्रस्तगात्रस्य மேனிதளர்ந்த
भूतले பூதலத்தில்
प्रसुप्तस्य படுத்துக்கிடக்கும்
இவருடைய

हृदयं ந்ருதயமானது
मुहुः मुहुः அடிக்கடி
कम्पमानं அசைவுறுவதாய்
सोच्छ्वासं பிராணனுடனிருப்பதாய்
आख्यास्यते தெரிவிக்கின்றது."

एवमुक्त्वा तु वाक्यज्ञः सुपेणो राघवं वचः । समीपस्थमुवाचेदं हनुमन्तं महाकपिम् ॥ २३ ॥

वाक्यज्ञः	சொல்லுட்பயறிந்த	तु	அப்பொழுது
सुपेणः	ஸுபேணன்	समीपस्थं	ஸமீபத்திலிருக்கும்
राघवं	ரீராமரிடம்	महाकपिं	வானரோத்தமராகிய
एवं	மேற்கண்ட	हनुमन्तं	அனுமாரைப்பார்த்து
वचः	சொல்லை	इदं	பின்வருமாறு
उक्त्वा	கறிவிட்டு	उवाच	மொழிந்தான்:

सौम्य शीघ्रमितो याहि शैलमोषधिपर्वतम् । पूर्वं ते कथितो योऽसौ वीर जाम्बवता शुभः ॥

सौम्य	“ புண்டரீகமாவே!	कथितः	தெரிவிக்கப்பட்டதோ
वीर	வீரரே!		அந்த
पूर्वं	முன்பு	ओषधिपर्वतं	ஒடிதிபர்வதமென்ற
यः	எந்த	शैलं	பர்வதத்திற்கு
शुभः	நலனைத்தருவதாகிய	इतः	இங்கிருந்து
असौ	அது	शीघ्रं	விரைவாய்
जाम्बवता	ஜாம்பவரனால்	याहि	செல்விராக.
ते	உமக்கு		

दक्षिणे शिखरे तस्य जातापोषधिमानय । विशल्यकर्णा नाम विशल्यकर्णां शुभाम् ॥

तस्य	“ அதனது	शुभां	நன்மையை விளைவிக்க
दक्षिणे शिखरे	தென்சிகரத்தில்		கும்
जातां	உண்டானதும்	विशल्यकर्णां नाम	விசல்யகரணியென்ற
विशल्यकर्णां	பாணப்புண்களை	ओषधि	ஒடிதியை
	யாற்றி	आनय	கொண்டுவருவிராக.

सवर्णकर्णां चापि तथा सञ्जीवनीमपि । सन्धानकर्णां चापि गत्वा शीघ्रमिहानय ॥

सञ्जीवनार्थं वीरस्य लक्ष्मणस्य महात्मनः

॥ २६ ॥

वीरस्य	“ வீரரும்	तथा	அவ்வண்ணமே
महात्मनः	மகாத்மாவுமான	सञ्जीवनीं अपि	ஸஞ்சீவனி எனும்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரை		ஒடிதியையும்
सञ्जीवनार्थं	உயிர்ப்பிக்க	सन्धानकर्णां	ஸந்தானகரணி
शीघ्रं गत्वा	விரைந்து சென்று	अपि च	என்னும் ஒடிதியையும்
सवर्णकर्णां	ஸவர்கரணிகளின்	इदं	இங்கு
अपि च		னும் ஒடிதியையும்	आनय

इत्येवमुक्तो हनुमान्गत्वा चोषधिपर्वतम् । चिन्तामभ्यगमच्छीमानजानंस्तां महौषधिम् ॥

इति एवं	மேற்கண்டவாறு	गत्वा	சென்று
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	तां	அந்த
श्रीमान्	ரீமானாகிய	महौषधि	சிறந்த ஒடிதியை
हनुमान् च	ஹனுமாரும்	अज्ञानं	அறியாதவராய்
ओषधिपर्वतं	ஒடிதிபர்வதத்திற்கு	चिन्तां	கவலையை
		अभ्यगमत्	அடைந்தார்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना मारुतेरमितौजसः । इदमेव गमिष्यामि गृहीत्वा शिखरं गिरेः ॥

अमितौजसः	அளவற்ற ஆற்றலு டைய	समुत्पन्ना	உண்டானது:
तस्य	அந்த	गिरेः	"பர்வதத்தின்
मारुतेः	மாருதிக்கு	इदं	இந்த
बुद्धिः	பின்வரும் ஆலோசனை யானது	शिखरं एव	சிகரத்தையே
		गृहीत्वा	கைக்கொண்டு
		गमिष्यामि	செல்வேன்.

अस्मिन्नि शिखरे जातामोषधीं तां सुखावहाम् । प्रतर्केणावगच्छामि सुपेणोऽप्येवमब्रवीत् ॥

तां	"அந்த	जातां	இருக்கின்றதாய்
सुखावहां	நலனையளிக்கும்	प्रतर्केण	ஊகத்தால்
मोषधीं	ஒடிநியை	अवगच्छामि	ஆழிகிறேன்.
अस्मिन्	இந்த	सुपेणः अपि	ஸவேணனும்
शिखरे हि	சிகரத்தில்தான்	एवं	இப்படித்தான்
		अब्रवीत्	தெரிவித்தான்.

अगृह्य यदि गच्छामि विशल्यकरणीमहम् । कालात्ययेन दोषः स्याद्द्वैक्यं च महद्भवेत् ॥

अहं	"நான்	कालात्ययेन	காலதாமதத்தால்
विशल्यकरणीं	விசல்யகரணியை	दोषः	தோஷம்
अगृह्य	கொள்ளாது	स्यात्	உண்டாகலாம்.
गच्छामि यदि	திரும்பிச்செல்வேனே	महत्	பெரும்
	யாகில்	वैक्यं च	ஆபத்தும்
		भवेत्	விடையலாம் "

इति सञ्चिन्त्य हनुमान् गत्वा क्षिप्रं महाबलः । आसाद्य पर्वतश्रेष्ठं त्रिः प्रकम्प्य गिरेस्तटम् ॥

फुलनानातरुणं समुत्पाद्य महाबलः । गृहीत्वा हरिशर्दूलो हस्ताभ्यां समतोलयत् ॥

महाबलः	மகாபலசாலியான	फुलनानातरुणं	சூத்த பலவித மரக் கட்டங்களுற்ற
हरिशर्दूलः	வாரைரோத்தமராகிய	तटं	வரைத்தலத்தை
हनुमान्	அனுமார்	त्रिः	மூன்றுதரம்
इति	மேற்கண்டவாறு	प्रकम्प्य	அசைத்து
सञ्चिन्त्य	ஆலோசித்து	गृहीत्वा	பற்றி
क्षिप्रं गत्वा	விரைந்து சென்று	महाबलः	மகாபலசாலியாகுமவர்
पर्वतश्रेष्ठं	சிறந்த மலைவய	हस्ताभ्यां	இருகைகளாலும்
आसाद्य	கிட்டி	समुत्पाद्य	பெயர்த்தெடுத்து
गिरेः	மலையின்	समतोलयत्	துக்கிக்கொண்டார்.

स नीलमिव जीमूतं तोयपूर्णं नमःस्थलात् । आपपात गृहीत्वा तु हनुमाञ्छिखरं गिरेः ॥

तु	அப்பொழுது	गिरेः	மலையின்
सः हनुमान्	அந்த அனுமார்	शिखरं	சிகரத்தை
तोयपूर्णं	நீர்நிறைந்து	गृहीत्वा	கைக்கொண்டு
नीलं	கரிய	नमःस्थलात्	ஆகாயமார்க்கமாய்
जीमूतं इव	மேகம்போலிருக்கும்	आपपात	பதந்துசென்றார்.

समागम्य महावेगः संन्यस्य शिवरं गिरेः । विश्रम्य किञ्चिद्धनुमान्सुपेणमिदमब्रवीत् ॥

महावेगः	சக்தி மிக்கவரான	किञ्चित्	கொஞ்சம்
हनुमान्	அனுமார்	विश्रम्य	ஊளைப்பாறி
समागम्य	வந்துசேர்ந்து	सुपेण	ஸுபேணனைப் பார்த்து
गिरः	மலைபின்	इदं	பின்வருமாறு
शिवरं	சிகரத்தை	अब्रवीत्	மொழிந்தான்:
संन्यस्य	சீழிறக்கவிட்டு		

ओषधीं नावगच्छामि तामहं हरिपुङ्गव ॥ ३५ ॥

हरिपुङ्गव	“வானரோத்தமர் !	ओषधीं	ஓஷதையை
अहं	நான்	अवगच्छामि न	அறிகிலேன்.
तां	அந்த		

तदिदं शिवरं कृत्स्नं गिरेस्तस्याहृतं मया ॥ ३६ ॥

मया	“என்றால்	इदं शिवरं	இந்த சிகரம்
तस्य	இந்த	कृत्स्नं	முழுவதும்
गिरः	பர்வதத்தின்	आहतम्	கொண்டுவரப்பட்ட குக்கிரதம்.”
तत्	அந்த		

एवं कथयमानं तं प्रशस्य पवनात्मजम् । सुपेणो वानरश्रेष्ठो जग्राहोत्पात्र्य चोषधीम् ॥

वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமனாகிய	प्रशस्य	புகழ்ந்து
सुपेणः	ஸுபேணன்	ओषधीं च	ஓஷதையையும்
एवं	இவ்வாறு	उपात्र्य	பறித்து
कथयमानं	சொல்லும்	जग्राह	எடுத்துக்கொண்டான்.
तं पवनात्मजं	அந்த மாருதியை		

विस्मितास्तु बभूवुस्ते रणे वानरराक्षसाः । दृष्ट्वा हनुमतः कर्म सुरैरपि सुदुष्करम् ॥

तु	அப்பொழுது	सुरैः अपि	தேவர்களாலும்
रणे	போரில்	सुदुष्करं	செயற்கரிய
ते	அந்த	कर्म	செயலை
वानरराक्षसाः	வானரர்களும் ராக்ஷ ஸர்களும்	दृष्ट्वा	பார்த்து
हनुमतः	அனுமாருடைய	विस्मिताः	ஆச்சரியக்கொண்ட ஆணர்கள். [வர்களாய்
		बभूवुः	

ततः संक्षोभयित्वा तामोषधीं वानरोत्तमः । लक्ष्मणस्य ददौ नस्तः सुपेणः सुमहाद्युतेः ॥

वानरोत्तमः	வானரோத்தமனாகிய	संक्षोभयित्वा	கசக்கி
सुपेणः	ஸுபேணன்	सुमहाद्युतेः	மிகமகிமைவாய்ந்த
ततः	அப்பொழுது	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனாறு
तां	அந்த	नस्तः	காணிகையில்
ओषधीं	ஓஷதையை	ददौ	பிரித்தான்.

सशल्यस्तां समाधाय लक्ष्मणः परवीरहा । विशल्यो विरुजः शीघ्रमुदतिष्ठन्महीतलात् ॥

परवीरहा	சத்ருசம்ஹாரகரும்	शीघ्रं	விசைவில்
सशल्यः	வேதனைகொண்டவரு	विशल्यः	புண்களற்றவராய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [மாண	विरुजः	வேதனையற்றவராய்
तां	அதை	महीतलात्	பூமியினின்று
समाधाय	முகர்ந்து	उदतिष्ठत्	எழுந்தார்.

तमुत्थितं ते हरयो भूतलात्प्रेक्ष्य लक्ष्मणम् । साधु साध्विति सुप्रीताः सुपेणं प्रत्यपूजयन् ॥

ते	அந்த	सुप्रीताः	ஆனந்தங்கொண்டவர்
हरयः	வானர்கள்	साधु	“பேஷ் [களாய்
तं	அந்த	साधु	பேஷ்”
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	इति	என்று
भूतलात्	பூதலத்தினின்று	सुपेणं	ஸுபேஷணை
उत्थितं	எழுந்தவராய்	प्रत्यपूजयन्	புகழ்ந்துகொண்டாடி- னார்கள்.
प्रेक्ष्य	பார்த்து		

एहोहीत्यब्रवीद्रामो लक्ष्मणं परवीरहा

॥ ४२ ॥

परवीरहा	சத்ருவீரஸம்ஹார	एहि	“இங்கு வா,
रामः	ராமர் [கரண	एहि	பக்கலில் வா,”
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	इति	என்று
		अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

सखजे स्नेहगाढं च बाष्पपर्याकुलेक्षणः

॥ ४३ ॥

बाष्पपर्याकुलेक्षणः	{ கண்ணீர் ததும்பிய கண்களுற்றவராய் ஆவர்	स्नेहगाढं च	ஆன்பினதிசயத்தால் இறுக
		सखजे	தழுவிக்கொண்டார்.

अब्रवीच्च परिष्वज्य सौमित्रि राघवस्तदा

॥ ४४ ॥

तदा	அப்பொழுது	परिष्वज्य	தழுவிக்கொண்டு
राघवः	ராமர்	अब्रवीत् च	பின்வருமாறு
सौमित्रि	லக்ஷ்மணரை		புகன்றார் :

दिष्ट्या त्वां वीर पश्यामि मरणात्पुनरागतम् ॥ ४५ ॥

वीर	“வீர!	पश्यामि	பார்க்கின்றேன்.
त्वां	உன்னை	दिष्ट्या	எனது பாக்யமே
मरणात्	மாணத்தினின்று		பாக்யம்.
पुनः आगतं	மீண்டெழுந்தவராய்		

न हि मे जीवितेनार्थः सीतया चापि लक्ष्मण । को हि मे विजयेनार्थस्त्वयि पञ्चत्वमागते ॥

लक्ष्मण	“ ஸகந்தமணா !	न	இல்லை.
त्वयि	நீ	सीतया अपि	வலிதையாலும்
पञ्चत्वं	மகனாததை	च	அப்படியே பயன்
भागते	அடைந்துவிடல்		ஒன்றும் இல்லை.
मे	எனக்கு	मे	எனக்கு
जीवितेन हि	உயிரினாலும்	विजयेन हि	வெற்றியால்தான்
अर्थः	பயனென்றும்	अर्थः कः	ஆவதென்ன ? ”

इत्येवं वदतस्तस्य राघवस्य महात्मनः । खिन्नः शिथिलया वाचा लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत् ॥

महात्मनः	மகாத்மா வான	खिन्नः	சேர்ந்திருந்தவராய்
तस्य	அந்த	शिथिलया	தழுதழுத்த
राघवस्य	ரூராமர்	वाचा	சொற்கொண்டு
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
वदतः	மொழிகையில்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொ
लक्ष्मणः	ஸகந்தமணர்		ழிந்தார் :

तां प्रतिज्ञां प्रतिज्ञाय पुरा सत्यपराक्रम । लघुः कश्चिदिवासच्चो नैवं वक्तुमिदार्हसि ॥४८॥

सत्यपराक्रम	“ஸத்யத்தையே ஸர்வ சந்தியாயிக்கொண்டவசே !	लघुः	ஸாமான்யஜ்ஞமான
पुरा	முன்பு	काञ्चित्	ஒருவன்
तां	அந்த	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
प्रतिज्ञां	பிரதிக்கூறையை	एवं	இப்படியாய்
प्रतिज्ञाय	உறுதி கூறிவிட்டு	इह	இப்பொழுது
असखः	ஆற்றலற்றவனும்	वक्तुं	பேச
		अर्हसि न	தேவிரி கூடாது.

न हि प्रतिज्ञां कुर्वन्ति वितथां साधवोऽनघ । लक्षणं हि महत्त्वस्य प्रतिज्ञापरिपालनम् ॥

अनघ	“தோஷங்களுக்குப் புலப்படாத புண் யாத்மாவே !	कुर्वन्ति न	செய்யமாட்டார்கள்.
साधवः हि	ஸாதூக்களோ	महत्त्वस्य	மகான்களின் மகி
प्रज्ञां	உறுதிமொழியை		மைக்கு
वितथां	வினாகியதாய்	प्रतिज्ञा- परिपालनं हि	உறுதிமொழியை கடைப்பிடித்தொழு குலித
		लक्षणम्	சர்வஜ்ஞமாய்னது.

नैराश्यमुपगन्तुं वै तदलं मत्कृतेऽनघ

अनघ	“குற்றஞ்சிறிதுமற்ற குணவானே !	॥ ५० ॥	
तव	ஆகையால்	मत्कृते	என்காரணமாய்
		नैराश्यं वै	விடக்கியை
		उपगन्तुं अलम्	அடைந்ததுபோதும்.

वधेन रावणस्याद्य प्रतिज्ञामनुपालय

॥ ५१ ॥

अद्य "இப்பொழுது
 रावणस्य रा வண ன து

वधेन வதையால்
 प्रतिज्ञां பிரதிக்ளைஞையை
 अनुपालय பரிபாலிப்பிராக.

न जीवन्त्यास्यते शत्रुस्तव वाणपथं गतः । नर्दतस्तीक्ष्णदंष्ट्रस्य सिंहस्येव महागजः ॥५२॥

महागजः " ஒரு பெருயானை
 नर्दतः கர்ஜிப்பதும்
 तीक्ष्णदंष्ट्रस्य கூரிய பற்களுற்றது
 सिंहस्य ஒரு சிக்கத்தின்
 इव { முன்னடைந்து எவ்
 வண்ணமோ அவ்வ
 ண்ணமே

तव தேவரீர்து
 वाणपथं பாணமார்க்கத்தில்
 गतः வந்த
 शत्रुः மாற்றான்
 जीवन् பிழைத்து
 आस्यते न செல்லமாட்டான்.

अहं तु वधमिच्छामि शीघ्रमस्य दुरात्मनः । यावदस्तं न यात्येष कृतकर्मा दिवाकरः ॥

अहं "நான்
 कृतकर्मा ஸர்வசக்திமாணகிய
 एषः दिवाकरः இந்த பகலவன்
 अस्तं அந்தமனத்தை
 याति न यावत् तु அடையா திருக்கும்
 பொழுதே

शीघ्रं விரைவில்
 अस्य இந்த
 दुरात्मनः துராத்மாவின்
 वधं வதையை
 इच्छामि கோருகிறேன்.

यदि वधमिच्छसि रावणस्य संख्ये यदि च कृतां त्वमिहेच्छसि प्रतिज्ञाम् ।

यदि तव राजनरात्मजाभिलाषः कुरु च वचो मम शीघ्रमद्य वीर ॥ ५४ ॥

संख्ये " போரில்
 त्वं தேவரீர்
 रावणस्य ராவணனது
 वधं வதையை
 इच्छसि यदि விருப்புதின் தீர் எனில்
 इह இப்பொழுது
 प्रतिज्ञां च பிரதிக்ளைஞையையும்
 कृतां செய்துமுடிக்கப்பட்ட
 इच्छसि यदि விருப்புதின் தீர் எனில்

तव தேவரீருக்கு
 राजनरात्मजाभिलाषः ராஜகுமாரியிடம் ஆதி
 सय அன்பு
 यदि உண்டெனில்
 वीर வீரரே!
 अद्य च இப்பொழுதே
 मम எனது
 वचः விண்ணப்பத்தை
 वीरं விரைவாய்
 कुरु செய்தருள்வீராக."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे द्वाचत्तरशततमः सर्गः ॥



ऽयुत्तरशततमः सर्गः—ஊற்றுமுன்றாவது ஸர்க்கம். || 103 ||

इन्द्ररथमारुह्य संग्रामः—இந்திரனது தேரிலேறிக்கொண்டு போர் புரிவது.

लक्ष्मणेन तु तद्वाक्यमुक्तं श्रुत्वा स राघवः । संदधे परवीरघ्नो धनुरादाय वीर्यवान् ॥१॥
 रावणाय शरान्घोरान्विसर्ज चमूमुखे || २ ||

परवीरघ्नः சத்ருஸம்ஹாரகரும்
 वीर्यवान् வீர்யசாலியமாகிய
 सः அந்த
 राघवः ஸ்ரீராமர்
 तु அப்பொழுது
 लक्ष्मणेन லக்ஷ்மணரால்
 उक्तं மொழியப்பெற்ற
 तत् அந்த
 वाक्यं சொல்லை

श्रुत्वा அங்கீகரித்து
 धनुः வில்லை
 आदाय கைக்கொண்டு
 घोरान् பயங்கரமான
 शरान् பாணங்களை
 संदधे தொடுத்தார்.
 चमूमुखे படைமுகத்தில்
 रावणाय ராவணன்மீது
 विसर्ज விடுக்கவாழர்.

अथान्यं रथमारुह्य रावणो राक्षसाधिपः । अभ्यद्रवत काकुत्स्थं स्वभानुरिव भास्करम् ॥

राक्षसाधिपः ராக்ஷஸமன்னஞ்சிய
 रावणः ராவணன்
 अथ அப்பொழுது
 अन्यம் மற்றொரு
 रथं ரதத்தில்
 आरुह्य எறிக்கொண்டு

स्वभानुः ராகு
 भास्करं சூர்யபகவானை
 इव எவ்வாறே அவ்வாறே
 काकुत्स्थं ஸ்ரீராமரை
 अभ्यद्रवत எதிர்த்துவந்தான்.

दशग्रीवो रथस्थस्तु रामं वज्रोपमैः शरैः । आजघान महाघोरैर्घाराभिरिव तोयदः ॥ ४ ॥

रथस्थः ரதத்திலிருக்கும்.
 दशग्रीवः தசகண்டன்
 तु அப்பொழுது
 वज्रोपमैः வஜ்ராயுதத்தை
 शरैः நிகர்த்து
 महाघोरैः மிகப் பயங்கரமான

शरैः பாணங்களால்
 रामं ஸ்ரீராமரை
 घाराभिः மழைத்தாடைகளால்
 तोयदः மேகம்
 इव எவ்வாறே அவ்வாறே
 आजघान தாக்கினான்.

दीप्तपावकसङ्काशैः शरैः काञ्चनभूषणैः । निर्विभेद रणे रामो दशग्रीवं समाहितम् ॥५॥

रामः ஸ்ரீராமர்
 रणे போரில்
 समाहितं லக்ஷக்கொண்ட
 दशग्रीवं தசகண்டனை,
 काञ्चनभूषणैः { பொன்னுபரணங்களால்
 ललङ्कரிக்கப்பட்ட
 வைகளும்

दीप्तपावक- } ஜயலிக்கும் அக்னி
 सङ्काशैः } வை நிகர்த்தவைகளு
 मरण
 शरैः பாணங்களால்
 निर्विभेद பினத்தார்.

भूमौ स्थितस्य रामस्य रथस्थस्य च रक्षसः । न सपं युद्धमित्याहुर्देवगन्धर्वदानवाः ॥ ६ ॥

देवगन्धर्व- } दानवाः } भूमौ स्थितस्य	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், அசுரர்கள் "பூமியில்" நின்றனுகொண்டிருக்கும்	रथस्थस्य रक्षसः च युद्धं सपं न इति आहुः	ரதத்தில் வீற்றிருக்க அசக்கனாக்கும் [கும் போரானது பொருத்தமில்லை" என்று சொன்னார்கள்.
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்		

ततः काञ्चनचित्राङ्गः किङ्किणीशतभूषितः । तरुणादित्यसङ्काशो वैदूर्यमयकूबरः ॥ ७ ॥

सदश्वैः काञ्चनापीडैर्युक्तः श्वेतप्रकीर्णकैः । हरिभिः सूर्यसङ्काशैर्हेमजालविभूषितैः ॥

रथमवेणुध्वजः श्रीमान्देवराजरथो वरः

॥ ८ ॥

देवराजरथः	தேவரத்திரனது ரதமானது	श्वेतप्रकीर्णकैः	வெண்சாமரங்கள் பூண்டவைகளும்
काञ्चनचित्राङ्गः	{ பொன்னாணிழைக்கப்பெற்ற உருக்கொண்டது.	सूर्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்தவைகளும்
किङ्किणी- } शतभूषितः }	{ பல சதங்கைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டது.	हरिभिः	பசுமை நிறமுள்ளவைகளும்
तरुणादित्यसङ्काशः	பாலசூரியனை நிகர்த்தது.	हेमजालविभूषितैः	பொன்மலைகள் சூடப்பெற்றவைகளுமரான
वैदूर्यमय- } कूबरः }	{ வைதூர்யக்கற்களாலிழைக்கப்பெற்ற ஏற்காலுடையது.	सदश्वैः	சிறந்த குதிரைகளால்
काञ्चनापीडैः	பொன் தலையணியுற்றவைகளும்	युक्तः	பூட்டப்பெற்றது.
		ततः	அதனால்
		श्रीमान्	மிக்க அழகுற்றது.
		रथमवेणुध्वजः	தங்கக்கம்பங்கொண்டகொடியுடையது;
		वरः	மிகச் சிறந்தது.

देवराजेन संदिष्टो रथमारुह्य मातलिः । अभ्यवर्तत काकुत्स्थमवतीर्य त्रिविष्टपात् ॥ ९ ॥

मातलिः	மாதலி	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
देवराजेन	தேவரத்திரனால்	त्रिविष्टपात्	வின்னுலகினின்று
संदिष्टः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவ	अवतीर्य	இறங்கி
रथं	அந்த ரதத்தில் [இய	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை
		अभ्यवर्तत	கிட்டி வந்தான்.

अब्रवीच्च तदा रामं सप्रतोदो रथे स्थितः । प्राञ्जलिर्मातलिर्वाक्यं सहस्राक्षस्य सारथिः ॥

सहस्राक्षस्य	இத்தாலுடைய	तदा	அப்பொழுது
सारथिः	சாரதியான	रामं च	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
मातलिः	மாதலி	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிநைஸ்தனாய்
सप्रतोदः	சவுக்கைக்கொண்ட	वाक्यं	விண்ணப்பமொன்றை
रथे	தேரில் [வளைய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு தெரிவி
स्थितः	இருந்துகொண்டு		ந்துக்கொண்டான்;

सहस्राक्षेण काकुत्स्थ रथोऽयं विजयाय ते । दत्तस्तव महासत्त्व श्रीमञ्छत्रुनिर्वहण ॥
इदमैन्द्रं महच्चापं कवचं चाग्निसन्निभम् । शराश्चादित्यसङ्काशाः शक्तिश्च विमला शिता ॥

शत्रुनिर्वहण	“சத்ருக்களை சக்கரிக்கும்	इदं	இந்த
महासत्त्व	பேராற்றல்கொண்ட	महत्	மகிமைமிசூந்த
श्रीमन्	ஸ்ரீமிகும்	ऐन्द्रं	இந்திரானது
काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!	चापं	வில்லும்,
ते	தேவீரது	अग्निसन्निभं	அக்னியை நிகர்த்த
विजयाय	வெற்றிக்காக	कवचं च	கவசமும்,
सहस्राक्षेण	இந்திரனால்	आदित्यसङ्काशाः	சூரியனை நிகர்த்த
अयं	இந்த	शराः च	பாணங்களும்
रथः	ரதயானது	विमला	நிர்மலமானதும்
तव	தேவீருக்கு	शिता	கூரியதுமான
दत्तः	அளிக்கப்பட்டிருக்கிறது.	शक्तिः	சக்தியும்
		च	அப்படியே அளிக்கப் பட்டிருக்கின்றன.

आरुद्धेयं रथं वीर राक्षसं जहि रावणम् । मया सारथिना राजन्महेन्द्र इव दानवान् ॥

वीर	“வீரான	दानवान्	அணு-ரக்களை
राजन्	சக்கிரவர்த்தியே!	इव	எவ்வண்ணமே!
इयं रथं	இந்த ரதத்தில்		அவ்வண்ணமே
सारथिना	சாரதியாகிய	राक्षसं	அரக்கனாகிய
मया	என்னுடன்	रावणं	ராவணனை
आरुद्ध	வீற்றிருந்து	जहि	வெற்றிக்கொள்வீ
महेन्द्रः	தேவேந்திரர்		ராக.”

इत्युक्तः संपरिक्रम्य रथं समभिवाद्य च । आरुरोह तदा रामो लोकांलुप्त्या विराजयन् ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	रामः	ஸ்ரீராமர்
उक्तः	தெரிவிக்கப்பட்ட	तदा	அப்பொழுது
लक्ष्म्या	திருவால்	रथं	ரதத்தை
लोकान्	உலகங்களை	संपरिक्रम्य	வசம்பெய்த
विराजयन्	விளங்கச்செய்பவ	समभिवाद्य च	அவன்கர்த்தவிட்டு
	ரான	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.

तद्भूवाद्भुतं युद्धं द्वैरथं रोमहर्षणम् । रामस्य च महाबाहो रावणस्य च रक्षसः ॥ १५ ॥

महाबाहोः	வீரான	एव	அந்த
रामस्य च	ஸ்ரீராமருக்கும்	युद्धं	போரானது
रक्षसः	அரக்கனாகிய	रोमहर्षणं	மயிக்கக்கூடுதலிப்
रावणस्य च	ராவணனுக்கும்		பதாய்
द्वैरथं	இரு ரதங்களைக் கொண்ட	अद्भुतं	சூக்கிரியகரமாய்
		बभूव	இருந்தது.

स गान्धर्वेण गान्धर्वं दैवं दैवेन राघवः । अस्त्रं राक्षसराजस्य जघान परमास्त्रवित् ॥ १६ ॥

परमास्त्रवित्	சிறந்த ஆஸ்திரங்களை புணர்ந்தவராகிய	अस्त्रं	ஆஸ்திரத்தை
सः	அந்த	गान्धर्वेण	கந்தர்வாஸ்திரத் தாலும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	दैवं	தேவாஸ்திரத்தை
राक्षसराजस्य	ராசுநஸமன்னனின்	दैवेन	தேவாஸ்திரத்தாலும்
गान्धर्वं	கந்தர்வ	जघान	தடுத்தார்.

अस्त्रं तु परमं घोरं राक्षतं राक्षसाधिपः । ससर्ज परमकुद्दः पुनरेव निशाचरः ॥ १७ ॥

निशाचरः	அரக்கனாகிய	घोरं	கொடிய
राक्षसाधिपः	ராசுநஸமன்னன்	राक्षतं	ராசுநஸ
तु	அப்பொழுது	अस्त्रं	ஆஸ்திரத்தை
परमकुद्दः	மிகச்சினங்கொண்ட	पुनः एव	மீளவும்
परमं	மிக [வனாய்]	ससर्ज	கிடுத்தான்.

ते रावणधनुर्मुक्ताः शराः काञ्चनभूषणाः । अभ्यवर्तन्त काकुत्स्थं सर्पा भूत्वा महाविषाः॥

रावणधनुर्मुक्ताः	{ ராவணனது தனுஸி னின்றி கிடுக்கப்பட் டவைகளும்	महाविषाः	கொடுகிஷங்கொண்ட
काञ्चनभूषणाः	பொன் பூஷணக்க ளுற்றவைகளுமான	सर्पाः	ஸர்ப்பங்களாய்
ते शराः	அந்த பாணங்கள்	भूत्वा	ஆகி
		काकुत्स्थं	காகுஸ்தரை
		अभ्यवर्तन्त	எதிர்த்துச்சென்றன.

ते दीप्तवदना दीप्तं वमन्तो ज्वलनं मुखैः । राममेवाभ्यवर्तन्त व्यादितास्या भयानकाः ॥

दीप्तवदनाः	ஜ்வலிக்கும் முகக்க ளுற்றவைகளும்	मुखैः	முகங்களால்
व्यादितास्याः	வாயை விரித்தவை களும்	वमन्तः	கக்குபவைகளும்
दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்	भयानकाः	பயங்கரமானவைகளு
ज्वलनं	அழலை	ते	அவைகள் [மான்
		राम एव	ஸ்ரீராமரையே
		अभ्यवर्तन्त	எதிர்த்துச்சென்றன.

तैर्वासुकिमस्यशैर्दीप्तभोगैर्महाविषैः । दिशश्च सन्तताः सर्वाः प्रदिशश्च समावृताः ॥ २० ॥

वासुकि- मस्यशैः	{ வாஸுகியை நிகர்த்த வறுக்கொண்டவை களும்	तैः	அவைகளால்
दीप्तभोगैः	ஜ்வலிக்கும்படக்க ளுற்றவைகளும்	दिशः	திக்குகள்
महाविषैः	கொடுகிஷமமைந்த வைகளுமான்	सर्वाः च	எல்லாமும்
		सन्तताः	நிரம்பிவிட்டன.
		प्रदिशः च	விதிக்குகளும்
		समावृताः	முடிண்டன.

तान्दृष्ट्वा पन्नगात्रामः समापतत आहवे । अस्त्रं गारुत्मतं घोरं प्रादुश्चके भयावहम् ॥२१॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	घोरं	கொடியதும்
तान्	அந்த	भयावहं	பயத்தைத்தருவது
पन्नगान्	சர்ப்பங்களை		மான்
दृष्ट्वा	பார்த்து	गारुत्मतं	காருட
आहवे	போரில்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
समापतत	துள்ளியெழுந்தார்.	प्रादुश्चके	பிரயோகித்தார்.

ते राघवशरा मुक्ता स्वमपुङ्खाः शिखिमभाः । सुपर्णाः काञ्चना भूत्वा विचेरुः सर्पशत्रवः ॥

मुक्ताः	விடுக்கப்பெற்றவை	राघवशराः	ஸ்ரீராமபாணங்கள்
	களும்	काञ्चनाः	பொன்
स्वमपुङ्खाः	பொன்முனைகளுற்ற	सुपर्णाः	கருடர்களாய்
	வைகளும்	भूत्वा	ஆகி
शिखिमभाः	அக்னி ஒளிக்கொண்ட	सर्पशत्रवः	சர்ப்பங்களுக்கு சத்
	வைகளுமான்		ருக்களாகி

ते तान्सर्वाञ्छराज्जघ्नुः सर्परूपान्महाजवान् । सुपर्णरूपा रामस्य विशिखाः कामरूपिणः ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமரது	महाजवान्	சக்தியிக்கவைகளும்
कामरूपिणः	நினைத்தருபமெடுக்க	सर्परूपान्	சர்ப்ப உருக்கொண்ட
	வல்லவைகளும்		வைகளுமான்
सुपर्णरूपाः	கருட உருக்கொண்ட	शरान्	பாணங்கள்
	வைகளுமான்	सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
ते विशिखाः	அந்த பாணங்கள்	जघ्नुः	அழித்துவிட்டன.
तान्	அந்த		

अस्त्रे प्रतिहते क्रुद्धो रावणो राक्षसाधिपः । अभ्यवर्षत्तदा रामं घोराभिः शरवृष्टिभिः ॥

राक्षसाधिपः	ராசாஸமன்னனாகிய	क्रुद्धः	கொபல்கொண்டவ
रावणः	ராவணன்	रामं	ஸ்ரீராமரை [ஐய]
तदा	அப்பொழுது	घोराभिः	கொடிய
अस्त्रे	அஸ்திரம்	शरवृष्टिभिः	சரவர்த்தங்களால்
प्रतिहते	அழித்தவளவில்	अभ्यवर्षत्	வர்த்தித்தான்.

ततः शरसहस्रेण राममक्रिष्टकारिणम् । अर्दयित्वा शरौघेण मातलिं प्रत्यविध्यत ॥२५॥

ततः	அப்பொழுது	अर्दयित्वा	புடைத்துவிட்டு
शरसहस्रेण	பல பாணங்களால்	शरौघेण	சாமரியால்
अक्रिष्टकारिणं	எதையுமே அனாயாஸ	मातलिं	மாதலியை
	மாய்ச் செய்யவல்ல	प्रत्यविध्यत	தாக்கிணன்.
रामं	ஸ்ரீராமரை		

चिच्छेद् केतुमिन्द्रस्य शरणैकेन रावणः

रावणः	ராவணன்	इन्द्रस्य	இந்திரனது
एकेन	ஒரு	केतुं	கொடியையை
शरणेन	பாணத்தால்	चिच्छेद्	துண்டித்தெறித்தான்.

॥ २६ ॥

पातयित्वा रथोपस्थे रथात्केतुं च काञ्चनम् । ऐन्द्रानपि जघानाश्वाञ्छरजालेन रावणः॥

रावणः	ராவணன்	पातयित्वा	வீழ்த்தவிட்டு
रथात्	ரதத்திலிருந்து	शरजालेन	பாணஜாலத்தால்
रथोपस्थे	ரதத்தின் நடுவில்	ऐन्द्रान्	இந்திரனது
काञ्चनम्	பொன்மயமான	जघान् भवि	குதிரைகளையும்
केतुं च	கொடியையும்	जघान	தாக்கினான்.

तद्दृष्ट्वा सुमहत्कर्म रावणस्य दुरात्मनः । विपेदुर्देवगन्धर्वा दानवाश्चारणैः सह ॥ २८ ॥

चारणैः	சாரணர்களோடு	रावणस्य	ராவணனது
सह	கூட	तत्	அந்த
देवगन्धर्वाः	தேவர்களும் கந்தர்வர் களும்	सुमहत्	கொடும்
दानवाः	ஆஸூரர்களும்	कर्म	செயலை
दुरात्मनः	தூராத்தமாவாகிய	दृष्ट्वा	பார்த்து
		विपेदुः	துயரங்கொண்டனர்.

राममार्तं तदा दृष्ट्वा सिद्धाश्च परमर्षयः । व्यथिता वानरेन्द्राश्च बभूवुः सविभीषणाः ॥

तदा	அப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமரை
सविभीषणाः	விபிஷணனுள் விட்ட	आः	பீடிக்கப்பட்டவராய்
वानरेन्द्राः च	வானரோத்தமர்களும்	दृष्ट्वा	கண்டு
सिद्धाः	சித்தர்களும்	व्यथिताः बभूवुः	கொதித்தனர்.
परमर्षयः च	மஹர்ஷிகளும்		

रामचन्द्रमसं दृष्ट्वा ग्रस्तं रावणराहुणा । प्राजापत्यं च नक्षत्रं रोहिणीं शशिनः प्रियाम् ॥

समाक्रम्य बुधस्तस्थौ प्रजानामशुभावहः ॥ ३० ॥

रावणराहुणा	ராவணனுக்கு ராகுவால்	शशिनः	சந்திரனுக்கு
रामचन्द्रमसं	ஸ்ரீராமராகிய சந்திரனை	प्रियां	பிரியையான
ग्रस्तं	பீடிக்கப்பட்டதாய்	रोहिणीं च	ரோகினிநகைத்திர த்தையும்
दृष्ट्वा	கண்டு	समाक्रम्य	நீண்டி.
बुधः	புதன்,	प्रजानां	பிரஜைகளுக்கு
प्राजापत्यं	பிராஜாபத்ய	० शुभावहः	நிமைய விளைவிப்ப வராய்
नक्षत्रं	நகைத்திரத்தையும்	तस्थौ	இருந்தான்.

सधूमपरिवृत्तोर्मिः प्रज्वलन्निव सागरः । उत्पपात तदा क्रुद्धः स्पृशन्निव दिवाकरम् ॥

तदा	அப்பொழுது	प्रज्वलन्	கொதிப்பதாய்
सागरः	சமுத்திரம்	क्रुद्धः	கொத்தளித்து
सधूमपरिवृत्तोर्मिः	புகையுடனெழும் ஆ கைகொண்டதாய்	दिवाकरं	சூரியனை
इव	முற்றும்	स्पृशन् इव	தொடுவதுபோலாய்
		उत्पपात	உயரக்கிளம்பியது.

शस्त्रवर्णः सुपरुषो मन्दरशिपिर्दिवाकरः । अदृश्यत कवन्धाङ्कः संसक्तो धूमकेतुना ॥३२॥

दिव्यकरः	சூரியன்	मन्दरशिपः	ஒளிமழுக்கியவ
धूमकेतुना	தூமகேதுவால்		இகவும்
संसक्तः	பிடிக்கப்பட்டவனாய்	कवन्धाङ्कः	{ முண்டத்தைக்களங்க மரகக்கொண்டவனா கவும்
शस्त्रवर्णः	ஆயுதவர்ணம் கொண்டவனாகவும்	अदृश्यत	காணப்பட்டான்.
सुररुषः	பயக்கரனாகவும்		

कोसलानां च नक्षत्रं व्यक्तमिन्द्रामिदिवतम् । आक्रम्याङ्गारकस्तस्यो विशाखामपि चाम्वरे ॥

अङ्गा (कः च	செல்வாயும்	नक्षत्रं च	குலநகரத்திரமாகிய
इन्द्रामिदिवतं	{ இந் திரணியும் அக்ஷி ணையும் தேவநையா கக்கொண்டதும்	विशाखां अपि	விசாகநகரத்திரந் தையும்
व्यक्तं	தெளிவானதும்	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
कोसलानां	{ கோஸலாதேசத்தவர் களுக்கு (இசுந்த்வரகு மன்னர்களுக்கு)	आक्रम्य	தீண்டி
		तस्यो	கின்றான்.

दशास्यो विशतिभुजः प्रगृहीतशरासनः । अदृश्यत दशग्रीवो मैनाक इव पर्वतः ॥ ३४ ॥

दशग्रीवः	ராவணன்	प्रगृहीतशरासनः	விலங்குகையிலேந்திய
दशास्यः	பத்துத்தலைகள் கொண்டவனாய்	मैनाकः	மைனாக [வனாய்]
विशतिभुजः	இருபதுகைகளுற்ற வனாய்	पर्वतः	பர்வதம்
		इव	போன்றவனாய்
		अदृश्यत	காணப்பட்டான்.

निरस्यमानो रामस्तु दशग्रीवेण रक्षसा । नाशक्रोदभिसन्धातुं सायकाव्रणमूर्धनि ॥३५॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	रणमूर्धनि	போர்முனையில்
तु	அப்பொழுது	सायकान्	பாணக்களை
रक्षसा	அரக்கனாகிய	अभिसन्धातुं	தொடுக்க
दशग्रीवेण	தசகண்டனாய்	अशक्रोत् न	முடியவில்லை
निरस्यमानः	எய்யப்படுபவராய்		

स कृत्वा भुक्वुटि क्रुद्धः किञ्चित्संरक्तलोचनः । जगाम सुमहाक्रोधं निर्दहन्निव चक्षुषा ॥

क्रुद्धः	கேடபங்கொண்டிருந்த	जगाम	இட்டு
सः	அவர் (ஸ்ரீராமர்)	चक्षुषा	பார்வையால்
किञ्चित्	} சிறிதுகண்கள் சிவந்த வராய்	निर्दहन इव	எரித்துவிடுபவர் போலாய்
संरक्तलोचनः		सुमहाक्रोधं	பிகர்க்கடுஞ்சினத்தை கொண்டார்.
भुक्वुटि	புருவநெறித்தலை	जगाम	

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे ऽयुत्तरशततमः सर्गः ॥

चतुर्त्तरशततमः सर्गः—நாற்றுகான் காவது ஸர்க்கம் || १०४ ||

रावणशूलोद्धरणम्—ராவணனது குலாயுதத்தை நாசம் செய்வது.

तस्य क्रुद्धस्य वदनं दृष्ट्वा रामस्य धीमतः । सर्वभूतानि वित्रेसुः प्राकम्पत च मेदिनी ॥

क्रुद्धस्य கோபங்கொண்ட
तस्य அந்த
धीमतः தீமானாகிய
रामस्य ஸ்ரீராமரது
वदनं முகத்தை

दृष्ट्वा பார்த்து
सर्वभूतानि எல்லாப்பிராணிகளும்
वित्रेसुः மருண்டன.
मेदिनी च பூமியும்
प्राकम्पत அதிர்ந்தது.

॥ २ ॥

सिंहशार्दूलवाञ्छलैः संचाल चलद्रुमः

सिंहशार्दूलवान् சிம்மங்களும் வேல்கை
களும் வசிக்கும்

चलद्रुम அசைந்தாடும் மரங்க
ளுற்றதாய்

शैलः மலையும்

सञ्चालः அதிர்ந்தது.

बभूव चातिक्षुभितः समुद्रः सरितां पतिः

सरितां पतिः நதிகளுக்கு நாயகனாகிய

॥ ३ ॥

अतिक्षुभितः மிகக்கலக்கமுற்றதாய்

समुद्रः च சமுத்திரமும்

बभूव ஆயிற்று.

खगाश्च खरनिर्घोषा गगने परुषा घनाः । औत्पातिकानि नर्दन्तः समन्तात्परिचक्रमुः ॥

खरनिर्घोषाः கடுமரமான ஒலி
கொண்ட

गगने வானத்தில்
औत्पातिकानि தீயநியித்தங்களை

खगाः பறவைகளும்

नर्दन्तः ஒலிக்கின்றனவாய்

परुषाः குருமரமான

समन्तात् நாற்புறமும்

घनाः च மேகங்களும்

परिचक्रमुः சஞ்சரித்தன.

रामं दृष्ट्वा सुसंकुद्धमुत्पातांश्च सुदारुणान् । वित्रेसुः सर्वभूतानि रावणस्याभवद्भयम् ॥

रामं ஸ்ரீராமரை
सुसंकुद्धं கோபங்கொண்டவர
सुदारुणान् மிகக்கொடிய [கவும்]
उत्पातान् च உத்பாதங்களையும்
दृष्ट्वा பார்த்து

सर्वभूतानि எல்லாப்பிராணிகளும்
वित्रेसुः நடுக்கமுற்றன.
रावणस्य ராவணனுக்கும்
भयं திகில்
अभवत् உண்டாயிற்று.

विमानस्थास्तदा देवा गन्धर्वाश्च महोरगाः । ऋषिदानवदैत्याश्च गरुत्मन्तश्च खेचराः ॥६॥

ददृशुस्ते तदा युद्धं लोकसर्वतसंस्थितम् । नानाप्रहरणैर्भीमैः शूरयोः संप्रयुद्धयतोः ॥७॥

तदा அப்பொழுது
विमानस्थाः விமானத்திலிருக்கும்
ते அந்த
देवाः தேவர்களும்

गन्धर्वाः च கந்தர்வர்களும்
महोरगाः மகோரகர்களும்
ऋषिदानवदैत्याः च ரிஷிகளும் தானவர்
களும் தைத்யர்களும்

खेचराः	காணுறையும்
गहमन्तः च	கருத்மாண்களும்
तदा	அப்பொழுது
भीमैः	பயங்கரமான
शानाप्रहरणैः	பலந்த ஆயுதங்களைக் கொண்டு

संप्रपुत्रयोः	போரிடும்
शूरयोः	வீரர்களான அவ்விரு வர்களுடைய
लोकसंवत्संस्थितं	பிரளயத்தை ஒத்தி
युद्धं	யுத்தத்தை [ருக்கும்
दृशुः	கண்டார்கள்.

उचुः सुरासुराः सर्वे तदा विग्रहमागताः । प्रेक्षमाणा मह्युद्धं वाक्यं भक्त्या प्रहृष्टवत् ॥

तदा	அப்பொழுது
सुरासुराः	தேவர்களும் அசுரர்
सर्वे	யாவரும் [களும்
विग्रहं	போருக்கு
आगताः	அணுகிவந்தவர் களாய்
महत्	பெரும்

युद्धं	யுத்தத்தை
प्रेक्षमाणाः	பார்க்கின்றவர்களாய்
भक्त्या	பக்தியுடன்
प्रहृष्टवत्	உதஸாஹத்தை விளக்குவதாய்
वाक्यं	சொல் ஒன்றை
उचुः	கூறினார்கள்.

दशग्रीवं जयेत्याहुरसुराः समवस्थिताः

॥ ९ ॥

असुराः	அசுரர்கள்
समवस्थिताः	உதஸாஹக்கொண்ட வர்களாய்
दशग्रीवं	சாவணனைப்பார்த்து

जय	"நீ வெற்றிபெறுவாய் யாக."
इति	என்று
आहुः	மொழிந்தார்கள்.

देवा राममथोचुस्ते त्वं जयेति पुनः पुनः

॥ १० ॥

अथ	அப்பொழுது
ते	அந்த
देवाः	தேவர்கள்
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து

त्वं	"தேவரீர் வெற்றிபெறுவீராக"
जय	என்று
इति	மீண்டும் மீண்டும்
पुनः पुनः	மொழிந்தார்கள்.
उचुः	

एतस्मिन्नन्तरे क्रोधाद्राघवस्य स रावणः । महर्तुकामो दुष्टात्मा स्पृशन्प्रहरणं महत् ॥११॥
वज्रसारं महानादं सर्वशत्रुनिबर्हणम् । शैलशृङ्गनिभैः कूटैश्चितं दृष्टिभयावहम् ॥ १२ ॥
सधूममिव तीक्ष्णाग्रं युगान्ताग्निचयोपमम् । अतिरौद्रमनासाद्यं कालेनापि दुरासदम् ॥१३॥
त्रासनं सर्वभूतानां दारणं भेदनं तदा । प्रदीप्तमिव रोषेण शूलं जग्राह रावणः ॥ १४ ॥

एतस्मिन्	இந்த
अन्तरे	சமயத்தில்
दुष्टात्मा	துஷ்டாத்மாவாகிய
रावणः	யாரையும் கதறவடிக்க கும்
सः	அந்த
रावणः	சாவணன்

राघवस्य	ஸ்ரீராமரிடம்
क्रोधात्	கோபத்தால்
महर्तुकामः	புடைக்கக்கருதியவ னாய்
तदा	அப்பொழுது
वज्रसारं	வஜ்ராயுதத்திற்கு நிக ரான உறுதிகொண்ட

महत् प्रहरणं	சிறந்த ஆயுதமும்	भनिगौर्द्ध	மிகக்கொடியதும்
महानादं	பேரொலிகொண்டதும்	अनावायं	ஆணைமுடியாததும்
सर्वशत्रुनिबर्हणं	எல்லா சத்ருக்களை யும் ஒழிக்கவல்லதும்	कालेन अपि	யமனாலும்
शैलशृङ्गनिभैः	யலைக்கொடுமுடிகளை நிகர்த்த	दुरासदं	தகைக்கவரியதும்
कूटैः	சிகாம்களால்	संधूवानां	எல்லாப் பிராணிகளை யும்
चिं	நிரம்பியதும்	सासनं	நடுக்கச்செய்வதும்
दृष्टिमपावहं	பார்க்க பயங்கரமான தும்	द्वारणं	பிளப்பதும்
• सधूमं इव	புகையுடன் கூடியது போன்றதும்	भेदनं	சிறைதப்பதும்
वीक्षणं	கூரிய துணியுற்றதும்	रोपेण	கேடபங்கொண்டு
युगान्ता प्र- चयोपमं	ஊழிக்காலத்திற்குவி யலை நிகர்த்ததும்	प्रदीप्तं इव	ஜுவளிப்பதுபோன்றி ருப்பதுமான
		शूलं	சூலையுதத்தை
		सशान्	பற்றி
		जग्राह	எடுக்கலுற்றான்.

तच्छूलं परमकुन्दो जग्राह युधि वीर्यवान् । अनेकैः समरे शूरै राक्षसैः परिवारितः ॥

युधि	போரில்	राक्षसैः	ஆரக்கர்களால்
वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய	परिवारितः	சூழப்பெற்று
	ஆவன்	परमकुन्दः	மிகக்கொடபங்கொண்டு
समरे	போரில்	तव	அந்த
शूरैः	சூரர்களான	शूलं	சூலத்தை
अनेकैः	பல	जग्राह	கைக்கொண்டான்.

समुद्यम्य महाकायो ननाद युधि भैरवम् । संरक्तनयनो रोपात्स्वसैन्यमभिहर्षयन् ॥१६॥

महाकायोः	பேருடம்பெற்றவனாகும் ஆவன்	ससैन्यं	தனது சேனையை
समुद्यम्य	துள்ளியெழுந்து	अभिहर्षयन्	உதரணாகப்படுத்திக்
रोपात्	கேடபத்தால்	युधि	போரில் [கொண்டு
संरक्तनयनः	கண்கள் சிவந்தவனாகி	भैरवं	பயங்கரமாய்
		ननाद	கர்ஜித்தான்.

पृथिवीं चान्तरिक्षं च दिशश्च प्रदिशस्तथा । प्राकम्पयत्तदा शब्दो राक्षसेन्द्रस्य दारुणः ॥

तदा	அப்பொழுது	पृथिवीं च	பூமியையும்
राक्षसेन्द्रस्य	ராட்சஸமன்னனு டைய	अन्तरिक्षं च	ஆகாயத்தையும்
		दिशः च	திக்குகளையும்
दारुणः	பயங்கரமான	प्रदिशः तथा	விதிக்குகளையும்
शब्दः	சத்தமானது	प्राकम्पयत्	நடுக்கச்செய்தது.

अतिनादस्य नादेन तेन तस्य दुरात्मनः। सर्वभूतानि वित्रेसुः सागरश्च प्रचुक्षुभे ॥ १८ ॥

अतिनादस्य	பேரொலிகொண்ட	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
दुरात्मनः	துஷ்டாத்மாவான	वित्रेसुः	நடுநடுக்கின.
तस्य	அவனுடைய	सागरः च	கடலும்
तेन	அந்த	प्रचुक्षुभे	கலக்கமுற்றது.
नादेन	சத்தத்தால்		

स गृहीत्वा महावीर्यः शूलं तद्रावणो महत् । विनय सुमहानादं रामं परुषमवधीत् ॥१९॥

महावीर्यः	மகாவீரயசாலியாகிய	सुमहानादं	பேரொலிகொண்டு
सः	அந்த	विनय	கந்தித்து
रावणः	ராவணன்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
तत्	அந்த	परुषं	கொடுமையாக
महत् शूलं	பெரும் சூலத்தை	अवधीत्	பின்வருமாறு
गृहीत्वा	கைக்கொண்டு		மொழிந்தான் :

शूलोऽयं वज्रसारस्ते राम रोषान्मयोद्यतः । तव भ्रातृसहायस्य सद्यः प्राणान्हरिष्यति ॥

राम	“ராம!	अयं	இந்த
ते	உன்னிடம்	शूलः	சூலமானது
रोषात्	கோபத்தால்	भ्रातृसहायस्य	தம்பிசைவக் துணையாய்
मया	என்னால்	तव	உனது [கொண்ட
उद्यतः	கொன்னப்பட்ட	प्राणान्	உயிரை
वज्र वारः	வஜ்ரவயுதத்தின் உறுதிகொண்ட	सद्यः	இக்கணமே
		हरिष्यति	வாக்கப்போகிறது.

रक्षसामद्य शूराणां निहतानां चमूमुखे । त्वां निहत्य रणश्लाघिन्करोमि तरसा समम् ॥

रणश्लाघिन्	“போர்ப்புகழ்கொண்ட டவனே!	चमूमुखे	படை முகத்தில்
तरसा	விசைவாய்	निहतानां	கொல்லப்பட்ட
त्वां	உன்னை	शूराणां	சூரர்களான
निहत्य	கொன்று,	रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
०.द्य	இப்பொழுது	समं	சமனளாய்
तिष्ठदानीं निहन्मि त्वामेष शूलेन राघव		करोमि	செய்கிறேன்.

॥ २२ ॥

राघव	“ராம!	एषः	இதோ
इदानीं	இப்பொழுது	शूलेन	சூலத்தால்
तिष्ठ	சந்நிதிலுள்ள	निहन्मि	வதைக்கின்றேன்.”
त्वां	உன்னை		

एवमुक्त्वा स चिक्षेप तच्छूलं राक्षसाधिपः

॥ २३ ॥

सः	அந்த	तत्	அந்த
राक्षसाधिपः	ராவணமன்னன்	शूलं	சூலத்தை
एवं	இவ்வளவும்	विश्लेष	விடுக்கான்.
उत्त ॥	கொல்லிவிட்டு		

तद्रावणकरान्मुक्तं विद्युज्ज्वालासमाकुलम् । अष्टघण्टं महानादं वियद्गतपशोभत ॥ २४ ॥

रावणकरान्	ராவணனது கையால்	महानादं	மேலொலிகொண்டது
मुक्तं	கிடுக்கப்பட்டதும்	तन्	அது
विद्युज्ज्वाला-	மின்னல்போன்ற ஜுவாலையால்	वियद्गतं	ஆகாயத்தை அண்டந்த
समाकुलं		நிறந்ததும்	தாய்
अष्टघण्टं	எட்டுமணிகள் கட்டப் பெற்று	अशोभत	விளங்கிற்று.

तच्छूलं राघवो दृष्ट्वा उवलन्तं घोरदर्शनम् । संसर्ज विशिखात्रामश्रापमायम्य वीर्यवान् ॥

• वीर्यवान्	வீரயசாலியான	उव	அந்த
राघवः	ரகுலதிலகர்	शूलं	சூலத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	பார்த்து
उवलन्तं	ஐவளித்துக்கொண்ட சூப்பதும்	श्रापं	விலை
घोरदर्शनं	பயங்கரத்தோற்ற முற்றதுமான	आयम्य	வளைத்து
		विशिखान्	பாணங்களை
		संसर्ज	விடுத்தார்.

आपतन्तं शरौघेण वारयामास राघवः । उत्पतन्तं युगान्ताग्निं जलौघैरिव वासवः ॥ २६ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
उत्पतन्तं	கிளம்பிய	आपतन्तं	எதிர்த்துவரும் அதை (சூலத்தை)
युगान्ताग्निं	பிரளயாக்களியை	शरौघेण	பாணசமுதறத்தால்
जलौघैः	ஐவவர்க்களால்	वारयामास	தகைத்தார்.
वासवः	இத்திரன்		

निर्ददाह स तान्वाणान् रामकाशुकनिःसृतान् । रावणस्य महाशूलः पतङ्गानिव पावकः ॥

रावणस्य	ராவணனது	तान्	அந்த
सः	அந்த	वाणान्	பாணங்களை
महाशूलः	கிறந்த சூலயுதமா னது	पावकः	அக்னி
रामकाशुक-	ஸ்ரீராமரது வில்லினி ன்று வெளியார்த்த	पतङ्गान्	விட்டிலங்களை
निःसृतान्		इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		निर्ददाह	பெறக்கொண்டது.

दृष्ट्वा तान् भस्मसाद्भूताञ्छूलसंस्पर्शचूर्णितान् । सायकानन्तरिक्षस्थान् राघवः क्रोधमाहरत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	भस्मसाद्भूतान्	சாம்பலானவைகளால்
अन्तरिक्षस्थान्	ஆகாயத்தையடைந்த	दृष्ट्वा	கவனித்து
तान् सायकान्	அந்த பாணங்களை	क्रोधं	கொபத்தை
शूलसंस्पर्श-	சூலயுத்தத்தின் ஸ்பர் சத்தால் தூண்டி	भारम्	கொண்டார்.
चूर्णितान्			

स तां मातलिनाऽऽनीतां शक्तिं वासवनिर्मिताम् । जग्राह परमकुब्जो राघवो रघुनन्दनः ॥

सः	அந்த	•	ஆனீதா	கொண்டுவரப்பட்ட
रघुनन्दनः	ரகுநுலச்செல்வராகிய		வாசவநிர்மிதா	இந்திரனால் நிருக்ஷிக் கப்பட்ட துமரண
राघवः	ரூராமர்		तां शक्तिं	அந்தச் சக்தியை
परमकुब्जः	பிகக்கோபங்கொண்ட	வராய்	जग्राह	கைக்கொண்டார்.
मातलिना	மாதலியால்			

सा तोलिता बलवता शक्तिर्घटाकृतस्वना । नभः प्रज्वालयामास युगान्तोत्केव सप्रभा ॥

बलवता	பலசாலியாகிய	அவ	युगान्तोत्का	வழிக்கொள்ளி
		ரால்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
तोलिता	பிரயோகிக்கப்பட்ட		सप्रभा	ஒளிகொண்டதாய்
सा शक्तिः	அந்தச் சக்தி		नमः	வரணத்தை
घटाकृतस्वना	மணியோசை கொண்	டதராய்	प्रज्वालयामास	ஜ்வலிக்கச்செய்தது.

सा क्षिप्त्वा राक्षसेन्द्रस्य तस्मिञ्छूले पपात ह ॥ ३१ ॥

क्षिप्त्वा	பிரயோகிக்கப்பட்ட		तस्मिन्	அந்த
सा	அது		शूले	சூலத்தில்
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனது		पपात ह	மோதியது.

भिन्नः शक्त्या महाञ्छूलो निपपात हतद्युतिः ॥ ३२ ॥

महान्	சிறந்த		भिन्नः	பிளவுண்டதாய்
शूलः	சூலமானது		हतद्युतिः	மகிமையற்று
शक्त्या	சக்தியால்		निपपात	கிழிமுந்தது.

सांधु साध्विति भूतानि प्रशंसु रघूत्तमम् ॥ ३३ ॥

भूतानि	பிரானிகள்		इति	என்று
सांधु	"நன்றுமுடிந்தது,		रघूत्तमं	ரூராமரை
सांधु	நன்றுமுடிந்தது "		प्रशंसुः	புகழ்ந்துகொண்டாடி ளர்கள்.

निर्विभेद ततो बाणैर्हयानस्य महाजवान् । रामस्तीक्ष्णैर्बहावेर्गैर्वज्रकल्पैः शितैः शरैः ॥

रामः	ரூராமர்		तीक्ष्णैः	கொடியவைகளான
ततः	அப்பொழுது		शरैः	கணைகளாலும்
अन्य	இவனது		महावेगैः	பெருவேகங்கொண்ட
महाजवान्	வேகங்கொண்ட		शितैः	கரிய
हयान्	குதிரைகளை		बाणैः	பாணங்களாலும்
वज्रकल्पैः	வஜ்ரவயுத்தத்தை	லிகர்த்து	निर्विभेद	பிளந்தார்.

निर्विभेदोरसि ततो रावणं निशितैः शरैः । राघवः परमायत्तो ललाटे पत्रिभिस्त्रिभिः ॥

ततः	அப்பொழுது	निशितैः	கரிய
राघवः	ஸ்ரீராமர்	शरैः	பாணங்களாலும்
परमायत्तः	மிக ஊக்கங்கொண்ட வராய்	ललाटे	நெற்றியில்
रावणं	ராவணனை	त्रिभिः	மூன்று
उरसि	மார்பில்	पत्रिभिः	பாணங்களாலும்
		निर्विभेद	பிரந்தரர்.

स शरैर्भिन्नसर्वाङ्गो गात्रप्रसृतशोणितः। राक्षसेन्द्रः समूहस्थः फुल्लशोक इवावभौ ॥३६॥

समूहस्थः	படைபின் நடுவில்	गात्रप्रसृतशोणितः	உடலினின்று ரத்தம் பெருக நின்றவனாய்
सः	அந்த [குக்கும்	फुल्लशोकः	பூத்த அசோகமரம்
राक्षसेन्द्रः	ராஷ்டிரமன்னன்	इव	போல்
शरैः	பாணங்களால்	आवभौ	பிரகாசித்தான்.
भिन्नसर्वाङ्गः	எல்லா ஆங்கங்களும் பிரிவுண்டவனாய்		

स रामवाणैरभिविद्धगात्रो निशाचरेन्द्रः क्षतजाद्रगात्रः ।

जगाम खेदं च समाजमध्ये क्रोधं च चक्रे सुभृशं तदानीम् ॥ ३७ ॥

सः	அந்த	क्षतजाद्रगात्रः च	ரத்தம் வழிந்த உட லுடையவனாய்
निशाचरेन्द्रः	ராஷ்டிரமன்னன்	खेदं	வருத்தத்தை
समाजमध्ये	போர்க்களத்தின் நடுவில்	जगाम	கொண்டான்.
रामवाणैः	ராமபாணங்களால்	तदानीं	அப்பொழுது
अभिविद्धगात्रः	அவயவங்களில் தாக்க பட்டவனாய்	सुभृशं	மிக
		क्रोधं च	கோபத்தையும்
		चक्रे	கொண்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे चतुरश्रशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19581

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4906

पञ्चोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १०५ ॥

युद्धाद्रावणरथापवाहनम्—ராவணனது தேரை அப்பறப்படுத்துவது.

स तेन तु तथा क्रोधात्काकुत्स्थेनार्दितो रणे । रावणः समरश्लाघी महाक्रोधमुपागमत् ॥

समरश्लाघी	போர்புகழ்கொண்ட	क्रोधात्	கோபக்கொண்டு
सः	அந்த [வனான	तथा	அவ்வண்ணமாய்
रावणः	ராவணன்	अर्दितः	துன்புறுத்தப்பட்ட வனாய்
तु	அப்பொழுது	महाक्रोधं	பெருஞ்சினத்தை
रणे	போரில்	उपागमत्	கொண்டான்.
काकुत्स्थेन	அந்த ஸ்ரீராமரால்		

स दीप्तनयनो रोषाच्चापमायम्य वीर्यवान् । अभ्यर्दयत्सुसंकुद्धो राघवं परमाहवे ॥ २ ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானாயிய	चापं	வில்லை
सः	அவன்	आयम्य	வளைத்து
सुसंकुद्धः	புகழ்ச்சினங்கொண்ட	परमाहवे	கடும்போரில்
रोषात्	சினத்தால் [வனாப	राघवं	ஸ்ரீராமரை
दीप्तनयनः	கண்கள் ஜ்வலிக்கின்ற வனாய்	अभ्यर्दयत्	தாக்கினான்.

बाणधारासहस्रैस्तैः स तोयद् इवाम्बरात् । राघवं रावणो बाणैस्तटाकमिव पूरयत् ॥ ३ ॥

सः	அந்த	राघवं	ஸ்ரீராமரை
रावणः	ராவணன்	बाणधारासहस्रैः	சரணாலங்களால் நெருக்குண்ட
अम्बरात्	ஆகாயத்திலிருந்து	तैः	அந்த
तोयद्	மேகம்	बाणैः	பாணங்களால்
तटाकं	ஒரு தடாகத்தை	इव	முற்றும்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	पूरयत्	நிரப்பினான்.

पूरितः शरजालेन धनुमुक्तेन संयुगे । महागिरिरिवाकम्प्यः काकुत्स्थो न प्रकम्पते ॥ ४ ॥

महागिरिः इव	மாமலைபோல்	धनुमुक्तेन	வில்லினின்று விடுக்க ப்பட்ட
अकम्प्यः	சலிக்காதவரான	शरजालेन	பாணஜாலத்தால்
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	पूरितः	நிரப்பப்பட்டவராய்
संयुगे	போரில்	प्रकम्पते न	சலியாதிருந்தார்.

स शरैः शरजालानि वारयन्समरे स्थितः । गभस्तीनिव सूर्यस्य प्रतिजग्राह वीर्यवान् ॥

समरे	போரில்	सूर्यस्य	சூரியனுடைய
वीर्यवान्	தனிவீரராய்	गभस्तीन् इव	கிரணங்களை நிகர்த்த
स्थितः	நிற்கும்	शरजालानि	பாணஜாலங்களை
सः	அவர்	प्रतिजग्राह	பீண்டும் கைக்கொண்டார்.
शरैः	பாணங்களால்		
वारयन्	தகைப்பவராய்		

ततः शरसहस्राणि क्षिप्रहस्तो निशाचरः । निजघानोरसि क्रुद्धो राघवस्य महात्मनः ॥

क्षिप्रहस्तः	கரவேகமடைந்த	राघवस्य	ஸ்ரீராமரை
निशाचरः	அரக்கன்	उरसि	மார்பில்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு	शरसहस्राणि	பலபாணங்களை
ततः	அப்பொழுது	निजघान	காட்டினான்.
महात्मनः	மகாத்மாவாய்		

स शोणितसमादिग्धः समरे लक्ष्मणापजः । एष्टः फुल्ल इवारण्ये सुमहान्किशुकद्रुमः ॥७॥

सः	அந்த	भरण्ये	காட்டில்
लक्ष्मणापजः	சூராமர்	पुल्लः	பூச்சு
समरे	போரில்	सुमहात्	பெரிய
शोणितसमादिग्धः	எத்தத்தால் பூச்சுடன் உடனாக	किशुकद्रुमः इव	பனாசமரம்போல்
		एष्टः	காணப்பட்டார்.

शराभिघातसंरन्धः सोऽपि जगह सायकान् । काकुत्स्थः सुमहातेजा युगान्तादित्यतेजसः॥

सुमहातेजाः	மிக தெருவல்லியாக	युगांतरिणः	} எனழிச்சூரியனை நிகர் த ஒழிக்கொண்டவை களான
सः काकुत्स्थः अपि	அந்த சூராமரை	रेजसः	
शराभिघात- संरन्धः	} பாணக்களின் அடி யால் ஆவேசக்கொண் டவராய்	सायकान्	பாணக்களை
			जगह

ततोऽन्योन्यं सुसंख्याबुधौ तौ रामरावणौ । शरान्धकारे समरे नोपालक्षयतां तदा ॥९॥

ततः	அப்பொழுது	शरान्धकारे	பாணக்களால்
सुसंख्यौ	மிக ஆவேசக்கொண் டவர்களாய்	समरे	போரில் [இருண்ட
तौ	அந்த	अन्योन्यं	ஒருவரைமொருவர்
रामरावणौ	சூராமர், ராவணன்	तदा	அப்பொழுது
तौ	இருவர்களும்	उपालक्षयतां न	கண்டுகொள்ளா திருந்தனர்.

ततः श्रेष्ठसमाविष्टो रामो दशरथात्मजः । उवाच रावणं वीरः प्रहस्य परुषं वचः ॥१०॥

वीरः	வீரரும்	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
दशरथात्मजः	தசரதாக்கிரவர்த்தி யரின் திருமகனாக	प्रहस्य	நகைத்து
रामः	சூராமர் [யாக்க	परुष	கடுமையான
ततः	அப்பொழுது	वचः	சொல்லொன்றை
श्रेष्ठसमाविष्टः	சேர்பம் மேலிட்ட வராய்	उवाच	பின்வருமாறு அறைந் தார்:

मम भार्या जनस्थानादज्ञानाद्राक्षसाधम । हता ते विवशा यस्मात्तस्मान्चं नासि वीर्यवान् ॥

राक्षसाधम	" இராட்சசைப்பதமே!	अज्ञानात्	அஜ்ஞாதவளாய்
ते	உன்றை	हता	திருடிக்கொண்டு
विवशा	பாதிவசை		போகப்பட்டனர்.
मम	எனது	यस्मात् तस्मात्	எதுவோ அந்தக்கார
भार्या	யினது	चं	நீ [ணத்தால்
जनस्थानात्	குணத்தாலத்திய குந்த	वीर्यवान्	வீரயசரளி
		असि न	அல்ல.

மயா விரஹிதா டீனா வர்மானா மஹவநே । வேதேஹி பவபம் ஹ்வா ஶுரோஶஹிமதி மந்யஸே ॥12॥

மயா	" மயம்	மயம்	மயம்
விரஹிதா	பிரிந்த	ஹ்வா	செய்து விட்டு
மஹவநே	மிகுந்த மகிழ்ச்சி	அஹ் ஶுர:	'நான் குரன்'
வர்மானா	இருக்குக	ஹி	என்று
டீனா	மக்கள்கொண்ட	மந்யஸே	வினை த்தககொண்ட
வேதேஹி	ஶுரன் மிகைய		குக்கிந்தனை.

ஸ்த்ரீபு ஶுர் விநாயாஸு பரதாராபிமர்ஸக । க்ருவா காபுரூபம் கர்ம ஶுரோஶஹிமதி மந்யஸே ॥13॥

பரதாராபிமர்ஸக	" பரிமர்ஸக மிகைய	ஶுர்	புரிந்த
ஶுர்	குரனே! [வினையுடும்]	அஹ்	'நான்'
விநாயாஸு	சக்தகம் இல்லாத	ஶுர:	குரன்'
ஸ்த்ரீபு	பெண்களிடம்	ஹி	என்று
காபுரூபம்	இழிய	மந்யஸே	வினை த்தககொண்ட
கர்ம	தொழிலை		குக்கிந்தனை.

பிந்நமயா஢் நிர்லஜ்ஜ சாரித்ரேஷ்வநவஸ்தித । ஢்பாந்மூத்யுமுபாடாய ஶுரோஶஹிமதி மந்யஸே ॥14॥

பிந்நமயா஢்	" தெற்கெட்டவனே!	ஶுரோஶஹிமதி	என்று
நிர்லஜ்ஜ	வெட்டாற்றவனே!	அஹ்	'நான்'
சாரித்ரேஷு	நன்னடக்கைகளில்	ஶுர:	குரன்'
அநவஸ்தித	கட்டமற்றவனே!	ஹி	என்று
஢்பாந்	செருக்கால்	மந்யஸே	வினை த்தககொண்ட
ஸூத்யு	கமைய		குக்கிந்தனை.

ஶுரேண ஢்நந஢்நாத்ரா வலே: சமு஢ிதேந ச । ஶ்ராயநோபே யஸஸ்யே ச க்ருந் கர்மே பஹ்வயா ॥

ஶுரேண	" குரேபரனது தம்பி	ஶ்ராயநோபே	கொண்டதக்க
வலே:	யும்	யஸஸ்யே ச	புகழுகுடும்பத்தி
சமு஢ிதேந ச	குரனும்	மஹ்	பெரும் [மனதமன
வயா	சேனைகளை	கர்ம	காரியம்
	கடியவனுமான்	க்ருந்	செய்து குக்கிந்தனை
	என்னும்		டது.

உத்சேகேநாபிபந்நஸ்ய் க்ருஹிதஸ்யாஹிதஸ்ய ச । கர்மண: ப்ராமுஹி஢ானி தஸ்யாஶ் சமுஹ்நகலம் ॥

உத்சேகேந	" உத்சேகை	கர்மண:	காரியத்தின்
அபிபந்நஸ்ய்	வினைக்ததம்	சமுஹ்ந	குக்கும்
க்ருஹிதஸ்ய	இழிக்கதம்	ச	பயனை
அஹிதஸ்ய ச	நன்னடக்கைகளில்	அப	இன்று
	கதாரான	ஹானி	இப்பொழுது
தஸ்ய	யுத்த	பாபுஹி	கொடுதயாய்.

स शोणितसमादिग्धः समरे लक्ष्मणायजः । दृष्टः फुल्ल इवारण्ये सुमहान्किशुकद्रुमः ॥७॥

ச:	அந்த	ஊர்ணயே	காட்டில்
லக்ஷ்மணாயஜ:	ஸ்ரீராமர்	புல:	பூத்த
சமரே	போரில்	சுமஹான்	பெரிய
சோணிதஸமாடி ௧:	ரத்தத்தால் பூசப்பட்ட டவராய்	கிஷுக்ரும: இவ	பலாசமரம்போல்
		தூ:	காணப்பட்டார்.

शराभिघातसंरब्धः सोऽपि जग्राह सायकान् । काकुत्स्थः सुमहातेजा युगान्तादित्यतेजसः॥

சுமஹானா:	மிக தேஜஸ்வியாகிய	யுகாந்தாதித்ய-	} ஊழிச்சூரியனை நிகர்த்த த ஒள்கொண்டவை களான
ச: காகுத்த்ய: அபி	அந்த ஸ்ரீராமரும்	தேஜச:	
சராபி஘ாத- } சர்ஹ:	பாணங்களின் அடி யால் ஆவேசக்கொ ண்டவராய்	சாயகான் ஜகராஹ	பாணங்களை கைக்கொண்டார்.

ततोऽन्योन्यं सुसंरब्धावुभौ तौ रामरावणौ । शरान्धकारे समरे नोपालक्षयतां तदा ॥९॥

तत:	அப்பொழுது	சராந்தகாரே	பாணங்களால்
சுசர்ஹீ	மிக ஆவேசக்கொண் டவர்களாய்	சமரே	போரில் [இருண்ட ஒருவரையொருவர்
தீ	அந்த	அந்யோந்ய்	ஒருவரையொருவர்
ராமராவணீ	ஸ்ரீராமர், ராவணன்	ததா	அப்பொழுது
உமீ	இருவர்களும்	உபாலக்ஷயதா ந	கண்டுகொள்ளா திருந்தனர்.

ततः क्रोधसमाविष्टो रामो दशरथात्मजः । उवाच रावणं वीरः प्रहस्य परुषं वचः ॥१०॥

वीर:	வீரரும்	ராவண்	ராவணனைப்பார்த்து
दशरथात्मज:	தசரதசக்கிரவர்த்தி யாரின் திருமகனாகு	प्रहस्य	நகைத்து
राम:	ஸ்ரீராமர் [மகிய	परुषं	கடுமையான
तत:	அப்பொழுது	वचः	சொல்லொன்றை
क्रोधसमाविष्ट:	கோபம் மேலிட்ட வராய்	उवाच	பின்வருமாறு அறைந் தார்:

मम भार्या जनस्थानादज्ञानाद्राक्षसाधम । हता ते विवशा यस्मात्तस्मात्त्वं नासि वीर्यवान् ॥

ரஶ்ரஸாஹம	" இராசுஷஸப்பதரே!	अज्ञानात्	அறியாதவளாய்
தே	உன்னால்	हता	திருடிக்கொண்டு
விவஸா	பாதினயான		போகப்பட்டனர்.
மம	எனது	यस्मात् तस्मात्	எதுவோ அந்தக்கார
ஹார்யா	மனைவி	त्वं	நீ [ஊத்தால்
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்திலி ருந்து	वीर्यवान्	வீர்யசாலி
		असि न	அல்ல.

मया विरहितां दीनां वर्तमानां महावने । वैदेहीं प्रथमं हृत्वा शूरोऽहमिति मन्यसे ॥१२॥

मया	"என்னை	प्रथमं	பலா தகராறாய்
विरहितां	பிரிந்து	हृत्वा	திரடி விட்டு
महावने	பெருங்காணில்	अहं शूरः	'நான் சூரன்'
वर्तमानां	இருக்கும்	इति	என்று
दीनां	ஏக்கங்கொண்ட	मन्यसे	நினைத்துக்கொண்டி
वैदेहीं	ஐயை		ருக்கின்றனை.

स्त्रीषु शूरं विनाथासु परदाराभिर्मर्शक । कृत्वा कापुरुषं कर्म शूरोऽहमिति मन्यसे ॥१३॥

परदाराभिर्मर्शक	"பிரதர்மானிகளை	कृत्वा	புரிந்து
शूर	சூரனே! [விழையும்	अहं	'நான்'
विनाथासु	ரகநகர் இல்லாத	शूरः	சூரன்'
स्त्रीषु	பெண்களிடம்	इति	என்று
कापुरुषं	இழிய	मन्यसे	நினைத்துக்கொண்டி
कर्म	தொழிலை		ருக்கின்றனை.

भिन्नमर्यादं निर्लज्जं चारित्रेष्वनवस्थित । दर्पान्मृत्युमुपादाय शूरोऽहमिति मन्यसे ॥१४॥

भिन्नमर्यादं	"செறிக்கெட்டவனே!	उपादाय	நாடி
निर्लज्जं	வெட்கமற்றவனே!	अहं	'நான்'
चारित्रेषु	நன்னடக்கைகளில்	शूरः	சூரன்'
अनवस्थित	நாட்டமற்றவனே!	इति	என்று
दर्पात्	செருக்கால்	मन्यसे	நினைத்துக்கொண்டி
मृत्युं	நமனை		ருக்கின்றனை.

शूरेण धनदभ्रात्रा बलैः समुदितेन च । श्लाघनीयं यशस्यं च कृतं कर्म महत्त्वया ॥

धनदभ्रात्रा	"குபேரனது தம்பி	श्लाघनीयं	கொண்டரடத்தக்க
	யும்		தும்
शूरेण	சூரனும்	यशस्यं च	புகழுக்குப் பாத்திர
बलैः	சேனைகளோடு	महत्	பெரும் [மானதுமான
समुदितेन च	கடியவனுமான	कर्म	காரியம்
त्वया	உன்னால்	कृतम्	செய்துமுடிக்கப்பட்டது.

उत्सेकेनाभिपन्नस्य गर्हितस्याहितस्य च । कर्मणः प्रामुहीदानीं तस्याद्य सुमहत्फलम् ॥

उत्सेकेन	"செருக்கால்	कर्मणः	காரியத்தின்
अभिपन्नस्य	வினைத்தும்	सुमहत्	பெரும்
गर्हितस्य	இழிந்ததும்	फलं	பயனை
अहितस्य च	நன்னடக்கிடமில்லாததுமான	अद्य	இன்று
तस्य	அந்த	इदानीं	இப்பொழுது
		प्राप्सुहि	நீ பெறுவாய்.

शूरोऽहमिति चात्मानमवगच्छसि दुर्मते

॥ १७ ॥

दुर्मते "தர்ப்புத்தியே!
आत्मानं உன்னை
अहं च 'நரன் தான்
शूरः "சூரன்"

इति என்று
अवगच्छसि எண்ணிக்கொண்டிருக்கின்றனை.

नैव लज्जाऽस्ति ते सीतां चोरवद्व्यपकर्षतः

॥ १८ ॥

सीतां "சீதையை
चोरवत् திருடன்போல
व्यपकर्षतः திருடிய

ते உனக்கு
लज्जा வெட்கம்
अस्ति न एव இல்லவே இல்லை.

यदि मत्सन्निधौ सीता धर्षिता स्याच्चया बलात् । भ्रातरं तु खरं पश्येस्तदा मत्सायकैर्हतः॥

त्वया "உன்னால்
मत्सन्निधौ என் முன்னிலையில்
सीता சீதை
बलात् பலாத்காரமாய்
धर्षिता स्यात् கிட்டப்பெற்றிருப்ப
यदि ஆகில் [பான்

तदा அப்பொழுது
मत्सायकैः எனது பாணங்களால்
हतः கொல்லப்பட்டீ
भ्रातरं தம்பிராயகிய
खरं तु காணையும்
पश्येः கண்கடாய்தரிசிப்பாய்.

दिष्ट्याऽसि मम दुष्टात्मंश्चक्षुर्विषयमागतः

॥ २० ॥

दुष्टात्मन् "தூதாமாவே!
मम எனது
चक्षुर्विषयं கட்புலனை

आगतः अति கிட்டிவிட்டனை.
दिष्ट्या பேஷ், எனது கொள்கை நிறைவேறியது.

अद्य त्वां सायकैस्तीक्ष्णैर्नया म यमसादनम्

॥ २१ ॥

अद्य "இப்பொழுது
तीक्ष्णैः सायकैः கூரிய பாணங்களால்

त्वां உன்னை
यमसादनं நமனுக்குக்கு
नयामि அனுப்பிவைக்கிறேன்.

अद्य ते मच्छरैश्छिन्नं शिरो ज्वलितकुण्डलम् । क्रव्यादा व्यपकर्षन्तु विकीर्णं रणपांसुषु ॥

अद्य "இப்பொழுது
मच्छरैः எனது பாணங்களால்
छिन्नं அறுக்கப்பட்டு
रणपांसुषु போர்ப்புழுதிகளில்
विकीर्णं புரளும்

ज्वलितकुण्डलं ஜ்வலிக்கும் குண்டலை
ते உனது [க்களுற்ற
शिरः தலையை
क्रव्यादा. ணனுண்பவைகள்
व्यपकर्षन्तु இக்குமக்கும்
இழுக்கட்டும்.

निपत्योरसि गृध्रास्ते क्षितौ क्षिप्तस्य रावण । पिवन्तु रुधिरं तर्पाच्छरशल्यान्तरोत्थितम् ॥

रावण "ராவண!
गृध्राः கழுக்குகள்
क्षितौ பூமியில்
क्षिप्तस्य வீழ்த்தப்பட்ட
ते उरसि உனது மார்பில்

निपत्य உட்கார்த்து
शरशल्यान्तरोत्थितं பாணப்புண்களினின்று வெளிவரும்
रुधिरं ரீத்தந்தை
तर्पात् தாகத்துடன்
पिवन्तु பருகட்டும்.

अथ मद्राणभिन्नस्य गतासोः पतितस्य ते । कर्पन्वान्त्राणि पतगा गरुत्मन्त इवोरगान् ॥

अथ	" இப்பொழுது	आन्त्राणि	நரம்புகளை
मद्राणभिन्नस्य	எனது பாணக்களால்	पतगाः	பறவைகள்,
	பிளவுண்டு	उरगान्	பாம்புகளை
गतासोः	உயிரிழந்து	गरुत्मन्तः	கருடர்கள்
पतितस्य	சாய்ந்த	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே,
ते	உனது	कर्पन्वु	இழுக்கட்டும்.

दुष्टोऽसि महतः कालादिष्ट्या दृष्टिपथं गतः । अथ क्रोधं विमोक्ष्यामि सीताहरणसंभवम् ॥

दुष्टः	" துஷ்டனாகிய நீ	अथ	இப்பொழுது
महतः	மீண்ட	सीताहरणसंभवं	வீதையைத்திருடிய
कालात्	காலத்திற்குப்பின்		தாலுண்டாகிய
दृष्टिपथं	கட்புலனை	क्रोधं	கினத்தை
गतः असि	அடைந்திருக்கின்றாய்.	विमोक्ष्यामि	தணித்துக்கொள்
दिष्ट्या	பேஷ், கோரியது		வேன்."
	கிட்டிற்று		

इत्येवं संवदन्वीरो रामः शत्रुनिवर्हणः । राक्षसेन्द्रं समीपस्थं शरवर्षैरवाकिरत् ॥ २६ ॥

शत्रुनिवर्हणः	சத்ருஸம்ஹாரகாரன	समीपस्थं	சமீபத்திலிருக்கும்
वीरः	வீரராகிய	राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸோத்தமனை
रामः	ஸ்ரீராமர்	शरवर्षैः	பாணவர்ஷக்களால்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	अवाकिरत्	பொழிந்தார்.
संवदन्	கூறிக்கொண்டே		

बभूव द्विगुणं वीर्यं बलं हर्षश्च संयुगे । रामस्यास्त्रबलं चैव शत्रोर्निधनकाङ्क्षिणः ॥ २७ ॥

बभूवः	சத்ருவின்	बलं	ஆற்றலும்
निधनकाङ्क्षिणः	வதைதையக்கோரிய	हर्षः च	உச்சாஹமும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	अस्त्रबलं एव	அஸ்திரசக்தியும்
संयुगे	போரில்		} அவ்வண்ணமே இரட்டித்து விளக்கி யது.
वीर्यं	ஆண்மை	च	
द्विगुणं बभूव	இரட்டித்துவிளக்கி யது.		

प्रादुर्बभूवुरस्त्राणि सर्वाणि विदितात्मनः । प्रहर्षाच्च महातेजाः शीघ्रहस्ततरोऽभवत् ॥ २८ ॥

विदितात्मनः	ஸர்வமுமறிந்த ஆவ ருக்கு	महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகும
सर्वाणि	எல்லா	प्रहर्षाच्च	உச்சாஹத்தரால் [வர்
ःस्त्राणि च	அஸ்திரங்களும்	शीघ्रहस्ततरोऽभवत्	மிக விரைந்த கைவே
प्रादुर्बभूवुः	முன்னதோன்றின.	अभवत्	கக்கொண்டவராய் ஆனார்.

शुभान्येतानि चिह्नानि विज्ञायात्मगतानि सः । भूय एवादयद्रावो रावणं राक्षसान्तकृत् ॥

सः	ஆந்த	विज्ञाय	கவனித்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	राक्षसान्तकृत्	ஆரக்கர்களுக்கு அழிவை விளைவிப்பவராய்
एतानि	இந்த	रावणं	ராவணனை
आत्मगतानि	தன்னிடம் தேன்றிய	भूयः एव	மீளவும்
शुभानि	சுப	अदयत्	தன் புறுத்தினார்.
चिह्नानि	சுருணக்களை		

हरीणां चाश्मनिकरैः शरवपैश्च राघवात् । हन्यमानो दशग्रीवो विघूर्णहृदयोऽभवत् ॥३०॥

हरीणां	காணர்களின்	हन्यमानः	புடைக்கப்படும்
अश्मनिकरैः च	சற்குறியல்களாலும்	दशग्रीवः	ராவணன்
राघवात्	ஸ்ரீராமரிடமிருந்து	विघूर्णहृदयः	உள்ளமுதறல்கொண்ட
शरवपैः च	டாணவர்புகளாலும்	अभवत्	ஆனான். [டவனாய்]

यदा च शस्त्रं नारेभे न व्यकर्षच्छरासनम् । नास्य प्रत्यकरोद्दीर्यं विक्रवेनान्तरात्मना ॥
क्षिप्त्वाश्वापि शरास्तेन शस्त्राणि विविधानि च । न रणार्थाय वर्तन्ते मृत्युकालेऽभिवर्ततः ॥
सूतस्तु रथनेताऽस्य तदवस्थं समीक्ष्य तम् । शनैर्युद्धादसंभ्रान्तो रथं तस्यापवाहयत् ॥

यदा	எப்பொழுது	शस्त्राणि च	ஆயுதங்களும்
शस्त्रं	ஆயுதத்தை	रणार्थाय	போரில் பயனுற்றனவாய்
आरेभे न	தொடவில்லையோ	वर्तन्ते न	ஆகவில்லையோ அப்ப
शरासनं च	வில்லையும்	अस्य	இவனது [பொழுது]
व्यकर्षत् न	வளைக்கவில்லையோ	रथनेता	தேரோட்டும்
विक्रवेन	கலவாமுற்ற	सूतः तु	சாரதியும்
अन्तरात्मना	உள்ளத்தால்	तदवस्थं	அந்நிலைமைகொண்ட
अस्य	இவனது	तं	அவனை
वीर्यं	பிரதர்பமும்	समीक्ष्य	கவனித்து
प्रत्यकरोत् न	செல்லாதிருந்ததோ	असंभ्रान्तः	கலவாமுற்றவனாய்
यदा	எப்பொழுது	शनैः	மெல்ல
तेन	அவனால்	युद्धात्	போரினின்று
क्षिप्त्वा	விடுக்கப்பட்ட	तस्य	அவனது
शराः अपि च	பாணங்களும்	रथं	தேரை
मृत्युकाले	சாவு(கிட்டிய)காலத்தில்	अपवाहयत्	அப்புறஞ்செலுத்தினான்.
अभिवर्ततः	போருக்கு வந்திருக்க		
विविधानि	பல [கும் அவனது		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे पञ्चोत्तरशततमः सर्गः ॥



पहुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றொருவது ஸர்க்கம் || १०६ ||

रावणरथप्रत्यानयनम्—ராவண்ணது தேரைத் திருப்பிக்கொண்டேருவது.

स तु मोहात्सुसंकुदः कृतान्तबलचोदितः । क्रोधसंरक्तनयनो रावणः सूतमब्रवीत् ॥ १ ॥

कृतान्तबलचोदितः	நமனது சக்திக்காட் பட்ட	सुसंकुदः	மிகக்கோபக்கொண் டவனாகி
सः	ஆந்த	क्रोधसंरक्तनयनः	கோபத்தால் கண்கள் சிவந்தவனாய்
रावणः तु	ராவணனும்	सूतं	சாரதியைப்பார்த்து
मोहां	மதிமயக்கத்தால்	अब्रवीत्	பின்வருவாறு மொ ழிந்தான் :

हीनवीर्यमिवाशक्तं पौरुषेण विवर्जितम् । भीरुं लघुमिवासन्नं विहीनमिव तेजसा ॥ २ ॥

विमुक्तमिव माया भिरस्त्रैरिव बहिष्कृतम् । मामवज्ञाय दुर्बुद्धे स्वया बुद्ध्या विचेष्टसे ॥

दुर्बुद्धे	“கெடுமதியனே !	इव	போன்றவாறும்
पौरुषेण विवर्जितं	ஆண்மையற்ற	मायाभिः विमुक्तं	மாயைகளில்லாதவனை
अशक्तं	கையாலாகாத	इव	போன்றவாறும்,
हीनवीर्यं	இழிவீர்யக்கொண்ட வனை	अस्त्रैः बहिष्कृतं	அஸ்திரமந்திரங்களுக் கப்புறப்பட்டவனை
इव	போன்றவாறும்,	इव	போன்றவாறும்,
असत्त्वं	ஆற்றலற்று	मां	என்னை
भीरुं	பயங்காளியான	अवज्ञाय	அவமதித்து
लघुं	ஆற்பனை	स्वया	உனது
इव	போன்றவாறும்,	बुद्ध्या	புத்தியைக்கொண்டு
तेजसा विहीनं	பரிதாபமற்றவனை	विचेष्टसे	கடக்கதுற்றும்.

किमर्थं मामवज्ञाय मच्छन्दमनवेक्ष्य च । त्वया शत्रोः समक्षं मे रथोऽयमपवाहितः ॥४॥

त्वया	“உன்னால்	समक्षं	முன்னிலையில்
मां	என்னை	मे	எனது
अवज्ञाय	அவமதித்தும்	अरं रथः	இந்த ரதமானது
मच्छन्दं	எனதபிராயத்தை	किमर्थं	என்னகாரணமாய்
अनवेक्ष्य च	எதிர்பாராமலும்	अपवाहितः	அப்புறஞ்செலுத்தப் பட்டது ?
शत्रोः	சத்ருவுக்கு		

त्वयाऽयं हि ममानार्यं चिरकालसमार्जितम् । यशो वीर्यं च तेजश्च प्रत्ययश्च विनाशितः ॥

अनार्यं	“சிலக்குணந்தவனே !	यशः	புகழும்
अयं हि	இப்பொழுதோ	वीर्यं	ஆற்றலும்
त्वया	உன்னால்	तेजः च	ஆண்மையும்
मम	எனது	प्रत्ययः च	கம்பிக்கையும்
चिरकालसमार्जितं	வெகுநாளமாகச்சம் பாதிக்கப்பெற்ற	च	ஆகிய எல்லாமும்
		विनाशितः	ஆழிக்கப்பட்டது.

शत्रोः प्रख्यातवीर्यस्य रञ्जनीयस्य विक्रमैः । पश्यतो युद्धलुब्धोऽहं कृतः कापुरुषस्त्वया ॥

प्रख्यातवीर्यस्य	“புகழ்ப்படைத்து பிர தாபங்கொண்டு	युद्धलुब्धः	போராவல் கொண்டு ருந்த
विक्रमैः	பராக் கிரமங்களால்	अहं	நான்
रञ्जनीयस्य	காமுறத்தக்க	त्वया	உன்னால்
शत्रोः	மாற்றான்	कापुरुषः	இழிபுருஷனாக
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டி. ருக்கையில்	कृतः	செய்யப்பட்டேன்.

यस्त्वं रथमिमं मोहान्न चोद्धसि दुर्मते । सत्योऽयं प्रतिको मे परेण त्वमुपस्कृतः ॥ ७ ॥

दुर्मते	“கெடுமதியனே!	उद्धसि न	ஓட்டிச் செல்லாதிருக்
यः	எந்த	अथं	இந்த [கின்றனையோ,
त्वं	நீ	मे	எனது
मोहात्	மதிமயக்கங்கொண்டு	प्रतिकः	அனுமானம்
इमं	இந்த	सत्यः	உண்மையே.
रथं	ரதத்தை	त्वं	நீ
च	இன்னும்	परेण	சத்ருவால்
न हि तद्विद्यते कर्म सुहृदो हितकाङ्क्षिणः ।		उपस्कृतः	தயாரிக்கப்பட்டவன்.

रिपूणां सदृशं चैतन्न त्वयैतत्स्वनुष्ठितम् ॥

तत्	“அந்த	रिपूणां च	சத்ருக்களுக்கே
कर्म हि	காரியமோ	सदृशं	ஏற்றது.
हितकांक्षिणः	நலத்தை நாடிய	तु	இப்பொழுது
सुहृदः	நண்பனிடம்	एतत्	இது
विद्यते न	இராது.	त्वया	உன்னால்
एतत्	இது	स्वनुष्ठितं न	நன்மைக்காய்ச்செய்ய ப்படவில்லை.

निवर्तय रथं शीघ्रं यावन्नोपैति मे रिपुः । यदि वाऽध्युपितो वाऽसि स्मर्यन्ते यदि वा गुणाः ॥

अध्युपितः	“அடுத்துப் பிழைத்த வனாக	मे	எனது
असि यदि वा	இருக்கிறாயாகில்	रिपुः	சத்ரு
गुणाः वा	உபகாரங்களாவது	उपैति न यावत्	நாடிவருவதற்குள்
स्मर्यन्ते यदि वा	நினைக்கப்படுகின்றன வானாலும்	शीघ्रं	கிரைகாய்
		रथं	ரதத்தை
		निवर्तय	திருப்புவாயாக.”

एवं परुषमुक्तस्तु हितबुद्धिरबुद्धिना । अब्रवीद्रावणं सूतो हितं सानुनयं वचः ॥ १० ॥

तु	அப்பொழுது	सूतः	சாரதி
अबुद्धिना	அறிவிலியாகும் அவனால்	रावणं	ராவணனைப் பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	सानुनयं	தேற்றாவுடன்கூட
परुषं	கொடுமையாய்	हितं	நன்மை பயக்கும்
उक्तः	எசப்பெற்ற	वचः	சொல்லொன்றை
हितबुद्धिः	நலத்தை நாடி நின்ற	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

न भीतोऽस्मि न मूढोऽस्मि नोपजप्तोऽस्मि शत्रुभिः ।

न प्रमत्तो न निःस्नेहो विस्मृता न च सत्क्रिया

॥ ११ ॥

अस्मि	" நான்	उपजप्तः	தயாரிக்கப்பட்டவன்
भीतः	பயந்தவன்	न	ஆல்லன்.
न	ஆல்லன்.	प्रमत्तः	செருக்குற்றவனும்
अस्मि	நான்	न	ஆல்லன்.
मूढः	ஆறிவிடீ	निःस्नेहः	அன்பற்றவனும்
न	ஆல்லன்.	न	ஆல்லன்.
अस्मि	நான்	सत्क्रिया च	உபகாரமும்
शत्रुभिः	சத்ருக்களால்	विस्मृता न	மறக்கப்படவில்லை.

मया तु हितकामेन यशश्च परिरक्षता । स्नेहप्रस्कन्नमनसा प्रियमित्यप्रियं कृतम् ॥ १२ ॥

हितकामेन	" நன் கையையக்கொரி	तु	ஐப்பொழுது
यशः	புகழை [யவனும்	प्रियं	கன்மை
परिरक्षता	ரகலிக்கின்றவனும்	इति	எனக்கொண்டு
स्नेहप्रस्कन्नमनसा च	அன்பு ததும்பிய மன க்கொண்டவனுமன	अप्रियं	தேவரீர் விரும்பப் படாதது
मया	என்னால்	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

नास्मिन्नर्थे महाराज त्वं मां प्रियहिते रतम् । कश्चिद्दुष्टुरिवानार्यो दोषतो गन्तुमर्हसि ॥

महाराज	" மகாராஜரே !	त्वं	தேவரீர்
प्रियहिते	நலத்திலும் சேஷமத் திலும்	अनार्यः	சீலமிலா
रतं	ஈடுபட்டிருக்கும்	कश्चित्	ஒரு
मां	என்னை	कस्युः इव	சாதாரணன்போன்று
अस्मिन् अर्थे	இந்தக் காரியத்தில்	दोषतः गन्तुं	குற்றக்கொள்ள
		अर्हसि न	கடாது.

श्रूयतां त्वभिधास्यामि यन्निमित्तं मया रथः । नदीवेग इवाभोगे संयुगे विनिवर्तितः ॥

आभोगे	" மேட்டில்	यन्निमित्तं	ஏதுகாரணமாய்
नदीवेगः	நதிவெள்ளம்	विनिवर्तितः	திருப்பிவரப்பட்ட தே அதை
इव	எவ்வண்ணமோ ஆவ்வண்ணமே	अभिधास्यामि	விண்ணப்பித்துக் கொள்கிறேன்.
संयुगे	போரில்	तु	ஐப்பொழுது
रथः	ரதமாவது	श्रूयतम्	செய்சாய்க்கப்பட்ட டம்.
मया	என்னால்		

श्रमं तवावगच्छामि महता रणकर्मणा । न हि ते वीर सौमुख्यं प्रहर्षं वोपधारये ॥ १५ ॥

श्रमं	" தேவரீருக்கு	वीर	" ஞாரே !
महता	பெரும்	ते हि	தேவரீரிடமோ
रणकर्मणा	போர்த்தொழிலால்	सौमुख्यं	முகக்களையையும்
श्रमं	களைப்பை	प्रहर्षं वा	உதலாறுத்தையும்
अवगच्छामि	அறிந்துகொண்டேன்.	उपधारये न	நான் காணவில்லை.

रथोद्धहनखिन्नाश्च त इमे रथवाजिनः । दीना घर्मपरिश्रान्ता गावो वर्षहता इव ॥ १६ ॥

ते	“அந்த	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
इमे	இந்த	घर्मपरिश्रान्ताः	வெய்யிலால் களைத்து
रथवाजिनः च	தேர்க்குதிரைகளும்	दीनाः	சேர்ந்தவைகளாய்
वर्षहताः	மழைகளால் தாக்	रथोद्धहनखिन्नाः	ரதத்தைவகித்துச்செ
गावः	பசுக்கள் [குண்ட		ல்ல வருத்தமுற்றன:

निमित्तानि च भूयिष्ठं यानि प्रादुर्भवन्ति नः । तेषु तेष्वभिपन्नेषु लक्षयाम्यप्रदक्षिणम् ॥

नः	“நமக்கு	अभिपन्नेषु	உண்டாகிய
भूयिष्ठं	பலவாய்.	तेषु तेषु	அவையவைகளிலும்
यानि निमित्तानि	எந்தச் சகுனங்கள்	अप्रदक्षिणं च	அகபத்தையே
प्रादुर्भवन्ति	தோன்றினவோ	लक्षयामि	காண்கின்றேன்.

देशकालौ च विज्ञेयौ लक्षणानीङ्गितानि च । दैन्यं खेदश्च हर्षश्च रथिनश्च बलाबलम् ॥

स्थलनिम्नानि भूमेश्च समानि विषमाणि च । युद्धकालश्च विज्ञेयः परस्यान्तरदर्शनम् ॥

उपयानापयाने च स्थानं प्रत्यपसर्पणम् । सर्वमेतद्रथस्थेन ज्ञेयं रथकुटुम्बिना ॥ २० ॥

रथस्थेन	“ரதத்திலிருக்கும்	स्थलनिम्नानि	பள்ள இடங்களும்
रथकुटुम्बिना	தேரோட்டும் சராதி	समानि	சமஇடங்களும்
	யால்	विषमानि च	தாறுமாறான விடங்
देशकालौ च	தக்க இடமும் தக்க		களும்
	காலமும்	परस्य	மாற்றானின்
विज्ञेयौ	கவனிக்கத்தக்கவை,	अन्तरदर्शनं च	எந்திரத்தை அறித
लक्षणानि	சகுனதிலக்கணங்		ளும்
	களும்	उपयानापयाने च	கிட்டிப்போவதும்
रथिनः	ரதத்திலிருக்கும்		எட்டிப்போவதும்
	வீரனின்	स्थानं	நிற்றலும்
इङ्गितानि च	அக்கக்குறிப்புளும்	प्रत्यपसर्पणं	எதிர்த்துச்செல்லு
दैन्यं	ஏக்கமும்	एतत्	இது [தலும் ஆகிய
खेदः च	துக்கமும்	सर्वं	யாவும்
हर्षः च	உதஸாஹமும்	ज्ञेयं	அறியத்தக்கது.
बलाबलं च	பலமும் பலமின்மை	युद्धकालः च	போர்க்குரிய காலமும்
भूमेः	பூமியின் [யும்	विज्ञेयः	கவனிக்கத்தக்கது.

तव विश्रमहेतोश्च तथैषां रथवाजिनाम् । रौद्रं वर्जयता खेदं क्षमं कृतमिदं मया ॥ २१ ॥

तव च	“தேவரிருக்கும்	रौद्रं खेदं	கொடிய களைப்பை
एषां	இந்த	वर्जयता	போக்குபவனாகிய
रथवाजिनां तथा	தேர்க்குதிரைகளங்	मया	என்னால்
	கும்	इदं	இப்பொழுது
विश्रमहेतोः	களைப்பாறுவதற்காக	क्षमं	தக்கதே
		कृतम्	புரியப்பட்டது.

न मया स्वेच्छया वीर रथोऽयमपवाहितः

॥ २२ ॥

वीर "வீரரே!
मया என்னால்
अयं இந்த
रथः தேரானது

स्वेच्छया எனது மனம்போன்ற
வாராய்
अपवाहितः न திருப்பிக்கொண்டு
வரப்படவில்லை.

भर्तृस्नेहपरीतेन मयेदं यत्कृतं विभो

॥ २३ ॥

विभो "பிரபுவே!
मया என்னால்
भर्तृस्नेहपरीतेन எனமனரது அன்பிற்
கீடுபட்டவனாய்

यत् एதுவோ
इदं இது
कृतम् செய்யப்பட்டது.

आज्ञापय यथातत्त्वं वक्ष्यस्यरिनिपृदन । तत्करिष्याम्यहं वीर गतानृण्येन चेतसा ॥२४॥

अरिनिपृदन "சத்ருஸம்ஹாரகார
वीर வீரரே! [கீய
आज्ञापय உத்திரவிட்டருளும்.
यथातत्त्वं எப்படியாய்
वक्ष्यसि கட்டளைகிடுவீரே
அவ்வண்ணமே

तत् அதை
अहं நான்
गतानृण्येन கடமையாய்கொண்ட
चेतसा உள்ளத்துடன்
करिष्यामि செய்தமுடிப்பேன்."

संतुष्टस्तेन वाक्येन रावणस्तस्य सारथेः । प्रशस्यैनं बहुविधं युद्धलुब्धोऽब्रवीदिदम् ॥

रावणः राவணன்
तस्य सारथेः அந்தஸாரதியின்
तेन அந்த
वाक्येन சொல்லால்
सन्तुष्टः களிப்புற்றவனாய்
एनं இவனை

बहुविधं பலவாராய்
प्रशस्य புகழ்த்து
युद्धलुब्धः போராவல்கொண்ட
வனாய்
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् ஆக்ரூபித்தான் :

रथं शीघ्रमिमं मृत राघवाभिमुखं कुरु । नाहत्वा समरे शत्रून्निवर्तिष्यति रावणः ॥ २६ ॥

सूत "சாரதி!
इमं रथं இந்தரதத்தை
शीघ्रं விரைவாய்
राघवाभिमुखं ராமனுக்கெதிராய்
कुरु இருத்து.

रावणः राவணன்
समरे போரில்
शत्रून् பகைவர்களை
अहत्वा வதைக்காது
निवर्तिष्यति न திரும்பான்."

एवमुक्त्वा ततस्तुष्टो रावणो राक्षसेश्वरः । ददौ तस्मै शुभं ह्येकं हस्ताभरणमुत्तमम् ॥२७॥

राक्षसेश्वरः ராக்ஷஸமன்னனாகிய
रावणः ராவணன்
एवं மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा ஆக்ரூபித்துவிட்டு
ततः அப்பொழுது
तुष्टः சந்தேகாதலங்கொண்ட
வனாய்

तस्मै அவனுக்கு
एकं ஒரு
शुभं அழகியதும்
उत्तमं சிறந்ததுமான
हस्ताभरणं हि கர்பூஷணத்தையும்
ददौ அளித்தான்.

श्रुत्वा रावणवाक्यं तु सारथिः संन्यवर्तत ॥ २८ ॥

श्रु	அப்பொழுது	रावणवाक्यं	ரா வணவா கட்டளை
सारथिः	சாரதி	श्रुत्वा	நினைந்துகொண்டு [வை]
		संन्यवर्तत	நிரும்பினான்.

ततो द्रुतं रावणवाक्यचोदितः प्रचोदयामास हयान्स सारथिः ।

स राक्षसेन्द्रस्य ततो महारथः क्षणेन रामस्य रणायतोऽभवत् ॥ २९ ॥

सः	அந்த	ततः	அப்பொழுது
सारथिः	சாரதி	राक्षसेन्द्रस्य	ரா க்ஷஸைன் னனது
ततः	அப்பொழுது	सः	அந்த
रावणवाक्यचोदितः	ரா வணவா கட்டளை பெற்றவனாய்	महारथः	நிறந்த தேரும்
हयान्	குதிரைகளை	क्षणेन	கொடிப்பொழுதில்
द्रुतं	விரைவாய்	रामस्य	ராமருடைய
प्रचोदयामास	துண்டினான்.	रणायतः	போர்முனையில்
		अभवत्	விளங்கிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे षडुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19180

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4689



सतोत्तरशततमः सर्गः—आर्धशतशततमः सर्गः ॥ १०७ ॥

आदित्यहृदयोपदेशः—शुद्धिर्द्वयं शतशततमः सर्गः.

ततो युद्धपरिश्रान्तं समरे चिन्तया स्थितम् । रावणं चाग्रतो दृष्ट्वा युद्धाय समुपस्थितम् ॥

दैवतैश्च समागम्य द्रष्टुमभ्यागतो रणम् । उपागम्याब्रवीद्राममगस्त्यो भगवानृषिः ॥ २ ॥

दैवतैः	தேவர்களோடு	चिन्तया	கவலைபுடன்
समागम्य	கூடி	स्थितं च	நின்றதுகொண்டிருக்கும்
रणं	போரை	रावणं	ரா வணனை
दृष्टुं	பார்க்க	अग्रतः	முன்னே
अभ्यागतः	வந்த	दृष्ट्वा	கண்டு
भगवान्	கடவுட்குண்பரிபூர்ண	युद्धाय	போருக்கு
अगस्त्यः	அகஸ்திய [ராகிய]	समुपस्थितं	ஆயத்தாரிவ
ऋषिः च	முனிவரும்	रामं	ராமரை
ततः	அப்பொழுது	उपागम्य	அணுகி
युद्धपरिश्रान्तं	யுத்தத்தில் களைந்து	अग्रतो	நின்றதுமுன்னே நிருவா
समरे	போரில்		ய்ப்பல்க்கருவினார்:

राम राम महाबाहो शृणु गुणं सनातनम् । येन सर्वानरिन्वत्स सवरे विजयिष्यसि ॥
 आदित्यहृदयं पुण्यं सर्वशत्रुविनाशनम् । जयावहं जपेन्नित्यमक्षय्यं परमं शिवम् ॥ ४ ॥
 सर्वमङ्गलमाङ्गल्यं सर्वपापप्रणाशनम् । चिन्ताशोकप्रशमनमायुर्वर्धनमुत्तमम् ॥ ५ ॥

ராம	"ராமராமம்!	जयावहं	ஜெயாவஹம்
राम	அரீராமராமம்	अक्षय्यं	அக்ஷய்யம் [தாம்]
राम	ராமராமம்!	परमं शिवं	பரமம் சிவம்
महाबाहो	மஹாபாஹோ!	सर्वमङ्गल-	சர்வமங்கல-
सवरे	சவரே	माङ्गल्यं	மாங்கல்யம்
येन	யேன		
अरीन्	அரீந்	सर्वपापप्रणाशनं	சர்வபாபப்ரணாசனம்
सर्वान्	சர்வான்		
विजयिष्यसि	விஜயிஷ்யசி	चिन्ताशोक-	சிந்தாசோக-
	அதற்கு	प्रशमनं	ப்ரஸமனம்
शृणु	நீருந்	आयुर्वर्धनं	ஆயுர்வர்தனம்
गुणं	குணம்	उत्तमं	உத்தமம்
सनातनं	சனாதனம்	आदित्यहृदयं	ஆதித்யஹ்ருதயம்
पुण्यं	புண்யம்	नित्यं	நித்யம்
सर्वशत्रुविनाशनं	சர்வசத்ருவிநாசனம்	जपेत्	ஜபேத்

रश्मिमन्तं समुद्यन्तं देवासुरनपस्कृतम् । पूजयस्व विवस्वन्तं भास्करं भुवनेश्वरम् ॥ ६ ॥

रश्मिमन्तं	"ரஷ்மிமந்தம்	भास्करं	பாஸ்கரம்
समुद्यन्तं	சமுத்யந்தம்	भुवनेश्वरं	புவனேசுவரம்
देवासुर-	தேவாசுர-	विवस्वन्तं	விவஸ்வந்தம்
नपस्कृतं	நபஸ்க்ருதம்	पूजयस्व	பூஜயஸ்வ

सर्वदेवात्मको ह्येष तेजस्वी रश्मिभावनः । एष देवासुरगणांहोक्रान्पाति गभस्तिभिः ॥

एषः हि	"ஐஷஹி	एषः	ஐஷர்
सर्वदेवात्मकः	சர்வதேவாத்மகம்	देवासुरगणान्	தேவாசுரகணான்களை
तेजस्वी	தேஜஸ்வீ	लोभान्	லோபான்களை
रश्मिभावनः	ரஷ்மிபாவனம்	गभस्तिभिः	கமஸ்திபிஃ
	யாவர்.	पाति	பாதிக்கென்ருள்.

एष ब्रह्मा च विष्णुश्च शिवः स्कन्दः प्रजापतिः । महेन्द्रो धनदः कालो यमः सोमो ह्यपां पतिः॥

एषः हि	"ஐஷஹி	महेन्द्रः	மஹேந்த்ரம்;
ब्रह्मा च	ப்ரஹ்மண்சு;	धनदः	தனதம்;
विष्णुः च	விஷ்ணுச்சு;	कालः	காலம்;
शिवः	சிவம்;	यमः	யமம்;
स्कन्दः	ஸ்கந்தம்;	सोमः	சோமம்;
प्रजापतिः	ப்ரஜாபதிச்சு;	अपां पतिः	அபாண்தேவரர்.

पितरो वसवः साध्या ह्यश्विनौ मरुतो मनुः । वायुर्वह्निः प्रजाप्राण ऋतुकर्ता प्रभाकरः ॥

प्रभाकरः हि	“ ஒளியைத்தருபவ ராகிய இவர்தான்	मरुतः	மருத்துக்கள் ;
पितरः	பிதூர்க்கள் ;	मनुः	மனுபகவான் ;
वसवः	வஸுவதேவதைகள் ;	वायुः	வாயுதேவர் ;
साध्याः	ஸாத்யர்கள் ;	वह्निः	அக்னிடேவர் ;
अश्विनौ	அக்ஷினிடேவர்கள் ;	प्रजाप्राणः	பிரணைகளின் உயிர் ;
		ऋतुकर्ता	ருதுக்களைப்படைத்தவர் .

आदित्यः सविता सूर्यः खगः पूषा गभस्तिमान् । सुवर्णसदृशो भानुर्हिरण्यरेता दिवाकरः ॥

आदित्यः	“ அதிதிதேவியின் புதல்வர் ;	गभस्तिमान्	கிரணங்களையுடை யவர் ;
सविता	சிருஷ்டிப்பவர் ;	सुवर्णसदृशः	பொன்னிறம் கொண்டவர் ;
सूर्यः	கிரியைகளைச் செய்யு மாறு தூண்டுபவர் ;	भानुः	பிரகாசிப்பவர் ;
खगः	ஆகாயத்தில் சஞ்சரிப் பவர் ;	हिरण्यरेताः	{ பொன்மயமான பிரம் மாண்டத்தை உண் டாக்கியவர் ;
पूषा	மழையால் போஷிப் பவர் ;	दिवाकरः	பகலை ஆக்கியவர் .

हरिदश्वः सहस्रार्चिः सप्तसभिर्मरीचिमान् । तिमिरोन्मथनः शंभुस्त्वष्टा मार्तण्ड अंशुमान् ॥

हरिदश्वः	“ பச்சைக்குதிரைக ளைக்கொண்டவர் ;	तिमिरोन्मथनः	இருளையொழிப்பவர் ;
सहस्रार्चिः	பல கிரணங்களை யுடையவர் ;	शम्भुः	சேஷமத்தைத்தரு பவர் ;
सप्तसभिः	ஸப்த என்ற குதிரை யையுடையவர் ;	त्वष्टा	ஸர்வஸம்ஹாரகர் .
मरीचिमान्	ஒளிக்கதிர்களைக் கொண்டவர் ;	मार्तण्डः	{ ஸர்வசம்ஹாரத்தில் அழிந்தவற்றை மீண்டும் படைக்கு மாறு தோன்றியவர் ;
		अंशुमान्	பிரகாசிப்பவர் .

हिरण्यगर्भः शिशिरस्तपनो भास्करो रविः । अग्निर्भोजदितेः पुत्रः शङ्खः शिशिरनाशनः ॥

हिरण्यगर्भः	பிரம்மாண்டத்தின் நடுவில் விளங்குபவர் ;	अग्निर्भोजदितेः	{ பகலில் தம்மிடம் அக் ளியை வைத்துக் கொண்டிருப்பவர் ;
शिशिरः	{ (பணிந்தவர்களின் உள்ளத்தைக்) குளிரச் செய்பவர் ;	अदितेः	அதிதிதேவியின்
तपनः	தபிக்கச்செய்பவர் ;	पुत्रः	புதல்வர் ;
भास्करोः	ஒளியை உண்டாக்கு பவர் ;	शङ्खः	{ சாயக்காலத்தில் சய மாகவே தணியவை யடைபவர் ;
रविः	யாவராலும் துதிக்கப் பட்டவர் ;	शिशिरनाशनः	பளியை நாசுப்பண் னுபவர் .

व्योमनाथस्तमोभेदी ऋग्यजुःसामपारगः । घनवृष्टिरपां मित्रो विन्ध्यवीथी पुवङ्गमः ॥

व्योमनाथः	“ஆகாயத்திற்கு மன் னவர்;	भपांमिषः	தண்ணீர்க்கு நண்பர்;
तमोभेदी	ராசுவைப்பின்பவர்;	विन्ध्यवीथी	{ விந்தியமலையை தகதி றையளத்தில் செல் லும் வழியாகக்கொ ண்டவர்;
ऋग्यजुःसाम- पारगः	{ ரிக், யஜு-ஸ், சாமம், என்னும் வேதங்க ளின் கரையைக்கண் டவர்;	पुवङ्गमः	{ புனல்போல் ஆகாயமா கிய சமுத்திரத்தில் செல்பவர்.
घनवृष्टिः	பெரும்மழையை உண்டாக்குபவர்;		

आतपी मण्डली मृत्युः पिङ्गलः सर्वतापनः । कविर्विश्वो महातेजा रक्तः सर्वभवोद्भवः ॥

आतपी	“வெயிலையுடையவர்;	कविः	யாவராலும் துதிக்கப் பெற்றவர்;
मण्डली	வட்டவடிவமானவர்;	विश्वः	இவ்வுலகத்தை நிர்வ கிக்கின்றவர்;
मृत्युः	{ அடைந்தவரது பகை வர்களை நாசம் பண் னுபவர்;	महातेजाः	பெருக்காந்திபொருந் தியவர்;
पिङ्गलः	உதயகாலத்தில் பொன்றிறமர்னவர்;	रक्तः	எல்லரிடமும் அன்பு பாராட்டுபவர்;
सर्वतापनः	{ மத்தியானத்தில் எல்லாரையும் எரிக் கின்றவர்;	सर्वभवोद्भवः	{ எல்லாது ஸம்ஸாரத் துக்கும் உத்பத்தி காரணர்.

नक्षत्रग्रहताराणामधिपो विश्वभावनः । तेजसामपि तेजस्वी द्वादशात्मन्मोऽस्तु ते ॥१५॥

नक्षत्रग्रहताराणां	{ “நக்சத்திரங்கள், கிர ஹங்கள், தாரைகள் இவைகளுக்கு தலைவர்;	द्वादशात्मन्	{ (இத்திரன், தாதா, பகன், பூகா, மித்தி ரன், வருணன், ஆர் யமன், ஆர்ச்சிஸ், சிவஸ்வான், த்வஷ் டா, ஸவிதா, சிஷ் னு, என்ற) பன்னிர ண்டுமூர்த்திகளாக இருப்பவரே!
अधिपः	தலைவர்;	ते	தேவர்களுக்கு
विश्वभावनः	எல்லாவற்றையும் நிலை நிறுத்துபவர்;	नमः	கமஸ்காரம்
तेजसां अपि	{ ஒளி பொருந்திய ஆக்ளி முதலியவற் றுக்குள்ளும்	अस्तु	ஶிவங்கட்டும்.
तेजस्वी	மிக்க ஒளிபொருந்திய வர்;		

नमः पूर्वाय गिरये पश्चिमायाद्रये नमः । ज्योतिर्गणानां पतये दिनाधिपतये नमः ॥ १६ ॥

पूर्वाय गिरये	{ "கிழக்குமலையை உதிக்குமிடமாக உடையவருக்கு நமஸ்காரம். மேற்குமலையை அஸ் தமிக்குமிடமாக உடையவருக்கு	नमः	நமஸ்காரம்.
पश्चिमाय अद्रये		ज्योतिर्गणानां	ஜோதிஸ்களின் கூட்டங்களுக்கு
पतये		दिनाधिपतये	மன்னவரான பகற்காலத்தின் அதி பதிக்கு
नमः		नमः	நமஸ்காரம்.

जयाय जयभद्राय हर्यश्वाय नमो नमः । नमो नमः सहस्रांशो आदित्याय नमो नमः ॥

जयाय	{ "உபாஸகருக்கு வெற் றிகொடுப்பவரும், வெற்றி, சேஷமம், இவைகளை அளிப்ப வருமான பச்சைவண்ணமுள்ள குதிரையை உடைய வருக்கு	नमः नमः	விழுந்து விழுந்து நமஸ்காரம்.
जयभद्राय		सहस्रांशो	ஆயிரம் கிரணங்களை உடையவரே!
हर्यश्वाय		नमः नमः	விழுந்து விழுந்து நமஸ்காரம்.
		आदित्याय	அதிதிதேவியின் புதல் வருக்கு
		नमः नमः	விழுந்து விழுந்து நமஸ்காரம்.

नम उग्राय वीराय सारङ्गाय नमो नमः । नमः पद्मप्रबोधाय मार्ताण्डाय नमो नमः ॥

उग्राय	{ "உபாஸியாதவர்களி டம் கொடுமையை காட்டுகின்ற ஐனங்களை பலதொழி லில் மூட்டுகின்றவ நமஸ்காரம். [ருக்கு வெகுவேகமாக ஆகா யத்தில் சஞ்சரிப்பவ ருக்கு	नमः नमः	விழுந்து விழுந்து நமஸ்காரம்.
वीराय		पद्मप्रबोधाय	தாமரைமலரை எழுப் புகின்றவருக்கு
नमः		नमः	நமஸ்காரம்.
सारङ्गाय		मार्ताण्डाय	பார்த்தாண்டருக்கு
		नमः नमः	பன்முறை நமஸ்காரம்.

ब्रह्मेशानाच्युतेशाय सूर्यायादित्यवर्चसे । भास्वते सर्वभक्षाय रौद्राय वपुषे नमः ॥ १९ ॥

ब्रह्मेशानाच्यु- तेशाय	{ "பிரம்மாவையும், சிவ பிரானையும், விஷ்ணு வையும், எல்லா ஆ பத்துகளிலும் பால னம் பண்ணுகிறவ ரும் ஐனங்களைத்தொழில் செய்யுமாறு வவுப வரும்	आदित्यवर्चसे	ஆதித்யருபமான
		भास्वते	காந்தியையுடையவ
		सर्वभक्षाय	எல்லாவற்றையும்[ரும் அழிப்பவருமான
		रौद्राय	எல்லாவற்றையும்
		वपुषे	அழிக்கையில் கடு மையான உருவத் தையுடையவருக்கு
सूर्याय		नमः	நமஸ்காரம்.

तमोघ्नाय हिमघ्नाय शत्रुघ्नायामितात्मने । कृतघ्नघ्नाय देवाय ज्योतिषां पतये नमः ॥२०॥

तमोघ्नाय	" இருளைப் போக்கு கின்றவரும்	अमितात्मने	{ அளவிடக்கூடாத ஸ்வரூபத்தை உடை யவரும் கூடா நியற்றவர்களை நாசிக்கெய்தகின்றவரும் விளங்குபவருமான தேஜஸுகளின் நமஸ்காரம். [பதிக்கு
हिमघ्नाय	பனிடைப்போக்கு கின்றவரும்	कृतघ्नघ्नाय	
शत्रुघ्नाय	{ (தம்மை அடைந்தவா று) பகைவரை அழி ப்பவரும்	देवाय	
		ज्योतिषां पतये	

तप्तचामीकराभाय वह्नये विश्वकर्षणे । नपस्तमोऽभिनिघ्नाय रुचये लोकसाक्षिणे ॥ २१ ॥

तप्तचामीकराभाय	" உருக்கிவிட்ட தங்க நிறம் கொண்டவரும்	तमोऽभिनिघ्नाय	அக்ஞானகிருளைப் பிளப்பவரும்
वह्नये	{ அக்னிருபமாக தின்று ஹவினை வஹிப் பவரும்	रुचये	ஒளிவடிவமானவரு மான
विश्वकर्षणे		எல்லா இகத்துக்கும் கர்த்தாவும்	लोकसाक्षिणे
		नमः	

नाशयत्येष वै भूतं तदेव सृजति प्रभुः । पायत्येष तपत्येष वर्षत्येष गभस्तिभिः ॥ २२ ॥

एषः वै	" இவரே	पायति	எல்லாவற்றையும் வற்ற அடிக்கின்றார்.
भूतं	இகத்தை	एषः	இவர்
नाशयति	அழிக்கின்றார்.	तपति	எதிர்த்துவிடுகின்றார்.
प्रभुः	பிரபுவாகுமீவர்	एषः	இவர்
तदेव	அதையே	गभस्तिभिः	கிரணக்களால்
सृजति	உண்டாக்குகின்றார்.	वर्षति	மழையைப் பொழிகி ன்றார்.
एषः	இவர்		

एष सुप्तेषु जागर्ति भूतेषु परिनिष्ठितः । एष एवाग्निहोत्रं च फलं चैवाग्निहोत्रिणाम् ॥

एषः	" இவர்	एषः एव	இவர்தான்
भूतेषु	பிராணிகள்	अग्निहोत्रं च	அக்னிஹோத்ரமாயி ரூப்பவர்.
सुप्तेषु	உறக்கும்பொழுது	अग्निहोत्रिणां	அக்னிஹோத்ரம் செய்பவர்களுக்கு
परिनिष्ठितः	அந்தர்யாமியாகவி ருந்து	फलं च एव	பயனாகவுமிருப்பவர்.
जागर्ति	விழித்திருக்கின்றார்.		

वेदाश्च क्रतवश्चैव क्रतूनां फलमेव च । यानि कृत्यानि लोकेषु सर्व एष रविः प्रभुः ॥

वेदाः च	“ வேதங்களும்	कृत्यानि च	கரியைகளோ அவை
क्रतवः च	யாகங்களும்		களும்
क्रतूनां	யாகங்களின்	सर्वः	எல்லாமும்
फलं एव	பயனும்	एषः	இந்த
लोकेषु	உலகங்களின்	प्रभुः	ஸ்ர்வசக்தராகிய
यानि	எந்த	रविः एव	சூர்யபகவானே.

एनमापत्सु कृच्छ्रेषु कान्तारेषु भयेषु च । कीर्तयन्पुरुषः कश्चिन्नावसीदति राघव ॥२५॥

राघव	“ ஸ்ரீராம!	भयेषु च	மனக்கலவரங்களிலும்
कश्चित्	ஒரு	एवं	இதை (ஆதித்யவிரகு
पुरुषः	புருஷன்		தயத்தை)
आरासु	ஆபத்துக்களிலும்	कीर्तयन्	ஒதுபவனாய்
कृच्छ्रेषु	கஷ்டங்களிலும்	अवसीदति न	வருந்தா திருக்கின்
कान्तारेषु	காடுகளிலும்		றான்.

पूजयस्वैनमेकाग्रो देवदेवं जगत्पतिम् । एतत्त्रिगुणितं जप्त्वा युद्धेषु विजयिष्यसि ॥२६॥

एकाग्रः	“ ஏகாக்ரசித்தனாய்	पूजयस्व	பூஜிப்பாயாக.
देवदेवं	தேவர்களுக்கு	एतत्	இதை
	தேவரும்	त्रिगुणितं	மும்முறை
जगत्पति	லோகங்களுக்கு	जप्त्वा	ஐபித்து
	பதியுமாகிற	युद्धेषु	போர்களில்
एवं	இவ்வாறு	विजयिष्यसि	வெற்றிபெறுவாய்.

अस्मिन्क्षणे महाबाहो रावणं त्वं वधिष्यसि । एवमुक्त्वा तदाऽगस्त्यो जगाम च यथागतम् ॥

महाबाहो	“ மஹாபாகுவே!	तदा	அப்பொழுது
अस्मिन्	இந்த	अगस्त्यः	அகஸ்தியர்
क्षणे	சுந்ணமே	एवं	இவ்வாறு
त्वं	நீ	उक्त्वा	மொழிந்தருளினிட்டு
रावणं	ராவணனை	यथागतं च	வந்தவழியே
वधिष्यसि	வதைப்பாய்.”	जगाम	திரும்பிச்சென்றார்.

एतच्छ्रुत्वा महातेजा नष्टशोकोऽभवत्तदा । धारयामास सुप्रीतो राघवः प्रयतात्मवान् ॥२८॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்சியாகிய	अभवत्	ஆனார்.
	அவர்	राघवः	ஸ்ரீராமர்
एतत्	இதற்கு	सुप्रीतः	மிகக்களிப்புற்றவராய்
श्रुत्वा	திருச்செவிகாய்த்து	प्रयतात्मवान्	பொறிகளை ஆடக்கி
तदा	அப்பொழுது		யவராய்
नष्टशोकः	கவலை நீங்கியவராய்	धारयामास	அதைதந்யானித்தார்.

आदित्यं प्रेक्ष्य जप्त्वा तु परं हर्षमवाप्तवान् । त्रिराचम्य शुचिर्भूत्वा धनुरादाय वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யசரீரியாகுமவர்	आदित्यं	சூரியரை
लिः	மும்முறை	प्रेक्ष्य	பார்த்துக்கொண்டு
आचम्य	ஆசமனஞ்செய்து	जप्त्वा	ஐபித்து
शुचिः	பரிசுத்தராக	तु	அப்பொழுது
भूवा	* ஆஃ	परं	மிகுந்த
धनुः	வில்லை	हर्षं	ஆனந்தத்தை
आदाय	கைக்கொண்டு	अवाप्तवान्	கொண்டார்.

रावणं प्रेक्ष्य हृष्टात्मा युद्धाय समुपागमत् । सर्वयत्नेन महता वधे तस्य धृतोऽभवत् ॥

हृष्टात्मा	களித்த உள்ளம் கொண்ட அவர்	महता	பெரும்
रावणं	ராவணனை	सर्वयत्नेन	முழு யத்தனத்து
प्रेक्ष्य	பார்த்து	तस्य	அவனுடைய [டன்
युद्धाय	யுத்தத்திற்கு	वधे	வதையில்
समुपागमत्	நெருங்கிவந்தார்.	धृतः	உறுதிக்கொண்டவராய்
		अभवत्	இருந்தார்.

अथ रविरवदन्निरीक्ष्य रामं मुदितमनाः परमं प्रहृष्यमाणः ।

निश्चिरपतिसंक्षयं विदित्वा सुरगणमध्यगतो वचस्त्वरिति

॥ ३१ ॥

अथ	அப்பொழுது	निश्चिरपतिसंक्षयं	ராவணனது நசுத்தை
सुरगणमध्यगतः	தேவகணங்களின் நடுவிலிருக்கும்	विदिश्व	அனுக்கரித்தருளி விட்டு
रविः	சூரியபகவான்	त्वर	"தூரிதப்படுவாயாக"
परमं	மிக	इति	என்று
मुदितमनाः	உள்ளக்களித்து	वचः	திருமொழியை
प्रहृष्यमाणः	உத்ஸாஹக்கொண்ட	अवदत्	திருவாய்மலர்த்தருளி னார்.
रामं	ஸ்ரீராமரை [வராய்		
निरीक्ष्य	பார்த்து		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे सप्तोत्तरशततमः सर्गः ॥



अष्टोत्तरशततमः सर्गः—ஊற்றெட்டாவது ஸர்க்கம் || 106 ||

रावणदुर्निमित्तानि - ராவணனது அபசகுனங்கள்.

स रथं सारथिर्हृष्टः परसैन्यप्रहर्षणम् । गन्धर्वनगराकारं समुच्छ्रितपताकिनम् ॥ १ ॥
 युक्तं परमसंपन्नैर्वाजिभिर्हेमपालिभिः । युद्धोपकरणैः पूर्णं पताकाध्वजपालिनम् ॥ २ ॥
 प्रसन्तमिव चाकाशं नादयन्तं वसुन्धराम् । प्रणाशं परसैन्यानां स्वसैन्यानां प्रहर्षणम् ॥
 रावणस्य रथं क्षिप्रं चोदयामास सारथिः ॥ ३ ॥

ச:	அந்த	पूर्ण	நிறைந்துள்ளதும்
सारथिः	தேரைநடத்தும்	पताकाध्वज- मालिनं	நிசான்கள், கொடிகள் ஹுவைகளின் வரிசை களமைந்ததும்
हृष्टः	களிப்புற்றவனாய்	भाकाशं च प्रसन्तं हव	ஆகாயத்தையே விழுகுவதுபோலி ருக்கிறதும்
परसैन्यप्रहर्षणं	சத்ருஸைன்பக்களை யழிக்கின்ற	वसुन्धरां नादयन्तं	பூமியை சத்திக்கச்செய்கிற தும்
रथं	ரதமானதும்	परसैन्यानां प्रणाशं	சத்ருஸைன்பக்களை அழிப்பதும்
गन्धर्वनगराकारं	கந்தர்வநகரத்தை ஒத்ததும்	स्वसैन्यानां प्रहर्षणं	தனது சைவ்யங்களை உதூறறுப்படுத்து வதுமான
समुच्छ्रितपताकिनं	உயர்ந்தப்பட்ட நிசான்களுடையதும்	रावणस्य रथं	ராவணனது தேரை
परमसंपन्नैः	மிகவேகக்கொண்ட வைகளும்	क्षिप्रं चोदयामास	விரைவாய் செலுத்தினான்.
हेमपालिभिः	ஹேமபர்ணமாலிகைள் பூட் டப்பெற்றவைகளு மான	स्वतन्तं राक्षसराजस्य	சப்திக்கின்றதுமான அரக்கமன்னனது
वाजिभिः	குதிரைகளால்	तं	அந்த
युक्तं	பூட்டப்பெற்றதும்	रथं	ரதத்தை
युद्धोपकरणैः	யுத்தக்கருவிகளால்	ददर्श ह	கண்டார்.

तपापतन्तं सहसा स्वनवन्तं महास्वनम् । रथं राक्षसराजस्य नरराजो ददर्श ह ॥ ४ ॥

नरराजः	மான்ிடசக்ரவர்த்தி (ஸ்ரீராமர்)	स्वतन्तं राक्षसराजस्य	சப்திக்கின்றதுமான அரக்கமன்னனது
सहसा	விரைவாய்	तं	அந்த
भापतन्तं	எதிர்த்துவருகிறதும்	रथं	ரதத்தை
महास्वनं	பேரேரசையாய்	ददर्श ह	கண்டார்.

कृष्णवाजिसमायुक्तं युक्तं रौद्रेण वर्चसा । दीप्यमानमिवाकाशे विमानं सूर्यवर्चसम् ॥ ५ ॥
 तडित्पताकागहनं दर्शितेन्द्रायुधायुधम् । शरधारा विमुञ्चन्तं धारासारमिवाम्बुदम् ॥ ६ ॥
 तं दृष्ट्वा मेघसङ्काशभापतन्तं रथं रिपोः । गिरेर्वज्राभिमृष्टस्य दीर्यतः सहस्रस्वनम् ॥ ७ ॥
 विस्फारयन्वै वेगेन बालचन्द्रनं धनुः । उवाच मातलिं रामः सहस्राक्षस्य सारथिम् ॥

रामः श्रीरாமர்
 कृष्णवाजिसमायुक्तं கறுத்த குதிரைகள்
 பூட்டப்பெற்றதும்
 रौद्रेण உக்கிரமான
 वर्चसा ஒளியுடன்
 युक्तं கூடியதும்
 आकाशे ஆகாயத்தில்
 विमानं इव விமானம்போல்
 दीप्यमानं பிரகாசிக்கின்றதும்
 सूर्यवर्चसं சூரியனொளிகொண்டதும்

तद्विपतकागहनं பின்னல்போன்ற
 கொடிகளுற்றதும்
 वृक्षितेन्द्रायुवायुषं { இந்திராயுதங்கள்போ
 ன்ற ஆயுதங்களை
 தோற்றுவிப்பதும்
 धारासां மழைத்தாரையை
 பொழியும்

अम्बुदं इव மேகம்போலவே
 शरधाराः சரமாரிகளை
 विमुञ्चन्तं பொழிக்கின்றதும்

मातले पश्य संरब्धमापतन्तं रथं रिपोः

मातले "மாதலியே!

रिपोः சத்ருவினது

यथाऽपसव्यं पतता वेगेन महता पुनः । समरे हन्तुमात्मानं तथा तेन कृता मतिः ॥ १० ॥

महता "பெரும்

वेगेन வேகத்துடன்

अपसव्यं तथा அப்பிரதக்ஷிணமாக

पुनः மீளவும் [வே

पतता வரும்

तेन அவனால் (ராவணனால்)

तदप्रमादमातिष्ठन्प्रयुद्धञ्च रथं रिपोः । विध्वंसयितुमिच्छामि वायुं च मघोत्थितम् ॥ ११ ॥

तत् "ஆகையால்

अप्रमादं ஐக்கிரமையாய்

आतिष्ठन् இரூப்பவராய்

रिपोः சத்ருவின்

रथं ரதத்தை நோக்கி

प्रयुद्धञ्च எதிர்த்து செல்லுவாயாக.

मेवपद्माशं மேகத்தை நிகர்த்த
 தும்

वत्राभिसृष्टस्य வஜ்ராயுதத்தால்

தாக்கப்பட்டு

दीप्यतः வெயுக்கும்

गिरेः மலைக்கு

सदृशस्वनं ஒத்த ஒலிகொண்டு

आपः सन्तं எதிர்த்துவருவது

सं அந்த [மான

रथं ரதத்தை

दृष्ट्वा பார்த்து

वेगेन வேகமாய்

बालचन्द्रनतं இளம்பிறை சந்திரனை

நிகர்த்து வளைந்த

धनुः கில்லை

विस्फारयन् वै காணொலி செய்கின்ற

सदृशस्य இந்திரனது [வராய்

सारथिं சாரதியாகிய

मातलिं மாதலியைப்பார்த்து

उवाच பின்வருமாறு புகள்

तुः

॥ ९ ॥

संरब्धं மிகவேகமாய்

आपतन्तं எதிர்த்துவருகின்ற

रथं पश्य ரதத்தைப் பார்.

समरे போரில்

आत्मानं தன்னை

हन्तुं வதைத்துக்கொள்ள

मतिः புத்தியானது

कृता यथा கொள்ளப்பட்டிருக்

किंनरतपोऽयम्. கின்றதபோலும்.

उत्थितं मेघं கிளம்பிய மேகத்தை

वायुः காற்று

इव எவ்வண்ணமோ

अव्वண்ணमே

विध्वंसयितुं அவனை அழிக்க

इच्छामि கிரும்புகிறேன்.

अविह्वल्यसंभ्रान्तमव्यग्रहृदयेक्षणम् । रश्मिसञ्चारनियतं प्रचोदय रथं द्रुतम् ॥ १२ ॥

अविह्वल्यं असंभ्रान्तं	“களைக்காமலும் கலவரங்கொள்ளாம லும்	रश्मिसञ्चारनियतं	காளை கொள்வதில் தவறாதவனாகவும்
अव्यग्र- हृदयेक्षणं	உள்ளமும் திருஷ்டி யும் ஜாக்கிரதை கொண்டும்	द्रुतं	வேகமாய்
		रथं	தேரை
		प्रचोदय	செலுத்துவாயாக.

कामं न त्वं समाधेयः पुरन्दरयोचितः । युयुत्सुरहमेकाग्रः स्मारये त्वां न शिक्षये ॥

पुरन्दर- योचितः	“தேவேந்திரனது தேரைச் செலுத்திப் பழகிய நீ	एकाग्रः	ஒப்பற்ற முயற்சி கொண்டு
त्वं	நீ	युयुत्सुः	போசிட விரும்பியவ னாய்
कामं	அதிகம்	त्वां	உனக்கு
समाधेयः न	எடுத்துக்காட்டப்பட வேண்டியவனல்லன்.	स्मारये	ஞாபகப்படுத்து கிறேன்.
अहं	நான்	शिक्षये न	கற்பிக்கவில்லை”

परितुष्टः स रामस्य तेन वाक्येन मातलिः । प्रचोदयामास रथं सुरसारथिसत्तमः ॥ १४ ॥

सुरसारथिसत्तमः	சிறந்த தேவசாரதி யான	तेन	அந்த
सः	அந்த	वाक्येन	வாக்யத்தால்
मातलिः	மாதலி	परितुष्टः	யிக ஆனந்தக்கொண் டவனாய்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	रथं	ரதத்தை [உவனாய்]
		प्रचोदयामास	செலுத்தினான்.

अपसव्यं ततः कुर्वन्नावणस्य महारथम् । चक्रोत्क्षिप्तेन रजसा रावणं व्यवधानयत् ॥ १५ ॥

ततः	அப்பொழுது	चक्रोत्क्षिप्तेन	சக்கிரங்களால் கிளம்பிய
रावणस्य	ராவணனது	रजा	துளியால்
महारथं	பெருந்தேரை	रावणं	ராவணனை
अपसव्यं	வலப்புறமாக	व्यवधानयत्	மறைத்தான்.
कुर्वन्	செய்துகொண்டு		

ततः क्रुद्धो दशग्रीवस्ताम्रविस्फारितेक्षणः । रथप्रतिमुखं रामं सायकैरवधूनयत् ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	रथप्रतिमुखं	ரதத்திற்கு எதிராய் வரும்
दशग्रीवः	ராவணன்	रामं	ஸ்ரீராமரை
क्रुद्धः	கோபக்கொண்டு	सायकैः	பாணங்களால்
ताम्र- विस्फारितेक्षणः	சிவந்து விரிந்த கண் களுந்தவனாய்	अवधूनयत्	தாக்கினான்.

धर्षणामर्षितो रामो धैर्यं रोषेण लम्बयन् । जग्राह सुमहावेगमैन्द्रं युधि शरासनम् ॥
शरांश्च सुमहातेजाः सूर्यरश्मिसमप्रभान् ॥ १७ ॥

சுமஹாஜா: பிக்க தேஜஸ்வியாகிய
ராம: ஸ்ரீராமர்
யுधि போரில்
धर्षणामर्षित: எதிர்ப்பதை பொறுத
வராய்
रोषेण கோபத்தால்
धैर्यம் ஊக்கத்தை
लम्बयन् அதிகமாய்கொண்டவ
ராய்

சுமஹாவேगं மிகச்சக்தி படைக்கப்
பெற்ற
ऐन्द्रं இத்திரனது
शरासनं வில்லையும்
सूर्यरश्मिसम- } ஸூர்யனது சிவணங்
प्रभान् } க்கொடுக்கத்த ஓளி
शरान् च பாணங்களையும்
जग्राह கைக்கொண்டார்.

तदोपोढं महद्युद्धमन्योन्यवधकाङ्क्षिणोः । परस्पराभिमुखयोर्दक्षयोस्त्रि सिंहयोः ॥ १८ ॥

तदा अப்பொழுது
द्वयोः கொழுத்த
सिंहयोः इव சிம்மங்கள் போன்ற
வர்களாய்
अन्योन्य- } ஒருவரையொருவர்
वधकाङ्क्षिणोः } வதைக்க விரும்பி

परस्पराभि- } ஒருவரோடொருவர்
मुखयोः } எதிர்த்த அவ்விரு
வர்களுக்கு
महत् பெரும்
युद्धं யுத்தமானது
उपोढम् நிகழலாயிற்று.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । समेयुर्द्वैरथं द्रष्टुं रावणक्षयकाङ्क्षिणः ॥ १९ ॥

ततः अப்பொழுது
रावणक्षय- } ராவணனது அழிவை
काङ्क्षिणः } இச்சிக்கும்
देवाः தேவர்களும்
सगन्धर्वाः கந்தர்வர்களுள் ளிட்ட

सिद्धाः சித்தர்களும்
परमर्षयः च மகர்ஷ்களும்
द्वैरथं இருதக்களுடன் சிவ
द्रष्टुं பார்க்க [மும்பொரை
समेयुः வந்தனர்.

समुत्पेतुरथोत्पाता दारुणा रोमहर्षणाः । रावणस्य विनाशाय राघवस्य जयाय च ॥ २० ॥

अथ अப்பொழுது
रोमहर्षणाः மாரிக்கூச்செறிவிக்க
வின்றவைகளும்
दारुणाः பிக்க டயங்கரமான
வைகளுமாவ

उत्पाताः அபகருவக்கள்
रावणस्य ராவணனது
विनाशाय அழிவிக்கும்
राघवस्य ஸ்ரீராமரது
जयाय च வெற்றிக்காகவும்
समुत्पेतुः தோன்றலாயின.

ववर्ष रुधिरं देवो रावणस्य रथोपरि ॥ २१ ॥

देवः இத்திரன்
रावणस्य ராவணனது

रथोपरि ரதத்தின்மீது
रुधिरं சக்கந்தை
ववर्ष வர்ஷித்தான்.

अधिकृत्वपसंभ्रान्तमव्यग्रहृदयेक्षणम् । रश्मिसञ्चारनियतं प्रचोदय रथं द्रुतम् ॥ १२ ॥

अधिकृत्यं	"களைக்காடும்	रश्मिसञ्चारनियतं	வகாணை கொள்வதில்
असंभ्रान्तं	கல்வரங்கொள்ளாம		தவறாதவனாகவும்
	ஹம்	द्रुतं	வேகமாய்
अव्यग्र- हृदयेक्षणं	உள்ளமும் திருவந்தி யும் ஐக்கிரதை கொண்டும்	रथं	தேரை
		प्रचोदय	செலுத்துவாயாக.

कामं न त्वं समाधेयः पुरन्दररथोचितः । युयुत्सुरहमेकाग्रः स्मारये त्वां न शिक्षये ॥

पुरन्दर रथोचितः	"தேவேந்திரனது தேரைச் செலுத்திப் பழகிய	एकाग्रः	ஒப்பற்ற முயற்சி கொண்டு
त्वं	நீ	युयुत्सुः	போரிட விரும்பியவ னாய்
कामं	அதிகம்	स्वां	உனக்கு
समाधेयः न	எடுத்துக்காட்டப்பட வேண்டியவனல்லன்.	स्मारये	ஞாபகப்படுத்து கிறேன்.
अहं	நான்	शिक्षये न	கற்பிக்கவில்லை."

परितुष्टः स रामस्य तेन वाक्येन मातलिः । प्रचोदयामास रथं सुरसारथिसत्तमः ॥ १४ ॥

परितुष्टः	சிறந்த தேவசாரதி	तेन	அந்த
सः	யான	वाक्येन	வாக்யத்தால்
मातलिः	அந்த	परितुष्टः	மிக ஆனந்தக்கொண் டவனாய்
रामस्य	மாதலி	रथं	ரதத்தை [டவனாய்
	ஸ்ரீராமரது	प्रचोदयामास	செலுத்தினான்.

अपसव्यं ततः कुवंच्रावणस्य महारथम् । चक्रोत्क्षिप्तेन रजसा रावणं व्यवधानयत् ॥ १५ ॥

ततः	அப்பொழுது	चक्रोत्क्षिप्तेन	சக்கிரங்களால்
रावणस्य	ராவணனது		கிளம்பிய
महारथं	பெருந்தேரை	रजा	தூளியால்
अपसव्यं	வலப்புறமாக	रावणं	ராவணனை
कुवंच्	செய்துகொண்டு	व्यवधानयत्	மறைத்தான்.

ततः क्रुद्धो दशग्रीवस्ताम्रविस्फारितेक्षणः । रथप्रतिमुखं रामं सायकैरवधूनयत् ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	रथप्रतिमुखं	ரதத்திற்கு எதிராய், வரும்
दशग्रीवः	ராவணன்	रामं	ஸ்ரீராமரை
क्रुद्धः	கோபக்கொண்டு	सायकैः	பரணங்களால்
ताम्र विस्फारितेक्षणः	சிவந்து விரிந்த கண் களுற்றவனாய்	अवधूनयत्	தாக்கினான்.

धर्षणामर्षितो रामो धैर्यं रोषेण लम्बयन् । जग्राह सुमहावेगमैन्द्रं युधि शरासनम् ॥

शरांश्च सुमहातेजाः सूर्यरश्मिसमप्रभान् ॥ १७ ॥

सुमहातेजाः	மிக்க தேஜஸ்வியாகிய	सुमहावेगं	மிகச்சக்தி படைக்கப் பெற்ற
रामः	ஸ்ரீராமர்	ऐन्द्रं	இந்திரனது
युधि	போலில்	शरासनं	வில்லையும்
धर्षणामर्षितः	எதிர்ப்பதை பொருத வராய்	सूर्यरश्मिसम- प्रभान्	ஸூர்யனது கிரணங் களை சேர்த்த ஒளி கொண்டவைகளான
रोषेण	கோபத்தால்	शरान् च	பாணங்களையும்
धैर्यं	ஊக்கத்தை	जग्राह	கைக்கொண்டார்.
लम्बयन्	அதிகமாய்கொண்டவ ராய்		

तदोपोढं महयुद्धमन्योन्यवधकाङ्क्षिणोः । परस्पराभिमुखयोर्दृप्तयोरिव सिंहयोः ॥ १८ ॥

तदा	அப்பொழுது	परस्पराभि- मुखयोः	ஒருவரோடொருவர் எதிர்த்த அவ்விரு வர்களுக்கு
दृप्तयोः	கொழுத்த	महत्	பெரும்
विहयोः इव	சிம்மங்கள் போன்ற வர்களாய்	युद्धं	யுத்தமானது
अन्योन्य- वधकाङ्क्षिणोः	ஒருவரையொருவர் வதைக்க விரும்பி	उपोढम्	கிழலாயிற்று.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । समेयुर्द्वैरथं द्रष्टुं रावणक्षयकाङ्क्षिणः ॥ १९ ॥

ततः	அப்பொழுது	सिद्धाः	சித்தர்களும்
रावणक्षय- काङ्क्षिणः	ராவணனது அழிவை இச்சிக்கும்	परमर्षयः च	மகரிவர்களும்
देवाः	தேவர்களும்	द्वैरथं	இருதகங்களுடன் சி பார்க்க [மும்பொரை வந்தனர்.
सगन्धर्वाः	கத்தர்வர்களுள் ளிட்ட	द्रष्टुं	
		समेयुः	

समुत्पेतुरथोत्पाता दारुणा रोमहर्षणाः । रावणस्य विनाशाय राघवस्य जयाय च ॥ २० ॥

अथ	அப்பொழுது	उत्पाताः	அபகருபவர்கள்
रोमहर्षणाः	மயிர்க்கூச்செறிவிக்க கின்றவைகளும்	रावणस्य	ராவணனது
दारुणाः	மிக்க பயங்கரமான வைகளுமான	विनाशाय	அழிவிக்கும்
		राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
		जयाय च	வெற்றிக்காகவும்
		समुत्पेतुः	தோன்றலாயின.

ववर्ष रुधिरं देवो रावणस्य रथोपरि ॥ २१ ॥

देवः	இந்திரன்	रथोपरि	ரதத்தின்மீது
रावणस्य	ராவணனது	रुधिरं	சக்கத்தை
		ववर्ष	வாரித்தான்.

वाता मण्डलिनस्तीक्ष्णा ह्यपसंव्यं प्रचक्रुः

॥ २२ ॥

वाताः हि

காற்றுக்களும்

तीक्ष्णाः

க்ஞரமானவைகளாய்

अपसंव्यं

அப்பிரதக்ஷிணமாய்

मण्डलिनः

சமுஜூற்று

प्रचक्रुः

சஞ்சரித்தன.

महद्गुह्यकुलं चास्य भ्रममाणं नभःस्थले । येन येन रथो याति तेन तेन प्रधावति ॥२३॥

महद्

பெரும்

रथः

தேர்

गुह्यकुलं च

சமுசூக்கட்டமும்

येन येन

எந்தெந்த வழியாய்

नभःस्थले

ஆகாயத்தில்

याति

செல்கின்றதோ

भ्रममाणं

வட்டமிடுவதாய்

तेन तेन

அவ்வவ்வழியாய்

अस्य

இவனது

प्रधावति

திரிந்தன.

संध्यया चावृता लङ्का जपापुष्पनिकाशया । दृश्यते संप्रदीप्तेव दिवसेऽपि वसुन्धरा ॥२४॥

जपापुष्पनिकाशया

செம்பாத்தை மலரை

लङ्का च

இலங்கையும்

निकर्त्त

संप्रदीप्ता

பற்றி எரியும்

संध्यया

மாலையால்

वसुन्धरा

பூமிதலம்

दिवसे अपि

பகலிலேயே

इव

போன்றவாறாய்

आवृता

சூழப்பெற்ற

दृश्यते

காணப்பட்டது.

सनिर्घाता महोल्काश्च संप्रचेरुर्महास्वनाः

॥ २५ ॥

महोल्काः च

பெருக்கொள்ளிகளும்

महास्वनाः

பெருமோசைகொண்டவைகளாய்

सनिर्घाताः

இடியுடன்சுடிபவை

களாய்

संप्रचेरुः

விழுந்தன.

व्यषादयंस्ता रक्षांसि रावणस्य तदाऽहिताः

॥ २६ ॥

तदा

அப்பொழுது

रावणस्य

ராவணனது

अहिताः

நீயவைகளான

रक्षांसि

அரக்கர்களை

ताः

அவைகள் (கொள்ளிகள்)

व्यषादयन्

துன்புறுத்தின.

रावणश्च यतस्तत्र सञ्चाल वसुन्धरा । रक्षसां च प्रहरतां गृहीता इव बाहवः ॥ २७ ॥

रावणः

ராவணன்

रक्षसां

அரக்கர்கள்

यतः च

எங்கிருந்தானோ

प्रहरतां

அடிக்கும்பொழுது

तत्र

அங்கு

बाहवः च

கைகளோவென்றால்

वसुन्धरा

பூதலமானது

गृहीताः इव

பிடிக்கப்பட்டனபோலிருந்தன.

सञ्चाल

அசைந்தது.

ताम्राः पीताः सिताऽश्वेताः पतिताः सूर्यरश्मयः । दृश्यन्ते रावणस्थाङ्गे पर्वतस्येव धातवः॥

रावणस्य

ராவணனுடைய

सूर्यरश्मयः

சூரியகிரணங்கள்

अङ्गे

சரீரத்தில்

पतिताः

விழுந்தனவாய்

ताम्राः

சிவந்தவைகளும்

पर्वतस्य

பர்வதத்தினிடம்

पीताः

மஞ்சளானவைகளும்

धातवः

தாதுக்கள்

सिताश्वेताः

வெளுத்தவைகளும்

इव

எவ்வாறோ அவ்வாறே

கருத்தவைகளுமான

दृश्यन्ते

காணப்பட்டனர்.

दृत्रैरनुगताश्वास्य वमन्त्यो ज्वलनं मुखैः । प्रणेदुर्मुखमीक्षन्त्यः संरब्धमशिवं शिवाः ॥२९॥

शिवाः	நரிகள்	अस्य	இவனது (ராவணனது)
गृधैः	கழுஞ்சுள்ளர்கள்	मुखं	முகத்தை
अनुगताः	பின்தொடரப்பட்டனவாய்	ईक्षण्यः च	பார்க்கின்றவைகளாய்
मुखैः	முகங்களால்	संरब्धं	ஆவேசங்கொண்டு
ज्वलनं	நீயை	अशिवं	அமங்களமாய்
वमन्त्यः	கக்கிக்கொண்டு	प्रणेदुः	ஊளைபிட்டன.

प्रतिकूलं ययौ वायु रणे पांसून्समुत्किरन् । तस्य राक्षसराजस्य कुर्वन्दृष्टिविलोपनम् ॥

वायुः	காற்று	तस्य	அந்த
रणे	போரில்	राक्षसराजस्य	ராட்சஸமன்னனின்
पांसून्	புழுதிகளை	दृष्टिविलोपनं कुर्वन्	கண்களை மறைத்துக் கொண்டு
समुत्किरन्	வாரியிறைத்துக் கொண்டு	प्रतिकूलं	பிரதிகூலமாய்
		ययौ	சென்றது.

निपेतुरिन्द्राशनयः सैन्ये चास्य समन्ततः । दुर्विषह्यस्वना घोरा विना जलधरस्वनम् ॥

अस्य	இவனுடைய	जलधरस्वनं विना च	மேகவோசையின் நியே
सैन्ये	சேனையில்	घोराः	பயங்கரங்களாய்
समन्ततः	காற்புறம்	दुर्विषह्यस्वनाः	அசந்நயமான ஒசை
इन्द्राशनयः	இடிகள்	निपेतुः	விழுந்தன. [கொண்டு

दिशश्च प्रदिशः सर्वा बभूवुस्तिमिरावृताः ॥ ३२ ॥

दिशः	திக்குகளும்	विमिरावृताः	இருள் சூழப்பட்டவைகளாய்
प्रदिशः च	விதிக்குகளும்	बभूवुः	ஆயின.
सर्वाः	யாவும்		

पांसुर्वर्षेण महता दुर्दृशं च नभोऽभवत् ॥ ३३ ॥

महता	பெரும்	दुर्दृशं	பார்க்கக்கூடாததாய்
पांसुर्वर्षेण	புழுதிவார்வத்தால்	अभवत्	ஆயிற்று.
नभः च	ஆகாயமும்		

कुर्वन्त्यः कलहं घोरं शारिकास्तद्रथं प्रति । निपेतुः शतशस्त्र दारुणं दारुणारुताः ॥

तद्रथं प्रति	அவனது ரதத்திற்கு மேல்	दारुणारुताः	க்ரூரமாய் ஒலிகொண்டவைகளாய்
शारिकाः	நீணவந்தான் பறவை	दारुणं	பயங்கரமாய்
घोरं	கொடிய [கள்	शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
कलहं	சண்டையை	तस्य	அக்கு (ரதத்தில்)
कुर्वन्त्यः	இடுகின்றவைகளாய்	निपेतुः	விழுந்தன.

जघनेभ्यः स्फुलिङ्गाश्च नेत्रेभ्योऽभ्रूणि सन्ततम् । सुमुचुस्तस्य तुरगास्तुल्यमग्निं च वारि च ॥

तस्य	உவனது	अग्निं च	நீயையும்
तुरगाः	குதிரைகள்	तुल्यं	அதற்கொப்பான
जघनेभ्यः	பின், தட்டுகளினின்று	वारि च	ஐந்தையும்
स्फुलिङ्गान्	தீப்பொறிகளையும்	सन्ततं	அடிக்கடி
नेत्रेभ्यः	கண்களினின்று	सुमुचुः	விட்டன.
अभ्रूणि च	கண்ணலக்களையும்		

एवंप्रकारा बहवः समुत्पाता भयावहाः । रावणस्य विनाशाय दारुणाः संप्रजज्ञिरे ॥

एवंप्रकाराः	இவ்வீதமான	समुत्पाताः	அபசகுனங்கள்
दारुणाः	கடுமரணவைவகளும்	रावणस्य	ராவணனது
भयावहाः	அஞ்சத்தக்கவைகளு	विनाशाय	ஆழிவின்பொருட்டு
बहवः	பல [மான	संप्रजज्ञिरे	தேன்றின.

रामस्यापि निमित्तानि सौम्यानि च शुभानि च । बभूवुर्जयशंसीनि प्रादुर्भूतानि सर्वशः ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	सौम्यानि च	மக்கள மானவைகளு
जयशंसीनि	ஐயத்தை சூசிப்பிக்		மான
	கின்றவைகளும்	निमित्तानि	சகுனங்கள்
शुभानि च	நன்மை பயக்கத்தக்க	सर्वशः अपि	எங்கும்
	வைகளும்	प्रादुर्भूतानि बभूवुः	தேன்றின.

निमित्तानि च सौम्यानि राघवः स्वजयाय च । दृष्ट्वा परमसंहृष्टो हतं मेने च रावणम् ॥

राघवः च	ஸ்ரீராமரும்	परमसंहृष्टः	மிகவுள்ளம் பூரித்தவ
स्वजयाय	தனது வெற்றிக்கான	रावणं च	ராவணனையும் [ராய்
सौम्यानि	மக்கள	हतं च	கொல்லப்பட்டவ
निमित्तानि	சகுனக்களை		இகவே
दृष्ट्वा	பார்த்து	मेने	நீர்மரணித்தார்.

ततो निरीक्ष्यात्मगतानि राघवो रणे निमित्तानि निमित्तकोविदः ।

जगाम हर्षं च परां च निर्वृतिं चकार युद्धे ह्यधिकं च विक्रमम् ॥ ३९ ॥

निमित्तकोविदः	சகுனக்களை நன்கு	हर्षं च	உதலா ஹத்தையும்
	ணர்ந்த	परां	மிகுந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்	निर्वृतिं च	மனகிம்மநிலையும்
रणे	போரில்	जगाम	கொண்டார்.
आत्मगतानि	தன்னிடம் தேன்றிய	युद्धे दि	போரிலும்
निमित्तानि	சகுனக்களை	अधिकं च	மிகுந்த
ततः	அப்பொழுது	विक्रमं	பிரதாபத்தையும்
निरीक्ष्य	பார்த்து	चकार	கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे अष्टोत्तरशततमः सर्गः ॥

नयोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கம். || 109 ||

रामरावणयोः समसमरः—ராமராவணர்களது ஸமயுத்தம்.

ततः प्रवृत्तं सुकूरं रामरावणयोस्तदा । सुमहद्दैर्यं युद्धं सर्वलोकभयावहम् ॥ १ ॥

तदा	அப்பொழுது	सर्वलोक-	} எல்லா உலகங்களுக்கும் பயத்தைத் தருவதுமான
तत	அவ்விடத்தில்	भयावहं	
रामरावणयोः	ஸ்ரீராமரும், ராவணனும்	सुमहत्	பெரும்
सुकूरं	மிகக்கொடியனும்	दैर्यं	இருரதக்கள்கொண்ட
		युद्धं प्रवृत्तम्	போர் நிகழலாயிற்று.

ततो राक्षससैन्यं च हरीणां च महद्बलम् । प्रगृहीतप्रहरणं निश्चेष्टं समतिष्ठत ॥ २ ॥

ततः	அப்பொழுது	बलं च	சேனையும்
राक्षससैन्यं च	அரக்கர்களையும்	प्रगृहीतप्रहरणं	ஆயுதக்களைக்கைக்
हरीणां	வானரர்களின்	निश्चेष्टं	அசைவற்று[கொண்டு]
महत्	பெரும்	समतिष्ठत	நின்றது.

संप्रयुद्धौ ततो दृष्ट्वा बलवन्नरराक्षसौ । व्याक्षिप्तहृदयाः सर्वे परं विस्मयमागताः ॥ ३ ॥

ततः	அப்பொழுது	सर्वे	யாவரும்
संप्रयुद्धौ	நன்கு போரிடும்	व्याक्षिप्तहृदयाः	மனநடுக்கத்தவர்
बलवन्नर- } राक्षसौ }	உலகாலிகளான மானிடர்களையும் அரக்கனையும்	परं	மிகுந்த
		विस्मये	ஆச்சர்யத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து	आगताः	அடைந்தார்கள்.

नानाप्रहरणैर्व्यभिर्भुजैर्विस्मितबुद्धयः । तस्युः प्रेक्ष्य च संग्रामं नाभिजग्मुः परस्परम् ॥४॥

विस्मितबुद्धयः	{ ஆச்சர்யத்தைக்கொண்ட மனத்தினர்களான அவர்கள்	श्यैः	தருதுருத்த
संग्रामं	போரை	भुजैः	கைகளுடன்
प्रेक्ष्य च	பார்த்துக்கொண்டே	तस्युः	நின்றார்கள்.
नानाप्रहरणैः	பல் ஆயுதக்களைக்கொண்டு	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
		अभिजग्मुः न	பொருதாதிருந்தார்கள்.

रक्षसां रावणं चापि वानराणां च राघवम् । पश्यतां विस्मिताक्षणां सैन्यं चित्रमिवावभौ ॥

रावणं	ராவணனை	पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது
रक्षसां च अपि	அரக்கர்களையும்	सैन्यं	சேனையானது
राघवं	ஸ்ரீராமரை	चित्रं	சித்திரம்
वानराणां च	வானரர்களையும்	इव	போன்றவாறாய்
विस्मिताक्षणां	நிகைத்த பார்வை கொண்டவர்களாகி	आवभौ	விளங்கிற்று.

तौ तु तत्र निमित्तानि दृष्ट्वा रावणराघवौ । कृतबुद्धी स्थिरामर्षौ युयुधाते ह्यभीतवत् ॥

தौ	அந்த	அமீரவர்	அச்சமற்றவர்களாய்
रावणराघवौ तु	ராவணனும், ஸ்ரீராம	कृतबुद्धी	மனவுறுதிகொண்ட
	ரும்		வர்களாய்
तत्र	அப்பொழுது	स्थिरामर्षौ	மிக்க கோபங்கொண்
निमित्तानि	சகுனங்களை		டவர்களாய்
दृष्ट्वा हि	கண்டும்	युयुधाते	போர் புரிந்தார்கள்.

जेतव्यमिति काकुत्स्थो मर्तव्यमिति रावणः । धृतौ स्ववीर्यसर्वस्वं युद्धेऽदर्शयतां तदा ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,	धृतौ	திச்சயங்கொண்டவர்
जेतव्यं	"வெற்றிகொள்ள		களாய்
	வேண்டும்"	तदा	அப்பொழுது
इति	என்றும்	युद्धे	போரில்
रावणः	ராவணன்	स्ववीर्यसर्वस्वं	தங்களது முழு பலத்
मर्तव्यं	செத்தே தீரவேண்		தின் வராததையும்
	டும்."	अदर्शयताम्	காட்டிக்கொண்டார்
इति	என்றும்		கள்.

ततः क्रोधाद्दशमीवः शरान्सन्धाय वीर्यवान् । सुमोच ध्वजमुद्दिश्य राघवस्य रथे स्थितम् ॥

ततः	அப்பொழுது	राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய	रथे	ரதத்தில்
दशमीवः	தசகண்டன்	स्थितं	இருக்கின்ற
क्रोधात्	கோபத்துடன்,	ध्वजं	கொடியை
शरान्	பாணங்களை	उद्दिश्य	குறிவைத்து
सन्धाय	தொடுத்து,	सुमोच	விடுக்தான்.

ते शरास्तमनासाद्य पुरन्दररथध्वजम् । रथशक्तिं परामृश्य निपेतुर्धरणीतले ॥ ९ ॥

ते	அந்த	पुरन्दररथध्वजं	இந்திரனது ரதக்
शराः	பாணங்கள்		கொடியை
रथशक्तिं	ரதத்திலிருக்கும்	अनासाद्य	அணுகாது
परामृश्य	மோதி [சக்தியில்	धरणीतले	பூதலத்தில்
तं	அந்த	निपेतुः	விழ்ந்தன.

ततो रामोऽभिसंकुद्धश्चापमायम्य वीर्यवान् । कृतप्रतिकृतं कर्तुं मनसा संप्रचक्रमे ॥ १० ॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய	आयम्य	வளைத்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	कृतप्रतिकृतं	செய்ததற்கு மாறா
ततः	அப்பொழுது	कर्तुं	செய்ய
अभिसंकुद्धः	மிகச்சினந்தவராய்	मनसा संप्रचक्रमे	எண்ணினார்.
चापं	வில்லை		

रावणध्वजमुद्दिश्य मुञ्च निशितं शरम् । महासर्पमिवासहं ज्वलन्तं स्वेन तेजसा ॥११॥

निशितं	கூரியதும்	तेजसा	ஒளியால்
महासर्पं	பெரும்பாம்பு	ज्वलन्तं	ஜுவலிக்கின்றதுமான
इव	போன்றதும்	शरं	பாணமொன்றை
असहं	சகிக்கவொண்ணாத தும்	रावणध्वजं	ராவணன் கொடியை
स्वेन	தனது	उद्दिश्य	குறிவைத்து
		मुञ्च	விடுத்தார்.

जगाम स महीं छित्वा दशग्रीवध्वजं शरः ॥ १२ ॥

सः शरः	அந்த பாணமானது	शिवा	துண்டித்துவிட்டு
दशग्रीवध्वजं	தசகண்டனது த்வ ஐந்தை	महीं	பூமிக்குள்
		जगाम	சென்றது.

स निकृत्तोऽतद्रूमो रावणस्य रथध्वजः ॥ १३ ॥

रावणस्य	ராவணனது	निकृत्तः	அறுக்கப்பட்டு
सः	அந்த	भूमौ	பூமியில்
रथध्वजः	ரதத்தின் த்வஐமா னது	अपतत्	விழுந்தது.

ध्वजस्योन्मथनं दृष्ट्वा रावणः सुमहाबलः । संप्रदीप्तोऽभवत्क्रोधादमर्षात्प्रदहन्निव ॥ १४ ॥

सुमहाबलः	மிக்கபலசாலியான	प्रदहन् इव	பொசக்குகின்றவன் போலாய்
रावणः	ராவணன்	क्रोधात्	கோபத்தால்
ध्वजस्य	த்வஐத்தின்	संप्रदीप्तः	மிக்க ஜுவலிக்கின்றவ
उन्मथनं दृष्ट्वा	அழிவைப் பார்த்து,	अभवत्	ஆனான் [ஆய்
अमर्षात्	பொருத்தன்மையால்		

स रोषवशमापन्नः शरवर्षं महद्दमन् । रामस्य तुरगान्दीप्तैः शरैर्विव्याध रावणः ॥ १५ ॥

सः	அந்த	वमन्	வந்தித்துக்கொண்டு
रावणः	ராவணன்	रामस्य	ராமரது
रोषवशं आपन्नः	கோபம் மேலிட்டவ னாய்	तुरगान्	குதிரைகளை
महत्	பெரும்	दीप्तैः	ஜுவலிக்கின்ற
शरवर्षं	சரவர்தந்தை	शरैः	பாணங்களால்
		विव्याध	எய்தான்.

ते विद्धा हरयस्तत्र नास्वलन्नापि बभ्रुः । बभूवुः स्वस्थहृदयाः पद्मनालैरिवाहताः ॥

तत्र	அப்பொழுது	आहताः इव	அடிக்கப்பட்டவை கன்போலவே
विद्धाः	அடிக்கப்பட்டவை களான	स्वस्थहृदयाः	மனகீழ்மதிக்கொண்ட வைகளாய்
ते	அந்த	बभूवुः	இருந்தன.
हरयः	குதிரைகள்,	अस्त्रं न	தடுமாறவில்லை.
पद्मनालैः	தாமரைத்தண்டு களால்	बभ्रुः न अपि	கலவரமுறாதுமிருந் தன.

तेषामसंभ्रमं दृष्ट्वा वाजिनां रावणस्तदा । भूय एव सुसंकुदः शरवर्षं मुमोच ह ॥ १७ ॥

रावणः	ராவணன்	दृष्ट्वा	பார்த்து
तदा	அப்பொழுது	सुसंकुदः	மிகக்கொபங்கொண் டவனாய்
तेषां	அந்த	भूयः एव	மீளவும்
वाजिनां	குதிரைகளின்	शरवर्षं	பாணவர்க்கத்தை
असंभ्रमं	கலவரமடையாத் தன்மையை	मुमोच ह	விடுத்தான்.

तदाश्च परिधाश्चैव चक्राणि मुसलानि च । गिरिशृङ्गाणि वृक्षांश्च तथा शूलपरश्वधान् ॥
मायाविहितमेतच्च शस्त्रवर्षमपातयत् । तुमुलं त्रासजननं भीमं भीमप्रतिस्वनम् ॥ १९ ॥

तदाः च	கதைகளையும்	तुमुलं	கலவரமுண்டாக்கு வதும்
परिधाः च	உழலைத்தடிகளையும்	त्रासजननं	பயத்தை விளைவிப் பதும்
चक्राणि एव	சக்ராயுதங்களையும்	भीमं	க்ரூரமானதும்
मुसलानि च	முஸலாயுதங்களையும்	भीमप्रतिस्वनं	பயக்கரமான ஒலி கொண்டதுமான
गिरिशृङ्गाणि	மலைச்சிகரங்களையும்	शस्त्रवर्षं तु	ஆயுதவர்க்கத்தையும்
वृक्षान् च	வீரகூதங்களையும்	अपातयत्	பிரயோகித்தான்.
शूलपरश्वधान् तथा	சூலங்களையும், கோட இந்த [ரிகளையும்		
एतच्च	மாயையால் இருவர்க்க க்கப்பட்டதும்		
मायाविहितं			

तद्वर्षमभवद्युद्धे नैकशस्त्रमयं महत् । विमुच्य राघवरथं सपन्तादानरे वले ॥ २० ॥

युद्धे	போரில்	राघवरथं	ஸ்ரீராமரதுரத்ததை
नैकशस्त्रमयं	பல ஆயுதக்கள்மய மான	विमुच्य	விட்டுவிட்டு
तत्	அந்த	वानरे	வானர
महत्	பெரும்	वले	சையத்தில்
वर्षं	வர்க்கமானது	सपन्ताः	நாற்புறமும்
		अभवत्	விழுந்தது.

सायकैरन्तरिक्षं च चकाराशु निरन्तरम् ॥ २१ ॥

सायकैः	பாணக்களால்	निरन्तरं	வெளியற்றதாய்
अन्तरिक्षं च	ஆகாயத்தையும்	आशु	விசைவில்
		चकार	செய்தான்.

सहस्रशस्ततो बाणानश्रान्तहृदयोद्यमः । मुमोच च दशग्रीवो निःसङ्गेनान्तरात्मना ॥२२॥

अश्रान्तहृदयोद्यमः	சலியாமனதும் முயற் செய்க்கொண்ட	ततः	அப்பொழுது
दशग्रीवः	பாலவணன்	हृदयः	ஆயிரக்கணக்கான
निःसङ्गेन	நளிரக்கயற்ற	बाणान्	பாணக்களை
अन्तरात्मना च	உள்வந்துடன்	मुमोच	விடுத்தான்.

व्यायच्छमानं तं दृष्ट्वा तत्परं रावणं रणे । प्रहसन्निव काकुत्स्थः सन्दधे सायकाञ्छितान् ॥

काकुत्स्थः	கூகூதர்	दृष्ट्वा	கவனித்து
तं	அந்த	प्रहसन् इव	புன்னகைகொண்டு
रावणं	பாலவணனை	शितान्	கூரிய
रणे	போரில்	सायकान्	பாணக்களை
तत्परं	ஊக்கக்கொண்டு	सन्धे	தொடுத்தார்.
व्यायच्छमानं	எய்பவனாய்		

स मुमोच ततो बाणाव्रणे शतसहस्रशः । तान्दृष्ट्वा रावणश्चक्रे स्वशरैः खं निरन्तरम् ॥

सः	அவர்	रावणः	பாலவணன்
ततः	அப்பொழுது	तान्	அவைகளை
रणे	போரில்	दृष्ट्वा	கவனித்து
शतसहस्रशः	நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும்	स्वशरैः	தனது பாணக்களால்
बाणान्	பாணக்களை	खं	ஆகாயத்தை
मुमोच	விடுத்தார்.	निरन्तरं	இடைவெளியற்றதாய்
		चक्रे	செய்தான்.

ततस्ताभ्यां प्रमुक्तेन शरवर्षेण भास्वता । शरवद्मिवाभाति द्वितीयं भास्वदम्बरम् ॥२५॥

ततः	அப்பொழுது	शरवद्	சரக்களால் கட்டப் பட்ட
ताभ्यां	அவ்விருவர்களால்	भास्वत्	பிரகாசிக்கும்
प्रमुक्तेन	விடப்பட்டதும்	द्वितीयं	மற்றொரு
भास्वता	பிரகாசிக்கின்றது	अम्बरं इव	ஆகாயப்போல்
	மான	आभाति	விளக்குகிறது.
शरवर्षेण	பாணவர்க்கத்தால்		

नानिमित्तोऽभवद्वाणो नातिभेत्ता न निष्फलः । तथा विसृजतो वार्णाश्रामरावणयोर्मृधे ॥

மூலே	போரில்	அநிமித்த:	குறிதப்பினதாக
तथा	அவ்வண்ணமாய்	अभवत् न	ஆகவில்லை.
रामरावणयोः	ஸ்ரீராமரும் ராவண னும்	अतिभेत्ता	வேறுகுறியில் பாய்ந்த தாகவும்
वाणान्	பாணங்களை	न	ஆகவில்லை.
विसृजतोः	விடுகையில்	निष्फलः	பயனற்றதாக
अणः	பாணமானது	न	ஆகவில்லை.

प्रायुद्धयतामविच्छिन्नमस्यन्तौ सव्यदक्षिणम् । चक्रतश्च शरौघैस्तौ निरुच्छ्वासमिवाम्बरम् ॥

सव्यदक्षिणं	வலமாகவும் இடமாக வும்	शरौघैः	பாணஜாலங்களால்
अविच्छिन्नं	இடைவிடாது	अम्बरं	ஆகாயத்தை
अस्यन्तौ	எய்பவர்களாய்	इव	முற்றும்
प्रायुष्यतां	போரிட்டார்கள்.	निरुच्छ्वासं च	இடைவெளியற்ற தாகவே
तौ	அவர்கள்	चक्रतुः	செய்தார்கள்.

नान्तरं दृष्ट्वा किञ्चित्पश्यद्भिरनिमेषणम् । भूमिष्ठैः कपिरक्षोभिः स्वस्थैर्भ देवदानवैः ॥

अनिमेषणं	இமைக்கொட்டாது	स्वस्थैः	வானத்திலிருக்கின்ற
पश्यद्भिः	பார்க்கும்	देवदानवैः वा	தேவர்களாலும் அசு
भूमिष्ठैः	பூமியிலிருக்கும்	किञ्चित्	சிறிது [ரர்களாலும்
कपिरक्षोभिः	வானரர்களாலும் அசுக்கர்களாலும்	अन्तरं	இடமும்
		दृष्ट्वा न	காணப்படவில்லை.

रावणस्य ह्यात्रामो ह्यात्रामस्य रावणः । जघ्नतुस्तौ तथाऽन्योन्यं कृतानुकृतकारिणौ ॥

रावणस्य	ராவணனது	तथा	அவ்வண்ணமாய்
ह्यान्	குதிரைகளை	अन्योन्यं	ஒருவர்க்கொருவர்
रामः	ஸ்ரீராமரும்,	कृतानुकृतकारिणौ	செய்யப்பட்டதற்கு மாறு செய்பவர் களாய்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது		
ह्यान्	குதிரைகளை	जघ्नतुः	புடைத்துக்கொண் டார்கள்.
रावणः	ராவணனும்		
तौ	அவ்விருவர்களும்		

एवं तौ तु सुसंकुद्धौ चक्रतुर्पुद्गमद्भुतम् । मुहूर्तमभवद्युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम् ॥ ३० ॥

एवं	இவ்வண்ணமாய்	चक्रतुः	செய்தார்கள்.
तौ तु	அவ்விருவர்களும்	मुहूर्तं	சிறிதுகாலம்
सुसंकुद्धौ	மிகக்கொப்பக்கொண் டவர்களாய்	युद्धं	யுத்தமானது
अद्भुतं	ஆச்சர்யமான	तुमुलं	மிகக் குழப்பமாகவும்
युद्धं	போரை	रोमहर्षणं	மயிர்க்குச் செறிவிப்ப
		अभवत्	இருந்தது. [தாகவும்

प्रयुध्यमानौ समरे महाबलौ शितैः शरै रावणलक्षणाग्रजौ ।

ध्वजावपातेन स राक्षसाधिपो भृशं प्रचुक्रोध तदा रवूत्तमे

॥ ३१ ॥

महाबलौ	மகாபலசரலிகளான	तदा	அப்பொழுது
रावणलक्षणाग्रजौ	ராவணனும் ஸ்ரீராம	ध्वजावपातेन	தவளுத்தின் நாசத்
	ரும்		தால்
समरे	போரில்	सः	அந்த
शितैः	கூரிய	राक्षसाधिपः	ராவணமன்னன்
शरैः	பாணங்களால்	रवूत्तमे	ஸ்ரீராமவரிடத்தில்
प्रयुध्यमानौ	போரிட்டுக்கொண்	भृशं	மிக
	டார்கள்.	प्रचुक्रोध	தோபங்கொண்டான்.

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे नवोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19745

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5070



दशोत्तरशततमः सर्गः—आर्ण्युत्पत्ततावतु लुक्कम्. ॥ ३१० ॥

रावणशिरश्छेदः—रावणननु तलयैवे वेद्वेवतु.

तौ तदा युद्धयमानौ तु समरे रामरावणौ । ददृशुः सर्वभूतानि विस्मितेनान्तरात्मना ॥

तदा	அப்பொழுது	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
समरे	போரில்	विस्मितेन	ஆச்சர்யமுற்ற
युध्यमानौ	போரிடும்	अन्तरात्मना	உள்ளத்தோடு
तौ	அந்த	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.
रामरावणौ तु	ஸ்ரீராமரையும் ராவ		
	ணையும்		

अर्दयन्तौ तु समरे तयोस्तौ स्यन्दनोत्तमौ । परस्परमभिक्रुद्धौ परस्परमभिद्रुतौ ॥

परस्परवधे युक्तौ घोररूपौ बभूवतुः

॥ २ ॥

तु	அப்பொழுது	अभिक्रुद्धौ	சினக்கொண்டு
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	परस्परं	ஒன்றை ஒன்று
तौ	அந்த	अभिद्रुतौ	எதிர்த்தவைகளாய்
स्यन्दनोत्तमौ	சிறந்த சதங்களிரண்	परस्परवधे	ஒன்றையொன்று
	டும்		வதைப்பதில்
समरे	போரில்	युक्तौ	சடுபட்டனவாய்
अर्दयन्तौ	அன்புறுத்துபவை	घोररूपौ	பயங்கரமான தோற்
	களாய்		றக்கொண்டனவாய்
परस्परं	ஒன்றிற்கொன்று	बभूवतुः	இருந்தன.

मण्डलानि च वीथीश्च गतप्रत्यागतानि च । दर्शयन्तौ बहुविधां सूतसारथ्यजां गतिम् ॥

मण्डलानि च	மண்டலகதிகளையும்	सूतसारथ्यजां	} தேர்ப்பாகன் தே ரோட்டும் சாமர்த் தியத்தால் விளைந்த கமனத்தை
वीथीः च	நேர்கதிகளையும்		
गतप्रत्या- गतानि च	எதிர்த்துவருதல்களையும் எதிர்த்துப்போ தல்களையும் சூகிய		
बहुविधां	பலவிதமான		
		गति	கமனத்தை
		दर्शयन्तौ	அவர்கள் காட்டி- நின்றனர்.

अर्दयन्त्रावणं रामो राघवं चापि रावणः । गतिवेगं समापन्नौ प्रवर्तननिवर्तने ॥ ४ ॥

रावणं	*ராவணனை	च	அப்படியே தாக்கியும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रवर्तननिवर्तने	முன்னேகுதலிலும் பின்வருதலிலும்
अर्दयन्	தாக்கியும்	गतिवेगं	கடுகிய கதியை
राघवं अपि	ஸ்ரீராமனையும்	समापन्नौ	கொண்டார்கள்.
रावणः	ராவணன்		

क्षिपतोः शरजालानि तयोस्तौ स्यन्दनोत्तमौ । चेरतुः संयुगमहीं सासारौ जलदौ यथा ॥

शरजालानि	பாணஜாலங்களை	सासारौ	வர்க்கிக்கும்
क्षिपतोः	பொழியும்	जलदौ	இருமேகங்கள்
तयोः	அவ்விருவர்களின்	यथा	போன்றவாறும்
तौ	அந்த	संयुगमहीं	போர்க்களத்தில்
स्यन्दनोत्तमौ	இருசிறந்த ரதங்களும்	चेरतुः	சஞ்சரித்தனர்.

दर्शयित्वा तथा तौ तु गतिं बहुविधां रणे । परस्परस्याभिमुखौ पुनरेवावतस्थतुः ॥ ६ ॥

तौ तु	அவ்விரண்டுகளும்	दर्शयित्वा	காட்டி
रणे	போரில்	परस्परस्य	ஒன்றுக்கொன்று
तथा	அவ்வண்ணமே	अभिमुखौ	எதிர் முகமானவை
बहुविधां	பலவிதமான	पुनः एव	மீளவும் [களாய்]
गतिं	கதியை	अवतस्थतुः	பொருதநின்றனர்.

धुरं धुरेण रथयोर्वक्त्रं वक्त्रेण वाजिनाम् । पताकाश्च पताकाभिः समेयुः स्थितयोस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	वक्त्रं	முகம்
स्थितयोः	பொருதநின்ற	वक्त्रेण	முகத்தோடும்
रथयोः	ரதங்களின்	पताकाः	கொடிகள்
धुरं	துகம்	पताकाभिः च	கொடிகளோடும்
धुरेण	துகத்தோடும்	समेयुः	தாக்கிக்கொண்டனர்.
वाजिनां	குதிரைகளின்		

रावणस्य ततो रामो धनुर्मुक्तैः शितैः शरैः । चतुर्भिश्चतुरो दीप्तैर्हयान्प्रत्यपसर्पयत् ॥ ८ ॥

ततः	ஆப்பொழுது	शरैः	பாணங்களால்
रामः	ஸ்ரீராமர்	रावणस्य	ராவணனது
धनुर्मुक्तैः	வில்லிளின்று விடுக்க	चतुरः	நான்கு
दीप्तैः	ஜ்வலிக்கும் [ப்பட்ட	हयान्	குதிரைகளை
शितैः	கூரிய	प्रत्यपसर्पयत्	திரும்பி ஓடச்செய்தார்
चतुर्भिः	நான்கு		

स क्रोधवशमापन्नो ह्यानामपसर्पणे । मुमोच निशितान्वाणान्त्राग्रवाय निशाचरः ॥ ९ ॥

सः	அந்த	ह्यानां अपसर्पणे	குதிரைகள் ஓடுவதில்
निशाचरः	அரக்கன்	रावणाय	ஸ்ரீராமர்மீது
क्रोधवशं आपन्नः	கோபம் மேலிட்டவனாய்	निशितान्	கூரிய
	ஆப்	वाणान्	பாணங்களை
		मुमोच	விடுத்தான்.

सोऽतिविद्धो बलवता दशग्रीवेण राघवः । जगाम न विकारं च न चापि व्यथितोऽभवत् ॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்	विकारं च	கலவரத்தையும்
बलवता	பலசாலியாகிய	जगाम न	கொள்ளவில்லை;
दशग्रीवेण	தசகண்டனால்	व्यथितः अपि च	வருத்தமுற்றவராக
अतिविद्धः	எய்யப்பட்டவராய்	अभवत् न	ஆகவில்லை. [வும்.

चिक्षेप च पुनर्वाणान्वज्रपातसमस्वनान् । सारथिं वज्रहस्तस्य समुद्दिश्य निशाचरः ॥

निशाचरः	அரக்கன்	वज्रपातसमस्वनान्	வஜ்ராயுதத்தை திகர்
वज्रहस्तस्य	இந்திரனது		த்த ஒலிகொண்ட
सारथिं	சாரதியை	वाणान्	பாணங்களை
समुद्दिश्य	குறிவைத்து	चिक्षेप	விடுத்தான்.
पुनः च	மீளவும்		

मातलेस्तु महावेगाः शरीरे पतिताः शराः । न सूक्ष्ममपि संमोहं व्यथां वा प्रददुर्बुधि ॥

युधि	போசில்	पतिताः	பாய்ந்தவைகளராய்
महावेगाः	மகாவேகக்கொண்ட	व्यथां वा	வேதனையைத்தானா
शराः	பாணங்கள்		கட்டும்
तु	ஆப்பொழுது	संमोहं	கலவரத்தைத்தானா
मातलेः	மாதலியினது	सूक्ष्मं अपि	சிறிதும் [கட்டும்
शरीरे	சரீரத்தில்	प्रददुः न	உண்டாக்கவில்லை.

तया धर्षणया क्रुद्धो मातलेर्न तथाऽऽत्पनः । चकार शरजालेन राघवो विमुखं रिपुम् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	तथा न	அவ்விதம் கோபம்
मातलेः	மாதலிக்கு		கொள்ளவில்லை.
तया	அந்த	शरजालेन	பாணஜாலத்தால்
धर्षणया	பரிபலத்தால்	रिपुं	சத்ருவை
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டார்.	विमुखं	உள்ளம் உதரலெடுக்
आत्मनः	தன்விஷயத்தில்	चकार	செய்தார். [தவறாய்

विंशतं त्रिंशतं षष्टिं शतशोऽथ सहस्रशः । मुमोच राघवो वीरः सायकान्स्यन्दने रिपोः ॥

वीरः	ஞரராகும்	विंशतं	முப்பதாகவும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	षष्टिं	அறுபதாகவும்
रिपोः	சத்ருவின்	शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
स्यन्दने	ரத்தத்தில்	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
सायकान्	பாணங்களை	अथ	அப்பொழுது
विंशतं	இருபதாகவும்	मुमोच	விடுத்தார்.

रावणोऽपि ततः क्रुद्धो रथस्थो राक्षसेश्वरः । गदामुसलवर्षेण रामं प्रत्यर्दयद्रणे ॥ १५ ॥

रथस्थः	ரத்தத்திலிருக்கும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	गदामुसल-}	கதாயுதங்கள் முசலா
रावणः अपि	ராவணனும்	वर्षेण }	யுதங்கள் இவைக
ततः	அப்பொழுது		ளின் வர்ஷத்தால்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	प्रत्यर्दयत्	எதிர்த்துத்துன்புறுத்
रणे	போரில்		தினான்.

तत्पवृत्तं महद्युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम्

तत्	அந்த
महत्	பெரும்
युद्धं	போரானது

॥ १६ ॥

तुमुलं	மிகக்கலவரமாகவும்
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிவிப்ப
पवृत्तम्	நிகழ்ந்தது. [தாகவும்

गदानां मुसलानां च परिघाणां च निस्वनैः । शराणां पुङ्खपातैश्च क्षुभिताः सप्त सागराः ॥

सप्त	ஏழு	परिघाणां च	உழைத்தடிகளுடைய
सागराः	சமுத்திரங்களும்	निःस्वनैः	ஒலிகள் அலும். [வும்
शरानां	கதைகளுடையவும்	शराणां	பாணங்களின்
मुसलानां च	முசலாயுதக்களுடைய	पुङ्खपातैः च	முனைப்பாய்ச்சல்
	வும்	क्षुभिताः	களரலும்

क्षुब्धानां सागराणां च पातालतलवासिनः । व्यथिताः पन्नगाः सर्वे दानवाश्च सहस्रशः ॥

सागराणां	சமுத்திரங்கள்	पन्नगाः	பன்னகர்களும்
क्षुब्धानां च	கலக்கமுறுகையில்	दानराः	தானவர்களும்
पातालतलवासिनः	பாதாள உலகில்	सर्वे च	யாவரும்
	வசிக்கும்	व्यथिताः	வேதனைபுற்றார்கள்.
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான		

चकम्पे मेदिनी कृस्त्रा सशैलवनकानना । भारुहरो निष्प्रभश्चासीन्न ववौ चापि मारुतः॥

சசீலவன- } கானா } மேடினி கூஸ்ரா சகம்பே	மலைகளும் வணக்களும் சேலைகளும் உள் பூமி [எரிட்ட முழுதும் அதிர்த்தது.	भास्करः च निष्प्रमः भासीन् मारुतः अपि च ववौ न	சூரியனும் ஒளிமழுங்கியவனும் இருந்தான். காற்றும் விசவில்லை.
---	--	---	---

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । चिन्तामापेदिरे सर्वे सकिन्नरमहोरगाः ॥

ततः देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाः परमर्षयः च	அப்பொழுது தேவர்களும் சத்தர்வர்களுள் எரிட்ட சித்தர்களும் மகரிஷிகளும்	सकिन्नरमहोरगाः सर्वे चिन्ता आपेदिरे	கின்னரர்களும் மகோ ரகர்களுமுள் எரிட்ட யாவரும் கவலைபட அடைத்தார்கள்.
---	---	--	---

स्वस्ति गोब्राह्मणेभ्यस्तु लोकास्तिष्ठन्तु शाश्वताः ।

जयतां राघवः संख्ये राघवं राक्षसेश्वरम्

॥ २१ ॥

एवं जपन्तोऽपश्यंसे देवाः सर्षिगणास्तदा । रामरावणयोर्युद्धं सुघोरं रोमहर्षणम् ॥२२॥

तदा ते सर्षिगणाः देवाः गोब्राह्मणेभ्यः तु स्वरित लोकाः शाश्वताः तिष्ठन्तु राघवः संख्ये राक्षसेश्वरं	அப்பொழுது அந்த ரிஷிகணங்களேரடு கூடிய தேவர்கள் "பகக்களுக்கும் பிரா மணர்களுக்கும் கேதமமுண்டாகட்டும். லோகங்கள் அழிவற்றவைகளாய் இருக்கட்டும். ஸ்ரீராமர் போரில் ராசுநஸமன் னாகிய	राघवं जयतां एवं जपन्तः रामरावणयोः सुघोरं रोमहर्षणं युद्धं अपश्यन्	ராவணனை வெற்றிக்கொண்டு கிளக்கட்டும்" என்றவாயும் (தெய்வக்களைப்) பிரா ர்த்திப்பவர்களாய் ஸ்ரீராமாவணர்களு டைய மிகப்பக்காமானதம் மயிக்கச்செறிவிப் பதுமான யுத்தத்தை பார்த்துக்கொண்டி ருந்தார்கள்.
--	---	---	--

गन्धर्वाप्सरसां सङ्घा ददृशुर्युद्धमद्भुतम्

॥ २३ ॥

गन्धर्वाप्सरसां सङ्घाः	{ சத்தர்வர்களுடைய வும் அப்ஸரஸ்களு டையவும் கூட்டங்களும்	अद्भुतं युद्धं ददृशुः	ஆச்சரியகரமான போரை கவனித்தார்கள்.
---------------------------	--	-----------------------------	--

गगनं गगनाकारं सागरः सागरोपमः । रामरावणयोर्युद्धं रामरावणयोरिव ॥ २४ ॥
एवमूचुस्तदालोक्य युद्धं ते रोमहर्षणम् ॥ २५ ॥

ते	அவர்கள்	सागरः	சமுத்திரமானது
तव्	அந்த	सागरोपमः	சமுத்திரத்திற்கே நிகரானது.
रोमहर्षणं	மயிர்க்குச்செறிவிப்	रामरावणयोः	ஸ்ரீராமராவணர் களுடைய
युद्धं	யுத்தத்தை [பதான	युद्धं	போரானது
आलोक्य	கவனித்து	रामरावणयोः } इव	ஸ்ரீராமராவணர்களு டையதையே நிகர்த் தது."
एवं	பின்வருமாறு		
उचुः	மொழிந்தார்கள்:		
गगनं	"ஆகாயமானது		
गगनाकारं	ஆகாயத்தையே நிகர்த்தது.		

ततः क्रुद्धो महाबाहु रघूणां कीर्तिवर्धनः । सन्धाय धनुषा रामः शरमाशीविषोपमम् ॥
रावणस्य शिरोऽच्छिनच्छीमज्ज्वलितकुण्डलम् । तच्छिरः पतितं भूमौ दृष्टं लोकैस्त्रिभिस्तदा ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவும்	रावणस्य	ராவணனுடைய
रघूणां	ரகுவம்சத்தவர் களுக்கு	श्रीमती	காந்திகொண்டதும்
कीर्तिवर्धनः	புகழைப் பெருக்குபவ	ज्वलितकुण्डलं	ஜ்வலிக்கும் குண்ட லக்களுடையதுமான
रामः	ஸ்ரீராமர் [ருமான	शिरः	தலையை
ततः	அப்பொழுது	अच्छिनत्	அறுத்தெறிந்தார்.
क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட வராய்	तदा	அப்பொழுது
आशीविषोपमं	சர்ப்பத்தை நிகர்த்த	त्रिभिः लोकैः	மூவுலகங்களாலும்
शरं	பாணத்தை	तव शिरः	அந்த சிரசானது
धनुषा	வில்லில்	भूमौ	பூமியில்
सन्धाय	சூட்டி	पतितं	விழுந்தநாய்
		दृष्टम्	பார்க்கப்பட்டது.

तस्यैव सदृशं चान्यद्रावणस्योत्थितं शिरः । तत्क्षिप्रं क्षिप्रहस्तेन रामेण क्षिप्रकारिणा ॥
द्वितीयं रावणशिरश्छिन्नं संयति सायकैः । छिन्नमात्रं तु तच्छीर्षं पुनरन्यत्स्य दृश्यते ॥

रावणस्य	ராவணனிடம்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
तस्य	அதற்கு	क्षिप्रं	விரைவில்
सदृशं	சமமான	संयति	போரில்
अन्यत् शिरः च एव	வேறு தலையும்	सायकैः	கணைகளால்
उत्थितं	உண்டானது.	छिन्नं	அறுக்கப்பட்டது.
तव्	அந்த	तत् शीर्षं	அந்த தலை
द्वितीयं	இரண்டாவதான	छिन्नमात्रं तु	அறுக்கப்பட்டவளவி
रावणशिरः	ராவணசிரசானது	अन्यत्	வேறொன்று [லேயே
क्षिप्रहस्तेन	கைவேகங்கொண்ட வரும்	पुनः	மீளவும்
क्षिप्रकारिणा	எதையும் விரைவில் செய்பவருமான	दृश्यते स	தோன்றியது.

तदप्यशनिसंक्काशैश्छिन्नं रामेण सायकैः । एवमेकशतं छिन्नं शिरसां तुल्यवर्चसाम् ॥

तत् अवि
रामेण
अशनिसङ्काशैः
सायकैः
छिन्नं

அதுவும்
ஸ்ரீராமரால்
வஜ்ஜாயுதத்தை
பரணங்களைக் கொண்டு
அறுக்கப்பட்டது.

एवं
तुल्यवर्चसां
शिरसां
एकशतं
छिन्नम्

இப்படியாய்
ஒத்த உருக்கொண்ட
தலைகளின்
ஒருதூறும்
அறுக்கப்பட்டது.

न चैव रावणस्यान्तो दृश्यते जीवितक्षये

॥ ३१ ॥

रावणस्य
जीवितक्षये

ராவணனுடைய
பிராணநாசவிஷயத்
தில்

अन्तः च
दृश्यते न एव

முடிவே
காணப்படவேயில்லை.

ततः सर्वास्त्रविदीरः कौसल्यानन्दवर्धनः । मार्गणैर्बहुभिर्युक्तश्चिन्तयामास राघवः ॥ ३२ ॥

कौसल्यानन्द-
वर्धनः
सर्वास्त्रविद्
वीरः

கௌஸல்யையின் ஆ
ளந்தத்தைப் பெருக்
குபவரும்
எல்லா அஸ்திரங்களை
யும் அறிந்தவரும்
வீரரும்

बहुभिः मार्गणैः
युक्तः
राघवः
ततः
चिन्तयामास

பல பாணங்களை
கடினவருமான
ஸ்ரீராமர்
அப்பொழுது
பின்வருமாறு சிந்திக்க
ஆற்றார்:

मारीचो निहतो यैस्तु खरो यैस्तु सदूषणः । क्रौञ्चावने विराधस्तु कवन्धो दण्डकावने ॥
त इमे सायकाः सर्वे युद्धे प्रात्ययिका मम । किं नु तत्कारणं येन रावणे मन्दतेजसः ॥

यैः तु
मारीचः
निहतः
यैः
सदूषणः
खरः
क्रौञ्चावने
विराधः
दण्डकावने
कवन्धः तु
तु
युद्धे

“எவைகளாலேயே
மாரீசன்
கொல்லப்பட்டானோ,
எவைகளாலேயே
தூஷணனோடு கூட
கரணும்,
கிரௌஞ்சவனத்தில்
விராதனும்,
தண்டகாவனத்தில்
கபந்தனும்,
அப்படியே கொல்லப்
பட்டார்களோ,
போலில்

मम
प्रात्ययिकाः
ते
इमे
सायकाः
सर्वे
येन
रावणे
मन्दतेजसः
तत्
कारणं
किं नु

எனக்கு
நம்பத்தக்கவைகளோ,
அந்த
இந்த
பாணங்கள்
எல்லாம்
எக்கரணத்தால்
ராவணரிடம்
பிரதாபம் குன்றின
வாயினவோ
அந்த
காரணம்
எதுவோ ?”

इति चिन्तापरश्वासीदप्रमत्तश्च संयुगे । वर्षं शरवर्षाणि राघवो रावणोरसि ॥ ३५ ॥

राघवः च इति चिन्तापरः आपीव संयुगे	ஸ்ரீராமரும் மேற்கண்டவாறு சிந்தையில் ஆழ்ந்தவ இருந்தார். [ராய் போசில்	अप्रमत्तः च शरवर्षाणि रावणोरसि वर्षं	ஜாக்கிரதையற்றவரா கவே பாணவர்க்கங்களை ராவணனது மார்பில் வாங்கித்தார்.
---	---	---	--

रावणोऽपि ततः क्रुद्धो रथस्थो राक्षसेश्वरः । गदामुसलवर्षेण रामं प्रत्यर्दयद्रणे ॥ ३६ ॥

ततः रथस्थः राक्षसेश्वरः रावणः अपि क्रुद्धः रणे	ஆப்பொழுது ரதத்திலிருக்கும் ராக்கூஸமன் எனாகிய ராவணனும் கோபங்கொண்டவ போசில் [ராய்	रामं गदामुसल- वर्षेण प्रत्यर्दयत्	ஸ்ரீராமரை கதைகளுடையவும், முனைபுதங்களு டையவும் வர்க்கத் தால் எதிர்த்துத்தாக்கினான்.
---	---	--	---

तत्प्रवृत्तं महद्युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम् । अन्तरिक्षे च भूमौ च पुनश्च गिरिमूर्धनि ॥ ३७ ॥

तत् महत् युद्धं गिरिमूर्धनि च अन्तरिक्षे च	அந்த பெரும் போரானது மலைச்சிகரத்திலும் ஆகாயத்திலும்	भूमौ च तुमुलं पुनः रोमहर्षणं प्रवृत्तम्	பூமியிலும் மிகக் பயக்கரமாயும் மலிர்க்குச்செறிவிப்ப தரயும் நடைபெற்றது.
--	--	--	---

देवदानवयक्षाणां पिशाचोरगरक्षसाम् । पश्यतां तन्महद्युद्धं सर्वरात्रमवर्तत ॥ ३८ ॥

देवदानव- यक्षाणां पिशाचो(ग- रक्षसां पश्यतां	தேவர்களும் தானவர் களும் யக்ஷர்களும் பிசாசர்களும் உரகர்க ளும் ராக்கூஸர்களும் பார்க்கும்பொழுதே	सर्वरात्रं तव महत् युद्धं अवर्तत	இராமமுழுமையும் அந்த பெரும் போர் நிகழ்ந்தது.
---	--	--	---

नैव रात्रं न दिवसं न मुहूर्तं न च क्षणम् । रामरावणयोर्युद्धं विराममुपगच्छति ॥ ३९ ॥

रामरावणयोः युद्धं रात्रं एव विरामं उपगच्छति न दिवसं	ஸ்ரீராமராவணர்களின் போரானது இரவிலும் ஒய்வை ஆடையவில்லை. பகலிலும்	न सुहूर्तं न क्षणं च न	ஒய்வு கொள்ளவில்லை. ஒரு முகூர்த்தநேரத் திலும் ஒய்வு கொள்ளவில்லை. ஒர் மிணுமிணுங்கூட ஒய்வு கொள்ளவில்லை.
--	---	------------------------------------	---

दशरथसुतराक्षसेन्द्रयोर्जयमनवेक्ष्य रणे स राघवस्य ।

सुरवररथसारथिर्महाव्रणगतमेनमुवाच वाक्यमाशु

॥ ४० ॥

सः	அந்த	अनवेक्ष्य	காணாது
महान्	உத்தமனாகிய	रणगते	போரில் முனைந்திருக் கும்
सुरवररथसारथिः	தேவெந்திரனின் தேர் ப்பாகன் (மாதலி)	एनं	இவரைப்பார்த்து (ஸ்ரீ ராமரைப்பார்த்து)
दशरथसुत- राक्षसेन्द्रयोः	ஸ்ரீராமருடையவும் ராவணனுடையவும்	आशु	தசமுணமே
रणे	போரில்	वाक्यं	ஒரு விண்ணப்பத்தை
राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	उवाच	தெரிவித்துக்கொண் டான்.
जयं	வெற்றியை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे दशोत्तरशततमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 19785



युद्धकाण्डे भादितः श्लोकाः 5110

एकादशोत्तरशततमः सर्गः—நாற்றுப்பதினொராவது ஸர்க்கம் ॥ १११ ॥

रावणवधः—ராவணவதம்.

अथ संस्मारयामास राघवं मातलिस्तथा । अजानन्निव किं वीर त्वमेनमनुवर्तसे ॥ १ ॥

अथ	அனந்தரம்	एवं	தேவரீர்
मातलिः	மாதலி	अजानन् इव	ஒன்றும் அறியாதவர்
तदा	அப்பொழுது		போல்
राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு	एनं	இவனை
संस्मारयामास	பின்வருமாறு ஓர்பக ப்படுத்தினான்:	किं	ஏன்
वीर	"விரரே!	अनुवर्तसे	எதிர்த்துக்கொண்டி ருக்கிறீர்.

विमृजासौ वधाय त्वमस्त्रं पैतामहं प्रभो । विनाशकालः कथितो यः सुरैः सोऽद्य वर्तते ॥

प्रभो	" பிரபுவே!	सुरैः	தேவர்களால்
वधाय	வதத்தின்பொருட்டு	यः	எது
अस्त्रे	இவன்மீது	विनाशकालः	மரணகாலமாக
पैतामहं	பிரம்ம	कथितः	சொல்லப்பட்டதோ
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை	सः	அது
एवं	தேவரீர்	अथ	இப்பொழுது
विमृज	பிரயோகிப்பிரசக.	वर्तते	நெருந்திருக்கிறது."

ततः संस्मारितो रामस्तेन वाक्येन मातलेः । जयाह स शरं दीप्तं निःश्वसन्तमिवोरगम् ॥
 यमस्मै प्रथमं प्रादादगस्त्यो भगवानृषिः । ब्रह्मदत्तं महाबाणममोघं युधि वीर्यवान् ॥ ४ ॥
 ब्रह्मणा निर्मितं पूर्वमिन्द्रार्थममितौजसा । दत्तं सुरपतेः पूर्वं त्रिलोकजयकाक्षिणः ॥ ५ ॥
 यस्य बाजेषु पवनः फले पावकभास्करो । शरीरमाकाशमयं गौरवे मेरुमन्दरो ॥ ६ ॥
 जाज्वल्यमानं वपुषा सुपुङ्गं हेमभूषितम् । तेजसा सर्वभूतानां कृतं भास्करवर्चसम् ॥ ७ ॥
 सधूममिव कालाग्निं दीप्तमाशीविषं यथा । परनागाश्ववृन्दानां भेदनं क्षिप्रकारिणम् ॥ ८ ॥
 द्वाराणां परिघाणां च गिरीणामपि भेदनम् । नानारुधिरसिक्ताङ्गं भेदोदिग्धं सुदारुणम् ॥ ९ ॥
 वज्रसारं महानादं नानासमितिदारणम् । सर्ववित्रासनं भीमं श्वसन्तमिव पन्नगम् ॥ १० ॥
 कङ्कशृङ्खलानां च गोमायुगणरक्षसाम् । नित्यं भक्ष्यप्रदं युद्धे यमरूपं भयावहम् ॥ ११ ॥
 नन्दनं वानरेन्द्राणां रक्षसामवसादनम् । वाजितं विविधैर्वाजैश्चारुचित्रैर्गरुत्मतः ॥ १२ ॥
 तमुत्तमेषु लोकानामिक्ष्वाकुभयनाशनम् । द्विषतां कीर्तिहरणं प्रहर्षकरमात्मनः ॥ १३ ॥

ततः	அப்பொழுது	इन्द्रार्थं	இந்திரனுக்காக
सः	அந்த	निर्मितं	சிருஷ்டிக்கப்பட்டதும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	पूर्वं	முன்பு
मातलेः	மாதலியின்	त्रिलोकजयकाक्षिणः	மூவுலகையும் வெற்றி கொள்ள விரும்பிய
तेन	அந்த	सुरपतेः	தேவந் திரனுக்கு
वाक्येन	சொல்லல்	दत्तं	அளிக்கப்பட்டதும்
संस्मारितः	ஞாபகப்படுத்தப்பட்ட	यस्य	எதனது
ऋषिः	முனிவரும் [டவராய்	बाजेषु	இறகுகளில்
वीर्यवान्	சக்திமானாகிய	पवनः	வாயுபகவானே
भगस्त्यः	அகஸ்திய	फले	முனையில்
भगवान्	பகவான்	पावकभास्करो	அக்னிபகவானும் சூர்யபகவானுமே,
प्रथमं	முதலில்	शरीरं	சரீரமானது
अस्मै	இவருக்கு (ஸ்ரீராம ருக்கு)	आकाशमयं	ஆகாசவருபமோ
यं	எந்த	गौरवे	பளுவில்
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மதேவரால் அளி க்கப்பட்டதும்	मेरुमन्दरो	{ மேருபர்வதமும் மந் தரபர்வதமுமோ அதற்கிறதும்
युधि	போரில்	वपुषा	அழகுக்கொண்டு
अमोघं	விண்போகாததுமான	जाज्वल्यमानं	ஜ்வலிக்கின்றதும்
महाबाणं	உத்தமபாணத்தை	सुपुङ्गं	நன்முனையுற்றதும்
प्रादात्	அளித்தாரோ அதை	हेमभूषितं	பொன்னுலக்கரிக்கப் பட்டதும்
पूर्वं	முன்பு [முதும்	सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளு டைய
अमितौजसा	ஒப்பற்ற தேஜஸ்வி யாகிய		
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்		

तेजसा कृतं	ஸரங்கொண்டு உண்டாக்கப்பெற்ற தும்	गोवायुगणरक्षसां	சரிக்கட்டங்களுக்கும் பிசாசுகளுக்கும்
भास्करवचसं	சூரியபகவானது ஒளி கொண்டதும்	युद्धे नित्यं भद्रप्रदं यमरूपं	போரில் எப்பொழுதும் உணவளிப்பதும் யமனுக்கு நிகரான உருக்கொண்டதும்
सधूसं कालासि इव दीप्तं आशीविषं यथा परनागाध- } वृन्दानां }	புகையுடன்கூடிய ஊழித்தீபோன்றதும் ஜ்வலிக்கும் சர்ப்பம் போன்றதும் பகைவரின் யானைக் கட்டங்களையும் குதிரைக்கட்டங் களையும்	भयावहं वानरेन्द्राणां नन्दनं	பயத்தை விளைவிப்ப தும் வானரோத்தமர் களுக்கு ஆனந்தத்தைத்தர வல்லதும்
भेदनं क्षिप्रकारिणं	பினக்கவல்லதும் விரைவில் எதையும் செய்யவல்லதும்	रक्षसां अवसादनं गहनतः विविधैः चारुचित्रैः वागीः वाजितं लोकानां उत्तमेषु	அரக்கர்களை அழிக்கவல்லதும் கருடபகவானின் பல மிகவழகிய சிறகுளரல் கட்டப்பெற்றதும் உலகங்களுள் சிறந்த பாணமாகிற தும்
द्वाराणां परिवागां च गिरीणां अपि भेदनं नानाहृषि- } सिक्ताङ्गं }	கோட்டைவரையில் களையும் அகழிகளையும் மலைகளையும் பினக்கவல்லதும் பலபடியாய் குருதி ப டிந்த உருக்கொண் டதும்	इक्ष्वाकुभय- } नाशनं }	இக்ஷ்வாகுவம்சத்த வர்களின் ஆபத்தை ஒழிக்கவல்லதும் சத்ருக்களின் புகழை அழிக்கவல்ல தும்
मेदोदिसं सुदाह्यं वज्रसारं महानाद्यं	கொழுப்பால் பூசப்பெற்றதும் மிக பயக்கரமானதும் வஜ்ராயுதத்தின் உறுதிகொண்டதும் போரசைகொண் டதும்	द्विषतां कीर्तिहरणं आमनः प्रहर्षकरं दीप्तं निधसन्तं उरगं इव	தனக்கு சந்தோஷத்தை விளை விப்பதும் ஜ்வலிக்கின்றதும் சிறகின்றதும் சர்ப்பம்போன்றது மான
नानासमिति- } दारणं } सर्वविदासनं	பலவகைப் போர்களை யும் சிதைக்கவல்லதும் யாரையும் நடுக்கச் செய்வதும்	तं शं जमाह	அந்த பாணத்தை கைக்கொண்டார்.
भीमं खलन्तं पद्भगां इव कङ्कगुम्भ- } बलानां च }	பயக்கரமானதும் சீறும் சர்ப்பம்போன்றதும் கழுகுகளுக்கும் பருந்துகளுக்கும் உளிகழுக்கும்		

अभिमन्त्र्य ततो रामस्तं महेषुं महाबलः । वेदप्रोक्तेन विधिना संदधे कामुके बली ॥

महाबलः	மகாசக்திமாளும்	वेदप्रोक्तेन	வேதத்தில் சாற்றப் பட்ட
बली	பலசாலியுமான	विधिना	முறைப்படி
रामः	ஸ்ரீராமர்	अभिमन्त्र्य	அபிமந்திரித்து
ततः	அப்பொழுது	कामुके	கோதண்டத்தில்
तं	அந்த	सन्दधे	தொடுத்தார்.
महेषुं	உத்தமபாணத்தை		

तस्मिन्संधीयमाने तु राघवेण शरोत्तमे । सर्वभूतानि वित्रेसुश्चाल च वसुन्धरा ॥ १५॥

राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	सन्धीयमाने	தொடுக்கப்படுங் போது
तु	அப்பொழுது	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
तस्मिन्	அந்த	वित्रेसुः	மருண்டன.
शरोत्तमे	சிறந்த பாணமானது	वसुन्धरा च	பூமியும்
		चञ्चल	அதிர்ந்தது.

स रावणाय संक्रुद्धो भृशमायम्य कामुकम् । चिक्षेप परमायत्तस्तं शरं मर्मघातिनम् ॥

संक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட	तं	அந்த
सः	அவர்	मर्मघातिनं	மர்மத்தைப் பிளக்க வல்ல
परमायत्तः	மிக வலக்கங்கொண்டு	शरं	பாணத்தை
कामुकं	வில்லை	रावणाय	ராவணன்மீது
भृशं	மிக	चिक्षेप	விடுத்தார்.
आयम्य	இழுத்து		

स वज्र इव दुर्धर्षो वज्रिवाहुविसर्जितः । कृतान्त इव चावार्यो न्यपतद्रावणोरसि । १७॥

वज्रिवाहु- विसर्जितः	இந்திரனது கரத்தால் விடுக்கப்பட்ட	आवार्यः च	தடுக்கமுடியாதது மான
वज्रः इव	வஜ்ராயுதம்போன்ற வாலு	सः	அது (பாணமானது)
दुर्धर्षः	அணுகமுடியாததும்	रावणोरसि	ராவணனது மார்பில்
कृतान्तः इव	யமன்போலவே	न्यपतत्	பாய்ந்தது.

स विस्मृष्टो महावेगः शरीरान्तकरः शरः । विभेद हृदयं तस्य रावणस्य दुरात्मनः ॥ १८॥

महावेगः	மிகச் சக்திகொண்ட தும்	शरः	பாணமானது
शरीरान्तकरः	சரீரத்தை அழிக்க வல்லதுமான	तस्य	அந்த
सः	அந்த	दुरात्मनः	துஷ்டாத்தமாவாகிய
विस्मृष्टः	விடுக்கப்பட்ட	रावणस्य	ராவணனது
		हृदयं	ஹிருதயத்தை
		विभेद	பிளந்தது.

रुधिराक्तः स वेगेन जीवितान्तकरः शरः । रावणस्य हस्पागान्धिवेश धरणीतन्त्रम् ॥

जीवितान्तकरः	உயிரை மாய்க்க வல்ல	रावणस्य	ராவணனது
सः	அந்த	प्राणान्	உயிரை
शरः	பாணமானது	हरन्	அபகரித்துக்கொண்டு
रुधिराक्तः	குருதிவழிந்ததால்	धरणीतलं	பூமிக்குள்
वेगेन	விசைவாய்	विवेश	புகுந்தது.

स शरो रावणं हत्वा रुधिरार्द्राकृतच्छविः । कृतकर्मा निभृतवत्स्वतूर्णां पुनरागमत् ॥२०॥

सः	அந்த	निभृतवत्	வேலைக்காரன்மாதிரியே
शरः	பாணமானது	कृतकर्मा	காரியத்தை முடித்து
रावणं	ராவணனை	पुनः	மீளவும் [விட்டதாய்
हत्वा	கொன்று	स्वतूर्णां	தனது அம்புறுத்து
रुधिरार्द्राकृतच्छविः	ரத்தம் வழிந்த உருக் கொண்டதாய்	भागमत्	வந்துசேர்ந்தது.

तस्य हस्ताद्धतस्याशु कार्मुकं तत्ससायकम् । निपपात सह प्राणैर्भ्रश्यमानस्य जीवितात् ॥

हस्तस्य	கொல்லப்பட்டு	तत्	அந்த
जीवितात्	உயிரை நீத்துக்	ससायकं	பாணத்தோடுஉடிய
अश्यमानस्य	கொண்டிருக்கும்	कार्मुकं	வில்லானது
तस्य	அவனது	प्राणैः सह	பிராணனுடன்
हस्तात्	கையினின்று	आशु निपपात	தசடினமேறமுடியது.

गतासुर्भीमवेगस्तु नैर्ऋतेन्द्रो महाद्युतिः । पपात स्यन्दनाद्भूमौ वृत्रो वज्रहतो यथा ॥२२॥

भीमवेगः	பயங்கரமான சக்தி கொண்ட	वृत्रः	விருத்திரகரன்
महाद्युतिः	பெரும் பெருமை வாய்ந்தவனான	यथा	எவ்வாறோ, அவ்வாறே
नैर्ऋतेन्द्रः	இராசுஷணமன்னன்	तु	அப்பொழுது
गतासुः	உயிரிழந்தவனாய்	स्यन्दनाव्	சதத்தினின்று
वज्रहतः	வஜ்ரசயுத்தால் மாய்க்கப்பட்ட	भूमौ	பூமியில்
		पपात	விழ்ந்தான்.

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ हतशेषा निशाचराः । हतनाथा भयत्रस्ताः सर्वतः संप्रदुद्भुवुः ॥२३॥

हतशेषाः	கொல்லப்பட்டு	हतनाथाः	தலைவனையிழந்தவர் களாய்
निशाचराः	அரக்கர்கள் [எஞ்சிய	भयत्रस्ताः	பயத்தால் மருண்ட வர்களாய்
तं	அவனை	सर्वतः	எங்கும்
भूमौ	பூமியில்	संप्रदुद्भुवुः	ஒரூர் கள்.
पतितं	சரந்தவனாய்		
दृष्ट्वा	கவனித்து		

नर्दन्तश्चाभिपेतुस्तान्वानरा द्रुमयोधिनः ॥ २४ ॥

द्रुमयोधिनः	103 த்தைக்கொண்டு பேர்புரியும்	तान् च	அவர்களையும்
वानराः	வானரர்கள்	अभिपेतुः	கொடர்ந்துதாக்கினார்
नर्दन्तः	கர்ஜிக்கின்றவர்களாய்		கள்.

दशग्रीवबंधं दृष्ट्वा विजयं राघवस्य च । अर्दिता वानरैर्हृष्टैर्लङ्कामभ्यपतन्भयात् ॥

गताश्रयत्वात्कृष्णैर्वाष्पस्रवणैर्मुखैः ॥ २५ ॥

हृष्टैः	உத்ஸாகக்கொண்ட	गताश्रयात्	ஆசரயமொழிந்த
वानरैः	வானரர்களால்	कृष्णैः	கருங்கக்கொண்டு
अर्दिताः	தாக்கப்பட்ட அவர் கள்	वाष्पस्रवणैः	கண்ணீரைப்பெருக விடும்
दशग्रीवबंधं	10 வண்ணது வதத் தையும்	मुखैः	முகங்களுடன்
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	भयात्	பயத்தால்
विजयं च	வெற்றியையும்	लङ्कां	இலங்கைக்கு
दृष्ट्वा	கவனித்து	अभ्यपतन्	சென்றார்கள்.

ततो विनेदुः संहृष्टा वानरा जितकाशिनः । वदन्तो राघवजयं रावणस्य च तं वधम् ॥

जितकाशिनः	வெற்றியால் வினக்கு கின்றவர்களும்	राघवजयं	ஸ்ரீராமரது வெற்றி
संहृष्टाः	உத்ஸாகக்கொண்ட வர்களுமான்	रावणस्य	ராவணனது [யையும்
वानराः	வானரர்கள்	तं	அந்த
ततः	அப்பொழுது	वधं च	வதத்தையும்
		वदन्तः	மொழிபலர்களாய்
		विनेदुः	கர்ஜித்தனர்.

अथान्तरिक्षे व्यनदत्सौम्यस्त्रिदशदुन्दुभिः । दिव्यगन्धवहस्तत्र मारुतः सुसुखो ववौ ॥

अथ	அப்பொழுது	तत्र	அப்பொழுது
अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்	मारुतः	காற்று
सौम्यः	மங்கலமான	दिव्यगन्धवहः	நறுமணக்கமிழ்கின்ற
त्रिदशदुन्दुभिः	தேவதந்தபிரதயம்	सुसुखः	சுகமாய் [காய்
व्यनदत्	முழங்கியது.	ववौ	விசிற்து.

निपपातान्तरिक्षाच्च पुष्पवृष्टिस्तदा भुवि । किरन्ती राघवरथं दुरवापा मनोरमा ॥ २६ ॥

तदा	அப்பொழுது	पुष्पवृष्टिः	பூமாரியானது
भुवि	பூமியில்	राघवरथं	ஸ்ரீராமரின் ரதத்தின் மீது
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்தினின்று	किरन्ती	இரைவதாய்
मनोरमा	மனோஹரமானதும்	निपपात	விழ்ந்தது.
दुरवापा च	கேறயாருக்குக் கிட்டாததுமான்		

राघवस्तवसंयुक्ता गगनेऽपि च शुश्रुवे । साधु साध्विति वाग्ध्या दैवतानां महात्मनाम् ॥

गगने अपि	ஆகாயத்திலும்,	इति	என்று
महात्मनां	மகாத்மர்களுடைய	राघवस्तवसंयुक्ता	ஸ்ரீராமர த ததிய
दैवतानां	தேவர்களுடைய,	अध्या	சிறந்த [டன்கடிய
साधु	‘நன்று	वाक् च	திருமொழியும்
साधु	‘நன்று’	शुश्रुवे	கேட்டது.

आविवेश महान्दहो देवानां चारणैः सह । रावणे निहते रौद्रे सर्वलोकभयङ्करे ॥ ३० ॥

सर्वलोक- भयङ्करे } रौद्रे रावणे निहते	எல்லா உலகங்களுக்கும் அச்சத்தைத் கொடியன [தந்த ராவணன் மாண்டவளவில்	चारणैः सह देवानां महान् दह्यः आविवेश	சாரணர்களுடன்கூட தேவர்களுக்கு பெரும் சந்தேகவுபாஸது குடி கொண்டது.
---	---	--	---

ततः सकामं सुग्रीवमद्भुदं च महाबलम् । चकार राघवः प्रीतो हत्वा राक्षसपुङ्गवम् ॥३१॥

ततः	அப்பொழுது	सकामं	இஷ்டம் கிறைவேறின வனாகவும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	महाबलं	மகாபலசாலியன்
राक्षसपुङ्गवं	ராட்சஸேஸாத்மனை	अद्भुदं	அக்கதனை
हत्वा	கொன்று	च	அப்படியே இஷ்டம் கிறைவேறினவனாக
प्रीतः	மனத்திருப்திகொண்ட டவராய்	चार	செய்தார். [வும்
सुग्रीवं	சுகரீவனை		

ततः प्रजग्मुः प्रशमं परुद्धणा दिशः प्रसेदुर्विमलं नभोऽभवत् ।

मही चक्रम्पे न हि मास्तो ववौ स्थिरप्रभश्चाप्यभवद्दिवाकरः ॥ ३२ ॥

ततः	அப்பொழுது	अभवत्	இருந்தது.
परुद्धणाः	தேவகணங்கள்	मही हि	பூமியும்
प्रशमं	சிரம்மதியை	चक्रम्पे न	அதையா திருந்தது.
प्रजग्मुः	ஆண்டந்தார்கள்.	भारतः	காற்றும்
दिशः	திக்குகள்	ववौ	விசிற்று.
प्रसेदुः	கிரம்மமாயின,	दिवाकरः अपि च	சூர்யனும்
नभः	ஆகாயமும்	स्थिरप्रभः	மழுக்கா ஓளிகொண்ட
विमलं	கிரம்மமாயின	अभवत्	ஆகினன். [டவனும்

ततस्तु सुग्रीवविभीषणादयः सुहृद्दिशेषाः सहलक्ष्मगास्तदा ।

समेत्य हृष्टा विजयेन राघवं रणेऽभिरामं विधिना ह्यपूजयन् ॥ ३३ ॥

तत- तु	அப்பொழுது	अभिरामं	அழகாய் விளங்கு
सुग्रीवविभीषणादयः	சுக்ரீவன் விபீஷணர்	राघवं	பவருமான
	முதலிய	समेत्य	ஸ்ரீராமரை
सुहृद्दिशेषाः	உற்ற நண்பர்கள்	विधिना	அணுகி
सहलक्ष्मणाः	லக்ஷ்மணரோடுகூட	तदा	முறைப்படி
हृष्टाः हि	ஆனந்தக்கொண்டவர்	अपूजयन्	அப்பொழுது
रणे	போரில் [களாய்		புகழ்ந்து கொண்டாடி
विजयेन	வெற்றியுடன்		னார்கள்.

स तु निहतरिपुः स्थिरप्रतिज्ञः स्वजनबलाभिवृत्तो रणे रराज ।

रघुकुलवृपनन्दनो महौजास्त्रिदशगणैरभिसंवृतो यथेन्द्रः ॥ ३४ ॥

तु	அப்பொழுது	स्वजन-	} உற்றவர்களாலும்
महौजाः	மகாதேஜஸ்வியாகிய	बलाभिवृत्तः	
रघुकुलवृ- } पनन्दनः }	ரகுலம்சசக்ரவர்த்தி	त्रिदशगैः	குழப்பெற்றவராய்
सः	நிருமைந்தராகும்	अभिसंवृतः	தேவகணங்களால்
रणे	அவர்	इन्द्रः	குழப்பெற்ற
निहतरिपुः	போரில்	यथा	இந்திரன்
स्थिरप्रतिज्ञः	சத்ருக்களொழிந்த	रराज	எவ்வண்ணமோ அவ்
	வராய்		வண்ணமே
	பிரதிக்கைகு நிறைவே		விளங்கினார்.
	றியவராய்		

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे एकादशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19819

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5144

इत्यापे श्रीमद्रामायणे चतुर्विंशोऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்வீதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸக்ரீதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்துநான் காவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[புரா குशलவாஹ்யாं श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वाविंशतिदिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे
पञ्चविंशोऽङ्के युद्धकाण्डे द्वादशोत्तरशततमसर्गमारभ्य यावत्काण्डसमाप्ति
(19820—20724 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 905]

[ஆதிரில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதிரில் அச்வமேதயாகசாகையில்
முப்பத்திரண்டு தினங்களில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
இருபத்தைந்தாவது தினத்தில் யுத்தகாண்டத்தில் 112-வதுஸர்க்கம்
முதல் இரத்தக் காண்டம் முடியும் வரை (19820—20724)
காணம் செய்யப்பட்டது.
ஆன்று காணம் செய்யப்பட்ட சிலைக சங்கியை 905]

द्वादशोत्तरशततमः सर्गः—ஐற்றய்ப்பனிர்ண்டாவது ஸர்க்கம். || ११२ ||

विभीषणविलापः—லிபிஷணலிலாபம்.

भ्रातरं निहतं दृष्ट्वा शयानं रामनिर्जितम् । शोकवेगपरीतात्मा विललाप विभीषणः ॥

विभीषणः	லிபிஷணர்	दृष्ट्वा	பார்த்து
भ्रातरं	தாயனை	शोकवेगपरीतात्मा	மிகத்தயாம் மே
रामनिर्जितं	ஸ்ரீராமரால் ஜயிக்கப் பட்டு	विलाप	லிட்ட மனத்தராகி
निहतं	கொல்லப்பட்டவனாகி		பின் கருமாறு புலம்பி
शयानं	சாய்ந்துகிடப்பவனாய்		னார் :

वीर विक्रान्तविख्यात विनीत नयकोविद । महाहृशयनोपेत किं शेषेऽद्य हतो भुवि ॥
विशिष्य दीर्घां निश्रेष्ठौ भुजावद्भूषितौ । मुकुटेनापवृत्तेन भास्कराकारवर्चसा ॥ ३ ॥

विक्रान्तविख्यात	“உல்லமைபிற்புகழ் விர	भुजा	கைகளை
विनीत	ஞாரே! [பெற்ற கன்கு கல்லிப் பயிற்சி யுற்றவரே!	निश्रेष्ठौ	செயலற்றவைகளாய்
नयकोविद	ஆசரிதி திபுணரே!	विशिष्य	பாப்பிக்கொண்டு
महाहृशयनोपेत	விடையுயர்ந்த சயவத் நிற்படுப்பவரே!	अपवृत्तेन	விழுந்தகிடக்கும்
हतः	கொல்லப்பட்டு	भास्कराकारवर्चसा	ஞரிடப்பயத்தின் ஒளிகொண்ட
दीर्घां	நீண்டவைகளும்	मुकुटेन	கிட்டத்துடன்
भूषितौ	தேர்வனைகள் புணைய பெற்றவைகளான	भुवि	பூமியில்
		अद्य	இப்பொழுது
		किं	ஏன்
		शेषे	சாய்ந்துகிடக்கின்றீர்?

तदिदं वीर संप्राप्तं मया पूर्वं समीरितम् । काममोहपरीतस्य यत्ते न रुचितं वचः ॥ ४ ॥

वीर	“சூரரே!	}	காமத்தினாலும் மதி மயக்கத்தாலும் மேலிட்ட
पूर्व	முன்பு		
मया	என்னால்	काममोहपरीतस्य	தேவரீருக்கு
यत्	எந்த	ते	பிடிக்கவில்லை.
वचः	சொல்லவனது	रुचितं न	ஆகையால்
समीरितं	எடுத்துரைக்கப்பட்ட டதோ அது	तत्	இது கிட்டி விட்டது.
		इदं सम्प्राप्तम्	

यन्न दर्पात्प्रहस्तो वा नेन्द्रजिन्नापरे जनाः । न कुम्भकर्णोऽतिरथो नातिकायो नरान्तकः॥
न स्वयं त्वमन्येथास्तस्योदकोऽयमागतः ॥ ५ ॥

यत्	“எதை (எனது சொல்லை)	न	மன திற்கொள்ளவில் லையோ,
त्वं	தேவரீர்	अतिरथः	அதிரதரீரனுசிய
स्वयं	ஸ்வயமாகவே	अतिकायः	அதிகாயனும்
अमन्येथाः न	மன திற்கொள்ளாதி ருந்தீரோ,	नरान्तकः	நராதகனும்
प्रहस्तः वा	பிரகஸ்தனும்	न	மன திற்கொள்ளவில்
वर्षात् न	செருக்கால் மன திற் கொள்ளவில்லையோ	अपरे	மற்ற [லையோ
इन्द्रजिन्	இந்திரஜித்தும்	जनाः	ஜனக்களும்
न	மன திற்கொள்ளவில் லையோ,	न	மன திற்கொள்ளவில்.
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணனும்	तस्य	அதனது [லையோ,
		उदकः	பயனாய்
		अयं	இது
		आगतः	விளைந்திருக்கிறது.

गतः सेतुः सुनीतानां गतो धर्मस्य विग्रहः । गतः सत्त्वस्य संक्षेपः प्रस्तावानां गतिर्गता ॥

सुनीतानां	“கன்னெறிகளின்	सरस्य	பலத்தின்
सेतुः	கரை	संक्षेपः	குறியலும்
गतः	அழிந்துவிட்டது.	गतः	அழிந்தது.
धर्मस्य	தர்மத்தின்	प्रस्तावानां	புகழ்களுக்கு
विग्रहः	உரு	गतिः	இடமும்
गतः	குலைந்துவிட்டது.	गता	அழிந்துவிட்டது.

आदित्यः पतितो भूमौ मग्नस्तमसि चन्द्रमाः । चित्रभानुः प्रशान्तार्चिव्यवसायो निरुद्यमः॥
अस्मिन्निपतिते भूमौ वीरे शस्त्रभृतां वरे ॥ ७ ॥

शस्त्रभृतां	“ஆயுதம் தரித்தவர்	वीरे	சூரர்
वरे	உத்தமரான [களுள்	भूमौ	பூமியில்
अस्मिन्	இந்த	निपति	சாய்ந்தவளவில்

आदित्यः	சூரியன்	चिन्मनुः	அக்னியும்
भूमौ	பூமியில்	प्रशान्नाग्निः	ஜ்வாலையிழந்துவிட்டது.
पतितः	விழுந்துவிட்டான்.		
चन्द्रमाः	சந்திரன்	व्यववायः	முயற்சிசக்தி
तमसि	இருளில்	निहयमः	செயலற்றிருக்கின்
मग्नः	முழுகிவிட்டான்.		றது.

किं शेषमिव लोकस्य हतवीरस्य सांप्रतम् । रणे राक्षसशार्दूले प्रसुप्त इव पांसुषु ॥ ८ ॥

राक्षसशार्दूले	“அரக்கப்பூலியாகு	सांप्रतं	இப்பொழுது
रणे	போரில் [மகர்	हतवीरस्य	வீரனையிழந்த
पांसुषु	புழுதிகளில்	लोकस्य	உலகத்தினிடம்
इव	முற்றும்	किं इव	எதுதான்
प्रसुप्ते	வாடுந்துயில்கொண்ட வளவில்	शेषम्	எஞ்சியிருக்கிறதா கும்?

धृतिप्रवालः प्रसहाय्यपुष्पस्तपोवलः शौर्यनिबद्धमूलः ।

रणे महात्राक्षसराजवृक्षः संमर्दितो राघवमास्तेन ॥ ९ ॥

रणे	“போரில்	शौर्यनिबद्धमूलः	பிரதாபமாகிற பரந்த வேருற்றதுமான
राघवमास्तेन	ஸ்ரீராமராகிய காற்றால்	महान्	பெரும்
धृतिप्रवालः	தையத்தையே தளி மரக்கொண்டதும்	राक्षसराजवृक्षः	அரக்கமன்னனாகிய விருக்தமானது
प्रसहाय्यपुष्पः	{ வறையுமஞ்சகித்தலை யே சிறந்த புஷ்பமா கக்கொண்டதும்	संमर्दितः	முறித்துத்தள்ளப் பட்டது.
स्तपोवलः	தவத்தையே ஸார மரக்கொண்டதும்		

तेजोविषाणः कुलवंशवंशः कोपप्रसादापरगात्रहस्तः ।

इक्ष्वाकुसिंहावगृहीतदेहः सुप्तः क्षितौ रावणगन्धहस्ती ॥ १० ॥

तेजोविषाणः	“பிரதாபமாகிற தந்தங் களுடையதும்	रावणगन्धहस्ती	ராவணனாகிற மத வாணையானது
कुलवंशवंशः	{ கற்குலப்பிறவியாகிற பின்பாகத்தையுட யதும்	इक्ष्वाकुसिंहाव- गृहीतदेहः	{ இக்ஷ்வாகு குலத்தவ் ராகிய வலிம்ஹத்தால் தாக்கப்பட்ட சரீர்; முடையதாய்
कोपप्रसादापर- गात्रहस्तः	{ கோபமும் அனுக்கிர கமுமாகிற முதலைய யும் துதிக்கையை முடையதுமான	क्षितौ	பூமியில்
		सुप्तः	சாய்ந்துவிட்டது.

पराक्रमोत्साहविजृम्भितार्चिर्निश्वासधूमः स्वबलप्रतापः ।

प्रतापवान्संयति राक्षसाग्निर्निर्वापितो रामपयोधरेण

॥ ११ ॥

संयति	"போரில்		
रामपयोधरेण	ஸ்ரீராமராகிற மேகத் தால்	स्वबलप्रतापः	{ தனது பலமாகிற வெம்மையைக் கொண்டதும்
पराक्रमोत्साह- विजृम्भितार्चिः	} பரக்கிரமம், உத்ஸாஹம் இவைகளாகிற மூண்ட ஜ்வாலை களுற்றதும்	प्रतापवान्	பிரதாபமடைந்தது மான
निश्वासधूमः	பெருமூச்சாகிற புகையையுடையதும்	राक्षसाग्निः	அர்க்கமன்னனாகிய அக்கினியானது
		निर्वापितः	அணைக்கப்பெற்றது.

सिंहर्षलाङ्गलककुद्विषाणः पराभिजिद्रन्धनगन्धहस्ती ।

रक्षोवृषश्चापलकर्णचक्षुः क्षितीश्वरव्याघ्रहतोऽवसन्नः

॥ १२ ॥

सिंहर्षलाङ्गल- ककुद्विषाणः	} "ராக்ஷஸர்களாகிற வாலையும் துமிலையும் கொம்பையும் கொண்டதும்	चापलकर्णचक्षुः	{ சபலத்தன்மையாகிய காதுகளையும்கண்ணையும் கொண்டதுமான அர்க்கனாகிய காரை மானது
पराभिजिद्रन्धन- गन्धहस्ती	} சக்ருக்களையடக்கும் மதத்தால் சிறந்து விளங்குகிறதும்	क्षितीश्वर- व्याघ्रहतः	{ சக்கிரவர்த்தியாகிய புரியால் அறையப் பெற்று
		अवसन्नः	அழிந்தது."

वदन्तं हेतुमदाक्यं परिमृष्टार्थनिश्चयम् । रामः शोकसमाविष्टमित्युवाच विभीषणम् ॥ १३ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	वदन्	சொல்லிக்கொண்டிருப்பவரும்
परिमृष्टार्थनिश्चयं	கற்பொருள் விதைத்ததும்	शोकसमाविष्टं	சேரகம்மெலிட்டவருமான
हेतुमत्	காரணங்கள் வாய்ந்ததுமான	विभीषणं	விபிஷணரைப்பார்த்து
वाक्यं	சொல்லை	इति उवाच	"இன்கண்டவாறு உரைத்தார்:

नायं विनष्टो निक्षेष्टः समरे चण्डविक्रमः । अत्युन्नतमहोत्साहः पतितोऽयमशङ्कितः ॥

चण्डविक्रमः	"கொடிய பரக்கிரமக் குவன் [கொண்ட	अत्युन्नत- महोत्साहः	{ மிகச் சிறந்த உத்ஸாஹத்தைக்கொண்டவனாய்
अयं	போரில்	अशङ्कितः	அச்சமில்லாதவனாய்
समरे	செயலொன்றும் மேற்கொள்ளாத	अयं	இவன்
निक्षेष्टः	மடியவில்லை.	पतितः	மடிந்தான்.

नैवं विनष्टाः शोच्यन्ते क्षत्रधर्मवस्थिताः । वृद्धिमाशंसमाना ये निपतन्ति रणाजिरे ॥

रणाजिरे	"போர்க்களத்தில்	विनष्टाः	மடிந்தவர்களாய்
वृद्धि	ஐயத்தை	निपतन्ति	சாய்ந்துகிடக்கின்றார்
आशंसमानाः	எிரும்பி		களோ ஆவர்கள்
क्षत्रधर्म	சூத்திரியதர்மத்தை	एवं	இவ்வாறாய்
अवस्थिताः	கைக்கொண்டு	शोच्यन्ते न	துக்கிக்கப்படுகிறார்
ये	எவர்கள்		களில்லை.

येन सेन्द्रास्त्रयो लोकास्त्रासिता युधि धीमता ।
तस्मिन्कालसमायुक्ते न कालः परिशोचितुम्

॥ १६ ॥

धीमता	"புத்திமானாகிய	आसिताः	பயமுறுத்தப்பட்டன
येन	எவனால்		வோ
युधि	போரில்	तस्मिन्	அவன்
सेन्द्राः	இந்திரனுள்ளிட்ட	कालसमायुक्ते	மரணமுற்றபொழுது
सयः	முன்று	परिशोचितुम्	சோதிக்க
लोकः	உலகங்களும்	कालः न	தக்க காலமன்று.

नैकान्तविजयो युद्धे भूतपूर्वः कदाचन । परैर्वा हन्यते वीरः परान्वा हन्ति संयुगे ॥१७॥

युद्धे	"போரில்	संयुगे	போரில்
कदाचन	எப்பொழுதும்	परैः	பகைவர்களால்
एकान्तविजयः	ஒரு சார்பாகவே	हन्यते	கொல்லப்படுகிறான்
	வெற்றியென்பதே	वा	அல்லது
भूतपूर्वः न	இதற்குமுன் நிகழ்ந்த	परान् वा	பகைவர்களையாவது
वीरः	றர் வீரன் [தில்லை.	हन्ति	கொள்கின்றான்.

इयं हि पूर्वैः संदिष्टा गतिः क्षत्रियसंमता ॥ १८ ॥

इयं हि	"இதுதான்	पूर्वैः	முன்னோர்களால்
क्षत्रियसंमता	சூத்திரியர்களுக்குத்	सन्दिष्टा	எடுத்தகாட்டப்
गतिः	மார்ச்சுமாக [தக்க		பட்டிருக்கிறது.

क्षत्रियो निहतः संख्ये न शोच्य इति निश्चयः ॥ १९ ॥

संख्ये	"போரில்	शोच्यः न	சோதிக்கத்தக்க
निहतः	கொல்லப்பட்ட	इति	என்று [வனல்லன்
क्षत्रियः	சூத்திரியன்	निश्चयः	தான்முடிபு.

तदेवं निश्चयं दृष्ट्वा तच्चमास्थाय विज्वरः । यदिहानन्तरं कार्यं कल्प्यं तदनुचिन्तय ॥

तत्	"ஆகையால்	इत्	இப்பொழுது
एवं	இவ்வாறு	यत्	எந்த
निश्चयं	நூர்நித்தார்த்தத்தை	अनन्तरं	அடுத்தபடியாக
दृष्ट्वा	கவனித்தும்	कार्यं	காரியமானது
तत्र	உண்மையை	कल्प्यं	செய்யப்படவேண்டிய
आस्थाय	உள்ளநிற்கொண்டும்	तत्	அதை [தே
विज्वरः	மனக்கவலைற்றவனாய்	अनुचिन्तय	தீர்மானிப்பாயாக "

तमुक्तवाक्यं विक्रान्तं राजपुत्रं विभीषणः । उवाच शोकसन्तप्तो भ्रातुर्हितमनन्तरम् ॥

शोकसन्तप्तः	சோகத்தால் தடுப்பவ	तं	அவரை (ஸ்ரீராமரைப்)
विभीषणः	விபிஷணர் [ராகிய		பார்த்து
उक्तवाक्यं	திருமொழியைச்சாற் றியருளியவரும்	भ्रातुः	தமையனருக்கு
विक्रान्तं	விக்கிரமசாலியும்	अनन्तरं	மேல்நடக்கவேண்டிய
राजपुत्रं	சக்கிரவர்த்தித்திருக் குமாரருமாகிய	हितं	நற்கருமத்தைப்பற்றி
		उवाच	பின்வருமாறு தெரிவி த்துக்கொண்டார்:

योऽयं विमर्देषु न भग्नपूर्वः सुरैः समेतैः सह वासवेन ।

भवन्तमासाद्य रणे विभग्नो वेलामिवासाद्य यथा समुद्रः ॥ २२ ॥

यः	"எந்த	भवन्तं	தேவரை
अयं	இவர்	आसाद्य	எதிர்த்து
विमर्देषु	போர்களில்	समुद्रः	கடல்
समेतैः	எல்லா	वेलां	கரையை
सुरैः सह	தேவர்களுடன்கூட	आसाद्य	தாக்கி
वासवेन	இந்திரனால்	यथा इव	எப்படியோ அப்படி
भग्नपूर्वः न	முன்பு முறியடிக்கப்பட டவில்லையோ, அவர்	विभग्नः	முறியடிக்கப்பட்ட டார்.
रणे	போரில்		

अनेन दत्तानि सुपूजितानि भुक्ताश्च भोगा निभृताश्च भृत्याः ।

धनानि मित्रेषु समर्पितानि वैराण्यमित्रेषु च यापितानि ॥ २३ ॥

अनेन	"இவரால்	धनानि	தனங்களும்
सुपूजितानि	மிகச்சிறந்த வஸ்துக் கள்	मित्रेषु	உற்ற நண்பர்களிடத் தில்
दत्तानि	தானங்கொடுக்கப் பெற்றன.	समर्पितानि	அளிக்கப்பெற்றன.
भोगाः च	போகங்களும்	अमित्रेषु च	சுத்தருக்களிடத்தி லும்
भुक्ताः	சுகரப்பட்டன.	वैराणि	பழிகள்
भृत्याः च	பணியாளர்களும்	यापितानि	தீர்த்துக்கொள்ளப் பட்டன.
निभृताः	ஆதரிக்கப்பெற்றார் கள்.		

एषोऽहिताग्निश्च महातपाश्च वेदान्तगः कर्मसु चाग्र्यवीर्यः ।

एतस्य यत्प्रेतगतस्य कृत्यं तत्कर्तुमिच्छामि तव प्रसादात् ॥ २४ ॥

एषः	இவர்	महातपाः च	பெருந்தவம் புரிந்த வர்.
आहिताग्निः च	அக்கினியாதானம் செய்தவர்.	वेदान्तगः	வேதங்களின் கரை கண்டவர்.

कर्मसु च अद्यवीर्यैः	கர்மங்களில் சிறந்த வன்மை கொண்டவர்.	यन् तत् तत्र	எதுவோ அதை தேவிர்து
प्रेतगतस्य एतस्य कृत्यं	மரணமடைந்த இவருக்கு செய்த தக்கது	प्रसादात् कृतुं इच्छामि	அருள் கொண்டு செய்ய விரும்புகின்றேன்.

स तस्य वाक्यैः कर्णैर्महात्मा संबोधितः साधु विभीषणेन ।

आज्ञापयामास नरेन्द्रसूनुः स्वर्गीयमाधानमदीनसत्त्वः

॥ २५ ॥

सः	அந்த	साधु	முறைப்படி
महात्मा	மகாத்மாவும்	सम्बोधितः	தெரிவித்துக்கொள் எப்பட்டவராய்
अदीनसूनुः	சனிய ஆற்றல் படைத்தவருமான	तस्य	அவனுக்கு (ராவண னுக்கு)
नरेन्द्रसूनुः	சக்கிரவர்த்தி திருக்கு மாரர்	स्वर्गीयं	மறுமைக்குரிய
विभीषणेन	விபிஷணரால்	आधानं	சடக்கிற்கு
कर्णैः	இரக்கமான	आज्ञापयामास	பின்வருமாறு விடை தந்தருளினார் :
वाक्यैः	வாக்யங்கொண்டு		

मरणान्तानि वैराणि निर्वृत्तं नः प्रयोजनम् । क्रियतामस्य संस्कारो ममाप्येष यथा तव ॥

वैराणि	“பகையெல்லாம்	यथा	எப்படியோ அப்படியே
मरणान्तानि	மரணபரியந்தந்தான்.	मम अवि	எனக்கும்.
नः	நமது	अस्य	இவனுக்கு
प्रयोजनं	மேற்கொண்ட கருமம்	संस्कारः	மறுமைச்சடக்கு
निर्वृत्तं	முடிவுற்றது.	क्रियताम्	செய்துமுடிக்கப்பட ட்டு.
एषः	இவன்		
तव	உனக்கு		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे द्वादशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19845



युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5170

त्रयोदशोत्तरशततमः सर्गः—கூற்றுப்பதிமுன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ १२३ ॥

रावणान्तःपुरखीविलापः—ராவணனது அந்தப்புரஸ்தீர்களின் விலாபம்.

रावणं निहतं श्रुत्वा राघवेण महात्मना । अन्तःपुरादिनिष्पेतु राक्षस्यः शोककशिताः ॥

महात्मना	மகாத்மாவான	राक्षस्यः	அரக்கிகள்
राघवेण	ரூராமரால்	शोककशिताः	துயரத்தால் வாடி
रावणं	ராவணனை	अन्तःपुरात्	அந்தப்புரத்தினின்று
निहतं	மாய்க்கப்பட்டவனாய்	विनिष्पेतुः	வெளிப்போந்தனர்.
श्रुत्वा	அறிந்து		

वार्यमाणाः सुबहुशो वेष्टन्त्यः क्षितिपांसुषु । विमुक्तकेश्यो दुःखार्ता गावो वत्सहता इव ॥

सुबहुशः	பலவாறுய்	विमुक्तकेश्यः	கந்தலவிழ்ந்து
वार्यमाणाः	தடுக்கப்படுமவர்கள்	वत्सहाः	கன்றிழந்த
क्षितिपांसुषु	பூதலப்புழுதிகளில்	गावः इव	பசுக்களென
वेष्टन्त्यः	புரளுகின்றவர்களாய்	दुःखार्ताः	துயரத்தால் தவித்த னர்.

उत्तरेण विनिष्क्रम्य द्वारेण सह राक्षसैः । प्रविश्यायोधनं घोरं विचिन्वन्त्यो हतं पतिम् ॥
आर्यपुत्रेति वादिन्यो हा नाथेति च सर्वशः । परिपेतुः कवन्धाङ्गां महीं शोणितकर्माम् ॥

राक्षसैः सह	ஆசக்கருடன்கூட	हा	'ஹீ'
उत्तरेण	வட	नाथ	நாதனை'
द्वारेण	வாயிலால்	इति च	என்றும்
विनिष्क्रम्य	வெளிப்போந்து	आर्यपुत्र	'ஆர்யபுத்திரரே'
घोरं	கொடிய	इति च	என்றும்
आयोधनं	பேர்க்களத்திற்கு	वादिन्यः	புலம்பிக்கொண்டு
प्रविश्य	வந்து	शोणितकर्माम्	சத்தச்சேறற்றதும்
हतं	மாண்ட	कवन्धाङ्गां	முண்டங்கள் நிறைந்த
पतिम्	கணவனை	महीं	பூமியில் [துமாகிய
सर्वशः	எங்கும்	परिपेतुः	விழுந்துபுரண்டனர்.
विचिन्वन्त्यः	தேடுகின்றவர்களாய்		

ता वाष्पपरिपूर्णाक्ष्यो भर्तृशोकपराजिताः । करेण्व इव नर्दन्त्यो न रेजुर्हतयूथपाः ॥ ५ ॥

ताः	ஆவர்கள்	हतयूथपाः	தலைவனையிழந்த
वाष्पपरिपूर्णाक्ष्यः	கண்ணீர் நிறைந்த கண்களுற்ற	करेण्वः	பெண்யர்களைகள்
भर्तृशोक- } पराजिताः }	கணவனைப்பற்றிய துயரத்தால் பெய் மறந்தவர்களாய்	इव	போல
		नर्दन्त्यः	கதறுகின்றவர்களாய்
		रेजुः न	கனையிழந்திருந்தனர்.

ददृशुस्तं महावीर्यं महाकायं महाव्युत्तिम् । रावणं निहतं भूमौ नीलाञ्जनचयोपमम् ॥ ६ ॥

महावीर्यं	மகாவீர்பசரலியும்	नीलाञ्जनचयोपमं	கரியமைமலையை
महाकायं	வல்லுடல் பெற்றவ னும்	भूमौ	தரையில்
महाव्युत्ति स्तं	பெருமை மிக்கவனு ட	निहतं	விழ்த்தப்பட்டுக் கிடப்பவனாய்
रावणं	ஆந்த [மான் ராவணனை	ददृशुः	கண்டனர்.

ताः पतिं सहसा दृष्ट्वा शयानं रणपांसुषु । निपेतुस्तस्य गात्रेषु छिन्ना वनलता इव ॥७॥

ताः	அவர்கள்	गात्रेषु	உடலின் மீது
रणपांसुषु	போர்த்தலப்புழுதி களில்	छिन्नाः	அறுபட்ட
शयानं	சாய்ந்துகிடக்கும்	वनलताः	காட்டுக்கொடிகள்
पतिः दृष्ट्वा	நாயகனைக் கண்டு	इव	போல
तस्य	அவனது	सहसा	தக்கணமே
		निपेतुः	விழுந்தனர்.

बहुमानात्परिष्वज्य काचिदेनं रुरोद ह ॥ ८ ॥

काचित्	ஒருத்தி	परिष्वज्य	அணைத்துக்கொண்டு
एनं	இவனை	रुरोद ह	புலம்பினான்.
बहुमानात्	கொளரவத்தால்		

चरणौ काचिदालिङ्ग्य काचित्कण्ठेऽवलम्ब्य च ॥ ९ ॥

उद्धृत्य च भुजौ काचिद्भूमौ स्म परिवर्तते ॥ १० ॥

काचित्	ஒருத்தி	अवलम्ब्य	கட்டிக்கொண்டு
चरणौ	பாதங்களை	च	அங்கணமே புரண்ட
आलिङ्ग्य	பிடித்துக்கொண்டு	काचित्	ஒருத்தி [னர்.
भूमौ	தரையில்	भुजौ	இருபுஜங்களை
परिवर्तते स्म	புரண்டனர்.	उद्धृत्य	உயர்த்தி
काचित्	ஒருத்தி	च	அங்கணமே புரண்ட
कण्ठे	கழுத்தில்		னர்.

हतस्य वदनं दृष्ट्वा काचिन्मोहमुपागमत् ॥ ११ ॥

काचित्	ஒருத்தி	दृष्ट्वा	கவனித்து
हतस्य	மாண்டுகிடக்கும்	मोहं	மூர்ச்சையை
वदनं	அவனுடைய முகத்தை	उपागमत्	கொண்டனர்.

काचिदङ्गे शिरः कृत्वा रुरोद मुखमीक्षती । स्नापयन्ती मुखं वाष्पैस्तुषारैरिव पङ्कजम् ॥

काचित्	ஒருத்தி	तुषारैः	பனிநீர்களால்
अङ्गे	மடிமீது	पङ्कजं	தாமரைமலரை
शिरः	தலையை	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு	मुखं	முகத்தை
मुखं	முகத்தை	वाष्पैः	கண்ணீர்களால்
ईक्षती	பார்ப்பவளாய்	स्नापयन्ती	நனைத்துக்கொண்டு
		रुरोद	அழுதனர்.

एवमार्ताः पतिं दृष्ट्वा रावणं निहतं भुवि । चुकुशुर्वहुधा शोकाद्भूयस्ताः पर्यदेवयन् ॥१३॥

एवं .	இவ்வாறாய்	भूयः	மீண்டும் மீண்டும்
भार्ताः	துயரத்திலாழ்ந்து	दृष्ट्वा	கவனித்து
ताः	அவர்கள் [கிடக்கும்	शोकात्	துயரத்தால்
पतिं	கணவனாகிய	बहुधा	பலவாறாய்
रावणं	ராவணனை	चुकुशुः	கதறியழுதார்கள்.
भुवि	பூமியில்	पर्यदेवयन्	பின்வருமாறும்
निहतं	மாண்டுகிடப்பவனாய்		புலம்பினார்கள்.

येन वित्रासितः शक्रो येन वित्रासितो यमः । येन वैश्रवणो राजा पुष्पकेण वियोजितः ॥
गन्धर्वाणामृषीणां च सुराणां च महात्मनाम् । भयं येन महद्वचं सोऽयं शेते रणे हतः ॥

येन	“எவரால்	गन्धर्वाणां	கந்தர்வர்களுக்கும்
शक्रः	இந்திரன்	महात्मनां	மகாத்மாக்களாகிய
वित्रासितः	வெருட்டியடிக்கப்	अरुषीणां च	ரிஷிகளுக்கும்
येन	எவரால் [பட்டானோ	सुराणां च	தேவர்களுக்கும்
यमः	எமன்	महत्	பெரும்
वित्रासितः	வெருட்டியடிக்கப்பட்ட	भयं	ஆபத்து
येन	எவரால் [டானோ	वचं	புரியப்பட்டதோ
वैश्रवणः	குபேர	सः	அந்த
राजा	மன்னன்	अयं	இவர்
पुष्पकेण	புஷ்பகனிமானத்தால்	रणे	போரில்
वियोजितः	பிரிக்கப்பட்டானோ	हतः	மாண்டவராய்
येन	எவரால்	शेते	சாய்ந்துகிடக்கின்றார்.

असुरेभ्यः सुरेभ्यो वा पन्नगेभ्योऽपि वा तथा । न भयं यो विजानाति तस्येदं मानुषाद्भयम् ॥

यः	“எவர்	विजानाति न	அறியாதிருக்கின்
असुरेभ्यः वा	அசுரரிடமிருந்தும்	तस्य	அவருக்கு [குரோ
सुरेभ्यः वा	தேவரிடமிருந்தும்	इदं	இப்பொழுது
पन्नगेभ्यः अपि	சர்ப்பரிடமிருந்தும்	मानुषात्	மானிடனிடமிருந்து
भयं तथा	ஆபத்தென்பதேயே	भयम्	ஆபத்தேற்பட்டது.

अवध्यो देवतानां यस्तथा दानवरक्षसाम् । हतः सोऽयं रणे शेते मानुषेण पदातिना ॥

यः	“எவர்	अयं	இவர்
देवतानां	தேவர்களாலும்	पदातिना	பதாதியாகிய
तथा	அவ்வண்ணமே	मानुषेण	மானிடனொருவனால்
दानवरक्षसां	அசுரர்களாலும் அரக் கர்களாலும்	रणे	போரில்
अवध्यः	கொல்லப்படமுடியாத	हतः	கொல்லப்பட்டு
सः	அந்த [குரோ	शेते	சாய்ந்துகிடக்கின் றார்.

यो न शक्यः सुरैर्हन्तुं न यक्षैर्नासुरैस्तथा । सोऽयं कश्चिदिवासत्त्वो मृत्युं मर्त्येन लम्बितः॥

ய:	"எவர்	स:	அந்த
सुरैः	தேவர்களால்	अयं	இவர்
हन्तुं	கொல்ல	अस्यः	ஆற்றலற்ற
शक्यः न	சா த்யமாக தவிரே	कश्चित्	எவனோ ஒருவன்
यक्षैः	யக்ஷர்களால்	इव	போன்றவராய்
न	சா த்யமாக தவிரே	मर्त्येन	மாண்டனொருவனால்
असुरैः तथा	அசுரர்களாலும்	मृत्युं	மரணத்தை
न	சா த்யமாக தவிரே	लम्बितः	அடைவிக்கப்பட்டார்."

एवं वदन्त्यो बहुधा रुरुदुस्तस्य ताः स्त्रियः । भूय एव च दुःखातां विलेपुश्च पुनः पुनः ॥

तस्य	அவனது	रुरुदुः	அழுதார்கள்.
ताः	அந்த	पुनः पुनः च	மீண்டும் மீண்டும்
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்	भूयः एव	மிக்க அதிகமாய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	दुःखातां:	துயரத்தால் மேலிட டவர்களாய்
बहुधा च	பலவாறாய்	विलेपुः	கதறினார்கள்.
वदन्त्यः	புலம்பிக்கொண்டு		

अशृण्वता च सुहृदां सततं हितवादिनाम् । मरणायाहता सीता घातिताश्च निशाचराः ॥

सततं	"எப்பொழுதும்	मरणाय च	மரணத்திற்கே
हितवादिनां	நன்மையையே மொழி யும்	सीता	உரிசை
सुहृदं	நண்பர்களுக்கு	आहता	கொண்டுவாப்பட்ட
अशृण्वता	செவி சாய்க்காத அவரால்	निशाचराः च	அடக்கர்களும் [டான்,
		घातिताः	கொல்லிக்கப்பட்டார் கள்.

एताः सममिदानीं ते वयमात्मा च पातिताः । ब्रुवाणोऽपि हितं वाक्यमिष्टो भ्राता विभीषणः॥
धृष्टं परुषितो मोहास्वयाऽऽत्मवधकाङ्क्षिणा ॥ २१ ॥

इदानीं	"இப்பொழுது	विभीषणः	விபீஷணர்
ते	தேவரீரது	हितं	நன்மயக்கும்
आत्मा	உயிரும்	वाक्यं	சொல்லை
एताः	இந்த	ब्रुवाणः अपि	மொழிபவராரினும்
वयं च	நான்களும்	आत्मवधकाङ्क्षिणा	தனது மரணத்தைக்
समं	ஏகநாலத்தில்	स्वया	தேவரீரால் [கொரிய
पातिताः	அழித்துவிடப்பட் டோம்.	मोहात्	மதியக்கத்தால்
दृष्टः	அறிகுற	धृष्टं	தீவ்ரமாய்
भ्राता	தம்பியாகிய	परुषितः	வஞ்சொற் சொல்லப் பட்டார்.

यदि निर्यातिता ते स्यात्सीता रामाय मैथिली । न नः स्याद्दयसनं घोरमिदं मूलहरं महत् ॥

ते	"தேவரீரால்	इदं	இந்த
मैथिली	ஜனகனின் புதல்வி	मूलहरं	வேரையறுக்கும்
	யான	घोरं	கொடிய
सीता	வரிதை	महत्	பெரும்
रामाय	ராமனிடம்	व्यसनं	துக்கமானது
निर्यातिता	திருப்பிக்கொடுக்கப் பட்டிருப்பானாகில்	नः	நமக்கு
यदि स्यात्		स्यात् न	வேராத்.

वृत्तकामो भवेद्भ्राता रामो मितकुलं भवेत् । वयं चाविधवाः सर्वाः सकामा न च शत्रवः ॥

भ्राता	"தம்பியும்	वयं	நாங்கள்
वृत्तकामः	மனோதம் நிறை வேறப்பெற்றவராய்	सर्वाः च	யாவரும்
भवेत्	இருப்பார்.	अविधवाः	பதியையிழக்காதவர் களாவோம்.
रामः	ராமனும்	शत्रवः च	சத்ருக்களும்
मितकुलं	குலண்படுக	सकामाः	இஷ்டம் நிறைவேறிய
भवेत्	ஆவான்.	न	ஆகார்கள். [வர்களாய்

त्वया पुनर्वृशंसेन सीतां संरुन्धता बलात् । राक्षसा वयमात्मा च त्रयं तुल्यं निपातितम् ॥

वृशंसेन	"இரக்கம்ற்று	राक्षसाः	அரக்கர்களும்
बलात्	பலாத்காரமாய்	वयं	நாங்களும் ஆகிய
सीतां	சிறையை	त्रयं च	மூன்றும்
संरुन्धता	சிறைப்படுத்திய	तुल्यं	ஒரேமாதிரியாய்
त्वया पुनः	தேவரீராலேயே	निपातितम्	விழுத்தப்பட்டது.
आत्मा	பிரானனும்		

न कामकारः कामं वा तव राक्षसपुङ्गव । दैवं चेष्टयते सर्वं हतं दैवेन हन्यते ॥ २५ ॥

राक्षसपुङ्गव	"ராஷஸனோத்தமரே!	दैवं	தெய்வம்
तव	தேவரீரது	सर्वं	யாவற்றையும்
कामं	இஷ்டப்படி.	चेष्टयते	நடந்துகிறது.
कामकारः	வேண்டுமென்று செய்த செயல்	दैवेन	தெய்வத்தால்
न	ஆல்ல	हतं वा	அழிக்கப்பட்டது
		हन्यते	அழிபடுகிறது. [தான்

वानराणां विनाशोऽयं रक्षसां च महाहवे । तव चैव महाबाहो दैवयोगादुपागतः ॥ २६ ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	वानराणां एव	வானரர்களுக்கும்
महाहवे	பெரும்போரில்	अयं विनाशः	இந்த அழிவானது
तव च	தேவரீருக்கும்	दैवयोगात्	தெய்வச்செயலால்
रक्षसां च	அரக்கர்களுக்கும்	उपागतः	சம்பவியத்தது.

नैवार्थेन न कामेन विक्रमेण न चाज्ञया । शक्या दैवगतिर्लोके निर्वर्तयितुमुद्यता ॥२७॥

लोके	“உலகில்	कामेन	இச்சையாலும்
उद्यता	சம்பவித்த	न	தடுக்க சாந்யமாகாத
दैवगतिः	தெய்வச்செயலானது	विक्रमेण	பிரதாபத்தாலும் [அ.
अर्थेन एव	பொருளாலும்	आज्ञया च	ஆக்கினையாலும்
निर्वर्तयितुं	தடுக்க	न	தடுக்க சாந்யமாகாதது.”
शक्या न	சாந்யமாகாதது.		

विलेपुरेवं दीनास्ता राक्षसाधिपयोपितः । कुर्य इव दुःखार्ता वाण्यपर्याकुलेक्षणाः ॥२८॥

ताः	அந்த	वाण्यपर्याकुलेक्षणाः	கண்ணிர் நிறைந்த
राक्षसाधिपयोपितः	ராஷ்டிரமன்னனின் மனைவிமர்கள்	कुर्यः	கண்களுற்றவர்களாய்
दीनाः	ஏக்கங்கொண்டவர் களாய்	इव	ஆன்றிப்பறவைகள்
दुःखार्ताः	துயரத்தால் தடுக்க வர்களாய்	एवं	பேன்றவராய்
		विलेपुः	மேற்கண்டவாறு கதறினார்கள்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे त्रयोदशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19873

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5198



चतुर्दशोत्तरशततमः सर्गः—ஐந்துப்பதிகளானகாவது ஸர்க்கம். ॥ २१५ ॥

मण्डोदरीविलापः रावणसंस्कारश्च—மண்டோதரீவிலாபமும்

ராவணனது சரமக்கீரையும.

तासां विलपमानानां तथा राक्षसयोपिताम् । ज्येष्ठा पत्नी प्रिया दीना भर्तारं समुदैक्षत ॥

तथा	அவ்வாறாய்	ज्येष्ठा	ஆத்த
विलपमानानां	புலம்பும்	पत्नी	மனைவரள்
तासां	அந்த	दीना	ஏக்கங்கொண்ட வளாய்
राक्षसयोपितां	ராஷ்டிரமன்னன் மனைவிகளுள்	भर्तारं	கணவரை
प्रिया	பிரியைபரள	समुदैक्षत	உற்று நோக்கினாள்.

दशमीवं हतं दृष्ट्वा रामेणाचिन्त्यकर्मणा । पतिं मण्डोदरी तत्र कृपणा पर्यदेवयत् ॥ २ ॥

तत्र	அப்பொழுது	रामेण	ராமரால்
मण्डोदरी	மண்டோதரீ என்ற	हतं	கொல்லப்பட்டவனாக
पतिं	கணவனாகிய [அவள்	दृष्ट्वा	கண்டு
दशमीवं	தசகண்டின	कृपणा	பரிதவித்தவளாய்
अचिन्त्यकर्मणा	எண்ணற்கரிய செயல் கொண்ட	पर्यदेवयत्	பின்வருமாறு புலம்ப லானாள் :

ननु नाम महाभाग तव वैश्रवणानुज । क्रुद्धस्य प्रमुखे स्थातुं त्रस्यत्यपि पुरन्दरः ॥ ३ ॥
त्रस्यन्ति ऋषयश्चैव गन्धर्वाश्च यशस्विनः ॥ ४ ॥

महाभाग वैश्रवणानुज	“மகாபுண்பா, தமாவே! குமேபரனின் தம்பி யாரே!	पुरन्दरः अपि ननु सस्यति नाम ऋषयः च यशस्विनः गन्धर्वाः च सस्यन्ति एव	இந்திரனும் இப்பொழுதும் அஞ்சுவானன்றோ! முனிவர்களும் புகழ்மிக்க கந்தர்வர்களும் அஞ்சுவார்களே.
क्रुद्धस्य तव प्रमुखे स्थातुं	கோபக்கொண்ட தேவரீரது முன்னிலையில் கிற்க		

ननु नाम तत्रोद्देगाच्चारणाश्च दिशो गताः । स त्वं मानुषमात्रेण रामेण युधि निर्जितः ॥

तव उद्देगात् चारणाः च दिशः गताः नाम	“தேவரீரிடம் பயத்தால் சாரணர்களும் திக்குகளில் ஒடினார்களே.	सः त्वं ननु युधि मानुषमात्रेण रामेण निर्जितः	அந்த தேவரீரும் போரில் ஓர் அற்பமரனிடனான ராமனால் ஐயிக்கப்பட்டார்.
---	--	---	--

न व्यपत्रपसे राजन्किमिदं राक्षसर्षभ ॥ ६ ॥

राजन् राक्षसर्षभ इदं	“மன்னவரே! ராக்கூலோ த்தமரே! இதைப்பற்றி	किं व्यपत्रपसे न	எனோ வெட்கமுறுதிருக்கின் றீர்?
----------------------------	---	---------------------	-------------------------------------

कथं त्रैलोक्यमाक्रम्य श्रिया वीर्येण चान्वितम् । अविषहं जघान त्वां मानुषो वनगोचरः ॥

त्रैलोक्यं आक्रम्य श्रिया वीर्येण च अन्वितं	“முவுலகையம் ஆக்ரமித்து கீர்த்தியாலும் வீர்யத்தாலும் விளக்குபவரும்	अविषहं रां धनगोचरः मानुषः कथं जघान	தகைக்கவொண்ணாத தேவரீரை [வருமான காட்டிலேதிரியும் மானிடனெருவன் எவ்வளம் வதைத்தான்?
---	---	---	---

मानुषाणामविषये चरतः कामरूपिणः । विनाशस्तव रामेण संयुगे नोपपद्यते ॥ ८ ॥

मानुषाणां अविषये कामरूपिणः चरतः	“மானிடர்களுக்கு புலப்படாதவிடத்தில் வினைத்தவருக் கொண்டு சஞ்சரிக்கும்	तव संयुगे रामेण विनाशः उपपद्यते न	தேவரீருக்கு போரில் ராமனால் அழிவென்பது பொருந்தாது.
--	---	---	---

न चैतत्कर्म रामस्य श्रद्धामि चमूमुखे । सर्वतः पशुपेतस्य तव तेनाभिमर्शनम् ॥ ९ ॥

सर्वतः	“எஸ்வாந்ருஹும்	अभिमर्शनं	தாக்குதலென்ற
समुपेतस्य	மேம்பட்டுடைய	एतत्	இந்த
तव	தேவீருக்கு	कर्म	செயலை
चमूमुखे	படைமுகத்தில்	रामस्य च	ராமனுடையதாய்
तेन	அவனால்	श्रद्धामि न	நான் நம்பவில்லை.

यदैव च जनस्थाने राक्षसैर्वहुभिवृतः । खरस्तव हतो भ्राता तदेवासौ न मानुषः ॥ १० ॥

जनस्थाने	“ஜனஸ்தானத்தில்	खरः च	கரனும்
बहुभिः	பல	यदा एव	எப்பொழுதே
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	हतः	கொல்லப்பட்டானே
वृतः	குழப்பட்டவனும்	तत् एव	அக்காரணத்தாலேயே
तव	தேவீரது	असौ	இவன் (ராமன்)
भ्राता	தம்பியுமான்	मानुषः न	மானிடனல்லன்.

यदैव नगरीं लङ्कां दुष्प्रवेशां सुरैरपि । प्रविष्टो हनुमान्वीर्यात्तदैव व्यथिता वयम् ॥ ११ ॥

सुरैः अपि	“தேவர்களாலுங்கூட	यदा एव	எப்பொழுதே
दुष्प्रवेशां	புகழுடியாத	प्रविष्टः	பிரவேசித்தானே
लङ्कां	இலங்கை	तदा एव	அப்பொழுதே
नगरीं	நகரூள்	वयं	நாங்கள்
हनुमान्	ஹனுமான்	व्यथिताः	வேதனைகொண்டு
वीर्यात्	ஆற்றல்கொண்டு		விட்டோம்.

यदैव वानरैर्वोरैर्वद्धः सेतुर्महार्णवे । तदैव हृदयेनाहं शङ्के रामममानुषम् ॥ १२ ॥

घोरैः	“கொடிய	तदा एव	அப்பொழுதே
वानरैः	வானர்களால்	अहं	நான்
महार्णवे	பெருங்கடலில்	हृदयेन	மனதால்
यदा एव	எப்பொழுதே	रामं	ராமனை
सेतुः	அணையானது	अमानुषं	மானிடனல்லனாய்
वद्धः	கட்டப்பட்டதோ	शङ्के	நினைத்தேன்.

अथवा रामरूपेण कृतान्तः स्वयमागतः । मायां तव विनाशाय विधायाप्रतितर्किताम् ॥

अथवा	“அல்லது	मायां	மாயையை (சீதையை)
कृतान्तः	சிவபிரானே	विधाय	செருகித்தது
तव	தேவீருக்கு	रामरूपेण	ராமவடிவக்கொண்டு
विनाशाय	அழிவின்பொருட்டு	स्वयं	தேரிலேயே
अप्रतितर्किताम्	எண்ணிக்கரிய	आगतः	வந்திருக்கின்றார்.

अथवा वासवेन त्वं धर्षितोऽसि महाबल ॥ १४ ॥

महाबल	“மகாபலசாலியே!	त्वं	தேவரீர்
अथवा	அல்லது	धर्षितः असि	நூக்கப்பட்டிருக்கின்
वासवेन	இந்திரனால்		றீர்.

वासवस्य कुतः शक्तिस्त्वां द्रष्टुमपि संयुगे ॥ १५ ॥

वासवस्य	“இந்திரனுக்கு	द्रष्टुं अपि	பார்க்கவும்கூட
त्वां	தேவரீரை	शक्तिः	சக்தி
संयुगे	போரில்	कुतः	ஏது ?

व्यक्तमेष महायोगी परमात्मा सनातनः । अनादिमध्यनिधनो महतः परमो महान् ॥ १६ ॥
 तमसः परमो धाता शङ्खचक्रगदाधरः । श्रीवत्सवक्षा नित्यश्रीरजय्यः शाश्वतो ध्रुवः ॥
 मानुषं रूपमास्थाय विष्णुः सत्यपराक्रमः । सर्वैः परिवृतो देवैर्वा नरत्वमुपागतैः ॥ १८ ॥
 सर्वलोकेश्वरः साक्षाल्लोकानां हितकाम्यया । सराक्षसपरीवारं हतवांस्त्वां महाद्युतिः ॥

एषः	“ இவர் (சூராமர்)	श्रीवत्सवक्षा:	{ ஸ்ரீவத்ஸமெனும் திரு
महायोगी	மகாயோகியும்		மறவை திருமார்பில்
परमात्मा	பரமாத்மாவும்	नित्यश्रीः	கொண்டவரும்
सनातनः	புராணபுருஷரும்		நித்யஸக்திமேத
अनादिमध्य- निधनः	} ஆதியும், மத்தியும், அந்தமும் இல்லாத வரும்	अजय्यः	ரும் அஜேயரும்
महतः	பெரும்பொருளிலும்	शाश्वतः	எக்காலத்திலுமிருப் பவரும்
परमः	சிறந்த	ध्रुवः	மாறுபடா திருப்பவ ரும்
महान्	பெரும்பொருளும்	सर्वलोकेश्वरः	ஸர்வ ஐகத்துக்களுக் கும் சர்வரும்
तमसः	இருளுக்கு (அக்ரா னத்திற்கு)	महाद्युतिः	மகிமை மிக்கவருமா கிய
परमः	அப்புறப்பட்டிருப்ப வரும்	साक्षात्	ஸாக்ஷாத்
धाता	சிருஷ்டிப்பவரும்	विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்.
शङ्खचक्र- गदाधरः	} சங்கத்தையும் சக்ரா புத்தையும் திருக் கரத்திற்கொண்ட வரும்	व्यक्तं	இது திண்ணம்.
		सत्यपराक्रमः	ஸத்யமான பராக்ரம ங்கொண்ட இவர்
		लोकानां	உலகங்களுக்கு

हितकाम्यया	நன்மை புரியத் திருவு	देवैः सर्वैः	தேவர்கள் யாவராலும்
मानुषं	பரனிட [ளக்கொண்டு	परिभूतः	சூழப்பெற்றவராய்
रूपं	உருவத்தை	त्वां	தேவரீரை
आस्थाय	கொண்டு	सराक्षसपरीवारं	ஆரக்கபரிவரர்களு
वातरःवं	வானர உருவத்தை		டன்
उपगतैः	ஆடைந்த	हवान्	கொன்றுவிட்டார்.

इन्द्रियाणि पुरा जित्वा जितं त्रिभुवनं त्वया । स्मरद्भिरिव तद्वैरमिन्द्रियैरेव निर्जितः ॥

एषया	"தேவரீரால்	तत्	அந்த
पुरा	முன்பு	वैरं	வைரத்தை
इन्द्रियाणि	இந்திரியங்களை	स्मरद्भिः इव	வினை த்துக்கொண்ட வைகல்போன்று
जित्वा	வெற்றிகொண்டு	इन्द्रियैः एव	இந்திரியங்களாலேயே
त्रिभुवनं	மூவுலகமும்	निर्जितः	ஜெயிக்கப்பட்டுவிட்
जितं	ஜெயிக்கப்பட்டது.		டர்.

क्रियतामविरोधश्च राघवेणेति यन्मया । उच्यमानो न गृह्णासि तस्येयं व्युष्टिरागता ॥

राघवेण	"ஸ்ரீராமரோடு	यत्	எதை
अविरोधः	விரோதமின்மை	गृह्णासि न	மன திற்கொள்ளா திருத்திரோ
क्रियतां	கொள்ளப்பட்டும்	तस्य	அதனது
इति	என்று	व्युष्टिः	பயனாய்
मया	என்னால்	इयं	இது
उच्यमानः च	சொல்லப்பட்டும் தேவரீரும்	अगता	சம்பவித்தது.

अकस्माद्वाभिकामोऽसि सीतां राक्षसपुङ्गव । ऐश्वर्यस्य विनाशाय देहस्य स्वजनस्य च ॥

राक्षसपुङ्गव	"ராஷ்டிரோத்தமரே !	देहस्य च	சீரத்திற்கும்
अकस्मान्	திடீரென	विनाशाय	உழிவிக்காக
ऐश्वर्यस्य	ஐச்வர்யத்திற்கும்	सीतां च	சீதாதேவியிடமே
स्वजनस्य	தனது ஜனத்திற்கும்	अभिकामः असि	ஆசைகொண்டீர்.

अरुन्धत्या विशिष्टां तां रोहिण्याश्वापि दुर्भते । सीतां धर्षयता मान्यां त्वया ह्यसदृशं कृतम् ॥

दुर्भते	"மதிமயக்கியவரே !	मान्यां	வெகுமதிக்கத்தக்க
अरुन्धत्याः च	அருந்ததிதேவிக்கும்	सीतां	வீதாதேவியை
रोहिण्याः अपि	ரோகிணியேவிக்கும்	धर्षयता	அவமதிக்கும்
विशिष्टां	மேம்பட்டவளரன	एषया	தேவரீரால்
तां	அந்த	असदृशं हि	தகாததே
		कृतम्	புரியப்பட்டது.

वसुधायाश्च वसुधां श्रियः श्रीं भर्तृवत्सलाम् । सीतां सर्वानवशाङ्गीमरण्ये विजने शुभाम् ॥
आनयित्वा तु तां दीनां छद्मनाऽऽत्मस्वदूषण । अप्राप्य चैव तं कामं मैथिलीसङ्गमे कृतम् ॥
पतिव्रतायास्तपसा नूनं दग्धोऽसि मे प्रभो ॥ २५ ॥

वसुधायाः च	“பூமிக்கும்	भानयित्वा	கொண்டு வந்து
वसुधां	ஓர் இடமானவளும்	मैथिलीसङ्गमे	வந்தாசங்கமத்தில்
श्रियः	ஆடாணவ்ய சக்திக்கு	कृतं	கொண்ட
श्रीं	ஓர் ஆபரணமானவளும்	तं	அந்த
भर्तृवत्सलां	{ கணவரிடம் அசஞ்ச ஸ அன்புகொண்ட வளும்	कामं एव च	இஷ்டத்தையும்
सर्वानवशाङ्गीं	எவ்வாற்றாலும் குறை யற்ற திருமேனியளும்	अप्राप्य	அடையாது
शुभां	ஒளிகொண்டவளும்	पतिव्रतायाः	பதிவிரதையின்
दीनां तु	ஏக்கங்கொண்டவளு மான	तपसा	தவசத்தியால்
तां सीतां	அந்த வந்தாதேவியை	आत्मस्वदूषण	{ தனக்கும் தன்னினத் தாருக்கும் கேடு விளைவித்த
विजने	தீர்ஜனமான	मे	எனது
अरण्ये	காட்டில்	प्रभो	நாதரே
छद्मना	கபடமாக	नूनं	இப்பொழுது
		दग्धः असि	பொசுக்கப்பட்டு
			விட்டார்.

तदैव यन्न दग्धस्त्वं धर्षयंस्तनुमध्यमां । देवा विभ्यति ते सर्वे सेन्द्राः सामिपुरोगमाः ॥

सेन्द्राः	“இந்திரனுள் விட்ட	यत्	அக்காரணத்தால்
सामिपुरोगमाः	அக்னிமுதலானவர் களுடன் கூடிய	खं	தேவரீர்
देवाः	தேவர்கள்	तनुमध्यमां	நண்ணிடை யாளர்கு மவளை
सर्वे	யாவரும்	धर्षयन्	கவர்த்து
ते	தேவரீரிடம்	तदा एव	அப்பொழுதே
विभ्यति	பயமுற்றிருக்கின்றார் கள்.	दग्धः न	பொசுக்கப்படா திருந் தீர்.

अवश्यमेव लभते फलं पापस्य कर्मणः । घोरं पर्यागते काले कर्ता नास्त्यत्र संशयः ॥

कर्ता	“பாபத்தை செய்தவன்	काले	எற்றகாலம்
पापस्य	பாப	पर्यागते	வந்தபொழுது
कर्मणः	கர்மரீரின்	अवश्यं एव	கட்டாயமாக
घोरं	கொடிய	लभते	அணுபவிக்கின்றான்.
फलं	பயனை	अत्र	இதில்
		संशयः अस्ति न	ஐயாவில்லை.

शुभकृच्छुभमाप्नोति पापकृत्पापमश्नुते

॥ २८ ॥

शुभकृत् "தன்னைசெய்தவன்
 शुभं தன்னைமாய
 आप्नोति அனுபவிக்கின்றான்.

पापकृत् பாபத்தைச்செய்த
 वन् வன்
 पापं தீப்பயனை
 अश्नुते அனுபவிக்கின்றான்.

विभीषणः सुखं प्राप्तस्त्वं प्राप्तः पापमीदृशम्

॥ २९ ॥

विभीषणः "விபிஷணர்
 सुखं சேஷமத்தை
 प्राप्तः அடைந்தார்.
 त्वं தேவரீர்

ईदृशं இவ்விதமான
 पापं தீங்கை
 प्राप्तः அடைந்துள்ளார்.

सन्त्यन्याः प्रमदास्तुभ्यं रूपेणाप्रतिमा भुवि

॥ ३० ॥

भुवि "உலகில்
 रूपेण உருவத்தால்
 अप्रतिमा: ஒப்பற்றவர்களை

अन्या: வேறுபல
 प्रमदा: ஸ்திரீகள்
 तुभ्यं தேவரீருக்கு
 सन्ति இருக்கின்றார்கள்.

अनङ्गवशमापन्नस्त्वं तु मोहान्न बुध्यसे

॥ ३१ ॥

अनङ्गवशं आपन्नः "காமனுக்காரப்பட்ட
 त्वं தேவரீர் [வராய்
 मोहान्न மதிமயக்கத்தால்

तु இவ்விஷயத்தில்
 बुध्यसे न அறியாதிருந்துவிட்டீர்.

न कुलेन न रूपेण न दाक्षिण्येन मैथिली । मयाऽधिका वा तुल्या वा त्वं तु मोहान्न बुध्यसे ॥

मैथिली "ஜானகி
 कुलेन குலத்தால்
 मया எனக்கு
 अधिका वा மேம்பட்டவனோ
 तुल्या वा சமமானவனோ
 न அல்ல.
 रूपेण ரூபத்தாலும்
 न அல்ல.

दाक्षिण्येन ஆண்கூலயகுணத்
 தாலும்
 न அல்ல.
 त्वं தேவரீர்
 मोहान्न மதிமயக்கத்தால்
 तु இவ்விஷயத்தில்
 बुध्यसे न அறியாதிருந்துவிட்டீர்.

सर्वथा सर्वभूतानां नास्ति मृत्युरलक्षणः । तव तावदयं मृत्युमैथिलीकृतलक्षणः ॥ ३३ ॥

सर्वभूतानां "எல்லாப்பிராணி
 कृत्युக்கும்
 मृत्यु: மாணமாவது
 सर्वथा எவ்வாற்றாலும்
 अलक्षणः காணாததைப்
 பற்றாது
 अस्ति இருக்கிறதில்லை.

तव இப்பொழுது
 तव தேவரீருக்கு
 अयं இந்த
 मृत्यु: மாணமாவது
 मैथिलीकृत- } ஜானகி ரூபமான கா
 लक्षणः } ணத்தைக்கொண்டு
 உள்ளது.

सीतानिमित्तजो मृत्युस्त्वया दूरादुपाहतः

॥ ३४ ॥

त्वया "தேவரீரால்
दूरात् वेक्रुதூரத்தி
லிருந்தே

सीतानिमित्तजः சீதை காரணமாய்
உண்டாகும்
मृत्युः மரணமானது
उपाहतः கொண்டு வரப்பட்டது.

मैथिली सह रामेण विशोका विहरिष्यति

॥ ३५ ॥

विशोका "சோகந் தீர்தவனான
मैथिली ஜானகி
रामेण सह ஸ்ரீராமரோடு கூட

विहरिष्यति இன்பமாய்க் காலங்
கழிப்பாள்.

अल्पपुण्या त्वहं घोरे, पतिता शोकसागरे

॥ ३६ ॥

अल्पपुण्या "பாக்கயங்குன்றிய
अहं तु நாளை

घोर கொடிய
शोकसागरे துயரக்கடலில்
पतिता முழுகிவிட்டேன்.

कैलासे मन्दरे मेरौ तथा चैत्ररथे वने । देवोद्यानेषु सर्वेषु विहृत्य सहिता त्वया ॥३७॥

विमानेनानुरूपेण या याम्यतुलया श्रिया । पश्यन्ती विविधान्देशांस्तांस्तांश्चित्रस्रग्म्वरा ॥

अंशिता कामभोगेभ्यः साऽस्मि वीर वधात्तव ॥ ३८ ॥

या "எந்த நான்
चित्रस्रग्म्वरा { அழகிய மானிகளையும்
வஸ்திரங்களையும்
சூடியவளாய்
त्वया தேவரீரோடு
सहिता கூடியவளாய்
कैलासे கைலாஸபர்வதத்
திலும்
मन्दरे மந்தரபர்வதத்திலும்
मेरौ மேருபர்வதத்திலும்
तथा அல்லண்ணமே
चैत्ररथे சைத்ரரத
वने பூங்காவனத்திலும்
सर्वेषु எல்லா
देवोद्यानेषु தேவர்களது உத்யான
வனங்களிலும்
विहृत्य விளையாடி

अतुलया ஒப்பற்ற
श्रिया செல்வத்திற்கு
अनुरूपेण ஏற்ற
विमानेन விமானத்திலேறி
विविधान् பல
तान् तान् அந்தந்த
देशान् தேசங்களை
पश्यन्ती பார்த்துக்கொண்டே
यामि சென்றுவந்தேனோ
सा அந்த நான்,
वीर वीரரோ,
तव தேவரீரது
वधात् மாணத்தால்
कामभोगेभ्यः இன்பானுபவங்களி
னின்று
अंशिता விலக்கப்பட்டவளாய்
अस्मि இருக்கின்றேன்.

सैवान्येवासि संवृत्ता धियाज्ञां चञ्चलाः श्रियः ॥ ३९ ॥

सा एव "அந்த நானே
अन्या इव வேறொருத்தியோன்ற
संवृत्ता अस्मि ஆகிவிட்டேன் [வளாய்
राज्ञां அரசர்களின்

चञ्चलाः நிலையற்ற
श्रियः செல்வங்களை
धिक्ष् எப்படிவேண்டுமான
லும் ஏசலாம்.

हा राजन्सुकुमारं ते सुभ्रु सुत्वक् समुन्नसम् । कान्तिश्रीद्युतिभिस्तुल्यमिन्दुपद्मदिवाकरैः ॥
किरीटकूटोज्ज्वलितं ताम्रास्यं दीप्तकुण्डलम् । मद्व्याकुललोलाक्षं भूत्वा यत्पानभूमिषु ॥
विविधस्रग्धरं चारु बल्लुस्मितकथं शुभम् । तदेवाद्य तवेदं हि वक्त्रं न भ्राजते प्रभो ॥
रामसायकनिर्मिन्नं सिक्तं रुधिरविस्त्रवैः । विशीर्णमेदोमस्तिष्कं रुक्षं स्यन्दनरेणुभिः ॥

हा	" ஆ	மன்னவரே !	भूत्वा	ஆகி
राजन्	தேவரீரது	தேவரீரது	चारु	அழகியதும்
ते	எந்த	எந்த	विविधस्रग्धरं	பலபுஷ்பமாலையணிக் ததும்
यत्	செவ்வியமுகமானது	செவ்வியமுகமானது		
ताम्रास्यं	அழகியதும்	அழகியதும்	वग्नु स्मितकथं	{ அழகிய புன்சிரிப்பை யும் பேச்சுகளையும் கொண்டதும்.
सुकुमारं	அழகிய புருவங்கள்	அழகிய புருவங்கள்		
सुभ्रु	மைந்ததும்	மைந்ததும்	शुभं	மங்களமுமானதோ,
सुत्वक्	தசைப்பற்றுள்ளதும்	தசைப்பற்றுள்ளதும்	प्रभो	நாத,
समुन्नसं	நாகிகை நிமிர்ந்துள் ளதும்	நாகிகை நிமிர்ந்துள் ளதும்	तत् एव	அதே
कान्ति-	காந்தியாலும்	காந்தியாலும்	इदं	இந்த
श्रीद्युतिभिः	செளந் தர்யத்தாலும் ஒளி யாலும்	செளந் தர்யத்தாலும் ஒளி யாலும்	तव	தேவரீரது
इन्दुपद्मदिवाकरैः	{ சந்திரனோடும் தாம ரை மலரோடும் சூர்யனோடும்	{ சந்திரனோடும் தாம ரை மலரோடும் சூர்யனோடும்	वक्त्रं हि	முகமோ
तुल्यं	ஒத்ததும்,	ஒத்ததும்,	अद्य	இப்பொழுது
किरीट- कूटोज्ज्वलितं	{ சிகரத்தை ஒத்த மகு டத்தால் விளங்கு கின்றதும்,	{ சிகரத்தை ஒத்த மகு டத்தால் விளங்கு கின்றதும்,	रामसायक- निर्मिन्नं	{ ஸ்ரீராமது பாணக்க ளால் பிளக்கப்பட்ட ரத்தப்பெருக்கு
दीप्तकुण्डलं	ஒவலிக்கும் குண்ட லங்கள் கொண்டதும்	ஒவலிக்கும் குண்ட லங்கள் கொண்டதும்	रुधिरविस्त्रवैः	களால்
पानभूमिषु	பானபூமிகளில்	பானபூமிகளில்	सिक्तं	வழிந்து
मद्व्याकुल- लोलाक्षं	{ மதத்தால் கலங்கின தும், சலிப்பதுமான கண்களையுடையதா கவும்	{ மதத்தால் கலங்கின தும், சலிப்பதுமான கண்களையுடையதா கவும்	विशीर्णमेदोमस्तिष्कं	தசையுள், கொழுப் பும் சேறி
			स्यन्दनरेणुभिः	தெய்யுழு சிவால்
			रुक्षं	பயக்காமானதாய்
			भ्राजते न	களைவிடக்கதாடி எட்டதே.

हा पश्चिमा मे संप्राप्ता दशा वैधव्यकारिणी । या मयाऽसीन्न संबुद्धा कदाचिदपि मन्द्या ॥

हा	" ஐயோ,	संप्राप्ता	கொந்தெட்டது
मे	எனக்கு	या	எதுவோ அது
वैधव्यकारिणी	வைதவ்யத்தைக் கொடுக்கும்	मन्द्या	பேதையாகிய
पश्चिमा दशा	கடைசி அவஸ்தை (மரணபாணம்)	मया	என்னால்
		कदाचिद् भवि	ஒருபொழுதும்
		संबुद्धा भाक्षी न	கிடைக்கப்பட்டதில்லை.

पिता दानवराजो मे भर्ता मे राक्षसेश्वरः । पुत्रो मे शक्रनिजंता इत्येवं गर्विता भृशम् ॥

मे -	" எனக்கு	मे	எனக்கு
पिता	தந்தையார்	पुत्रः	புதல்வன்
दानवराजः	அசுரவேந்தர்;	शक्रनिजंता	இந்திரனை வென்றவன்;
मे	எனக்கு	इति एवं	என்றிப்படியாய்
भर्ता	கணவனார்	भृशं	பிக
राक्षसेश्वरः	ராசுரவேந்தர்;	गर्विता	அகந்தையற்றிருந்தேன்.

दृष्टारिर्मर्दनाः शूराः प्रख्यातबलपौरुषाः । अकुतश्चिद्भया नाथा ममेत्यासीन्मतिर्दृढा ॥

दृष्टारिर्मर्दनाः	" செருக்குற்ற பகைவரை ச்சிதைப்பவர்களும்	नाथाः	ராசுகர்கள்
प्रख्यातबल- } पौरुषाः } शूराः	பிரசித்திபெற்ற ஆற்றலும் ஆண்டையும் சூரர்களும் [கொண்ட	मम	எனக்கு இருக்கின்
अकुतश्चिद्भयाः	எவரிடத்தினின்றும் ஆபத்துருதவர்களுமான்	इति	என்று
		दृढा	உறுதியான
		मतिः	எண்ணம்
		आसीत्	இருந்தது.

तेषामेवंप्रभावानां युष्माकं राक्षसर्षभ । कथं भयमसंबुद्धं मानुषादिदमागतम् ॥ ४७ ॥

राक्षसर्षभ	" ராசுகளே தந்தமா,	असंबुद्धं	கருதப்படாத
तेषां	அந்த	इदं	இந்த
युष्माकं	நீங்கள்	भयं	ஆபத்தானது
एंप्रभावानां	இவ்விதமகிமை உடையவர்கள் இருக்கையில்	मानुषात्	மானிடனிடமிருந்து
		कथं	எவ்வளம்
		आगतम्	விளைந்ததோ?

स्निग्धेन्द्रनीलनीलं तु प्रांगुशैलोपमं महत् । केयूराङ्गद्वैहयंमुक्तादामस्रगुज्ज्वलम् ॥ ४८ ॥

कान्तं विहारेष्वधिकं दीप्तं संग्रामभूमिषु । भाल्याभरणभाभिर्यद्विद्युद्गिरिव तोयदः ॥ ४९ ॥

तदेवाद्य शरीरं ते तीक्ष्णैर्नैकैः शरैश्चितम् । पुनर्दुर्लभसंस्पर्शं परिष्वक्तुं न शक्यते ॥ ५० ॥

स्निग्धेन्द्रनीलनीलं	" அழகிய இந்திரநீல சிறமுற்றதும்	केयूराङ्गद्वैहयं- } मुक्तादामस्रगुज्ज्वलं }	வளைகளாலும் தோள்வளைகளாலும்
प्रांगुशैलोपमं	உன்னதமகையை நிகர்த்ததும்		வைடுர்யமாலிகளாலும் முத்துமாலிகளாலும் பிரகாசிப்பதும்
महत्	பெரியதும்		

विहारेषु अधिकं कान्तं	வினாயாட்டுகளில் மிக அழகாய் விளங்கு வதும்	तत् ते शरीरं पृ अथ नेकैः वीक्षणीः शौः चित्रं दुर्लभसंस्पर्शं पुनः परिष्वक्तुं	அந்த தேவரீரது சரீரமே இப்பொழுது பல கூரிய பாணங்களால் பொத்தலாக்கப்பட்டு தொடவும்கடாததாய் ஆலிக்கனம் செய்து கொள்ள கடாதிருக்கின்றதே!
संप्रामभूमिषु शीसं तु विद्युभिः तोयदः इव	போர்த்தலக்களில் ஜ்வலிப்பதுமாய் மின்னல்களால் மேகம் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	शक्यते न	
आभरणभाभिः यत् भाति	ஆபரணவொளிகளால் எது விளக்கின்றோ,		

श्वविधः शल्लैर्यद्द्राणैर्लघैर्निरन्तरम् । स्वर्पितैर्मर्मसु भृङ्गं संचिन्नस्नायुवन्धनम् ॥
क्षितौ निपतितं राजञ्छ्यावं रुधिरसच्छवि ॥ ५१ ॥

राजन् श्वविधः शल्लैः यद्द्रु मर्मसु भृङ्गं स्वर्पितैः निरन्तरं लघैः	“மன்னவரே! முன்னம்பன் றியின் முட்களால் எவ்வாறோ அவ்வாறே மர்மஸ்தானங்களில் நன்கு குத்தப்பெற்று இடைவெளியில்லாது பதிந்த	वाणिः संचिन्नस्नायुवन्धनं रुधिरसच्छवि इषावं क्षितौ निपतितम्	பாணங்களால் நரம்புப்பிணைப்புகள றுக்கப்பட்டதாய் குருதிரக்கொண்ட தாய் கபிசகிதக்கொண்ட பூமியில் [தாய் எழுந்துகிடக்கின்ற து.
---	---	--	---

वज्रप्रहाराभिहतो विकीर्ण इव पर्वतः ॥ ५२ ॥

हा स्वप्नः सत्यमेवेदं त्वं रामेण कथं हतः ॥ ५३ ॥

त्वं कथं रामेण हतः वज्रप्रहाराभिहतः पर्वतः	“தேவரீர் எங்கனம் ராமரால் தாக்கப்பட்டு வஜ்ராயுதத்தால் தாக்க பர்வதம் [கப்பட்ட	इव विकीर्णः स्वप्नः हा इदं सत्यं एव	எவ்வாறோ அவ்வாறே செதநண்டர். இது கனவ. ஐயோ! ஐத உண்மையேதான்!
---	--	--	---

त्वं मृत्योरपि मृत्युः स्याः कथं मृत्युवशं गतः ॥ ५४ ॥

त्वं मृत्योः अपि मृत्युः	“தேவரீர் காலனுகும் காலன்	मृत्युः कथं मृत्युवशं गतः	ஆயிற்றே. எங்கனம் எமனுக்காட்பட்டார்
--------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	--

त्रैलोक्यवतुभोक्तारं त्रैलोक्योद्देगदं महत् । जेतारं लोकपालानां क्षेप्तारं शङ्करस्य च ॥
 दृप्तानां निगृहीतारमाविष्कृतपराक्रमम् । लोकक्षोभयितारं च नादैर्भूतविराविणम् ॥ ५६ ॥
 ओजसा दृप्तवाक्यानां वक्तारं रिपुसन्निधौ । स्वयूथभृत्यवर्गाणां गोप्तारं भीमकर्मणाम् ॥
 हन्तारं दानवेन्द्राणां यक्षाणां च सहस्रशः । निवातकवचानां च संग्रहीतारमीश्वरम् ॥
 नैकयज्ञविलोप्तारं त्रातारं स्वजनस्य च । धर्मव्यवस्थाभेत्तारं मायास्रष्टारमाहवे ॥ ५९ ॥
 देवासुरनृकन्यानामाहर्तारं ततस्ततः । शत्रुस्त्रीशोकदातारं नेतारं स्वजनस्य च ॥ ६० ॥
 लङ्काद्वीपस्य गोप्तारं कर्तारं भीमकर्मणाम् । अस्माकं कामभोगानां दातारं रथिनां वरम् ॥
 एवंप्रभावं भर्तारं दृष्ट्वा रामेण पातितम् । स्थिराऽस्मि या देहमिमं धारयामि हतप्रिया ॥

त्रैலोक्य- } " மூவுலகங்களின்
 வசுभोक्तारं } சம்பந்தையும் அனு
 பளிப்பவரும்,
 महत् } மிக
 त्रैलोक्योद्देगदं } { மூவுலகத்திற்கும்
 பயத்தை விளைவிப்
 பவரும்,
 लोकपालानां } திக்பாலகர்களை
 जेतारं } ஜெயித்தவரும்,
 शङ्करस्य च } சிவபிரானையும்
 क्षेप्तारं } எதிர்த்தவரும்,
 दृप्तानां } செருக்குற்றவர்களை
 निगृहीतारं } ஆடக்கியவரும்,
 अविष्कृतपराक्रमं } பராக்ரமத்தை
 வெளியிட்டு
 लोकक्षोभयितारं च } உலகத்தை கலக்கிய
 வரும்,
 नादैः } கர்ஜனைகளால்
 भूतविराविणं } பிராவிகளை அலற
 அடிப்பவரும்,
 ओजसा } பிரதாபத்தால்
 दृप्तवाक्यानां } செருக்குற்ற
 சொற்களை
 रिपुसन्निधौ } சத்ருக்களின் முன்னி
 னையில்
 वक्तारं } மொழிபவரும்,
 भीमकर्मणां } பயக்கரச்செயல்
 கொண்ட

स्वयूथ- } தனது போர்வீரர்
 भृत्यवर्गाणां } களையும் பணியாளர்
 களையும்
 गोप्तारं } ரகழிப்பவரும்,
 सहस्रः } ஆயிரக்கணக்கான
 दानवेन्द्रेणां } அரசுத்தலைவர்களை
 யும்
 यक्षाणां च } யக்ஷர்களையும்
 हन्तारं } கொன்றவரும்,
 निवातकवचानां च } நிவாதகவசர்களையும்
 संग्रहीतारं } ஆடக்கியவரும்,
 ईश्वरं } யாவருக்கும் நியாம
 கரும்,
 नैकयज्ञविलोप्तारं } அநேக யாகங்களை
 அழித்தவரும்,
 स्वजनस्य } தனது இனத்தவரை
 शतारं च } காப்பவரும்,
 धर्मव्यवस्थाभेत्तारं } தரும்வரம்பையறுத்
 தவரும்,
 आहवे } போரில்
 मायास्रष्टारं } மாயையையுண்டாக்கு
 பவரும்,
 ततस्ततः } அக்காக்கு
 देवासुर- } தேவர்கள் ஆசுரர்கள்
 नृकन्यानां } மரளிடர்கள் இவர்
 களின் கண்ணிகை
 களை
 आहर्तारं } கொணர்த்தவரும்,

शुभी-) शोकदातारं)	பகைவர்களின் பாத் தயர்களுக்கு துயரத் தைக்கொடுப்பவரும்,	वरं एवंभावं	உத்தமருமாய் இவ்வித மகிமை கொண்ட
स्वजनस्य नेतारं च	இனத்தவரை பாதுகாப்பவரும்,	भतारं रामेण	கணவரை ராமரால்
छद्वाहीस्य गोसां	இலங்கைத்தீவை ரகழிப்பவரும்,	पातितं दृष्ट्वा	வீழ்த்தப்பட்டவராய் கண்டு
भीमकर्मणां	பயக்கரமான செயல் களை	या स्थिरा भरिभ	எந்த நான் சலியாதிருக்கின்
कतारं अस्माकं कामभोगानां दातारं रथिनां	செய்பவரும், எங்களுக்கு இன்பபோகங்களை அளிப்பவரும், ரதவீரர்களுள்	हत्वविधा इमं देहं धारयामि	அன்புதன் றி [நேன். இந்த உடலை இன்னும் கொண்டு இருக் கின்றேன்.

शयनेषु महाहैषु शयित्वा राक्षसेश्वर । इह कस्मात्प्रसुप्तोऽसि धरण्यां रेणुपाटलः ॥६३॥

राक्षसेश्वर महाहैषु शयनेषु शयित्वा इह	"அரக்கர்வேந்தே! மிக்கச்சிறந்த படுக்கைகளில் உறங்கிவிட்டு இப்பொழுது	कस्मात् धरण्यां रेणुपाटलः प्रसुप्तः असि	ஏனோ கூசலத்தில் புழுதிசுவந்த தூக்கியவர் ஆகிறீர்?
---	---	---	---

यदा मे तनयः शस्तो लक्ष्मणेनेन्द्रजिद्युधि । तदाऽस्म्यभिहता तीव्रमद्य त्वस्मिन्निपातिता ॥

यदा युधि मे तनयः इन्द्रजित् लक्ष्मणेन शस्तः	"எப்பொழுது போரில் எனது புதல்வனாகிய இந்திரஜித்யு லக்ஷ்மணரால் கொல்லப்பட்டானோ	तदा अग्नि अभिहता अद्य तु अस्मिन् तीव्रं निपातिता	அப்பொழுதே நான் அழியனுந்தேன். இப்பொழுதே இவ்விடயத்தில் மிக்ககொடுமையாய் வீழ்த்தப்பட்டனிட்டேன்.
---	--	--	---

साऽहं बन्धुजनैर्हीना हीना नाथेन तु त्वया । विहीना कामभोगैश्च शोचिष्ये शाश्वतीः समा ॥

सा अहं बन्धुजनैः हीना नाथेन त्वया	"ஆந்த நான் சுற்றத்தார்களை இழந்தவளாய் கணவராகிய தேவீரை	हीना तु कामभोगैः विहीना च शाश्वतीः समाः शोचिष्ये	இழந்தவளாயும் இன்பபோகங்களை இழந்தவளாயும் பல வருஷங்கள் தக்கமுறப்போகின் றேன்.
--	---	---	---

प्रपन्नो दीर्घमध्वानं राजन्नद्यासि दुर्गमम्

॥ ६६ ॥

राजन्
अथ
दुर्गमं

“மன்னவரே!
இப்பொழுது
செல்லற்கரிய

दीर्घं अध्वानं
प्रपन्नः असि

ஊடுவழியை
கடந்துவிட்டீர்.

नय मामपि दुःखातीं न वर्तिष्ये त्वया विना

॥ ६७ ॥

दुःखातीं

“துயரத்தால்
தவிக்கும்

मां अपि
नय

என்னையும்
அழைத்துச்செல்லீர்.

त्वया
विना
वर्तिष्ये न

தேவீரை
விட்டுப்பிரிந்து
உயிருடனிரேன்.

कस्माच्चं मां विहायेह कृपणां गन्तुमिच्छसि

॥ ६८ ॥

रं

“தேவரீர்

कस्मात्
कृपणां
मां

என்ன காரணமாய்
பரிதவிக்கும்
என்னை

इह
विहाय
गन्तुं
इच्छसि

இவ்விடத்தில்
விட்டு
செல்ல
துணிவுகொண்டீர்?

दीनां विलपितैर्मन्दां किं वा मां नाभिभाषसे

॥ ६९ ॥

विलपितैः
दीनां
मन्दां

“புலம்பல்களால்
சொரந்திருக்கும்
பேதைபாகிய

मां
किं वा
अभिभाषसे न

என்னிடம்
ஏனோ
பேசாதிருக்கின்றீர்?

दृष्ट्वा न खल्वसि क्रुद्धो मामिहानवकुण्डिताम् । निर्गतां नगरद्वारात्पद्भ्यामेवागतं प्रभो ॥

प्रभो

“பிரபுவே!

इह
नगरद्वारात्
अनवकुण्डितां
निर्गतां
पद्भ्यां एव

இப்பொழுது
நகரவாயினின்று
முக்காடிடாதவளாய்
வெளிப்பட்டு
கால்களாலேயே

आगतां

நடந்துவந்திருக்கும்

मां

என்னை

दृष्ट्वा

பார்த்து

क्रुद्धः असि न खलु

(தேவரீர்) கோபங்

கொண்டால்லவே.

पश्येष्टदार दारांस्ते भ्रष्टज्जावकुण्डितान् । वहिर्निष्पतितान्सर्वान्कथं दृष्ट्वा न कुप्यसि ॥

इष्टदार

“மனைவிபார்களிடம்
ஆன்புமிக்கவரே!

पश्य

கவனிப்பீராக.

ते

தேவரீரது

दारान्

மனைபாட்டிகள்

सर्वान्

பாவரையும்

अष्टज्जावकुण्डितान्
वेदंक्रमம் முக்காடு
மிறந்து

वहिर्निष्पतितान्

வெளிப்புறப்பட்டு

வந்தவர்களாய்

दृष्ट्वा

பார்த்தும்

कथं

எகவளம்

कुप्यसि न

கோபியாதிருக்கின்

தீர்?

अयं क्रीडासहायस्तेऽनाथो लालप्यते जनः ॥ ७२ ॥

ते	“தேவரீரது	जनः	ஸ்நரீஜனமானது
क्रीडासहायः	க்ரீடாக்குகந்த	अनाथः	நாதாற்றதாய்
अयं	இந்த	लालप्यते	தத்தலிக்கின்றது.

न चैनमाश्वासयसे किं वा न बहुमन्यसे ॥ ७३ ॥

एनं	“ஸ்நரீஜனத்தை	बहुमन्यसे न च	வெகுமதியாதுமிருக்
किं वा	ஏனோ		கின்றீர்?
आश्वासयसे न	தேற்றாவுபடுத்தாதி		
	ருக்கின்றீர்?		

यास्त्वया विधवा राजन्कृता नैकाः कुलस्त्रियः । पतिव्रता धर्मपरा गुरुशुश्रूषणे रताः ॥
ताभिः शोकाभितप्ताभिः शप्तः परवशं गतः ॥ ७४ ॥

राजन्	“அரசரே!	नैकाः	அநேக
पतिव्रताः	பதிவிரதைகளும்	कुलस्त्रियः	நற்குலமனைந்தஸ்நிரீ
धर्मपराः	{ தர்மத்தையே சர்வமு	त्वया	தேவரீரால் [கன்
	{ மாய்க்கொண்டவர்	विधवाः	பதியிழந்தவர்களாய்
	{ களும்	कृताः	ஆக்கப்பட்டார்களோ
गुरुशुश्रूषणे	பெரியோர்களை உபச	शोकाभितप्ताभिः	சோகத்தால் பரிதலிக்
	ரிப்பதில்	ताभिः	அவர்களால் [கும்
रताः	அசஞ்சலாப்பற்று	शप्तः	சடுக்கப்பட்டு
	டைஉவர்களுமள	परवशं गतः	படைவருக்காட்ப்
याः	எந்த		பட்டார்.

त्वया विप्रकृताभिर्यत्तदा शप्तं तदागतम् ॥ ७५ ॥

त्वया	“தேவரீரால்	तदा	அப்பொழுது
विप्रकृताभिः	தீங்கிழைக்கப்பெற்ற	शप्तं	சடுக்கப்பட்டதோ
	வர்களால்	तत्	அது
यत्	எது	आगतम्	பலித்தலிட்டது.

प्रवादः सत्य एवायं त्वां प्रति प्रायशो नृप । पतिव्रतानां नाकस्मात्पतन्त्यश्रूणि भूतले ॥

नृप	“மன்னவரே!	अकस्मात्	உக்காசணமாய்
त्वां प्रति	தேவரீரைப்பற்றிய	भूतले	பூதலத்தில்
अयं	இந்த	पतन्ति न	விழுந்ததில்லை என்ற
पतिव्रतानां	பதிவிரதைகளின்	प्रवादः	வதத்தியானது
अश्रूणि	கண்ணீர்கள்	प्रायशः	முற்றும்
		सत्यः एव	உண்மையே.

कथं च नाम ते राज्ञ्लोकानाक्रम्य तेजसा । नारीचौर्यमिदं क्षुद्रं कृतं शौण्डीर्यमानिना ॥

राजन्	" அரசரே !	इदं	இந்த
तेजसा	பரக்கிரமத்தால்	क्षुद्रं	அற்பமான
लोकान्	உலகங்களை	नारीचौर्यं	தையலரைக்கவருவது
आक्रम्य	ஆக்ரமித்து	कथं च नाम	எக்கணந்தான்
शौण्डीर्यमानिना	வீர்யச்செருக்குற்ற	कृतम्	செய்யப்பட்டதோ.
ते	தேவரீரால்		

अपनीयाश्रमाद्रामं यन्मृगच्छन्ना त्वया । आनीता रामपत्नी सा तत्ते कातर्यलक्षणम् ॥

त्वया	" தேவரீரால்	आनीता	கொண்டுவரப்பட்ட டான்
मृगच्छन्ना	மான் என்ற வஞ்சனை	यत्	என்றது எதுவே
रामं	ராமரை [யால்]	तत्	அது
आश्रमात्	ஆசிரமத்தினின்றும்	ते	தேவரீரது.
अपनीय	அப்புறப்படுத்தி	कातर्यलक्षणम्	பயத்தைக்காட்டு கிறது.
सा	அந்த		
रामपत्नी	ராமரது பார்வைய		

कातर्यं च न ते युद्धे कदाचित्संस्मराम्यहम् । तत्तु भाग्यविपर्ययाच्चूनं ते पकलक्षणम् ॥

युद्धे	" போரில்	भाग्यविपर्ययात्	பாக்கியமின்மையால்
ते	தேவரீருக்கு	तत्	{ அது (ராமரைத்தனிக் கச்செய்து சிதையை திருடியது)
कातर्यं	பயத்தை		
कदाचित् च	ஒருபொழுதும்	ते	தேவரீருக்கு
अहं	நான்	पकलक्षणम्	முடிவிற்குக்காரண மானது.
संस्मरामि न	நினைக்கவுமில்லை		
नूनं तु	இப்பொழுதோ		

अतीतानागतार्थज्ञो वर्तमानविचक्षणः । मैथिलीमाहूतां दृष्ट्वा ध्यात्वा निश्वस्य चायतम् ॥

सत्यवाक् स महाभागो देवरो मे यदब्रवीत् । सोऽयं राक्षसमुख्यानां विनाशः पशुपस्थितः ॥

कामक्रोधसमुत्थेन व्यसनेन प्रसङ्गिना

॥ ८१ ॥

अतीतानागतार्थज्ञः	சென்றதையும் வரும் பொருளையும்	देवः	மைத்துனர் (விபிஷ ணர்)
वर्तमानविचक्षणः	சீகழ்வதில் விபுணரும்	मैथिली	ஜானகியை
सत्यवाक्	உண்மையையே பொ ழிப்பவரும்	आहूतां	கொண்டுவரப்பட்டவ ளாக
महाभागः च	மகா புண்பாத்தபாவ மாகிய	दृष्ट्वा	கண்டு
सः	அந்த	ध्यात्वा	சிந்தையுற்று
मे	எனது	आयतं	நீர்க்கபாய்
		निश्वस्य	பெருமூச்சுவிட்டு

यत्
अभवीत्
सः
अयं
विनाशः

“எனது
எடுத்துச் சொன்ன
ரோ

அந்த
இந்த
அழிவானது

निर्वृत्तस्त्वत्कृतेऽनर्थः सोऽयं मूलहरो महान्

त्वत्कृते
निर्वृत्तः
सः
अयं

“தேவரிருக்கு
தேர்ந்த
அந்த
இந்த

त्वया कृतमिदं सर्वमनायं रक्षसां कुलम्

इदं
रक्षसां
कुलं
सर्वं

“இந்த
ஆரக்கர்களின்
குலம்
எல்லாமும்

न हि त्वं शोचितव्यो मे प्रख्यातवलपौरुषः। स्त्रीस्वभावात्तु मे बुद्धिः कारुण्ये परिवर्तते ॥

प्रख्यातवल-
पौरुषः
त्वं हि
मे
शोचितव्यः न

“பிரசித்திபெற்ற ஆற்
றனும் ஆண்மையும்
தேவரீரோ [கொண்ட
என்னும்
சொசிக்கத்தக்கவரல்
லர்.

कामकोधसमुत्थेन
प्रसङ्गिना
अयसनेन
राक्षसमुख्यानां
पयुंस्थितः

காமத்தாலும் கோபத்
தாலும் உண்டாகி
ஊன்றிய
துக்கத்துடன்
ராக்கிலோத்தமர்களு
கிட்டிலிட்டது. [க்கு

॥ ८२ ॥

महान्
अनर्थः
मूलहरः

பெரும்
வினாசமானது
மூலத்தையே கிளவ
தாபிற்று.

॥ ८३ ॥

त्वया
अनायं
कृतम्

தேவிரால்
நாதனற்றதாய்
செய்யப்பட்டது.

तु
स्त्रीस्वभावात्
मे
बुद्धिः
कारुण्ये
परिवर्तते

ஆறினும்
பெண்தன்மையால்
எனது
புத்தியானது
எளிய தன்மையில்
ஆல்லாடுகின்றது.

सुकृतं दुष्कृतं च त्वं गृहीत्वा स्वां गतिं गतः। आत्मानमनुशोचामि त्वद्वियोगेन दुःखिता ॥

त्वं च
सुकृतं
दुष्कृतं
गृहीत्वा
स्वां गतिं
गतः

“தேவரீரோ
புண்யத்தையும்
பாபத்தையும்
கைக்கொண்டு
தமது ஸ்தானத்திற்கு
சென்றுவிட்டீர்கள்.

त्वद्वियोगेन
दुःखिता
आत्मानं
अनुशोचामि

தேவிரது பிரிவால்
துயருற்றான்
என்னைக்குறித்து
மென்மொழி துக்கித்
துக்கொண்டிருக்
கின்றேன்.

सुहृदां हितकामानां न श्रुतं वचनं त्वया। भ्रातॄणां चापि कात्स्न्येन हितमुक्तं दशानन ॥

दशानन
हितकामानां
सुहृदां च
भ्रातॄणां अपि
उक्तं

“பத்து முகங்கள் ப
டைக்கப்பெற்றவரே!
சேநாதத்தைக்கொரிய
நண்பர்களுடையவும்
தம்பிரமர்களுடையவும்
எடுத்து சொல்லப்
பட்ட

हितं
वचनं
कात्स्न्येन
त्वया
श्रुतं न

ஈன்மை பயக்கத்தக்க
சொல்
முழுமையும்
தேவிரால்
சொலிக்கொள்ளப்பட
வில்லை.

कथं च नाम ते राज्ञ्योकानाक्रम्य तेजसा । नारीचौर्यमिदं क्षुद्रं कृतं शौण्डीर्यमानिना ॥

राजन्	" அரசரே !	इदं	இந்த
तेजसा	பரக்கிரமத்தால்	क्षुद्रं	அற்பமான
लोकान्	உலகங்களை	नारीचौर्यं	நைபலரைக்கவருவது
आक्रम्य	ஆக்ரமித்து	कथं च नाम	எங்கணந்தான்
शौण्डीर्यमानिना	வீர்யச்செருக்குற்ற	कृतम्	செய்யப்பட்டதோ.
ते	தேவிரால்		

अपनीयाश्रमाद्रामं यन्मृगच्छन्ना त्वया । आनीता रामपत्नी सा तत्ते कातर्यलक्षणम् ॥

त्वया	" தேவிரால்	आनीता	கொண்டுவரப்பட்ட
मृगच्छन्ना	மான் என்ற வஞ்சனை		டான்
रामं	ராமரை [யால்]	यत्	என்றது எதுவே
आश्रमात्	ஆசிரமத்தினின்று	तत्	அது
अपनीय	அப்புறப்படுத்தி	ते	தேவிராது.
सा	அந்த	कातर्यलक्षणम्	பயத்தைக்காட்டு
रामपत्नी	ராமரது பார்யை		கிறது.

कातर्यं च न ते युद्धे कदाचित्संस्मराम्यहम् । तत्तु भाग्यविपर्यासाच्चूनं ते पक्कलक्षणम् ॥

युद्धे	" போரில்	भाग्यविपर्यासात्	பாக்யமின்மையால்
तं	தேவிராக்கு		{ அது (ராமரைத்தனிக்
कातर्यं	பயத்தை	तत्	கச்செய்து சிந்தையை
कदाचित् च	ஒருபொழுதும்		{ திருடியது)
अहं	நான்	ते	தேவிராக்கு
संस्मरामि न	கினைக்கவுமில்லை	पक्कलक्षणम्	முடிவிற்குக்காரண
सूतं तु	இப்பொழுதோ		மானது.

अतीतानागतार्थज्ञो वर्तमानविचक्षणः । मैथिलीमाहूतां दृष्ट्वा ध्यात्वा निश्वस्य चायतम् ॥

सत्यवाक् स महाभागो देवरो मे यदब्रवीत् । सोऽयं राक्षसमुख्यानां विनाशः पशुपस्थितः ॥

कामक्रोधसमुत्थेन व्यसनेन प्रसङ्गिना

॥ ८१ ॥

अतीतानागतार्थज्ञः	சென்றதையும் வரும் பொருளையும்	देवः	மைத்துனர் (விபீஷணர்)
वर्तमानविचक्षणः	நிகழ்வதில் நிகழ்ணரும்	मैथिली	ஜானகியை
सत्यवाक्	உண்மையையே சொ	आहूतां	கொண்டுவரப்பட்டவ
	ழிபவரும்		ளாக
महाभागः च	மகா புண்பாத்தரவு மாகிய	दृष्ट्वा	கண்டு
सः	அந்த	ध्यात्वा	சிந்தையுற்று
मे	எனது	आयतं	நீர்க்கராய்
		निश्वस्य	பெருமூச்சுவிட்டு

यत्	"எதை
भवतीत्	எடுத்துக்கொண்டு
	ரோ
सः	அந்த
अयं	இந்த
विनाशः	அழிவானது

निर्वृत्तस्त्वत्कृतेऽनर्थः सोऽयं मूलहरो महान्

त्वत्कृते	"தேவர்க்கு
निर्वृत्तः	நேர்த்த
सः	அந்த
अयं	இந்த

त्वया कृतमिदं सर्वमनाथं रक्षसां कुलम्

इदं	"இந்த
रक्षसां	அரக்கர்களின்
कुलं	குலம்
सर्वं	எல்லாமும்

न हि त्वं शोचितव्यो मे प्रख्यातवलपौरुषः । स्त्रीस्वभावात्तु मे बुद्धिः कारुण्ये परिवर्तते ॥

प्रख्यातवल-	}	"பிரசித்திபெற்ற ஆற் றனும் ஆண்மையும்
पौरुषः		
त्वं हि		தேவரீரோ [கொண்ட
मे		என்னால்
शोचितव्यः न		சொடுக்கத்தக்கவரால்
		வர்.

कामकोधरमुख्येन	காமத்தாலும் கோபத் தாலும் உண்டாகி
प्रपङ्क्तिना	ஊன்றிய
व्यसनेन	துக்கத்துடன்
राक्षसमुख्यानां	ராட்சஸேந்தாமர்களு
पशुपस्थितः	கிட்டிவிட்டது. [க்கு

॥ ८२ ॥

महान्	பெரும்
अनर्थः	விஞ்சமானது
मूलहरः	மூலத்தையே களைவ தாபிற்று.

॥ ८३ ॥

त्वया	தேவிரால்
अनाथं	நாதனற்றநாய்
कृतम्	செய்யப்பட்டது.

तु	ஆயினும்
स्त्रीस्वभावात्	பெண்தன்மையால்
मे	எனது
बुद्धिः	புத்தியானது
कारुण्ये	எளிய தன்மையில்
परिवर्तते	அல்லாடுகின்றது.

सुकृतं दुष्कृतं च त्वं गृहीत्वा स्वां गतिं गतः । आत्मानमनुशोचामि त्वद्वियोगेन दुःखिता ॥

त्वं च	"தேவரீரோ
सुकृतं	புண்யத்தையும்
दुष्कृतं	பாபத்தையும்
गृहीत्वा	கைக்கொண்டு
स्वां गतिं	தமது ஸ்தானத்திற்கு
गतः	சென்றவிட்டார்கள்.

त्वद्वियोगेन	தேவரீரது பிரிவால்
दुःखिता	துயருற்ற நான்
आत्मानं	என்னைக்குறித்து
अनुशोचामि	{ மென்மேலாய் துக்கித் துக்கொண்டிருக் கின்றேன்.

सुहृदां हितकामानां न श्रुतं वचनं त्वया । भ्रातॄणां चापि कार्स्त्र्येन हितमुक्तं दशानन ॥

दशानन	"பத்து முகங்கள் ப டைக்கப்பெற்றவரே !
हितकामानां	சேஷமத்தைக்கொரிய
सुहृदां च	நண்பர்களுடையவும்
भ्रातॄणां अपि	தம்பிரமர்களுடையவும்
उक्तं	எடுத்து சொல்லப் பட்ட

हितं	நன்மை பயக்கத்தக்க
वचनं	சொல்
कार्स्त्र्येन	முழுமையும்
त्वया	தேவிரால்
श्रुतं न	செவிக்கொள்ளப்பட வில்லை.

हेत्वर्थयुक्तं विधिवच्छ्रेयस्करपदारुणम् । विभीषणेनाभिहितं न कृतं हेतुमच्चया ॥ ८७ ॥

विभीषणेन	“ விபீஷணரால்	अदारुणं	நயமாய்
विधिवत्	முறைதவறாது	हेतुमत्	சாரணங்களுடன்
हेत्वर्थयुक्तं	யுத்தமான பொருளுடன் கூடியதாய்	अभिहितं	சொல்லப்பட்டது.
श्रेयस्करं	நன்மை பயப்பதாய்	त्वया	தேவீரால்
		कृतं न	கொள்ளப்படவில்லை.

मारीचकुम्भकर्णाभ्यां वाक्यं मम पितुस्तदा । न श्रुतं वीर्यमत्तेन तस्येदं फलमीदृशम् ॥

सदा	“ அப்பொழுது	श्रुतं न	கேட்கப்படவில்லை.
मारीचकुम्भकर्णाभ्यां	மாரீசன், சும்பகர்ணன் இவர்களுடன்	तस्य	அதனது
मम पितुः	எனது தந்தையினது	फलं	பலனானது
वाक्यं	சொல்லானது	इदं	இப்பொழுது
वीर्यमत्तेन	வீர்யச்செருக்குற்ற தேவீரால்	इदृशम्	இப்படிப்பட்டதாயிருக்கிறது.

नीलजीमूतसङ्काश पीताम्बर शुभाङ्गद । स्वगात्राणि विनिक्षिप्य किं शेषे रुधिराणुतः ॥

नीलजीमूतसङ्काश	“ கருமேகத்திற்கொப்பானவரே!	रुधिराणुतः	ரத்தம் வழிந்தவராய்
पीताम्बर	மஞ்சப்பட்டாடை உடுத்தவரே!	स्वगात्राणि	தமது அக்கங்களை
शुभाङ्गद	அழகிய தோள்வளைகள் புனைந்தவரே!	विनिक्षिप्य	பார்ப்பிக்கொண்டு
		किं	ஏன்
		शेषे	படுத்துக்கிடக்கின்றீர்?

प्रसुप्त इव शोकाती किं मां न प्रतिभापसे ॥ ९० ॥

शोकाती	“ துயரத்தால் பரித	किं	ஏன்
मां	என்னிடம் [விக்கும்	प्रतिभापसे न	பதிலுரைக்கா திருக்கின்றீர்.
प्रसुप्तः इव	துங்கியவர்போல்		

महार्वीर्यस्य दक्षस्य संयुगेष्वपलायिनः । यातुधानस्य दौहित्र किं च मां नाभ्युदीक्षसे ॥

महार्वीर्यस्य	“ மகாவீர்யசாலியும்	यातुधानस्य	அரக்களுடைய (மால்யவரனுடைய)
संयुगेषु	போர்களில்	दौहित्र	பெண்வழிப்போரே,
अपलायिनः	புறங்கொடாத	मां	என்னை
दक्षस्य	திறமைகொண்டவரு	किं च	ஏனோ
	மான்	अभ्युदीक्षसे न	கண்ணெடுத்தும் பாரா திருக்கின்றீர்?

उत्तिष्ठोत्तिष्ठ किं शेषे प्राप्ते परिभवे नवे

नवे * "புதியதாய்
 परिभवे * अवभा नम्
 प्राप्ते * வந்திருக்கையில்
 किं * ஏன்

॥ ९२ ॥

शेषे * உறங்கிக்கொண்டிருக்கின்றீர்?
 उत्तिष्ठ * எழுந்திராக
 उत्तिष्ठ * எழுந்திராக.

अद्य वै निर्भया लङ्कां प्रविष्टाः सूर्यरश्मयः

अद्य वै * "இன்றுதான்
 सूर्यरश्मयः * ஸூரியக் கிரணங்கள்
 निर्भयाः * அச்சமற்றவைகளாய்

॥ ९३ ॥

लङ्कां * இலங்கைக்குள்
 प्रविष्टाः * புதுந்தன.

येन सूदयसे शत्रुन्समरे सूर्यवर्चसा । वज्रो वज्रधरस्येव सोऽयं ते सतताचितः ॥ ९४ ॥

रणे शत्रुप्रहरणो हेमजालपरिष्कृतः । परिघो व्यवकीर्णस्ते वाणैश्छिन्नः सहस्रधा ॥ ९५ ॥

सूर्यवर्चसा * "சூரியவொளி
 கொண்ட
 येन * எதனால் (உழைத்தடியால்)

सतताचितः * எப்பொழுதும் பூழிக் கப்பெற்றதும்

समरे * போரில்
 शत्रुन् * சத்ருக்களை
 सूदयसे * அழித்துவந்திரோ
 सः * அந்த
 अयं * இந்த
 वज्रधरस्य * இந்திரனது
 वज्रः इव * வஜ்ராயுதம் போன்ற
 ते * தேவரீரால் [தும்]

रणे * போரில்
 शत्रुप्रहरणः * சத்ருக்களை வதைப்பதும்

हेमजालपरिष्कृतः * பொன்சரங்களால் கரிக்கப்பட்ட துமான தேவரீரது
 ते * உழைத்தடியானது
 परिघः * பாணங்களால்
 सहस्रधा * பலதண்டுகளாய்
 छिन्नः * துண்டிக்கப்பட்டதாய்
 व्यवकीर्णाः * சேதமுண்டிக்கிரத.

प्रियामिवोपगुह्य त्वं शेषे समरमेदिनीम् । अप्रियामिव कस्माच्च मां नेच्छस्यभिभाषितुम् ॥

त्वं * "தேவரீர்
 समरमेदिनी * புத்தபூமியை
 प्रियां * காதலியை
 इव * எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
 उपगुह्य * தழுவிக்கொண்டு
 शेषे * படுத்துக்கிடக்கின்றீர்.

अप्रियां * அன்புகவலக்காதலர்
 इव * போன்றவாதே [டம்
 मां * என்னைடம்
 कस्मात् च * எக்காரணம்பற்றியோ
 अभिभाषितुं * பேச
 इच्छसि न * ஆசைகொள்ளாதிருக்கின்றீர்?

ध्विगस्तु हृदयं यस्या ममेदं न सहस्रधा । त्वयि पञ्चत्वमापन्ने फलते शोकपीडितम् ॥

त्वयि * "தேவரீர்
 पञ्चत्वं * மரணத்தை
 आपन्ने * அடைந்தவளவில்
 यस्याः * எந்த
 मम * எனது
 शोकपीडितं * ரோகத்தால் தனிக்கும்

इदं * இந்த
 हृदयं * ஹிருதயமானது
 सहस्रधा * பல சக்கங்களாய்
 फलते न * வெடிக்கவில்லையோ
 ध्विगस्तु * சீ இது சீரழிந்த ஜன்மமாயிற்று."

इत्येवं विलपन्त्येव वाष्पव्याकुललोचना । स्नेहावस्कन्नहृदया देवी मोहमुपागमत् ॥९८॥

देवी	தேவி (மண்டோதரி)	वाष्पव्याकुललोचना	கண்ணீர் நிறைந்த
इति एवं	மேற்கண்டவாறு		கண்களுற்றவளாய்
विलपन्ती एवं	புலம்பிக்கொண்டே	मोहं	மூர்ச்சையை
स्नेहावस्कन्नहृदया	அன்பால் உருகிய மனத்தளாய்	उपागमत्	அடைந்துவிட்டாள்.

कश्मलाभिहता सन्ना बभौ सा रावणोरसि । संध्यानुरक्ते जलदे दीप्ता विद्युदिवासिते ॥

सा	அவள்	जलदे	மேகத்தில்
रावणोरसि	ராவணனது மார்பில்	दीप्ता	ஐவலிக்கும்
सन्ना	சொரந்து	विद्युत्	மின்னல்
कश्मलाभिहता	மூர்ச்சைகொண்டு கிழந்தவளாய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सन्धानुरक्ते	ஸந்தையால் சிவந்த	बभौ	விளங்கினாள்.
असिरे	கரிய		

तथागतां समुत्पत्य सपत्न्यस्ता भृशतुराः । पर्यवस्थापयामासु रूदन्त्यो रूदतीं भृशम् ॥

भृशतुराः	மிக்க வேதனை	भृशं	மிக
ताः	அந்த [கொண்ட	रूदतीं	அழுதுகொண்டிருந் தும் அவளை
सपत्न्यः	சக்கனத்திகள்	समुत्पत्य	அணுகி
रूदन्त्यः	அழுபவர்களாய்	पर्यवस्थापयामासुः	பின்வருமாறு தேற்றி னார்கள் :
तथागतां	அவ்விதம் கிழந்தவ ளாகி		

न ते सुविदिता देवि लोकानां स्थितिरभ्रुवा । दशाविभागपर्याये राज्ञां चञ्चलया श्रिया ॥

देवि	“தேவியே!	लोकानां	உலகக்களின்
राज्ञां	மன்னர்களின்	स्थितिः	இயல்பானது
दशाविभागपर्याये	நிலைம மாற்றதடை யும்கால்	अभ्रुवा	நிலையற்றதென
चञ्चलया	நிலையாத	ते	உம்மால்
श्रिया	சம்பந்தால்	सुविदिता न	உள்ளபடி அறிந்து கொள்ளப்படவில்லை.

इत्येवमुच्यमाना सा सशब्दं परुरोद ह । स्नापयन्ती त्वभिमुखौ स्तनावसाम्बुविस्त्रवैः ॥

इति एवं	மேற்கண்டவாறு	अभिमुखौ	நிமிர்ந்திருக்கும்
उच्यमाना	சொல்லப்படும்	स्तनौ	தளக்களை
सा	அவள் (மண்டோதரி)	स्नापयन्ती तु	நனைப்பவளாய்
असाम्बुविस्त्रवैः	கண்ணீர் பெருக்கு களால்	सशब्दं	சூல்கொண்டு
		परुरोद ह	அழுதாள்.

एतस्मिन्नन्तरे रामो विभीषणमुवाच ह । संस्कारः क्रियतां भ्रातुः स्त्रियश्चैता निवर्तय ॥

एतस्मिन्	இந்த	புரா:	"இந்த
अन्तरे	சமயத்தில்	स्त्रियः	ஸ்த்ரீகளை
रामः च	ஸ்ரீராமரும்	निवर्तय	திருப்புலாயாக.
विभीषणं	விபீஷணரைப்பார்த்து	भ्रातुः	தமயனுக்கு
उवाच ह	பின்வருமாறு	संस्कारः	மறமைச்சடங்கு
	புகன்றார்:	क्रियतां	செய்யப்படட்டும்."

तं प्रश्रितस्ततो रामं श्रुतवाक्यो विभीषणः । विमृश्य बुद्ध्या धर्मज्ञो धर्मार्थसहितं वचः ॥
रामस्यैवानुवृत्त्यर्थमुत्तरं प्रत्यभाषत ॥ १०४ ॥

ततः	அப்பொழுது	वचः	ஆக்ஷேபை
श्रुतवाक्यः	திருமொழிக்குச்செவி சாய்த்த	बुद्ध्या	புத்தியால்
धर्मज्ञः	தர்மமறிந்தவரான	विमृश्य	நிர்மாணித்தது
विभीषणः	விபீஷணர்	रामस्य	ஸ்ரீராமரின் [கொண்டு
तं	அந்த	अनुवृत्त्यर्थं एव	அனுமதிபெற்றபெறுவ தற்காகவே
रामं	ஸ்ரீராமரை	उत्तरं	பதில்மொழியொன் றை
प्रश्रितः	வணங்கியவராய்	प्रत्यभाषत	பின்வருமாறு புகன் றார்:
धर्मार्थसहितं	தர்மப்பொருள்கள் நிறைந்த		

त्यक्तधर्मव्रतं कूरं वृशंसमनृतं तथा । नाहमहोऽस्मि संस्कर्तुं परदारாभिमर्शिनम् ॥ १०५ ॥

त्यक्तधर्मव्रतं	"அறநீரான் புகளை விட்டவரும்	परदाराभि- मर्शिनं	பிறர்மனைகளைக்கற் பழிச்சவருமான அவருக்கு
कूरं	கொடிய	अहं	நான்
वृशंसं	கொலைபாதகரும்	संस्कर्तुं	செய்வதற்காகச் செய்ய
अनृतं	பொய்யரும்	अहं: असि न	அந்தறவல்லன்.
तथा	ஆவ்வண்ணமே		

भ्रातृरूपो हि मे शत्रुरेष सर्वाहिते रतः । रावणो नाहिते पूजां पूज्योऽपि गुरुगौरवात् ॥

गुरुगौरवात्	"தமயனென்ற கௌரவத்தால்	मे	எனக்கு
पूज्यः भवि	புஜிக்கத்தக்கவராயி னும்	भ्रातृरूपः	தமயனுக்குகொண்ட
सर्वाहिते	யாவருக்கும் நிக் ழைப்பதில்	शत्रुः हि	சத்ருவுமான
रतः	மனப்பற்றுடையவரும்	एषः	இந்த
		रावणः	ராவணன்
		पूजां	புஜைக்கு
		अहिते न	உரியவல்லர்.

नृशंस इति मां राम वक्ष्यन्ति मनुजा भुवि । श्रुत्वा तस्यागुणान्सर्वे वक्ष्यन्ति सुकृतं पुनः॥

राम	"ஸ்ரீராமரே,	सर्वे	யாவரும்
भुवि	உலகில்	तस्य	அவரது
मनुजाः	மனிடர்கள்	अगुणान्	தீயகுணங்களை
मां	என்னை	श्रुत्वा पुनः	கேட்டபிறகோ
नृशंसः इति	கொடியவன் என்று	सुकृतं	நல்லவனாய் என்னை
वक्ष्यन्ति	பேசுவார்கள்.	वक्ष्यन्ति	சொல்வார்கள்."

तच्छ्रुत्वा परमप्रीतो रामो धर्मभृतां वरः । विभीषणमुवाचेदं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥

वाक्यज्ञः	பேசுவதில் நிபுணரும்	परमप्रीतः	மிகச்சந்தேகாதவர்கொண்டவராய்
धर्मभृतां	தர்மவரங்களுள்	वाक्यकोविदं	பேசுவல்லராகிய
वरः	உத்தமருமாகிய	विभीषणं	விபிஷணரைப்
रामः	ஸ்ரீராமர்		பார்த்து
तत्	அதை	इदं उवाच	பின்வருமாறு புகள்
श्रुत्वा	கேட்டு		றார்:

तवापि मे प्रियं कार्यं त्वत्प्रभावाच्च मे जितम् । अवश्यं तु क्षमं वाच्यो मया त्वं राक्षसेश्वरः ॥

तव अपि	"உனக்கும்	मया	என்னால்
मे	என்	राक्षसेश्वरः	அரக்கமுன்னனாகிய
प्रियं	இஷ்டமானது	त्वं	நீ
कार्यं	செய்யத்தக்கது.	अवश्यं	கட்டாயமாய்
त्वत्प्रभावाच्च	உனது வன்மையால்	तु	இப்பொழுது
	தான்	क्षमं	தக்கதை
मे	எனக்கு	वाच्यः	எடுத்துரைக்கப்பட
जितं	வெற்றியேற்பட்டது.		வேண்டியவன்.

अधर्मानृतसंयुक्तः कामं त्वेष निशाचरः । तेजस्वी बलवाञ्छूरो संयुगेषु च नित्यशः ॥

एषः निशाचरः	"இந்த அரக்கன்	तेजस्वी	ஆண்மை மிக்கவன் ;
अधर्मानृत-)	அதர்மமும் அஸ்தய	बलवान्	ஆற்றல் மிகுந்தவன் ;
संयुक्तः)	மும் குடி கொண்ட	संयुगेषु	போர்களில்
	வன் ;	नित्यशः च	எப்பொழுதும்
कामं तु	வாஸ்தவமே என்று	शूरः	சூரன்.
	ஹும்		

शतक्रतुमुखैर्देवैः श्रूयते न पराजितः । महात्मा बलसम्पन्नो रावणो लोकरावणः ॥१११॥

लोकरावणः	"உலகத்தைக் கதற	पराजितः	தோற்கடிக்கப்பெற்ற
	வடித்த		வனாய்
रावणः	ராவணன்	श्रूयते न	கேட்கப்படவில்லை.
शतक्रतुमुखैः	இந்திரனை முன்னிட்ட	महात्मा	ஆண்மை மிக்கவன் ;
देवैः	தேவர்களாலும்	बलसम्पन्नः	சக்திமிகக் கொண்ட
			வன்.

मरणान्तानि वैराणि निर्वृत्तं नः प्रयोजनम् । क्रियतामस्य संस्कारो ममाप्येष यथा तव ॥

வீராணி	“பகையெல்லாம்	तव	உனக்கு
मरणान्तानि	மரணபர்யந்தந்தான்.	यथा	எப்படியே அப்படியே
नः	நமது	मम अपि	எனக்கும்.
प्रयोजनं	மேற்கொண்ட கருமம்	अस्य	இவனுக்கு
निर्वृत्तं	முடிவுற்றது.	संस्कारः	மறுமைச்சடங்கு
पुषः	இவன்	क्रियताम्	செய்துமுடிக்கப்பட்ட இம்.

त्वत्सकाशादशश्रीवः संस्कारं विधिपूर्वकम् । प्राप्तुर्महति धर्मज्ञ त्वं यशोभाग्भविष्यसि ॥

धर्मज्ञ	“அறநெறியுணர்ந்த வனே!	प्राप्तुं	அடைய
दशश्रीवः	தசகண்டன்	अहति	கடவான்.
त्वत्सकाशात्	உன்னிடத்தினின்று	त्वं	நீ
विधिपूर्वकं	முறைப்படி	यशोभाक्	சீர்த்தியைப் பெற்ற வரைய்
संस्कारं	உத்திரக்கிரியையை	भविष्यसि	ஆகுவாய்.”

राघवस्य वचः श्रुत्वा त्वरमाणो विभीषणः । संस्कारेणानुरूपेण योजयामास रावणम् ॥

विभीषणः	விபிஷணர்	अनुरूपेण	ஏற்ற
राघवस्य	ரீராமருடைய	संस्कारेण	கிரியையைக்கொண்டு
वचः	ஆக்ஷேபை	रावणं	ராவணனுக்கு
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	योजयामास	நடத்தலுற்றுள்.
त्वरमाणः	பாபாப்புற்றவராய்		

चितां चन्दनकाष्ठानां पद्मकोशीरसंवृताम् । ब्राह्म्या संवेश्यांचकू राक्षसास्तरणावृताम् ॥

पद्मकोशीर- संवृतां	பத்மமென்ற வரசனை -த்திரவியங்கனாலும் வினாமிச்சுவர்களாலும் பாப்பப்பெற்ற மாதோல் பாப்பப் பட்டதும்	चन्दनकाष्ठानां	சந்தனக்கட்டைகளின்
राक्षसास्तरणावृतां		चितां	சிறையை
		ब्राह्म्या	வேதனிதிப்படி
		संवेश्यांचकूः	உண்டாக்கினார்கள்.

वर्तते वेदविहितो राज्ञो वै पश्चिमः क्रतुः । प्रचकू राक्षसेन्द्रस्य पितृमेधमनुक्रमम् ॥११६॥

राज्ञः वै	மன்னனது	राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனுக்கு
पश्चिमः क्रतुः	மரணயாகமானது	पितृमेधं	பிதிருமேதமென்ற ஸம்ஸ்காரத்தை
वेदविहितः	வேதத்தில் விதிக்கப் பட்டபடிவாக	अनुक्रमं	கிரமமாக
वर्तते	ஆரம்பப்படுகிறது.	प्रचकूः	செய்யலுற்றுர்கள்.

वेदिं च दक्षिणप्राच्यां यथास्थानं च पावकम् । पृषदाज्येन संपूर्णं सुवं सर्वे प्रचिक्षिपुः ॥

सर्वे	யா கரும்	पावकं च	ஆக்னியையும்
दक्षिणप्राच्यां	தென்கிழக்கில்	पृषदाज्येन	தமிழுடன் கலந்த
वेदिं	வேதியையும்	संपूर्णं	நிறைந்த [நெய்யால்
यथास्थानं	அந்தந்த ஸ்தானத் தில்	सुवं च	கரண்டியையும்
		प्रचिक्षिपुः	வைத்தார்கள்.

पादयोः शकटं प्रादुरन्तरुशोरुलूखलम् । दारुपात्राणि सर्वाणि अरणिं चोत्तरारणिम् ॥

पादयोः	பாதங்களில்	सर्वाणि	எல்லா
शकटं	சகடத்தையும்	दारुपात्राणि	மரப்பாத்திரங்களை
ऊर्वोः	தொடைகளின்		யும்
अन्तः	நடுவில்	अरणिं	ஆரணியையும்
उलूखलं	*உரையும்	उत्तरारणिं च	உத்தராரணியையும்
		प्रादुः	வைத்தார்கள்.

दत्त्वा तु मुसलं चान्यथास्थानं विचक्षणः । शास्त्रदृष्टेन विधिना महर्षिविहितेन च ॥
तत्र मेध्यं पशुं हत्वा राक्षसेन्द्रस्य राक्षसाः । परिस्तरणिकां राज्ञो घृताक्तां समवेशयन् ॥

विचक्षणः	கற்றுணர்ந்த	महर्षिविहितेन च	மகரிஷிகளால் கூறப் பட்ட விதிப்படியும்
राक्षसाः	ஆரக்கர்கள்	मेध्यं	பரிசுத்தமான
मुसलं तु	உலக்கையையும்	पशुं	பசுவொன்றை
अन्यत् च	மற்றதையும்	हत्वा	கொன்று
यथास्थानं	அதனதன் ஸ்தானத்	राज्ञः	மன்னன்மீது
दत्त्वा	வைத்துவிட்டு [தில்	घृताक्तां	நெய்யில் நனைக்கப் பட்ட
तत्र	அப்பொழுது	परिस्तरणिकां	முடுசீலையொன்றை
राक्षसेन्द्रस्य	ராட்சஸமன்னனுக்கு	समवेशयन्	போட்டார்கள்.
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரங்களில்கண்ட		
विधिना	விதிப்படியும்		

गन्धैर्माल्यैरलङ्कृत्य रावणं दीनमानसाः । विभीषणसहायास्ते वस्त्रैश्च विविधैरपि ॥
लाजैश्चावकिरन्ति स्म बाष्पपूर्णमुखास्तदा ॥ १२१ ॥

तदा	அப்பொழுது	रावणं	ராவணனை
दीनमानसाः	மன ஏக்கக்கொண்ட வர்களாய்	गन्धैः	சந்தனங்களாலும்
बाष्पपूर्णमुखाः	கண்ணீர் கிரம்பிய முகத்தவர்களாய்	मादुरैः च	புஷ்பங்களாலும்
विभीषणसहायाः	விபிஷணரை சகரய மாய்க்கொண்ட	विविधैः	பல
ते	அவர்கள்	वस्त्रैः अपि	வஸ்திரங்களாலும்
		अलंकृत्य	அலங்கரித்து
		छात्रैः च	பொரிகளாலும்
		अवकिरन्ति स्म	துவினார்கள்.

ददौ च पावकं तस्य विधियुक्तं विभीषणः ॥ १२२ ॥

विभीषणः च तस्य	விபிஷணரும் அவனுக்கு (பாவண னுக்கு)	विधियुक्तं पावकं ददौ	விதிப்படி அக்ஷியை இட்டார்.
-------------------	---	-------------------------	-------------------------------

स्नात्वा चैवार्द्रवस्त्रेण तिलान्दूर्वाभिभिश्चितान् । उदकेन च संमिश्रान्प्रदाय विधिपूर्वकम् ॥
प्रदाय चोदकं तस्मै मृद्धां चैनं नमस्य च । ताः स्त्रियोऽनुनयामास सान्त्वमुक्त्वा पुनः पुनः ॥
गम्यतामिति ताः सर्वा विविशुर्नगरं तदा ॥ १२५ ॥

तदा स्नात्वा आर्द्रवस्त्रेण च एवं तिलान् दूर्वाभिभिश्चितान् उदकेन संमिश्रान् च तस्मै प्रदाय उदकं च विधिपूर्वकं प्रदाय एनं	அப்பொழுது ஸ்நானஞ்செய்து விட்டு நரக ஸ்திரி தத்துடனை என்றாகளை [யே அருகம்புற்களோடு கலந்தவைகளுமாய் ஐலத்தோடு கலந்தவைகளுமாய் அவனுக்கு கொடுத்து உதகக்கிரியையை விதிப்படி செய்து விட்டு இயனை	मृद्धां च नमस्य च ताः स्त्रियः गम्यतां इति पुनः पुनः सान्त्व उक्त्वा अनुनयामास ताः सर्वाः नगरं विविशुः	முடிதரமுத்தி நமஸ்கரித்து விட்டும் அந்த ஸ்திரிகளைப்பார்த்து 'செல்லப்படட்டும்' என்று மீண்டும் மீண்டும் சமாதானமாய் சொல்லி தேற்றரவு படுத்தி அவர்கள் [ஊர். பாவரும் நகருக்கு சென்றனர்.
---	--	---	---

प्रविष्टासु च सर्वासु राक्षसीषु विभीषणः । रामपार्श्वेऽनुपागम्य तदाऽतिष्ठद्विनीतवन् ॥ १२६ ॥

तदा राक्षसीषु सर्वासु प्रविष्टासु च	அப்பொழுது ராஷ்டிரஸ்திரிகள் பாவரும் சென்றவுடன்	विभीषणः रामपार्श्वे अनुपागम्य विनीतवन् अतिष्ठत्	விபிஷணர் ஸ்ரீராமரது பக்கத்தில் வந்து வணக்கத்துடன் காத்திரினார்.
--	--	---	---

रामोऽपि सह सैन्येन ससुग्रीवः सलक्ष्मणः । हर्षं लेभे रिपुं हत्वा यथा वृत्र शतक्रतुः ॥

रामः अपि सैन्येन सह ससुग्रीवः सलक्ष्मणः शतक्रतुः	ஸ்ரீராமரும் சையந்தோடு கூட வும் சுகிரீவனோடு கூடவும் சலக்ஷ்மணரோடு கூட இந்திரன் [வும்	हर्षं लेभे रिपुं हत्वा यथा वृत्र शतक्रतुः	விருத்திரர்களை எவ்வாறோ அவ்வாறே சக்குவை கொன்று சந்தோஷத்தை அடைந்தார்.
--	---	---	--

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे चतुर्दशोत्तरशततमः सर्गः ॥

पञ्चदशोत्तरशततमः सर्गः—ஐந்துப்பதினைந்தாவது ஸர்க்கம். || 15 ||

विभीषणाभिषेकः—விபிஷணபட்டாபிஷேகம்.

ते रावणवधं दृष्ट्वा देवगन्धर्वदानवाः । जग्मुः स्वैः स्वैर्विमानैस्ते कथयन्तः शुभाः कथाः ॥

நீ	அந்த	स्वैः स्वैः	அவரவர்களது
देवगन्धर्वदानवाः	தேவர்கள், கந்தர்வர் கள், தானவர்கள்	विमानैः	விமானக்கருடன்
रावणवधं	ராவணவதத்தை	शुभाः	மங்களமான
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு	कथाः	பேச்சுக்களை
ते	அவர்கள்	कथयन्तः	பேசிக்கொண்டே
		जग्मुः	சென்றார்கள்.

रावणस्य वधं घोरं राघवस्य पराक्रमम् । सुयुद्धं वानराणां च सुग्रीवस्य च मन्त्रितम् ॥
अनुरागं च वीर्यं च मारुतेर्लक्ष्मणस्य च । कथयन्तो महाभागा जग्मुर्हृष्टा यथागतम् ॥

ஹஸ்த:	ஆணந்தங்கொண்ட	सुयुद्धं च	சிறந்த போரையும்
महाभागा:	{ மகாத்மாக்களாகும் தேவ, கந்தர்வ, தா னவர்கள்	सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது
रावणस्य	ராவணனது	मन्त्रितं च	யோசனையையும்
घोरे	பயங்கரமான	मारुतेः	அனுமானுடையவும்
वधं	வதையையும்	लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்
राघवस्य	ரூராமரது	अनुरागं च	அசஞ்சலாபத்திமையையும்
पराक्रमं	பாக்கிரமத்தையும்	वीर्यं च	வீரயத்தையும்
वानराणां	வானரர்களின்	कथयन्तः	சொல்லிக்கொண்டே
		यथागतं	வந்தவழியே
		जग्मुः	சென்றார்கள்.

राघवस्तु रथं दिव्यमिन्द्रदत्तं शिखिप्रभम् । अनुज्ञाय महाभागो मातलिं प्रत्यपूजयत् ॥

महाभागः	மகாத்மாவாகிய	दिव्यं	சிறந்ததும்
राघवः तु	ரூராமரும்	शिखिप्रभं	அக்னி ஓளி கொண்ட துமான
मातलिं	மாதலிடம்	रथं	ரதத்தை
अनुज्ञाय	விடைகொடுத்து	प्रत्यपूजयत्	பூஜித்தார்.
इन्द्रदत्तं	இந்திரனால் அனுப்பப் பட்டதும்		

राघवेणाभ्यनुज्ञातो मातलिः शक्रसारथिः । दिव्यं तं रथमास्थाय दिवमेवारुरोह सः ॥

सः	அந்த	तं	அந்த
शक्रसारथिः	இந்திரசாரதியான	दिव्यं	சிறந்த
मातलिः	மாதலி	रथं	ரதத்தில்
राघवेण	ரூராமரால்	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
अभ्यनुज्ञातः	விடைகொடுக்கப்பட்ட வனால்	दिव्यं एव	ஸ்வர்க்கத்திற்கே
	டவனால்	आरूरोहः	சென்றான்.

तस्मिस्तु दिवमारुढे सुरसारथिसत्तमे । राघवः परमप्रीतः सुग्रीवं परिपस्वजे ॥ ६ ॥

सुरसारथिसत्तमे	தேவஸார திச்சேஷ்ட இடிய	राघवः	ஸ்ரீராமர்
तस्मिन्	அவன்	परमप्रीतः	மிகுந்த ஆனந்தம் கொண்டவராய்
दिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு	सुग्रीवं	சுகீரவரை
आरुढे तु	சென்றவளவில்	परिपस्वजे	தழுவிக்கொண்டார்.

परिष्वज्य च सुग्रीवं लक्ष्मणेन प्रचोदितः । पूज्यमानो हरिश्रेष्ठैराजगाम बलालयम् ॥ ७ ॥

सुग्रीवं	சுகீரவரை	हरिश्रेष्ठैः	வானரோத்தமர் களால்
परिष्वज्य	ஆலிங்கனம்செய்து	पूज्यमानः च	பூஜிக்கப்பட்டும்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால் [விட்டு	बलालयं	சேனாநிலயத்திற்கு
प्रचोदितः	விண்ணப்பிக்கப்பட் டும்	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

अब्रवीच्च तदा रामः समीपपरिवर्तिनम् । सौमित्रिं सत्यसम्पन्नं लक्ष्मणं दीप्ततेजसम् ॥ ८ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सौमित्रिं च	சமீத்திராதேவியின் புதல்வருமான
तदा	அப்பொழுது	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்த
समीपपरिवर्तिनं	மிக அருகில் நிற்ப வரும்	अब्रवीच्च	பின்வருமாறு விதித் தருகினார் :
सत्यसम्पन्नं	ஸத்யஸம்பன்னரும்		
दीप्ततेजसं	ஜ்வலிக்கும் ஒளி கொண்டவரும்		

विभीषणमिमं सौम्य लङ्कायामभिषेचय । अनुरक्तं च भक्तं च मम चैवोपकारिणम् ॥ ९ ॥

सौम्य	“அப்பா!	मम	எனக்கு
इमं	இந்த	उपकारिणं एव च	உபகாரம் புரிந்தவரு
अनुरक्तं च	வழுவா அன்பு வைத்தவரும்	विभीषणं	விபிஷணரை [மான
भक्तं च	அசஞ்சலாபக்தி கொண்டவரும்	लङ्कायां	இலங்கையில்
		अभिषेचय	பட்டாபிஷேகம் செய்தவைப்பாயாக.

एष मे परमः कामो यदीमं रावणानुजम् । लङ्कायां सौम्य पश्येमभिषिक्तं विभीषणम् ॥

सौम्य	“அப்பா!	पश्येयं यदि	பார்ப்பேனானால்
रावणानुजं	ராவணன் சகோதர	मे	எனக்கு
इमं	இந்த [இடிய	एषः	இந்த
विभीषणं	விபிஷணரை	कामः	மனோதமனது
लङ्कायां	இலங்கையில்	परमः	எதற்கும் மேம்பட் டது.”
अभिषिक्तं	பட்டாபிஷேகம் செய் யப்பட்டவராய்		

एवमुक्तस्तु सौमित्री राघवेण महात्मना । तथेत्युक्त्वा तु संहृष्टः सौवर्णं घटमाददे ॥ ११ ॥

महात्मना	மகாத்மாவாகிய	तथा	அவ்வண்ணமே செய்
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	इति	என்று [கின்றேன்
एवं	மேற்கண்டவாறு	उक्त्वा	விண்ணப்பித்து விட்டு
उक्तः	ஆக்குபிக்கப்பட்ட	तु	அப்பொழுது
सौमित्रीः तु	ஸௌம்யணரும்	सौवर्णं घटं	சுவர்ணகடத்தை
संहृष्टः	ஆனந்தமுற்றவராய்	आददे	கைக்கொண்டார்.

तं घटं वानरेन्द्राणां हस्ते दत्त्वा मनोजवान् । आदिदेश महासत्त्वान्समुद्रसलिलानये ॥

तं घटं	அந்தக் கலசத்தை	महावज्रान्	மகா ஆற்றலமைந்தவர்களுமான்
वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்களு	समुद्रसलिलानये	கொண்டுவருவதின்
हस्ते	கையில் [டைய	}	சமுத்திரஜலத்தை
दत्त्वा	கொடுத்து		பொருட்டு
मनोजवान्	மனோவேகக்கொண்டவர்களுள்	आदिदेश	ஆக்குபிக்கதார்.

इति शीघ्रं ततो गत्वा वानरास्ते महाबलाः । आगतास्तज्जलं गृह्य समुद्राद्दानरोचमाः ॥

वानरोचमाः	வானரர்களில் உத்தமர்களாகிய	ततः	அவ்விடத்திலின்றி
ते	அந்த	गत्वा	சென்று
महाबलाः	மகாபலசாலிகளாகிய	समुद्रात्	சமுத்திரத்திலிருந்து
वानराः	வானரகள்	तन्	அந்த
इति	மேற்கண்ட கட்டளைப்	जलं	தீர்த்தத்தை
शीघ्रं	விரைவாய் [படி	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
		आगताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ततस्त्वेकं घटं गृह्य संस्थाप्य परमासने । घटेन तेन सौमित्रिरभ्यपिञ्चद्विभीषणम् ॥ १४ ॥

ततः	அனந்தரம்	गृह्य	கைக்கொண்டு
सौमित्रिः	ஸௌம்யணர்	तेन	அந்த
विभीषणं	விபிஷணரை	घटेन	கலசத்தால்
परमासने	சிம்மாஸனத்தில்	तु	அப்பொழுது
संस्थाप्य	வீற்றிருக்கச்செய்து	अभ्यपिञ्च	அபிஷேகஞ்செய்தார்.
एकं घटं	ஒரு கலசத்தை		

लङ्कायां रक्षसां मध्ये राजानं रामशासनात् । विधिना मन्त्रदृष्टेन सुहृद्रणसमाहृतम् ॥

अभ्यपिञ्चत्स धर्मात्मा शुद्धात्मानं विभीषणम् ॥ १५ ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	मन्त्रदृष्टेन	வேதங்களிற்காணப்
सः	அவர் (ஸௌம்யணர்)	विधिना	முறைப்படி [பெற்ற
रामशासनात्	ஸ்ரீராமரது ஆக்கைப்படியே	सुहृद्रणसमाहृतम्	நண்பர்வர்க்கங்களால்
			சூழப்பட்டவரும்

குடிநாமன்
விभीषண
லக்ஷாயா
ராஜான
பரிசுத்தமூர்த்தியுடைய
விபிஷணரை [கிய
இலங்கையில்
மன்னவராய்

ரஷ-ர்
மந்யே
அந்யபிஷந்
அரக்கர்களின்
நடுவில்
பட்டாபிஷேகஞ்
செய்தார்.

तस्यामात्या जहृपिरे भक्ता ये चास्य राक्षसाः । दृष्ट्वाऽभिषिक्तं लक्ष्मणायां राक्षसेन्द्रं विभीषणम् ॥

तस्य
अमात्याः
ये
अस्य
भक्ताः
राक्षसाः च
விபிஷணரது
பந்திரிகளும்
எவர்கள்
இவரிடம்
பக்திவைத்திருந்தார்
கனோ அந்த
அரக்கர்களும்

विभीषणं
लक्ष्मणायां
राक्षसेन्द्रं
अभिषिक्तं
दृष्ट्वा
जहृपिरे
விபிஷணரை
இலங்கையில்
ராஷஸமன்னராய்
பட்டாபிஷேகம் செய்
கண்டு[யப்பட்டவராக
ஆனந்தங்கொண்டார்
கள்.

स तद्राज्यं महत्प्राप्य रामदत्तं विभीषणः । प्रकृतीः सान्त्वयित्वा च ततो राममुपागमत् ॥

सः विभीषणः
रामदत्तं
तत्
महत्
राज्यं
அந்த விபிஷணர்
ஸ்ரீராமரால் அளிக்கப்
பந்த [பெற்ற
சிறந்த
ராஜ்யத்தை

प्राप्य
प्रकृतीः
सान्त्वयित्वा
ततः
रामं च
उपागमत्
அடைந்த
பிரஜைகளை
தெந்தரவுபடுத்தி
அனந்தரம் [விட்டு
ஸ்ரீராமரிடமே
உந்துசேர்ந்தார்.

अक्षतान्भोदकांल्लाजान्दिव्याः सुमनसस्तदा । आजहृथ्य संहृष्टाः पौरास्तस्मै निशाचराः ॥

तदा
पौराः
निशाचराः
तस्मै
अक्षतान्
भोदकान्
அப்பொழுது
நகரவாசிகளான
அரக்கர்கள்
விபிஷணருக்கு
அச்சுதைகளையும்
மோதகங்களையும்

लाजान्
दिव्याः
सुमनसः भ
संहृष्टाः
-अहृ
பொர்களையும்
சிறந்த
புன்பக்களையும்
கள்கொண்டவர்
கனாய்
கொணர்ந்தார்கள்.

स तान्मृहीत्वा दुर्धर्षो राघवाय न्यवेदयत् । मङ्गल्यं मङ्गलं सर्वं लक्ष्मणाय च वीर्यवान् ॥

दुर्धर्षः
वीर्यवान् सः
तान्
मृहीत्वा
मङ्गल्यं
வெல்லற்கரிய
வீரயசாலியான விபி
அவைகளை [ஷணர்
வாங்கிக்கொண்டு
மங்களகரமான

मङ्गलं
सर्वं
राघवाय
लक्ष्मणाय च
न्यवेदयत्
மக்களத்திரயம
யாவற்றையும்
ஸ்ரீராமரிடமும்
லக்ஷமணரிடமும்
தயர்ப்படுத்தார்.

कृतकार्यं समृद्धार्थं दृष्ट्वा रामो विभीषणम् । प्रतिजग्राह तत्सर्वं तस्यैव प्रियकाम्यया ॥

रामः
विभीषणं
कृतकार्यं
समृद्धार्थं
ஸ்ரீராமர்
விபிஷணரை
மேற்கொண்ட கருமம்
நிறைவேறப்பெற்று
மனோரதம் நிறை
வேறப்பெற்றவராய்

दृष्ट्वा
तस्य
प्रियकाम्यया
तत्
सर्व एव
प्रतिजग्राह
கண்டு
அவருக்கு
பிரியத்தைச்செய்ய
விருப்பத்தால்
மக்களதிரயம
யாவற்றையும்
பெற்றுக்கொண்டார்.

ततः शैलोपमं वीरं प्राञ्जलिं पार्श्वतः स्थितम् । अत्रवीद्राघवो वाक्यं हनुमन्तं प्लवङ्गमम् ॥

ततः	அப்பொழுது	प्लवङ्गमं वीरं	வானர வீரருமாகிய
पार्श्वतः	பக்கலில்	हनुमन्तं	ஆஞ்சனேயரைப்
प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	राघवः	ஸ்ரீராமர் [பார்த்து
स्थितं	சிற்பவரும்	वाक्यं	கட்டளை யொன்றை
शैलोपमं	பர்வதத்திற்கொப் பானவரும்	अत्रवीत्	பின்வருமாறு விதித் தருளிஞர்:

बहुमानय राजानमिमं सौम्य विभीषणम् ॥ २२ ॥

सौम्य	“அப்பா,	विभीषणं	விபீஷணரை
राजानं	மன்னராகிய	बहुमानय	வெகுமதிப்பாயாக.
इमं	இந்த		

गच्छ सौम्य पुरीं लङ्कामनुज्ञाप्य यथाविधि । प्रविश्य रावणगृहं विजयेनाभिनन्द्य च ॥
वेदेह्यै मां कुशलिनं ससुग्रीवं सलक्ष्मणम् । आचक्ष्व वदतां श्रेष्ठ रावणं च मया हतम् ॥

सौम्य	“ புண்யசாலியே,	अभिनन्द्य	மகிழ்வித்து
वदतां	பேசுபவர்களுள்	वेदेह्यै	சீதாதேவியிடம்
श्रेष्ठ	வல்லவரே!	मां	என்னை
यथाविधि	முறைப்படி	ससुग्रीवं	சுகீரீவனோடுகூடவும்
अनुज्ञाप्य	விடைபெற்றுக்கொ	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடுகூட வும்
लङ्काम्	இலங்கை [ண்டு	कुशलिनं च	சேஷமமாபிசுப்பவனா
पुरीं	நகருக்கு	रावणं	ராவணனை [கவும்
गच्छ	செல்வாயாக,	मया	என்னால்
रावणगृहं	ராவணனது மாளி	हतं च	கொல்லப்பட்டவனாக
प्रविश्य	புகுந்து [கைக்குள்	आचक्ष्व	தெரிவிப்பாயாக. [வும்
विजयेन	வெற்றியால்		

प्रियमेतदुदाहृत्य मैथिल्यास्त्वं हरीश्वर । प्रतिगृह्य च सन्देशमुपावर्तितुमर्हसि ॥ २५ ॥

हरीश्वर	“ வானரோத்தம!	उदाहृत्य	தெரிவித்துவிட்டு
रा	நீ	सन्देशं	பதிலுரையை
मैथिल्याः	ஐனகியிடம்	प्रतिगृह्य च	பெற்றுக்கொண்டும்
एतत्	இந்த	उपावर्तितुं	திரும்பிவர
प्रियं	பிரியமானசாரத்தை	अर्हसि	கடவாய்.”

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे पञ्चदशोत्तरशततमः सर्गः ॥

पोडशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினான்காவது ஸர்க்கம். || ११६ ||

हनुमत्सीतासंवादः—ஹனுமத்ஸீதாஸம்வாதம்.

इति प्रतिसमादिष्टो हनुमान्मारुतात्मजः । प्रविवेश पुरीं लङ्कां पूज्यमानो निशाचरैः ॥१॥

इति	மேற்கண்டவாறு	पूज्यमानः	கொண்டாடப்படுபவ
प्रतिसमादिष्टः	ஆக்குறாபிக்கப்பட்ட		ராய்
मारुतात्मजः	வாயுமைந்தராகிய	लङ्कां	இலங்கை
हनुमान्	அனுமார்	पुरीं	ககருக்குள்
निशाचरैः	அரக்கர்களால்	प्रविवेश	புகுந்தார்.

प्रविश्य च महातेजा रावणस्य निवेशनम् । ददर्श शशिना हीनां सातङ्कामिव रोहिणीम् ॥

दृक्षमूले निरानन्दां राक्षसीभिः समावृताम् ॥ २ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்தியாகு மவர்	निरानन्दां च	சந்தோஷமொழிந்திரு ப்பவளை
रावणस्य	ராவணனது	शशिना हीनां	சந்திரனை விட்டுப் பிரிந்த
निवेशनं	அரண்மனைக்குள்	रोहिणी इव	ரோகிணிபோன்றவ ளாய்
प्रविश्य	புகுந்து	सातङ्कां	உள்ளத்தவித்துக் கொண்டிருப்பவளாய்
दृक्षमूले	மரத்தடியில்	ददर्श	கவனித்தார்.
राक्षसीभिः	அரக்கிகளால்		
समावृतां	சூழப்பட்டு		

निभृतः प्रणतः प्रहः सोऽभिगम्याभिवाद्य च ॥ ३ ॥

प्रणतः	புத்திமாணும்	अभिगम्य	அருகிற்சென்று
प्रहः च	பக்திமாணுமாகிய	अभिवाद्य	அமல்கீர்த்த
स	அவர்	निभृतः	வணக்கிவின்றார்.

दृष्ट्वा तमागतं देवी हनुमन्तं महाबलम् । तूष्णीमास्त तदा दृष्ट्वा स्मृत्वा प्रमुदिताऽभवत् ॥

देवी	சீதாதேவி	तदा	அப்பொழுது
तं	அந்த	तूष्णीं भास	மௌனமாயிருந்தாள்.
महाबलं	மகாபலசாலியாகிய	स्मृत्वा	தீன்றொனக்கண்டு கொண்டு
हनुमन्तं	அனுமாரை	प्रमुदिता	ஆனந்தக்கொண்ட
आगतं	வந்தவராய்	अभवत्	ஆனான். [வளாய்
दृष्ट्वा दृष्ट्वा	பார்த்துப்பார்த்து		

सौम्यं दृष्ट्वा मुखं तस्या हनुमान्पुवगोत्तमः । रामस्य वचनं सर्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥ ५ ॥

पुवगोत्तमः	வானரோத்தமராகிய	रामस्य	ராமரது
हनुमान्	அனுமார்	वचनं	செய்தி
तस्याः	அவளது	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
सौम्यं	மக்களமரண	आख्यातुं	தெரிவிக்க
मुखं दृष्ट्वा	முகத்தைக் கொண்டு	उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

वैदेहि कुशली रामः सहसुग्रीवलक्ष्मणः । विभीषणसहायश्च हरीणां सहितो बलैः ॥६॥

वैदेहि	"ஜானகியம்மையே!	हरीणां	வானர்
रामः	ஸ்ரீராமர்	बलैः	சேனைகளோடு
सहसुग्रीवलक्ष्मणः	சகீவரோடும் லக்ஷ்மணரோடும் கூடவும்	सहितः च	கூடவும்
विभीषणसहायः	விபிஷணரோடுகூடவும்	कुशली	சேஷமமரபி குக் கின்றார்.

कुशलं चाह सिद्धार्थो हतशत्रुररिन्दमः ॥ ७ ॥

अरिन्दमः च	"சத்ருஸம்ஹாரகரணிய அரரும்	सिद्धार्थः	மனோதம் சிறைவேறப் பெற்றவராய்
हतशत्रुः	சத்ருக்களைக்கொண்ட	कुशलं आह	சேஷமத்தை வினாவுகின்றார்.

विभीषणसहायेन रामेण हरिभिः सह । निहतो रावणो देवि लक्ष्मणस्य नयेन च ॥८॥

देवि	"அம்மையே!	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
विभीषणसहायेन	விபிஷணரை சகாயமாய்க்கொண்ட	नयेन च	நற்செய்கையாலும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	रावणः	ராவணன்
हरिभिः सह	வானர்களுடன் கூடவும்	निःतः	கொல்லப்பட்டான்.

पृष्ठा तु कुशलं रामो वीरस्त्वां रघुनन्दनः । अब्रवीत्परमप्रीतः कृतार्थेनान्तरात्मना ॥९॥

रघुनन्दनः	"ரகுநுலமந்தரும்	पृष्ठा	வினாவியீட்டு
वीरः	வீரரும்	कृतार्थेन	{ மேற்கொண்டது சிறைவேறித்திருப்திகொண்ட
परमप्रीतः तु	பரமபரிதகங்கொண்டவருமாகிய	अन्तरात्मना	உள்ளத்துடன்
रामः	ஸ்ரீராமர்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்ற குறிஞர்:
त्वां	தேவியரிடம்		
कुशलं	சேஷமத்தை		

प्रियमाख्यामि ते देवि त्वां तु भूयः सभाजये ॥ १० ॥

देवि	"தேவி,	त्वां	உன்னை
ते	உனக்கு	भूयः तु	மிகவுதிகமாய்
प्रियं	பரியத்தை	सभाजये	பெருமைப்படுத்துகின்றேன்.
आरु भामि	தெரிவிக்கின்றேன்.		

दिष्ट्या जीवसि धर्मज्ञे जयमे प्रतिगृह्यताम् ॥ ११ ॥

धर्मज्ञे	"தர்மசுரியே	मे	எனது
दिष्ट्या	பாக்கியவரமாய்	जयः	வெற்றியானது
जीवसि	பிழைத்திருக்கின்றாய்	प्रतिगृह्यताम्	மனதிற்கொள்ளப்பட்டுமும்.

लब्धो नो विजयः सीते स्वस्था भव गर्तव्यथा ॥ १२ ॥

सीते	“ஜானகி,	गर्तव्यथा	துயரமற்றவளாய்
नः	நமக்கு	स्वस्था	மனநிம்மதியுற்ற
विजयः	வெற்றியானது		வளாக
लब्धः	கிடைத்துவிட்டது.	भव	இருப்பாயாக.

रावणश्च हतः शत्रुलङ्का चेयं वशे स्थिता ॥ १३ ॥

शत्रुः	“சந்ருவாகிய	हयं	இந்த
रावणः च	ராவணனும்	लङ्का च	இலங்கையும்
हतः	கொல்லப்பட்டுவிட்டான்.	वशे स्थिता	வசமாயிற்று.

मया ह्यलब्धनिद्रेण दृष्टेन तव निर्जये ! प्रतिज्ञैषा विनिस्तीर्णा वद्वा सेतुं महोदधौ ॥

अलब्धनिद्रेण	“தூக்கமும் கொள்ளாதவனாய்	महोदधौ	சமுத்திரத்தில்
तव	உனது	सेतुं	ஆணையை
निर्जये	மீட்கவில்	वद्वा	கட்டி
दृष्टेन	உறுதிகொண்ட	एषा	இந்த
मया	என்னால்	प्रतिज्ञा हि	பிரதிக்களையும்
		विनिस्तीर्णा	கிறைவேற்றப்பட்டது.

संभ्रमश्च न गन्तव्यो वर्तन्त्या रावणालये ॥ १५ ॥

रावणालये	“ராவணனது மாளிகையில்	संभ्रमः च	மனக்கலவரமே
वर्तन्त्या	இருப்பவளான உன்னால்	गन्तव्यः न	கொள்ளத்தக்கதன்று.

विभीषणविधेयं हि लङ्कैश्वर्यमिदं कृतम् ॥ १६ ॥

इदं	“இந்த	विभीषणविधेयं हि	விபீஷணனுக்குரிய
लङ्कैश्वर्यं	இலங்கையின் சம்பந்தமானது		தாகவும்
		कृतम्	செய்யப்பட்டது.

तदाश्वसिहि विश्वस्ता स्वगृहे परिवर्तसे ॥ १७ ॥

तव	“ஆகையால்	आश्वसि हे	தேறாததுறவாயாக.
विश्वस्ता	மனச்சாந்திகொண்டவளாய்	स्वगृहे	உனது வீட்டிலேயே
		परिवर्तसे	வசிக்கின்றாய்.

अयं चाभ्येति संहृष्टस्त्वदर्शनसमुत्सुकः ॥ १८ ॥

संहृष्टः	“களிக்கொண்ட	त्वदर्शनसमुत्सुकः	உன்னைக்காண ஆவல்
अयं च	இவரும் (விபீஷணரும்)		கொண்டவராய்
		अभ्येति	வருகிறார்' n.

एवमुक्ता समुत्पत्य सीता शशिनिभानना । प्रह्वेणावरुद्धा सा व्याजहार न किञ्चन ॥

समुत्पत्य	அருகில்வந்து	सा	அந்த
एवं	மேற்கண்டவாறு	सीता	லீதாதேவியார்
उक्ता	தெரிவிக்கப்பட்ட	प्रह्वेण	சந்தோஷம்
शशिनिभानना	{ சந்திரனையொத்த திரு முகமண்டலம் படைக் கப்பெற்றவளான	भवरुद्धा	மேலிட்டவளாய்
		किञ्चन	ஒன்றையும்
		व्याजहार न	மொழியா திருந்தான்.

अब्रवीच्च हरिश्रेष्ठः सीतामपतिजल्पतीम् ॥ २० ॥

हरिश्रेष्ठः च	வானரோத்தமராகும் அவரும்	सीतां	லீதாதேவியைப் பார்த்து
अपतिजल्पती	மறுமொழிகூறாத	अब्रवीत्	பின்வருமாறு வினாவி னார் :

किं नु चिन्तयसे देवि किं नु मां नाभिभापसे ॥ २१ ॥

देवि	“அம்மணி,	किं नु	ஏனோ
किं नु	ஏன்	मां	என்னிடம்
चिन्तयसे	சிந்தைகொள்ளுகின் றீர்?	अभिभापसे न	பதிலுரைக்கா திருக் கின்றீர்? ”

एवमुक्ता हनुमता सीता धर्मे व्यवस्थिता । अब्रवीत्परमप्रीता हर्षगद्गदया गिरा ॥ २२ ॥

धर्मे	தர்மத்தில்	परमप्रीता	மிகச்சந்தோஷங்கொ ண்டவளாய்
व्यवस्थिता	வழுவாப்பற்றுடைய	हर्षगद्गदया	சந்தோஷத்தால் தழு தழுத்த
सीता	சீதாதேவி	गिरा	சொற்கொண்டு
हनुमता	ஹனுமாரால்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகள் னார் :
एवं	மேற்கண்டவாறு		
उक्ता	வினாவப்பட்டவளாய்		

प्रियमेतदुपश्रुत्य भर्तुर्विजयसंश्रितम् । प्रह्वेषवशमापन्ना निर्वाक्याऽस्मि क्षणान्तरम् ॥ २३ ॥

भर्तुः	“கணவரது	प्रह्वेषवशं आपन्ना	ஆளத்தத்திலாழ்ந்த
विजयसंश्रितं	வெற்றியைச்சார்ந்த	क्षणान्तरं	சிறிதுகாலம் [வளாய்
एतत्	இந்த	निर्वाक्या	ஒரு மொழியும் கூறாதவளாய்
प्रियं	பிரியசமாசாரத்தை	अस्मि	இருக்கின்றேன்.
उपश्रुत्य	கேட்டு,		

न हि पश्यामि सदृशं चिन्तयन्ती पुवङ्गप । मत्प्रियाख्यानकस्येह तव प्रत्यभिनन्दनम् ॥

पुवङ्गप	“வானரே!	सदृशं	ஏற்ற
इह	இப்பொழுது	प्रत्यभिनन्दनं	பிரதிமரியாதையை
मत्प्रियाख्यानकस्य	எனக்குப்பிரியசமா சாரத்தைத்தெரிவித்த	चिन्तयन्ती हि	ஆனோசித்துப்பார்த் தும்
तव	உமக்கு	पश्यामि न	அறிகிலேன்.

न हि पश्यामि तत्सौम्य पृथिव्यामपि वानर । सदृशं मत्प्रियाख्याने तव दातुं भवेत्समम् ॥

சுமீய	" புண்டர த்மர வரண	தாது	கொடுக்க
வானர	வரணரே!	சதூசம்	ஏற்றதும்
மதிரியாசுயானே	எனக்குப் பிரியசமாசா	சமம் டுவுத் தர	சல்லதுமரகிய ஒன்றை
	ரத்ததை உரைத்த வி	புதிவ்யா அபி டி	உலகிலேயே
தவ	உமக்கு [உயத்தில]	புதுயாமி ந	காண்கிலேன்.

हिरण्यं वा सुवर्णं वा रत्नानि विविधानि च । राज्यं वा त्रिषु लोकेषु नैतदर्हति भाषितुम् ॥

டிரணயம் வர	" தங்கத்தானாகட்டும்	லிபு	மூன்று
சுவரணம் வர	பொன்னுணயந்தர	லுக்கு	உலகங்களில்
	னாகட்டும்	ராஜ்யம் வர	அரகபுரிதல்தானாகட்ட
விவிதானி	பலவகை	புதர	இது ஒன்றும் [டும்
ரத்னானி ச	ரத்தினங்கள்தானாக	மாபிது	சொல்ல
	கட்டும்	அஃதி ந	தருதியற்றது."

एवमुक्तस्तु वैदेह्या प्रत्युवाच पुवङ्गमः । गृहीतप्राञ्जलिर्वाक्यं सीतायाः प्रमुखे स्थितः ॥

பு	அப்பொழுது	சீதாபா:	சீதாதேவியினது
வீடேடா	ஊனகிதேவியால்	மமுலு	முன்னிலையில்
பு	மேற்கண்டவாறு	லித:	சிப்பவராய்
சுரு:	மொழியப்பட்ட	வாக்யம்	சொல்லொன்றை
புவுங்கம:	அனுமார்	மயுவாச	பின்வருமாறு பதிது
சூஃதிராஜலி:	அஞ்ஞலிபந்தம் செய்		னாத்தார்:
	துகொண்டு		

भर्तुः प्रियहिते युक्ते भर्तुर्विजयकाङ्क्षिणि । स्निग्धमेवंविधं वाक्यं त्वमेवार्हसि भाषितुम् ॥

மர்து:	" கணவரது	விஜயகாங்க்ஷினி	வெற்றியைக் கோரிய
மரியுதி	இஷ்டனிலயத்திலும்	வ் பு	தேவியார்தான் [வரு!
	சன்மைலிலும்	புவிதம்	இவ்விதமான
யுகு	அசஞ்சலாப்பற்றுடை	லிங்கம்	அழகிய
	யவரே!	வாக்யம்	திருமொழியை
மர்து:	கணவரது	மாபிது	மொழிய
		அஃதி	உரிமாரிடீர்.

तवैतद्दचनं सौम्ये सारवत्स्निग्धमेव च । रत्नौघाद्विविधाच्चापि देवराज्याद्विशिष्यते ॥ २९ ॥

சுமீய	" புண்டரகிலேயே!	விவிதாத்	பல
தவ	தேவியாரது	ரத்னௌத் ச	இரத்தினக்குடியிலைக்
புதர	இந்த		காட்டிலும்
வசனம் ச	திருமொழியும்	டேவராஜ்யாத் அபி	தேவராஜ்யத்தைக்
சாரவத்	ஆழ்ந்த கருத்துற்றது		காட்டிலும்
லிங்கம் பு	அன்பு தனம்பியது.	விசிஷ்யு	மேம்பட்டிருக்கிறது.

अर्थतश्च मया प्राप्ता देवराज्यादयो गुणाः । हतशत्रुं विजयिनं रामं पश्यामि सुस्थितम् ॥

रामं	" श्रीरामரை	अर्थतः च	இப்பிரயோஜனத்தர
हतशत्रुं	சத்ருக்களைக்கொன்று	मया	என்னால் [லேயே
विजयिनं	வீஜயசாலியாய்	देवराज्यादयः	ஸ்வர்க்கம் முதலான
सुस्थितं	சுகமாவிருப்பவராக	गुणाः	பயன்களும்
पश्यामि	தரிசிக்கின்றேன்.	प्राप्ताः	அடையப்பட்டு
			விட்டன."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा मैथिली जनकात्मजा । ततः शुभतरं वाक्यमुवाच पवनात्मजम् ॥

जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகனாகும்	श्रुत्वा	கேட்டு,
मैथिली	மீதாதேவி	पवनात्मजं	மாருதியைப்பார்த்து
ततः	அப்பொழுது	शुभतरं	மிக அழகிய
तस्य	அவரது	वाक्यं	திருமொழியொன்றை
तत्	அந்த	उवाच	பின்வருமாறு மொழி
वचनं	சொல்லை		ந்தருளினான் :

अतिलक्षणसम्पन्नं माधुर्यगुणभूषितम् । बुद्ध्या ह्यष्टाङ्ग्या युक्तं त्वमेवाहंसि भाषितम् ॥

अतिलक्षणसम्पन्नं	" சிறந்த சொல்லிலக்க	बुद्ध्या	புத்தியோடு
	ணக்களோடுகூடியதும்	युक्तं हि	கூடியதுமாகியதை
माधुर्यगुणभूषितं	இன்சுவை தனும்பி	भाषितुं	பேச
	யதும்	त्वं एव	நீரே
अष्टाङ्ग्या	எட்டுவகையான"	अहंसि	உரியவராகிறீர்.

[* கிரகணம், தரணம், ஸ்ரீரணம், பிரதிபாதணம், ணஹம், அபேரஹம், அர்த்தவிஞ்ஞானம், தத்வக்ஞானம் என]

श्लाघनीयोऽनिलस्य त्वं पुत्रः परमधार्मिकः । बलं शौर्यं श्रुतं सत्त्वं विक्रमो दाक्ष्यमुत्तमम् ॥

तेजः क्षमा धृतिर्धैर्यं विनीतत्वं न संशयः । एते चान्ये च बहवो गुणास्त्वय्येव शोभनाः ॥

त्वं	" நீர்	तेजः	அமா ணுந்நயசக்தி
अनिलस्य	வாயுபகவானுக்கு	क्षमा	பொருமை
परमधार्मिकः	பரமதர்மசீலரும்	धृतिः	விடாமுயற்சி
श्लाघनीयः	கொண்டாடத்தக்கவ	धैर्यं	எதற்கும் மனம்
पुत्रः	புதல்வர். [ருமான		சலியாத தன்மை
बलं	ஆற்றல்	विनीतत्वं च	இந்திரியதிக்கிரகம்
शौर्यं	ஆண்மை	एते	இவைகளும் [ஆகிய
श्रुतं	சாஸ்திர விஞ்ஞானம்	अप्ये च	மற்றவைகளுமான
सत्त्वं	பிறவிக்குணப்	बहवः	பல
	பெருமை	शोभनाः	மக்களமான
विक्रमः	சத்ருக்களையடக்கு	गुणाः	குணங்கள்
उत्तमं	சிறந்த [தல்	त्वयि एव	உம்மிடமேதானிருக்
दाक्ष्यं	தர்மநீதி வழுவாதி		கின்றன ;
	ருத்தல்	संशयः न	இதில் ஐயமில்லை."

அயோவாச புன: சீதாபச஢்ரான்தோ வரீனீதவத் । ப்ர஢்஢ீதாஞ்ஜலி஢்஢ீபாதிசீதாயா: ப்ர஢்஢ுசுலே -ஸ்திரத:॥

அய	அப்புபுரமுது	ஸ்திரத:	நின்றுவராய்
அச஢்ரான்த:	கர்வம் சிநி஢்஢ுமு஢்஢ுத அவர்	஢்஢ாந்	சந்நேரலதத்துடன்
ப்ர஢்஢ீதாஞ்ஜலி:	அஞ்சலிபந்தம் செய்தவராகி	வரீனீதவத்	வணக்கமாய்
சீதாயா:	வலீதாதேவியின்	சீதா	சீதாதேவியைப்
ப்ர஢்஢ுசுலே	முண்ணிலையில்	புன:	மீளவும் [பார்த்து
		தவாச	பின்வருமாறு தெரி வித்துக்கொண்டார்:

஢்஢ாஸ்து ஸலு ராக்ஸ்யோ யதி த்வ஢்஢ு஢்஢்யஸே । ஢்஢்஢ுவிஞ்ஞா஢்ய஢்஢் சர்வா யா஢ிஸுஸ்வம் தர்ஜிதா புரா॥

ஸ்வம்	“தேவியார்	஢்஢ா:	இந்த
அ஢்஢்஢்யஸே யதி	உத்தரவனிப்பிராகில்	ராக்ஸ்ய:	ஆக்கிகள்
யா஢ி:	எவர்களால்	சர்வா: ஸலு து	யாவரையுமே இப்
புரா	முன்பு	஢்஢்஢ு	கொல்ல [பொழுது
ஸ்வம்	தேவியார்	஢்஢்஢ு	நான்
தர்ஜிதா	மிரட்டப்பட்டவர்களோ	஢்ஞ்ஞா஢ி	விரும்புகின்றேன்.

ஞ்ஞிஸ்யந்நீர் பதிதேவா த்வா஢்஢ுஷாகவநிகா த்஢ா஢் । த்஢ுர஢்஢ுபச஢ாஞாரா: க்ரூரா: க்ரூரதரேஞ்ஞா: ॥

ராக்ஸ்யோ தார஢்஢கதா வர஢ேதத்பயஞ்ஞ ஢ே ॥ ௩௭ ॥

஢ுஞ்ஞி஢ி: பாணி஢ி: சர்வாஞ்ஞரணேஞ்ஞேவ ஞு஢்஢ே । ஢்ஞ்ஞா஢ி விவிதேர்வாதே஢்஢்஢ு஢ேதா: ஢ுதார஢்஢ா: ॥

ஞு஢்஢ே	“புண்யவதியே!	஢ுதார஢்஢ா:	மிக்க பயங்கரமான வர்களும்
அஞுஷாகவநிகா	அஞுஷாகவனத்தைத்	஢ுதா:	இந்த
த்஢ா	அடைந்து	ராக்ஸ்ய:	ஆக்கிகள்
ஞ்ஞிஸ்யந்நீர்	பரிதழிப்பவரும்	சர்வா:	யாவரையும்
பதிதேவதா	{ கணவரையே தெய்வ மாகக்கொண்டாடுப வருமான	஢ுஞ்ஞி஢ி:	முடிபுகளாலும்
ஸ்வம்	தேவியாரிடம்	பாணி஢ி:	கைகளாலும்
தார஢்஢கதா:	கொடுமையாய் மொழி பவர்களும்	ஞ்ஞு: ஢்ஞு	கால்களாலும்
த்஢ு(஢்஢ு- ச஢ாஞாரா: }	பயங்கரமான உருவ மும் நடத்தையும் கொண்டவர்களும்	விவிதே:	பல
க்ரூரா:	கொடியவர்களும்	வாதே: ஞு	ஆறைகளாலும்
க்ரூரதரேஞ்ஞா:	{ மிக்கபயங்கரமான கண்களைக்கொண்ட வர்களும்	஢்஢்஢ு	கொல்ல
		஢்ஞ்ஞா஢ி	விரும்புகின்றேன் ;
		஢ே	எனக்கு
		஢ுதத்	இந்த
		வர	வரத்தை
		ப்ரயஞ்ஞ	தந்தருள்வீராக.

घातैर्जानुप्रहारैश्च दशनानां च पातनैः । भक्षणैः कर्णनासानां केशानां लुञ्चनैस्तथा ॥
नखैः शुष्कमुखीभिश्च दारणैर्लङ्घनैर्हतैः । निपात्य हन्तुमिच्छामि तव विप्रियकारिणीः ॥

तव	“ தேவியாருக்கு	லுञ்ஜனै: தயா	அறுத்தல்களாலும்
விபிரியகாரிணி:	தீங்குபுரிந்தவர்களை	शुष्कमुखीभि:	கடினமான முனை
घातै:	குத்துகளாலும்	नखै:	நகங்களால் [கொண்ட
जानुप्रहारै: च	முழுக்கால் உடைதகளா	दारणै: च	கீறுதல்களாலும்
दशनानां	பற்களை [லும்	लङ्घनै:	மேல்விழுந்து தாக்கு
पातनै: च	உடைத்தல்களாலும்		தல்களாலும்
कर्णनासानां	காதுகளையும் மூக்கு	हतै:	அறைகளாலும்
	களையும்	निपात्य	தாக்கி
भक्षणै:	கடித்துத்தின்றல்களா	हन्तुं	கொல்ல
केशानां	தலைமயிர்களை [லும்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

एवंप्रकारैर्वहुभिर्विप्रकारैर्यशस्विनि । हन्तुमिच्छाम्यहं देवि तवेमाः कृतकिल्बिषाः ॥ ४१ ॥

यशस्विनि	“ புகழ்கொண்ட	एवंप्रकारै:	இவ்விதமான
देवि	அம்மையே!	बहुभि: विप्रकारै:	பல நரிம்சைகளால்
तव	தேவியாருக்கு	हन्तुं	கொல்ல
कृतकिल्बिषा:	தீங்குபுரிந்தவர்களான	अहं	நான்
इमा:	இவர்களை	इच्छामि	விரும்புகின்றேன்.”

एवमुक्त्वा हनुमता वैदेही जनकात्मजा । उवाच धर्मसहितं हनुमन्तं यशस्विनी ॥ ४२ ॥

जनकात्मजा	ஐனகர் திருமகளும்	उक्त्वा	சொல்லப்பட்டவளாய்
यशस्विनी	புகழ்மிக்கவளுமான	हनुमन्तं	அனுமாரைப்பார்த்து
वैदेही	ஐனகிதேவி	धर्मसहितं	அறநெறியுற்ற
हनुमता	அனுமாரால்		ஒன்றை
एवं	இங்ஙனம்	उवाच	பின்வருமாறு புகள்
			நருளினார் :

राजसंश्रयवश्यानां कुर्वन्तीनां पराज्ञया । विधेयानां च दासीनां कः कुप्येद्वानरोत्तम ॥

वानरोत्तम	“ வாணரசிரோஷ்டிரே!	कुर्वन्तीनां च	நடப்பவர்களான
राजसंश्रयवश्यानां	அரசனாதரவிற்குட்பட்	दासीनां	வேலைக்காரிகளிடம்
	டவர்களும்.	कः	எவன்
पराज्ञया	பிறரது ஆக்கினைக்கு	कुर्यात्	கோபமடைவான்.
विधेयानां	கீழ்ப்படிந்து		

भाग्यवैषम्ययोगेन पुरा दुश्चरितेन च । मयैतत्प्राप्यते सर्वं स्वकृतं ह्युपभुज्यते ॥ ४४ ॥

भाग्यवैषम्ययोगेन	“ பாக்யத்தின் மாற	प्राप्यते	அனுபவிக்கப்படு
	பாட்டினாலும்		கிறது.
पुरा दुश्चरितेन च	முன்னுண்டதின்	स्वकृतं हि	தம் தம் வினைப்பய
	தீவினையினாலும்		எல்லவோ
मया	என்னால்	उपभुज्यते	அனுபவிக்கப்படு
एतत् सर्वं	இது, யாவும்		கிறது.

पापानां वा शुभानां वा वधाहाणां पुवङ्गम । कार्यं करुणमार्येण न कश्चिन्नापराध्यति ॥

ஐவங்ஙம	"வானாரோ!	கார్యேண	நல்லொழுக்கக்கொண்டவனால்
पापानां वा	பாபிகளிடந்தானாகட்டும்	करुणं	தையையே
शुभानां वा	நல்லோர்க்கிடந்தானாகட்டும்	कार्यं	புரியத்தக்கது.
वधाहाणां	வதைக்குரியவர்களிடந்தானாகட்டும்	कश्चिन्	எவனுடும்
		न अपराध्यति न	குற்றம் புரியா திரான்.

• लोकहिंसाविहाराणां रक्षसां कामरूपिणाम् । कुर्वतामपि पापानि नैव कार्यमशोभनम् ॥

लोकहिंसा- विहाराणां	} "லோகக்களின் ஹிம்சையை யே பொழுது போக்காகக் கொண்டவர்களாய்	पापानि अपि	தீமைகளையே
		कुर्वतां	செய்யும்
		रक्षसां एव	ராசுரஸர்களுக்குக் கூட
कामरूपिणां	கிணத்த உருவம் கொண்டு	अशोभनं	தீம்காணது
		कार्यं न	செய்யத்தக்கதன்று."

एवमुक्तस्तु हनुमान्सीतया वाक्यकोविदः । प्रत्युवाच ततः सीतां रामपत्नीं यशस्विनीम् ॥

वाक्यकोविदः	பேசுவதில் திபுணரான	रामपत्नीं	ஸ்ரீராமரது பார்வையுடைய
हनुमान् तु	ஹனுமாரும்	यशस्विनीं	கீர்த்திமதிபுமரான
सीतया	சீதாப்பிராட்டியால்	सीतां	சீதாதேவியாரைப் பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்:
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்		
ततः	அப்பொழுது		

युक्ता रामस्य भवती धर्मपत्नी यशस्विनी । प्रतिसन्दिश मां देवि गमिष्ये यत्र राघवः ॥

देवि	"அம்மணி,	मां	எனக்கு
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	प्रतिसन्दिश	விடைதந்தருள்வீராக.
युक्ता	ஏற்ற	राघवः	ஸ்ரீராமர்
यशस्विनी	யசஸ்வியான	यत्र	எங்கே அக்கு
धर्मपत्नी	தர்பமணியாளாகும்	गमिष्ये	செல்வேன்."
भवती	தேவியார்		

एवमुक्ता हनुमता वेदेही दीनवत्सला । अब्रवीद्द्रष्टुमिच्छामि भर्तारं वानरोत्तम ॥ ५३ ॥

हनुमता	அனுமாரால்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றான்:
एवं	மேற்கண்டவாறு	वानरोत्तम	"வானரசிசேஷ்டரே!
उक्ता	மொழியப்பெற்ற	भर्तारं	கணவரை
दीनवत्सला	நீனதயானுவாகிய	द्रष्टुं	தரிசிக்க
वेदेही	ஐரானகிதேவியார்	इच्छामि	விரும்புகின்றேன்."

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा हनुमान्मारुतात्मजः । हर्षयन्मैथिलीं वाक्यमुवाचेदं महाद्युतिः ॥५४॥

मास्तात्मजः	வாயுமைந்தரும்	श्रुत्वा	கேட்டு,
महाद्युतिः	மகாமகிமைகொண்ட வருமாகிய	मैथिलीं	ஜானகிதேவியாரை
हनुमान्	அனுமார்	हर्षयन्	சந்தோஷப்படுத்து பவராய்
सस्याः	அவளது	वाक्यं	சொல்லொன்றை
तत्	அந்த	इदं	பின்வருமாறு
वचनं	திருமொழியை	उवाच	புகன்றார் :

पूर्णचन्द्राननं रामं द्रक्ष्यस्यार्ये सलक्ष्मणम् । स्थिरमित्रं हतामित्रं शचीव त्रिदशेश्वरम् ॥

आर्यं	“ நற்குணசீலரே !	सलक्ष्मणं	{ லக்ஷ்மணரோடு கூட இருக்கப்பெற்றவரு மாகிய
पूर्णचन्द्राननं	{ முழுமதியை நிகர்த்த திருமுகமண்டலம் ப டைக்கப்பெற்றவரும்	रामं	* ஸ்ரீராமபிரானை
स्थिरमित्रं	உற்றநண்பர்களுற்ற வரும்	शची	இந்திராணிதேவி
हतामित्रं	மாய்க்கப்பெற்ற மாந் றாரை உடையவரும்	त्रिदशेश्वरं	தேவேந்திரனை
		इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		द्रक्ष्यसि	தரிசிப்பீராக.”

तामेवमुक्त्वा राजन्तीं सीतां साक्षादिव श्रियम् । आजगाम महावेगो हनुमान्यत्र राघवः ॥

हनुमान्	ஆஞ்சனேயர்	एवं	மேற்கண்டவாறு
साक्षात्	சாக்கூத	उक्त्वा	தெரிவித்துவிட்டு
श्रियं इव	மஹாலக்ஷ்மிபோன்று	महावेगः	மிக்கவேகமுற்றவராய்
राजन्तीं	விளங்கிய	राघवः	ரகுநலதிலகர்
तां	அந்த	यत्	எங்கோ அங்கு
सीतां	வீரதாபிராட்டியிடம்	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे षोडशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20081



युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5406

सप्तदशोत्तरशततमः सर्गः—आற்றுப்பதினேழாவது ஸர்க்கம். ॥ २२७ ॥

सीतानयनम्—ஸீதையைப் பழத்துவருவது.

स उवाच महाप्राज्ञमभिगम्य पुवङ्गमः । रामं वचनमर्थज्ञो वरं सर्वधनुष्मताम् ॥ १ ॥

सः	அந்த	वरं	மேம்பட்ட வருமாகிய
अर्थज्ञः	பொருளறிந்த	रामं	ஸ்ரீராமபிரானை
पुवङ्गमः	வானரர் (மரகூதி)	अभिगम्य	கிட்டி அணுகி
महाप्राज्ञं	பேரறிவாளரும்	वचनं	ஒரு மொழியை
सर्वधनुष्मतां	எல்லா வில்வாயி களுள்	उवाच	பின்வருமாறு மொ ழிந்தார் :

यन्निमित्तोऽयमारम्भः कर्मणां च फलोदयः । तां देवीं शोकसन्तप्तां मैथिलीं द्रष्टुमर्हसि ॥

अयं	“இந்த	च	அப்படியே எவனைக்
आरम्भः	முயற்சியானது	तां	காரணமாகக்கொண்
यन्निमित्तः	எவனைநிமித்தமாகக்	शोकसन्तप्तां	அந்த [டதோ
कर्मणां	கொண்டதோ	मैथिलीं देवीं	துயருற்றிருந்த
फलोदयः	முயற்சிகளின்	द्रष्टुं अर्हसि	ஐனகிதேனியை
	பலப்பாத்தியும்		காணத் திருவுளம்
			கொள்வீராக.

सा हि शोकसमाविष्टा वाण्यपर्याकुलेक्षणा । मैथिली विजयं श्रुत्वा तत्र हर्षमुपागमत् ॥३॥

वाण्यपर्याकुलेक्षणा	“கண்ணீர் ததும்பிய	तत्र	தேவீர்து
	கண்களுற்றவளாய்	विजयं	வெற்றியை
शोकसमाविष्टा	துயரம் மேலிட்டிருந்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
सा	அந்த	हर्ष	ஆனந்தத்தை
मैथिली हि	வைதேவிய அம்மையும்	उपागमत्	அடைந்தாள்.

पूर्वकात्प्रत्ययाच्चाहमुक्तो विश्वस्तया तथा । भर्तारं द्रष्टुमिच्छामि कृतार्थं सहलक्ष्मणम् ॥

अहं च	“நானும்	सहलक्ष्मणं	சக்தமணிரோடுகூட
पूर्वकात् प्रत्ययात्	முந்திய பரிச்சயத்தால்		இருக்கப்பெற்ற
विश्वस्तया	நம்பிக்கைகொண்ட	भर्तारं	கணவரை
तथा	வீதாப்பிராட்டியால்	द्रष्टुं	தரிசிக்க
उक्तः	பின்வருமாறு மொழிந்	इच्छामि	ஆவல்கொண்டிருக்
कृतार्थं	‘மனோதம் நிறைவேற		கிறேன்.’”
	ப்பெற்று		

एवमुक्तो हनुमता रामो धर्मभृतां वरः । अगच्छत्सहसा ध्यानपीपद्वाण्यपरिप्लुतः ॥ ५ ॥

हनुमता	ஹனுமாரால்	रामः	ஸ்ரீராமபிரான்
एवं	மேற்கண்டவண்ண	ईषद्वाण्यपरिप्लुतः	சற்று ததும்பிய கண்
	மாய்		ணீர் கொண்டவராய்
उक्तः	தெரிவிக்கப்பெற்ற	सहसा	தக்கணமே
	வரும்	ध्यानं अगच्छत्	சற்று ஆலோசிக்க
धर्मभृतां	தர்மவீட்டர்களுள்		லானார்.
वरः	உத்தமருமாகிய		

दीर्घपुष्पं विनिश्चस्य मेदिनीपवलोकयन् । उवाच मेघसङ्काशं विभीषणमुपस्थितम् ॥६॥

दीर्घं	நீளவும்	मेघसङ्काशं	மேகத்தை நிகர்த்த
उष्णं	வெப்பமாகவும்	विभीषणं	விபிஷணரைப்
विनिश्चस्य	பெருமூச்சுவிட்டு		பார்த்து
मेदिनीं	பூமியை	उवाच	பின்வருமாறு உரைத்
अव रो हयन्	கோக்கியவராய்		தருவினார்:
उपस्थितं	பக்களில் காத்துநிற்கும்		

दिव्याङ्गरागां वैदेहीं दिव्याभरणभूषिताम् । इह सीतां शिरःस्नातामुपस्थापय मा चिरम् ॥

इह	“ இப்பொழுது	दिव्याङ्गरागां	சிறந்த மேனிப்பூச்சு
वैदेहीं	ஜனகர்மகளாகும்		கொண்டவளாயும்
सीतां	வீதையை	दिव्याभरणभूषितां	சிறந்த ஆபரணங்கள்
शिरःस्नातां	சொஸ்நானம் செய்தவ		பூண்டவளாயும்
	ளாயும்	मा चिः	விரைவாக
		उपस्थापय	அழைவிப்பாயாக.”

एवमुक्तस्तु रामेण त्वरमाणो विभीषणः । प्रविश्यान्तःपुरं सीतां स्वाभिः स्त्रीभिरचोदयत् ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்திற்கு
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रविश्य	சென்று
उक्तः	உரைத்தருளப்பெற்ற	स्वाभिः	தன்னைச்சார்ந்த
विभीषणः	விபீஷணர்	स्त्रीभिः	ஸ்த்ரீகளைக்கொண்டு
तु	அப்பொழுது	सीतां	வீதாப்பிராட்டியை
त्वरमाणः	வேகமுற்றவராய்	अचोदयत्	பின்வருமாறு
			அழைத்தார்;

दिव्याङ्गरागा वैदेहि दिव्याभरणभूषिता । यानमारोह भद्रं ते भर्ता त्वां द्रष्टुमिच्छति ॥

वैदेहि	“ ஜானகியும்மையே !	दिव्याङ्गरागा	சிறந்த மேனிப்பூச்சு
भद्रं ते	தேவியாருக்கு மங்களம் பெருகுக.		கொண்டவளாய்
भर्ता	கணவனார்	दिव्याभरणभूषिता	சிறந்த ஆபரணங்கள்
त्वां द्रष्टुं	தேவியாரைக் காண		பூண்டவளாய்
इच्छति	திருவுள்ளம் கொண்டிருக்கின்றார்.	यानं	பல்லக்கில்
		आरोह	ஏறியருள்வீராக.”

एवमुक्ता तु वैदेही प्रत्युवाच विभीषणम् । अस्नाता द्रष्टुमिच्छामि भर्तारं राक्षसाधिप ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில்
उक्ता	விண்ணப்பிக்கப்		மொழிந்தருளினார்:
	பெற்ற	राक्षसाधिप	“ராசாதிமன்ன !
वैदेही	ஜானகிதேவியும்	भर्तारं	கணவரை
तु	அப்பொழுது	अस्नाता	ஸ்நானம் செய்யாதவ
विभीषणं	விபீஷணரைப்	द्रष्टुं	தரிசிக்க [எனக்குவே
	பார்த்து	इच्छामि	விருந்துகின்றேன்.”

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा प्रत्युवाच विभीषणः

विभीषणः	விபீஷணர்
तस्याः	வீதாதேவியினது
तव	அந்த

॥ ११ ॥

वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்;

यदाह रामो भर्ता ते तत्तथा कर्तुमर्हसि

॥ १२ ॥

ते	“தேவியாரது	तत्	அதை
भर्ता	கணவராகிய	तथा	அவ்வண்ணமாகவே
रामः	ஸ்ரீராமர்	कर्तुं	செய்ய
यत्	எதொன்றை	भंसि	திருவுளம் கொள்வி
आह	சாற்றியருளினாரே		ராக.”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा मैथिली भर्तृदेवता । भर्तृभक्तिव्रता साध्वी तथेति प्रत्यभाषत ॥ १३ ॥

भर्तृदेवता	கணவரையே தெய்வ	तत्	அந்த
	மாகக்கொண்டவளும்	वचनं	மொழிக்கு
भर्तृभक्ति- व्रता	கணவரிடத்து பக்தி யையே சர்வமுமாய்க் கொண்டவளும்	श्रुत्वा	திருச்செவிகாய்த்து
		तथा	அவ்வண்ணமே செய் கின்றேன்
साध्वी	சத்ருணசீலையுமாகிய	हति	என்று
मैथिली	ஜானகிதேவியார்	प्रत्यभाषत	மறுமொழி புகன்றரு ளினள்.
तस्य	அவரது		

ततः सीतां शिरःस्नातां युवतीभिरलङ्कताम् । महार्हाभरणोपेतां महार्हाम्बरधारिणीम् ॥
आरोप्य शिविकां दीप्तां परार्ध्याम्बरसंवृताम् । रक्षोभिर्वहुभिर्गुप्तामाजहार विभीषणः ॥

विभीषणः	விபிஷணர்	सीतां	சீதாப்பிராட்டியாரை
ततः	அப்பொழுது	परार्ध्याम्बर- संवृतां	சிறந்த வஸ்திரத்தால் மூடப்பெற்றதும்
युवतीभिः	மங்கைமார்களால்	बहुभिः	பல
शिरःस्नातां	தலைநீராடியவளும்	रक्षो भः	அரக்கர்களால்
महार्हाभरणोपेतां	சிறந்த ஆபரணங்கள் மூண்டு	गुप्तां	ரகிக்கப்பட்டதும்
अलङ्कतां	அலங்கரிக்கப்பட்ட வளும்	दीप्तां	ஒளிபொருந்தியது
महार्हाम्बरधारिणीं	மிகச்சிறந்த ஆடை யுடுத்தவளுமாய்	शिविकां	பல்லக்கில் [மரண
		आरोप्य	ஏற்றுவித்து
		आजहार	அழைத்துவந்தார்.

सोऽभिगम्य महात्मानं ज्ञात्वाऽपि ध्यानमास्थितम् । प्रणतश्च प्रहृष्टश्च प्राप्तां सीतां न्यवेदयत् ॥

सः	அவர் (விபிஷணர்)	प्रणतः च	நமஸ்கரித்தார்.
शावा अपि	அறிந்திருந்தும்	प्रहृष्टः च	ஆனந்தக்கொண்ட வராய்
ध्यानं	சிந்தையை	सीतां	வலீதாதேவியை
आस्थितं	கொண்டிருப்பவரும்	प्राप्तां	எழுந்தருளியவளாய்
महात्मानं	மஹாத்மாவுமாகிய அவரை	न्यवेदयत्	தெரிவித்துக்கொண் டார்.
अभिगम्य	அணுகி		

तामागतामुपश्रुत्य रक्षोगृहचिरोपिताम् । हर्षो दैन्यं च रोषश्च त्रयं राघवमाविशत् ॥१७॥

रक्षोगृह- चिरोपितां }	அரக்கன் அரண்மனை யில் நெடுக்காலமாக வசிக்க	राघः	ஸ்ரீராமருக்கு
तां	அவளை	हर्षः	சந்தோஷமும்
आगतां	வந்தவளாய்	दैन्यं च	இரக்கமும்
उपश्रुत्य	கேட்டு,	रोषः च	கோபமும் ஆகிய
		त्रयं	மூன்றும்
		आविशत्	மேலிட்டது.

ततः पार्श्वगतं दृष्ट्वा सविमर्शं विचारयन् । विभीषणमिदं वाक्यं प्रहृष्टो राघवोऽब्रवीत् ॥१८॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	पार्श्वगतं	பக்கவில் வந்திருக்கும்
ततः	அப்பொழுது	विभीषणं	விபிஷணரை
सविमर्शं	கவனத்துடன்	दृष्ट्वा	பார்த்து
विचारयन्	கூர்ந்து ஆலோசித்த வராய்	वाक्यं	சொல்லொன்றை
		इदं	பின்வருமாறு
प्रहृष्टः	ஆனந்தங்கொண்டு	अब्रवीत्	புகன்றருளினார்:

राक्षसाधिपते सौम्य नित्यं मद्विजये रत । वैदेही सन्निकर्षं मे शीघ्रं समुपगच्छतु ॥१९॥

सौम्य	“புண்பாத்தமாவும்	राक्षसाधिपते	அரக்கமன்னா!
नित्यं	எப்பொழுதும்	वैदेही	இளங்கி
मद्विजये	எனது வெற்றியில்	मे	எனது
रत	அசஞ்சலாப்பற்றுடை யவனுமாகிய	सन्निकर्षं	சமீபத்திற்கு
		शीघ्रं	விரைவாய்
		समुपगच्छतु	வந்துசேரட்டும்.”

स तद्वचनमाज्ञाय राघवस्य विभीषणः । तूर्णमुत्सारेण यत्नं कारयामास सर्वतः ॥ २० ॥

सः	அந்த	तूर्णं	விரைவாய்
विभीषणः	விபிஷணர்	सर्वतः	எங்கும்
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	उत्सारेण	ஆனக்களை விலக்கு
तत्	அந்த	यत्नं	முயற்சியை [வதில்
वचनं	கட்டளையை	कारयामास	செய்யக்கட்டளையிட்ட டார்.
भाजाय	சிரமேற்கொண்டு		

कञ्चुकोष्णीपिणस्तत्र वेत्रजर्जरपाणयः । उत्सारयन्तः पुरुषाः समन्तात्परिचक्रमुः ॥२१॥

तस्य	அப்பொழுது	पुरुषाः	புருஷர்கள்
कञ्चुकोष्णीपिणः	{ சட்டைகளையும் தலைப் பாகைகளையும் அணி ந்தவர்களும்	समन्तात्	நாற்புறத்திலும்
वेत्रजर्जर- पाणयः }	{ பிரம்பைப் பிடித்து தழும்புகொண்டவை களுற்றவர்களுமான	उत्सारयन्तः	விலக்குபவர்களாய்
		परिचक्रमुः	சஞ்சரித்தார்கள்.

ऋक्षाणां वानराणां च राक्षसानां च सर्वशः । वृन्दान्युत्सार्यमाणानि दूरमुत्ससृजुस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	उत्ससृजुः	விசைக்கொண்டன.
सर्वशः	எப்புறமும்	वृन्दानि	கூட்டங்கள்
ऋक्षाणां	காடி களுடையவும்	दूरं	தூரத்தில்
वानराणां च	வானரர்களுடையவும்		
राक्षसानां च	ஆரக்கர்களுடையவும்		

तेषामुत्सार्यमाणानां सर्वेषां धनिरुत्थितः । वायुनोद्धतमानस्य सागरस्येव निखनः ॥

उत्सार्यमाणानां	விசைக்கி ஒதுக்கப்படும்	उद्धतमानस्य	அலைக்கப்படும்
तेषां	அவர்கள்	सागरस्य	சமுத்திரத்தில்
सर्वेषां	யாவருடையவும்	निखनः	ஓசை
धनिः	ஓசையானது	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
वायुना	காற்றால்	उत्थितः	கிளம்பிற்று.

उत्सार्यमाणांस्तान्दृष्ट्वा समन्ताज्जातसंभ्रमान् । दाक्षिण्यात्तदमर्षाच्च वारयाभास राघवः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	கண்டு
समन्तात्	நாற்புறமும்	दाक्षिण्यात्	பிரியத்தாலும்
उत्सार्यमाणान्	விசைக்கப்படும்	तदमर्षाच्च	விபீஷணரிடம்
तान्	அவர்களை		கோபத்தாலும்
जातसंभ्रमान्	பரபரப்புற்றவர்	वायाभास	அதை தடுக்கலுற்றார்.

संरब्धश्चाब्रवीद्रामश्चक्षुषा प्रदहन्निव । विभीषणं महाप्राज्ञं सोपालम्भमिदं वचः ॥ २५ ॥

रामः च	ஸ்ரீராமரும்	विभीषणं	விபீஷணரைப்
क्षुषा	கோபமுற்றவராய்		பார்த்து
प्रदहन् इव	கண்ணால்	सोपालम्भं	நிந்தனையான
	பொசக்குபவர்	वचः	சொல்லென்றை
	போலாய்	इदं	பின்வருமாறு
महाप्राज्ञं	மகா நண்ணறிவாள	अश्रीव	புகன்றார்:
	ராகிய		

किमर्थं मामनादृत्य क्षिद्यतेऽयं त्वया जनः । निवर्तयैनमुद्योगं जनोऽयं स्वजनो मम ॥

मां	“என்னிடம்	क्षिद्यते	தன்புறத்தப்படு
अनादृत्य	{ மரியாதையால் வரும்	एनं	இந்த [கிறதா ?
	{ பயத்தை விட்டு	उद्योगं	காரியத்தை
	{ ழித்து	निवर्तय	தடுப்பாயாக.
अयं	இந்த	अयं	இந்த
जनः	ஜனமானது	जनः	ஜனமானது
किमर्थं	ஏன்	मम	எனது
त्वया	உன்னால்	स्वजनः	சொந்த ஜனம்.

ततो लक्ष्मणसुग्रीवौ हनुमांश्च प्लवङ्गमः । निशम्य वाक्पुं रामस्य बभूवुर्व्यथिता भृशम् ॥

ततः	அப்பொழுது	वाक्पुं	சொல்லி
लक्ष्मणसुग्रीवौ	லக்ஷ்மணரும் சுகீவரும்	निशम्य	கேட்டு
प्लवङ्गमः	வானரர்களும்	भृशं	மிக
हनुमान् च	ஹனுமாரும்	व्यथिताः	தயரக்கொண்டவர் களாய்
रामस्य	ராமரது	बभूवुः	ஆனார்கள்.

कलत्रनिरपेक्षैश्च इक्षितैरस्य दारुणैः । अप्रीतमिव सीतायां तर्कयन्ति स्म राघवम् ॥३३॥

राघवं	ராமரை	सीतायां	சீதாதேவியிடம்
कलत्रनिरपेक्षैः	மணிகிடம் இரக்க மற்றவைகளும்	अप्रीतं इ	சிறிது திருப்தியில் ஸாதவராக
दारुणैः च	கடியவைகளான	तर्कयन्ति स्म	அவர்கள் ஊகித்தார் கள்.
अस्य	இவரது		
इक्षितैः	குறிப்புகளால்		

लज्जया त्ववलीयन्ती स्वेषु गात्रेषु मैथिली । विभीषणेनानुगता भर्तारं साऽभ्यवर्तत ॥

सा	அந்த	अवलीयन्ती	குன்றியவளாய்
मैथिली तु	ஜானகிதேவியும்	विभीषणेन	விபீஷணரால்
लज्जया	லஜ்ஜையால்	अनुगता	பின்தொடரப்பெற்ற வளாய்
स्वेषु	தனது	भर्तारं	கணவரை
गात्रेषु	அவயவங்களில்	अभ्यवर्तत	அணுகிநின்றாள்.

सा वस्त्रसंरुद्धमुखी लज्जया जनसंसदि । हरोदासाद्य भर्तारमार्यपुत्रेति भाषिणी ॥ ३५ ॥

सा	அவள் (வீரதேவியே)	भर्तारं	கணவரிடம்
जनसंसदि	ஜனக்கூட்டத்தில்	आसाद्य	அருகிற்சென்று
लज्जया	வெட்கத்தால்	आर्यपुत्र	'ஆர்யபுத்தரே'
वस्त्रसंरुद्धमुखी	{ வஸ்திரத்தால் மறைக்கப்பட்ட திருமுக முடையவளாய்	इति	என்று
		भाषिणी	மொழிபவளாய்
		हरोद	அமுதாள்.

विस्मयाच्च प्रहर्षाच्च स्नेहाच्च पतिदेवता । उदैक्षत मुखं भर्तुः सौम्यं सौम्यतरानना ॥३६॥

सौम्यतरानना	{ மிக்க மங்களமான திருமுகம் படைக்கப்பெற்றவளும்	सौम्यं	மங்களமான
पतिदेवता	{ கணவரையே தெய்வமாய்க்கொண்டவளுமான அவன்	मुखं	திருமுகமண்டலத்தை
भर्तुः	கணவரது	विस्मयात् च	ஆச்சர்யத்தோடும்
		प्रहर्षात् च	ஆனந்தத்தோடும்
		स्नेहात् च	அசஞ்சல அன்போடும்
		उदैक्षत	உற்று நோக்கினாள்.

अथ समपनुदन्ननःकृपं सा सुचिरमदृष्टुदीक्ष्य वै प्रियस्य ।
वदनमुदितपूर्णचन्द्रकान्तं विमलशशाङ्कनिभानना तदाऽऽसीत् ॥ ३७ ॥

अथ	அப்பொழுது	उदितपूर्ण- } चन्द्रकान्तं }	உதித்த பூர்ணசந்திர னைபோல் மனோஹர மான
सा	அவள்	वदनं	திருமுகமண்டலத்தை
मनःकृपं	மனக் கிலைசத்தை	उदीक्ष्य वै	கண்டவுடனேயே
समपनुदत्	விட்டொழித்தாள்.	विमलशशाङ्क- } निभानना }	நிர்மலமான சந்திரனை யொத்த திருமுகம்
तदा	அப்பொழுது		கொண்டவளாய்
प्रियस्य	காதலானது	आसीत्	ஆளுள்.
सुचिरं	வெகுநேரமாய்		
अदृष्टं	தரிசிக்கப்பெறாத		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तदशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20118 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5443

अष्टादशोत्तरशततमः सर्गः—आற்றுப்பதினெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ११८ ॥

श्रीरामपरुपोक्तिः—ஸ்ரீராமர் கடந்து சொல்வது.

तां तु पार्श्वस्थितां प्रह्लां रामः संप्रेक्ष्य मैथिलीम् । हृदयान्तर्गतक्रोधो व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	संक्ष्य	பார்த்து
तु	அப்பொழுது	हृदयान्तर्गतक्रोधः	ஹிருதயத்திலாழ்ந்த கோபமுற்றவராய்
प्रह्लां	வணக்கமுற்று	व्याहर्तुं	பின்வருமாறு சொல்ல
पार्श्वस्थितां	பக்கலில் நிற்கும்	उपचक्रमे	தலைப்பட்டார்:
तां	அந்த		
मैथिलीं	ஜானகிதேவியை		

एषाऽसि निर्जिता भद्रे शत्रुं जित्वा मया रणे । पौरुषाद्यदनुष्ठेयं तदेतदुपपादितम् ॥ २ ॥

भद्रे	“மக்களையே!	पौरुषात्	புரதாபத்தால்
एषा	இந்த நீ	यत्	எது
रणे	போரில்	नुष्ठेयं	செய்யப்படவேண்டி
शत्रुं	பகைவனை	तत्	அந்த [யதோ
जित्वा	வென்று	एतत्	இது
मया	என்னால்	उपादितम्	செய்த முடிக்கப்பட்டது.
निर्जिता असि	மீட்கப்பெற்றாய்.		

गतोऽस्म्यन्तमर्षस्य धर्षणा संप्रमार्जिता । अवमानश्च शत्रुश्च मया यु।पदुद्धृतौ ॥ ३ ॥

अमर्षस्य	“கோபத்திற்கு	संप्रमार्जिता	தக்கபடி சிகழிக்கப்பட்ட
अन्तं	முடிவை	अवनानः च	அவமானமும் [உது.
गतः अस्मि	ஆடைந் து விட்டேன்.	शत्रुः च	பகைவனும்
धर्षणा	அபாரகமும்	मया	என்னால்
		युद्धरौ	என்காலத்தில்
		उद्धृतौ	ஒழிக்கப்பட்டன.

अद्य मे पौरुषं दृष्टमद्य मे सफलः श्रमः । अद्य तीर्णप्रतिज्ञत्वात्प्रभवामीह चात्मनः ॥ ४ ॥

अद्य இப்பொழுது
मे எனது
पौरुषं பிரதாபமானது
दृष्टं காணப்பட்டது.
अद्य இப்பொழுது
मे எனது
श्रमः முயற்சியும்
सफलः பயன்பெற்றது.

अद्य இப்பொழுது
 பிரதிக்ஞையை நிறை
तीर्णप्रतिज्ञात् { வேற்றிக் கொண்ட
 மையால்
इह च இப்பொழுதுதான்
आत्मनः தனக்கு
प्रभवामि ஸ்வதந்திரமுற்றவ
 னாகிறேன்.

या त्वं विरहिता नीता चलचित्तेन रक्षसा । देवसंपादितो दौषो मानुषेण मया जितः ॥

या त्वं “எந்த நீ
चलचित्तेन சஞ்சலசீத்தனான
रक्षसा அரக்கனால்
विरहिता பிரிக்கப்பட்டு
नीता கொண்டுபோகப்பட்ட
 டாயே அந்த

दैवसंपादितः தெய்வத்தால் வருஷிக்
 கப்பட்ட
दौषः தேரடிமானது
मानुषेण மானிடனாகிய
मया என்னால்
जितः ஒழிக்கப்பட்டது.

संप्राप्तमवमानं यस्तेजसा न प्रपार्जति । कस्तस्य पुरुषार्थोऽस्ति पुरुषस्याल्पतेजसः ॥ ६ ॥

कः “எவன்
संप्राप्तं வந்த
अवमानं அவமானத்தை
तेजसा ஆற்றலால்
प्रपार्जति न அகற்றாதிருக்கின்
 ருளை

तस्य அந்த
अरतेजसः ஆற்றல் குன்றிய
पुरुषस्य புருஷனுக்கு
कः எந்த
पुरुषार्थः புருஷார்த்தம்
अस्ति இருக்கின்றது.

लङ्घनं च समुद्रस्य लङ्कायाश्चावमर्दनम् । सफलं तस्य तच्छ्लाघ्यं महत्कर्म हनूमतः ॥

समुद्रस्य “சமுத்திரத்தை
लङ्घनं च தாண்டியதும்
लङ्कायाः இலங்கையை
अवमर्दनं च அழித்ததுமாகிய
तस्य அந்த

हनूमतः அனுமருடைய
तत् அந்த
श्लाघ्यं சிறந்த
महत् कर्म பெரும் செயலும்
सफलम् பயனுற்றதாயிற்று.

युद्धे विक्रमतश्चैव हितं मन्त्रयतश्च मे । सुग्रीवस्य ससैन्यस्य सफलोऽद्य परिश्रमः ॥ ८ ॥

युद्धे போரில்
विक्रमतः च பிராபத்தை மேற்
 கொண்டவனும்
मे எனக்கு
हितं ஹிதமாய்
मन्त्रयतः च ஆலோசனை கூறியவ
 னுமாகிய

ससैन्यस्य சைன்யத்தோடுகூடிய
सुग्रीवस्य சுகரீவனுடைய
परिश्रमः एव பெருமுயற்சியும்
अद्य இப்பொழுது
सफलः பயன்பெற்றதாயிற்று.

निर्गुणं भ्रातरं त्यक्त्वा यो मां स्वयमुपस्थितः। विभीषणस्य भक्तस्य सफलोऽद्य परिश्रमः॥

ய:	“எவன்	भक्तस्य	அசஞ்சலரபத்திமை
निर्गुणं	நற்குணமில்லர்		கொண்ட
भ्रातरं	தமயணை	विभीषणस्य	விபிஷணரது
त्यक्त्वा	விட்டொழிந்து	परिश्रमः	பெருமுயற்சியும்
मां	என்னிடம்	अद्य	இப்பொழுது
स्वयं	தானாகவே [ஆந்த	सफलः	பயன்பெற்றதாயிற்று.”
उपस्थितः	வந்துசேர்ந்தானே		

इत्येवं द्रुवतस्तस्य सीता रामस्य तद्वचः। मृगीवोत्फुल्लनयना बभूवाश्रुपरिप्लुता ॥ १० ॥

तस्य	ஆந்த	सीता	சிதாதேவியும்
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	मृगी इव	ஓர் பெண்மான்போல்
इति एवं	மேற்கண்டவாறாய்	उत्फुल्लनयना	கண்களை மலங்க
तत्	ஆந்த		விழித்தவளாய்
वचः	சொல்லை	अश्रुपरिप्लुता	கண்ணிர் பெருக்கியவ
द्रुवतः	சொல்லுகையில்	बभूव	ஆனான். [ளாய்

पश्यतस्तां तु रामस्य भूयः क्रोधो व्यवर्धत। प्रभूताज्यावसिक्तस्य पावकस्येव दीप्यतः ॥

प्रभूताज्यावसिक्तस्य	மிகுந்த நெய்வார்க்கப்	तां	அவளை (சிதாதேவி
	பட்டு	पश्यतः	பார்க்கும் மைய)
दीप्यतः	ஐவலிக்கும்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पावकस्य	ஆக்னிக்கு	क्रोधः	கோபமானது
इव	எவ்வண்ணமே	भूयः तु	முன்னிலுமதிகமாய்
	அவ்வண்ணமே	व्यवर्धत	பொங்கியெழுந்தது.

स बद्ध्वा भ्रुकुटीं वक्षत्रे तिर्यक्प्रेक्षितलोचनः। अब्रवीत्परुषं सीतां मध्ये वानररक्षसाम् ॥

सः	அவர்	मध्ये	நடுவில்
वक्षत्रे	முகத்தில்	सीतां	விதாதேவியை
भ्रुकुटीं बद्ध्वा	புருவம்நெறித்து	परुषं	கடுமையாய் [கொத்தி
तिर्यक्प्रेक्षित-	குறுக்காக பார்க்கும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொ
लोचनः	கண்களுற்றவராய்		ழித்தார்.
वानररक्षसां	வானர அரசர்களின்		

यत्कृतव्यं मनुष्येण धर्पणां परिमार्जता। तत्कृतं सकलं सीते शत्रुहस्तादमर्पणात् ॥ १३ ॥

सीते	“சிதாய்!	यत्	எது
अमर्पणात्	சகியாததன்மையால்	कृतव्यं	செய்ததக்கதேதா
शत्रुहस्तात्	சத்ருவசமிருந்து	तत्	அது
धर्पणां	அவமாவததை	सकलं	முழுமையும்
परिमार्जता	போக்கும்	कृतम्	செய்துமுடிக்கப்பட்ட
मनुष्येण	மனிட்டுருவனால்		டது.

निर्जिता जीवलोकस्य तपसा भावितात्मना । अगस्त्येन दुराधर्षा मुनिना दक्षिणेव दिक् ॥

तपसा	“தபத்தால்	दुराधर्षा	தகைக்கவரிய
भावितात्मना	ஆத்மநூனம் படைக் கப்பெற்றவரான	दक्षिणा	தென்
अगस्त्येन	அகஸ்திய	दिक्	திசை
मुनिना	முனிவரால்	इव	எவ்வண்ணமோ
जीवलोकस्य	ஜீவலோகத்தினது	निर्जिता	அவ்வண்ணமே நீ மீட்கப்பட்டாய்.

विदितश्चास्तु ते भद्रे योऽयं रणपरिश्रमः । स तीर्णः सुहृदां वीर्याच्च त्वर्थं मया कृतः ॥
रक्षता तु मया वृत्तमपवादं च सर्वशः । प्रख्यातस्य त्पवंशस्य न्यङ्गं च परिमार्जता ॥

भद्रे	“உத்தமியே!	प्रख्यातस्य	பிரசித்திபெற்ற
अयं	இது	आत्मवंशस्य	எனது வம்சத்திற்கு
ते च	உனக்கும்	न्यङ्गं च	குறையையும்
विदितः अस्तु	தெரிந்திருக்கட்டும்.	परिमार्जता	அகற்றும்
यः	எந்த	मया	என்னால்
सः	அந்த	सुहृदां	நண்பர்களின்
रणपरिश्रमः	போரின் பரிசீரமை	वीर्याच्च	வீரயத்தைக்கொண்டு
वृत्तं	நன்னெறியை [எது	तीर्णः	கடக்கப்பட்டது.
रक्षता तु	பாதுகாற்ப்பவனும்	त्वर्थं	உனக்காக
सर्वशः	பலவாற்றாளும்	मया	என்னால்
अपवादं च	அபவாதத்தையும்	कृतः न	செய்யப்படவில்லை.

प्राप्तचारित्रसंदेहा मम प्रतिमुखे स्थिता । दीपो नेशातुरस्येव प्रतिकूलाऽसि मे वृद्धम् ॥

मम	“எனது	दीपः	விளக்கு
प्रतिमुखे	முன்னிலையில்	इव	எவ்வண்ணமோ ஆவ்
प्राप्तचारित्रसंदेहा	சாரித்திரஸம்சய மேற்பட்டவளாய்	मे	எனக்கு [வண்ணமே
स्थिता	இருக்கும் நீ	वृद्धं	மிகவும்
नेशातुरस्य	கண்ணோயற்றவனுக்கு	प्रतिकूला भवि	வேண்டாதவளாய் இருக்கின்றனை.

तद्गच्छ ह्यभ्यनुज्ञाता यथेष्टं जनकात्मजे । एता दश दिशो भद्रे कार्यमस्ति न मे त्वया ॥

भद्रे	“உத்தமியான	दश	பத்து
जनकात्मजे	ஐனகி!	दिशः	திசைகளிலும்
तत्	ஆகையால்	गच्छ	செல்லுவாயாக.
अभ्यनुज्ञाता	விடைபெற்றுக்கொண் டவளாய்	त्वया	உன்னால்
यथेष्टं	இஷ்டப்படி	मे	எனக்கு
एताः	இந்த	कार्यं हि	ஆவதொன்றுமே
		न भवि	இல்லை.

कः पुमान् हि कुले जानः स्त्रियं परगृहोपिताम् । तेजस्वी पुनरादद्यात्सुहृद्वेख्येन चेतसा ॥

कुले	“ நற்குலத்தில்	परगृहोपितां	பிறர் மனையில் வசித்த
जातः	பிறங்கொண்டவனும்	स्त्रियं	மனையாட்டியை
तेजस्वी	பெருமையமைந்தவனு மாகிய	पुनः	மீளவும்
		सुहृद्वेख्येन	அன்புக்குகந்த
कः	எந்த	चेतसा	மனத்துடன்
पुमान् हि	புருஷன் தான்	आदद्यात्	அங்கீகரிப்பான் ?

रावणाङ्कपरिभ्रष्टां दृष्टां दुष्टेन चक्षुषा । कथं त्वां पुनरादद्यां कुलं व्यपदिशन्महत् ॥२०॥

महत्	“ பெருமை வாய்ந்த	चक्षुषा	கண்ணால்
कुलं	நற்குலத்தை	दृष्टां	பார்க்கப்பட்டவளுமா கிய
व्यपदिशन्	பெருமை பாராட்டிக் கொள்ளும் நான்	त्वां	உன்னை
रावणाङ्क- परिभ्रष्टां }	ராவணனது பாபத் தால் இகழ்ச்சி யடைந்தவரும்	पुनः	மீளவும்
दुष्टेन	திய	कथं	எங்ஙனம்
		आदद्याम्	ஏற்றுக்கொள்ள வேன் ?

तदर्थं निर्जिता मे त्वं यशः प्रत्याहृतं मया ॥ २१ ॥

मया	“ என்னால்	मे	என்னால்
यशः	நற்கீர்த்தியானது	त्वं	நீ
प्रत्याहृतं	சம்பதிக்கப்பட்டது.	निर्जिता	பீட்கப்பெற்றாய்.
तदर्थं	அதற்காகவே		

नास्ति मे त्वय्यभिष्वङ्गो यथेष्टं गम्यतामितः ॥ २२ ॥

मे	“ எனக்கு	अस्ति न	இல்லை.
त्वयि	உன்னிடம்	यथेष्टं	இஷ்டப்பிரகாரம்
अभिषङ्गः	மனப்பற்று	इतः	இவ்விடத்திலின்று
		गम्यताम्	செல்லப்படட்டும்.

इति प्रव्याहृतं भद्रे मयैतत्कृतबुद्धिना । लक्ष्मणे भरते वा त्वं कुरु बुद्धिं यथासुखम् ॥२३॥

भद्रे	“ உந்தமியே!	लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணனிடத்திலே
कृतबुद्धिना	தீர்மானங்கொண்ட	भरते वा	பாதலிடமோ
मया	என்னால்		இருக்க
एतत्	இது	यथासुखं	உன்னிருப்பம்போல்
इति	மேற்கண்டவாறாய்	त्वं	நீ
प्रव्याहृतं	எடுத்துரைக்கப் பட்டது.	बुद्धिं	தீர்மானத்தை
		कुरु	செய்துகொள்.

सुग्रीवे वानरेन्द्रे वा राक्षसेन्द्रे विभीषणे । निवेशय मनः सीते यथा वा सुखमात्मनः ॥

सीते	"சீதையே!	विभीषणे वा	விபீஷணனிடமிருக்க
वानरेन्द्रे	வானரமன்னனாகிய	भामनः	உனக்கு [வே
सुग्रीवे	சுகீரீவனிடமிருக்க	सुखं	விருப்பம்
	வே	यथा वा	எப்படியோ அப்படி.
राक्षसेन्द्रे	ஆரக்கர்மன்னனாகிய	मनः	மனதை
		निवेशय	திட்ப்படுத்திக்கொள்.

न हि त्वां रावणो दृष्ट्वा दिव्यरूपां मनोरमाम् । मर्षयेत चिरं सीते स्वगृहे परिवर्तिनीम् ॥

सीते	"சீதே!	त्वां	உன்னை
रावणः	ராவணன்	दृष्ट्वा हि	கண்டுவிட்டு
दिव्यरूपां	சிறந்த வணப்புற்று	चिरं	வெகுநாளாய்
मनोरमां	மனதைக்குவர்த்து	मर्षयेत न	மறந்திருக்கமாட்
स्वगृहे	தனதுவிட்டில்		டான்."
परिवर्तिनी	இருந்துவரும்		

ततः प्रियार्हश्रवणा तदप्रियं प्रियादुपश्रुत्य चिरस्य मैथिली ।

मुमोच वाप्यं सुभृशं प्रवेपिता गजेन्द्रहस्ताभिहतेव सल्लुकी

॥ २६ ॥

प्रियार्हश्रवणा	பிரியத்திற்குகந்தவை	सल्लुकी	யானைவணக்கிக்கொடி.
	களையே கேட்டிருந்த	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
मैथिली	சீதை	प्रवेपिता	உடல்நடுக்கம்கொண்
ततः	அப்பொழுது		டவளாய்
तत्	அந்த	सुभृशं	மிக
अप्रियं	அப்பிரியத்தை	प्रवेपिता	உடல்நடுக்கமெய்திய
प्रियात्	காதலரிடமிருந்து		வளாய்
उपश्रुत्य	கேட்டு	विरस्य	வெகுநேரம்
भृशं	மிக	वाप्यं	கண்ணீரை
गजेन्द्र-	சிறந்த யானையின்	मुमोच	பெரிக்கொள்.
हस्ताभिहता	திகைகயால் அதைக்		
	கப்பட்ட		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे अष्टादशोत्तरशततमः सर्गः ॥



एकोनविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—ஆற்றுப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் || १२२ ||

सीताग्निप्रवेशः—ஸீதையின் அக்னிப்ரவேசம்.

एवमुक्त्वा तु वैदेही परुषं रोमहर्षणम् । राघवेण सरोषेण भृशं प्रव्यथिताऽभवत् ॥ १ ॥

வீதேஹி	சீதாதேவி	एयं	மேற்கண்டவண்ண மாய்
तु	அப்பொழுது	उक्त्वा	சொல்லப்பட்டவளாய்
सरोषेण	சினமுற்ற	भृशं	மிகக்
राघवेण	ஸரீராமரால்	प्रव्यथिता	துயரத்தால் பரிதபித் தவளாய்
रोमहर्षणं	மயிர்க்குச்செறியும் படியான	अभवत्	ஆயினள்.
परुषं	கொடியதை		

सा तद्श्रुतपूर्वं हि जने महति मैथिली । श्रुत्वा भर्तृवचो रुक्षं लज्जया व्रीडिताऽभवत् ॥

सा	“அந்த	रुक्षं	மிகக்கொடுமையான
मैथिली हि	ஜானகிதேவியும்	भर्तृवचः	கணவரது ஏச்சை
महति	பெரும்	श्रुत्वा	கேட்டு
जने	கூட்டத்தில்	लज्जया	வெட்கத்தால்
अश्रुतपूर्वं	இதற்குமுன் கேட்கப்	व्रीडिता	தங்குனித்தவளாய்
तत्	அந்த [பட்டேயிராத	अभवत्	ஆயினள்.

प्रविशन्तीव गात्राणि स्वान्येव जनकात्मजा । वाक्छल्यैस्तैः सशल्या इव भृशमश्रूयवर्तयत् ॥

जनकात्मजा	ஜானகிதேவி	वाक्छल्यैः	வசைமொழிகளாகிய அம்புமுனைகளால்
स्वानि	தனது	सशल्या इव	முற்றும் புண்படுத்த தப்பட்டவளாய்
गात्राणि एव	அவயவங்களிலேயே	भृशं	மிகவும்
प्रविशन्ती इव	முற்றும் குன்றியவ ளாய்	अश्रूणि	கண்ணீரை
ः	அந்த	अवर्तयत्	உடுத்தனள்.

ततो वाष्पपरिक्षिप्तं प्रमार्जन्ती स्वपाननम् । शनैर्गद्गदया वाचा भर्तारमिदमब्रवीत् ॥ ४ ॥

ततः	அப்பொழுது	वाचा	சொற்கொண்டு
वाष्पपरिक्षिप्तं	கண்ணீர் வழிந்த	शनैः	மெள்ள
स्व	தனது	भर्तारं	கணவரைப்பார்த்து
आननं	முகத்தை	इदं	பின்வருமாறு
प्रमार्जन्ती	துடைத்துக்கொண்ட	अब्रवीत्	விண்ணப்பித்துக் கொண்டார்:
गद्गदया	தழுதழுத்த [வலாய்		

किं मामसदृशं वावपरीदृशं श्रोत्रदारुणम् । रुद्रं श्रावयसे वीर प्राकृतः प्राकृतामिव ॥

वीर	“நாயகரே!	असदृशं	தகாததான
प्राकृतः	சாதாரண மனிதன்	श्रोत्रदासुं	கர்ணகடேராமரண
प्राकृतां	சாதாரண ஸ்திரீயினி டம்	रुद्रं	கொடிய
इव	எவ்வாறோ அல்லாறோ	वावपं	சொல்லை
मां	என்னிடம்	किं	என்
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட	श्रावयसे	தேவரீர் சொல்லுகின் றீர்?

न तथाऽस्मि महाबाहो यथा त्वमवगच्छसि । प्रत्ययं गच्छ मे स्वेन चारित्र्येणैव मे शपे ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே!	मे	எனது
त्वं	தேவரீர்	स्वेन	சொந்த
यथा	எவ்வண்ணமாய்	चारित्र्येण एव	ஒழுக்கத்தாலேயே
अवगच्छसि	நினைக்கின்றீரோ	शपे	ஆண்பிடுகின்றேன்.
तथा	அவ்வண்ணமாய்	मे	என்னிடம்
अस्मि न	நான் இருக்கவில்லை.	प्रत्ययं	நம்பிக்கையை
		गच्छ	கொண்டருள்வீராக.

पृथक्स्त्रीणां प्रचारेण जातिं तां परिशङ्कसे ॥ ७ ॥

पृथक्स्त्रीणां	“பாமாஸ்திரீகளின்	जातिं	ஐதயிடம் (ஸ்திரீவர்க் கத்திடமே)
प्रचारेण	நடத்தையால்	परिशङ्कसे	சம்சயம் கொள் கின்றீர்.
तां	அந்த		

परित्यजेमां शङ्कां तु यदि तेऽहं परीक्षिता ॥ ८ ॥

तु	“இப்பொழுது	परीक्षिता यदि	பரீகழிக்கப்பட்டு
अहं	நான்	इमां	இந்த [விடின]
ते	தேவரீரால்	शङ्कां	சம்சயத்தை
		परित्यज	அகற்றியருள்வீர்.

यद्यहं गात्रसंस्पर्शं गताऽस्मि विवशा प्रभो । कामकारो न मे तत्र दैवं तत्रापराध्यति ॥

प्रभो	“பிரபுவே!	मे	எனது
विशशा	பிரக்ஷையற்ற	कामकारः	நினைவுடன் செய்தது
अहं	நான்	न	அல்ல.
गात्रसंस्पर्शं	அங்கஸ்பரிசத்தை	तस	அதுவிஷயத்தில்
गता अस्मि यदि	அடைந்திருந்தேனா கில்	दैवं	தெய்வமானது
तस	அப்பொழுது	अपराध्यति	குற்றம் புரிந்ததாகின் றது.

मदधीनं तु यत्तन्मे हृदयं त्वयि वर्तते । पराधीनेषु गात्रेषु किं करिष्याम्यनीश्वरा ॥१०॥

मदधीनं	"என்வசமாயுள்ள	वर्तते	ஆழ்க்கிருக்கின்றது.
यत्	எதுவோ	पराधीनेषु	பரவசமான
तत्	அந்த	गात्रेषु तु	அங்கங்கலின் விவரய த்திலே
मे	எனது	अनीश्वरा	வல்லளல்லளானநான்
हृदयं	உள்ளமனது	किं करिष्यामि	யாதுசெய்வேன்?
त्वयि	தேவரிடத்தில்		

सह संवृद्धभावाच्च संसर्गेण च मानद । यद्यहं ते न विज्ञाता हता तेनास्मि शाश्वतम् ॥

मानद	"மானத்தை கார்த்த	विज्ञाता यदि न	உள்ளபடி அறியப் படாதவளாகில்
अहं	நான் [ருள்பவரே!	तेन	அதனால்
ते	தேவரிருடைய	शाश्वतं	என்றும்
संसर्गेण च	பரிசயத்தாலும்	हता अस्मि	அழிந்தவளாகின் றேன்.
सह संवृद्धभावात् च	கூடவளர்ந்த தன்மை யாலும்		

प्रेपितस्ते यदा वीरो हनुमानवलोककः । लङ्कास्थाऽहं त्वया वीर किं तदा न विसर्जिता ॥

यदा	"எப்பொழுது	तदा	அப்பொழுதே
ते	தேவிரால்	त्वया	தேவிரால்
वीरः	ஞராகிய	अहं	நான்
हनुमान्	ஹனுமார்	लङ्कास्था	இலங்கையிலிருப்பவ
भवलोककः	கவனித்துவருபவராய்	किं	என் [ளாகவே
प्रेपितः	அனுப்பப்பட்டாரோ	विसर्जिता न	தூறக்கப்பட்டிருக்க வில்லை.
वीर	நாதரே,		

प्रत्यक्षं वानरेन्द्रस्य त्वद्वाक्यसमनन्तरम् । त्वया संसक्तया वीर त्यक्तं स्याज्जीवितं मया ॥

वीर	"நாதரே!	मया	என்னால்
त्वद्वाक्यसमनन्तरं	தேவிரது கட்டளைக் குமறுஷணமே	वानरेन्द्रस्य	வானரோத்தமரது
त्वया	தேவரிடம்	प्रत्यक्षं	கண்களுக்கெதிரில்
संसक्तया	அசஞ்சலப்பற்று வைத்திருக்கும்	जीवितं	உயிர்
		त्यक्तं स्यात्	தூறக்கப்பட்டிருக்கும்.

न वृथा ते श्रमोऽयं स्यात्संशये न्यस्य जीवितम् । सुहृज्जनपरिक्षेशो न चायं निष्फलस्तव ॥

ते	"தேவரிருக்கு	स्यात् न	ஆகியிராது.
संशये	ஆபத்தில்	तव	தேவிரது
जीवितं	உயிரை	अयं	இந்த
न्यस्य	இருத்தி	सुहृज्जनपरिक्षेशः च	கண்பர்வர்க்கத்தின் பரிசீரமமும்
अयं	இந்த	निष्फलः न	பயனற்றதாய் ஆகிய ராது.
श्रमः	சிரமமானது		
वृथा.	கிழ்பிரயோஜனமாய்		

त्वया तु नरशार्दूल क्रोधमेवानुवर्तता । लघुनेव मनुष्येण स्त्रीत्वमेव पुरस्कृतम् ॥ १५ ॥

नरशार्दूल	"புருஷோத்தமரே!	क्रोध एव	கோபத்தையே
लघुना	பாமர	अनुवर्तता	மேற்கொண்ட
मनुष्येण	மனுஷ்யனால்	त्वया	தேவரீரால்
इव	எவ்வண்ணமோ	स्त्रीत्वं एव	என்னிடம் பெண்தன்மையே
	அவ்வண்ணமே	पुरस्कृतम्	முற்கொள்ளப்பட்டது.

अपदेशेन जनकान्नोत्तिर्वसुधातलात् । मम वृत्तं च वृत्तज्ञ बहु तेन पुरस्कृतम् ॥ १६ ॥

जनकात्	"ஐனகரிடமிருந்து	बहु	பெரும்
अपदेशेन	கேர்த்தியோடு	वृत्तं च	சரித்திரமும்
वसुधातलात्	பூகலத்தினின்று	तेन	{ அதனால் கோபத்தையே மேற்கொண்டனாயால்
उत्पत्तिः	உத்பத்தி.	पुरस्कृतं न	தெளரவிக்கப்படவில்லை.
वृत्तज्ञ	சரித்திரமறிந்தவரே!		
मम	எனது		

न प्रमाणीकृतः पाणिबाल्ये बालेन पीडितः । मम भक्तिश्च शीलं च सर्वं ते पृष्ठतः कृतम् ॥

बाल्ये	"இளம்பருவத்தில்	शीलं च	நல்லொழுக்கமும்
बालेन	பாலராசிய தேவரீரால்		ஆகிய
पीडितः	கொள்ளப்பட்ட	सर्वं	யாவும்
पाणिः	கரமும்	ते	தேவரீரால்
प्रमाणीकृतः न	மதிக்கப்படவில்லை.	पृष्ठतः कृतम्	அலகாயம் செய்யப்பட்டது."
मम	எனது		
भक्तिः च	அசஞ்சலபத்திமையும்		

एवं ब्रुवाणा रुदती बाष्पगद्गद्भाषिणी । अश्रुश्लक्ष्मणं सीता दीनं ध्यानपरं स्थितम् ॥

रुदती	அழுதுகொண்டு	ध्यानपरं	சிந்தையிலாழ்ந்தவருமாய்
बाष्पगद्गद्भाषिणी	கண்ணீருடன் தழதழத்துப்பேசிக்கொண்டு	स्थितं	இருக்கும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
ब्रुवाणा	மொழிபவளாகிய	अश्रुश्ल	பின்வருமாறு
सीता	வந்தாதேவியார்		மொழிந்தாள்:
दीनं	ஏக்கங்கொண்டவரும்		

चित्तां मे कुरु सौमित्रे व्यसनस्यास्य भेषजम् । मिथ्योपघातोपहता नाहं जीवितुमुत्सहे ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணரே!	कुरु	செய்கிராக.
मे	எனது	मिथ्योपघातोपहता	பொய்ப்பழியால்
अस्य	இந்த		கேடுற்ற
व्यसनस्य	துக்கத்திற்கு	अहं	நான்
भेषजं	மருந்தாகிய	जीवितुं	உயிருடனிருக்க
चित्तां	சிதையை	उत्सहे न	பொறேன்:

अप्रीतस्य गुणैर्भर्तुस्त्यक्ताया जनसंसदि । या क्षमा मे गतिर्गन्तुं प्रवेक्ष्ये हव्यवाहनम् ॥

अप्रीतस्य	"திருப்திகொள்ளாத	या	எந்த
भर्तुः	கணவரின்	गतिः	இடமானது
गुणैः	குணங்களால்	गन्तुं	செல்ல
जनसंसदि	ஜனக் கூட்டத்தில்	क्षमा	தக்கதோ அந்த
त्यक्तायाः	துறக்கப்பட்ட	हव्यवाहनं	அக்னியில்
मे	எனக்கு	प्रवेक्ष्ये	புகுவேன்."

एवमुक्तस्तु वेदेन लक्ष्मणः परवीरहा । अमर्षवशमापन्नो राघवाननर्षत ॥ २१ ॥

परवीरहा	சத்ருவிரசம்ஹாரக	तु	அப்பொழுது
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [ராகிய	अमर्षवशं	கோபம்
वेदेन	ஜானகிதேவியால்	आरन्नः	மேலிட்டவராய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	राघवाननं	ஸ்ரீராமரது முகத்தை
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	र्षत	உற்றுநோக்கினார்.

स विज्ञाय ततश्छन्दं रामस्याकारसूचितम् । चितां चकार सौमित्रिर्मते रामस्य वीर्यवान् ॥

सतः	அப்பொழுது	छन्दं	திருவுள்ளத்தை
वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய	विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு
सः	அந்த	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	मते	திருவுள்ளத்தின்படி
आकारसूचितं	குறிப்பால் தெரிவிக்கப்பட்ட	चितां	சிறையை
		चकार	செய்தார்.

अधोमुखं तदा रामं शनैः कृत्वा प्रदक्षिणम् । उपासर्पत वेदेही दीप्यमानं हुताशनम् ॥

तदा	அப்பொழுது	प्रदक्षिणं	பிரதட்சிணத்தை
वेदेही	ஜானகிதேவி	कृत्वा	செய்தவிட்டு
अधोमुखं	முகம் குளிந்து	दीप्यमानं	ஐவரிக்கும்
रामं	ஸ்ரீராமரை [பிற்கும்	हुताशनं	அக்னியை
शनैः	மெள்ள	उपासर्पत	கணுகின்றான்.

प्रणम्य देवताभ्यश्च ब्राह्मणेभ्यश्च मैथिली । बद्धाञ्जलिपुटा चेदमुवाचाग्निसमीपतः ॥२४॥

मैथिली च	வைதேஹிதேவியும்	बद्धाञ्जलिपुटा	தஞ்சலிபந்தம் செய்த வளாய்
देवताभ्यः च	தேவதைகளுக்கும்	अग्निसमीपतः	அக்னிஸன்னிதியில்
ब्राह्मणेभ्यः च	பிராமணர்களுக்கும்	इदं	பின்வருமாறு
प्रणम्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு	उवाच	சாற்றியருளினான்:

यथा मे हृदयं नित्यं नापसर्पति राघवात् । तथा लोकस्य साक्षी मां सर्वतः पातु पावकः॥

मे हृदयं	" எனது உள்ளம்	लोकस्य	உலகத்திற்கு
नित्यं	எப்பொழுதும்	साक्षी	சாക്ഷியாகிய
राघवात्	ஸ்ரீராமரிடத்தினின்று	पावकः	அக்னிபகவான்
अपसर्पति न	அகலாதிருக்கின்றது	मां	என்னை
यथा तथा	என்றது உண்மையாகில்	सर्वतः	முற்றும்
		पातु	ரக்ஷிப்பாராக.

यथा मां शुद्धचारित्रां दुष्टां जानाति राघवः । तथा लोकस्य साक्षी मां सर्वतः पातु पावकः॥

राघवः	" ஸ்ரீராமர்	यथा तथा	உள்ளபடி
मां	என்னை	लोकस्य	உலகத்திற்கு
दुष्टां	இழுக்குற்றவளாக	साक्षी	சாക്ഷியான
जानाति	எண்ணுகின்றார்.	पावकः	அக்னிபகவான்
शुद्धचारित्रां	புனிதமான ஒழுக்கக்	सर्वतः	முற்றும்
मां	என்னை [கொண்ட	पातु	ரக்ஷிப்பாராக.

कर्मणा मनसा वाचा यथा नातिचराम्यहम् । राघवं सर्वधर्मज्ञं तथा मां पातु पावकः ॥

आदित्यो भगवान्वायुर्दिशश्चन्द्रस्तथैव च । अहश्चापि तथा संध्ये रात्रिश्च पृथिवी तथा ॥

यथान्येऽपि विजानन्ति तथा चारित्रसंयुताम् ॥ २८ ॥

अहं	" நான்	दिशः च	திக்குகளும்
सर्वधर्मज्ञं	எல்லா தர்மங்களையும் உணர்ந்தவராகிய	चन्द्रः एव	சந்திரபகவானும்
राघवं	ஸ்ரீராமரிடம்	अहः अपि च	பகலும்
कर्मणा	செயலாலும்	संध्ये तथा	இரு சந்திகாலங்களும்
मनसा	மனத்தாலும்	रात्रिः च	இரவும்
वाचा	வாக்காலும்	पृथिवी तथा	பூதேவியும்
अतिचरामि न	பிழையுறுதிருக்கின்றேன்	अन्ये अपि	மற்றவர்களும்
यथा तथा	என்றது உண்மை	चारित्रसंयुतां	நல்லொழுக்கத்தோடு கூடியவளாக
आदित्यः	சூரிய [யானால்	विजानन्ति	அறிகின்றார்கள்
भगवान् च	பகவானும்	यथा तथा	என்றது உண்மையாக
वायुः तथा	வாயுபகவானும்	पावकः	அக்னிபகவான் [கில்
		मां पातु	என்னை ரக்ஷிப்பாராக.

एवमुक्त्वा तु वैदेही परिक्रम्य हुताशनम् । विवेश ज्वलनं दीप्तं निःसङ्गेनान्तरात्मना ॥

वैदेही	ஐனகிதேவி	दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	ज्वलनं	அக்னியில்
उक्त्वा	மொழிந்துவிட்டு	निःसङ्गेन	பற்றற்ற (சீரத்தில் விருப்பமில்லா)
तु	அப்பொழுது	अन्तरात्मना	உள்ளத்துடன்
हुताशनं	அக்னியை	विवेश	புகுந்தான்.
परिक्रम्य	வலம்வந்து		

जनः स सुमहांस्रस्तो वालवृद्धसमाकुलः । ददर्श मैथिलीं तत्र प्रविशन्तीं हुताशनम् ॥

वालवृद्धसमाकुलः	சிறுவர்களும் முதிய வர்களும் சிறைந்த	जनः	திகில்கொண்டு
सः	அந்த	तल	அப்பொழுது
सुमहान्	பெரிய	मैथिली	ஜானகிதேவியாரை
जनः	ஜனக்கூட்டமானது	हुताशनं	அக்னியில்
		प्रविशन्ती	புகுபவளாய்
		ददर्श	கண்டது.

सा तप्तनवहेमाभा तप्तकाञ्चनभूषणा । पपात ज्वलनं दीप्तं सर्वलोकस्य सन्निधौ ॥ ३१ ॥

तप्तनवहेमाभा	{ உருக்கிய புதிய பொன்னின் ஒளி கொண்டவளும்	दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
तप्तकाञ्चन- भूषणा	{ சுத்தப்பொன் பூஷண ங்களைப் பூண்டவளு மாகிய	ज्वलनं	அக்னியில்
सा	அவள், (சீதாதேவி யார்)	सर्वलोकस्य	ஜனங்கள் எல்லாரு டைய
		सन्निधौ	ஸன்னிதியில்
		पपात	குதித்தாள்.

ददृशुस्तां विशालार्क्षीं पतन्तीं हव्यवाहने । सीतां सर्वाणि रूपाणि हवमवेदिनिभां तदा ॥

सर्वाणि	எல்லா	विशालार्क्षी	தடக்கண்ணாளுமாகிய
रूपाणि	பிராணிகளும்	तां सीतां	அந்த லீதாதேவியை
तदा	அப்பொழுது	हव्यवाहने	அக்னியில்
हवमवेदिनिभां	தக்கவேதிகையை சிகர்த்தவளும்	पतन्ती	தீரக்குபவளாய்
		ददृशुः	கண்டார்கள்.

प्रचुकुशुः स्त्रियः सर्वास्तां दृष्ट्वा हव्यवाहने । पतन्तीं संस्कृतां मन्त्रैर्वसोधारामिवाध्वरे ॥

स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்	धारां इव	தாரையைப்போன்ற வாறாய்
सर्वाः	யாவரும்	तां	அவளை, (சீதாதேவி யை)
अध्वरे	யாகத்தில்	हव्यवाहने	அக்னியில்
मन्त्रैः	மந்திரங்களால்	पतन्ती	விழ்பவளாய்
संस्कृतां	புனிதமாக்கப்பட்ட	दृष्ट्वा	பார்த்து
वसोः	வெய்யின்	प्रचुकुशुः	கதறினார்கள்.

ददृशुस्तां त्रयो लोका देवगन्धर्वदानवाः । शशां पतन्तीं निरये त्रिदिवादेवतामिव ॥३४॥

त्रयोः	மூன்று	निरये	நாகத்தில்
लोकाः	உலகங்களும்	पतन्ती	விழுந்
देवगन्धर्वदानवाः	தேவர்களும் கந்தர்வர்க ளும் தானவர்களும்	देवतां इव	ஒர் தேவதையைப் போன்றவாறாய்
शशां	சரிக்கப்பட்டு	तां	அவளை
त्रिदिवात्	ஸ்வர்க்கத்தினின்று	ददृशुः	கண்டார்கள்.

तस्यामग्निं विशन्त्यां तु हा हेति विपुलः खनुः । रक्षसां वानराणां च संबभूवाद्भुतोपमः ॥

तस्यां	அவள் (சீதாதேவி)	हा हा इति	ஹீ ஹீ என்ற
अग्निं	அக்னியில்	विपुलः	பெரும்
विशन्त्यां तु	விழுதிகின்றபொழுது	खनुः	சத்தமனது
रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்	अद्भुतोपमः	ஒப்பற்றதாய்
वानराणां च	வானரர்களுடையவும்	संबभूव	உண்டானது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनविंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 20179 .

युद्धकाण्डे भादितः श्लोकाः 5504



विंशत्युत्तरशततमः सर्गः—ஐந்திருபதாவது ஸர்க்கம். ॥ १२० ॥

श्रीरामस्तवः—ஸ்ரீராமஸ்துதி.

ततो हि दुर्पेना रामः श्रुत्वेवं वदतां गिरः । दध्यौ मुहूर्तं धर्मात्मा वाष्पव्याकुललोचनः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	ततः हि	அதனாலேயே
रामः	ஸ்ரீராமர்	दुर्पेनाः	குழப்பமடைந்த
एवं	மேற்சொல்லிய		மனத்தராய்
	விதமாய்	वाष्पव्याकुललोचनः	கண்ணீரால் கலங்கிய
वदतां	சத்தமிடுபவர்களு		கண்களுற்றவராய்
	டைய	मुहूर्तं	சற்றுநேரம்
गिरः	சத்தங்களை	दध्यौ	தமக்குள்ளேயே
श्रुत्वा	கேட்டு,		ஆலோசித்தார்.

ततो वैश्रवणो राजा यमश्चामित्रकर्शनः । सहस्राक्षो महेन्द्रश्च वरुणश्च परंतपः ॥ २ ॥

पडर्धनयनः श्रीमान्महादेवो वृषध्वजः । कर्ता सर्वस्य लोकस्य ब्रह्मा ब्रह्मविदां वरः ॥

एने सर्वे समागम्य विमानैः सूर्यसन्निभैः । आगम्य नगरीं लङ्कामभिजग्मुश्च राघवम् ॥

ततः	அதேசமயத்தில்	वरुणः च	வருணனும்
वैश्रवणः	குபேரனும்	पडर्धनयनः	முக்கண்ணரானவரும்
अमित्रकर्शनः	அவரிகளை பெடியார்க	वृषध्वजः	இடபத்வஜம் பிடித்
	கும்		தவரும்
यमः	இயமதரும்	श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிற
राजा च .	ராஜனும்	महादेवः	மஹாதேவரும்
सहस्राक्षः	ஆயிரக்கண்ணலை	सर्वस्य	சகல
महेन्द्रः च	மஹேந்திரனும்	लोकस्य	உலகுக்கும்
परंतपः	தனது சத்ருக்களை	कर्ता	கர்த்தாவும்
	தபிக்கச்செய்யும்	ब्रह्मविदां	பிரம்மவித்துக்களில்

வர:	தலைமைப்பட்டவரு	समागम्य	ஒன்றுகூடி
वशा च	பிரம்மாவும் [மான	लङ्कां	இலங்கை
एते	இவர்கள்	नगरीं	நகருக்கு
सर्वे	எல்லோரும்	आगम्य	வந்து
सूर्यसन्निभे:	சூரியனையொத்த	रावन्	ஸ்ரீராமரை
विमानैः	விமானங்களிலேறிக் கொண்டு	अभिजम्बु:	தரிசித்தார்கள்.

ततः सहस्ताभरणान्प्रगृह्य विपुलान्भुजान् । अनुब्रुंस्त्रिदशश्रेष्ठाः प्राञ्जलिं राघवं स्थितम् ॥

विदशश्रेष्ठाः	தேவச்சேஷ்டர்கள்	प्राञ्जलिं	அஞ்ஜலிசெய்து கொண்டு
ततः	அப்பொழுது	स्थितं	நின்றுகொண்டிருந்த
सहस्ताभरणान्	கைவளைகளைணிந்த	राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
विपुलान् भुजान्	நீண்ட கைகளை	अभुवन्	பின்வருமாறு
प्रगृह्य	உயர்த்துகூக்கிக் கொண்டு		சாற்றினார்கள்:

कर्ता सर्वस्य लोकस्य श्रेष्ठो ज्ञानवतां वरः । उपेक्षसे कथं सीतां पतन्तीं हव्यवाहने ॥

सीतां	“வலிதையை	ज्ञानवतां	ஞானிகளுக்குள்
हव्यवाहने	ஆக்னியில்	वरः	உத்தமராய்
पतन्तीं	குதிப்பவளாய்	श्रेष्ठः	சீரேஷ்டரெனப்பெயர்
कथं	எனோ		பூண்டவருமான
सर्वस्य लोकस्य	சகல உலகுக்கும்	उपेक्षसे	நீர் பார்த்துக்கொண்
कर्ता	கர்த்தாவும்		டிருக்கிறீர்.

कथं देवगणश्रेष्ठमात्मानं नावबुध्यसे

॥ ७ ॥

आत्मानं	“தன்னை	कथं	என்தானோ
देवगणश्रेष्ठं	தேவகணங்களில் சீரேஷ்டராய்	न अबबुध्यसे	தெரிந்துக்கொள்ளாம விருக்கிறீர்?

ऋतधामा वसुः पूर्वं वसूनां त्वं प्रजापतिः । त्रयाणां त्वं हि लोकानामादिकर्ता स्वयंप्रभुः ॥

त्वं	“தேவரீர்	प्रजापतिः	ஸ்ருஷ்டிக்கும் தெய் வம்.
पूर्वं	சிருஷ்டிக்குமுன்	स्वयंप्रभुः	தானாய் உண்டான
वसूनां	வசுக்களுக்குள்	त्वं हि	தேவரீரொருவரே
ऋतधामा	ருத்தாம எனப்பெயர் பூண்ட	त्रयाणां	மூன்று
		लोकानां	உலகங்களுக்கும்
वसुः	வசு	आदिकर्ता	முதல்கர்த்தர்.

रुद्रागामष्टमो रुद्रः साध्यानापसि पञ्चमः । अश्विनौ चापि ते कर्णौ चन्द्रसूर्यौ च चक्षुषी ॥

रुद्राणां अष्टमः	“உருத்திரர்களுக்குள் எட்டாவதாகும்	पञ्चमः अशि ते कर्णौ च अश्विनौ अपि चक्षुषी च चन्द्रसूर्यौ	ஐந்தாவதாகும் ஆகிறீர். தேவர்களுக்கு இரு செவிகள் அச் சிவி தேவர்களே. இருகண்கள் சந்திரசூர்யர்களே.
रुद्रः	{ (சங்கரரெனப் பெயர் பூண்ட) உருத்திரர யும்		
साध्यानां	ஸாத்யர்களைன்ற தேவர்களுக்குள்		

अन्ते चादौ च लोकानां दृश्यसे त्वं परन्तप । उपेक्षसे च वैदेहीं मानुषः प्राकृतो यथा ॥

परन्तप	“பனகவர்களை தழிக் கச்செய்கிறவரே!	च प्राकृतः मानुषः यथा वैदेहीं उपेक्षसे	அப்படியிருக்கும் ஒன்றுமறியாத மானிடன்போல் வைதேகியை அசட்டை செய்கின் றீர்.”
त्वं	தேவரீர்		
लोकानां	உலகங்களில்		
आदौ च	முன்னும்		
अन्ते च	பின்னும்		
दृश्यसे	காணப்படுகிறீர்.		

इत्युक्तो लोकपालैस्तैः स्वामी लोकस्य राघवः । अब्रवीत्त्रिदशश्रेष्ठात्रामो धर्मभृतां वरः ॥

तैः	அந்த	धर्मभृतां	தர்மங்களை நிலைநிறுத் துபவர்களில்
लोकपालैः	லோகபாலர்களால்	वरः	உத்தமருமான
इति	மேற்கண்டவண்ணமாய்	रामः	ஸ்ரீராமர்
उक्तः	சொல்லக்கேட்டவரும்	त्रिदशश्रेष्ठान्	தேவச்சேஷ்டர்களைப் பார்த்து
लोकस्य	உலகுக்கு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொண் னார்:
स्वामी	பிரதீபகூடெய்வமாய்		
राघवः	இரகுலத்திலவத ரித்தவரும்		

आत्मानं मानुषं मन्ये रामं दशरथात्मजम् । योऽहं यस्य यतश्चाहं भगवांस्तद्रवीतु मे ॥

आत्मानं	“என்னை	यः	யாரோ
दशरथात्मजं	தசரதரின் புத்திரனாய்	यस्य	யாருடன் சம்பந்த
रामं	இராமனைனப்பெயர் பூண்டவனாய்	अहं	நான் [முண்டயவனோ
मानुषं	மானிடனை	यतः	எதுகாரணமாய்ப்
मन्ये	ஆறிவேன்.	तत्	ஆதை [பிறந்தவனோ
च	ஆகையால்	मे	எனக்கு
अहं	நான்	भगवन्	பிரர்மன்
		ववी	உபதேசிக்கட்டும்.”

इति भुवन्तं काकुत्स्थं ब्रह्मा ब्रह्मविदां वरः । अत्ररीचष्टुणु मे राम सत्यं सत्यपराक्रम ॥
 ब्रह्मविदां பிரம்மவித்துக்களில் | அவ்ரீச்சுஷ்டுணு மெ ராம சத்யம் சத்யபராक्रम ॥
 वरः உத்தமரான |
 ब्रह्मा பிரம்மன் |
 इति மேற்கண்டவிதம் |
 भुवन्तं மொழிகிற |
 काकुत्स्थं காகுத்தஸ்தரைப் |
 பார்த்து

भवान्नारायणो देवः श्रीमांश्चक्रायुधो विभुः । एकशृङ्गो वराहस्त्वं भूतभव्यसपन्नजित् ॥

भवान् "தேவரீர் |
 श्रीमान् சித்பலசங்க்யபியையுடையவராய் |
 चक्रायुधः சக்கரத்தை ஆயுதமாயுடையவராய் |
 विभुः என்கும் நிறைந்தவராய் |
 नारायणः நாராயண |

अक्षरं ब्रह्म सत्यं च मध्ये चान्ते च राघव । लोकानां त्वं परो धर्मो विष्वक्सेनश्चतुर्भुजः ॥

राघव "ஸ்ரீராகவா ! |
 त्वं தேவரீர் |
 च எதற்கும் |
 मध्ये च முந்தியும் |
 अन्ते च இடையிலும் முடிவி |
 अक्षरं அழிவற்றதாய் [லும் |
 सत्यं எப்போதுமிருக்கும் |
 ब्रह्म பிரம்மம், |

शार्ङ्गधन्वा हृषीकेशः पुरुषः पुरुषोत्तमः । अजितः खड्गधृदिण्युः कृष्णश्चैव बृहद्बलः ॥

शार्ङ्गधन्वा "தேவரீர் |
 சாரங்கமென்கிற வில் |
 லைக்கையிலுடையவர், |
 हृषीकेशः { இத்திரியங்களுக்கிசையுடைய அடக்கி ஆள்பவர். |
 पुरुषः { எவரால் இந்த உலகம் நிறைந்துள்ளதோ அவர் |
 पुरुषोत्तमः { வேதங்களில் புருஷோத்தமரெனப்படுபவர் |
 எவரோ அவர். |

लोकानां உலகங்களுக்கு |
 परः மேன்மையிட்ட |
 धर्मः தர்மஸ்வரூபி, |
 विष्वक्सेनः ஸர்வஸ்வாமி. |
 चतुर्भुजः { நான்குவித புருஷார்த்தங்களை அளிக்கும் நான்கு கைகளை யுடையவர். |

अजितः ஆச்சரிசலம்சக்திரை |
 खड्गधृदिण्युः யில் அணு வளவும் |
 कृष्णश्चैव பக்கமடையாதவர். |
 बृहद्बलः கட்டையுதபாணி. |
 अजितः கியாபனசீலர். |
 खड्गधृत् பூஸம்சக்தணுர்த் |
 दिण्युः தகரே. |
 कृष्णः एव च தாரணசாமர்த்திய |
 बृहद्बलः தாரணசாமர்த்திய |
 முடையவர்.

सेनानीर्ग्रामणीश्च त्वं बुद्धिः सत्त्वं क्षमा दमः । प्रभवथाप्ययश्च त्वमुपेन्द्रो मधुसूदनः ॥

सेनानीः	“ தேவரீர் தேவஸையளிர்வா ஹகர்.	दमः	இந்திரியநிகரகங்களை நடத்துபவர்.
ग्रामणीः च	திவ்ய தேகங்களை காப்பாற்றுகிறவர்.	त्वं	தேவரீர்
बुद्धिः	புத்திப் பவர், த்தகர்.	प्रभवः	லோகசிருஷ்டிகர், த்தகர்.
सत्त्वं	ஸத்வகுணமானவர்.	च	அப்படியே
क्षमा	பக்தாபராதங்களை பொறுப்பவர்.	अप्ययः च	பிரளயகர், த்தகர்.
		उपेन्द्रः	இந்திரானுஜனாய் முத லவதரித்தவர்.
		मधुसूदनः	மதுவென்கிற தைத்ய னைக் கொன்றவர்.

इन्द्रकर्मा महेन्द्रस्त्वं पद्मनाभो रणान्तकृत् ।

इन्द्रकर्मा	“ தேவரீர் இந்திரனுடைய கர்மத் தை அனுஷ்டிப்பவர் ;
महेन्द्रः	அபரிமித ஐச்வர்ய ஸம்பன்னர் ;
पद्मनाभः	காபியில் விளங்கும் தாமரைமலருள்ளவர்.

शरण्यं शरणं च त्वामाहुर्दिव्या महर्षयः ॥

शरण्यं	பேரில் சத்ருகரசத் தைச் செய்பவர்.
शरणं	தேவலோகத்து மகரிஷிகள்
च	தேவரீரையே
शरणं	அடைக்கலம் புகுமிட
शरण्यं	ரக்ஷகராயும் [மாயும் சொல்லுகிறார்கள்.
आहुः	

सहस्रशृङ्गो वेदात्मा शतजिह्वो महर्षभः । त्वं त्रयाणां हि लोकानामादिकर्ता स्वयंप्रभुः ॥

सिद्धानामपि साध्यानामाश्रयश्चासि पूर्वजः

॥ २० ॥

सहस्रशृङ्गः	“ தேவரீரே ஆயிரம் சாகைகளு டைய கொம்பையு டையவர்.	त्रयाणां	முன்று
शतजिह्वः	ஆனைகவிதமாய் பிரே ரிப்பிக்கும் நாவுடை யவர்.	लोकानां	உலகங்களுக்கும்
महर्षभः	சகல கர்மக்களையும் ஆலோசிக்கச்செய்யும்	आदिकर्ता	ஆதிகர், த்தகர்.
वेदात्मा	வேதஸ்வரூபி.	स्वयंप्रभुः	வேறொருவரால் ஏவமுடியாதவர்.
सिद्धानां		श्रयः च असि	சித்தர்களுக்கும் சர்த்யர்களுக்கும்
साध्यानां		पूर्वजः	முந்தோன்றிய
आश्रयः		असि	அடைக்கலமாகவும் இருக்கிறீர்.

त्वं यज्ञस्त्वं वषट्कारस्त्वमोङ्कारः परन्तपः । प्रभवं निधनं वा ते न विदुः को भवानिति ॥

यज्ञः	“ யக்ஞமென்பது	ते	உமது
त्वं	தேவரீரே.	प्रभवं	உத்பத்தியையாவது.
वषट्कारः	வஷட்காரமென்பதும்	निधनं वा	முடிவையாவது
त्वं	தேவரீரே.	भवान्	தேவரீர்
ओङ्कारः	ஓங்காரமென்பதும்	कः	எப்படி
परन्तपः	மேலான தவமும்	इति	உள்ளவரென்பதை
त्वं	தேவரீரே.	न विदुः	அறியார்கள். [யாவது

दृश्यसे सर्वभूतेषु ब्राह्मणेषु च गोषु च । दिक्षु सर्वासु गगने पर्वतेषु वनेषु च ॥ २२ ॥

सर्वभूतेषु	"ஸர்வ ப்ராணிகளிடத்திலும்	दिक्षु	திக்குகளிலும்
ब्राह्मणेषु च	பிராம்மணர்களிடத்திலும்	गगने	ஆகாயத்திலும்
गोषु च	பசுக்களிடத்திலும்	पर्वतेषु	பர்வதக்களிலும்
सर्वासु	எல்லா	वनेषु च	வனக்களிலும்
		दृश्यसे	விளங்குகிறீர்.

सहस्रचरणः श्रीमाञ्छतशीर्षः सहस्रदृक् । त्वं धारयसि भूतानि वसुधां च सर्पर्वताम् ॥

सहस्रचरणः	"ஆனேக கால்களுடையவராய்	श्रीमान्	லக்ஷ்மியையுடைய
शतशीर्षः	பல முகக்களுடையவராய்	त्वं	தேவரீர்
सहस्रदृक्	பல கண்களுடையவராய்	भूतानि	பிராணிகளையும்
		सर्वतां	மலைகளுள் ளிட்ட
		वसुधां च	உலகத்தையும்
		धारयसि	தாங்குகிறீர்.

अन्ते पृथिव्याः सलिले दृश्यसे त्वं महोरगः । त्रीन्लोकान्धारयन्नाम देवगन्धर्वदानवान् ॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	श्रीन् लोकान्	மூவுலகங்களையும்
त्वं	தேவரீர்	देवगन्धर्व-	தேவர்களையும் கந்தர்வர்களையும்
महोरगः	{ ஆதிசேஷன தூடலில் படுத்துக்கொண்டவராய்	दानवान् }	தானவர்களையும்
पृथिव्याः	பூமியினுடைய	धारयन्	தாக்கிக்கொண்டு
अन्ते	பிரளயகாலத்தில்	सलिले	ஊர்த்தில்
		दृश्यसे	காணப்படுகிறீர்.

अहं ते हृदयं राम जिह्वा देवी सरस्वती । देवा गात्रेषु रोमाणि निर्मिता ब्रह्मणा प्रभो ॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	प्रभो	பிரபுவே,
ते	தேவரீருக்கு	ब्रह्मणा	பிரம்மனால்
अहं	நான்	गात्रेषु	ஆவடவங்களில்
हृदयं	ஹ்ருதயம்.	रोमाणि	உரோமங்களாய்
सरस्वती	ஸர்ஸ்வதி	देवाः	தேவர்கள்
देवी	தேவி	निर्मिताः	சிருஷ்டிக்கப்பட்டவர்கள்.
जिह्वा	நாக்காயிருக்கிறாள்.		

निमेषस्ते भवेद्रात्रिरुन्मेषस्ते भवेद्दिवा । संस्कारास्तेऽभवन्वेदा न तदस्ति त्वया विना ॥

ते	"தேவரீரது	भवेत्	ஆகிறது.
निमेषः	கண்ணிமைமூடல்	वेदाः	வேதங்கள்
रात्रिः	ஒர் இரவராய்	ते	தேவரீரது
भवेत्	ஆகிறது.	संस्काराः	சுவாசங்களாக
ते	தேவரீரது	अभवन्	இருக்கின்றன.
उन्मेषः	ஒருதடவை கண் விழித்தல்	त्वया विना	தேவரீரில்லாத
दिवा	பகலாக	न तत् अस्ति	வஸ்து என்பது இல்லை.

जगत्सर्वं शरीरं ते स्थैर्यं ते वसुधातलम् । अग्निः कोपः प्रसादस्ते सोमः श्रीवत्सलक्षणः॥

ते	"தேவரீருக்கு	अग्निः	அக்னி
शरीरं	சரீரம்	ते	தேவரீரது
सर्वं जगत्	எல்லா உலகமும்,	कोपः	கோபம்.
ते	தேவரீடைய	श्रीवत्सलक्षणः	ஸ்ரீவத்ஸம்போல்
स्थैर्यं	பொறுமை என்பது	सोमः	சந்திரன் [விளங்கும்]
वसुधातलं	பூமியே.	प्रसादः	அருள்.

त्वया लोकास्त्रयः क्रान्ताः पुराणे विक्रमैस्त्रिभिः । महेन्द्रश्च कृतो राजा बलिं बद्ध्वा महासुरम्॥

पुराणे	"முற்காலத்தில்	महासुरं	மஹாசூரனான
त्वया	உம்மால்	बलिं	பலிச்சக்கிரவர்த்தியை
त्रिभिः	மூன்று	बद्ध्वा	ஆடக்கி
विक्रमैः	காலடி களால்	महेन्द्रः च	மஹேந்திரனே
त्रयः लोकाः	மூன்று உலகங்களும்	राजा	மன்னனாக
क्रान्ताः	விவாதிக்கப்பட்டன.	कृतः	ஆக்கப்பட்டான்.

सीता लक्ष्मीर्भवान्विष्णुर्देवः कृष्णः प्रजापतिः । वधार्थं रावणस्येह प्रविष्टो मानुषीं तनुम्॥

सीता	"வீதாப்பிராட்டியார்	रावणस्य	இராவணனுடைய
लक्ष्मीः	லக்ஷ்மீதேவி.	वधार्थं	கொலைகாரணமாய்
प्रजापतिः	சிருஷ்டிதேவராகிய	इह	இம்மண்ணுலகில்
विष्णुः देवः	விஷ்ணுதேவராகும்	मानुषीं	மானிட
भवान्	தேவரீர்	तनुं	உடலை
कृष्णः	சியாமளவண்ணராய்	प्रविष्टः	கொண்டார்.

तदिदं नः कृतं कार्यं त्वया धर्मभृतां वर

धर्मभृतां	"தர்மத்தை நிலைநிறுத்தியவர்களுக்குள்	कार्यं	காரியம்
वर	தலைமைப்பட்டவரே!	नः	எங்களுக்குக்காக
तव	அந்த	त्वया	தேவரீரால்
इदं	இந்த	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

निहतो रावणो राम प्रहृष्टो दिवमाक्रम

राम	"ஸ்ரீராமா!	प्रहृष्टः	திருப்தியடைந்தவராய்
रावणः	ராவணன்	दिवं	தெய்வலோகத்திற்கு
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	आक्रम	எழுந்தருளலாம்.

अमोघं बलवीर्यं ते अमोघस्ते पराक्रमः

ते	"தேவரீரது	ते	தேவரீரது
बलवीर्यं	பலத்தினுக்கிரம்	पराक्रमः	பாக்கிரமம்
अमोघं	இலக்குத்தவருதது.	अमोघः	வீண்போகாதது.

अमोघं दर्शनं राम न च मोघः स्तवस्तव ॥ ३३ ॥

राम दर्शनं अमोघं तव	“ஸ்ரீராமா ! தர்சனம் வீண்போகாதது, தேவரீருடைய	स्तवः च मोघः न	தோத்திரமும் பயன்படாததாக ஆகிறதில்லை.
------------------------------	--	----------------------	---

अमोघास्ते भविष्यन्ति भक्तिमन्तश्च ये नराः ॥ ३४ ॥

ते भक्तिमन्तः नराः	“தேவரீருக்கு பக்திபண்ணும் மனிதர்கள்	ये अमोघाः च भविष्यन्ति	எவர்களோ ஆவர்கள் கோரியவைகளைக் கண்டவர்களாய் ஆகிறார்கள்.
--------------------------	---	------------------------------	--

ये त्वां देवं ध्रुवं भक्ताः पुराणं पुरुषोत्तमम् । प्राप्नुवन्ति सदा कामानिह लोके परत्र च ॥

पुराणं ध्रुवं	“புராணமாயும் எப்போதுமுள்ளவ ராயும்	ये इह लोके	எவர்களோ ஆவர்கள் இந்த உலகத்திலும்
पुरुषोत्तमं	{ வேதங்களில் புருஷோ த்தமரெனக்கூறப் படும்	परत्र च सदा	மறமையிலும் எக்காலத்திலும்
देवं त्वां भक्ताः	தேவராகிய தேவரீருக்கு பக்திபண்ணுபவர்கள்	कामान् प्राप्नुवन्ति	எதைப்பிரார்த்தித் தார்களோ அவைகளை அடைகிறார்கள்.

इमार्पि स्तवं नित्यमितिहासं पुरातनम् । ये नराः कीर्तयिष्यन्ति नास्ति तेषां पराभवः ॥

ये नराः इमं आर्पं	“எந்த மனிதர்கள் இந்த வேதசம்பந்தமான தும்	स्तवं नित्यं कीर्तयिष्यन्ति	ஸ்தோத்திரத்தை உத்யமாய் கீர்த்தனை செய்கின் றர்களோ
पुरातनं इतिहासं	பழைய இதிலுறாஸமாகிய	तेषां पराभवः न अस्ति	அவர்களுக்கு தோல்வியென்பது கிடையாது.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे विंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥



एकविंशत्युत्तरशततमः सर्गः— ஊற்றிருபத்தேராவது ஸர்க்கம் || १२१ ||

सीतस्वीकारः— ஸீதாதேவியையங்கீகரிப்பது.

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं पितामहसमीरितम् । अङ्गेनादाय वैदेहीमुत्पपात विभावसुः ॥ १ ॥

पितामहसमीरितं	பிரம்மதேவரால் மொழிந்தருளப்பெற்ற	विभावसुः	அக்னிபகவான்
एतत्	இந்த	वैदेहीं	ஜானகிதேவியை
शुभं	மங்களமான	अङ्गेन	மடிமீது
वाक्यं	திருமொழியை	आदाय	வகித்துக்கொண்டு
श्रुत्वा	கேட்டு	उत्पपात	வெளித்தோன்றினார்.

स विधूय चितां तां तु वैदेहीं हव्यवाहनः । उत्तस्थौ मूर्तिमानाशु गृहीत्वा जनकात्मजाम् ॥

मूर्तिमान्	மூர்த்திகரித்தவராகிய	चितां	சிறையை
सः	அந்த	विधूय	விடுத்து
हव्यवाहनः	அக்னிபகவான்	जनकात्मजां	ஜனகர் திருமகனாகும்
तु	அப்பொழுது	वैदेहीं	ஸீதாதேவியை
आशु	விரைவாய்	गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
तां	அந்த	उत्तस्थौ	வெளிவந்தார்.

तरुणादित्यसङ्काशां तप्तकाञ्चनभूषणाम् । रक्ताम्बरधरां वालां नीलकुञ्चितमूर्धजाम् ॥
अक्लिष्टमाल्याभरणां तथारूपां मनस्विनीम् । ददौ रामाय वैदेहीमङ्गे कृत्वा विभावसुः ॥

विभावसुः	அக்னிபகவான்	तथारूपां	அதே உருவத்தைக் கொண்டவளும்
तरुणादित्यसङ्काशां	பாலகூரியனை நிகர்த்தவளும்	मनस्विनीं	உத்தமியும்
तप्तकाञ्चनभूषणां	சுத்தப்பொன்னுபாணங்களைப்பூண்டவளும்	वालां	பரிசுத்தையுமாகிய
रक्ताम्बरधरां	செவ்விய ஆடையை அணிந்தவளும்	वैदेहीं	ஜானகிதேவியை
नीलकुञ्चितमूर्धजां	கருத்து சுருண்டகுழலைக்கொண்டவளும்	अङ्गे	மடிமீது
अक्लिष्टमाल्या- भरणां	வாடாத புஷ்பங்களை யும் ஆபாணங்களை யும் பூண்டவளும்	कृत्वा	கொண்டு
		रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்
		ददौ	சமர்ப்பித்தார்.

अब्रवीच्च तदा रामं साक्षी लोकस्य पावकः ॥ ५ ॥

तदा	அப்பொழுது	रामं च	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
लोकस्य	உலகத்திற்கு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு விண்ண
साक्षी	சாക്ഷியாகிய		ப்பித்துக்கொண்டார்.
पावकः	அக்னிபகவான்		

एषा ते राम वैदेही पापमस्यां न विद्यते

॥ ६ ॥

ராம	“ஸ்ரீராமா !	ஏषா	இவள்.
தே	தேவரீரது	அस्यां	இவளிடம்
வீதேஹி	வந்தாதேவி	पापं	தேராதமொன்றும்
		विद्यते न	இல்லை.

नैव वाचा न मनसा नानुध्यानान्न चक्षुषा । सुवृत्ता वृत्तशोण्डीर न त्वामतिचचार ह ॥

वृत्तशोण्डीर	“நன்னெறிராயகமே!	न	பிழைபடவில்லை.
सुवृत्ता	சற்குணசிலையாகு மிவள்	मनसा	மனதாலும்
एवां	தேவரீரிடம்	न	பிழைபடவில்லை.
अतिचचार ह न	சிறிதும் பிழைபட வில்லை.	अनुध्यानात्	ஸங்கல்பத்தாலும்
		न	பிழைபடவில்லை.
वाचा एव	வாக்காலும்	चक्षुषा	பார்வைவாலும்
		न	பிழைபடவில்லை.

रावणेनापनीतैषा वीर्योत्सिक्तेन रक्षसा । त्वया विरहिता दीना विवशा निर्जिता वनात् ॥

वीर्योत्सिक्तेन	“வீர்யச்செருக்குற்ற	निर्जिता	சிறைப்படுத்தப்பட்டு
रक्षसा	அரக்கனாகிய	दीना	எங்கெவளாய்
रावणेन	ராவணனால்	विवशा	ஸ்வாதினமீழ்த்தவ ளாய்
एषा	இவள்	अपनोता	கொண்டுபோகப்பட்ட டாள்.
त्वया	தேவரீரை		
विरहिता	விட்டுப்பிரிக்கப்பட்டு		
वनात्	காட்டிலிருந்து		

रुद्रा चान्तःपुरे गुप्ता त्वच्चित्ता त्वत्परायणा । रक्षिता राक्षसीसङ्घैर्विकृतैर्योरदर्शनैः ॥

त्वत्परायणा	“தேவரீரையேசர்வமு மாய்க்கொண்டவளும்	गुप्ता	மறைக்கப்பட்டு
		घोरदर्शनैः	தொடிய தோற்றங் கொண்டு
त्वच्चित्ता च	{ தேவரீரிடமேமனதைச் செலுத்தியவளுமா வ இவள்	विकृतैः	பயங்கரமான
अन्तःपुरे	ஆந்தப்புரத்தில்	राक्षसीसङ्घैः	அரக்கிசுட்டங் களால்
रुद्रा	சிறைப்படுத்தப்பட்டு	रक्षिता	காவல்காக்கப்பட்ட டாள்.

प्रलोभ्यमाना विविधं भर्त्स्यमाना च मैथिली । नाचिन्तयत तद्रक्षस्त्वद्गतेनान्तरात्मना ॥

विविधं	“பலவிதமாய்	रद्गतेन	தேவரீரிடம் ஆழ்ந்த
प्रलोभ्यमाना	ஆசைகாட்டப்பட்ட வளும்	अन्तरात्मना	உன்னக்கொண்டு
भर्त्स्यमाना	பிரட்டப்பட்டவளு மான	तत्	அந்த
		रक्षः	அரக்களை
मैथिली च	கூனங்கிதேவியும்	अचिन्तयत न	பொருட்படுத்தாதிரு ந்தாள்.

विशुद्धभावां निष्पापां प्रतिगृह्णीष्व राघव । न किञ्चिदभिधातव्यमहमाज्ञापयामि ते ॥११॥

राघव	“ஸ்ரீராமா !	विञ्चिस्	ஒன்றும்த
विशुद्धभावां	நிர்மலஉள்ளமனைந்த	अभिधातव्यं न	சொல்வதற்கிடமில்லை.
	வளும்	अहं	நான்
निष्पापां	கல்மலத்தில்லாதவளு	ते	தேவீருக்கு
	மாகிய இவளை	आज्ञापयामि	உறுதியாய் சொல்லு
प्रतिगृह्णीष्व	அங்கீகரிப்பிராக.		கின்றேன்.”

ततः प्रीतमना रामः श्रुत्वैतद्दत्तां वरः । दध्यौ मुहूर्ते धर्मात्मा बाष्पव्याकुललोचनः ॥१२॥

वदतां	பேசுபவர்களுள்	ततः	அதனால்
वरः	ச்ரேஷ்டரும்	प्रीतमनाः	மனத்திருப்திகொண்டவராய்
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவுமாகிய	बाष्पव्याकुललोचनः	கண்ணீர் ததும்பிய கண்களுற்றவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்		
एतद्	இதற்கு	मुहूर्तं	சிறிதுகாலம்
श्रुत्वा	சிருச்செவிசாய்த்து	दध्यौ	ஆலோசித்தார்.

एवमुक्तो महातेजा द्युतिमान्दृढविक्रमः । अब्रवीत्तिदशश्रेष्ठं रामो धर्मभृतां वरः ॥ १३ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	धर्मभृतां	தர்மிஷ்டர்களுள்
उक्तः	கிண்ணப்பிக்கப்	वरः	உத்தமருமாகிய
	பெற்றவரும்	रामः	ஸ்ரீராமர்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்சியும்	सिदशश्रेष्ठं	{ தேவச்ரேஷ்டரை (அக்னிபகவானை)ப் பார்த்து
द्युतिमान्	மகிமைகொண்டவரும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தருளினார்:
दृढविक्रमः	பெரும் பரக்கிரமம் கொண்டவரும்		

अवश्यं त्रिषु लोकेषु सीता पावनमर्हति । दीर्घकालोपिता हीयं रावणान्तःपुरे शुभा ॥

शुभा	“நல்லொழுக்கமுள்ள	सीता हि	சீதையோவெனில்
	வளும்	अवश्यं	அவச்யமாய்
रावणान्तःपुरे	ராவணானது அந்தப்	त्रिषु	மூன்று
	புரத்தில்	लोकेषु	உலகங்களிலும்
दीर्घकालोपिता	நெடுங்காலம் வசித்த	पावनं	பரிசுத்திக்கு
हयं	இந்த [வருமாகிய	अर्हति	உரியவளாகிறாள்.

वालिशः खलु कामात्मा रामो दशरथात्मजः । इति वक्ष्यन्ति मां सन्तो जानकीमविशोध्य हि ॥

जानकी	“சீதையை	रामः	ராமன்
अविशोध्य हि	சுத்திசெய்யாவிடிலை	कामारना	காமத்தில் முழுகிய
मां	என்னைப்பற்றி		உள்ளங்கொண்ட
सन्तः	ஸாதுக்கள்	वालिशः खलु	முழுமுடனல்லவோ”
दशरथात्मजः	“தசரதபுத்திரனான	इति	என்று
		वक्ष्यन्ति	ஏகவர்கள்.

अनन्यहृदयां भक्तां मच्चित्तपरिवर्तिनीम् । अहमप्यवगच्छामि मैथिलीं जनकात्मजाम् ॥

अहं अपि	“நானும்	भक्तां	அசஞ்சலாபத்திமை பூண்டும்
जन कात्मजां	ஜனகர்மகளான	मच्चित्त- परिवर्तिनीं }	எனது மனதிற்கிசைந் தவாறு நடப்பவளு மாய்
मैथिलीं	மீதையை	अवगच्छामि	உள்ளபடி அறிவேன்.
अनन्यहृदयां	வேறொன்றிலும் மன த்தைச்செலுத்தாது		

प्रत्ययार्थं तु लोकानां त्रयाणां सत्यसंश्रयः । उपेक्षे चापि वेदेहीं प्रविशन्तीं हुताशनम् ॥

सत्यसंश्रयः	{ “சத்தியத்தையே சர்வமுமாய்க்கொ ண்ட நான்	हुताशने	அகனியில்
त्रयाणां लोकानां	மூவுலகங்களின்	प्रविशन्तीं	புகும்
प्रत्ययार्थं तु	நம்பிக்கைக்காகவே	वेदेहीं अपि च	இதைப்புகும்புட உபேக்சை செய்தேன்.
		उपेक्षे	

इमामपि विशालार्क्षीं रक्षितां स्वेन तेजसा । रावणो नातिवर्तेत येनामिव महोदधिः ॥

स्वेन तेजसा	“தனது மகிமைமால்	वेलां	கரையை
रक्षितां	காத்துக்கொள்ளப் பெற்ற	महोदधिः	சமுத்திரம்
विशालार्क्षीं	தடங்கண்ணாளான	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
इमां	இவளை (சீதையை)	अतिवर्तेत न	கிழைப்படுத்தமாட் டான்.
रावणः अपि	ராவணனும்		

न हि शक्तः स दुष्टात्मा मनसाऽपि हि मैथिलीम् । प्रधर्षयितुमप्राप्तां दीप्तामग्निशिखामिव ॥

सः	“அந்த	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
दुष्टात्मा हि	துராத்மாவோ	मनसा अपि	மனத்தினால்கூட
अप्राप्तां	இணங்காத	प्रधर्षयितुं	கெடுக்க
मैथिलीं	ஜானகியை	शक्तः न हि	உள்ளவேயில்லை.
दीप्तां	ஜ்வலிக்கும்		
अग्निशिखां	அக்னிஜ்வாலையை		

नेयमर्हति चैश्वर्यं रावणान्तःपुरे शुभा । अनन्या हि मया सीता भास्करेण प्रभा यथा ॥

शुभा	“உத்தமியான	सीता	மீதை
इयं	இவள் (சீதை)	भास्करेण	சூர்யனோடு
रावणान्तःपुरे	ராவணனது அந்தப் புரத்தில்	प्रभा	ஒளி
ऐश्वर्यं च	ஐசுவரியத்தை	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अर्हति न	விரும்பரன்.	मया	என்னுடன்
हि	எனினில்	अनन्या	வேறுபாடற்றவள்.

विशुद्धा त्रिषु लोकेषु मैथिली जनकात्मजा । न हि हातुमियं शक्या कीर्तिरात्मवता यथा ॥

त्रिषु	"முன்று	शरामवता	சத்புருஷனால்
लोकेषु	உலகங்களிலும்	कीर्तिः	கீர்த்தி
विशुद्धा	யிகப்பரிசுத்தையான	यथा	எவ்வண்ணமோ ஆவ்வண்ணமே
इयं	இந்த		
जनकात्मजा	ஜனகபுத்திரியாகும்	हातुं	துறக்க
मैथिली हि	சீதையோவெனில்	शक्या न	முடியாதவள்.

अवश्यं तु मया कार्यं सर्वेषां वो वचो हितम् । स्निग्धानां लोकमान्यानामेवं च ब्रुवतां हितम् ॥

स्निग्धानां	"அன்புகொண்டவர்	लोकमान्यानां च	லோகமங்கலால் கொண்ட
	களாய்	वः	பாடப்படுபவர்களு
एवं	மேற்கண்டவராய்	सर्वेषां	உங்கள் [மான
हितं	நன்மையை	हितं	யாவருடையவும்
ब्रुवतां	எடுத்துரைப்பவர்	वचः	நலத்தரும்
	களும்	मया	சொல்லானது
		अवश्यं	என்னால்
		कार्यं तु	ஆவசியம்
			கொள்ளத்தக்கதே."

इतीदमुक्त्वा विदितं महाबलैः प्रशस्यमानः स्वकृतेन कर्मणा ।

समेत्य रामः प्रियया महाबलः सुखं सुखाहोऽनुभूय राघवः ॥ २२ ॥

महाबलैः	மகிமை யிக்கவர்	प्रशस्यमानः	புகழ்ப்படுபவரும்
	களால்	महाबलः	மகாபலசாலியும்
विदितं	விண்ணப்பிக்கப்பட்ட	सुखार्हः	சுகந்திற்கே உரிய
	தற்கு		வரும்
इति	மேற்கண்டவராய்	राघवः	ரகுநுவதிலகருமாகிய
इदं	இப்பொழுது	रामः	ஸ்ரீராமர்
उक्त्वा	பதிலுரைத்துவிட்டு	प्रियया	காதலியுடன்
स्वकृतेन	தன்னால் செய்தருளப்	समेत्य	சேர்ந்து
	பெற்ற	सुखं	மனத்திருப்தியை
कर्मणा	செயலால்	अनुभूय	கொண்டார்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे एकविंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥



பாவிंశत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் || 122 ||

दशरथानुशासनम्—தசரதரது உபதேசம்.

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं राघवेण सुभाषितम् । इदं शुभतरं वाक्यं व्याजहार महेश्वरः ॥

महेश्वरः	சக்கரபகவான்	वाक्यं	திருமொழிக்கு
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	शुभा	திருச்செவிசாற்றி
सुभाषितं	மொழிந்தருளப் பெற்ற	शुभतरं	மிக்க மக்களமாகிய
शुभं	மக்களமான	वाक्यं	திருமொழியொன்றை
एतत्	இந்த	इदं	பின்வருமாறு
		व्याजहार	மொழிந்தருளினார்:

पुष्कराक्ष महाबाहो महावक्षः परन्तप । दिष्ट्या कृतमिदं कर्म त्वया शस्त्रभृतां वर ॥ 2 ॥

पुष्कराक्ष	“செந்தரபரைக்கண் ணனே!	शस्त्रभृतां	ஆயுதம் கொண்டவர்
महाबाहो	மகாபாகுவே!	वर	உத்தமனே! [கருள்
महावक्षः	அகன்ற மார்புற்ற வனே!	त्वया	உன்னால்
परन्तप	சத்ருஸம்ஹாரக!	इदं कर्म	இந்த கர்மமானது
		दिष्ट्या	பாக்கவசத்தால்
		कृतम्	செய்யப்பட்டது.

दिष्ट्या सर्वस्य लोकस्य षट्द्वं दारुणं तमः । अपावृत्तं त्वया संख्ये राम रावणजं भयम् ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	रावणजं	ராவணனால் உண்டா
सर्वस्य	எல்லா	भयं	ஆபத்தானது [கிய
लोकस्य	லோகத்தினிடமும்	त्वया	உன்னால்
षट्द्वं	முண்ட	संख्ये	போல
दारुणं	பயங்கரமான	अपावृत्तं	ஒழிக்கப்பெற்றது.
तमः	இருளாகும்	दिष्ट्या	பாக்கமே பாக்கம்.

आश्वस्य भरतं दीनं कौसल्यां च यशस्विनीम् । कैकेयीं च सुमित्रां च दृष्ट्वा लक्ष्मणमातरम् ॥
प्राप्य राज्यमयोध्यायां नन्दयित्वा सुहृज्जनम् । इक्ष्वाकूणां कुले वंशं स्थापयित्वा महाबल ॥
इष्ट्वा तुगमेधेन प्राप्य चानुत्तमं यशः । ब्राह्मणेभ्यो धनं दत्त्वा त्रिदिवं गन्तुमर्हसि ॥६॥

महाबल	“மகாசக்திகொண்ட வனே!	कौसल्यां च	கௌஸல்யையையும்
दीनं	எங்கொருக்கும்	कैकेयीं च	கைகேயியையும்
भरतं	பரதனை	लक्ष्मणमातरं	லக்ஷ்மணனது ஆன் னையாகிய
आश्वस्य	தேற்றரவுபடுத்தி	सुमित्रां च	சுமித்திரையையும்
यशस्विनीं	பீர்த்திமதியாகிய	इष्ट्वा	தரிசித்து

शयोष्यायां	அயோச்யோசியை	दृष्ट्वा	பார்க்குஞ்செய்து
राजवं	அரசர் குகையை	अनुत्तमं	பிகச்சிறந்த
प्राप्य	கைக்கொண்டு	यशः	புகழையும்
सुहृजनें	நண்பர்வர்க்கத்தை	प्राप्य	பெற்று
मन्दयिवा	களிப்பித்து	माह्वणेभ्यः	அந்தணர்களுக்கு
इक्ष्वाकूणां	இக்சுவாகூளின்	धनं	தனத்தை
कुले	வாசத்தில்	इराव	அளித்துவிட்டும்
वंशं	குலமுறையை	सिदिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
स्थापयिवा	நிலைநிறுத்தி	गन्तुं	செல்ல
तुरगमेधेन	அச்வமேதவாகத்தால்	अहंसि	கடவாய்.

एष राजा विमानस्थः पिता दशरथस्तव । काकुत्स्थ मानुषे लोके गुरुस्तव महायशाः ॥

इन्द्रलोकं गतः श्रीमांस्त्वया पुत्रेण तारितः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा त्वमेनमभिवादय ॥

काकुत्स्थ	4 ஸ்ரீராம!	भ्राता	தம்பியாகும்
एषः	இஃதா	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட
विमानस्थः	விமானத்திலிருப்ப	पुत्रेण	புத்திரானாகும்
तव	உனது [வர்	त्वया	உன்னால்
पिता	திருத்தந்தையாகிய	तारितः	ஸம்ஸ்காரத்தால்
दशरथः	தசரத		கரையேற்றப்பட்டு
राजा	சக்கிரவர்த்தி.	इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்தை
मानुषे लोके	மானிடஉலகில்	गतः	அடைந்து
तव	உனக்கு	श्रीमान्	திருவோடு விளங்
गुरुः	திருத்தந்தையாய்	इवं	ஈ [குபவர்.
महायशाः	பெரும்புகழ் கொண்டவர்.	एनं	இவரை
		अभिवादय	நமஸ்கரிப்பாயாக."

महादेववचः श्रुत्वा काकुत्स्थः सहलक्ष्मणः । विमानशिखरस्थस्य प्रणाममकरोत्पितुः ॥

सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன்கூட	श्रुत्वा	திருச்செவிராய்த்து
	விருக்கப்பெற்ற	विमान-	சிகரத்தையொத்த
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	शिखरस्थस्य	விமானத்திலிருக்கும்
महादेववचः	சிவபெருமானது	पितुः	திருத்தந்தையாருக்கு
	திருமொழிக்கு	प्रणामं	நமஸ்காரத்தை
		अकरोत्	செய்தார்.

दीप्यमानं स्वया लक्ष्म्या विरजोऽम्बरधारिणम् । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा ददर्श पितरं विभुः ॥

विभुः	சர்வசக்தராகுமவர் (ஸ்ரீராமர்)	विरजोऽम्बरधारिणं	நிர்மலமான வஸ்திரத்தை உடுத்தவருமான
स्वया	தனது	पितरं	திருத்தந்தையாரை
लक्ष्म्या	திருவினால்	भ्राता	தம்பியாகிய
दीप्यमानं	ஐவலித்துக்கொண்டிருப்பவரும்	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணருடன்கூட
		ददर्श	நிரிசித்தார்.

हर्षेण महताऽऽविष्टो विमानस्थो महीपतिः । प्राणैः प्रियतरं दृष्ट्वा पुत्रं दशरथस्तदा ॥
आरोप्याङ्गं महाबाहुर्वरासनगतः प्रभुः । बाहुभ्यां संपरिष्वज्य ततो वाक्यं समाददे ॥

तदा	அப்பொழுது	மது	பெரும்
वरासनगतः	சிறந்த ஆசனத்தில் மர்ந்து	हर्षेण	ஆனந்தத்தோடு
विमानस्थः	விமானத்தில் வீற்றி ருப்பவரும்	आविष्टः	கடியவராய்
महाबाहुः	மகாபாகுவும்	अङ्गं	படியை
प्रभुः	பிரபுவான	आरोप्य	எற்றிலைத்துக் கொண்டு
दशरथः	தசரத	बाहुभ्यां	இருக்ககளால்
महीपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்	सम्परिष्वज्य	இறுக ஆலிக்களம் செய்துகொண்டு
प्राणैः	உயிரினும்	ततः	அப்பொழுது
प्रियतरं	மிக இஷ்டமான	वाक्यं	ஒரு திருமொழியை
पुत्रं दृष्ट्वा	புதல்வரைப் பார்த்து	समाददे	புகன்றருளினார் :

न मे स्वर्गो बहुमतः संमानश्च सुरर्षिभिः । त्वया राम विहीनस्य सत्यं प्रतिशृणोमि ते ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	मे	எனக்கு
ते	உன்னிடம்	स्वर्गः	ஸ்வர்க்கமும்
सत्यं	உண்மையாய்	बहुमतः न	எதும்பப்பட்டதில்லை.
प्रतिशृणोमि	உறுதிகூறுகின்றேன்.	सुरर्षिभिः	தேவரீஷிகளால்
त्वया	உன்னை	सम्मानः	வெகுமாளமும்
विहीनस्य	விட்டுப்பிரிந்திருக்கும்	च	அப்படியே எதும்பப் பட்டதில்லை.

कैकेय्या यानि चोक्तानि वाक्यानि वदतां वर । तव प्रवाजनार्थानि स्थितानि हृदये मम ॥

वदतां	“பேசுபவர்களில்	वाक्यानि	வாத்தகைகள்
वर	உத்தமனே!	उक्तानि	கூறப்பட்டனகொ அவைகள்
कैकेय्या	கைகேயியால்	मम	எனது
तव	உனது	हृदये च	உள்ளத்திலேயே
प्रवाजनार्थानि	வனவாஸலிமித்தமாய்	स्थितानि	பதிந்திருக்கின்றன.
यानि	எந்த		

त्वां तु दृष्ट्वा कुशलिनं परिष्वज्य सलक्ष्मणम् ।

अथ दुःखाद्विमुक्तोऽस्मि नीहारादिव भास्करः

॥ १५ ॥

सलक्ष्मणं	“லக்ஷ்மணனுடன்	भास्करः	சூரியபகவான்
त्वां	உன்னை [கடிய	इव	எவ்வண்ணமோ ஆள் வண்ணமே
कुशलिनं	சேஷமொழிகுப்பவ	अथ तु	இப்பொழுதுதான்
दृष्ट्वा	கண்டும் [ஊய்	दुःखात्	துக்கத்தினின்று
परिष्वज्य	இறுகத்தழுவிக்கொ ண்டும்	विमुक्तः अस्मि	விடுபட்டிருக்கின் றேன்.
नीहारात्	பனிபிணின் று		

तारितोऽहं त्वया पुत्र सुपुत्रेण महात्मना । अष्टावक्रेण धर्मात्मा कहोलो ब्राह्मणो यथा ॥

புவ	"ஹைந்தர!	கஹோல:	கதேஜநாள
சுபுத்ரேண	சுத்புத்திரனும்	மாஹுண:	பிராமணர்
மஹாத்மனா	மகாத்மாவுமான	யதா	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ஏவயா	உன்னால்	தாரித:	நற்கதியடைவிக்கப் பட்டேன்.
அஹ்	நான்		
அஷ்டாவக்ரேண	அஷ்டாவக்ரரால்		
தர்மாத்மா	தர்மாத்மாவான		

इदानीं तु विजानामि यथा सौम्य सुरेश्वरैः । वधार्थं रावणस्येदं विहितं पुरुषोत्तम ॥

சௌம்ய	"அப்பா,	इदं	இவ்விதமாய்
புருஷோத்தம	புருஷோத்தம!	विहितं यथा	செய்யப்பட்டிருக்கிற தென்பதை
சுரேஷ்வரै:	தேவக்ரேஷ்டர்களால்	इदानीं तु	இப்பொழுதுதான்
ராவணஸ்ய	ராவணனது	विजानामि	நான் தெரிந்து கொண்டேன்.
வதார்த்	வதைக்காக		

सिद्धार्था खलु कौसल्या या त्वां राम गृहं गतम् । वनाभिवृत्तं संहृष्टा द्रक्ष्यत्यरिनिघ्नद्वन ॥

அரிநிघ்ந	"சத்ருஸம்ஹாரக	या	எவள்
	ரான்	संहृष्टा	சந்தேசவுக்கொண்ட வளராய்
ராம	ஸ்ரீராம!	द्रक्ष्यति	பார்க்கப்போகிறாளே அந்த
வனாத்	காட்டினின்றது	कौसल्या खलु	கௌஸல்யைதான்
நிவ்ருத்தம்	திரும்பி	सिद्धार्था	கொடுத்துவைத்த வள்.
गृहं	அண்மனைக்கு		
गतं	வந்த		
त्वां	உன்னை		

सिद्धार्थाः खलु ते राम नरा ये त्वां पुरीं गतम् । जलाद्रमभिषिक्तं च द्रक्ष्यन्ति वसुधाधिपम् ॥

ராம	"ஸ்ரீராம!	ये	எந்த
புரீ ருத்	நகரை அடைந்து	नराः	மானிடர்கள்
ஜலாத்	தீர்த்தாபிஷித்தனாய்	द्रक्ष्यन्ति च	காணப்போகின்றார் களேர
வசுதாதிபம்	சக்கிரவர்த்தியாய்	ते खलु	அவர்கள் தான்
அபிஷித்தம்	பட்டாபிஷேகம் செய்வப்பட்டவனாய்	सिद्धार्थाः	கொடுத்துவைத்தவர்கள்.
त्वां	உன்னை		

अनुरक्तेन बलिना शुचिना धर्मचारिणा । इच्छामि त्वामहं द्रष्टुं भरतेन समागतम् ॥२०॥

அனரக்தேன	"அசஞ்சல அன்பு கொண்டவனும்	भरतेन	பாதனேடு
बलिना	சத்திமானும்	समागतं	சேர்க்கிறுப்பவனாய்
शुचिना	பரிசுத்தனும்	त्वां द्रष्टुं	உன்னைக் காண
தர்மசாரிணா	தர்பிஷ்டனுபாசிய	अहं	நான்
		इच्छामि	நிரூபிக்கின்றேன்.

चतुर्दश समाः सौम्य वने निर्यापितास्त्वया । वसता सीतया सार्धं लक्ष्मणेन च धीमता ॥

சௌம்ய	" அப்பா !	வசதா	வசிக்கும்
சீதயா	சீதையோடும்	ஸ்தயா	உன்னால்
धीमता	புத்திமானாகிய	चतुर्दश	பநிரான்கு
लक्ष्मणेन च सार्धं	லக்ஷ்மணனோடும்கூட	समाः	வருஷங்களும்
वने	வாட்டில்	निर्यापिताः	கடத்தப்பட்டன.

निवृत्तवनवासोऽसि प्रतिज्ञा सफला कृता । रावणं च रणे इत्वा देवास्ते परितोषिताः ॥

निवृत्तवनवासः	" வனவாஸத்தைக்க	रणे	போரில்
असि	ஆகினை. [ழித்தவனாய்	इत्वा	கொன்று
प्रतिज्ञा	உறுதிமொழியானது	ते	உன்னால்
सफला	பயனுற்றதாய்	देवाः च	தேவர்களும்
कृता	செய்யப்பட்டது.	परितोषिताः	கனிப்பிக்கப்பெற்றார்
रावणं	ராவணனை		கள்.

कृतं कर्म यशः श्लाघ्यं प्राप्तं ते शत्रुसूदन । आतृभिः सह राज्यस्यो दीर्घमायुरवाप्नुहि ॥

कृतं कर्म	" சத்ருசம்ஹாரக!	प्राप्तं	அடையப்பட்டது.
यशः	உன்னால்	आतृभिः सह	தம்பிமார்களுடன்கூட
श्लाघ्यं	மேற்கொண்ட காரியம்	राज्यस्यः	அரசாளுபவனாய்
प्राप्तं	செய்துமுடிக்கப்பட்ட	दीर्घं	கீண்ட
ते	சிறந்த [டது.	आयुः	ஆயுளை
शत्रुसूदन	புகழும்	अवाप्नुहि	கொண்டிருப்பாயாக".

इति ब्रुवाणं राजानं रामः प्राञ्जलिरब्रवीत्

इति	மேற்கண்டவாறு	प्राञ्जलिः	கைகடப்பியவராய்
ब्रुवाणं	மொழிந்தருளியவரான	अब्रवीत्	பின்வருமாறு விண்ண
राजानं	சக்கிரவர்த்தியைப்		பயித்துக்கொண்டார்:
रामः	ஸ்ரீராமர் [பார்த்து		

कुरु प्रसादं धर्मज्ञ कैकेय्या भरतस्य च । सपुत्रां त्वां त्यजामीदि यदुक्ता कैकयी त्वया ॥

कुरु	" தர்மவழியுணர்ந்த	वत्ता	செய்க்கப்பட்டாளே
प्रसादं	'புத்திரனுள்ள [வரே!	यत्	அக்காரணத்தால்
धर्मज्ञ	உன்னை	कैकेय्याः	கைகேயிதேவியிடமும்
कैकेय्या	தள்ளிவைக்கின்றேன்'	भरतस्य च	பரதனிடமும்
भरतस्य च	என்று	प्रसादं	மனச்சாந்தியை
यदुक्ता	கேவரீரால்	कुरु	கொண்டருள்வீராக.
कैकयी	கைகேயிதேவியார்		

स शापः कैकयीं घोरः सपुत्रां न स्पृशेत्तमो ॥ २६ ॥

स	" பிரபுவே!	सपुत्रां	புத்திரனுள்ள
शापः	ஆந்த	कैकयीं	கைகேயிதேவியை
घोरः	பயங்கரமான	स्पृशेत् न	பற்றவேண்டாம்."
न स्पृशेत्तमो	சரபம்		

स तथेति महाराजो राममुक्त्वा कृताञ्जलिम् । लक्षणं च परिष्वज्य पुनर्वाक्यमुवाच ह ॥

ச:	அந்த	ஹ்மண் ச	ஸந்தமணசையும்
• महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்	பரிஷ்வஜ்	இறுகத்தழுவிக்கொண்டு
कृताञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தரான	पुनः	மீளவும்
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	वाक्यं	திருமொழியொன்றை
तथा	அப்படியே	उवाच ह	பின்வருமாறு மொழிந்தருவினார்:
इति	என்று		
उक्त्वा	மொழிந்தருவினாட்டு		

रामं शुश्रूषता भक्त्या वैदेह्या सह सीतया । कृता मम महाप्रीतिः प्राप्तं धर्मफलं च ते ॥

வீதேஹ்யா	"ஐனகர் புதல்கியான்	मम	எனக்கு
सीतया सह	சீதைபுடன்கூட	महाप्रीतिः	பெரும்பீதியானது
रामं	ஸ்ரீராமனை	कृता	விளைவிக்கப்பட்டது.
भक्त्या	பக்திகொண்டு	ते	உன்னால்
शुश्रूषता	கச்சுருஷி புரியும்	धर्मफलं च	தர்மத்தின் பயனும்
	உன்னால்	प्राप्तम्	பெறப்பட்டது.

धर्मं प्राप्स्यसि धर्मज्ञ यशश्च विपुलं भुवि । रामे प्रसन्ने स्वर्गं च महिमानं तथैव च ॥२९॥

धर्मज्ञ	"தர்மமறிந்தவனே!	विपुलं	கெடும்
रामे	ஸ்ரீராமன்	यशः च	புகழையும்
प्रसन्ने	மனத்திருப்திகொண்டவனாக	तथा	அவ்வண்ணமே
	உவனாக	महिमानं एव	மகிமையையும்
धर्मं च	தர்மப்பயனையும்	स्वर्गं च	ஸ்வர்க்கத்தையும்
भुवि	உலகில்	प्राप्स्यसि	நீ பெறுவாய்.

रामं शुश्रूष भद्रं ते सुमित्रानन्दवर्धन । रामः सर्वस्य लोकस्य शुभेष्वभिरतः सदा ॥३०॥

सुमितானन्दவர்த்தன	{ "ஸுமித்திரையின் ஆனந்தத்தை வளர ப்பவனே!	रामः	ஸ்ரீராமன்
रामं	ஸ்ரீராமனை	सर्वस्य	எல்லா
शुश्रूष	பரிசரிப்பாயாக.	लोकस्य	உலகத்தின்
ते	உனக்கு	शुभेषु	சன்மைகளினும்
भद्रं	மங்களம் பெருகும்.	सदा	எப்பொழுதும்
		अभिरतः	வழுவாப்பற்றுடையவன்.

एते सेन्द्रास्त्रयो लोकाः सिद्धाश्च परमपंथः । अभिगम्य महात्मानमर्चन्ति पुरुषोत्तमम् ॥

एते	"இந்த	परमपंथः	மகரிஷிகளும்
सेन्द्राः	இந்திர ஐஸ்ரிட்ட	महात्मानं	மஹாத்மாவாகிய
त्रयः	மூன்று	पुरुषोत्तमं	புருஷோத்தமனை
लोकाः	உலகங்களும்	अभिगम्य	அணுகி [(ஸ்ரீராமரை)
सिद्धाः च	சித்தர்களும்	अर्चन्ति	பூஜிக்கின்றார்கள்.

एतत्तदुक्तमव्यक्तपक्षरं ब्रह्मसंमितम् । देवानां हृदयं सौम्य गुह्यं रामः परन्तपः ॥ ३२ ॥

சௌய	"அப்பா!	பரந்தப:	சத்ருசம்ஹாரகனாகிய
அவ்யக்த	மனோவாக்காயங்களுக்	ராம:	ஸ்ரீராமன்.
	குப் புலப்படாததும்	ஏநவ்	இந்த
அக்சர்	அழிவற்றதும்	ஹடய்	ரகநியமானது
ப்ரஹ்ஸமிதம்	வேதங்களால் கூறப்	தேவானா்	தேவர்களால்
	பட்டதும்	ஓக்தம்	உபதேசித்தருளப்
குஹ்	ஈஹஸ்யமானதுமான		பட்டது.
தவ்	பிரம்மம்		

अवाप्तं धर्मचरणं यशश्च विपुलं त्वया । रामं शुश्रूषता भक्त्या वैदेह्या सह सीतया ॥ ३३ ॥

வீதேஹ்ய	"விடேஹமன்னன்	தவ்ய	உன்னால்
	புத்திரியான	தர்மசரணம்	தர்மபலன்
சீதயா சஹ	சீதையோடுகூட	அவாஸ்தம்	அடையப்பட்டது.
ராமம்	ஸ்ரீராமனை	விபுலம்	பரந்த
பக்தயா	பக்திகொண்டு	யச:	புகழும்
சுசுரூபதா	பரிசரிக்கும்	ச	அப்படியே அடையப்
			பட்டது."

स तथोक्त्वा महाबाहुर्लक्ष्मणं प्राञ्जलिं स्थितम् । उवाच राजा धर्मात्मा वैदेहीं वचनं शुभम् ॥

தர்மா:ஸா	தர்மாத்மாவும்	தயா	மேற்கண்டவாரூய்
மஹாபாஹு:	மகாபாகுவுமான	ஓக்தவா	மொழிந்தருளிவிட்டு
ஸ:	அந்த	வீதேஹீ	ஜானகிதேவியைப்
ராஜா	சக்கிரவர்த்தியார்		பார்த்து
பாஞ்ஜலி	ஆஞ்சலிஹஸ்தராய்	சுபம்	மகன்
ஸ்திதம்	இருக்கும்	வகநம்	சொல்லொன்றை
லக்ஷ்மணம்	லக்ஷ்மணரைப்	ஓவாக	பின்வருமாறு மொழி
	பார்த்து		ந்தருளிஞர் :

कर्तव्यो न तु वैदेहि मन्पुस्स्यागमिमं प्रति । रामेण त्वद्विशुद्धयर्थं कृतमेतद्वितैषिणा ॥

வீதேஹி	"ஜானகி!	கர்தவ்ய: ந	கொள்ளத்தகாதது.
நு	இப்பொழுது	ஹிதேஷிணா	கனத்தை நாடிய
ஹம்	இந்த	ராமேண	ஸ்ரீராமனால்
ஸ்யாநம் ப்ரதி	பரித்தியாகத்தைக்	தவடிசுஹ்ய	உனதுபரிசுத்திக்காக
	குறித்து	ஏநவ்	இது
மந்யு:	கோபமானது	கூஸந்	செய்யப்பட்டது.

न त्वं सुभ्रु समाधेया पतिशुश्रूषणं प्रति । अवश्यं तु मया वाच्यमेष ते दैवतं परम् ॥ ३६ ॥

சுஹு	"ஸ்த்ரீரத்னமே!	ஏப: து	இவன் (ஸ்ரீராமன்)தான்
பதிசுசுரூபணம் ப்ரதி	பதிகச்சுரூஷணையைப்	பர்	எதற்கும்
ஸ்வம்	நீ [பற்றி	தேவதம்	மேம்பட்ட தெய்வம்
ஸஹாபேயா ந	எடுத்துரைக்கப்பட	மயா	என்னால் [என்பது
	வேண்டியவாஸ்து.	அவஸ்யம்	கட்டாயமாய்
தம்	எனக்கு	வாக்யம்	சொல்லத்தக்கது."

इति प्रतिसमादिश्य पुत्रौ सीतां तथा स्तुषाम् । इन्द्रलोकं विमानेन ययौ दशरथो ज्वलन् ॥

दशरथः	தசரதசக்கிரவர்த்தி யார்	इति	மேற்கண்டவாறு
पुत्रौ	இரு புதல்வர்களுக்க	प्रतिसमादिश्य	புகன்றருளினிட்டு
तथा	அவ்வண்ணமே [கும்	विमानेन	விமானத்தில்
स्तुषां	மருதியான	ज्वलन्	ஜ்வலிப்பவராய்
सीतां	ஸீதாதேவிக்கும்	इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்திற்கு
		ययौ	எழுந்தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे द्वाविंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20275

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5600



त्रयोविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ 123 ॥

वानरोजीवनम्—மாண்ட வானர்கள் உயிர்பெறல்.

प्रतियाते तु काकुत्स्थे महेन्द्रः पाकशासनः । अब्रवीत्परमप्रीतो राघवं प्राञ्जलिं स्थितम् ॥

काकुत्स्थे	காகுஸ்தவம்சத்தவர்	परमप्रीतः	பிகச்சந்துஷ்ட கொண்டவராய்
तु	அப்பொழுது	प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
प्रियाते	சென்றவுடன்	स्थितं	நிற்கும்
पाकशासनः	பாகஸென்ற அசா ணக்கொன்ற	राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
महेन्द्रः	இந்திரபகவான்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொ ழிந்தருளினார் :

अपायं दर्शनं राम तवास्माकं परन्तप । प्रीतियुक्ताः स तेन त्वं ब्रूहि यन्मनसेच्छसि ॥

परन्तप	“சத்ருசம்ஹாரக!	प्रीतियुक्ताः स	பிகதிருப்திகொண் நீ [டோம்.
राम	ஸ்ரீராம,	त्वं	மனதால்
अस्माकं	எங்களுக்கு	यत्	எதை
सव	உனது	इच्छसि	விரும்புகின்றாயோ
दर्शनं	தர்சனம்		அதை
अमोघं	பரமபலம் தருவது.	ब्रूहि	தெரிவிப்பாயாக.”
तेन	அதனால்		

एवमुक्तस्तु काकुत्स्थः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा सीतया सह भार्यया ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	भार्यया	தர்மபத்னியாகிய
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	सीतया	சீதாதேவியோடு
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	सह	கூடவும்
तु	அப்பொழுது	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
भ्रात्रा	தம்பியான		{ பின்வருமாறு விண் ணப்பித்துக்கொண் டார் :
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு	प्रत्युवाच	
सह	கூடவும்		

यदि प्रीतिः समुत्पन्ना मयि सर्वसुरेश्वर । वक्ष्यामि कुरु ते संत्यं वचनं वदतां वर ॥ ४ ॥

सर्वसुरेश्वर	"எல்லா தேவர்களுக்கும் வேந்தரே!	वदतां	பேசுபவர்களுள்
मयि	என்னிடம்	वर	உத்தமரே!
प्रीतिः	பிரீதியானது	ते	தேவரீரது
समुत्पन्ना यदि	ஏற்பட்டிருக்கிறதென்றால்	वचनं	திருவாக்கை
वक्ष्यामि	விண்ணப்பித்துக் கொள்வேன்.	सत्यं	ஸத்யமாய்
		कुरु	செய்தருள்வீராக.

मम हेतोः पराक्रान्ता ये गता यमसादनम् । ते सर्वे जीवितं प्राप्य समुत्तिष्ठन्तु वानराः ॥

मम	"எனது	यमसादनं	யமனுலகத்தை
हेतोः	நிமித்தமாய்	गताः	அடைந்தார்களோ
पराक्रान्ताः	பிரதாபத்தை மேற்கொண்ட	ते सर्वे	அவர்கள் யாவரும்
ये	எந்த	जीवितं	உயிரை
वानराः	வானர்கள்	प्राप्य	பெற்று
		समुत्तिष्ठन्तु	எழுந்திருக்கட்டும்

मत्कृते विप्रयुक्ता ये पुत्रैर्दारैश्च वानराः । तान् प्रीतमनसः सर्वान् द्रष्टुमिच्छामि मानद ॥

मानद	"கொளவத்தைக் கொடுப்பவரே!	विप्रयुक्ताः	விட்டுப்பிரிந்தார்
ये	எந்த	तान्	அந்த [களோ
वानराः	வானர்கள்	सर्वान्	யாவரையும்
मत्कृते च	எனக்காகவே	प्रीतमनसः	சந்தவடிக்கொண்ட மனத்தினர்களாய்
पुत्रदैरैः	புத்திரர்களையும் மனைவிகளையும்	द्रष्टुं इच्छामि	பார்க்க விரும்புகின்றேன்.

विक्रान्ताश्चापि शूराश्च न मृत्युं गणयन्ति च । कृतयन्त्रा विपन्नाश्च जीवयैतान् पुरन्दर ॥

पुरन्दर	"தேவேந்திரரே!	विपन्नाः च	மரணமடைந்தவர்க
विक्रान्ताः	பிரதாபம் மேற்கொண்டு	मृत्युं अपि च	மரணத்தையும் [ளாய்
कृतयन्त्रा च	பெருமுயற்சிகொண்டவர்களான	गणयन्ति न	மதியாதிருந்தார்கள்.
शूराः	சூர்கள்	एतान्	அவர்களை
		जीवय	பிழைப்பித்தருள்வீராக.

मत्प्रियेष्वभिरक्ताश्च न मृत्युं गणयन्ति च । त्वत्प्रसादात्समेयुस्ते वरमेतदहं वृणे ॥ ८ ॥

मत्प्रियेषु च	"எனது விருப்பங்களிலேயே	त्वत्प्रसादात्	தேவரீரது அனுக்கத்தால்
अभिरक्ताः	ஆரஞ்சலாப்பற்றைக் கொண்டு	समेयुः	எழுவர்களாக.
मृत्युं च	மரணத்தையும்	अहं	நான்
गणयन्ति न	மதியாதிருந்தார்கள்.	एतत्	இந்த
ते	அவர்கள்	वरं	வரத்தை
		वृणे	வேண்டுகின்றேன்.

नीरुजो विव्रणांश्चैव सम्पन्नवलपौरुषान् । गोलाङ्गुलांस्तथैवक्षान्द्रष्टुमिच्छामि मानद ॥९॥

मानद	“கெனரவத்தையளிப்பவரே!	निर्वणान् च	காயமற்றவர்களாகவும்
गोलाङ्गुलान्	வானர்க்களையும்	सम्पन्नवल-	பூர்ணமான ஆற்றலும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே	पौरुषान् एव	ஆண்மையும் கொண்
क्षान्	காடிக்களையும்		டவர்களாகவும்
नीरुजः	வேதனையற்றவர்	द्रष्टुं	காண
	களாகவும்	इच्छामि	விரும்புகின்றேன்.

अकाले चापि मुख्यानि मूलानि च फलानि च । नद्यश्च विमलास्तत्र तिष्ठेयुर्यत्र वानराः ॥

वानराः	“வானர்கள்	मूलानि च	கிழங்குகளும்
यल	எங்கோ	फलानि च	பழங்களும்
तत्र	அங்கு	विमलाः	நிர்மலமான
अकाले अपि च	அகாலத்திலுங்கூட	नद्यः च	நதிகளும்
मुख्यानि	சிறந்த	तिष्ठेयुः	இருக்கவேண்டும்.”

श्रुत्वा तु वचनं तस्य राघवस्य महात्मनः । महेन्द्रः प्रत्युवाचेदं वचनं प्रीतिलक्षणम् ॥११॥

महेन्द्रः	தேவேந்திரபகவான்	श्रुत्वा	செவியாய்ந்து
तु	அப்பொழுது	प्रीतिलक्षणं	ப்ரீதிபலமாகிய
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	वचनं	திருமொழி ஒன்றை
तस्य	அந்த	इदं	பின்வருமாறு
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	प्रत्युवाच	புகன்றருளினார்:
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு		

महानयं वरस्तात त्वयोक्तो रघुनन्दन । द्विर्नया नोक्तपूर्वं हि तस्मादेतद्भविष्यति ॥१२॥

तात	“அப்பா!	मया	என்னால்
रघुनन्दन	ஸ்ரீராமர்,	द्विः	இருபிரகாரமாய்
त्वया	உன்னால்	उक्तपूर्वं न हि	சொல்லப்பட்டதே
उक्तः	கூறப்பட்ட	तस्मात्	ஆகையால் [யில்லை.
अयं वरः	இந்த வரமானது	एतत्	இது
महान्	மிகப்பெரிது.	भविष्यति	அப்படியே ஆகும்.

समुत्तिष्ठन्तु ते सर्वे हता ये युधि राक्षसैः । ऋक्षाश्च सहगोपुच्छा निकृत्ताननवाहवः ॥

युधि	“போரில்	ऋक्षाः	காடிகள்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	हताः	கொல்லப்பட்டார்
निकृत्ताननवाहवः	முகங்களும், கைகளு		களோ
	மறுக்கப்பட்டு	ते	அவர்கள்
सहगोपुच्छाः	வானர்களுடன்கூட	सर्वे च	யாவரும்
ये	எந்த	समुत्तिष्ठन्तु	எழுந்திருக்கட்டும்.

नीरुजो निर्वाणाश्चैव सम्पन्नवलपौरुषाः । समुत्थास्यन्ति हरयः पुष्पा निद्राक्षये यथा ॥

हरयः	“வானர்கள்	पुष्पाः	ஆங்கியவர்கள்
नीरुजः	வேதனைபற்றவர்களாகவும்	निद्राक्षये	வித்திரையின் முடிவில்
निर्वाणाः च	கரமற்றவர்களாகவும்	यथा	எவ்வண்ணமோ
सम्पन्नवल- पौरुषाः एव	} பூர்ணமான ஆற்ற லும் ஆண்மையும் கொண்டவர்களாக வும்	समुत्थास्यन्ति	எழுவுவார்கள்.

सुहृद्भिर्वान्धवैश्चैव ज्ञातिभिः स्वजनैरपि । सर्वे एव समेभ्यन्ति संयुक्ताः परया मुदा । १५॥

सर्वे एव	“பாவரும்	वान्धवैः एव	பந்துக்களோடும்
परया	பரம	ज्ञातिभिः	ஔதிகளோடும்
मुदा	ஆனந்தத்துடன்	स्वजनैः अपि	தம் ஜனங்களோடும்
संयुक्ताः	கடியவர்களாய்	समेभ्यन्ति	சேர்ந்திருப்பார்கள்.
सुहृद्भिः च	கிண்கிதர்களோடும்		

अकाले पुष्पशबलाः फलवन्तश्च पादपाः । भविष्यन्ति महेष्वास नद्यश्च सलिलायुताः ॥

महेष्वास	“சிறந்த வில்லாளியே,	फलवन्तः	பழங்கள் செறிந்தன வாகவும்
अकाले च	அகாலத்திலும்	नद्यः	நதிகள்
पादपाः	விருஷங்கள்	सलिलायुताः च	நீர்நிறைந்தனவாகவும்
पुष्पशबलाः	புஷ்பங்கள் நிறைந்த னவாகவும்	भविष्यन्ति	ஆகும்.”

सव्रणैः प्रथमं गात्रैः संवृत्तैर्निर्घणैः पुनः ॥ १७ ॥

ततः समुत्थिताः सर्वे सुप्त्वेव हरिपुङ्गवाः । ते समेत्य मुदा युक्ता राधवायाभ्यवादयन् ॥

ततः	ஆனந்தம்	गात्रैः	உடம்பவக்களுடன்
हरिपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்	सुप्त्वा इव	ஆக்கிவிட்டதுபோல
सर्वे	பாவரும்	समुत्थिताः	எழுந்தவர்களாய்
प्रथमं	முன்பு	मुदा	சந்தேதாஷத்துடன்
सव्रणैः	காலமுண்டிருந்து	युक्ताः	கடியவர்களாய்
पुनः	மீளவும்	ते समेत्य	உவர்கள் ஒன்றுகூடி
निर्घणैः	கரமற்றவைகளாய்	राधवाय	பூர்வமருக்கு
संवृत्तैः	ஆன	अभ्यवादयन्	உவர்கித்தார்கள்.

तान् दृष्ट्वा युद्धनिहतान् पुनरेव समुत्थितान् । बभूवुर्वागराः सर्वे किमेतदिति विस्मिताः॥

युद्धनिहतान्	யுத்தத்தில் கொல்லப்	सर्वे	பாவரும்
तान्	புயர்களை [பட்ட	एतत्	இது
पुनः एव	மீளவும்	कि इति	என்ன என்று
समुत्थितान्	எழுந்தவர்களாய்	विस्मिताः	ஆச்சரியங்கொண்ட வர்களாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து	बभूवुः	இருந்தார்கள்.
वागराः	வானர்கள்		

काकुत्स्थं परिपूर्णार्थं दृष्ट्वा सर्वे सुरोत्तमाः । ऊचुस्ते प्रथमं स्तुत्वा स्तवाहं सहस्रक्षमणम् ॥

ते	அந்த	स्तवहं	துதிக்குரியரான
सुरोत्तमाः	தேவச்சீரோஷ்டர்கள்	सहस्रक्षमणं	ஸச்சீமணரோடுகூட விருக்கும் அவரை
सर्वे	யாவரும்	प्रथमं	முதலில்
काकुत्स्थं	சூராமரை	स्तुत्वा	துதித்துவிட்டு
परिपूर्णार्थं	மனோரதம் நிறைவே றப்பெற்றவராக	ऊचुः	{ பின்வருமாறு விண் ணப்பித்துக்கொண் டார்கள்:
दृष्ट्वा	கண்டு		

गच्छायोध्याभितो वीर विसर्जय च वानरान् । मैथिलीं सान्त्वयस्वैनामनुरक्तां तपस्विनीम् ॥

शत्रुघ्नं च महात्मानं मातृः सर्वाः परन्तप

॥ २१ ॥

पन्तप	"சத்ருசம்ஹாரகரான	तपस्विनीं	நற்றவசீலையுமாகிய
वीर	விஷ்ணுபகவானே!	एनां	இந்த
इतः	இவ்விடத்தினின்று	मैथिलीं	ஜானகிதேவியையும்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	महात्मानं	மகாத்மாவாகிய
राज्य	சென்றருள்வீராக.	शत्रुघ्नं च	சத்ருக்ஷணரையும்
वानरान् च	வானரர்களையும்	मातृः	அன்னைமார்கள்
विसर्जय	விடைகொடுத்தனுப்பு வீராக.	सर्वाः	யாவரையும்
अनुरक्तां	அசஞ்சலப்பற்று கொண்டவளும்	सान्त्वयस्व	தேற்றியருள்வீராக."

भ्रातरं पश्य भरतं त्वच्छोकाद्भ्रतधारिणम् ।

खच्छोकात् "தேவரீர்நிமித்தமான
சோகத்தால்

व्रतधारिणं விருதத்தை
மேற்கொண்ட

भ्रातरं தம்பியாகிய

भरतं பரதரை

पश्य கண்டருள்வீராக.

अभिषेचय चात्मानं पौरान्नात्वा प्रहर्षय ॥

राखा சென்று
पौरान् நகரவாசிகளை
प्रहर्षय ஆனந்தப்படுத்து
வீராக.

आत्मानं च தேவரீருக்கும்
अभिषेचय திருமகுடாபிஷேகம்
கொண்டருள்வீராக."

एवमुक्त्वा तवामन्त्र्य रामं सौमित्रिणा सह । विमानैः सूर्यसङ्काशैर्हृष्टा जग्मुः सुरा दिवम् ॥

सुराः	தேவர்கள்	आमन्त्र्य	விடைபெற்றுக் கொண்டு
एव	மேற்கண்டவாறு	हृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டவர் களாய்
उत्तवा	விண்ணப்பித்துவிட்டு	सूर्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்த
सौमित्रिणा	ஸச்சீமணருடன்	विमानैः	விமானங்களால்
सह	கூட	दिवं	விண்ணுலகத்திற்கு
तं	அந்த	जग्मुः	சென்றார்கள்.
रामं	சூராயரிடம்		

अभिवाद्य च काकुत्स्थः सर्वास्तांस्त्रिदशोत्तमान् । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा वासमाज्ञापयत्तदा ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	सर्वांश्च	யாவருக்கும்
भ्रात्रा	தம்பிரபாகிய	अभिवाद्य च	கமஸ்கரித்துவிட்டு
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணசேஷன்	तदा	அப்பொழுது
सह	கூட	वसं	தங்கிவினைப்பாறு
तान्	அந்த		வதற்காக
विदशोत्तमान्	தேவச்சேஷர்கள்	आज्ञापयत्	கட்டளையிட்டார்.

ततस्तु सा लक्ष्मणरामपालिता महाचमूर्हणजना यशस्विनी ।

श्रिया ज्वलन्ती विरराज सर्वतो निशा प्रणीतेव हि शीतरश्मिना ॥ २५ ॥

ततः	அப்பொழுது	सा	அந்த
हृष्टजना	களிப்புற்ற ஜனங்களை க்கொண்டதும்	महाचमूः	பெரும் சேனையானது
यशस्विनी	புகழ்பெற்றதும்	शीतरश्मिना	சந்திரனால்
सर्वतो	நாற்புறமும்	प्रणीता	விளக்குகின்ற
श्रिया	திருவினால்	निशा	இரவு
ज्वलन्ती	ஜ்வலிக்கின்றதும்	इव हि	எவ்வண்ணமோ
लक्ष्मणराम- पालिता तु	லக்ஷ்மணராமரும் ஸ்ரீ ராமராலும் பரிபாலி க்கப்பட்டதுமான	विरराज	விளக்கிற்று.
			அவ்வண்ணமே

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे त्रयोविंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 20300

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकः 5625



चतुर्विंशत्युत्तरशततमः सर्गः—आन्ध्रीरूपத்துநான்காவது ஸர்க்கம். ॥ २२४ ॥

श्रीरामस्य विभीषणसत्कारः—ஸ்ரீராமரை விபீஷணர் உபசரிப்பது.

तां रात्रिमुपितं रामं सुखोत्थितमरिन्दमम् । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाचयं जयं पृष्ट्वा विभीषणः ॥

तां	அந்த	विभीषणः	விபீஷணர்
रात्रिं	ராத்திரியை	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
उपितं	கழித்து	जयं पृष्ट्वा	'ஜய சிஷி பவ'
सुखोत्थितं	ககமாய் எழுந்தரு ளிய	वचयं	என்று முதலில் கூறி
अरिन्दमं	சத்ருசம்ஹாரநாயகியை	अब्रवीत्	விண்ணப்பமொன்றை
रामं	ஸ்ரீராமரிடம்		பின்வருமாறு தெரி வித்துக்கொண்டார் :

स्नानानि चाङ्गराणि वस्त्राण्याभरणानि च ।
 चन्दनानि च दिव्यानि माल्यानि विविधानि च ॥ २ ॥
 अलङ्कारविदश्रेया नार्यः पद्मनिभेक्षणाः ।
 उपस्थितास्त्वां विधिवत्स्नापयिष्यन्ति राघव ॥
 प्रतिगृहीष्व तत्सर्वं मदनुग्रहकाम्यया ॥ ३ ॥

राघव अलङ्कारविदः	“श्रीराम! அலங்காரிப்பதில் நிபு ணர்களும்	मदनुग्रहकाम्यया	என்னை அனுக்கரிக்கத் திருவுள்ளக்கொண்டு
पद्मनिभेक्षणाः च	{ தாமரைப்புஷ்பங்களை யொத்த கண்களு டைபவர்களுமான	स्नानानि च अङ्गराणि वस्त्राणि आभरणानि च दि-व्यानि चन्दनानि च विविधानि माल्यानि च सर्व सर्वं प्रतिगृहीष्व	ஸ்நானங்களையும் மேனிப்பூச்சுகளையும் வஸ்திரங்களையும் ஆபரணங்களையும் சிறந்த சந்தனங்களையும் பலவகை மாலைகளையும் ஆகிய அவை எல்லாவற்றையும் அங்கீகரித்தருள் வீராக.”
इमाः नार्यः उपस्थिताः त्वां विधिवत् स्नापयिष्यन्ति	இந்த மடந்தையர்கள் வந்திருக்கின்றார்கள். தேவர்களுக்கு முறைப்படி அபிஷேகஞ்செய்விப் பார்கள்.		

एवमुक्तस्तु काकुत्स्थः प्रत्युवाच विभीषणम् । हरीन्सुग्रीवमुख्यांस्त्वं स्नानेनाभिनिमन्त्रय ॥

तु एवं उक्तः काकुत्स्थः विभीषणं	அப்பொழுது மேற்கண்டவாறு விஞ்ஞாபிக்கப்பட்ட ஸ்ரீராமர் விபீஷணரைப் பார்த்து	त्वं सुग्रीवमुख्यान् हरीन् स्नानेन अभिनिमन्त्रय	“ஐ சுகீவன் முதன்மை யாகக்கொண்ட வானரர்களை ஸ்நானத்தால் உபசரிப்பாயாக.
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு புகன்ற குறிஞர்:		

स तु ताम्यति धर्मात्मा मम हेतोः सुखोचितः । सुकुमारो महाबाहुः कुमारः सत्यसंश्रवः ॥

तु सः धर्मात्मा महाबाहुः सुकुमारः सुखोचितः	“இப்பொழுது அந்த தர்மாத்மாவும் மகாபாகுவும் கட்டழகனும் சுகத்திற்கே உரியவ னும்	सत्यसंश्रवः कुमारः मम हेतोः ताम्यति	{ सत्यसंश्रवः कुमारः मम हेतोः ताम्यति
			{ सत्यसंश्रवः कुमारः मम हेतोः ताम्यति

ருக்கிருள்.

तं विना कैकयीपुत्रं भरतं धर्मचारिणम् । न मे स्नानं बहुमतं वस्त्राण्याभरणानि च ॥ ६ ॥

तं	"அந்த	स्नानं	ஸ்நானமும்
कैकयीपुत्रं	கைகேயிபிதையாரின்	बहुमतं न	விரும்பப்படவில்லை.
	புதல்வனாகிய	वस्त्राणि	வஸ்திரங்களும்
धर्मचारिणं	தர்மிஷ்டனான	आभरणानि	ஆபரணங்களும்
भरतं विना	பரதனை விடுத்து	च	அப்படியே விரும்பப்
मे	எனக்கு		படவில்லை.

इत एव पथा क्षिप्रं प्रतिगच्छामि तां पुरीम् । अयोध्यामागतो ह्येष पन्थाः परमदुर्गमः ॥७॥

इतः	"இந்த	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
पथा एव	மார்க்கமாகவே	आगतः	செல்லும்
तां पुरीं	அந்த நகருக்கு	एषः	இந்த
	(அயோத்திக்கு)	पन्थाः हि	மார்க்கமே
क्षिप्रं	விரைவாய்	परमदुर्गमः	செல்லக் கஷ்டமான
प्रतिगच्छामि	திரும்பிச்செல்கின்		து."
	றேன்.		

एवमुक्तस्तु काकुत्स्थं प्रत्युवाच विभीषणः । अह्ना त्वां प्रापयिष्यामि तां पुरीं पार्थिवात्मजा ॥

तु	அப்பொழுது	पार्थिवात्मजा	"சக்கிரவர்த்தி திரும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	त्वां	தேவரீரை [கனூரை!
उक्तः	மொழிந்தருளப்பட்ட	तां	அந்த
विभीषणः	விபிஷணர்	पुरीं	பட்டணத்திற்கு
काकुत्स्थं	கூராமரைப்பரர்ந்து	अह्ना	ஒரு பகலிலேயே
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு விண்ண	प्रापयिष्यामि	எழுந்தருள்செய்
	ப்பித்துக்கொண்டார்:		கின்றேன்.

पुष्पकं नाम भद्रं ते विमानं सूर्यसन्निभम् । मम भ्रातुः कुबेरस्य रावणेनाहृतं वलात् ॥

भद्रं ते	"தேவரீர் கிருபை	पुष्पकं नाम	புஷ்பகமென்ற
मम	எனது [பெருகட்டும்.	विमानं	விமானமானது
भ्रातुः	தமயனாகிய	रावणेन	ராவணனால்
कुबेरस्य	குபேரரது	बलात्	பலாத்நரபாய்
सूर्यसन्निभं	சூர்யனை நிகர்ந்த	आह्वम्	கொண்டுவரப்பட்டது.

हृतं निर्जित्य संग्रामे काम्पं दिव्यमुत्तमम् । त्वदर्थे पालितं चैतत्तिष्ठत्यतुलविक्रम ॥ १० ॥

अतुलविक्रम	"ஒப்பற்ற பிரதாபம்	उत्तमं	சிறந்ததம்
	கொண்டவரே!	दिव्यं	தெய்வத்தன்மைபுற்ற
संग्रामे निर्जित्य	போரில் வென்று		துமான
हृतं	கொண்டுவரப்பட்ட	एतत्	இது (விமானம்)
	டதம்	त्वदर्थे च	தேவரீருக்காகவே
काम्पं	நிலைத்தபடி சொல்ல	पालितं	ரூபிக்கப்பட்டு
	வல்லதும்	तिष्ठति	காத்திருக்கிறது.

तदिदं मेघसङ्काशं विमानमिह तिष्ठति । तेन यास्यसि यानेन त्वमयोध्यां गतञ्चरः ॥

तत् "அந்த
हृदं இந்த
मेघसङ्काशं மேகத்தையொத்த
विमानं விமானம்
इह இங்கு
तिष्ठति காத்துநிற்கின்றது.

रं தேவரீர்
तेन அந்த
यानेन விமானத்தால்
अयोध्यां அயோத்திக்கு
गतञ्चरः நிச்சிந்தையராக
यास्यसि எழுந்தருள்வீராக.

अहं ते यद्यनुग्राहो यदि स्मरसि मे गुणान् । वस तावदिह प्राज्ञ यद्यस्ति मयि सौहृदम् ॥

प्राज्ञ "பேரறிவாளரே!
अहं அடியேன்
ते தேவரீரால்
अनुग्राहः यदि அனுக்ரஹிக்கப்பாத்திரனாகில்

स्मरसि यदि திருவுளத்தில் கொள்வீராகில்
मयि அடியேனிடம்
सौहृदं அன்பானது
अस्ति यदि இருக்குமாகில்
इह இங்கு
तावत् இப்பொழுது
वस வஸித்தருள்வீராக.

मे अடியேனது
गुणान् குணங்களை

लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा वैदेह्या चापि भार्यया । अर्चितः सर्वकामैस्त्वं ततो राम गमिष्यसि ॥

राम "ஸ்ரீராம!
त्वं தேவரீர்
भ्रात्रा தம்பிரயாகிய
लक्ष्मणेन லக்ஷ்மணரோடு
सह கூடவும்
भार्यया தர்மபத்தினியான

वैदेह्या अपि च ஜானகிதேவியோடும்
सर्वकामैः ஸர்வபோகங்களாலும்
अर्चितः பூஜிக்கப்பட்டவராய்
ततः அதன்பின்னர்
गमिष्यसि எழுந்தருள்வீராக.

श्रीतियुक्तस्य मे राम ससैन्यः समुहद्रणः । सत्क्रियां विहितां तावद्गृहाण त्वं मयोद्यताम् ॥

राम "ஸ்ரீராம!
त्वं தேவரீர்
ससैन्यः சைன்யங்களோடு
समुहद्रणः நண்பர்களோடு
श्रीतियुक्तस्य வழுவாப்பற்று
கொண்ட

मे என்னிடம்
तावत् இப்பொழுது
मया அடியேனால்
विहितां செய்யப்பட்டும்
उद्यतां சித்தமாயிருக்கும்
सत्क्रियां உபசரணையை
गृहाण ஏற்றுக்கொண்டருள்
வீராக.

प्रणयाद्बहुमानाच्च सौहृदेन च राघव । प्रसादयामि प्रेष्योऽहं न खल्वाज्ञापयामि ते ॥

राघव "ஸ்ரீராம!
प्रेष्यः தஸனாகிய
ॐஹ் நான்
प्रणयात् அபிமானத்தாலும்
बहुमानान् च வெகுமானத்தாலும்

सौहृदेन च நட்பினாலும்
प्रसादयामि வேண்டிக்கொள்கின்
ते தேவரீருக்கு [நேன்.
आज्ञापयामि न எடுத்துரைக்கவில்லை.
खडु இது சத்யம்.]

एवमुक्तस्ततो रामः प्रत्युवाच विभीषणम् । रक्षसां वानराणां च सर्वेषां चोपशृण्वताम् ॥

एवं	இங்ஙனம்	सर्वेषां च	யாவரும்
उक्तः	விக்கூறியிருக்கப்பட்ட	उपशृण्वतां	கேட்கையில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	विभीषणं	விபிஷணரைப் பார்த்து
ततः	அப்பொழுது	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு மறுமொழி புகன்றருளினார்:
रक्षसां	அரக்கர்களும்		
वानराणां च	வானரர்களும்		

पूजितोऽहं त्वया सौम्य साचिव्येन परन्तप । सर्वात्मना च चेष्टाभिः सौहृदेनोत्तमेन च ॥

सौम्य	“புண்பசிலனே!	चेष्टाभिः च	செயல்களாலும்
परन्तप	சத்ருஸம்ஹரக!	उत्तमेन	செந்த
अहं	நான்	सौहृदेन च	கட்பினாலும்
त्वया	உன்னால்	सर्वात्मना पूजितः	முற்றும் கௌரவிக்க ப்பட்டேன்.
साचिव्येन	மந்திராலோசனையா லும்		

न खल्वेतन्न कुर्यां ते वचनं राक्षसेश्वर । तं तु मे भ्रातरं द्रष्टुं भरतं त्वरते मनः ॥ १८ ॥

मां निर्वर्तयितुं योऽसौ चित्रकूटमुपागतः । शिरसा याचतो यस्य वचनं न कृतं मया ॥

कौसल्यां च सुमित्रां च कैकेयीं च यशस्विनीम् । गुरुंश्च सुहृदश्चैव पौरांश्च तनयैः सह ॥

राक्षसेश्वर	“ராஷஸமன்னா!	कृतं न	கொள்ளப்படவில்லை யோ
ते	உனது	तं	அந்த
पुत्र	இந்த	भ्रातरं	தம்பியாகிய
वचनं	விண்ணப்பத்தை	भरतं	பாதனையும்
कुर्यां न	கொள்ளமாட்டே னென்பது	कौसल्यां च	கௌசலிதெயியாரை யும்

न खलु	இல்லவே இல்லை.	सुमित्रां च	சுமித்திராதெயியா ரையும்
तु	ஆயினும்	यशस्विनीं	செந்தியெயியான
यः	எந்த	कैकेयीं	கைகேயிதெயியாரை யும்
असौ	இவன்	गुरुं च	குரூர்மர்களையும்
मां	என்னை	सुहृदः एव च	சுஹ்ருடர்களையும்
निर्वर्तयितुं	நிரும்ப அழைத்துச் செல்வதற்கு	तनयैः सह	புத்திரர்களுடன் கூடிய பட்டணத்து ஜனங் களையும்

चित्रकूटं	சித்திரகூடத்திற்கு	पौरान् च	பட்டணத்து ஜனங் களையும்
उपागतः	வந்தாரனோ	द्रष्टुं	காண
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	मे	எனது
याचतः	வேண்டிக்கொள்ளும்	मनः	மனமானது
यस्य	எவனது	व्रते	துடிக்கின்றது.
वचनं	விண்ணப்பமானது		
मया	என்னால்		

उपस्थापय मे क्षिप्रं विमानं राक्षसेश्वर । कृतकार्यस्य मे वासः कथंस्विदिह संमतः ॥

राक्षसेश्वर	“ राक्षसेश्वरமன்னா!	कृतकार्यस्य	மேற்கொண்ட காரிய
विमानं	விமானத்தை	मे	த்தை முடித்துவிட்ட
क्षिप्रं	விரைவாய்	इह	எனக்கு
मे	எனக்கு	वासः	இவ்விடத்தில்
उपस्थापय	அருகில் கொணர்ந்து	कथंस्वित्	வாஸமானது
	நிறுத்துவாயாக.	संमतः	எப்படித்தான்
			ஸம்மதமாகும்?

अनुजानीहि मां सौम्य पूजितोऽस्मि विभीषण । मन्युर्न खलु कर्तव्यस्त्वरितं त्वाऽनुमानये ॥

सौम्य	“ புண்பா த்மாவே!	मन्युः खलु	கோபமே
विभीषण	விபிஷண!	कर्तव्यः न	கொள்ளத்தக்கதன்று.
पूजितः अस्मि	பூஜிக்கப்பட்டுவிட்ட	एवा	உன்னிடம்
मां	எனக்கு [டேன்.	स्वरितं	விரைவாக
अनुजानीहि	விடைகொடுப்பாயாக.	अनुमानये	விடைகேட்கின்றேன்.”

राघवस्य तच्चः श्रुत्वा राक्षसेन्द्रो विभीषणः । तं विमानं समादाय तूर्णं प्रतिनिवर्तत ॥
 ततः काञ्चनचित्राङ्गं वैदूर्यमयवेदिकम् । कूटागारैः परिक्षिप्तं सर्वतो रजतप्रभम् ॥ २४ ॥
 पाण्डुराभिः पताकाभिर्ध्वजैश्च समलंकृतम् । शोभितं काञ्चनैर्हर्म्यैर्हेमपद्मविभूषितम् ॥ २५ ॥
 प्रकीर्णं किङ्किणीजालैर्मुक्तामणिगवाक्षितम् । घण्टाजालैः परिक्षिप्तं सर्वतो मधुरस्वनम् ॥
 यन्मेरुशिखिराकारं निर्मितं विश्वकर्मणा । बहुभिर्भूषितं हर्म्यैर्मुक्तारजतसन्निभैः ॥ २७ ॥
 तलैः स्फाटिकचित्राङ्गैर्वैदूर्यैश्च वरासनैः । महार्हास्तरणोपैतरुपपद्मं महाधनैः ॥ २८ ॥

राक्षसेन्द्रः	राक्षसेश्वரமன்னானாகிய	पाण्डुराभिः	வெணிறிய
विभीषणः	விபிஷணர்	पताकाभिः	நிசான்களாலும்
राघवस्य	ராமரது	ध्वजैः च	கொடிகளாலும்
वचः	திருமொழிக்கு	समलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்ட
श्रुत्वा	செவிகாற்றி		தும்
ततः	அப்பொழுது	काञ्चनैः	ஸ்வர்ணமய
काञ्चनचित्राङ्गं	{ பொன்னுலிழைக்கப் பட்ட அருக்கொண் டதம்	हर्म्यैः	உப்பரிக்கைகளால்
वैदूर्यमयवेदिकं	கவரீர்யமயமரண மேடைகளுந்தும்	शोभितं	அழகுற்று விளங்குவ தும்
कूटागारैः	மண்டபங்களால்	हेमपद्म- विभूषितं	{ பொந்தாமரை மலர் களால் அலங்கரிக்கப் பட்டதும்
परिक्षिप्तं	நிறைந்ததும்	किङ्किणीजालैः	சதக்கைச்சரங்களால்
सर्वतः	எங்கும்	प्रकीर्णं	நிறைந்ததும்
रजतप्रभं	வெள்ளிஒளிகொண்ட தும்		

मुक्तामणि- गवाक्षित }	முத்துக்களாலும் ரத்னக்களாலும் இழைத்த இன்னல் களுற்றதும்	हर्षः भूषितं	மேன்மடக்களால் அழகாய் வினக்குவ தும்
घण्टाजालैः परिक्षिप्तं सर्वतः सपुरस्वनं	மணிவரிசைகளால் நிறைந்து எங்கும் இனியவோசை கொண்டதும்	रघाटिकचिन्ताङ्गैः सर्षः महाह्रांसानोपेतैः महाधनैः वैदूर्यैः च	படிக்கற்களமைந்த தரைகளோடும் சிறந்த விரிப்புகள் விரி க்கப்பட்டவைகளும் வியையுயர்ந்தவைகளும் வைரீயமிழைக்கப் பெற்றவைகளுமான சிறந்த ஆஸைக்க ளோடு
विश्वकर्मणा मेरुशिखराकारं	விசுவகர்மாவினால் மேருபர்வதசிகரத் திற்கொப்பாய்	वरात्मिनः उपस्थितं विमानं समादाय तृणै प्रतिनिवर्तित	சுடியதமாகிய அந்த விமானத்தை செலுத்திக்கொண்டு வினாவாய் திரும்பிவந்தார்.
निर्मितं यव	செய்யப்பட்டது எதுவோ அதாகிற தும்		
मुक्तारजतसन्निभैः बहुभिः	முத்துக்களுக்கும் வெ ள்ளிக்கும்ஒப்பான பல		

उपस्थितमनाभृष्यं तद्विमानं मनोजवम् । निवेदयित्वा रामाय तस्थौ तत्र विभीषणः ॥

तत्र विभीषणः रामाय अनादृश्यं मनोजवं	அப்பொழுது விபிஷணர் ஸ்ரீராமரிடம் ஒப்பற்றதும் மனோவேகக்கொண் டதுமாகிய	तत् विमानं उपस्थितं निवेदयित्वा तस्थौ	அந்த விமானத்தை வந்திருப்பதாய் தெரிவித்த தார்த்தரின்றார்.
---	--	---	--

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे चतुर्विंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 20329



युद्धकाण्डे भादितः श्लोकाः 5654

पञ्चविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௨௩ ॥

वानरसेनासंमाननम्—வானரஸேனைகளை வெகுமதிப்பது (புஜிப்பது).

उपस्थितुं तु तं दृष्ट्वा पुष्पकं पुष्पभूषितम् । अविदूरस्थितो रामं प्रत्युवाच विभीषणः ॥

अविदूरस्थितः विभीषणः रामं दृष्ट्वा तं पुष्पभूषितं	அருகில் நிற்கும் விபிஷணர் ஸ்ரீராமரைப் பார்த்த அந்த புஷ்பக்களாலணக்கரித் கொண்ட	पुष्पकं उपस्थितं तु प्रत्युवाच	புஷ்பகவிமானத்தை வந்தவிட்டதாய் து அப்பொழுது விண்ணப்பித்ததுக் கொண்டார்.
---	---	---	--

स तु वद्वाञ्जलिः प्रहो विनीतो राक्षसेश्वरः । अब्रवीच्चरयोपेतः किं करोमीति राघवम् ॥

ச:	அந்த	ரரயா	பாபாப்புடன்
प्रहः	பக்திகொண்டவரும்	उपेतः	கடியவராய்
विनीतः तु	வினாயசம்பன்னரு மான	राघवं	ஸ்ரீராமரிடம்
राक्षसेश्वरः	ராஷ்டஸமன்னர்	किं करोमि	'அடியென் செய்கிற என்று [தென்ன]
वद्वाञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு	इति	வினாயினார்.
		अब्रवीत्	

तमब्रवीन्महातेजा लक्ष्मणस्योपशृण्वतः । विमृश्य राघवो वाक्यमिदं स्नेहपुरस्कृतम् ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகிய	तं	அவரை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	स्नेहपुरस्कृतं	அன்பு தரும்பிய
विमृश्य	ஆலோசித்து	वाक्यं	சொல்லொன்றை
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணர்	इदं	பின்வருமாறு
उपशृण्वतः	கேட்டுக்கொண்டிருக்க கையில்	अब्रवीत्	புகன்றருளினார்:

कृतप्रयत्नकर्माणो विभीषण वनौकसः । रत्रैरथैश्च विविधैर्भूषणैश्चापि पूजय ॥ ४ ॥

विभीषण	“ விபிஷண !	अथैः च	பொருள்களாலும்
कृतप्रयत्नकर्माणः	முடிக்கப்பட்ட அரிய செயல்களுடைய	विविधैः	பலவகை
वनौकसः	வானர்களை	भूषणैः च अपि	ஆபரணங்களாலும்
रत्रैः	ரத்னங்களாலும்	पूजय	உபசரிப்பாயாக.

सहैभिरजिता लङ्का निर्जिता राक्षसेश्वर । हृष्टैः प्राणभयं त्यक्त्वा संग्रामेष्वनिवर्तिभिः ॥

राक्षसेश्वर	“ ராஷ்டஸமன்ன !	संग्रामेषु	போர்களில்
अजिता	வெல்லப்படாத	अनिवर्तिभिः	புறங்கொடாதவர்களு மீன
लङ्का	இலங்கையானது	एभिः सह	இவர்களுடன்கூடி (வானர்களுடன்)
प्राणभयं	உயிரில் பயத்தையும்	निर्जिता	ஐயிக்கப்பட்டது.
त्यक्त्वा	விட்டொழித்து		
हृष्टैः	உத்ஸாஹங்கொண்ட வர்களும்		

त इमे कृतकर्माणः पूज्यन्तां सर्वानराः । धनरत्नप्रदानेन कर्षेपां सफलं कुरु ॥ ६ ॥

कृतकर्माणः	“முற்கொண்ட காரிய ங்களை செய்துமுடித்த அந்த	पूज्यन्तां	உபசரிக்கப்பட்டும்.
ते	இந்த	एषां	இவர்களுடைய
इमे	எல்லா வானர்களும்	कर्म	காரியத்தை
सर्वानराः	பொருள்களுடைய வும் இரத்தினங்களு டையவும்கொண்டபால்	सफलं	பயன்பெற்றதாய்
धनरत्नप्रदानेन		कुरु	செய்வாயாக.

एवं सम्मानिताश्चैते मानार्हा मानद त्वया । भविष्यन्ति कृतज्ञेन निर्दृता हरियूथपाः ॥७॥

मानद	“மரியாதையளிப்ப வனே !	கூடேன	செய்தன் றியுணர்ந்தவ உன்னால் [ஊதிய
मानार्हाः	வெகுமதிக்குரியர் களான	एवं	மேற்கண்டவாறு
एते	ஆந்த	संमानिताः	கொளவிக்கப்பட்ட வர்களாய்
हरियूथपाः च	வானரசேனைத்தலைவர் களும்	निर्दृताः	சந்தோஷங்கொண்ட
		भविष्यन्ति	ஆவார்கள். [வர்களாய்

त्यागिनं संग्रहीतारं सानुक्रोशं यशस्विनम् । सर्वे त्यागवगच्छन्ति ततः संवोधयाम्यहम् ॥

सर्वे	“யாவரும்	यशस्विनं	புகழ்மிக்கவனாயும்
त्वां	உன்னை	अवगच्छन्ति	ஆறிவார்கள்.
त्यागिनं	கொடையாளியாயும்	ततः	ஆகையால்
संग्रहीतारं	ஆதரிப்பவனாயும்	अहं	நான்
सानुक्रोशं	தையுள்ளவனாயும்	सम्बोधयामि	எடுத்தூரைக்கின் றேன்.

हीनं रतिगुणैः सर्वैरभिहन्तारमाह्वे । त्यजन्ति नृपतिं सैन्याः संविभास्तं नरेश्वरम् ॥९॥

रतिगुणैः	“மனதைக்கவிப்பிக் கும் குணங்கள்	नरेश्वरं	இனக்களுக்கதிபதியு
सर्वैः	யாவற்றாலும்	सं	ஆந்த [மான
हीनं	குன்யனும்	नृपतिं	மன்னனை
आह्वे	போரில்	सैन्याः	ஸைன்யங்கள்
अभिहन्तारं	போரிடுபவனும்	संविभाः	மனம் குன்றியவர் களாய்
		त्यजन्ति	கைவிடுகின்றார்கள்.”

एवमुक्तस्तु रामेण वानरांस्तान्विभीषणः । रत्नाथैः संविभागेन सर्वानेवाभ्यपूजयत् ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	सर्वान् एव	யாவரையும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	संविभागेन	முறைப்படிவாய்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	रत्नाथैः	ரத்னங்களாலும்
विभीषणः तु	விபிஷணரும்		பெருங்களாலும்
तान्	ஆந்த	अभ्यपूजयत्	பூஜித்தார்.
वानरान्	வானரர்கள்		

ततस्तान्पूजितान्दृष्ट्वा रत्नैरथैश्च यूथपान् । आसुरोह ततो रामस्तद्धिमानमनुत्तमम् ॥ ११ ॥

अङ्केनादाय वैदेहीं लज्जमानां यशस्विनीम् । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा विक्रान्तेन धनुष्मता ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	रत्नैः	ரத்னங்களாலும்
ततः	அப்பொழுது	अथैः च	பொருங்களாலும்
तान्	ஆந்த	पूजितान्	பூஜிக்கப்பட்டவர் களாய்
यूथपान्	சேனைத்தலைவர்களை		

दृष्ट्वा	கவனித்து	यगरिर्नी	இர்த்திமதியுமாகிய
ततः	அதன்மேல்	वैदेहीं	ஜானகிதேவியை
आत्वा	தம்பியும்	अङ्गुन	மடியீது
विक्रान्तेन	பராக்ரமசரணியும்	आदाय	கொண்டு
५.नुवमता	வில்லாளியுமாகிய	तन्	அந்த
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணருடன்கூட	अनुत्तमं	சிறந்த
लज्जमानां	லஜ்ஜைகொண்டவ	विमानं	விமானத்தின்மீது
	ளும்	आहरोह	ஏறினார்.

अत्रवीच्च विमानस्थः पूजयन्सर्ववानरान् । सुग्रीवं च महावीर्यं काकुत्स्थः सविभीषणम् ॥

विमानस्थः	விமானத்தில் வீற்றி	सर्ववानरान् च	எல்லா வானார்
काकुत्स्थः	கூராமர் [ருக்கும்		கணையும்
महावीर्यं	மகாவீர்யவானாகிய	पूजयन्	கொண்டாடியவராய்
सविभीषणं	விபிஷணருடன் கூடிய	अत्रवीत्	பின்வருமாறு புகள்
सुग्रीवं च	சுகீரணையும்		தருளினார்:

मित्रकार्यं कृतमिदं भवद्भिर्वानरोत्तमाः । अनुज्ञाता मया सर्वे यथेष्टं प्रतिगच्छत ॥ १४ ॥

भवद्भिः	“உங்களால்	वानरोत्तमाः	வானரோத்தமர்கள்
मित्रकार्यं	மித்திரர்களின்	सर्वे	யாவரும்
	கடமையானது	मया	என்னால்
इदं	இப்பொழுது	अनुज्ञाताः	விடைகொடுக்கப்பட்ட
कृतं	செய்துமுடிக்கப்பட்ட	यथेष्टं	சுகமாய் [டவர்களாய்
	டது.	प्रतिगच्छत	சென்றவாருங்கள்.

यत्तु कार्यं वयस्येन सुहृदा वा परन्तप । कृतं सुग्रीव तत्सर्वं भवताऽधर्मभिरुणा ॥ १५ ॥

परन्तप	“சத்ருஸம்ஹாரகராகிய	कार्यं	செய்யப்படவேண்டி
		तत्	அது [யதோ
सुग्रीव	சுகீரீவ!	सर्वं तु	எல்லாமும்
वयस्येन	நண்பனானதானாகட்டும்	अधर्मभिरुणा	அதர்மத்தில் அச்சங்
सुहृदा वा	பக்திகொண்டவனால்	भवता	உன்னால் [கொண்ட
	தானாகட்டும்	कृतम्	செய்துமுடிக்கப்பட்ட
यत्	எது		டது.

किष्किन्धां प्रतियाह्याशु स्वसैन्येनाभिसंहृतः ॥ १६ ॥

स्वसैन्येन .	“தனதுசேனையால்	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
अभिसंहृतः	சூழப்பட்டவனால்	आशु	விரைவாய்
		प्रतियाहि	திரும்பிச்செல்வாயாக.

स्वराज्ये वस लङ्कायां मया दत्ते विभीषण । न त्वां धर्षयितुं शक्ताः सेन्द्रा अपि दिवोकसः ॥

விभीஷண	"விபிஷண!	त्वां	உன்னை
मया	என்னால்	सेन्द्राः	இந்திரனுள்ளிட்ட
दत्ते	கொடுக்கப்பட்ட	दिवौ कसः अपि	தேவர்களும்
स्वराज्ये	சொந்தராஜ்யமான	धर्षयितुं	தகைக்க
लङ्कायां	இலங்கையில்	शक्ताः न	வல்லரல்லர்.
वस	வசித்துவருவாயாக.		

अयोध्यां प्रतियास्यामि राजधानीं पितुर्मम । अभ्यनुज्ञातुमिच्छामि सर्वाभ्यामन्त्रयामि वः ॥

मम	"எனது	अभ्यनुज्ञातुं	விடைகொடுக்க
पितुः	தந்தையாரது	इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.
राजधानीं	ராஜதானியாகிய	वः	உங்கள்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	एवां च	யாவரிடமும்
प्रतियास्यामि	செல்வேன்.	आम वयामि	சொல்லிக்கொள்கின் றேன்."

एवमुक्त्वास्तु रामेण वानरास्ते महाबलाः । उच्युः प्राञ्जलयो रामं राक्षसश्च विभीषणः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	विभीषणः च	விபிஷணரும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्राञ्जलयः	அஞ்சலிஹஸ்தர் களாய்
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்ந்து
ते	அந்த	उच्युः	{ பின்வருமாறு விண் ணப்பித்துக்கொண்ட டார்கள் :
महाबलाः	மகாபலசாலிகளான		
वानराः तु	வானரர்களும்		
राक्षसः	அரக்கராகிய		

अयोध्यां गन्तुमिच्छामः सर्वाभ्यनु नो भवान् । उच्युक्ता विचरिष्यामो वनानि नगराणि च ॥

अयोध्यां	"அயோத்திக்கு	नयतु	அழைத்துச்செல் விராக.
गन्तुं	வா	उच्युक्ताः	ஐக்கரதகொண்டவர்
इच्छामः	விரும்புகின்றோம்.	वनानि	காடுகளிலும் [களாய்
भवान्	தேவரீர்	नगराणि च	நகரங்களிலும்
नः	எங்கள்	विचरिष्यामः	சஞ்சரிப்போம்.
सर्वान्	எல்லோரையும்		

दृष्ट्वा त्वामभिषेकार्द्रं कौसल्यामभिवाद्य च । अचिरेणागमिष्यामः स्वान्गृहाभृपतेः सुत ॥

नृपतेः	"சக்கிரவர்த்தியின்	कौसल्यां	கேசலாதேவியை
सुत	திருக்குமாரனே,	अभिवाद्य च	நமஸ்கரித்துவிட்டும்
त्वां	தேவரீரை	अचिरेण	சீக்கிரமாகவே
अभिषेकार्द्रं	பட்டாபிஷேகஞ் செய்யப்பட்டவராய்	स्वान् गृहान्	எங்களது வீடுகளுக்கு
दृष्ट्वा	தரிசித்துவிட்டும்	आगमिष्यामः	திரும்பிச்செல்லோம்."

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा वानरैः सविभीषणैः । अब्रवीद्राघवः श्रीमान्ससुग्रीवविभीषणान् ॥

सविभीषणैः	விபிஷணருள்விட்ட	तु	அப்பொழுது
वानरैः	வானரர்களால்	ससुग्रीव-	} ஸுகிரீவனுடனும்
एवं	மேற்கண்டவராய்	विभीषणान्	
उक्तः	விஞ்ஞாபிக்கப்பட்ட		விபிஷணருடனும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும் [வரும்]		கூடவிருக்கும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய	अब्रवीत्	அவர்களைப்பார்த்து
राघवः	ஸ்ரீராமர்		பின்வருமாறு சொ
			ழிந்தருளினார் :

प्रियात्प्रियतरं लब्धं यदहं ससुहृज्जनः । सर्वैर्भवद्भिः सहितः प्रीतिं लप्स्ये पुरीं गतः ॥

अहं	“நான்	प्रीतिं	சந்துஷ்டியை
भवद्भिः	உங்கள்	लभ्ये	அடைவேன்.
सर्वैः सहितः	யாவரோடும்சுடி	यत्	என்ற இக்காரணத்
ससुहृज्जनः	நண்பர் வர்க்கத்து		தால்
	டன் கூடியவனாய்	प्रियात्	ஆனந்தத்தினும்
पुरीं	நகருக்கு	प्रियतरं	மிக்க ஆனந்தமானது
गतः	சென்று	लब्धम्	அடையப்பட்டது.

क्षिप्रमारोह सुग्रीव विमानं वानरैः सह । त्वमध्यारोह सामात्यो राक्षसेन्द्र विभीषण ॥

सुग्रीव	“சுகிரீவ,	राक्षसेन्द्र	அரக்கமன்னனாகிய
वानरैः सह	வானரர்களுடன்கூட	विभीषण	விபிஷண!
क्षिप्रं	விரைவாய்	सामात्यः	மந்திரிமார்களுடன்
विमानं	விமானத்தில்	स्यं	நீயும் [கூட
आरोह	ஏறுவாயாக.	अध्यारोह	ஏறுவாயாக.”

ततस्तत्पुष्पकं दिव्यं सुग्रीवः सह सेनया । अध्यारोहस्त्वरञ्छीघ्रं सामात्यश्च विभीषणः ॥

ततः	அப்பொழுது	अध्यारोहन्	ஏறிக்கொண்டான்.
सुग्रीवः	சுகிரீவன்	सामात्यः	மந்திரிமார்களுடன்
सेनया सह	சேனையுடன்கூட		கூட
शीघ्रं	விரைவாய்	विभीषणः	விபிஷணரும்
तव	அந்த	स्वरन्	துரிதராய்
दिव्यं	உத்தமமான	च	அவ்விதமே ஏறிக்
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்		கொண்டார்.

तेष्वारूढेषु सर्वेषु कौवेरं परमासनम् । राघवेणाभ्यनुज्ञातमुत्पपात विहायसम् ॥ १६ ॥

तेषु	அவர்கள்	राघवेण	ஸ்ரீராமரால்
सर्वेषु	யாவரும்	अभ्यनुज्ञातं	ஆஞ்ஞாபிக்கப்பட்ட
आरूढेषु	ஏறிக்கொண்டவள்		தாய்
कौवेरं	குபேரரது [வில்]	विहायस्यं	ஆகாயத்தில்
परमासनं	விமானமானது	उत्पपात	கிடைப்பிற்று.

ययौ तेन विमानेन हंसयुक्तेन भास्वता । प्रहृष्टश्च प्रतीतश्च वभौ रामः कुबेरवत् ॥ १७ ॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்	யயௌ	சென்றார்.
ஹ்ஸயுக்தென	அன்னப்பறவைகளு டன்கூடியதும்	குவே(வ)த்	சூபேரன் போலவே
மாஸ்தா	பிரகாசிக்கின்றது	பஹு: ச	ஆனந்தக்கொண்ட வராயும்
தென	அந்த [மான	பரீத: ச	கொண்டாடப்பட்ட
விமானென	விமானத்திலேறிக் கொண்டு	வமௌ	வராயும் விளங்கினார்.

ते सर्वे वानरा हृष्टा राक्षसाश्च महाबलाः । यथासुखमसंवाधे दिव्ये तस्मिन्नुपाविशन् ॥

ஹஸ:	உத்தரஹக்கொண்ட வர்களும்	டீவ்யே	தெய்வத்தன்மை வாய்ந்த
மஹாவலா:	மகாபலசாலிகளுமான	தஸிமந்	அதில் (விமானத்தில்)
வானரா:	வானர்களும்	யதாஸுக்	சுகமாயும்
ராக்ஷஸா:	அரக்கர்களான	அஸவாஹ்	வருத்தமில்லாமலும்
தே	அவர்கள்	உபாவிஸந்	உட்கார்ந்திருந்தார் கள்.
சர்வே ச	யாவரும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे पञ्चविंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20357



युद्धकाण्डे आदिनः श्लोकाः 5682

पञ्चविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—आर्णवीरुपத்தாருவது ஸர்க்கம் ॥ १२६ ॥

सीतायै तत्तद्देशप्रदर्शनम्—சீதாதேலிக்கு அந்தந்த தேசங்களை காண்பிப்பது.

अनुज्ञातं तु रामेण तद्विमानमनुत्तमम् । उत्पपात महामेघः श्वसनेनोद्धतो यथा ॥ १ ॥

து	அப்பொழுது	மஹமே:	பெரும் மேகமானது
ராமென	ஸ்ரீராமரால்	ஸஸனெ	காற்றால்
அனுஜாத்	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	உத்த:	ஏவப்பட்டு
தத்	அந்த	யதா	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
அனுத்தம்	மிக உத்தமமான	உபராத	உயரப் பறந்து சென் றது.
விமானம்	விமானமானது		

पातयित्वा ततश्चक्षुः सर्वतो रघुनन्दनः । अब्रवीन्मैथिलीं सीतां रामः शशिनिभाननाम् ॥

ரஹுநந்ந:	ரகுநலதிலகராகிய	ஷஸிநிஹானா	{ சந்திரனையொத்த முக மண்டலம் படைக்கப் பெற்றவரும்
ராம:	ஸ்ரீராமர்	மேயிலீ	ஐனகர் திருமகளுமா கிய
தத:	அப்பொழுது	சீதா	லீதாதேவியைப் பார்த்து
சர்வத:	நாற்புறமும்	அவவீத்	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
சக்ஷு:	பார்வையை		
பாதயித்வா	செலுத்தி		

कैलासशिखराकारे त्रिकूटशिखरे स्थिताम् । लङ्कामीक्षस्व वैदेहि निर्मितां विश्वकर्मणा ॥

வேஹி	“ஜானகி!	स्थितां	இருக்கின்றதும்
कैलासशिखराकारे	கைலாஸசிகரத்தை	विश्वकर्मणा	விசுவகர்மாவால்
	யொத்த	निर्मितां	சிருஷ்டிக்கப்பட்டது
त्रिकूटशिखरे	திரிகூடபர்வதத்தின்	लङ्कां	இலங்கையை [மான
	சிகரத்தில்	ईक्षस्व	பார்ப்பாய்.

एतदायोधने पश्य मांसशोणितकर्दमम् । हरीणां राक्षसानां च सीते विशसनं महत् ॥४॥

सीते	“சீதாய்!	महत्	பெரும்
मांसशोणितकर्दमं	{ மாம்சத்தாலும் ரத் தந்தாலும் சேருகிய தும்	विशसनं	கொலையுற்றதுமாகிய
हरीणां	வானரர்களுடையவும்	एतत्	இந்த
राक्षसानां च	அரக்கர்களுடையவும்	आयोधनं	பேரர்க்களத்தை
		पश्य	பாராய்.

अत्र दत्तवरः शेते प्रमाथी राक्षसेश्वरः । तव हेतोर्विशालाक्षि रावणो निहतो मया ॥५॥

विशालाक्ष	“தடங்கண்ணாய்!	रावणः	ராவணன்
अस	இவ்விடத்தில்	तव हेतोः	உனது காரணமாய்
राक्षसेश्वरः	அரக்கர்மன்னனும்	मया	என்னால்
दत्तवः	வரங்கள் பெற்றவனும்	निहतः	கொல்லப்பட்ட
प्रमाथी	ஹிம்ஸகனுமான	शेते	சாய்ந்துகிடக்கின்றான்.

कुम्भकर्णोऽत्र निहतः प्रहस्तश्च निशाचरः । धूम्राक्षश्चात्र निहतो वानरेण हनुमता ॥६॥

अस	“இவ்விடத்தில்	अत्र च	இவ்விடத்தில்தான்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	वानरेण	வானரராகிய
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	हनुमता	ஹனுமாரால்
निशाचरः	அரக்கனாகிய	धूम्राक्षः	தூம்ராசுதன்
प्रहस्तः	பிரகஸ்தனும்	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
च	அவ்விதமே கொல்லப் பட்டான்.		

विद्युन्माली हतश्चात्र सुपेणेन महात्मना

अस च	“இவ்விடத்தில்தான்
विद्युन्माली	வித்யுன்மாலியென் பவன்

॥ ७ ॥

महात्मना	மகா ஆற்றல்கொண்ட
सुपेणेन	ஸுபேணனால்
हतः	கொல்லப்பட்டான்.

लक्ष्मणेनेन्द्रजिचात्र रावणिर्निहतो रणे । अङ्गदेनात्र निहतो विकटो नाम राक्षसः ॥८॥

अत्र च	இவ்விடத்தில்தான்	अस	இவ்விடத்தில்
रणे	போரில்	अङ्गदेन	அங்கதனால்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்	विकटः नाम	விகடன் என்ற
रावणिः	ராவணனது புதல்வ	राक्षसः	அரக்கன்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து [னாகிய	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.		

विरूपाक्षश्च दुर्धर्षो महापार्श्वमहोदरौ । अकम्पनश्च निहतो बलिनोऽन्ये च राक्षसाः ॥९॥

त्रिशिराश्चातिकायश्च देवान्तकनरान्तकौ । युद्धोन्मत्तश्च मत्तश्च राक्षसप्रवरानुभौ ॥ १० ॥

दुर्धर्षः	“வெல்லற்கரிய	अतिकायः च	அதிகாயனும்
विरूपाक्षः च	விருபாசுடனும்	देवान्तकनरान्तकौ	தேவாந்தகனும் நராதகனும்
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	राक्षसप्रवरी	ராசுதலோத்தமர் களாகிய
महापार्श्वमहोदरौ	மகாபார்சுவனும் மகோதரனும்	उभौ	இரு
अकम्पनः च	அகம்பனனும்	युद्धोन्மत्तः च	யுத்தோன்மத்தனும்
अन्ये	மற்றும்	मत्तः च	மத்தனும்
बलिनः	பலசாலிகளான	च	அப்படியே இங்கு
राक्षसाः	ஆக்கர்களாகிய		கொல்லப்பட்டார்கள்.
त्रिशिराः च	த்சிரிசிரஸும்		

मकराक्षश्च दुर्धर्षो मया युधि निपातिनः । यज्ञशत्रुर्वृह्यशत्रुः शोणिताक्षश्च वीर्यवान् ॥११॥

युधि	“போரில்	यज्ञशत्रुः	யக்ஞசத்ருவும்
मया	என்னால்	वृह्यशत्रुः	பிரம்மசத்ருவும்
दुर्धर्षः	வெல்லற்கரிய	वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய
मकराक्षः च	மகராசுடனும்	शोणिताक्षः	சோணிதாசுடனும்
निपातिनः	கொல்லப்பட்டான்.	च	அப்படியே கொல்லப் பட்டார்கள்.

यूपाक्षश्च प्रजङ्घश्च निहतौ तु महाहवे । विद्युज्जिह्वोऽत्र निहतो राक्षसो भीमदर्शनः ॥१२॥

अत्र तु	“இவ்விடத்தில்தான்	भीमदर्शनः	பயக்காத் தோற்ற முடைய
यूपाक्षः च	யூபாசுடனும்	राक्षसः	தாக்கனாகிய
प्रजङ्घः च	பிரஜங்கனும்	विद्युज्जिह्वः	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனும்
महाहवे	பெரும் போரில்	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
निहतौ	கொல்லப்பட்டார்கள்.		

निकुम्भश्चैव कुम्भश्च कुम्भकर्णात्मजो बली । वज्रदंष्ट्रश्च दंष्ट्रश्च बहवो राक्षसा हताः ॥१३॥

कुम्भकर्णात्मजः	“கும்பகர்ணன் புதல் வனாகிய	वज्रदंष्ट्रः च	வஜ்ரதம்ஸ்ட்ரனும்
बली	பலசாலியான	दंष्ट्रः	தம்ஸ்ட்ரனும் ஆகிய
निकुम्भः च	நிகும்பனும்	बहवः	பல
कुम्भः च	கும்பனும்	राक्षसाः एव	தாக்கர்களும்
		हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

अत्र मण्डोदरी नाम भार्या तं पर्यदेवयत् । सपत्नीनां सहस्रेण सास्त्रेण परिवारिता ॥१४॥

अत्र	“இங்கு	सपत्नीनां	சக்கனத்திகளின்
भार्या	மனைவியான	सहस्रेण	ஆயிரத்தவரால்
मण्डोदरी नाम	மண்டோதரி என்பவள்	परिवारिता	குழப்பட்டவளாய்
		तं	தாவணனைக்குறித்து
सास्त्रेण	கண்ணீர்கொண்ட	पर्यदेवयत्	புலம்பியழுதாள்.

एतत्तु दृश्यते तीर्थं समुद्रस्य वरानने । यत्र सागरमुत्तीर्य तां रात्रिमुपिता वयम् ॥१५॥

वरानने	“கந்தரீ!	वयं	நரங்கள்
एतत्	இதோ	सागरं	சமுத்திரத்தை
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தின்	उत्तीर्य	தாண்டி
तीर्थं	கரை	तां	அந்த
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	रात्रि	ராத்திரியை
यत्र तु	எதுவோ அதில்தான்	उपिताः	கழித்தோம்.

एष सेतुर्मया बद्धः सागरे सलिलार्णवे । तत्र हेतोर्विशालाक्षि नलसेतुः सुदुष्करः ॥१६॥

विशालाक्षि	“கடல்கண்ணாள்!	नलसेतुः	நளசேதுவென்ற
तत्र हेतोः	உனதுகாரணமாய்	एषः	இந்த
सलिलार्णवे	நீர்நிறைந்த	सेतुः	அணையானது
सागरे	சமுத்திரத்தில்	मया	என்னால்
सुदुष्करः	கட்டுவதற்கரிய	बद्धः	கட்டப்பட்டது.

पश्य सागरमक्षोभ्यं वैदेहि वरुणालयम् । अपारमभिगर्जन्तं शङ्खशुक्तिनिषेवितम् ॥१७॥

वैदेहि	“ஐனகி!	अभिगर्जन्तं	முழங்குவதும்
अक्षोभ्यं	கலக்கமுடிவாததும்	शङ्खशुक्ति- निषेवितं	சங்குகளாலும் முத் துச்சிப்பிகளாலும் நிறைந்ததுமரண
वरुणालयं	வருணனுக்கிரிப்பிட மானதும்	सागरं	சமுத்திரத்தை
अपारं	கரையிலலாததும்	पश्य	பாராய்.

हिरण्यनाभं शैलेन्द्रं काञ्चनं पश्य मैथिलि । विश्वपार्थ हनुमतो भिक्ष्वा सागरमुत्थितम् ॥

मैथिलि	“ஐனகி!	उत्थितं	வெளிவந்த
हनुमतः	ஹனுமாருக்கு	काञ्चनं	பொன்மயமான
विश्वपार्थ	களைப்பாறுவதற்காக	हिरण्यनाभं शैलेन्द्रं	மைனாகமனைச்சிரேஷ்ட டத்தை
सागरं	சமுத்திரத்தை	पश्य	பாராய்.
भिक्ष्वा	பினக்குகொண்டு		

एतत्कुक्षौ समुद्रस्य स्कन्धावारनिवेशनम् ॥ १९ ॥

समुद्रस्य	“சமுத்திரத்தின்	एतत्	இது
कुक्षौ	நடுவில்	स्कन्धावारनिवेशनम्	சேனைக்கட்டக்கள் தக்குமிடம்.

एतत्तु दृश्यते तीर्थं सागरस्य महान्वनः । सेतुवन्ध इति ख्यातं त्रैलोक्येनाभिपूजितम् ॥

शुभं पवित्रं परमं महापातकनाशनम्	॥ २० ॥		
सेतुवन्धः इति	“சேதுபந்தம் என்று	अभिपूजितं	கொண்டாடப்பட்ட
ख्यातं	பிரசித்தமானதும்	शुभं	நலந்தருவதும் [தும்]
त्रैलोक्येन	மூவுலகத்தாலும்	परमं	11011

पवित्रं	பாவந் தூய்மை	सागस्य	சமுத்திரத்தின்
महापातकनाशनं	பெரும் பாதகங்களை ஒழிக்கவல்ல தூய்மை	तीर्थं	கடையானது
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	एतत् तु	இதே தா
		दृश्यते	காணப்படுகின்றது.

अत्र पूर्वं महादेवः प्रसादमकरोत्पभुः

॥ २१ ॥

अत्र	“ இவ்விடத்தில்	महादेवः	சிவபெருமான்
पूर्वं	முன்பு	प्रसादं अकरोत्	அனுக்கிரகித்தார்.
पभुः	சர்வசக்தராகிய		

अत्र राक्षसराजोऽथमाजगाम विभीषणः

॥ २२ ॥

अत्र	“ இங்கு	विभीषणः	விபிஷணன்
अथ	இந்த	अजगाम	வந்தான்.
राक्षसराजः	ராட்சஸமன்னனாகிய		

एषा सा दृश्यते सीते किष्किन्धा चित्रकानना । सुग्रीवस्य पुरी रम्या यत्र बाली मया हतः॥

सीते	“ சீதாய்!	एषा	இந்த
यत्	எங்கு	सुग्रीवस्य	சுகரீவனது
मया	என்னால்	रम्या पुरी	அழகிய நகரான
बाली	வாலி	चित्रकानना	அழகியசோலைகளுற்ற
हतः	கொல்லப்பட்டானே	किष्किन्धा	கிட்கிந்தை
सा	அந்த	दृश्यते	காணப்படுகிறது.”

अथ दृष्ट्वा पुरीं सीता किष्किन्धां बालिपालिताम् । अब्रवीत्प्रथितं वानर्यं रामं प्रणयसाध्वसा ॥

अथ	அப்பொழுது	प्रणयसाध्वसा	அன்புடன் அச்சம் கொண்டவளாய்
सीता	சீதாதேவியே	रामं	ஸ்ரீராமரிடம்
बालिपालितां	வாலியால் பரிபாலிக்	प्रथितं	வணக்கமாய்
किष्किन्धां	கிட்கிந்தா [கப்பட்ட	वाचयं	சொல்லொன்றை
पुरीं	நகரை	अब्रवीत्	வினவருமாறு சொ
दृष्ट्वा	பார்த்து		ழித்தார்.

सुग्रीवप्रियभार्याभिस्ताराप्रमुखतो नृप । अन्येषां वानरेन्द्राणां स्त्रीभिः परिवृता ह्यहम् ॥

गन्तुमिच्छे सहायोध्यां राजधानीं त्वयाऽनघ ॥ २५ ॥

अनघ	“கனக்கமற்ற	स्त्रीभिः	பெண்களாலும்
नृप	சக்கிரவர்த்தியாரே!	परिवृता इ	குழப்பப்பட்டவளாகவே
अहं	நான்	त्वया सह	கேவர் குடன்கூட
ताराप्रमुखतः	தராமுத்தலான	राजधानीं	ராஜசாளியாகிய
सुग्रीवप्रियभार्याभिः	சுகரீவரது பிரிய பெண்களாலும்	अपोऽयं	அய்யாத்திக்கு
अन्येषां	மற்றவர்கள்	गन्तुं	செல்ல
वानरेन्द्राणां	வானரேந்திரர்களின்	२५	விரும்புகின்றேன்.”

एवमुक्तोऽथ वैदेह्या राघवः प्रत्युवाच ताम् । एवमस्तिवति किष्किन्धां प्राप्य संस्थाप्य राघवः॥
विमानं प्रेक्ष्य सुग्रीवं वाक्यमेतदुवाच ह ॥ २६ ॥

अथ	அப்பொழுது	राघवः	ஸ்ரீராமர்
वैदेह्या	சீதாதேவியால்	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्राप्य	வந்து
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	विमानं	விமானத்தை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	संस्थाप्य	நிறுத்தி
तां	அவளைப்பார்த்து	सुग्रीवं	சுகரீவனை
एवं	‘அப்படியே	प्रेक्ष्य	பார்த்து
अस्तु	ஆகட்டும்’	एतत्	பின்வரும்
इति	என்று	वाक्यं	சொல்லை
प्रत्युवाच	பதிலுரைத்தார்.	उवाच ह	மொழிந்தார்:

ब्रूहि वानरशार्दूल सर्वान्वानरपुङ्गवान् । स्वदारसहिताः सर्वे ह्ययोध्यां यान्तु सीतया ॥

वानरशार्दूल	“வானரோத்தம!	सर्वे हि	யாவரும்
सर्वान्	எல்லா	स्वदारसहिताः	தனது பத்தினிகளுடன் கடினவர்களாய்
वानरपुङ्गवान्	வானரோத்தமர்களை	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
	யும்	सीतया	சீதையுடன்
ब्रूहि	பின்வருமாறு ஆக்ஞா பிப்பாய்.	यान्तु	புறப்பட்டுவாட்டும்.

तथा त्वमपि सर्वाभिः स्त्रीभिः सह महाबल । अयोध्यां याहि सीतायाः काम एष प्रपूर्यताम्॥

अभित्वरस्व सुग्रीव गच्छामः प्लवगेश्वर ॥ २८ ॥

महाबल	“மகாபலசாலியே!	एषः	இந்த
तथा	அவ்வண்ணமே	कामः	மனோரதம்
एवं अपि	நீயும்	प्रपूर्यतां	பூர்த்திசெய்யப்பட்ட டும்.
सर्वाभिः	எல்லா	प्लवगेश्वरः	வானரமன்னனாகிய
स्त्रीभिः	மனைவிகளுடன்	सुग्रीव	சுகரீவ!
सह	கூட	अभित्वरस्व	தரிதப்படுத்துவா யாக.
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	गच्छामः	புறப்பட்டுவோம்.
याहि	புறப்படுவாயாக.		
सीतायाः	சீதையின்		

एवमुक्तस्तु सुग्रीवो रामेणामिततेजसा । वानराधिपतिः श्रीमांस्तैश्च सर्वैः समावृतः ॥

प्रविश्यान्तःपुरं शीघ्रं तारामुद्रीक्ष्य सोऽब्रवीत् ॥ २९ ॥

अनिततेजसा	ஒப்பிலா மகிமை கொண்ட	श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	वानराधिपतिः	வானரமன்னனுமாகிய
एवं	மேற்கண்டவாறு	सुग्रीवः	சுகரீவன்
उक्तः	சொல்லப்பட்டவனும்	तु	அப்பொழுது
		तैः	அவர்கள்

सर्वैः च	யாவரையும்
समावृतः	சூழப்பட்டவனாய்
शीघ्रं	விரைவாய்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்திற்கு
प्रविश्य	சென்று

सारां	தாரையை
उद्दीश्य	பார்த்து
सः	அவன்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

प्रिये त्वं सह नारीभिर्वा नराणां महात्मनाम् । राघवेणाभ्यनुज्ञाता मैथिलीप्रियकाम्यया ॥

प्रिये	“காதலி!
महात्मनां	மகா ஆற்றல்கொண்ட
वानराणां	வானரர்களின்
नारीभिः सह	மனைவிமார்களுடன்

इं	ஈ
मैथिलीप्रिय- काम्यया	} ஜானகியின் மனோக த்தை நிறைவேற்ற விருப்பத்தால்
राघवेण	ஸ்ரீராமால்
अभ्यनुज्ञाता	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டாய்.

त्वर त्वमभिगच्छामो गृह्य वानरयोपितः । अयोध्यां दर्शयिष्यामः सर्वा दशरथस्त्रियः ॥

इं	“ஈ
त्वर	தூரிதப்படுவாயாக.
वानरयोपितः	வானரஸ்தீர்களை
गृह्य	ஆழைத்துக்கொண்டு
अयोध्यां	அயோத்திக்கு

अभिगच्छामः	செல்வோம்.
दशरथस्त्रियः	தசரதரின் மனைவி மார்கள்
सर्वाः	யாவரையும்
दर्शयिष्यामः	தரிசிப்போம்.”

सुग्रीवस्य वचः श्रुत्वा तारा सर्वाङ्गशोभना । आहूय चाब्रवीत्सर्वा वानराणां तु योपितः ॥

सर्वाङ्गशोभना	சர்வாங்கசந்தரியான
तारा	தாரை
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது
वचः	மொழியை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
तु	அப்பொழுது

वानराणां	வானரர்களுடைய
योपितः	மனைவிமார்கள்
सर्वाः च	யாவரையும்
आहूय	ஆழைத்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகள் முள்:

सुग्रीवेणाभ्यनुज्ञाता गन्तुं सर्वैश्च वानरैः । मम चापि प्रियं कार्यमयोध्यादर्शनेन च ॥३३॥
प्रवेशं चापि रामस्य पौरजानपदैः सह । विभूतिं चैव सर्वासां स्त्रीणां दशरथस्य च ॥

अयोध्यादर्शनेन	“ அயோத்தியின் தரிசனத்தோடு
दशरथस्य	தசரதரின்
स्त्रीणां	மனைவிமார்கள்
सर्वासां	எல்லாருடைய
विभूतिं च एव	பெருமைக்காகவும்
पौरजानपदैः सह	{ நகராஜனக்களோடும் தேசஜனக்களோடும் கூட
रामस्य	ஸ்ரீராமது
प्रवेशं अपि च	பிரவேசத்திற்காகவும்

वानरैः	வானரர்கள்
सर्वैः च	யாவரோடும்
च च	தசுநணமே
गन्तुं	செல்ல
सुग्रीवेण	சுக்ரீவரால்
अभ्यनुज्ञाताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட கள்.
मम	எனது
प्रियं अपि च	இஷ்டமாகவும்
कार्यम्	செய்யப்படவேண்டிய யது.”

तारया चाभ्यनुज्ञाताः सर्वा वानरयोषितः । नेपथ्यं विधिपूर्वेण कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् ॥
अध्यारोहन्विमानं तत्सीतादर्शनकाङ्क्षया । दृष्ट्वा सीतां ततः सर्वा विस्मिता वाग्भिरीडिरे ॥

तारया	தாரையால்	तत् विमानं	அந்த விமானத்தில்
अभ्यनुज्ञाताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	अध्यारोहन्	ஏறினார்கள்.
वानर रोषितः	வானரஸ்தீர்கள்	ततः	அங்கு
सर्वाः च	யாவரும்	सर्वाः	யாவரும்
नेपथ्यं	அலங்காரத்தையும்	सीतां	வீதாதேவியை
विधिपूर्वेण	முறைப்படி	दृष्ट्वा	தரிசித்து
प्रदक्षिणं	நமஸ்காரத்தையும்	विस्मिताः	ஆச்சர்யங்கொண்ட வர்களாய்
कुरा अपि च	செய்துவிட்டும்	वाग्भिः	மொழிகள் கொண்டு
सीतादर्शनकाङ्क्षया	வீதாதேவியைக்காண ஆவனூடன்	ईडिरे	துதித்தனர்.

ताभिः सहोत्थितं शीघ्रं विमानं प्रेक्ष्य राघवः । ऋश्यमूकसमीपे तु वैदेहीं पुनरब्रवीत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	तु	அப்பொழுது
विमानं	விமானத்தை	ऋश्यमूकसमीपे	ரிச்யமூக சமீபத்தில்
ताभिः सह	அவர்களுடன்கூட	वैदेहीं	ஜானகிதேவியைப்
शीघ्रं	விரைவாய்	पुनः	மீளவும் [பார்த்து
दृश्यं	உபாக்கிளம்பியதாய்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொ ழிந்தார் :
प्रेक्ष्य	கவனித்து		

दृश्यतेऽसौ महान्सीते सविद्युदिव तोयदः । ऋश्यमूको गिरिश्रेष्ठः काञ्चनैर्धातुंभिर्वृतः ॥

सीते	"வீதாய்!	गिरिश्रेष्ठः	பர்வதேவ தத்தமமா னது
महान्	பெரிதும்	सविद्युत्	மின்னல்களுடன் கடிய
काञ्चनैः	பொன்	तोयदः इव	மேகம் எவ்வண்ண மோ அவ்வண்ணமே
घातुभिः	தாதுக்கனால்	दृश्या	காணப்படுகிறது.
वृतः	நிறைந்த துமான		
असौ	இந்த		
ऋश्यमूकः	ரிச்யமூக		

अत्राहं वानरेन्द्रेण सुर्यावेण समागतः । समयश्च कृतः सीते वधार्थं वालिनो मया ॥

सीते	"வீதாய்!	मया	என்னால்
अहं	இவ்விடத்தில்	वालिनः	வாலினது
वानरेन्द्रेण	நான்	वधार्थं	வதைக்காக
सुर्यावेण	வானரமன்னனாகிய	समयः च	பிரதிக்ஷையும்து
समागतः	சுக்ரீவனோடு நட்புற்றேன்.	कृतः	செய்யப்பட்டது.

एषा सा दृश्यते पम्पा नलिनी चित्रकानना । त्वया विहीनो यत्राहं विललाप सुदुःखितः॥

யல	“எதில்	சா	அந்த
அஹ்	நான்	चित्रकानना	அழகியசோலைகளுற்ற
त्वया विहीनः	உன்னைப்பிரிந்து	पम्पा	பம்பா
सुदुःखितः	மிக்கத் துயரம் மேலி ட்டவனாய்	नलिनी	ஸர்ஸ்
विललाप	புலம்பிக்கதறினேனோ	पुपा	இதோ
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

अस्यास्तीरे मया दृष्टा शवरी धर्मचारिणी । अत्र योजनवाहुश्च कवन्धो निहतो मया ॥

अस्याः	“இதனது	अत्र च	இவ்விடத்தில்தான்
तीरे	கரையில்	योजनवाहुः	எட்டு மைல் நீண்ட கைகள் கொண்ட
मया	என்னால்	कवन्धः	கயந்தன்
धर्मचारिणी	தர்மியைடையாகும்	मया	என்னால்
शवरी	சபரீ	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
दृष्टा	காணப்பட்டான்.		

दृश्यते च जनस्थाने सीते श्रीमान्वनस्पतिः । यत्र युद्धं महदूत्तं तव हेतोर्विलासिनि ॥
रावणस्य नृशंसस्य जटायोश्च महात्मनः ॥ ४२ ॥

विलासिनि	“சந்திரீ!	जटायोः च	ஜடாயுவுக்கும்
सी ।	லீதாய்!	महत् युद्धं	பெரும் போரானது
तव हेतोः	உனது கிமித்தமாய்	वृत्तं	செழக்கதோ அந்த
यल	எவ்விடத்தில்	जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்
नृशंसस्य	கொடியனாகிய	श्रीमान्	சீர்த்திபெற்ற
रावणस्य च	ராவணனுக்கும்	वनस्पतिः	விருக்தமானது
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

खरश्च निहतो यत्र दूषणश्च निपातितः । त्रिशिराश्च महावीर्यो मया वाणैरजिह्वगैः ॥
एतत्तदाश्रमपदमस्माकं वरवर्णिनि ॥ ४३ ॥

वरवर्णिनि	“உத்தமியே!	निपातितः	விழுந்தபட்டானோ
यल	எங்கு	महावीर्यः	மகாவீர்யசாலியாகிய
मया	என்னால்	त्रिशिराः	த்ரிசிரஸும்
अजिह्वगैः	குறிதப்பாது பாயவல்ல	च	அப்படியே கொல்லப் பட்டானோ
वाणेः	பாணங்களால்	तत्	அந்த
खरः च	கரனும்	अस्माकं	நமது
निहतः	கொல்லப்பட்டானோ	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானம்
दूषणः च	தூஷணனும்	एतत्	இது.

पर्णशाला तथा चित्रा दृश्यते शुभदर्शना । यत्र त्वं राक्षसेन्द्रेण रावणेन हता बलात् ॥

யல	“எங்கு	தथा	அப்படிப்பட்ட
த்வம்	நீ	चित्रा	அழகியதும்
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	शुभदर्शना	மக்களமான தோற்ற
रावणेन	ராவணனால்		முற்றதுமான
बलात्	பலாத்காரமாய்	पर्णशाला	பர்ணசாலை
हता	அபகரிக்கப்பட்டனை	दृश्यते	காணப்படுகிறது.
	யோ		

एषा गोदावरी रम्या प्रसन्नसलिला शिवा । अगस्त्यस्याश्रमो ह्येष दृश्यते पश्य मैथिलि ॥

एषा	“இது	मैथिलि	ஜானகி!
रम्या	அழகியதும்	एषः	இதோ
प्रसन्नसलिला	தெளிந்த ஜலமுற்ற	अगस्त्यस्य	அகஸ்தியாது
	தும்	आश्रमः हि	ஆசிரமமும்
शिवा	பாவனமான துமான	दृश्यते	காணப்படுகிறது.
गोदावरी	கோதாவரீந்தி.	पश्य	பாராய்!

दीप्तशैवाश्रमो ह्येष सुतीक्ष्णस्य महात्मनः ॥ ४६ ॥

महात्मनः	“மகாத்மாவாகிய	आश्रमः एव च	ஆசிரமமும்
सुतीक्ष्णस्य	சுதீக்ஷணரது	एषः हि	இதோதான் இருக்கிறது.
दीप्तः	ஜ்வலிக்கும்		

वेदेहि दृश्यते चात्र शरभङ्गाश्रमो महान् । उपयातः सहस्राक्षो यत्र शक्रः पुरन्दरः ॥

वेदेहि	“ஜானகி!	शक्रः	இந்திரர்
यल	எங்கு	उपयातः	எழுந்தருளினாரோ
सहस्राक्षः	ஆயிரம் கண்களுற்ற	महान्	உத்தமமான [அந்த
	வரும்	शरभङ्गाश्रमः	சரபங்காசிரமமானது
पुरन्दरः च	சத்ருகரங்களையழிப்	अल	இவ்விடத்தில்
	பவருமான	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

अस्मिन्देशे महाकायो विराधो निहतो मया ॥ ४८ ॥

-स्मिन्	“இந்த	विराधः	விராதன்
देशे	இடத்தில்	मया	என்னால்
महाकायः	பேருடல்கொண்ட	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
	வனான		

एते हि तापसावासो दृश्यन्ते तनुमध्यमे । अत्रिः कुलपतिर्यत्र सूर्यवैश्वानरप्रभः ॥

अत्र सीते त्वया दृष्टा तापसी धर्मचारिणी	॥ ४९ ॥		
तनुमध्यमे	“தண்ணிடைமையே!	तापसावासाः	முனிவர்களின் ஆசிர
सीते	வலிதாய்!		மங்கள்
एते	இதோ	दृश्यते	காணப்படுகின்றன.

சூரியணையும் அக்னி யையும் சிகர்த்த ஒளிகொண்ட	अस हि व्या धर्मचारिणी तापसी	இவ்விடத்தில்தான் உன்னால் தர்மவழியையாகும் முனிவர் மனைவி (அனுஸூயாதேவி) தரிசிக்கப்பட்டாள்.
सूर्यवैश्वानरप्रभः		
कुलपतिः		
अग्निः		
यज्ञ	அந்த	
	दृष्टा	

असौ सुतनु शैलेन्द्रश्चित्रकूटः प्रकाशते । यत्र मां कैकयीपुत्रः प्रसादयितुमागतः ॥५०॥

सुतनु	“கந்தரீ! எங்கு பாதன் என்னை பிரார்த்திக்க வந்தானோ அந்த	चित्रकूटः	சித்திரகூட
यज्ञ		शैलेन्द्रः	பர்வதச்சீரேஷ்டம்
कैकयीपुत्रः		असौ	இதோ
मां		प्रकाशते	விளங்குகிறது.
प्रसादयितुं			
आगतः			

एषा सा यमुना दूराद्दृश्यते चित्रकानना ॥ ५१ ॥

सा	“ அந்த	यमुना	யமுனையானது
एषा	இந்த	दूरात्	தூரத்தில்தான்
चित्रकानना	அழகியசோலைகளுற்ற	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

भरद्वाजाश्रमो यत्र श्रीमानेष प्रकाशते ॥ ५२ ॥

यज्ञ	“ எதுவோ அதில்	भरद्वाजाश्रमः	பரத்வாஜமுனிவரது ஆசிராமம்
एषः	இதோ	प्रकाशते	விளங்குகிறது.
श्रीमान्	மகிமை மிக்க		

एषा त्रिपथगा गङ्गा दृश्यते वरवर्णिनि । नानाद्विजगणाकीर्णा संप्रपुष्पितकानना ॥५३॥

वरवर्णिनि	“ கந்தரீ! முல்வழியாய் செல்வதும்	संप्रपुष्पितकानना	என்கு பூக்க சோலை களுற்றதுமான
त्रिपथगा		गङ्गा	கங்காதி
नानाद्विजगणाकीर्णा	பல பறவைக் கூட்டங் கள் நிறைந்ததும்	एषा	இதோ
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

शृङ्गिवेरपुरं चैतद्गुहो यत्र समागतः । ॥ ५४ ॥

यज्ञ	“ எங்கு	शृङ्गिवेरपुरं	சுருங்கிபேரபுரம்
गुहः	குகன்	एतत् च	இதுதான்.
समागतः	நட்புக்கொண்டானோ அந்த		

एषा सा दृश्यते सीते सयूयूपमालिनी । नानातरुशताकीर्णा संप्रपुष्पितकानना ॥ ५५ ॥

सीते	“ சிதாய்!	संपुष्पितकानना	நன்கு பூத்த சோலை களுற்றதுமான
यूपमालिनी	} பூபஸ்தம்பங்களின் வரிசைகளைக் கொண் டதம்	सा	அந்த
नानातरु- शताकीर्णा		} பல மரங்களின் கூட்ட ங்களால் நிறைந்ததம்	सयूः
			एषा
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

एषा सा दृश्यतेऽयोध्या राजधानी पितुर्मम । अयोध्यां कुरु वैदेहि प्रणामं पुनरागता ॥

मम पितुः राजधानी सा अयोध्या एषा दृश्यते	“எனது நந்தையாரது ராஜதானியாகிய அந்த அயோத்தியானது இதோ காணப்படுகிறது.	वैदेहि पुनः आगता अयोध्यां प्रणामं कुरु	ஜானகி! திரும்பிவந்துசேர்ந்த வளான நீ அயோத்திக்கு நமஸ்காரத்தை செய்வாயாக.”
--	---	--	--

ततस्ते वानराः सर्वे राक्षसश्च विभीषणः । उत्पत्योत्पत्य ददृशुस्तां पुरीं शुभदर्शनाम् ॥

ततः ते वानराः सर्वे राक्षसः विभीषणः च	அப்பொழுது அந்த வானர்கள் யாவரும் அரக்கராகிய விபீஷணரும்	उत्पत्य उत्पत्य तां शुभदर्शनां पुरीं ददृशुः	எழுந்தெழுந்து அந்த மங்களகரமான தோற் றங்கொண்ட நகரை பார்த்தார்கள்.
--	--	---	--

ततस्तु तां पाण्डुरहर्म्यमालिनीं विशालक्ष्यां गजवाजिसङ्कुलाम् ॥

पुरीमयोध्यां ददृशुः प्लवङ्गमाः पुरीं महेन्द्रस्य यथाऽमरावतीम् ॥ ५६ ॥

ततः प्लवङ्गमाः महेन्द्रस्य पुरीं अमरावतीं यथा तां अयोध्यां पुरीं	அப்பொழுது வானர்கள் தேவேந்திரனது பட்டணமாகிய அமராவதியை போன்றதான அந்த அயோத்திய பட்டணத்தை	पाण्डुरहर्म्य- मालिनीं विशालक्ष्यां गजवाजिसङ्कुलां तु ददृशुः	வெளிநிய அரண்மனை களின் வரிசைகள் கொண்டதாகவும் விசாலமான கட்டிடங் கள் கொண்டதாகவும் யானைகளாலும் குதி ரைகளாலும் நிறைந் ததாகவும் கண்டார்கள்.
--	---	---	---

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे षड्विंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

सप्तविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நாற்றிருபத்தேழாவது ஸர்க்கம். || 127 ||

भरद्वाजाधमप्राप्तिः—பரத்வாஜாச் சரமத்தையடைவது.

पूर्णे चतुर्दशे वर्षे पञ्चम्यां लक्ष्मणाग्रजः । भरद्वाजाश्रमं प्राप्य ववन्दे नियतो मुनिम् ॥१॥

लक्ष्मणाग्रजः	ஸ்ரீராமர்	भरद्वाजाश्रमं	பரத்வாஜாச் சரமத்தை
चतुर्दशे	பதினான்காவது	प्राप्य	அடைந்து
वर्षे	வருஷம்	नियतः	பக்திமிசூந்தவராய்
पूर्णे	நிறைய	मुनि	முனிவருக்கு
पञ्चम्यां	பஞ்சமி திதியில்	ववन्दे	நடஸ்கரித்தார்.

सोऽपृच्छदभिवाचैनं भरद्वाजं तपोधनम् ॥ २ ॥

सः	அவர் (ஸ்ரீராமர்)	भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவரை
एनं	அந்த	अभिवाच	நடஸ்கரித்து
तपोधनं	தவத்தையே செல்வ மாய்க்கொண்ட	अपृच्छत्	பின்வருமாறு வினாவி னார்:

शृणोषि कच्चिद्भगवन्सुभिक्षानामयं पुरे । कच्चिच्च युक्तो भरतो जीवन्त्यपि च मातरः ॥

भगवन्	“பகவானே!	मातरः	தாய்மார்கள்
पुरे	நகரில்	जीवन्ति अपि	சகமாய் வாழ்ந்தவரு கின்றார்களா,
सुभिक्षानामयं } कच्चित् }	செழுமையும் ஆரோக் யமும் இருக்கின்றதா.	च	ஆகிய இதை
भरतः	பரதன்	शृणोषि कच्चित्	தேவர் அறிகின்றிர் களா?
युक्तः च	அசஞ்சலா அன்புட னிருக்கின்றானா.		

एवमुक्तस्तु रामेण भरद्वाजो महामुनिः । प्रत्युवाच रघुश्रेष्ठं स्मितपूर्वं प्रहृष्टवन् ॥ ४ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	प्रहृष्टवन्	உவகையுடன்
एवं	மேற்கண்டவாறு	स्मितपूर्वं	புன்னகையோடு
उक्तः	வினாவப்பட்ட	रघुश्रेष्ठं	ரகுசுலதிலகரைப் பார்த்து
भरद्वाजः	பரத்வாஜ	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு மொழிக் தருவினார்:
महामुनिः	மகரிஷியும்		
तु	அப்பொழுது		

पङ्कदिग्धस्तु भरतो जटिलस्त्वां प्रतीक्षते । पादुके ते पुरस्कृत्य सर्वं च कुशलं गृहे ॥ ५ ॥

भरतः	“பரதன்	स्त्वां तु	உன்னையே
पङ्कदिग्धः	அழுக்குப் படித்த	प्रतीक्षते	எதிர்பார்க்குதுக் கொண்டிருக்கிறான்.
जटिलः	ஐடா தாரியாய்	गृहे	அரண்மனையில்
ते	உனது	सर्वं च	யாவும்
पादुके	இந் பாதகைகளை	कुशलम्	செய்யமே.
पुरस्कृत्य	முன் வைத்தார் கொண்டு		

त्वां पुरा चीरवसनं प्रविशन्तं महावनम् । स्त्रीतृतीयं च्युतं राज्याद्धर्मकामं च केवलम् ॥
पदातिं त्यक्तसर्वस्वं पितुर्वचनकारिणम् । सर्वभोगैः परित्यक्तं स्वर्गच्युतमिवामरम् ॥ ७ ॥
दृष्ट्वा तु करुणा पूर्वं ममासीत्समितिक्षय । कैकेयीवचने युक्तं वन्यमूलफलाशिनम् ॥ ८ ॥

समितिक्षय	“போரில் வெற்றி சூடியவனே!	स्वर्गच्युतं	ஸ்வர்க்கத்தினின்று நழுவின
पुरा	முன்பு	अमरं इव	தேவன்போல்
त्वां	உன்னை	सर्वभोगैः	எல்லா போகக்களா லும்
चीरवसनं	மரவுரியுடுத்தவனாய்	परित्यक्तं	நீங்கப்பெற்றவனாய்
स्त्रीतृतीयं	{ மனைவியை முன்றாவ நாகக்கொண்டுசெல் பவனாய்	कैकेयीवचने	கைகேயியின் கட்டளை யில்
राज्यात्	ராஜ்யத்தினின்று	दुक्तं	அசஞ்சலாபத்தி கொண்டவனாய்
च्युतं	அகன்றவனாய்	वन्यमूल- फलाशिनं तु }	காட்டிலுண்டாகும் கிழங்குகளிகளைப் புகிப்பவனாய்
केवलं	தனித்து	महावनं	பெருங்காளில்
धर्मकामं च	தர்மத்தையே சர்வமு மாய்க்கொண்டவனாய்	प्रविशन्तं	புகுபவனாக
पदातिं	பாதசாரியாய்	दृष्ट्वा	கண்டு
त्यक्तसर्वस्वं	பொருள்கள் யாவை யும் (தள்ளிவைத்து)	मम	எனக்கு
पितुः	தந்தையாரது	करुणा	துக்கமானது
वचनकारिणं	ஆக்களுப்படி நடப்ப வனாய்	पूर्वं	முதலில்
		आसीत्	உண்டானது.

सांप्रतं सुसमृद्ध्यर्थं समित्रगणवान्धवम् । समीक्ष्य विजितारिं त्वां मम प्रीतिरनुत्तमा ॥९॥

सांप्रतं	“இப்பொழுது	त्वां	உன்னை
विजितारिं	சத்ருக்கள் நாசஞ் செய்யப்பெற்று	समीक्ष्य	பார்த்து
सुसमृद्ध्यर्थं	மேற்கொண்ட கருமம் நிறைவேறப்பெற்று	मम	எனக்கு
समित्रगण- वान्धवं }	நண்பகணங்களோடும் கற்றத்தாரர்களோடும் சூடியவனாய்	अनुत्तमा	அளவிறந்த
		प्रीतिः	மனச்சந்துவழி உண்டாகிறது.

सर्वं च सुखदुःखं ते विदितं मम राघव

॥ १० ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	सर्वं च	யாவும
ते	உனது	मम	என்னால்
सुखदुःखं	சுகதுக்கம்	विदितम्	அறியப்பட்டது.

यच्चया विपुलं प्राप्तं जनस्थानवधादिकम् । ब्राह्मणार्थं नियुक्तस्य रक्षितुः सर्वतापसान् ॥
 रावणेन हता भार्या बभूवेयमनिन्दिता । मारीचदर्शनं चैव सीतोन्मथनमेव च ॥ १२ ॥
 कबन्धदर्शनं चैव पम्पाभिगमनं तथा । सुग्रीवेण च ते सख्यं यच्च वाली हतस्त्वया ॥
 मार्गणं चैव वैदेह्याः कर्म वातात्मजस्य च । विदितायां च वैदेह्यां नलसेतुर्यथा कृतः ॥
 यथा वा दीपिता लङ्का प्रहृष्टैर्हरियुधैः । सपुत्रवान्धवामात्यः सबलः सहवाहनः ॥ १५ ॥
 यथा विनिहतः संख्ये रावणो देवकण्ठकः । समागमश्च त्रिदर्शयथा दत्तश्च ते वरः ॥ १६ ॥
 सर्वं ममैतद्विदितं तपसा धर्मवत्सल । संपतन्ति च मे शिष्या प्रवृत्त्याख्याः पुरीमितः ॥ १७ ॥

धर्मवत्सल "தர்மத்தில் வழுவாப்
 பற்றுடையவனே!
 த்வயா உன்னால்
 விபுலம் பெரிய
 जनस्थानवधादिकं ஜனஸ்தானத்தில்
 வதை முதலியது
 प्राप्तं நடத்தப்பட்டது
 यत् எதுவோ அதுவும்,
 ब्राह्मणार्थं பிராம்மணர்களுக்காக
 नियुक्तस्य அசஞ்சலாபக்தி
 கொண்டு
 सर्वतापसान् எல்லா முனிவர்களை
 யும்
 रक्षितुः பாதுகாக்கும் உனது
 इयं இந்த
 अनिन्दिता கிர்தோஷையான
 भार्या தர்மமனை யாள்
 रावणेन ராவணனால்
 हता बभूव திருடிக்கொண்டுபோக
 ப்பட்டான் என்பதும்
 मारीचदर्शनं एव च மாரீசனைக்கண்டதும்,
 सीतोन्मथनं एव च வலீ,தானிஷயமான
 பெரும் துக்கமும்
 कबन्धदर्शनं च एव கபந்தனைக்கண்டதும்
 पम्पाभिगमनं तथा பம்பாசரசிற்குச்
 சென்றதும்
 ते உனக்கு
 सुग्रीवेण சுகரீவனோடு
 सख्यं च நட்பும்,
 त्वया உன்னால்
 वाली வாலி

हतः च கொல்லப்பட்டது
 यत् எதுவோ அதுவும்
 वैदेह्याः சிதைவை
 मार्गणं च एव தேடினதும்,
 वातात्मजस्य மாருதியினது
 कर्म च செயலும்,
 वैदेह्यां ஜானகி
 विदितायां च அறியப்பட்டவுடன்
 नलसेतुः நளனைக்கொண்டு
 அணையானது
 यथा எப்படி
 कृतः கட்டப்பட்டதோ
 अतु वलुम्, அதுவும்,
 प्रहृष्टैः உத்தஸாஹங்கொண்ட
 हरियुधैः வானரசனைத்தலைவர்
 களால்
 लङ्का இலங்கையானது
 यथा वा எப்படியும்
 दीपिता கொளுத்தப்பட்டதோ
 अतु वलुम्, அதுவும்,
 देवकण्ठकः தேவசத்ருவாகிய
 रावणः ராவணன்
 सख्ये போரில்
 सपुत्र- } புத்திரர்களுடும்
 वान्धवामात्यः } பந்தக்களோடும்
 மந்திரிகளோடும்
 सबलः கூடவும்
 செனைகளுடன்
 सहवाहनः வரதுறனக்களுடன்
 கூடவும்

धरा	எப்படி
विनिहाः	கொல்லப்பட்டாரே
	அதுவும்,
विद्मः	தேவர்களை
समागमः च	கடியதும்
ते	உனக்கு
यथा	எப்படியாய்
वरः	வரமானது
दत्तः च	கொடுக்கப்பட்டதே
	அதுவும் ஆகிய
एतत्	இது

अहमप्यत्र ते दधि वरं शस्त्रभृतां वर

शस्त्रभृतां वर	"வீரர்களுள் உத்தம!
अहं	"இப்பொழுது
वि	நானும்

अर्घ्यमद्य गृहाणेदमयोध्यां श्वो गमिष्यसि

अद्य	"இன்று
इदं अर्घ्यं	இந்தப் பூஜையை
गृहाण	ஏற்றுக்கொள்;

तस्य तच्छिरसा वाक्यं प्रतिगृह्य नृपात्मजः । वाढमित्येव संहृष्टो धीमान्वरमयाचत ॥२०॥

नृपात्मजः	சக்கிரவர்த்தி திருமகனும் (ஸ்ரீராமரும்)
संहृष्टः	ஆனந்தக்கொண்ட
तस्य	அவரது [வரய்]
तत्	அந்த
वाक्यं	கட்டளையை
शिरसा	சிரசால்

अकाले फलिनो वृक्षाः सर्वे चापि मधुस्रवाः । फलान्यमृतकल्पानि बहूनि विविधानि च ॥

भवन्तु मार्गे भगवन्नयोध्यां प्रतिगच्छतः

भगवन्	"பகவானே!
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
प्रतिगच्छतः	திரும்பிச்செல்லும்
मार्गं	வழியில் [எனது
वृक्षाः	மரங்கள்
सर्वे च	எல்லாமும்
अकाले अपि	காலமல்லாத காலத்திலும்

सर्व	யாவும்
तासा	தவத்தால்
मम	எனக்கு
विदितं	அறியப்பெற்றது.
मे	எனக்கு
प्रवृथास्याः	செய்தியைச்சொல்
शिष्याः च	சிஷ்யர்களும் [ஆம்
इतः	இங்கிருந்து
पुरीं	நகருக்கு
संपतन्ति	சென்றுவருகின்றார்கள்.

॥ १८ ॥

ते	உனக்கு
वरं	வாமொன்றை
दधि	அளிக்கின்றேன்.

॥ १९ ॥

श्वः	நானையதினம்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
गमिष्यसि	செல்வாய்."

प्रतिगृह्य	வசுத்தது
वाढं एव	"அப்படியே ஆகட்டும்"
इति	என்று சொல்லி
धीमान्	பேரறிவாளர்
वरं	வரத்தை
अयाचत	பின்வருமாறு

வேண்டினார்:

॥ २१ ॥

फलिनः	பழக்கள் செறிந்தனவும்
मधुस्रवाः	தேனை பெருக்குவனவுமானவைகளாய்
विविधानि	பலவகை
बहूनि	கணக்கற்ற
अमृतकल्पानि	அமிருதத்திற்கொப்
फलानि च	பழங்களும் [பான
भवन्तु	இருக்கவேண்டும்."

तथेति च प्रतिज्ञाते वचनात्समनन्तरम् । अभवन्पादपास्तत्र स्वर्गपादपसन्निभाः ॥ २२ ॥

वचनात्	வேண்டுமெனக்கு	तत्र	அங்கு
समनन्तरं च	மறுகணமே	पादपाः	விருகட்கங்கள்
तथा	“அவ்வண்ணமே	स्वर्गपादप-}	ஸ்வர்க்கத்தில் இருக்
इति	என்று [யாகட்டும்.”	सन्निभाः }	கும் விருகட்களை
प्रतिज्ञाते	வாக்களிக்கப்பட்ட		நிகர்த்தனவாய்
	வளவில்	अभवन्	ஆயின.

निष्फलाः फलिनश्वासन्विपुष्पाः पुष्पशालिनः । शुष्काः समग्रपत्रास्ते नगाश्चैव मधुस्रवाः ॥
सर्वतो योजनास्त्रीणि गच्छतामभवंस्तदा ॥ २३ ॥

तदा	அப்பொழுது	ते	அவைகள்
सर्वतः	எங்கும்	पुष्पशालिनः च	புஷ்பங்கொண்டன
योजनास्त्रीणि	மூன்றுயோஜனை தூரம்		வாகவும்
गच्छतां	செல்லுமவர்களுக்கு	शुष्काः	காய்த்தவைகள்
निष्फलाः	கனியற்ற	समग्रपत्राः च	இலைகள் திறந்தன
नगाः च	விருகட்களும்		வாயும்,
फलिनः	பழங்கள் செறிந்தன	मधुस्रवाः एव	தேனைப்பெருக்குகின்
आसन्	இருந்தன.	अभवन्	றனவாயும்,
विपुष्पाः	புஷ்பமற்ற		இருந்தன.

ततः प्रहृष्टाः पुवर्गर्षभास्ते बहूनि दिव्यानि फलानि चैव ।
कामादुपाश्रन्ति सहस्रशस्ते मुदाऽन्विताः स्वर्गजितो यथैव ॥ २४ ॥

ततः	அப்பொழுது	उपाश्रन्ति	புகித்தார்கள்.
ते	அந்த	स्वर्गजितः	ஸ்வர்க்கத்தையடைந்
पुवर्गर्षभाः एव	வானரர்களும்		தவர்கள்
प्रहृष्टाः	ஆனந்தக்கொண்டவர்	यथा एव	எவ்வண்ணமே அவ்
बहूनि	பல [களாய்		வண்ணமே
दिव्यानि	சிறந்த	ते	அவர்கள் (வானர
फलानि च	பழங்களையும்		கள்)
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக	मुदा अन्विताः	ஆவந்தத்தடன்
कामात्	இவ்விடப்படி		விளக்கினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रायायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे सप्तविंशत्युत्तरशततमः सर्गः



अष्टाविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—ஆற்றிருபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் || १२८ ||

भरतं प्रति हनुमत्प्रेषणम्—பரதரிடம் ஹனுமாரையனுப்புவது.

अयोध्यां तु समालोक्य चिन्तयामास राघवः । प्रियकामः प्रियं रामस्ततस्त्वरितविक्रमः ॥

त्वरितविक्रमः துரிதமான பரக்கி

ரமம் கொண்டுவரும்

प्रियकामः பிரியத்தை சதா

விரும்புவரும்

राघवः ராகுவதிலிருமாகிய

चिन्तयित्वा ततो दृष्टिं वानरेषु न्यपातयत्

ततः அப்பொழுது

चिन्तयित्वा ஆலோசித்துவிட்டு

रामः ஸ்ரீராமர்

ततः அப்பொழுது

अयोध्यां அயோத்தியையை

समालोक्य நினைத்து

प्रियं तु சேஷமத்தைப்பற்றி

चिन्तयामास சிந்தித்தார்.

॥ २ ॥

वानरेषु வானர்களிடம்

दृष्टिं பார்வையை

न्यपातयत् செலுத்தினார்.

उवाच धीमांस्तेजस्वी हनूमन्तं पुवङ्गमम् । अयोध्यां त्वरितो गत्वा शीघ्रं पुवगसत्तम ॥

जानीहि कश्चिक्कुशली जनो नृपतिमन्दिरे

॥ ३ ॥

धीमान् பேரறிவாளரும்

तेजस्वी தேஜஸ்புமுகமவர்

पुवङ्गमं வானரரான

हनूमन्तं ஹனுமாரைப்பார்த்து

उवाच பின்வருமாறு ஆக்ஷர

பித்தார்.

पुवगसत्तम “வானரோத்தம!

त्वरितः வேகமுற்றவனாய்

शीघ्रं சீக்கிரம்

अयोध्यां அயோத்திக்கு

गत्वा சென்று

नृपतिमन्दिरे அரசர் மாளிகையில்

जनः யாவரும்

कुशली कश्चित् சேஷமமா என்று

जानीहि அறிந்துவருவாயாக.

शृङ्गिवेरपुरं प्राप्य गुहं गहनगोचरम् । निषादाधिपतिं ब्रूहि कुशलं वचनान्मम ॥ ४ ॥

शृङ्गिवेरपुरं “சுருங்கிபேரகருக்கு

प्राप्य சென்று

गहनगोचरं வனவாளியும்

निषादाधिपतिं வேடுவத்தலைவனுமா

கிய

गुहं குகனிடம்

मम எனது

वचनात् சொற்படி.

कुशलं சேஷமத்தை

ब्रूहि வினாவுவாயாக.

श्रुत्वा तु मां कुशलिनपरोगं विगतज्वरम् । भविष्यति गुहः प्रीतः स ममात्मसमः सखा ॥

गुहः “குகன்

मां எனனை

कुशलिन சேஷமமாயும்

अरोगं சோகமற்றவனாகவும்

विगतज्वरं மனக்கவலையில்லாத

வனாகவும்

श्रुत्वा तु கேட்டவுடன்

प्रीतः ஆனந்தங்கொண்டவ

னாய்

भविष्यति ஆவான்.

सः அவன்

मम எனக்கு

आत्मसमः உயிருக்குச்சமமான

सखा நோழன்.

अयोध्यायाश्च ते मार्गं प्रवृत्तिं भरतस्य च । निवेदयिष्यति प्रीतो निषादाधिपतिर्गुहः ॥

प्रीतः	“ஆனந்தங்கொண்ட	अयोध्यायाः	அயோத்தியினது
निषादाधिपतिः	வேடுவத்தலைவனாகிய	मार्गं च	மార్க்கத்தையும்
गुहः	குகன்	भरतस्य	பரதனது
ते	உனக்கு	प्रवृत्तिं च	விருத்தார்த்தத்தையும்
		निवेदयिष्यति	தெரிவிப்பான்.

भरतस्तु त्वया वाच्यः कुशलं वचनान्मम । सिद्धार्थं शंस मां तस्मै सभार्यं सहलक्ष्मणम् ॥

मम	“எனது	सहलक्ष्मणं तु	சக்தமனனோடு
वचनात्	சொல்லாக	मां	என்னை
त्वया	உன்னால்	सिद्धार्थं	மேற்கொண்ட கருமம்
भरतः	பரதன்		நிறைவேறப்பெற்ற
कुशलं	சேஷமத்தை	तस्मै	வனாக
वाच्यः	வினாவப்படவேண்டியவன்.	शंस	அவளிடம்
सभार्यं	பத்தனியோடுகூடவும்		தெரிவிப்பாயாக.

हरणं चापि वैदेह्या रावणेन बलीयसा । सुग्रीवेण च संसर्गं वालिनश्च वधं रणे ॥ ८ ॥
 मैथिल्यन्वेषणं चैव यथा चाधिगता त्वया । लङ्घयित्वा महातोयमापगापतिमव्ययम् ॥ ९ ॥
 उपयानं समुद्रस्य सागरस्य च दर्शनम् । यथा च कारितः सेतु रावणश्च यथा इतः ॥
 वरदानं महेन्द्रेण ब्रह्मणा वरुणेन च । महादेवप्रसादाच्च पित्रा मम समागमम् ॥ ११ ॥
 उपयातं च मां सौम्य भरताय निवेदय । सह राक्षसराजेन हरीणामीश्वरेण च ॥ १२ ॥

सौम्य	“புண்யாத்மாவே!	लङ्घयित्वा	தாண்டி
बलीयसा	பலசாலியாகிய	त्वया	உன்னால்
रावणेन	ராவணனால்	यथा	எப்படியாய்
वैदेह्याः	வீதாதேவியின்	अधिगता च	அதீதப்பட்டாளோ
हरणं अपि च	ஹரணத்தையும்		அதையும்
सुग्रीवेण	சுகீரீவனோடு	समुद्रस्य	சமுத்திரத்தை
संसर्गं च	நட்பையும்	उपयानं	கட்டிஉதையும்
रणे	போரில்	सागरस्य	சமுத்திரசாஜனது
वालिनः	வாலியினது	दर्शनं च	தர்சனத்தையும்
वधं च	வதைதையும்	यथा	எப்படியாய்
मैथिल्यन्वेषणं च एव	மீதிலயத் தேடியதையும்	सेतुः	ஆணையானது
		कारितः च	கட்டப்பட்டதோ
			அதையும்
महातोयं	விரிநீருற்ற	रावणः	ராவணன்
अव्ययं	குறைவற்ற	यथा	எப்படியாய்
आपगावर्ति	சமுத்திரத்தை		

हतः च	“கொல்லப்பட்டானோ அதையும்	पिता	தந்தையாரோடு
महेन्द्रेण	தேவேந்திரராலும்	समागमं च	ஸமாகமத்தையும்
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவராலும்	राक्षसराजेन	ராக்ஷஸமன்னனோடும்
वह्णेन	வருணதேவராலும்	हरीणां ईश्वरेण	வானரர்களின் மன்ன கூட [ரோடும்]
वरदानं च	வரதானத்தையும்	सह	வந்திருப்பவனாய்
महादेवप्रसादात्	சிவபெருமானது அணுகாதத்தால்	उपयातं	என்றையும்
मम	எனக்கு	मां च	பாதனுக்கு
		भरताय	தெரிவிப்பாயாக.
		निवेदय	

जित्वा शत्रुगणान् रामः प्राप्य चानुत्तमं यशः । उपयाति समृद्धार्थः सह मित्रैर्महाबलैः ॥
एतच्छ्रुत्वा यमाकारं भजते भरतस्तदा । स च ते वेदितव्यः स्यात्सर्वं यच्चापि मां प्रति ॥

रामः	“ஸ்ரீராமர்	तदा	அப்பொழுது
शत्रुगणान्	சத்ருவர்க்கங்களை	भरतः	பாதன்
जित्वा	வென்றும்	यं	எந்த
अनुत्तमं	ஒப்பற்ற	आकारं	முகக்குறியை
यशः	புகழை	भजते	கொள்கின்றனோ
प्राप्य च	அடைந்தும்	सः च	அதுவும்
समृद्धार्थः	மனோரதம் நிறைவேற ப்பெற்றவராய்	ते	உன்னால்
महाबलैः	மகாபலசாலிகளான	वेदितव्यः स्यात्	கவனிக்கத்தக்கதர
मित्रैः सह	நண்பர்களுடன்கூட	मां प्रति	என்னைப்பற்றி [கும்];
उपयाति	வருகின்றார் என்ற	यत्	எதுவோ அது
एतव श्रुत्वा	இதைக் கேட்டு,	सर्वं अपि	எல்லாமும் அப்படியே
		च	கவனிக்கத்தக்கது.

ज्ञेयाश्च सर्वे वृत्तान्ता भरतस्येङ्गितानि च । तत्त्वेन मुखवर्णेन दृष्ट्या व्याभाषणेन च ॥

भरतस्य	“பாதனது	व्याभाषणेन च	பேச்சாலும்
वृत्तान्ताः सर्वे च	செய்திகள் யாவும்	दृष्टितानि	உள்ளக்கருத்துகள்
ज्ञेयाः	அறியத்தக்கன.	तत्त्वेन	உன்னபடி.
मुखवर्णेन	முகவொலியாலும்	च	அங்கனமே அறியத் தக்கன.
दृष्ट्या	பார்வையாலும்		

सर्वकामसमृद्धं हि हस्त्यश्वरथसंकुलम् । पितृपैतामहं राज्यं कस्य नावर्तयेन्मनः ॥ १६ ॥

सर्वकामसमृद्धं	{ “எல்லா மனோரதத் தையும் பூர்த்திசெய் துவைப்பதும்	पितृपैतामहं	{ தகப்பன் பாட்டன் முறையாய் வந்தது மரண
हस्त्यश्वरथ- संकुलं	} யானைகளும், குதிரை களும் சதக்களும் நிறைந்ததும்	राज्यं	ராஜ்யமனது
		कस्य	எவனது
		मनः हि	மனதைத்தான்
		आवर्तयेत् न	மாறுபாடச்செய்யாது.

सङ्गत्या भरतः श्रीमात्राज्यार्थी चेत्स्वयं भवेत् । प्रशास्तु वसुधां कृत्स्नामखिलां रघुनन्दनः॥

श्रीमान्	"ஸ்ரீமான்	भवेत् वंश	ஆகில்
रघुनन्दनः	ரகுநலபுத்திரனா	स्वयं	அவனே
भरतः	பரதன் [மரகிய	अखिलां	அகண்டமான
सङ्गत्या	ஆசையால்	वसुधां	பூமி
राज्यार्थी	அரசாணிகும்பியவனாய்	कृत्सां	முழுவுதையும்
	னாய்	प्रशास्तु	அரசாளட்டும்.

तस्य बुद्धिं च विज्ञाय व्यवसायं च वानर । यावन्न दूरं याताः सः क्षिप्रमागन्तुमर्हसि ॥

वानर	"வானர!	दूरं	தெடுவழி
तस्य	அவனது	याताः सः न यावत्	நாம் வருவதற்குள்
बुद्धिं च	உள்ளத்தையும்	क्षिप्रं	விரைவாய்
व्यवसायं च	முயற்சியையும்	आगन्तुं	கண்டுகொள்ள
विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு	अर्हसि	ரி வேண்டும்."

इति प्रतिसमादिष्टो हनुमान्मारुतात्मजः । मानुषं धारयन्पमयोध्यां त्वरितो ययौ ॥१९॥

इति	மேற்கண்டவண்ணம்	रूपं	உருவத்தை
प्रतिसमादिष्टः	ஆக்ராபிக்கப்பட்ட	धारयन्	கொண்டு
मारुतात्मजः	வாயுபுத்தல்வராகிய	अयोध्यां	அயோத்தியை நோக்கி
हनुमान्	ஹனுமார்	त्वरितः	விரைந்து
मानुषं	மானிட	ययौ	செல்லுந்துர்.

अद्योत्पपात वेगेन हनुमान्मारुतात्मजः । गरुत्मानिव वेगेन जिघृक्षन्भुजगोत्तमम् ॥ २० ॥

अद्य	அப்பொழுது	गरुमान्	கருடன்
मारुतात्मजः	வாயுமலர், தராகிய	इव	எவ்வண்ணமோ
हनुमान्	ஹனுமார்		அவ்வண்ணமே
भुजगोत्तमं	பெரும்பாம்பை	वेगेन	வேகமாய்
जिघृक्षन्	கொள்ள விரும்பி	उत्पपात	உயர்த்திவந்தார்.
वेगेन	வேகமாய்		

लङ्घयित्वा पितृपदं भुजगेन्द्रालयं शुभम् । गङ्गायुनयोर्मध्यं सन्निपातपतीत्य च ॥ २१ ॥

शृङ्गिवेरपुरं प्राप्य गुहमासाद्य वीर्यवान् । स वाचा शुभया हृष्टो हनुमानिदमब्रवीत् ॥२२॥

पितृपदं	ஆகாயத்தின்	सन्निपातं	ஸங்கமமான
लङ्घयित्वा	தாவி	मध्यं	மத்தியப்பிரதேசத்
भुजगेन्द्रालयं	சிறந்த சர்ப்பங்களுக்	अतीत्य च	கடந்ததும் [தை
	கிடமானதும்	शृङ्गिवेरपुरं	சிருங்கிபேரபுரத்தை
शुभं	மக்களகரமான தூயான	प्राप्य	அடைந்து
गङ्गायुनयोः	கங்கையினுடையவும்	गुहं	குஹனை
	யமுனைவினுடையவும்	आसाद्य	அணுகி

हृष्टः	மகிழ்ச்சிக்கொண்ட	शुभया	அழகிய
वीरवान्	வீரவானாகிய	वाचा	சொற்கொண்டு
सः	அந்த	इदं	பின்வருமாறு
हनुमान्	ஹனுமார்	अवधीत्	புகன்றார்:

सखा तु तव काकुत्स्थो रामः सत्यपराक्रमः । सहसीतः ससौमित्रिः स त्वां कुशलमब्रवीत् ॥

तव	“உமது	रामः	ஸ்ரீராமர்
सखा	கோழரும்	सहसीतः	சீதாதேவியோடு கூடவும்
सत्यपराक्रमः	{ சத்யத்தையே பராக் கிரமமாய்க்கொண்ட வரும்	ससौमित्रिः	லக்ஷ்மணரோடு கூடவும்
काकुत्स्थः तु	கருஸ்த வம்சத்த வருமான	त्वां	உம்மிடம்
सः	அந்த	कुशलं	செந்தமத்தை
		अब्रवीत्	வினாவினார்.

पञ्चमीमद्य रजनीमुपित्वा वचनान्मुनेः । भरद्वाजाभ्यनुज्ञातं द्रक्ष्यस्यथैव राघवम् ॥ २४ ॥

मुनेः	“ முனிவரின்	उपित्वा	வசித்து
वचनात्	ஆக்கினையால்	भरद्वाजाभ्यनुज्ञातं	பரத்வாஜமுனிவரால் விடைகொடுக்கப்பட்ட
अद्य	இன்று	राघवं	ஸ்ரீராமரை
पञ्चमी	பஞ்சமியினது	अद्य एव	சுடுதியிலேயே
रजनी	இரவை	द्रक्ष्यसि	காண்பீர்.”

एवमुक्त्वा महातेजाः संप्रहृष्टतनूरुहः । उत्पपात महावेगो हनुमानविचारयन् ॥ २५ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	संप्रहृष्टतनूरुहः	மகிழ்ச்சிவிப்புற்றவ ராய்
हनुमान्	ஹனுமார்	महावेगः	வேகம் மிகுந்தவராய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	अविचारयन्	ஒன்றையும் கருதாத வராய்
उक्त्वा	புகன்றுவிட்டு	उत्पपात	உயரக்கினம்பினார்.

सोऽपश्यद्रामतीर्थं च नदीं वालुकिनीं तथा । गोमतीं तां च सोऽपश्यद्भीमं सालवनं तथा ॥

प्रजाश्च बहुसाहस्रीः स्फीताञ्जनपदानपि		॥ २६ ॥	
सः	ஆவர்	भीमं	பயங்கரமான
रामतीर्थं च	ராமதீர்த்தத்தையும்	सालवनं तथा	ஆச்சரமர்க்காட்டை, யும்
वालुकिनीं	வாலுகினி என்ற	बहुसाहस्रीः	பல்லாயிரக்கணக்கான
नदीं तथा	நதியையும்	प्रजाः च	ஜனங்களையும்
अपश्यत्	கண்டார்.	स्फीतान्	வளமுற்ற
सः	ஆவர்	जनपदान् अपि	பட்டணங்களையும்
तां	அந்த	अपश्यत्	கண்டார்.
गोमतीं च	கோமதிநதியையும்		

स गत्वा दूरमध्वानं त्वरितः कपिकुञ्जरः । आसमाद् द्रुमान्फुल्लान्दिग्मासमीपगान् ॥
स्त्रीभिः सपुत्रैर्द्वैश्व र्यमाणैरलंकृतान् । सुराधिपस्योपवने यथा चैत्ररथे द्रुमान् ॥ २८ ॥

ச:	அந்த	ரமமா:	வினையாடுகிறவர்
कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமர்		களால்
त्वरितः	வேகமுற்றவராய்	अलंकृतान्	அலங்கரிக்கப்பட்ட
दूरं	கெடு		வைகளும்
अध्वानं	வழியை	सुराधिपस्य	தேவெந்திரனுடைய
गत्वा	கடந்து	उपवने	உத்தியானவனத்
नन्दिग्राम- } समीपगान् }	நந்திக்கிராமத்தினரு கிராமப்பவைகளும்	चैत्ररथे	சைத்ரரத உத்தியான
फुल्लान्	புஷ்பித்தவைகளும்		வனத்திற்குக்கும்
स्त्रीभिः	ஸ்த்ரீகளோடும்	द्रुमान् यथा	மரங்களைப்போன்ற
सपुत्रैः	புதல்வர்களோடுகூடிய		வைகளுமான
द्वैः च	முதியவர்களோடும்	द्रुमान्	விருகூங்களை
		आसमाद्	அணுகினார்.

क्रोशमात्रे त्वयोध्यायाश्चिरकृष्णाजिनाम्बरम् । ददर्श भरतं दीनं कृशपाश्रमवासिनम् ॥
जटिलं मलदिग्धाङ्गं भ्रातृव्यसनकर्शितम् । फलमूलाशिनं दान्तं तापसं धर्मचारिणम् ॥
समुन्नतजटाभारं बलकलाजिनवाससम् । नियतं भावितात्मानं ब्रह्मर्षिसमतेजसम् ॥ ३० ॥
पादुके ते पुरस्कृत्य शासन्तं वै वसुन्धराम् । चातुर्वर्ण्यस्य लोकस्य त्रातारं सर्वतो भयात् ॥
उपस्थितममात्यैश्च शुचिभिश्च पुरोहितैः । बलमुख्यैश्च युक्तैश्च काषायाम्बरधारिभिः ॥

अयोध्यायाः	அயோத்திக்கு	धर्मचारिण	தர்மத்தையே மேற்
क्रोशमात्रे	கூப்பிடுகிறத்தில்		கொண்டவரும்
भाश्रमवासिनं	ஆசிரமத்தில் வலிப்	समुन्नतजटाभारं	உயர்ந்த ஜடாமண்டலங்
	பவரும்		களைக்கொண்டவரும்
चिरकृष्णाजिनाम्बरं	மரவுரியையும் மாந்	बलकलाजिन- } वाससं }	மாவரியையும் மான்
	தேரையுமுடுத்தவரும்		தொலையும் போர்த்
जटिलं	ஜடாதாரியும்		தவரும்
मलदिग्धाङ्गं	அழுக்குப்படிந்த மே	नियतं	அசஞ்சலப்பக்தி
	ளியுற்றவரும்		கொண்டவரும்
भ्रातृव्यसनकर्शितं	{ தமயனரைப்பற்றி சோகத்தால் வாய் வரும்	भावितात्मानं	உள்ளத்தை தியானத்
फलमूलाशिनं	கலிகளையும் கிழக்கு		தில் செலுத்தியவரும்
	களையும் புதிப்பவரும்	ब्रह्मर्षिसमतेजसं	{ மாம்பரிஷிக்கு நிகரா
दान्तं	நனதையடக்கியவரும்		ன தேஜஸ் கொண்ட
तापसं	தபவேகங்கொண்டு	ते	டவரும்
		पादुके	அந்த
			இரு திருப்பாதங்
			களையும்

पुरस्कृत्य वसुधां वै शासन्तं लोकस्य चातुर्धस्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு பூமிபையே ஆள்பவரும் உலகத்தின் சதுர்வர்க்களின் தருமத்தையும்	अमालैः च शुचिभिः पुरोहितैः च बलमुखैः च	மக்திரிகளாலும் பரிசுத்தர்களான புரோகிதர்களாலும் சேனைத்தலைவர் களாலும்
सर्वतः भयात् सातारं कापायाम्बुधरिभिः	எல்லா ஆபத்தினின்றும் ரகிப்பவரும் காபாயஆடைகளை ணிந்தவர்களும்	वपरिथतं दीनं कुशं	சேனிக்கப்பெற்றவரும் ஏக்கக்கொண்டு இளைத்திருப்பவரு மான
युक्तैः च	அசஞ்சலாபக்தி கொ ண்டவர்களுமான	भरतं सु ददशं	பரதரை அப்பொழுது கண்டார்.

न हि ते राजपुत्रं तं चीरकृष्णाजिनाम्बरम् । परिभोक्तुं व्यवस्यन्ति पौंस वै धर्मवत्सलम् ॥

चीरकृष्णाजिनाम्बरं	மரவுரியையும் மான் தோலையுமுடுத்தவரும்	राजपुत्रं वै	சக்கிரவர்த்தி திருக் குமாரரை (பரதரை)
धर्मवत्सलं	தருமத்திலசஞ்சலா பற்றுடையவருமான	ते पौंसः परिभोक्तुं हि व्यवस्यन्ति न	அந்த நகரஜனங்கள் சுகித்திருக்கச்செய்ய முடிந்தார்களில்லை.
तं	அந்த		

तं धर्ममिव धर्मज्ञ देहवन्तमिवापरम् । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं हनुमान्मारुतात्मजः ॥ ३५ ॥

मारुतात्मजः	வாயுமைந்தராகிய	इव	முற்றும்
हनुमान्	ஹனுமார்	धर्मज्ञं	அறநெறியுணர்ந்தவ ருமான
प्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தராய்	तं	அவரிடம்
देहवन्तं	உருவெடுத்த	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
अपरं	மற்றொரு	उवाच	பின்வருமாறு
धर्म इव	தம்மம்போன்றிருப் பவரும்		மொழிந்தார்:

वसन्तं दण्डकारण्ये यं त्वं चीरजटाधरम् । अनुशोचसि काकुत्स्थं स त्वां कुशलमब्रवीत् ॥

एवं	“தேவரீர்	अनुशोचसि	துயரமுற்றீரோ
चीरजटाधरं	மரவுரியையும் ஜடை களையும் தரித்து	सः	அவர் (ஸ்ரீராமர்)
दण्डकारण्ये	தண்டகாரணயத்தில்	त्वां	தேவரிடம்
वसन्तं	வசிக்கின்றவரான	कुशलं	சேநமத்தை
यं	எந்த	अब्रवीत्	சொல்லியிருத்திருக் கிரார்.
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமருக்காக		

प्रियमाख्यामि ते देव शोकं त्यक्ष्यसि दारुणम् । अस्मिन्मुहूर्ते भ्रात्रा त्वं रामेण सह सङ्गतः ॥
लक्ष्मणेन च वैदेह्या परां प्रीतिमवाप्स्यसि । ३७ ॥

देव	“ஐயனே !	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடும்
• தெ	உமக்கு	वैदेह्या च	ஜானகிதேவியாரோ
प्रियं	பிரியத்தை	सङ्गतः	கூடியவராய் [டும்
आख्यामि	தெரிவிக்கின்றேன்.	दारुणं	கொடிய
त्वं	நேவீர்	शोकं	துயரத்தை
अस्मिन्	இந்த	त्यक्ष्यसि	விட்டொழிப்பீர்.
मुहूर्ते	சுண்ணத்தில்	परां	பரம
भ्रात्रा	தமயனாராகும்	प्रीतिं	மனத்ருப்தியை
रामेण	ஸ்ரீராமரோடும்	अवाप्स्यसि	பெறுவீராக.

निहत्य रावणं रामः प्रतिलभ्य च मैथिलीम् । उपयाति समृद्धार्थः सह मित्रैर्महाबलैः ।
लक्ष्मणश्च महातेजा वैदेही च यशस्विनी । सीता समग्रा रामेण महेन्द्रेण यथा शची ॥

रामः	“ஸ்ரீராமர்	यशस्विनी	கிர்ந்திமதியும்
रावणं	ராவணனை	वैदेही	ஜனகரின் திருமகளு
निहत्य	கொன்று		மான
मैथिलीं च	ஜானகிதேவியாரையும்	सीता च	சிதாப்பிராட்டியார்
प्रतिलभ्य	மீட்டுக்கொண்டு	महेन्द्रेण	தேவேந்திரனோடு
समृद्धार्थः	மனோரதம் நிறை	शची	இந்திரானிதேவி
	வேறப்பெற்றவராய்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்
महाबलैः	மகாபலசாலிகளான		வண்ணமே
मित्रैः सह	நண்பர்களுடன் கூட	रामेण	ஸ்ரீராமரோடு
उपयाति	வருகின்றார்.	समग्रा	கூடியவளாயும்
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகும்	च	அப்படியே வருகின்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்		றர்கள்”.

एवमुक्तो हनुमता भरतो भ्रातृवत्सलः । पपात सहसा हृष्टो हर्षान्मोहं जगाम ह ॥४०॥

हनुमता	ஹனுமாரால்	हृष्टः	மனமகிழ்ந்தவராய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	सहसा	தகதனைமே
उक्तः	தெரிவிக்கப்பெற்ற	पपात	விழ்த்தார்.
भ्रातृवत्सलः	தமையனாரிடம் வரு	हर्षान्	ஆனந்தத்தால்
	வா அன்புகொண்ட	मोहं	மூர்ச்சையை
भरतः	பரதர்	जगाम ह	கொண்டார்.

ततो मुहूर्तादुत्थाय प्रत्याश्वस्य च राघवः । हनुमन्तमुवाचेदं भरतः प्रियवादिनम् ॥ ४१ ॥

राघवः	ரகுசுவலிகராகிய	उत्थाय	எழுந்து
भरतः	பரதர்	प्रियवादिनं	பிரியத்தைத்தெரி
ततः	அப்பொழுது		வித்த
मुहूर्तात्	சுண்ணரேசத்தில்	हनुमन्तं	ஹனுமாரைப்பார்த்து
प्रत्याश्वस्य च	றங்களை தெவிந்து	इदं उवाच	பின்வருமாறு மொ
			ழிக்தவர் :

अशोकजैः प्रीतिमयैः कपिमालिङ्ग्य संभ्रमात् । सिपेच भरतः श्रीमान्विपुलैरास्रविन्दुभिः ॥

श्रीमान् भरतः	ஸ்ரீமானாகியபாதர்	अशोकजैः	ஆனந்தத்தால்பெ
संभ्रमात्	பாபாப்புடன்		ருகியவைகளும்
कपि मालिङ्ग्य	வானரரைத் தழுவி	विपुलैः	ஏராளமானவைகளு
प्रीतिमयैः	ப்ரீதிமயமானவை		மான
	களும்	आस्रविन्दुभिः	கண்ணீர்த் துளி
		सिपेच	நனைத்தார். [கனால்

देवो वा मानुषो वा त्वमनुक्रोशादिहागतः । प्रियाख्यानस्य ते सौम्य ददामि ब्रुवतः प्रियम् ॥
गवां शतसहस्रं च ग्रामाणां च शतं परम् । सुकुण्डलाः शुभाचाराभार्याः कन्याश्च षोडशः ॥
हेमवर्णाः सुनासोरुः शशिसौम्याननाः स्त्रियः । सर्वाभरणसंपन्नाः संपन्नाः कुलजातिभिः ॥

अनुक्रोशात्	“கருணை கூர்ந்து	भार्याः	விவாகத்திற்குரியவர்
इह आगतः	இவ்விடத்திற்கு		களுமான
ः	தேவரீர் [வந்தருளிய	षोडशः	பதினாறு
देवः वा	தேவரோ	कन्याः च	கன்னிகைகளையும்
मानुषः वा	மானிடரோ !	हेमवर्णाः	தங்கவிறங்கொண்ட
सौम्य	புண்பாத்தமாவே !		வர்களும்
प्रियाख्यानस्य	பிரியமொழிகொண்டு	सुनासोरुः	அழகிய தொடைகளை
प्रियं	பிரியத்தை		யுடையவர்களும்
ब्रुवतः	தெரிவிக்கும்	शशिसौम्याननाः	சந்திரனைப்போன்ற
ते	தேவரீருக்கு		முகமுடையவர்களும்
गवां	பசுக்களின்	सर्वाभरणसंपन्नाः	எல்லா அணிகளுமுற்
शतसहस्रं च	நூறாயிரத்தையும்		றவர்களும்
ग्रामाणां	கிராமங்களின்	कुलजातिभिः	பிறப்பினாலும்
परं शतं च	சிறந்த நூறையும்		தன்மையாலும்
सुकुण्डलाः	அழகிய குண்டலக்க	संपन्नाः	சிறந்தவர்களான
	ளையுடையவர்களும்	स्त्रियः	ஸ்த்ரீகளையும்
शुभाचाराः	சிறந்த நடத்தையுடை	ददामि	அளிக்கின்றேன்.
	யவர்களும்		

निशम्य रामागमनं नृपात्मजः कपिप्रवीरस्य तद्द्भुतोपमम् ।

प्रहर्षितो रामदिदक्षयाऽभवत्पुनश्च हर्षादिदमब्रवीद्वचः

॥ ४६ ॥

नृपात्मजः	சக்கிரவர்த்தி திருக்கு	प्रहर्षितः	உள்ளம் பூரித்தவராய்
	மாரர் (பாதர்)	अभवत्	இருந்தார்.
कपिप्रवीरस्य	வானரோத்தமரிடம்	हर्षात्	களிப்புமிகையால்
तद् द्भुतोपमं	அந்த ஒப்பற்றதான	पुनः च	மீளவும்
रामागमनं	ஸ்ரீராமரது வரவை	वचः	சொல்லொன்றை
निशम्य	கேட்டு,	इदं	பின்வருமாறு
रामदिदक्षया	ஸ்ரீராமரைக் காண	अब्रवीत्	மொழிந்தார்:
	ஆவல்கொண்டு		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे अष्टाविंशत्युत्तरशततमः सर्गः ।

एकोनविंशदुत्तरशततमः सर्गः—ஹற்றிருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் || 29 ||

हनुमता श्रीरामवृत्तान्तनिवेदनम्—ஹனுமார் ஸ்ரீராமரது விருத்தாந்தத்தைச்சொல்வது.

बहूनि नाम वर्षाणि गतस्य सुमहद्वनम् । शृणोम्यहं प्रीतिकरं मम नाथस्य कीर्तनम् ॥

बहूनि	“பல	नाथस्य	நாதரின்
वर्षाणि	வருஷங்களை	प्रीतिकरं	உவப்பளிக்கும்
सुमहत्	பெரும்	कीर्तनं	செய்தியை
वनं	காட்டிற்கு	अहं नाम	நான்தானே
गतस्य	சென்றுகடத்திய	शृणोमि	கேட்கின்றேன்?
मम	எனது		

कल्याणी वत गाथेयं लौकिकी प्रतिभाति मे । एति जीवन्तमानन्दो नरं वर्षशतादपि ॥

जीकतं	“உயிர் வாழும்	लौकिकी	உலகத்தாரால் வழங்கப்படும்
नरं	ஒரு மனிதனை	गाथा	முதுமொழி
वर्षशतात् अपि	பலவருடங்கள் கழித்த நாயினும்	कल्याणी	உண்மையாகவே
आनन्दः	ஆனந்தமானது	मे	என்விஷயத்தில்
एति	வந்தடைகிறது	प्रतिभाति	தோற்றுகிறது;
इयं	என்ற இந்த	वत	சந்தோஷம்.

राघवस्य हरीणां च कथमासीत्समागमः । कस्मिन्देशे किमाश्रित्य तत्त्वमाख्याहि पृच्छतः॥

कस्मिन् देशे	“எந்த தேசத்தில்	समागमः	எட்டானது
किं आश्रित्य	எதைக்கொண்டு	आसीत्	எற்பட்டது?
कथं	எகவனம்	पृच्छतः	வினாவும் எனக்கு
राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்	तत्त्वं	உள்ளபடி
हरीणां च	வானரர்களுக்கும்	आख्याहि	தெரிவிப்பிராக.

स पृष्ठो राजपुत्रेण वृस्यां समुपवेशितः । आचक्षे ततः सर्वं रामस्य चरितं वने ॥ ४ ॥

सः	அவர் (ஹனுமான்)	वने	காட்டில்
राजपुत्रेण	சக்கிரவர்த்தி நிருக்கு மாரால் (பாதரால்)	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
वृस्यां	குசாணத்தில்	चरितं	விருத்தார்தம்
समुपवेशितः	உட்காசிக்கப்பட்டு	सर्वं	முழுமையையும்
पृष्ठः	வினாவப்பட்டவராய்	आचक्षे	பின்வருமாறு
ततः	அப்பொழுது		சொல்லுற்றார்:

यथा प्रव्राजितो रामो मातुर्दत्तो वरस्तव । यथा च पुत्रशोकेन राजा दशरथो मृतः ॥
 यथा दूतस्त्वमानीतस्तूर्णं राजगृहात्प्रभो । त्वयाऽयोध्यां प्रविष्टेन यथा राज्यं न चेत्सितम् ॥
 चित्रकूटं गिरिं गत्वा राज्येनामित्रकर्शन । निमन्त्रितस्त्वया भ्राता धर्ममाचरता सताम् ॥
 स्थितेन राज्ञो वचने यथा राज्यं विसर्जितम् । आर्यस्य पादुके गृह्य यथाऽसि पुनरागतः ॥
 सर्वमेतन्महाबाहो यथावद्विदितं तव । त्वयि प्रतिप्रयाते तु यद्वृत्तं तन्निवोध मे ॥ ९ ॥

प्रभो	“பிரபுவே!	त्वया	தேவரீரால்
अमित्रकर्शन	சத்ருசம்ஹாரகரோ!	चित्रकूटं	சித்திரகூட
महाबाहो	மகாபாகுவே!	गिरिं	மலைக்கு
तव	தேவரீரது	गथा	சென்று
मातुः	தாயாருக்கு	भ्राता	தமயனார்
वरः	வரமனது	राज्येन	அரசைக்கொண்டு
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டு	निमन्त्रितः च	பிரார்த்தித்தழைக்கப் பட்டதும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது
यथा	எப்படியாய்	वचने	ஆக்ஷேயில்
प्रव्राजितः	காட்டிநகனுப்பப்பட்ட டாரோ அதுவும்	स्थितेन	இருக்கின்ற அவரால் (ஸ்ரீராமரால்)
दशरथः	தசரத	राज्यं	ராஜ்யமானது
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	यथा	எப்படியாய்
पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்	विसर्जितं	மறுக்கப்பட்டதோ
यथा	எப்படியாய்	आर्यस्य	தமயனாரது [அதுவும்
मृतः च	மறலோகஞ்சென்ற ரோ அதுவும்	पादुके	பாதுகைகளை
त्वं	தேவரீர்	गृह्य	கொண்டு
दूतैः	தூதர்களால்	यथा	எப்படியாய்
राजगृहात्	மன்னர் அரண்மனையி	पुनः	மீளவும்
तूर्णं	விசைவாய் [னின்று	आगतः असि	திரும்பிவந்தீரோ அ
यथा	எவ்வளம்	एतत्	இது [துவும் ஆகிய
आनीतः	அழைத்துவாப்பட் டரோ அதுவும்	सर्वं	யாவும்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	तव	தேவரீருக்கு
प्रविष्टेन	வந்த	यथावत्	உள்ளபடி
त्वया	தேவரீரால்	विदितं	தெரிந்ததே.
यथा	எப்படியாய்	त्वयि	தேவரீர்
राज्यं	ராஜ்யமானது	प्रतिप्रयाते तु	எழுந்தருளியவுடன்
ईप्सितं न	விரும்பப்படவில்லை யோ அதுவும்	यत्	எது
सतां	சான்றோர்களின்	वृत्तं	நடைபெற்றதோ
धर्मं	தர்மத்தை	तत्	அதை
आचरता	பற்றியொழுகும்	मे	என்னிடம்
		निवोध	கேட்டருள்வீராக.

अपयाते त्वयि तदा समुद्भ्रान्तमृगद्विजम् । परिचूनमिवात्यर्थं तद्वनं समपद्यत ॥ १० ॥

त्वयि	"தேவரீர்	समुद्भ्रान्तमृगद्विजं	{ கலவாமுற்ற மிருகங்க னையும் பறவைகளை யும் கொண்டதாய் மிகவும் பரிதவிப்பதுபோன்ற இருந்தது. [நாய்
अपयाते	எழுந்தருளியவளவில்		
तदा	அப்பொழுது		
तत्	அந்த		
वनं	வனம்		

तद्धस्तिमृदितं घोरं सिंहव्याघ्रमृगायुतम् । प्रविवेशाय विजनं सुमहदृण्डकावनम् ॥ ११ ॥

अथ	"அப்பொழுது	विजनं	நிர்ஜனமானதும்
हस्तिमृदितं	யானைகளால் அழிக்க ப்பட்டதும்	घोरं	பயங்கரமானதுமாகிய
सिंहव्याघ्र- मृगायुतं }	சிம்மங்களும் புலி களும் மான்களும் வசிக்கப்பெற்றதும்	तत्	அந்த
		सुमहत् दृण्डकावनं	பெரும் தண்டகா வனத்திற்குள்
		प्रविवेश	ஸ்ரீராமர் புகுந்தார்.

तेषां पुरस्ताद्बलवान्गच्छतां गहने वने । निनदन्सुमहानादं विराधः प्रत्यदृश्यत ॥ १२ ॥

गहने	"அடர்ந்த	बलवान्	பலசாலியாகிய
वने	வனத்தில்	विराधः	விராதனைப் பவன்
गच्छतां	செல்லும்	सुमहानादं	பேரோசைகொண்டு
तेषां	அவர்களது	निनदन्	கர்ஜிக்கின்றவனாய்
पुरस्तात्	முன்பாக	प्रत्यदृश्यत	தோன்றினான்.

तमुत्क्षिप्य महानादसुर्ध्वबाहुमधोमुखम् । निखाते प्रक्षिपन्ति स्म नदन्तमिव कुञ्जरम् ॥

महानादं	"பேரோசைகொண்ட வனம்	ऊर्ध्वबाहुं	உயர்த்திய கைகள் கொண்டவனும்
नदन्तं	சினிதுகின்ற	अधोमुखं	குளித்த முகக்கொண் டவனுமான அவனை
कुञ्जरं इव	யானைபோன்றவனும்	निखाते	குழியொளியில்
तं	அவனை	प्रक्षिपन्ति स्म	தள்ளினார்கள்.
उत्क्षिप्य	துக்கியெறிந்து		

तत्कृत्वा दुष्करं कर्म भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । सायाहे शरभङ्गस्य रम्यमाश्रममीयतुः ॥

भ्रातरौ	"பிராதாக்களாகிய	कृत्वा	செய்த முடிந்து
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண ரும்	सायाहे	யானையில்
तत्	அந்த	शरभङ्गस्य	சரபங்கரது
दुष्करं	செயற்கரிய	रम्यं	அழகான
कर्म	செயலை	आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு
		ईयतुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

शरभङ्गे दिवं प्राप्ते रामः सत्यपराक्रमः । अभिवाच मुनीन्सर्वाञ्जनस्थानमुपागमत् ॥
दृष्ट्वाऽगस्त्यं महात्मानं तेन दत्तवरायुधः ॥ १५ ॥

सत्यपराक्रमः “விண்டுபொகா பராக்
கிரமம்கொண்ட
ராமः ஸ்ரீராமர்
शरभङ्गे சரபங்கமுனிவர்
दिवं தேவலோகத்திற்கு
प्राप्ते எழுந்தருளியவுடன்
सर्वान् எல்லா
मुनीन् மகரிஷிகளையும்
अभिवाच நமஸ்கரித்துவிட்டு

जनस्थानं ஜனஸ்தானத்திற்கு
उपागमत् வந்துசேர்ந்தார்.
महामानं மகாத்மாவாகிய
अगस्त्यं அகஸ்தியரை
दृष्ट्वा தரிசித்து
तेन அவரால்
दत्तवरायुधः { சிறந்த ஆயுதங்கள்
கொடுத்தருளப்பட்ட
டார்.

ततः पश्चाच्छूर्पणखा रामपार्श्वमुपागता ॥ १६ ॥

ततः पश्चात् “அதன்பிறகு
शूर्पणखा சூர்பணகை என்பவள்

रामपार्श्वं ஸ்ரீராமரது சமீபத்
तिற்கு
उपागता வந்தாள்.

ततो रामेण संदिष्टो लक्ष्मणः सहस्रोत्थितः । प्रगृह्य खड्गं चिच्छेद कर्णनासं महाबलः ॥

ततः “அப்பொழுது
रामेण ஸ்ரீராமரால்
सन्दिष्टः ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
महाबलः மகாபலசாலியாகிய
लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர்
सहसा சடக்கொன

उत्थितः எழுந்து
खड्गं கத்தியை
प्रगृह्य கைக்கொண்டு
कर्णनासं காதுகளையும்
चिच्छेद முக்கையும்
அறுத்துவிட்டார்.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम् । हतानि वसता तत्र राघवेण महात्मना ॥१८॥

तत्र अங்கு
वसता வலிக்கும்
महात्मना மகாத்மாவாகிய
राघवेण ஸ்ரீராமரால்
भीमकर्मणां பயங்கரமான செயல்
கொண்ட

रक्षसां அரக்கர்களின்
चतुर्दशसहस्राणि பதினான்காயிரத்தவர்
களும்
हतानि கொல்லப்பட்டார்கள்.

एकेन सह सङ्गम्य रणे रामेण सङ्गताः । अहश्चतुर्थभागेन निःशेषा राक्षसा कृताः ॥

रणे போரில்
राक्षसाः அரக்கர்கள்
सङ्गताः ஒன்றுகூடியவர்களாய்
एकेन தனித்த
रामेण ஸ்ரீராமர் ஒருவரோடு
सह கூட

सङ्गम्य பொருதி
अहः பகலின்
चतुर्थभागेन ஓர் நான்காம் பாகத்
திலை
निःशेषा பாக்கிரவில்லாதவர்
களாக
कृताः செய்யப்பட்டார்கள்.

महाबला महावीर्यास्तरासो विघ्नकारिणः । निहता राघवेगानो दण्डकारण्यवासिनः ॥

महाबलाः " பலம் மிக்கவர்களும்கூடும்
 महावीर्याः ஆண்மை மிகுந்தவர்
 तरासः தவத்திற்கு [கூடும்
 विघ्नकारिणः இடைபூறு செய்பவர்
 களுமள

दण्डकारण्यवासिनः தண்டகாரண்யவாசி
 கன் (அரக்கர்கள்)
 राघवेण ஸ்ரீராமரால்
 भाजौ போரில்
 निहताः கொல்லப்பட்டார்கள்.

राक्षसाश्च विनिष्पिष्टाः खरश्च निहतो रणे ॥ २१ ॥

राक्षसाः च " அரக்கர்களும்கூடும்
 विनिष्पिष्टाः அழிக்கப்பட்டார்கள்.

खरः च கரணும்
 रणे போரில்
 निहतः கொல்லப்பட்டான்.

ततस्तेनार्दिता बाला रावणं समुपागता ॥ २२ ॥

ततः " அப்பொழுது
 तेन அவரால் (கந்தமண
 राल்)
 अर्दिता ஸ்லிம்பலிக்கப்பட்ட

बाला ஸ்திரீ (குர்ப்பணகை)
 रावणं ராவணனிடம்
 समुपागता சென்றான்.

रावणानुचरो घोरो मारीचो नाम राक्षसः । लोभयामास वैदेहीं भूत्वा रत्नमयो मृगः ॥

रावणानुचरः " ராவணனது ஏவனா
 ளும்
 घोरो பயங்கரனுமான
 मारीचः नाम மாரீசனென்ற
 राक्षसः அரசக்கன்

रत्नमयः ரத்னமயமான
 मृगः மானாக
 भूत्वा ஆகி
 वैदेहीं ஜானகிதேவியாருக்கு
 लोभयामास ஆகாக்காட்டினான்.

अथैनमब्रवीद्रामं वैदेही गृह्यतामिति । अहो मनोहरः कान्त आश्रयो नो भविष्यति ॥

वैदेही " ஜானகிதேவியார்
 एनं இந்த
 रामं ஸ்ரீராமரிடம்
 गृह्यतां " இது பிடிக்கப்பட்ட
 இம் "

अश्रयो தெரிவித்துக்கொண்
 कान्त 'காதல்! [டான்:
 नः நமது
 आश्रमः ஆசிரமமானது
 मनोहरः அழகியதாய்
 अहो ஆச்சர்யகரமாய்
 भविष्यति ஆகப்போகிறது.

इति एनं
 अथ

என்றும்,
 பின்வருமாறும்

ततो रामो धनुष्याणिर्धावन्तमनुधावति । स तं जवान धावन्तं शरेणानतर्षवणा ॥ २५ ॥

ततः " அப்பொழுது
 रामः ஸ்ரீராமர்
 धनुष्याणि: கோதண்டபாணியாய்
 धावन्तं ஓடுமதை
 अनुधावति பிந்தொடர்ந்தோடி
 ளார்.

सः அவர்
 धावन्तं ஓடும்
 तं அதை
 आनतर्षवणा துணியகளைந்த
 शरेण பாணத்தால்
 जवान கொன்றார்.

अथ सौम्य दशग्रीवो मृगं याते तु राघवे । लक्ष्मणे चापि निष्क्रान्ते प्रविवेशाश्रमं तदा ॥

சௌம்ய	“ புண்யா, க்மாவே !	நிஷ்க்ரானோ	வெளிச்சென்ற
अथ	அப்பொழுது		வளவில்
राघवे	ஸ்ரீராமர்	दशग्रीवः	தசகிரீவன்
मृगं	மாணை	तदा	அப்பொழுது
याते तु	யின்பற்றியவளவில்	आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு
लक्ष्मणे अपि	லக்ஷ்மணரும்	प्रविवेश	வந்தான்.

जग्राह तरसा सीतां ग्रहः खे रोहिणीमिव । शत्रुकायं ततो युद्धे हत्वा गृध्रं जटायुषम् ॥
प्रगृह्य सीतां सहसा जगामाशु स रावणः ॥ २८ ॥

सः	“ அந்த	शत्रुकायं	ரகநிக்க ஆலங்கொ
रावणः	ராவணன்	जटायुषं	ஜடாயு என்ற [ண்ட
खे	ஆகாசத்தில்	गृध्रं	கழுதை
ग्रहः	ஸ்ரீ கிரகமானது	युद्धे	போரில்
रोहिणीं	ரோகினியை	हत्वा	வதைத்து
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே	सहसा	தகூணமே
सीतां	சீதாதேவியை	सीतां	சீதாதேவியை
तरसा	விரைவாய்	प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
जग्राह	திரும்பிச்சென்றான்.	आशु	விரைவாய்
ततः	அப்பொழுது	जगाम	சென்றுவிட்டான்.

ततस्त्वद्भुतसङ्काशाः स्थिताः पर्वतमूर्धनि । सीतां गृहीत्वा गच्छन्तं वानराः पर्वतोपमाः ॥
ददृशुर्विस्मितास्तत्र रावणं राक्षसाधिपम् ॥ २९ ॥

ततः	“ அப்பொழுது	तस	அங்கு
पर्वतमूर्धनि	பர்வதசிகரத்தில்	सीतां	வீதாதேவியை
स्थिताः	இருப்பவர்களும்	गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
अद्भुतसङ्काशाः	ஆச்சர்யமான உருவம்	गच्छन्तं	செல்கின்ற
	கொண்டவர்களும்	राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸமன்னனான
पर्वतोपमाः तु	பர்வதத்தை நிகர்த்த	रावणं	ராவணனை
	வர்களையான	विस्मिताः	ஆச்சர்யங்கொண்டவர்
वानराः	வானரர்கள்	ददृशुः	கண்டார்கள். [களாய்

प्रविवेश ततो लङ्कां रावणो लोकरावणः ॥ ३० ॥

ततः	“ அனந்தரம்	रावणः	ராவணன்
लोकरावणः	லோகத்தைக்கதறச்	लङ्कां	இலங்கைக்கு
	செய்யும்	प्रविवेश	சென்றான்.

तां सुवर्णपरिक्रान्ते शुभे महति वेदमनि । प्रवेश्य मैथिलीं वाक्यैः सान्त्वयामास रावणः॥

रावणः	"रावணன்	महति	பெரும்
तां	அந்த	वेदमनि	அரண்மனை யில்
मैथिलीं	சிதாதேவியை	प्रवेश्य	இருக்கவைத்து
सुवर्णपरिक्रान्ते	பொன்னால் கட்டப் பெற்று	वाक्यैः	நன்மொழிகள்
शुभे	அழகிய	सान्त्वयामास	கொண்டு தெந்தரவு கூறினான்.

तृणवद्भाषितं तस्य तं च नैर्ऋतपुङ्गवम् । अचिन्तयन्ती वैदेही अशोकवनिकां गता ॥३२॥

अशोकवनिकां	"अशोकவனத்தில்	तृणवत्	திருணமாய் யசித்து
गता	இருக்கும்	तं	அந்த
वैदेही	ஐனகிதேவியார்	नैर्ऋतपुङ्गवं च	நாக்ஷஸன்னை யோ
तस्य	அவனது	अचिन्तयन्ती	பொருட்படுத்தாதி
भाषितं	சொல்லி		குந்தான்.

न्यवर्तत ततो रामो मृगं हत्वा महावने । निवर्तमानः काकुत्स्थ अद्भुष्टा विव्यये खगम् ॥
मृध्रं हतं ततो दग्ध्वा रामः प्रियसखं पितुः । मार्गमाणस्तु वैदेहीं राघवः सहलक्ष्मणः ॥
गोदावरीमन्वचरद्वनोदेशांश्च पुष्पितान् ॥ ३४ ॥

ततः	"அப்பொழுது	मार्गमाणः	தேவகுமராய்,
रामः	ஸ்ரீராமர்	रामः	ஸ்ரீராமர்
महावने	பெருங்காட்டில்	पितुः	தந்தையரது
मृगं	மாண	प्रियसखं	இடம்பெரும்
हत्वा	கொன்று	खगं	பகியும்
न्यवर्तत	திரும்பினார்.	हत्	ஹித்தப்பட்டிக்
निवर्तमानः	திரும்பிவந்த		செட்பவகுமரைய
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	मृध्रं	கழுதை (ஊடாய்வை)
वैदेहीं	சிதாதேவியை	ततः	அப்பொழுது
अद्भुष्टा	காணாது	दग्ध्वा	தகையசெய்தவிட்டு
विव्यये	தனித்தார்.	गोदावरीं	கொடாவரித்திப்பிக்க
तु	அப்பொழுது	पुष्पितान्	ஊத்த [சக்கரிலும்
सहलक्ष्मणः	சகலக்ஷணருடன் கூட	वनोदेशान् च	வனப்பிரதேசக்கள்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	अन्वचरत्	சஞ்சரித்தார். [ஆம்

आसेदतुर्महारण्ये कवन्धं नाम राक्षसम्

॥ ३५ ॥

महारण्ये	"பெருங்காட்டில்	राक्षसं	அரக்களை
कवन्धं नाम	கயந்தனென்ற	आसेदतुः	தாக்கினார்கள்.

ततः कवन्धवचनाद्रामः सत्यपराक्रमः । ऋश्यमूकं गिरिं गत्वा सुग्रीवेण समागतः ॥

सत्यपराक्रमः	" வீண்போகாப் பரா க்ரீமங்கொண்ட	ऋश्यमूकं	ரிச்யமூக
रामः	ஸ்ரீராமர்	गिरिं	பர்வதத்திற்கு
ततः	அப்பொழுது	गत्वा	சென்று
कवन्धवचनात्	கவந்தனது விஞ்ஞாப னத்தால்	सुग्रीवेण	சுகரீவருடன்
		समागतः	நட்புக்கொண்டார்.

तयोः समागमः पूर्वं प्रीत्या हादौ व्यजायत । भ्रात्रा निरस्तः क्रुद्धेन सुग्रीवो वालिना पुरा ॥

इतरेतरसंवादात्मगाढः प्रणयस्तयोः

॥ ३७ ॥

तयोः	"அவ்விருவர்களுக்கும்	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
पूर्वं	முதலில்	प्रणयः	சினேகமானது
प्रीत्या	அன்புடன்	प्रगाढः	அதிகமாயிற்று.
हादौ	மனமொப்பிய	पुरा	முன்னொருகால்
समागमः	நட்பு	सुग्रीवः	சுகரீவர்
व्यजायत	ஏற்பட்டது	क्रुद्धेन	கோபங்கொண்ட
इतरेतरसंवादात्	ஒருவரோடொருவர் சம்பாஷணையால்	भ्रात्रा वालिना	தமயனாகிய வாலியால்
		निरस्तः	வெருட்டப்பட்டார்.

रामस्य बाहुवीर्येण स्वराज्यं प्रत्यपादयत् । वालिनं समरे हत्वा महाकायं महाबलम् ॥३८॥

रामस्य	" ஸ்ரீராமரது	वालिनं	வாலியை
बाहुवीर्येण	பாசுபலத்தால்	हत्वा	கொன்று
समरे	போரில்	स्वराज्यं	தனது ராஜ்யத்தை
महाबलं	மகாபலசாலியும்	प्रत्यपादयत्	அவர் (சுகரீவர்)
महाकायं	பெருஞ்சரீரம் கொண் டவனுமாகிய		பெற்றார்.

सुग्रीवः स्थापितो राज्ये सहितः सर्वानरैः । रामाय प्रतिजानीते राजपुत्र्याश्च मार्गणम् ॥

राज्ये	" ராஜ்யத்தில்	राजपुत्र्याः	ராஜகுமாரியை (வந்தா தேவியை)
स्थापितः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டு	मार्गणं च	கண்டுபிடித்தலைப் பற்றி
सर्वानरैः	எல்லா வானரர் களோடும்		

सहितः सुग्रीवः रामाय प्रतिजानीते राजपुत्र्याश्च मार्गणम् ॥

आदिष्टा वानरेन्द्रेण सुग्रीवेण महात्मना । दश कोट्यः पुवङ्गानां सर्वाः प्रस्थापिता दिशः ॥

वानरेन्द्रेण	" வானரமன்னரும்	पुवङ्गानां	வானரர்களின்
महात्मना	மஹாத்மாவாகிய	दश कोट्यः	பத்துக்கோடிகள்
सुग्रीवेण	சுகரீவரால்	सर्वाः	எல்லா
आदिष्टाः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	दिशः	திக்குகளிலும்
		प्रस्थापिताः	சென்றார்கள்.

तेषां नो विप्रकृष्टानां विन्ध्ये पर्वतसत्तमे । भृशं शोकाभितप्तानां महान्कालोऽत्यवर्तत ॥

विन्ध्ये "விந்திய
 பர்வதச்சீரோஷ்டத்தில்
 விப்குஷ்டானாं தாமதித்து
 भृशं மிக
 शोकाभितप्तानां துயரத்தால் தயிக்கும்

तेषां अर्ध
 नः எங்களுக்கு
 महान् நீண்ட
 कालः காலமானது
 अत्यवर्तत கடந்தது.

भ्राता तु गृध्रराजस्य संपातिर्नाम वीर्यवान् । समाख्याति स्म वसति सीताया रावणालये ॥

गृध्रराजस्य "கழுக்கு அரசரின்
 (ஜடாயுவின்)
 भ्राता தமயனாரும்
 वीर्यवान् வீர்யசாலியுமாகிய
 संपातिः नाम ஸம்பாதி என்பவர்
 तु அப்பொழுது

रावणालये ராவணனது அரண்
 பீணியில்
 सीताया: ஸீதாதேவியாரின்
 वसति வாஸத்தை
 समाख्याति स्म தெரிவித்தார்.

सोऽहं शोकपरीतानां दुःखं तज्ज्ञातिनां सुदन् । आत्मवीर्यं समास्थाय योजनानां शतं पुतः॥

सः "அந்த
 अहं நான்
 शोकपरीतानां துயரம் மேலிட்டிருந்த
 ज्ञातिनां இனத்தவர்களின்
 सत् अந்த

दुःखं துக்கத்தை
 सुदन् போக்குபவனாய்
 आत्मवीर्यं எனது வீர்யத்தை
 समास्थाय மேற்கொண்டு
 योजनानां शतं நூறுயோஜனை தூரம்
 पुतः தாண்டிச்சென்றேன்.

तत्राहमेकामद्राक्षमशोकवनिकां गताम् । कौशेयवस्त्रां मलिनां निरानन्दां दृष्टवताम् ॥४४॥

तत्र அங்கு
 अशोकवनिकां அசோகவனத்தில்
 गतां இருப்பவளும்
 एकां தனித்திருப்பவளும்
 कौशेयवस्त्रां வெண்பட்டை உடுத்
 தியவளும்

मलिनां புழுதிபடிந்திருப்பவ
 ளும்
 निरानन्दां புகிழ்ச்சியற்றிருப்பவ
 ளளும்
 दृष्टवतां { அசஞ்சலாபக்தி
 கொண்டவளுமாகிய
 சீதாதேவியை
 நான் தரிசித்தேன்.

तथा समेत्य विधिवत्पृष्टा सर्वमनिन्दिताम् । अभिज्ञानं मया दत्तं रामनामाङ्गुलीयकम् ॥

तथा "அவளிடம்
 समेत्य அணுகி
 अनिन्दितां நிர்நோஷயான
 ஸீதாதேவியிடம்
 विधिवत् ஆதரவுடன்
 सर्वं யாவற்றையும்
 पृष्टा வினாவி

मया என்னால்
 रामनामाङ्गुलीयकं { ஸீராமாது திருநாமம்
 உரைப்பெற்ற
 கணையாழி
 अभिज्ञानं அடையாளமாய்
 दत्तम् ஸமர்ப்பிக்கப்பட்டது.

तं दृष्ट्वा परमप्रीता विश्वास च मैथिली ॥ ४६ ॥

தீ	“அந்த என்னை	பரமபீதா	மிகமகிழ்ச்சிகொண்ட
दृष्ट्वा	பார்த்து		உளரய்
मैथिली च	ஐயனகியாரும்	विश्वास	தேற்றரவுகொண்டார்.

रावणं च ततो दृष्ट्वा कृत्वा लङ्कां च भस्मसात् । अभिज्ञानं मणिं लब्ध्वा चरितार्थोऽहमागतः ॥

ततः	“அனந்தரம்	मणिं	ரத்தினத்தை
रावणं	ராவணனையும்	लब्ध्वा	பெற்றுக்கொண்டு
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு	चरितार्थः	மனோரதம் நிறைவேற
लङ्कां	இலங்கையை	अहं	நான் [ப்பெற்றவனாய்
भस्मसात् कृत्वा	நீளுக்கியும்	च च	தசுஷணமே
अभिज्ञानं	அபிஞானமான	आगतः	வந்துசேர்ந்தேன்.

मया च पुनरागम्य रामस्याऋष्टिकर्मणः । अभिज्ञानं मया दत्तमर्चिष्मान्स महामणिः ॥

मया	“என்னால்	अर्चिष्मान्	ஒளிபொருந்திய
पुनः च	திரும்ப	सः	அந்த
आगम्य	வந்துசேர்ந்து	महामणिः	சிறந்த ரத்தினமாகும்
अऋष्टिकर्मणः	குற்றமற்ற செயல்	अभिज्ञानं	அபிஞானமானது
	கொண்ட	मया	என்னால்
रामस्य	ஸ்ரீராமரிடம்	दत्तम्	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்டது.

श्रुत्वा तु मैथिलीं हृष्टस्त्वाशशंसे च जीवितम् । जीवितान्तमनुप्राप्तः पीत्वाऽमृतमिवातुरः ॥

श्रुत्वा तु	“மேதிலிதேவியாரை	अमृतं	அமிருதத்தை
मैथिलीं तु	அறிந்து [ப்பற்றி	पीत्वा	பருகி
श्रुत्वा	மகிழ்வுற்றவர்	इव	எவ்வண்ணமோ
हृष्टः	(ஸ்ரீராமர்)		அவ்வண்ணமே
जीवितान्तं	மரணவஸ்தை	तु	அப்பொழுது
अनुप्राप्तः	அடைந்த	जीविं च	உயிரிலும்
आतुरः	நோயாளி ஒருவன்	आशशंसे	ஆசைகொண்டார்.

उद्योजयिष्यन्द्योगं दध्ने कामं वधे मनः । जिघांसुरिव लोकान्ते सर्वालोकान्विभावसुः ॥

लोकान्ते	“ப்ரளயகாலத்தில்	इव	போன்றிருக்குமவர்
सर्वान्	எல்லா	उद्योगं	ப்ரயத்தனத்தை
लोकान्	உலகங்களையும்	उद्योजयिष्यन्	மேற்கொண்டவராய்
जघांसुः	அழிக்க நிருப்பங்	वधे	ராவணவதையில்
	கொண்ட	कामं मनः दध्ने	திடமான உறுதி
विभावसुः	அக்னிபகவான்		கொண்டார்.

ततः समुद्रमासाद्य नलं सेतुपकारयत् । अतरत्कपिवीराणां बाहिनी तेन सेतुना ॥ ५१ ॥

ततः	"அதன் பிறகு	अहायत्	கட்டுவித்தார்.
समुद्रं	சமுத்திரத்தாக்கு	तेन सेतुना	அந்த ஸேதுவழியாய்
आसाद्य	வந்து	कपिवीराणां	வானரவீரர்களின்
नलं	நளனல்	बाहिनी	ஸேனையானது
सेतुं	ஸேதுவை	अतरत्	கடந்தது.

प्रहस्तमवधीन्नीलः कुम्भकर्णं तु राघवः । लक्ष्मणो रावणसुतं स्वयं रामस्तु रावणम् ॥

प्रहस्तं	ப்ரஹஸ்தனை	रावणसुतं	ராவணன் புதல்வனான
नीलः	நீலன்		இந்திரஜித்தையும்
अवधीत्	கொன்றான்.	रामः	ஸ்ரீராமர்
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	स्वयं	தானே
राघवः	ஸ்ரீராமர்	रावणं	ராவணனையும்
तु	அப்படியேகொன்றார்.	तु	அப்படியே கொன்றார்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		கள்.

स शक्रेण समागम्य यमेन वरुणेन च । महेश्वरस्वयंभूभ्यां तथा दशरथेन च ॥ ५३ ॥

तैश्च दत्तवरः श्रीमानृषिभिश्च समागतैः । सुरर्षिभिश्च काकुत्स्थो वराल्लेभे परन्तपः ॥ ५४ ॥

सः	"அந்த	तथा	அவ்வாறே
परन्तपः	சத்ருசம்ஹாரகராகிய	दशरथेन च	தசரதரோடும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்	समागम्य	ஒன்றுசேர்ந்து
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	तैः	அவர்களால்
शक्रेण	இந்திரரோடும்	समागतैः	எழுந்தருளிய
यमेन	யமதர்மதேவரோடும்	ऋषिभिः च	மஹர்ஷிகளாலும்
वरुणेन च	வருணதேவரோடும்	सुरर्षिभिः च	தேவர்ஷிகளாலும்
तथा	அவ்வண்ணமே	दत्तवरः	வாங்களைக்கொடுக்கப் பெற்று
महेश्वरस्वयंभूभ्यां	சிவபெருமானோடும் பிரம்மதேவரோடும்	वरान्	ஈனோதக்களை
		लेभे	பெற்றிருக்கின்றார்.

स तु दत्तवरः प्रीत्या वानरैश्च समागतः । समग्रबलसंयुक्तो राज्यं दत्त्वा विभीषणे ॥

पुष्पकेण विमानेन किष्किन्धामभ्युपागमत् ॥ ५५ ॥

दत्तवरः	"வாங்கள் கொடுக்கப் பெற்று	राज्यं	ராஜ்யத்தை (லக்கா ராஜ்யத்தை)
समग्रबलसंयुक्तः	{ ஸமஸ்தமான சைன் யங்களுடன் கூடியவ ரான	दत्त्वा	அளித்து
सः	அவர்	वानरैः च	வானர்களுடன்
तु	அப்பொழுது	समागतः	கூடியவராய்
प्रीत्या	அன்புகொண்டு	पुष्पकेण विमानेन	புஷ்பகனிமானத் தலைறிக்கொண்டு
विभीषणे	விபிஷணரிடம்	किष्किन्धां	கிஸ்கிந்தைக்கு
		अभ्युपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

तं गङ्गां पुनरासाद्य वसन्तं मुनिसन्निधौ । अविघ्नं पुष्ययोगेन श्वो रामं द्रष्टुमर्हसि ॥५६॥

गङ्गां	“ கங்கா தீர்த்திற்கு	रामं	ஸ்ரீராமரை
पुनः	திரும்பவும்	पुष्ययोगेन	புஷ்யநஷ்டத்திர்த்தின்
आसाद्य	வந்து		யோகத்தால்
मुनिसन्निधौ	முனிவரின் (பாத்வாஜரின்) ஸன்னிதியில்	अविघ्नं	குற்றமற்ற
वसन्तं	வலிக்கும்	श्वः	நானாய்தினம்
तं	அந்த	द्रष्टुं	தரிசிக்க
		अर्हसि	கடவீர்.”

ततस्तु सत्यं हनुमद्वचो महन्निशम्य हृष्टो भरतः कृताञ्जलिः ।

उवाच वाणीं मनसः प्रहर्षिणीं चिरस्य पूर्णः खलु मे मनोरथः ॥ ५७ ॥

ततः	அப்பொழுது	चिरस्य	‘வெகுநேரத்திய
सत्यं	உண்மையானதும்	मे	எனது
महत्	சிறந்ததுமான	मनोरथः	மனோரதமானது
हनुमद्वचः	ஹனுமாரது மொழிக்கு	तु	இப்பொழுது
निशम्य	செவியாய்த்து	पूर्णः खलु	நிறைவேறியதன்றோ’
हृष्टः	உள்ளம்பூரித்த	मनसः	மனதை [என்ற
भरतं	பாதர்	प्रहर्षिणीं	மகிழ்விக்கும்
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	वाणीं	திருமொழியை
		उवाच	சொல்லிக்கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे एकोनत्रिंशदुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20542

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5867



त्रिंशदुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுமுப்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ १३० ॥

श्रीरामभरतसमागमः—ஸ்ரீராமரும் பரதரும் ஸந்திப்பது.

श्रुत्वा तु परमानन्दं भरतः सत्यविक्रमः । हृष्टमाज्ञापयामास शत्रुघ्नं परवीरहा ॥ १ ॥

सत्यविक्रमः	வீண்போகா பராக்கிரமம் படைத்தவரும்	श्रुत्वा	கேட்டு
परवीरहा	சத்ருவீரர்களைப்பொழிப்பவருமாகிய	हृष्टं	மிகச்சந்துஷ்டியுடனிருந்த
भरतः	பாதர்	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னைப்பார்ந்து
परमानन्दं	மிக ஆனந்தத்தை விளைவிக்கின்றதை	तु	இப்பொழுது
		आज्ञापयामास	பின்வருமாறு கடனைபிட்டார் :

दैवतानि च सर्वाणि चैत्यानि नगरस्य च । सुगन्धमात्यैर्वादित्रैர்चन्तु शुचयो नराः ॥

शुचयः	“பரிசுத்தர்களாகிய	चैत्यानि च	மண்டபங்களையும்
नराः	மனிதர்கள்	सुगन्धमात्यैः	கல்ல வாசனை பொருந்
दैवतानि	தெய்வவிக்கிரகங்கள்	वादित्रैः	திய மலர்களாலும்
सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்	अचन्तु	வாத்தியகோலங்க
नगरस्य	பட்டணத்தினது		ளாலும்
			புகழ் செய்பட்டும்.

सूताः स्तुतिपुराणज्ञाः सर्वे वैतालिकास्तथा । सर्वे वादित्रकुशला गणिकाश्चापि सद्बुधः ॥

राजदारास्तथाऽमाल्याः सैन्याः सेनागणाङ्गनाः ।

ब्राह्मणाश्च सराजन्याः श्रेणीमुख्यास्तथा गणाः

॥ ४ ॥

अभिनिर्यान्तु रामस्य द्रष्टुं शशिनिभं मुखम्

॥ ५ ॥

स्तुतिपुराणज्ञाः	{ ஸ்தோத்திரங்களையும் புராணங்களையும் கன்கறித்த	सेनागणाङ्गनाः	சைன்யக்கட்டங்களி ன் பெண்மணிகளும்
सूताः	பாடகர்களும்	दराजन्याः	சூத்திரியர்களும் கூடிய
तथा	அவ்வண்ணமே	ब्राह्मणाः च	பிராமணர்களும்
वैतालिकाः	வைதாலிகர்கள்	श्रेणीमुख्याः	வியாபாரத்தலைவர் களும்
सर्वे	எல்லோரும்	तथा	அவ்வண்ணமே
वादित्रकुशलाः	வாத்தியங்களில் சமர் த்தர்களான	गणाः	பரிசுடானவர்களும்
सर्वे	எல்லோரும்	सद्बुधः	சட்டக்கட்டமாக பூராமத
गणिकाः अपि च	விளைமாதர்களும்	रामस्य	சந்திரனுக்கொப்பான
तथा	அவ்வண்ணமே	शशिनिभं	திருமுகமண்டலத்தை தரிசிக்க
राजदाराः	ராஜபத்தினிகளும்	मुखं	எதிர்கொண்டு
अमाल्याः	மந்திரிமார்களும்	अभिनिर्यान्तु	செல்லட்டும்.
सैन्याः	சேனையின்களும்		

भरतस्य वचः श्रुत्वा शत्रुघ्नः परवीरहा । विष्टीरनेकसाहस्राभ्योदयामास वीर्यवान् ॥ ६ ॥

परवीरहा	சத்ருவீரர்களை யொழிக்கும்	अनेकसाहसाः	பல்கால்கணக்காவி ருத்த
वीर्यवान्	வல்லமையுடையவந்த	विष्टीः	{ சம்பளம் காக்காது கைக்கர்யம் செய்து வந்தவரைப்பார்த்து
शत्रुघ्नः	சத்ருக்ஷன்	श्रीरामास	பின்வருமாறு ஆக்கு பித்தார்;
भरतस्य	பரதாது		
वचः	ஆக்கினையை		
श्रुत्वा	நிரம்பித்தொண்டு		

समीकुरुत निम्नानि विषमाणि समानि च । स्थलानि च निरस्यन्तां नन्दिग्रामादितः परम् ॥

नन्दिग्रामात्	" नन्दिக்கிராமத்திலிருந்து	समानि	ஸமமானவைகளாக
इतः परं निम्नानि विषमाणि च	இதுவரைக்கும் பள்ளத்தாக்குகளும் மேடுபள்ளஸ்தலங்களும்	समीकुरुत	ஸரியாகச்செய்யுங்கள்.
		स्थलानि च	மேடுபூமிகளும்
		निरस्यन्ताम्	சீர்படுத்தப்படட்டும்.

सिञ्चन्तु पृथिवीं कृत्स्नां हिमशीतेन वारिणा । ततोऽभ्यवकिरन्त्वन्ये लाजैः पुण्यैश्च सर्वशः ॥

अन्ये	" வேறுசிலர்	ततः	அதன்மேல்
पृथिवीं	பூகலத்தை	लाजैः	பொரிகளாலும்
कृत्स्नां	எங்கும்	पुण्यैः च	புத்தபங்களாலும்
हिमशीतेन	பனிபோல் குளிர்ந்த	सर्वशः	எல்லா பக்கங்களிலும்
वारिणा	ஐலத்தால்	अभ्यवकिरन्तु	இறைக்கட்டும்.
सिञ्चन्तु	நனைக்கட்டும்.		

समुच्छ्रितपताकास्तु रथ्याः पुरवरोत्तमे । शोभयन्तु च वैश्वानि सूर्यस्योदयनं प्रति ॥

स्रग्दामभिर्मुक्तपुण्यैः सुगन्धैः पञ्चवर्णकैः । राजमार्गमसंवाधं किरन्तु शतशो नराः ॥१०॥

शतशः	" நூற்றுக்கணக்கான	स्रग्दामभिः	மரிகளின் வரிசைகளாலும்
नराः	மானிடர்கள்	मुक्तपुण्यैः	விடுதிமலர்களாலும்
पुरवरोत्तमे	சீரேஷ்டநகர்களில் முதன்மையாய் விளங்குமிதில்	शोभयन्तु	அலங்கரிக்கட்டும்.
सुंख्य उदयनं प्रति	குளிபோதயத்திற்குள்	असंवाधं	விஸ்தாரமாயுள்ள
रथ्याः तु	ராஜவிதிகளையும்	राजमार्गं	சக்கிரவர்த்திவரும்
समुच्छ्रित- } पताकाः }	உபரத்துக்கி திறுத்தப்பட்ட கொடிகளை யுடையவைகளாகவும்	सुगन्धैः	மர்க்கத்தை நல்லவாசனை வீசுகின்ற
वैश्वानि च	கிருகங்களையும்	पञ्चवर्णकैः	ஐவகைக் கொலப் பொடிகளாலும்
		किरन्तु	கொலமிட்டும். "

धृष्टिर्जयन्तो विजयः सिद्धार्थो ह्यर्थसाधकः । अशोको मन्त्रपालश्च सुमन्त्रश्चापि निर्ययुः ॥

मत्तैर्नागसहस्रैश्च शतकुम्भविभूषितैः

॥ ११ ॥

धृष्टिः	திருஷ்டியும்	सुमन्त्रः अपि	ஸம்ந்திரரும்
जयन्तः	ஐயந்தரும்	शतकुम्भविभूषितैः	பொன்னுபரணங்களால் லலங்கரிக்கப்பட்ட
विजयः	விஜயரும்	मत्तैः	கொழுத்த
सिद्धार्थः	ஸித்தார்த்தரும்	नागसहस्रैः च	ஆயிரக்கணக்கான யானைகளோடும்
अर्थसाधकः हि	அர்த்தஸாதாரும்	निर्ययुः	புறப்பட்டார்கள்.
अशोकः च	அசோகரும்		
मन्त्रपालः च	மந்திரபாலரும்		

अपरे हेमकक्ष्याभिः सगजाभिः करेणुभिः । निर्ययुस्तुरगाक्रान्ते रथैश्च मुमहारयाः ॥

अपरे	வேறு	सगजानिः	ஆண்டுகளோடு கூடிய
सुमहारयाः	பிரஸித்திபெற்ற மஹாரதர்கள்	करेणुभिः	பெட்டையான களோடும்
हेमकक्ष्याभिः	பொன்னுலாபட னைகளை யுடையவை களும்	तुरगाक्रान्तेः	குதிரைகள் பூட்டப் பெற்ற
		रथैः च	ரதக்களோடும்
		निर्ययुः	புறப்பட்டார்கள்.

शक्त्यष्टिप्रासहस्तानां सध्वजानां पताकिनाम् । तुरगाणां सहस्रैश्च मुह्यैमुख्यनरान्वितैः ॥ १३ ॥

वीराः	வீரர்கள்	तुरगाणां	குதிரைகளின்
शक्त्यष्टिप्रास- हस्तानां	சக்தி, ரிஷ்டி, ப்ராஸம் இவைகளைக் கையிலுடையவர்களும்	सहस्रैः च	ஆயிரங்களாலும்
सध्वजानां		पदातीनां	காலட்டபடைகளின்
	தவஜங்களை கையில் கொண்டவர்களுமான	मुख्यनरान्वितैः	சிறந்த மானிடர்க
पताकिनां	பிசான்களையுடையவர்களையுடைய	सहस्रैः च	சிறந்த [ளோடுகூடிய
		परिवृताः	அணைகங்களாலும்
		ययुः	குழப்பட்டவர்களாய் புறப்பட்டார்கள்.

ततो यानान्युपाख्याः सर्वा दशरथस्त्रियः । कौसल्यां प्रमुखे कृत्वा सुमित्रां चापि निर्ययुः ॥

ततः	அப்பொழுது	कौसल्यां च	கௌசல்யாதேவியையும்
दशरथस्त्रियः	தசரதசக்சிரவர்த்தியின் மனைவிமார்கள்	सुमित्रां अपि	ஸுமித்திராதேவியையும்
सर्वाः	எல்லோரும்	प्रमुखे कृत्वा	முன்னிட்டுக்கொண்டு
यानानि	வாகனங்களில்	निर्ययुः	புறப்பட்டார்கள்.
उपाख्याः	ஏறிக்கொண்டவர்களாய்		

कैकेय्या सहिताः सर्वा नन्दिग्राममुपागमन् ॥ १५ ॥

सर्वाः	எல்லோரும்	सहिताः	கூட இருப்பவர்களாக
कैकेय्या	கைகேயிதேவியோடு	नन्दिग्रामं	நந்திகிராமத்தை [வே
		उपागमन्	ஆடைத்தார்கள்.

अश्वानां खुरशब्देन रथनेभिस्वनेन च । शङ्खदुन्दुभिनादेन संवचालेव मेदीना ॥ १६ ॥

मेदिनी	பூமியானது	रथनेभिस्वनेन च	தேர்களின் சக்ரவட்டைகளின் சத்தத்தாலும்
अश्वानां	குதிரைகளின்	शङ्खदुन्दुभिनादेन	
खुरशब्देन च	குளம்பயர்களின் சத்தத்தாலும்		

शङ्खदुन्दुभिनिस्वनैः	சங்கதுந்துபிகோஷக் கனோடு	तत्	அப்பொழுது
गजानां	யானைகளின்	नगरं	பட்டணம்
वृंहितैः अपि	கர்ஜனைகளை லும்	कुञ्चं च	எல்லா முழுமே
सञ्चाल इव	முற்றும் அசைந்தது.	नन्दिग्रामं तु	நந்திக்கிராமத்திற்கே
		उपागमत्	வந்துசேர்ந்தது.

द्विजातिमुख्यैर्धर्मात्मा श्रेणीमुख्यैः सनैगमैः । माल्यमोदकहस्तैश्च मन्त्रिभिर्भरतो वृतः ॥ १८ ॥
 शङ्खभेरीनिनादैश्च वन्दिभिश्चाभिवन्दिताः । आर्यपादौ गृहीत्वा तु शिरसा धर्मकोविदः ॥
 पाण्डुरं छत्रमादाय शुक्रमाल्योपशोभितम् । शुक्रे च वालव्यजने राजाहं हेमभूपिते ॥
 उपवासकृशो दीनश्चिरकृष्णाजिनाम्बरः । भ्रातुरागमनं श्रुत्वा तत्पूर्वं हर्षमागतः ॥ २१ ॥
 प्रत्युद्यौ ततो रामं महात्मा सचिवैः सह ॥ २२ ॥

धर्मात्मा	தர்மா த்மா வும்
धर्मकोविदः	தர்மத்தின் டுட்ப மறிந்தவரும்
उपासकृशः	உபவாஸத்தால் உடம் பு இளைத்தவரும்
दीनः	பரிதாபத்தோற்ற முன்னவரும்
चिरकृष्णाजिनाम्बरः	மரவுரியும் மான்தோ லுமுடுத்தவரும்
भ्रातुः	தமையனரின்
आगमनं	வரவை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तत्पूर्वं	அதுமுதல்
हर्षं आगतः	மனஸந்தஷ்டிகொண் டவரும்
महात्मा	மகா த்மா வுமரன
भतः	பாதர்
द्विजातिमुख्यैः	பிரமம்யணைத்தபர் களாலும்
सनैगमैः	வியாபாரிகளுள்ளிட்ட
श्रेणामुख्यैः	கைத்தொழில்கார் களோடும்
माल्यमोदक- हस्तैः	மாலைகளையும் மோதக க்களையும் கையில் வைத்துக்கொண்டி- ருந்த
मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களாலும்

वृतः	சூழப்பட்டவராயும்
शङ्खभेरीनिनादैः च	சங்கம் பேரி இவைக ளினொலிகளாலும்
वन्दिभिः	வந்தியர்களாலும்
अभिवन्दिताः च	பெருமைப்படுத்தப் பட்டவராகவும்
शुक्रमाल्योपशोभितं	வெண்மாலிகளால் விளங்கும்
पाण्डुरं	வெண்
छत्रं	சூடைவையும்
हेमभूपिते	தங்கப்பிடியுள்ளவை களும்
राजाहं	மன்னர்களுக்குரிய வைகளுமான
शुक्रे	வெண்
वालव्यजने च	இரண்டு சாமரங் களையும்
अदाय च	எடுத்துக்கொண்டும்
सचिवैः	பந்திரிமார்களோடு
सह	கூடவே
ततः तु	அப்பவும்
आपयाी	பெரியவரின் பாதுகை களை
शिरसा	முடியீது
गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
रामं	பூராமரை
प्रत्युद्यौ	எதிர்கொண்டு சென் றார்.

निस्वनः श्रूयते भीमः प्रहृष्टानां वनौकसाम् । मन्ये वानरसेना सा नदीं तरति गोमतीम् ॥

प्रहृष्टानां	“மிக்க மலைந்துஷ்டி கொண்ட	सा	அந்த
वनौकसां	வானர்களுடைய	वानरसेना	வானரஸேனையானது
भीमः	பெரும்	गोमती	கோமதி
निस्वनः	சத்தமானது	नदीं	நதியை
श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.	तरति	தாண்டுகிறது என்று
		मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.

रजोवर्षं समुद्धूतं पश्य वालुकिनीं प्रति । मन्ये सालवनं रम्यं लोलयन्ति प्लवङ्गमाः ॥२९॥

वालुकिनीं प्रति	“வாலுகினி நதியை பாரும். [கோக்கி தூளிவர்ஷமானது கொம்பியிருக்கிறது. வானர்கள்	रम्यं	அழகிய
पश्य		सालवनं	ஸாலவனத்தில்
रजोवर्षं		लोलयन्ति	குதிக்கின்றார்கள் என்று
समुद्धूतं		मन्ये	நினைக்கிறேன்.
प्लवङ्गमाः			

तदेतद्दृश्यते दूराद्विमलं चन्द्रसन्निभम् । विमानं पुष्पकं दिव्यं मनसा ब्रह्मनिर्मितम् ॥
रावणं बान्धवैः सार्धं हत्वा लब्धं महात्मना ॥ ३० ॥

दूरात्	“தூரத்தில்	सार्धं	கூட
एतद्	இந்த	रावणं	ராவணனை
विमलं	கனக்கமற்றதும்	हत्वा	கொன்று
चन्द्रसन्निभं	சந்திரனை நிகர்த்ததும்	महात्मना	மஹாத்மனினால்
मनसा	தன்னிஷ்டத்தால்	लब्धं	அடையப்பட்டது மான்
ब्रह्मनिर्मितं	பிரம்மதேவரால் சிரு ஷ்டிக்கப்பட்டதும்	पुष्पकं	புஷ்பக
दिव्यं	தெய்வத்தன்மை கொண்டதும்	विमानं	விமானம்
बान्धवैः	பந்துக்களோடு	तत्	இப்பொழுது
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

तरुणादित्यसङ्काशं विमानं रामवाहनम् । धनदस्य प्रसादेन दिव्यमेतन्मनोजवम् ॥३१॥

एतद्	“இந்த	प्रसादेन	மஹிமைக்குணத்தால்
रामवाहनं	ராமருடைய வாகு னமாயிருக்கிற	दिव्यं	தெய்வத்தன்மை வாய்ந்தது.
विमानं	புஷ்பகவிமான மனது	मनोजवं	மனோவேகமாய் செல்லவல்லது.
धनदस्य	குபேரனுடைய	तरुणादित्यसङ्काशम्	இளஞ்சூரியனை நிகர்த்த தது.

एतस्मिन्भ्रातरौ वीरौ वैदेह्या सह राघवौ । सुग्रीवश्च महातेजा राक्षसश्च विभीषणः ॥

एतस्मिन्	" இதில்தான்	महातेजा:	வெகு ஆற்றலுடைய
वैदेह्या सह	வீ, தாதேவியோடுகூட	सुग्रीवः च	சுக்ரீவரும்
वीरौ	வீரர்களும்	राक्षसः	அரக்கர்மன்னனாகிய
भ्रातरौ	பிரதாக்களுமாகிய	विभीषणः च	விபீஷணரும் இருக்கின்றார்கள்."
राघवौ	ஸ்ரீராமரும் வந்தமண		

एवं ब्रुवति काकुत्स्थं हनूमत्यतिवेगिना । विमानेनाभवन्सर्वे नन्तिग्रामसमीपगाः ॥ ३३ ॥

काकुत्स्थं	பாதரிடம்	अतिवेगिना	மிக வேகமாய்ச் செல்லும்
हनूमति	ஹனுமார்	विमानेन	புறப்பகவிமானத்தோடு
एवं	மேற்கண்டவாறு	नन्दिग्राम-}	நந்திகிராமத்திற்குச்
ब्रुवति	சொல்லுகையில்	समीपगाः }	சமீபத்தில் வந்து
सर्वे	எல்லோரும்	अभवन्	ஆனார்கள்.

ततो हर्षसमुद्भूतो निस्वनो दिवस्पृशत् । स्त्रीवालयुववृद्धानां रामोऽयमिति कीर्तिते ॥

ततः	அப்பொழுது	इति	என்று
स्त्रीवाल-}	பெண்கள், குழந்தை	कीर्तिते	சொல்லில்
युव-}	கள், சிறுவர்கள்,	हर्षसमुद्भूतः	ஹர்தோலத்தால்
वृद्धानां }	விருத்தர்கள் இவர்களுடைய		கிளைந்த
अयं	'இதோ	निस्वनः	சப்தமானது
रामः	ஸ்ரீராமர்'	दिवं	ஆகாசத்தை
		अस्पृशत्	முட்டிற்று.

रथकुञ्जरवाणिभ्यस्तेऽवतीर्य महीं गताः । ददृशुस्तं विमानस्थं नराः सोममिवाम्बरे ॥

ते	அந்த	सोमं	சக்திரனை
नराः	மாஸிடர்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ
रथकुञ्जर-}	சதக்கள், யானைகள்,		அவ்வண்ணமே
वाणिभ्यः }	குதிரைகள் இவைகளினின்று	विमानस्थं	புறப்பகவிமானத்தில்
अवतीर्य	இறங்கி		எழுந்தருளியிருக்கும்
महीं गताः	பூமியில் கிழின்று வந்தவர்கள்	सं	அவரை
अम्बरे	ஆகாசத்தில் [கனாய்	ददृशुः	காண்பதற்காக.

प्राञ्जलिर्भरतो भूत्वा प्रहृष्टो राघवोन्मुखः । स्वागतेन यथाथेन ततो राममपूजयत् ॥ ३६ ॥

राघवोन्मुखः	ஸ்ரீராமரை எதிர்பார்த்தவண்ணமே	प्रहृष्टः	உள்ளம் பூரித்தவராய்
भरतः	பாதர் [விருத்த	ततः	அப்பொழுது
यथाथेन	வாங்குகரித்தவண்ணமே	प्राञ्जलिः भूत्वा	கைகப்பியவராய் ஆகி
		रामं	ஸ்ரீராமரை
स्वागतेन	நல்ல வரவால்	अपूजयत्	தனது மனதினால் கொண்டாடினார்.

मनसा ब्रह्मणा सृष्टे विमाने भरताग्रजः । रराज पृथुदीर्घाक्षो वज्रपाणिरिवापरः ॥ ३७ ॥

पृथुदीर्घाक्षः	அன்று நீண்ட கண் களுற்ற	सृष्टे	சிருஷ்டிக்கப்பட்ட
भरताग्रजः	பரதன் தமையனார் (ஸ்ரீராமர்)	विमाने	புஷ்பகவிமானத்தில்
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்	अपरः	இரண்டாவது
मनसा	மனதால்	वज्रपाणिः	தேவேந்திரன்
		इव	போல
		रराज	விளங்கினார்.

ततो विमानाग्रगतं भरतो भ्रातरं तदा । ववन्दे प्रयतो रामं मेरुस्थमिव भास्करम् ॥ ३८ ॥

तदा	அப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமரை
प्रयतः	கல்வடிவற்ற தரும மூர்த்தியான	ततः	அவ்விடத்திலேயே
भरतः	பரதர்	मेरुस्थं	மேருபர்வதத்திலிருக்
विमानाग्रगतं	விமானத்தினது ஓரத் தில் வந்திருத்த	भास्करं	சூரியபகவானை [கும்
भ्रातरं	தமையனாராகிய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
		ववन्दे	வேலித்தார்.

ततो रामाभ्यनुज्ञातं तद्विमानमनुत्तमम् । हंसयुक्तं महावेगं निष्पपात महीतले ॥ ३९ ॥

ततः	அப்பொழுது	महावेगं	வெருவேகமாகச் செல்லவல்ல துமான
तत्	அந்த	विमानं	புஷ்பகவிமானம்
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாததும் அன்னப்பறவைகளின்	रामाभ्यनुज्ञातं	ஸ்ரீராமருடைய ஆக் கிணையைப்பெற்றதாய்
हंसयुक्तं	சித்திரம் வரையப் பெற்றதும்	महीतले	பூமியில்
		निष्पपात	இறக்கிற்று.

आरोपितो विमानं तद्भरतः सत्यविक्रमः । रामसाद्य मुदितः पुनरेवाभ्यवादयत् ॥ ४० ॥

तत्	அந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
विमानं	விமானத்தில்	आसाद्य	தரிசித்து
आरोपितः	ஏற்றிக்கொள்ளப் பெற்றவரும்	मुदितः	களிப்புற்றவராகி
सत्यविक्रमः	சத்திடமே பரக்கிரம மாயுடைமவருமான	पुनः एव	மீளவும்
भरतः	பரதர்	अभ्यवादयत्	முடிதாழ்த்தி விழுந்து வேலித்தார்.

तं समुत्थाप्य काकुत्स्थश्चिरस्याक्षिपयं गतम् । अङ्के भरतमारोप्य मुदितः परिपस्वजे ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	भरतं	பரதரை
चिरस्थ	வெருகாலத்திற்கப் பால்	समुत्थाप्य	எழுப்பி
अक्षिपयं गतं	நெரில் பார்க்கப்படும் தகையில் இருக்கின் றவரான	अङ्के	மடிவில்
तं	அந்த	आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக்கொ ண்டு
		मुदितः	திருவுளமுடந்தவராய்
		परिपस्वजे	கட்டித்தழுவினார்.

ततो लक्ष्मणमासाद्य वैदेहीं च परन्तपः । अभिवाद्य ततः प्रीतो भरतो नाम चाब्रवीत् ॥

परन्तपः	சத்ருக்களைத் தப்பிக்க அடிக்கும் அவர்	अभिवाद्य	திருவடி களில் விழுந்து ஸேவித்து விட்டு
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	ततः	அதன்மேல்
आसाद्य च	கண்டுவிட்டு	भरतः नाम च	{ பரதன் என்பது என து பெயர் என்கிற அபிவாதனைத்தையும்
ततः	அதன்மேல்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
वैदेहीं	விதையினை		
प्रीतः	மனகிம்மறி கொண் டவராய்		

सुग्रीवं कैकयीपुत्रो जाम्बवन्तं तथाऽङ्गदम् । मैन्दं च द्विविदं नीलमृषभं परिपस्वजे ॥

कैकयीपुत्रः	கைகேயியின் புதல் வர் (பரதர்)	मैन्दं	மைந்தனையும்
सुग्रीवं	சுகிரீவனையும்	द्विविदं	தவிவிதனையும்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவந்தனையும்	नीलं	நீலனையும்
तथा	அவ்வண்ணமே	ऋषभं च	ரிஷபனையும்
अङ्गदं	அங்கதனையும்	परिपस्वजे	ஆலிக்கணம் செய்து கொண்டார்.

सुपेणं च नलं चैव गवाक्षं गन्धमादनम् । शरभं पनसं चैव भरतः परिपस्वजे ॥ ४४ ॥

भरतः	பரதர்	गन्धमादनं च	கந்தமாதனையும்
सुपेणं च	ஸுபேணனையும்	शरभं एव	சரபனையும்
नलं	நலனையும்	पनसं च	பனசனையும்
गवाक्षं एव	கவாக்ஷனையும்	परिपस्वजे	ஆலிக்கணம் செய்து கொண்டார்.

ते कृत्वा मानुषं रूपं वानराः कामरूपिणः । कुशलं पर्यपृच्छंस्ते प्रहृष्टा भरतं तदा ॥४५॥

ते	அந்த	मानुषं रूपं	மானிட ரூபத்தை
वानराः	வானரர்கள்	कृत्वा	எடுத்தத்கொண்டு
कामरूपिणः	காமரூபத்த உருவம் எடு க்க வல்லவர்கள்.	प्रहृष्टाः	களிப்புற்றவர்களாய்
ते	அவர்கள்	भरतं	பரதரை
तदा	அப்பொழுது	कुशलं	செய்தத்தை
		पर्यपृच्छन्	விசார்த்தார்கள்.

अथाब्रवीद्राजपुत्रः सुग्रीवं वानरर्षभम् । परिष्वज्य महातेजा भरतो धर्मिणां वरः ॥४६॥

राजपुत्रः	சக்கிரவர் தந்திரின் திருக்குமாரரும்	भरतः	பரதர்
महातेजाः	மஹாதேஜன்விரையும்	वानरर्षभं	வானரோத்தமனாகிய
धर्मिणां	தர்மம்வகளை ஆராய்த றந்தாரும்	सुग्रीव	சுகிரீவனை
वरः	எத்தமருமாய்	परिष्वज्य	எட்டித் தழுவிக்கொ யின்வருமாறு [ண்டு
		अब्रवीत्	மொழிந்தார் :

त्वमस्माकं चतुर्णां तु भ्राता सुभीव पञ्चमः । सौहृदाज्जायते मित्रमपकारोऽरिलक्षणम् ॥

सुभीव	“சகீவரே !	इ	தேவரீர்.
अस्माकं	எங்கள்	मित्रं	ஸ்நேகமானது
चतुर्णां	நால்வர்களுக்கும்	सौहृदात्	உபகாரத்தால்
तु	அப்பால்	जायते	விளக்குகிறது;
पञ्चमः	ஐந்தாவது	अपकारः	அபகாரமானது
भ्राता	சகோதரர்	अरिलक्षणम्	சத்ருக்களுக்கடையா ளம்.”

विभीषणं च भरतः सान्त्ववाक्यमयाव्रवीत् । दिष्ट्या त्वया सहायेन कृतं कर्म सुदुष्करम् ॥

भरतः	பரதர்	सुदुष्करं	“எவராலும் செய்யமுடி செயலானது [பரத
विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்ந்து	कर्म	தேவரீரது
सान्त्ववाक्यं	சுனிர்ந்த சொல்லொ ன்றை	सहायेन च	உதவியாலேயே
अयं	பின்வருமாறு	कृतं	செய்துமுடிக்கப்பட்ட டது
अव्रवीत्	மொழிந்தார் :	दिष्ट्या	எங்களது பாக்யவிசே ஷமேயிது.”

शत्रुघ्नश्च तदा रामपभिवाद्य सलक्षणम् । सीतायाश्चरणौ पश्चाद्वन्दे विनयान्वितः ॥४९॥

विनयान्वितः	மரியாதைகளை நன்கு அறிந்த	तदा	அப்பொழுது
शत्रुघ्नः च	சத்ருக்ளரும்	अभिवाद्य	ஸேவித்துவிட்டு
सलक्षणं	வசூம்மணகுடனிருக் கும்	पश्चात्	அதன்மேல்
रामं	ஸ்ரீராமரை	सीताया	வீராதேவியின்
		चरणौ	திருவடிகளில்
		वन्दे	விழுந்து ஸேவித்தார்.

रामो मातरमासाद्य विषणां शोककशिताम् । जमाह प्रणतः पादौ मनो मातुः प्रसादयन् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	मनः	மனதை
विषणां	உத்ஸாகம் குன்றி	प्रसादयन्	குளிர்ச்செய்கின்ற வராகி
शोककशितां	சோகத்தில் மூழ்கிக்	प्रणतः	சரஸ்படாங்கமாய்விழுந் துசேவிக்கின்றவராய்
मातरं	தாயாரை [கிடந்த	पादौ	திருவடிகளை
आसाद्य	கிட்டி	जमाह	பிடிந்துக்கொண்டார்.
मातुः	தாயின்		

अभिवाद्य सुमित्रां च कैकेयीं च यशस्विनीम् । स मातश्च ततः सर्वाः पुरोहितसुपागमत् ॥

सः	ஆவர்	मातुः	தாய்மார்கள்
सुमित्रां च	சுமித்திராதேவியை யும்	सर्वाः च	எல்லோரையுமே
यशस्विनीं	புகழ்பெற்ற	अभिवाद्य	முடிதாழ்த்தி நமஸ்க ரித்துவிட்டு
कैकेयीं च	கைகேயிதேவியாரை யும்	पुरोहितं	குலகுருவை
		उपागमत्	ஆண்டந்தார்.

स्वागतं ते महाबाहो कौसल्यानन्दवर्धन । इति प्राञ्जलयः सर्वे नागरा रामपञ्चवन् ॥५२॥

ते	ஆந்த	स्वागं	நல்வர வால் நன்மன
नागराः	நகர வர்ஸிகள்		
सर्वे	எல்லோரும்		தொடுபொற்றுக்கிரேம்'
प्राञ्जलयः	கைகூப்பிக்கொண்டு	हनि	என்று
महाबाहो	'மஹாபாகுவே,	रानं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
कौसल्यानन्द- वर्धन	} கௌஸல்யனின் ஆ னந்தத்தைப் பெருக ச்செய்பவரே,	अपुवन्	உநினுர்கள்.

तान्यञ्जलिसहस्राणि प्रगृहीतानि नागरैः । व्याकोशनीं पद्मानि दृष्ट्वा भरताग्रजः ॥

भरताग्रजः	பரதரின் தமையனாகு மவர்	राजि	ஆந்த
नागरैः	பட்டணத்துணைக் களால்	अञ्जलि हस्राणि	பல அஞ்சலிகளை
प्रगृहीतानि	கொள்ளப்பட்ட	व्याकोशानि	நன்முலங்க்த
		पद्मानि इव	நாமரைகள்போல
		दृष्ट्वा	பார்த்தார்.

पादुके ते तु रामस्य गृहीत्वा भरतः स्वयम् । चरणाभ्यां नरेन्द्रस्य योजयावास धर्मविन् ॥

धर्मविन्	தர்மத்தையறிந்த	स्वयं तु	தானே
भरतः	பரதர்	गृहीत्वा	எடுத்தக்கொண்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமபிரானது	नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமரது
ते	ஆந்த	चरणाभ्यां	இரு திருவடிகளினும்
पादुके	பாதுகைகளிரண் டையும்	योजयामास	புட்கார்.

अब्रवीच्च तदा रामं भरतः स कृताञ्जलिः ॥ ५५ ॥

तदा	அப்பொழுது	कृताञ्जलिः च	அஞ்சலிவைத்தார்
सः	ஆந்த		வே
भरतः	பரதர்	अब्रवीच्च	என்கூறாமற் சொழி ந்தார்:
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து		

एतत्ते रक्षितं राजम्राज्यं निर्यातितं मया । अद्य जन्म कृताय मे संवत्सथ मदीरथः ॥५६॥

राजन्	"சக்கிரவர்ந்தியே!	अद्य च	இப்பொழுது தான்
पुत्रम्	இது	मे	உடையது
ते	நெய்நீருக்காக	जन्म	பிறப்பினது
रक्षितं	பாதுகாக்கப்பட்டது.	कृतायं	பயன்பெற்றதாகிறது.
मया	அடியேனால்	मदीरथः	மனதில் ஸர்வமுமாய் க்கொண்டிருந்ததும்
राज्यं	ராஜ்யமானது	निर्यात	சென்றியதாகிறது.
निर्यातितं	நிரூபி ஆப்பாணம் செய்யப்பட்டது.		

यस्त्वां पश्यामि राजानमयोध्यां पुनरागतम् । अवेक्षतां भवान्कोशं कोष्ठागारं पुरं बलम् ॥
भवतस्तेजसा सर्वं कृतं दशगुणं मया ॥ ५७ ॥

ய:	“எவனோ அந்த அடி	வல்	ஸேனையையும்
வ்ா	தேவரீரை [மேன்	அவேஷதா	கடாக்ஷித்தருள்
அயோப்யா	அயோத்திக்கு		வீராக.
புன: அபாத	திரும்பிவந்தவராய்	சவ்	எல்லாமும்
ராஜான	சக்கிரவர்த்தியாய்	भवत:	தேவரீருடைய
पश्यामि	கண்குளிரப்பார்க்	तेजसा	அருனால்
भवान्	தேவரீர் [கிறேன்.	मया	அடியேனால்
कोशं	பொக்கிஷத்தையும்	दशगुणं	பதினமடங்கதிகமாக
कोष्ठागारं	தான்யசாலையையும்	कृतम्	செய்யப்பட்டிருக்
पुरं	நகரத்தையும்		கிறது.”

तथा ब्रुवाणं भरतं दृष्ट्वा तं भ्रातृवत्सलम् । सुमुचुर्वा नरा बाष्पं राक्षसश्च विभीषणः ॥

வானரா:	வானரர்களும்	भरतं	பரதரை
राक्षस:	அரக்கர்மன்னனாகிய	भ्रातृवत्सलं	தமையனாரிடம் அசஞ்
विभीषणः च	விபிஷணனும்		சலாபற்றுடையவராக
तथा	மேற்கண்டவாறு	दृष्ट्वा	பார்த்து
ब्रुवाणं	விண்ணப்பம்செய்யும்	वाप	ஆனந்தபாஷ்பத்தை
तं	அந்த	सुमुचु:	வடித்தார்கள்.

ततः प्रहर्षाद्भरतमङ्कमारोप्य राघवः । ययौ तेन विमानेन ससैन्यो भरताश्रमम् ॥ ५९ ॥

ततः	அதன்மேல்	तेन	அந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்	विमानेन	{ புஷ்பகவிமானத்தில் எழுந்தருளியவண் ணமே
ससैन्यः	தனது சேனையுடன்		
प्रहर्षात्	மிக்க ஸந்தோஷத்	भरताश्रमं	பரதருடைய ஆசிரமத்
भरत	பரதரை [தால்		திற்கு
अङ्क	மடிபீது	ययौ	எழுந்தருளிணர்.
आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக் கொண்டு		

भरताश्रममासाद्य ससैन्यो राघवस्तदा । अवतीर्य विमानायादवतस्थे महीतले ॥ ६० ॥

तदा	அப்பொழுது	आसद्य	அடைந்து
राघवः	ஸ்ரீராமர்	विमानायात्	உத்தமபுஷ்பகவிமா
ससैन्यः	தனது சேனையோடு		னத்திலிருந்து
	கூடவே	अवतीर्य	இறங்கி
भरताश्रमं	பரதருடைய ஆசிரமத்	महीतले	பூமியில்
	தை	अवतस्थे	யினார்.

अब्रवीच्च तदा रामस्तद्विमानमनुत्तमम् । वह वैश्रवणं देवमनुजानामि गम्यताम् ॥ ६१ ॥

तदा	அப்பொழுது	वैश्रवणं	“சூபேர!
रामः	ஸ்ரீராமர்	देव च	தேவருக்கே
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத	वह	வாஹனமாவிருப்பா
तत्	அந்த		யாக.
विमानं	புஷ்பகவிமானத்தைப் பார்த்து	अनुजानामि	போக விடை தருகின் றேன்.
अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ரூ பித்தருளினார்:	गम्यताम्	திரும்பிச் செல்லப் பட்டும்.”

ततो रामाभ्यनुज्ञातं तद्विमानमनुत्तमम् । उत्तरां दिशमागम्य जगाम धनदालयम् ॥६२॥

ततः	அதன்மேல்	उत्तरां	வடக்கு
तत्	அந்த	दिशं	திசையை
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத	आगम्य	தோக்கி
विमानं	புஷ்பகவிமான மானது	धनदालयं	சூபேரனது திருமா ளிகைக்கு
रामाभ्यनुज्ञातं	ஸ்ரீராமரால் விடைகொ டுக்கப்பட்டதாய்	जगाम	சென்றது.

पुरोहितस्थात्मसमस्य राघवो बृहस्पतेः शक्र इवामराधिपः ।

निपीड्य पादौ पृथगासने शुभे सहैव तेनोपविवेश वीर्यवान् ॥ ६३ ॥

वीर्यवान्	வீர்பசாஸியாகிய	इव	எவ்வண்ணமோ
राघवः	ஸ்ரீராமர்		அவ்வண்ணமே
आत्मसमस्य	தனக்கேற்றவராகிய	निपीड्य	விழுந்துவைவித்து
पुरोहितस्य	குலகுருவினது	शुभे	மக்களமான
पादौ	திருவடிகளில்	पृथगासने	வேறு ஆஸனமொன் றில்
अमराधिपः	தேவர்கள் மன்ன		
शक्रः	தேவேந்திரன் [ஐஞ்சும்	तेन	அவரோடு
बृहस्पतेः	பிருகஸ்பதியினிடத் தில்	सह एव	உடனே
		उपविवेश	உட்கார்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे त्रिशदुत्तरशततमः सर्गः ॥



एकत्रिंशदुत्तरशततमः सर्गः—ஊற்றுமுப்பத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ १३१ ॥

श्रीरामपट्टाभिषेकः—ஸ்ரீராமபட்டாபிஷேகம்.

शिरस्यञ्जलिमाधाय कैकेयानन्दवर्धनः । वभाषे भरतो ज्येष्ठं रामं सत्यपराक्रमम् ॥१॥

கேகேயானந்தவர்டன:	கைகேயியின் பிரியத் திற்குபாத் திரமான	ராம	ஸ்ரீராமரைப்பார் த்து
भरतः	பரதர்	शिरसि	சிரஸில்
ज्येष्ठं	மூத்தவரும்	अङ्गुलिं	அஞ்சலியை
सत्यपराक्रमं	வீண்போகாத பராக் கிரமமுடையவருமான	आधाय	செய்து
		वभाषे	பின்வருமாறு விண் ணப்பஞ்செய்தார் :

पूजिता मामिका माता दत्तं राज्यमिदं मम । तद्दामि पुनस्तुभ्यं यथा त्वमददा मम ॥

மாமிகா	“எனது	मम	எனக்கு
माता	தாயர்	यथा अददाः	எப்படிக்கொடுத்தீ ரோ அப்படியே
पूजिता	பெருமைப்படுத்தப்	त्व	அதை
इदं	இந்த [பட்டான்.	पुनः	மீளவும்
राज्यं	ராஜ்யமானது	तुभ्यं	தேவீருக்கு
मम	எனக்கு	ददामि	தருப்பிக்கொடுக்கி றேன்.
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.		
त्वं	தேவீர்		

धुरमेकाकिना न्यस्तामृषभेण वलीयसा । किशोरवदुर्हं भारं न वोढुमहमुत्सहे ॥ ३ ॥

एकाकिना	“உதவியேண்டாத	किशोरवत्	இளக்கன்று எப்படி
वलीयसा	வெகு பலம் பொருக் திய	अहं	நான் [யோ அப்படி
मृषभेण	ஓர் எருதால்	गुरुं	மஹத்தான
न्यस्तां	ஒப்புவிக்கப்பட்ட	भारं	பொறுப்பை
धुं	பாரத்தை	वोढुं	வறவிக்க
		न उरुहे	வல்லவனல்லன்.

वारिवेगेन महता भिन्नः सेतुरिव क्षरन् । दुर्वन्धनमिदं मन्ये राज्यच्छिद्रमसंवृतम् ॥ ४ ॥

மஹதா	“அளவுகடந்த	इरं	இந்த
वारिवेगेन	ஜலப்ரவா ஹத்தரல்	असंवृतं	ஒருவராலும் மூடப் படாத
भिन्नः	உடைந்து	राज्यच्छिद्रं	ராஜ்யக்குறையானது
क्षरन्	கரைந்தோடும்	दुर्वन्धनं	சரிப்படுத்த முடியாத தாய்
सेतुः	கரை	मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.
इव	எப்படியோ அப்படியே		

मतिं खर इवाश्वस्य हंसस्येव च वायसः । नान्वेतुमुत्सहे राम तव मार्गमरिन्दम ॥ ५ ॥

ராம	" ஸ்ரீராம!	ஹ்ஸஸ்ய ச	ஹம்ஸத்தினுடைய
அரिन्दம	சத்ருக்களையடங்கு	வாயச:	காகம் [கதியை
அஷஸ்ய	குதிரையின் [பவரே!	ஐவ	எப்படியோ அப்படி
மதி	கமனத்தை	தவ	தேவீருடைய [யும்
ஶர:	கழுதை	மா	ஆரிய செயலை
ஐவ	எப்படியோ அப்படி	அந்வே	அனுஷ்டிக்க
	யும்	ந உதே	நான் வல்லனல்லேன்.

यथा चारोपितो वृक्षो जातश्चान्तर्निवेशने । महाश्व सुदुरारोहो महास्कन्धप्रशाखवान् ॥
शीयेत पुष्पितो भून्वा न फलानि प्रदर्शयन् । तस्य नानुभवेदर्थ यस्य हेतोः स रोप्यते ॥
एषोपमा महाबाहो त्वदर्थं वेत्तुमर्हसि । यद्यस्मान्मनुजेन्द्र त्वं भक्तान्मृत्यान् शधि हि ॥

மகாநாஹோ	" மகாபாகுவே!	புவிர: ச	சூத்ததாகவும்
மநுஜேந்ர	சகரவர்த்தியே!	மூயா	ஆகி
த்வம்	தேவரீர்	फलानि	பழக்களை
भक्तान्	பக்தியுள்ள	न प्रदर्शयन्	கொடாது
मृत्यान्	அடிமைகளாகும்	शीयेत यथा	பட்டுப்போகுமேயா
अस्मान् हि	எங்களுடையே		ஏன்
न शधि वदि	பரிபரணம் செய்யா	सि:	அது
	விடில்,	यस्य हेतोः	எது காரணமாய்
वृक्षः	ஓர் மரம்	रोप्यते	வளர்க்கப்பட்டதோ
अन्तर्निवेशने	விட்டினுள்	सस्य	அதனுடைய
आरोपितः	வைக்கப்பட்டு	अर्थं	பலனை
महान् च	டெரிதரையும்	न अनुभवेत्	ஒருவர் அனுபவிக்க
नहार (श्व-)	பெரும்கிளைகளையும்	एषा	இந்த [மரட்டான்.
प्रशाखवान्)	சிறுக்கப்புகளைபுடைய	उरमा	திருவட்டாக்தம்
	தரையும்	त्वदर्थं	தேவரீர்விலயத்திலும்
सुदुरारोहः च	ஏறமுடியாததரையும்		பொருத்தவதாய்
जातः	வளர்ந்ததாய்	वेत्तुं अर्हसि	அறிபக்கடவீர்.

जगदद्याभिषिक्तं त्वामनुपश्यतु सर्वतः। प्रतपन्तमिवादित्यं मध्याह्ने दीप्तनेजसम् ॥ ९ ॥

த்வம்	" தேவரீரை	प्रतपन्तं	தகவிக்கும்
अद्य	இப்பொழுதே	आदित्यं इव	சூர்யகவானைப்
अभिषिक्तं	பட்டாபிஷேகம் செய்		போன்றவராய்
	யப்பட்டவராய்	जगत्	உலகு
मध्याह्ने	நடுப்பகலில்	दीप्तः	சூழுதாய்
दीप्तनेजसं	மிக்கவொளிபுடைய	अनुपश्यतु	கண்ணாரக்காணட்டும்.
	வராய்		

तूर्यसङ्घातनिर्घोषैः काञ्चीनृपुरनिस्वनैः । मधुरैर्गीतशब्दैश्च प्रतिबुध्यस्व राघव ॥ १० ॥

राघव तूर्यसङ्घात- निर्घोषैः }	“ஸ்ரீ ரகுசுவதிலகை! வினை, குழல், வாய்ப் பாட்டு, மிருதங்கம் இவை சேர்ந்த கச் சேரிகளின் ஒலிக ளாலும்	काञ्चीनृ- पुर- निस्वनैः मधुरैः गीतशब्दैः च प्रतिबुध्यस्व	ஆடலின் மேகலை, சிவர்பு இவைகளின் இனிய [ஒலிகளாலும் துயிலெழுப்பும் பாடல்களாலும் கிணத்துயிலெழுப்பும்.
-------------------------------------	--	---	---

यावदावर्तते चक्रं यावती च वसुन्धरा । तावच्चमिह सर्वस्य स्वामित्वमनुवर्तय ॥ ११ ॥

चक्रं यावत् आवर्तते वसुन्धरा यावती च	“சூரியசந்திரர்களடங் கிய ஜோதிமண்டலம் எவ்வளவுகாலம் சமுலுகிறதோ பூம் எவ்வளவு விஸ்தார மோ	तावत् सर्वस्य स्वामित्वं एवं इह अनुवर्तय	அவ்வளவுகாலம் அந்த எல்லாவற்றிற் கும் சக்கிரவர்த்தியாயிருத் தேவரீர் [தலை இப்பொழுது வசித்தருள்வீராகா.
--	---	---	--

भरतस्य वचः श्रुत्वा रामः परपुरञ्जयः । तथेति प्रतिजग्राह निपसादासने शुभे ॥ १२ ॥

परपुरञ्जयः रामः भरतस्य वचः श्रुत्वा	சத்ருக்களை அடக்கிய ஸ்ரீராமர் பரதருடைய விண்ணப்பத்தை கேட்டு	तथा इति प्रतिजग्राह शुभे आसने निपसाद्	அப்படியே ஆகட்டும் என்று ஒப்புக்கொண்டார். அழகான ஒர் ஆஸனத்தில் அமர்ந்தார்.
---	---	--	---

ततः शत्रुघ्नवचनान्निपुणाः श्मश्रुवर्धकाः । सुखहस्ताः सुशीघ्राश्च राघवं पर्युपासत ॥ १३ ॥

ततः शत्रुघ्नवचनात् सुखहस्ताः	அப்பொழுது சத்ருக்ளராக்கினை யைக்கொண்டு { வேலைசெய்கிறதே தெ ரியாதபடி வேலை செய்பவர்களும்	सुशीघ्राः निपुणाः च श्मश्रुवर्धकाः राघवं पर्युपासत	சீக்கிரம் வேலை செய் பவர்களும் சாமர்த்தியசாலிகளு காவிறர்கள் [மரண ஸ்ரீராமருக்கு செந்நரம் செய்தார் கள்.
------------------------------------	---	--	--

पूर्वं तु भरते स्नाते लक्ष्मणे च महाबले । सुग्रावे वानरेन्द्रे च राक्षसेन्द्रे विभीषणे ॥ १४ ॥

विशोधितजटः स्नातश्चित्रपाल्यानुलेपनः । महाह्वसनो रामस्तस्थौ तत्र श्रिया ज्वलन् ॥

पूर्वं भरो स्नाते	முதலில் பாதர் ஸ்நானம் செய்த பின்னர்	तु महाबले लक्ष्मणे च	அப்படியே மகாபலராலியாகிய என்பவனரும் அப்படியே
-------------------------	--	-------------------------------	--

वानरैश्चे	வானரரஜனாகிய	சூதா:	ஸ்ரீமாத் செய்தவராய்
सुग्रीवे	சுகரீவரும்	महाह्वयसः	மிகச்சிறந்த ஆடை
राक्षसेन्द्रे	அரக்கர் மன்னனாகிய		யணிக்தவராய்
विभीषणे च	{ விபீஷணரும் அப்படி யே ஸ்ரீமாத் செய்த பின்னர்	विशाल्यानुलेपनः	{ சிறந்த மாலிகளையும் பூச்சுக்களையுமுடை யவராய்
तस्य	அப்பொழுது	श्रिया	காந்தியால்
रामः	ஸ்ரீராமர்	उवलन्	விளக்கிக்கொண்டு
विशोधितजटः	சிக்ருநீக்கிய சடை களையுடையவராய்	तस्थी	இருந்தார்.

प्रतिकर्म च रामस्य कारयामास वीर्यवान् । लक्ष्मणस्य च लक्ष्मीवानिश्वाकुकुलवर्धनः ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானும்	रामस्य च	ஸ்ரீராமருக்கும்
लक्ष्मीवान्	ஸ்ரீமாத்ராமன்	लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருக்கும்
इश्वाकुकुलवर्धनः	இஷ்வாகுகுலவர்தினர் (சத்ருக்கனர்)	प्रतिकर्म	அலங்காரத்தை
		कारयामास	செய்தார்.

प्रतिकर्म च सीतायाः सर्वा दशरथस्त्रियः । आत्मनैव तदा चक्रुर्मनस्विन्यो मनोहरम् ॥

तदा	அப்பொழுது	आत्मनैव	தாமே
मनस्विन्यः	உத்தமிகளான	सीतायाः	வீதைக்கு
दशरथस्त्रियः	தசரதமனைவிகள்	मनोहरं	அழகிய
सर्वाः च	எல்லோரும்	प्रतिकर्म	அலங்காரத்தை
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

ततो वानरपत्नीनां सर्वासामेव शोभनम् । चकार यत्रात्कौसल्या प्रहृष्टा पुत्रवत्सला ॥

ततः	அப்பொழுது	सर्वासां	எல்லா
पुत्रवत्सला	புத்திரனிடத்தில் பே ரன்புடைந்தவளான	वानरपत्नीनां एव	வானரபத்தினிகளுக்
कौसल्या	கௌசல்யாதேவி	शोभनं	அலங்காரத்தை [ரும்
प्रहृष्टा	மிகமகிழ்ந்து	यत्रात्	சீர்த்தையுடன்
		चकार	செய்தான்.

ततः शत्रुघ्नवचनात्सुमन्त्रो नाम सारथिः । योजयित्वाऽभिचक्राम रथं सर्वाङ्गशोभनम् ॥

ततः	பிறகு	सर्वाङ्गशोभनं	எக்குமழகுவாய்ந்த
शत्रुघ्नवचनात्	சத்ருக்கனர் ஆக்கினை யால்	रथं	ரதத்தை
सुमन्त्रो नाम	சுமந்தரரென்ற	योजयित्वा	தயாரித்து
सारथिः	சாரதி	अभिचक्राम	கொண்டுவந்து நிறுத் தினார்.

अर्कमण्डलसङ्काशं दिव्यं दृष्ट्वा रयोत्तमम् । आरुरोह महाबाहू रामः सत्यपराक्रमः ॥

सत्यपराक्रमः	விண்போகா பராக் கிரமத்தையுடைய	दिव्यं	அழகாயுள்ள
महाबाहुः	மஹாபாகுலான	रयोत्तमं	சிறந்த ரதத்தைத்
रामः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	வந்துவிட்டதாகக்
अर्कमण्डलसङ्काशं	சூரியம்ண்டலத்தை நிகர்த்த	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார். கண்டு

सुग्रीवो हनुमांश्चैव महेन्द्रसदृशद्युती । स्नातौ दिव्यनिर्भैर्वसैर्जग्मतुः शुभकुण्डलौ ॥ २१ ॥

स्नातौ	ஸ்நானம் செய்தவர் களும்	महेन्द्र- सदृशद्युती	இந்திரனை நிகர்த்து ஒளிகொண்டு விளங்க குபவருமான
शुभकुण्डलौ	அழகிய குண்டலக்க னையணிந்தவர்களும்	सुग्रीवः च	சுகரீவரும்
दिव्यनिर्भैः	திவ்யகாந்திபெற்ற	हनुमान् एव	ஹனுமாரும்
वसैः	ஆடைகளால்	जग्मतुः	புறப்பட்டார்கள்.

वराभरणसम्पन्ना ययुस्ताः शुभकुण्डलाः । सुग्रीवपत्न्यः सीता च द्रष्टुं नगरमुत्सुकाः ॥

सीता	வலீதாபிராட்டியாரும்	द्रष्टुं	பார்க்க
वराभरणसम्पन्नाः	உயர்ந்த ஆபரணங் கனையணிந்து	उत्सुकाः	ஆவதூடனிருந்த
शुभकुण्डलाः	அழகிய கம்மல்களைப் பட்டணத்தை [பூண்டு	ताः	அந்த
नगरं		सुग्रीवपत्न्यः च	சுகரீவபத்னிகளும்
		ययुः	போனார்கள்.

अयोध्यायां तु सचिवा राज्ञो दशरथस्य ये । पुरोहितं पुरस्कृत्य मन्त्रयामासुर्यवत् ॥

अयोध्यायां	அயோத்தியில்	पुरोहितं	புரோஹிதரை (வலி வட்டரை)
दशरथस्य राज्ञः	தசரதசக்கிரவர்த்தியி னுடைய	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்	अर्यवत्	சிறப்பாய் நடக்கவேண் டியதைக்குறித்து
ये तु	எவர்களோ அவர் களே	मन्त्रयामासुः	ஆலோசித்தார்கள்.

अशोको विजयश्चैव सुमन्त्रश्चैव सङ्गताः । मन्त्रयन्त्रामृद्दयर्थमृद्दयर्थं नगरस्य च ॥ २४ ॥

अशोकः च	அசோகரும்	नगरस्य	பட்டணத்தின்
विजयः च	விஜயரும்	अर्ययर्थं च	சேஷமத்திற்காகவும்
सुमन्त्रः एव	சுமந்திரரும்	मन्त्रयन्	பின்வருமாறு சொன் னார்கள்.
सङ्गताः	ஒன்றுகூடி		
रामवृद्ध्यर्थं एव	ஸ்ரீராமரின் பெருமைக் காகவும்		

सर्वमेवाभिषेकार्थं जयार्हस्य महात्मनः । कर्तुमर्हथ रामस्य यद्यन्मङ्गलपूर्वकम् ॥ २५ ॥

जयार्हस्य	“வெற்றிக் குரிய	மங்கலपूर्வக்	மங்கள பூர்வமாக
महारमनः	மகாத்மாவான	यत् यत्	எது எதுவோ
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	सर्वमेव	அது எல்லாவற்றை
अभिषेकार्थं	பட்டாபிஷேகத்திற்கு	कर्तुं	நீர் செய்ய [யும்
	காக	अर्हथ	வேண்டும்.”

इति ते मन्त्रिणः सर्वे सन्दिश्य तु पुरोहितम् । नगरान्निर्ययुस्तूर्णं रामदर्शनबुद्धयः ॥ २६ ॥

ते मन्त्रिणः	அந்த மந்திரிமார்கள்	रामदर्शनबुद्धयः	ஸ்ரீராமரைக்காண ஆசைகொண்டவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	नगरात्	நகரத்தினின்று
पुरोहितं	புரோஹிதரைப்	तूर्णं	விரைவில்
	பார்த்து	निर्ययुः	வெளிப்புறப்பட்டார்கள்.
इति	மேற்கண்டவாறு		
सन्दिश्य तु	சொல்லிவிட்டு		

हरियुक्तं सहस्राक्षो रथमिन्द्र इवानघः । प्रययौ रथमास्थाय रामो नगरमुत्तमम् ॥ २७ ॥

हरियुक्तं	குதிரைகள் பூட்டப்	रामः	ஸ்ரீராமர்
	பட்ட	रथं	ரதத்தில்
रथं	ரதத்தில்	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
सहस्राक्षः	ஆயிரம்கண்ணாகிய	उत्तमं	உத்தமமான
इन्द्रः इव	இந்திரன்போலவே	नगरं	நகரத்திற்கு
अनघः	தொஷா ஹிதராகிய	प्रययौ	புறப்பட்டார்.

जग्राह भरतो रश्मीञ्छत्रघ्नश्छत्रमाददे । लक्ष्मणो व्यजनं तस्य मूर्ध्नि सम्पर्यवीजयत् ॥

भरतः	பாரதர்	आददे	பிடித்தார்.
रश्मीन्	குதிரைக்கடிவாளங்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
	களை	तस्य	அவரது
जग्राह	பிடித்துக்கொண்	मूर्ध्नि	சொல்லில்
शत्रुघ्नः	சக்ருக்ளர் [டார்.	व्यजनं	வெண்சாமத்தை
छत्रं	குடையை	संपर्यवीजयत्	விசிறார்.

श्वेतं च वालव्यजनं जग्राह पुरतःस्थितः । अपरं चन्द्रसङ्काशं राक्षसेन्द्रो विभीषणः ॥

राक्षसेन्द्रः	ஆகக்கம்ன்னனாகிய	अपरं	மற்றொரு
विभीषणः च	விபிஷணரும்	चन्द्रसङ्काशं	சந்திரனை நிகர்த்த
पुरतः	முன்	श्वेतं वालव्यजनं	வெண்சாமத்தை
स्थितः	நின்றகொண்டு	जग्राह	பிசிறார்.

ऋषिसङ्घैस्तदाऽऽकाशे देवैश्च समरुद्रगैः । स्तूयमानस्य रामस्य शुश्रुवे मधुरध्वनिः ॥

तदा	அப்பொழுது	देवैः च	தேவர்களாலும்
आकाशे	ஆகாசத்தில்	रामस्य	ஸ்ரீராமர்
ऋषिसङ्घैः	ரிஷிகணங்களாலும்	स्तूयमानस्य	புகழப்படுகையில்
समरुद्रगैः	மருட்கணங்களோடு	मधुरध्वनिः	இன்னொலி
	கடிய	शुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.

ततः शत्रुञ्जयं नाम कुञ्जरं पर्वतोपमम् । आरूरोह महातेजाः सुग्रीवः पृवगर्पभः ॥ ३१ ॥

महातेजाः	மஹாபலவாலும்	शत्रुञ्जयं नाम	சத்ருஞ்ஜயமெனும்
पृवगर्पभः	வானரமன்னனுமாகிய	पर्वतोपमं	மலைபோல் விளங்கிய
सुग्रीवः	சுகிரீவர்	कुञ्जरं	யானையின் மீது
ततः	அப்பொழுது	आरूरोह	ஏறிக்கொண்டார்.

नव नागसहस्राणि ययुरास्थाय वानराः । मानुषं विग्रहं कृत्वा सर्वाभरणभूषिताः ॥ ३२ ॥

वानराः	வானரர்கள்	नव नागसहस्राणि	ஒன்பதினாயிரம்
मानुषं विग्रहं	மானிட உருவத்தை		யானைகளின் மீது
कृत्वा	பெற்று	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
सर्वाभरण- भूषिताः }	எல்லாவகை ஆபரண ங்களையும் அணிந்த வராய்	ययुः	சென்றார்கள்.

शङ्खभेरीप्रणादैश्च दुन्दुभीनां च निस्वनैः । प्रययौ पुरुषव्याघ्रस्तां पुरीं हर्म्यमालिनीम् ॥

पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமர்	निस्वनैः च	ஒலிகளோடும்
शङ्खभेरी- प्रणादैः च }	சங்கு, பேரீ இவைக ளின் ஒலிகளோடும்	हर्म्यमालिनीं	பல அரண்மனைகளு டன் விளங்கும்
दुन्दुभीनां	துந்துபிவாத்பங்க ளுடைய	तां	அந்த
		पुरीं	நகருக்கு
		प्रययौ	புறப்பட்டார்.

ददृशुस्ते समायान्तं राघवं सपुरःसरम् । विराजमानं वपुषा रथेनातिरथं तदा ॥ ३४ ॥

ते	அவர்கள்	राघवं	ஸ்ரீராமரை
सपुरःसरं	பரிவாரங்களோடு கடியனவராய்	तदा	அப்பொழுது
वपुषा	அழகால்	रथेन	ரதத்திலேறிக்கொண்டு
विराजमानं	விளங்கிக்கொண்ட ருக்கும்	समायान्तं	வந்துகொண்டிருக்கி ன்றவராய்
अतिरथं	மகாபேரீராரான	ददृशुः	கண்டார்கள்.

ते वर्धयित्वा काकुत्स्थं रामेण प्रतिनन्दिताः । अनुजमुर्महात्मानं भ्रातृभिः परिवारितम् ॥

ते	அவர்கள்	वर्धयित्वा	'ஐய விஜயிப்பவ' என வாழ்த்திவிட்டு
भ्रातृभिः	சகோதரர்களால்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
परिवारितं	சூழப்பட்டவரான	प्रतिनन्दिताः	பிரதிமரியாதை செய் யப்பெற்றவர்களால்
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய	अनुजमुः	அன்பற்றிவந்தார்கள்.
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை		

अमात्यैर्ब्राह्मणैश्चैव तथा प्रकृतिभिर्वृतः । श्रिया विरुचे रामो नक्षत्रैरिव चन्द्रमाः ॥३६॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	चन्द्रमाः	சந்திரபகவான்
अमात्यैः एव	மந்திரிமார்களாலும்	नक्षत्रैः	நக்சத் திரங்களால்
ब्राह्मणैः च	பிராம்மணர்களாலும்	इव	எப்படியோ அப்படியே
प्रकृतिभिः तथा	சூடிகளாலும்	श्रिया	தேஜஸினால்
वृतः	சூழப்பட்டவராய்	विरुचे	விளக்கினார்.

स पुरोगामिभिस्तु यैस्तालस्वस्तिकपाणिभिः । प्रव्याहरद्भिर्मुदितैर्मङ्गलानि ययौ वृतः ॥

सः	அவர்	मङ्गलानि	ஆசிர்வாதங்களை
पुरोगामिभिः	முன்செல்லும்	मुदितैः	போனைத்தக்கொண்டு
तयैः	தூய்வாத்யங்களாலும்	प्रव्याहरद्भिः	பாடுபவர்களாலும்
तालस्वस्तिक- पाणिभिः	தாளம், ஸ்வஸ்திகம் என்னும் வாத்யங்களை கையிலெடுத்துச் சென்றவர்களாலும்	वृतः	சூழப்பெற்றவராய்
		ययौ	சென்றார்.

अक्षतं जातरूपं च गावः कन्यास्तथा द्विजाः । नरा मोदकहस्ताश्च रामस्य पुरतो ययुः ॥

जातरूपं	மஞ்சள் குக்குமம் இடப்பட்ட	मोदकहस्ताः	மோதகத்தை கையி லேந்திய
अक्षतं च	மக்களாகத்தையும்	नराः च	மனிதர்களும்
गावः	பசுக்களும்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
कन्याः	கன்னிகைகளும்	पुरतः	முன்னே
द्विजाः तथा	பிராம்மணர்களும்	ययुः	சென்றார்கள்.

सख्यं च रामः सुग्रीवे प्रभावं चानिलात्मजे । वानराणां च तत्कर्म राक्षसानां च तद्वलम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तत्कर्म च	அதற்குச் செயலைப்பற் றியும்
सुग्रीवे	ஸுகிரீவன் விஷயத் தில்	राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
सख्यं च	நட்பைப்பற்றியும்	तद्वलं च	ஆச்சர்யமான பலத் தைப்பற்றியும்
अनिलात्मजे	வாயுகுமார் விஷயத் தில்	विभीषणस्य	விபீஷணருடைய
प्रभावं च	அமரனுஷ்யசக்தியைப் பற்றியும்	संयोगं च	சாணுகதியைப் பற்றியும்
वानराणां	வானரர்களுடைய	मन्त्रिणां	மந்திரிமார்களுக்கு
		आचक्षु	சொன்னார்.

श्रुत्वा तु विस्मयं जग्मुरयोध्यापुरवासिनः ॥ ४० ॥

अयोध्यापुरवासिनः	அயோத்யாபுரவாசினர் வாசிகள்	तु	அதனால்
श्रुत्वा	கேட்டு,	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
		जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

युतिमानेतदाख्याय रामो वानरसंवृतः । हृष्टपुष्टजनाकीर्णामयोध्यां प्रविवेश ह ॥ ४१ ॥

युतिमान्	தேஜஸ்வியாகும்	हृष्टपुष्टजनाकीर्णां	முற்றிலும் மனத்திரு ப்தி கொண்ட ஜனங் களால் நிறைந்துள்ள
रामः	ஸ்ரீராமர்		
पुत्र	இதை	अयोध्यां	அயோத்திரகரிணுள்
आख्याय	சொல்லிவிட்டு	प्रविवेश ह	புகுந்தார்.
वानरसंवृतः	வானரர்களால் குழப்பட்டவராய்		

ततो ह्यभ्युच्छ्रयन्पौराः पताकास्ते गृहे गृहे ॥ ४२ ॥

ततः	அப்பொழுது	पताकाः	கொடிகளை
ते	அந்த	गृहे गृहे हि	ஒவ்வொரு வீட்டிலும்
पौराः	பட்டணத்து ஜனங் கள்	अभ्युच्छ्रयन्	உயர்ந்திராட்டினர் கள்.

ऐश्वकाध्युषितं रम्यमाससाद् पितुर्गृहम् ॥ ४३ ॥

ऐश्वकाध्युषितं	{ இசுவாகுவய்சத்த வர்களால் வாஸம் செய்யப்பட்ட	रम्यं	அழகிய
पितुः		गृहं	திருமாளிகையை
	தந்தையினது	आससाद्	அடைந்தார்.

पितुर्भवनमासाद्य प्रविश्य च महात्मनः । कौसल्यां च सुमित्रां च कैकेयीमभिवाद्य च ॥
अथाब्रवीद्राजसुतो भरतं धर्मिणां वरम् । अथोपहितया वाचा मधुरं रघुनन्दनः ॥ ४५ ॥

अथ	அப்பொழுது	कैकेयीं च	கைகேயிதேவிக்கும்
राजसुतः	சக்கிரவர்த்தி திருமக	अभिवाद्य	முடிதாழ்த்தி நமஸ்க ரித்து
रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர் [னாகும்]	धर्मिणां	தர்மிஷ்டர்களுக்குள்
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	वरं	உத்தமரான
पितुः	தந்தையினது	भरतं	பரதரைப்பார்ந்து
भवनं	அரண்மனையை	अथोपहितया	அன்பார்த்த
आसाद्य	அடைந்து	वाचा	சொற்கொண்டு
प्रविश्य च	துழந்து	मधुरं	பின்வருமாறு இனி
कौसल्यां च	கௌஸல்யாதேவித் கும்	अश्वीन्	மையராய்
सुमित्रां च	சுமித்ராதேவிக்கும்		ஆக்ராபித்தார்:

यच्च मद्भवनं श्रेष्ठं साशोकवनिकं महत् । मुक्तावैडूर्यसङ्कीर्णं सुग्रीवाय निवेद्य ॥ ४६ ॥

साशोकवनिकं	{ "अशोकமரங்களடர் ந்த உத்யானவனத்து டனிருக்கிறதும் முத்துக்கள், வைடூர் யங்கள் பதிக்கப்பெ ற்றதும்	श्रेष्ठं	சிறந்ததும்
मुक्तावैडूर्यसङ्कीर्णं		महत्	விசாலமானதுமான
		मद्भवनं	எனது மாளிகை
		यत् च	எதுவோ அதையே
		सुग्रीवाय निवेद्य	சுகிரீவருக்குக்கொடு.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा भरतः सत्यविक्रमः । पाणौ गृहीत्वा सुग्रीवं प्रविवेश तमालयम् ॥

सत्यविक्रमः	சரியான பராகிரமம் பெற்ற	सुग्रीवं	ஸுகிரீவரை
भरतः	பரதர்	पाणौ गृहीत्वा	கைபிடித்தபழத்துக் கொண்டு
तस्य	அவரது	तं	அந்த
तत् वचनं	அம்மொழியை	आलयं	மாளிகைக்கு
श्रुत्वा	கிரமேற்கொண்டு	प्रविवेश	சென்றார்.

ततस्तैलप्रदीपांश्च पर्यङ्कास्तरणानि च । गृहीत्वा विविशुः क्षिप्रं शत्रुघ्नेन प्रचोदिताः ॥

ततः	அப்பொழுது	पर्यङ्कास्तरणानि च	கட்டில்களையும் விசிப் புகளையும்
शत्रुघ्नेन	சத்ருக்ளரால்	गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
प्रचोदिताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட வேகையர்கள்	क्षिप्रं	சிக்கிரம்
तैलप्रदीपान् च	எண்ணெய் விளக்கு களையும்	विविशुः	வந்தனர்.

उवाच च महातेजाः सुग्रीवं राघवानुजः । अभिषेकाय रामस्य दूतानाज्ञापय प्रभो ॥४९॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகிய	रामस्य	ராமருடைய
राघवानुजः	பரதர்	अभिषेकाय	அபிஷேகத்தின் பொருட்டு
सुग्रीवं	சுகிரீவரைப்பார்த்து	दूतान्	தூதர்களை
उवाच	பின்வருமாறு சொன்	आज्ञापय च	சி கட்டளைவிடும்.
प्रभो	"பிரபுவே [ஓர்:		

सौवर्णान्वानरेन्द्राणां चतुर्णां चतुरो घटान् । ददौ क्षिप्रं स सुग्रीवः सर्वरत्नविभूषितान् ॥

सः	அந்த	घटान्	குடங்கள்
सुग्रीवः	சுகிரீவர்	चतुरः	நான்கை
क्षिप्रं	உடனே	वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்கள்
सर्वरत्नविभूषितान्	எல்லா வகை ரத்னக் களையுடையபெற்ற	चतुर्णां	நால்வர்களிடம்
सौवर्णान्	பொன்	ददौ	கொடுத்தார்.

यथा प्रत्युपसमये चतुर्णां सागराम्भसाम् । पूर्णैर्घटैः प्रतीक्षध्वं तथा कुरुत वानराः ॥५१॥

வானரா:	“வானர்களே!	घटै:	குடங்களோடு
चतुर्णां	நான்கு	प्रत्युपसमये	ஆதிகாலையில்
सागराम्भसां	சாகா தீர்த்தங்களால்	प्रतीक्षध्वं यथा तथा	காத்துக்கொண்டிருக்கும்வண்ணம்
पूर्णैः	நிறைந்த	कुरुत	செய்யுங்கள்.”

एवमुक्त्वा महात्मानो वानरा वारणोपमाः । उत्पेतुर्गगनं शीघ्रं गरुडा इव शीघ्रगाः ॥५२॥

एवं	இங்ஙனம்	शीघ्रगाः	வேகம் செல்பவர்களு
उक्त्वा:	ஆகூறியபொழுது		மான
महात्मानः	மகாத்மாக்களும்	वानरा:	வானர்கள்
वारणोपमाः	யானைகளை நிகர்த்தவர்களும்	शीघ्रं	விரைவில்
गरुडाः इव	கருடபகவானை நிகர்த்து	गगनं	ஆகாசத்தில்
		उत्पेतुः	கிளம்பினார்கள்.

जाम्बवांश्च हनूमांश्च वेगदशीं च वानरः । ऋषभश्चैव कलशाञ्जलपूर्णांनथानयन् ॥ ५३ ॥

जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்	ऋषभः च	ரிஷபனும்
वानरः	வானர்கைய	जलपूर्णां	நீர்த்தம் நிறைந்த
हनूमान् च	ஹனுமாரும்	कलशान्	குடங்களை
वेगदशीं च	வேகதர்சியும்	अथ एव	அப்பொழுதே
		आनयन्	கொண்டுவந்தார்கள்.

नदीशतानां पञ्चानां जलं कुम्भेषु चाहरन् ॥ ५४ ॥

कुम्भेषु	கும்பங்களில்	जलं च	நீர்த்தத்தையும்
पञ्चानां नदीशतानां	ஐந்து நதிகளுடைய	आहरन्	கலந்துகொண்டு வந்தார்கள்.

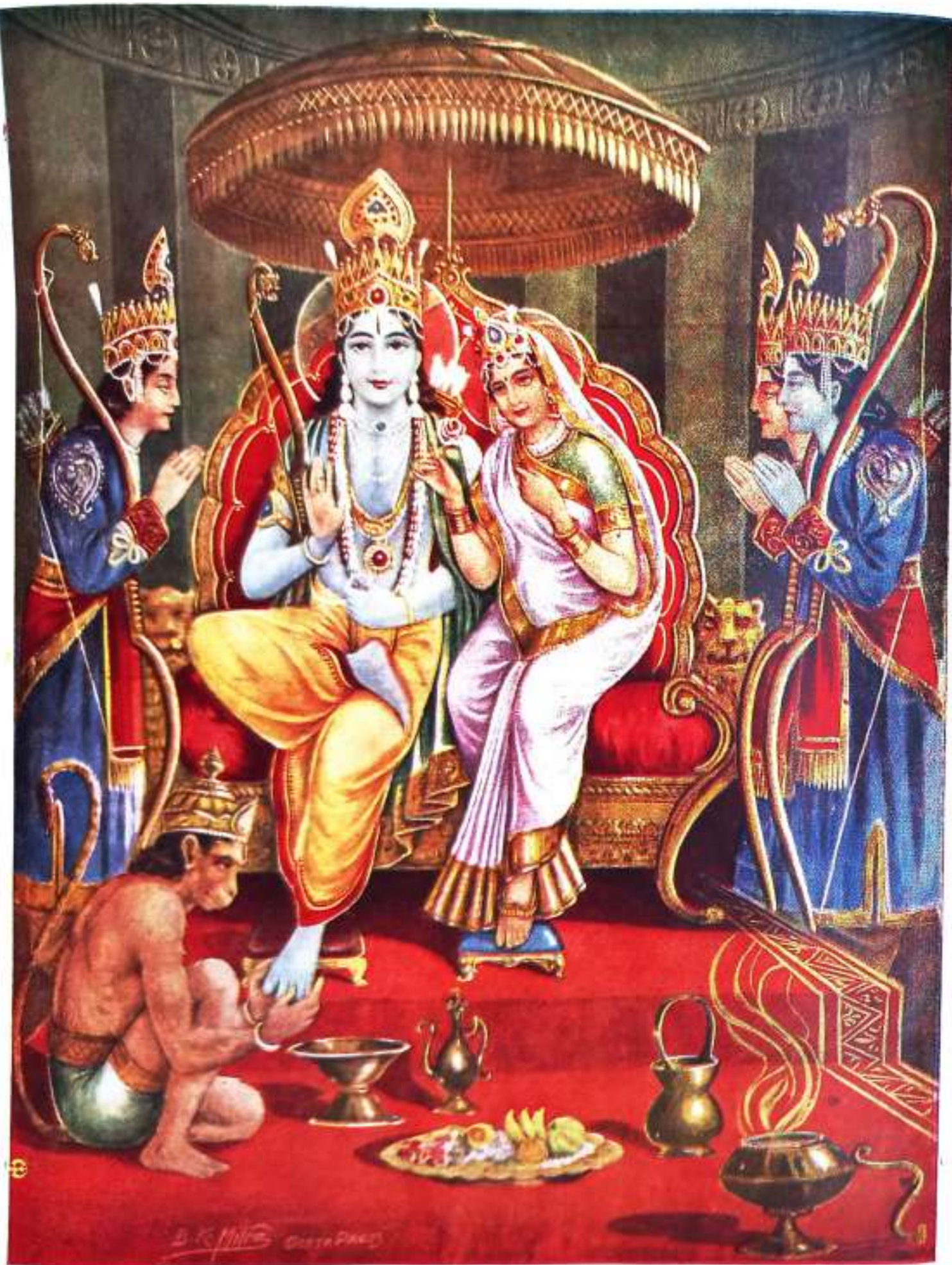
पूर्वात्समुद्रात्कलशं जलपूर्णमथानयत् । जाम्बवान् सत्त्वसम्पन्नः सर्वरत्नविभूषितम् ॥५५॥

पूर्वात्समुद्रात्	பல்காலியாதிய	सर्वरत्नविभूषितं	பலவித ரத்ன மிழைக்கப்பட்ட
जलपूर्णं	ஜாம்பவந்தர்	कलशं	குடத்தை
	கிழக்கு	अथ	அப்பொழுது
समुद्रात्	சமுத்திரத்திலிருந்து	आनयन्	கொண்டுவந்தார்.

ऋषभो दक्षिणात्तूर्णं समुद्राञ्जलमाहरत् । रक्तचन्दनशाखाभिः संवृतं काञ्चनं घटम् ॥

ऋषभः	ரிஷபனென்ற	संवृतं	முடப்பட்ட
दक्षिणात्	தென் [வானர்	काञ्चनं घटं	பொன்குடத்தில்
समुद्रात्	சமுத்திரத்திலிருந்து	जलं	நீர்த்தத்தை
रक्तचन्दनशाखाभिः	சிவந்த சந்தனமரக் கொம்புகளால்	सुं	விரவைய
		आहरत्	கொண்டுவந்தார்.





श्रीराम-दरवार

गवयः पश्चिमात्तोयमाजहार महार्णवात् । रत्नकुम्भेन महता शीतं मारुतविक्रमः ॥ ५७ ॥

मारुतविक्रमः	வாயுவேகம் பெற்ற	மஹதா	பெரிய
गवयः	கவயனென்ற வானார்	ரத்னகும્பேன	ரத்னக்குடத்தால்
पश्चिमात्	மேற்கு	शीतं	குளிர்ந்த
महार्णवात्	கடலினின்றும்	तोयं	தீர்த்தத்தை
		आजहार	கொண்டுவந்தார்.

उत्तराच्च जलं शीघ्रं गरुडानिलविक्रमः । आजहार स धर्मात्मा हनुमान् मारुतात्मजः ॥

सः	அந்த	हनुमान्	ஹனுமார்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	उत्तराच्च	வடமேற்கத்தி
गरुडानिल- विक्रमः	கருடனையும் வாயுபக வானையும் நிகர்த்த வேகமுற்றவரும்	जलं	நீர்த்தத்தை
मारुतात्मजः	வாயுமுமாரமுமான	शीघ्रं	சீக்கிரமே
		आजहार	கொண்டுவந்தார்.

ततस्तैर्वानरश्रेष्ठैरानीतं प्रेक्ष्य तज्जलम् । अभिषेकाय रामस्य शत्रुघ्नः सचिवैः सह ॥
पुरोहिताय श्रेष्ठाय सुहृद्भ्यश्च न्यवेदयत् ॥ ५९ ॥

ततः	அப்பொழுது	शत्रुघ्नः	சத்ருக்ஷர்
तैः	அந்த	सचिवैः सह	மந்திரியர்களுடன்
वानरश्रेष्ठैः	வானரோத்தமர்க		கூட
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய [எால்	प्रेक्ष्य	பார்த்த
अभिषेकाय	அபிஷேகத்திற்கு	श्रेष्ठाय	பெரியவாடிக
आनीतं	கொண்டுவரப்பட்ட	पुरोहिताय	புரோஹிதருக்கும்
तत्	அந்த	सुहृद्भ्यः च	சுஹ்ருகளுக்கும்
जलं	தீர்த்தத்தை	न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

॥ श्रीरस्तु ॥

॥ श्रीरामस्य पट्टाभिषेकघट्टः ॥

ततः स प्रयतो वृद्धो वसिष्ठो ब्राह्मणैः सह । रामं रत्नमये पीठे सहस्रीतं न्यवेशयत् ॥

ततः	அதன்பிறகு	ब्राह्मणैः सह	பிராமணர்களுடன்
वृद्धः	பெரியவரும்	रामं	ஸ்ரீராமரை [கூட
प्रयतः	அதி ஆசையுடனிருந்	सहस्रीतं	வீகாதேயியுடன்
सः	அந்த [கவமுமான	रत्नमये	ரத்னமயமான
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்	पीठे	சிம்மாசனத்தில்
		न्यवेशयत्	வீற்றிருக்கவைத்தார்.

वसिष्ठो वामदेवश्च जावालिरथ काश्यपः । कात्यायनः सुयज्ञश्च गौतमो विजयस्तथा ॥
अभ्यपिञ्चन्नव्याघ्रं प्रसन्नेन सुगन्धिना । सलिलेन सहस्राक्षं वसवो वासवं यथा ॥६२॥

वसिष्ठः वयलिव்டபகவா லும்
वामदेवः च வாமதேவரும்
जावालिः अथ ஜாபாலியும்
काश्यपः काश्यपரும்
कात्यायनः कात्याயனரும்
सुयज्ञः च ஸுயக்ஞரும்
गौतमः கௌதமரும்
विजयः तथा விஜயரும்,
वसवः *அஷ்டவஸுக்கள்

वासं तिरிலோகா திபதியாகிய
सहस्राक्षं இத்திரனை
यथा எப்படியோ அப்படியே,
सुगन्धिना நறுமணக்கமழும்
प्रसन्नेन பந்திரமோ திப்புனித
सलिलेन தீர்த்தத்தால் [மான
नव्याघ्रं புருஷோத்தமரை
अभ्यपिञ्चन् மங்களாபிஷேகம்
செய்வித்தார்கள்.

[* அப அல்லது ஆஹ, ஹருவ, ஸோம, தர அல்லது தவ, அனில, அனல, ப்ரத்யூஷ, ப்ராபாஸ ஆகிய]

ऋत्विग्भिर्ब्राह्मणैः पूर्वं कन्याभिर्मन्त्रिभिस्तदा । योधैश्चैवाभ्यपिञ्चंस्ते संप्रहृष्टाः सनैगमैः ॥
सर्वोषधिरसैर्दिव्यैर्देवतेनभसि स्थितैः । चतुर्भिर्लोकपालैश्च सर्वैर्देवैश्च सङ्गतैः ॥ ६४ ॥

ते अுவர்கள்
संप्रहृष्टाः உள்ளம் பூரித்தவர்
पूर्वं முகலில் [களாய்
ऋत्विग्भिः சித்திக்குகளைக்கொ
ண்டும்
ब्राह्मणैः பிராம்மணர்களைக்
तथा பிறகு கொண்டும்,
कन्याभिः கன்னிகைகளைக்
கொண்டும்
मन्त्रिभैः एव மந்திரிகளைக்கொண்டும்
सनैगमैः வியாபாரிகளுடன் கூடிய
योधैः च படர்களைக்கொண்டும்
नभसि ஆகாசத்தில்

स्थितैः வசிப்பவர்களான
देवतैः தேவதைகளைக்
चतुर्भिः நான்கு [கொண்டும்
लोकपालैः च { லோகபாலர்களைக்கொ
ண்டும் (பிரம்மா, விஷ்
ணு, ருத்திர இந்திர)
सङ्गतैः ஒன்றுகூடிய
सर्वैः देवैः च எல்லா தேவதைகளைக்
கொண்டும்
दिव्यैः திவ்யங்களான
सर्वोषधिरसैः எல்லா மூலிகைகளு
டைய ரஸங்களாலும்
अभ्यपिञ्चन् அபிஷேகஞ்செய்வித்
தனர்.

छत्रं तु तस्य जग्राह शत्रुघ्नः पाण्डुरं शुभम् । श्वेतं च वालव्यजनं सुग्रीवो वानरेश्वरः ॥
अपरं चन्द्रसङ्काशं राक्षसेन्द्रो विभीषणः ॥ ६५ ॥

शत्रुघ्नः சத்ருக்ளர்
शुभं அழகான
पाण्डुरं छत्रं வெண்குடையை
तस्य அவருக்கு
जग्राह பிடித்தனர்.
वानरेश्वरः வானரமன்னனாகிய
सुग्रीवः சுகரீவர்
श्वेतं वालव्यजनं வெண்சாமரத்தை

तु அப்படியே அவருக்கு
वीशिन्तர்.
राक्षसेन्द्रः ராஷ்ட்ரஸமன்னனாகிய
विभीषणः விபிஷணர்
चन्द्रसङ्काशं சந்திரனை நிகர்த்த
अपरं மற்றொரு சாமரத்தை
च அப்படியே அவருக்கு
वीशिन्तர்.

मालां ज्वलन्तीं वपुषा काञ्चनीं शतपुष्कराम् । राघवाय ददौ वायुर्वासवेन प्रचोदितः ॥

वासवेन	இந்திரனால்	वपुषा	அழகால்
प्रचोदितः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	ज्वलन्ती	ஒளியுற்றுவிளக்கும்
वायुः	வாயுபகவான்	मालां	ஒரு மாலையை
काञ्चनीं	பொன்மயமான	राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு
शतपुष्करां	நூறுதரமரைமலர்கள் கேரக்கப்பெற்று	ददौ	அளித்தார்.

सर्वरत्नसमायुक्तं मणिरत्नविभूषितम् । मुक्ताहारं नरेन्द्राय ददौ शक्रप्रचोदितः ॥ ६७ ॥

सर्वरत्नसमायुक्तं	எல்லாநன்மைகளு யிழைக்கப்பெற்று	मुक्ताहारं	ஒரு முத்துமாலையை
मणिरत्नविभूषितं	நடுநாயகமணியால் அழகுற்று விளக்கும்	नरेन्द्राय	புருஷோத்தமருக்கு
		शक्रप्रचोदितः	இந்திரனால் ஆக்ஞா பிக்கப்பெற்ற அவர்
		ददौ	அளித்தார்.

प्रजगुर्देवगन्धर्वा नृतुश्चाप्सरोगणाः । अभिषेके तदर्हस्य तदा रामस्य धीमतः ॥ ६८ ॥

तदा	அப்பொழுது	देवगन्धर्वाः	தேவர்களும் கந்தர்வர் களும்
तदर्हस्य	அதற்கேற்றவரான	प्रजगुः	காணம்செய்தனர்.
धीमतः	அறிவிற்கிறந்த	अप्सरोगणाः च	அப்ஸரஸ்தீர்களை களும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	नृतुः	நர்த்தனம் செய்தனர் கள்.
अभिषेके	பட்டாபிஷேகத்தில்		

भूमिः सस्यवती चैव फलवन्तश्च पादपाः । गन्धवन्ति च पुष्पाणि वभूवु राघवोत्सवे ॥

राघवोत्सवे	ஸ்ரீராமர் பட்டாபி ஷேகத்தில்	फलवन्तः च	பழஞ்செறிந்தவை களாகவும்
भूमिः एव	பூமி முழுமையும்	पुष्पाणि	புஷ்பங்கள்
सस्यवती च	செழித்துப் பயிர்களை யுடையதாகவும்	गन्धवन्ति च	சுறபணக்கமழ்கின்ற வைகளாகவும்
पादपाः	விருகட்கள்	वभूवुः	ஆயின.

सहस्रशतमश्वानां धेनूनां च गवां तथा । ददौ शतं वृषान्पूर्व द्विजेभ्यो मनुजर्षभः ॥७०॥

मनुजर्षभः	புருஷோத்தமர்	गवां	பாக்களையும்
अश्वानां सहस्रशती	ஸஷம் குதிரைகளை யும்	शतं	நூறு
तथा च	அப்படியே ஸஷம்	वृषान्	காளை மரிகளையும்
धेनूनां	அப்போதீன்ற	पूर्व	முதலில்
		द्विजेभ्यः	பிராம்மணர்களுக்கு
		ददौ	தானம் செய்தனர்.

तामिङ्गितज्ञः संप्रेक्ष्य वभाषे जनकात्मजाम् । प्रदेहि सुभगे हारं यस्य तुष्टाऽसि भामिनि ॥
तेजो धृतिर्यशो दाक्ष्यं सामर्थ्यं विनयो नयः । पौरुषं विक्रमो बुद्धिर्यस्मिन्नेतानि सर्वशः ॥

इङ्गितज्ञः	{ முகக்குறிகளால்மனோ ரதங்களை அறிவதில் நிபுணராகுமவர்	नयः	முன்னாலோசனையும்
जनकात्मजां	ஜனகர் திருமகனான	पौरुषं	ஆற்றலும்
सां	அவளை	विक्रमः	சத்ருக்களையடக்கும் சக்தியும்
संप्रेक्ष्य	பார்த்து	बुद्धिः	நன்னோக்கும்
वभाषे	பின்வருமாறு திருவா ய்மலர்ந்தருளினார்:	एतानि	ஆகிய இவைகள்
सुभगे	“அன்பார்ந்த	सर्वशः	எல்லாமும்
भामिनि	சந்தரீ!	यस्मिन्	யாரிடத்திலிருக்கின்ற னவோ
तेजः	அமாணவ்யசக்தியும்	यस्य	எவன்விடயத்தில்
धृतिः	விடாமுயற்சியும்	तुष्टा	சந்தோஷங்கொண்ட வளாய்
यशः	புகழும்	असि	நீ இருக்கிறயோ அவனுக்கு
दाक्ष्यं	சத்யப்ரவர்த்தனையும்	हारं	ஹாரத்தை
सामर्थ्यं	சாமர்த்த்யமும்	प्रदेहि	கொடு.”
विनयो	மரியாதையும்		

ददौ सा वायुपुत्राय तं हारमसितेक्षणा

असितेक्षणा	கருத்த கண்களை புடைய
सा	அவள்
तं	அந்த

॥ ७९ ॥

हारं	ஹாரத்தை
वायुपुत्राय	வாயுபுத்திரனுக்கு (ஹனுமாருக்கு)
ददौ	அளித்தாள்.

हनुमांस्तेन हारेण शुशुभे वानरर्षभः । चन्द्रांशुचयगौरेण श्वेताभ्रेण यथाऽचलः ॥ ८० ॥

वानरर्षभः	வானரோத்தமராகிய	अचलः	ஒர் மலையானது
हनुमान्	ஹனுமார்	श्वेताभ्रेण	வெண்மேகத்தால்
चन्द्रांशुचय- गौरेण	மிசூந்த நிலவொளி பேசன்று வெண்மை யாகிய	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तेन हारेण	அந்த ஹாரத்தால்	शुशुभे	விளங்கினார்.

ततो द्विविदमैन्द्राभ्यां नीलाय च परन्तपः । सर्वान्कामगुणान्वीक्ष्य पद्दौ वसुधाधिपः ॥

परन्तपः	சத்ருசம்ஹாரராகிய	द्विविदमैन्द्राभ्यां	நவீனிகள், மைந்தன்
वसुधाधिपः	சக்ரவர்த்தியாகுமவர்		இருவர்களுக்கும்
सर्वान्	எல்லோரையும்	नीलाय च	நீனுக்கும்
वीक्ष्य	பார்த்து	कामगुणान्	எந்த, கிறந்த பரிசு
ततः	அதன்மேல்	पद्दौ	அளித்தார். [களை

सर्वानरवृद्धाश्च ये चान्ये वानरेश्वराः । वासोभिर्भूषणैश्चैव यथाहं प्रतिपूजिताः ॥ ८२ ॥

सर्वानरवृद्धाः	வானரப்பெரியோர் கனெல்லோரும்	वासोभिः च	ஆடைகளாலும்
अन्ये	மற்றுமுள்ள	भूषणैः एव	ஆபரணங்களாலும்
वानरेश्वराः	வானரத்தலைவர்கள்	यथाहं	அவரவருக்கேற்றபடி
ये च	எவர்களோர் ஆவர் களும்	प्रतिपूजिताः	கொளரவிக்கப்பெற்றார் கள்.

विभीषणोऽथ सुग्रीवो हनुमाञ्जाम्बवांस्तथा । सर्वानरमुख्याश्च रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥ ८३ ॥
यथाहं पूजिताः सर्वैः कामै रत्नैश्च पुष्कलैः । प्रहृष्टमनसः सर्वे जग्मुरेव यथागतम् ॥ ८४ ॥

अथ	அனந்தரம்	अक्लिष्टकर्मणा	எதையும் குறைவின்றி முடிக்கும்
विभीषणः	விபிஷணரும்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
सुग्रीवः	சுகரீவரும்	यथाहं	அவரவருக்கேற்றபடி
हनुमान्	ஹனுமாரும்	पूजिताः	கொளரவிக்கப்பட்ட வர்களாய்
जाम्बवान्	ஜாம்பவானும்	सर्वे	எல்லோருமே
तथा	மற்றுமுள்ள	प्रहृष्टमनसः	உள்ளம்பூரித்தவர் களாகி
सर्वानरमुख्याः च	வானரச்சீரேந்தர்கள் னெல்லோருமே	यथागतं एव जग्मुः	வந்தவாரே திரும்பிச் சென்றார்கள்.
सर्वैः	சகலவித		
कामैः	சிறந்த		
पुष्कलैः	அளவுகடந்த		
रत्नैः च	ரத்தனங்களாலும்		

नत्वा सर्वे महात्मानं ततस्ते पुवर्गर्षभाः । विसृष्टाः पार्थिवेन्द्रेण किष्किन्धामभ्युपागमन् ॥

ते	அந்த	ततः	அதன்மேல்
पुवर्गर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	पार्थिवेन्द्रेण	சகரவர்த்தியால்
सर्वे	எல்லோரும்	विसृष्टाः	விடைகொடுக்கப்பட்டு
महात्मानं	மகாத்மாவை	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
नत्वा	நமஸ்கரித்துவிட்டு	अभ्युपागमन्	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

सुग्रीवो वानरश्रेष्ठो दृष्ट्वा रामाभिपेचनम् । पूजितश्चैव रामेण किष्किन्धां प्राविशत्पुरीम् ॥

वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமராகிய	रामेण एव	ஸ்ரீராமராலேயே
सुग्रीवः च	சுகரீவரும்	पूजितः	கொளரவிக்கப்பட்ட
रामाभिपेचनं	ஸ்ரீராமரது பட்டாபி வேகத்தை	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தை [வராய் நகரை
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு	पुरीं	அடைந்தார்கள்.
		प्राविशन्	

विभीषणोऽपि धर्मात्मा सह तैर्नैर्ऋतर्षभैः । लब्ध्वा कुलधनं राजा लङ्कां प्रायान्महायशाः॥

महायशाः	பெரும் புகழ் படைத் தவரும்	लब्धा तैः	பெற்றுக்கொண்டு அந்த
धर्मात्मा	தர்பா தமர்வுமான	नैर्ऋतर्षभै सह	அரக்கர்ரேஷ்டர் களுடன்
विभीषणः	விபிஷண	लङ्कां	இலங்கைக்கு
राजा अपि	மன்னரும்	प्रायात्	போய்ச்சேர்ந்தார்.
कुलधनं	குலபூஜையை		

स राज्यमखिलं शासन्निहतारिर्महायशाः । राघवः परमोदारः शशास परया मुदा ॥८८॥

सः	அந்த	अखिलं	எல்லாவற்றையும்
निहतारिः	சத்ருக்களையொழித்த வராய்	शासन्	காப்பாற்றிக்கொண்டு
महायशाः	பெரும் புகழ்பெற்ற	परमोदारः	மிக்க ஒளதார்யமுள்ள
राघवः	ஸ்ரீராமர்	परया	மிக்க [வராய்
राज्यं	ராஜ்யம்	मुदा	சந்தோஷத்துடன்
		शशास	ஆண்டு வந்தார்.

उवाच लक्ष्मणं रामो धर्मज्ञं धर्मवत्सलः ॥ ८९ ॥

धर्मवत्सलः	தர்மத்தில் அசஞ்சல ப்பற்றுடைய	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப் பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	उवाच	பின்வருமாறு திரு
धर्मज्ञं	அறநெறி அறிந்த		வாய்மலர்ந்த குளிஞர்:

आतिष्ठ धर्मज्ञ मया सहेमां गां पूर्वराजाध्युपितां वलेन ।

तुल्यं मया त्वं पितृभिर्भृता या तां यौवराज्ये धुरमुद्गहस्य ॥ ९० ॥

धर्मज्ञ	“அறநெறியறிந்த வனே!	पितृभिः	தகப்பனார் முதலிய முன்னோர்களால்
पूर्वराजा- ध्युपितां }	பூர்வமுன்னோர்க ளான சக்ரவர்த்தி களால் பரிபாலனஞ் செய்யப்பட்ட	एता या तां एवं	பர்பாஸிக்கப்பட்டது எதுவோ அதை ஈ
इमां गां वलेन मया सह आतिष्ठः	இந்த பூமியை சகாயனான என்னோடுகூட அரசுகூரியாயாக.	मया तुल्यं * यौवराज्ये धुरं मुद्गहस्य	எனக்கு சமமானதாக வே இளவரசில் பொறுப்பை வகிப்பாயாக.”

सर्वात्मना पर्यनुनीयमानो यदा न सौमित्रिरूपैति योगम् ।

नियुज्यमानोऽपि च यौवराज्ये ततोऽभ्यपिञ्चद्भरतं महात्मा

॥ ९१ ॥

सौमित्रिः	ஸக்திமணர்	उभैति न	ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை.
सर्वात्मना	பலவகையாலும்	यदा	அப்பொழுது
पर्यनुनीयमानः	{ பலமுறை நல்வார்த்தை சொல்லப்பட்டவராகவும்	ततः	அக்காரணத்தால்
नियुज्यमानः	வேண்டப்பட்டவரை	महात्मा	மகாத்மாவாகிய அவர்
अपि च	ஆகியும் [கவும்]	भरतं	பரதரை
योगं	பொறுப்பை	यौवराज्ये	இளவரசில்
		अभ्यपिञ्चत्	அபிஷேகம் பண்ணி வைத்தார்.

पौण्डरीकाश्वमेधाभ्यां वाजपेयेन चासकृत् । अन्यैश्च विविधैर्यज्ञैरयजत्पार्थिवर्षभः ॥ ९२ ॥

पार्थिवर्षभः	திருச்சக்கரவர்த்தியார்	अन्यैः	வேறு
पौण्डरीकाश्व- मेधाभ्यां	{ பெளண்டரீகம், அச்வமேதமெனும் யாகங்களாலும்	विविधैः	பல
वाजपेयेन च	வாஜபேயமெனும் யாகத்தாலும்	यज्ञैः च	யாகங்களாலும்
		असकृत्	பலமுறை
		अयजत्	தேவதைகளை ஆராதித்தனர்.

राज्यं दश सहस्राणि प्राप्य वर्षाणि राघवः । शताश्वमेधानाजहे सदश्वान्भूरिदक्षिणान् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	सदश्वान्	சிறந்த குதிரைகளைக் கொண்டதும்
दश सहस्राणि	பதினாயிரம்	भूरिदक्षिणान्	மிகுந்த தகழினைகளுள்ள துமான
वर्षाणि	வருஷங்கள்	शताश्वमेधान्	நூறு அச்வமேதயாக
राज्यं	ராஜ்யத்தை	आजहे	செய்தார். [களை
प्राप्य	பரிபாலித்து		

आजानुलम्बबाहुः स महास्कन्धः प्रतापवान् । लक्ष्मणानुचरो रामः पृथिवीमन्वपालयत् ॥

आजानुलम्बबाहुः	{ முழக்கால்வரை தொக்கும் கைகையுடையவரும்	सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்
महास्कन्धः	பெரும் தேள்களை யுடையவரும்	लक्ष्मणानुचरः	{ ஸக்திமணரால் திருத்தொண்டு செய்யப்பட்டவராய்
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியுமான	पृथिवी	பூமியை
		अन्वपालयत्	அரசாண்டுவந்தார்.

राघवश्चापि धर्मात्मा प्राप्य राज्यमनुत्तमम् । इंजे बहुविधैर्यज्ञैः समुहज्ज्ञातिबान्धवैः ॥ ९५ ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	प्राप्य च	அனுபவித்தாக் கொண்டும்
राघवः अपि	ஸ்ரீராமரும்	बहुविधैः	பலவித
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற	यज्ञैः	யாகங்களால்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	इंजे	தேவர்களை ஆராதித்தார்.
समुहज्ज्ञाति- बान्धवैः	{ நண்பர்கள், ஞாதி, சுற்றத்தார் இவர்களோடுகூடி		

न पर्यदेवन्विधवा न च व्यालकृतं भयम् । न व्याधिजं भयं वापि रामे राज्यं प्रशासति ॥

ராமே	ஸ்ரீராமர்	வ்யாலகூதம்	துஷ்டமிருகங்களால்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	न	லுண்டாகும்
प्रशासति	பரிபாலனம் பண்ணி	भयं च	ஆபத்து என்பதே
	வந்தகாலத்தில்	न	கிடையாது.
विधवाः	ஸ்திரீகள் விதவை	व्याधिजं	வியாதிகளாலுண்டாகும்
	களாகி	भयं अपि वा	கஷ்டமென்பதும்
न पर्यदेवन्	புலம்பவில்லை.	न	உண்டாகவில்லை.

निर्दस्युरभवलोको नानर्थः कंचिदस्पृशत् । न च स्म वृद्धा बालानां प्रेतकार्याणि कुर्वते ॥
सर्वं मुदितमेवासीत्सर्वो धर्मपरोऽभवत् । राममेवानुपश्यन्तो नाभ्यर्हिसन्यस्परम् ॥ ९८ ॥
आसन्वर्षसहस्राणि तथा पुत्रसहस्रिणः । निरामया विशोकाश्च रामे राज्यं प्रशासति ॥

ராமே	ஸ்ரீராமர்	आसीत्	இருந்தது.
राज्यं	ராஜ்யத்தை	सर्वः	ஒவ்வொருவனும்
प्रशासति	பரிபாலனம் பண்ணி	धर्मपरः	தர்மத்தில் பற்றுடைய
	வந்தகாலத்தில்		வனும்
लोकः	உலகம்	अभवत्	இருந்தான்.
निर्दस्युः	திருடர்களற்றதாக	राम एव	ஸ்ரீராமரையே
अभवत्	இருந்தது ;	अनुपश्यन्तः	சாணுக்க்கொண்டு
अनर्थः	கெடுதி		(பார்த்துப்பின்பற்றி)
कञ्चित्	ஒருவனையும்	परस्परं	ஒருவர்க்கொருவர்
न अस्पृशत्	ஆணுகவில்லை.	अभ्यर्हिसन् न	திக்கு விளைவிக்கவில்
वृद्धाः	பெரியவர்கள்	तथा	உவ்வண்ணமே [இ].
बालानां	சிறுவர்களுக்கு	पुत्रसहस्रिणः	மிக மக்கட்பேறைய
प्रेतकार्याणि	உத்தரக்கிரியைகளை		பெற்றவர்களாய்
कुर्वते स्म न च	செய்யவேபில்லை.	निरामयाः	சோயற்றவர்களாகவுந்
सर्वं	எல்லாமும்	विशोकाः च	குறையற்றவர்களாக
मुदितं एव	சந்தேதாவமுற்றதாக	वर्षसहस्राणि	பல ஆண்டுகள் [வும்
	வே	आसन्	இருந்தனர்.

रामो रामो राम इति प्रजानामभवन् कथाः । रामभूतं जगद्भूदामे राज्यं प्रशासति ॥

ராமே	ஸ்ரீராமர்	कथाः	சம்பாவனைகள்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	प्रजानां	குடகளுக்குள்
प्रशासति	ஆண்டுவிந்தகாலத்தில்	अभवन्	கிழந்தனர்.
रामः रामः रामः	'ராம ராம ராம'	जगद्	உலகு
इति	என்று	रामभूतं	ராமரையாகவே
		अभूत्	ஆனது.

नित्यपुष्पा नित्यफलास्तरवः स्कन्धविस्तृताः । काले वर्षी च पर्जन्यः सुखस्पर्शश्च मास्तः ॥
 ब्राह्मणाः क्षत्रिया वैश्याः शूद्रा लोभविवर्जिताः । स्वकर्मसु प्रवर्तन्ते तुष्टाः स्वैरेव कर्मभिः ॥
 आसन्प्रजा धर्मरता रामे शासति नावृताः । सर्वे लक्षणसंपन्नाः सर्वे धर्मपरायणाः ॥

रामे	ஸ்ரீராமர்	लोभविवर्जिताः	{ பேராசையற்றவர்களாகி (எதையும் தனக்குரியதாக நினைக்கும்) பேராசையற்று)
शासति	ஆளுகையில்,	स्वैः	அவரவர்களது
तरवः	விருகூழ்க்கள்	कर्मभिः एव	கர்மங்களின் பயன்
नित्यपुष्पाः	எப்பொழுதும் புஷ்பிக்கிறவைகளாகவும்	तुष्टाः	களாலேயே மனத்திருப்திகொண்டவர்களாய்
नित्यफलाः	{ எப்பொழுதும் பழங்களைத் தருகிறவைகளாகவும்	स्वकर्मसु	அவரவர்கள் காரியங்களில்
स्कन्धविस्तृताः	பாரிய கிளைகளை யுடையவைகளாகவும்	प्रवर्तन्ते	ஈடுபடுகின்றனர்.
पर्जन्यः	இந்திரன் [ஆயின.	प्रजाः	பிரஜைகள்
काले	சரியான காலத்தில்	धर्मरताः	தர்மசந்தனையுற்றவர்களாக
वर्षी च	மழை பொழிந்தான்.	आसन्	இருந்தனர்.
मास्तः	வாய்ப்பவர்கள்	अनृताः	பொய் பேசுபவர்கள்
सुखस्पर्शः च	வேண்டிய அளவு விசுவனாக இருந்தான்.	न	இல்லை.
ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்களும்	सर्वे	யாவரும்
क्षत्रियाः	கூழத்திரியர்களும்	लक्षणसंपन्नाः	சகல பாக்யங்களும் பெற்றவர்கள்.
वैश्याः	வைசியர்களும்	सर्वे	யாவரும்
शूद्राः	சூத்தர்களும்	धर्मपरायणाः	அறநெறி வழுவாதவர்கள்.

दश वर्षसहस्राणि दश वर्षशतानि च । भ्रातृभिः सहितः श्रीमात्रामो राज्यमकारयत् ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமாதிரும்	दश वर्षसहस्राणि	{ பத்தினூறாயிரம்
रामः	ஸ்ரீராமர்	दश वर्षशतानि च	{ வருஷங்கள்
भ्रातृभिः	தம்பிரமர்களோடு	राज्यं	லோகபரிபாலனத்தை
सहितः	கூட இருந்துகொண்டு	अकारयत्	செய்தருளினார்.



धन्यं यशस्यमायुष्यं राज्ञां च विजया महम् । आदिकाव्यमिदं त्वार्पं पुरा वाल्मीकिना कृतम् ॥
यः पठेच्छृणुय लोके नरः पापाद्भिमुच्यते ॥ १०५ ॥

पुरा	பூர்வீகத்தில்	तु	இப்படி யாய்
वाल्मीकिना	வால்மீகிபகவானால்	आपं	அமாணவ்யபயனைத்
कृतं	இயற்றப்பட்டதும்	इदं	இந்த [தரும்
धन्यं	பொருளையளிக்கவல்ல	आदिकाव्यं	காவ்யங்களில் முதல்
यशस्यं	புகழையளிக் [தும் கவல்லதும்	लोके	உலகில் [காவ்யத்தை
आयुष्यं	கோயற்ற நீண்ட ஆயு ளையளிக்கவல்லதும்	यः नरः	எந்த ஒரு மனிதன்
राज्ञां	மன்னர்களுக்கு	पठेत्	படிக்கின்றானே
विजयावहं च	விசேஷவெற்றியை யளிக்கவல்லதும்	शृणुयात्	கேட்கின்றானே அவன்
		यापात्	நீனைப்பயனிலிரு விடுபடுகிறான். [ந்து
		विमुच्यते	

पुत्रकामस्तु पुत्रान्वै धनकामो धनानि च । उभते मनुजो लोके श्रुत्वा रामाभिषेचनम् ॥
महीं विजयते राजा रिपूंश्चाप्यधितिष्ठति । राघवेण यथा माता सुमित्रा लक्ष्मणेन च ॥
भरतेनेव कैकेयी जीवपुत्रास्तथा स्त्रियः ॥ १०७ ॥

लोके	உலகில்	रिपून् च	சத்ருக்களையும்
मनुजः	மனிதன்	अधितिष्ठति	அடக்கியானாகிறான்.
रामाभिषेचनं	ஸ்ரீராமரது பட்டாபி	स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்,
श्रुत्वा	கேட்டு [வேட்கத்தை	माता	தாய், கொணல்யா
तु	அதனால்		தேனி
पुत्रकामः	புத்திரபாக்யத்தை பிரார்த்திக்கிறவன்	राघवेण यथा	ஸ்ரீராமரால் போலும்
पुत्रान् वै	புதல்வர்களையும்,	सुमित्रा	சுமித்ராதேனி
धनकामः	பொருளைப் பிரார்த் திக்கிறவன்	लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணரால்போலும்
धनानि च	செல்வங்களையும்	कैकेयी	கைகேயிதேனி
उभते	அடைகிறான்;	भरतेन इव	பாதரால் போலும்
राजा अपि	அரசனும்	जीवपुत्राः }	தீர்க்காயுளுடைய
महीं	பூமியை	तथा }	புதல்வர்களையுடைய
विजयते	வெற்றிகொள்கிறான்;		வர்களைக் இருக்கின் ருக்கள்.

श्रुत्वा रामायणमिदं दीर्घमायुश्च विन्दति । रामस्य विजयं चैव सर्वमहिष्टकर्मणः ॥ १०८ ॥

अहिष्टकर्मणः	குற்றமற்ற செயலை உடைய	रामायणं	ஸ்ரீமத்ராமாயணத்தை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	सर्व एव	முழுமையுமே
विजयं च	வெற்றியைப்பற்றிய	श्रुत्वा	கேட்டு
इदं	இந்த	दीर्घं	நீண்ட
		आयुः च	ஆயுளையும்
		विन्दति	அடைகிறான்.

शृणोति य इदं काव्यमार्थं वाल्मीकिना कृतम् । श्रद्धानो जितक्रोधो दुर्गाण्यतितरत्यसौ ॥
समागमं प्रवासान्ते लभते चापि बान्धवैः । प्रार्थितांश्च वरान्सर्वान्प्राप्नुयादिह राघवात् ॥

यः	எவன்	अतितरति	எளிதில் கடக்கின்றான்.
वाल्मीकिना	வால்மீகிபகவானால்	अपि च	அன்றியும்
कृतं	இயற்றப்பட்ட	प्रवासान्ते	தூரதேசயா த்ரை யின் முடிவில்
इदं	இந்த	बान्धवैः	பந்துக்க ளோடு
आर्थं	புராதனமான	समागमं	சேர்க்கையை
काव्यं	காவ்யத்தை	लभते	ஆடைகிறான்.
श्रद्धानः	யிருந்த சிரத்தையு டையவனும்	राघवात्	ஸ்ரீராமரிடமிருந்து
शृणोति	கேட்கிறானே	प्रार्थितान्	பிரார்த்திக்கப்படும்
असौ	அவன்	वरान्	மனோரதங்கள்
जितक्रोधः	கோபத்தைவென்ற வனாகி	सर्वान् च	எல்லாவற்றையும்
दुर्गाणि	பேராபத்துகளையும்	इह	இவ்வுலகில்
		प्राप्नुयात्	ஆடைவான்.

श्रवणेन सुराः सर्वे प्रीयन्ते संप्रशृण्वताम् । विनायकाश्च शाम्यन्ति गृहे तिष्ठन्ति यस्य वै ॥

सुराः	தேவர்கள்	प्रीयन्ते	அருள்புரிகின்றார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்	यस्य	எவனது
श्रवणेन	ஸ்ரீமத் வால்மீகிராமா யணத்தைச் சீரவ ணம் செய்வதால்	गृहे	ஈட்டில்
संप्रशृण्वतां		विनायकाः	இடைபூறுகள்
	சிரத்தையுடன் கேட் பவர்களுக்கு	तिष्ठन्ति वै च	இருக்கின்றனவோ ஆவைகள்
		शाम्यन्ति	ஒழிகின்றன.

विजयेत महीं राजा प्रवासी स्वस्तिमान्व्रजेत् । स्त्रियो रजस्वलाः श्रुत्वा पुत्रान्मयुरनुत्तमाना ॥

श्रुत्वा	ராமாயணத்தைக்	व्रजेत्	செல்வான்.
राजा	ஆரசன் [கேட்டு	रजस्वलाः	புத்திரர்களைப்பெற ஏற்றவயதிலிருக்கும்
महीं	பூமியை	स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்
विजयेत	வெற்றிகொண்டு ஆளு வான்.	अनुत्तमान्	சிறந்த
प्रवासी	யாத்ரை செய்பவன்	पुत्रान्	புத்திரர்களை
स्वस्तिमान्	சேஷமரகவே	स्युः	பெறுவார்கள்.

पूजयंश्च पठंश्चेमितिहासं पुरातनम् । सर्वपापात्प्रमुच्येत दीर्घमायुरवाप्नुयात् ॥ ११३ ॥

इमं	இந்த	पठन् च	பாராயணம் செய்கிற வனும்
पुरातनं	புராதனமான	सर्वपापान्	சகல கஷ்டத்திலின் விடுபடுவான். [முடி
इतिहासं	உண்மையான சரித் திரத்தை	प्रमुच्येत	நீண்ட ஆயுளையும்
पूजयन् च	பூஜைசெய்கிறவனும்	दीर्घ आयुः	ஆடைவான்.
		अवाप्नुयात्	

प्रणम्य शिरसा नित्यं श्रोतव्यं क्षत्रियैर्द्विजात् । ऐश्वर्यं पुत्रलाभश्च भविष्यति न संशयः ॥

क्षत्रியैः	சக்திதிரியர்களால்	श्रोतव्यं	கேட்கத்தக்கது.
नित्यं	பிரதிதினமும்	ऐश्वर्यं	ஐசுவர்யம்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	भविरयति	உண்டாகும்;
प्रणम्य	நமஸ்கரித்து	पुत्र लाभः	புத்திரப்பேறும்
द्विजात्	பிராமணனிடமிருந்து	च	உண்டாகும்.
		संशयः न	இதற்கையயில்லை.

रामायणमिदं कृत्स्नं शृण्वतः पठतः सदा । प्रीयते सततं रामः स हि विष्णुः सनातनः ॥

आदिदेवो महाबाहुर्हरिर्नारायणः प्रभुः ॥ ११५ ॥

विष्णुः	விஷ்ணுவும்	आदिदेवः	ஆதிதேவருமாகிய
हरिः	ஹரி என்கிற நாமம்	सः	அந்த
	பூண்டவரும்	रामः हि	ஸ்ரீராமரே,
		इदं	இந்த
नारायणः	{ பாற்கடலில் பள்ளி கொண்டதால் நாராயண யன்னென திருநாமம் மக்கொண்டவரும்	रामायणं	ராமாயணத்தை
		कृत्स्नं	முழுமையும்
सनातनः	ஆதியில்லாதவரும்,	सदा	எப்பொழுதும்
प्रभुः	சர்வேசுவரரும்,	शृण्वतः	கேட்கிறவனுக்கும்
महाबाहुः	புருஷோத்தமரும்,	सततं	எப்பொழுதும்
		पठतः	படிக்கின்றவனுக்கும்
		प्रीयते	அருள்புரிகின்றார்.

कुटुम्बवृद्धिं धनधान्यवृद्धिं स्त्रियश्च मुख्याः सुखमुत्तमं च ।

श्रुत्वा शुभं काव्यमिदं महार्थं प्राप्नोति सर्वा भुवि चार्थसिद्धिम् ॥ ११६ ॥

इदं	இந்த	मुख्याः	குணவதிகளான
महार्थं	பெரும் பொருளடங்க	स्त्रियः	மனைசிகளையும்
शुभं	புண்பமான [சிய	उत्तमं	உத்தமமான
काव्यं	காவ்யத்தை	सुखं च	மனத்திருப்தியையும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	सर्वा	சகல
भुवि च	இவ்வுலகிலேயே	अर्थसिद्धिं च	மனோதங்களின் சித்தியையும்
कुटुम्बवृद्धिं	வம்சவிருத்தியையும்	प्राप्नोति	அடைகிறார்.
धनधान्यवृद्धिं	தனதான்யவிருத்தி யையும்		

आयुष्यमारोग्यकरं यशस्यं सौभ्रातृकं बुद्धिकरं सुखं च ।

श्रोतव्यमेतन्नियमेन सद्भिरारुहानमोजस्करसृष्टिकामैः ॥ ११७ ॥

ऋष्टिकामैः	சம்பத்தைக் கோரும்	यशस्यं	புகழையளிக்கவல்ல தும்
सद्भिः	புண்பாத்மர்களால்	सौभ्रातृकं	பராதாக்களின் கட பை அளிக்கவல்லதும்
आयुष्यं	தீர்க்காயுளை	बुद्धिकरं	நற்புத்தி புகட்டவல்ல தும்
आरोग्यकरं	அளிக்கவல்லதும் ஆரோக்யத்தையளிக் கவல்லதும்		

सुखं	செவிக்கினியதும்	आख्यानं	ஆக்யானம்
ओजस्करं च	தேஜஸையளிப்பது	नियोन	நீரத்தையுடன்
एतत्	இந்த [மான]	श्रोतव्यम्	கேட்கத்தக்கது.

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥

एवं	இந்தப்பிரகாரம்	भद्रं	மங்களம்
पुरावृत्तं	முன்நடந்த	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
एतत्	இந்த	विष्णोः	மகாவிஷ்ணுவின் அனு
आख्यानं	சரித்திரத்தை		காக்கத்தாலுண்டாகும்
विस्रब्धं	நம்பிக்கையாய்	बलं	பலமானது
प्रव्याहरत	சொல்லுங்கள்.	प्रवर्धताम्	லோகத்தில் விருத்தி
वः	உங்களுக்கு		அடையட்டும்.

देवाश्च सर्वे तुष्यन्ति ग्रहणाच्छ्रवणात्तथा । रामायणस्य श्रवणात्तुष्यन्ति पितरस्तथा ॥

सर्वे	எல்லா	तुष्यन्ति	திருப்தியடைகின்றார்
देवाः च	தேவர்களும்	रामायणस्य	ராமாயணத்தை [கள்].
ग्रहणात्	சரியாய் அறிதலா	श्रवणात्	கேட்பதால்
	லும்	पितरः	பித்ருதேவதைகளும்
तथा	அப்படியே	तथा तुष्यन्ति	மிகவும் திருப்தியடை
श्रवणात्	கேட்பதாலும்		கின்றார்கள்.

भक्त्या रामस्य ये चेमां संहितामृषिणा कृताम् । लेखयन्तीह च नरास्तेषां वासस्त्रिविष्टपे॥

ऋषिणा	ரிஷியினால்	ये नराः	எந்த மனிதர்கள்
कृतां	இயற்றப்பட்ட	भक्त्या	பத்திமையுடன்
इमां	இந்த	लेखयन्ती च	எழுதுகிறார்களோ
रामस्य	ஸ்ரீராமாது	तेषां	அவர்களுக்கு
संहितां	சரித்திரகாவ்யத்தை	लिविष्टपे	ஸ்வர்க்கத்தில்
इह	இவ்வுலகில்	वासः च	வாஸம்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

युद्धकाण्डे एकत्रिंशदुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20724

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 6049

इत्यापि श्रीमद्रामायणे पञ्चविंशोऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்வீதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்திதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தைந்தாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

श्री गोमतीतीरे नैमिशाण्डे अश्वमेवयज्ञशतगतमुनीन्द्रदिनेन्द्रनरेन्द्रकशगोपुच्छवानरेन्द्रराक्षसेन्द्रपरिवृत्तस्य मुनिवृन्दारकवृन्दवन्धमानकोरकाकारपादयुगलस्य श्रयोध्यापुराधीशस्य राजाधाराजस्य क्राजस्य सकललोकशरण्यस्य सकलजगद्रक्षणजागरूकस्य लोकाभिरामस्य श्रीरामचन्द्रस्य निकटे गायतोः श्रीरामारामजयोः कुशलवयोः आख्याने श्रीमद्रामायणे वर्तमानकथाप्रसङ्गः



